W. A. MOZART

Il dissoluto punito
ossia
il Don Giovanni

Dramma giocoso in zwei Akten

Libretto: Lorenzo Da Ponte

KV 527

Deutsche Übersetzung von / German translation by
Walther Dürr

Klavierauszug
nach dem Urtext der Neuen Mozart-Ausgabe von
Piano Reduction
based on the Urtext of the New Mozart Edition by

Hans-Georg Kluge

Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Prag
BA 4550a

Neben dem vorliegenden Klavierauszug sind die Partitur (BA 4550), die Studienpartitur (TP 279) sowie das Aufführungsmaterial (BA 4550, leihweise) erhältlich.

In addition to the present vocal score, the score (BA 4550), the study score (TP 279) and the complete orchestral parts (BA 4550, for hire) are available.

Aussetzung des Continuo in den Rezitativen / Realization of the figured bass in the recitatives:
Heinz Moehn

Urtext-Ausgabe nach: *Wolfgang Amadeus Mozart, Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, in Verbindung mit den Mozartstädten Augsburg, Salzburg und Wien, herausgegeben von der Internationalen Stiftung Mozarteum Salzburg, Serie II, Werkgruppe 5, Band 17: *Il dissoluto punito ossia il Don Giovanni* (BA 4550), vorgelegt von Wolfgang Plath und Wolfgang Rehm.

Urtext edition based on: *Wolfgang Amadeus Mozart, Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, published in association with the Mozart cities of Augsburg, Salzburg and Vienna by the *Internationale Stiftung Mozarteum* Salzburg, Series II, Category 5, Volume 17: *Il dissoluto punito ossia il Don Giovanni* (BA 4550), edited by Wolfgang Plath and Wolfgang Rehm.

© 2005 by Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co. KG, Kassel
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
ISMN M-006-45045-9

INHALT / CONTENTS

Besetzung / Ensemble IV
Vorwort VI
Preface XII
Verzeichnis der Szenen / Index of Scenes XIX
Atto primo / Erster Akt 12
Atto secondo /Zweiter Akt 242
Anhang / Appendix 444

BESETZUNG / ENSEMBLE

PERSONAGGI

Don Giovanni, giovane cavaliere estremamente licenzioso	Baritono	16
Il Commendatore	Basso	24
Donna Anna, sua figlia, dama promessa sposa di Don Ottavio ...	Soprano	16
Don Ottavio	Tenore	31
Donna Elvira, dama di Burgos, abbandonata da Don Giovanni ...	Soprano	50
Leporello, servo di Don Giovanni	Basso	12
Masetto, amante di Zerlina	Basso	79
Zerlina, contadina	Soprano	77

Coro: contadine e contadini; servi; coro di sotterra. Suonatori.

La scena si finge in una città della Spagna.

I numeri indicano la prima entrata della parte.

PERSONEN

Don Giovanni, junger und außerordentlich zügelloser Edelmann	Bariton	16
Der Komtur	Bass	24
Donna Anna, Edeldame, seine Tochter, Verlobte des Don Ottavio .	Sopran	16
Don Ottavio	Tenor	31
Donna Elvira, Edeldame aus Burgos, von Don Giovanni verlassen	Sopran	50
Leporello, Diener Don Giovannis	Bass	12
Masetto, Liebhaber der Zerlina	Bass	79
Zerlina, Bäuerin	Sopran	77

Chor: Bäuerinnen und Bauern; Diener; unterirdischer Chor. Musikanten.

Die Handlung spielt in einer spanischen Stadt.

Die Zahlen bezeichnen den ersten Einsatz der Partie.

CHARACTERS

Don Giovanni, a young and extremely licentious nobleman	baritone	16
Commendatore	bass	24
Donna Anna, his daughter, betrothed to Don Ottavio	soprano	16
Don Ottavio	tenor	31
Donna Elvira, a lady from Burgos, abandoned by Don Giovanni	soprano	50
Leporello, Giovanni's servant	bass	12
Masetto, betrothed to Zerlina	bass	79
Zerlina, a peasant girl	soprano	77

Chorus: peasants; servants; demons; musicians.

Setting: A Spanish town.

The numbers denote the first entry of the part.

ORCHESTRA

Flauto I, II, Oboe I, II, Clarinetto I, II, Fagotto I, II;
Corno I, II, Clarino I, II, Trombone I–III;
Timpani; Mandolino; Archi
Continuo in den Rezitativen / in the recitatives: Cembalo, Violoncello

BÜHNENMUSIK / STAGE MUSIC

Atto primo / Erster Akt, in No. 13 Finale:

ORCHESTRA I	ORCHESTRA II	ORCHESTRA III
Oboe I, II, Corno I, II	Violini	Violini
Archi senza Violoncello	Basso	Basso
(Fagotto ad lib.)		

Atto secondo / Zweiter Akt, in No. 24 Finale:

Oboe I, II, Clarinetto I, II, Fagotto I, II;
Corno I, II; Violoncello

VORWORT

„denn hier wird nichts gesprochen als vom – figaro; nichts gespielt, geblasen, gesungen und gepfiffen als – figaro: keine Opera besucht – als figaro und Ewig figaro; gewis grosse Ehre für mich." (Mozart am 15. Januar 1787 aus Prag an Gottfried von Jacquin in Wien.)

Unter dem Eindruck des überwältigenden Erfolges von *Le nozze di Figaro* – Mozart besuchte eine Aufführung am 17. Januar und dirigierte jene am 22. Januar 1787 – und der persönlichen Triumphe, die der Komponist während seines ersten Prager Aufenthaltes Anfang 1787 feiern konnte, verließ das Ehepaar Mozart Prag um den 7. Februar, nicht ohne den Vertrag zu einer neuen Oper für die nächste Prager Saison abzuschließen: Dieser Vertrag mit Pasquale Bondini, dem Prinzipal des Gräflich Nostitzschen National-Theaters, führte zur Komposition seiner ersten Prager Oper, zu *Don Giovanni* KV 527, jenem Werk in Mozarts reichem und vielfältigem dramatischen Schaffen, das seit seiner Uraufführung am 29. Oktober 1787 die Gemüter immer wieder von neuem bewegt, das stets eine Sonderstellung eingenommen hat, auch abzulesen an einer bis zum heutigen Tag ebenso beispiellosen wie ständig wechselnden Rezeptionsgeschichte. Der deutsche Musiker und Dichter E. T. A. Hoffmann bezeichnet das Werk bereits 1815 als die „Oper aller Opern", und der große dänische Philosoph und Theologe Søren Kierkegaard meint 1843 in seinem Schlüsselwerk *Entweder-Oder*, dass „Mozarts Don Juan den ersten Platz unter allen klassischen Erzeugnissen einnimmt."

Ganz ohne Zweifel verdankt das „Dramma giocoso" vom „Bestraften Wüstling" seine Aura, seine singuläre Größe auch den Gegebenheiten, die Mozart in Prag angetroffen hat: Das aus der Mozart-Zeit in unsere Tage hinüber gerettete Stände- bzw. Nationaltheater mit seiner tiefen Bühne und seiner exzellenten Theatermaschinerie hat zur Einmaligkeit der Partitur sicher ebenso beigetragen wie die Aufgeschlossenheit des Prager Publikums gegenüber dem Wiener Gast, der im Januar und Herbst 1787 in der Stadt an der Moldau seine glücklichste und erfolgreichste Zeit während seiner späten Wiener Jahre verlebt hat.

Nach Wien um den 12. Februar 1787 zurückgekehrt, wird sich Mozart wegen des neuen Opern-Auftrages sofort an seinen bewährten *Figaro*-Librettisten, den Venezianer und in Wien damals als Hoftheater-Dichter tätigen Lorenzo Da Ponte gewandt haben, um von ihm ein Libretto zu erbitten, dessen Sujet der Prager Impresario Bondini vorgeschlagen hatte. Da Ponte verschweigt in seinen in New York ab 1823 erschienenen, in ihren Details nicht immer glaubwürdigen Memoiren (anders als im Fall des *Figaro*), dass er für das Libretto zum *Don Giovanni* (übrigens die 34. Gestaltung des von Tirso de Molina zuerst als Drama geformten, das neuabendländische Menschenbild prägenden Stoffes) auf den unmittelbaren Vorgänger zurückgegriffen hat: auf Giovanni Bertatis *Don Giovanni o sia il convitato di Pietra*, der mit Giuseppe Gazzanigas Musik am 5. Februar 1787 in Venedig als einaktige Oper aufgeführt worden war. Da Pontes Adaption geht qualitativ weit über Bertati hinaus und ist als dichterisch-dramatische Leistung von hohem Rang anzusehen, selbst dann noch, wenn man von der Annahme ausgeht, dass Mozart, wie in so vielen anderen Fällen auch, am *Don Giovanni*-Libretto beteiligt gewesen ist. Benutzte Da Ponte also das Libretto Bertatis, so lehnte sich Mozart (zumindest in No. 1, der Introduzione) an die entsprechende Stelle in Gazzanigas Oper an.

In der Korrespondenz Mozarts, die in dieser Zeit ohnehin immer spärlicher wird, findet die Arbeit am *Don Giovanni* keinerlei Niederschlag, und auch sonst fehlen dokumentarische Nachrichten über den Entstehungsprozess der Oper, die sich jedoch ziemlich eindeutig aus den von Mozart für die Niederschrift benutzten Notenpapieren nachvollziehen lässt.[1]

1 Autograph: Bibliothèque nationale de France Paris, Département de la Musique. Dort fehlen zumindest schon seit 1799/1800, als Johann Anton André in Offenbach/Main Mozarts Nachlass von Constanze Mozart erworben hat, das Rezitativ der Friedhofsszene *„Ah ah ah ah, questa è buona"* (Atto secondo in Scena XI mit abweichender Version aus der „Wiener Fassung 1788": S. 350), die aus Platzgründen teilweise oder durchweg auf „Extrablättern" notierten Harmoniestimmen (Bläser/Pauken) in den drei großen Ensemble-Nummern: No. 13, No. 19 und No. 24, das für Wien

Wohl spätestens im August 1787 dürfte der Termin (14. Oktober) für die Prager Uraufführung des *Don Giovanni* festgelegt worden sein. Die Partitur weist (wie das erste in Wien gedruckte, aus welchen Gründen auch immer unvollständige Libretto) noch verschiedene Lücken auf, als Mozart am 1. Oktober – wiederum zusammen mit Constanze – die zweite, von Eduard Mörike 1855 dichterisch ausgestaltete Reise nach Prag antritt, wo das Ehepaar drei Tage später eintrifft. Dort komponiert Mozart die Ouvertura, die er erst unmittelbar vor der Premiere zu Papier bringt, im ersten Akt die No. 6 (wohl eine zweite Fassung), im zweiten Akt mehrere Secchi, No. 16, 17 und 22 sowie das vollständige Finale (No. 24).[2] – Nur wenige Tage nach Mozart kommt Da Ponte in Prag an: Selbstverständlich musste er zur Stelle sein, um während der Probenarbeit etwa erforderliche Änderungen vornehmen zu können; auch gab es für die Drucklegung des definitiven Librettos noch einiges zu tun.

Offensichtlich hat Mozart die Gegebenheiten in Prag, vor allem auch Eifer und Können der Sänger viel zu optimistisch beurteilt, wenn er geglaubt hatte, in nicht mehr als zehn Tagen den *Don Giovanni* aufführungsreif einstudieren zu können. Am 14. Oktober, dem Tag der geplanten Premiere, fand eine Wiederholung des *Figaro* unter Mozarts Leitung statt. Endlich am 29. Oktober 1787, nach mehrmaliger Verschiebung – Da Ponte musste sich auf Befehl des Kaisers schon vorher nach Wien auf den Weg machen –, ging die Uraufführung von *Il dissoluto punito, o,*[sia] *Don Giovanni*, so der Titel in Mozarts eigenhändigem Werkverzeichnis (in dem er das Werk am 28. Oktober als „opera Buffa" eingetragen hat) und auch in den Libretti-Drucken, über die Bühne des Ständetheaters in Prag, übrigens in Anwesenheit von Giacomo Casanova, der wenige Tage zuvor in der Goldenen Stadt eingetroffen war. Der Erfolg muss, nach den zeitgenössischen Dokumenten zu urteilen, außerordentlich gewesen sein. In diesem Zusammenhang ist wiederum aus einem Brief Mozarts vom 4. November zu zitieren: „den 29:[t] ockt[b]: gieng meine oper D. Giovanni in scena, und zwar mit lautesten beyfall", und später ist zu lesen: „vielleicht wird Sie [die Oper] doch in Wien aufgeführt – ich wünsche es". Das Ehepaar verließ Prag nach dem größten Opernerfolg, der dem Komponisten jemals zuteil geworden ist, um den 13. November und traf vermutlich am 16. November 1787 wieder in Wien ein.

Jubel und Erfolg für *Le nozze di Figaro* und *Don Giovanni* in der böhmischen Hauptstadt waren am kaiserlichen Hof in Wien registriert worden: So wurde Mozart am 7. Dezember 1797 zum kaiserlichen Kammermusikus ernannt, was für den Komponisten vermehrte Einkünfte und gesteigertes Prestige bedeutete. Dennoch wäre es ihm angesichts der Wiener Intrigen schwer gefallen, eine Aufführung des *Don Giovanni* in Wien, wie er sich gewünscht hat, durchzusetzen, wenn nicht der Kaiser, Joseph II., selbst die Aufführung befohlen hätte, wie wir wiederum aus Da Pontes Lebenserinnerungen wissen. Die Wiener Einstudierung, die wegen der anderen Sänger-Besetzung von Änderungen (neuen Nummern), zusätzlichen Rezitativen, Streichungen und Umstellungen vor allem im zweiten Akt geprägt ist, weshalb sie auch als „Wiener Fassung" bezeichnet wird, hatte bereits am 7. Mai 1788, also gut ein halbes Jahr nach der Prager Uraufführung, im „kaiserl. königl. National-Hof-Theater" Premiere. Die Stimmung bei Hof war offensichtlich zurückhaltend, und auch der für die Beschreibung der Wiener Musikszene dieser Zeit ebenso maßgebliche wie berühmte Karl Graf von Zinzendorf ließ sich am Abend des 7. Mai 1788 nicht mehr entlocken als: „a l'opera. *Don Giovanni*. La musique de Mozart est agréable et très variées". Dennoch fanden 1788 fünfzehn Aufführungen statt, die Dernière, am 15. Dezember, in Anwesenheit des Kaisers, übrigens zugleich auch die letzte in Wien zu Lebzeiten Mozarts.

1788 nachkomponierte, in Mozarts eigenhändigem Werkverzeichnis eingetragene Duett Zerlina/Leporello KV 540[b] (No. 21a), der Schluss (T. 858–871) aus No. 24 (er ist dort von Kopistenhand fragmentarisch notiert) sowie die Secchi in den Rezitativen der Szenen IX, Xa–c für die „Wiener Fassung" (S. 448–449 und S. 450–470. Der Notentext all dieser Teile ist durch sekundäres Quellenmaterial vor 1800 im wesentlichen abgesichert. – Vgl. dazu insgesamt *Neue Mozart-Ausgabe* II/5/17 (Wolfgang Plath und Wolfgang Rehm) von [1]1968, [2]1997, [3]2001 mit „Nachtrag 2001" und den Kritischen Bericht von 2003 (Wolfgang Rehm).

2 Dort hat Mozart die Partie der Donna Anna in T. 605–617 nicht notiert bzw. in T. 612–617 sogar Ganztaktpausen gesetzt: Der in der NMA nach sekundärem Quellenmaterial gegebene Kleinstich-Vorschlag ist nicht unbedingt als zwingend anzusehen, denn es macht durchaus Sinn, wenn Donna Anna (wie wohl von Mozart gewollt) erst nach dem „Tutti" (T. 605–617) mit ihrem T. 619 beginnenden Solo-Abschnitt einsetzt.

Zum Problem der „Wiener Fassung", die in diesem Klavierauszug durch Wort[3] und ihre neue Musik (darin dem in Anmerkung 1 zitierten NMA-Band II/5/17 folgend) im Anhang mit No. 10a, No. 21a und No. 21b KV 540[a-c] (S. 444ff.)[4] dokumentiert ist, kann im Rahmen dieser einleitenden Worte aus heutiger Sicht und auf Grund neuer Quellen-Beurteilung nur so viel gesagt werden: Der Komponist hat 1788 angesichts des in Wien 1788 (im Gegensatz zu Prag 1787) geringen Erfolges seines *Don Giovanni* ganz ohne Zweifel verschiedene Möglichkeiten ausprobiert, hat experimentiert: Wenn deshalb von Aufführung zu Aufführung jeweils andere, mehr oder weniger voneinander abweichende Varianten über die Bühne gegangen sein mögen (der Phantasie sind hier kaum Grenzen gesetzt), bleibt als Fazit auch heute noch festzuhalten: dem Wiener *Don Giovanni* bleibt, wie Wolfgang Plath und Wolfgang Rehm bereits 1968 ausgeführt haben, der „Charakter des Variablen, des Experimentierens, des Nicht-Endgültigen" zu eigen.[5]

Und wenn hier auch nicht auf das Für und Wider der beiden Fassungen, schon gar nicht auf die noch immer übliche „Mischfassung" einzugehen ist, so soll nochmals Søren Kierkegaard, wiederum aus *Entweder-Oder*, zu Wort kommen: „Mit seinem Don Juan tritt Mozart in die kleine unsterbliche Schar jener Männer ein, deren Namen, deren Werke die Zeit nicht vergessen wird, da die Ewigkeit sich ihrer erinnert."

Die Handlung

Erster Akt: Leporello wartet, über das Dienerleben schwadronierend, vor dem Haus des Komturs auf seinen Herrn Don Giovanni und verbirgt sich, als dieser mit der um Hilfe rufenden Donna Anna aus dem Haus stürzt. Der Komtur, Donna Annas Vater, kommt und fordert Don Giovanni zum ungleichen Zweikampf auf: Don Giovanni trifft den Komtur tödlich. Herr und Diener machen sich schnell aus dem Staub. Donna Anna, die in das Haus zurückgeeilt war, kehrt mit ihrem Verlobten Don Ottavio zurück und sieht ihren toten Vater. Don Ottavio sucht vergeblich, Donna Anna zu beruhigen; sie fordert ihn auf, Rache zu schwören.

Auf der Straße streiten sich Don Giovanni und Leporello, der seinem Herrn Vorhaltungen über seinen liederlichen Lebenswandel macht. Der in eine neue Schöne verliebte Don Giovanni wittert Weiberduft. Donna Elvira tritt erregt auf, sucht den Mann, der sie in Burgos verlassen hat: Don Giovanni, der sich der Unbekannten nähert, sie trösten will, jedoch flüchtet, als er die Verlassene erkennt. Leporello soll ihr erklären, dass sie nur eine von vielen und nicht die erste, aber auch nicht die letzte sei; dazu dient ihm die lange Liste von Don Giovannis Eroberungen. Donna Elvira beschließt, sich an Don Giovanni zu rächen.

Die Bäuerinnen und Bauern der Hochzeitsgesellschaft von Zerlina und Masetto musizieren, tanzen und singen. Don Giovanni findet Gefallen an Zerlina, lädt alle in sein Schloss ein und befiehlt Leporello, sich um Masetto zu kümmern. Mit Zerlina zurückgeblieben, verführt Don Giovanni die zunächst noch Widerstrebende mit einem Eheversprechen und will sie in sein Schloss bringen. Donna Elvira tritt dazwischen und warnt Zerlina vor dem Betrüger. Donna Anna und Don Ottavio treffen auf Don Giovanni, bitten ihn um Unterstützung, doch Donna Elvira, die mit Zerlina weggegangen war, kommt zurück und warnt auch die beiden vor dem Schurken. Donna Anna erkennt in dem abgehenden Don Giovanni den Mann, der nächtlich in ihr Zimmer eingedrungen war und ihren Vater ermordet hat. Sie schildert ihrem Verlobten die Vor-

3 Siehe die erklärenden Anmerkungen auf S. 140, 336 und 341. – Neben Streichungen für Wien 1788 im Autograph (siehe die Anmerkungen auf S. 410, 412 und 427) hat Mozart selbst, und zwar in einer Wiener Partiturkopie von 1788, bei No. 4, 15 und 19 nachträglich weitere Streichungen vorgenommen, die hier auf S. 73, 255f., 259f. sowie 326–332 vermerkt und eingezeichnet sind (diese Streichungen lassen sich weitgehend auch in den erhaltenen zwölf Stimmen eines alten Aufführungsmaterials nachweisen, das zur genannten Partiturkopie gehört).

4 No. 21b, die Szene der Donna Elvira KV 540[c] aus der „Wiener Fassung", ist in diesem Klavierauszug zweimal abgedruckt: Auf S. 471–480 in der originalen Es-Dur-Fassung, anschließend in ihrer ebenfalls autorisierten Alternativ-Version D-Dur (S. 481–490), in der sie die Sängerin in Wien, Caterina Cavalieri, wohl gesungen hat. Mozart gibt in seinem Autograph entsprechende Hinweise für den Übergang vom Accompagnato zur Arie in D-Dur (T. 20–26: vgl. auch die Anmerkungen auf S. 482) und nimmt in der Arie selbst kleine Änderungen für D-Dur vor.

5 Vgl. NMA II/5/17, S. XIf. und den Kritischen Bericht von 2003, S. 57–62, sowie dort auch den Abschnitt „I. Quellen", S. 15–79).

gänge jener Nacht und fordert ihn erneut zur Rache auf. Don Ottavio (allein) will nicht glauben, dass ein Edelmann solche Verbrechen begangen hat, fühlt aber die Verpflichtung, Donna Anna entweder von einer Täuschung zu befreien oder Rache zu üben.

Leporello berichtet seinem Herrn, was er mit der Hochzeitsgesellschaft gemacht, dass er Masetto beruhigt, dass Donna Elvira die junge Zerlina ihrem Masetto zurückgebracht habe und es ihm, Leporello, gelungen sei, sich von Elvira zu entfernen. Don Giovanni will auf einem großem Fest der Liebe seine Liste erweitern.

In einem Garten sitzen und schlafen auf Rasenbänken die Bäuerinnen und Bauern. Zerlina versucht, den eifersüchtigen Masetto zu besänftigen, was ihr zunächst gelingt, doch Don Giovannis Stimme lässt ihn erneut Argwohn schöpfen. Don Giovanni kommt mit Dienern und befiehlt, alle in den Tanzsaal seines Schlosses zu führen, macht Zerlina erneut Versprechungen, entdeckt dann aber Masetto und gibt sich den Anschein, sie ihrem Bräutigam zuzuführen. Donna Anna, Donna Elvira und Don Ottavio treten maskiert auf. Sie wollen Don Giovanni stellen, der sie mit Leporello aus dem Fenster beobachtet. Leporello lädt sie im Auftrag seines Herrn zum Fest ein.

Im Schloss ist das Fest im Gange. Don Giovanni scherzt mit Zerlina, Masetto ist wütend. Die drei Masken treten auf. Don Giovanni begrüßt sie, die Tanzmusik beginnt wieder zu spielen, die Paare bilden sich. Verschiedene Tänze erklingen gleichzeitig: Das Menuett für die Adligen, zum Kontretanz und zum „Deutschen" tanzen die anderen. Leporello soll Masetto ablenken, denn Don Giovanni will sich mit Zerlina unbemerkt in ein Nebenzimmer entfernen, aus dem dann sehr bald ein lauter Schrei der jungen Bäuerin zu hören ist. Die Musikanten und alle anderen verlassen den Saal, während die drei Masken und Masetto der bedrängten Zerlina zu Hilfe eilen. Don Giovanni tritt mit dem Degen in der Hand aus der Tür, zerrt Leporello hinter sich her und bezichtigt ihn, Zerlina zu nahe getreten zu sein, weshalb er ihn bestrafen will. Don Ottavio fordert Don Giovanni auf, vom bösen Spiel zu lassen und demaskiert sich zusammen mit Donna Anna und Donna Elvira. In der allgemeinen Verwirrung gelingt es Don Giovanni zu entfliehen.

Zweiter Akt: Eine Straße: Leporello will seinem Herrn den Dienst aufkündigen, doch gelingt es Don Giovanni, sich seinen Diener mit Geld wieder gefügig zu machen. Der Weg für neue Abenteuer ist frei: Don Giovanni hat es auf die schöne Kammerzofe Donna Elviras abgesehen. Um bei ihr Chancen zu haben, tauscht er mit Leporello Mantel und Hut. Donna Elvira, an ihrem Fenster stehend, hält Leporello im Gewand seines Herrn für Don Giovanni, der ihr (hinter Leporello versteckt) Liebe und Treue schwört. Don Giovanni befiehlt Leporello, sie an seiner Stelle zu umarmen, ihren Liebhaber zu spielen und sie rasch fortzuführen. Donna Elvira kommt voller Leidenschaft auf die Straße. Don Giovanni vertreibt das vermeintliche Liebespaar und bringt dann der Zofe Donna Elviras ein Ständchen. Als Don Giovanni eine Gestalt am Fenster zu erkennen glaubt, treten Masetto, mit Gewehr und Pistole bewaffnet, sowie Bauern auf, um sich an Don Giovanni ihren Mut zu kühlen. Der seinen Diener nachäffende Herr begrüßt die Bauern, bietet ihnen Hilfe an und schickt die Bauern in verschiedene Richtungen fort, außer Masetto, dem er die Waffen abnimmt und den er dann verprügelt. Zerlina eilt auf das Jammern des vermeintlich von Leporello zusammengeschlagenen Masettos herbei und verspricht ihm Linderung seiner Schmerzen.

Als im Vorhof von Donna Annas Haus Leporello, der Donna Elvira loswerden will, eine Möglichkeit sieht, sich zu entfernen, treten Donna Anna und Don Ottavio, aber auch Zerlina und Masetto auf. Alle halten Leporello für Don Giovanni und sind erstaunt, dass Donna Elvira sich für ihn einsetzt. In seiner Angst gibt sich Leporello zu erkennen. Zerlina bezichtigt ihn, Masetto geschlagen zu haben, Leporello klärt die Intrige auf und macht sich aus dem Staub. Don Ottavio ist nun endgültig von Don Giovannis Schuld überzeugt und will ihn dem Gesetz überantworten.

In der „Wiener Fassung 1788" mit ihren gesicherten, aber auch mit ihren problematischen Seiten entfallen die beiden Arien No. 20 (Leporello) und No. 21 (Don Ottavio) – an Stelle von No. 21 tritt im ersten Akt nach No. 10 die Don Ottavio-Arie KV 540^{a} (No. 10a) – es folgt hier eine neue Handlungs-Sequenz, in deren Mittelpunkt Zerlina und Leporello stehen (Duett No. 21a KV 540^{b}). Mit Auftritt von Zerlina und Donna Elvira in Scena Xc (S. 468–470) mündet die „Neben"-Handlung dann in No. 21b „Recitativo accompagnato ed Aria" der Donna Elvira KV 540^{c}, an die sich das Rezitativ der Friedhofsszene anschließt (*„Ah ah ah ah, questa è buona"*, S. 350–359).

Herr und Diener kommen nacheinander auf den Friedhof, auf dem auch das Standbild des Komturs steht. Beide wechseln wieder die Kleidung, Don Giovanni erzählt Leporello vom neuen Abenteuer mit einer Schönen, die ihn für Leporello gehalten und vor der er sich, als sie den Irrtum bemerkt hat, nur durch die Flucht über die Friedhofsmauer retten konnte. Leporellos Worte „Wenn sie nun meine Frau gewesen wäre" begegnet Don Giovanni mit lautem Lachen, die Stimme des Komturs ertönt: „Dein Lachen vergeht dir noch vor dem Morgengrauen". Der zitternde Leporello muss auf Geheiß seines Herrn die Statue zum Nachtmahl in Don Giovannis Schloss einladen. Nach anfänglichem Nicken antwortet der Komtur, als Don Giovanni selbst nachfragt, mit deutlichem „Ja".

In einem dunklen Zimmer bittet Don Ottavio seine Geliebte, ihm am nächsten Tag die Hand zum Bund zu geben, doch Donna Anna erwartet von ihm Geduld.

Im Saal seines Schlosses begibt sich Don Giovanni zum Essen. Leporello trägt die Speisen auf, die Musikanten spielen bekannte Stücke aus verschiedenen Opern, auch aus *Le nozze di Figaro*. Donna Elvira stürzt in den Saal und bittet Don Giovanni, sein Leben zu ändern. Er verspottet sie und preist gleichzeitig die Frauen und den Wein. Elvira verlässt den Saal, kommt mit einem lauten Schrei zurück und flieht nach der anderen Seite. Don Giovanni schickt Leporello hinaus. Bevor er wieder zurückkommt, stößt auch er einen Schrei aus und berichtet zitternd, dass der weiße Mann aus Marmor, die Reiterstatue also, sich nähere. Auf lautes Klopfen hin soll Leporello die Tür öffnen, verkriecht sich aber aus Angst unter den Tisch. Don Giovanni nimmt einen Leuchter und öffnet selbst. Der Komtur steht vor Don Giovanni, der Leporello befiehlt, ein weiteres Gedeck aufzulegen. Die Statue winkt ab und fragt Don Giovanni nun ihrerseits: „Wirst du zu mir zum Mahl kommen?" Während der vor Angst schlotternde Leporello seinen Herrn auffordert, Nein zu sagen, entscheidet sich Don Giovanni zum Ja. Der Komtur verlangt seine Hand zum Pfand; Don Giovanni gibt sie ihm und wird von grauenvoller Kälte erfasst. Die Statue fordert Don Giovanni vergeblich dazu auf, sich zu bessern und zu bereuen. Mit den Worten „Deine Zeit ist vorbei" geht der weiße Mann aus Marmor ab. Feuer bricht aus, die Erde bebt, drohender Gesang der unterirdischen Furien ist zu hören, der aufschreiende Don Giovanni wird von der Erde verschlungen.

Leporello kriecht aus seinem Versteck hervor, die anderen Personen kommen mit Gerichtsdienern herein. Leporello berichtet von dem Inferno, dann machen alle neue Pläne: Donna Anna will ihre Hand Don Ottavio in Jahresfrist geben, Donna Elvira sich ins Kloster zurückziehen. Zerlina und Masetto wollen zu Hause ein frohes Fest feiern, Leporello sich ins Wirtshaus begeben, wo er einen neuen, einen besseren Herrn zu finden hofft. Zusammen verkünden alle die Moral von der Geschichte: „So geht es dem, der Böses tut."

Hinweise zur Aufführungspraxis und zur Anlage des Klavierauszugs

Dieser Klavierauszug basiert auf der von Wolfgang Plath (1930–1995) und Wolfgang Rehm 1968 vorgelegten Edition des *Don Giovanni* KV 527 im Rahmen der Neuen Mozart-Ausgabe (II/5/17). Die dort abgedruckte Einleitung „Zum vorliegenden Band" (S. VIIff.), der große Teile dieses Vorwortes verpflichtet sind, behandelt sehr ausführlich alle Aspekte der Entstehungsgeschichte beider in der NMA deutlich getrennten Fassungen Prag 1787 und Wien 1788, die für die Edition herangezogenen relevanten Quellen (Musik und Text) und geht in seinen „Speziellen Anmerkungen" (S. XIVff.) auch auf die Aufführungspraxis ein. Seine Lektüre sei deshalb für die Probenarbeit jeder modernen Aufführung von Mozarts zweiter Da Ponte-Oper ausdrücklich empfohlen, ebenso der oben in Anmerkung 1 zitierte Kritische Bericht, der (vor allem auf S. 57–62) neuerlich zum Problem „Prag 1787" – „Wien 1788" ausführlich Stellung nimmt und einige wesentliche Ergänzungen bringt.

Für den Klavierauszug, der in seiner Faktur leicht gesetzt ist, gelten folgende Regeln:

1. Bei der Zählung der geschlossenen Nummern und bei Überschriften („Aria", „Quartetto" etc. oder „Recitativo") wird auf eine typographische Unterscheidung zwischen Autograph und freier Ergänzung verzichtet; dasselbe gilt für die Szenenbeschreibungen und Regieanweisungen im Hinblick auf Autograph, Librettodrucke Prag 1787 sowie Wien 1788 und wiederum freier Ergänzung.[6]

6 Für beide Fälle sind NMA II/5/17 und der Kritische Bericht von 2003 heranzuziehen.

2. Der italienische Originaltext folgt in der Regel moderner Rechtschreibung. Die deutsche Übersetzung (Walther Dürr) ist durchweg in kursiver Type gesetzt und in der neuen deutschen Rechtschreibung gehalten.

3. Die sehr sparsamen NMA-Ergänzungen im Notentext (hier durchweg in den Gesangsstimmen) sind typographisch gekennzeichnet: Akzidenzien in runden Klammern, Bögen gestrichelt und dynamische Zeichen einen Grad kleiner, dazu ganz selten: italienischer Text in runden Klammern, Noten und Pausen in Kleinstich. Vorschlagsinterpretationen sind in eckige Klammern gesetzt (was auch für den Klaviersatz gilt).

4. Einige wenige Tempobezeichnungen, die im Autograph nicht von Mozart eingetragen sind, erscheinen in kursiver Type: S. 50: „Allegro" für No. 3 (im Autograph von fremder Hand), S. 104: „Allegro" zu T. 49 in No. 7 sowie S. 159: „Allegretto" zu T. 61 (Auftakt) in No. 12.

5. Mozart zieht häufig im Autograph des *Don Giovanni* in geschlossenen Nummern vor Tempo- und/oder Taktwechsel einen einfachen oder gelegentlich sogar keinen Taktstrich und setzt ebenso (vor allem am Schluss von Secchi) einen einfachen Taktstrich statt eines Doppelstrichs bzw. einen Doppelstrich statt eines Schluss-Strichs. In der NMA stehen in solchen Fällen entweder Doppel- oder Schluss-Striche, während dieser Klavierauszug Mozarts folgt.

6. Der *Basso continuo* ist nach den NMA-Regeln in den Secco-Rezitativen ausgesetzt (von Heinz Moehn) und zugleich wie in der NMA als Herausgeberzusatz im kleineren Notensatz gehalten.

7. *Gesangsstimmen*: Notwendige Herausgeber-Vorschläge für Appoggiaturen in den Secco- und Accompagnato-Rezitativen sind im kleineren Stich über den Gesangssystemen angebracht. In den geschlossenen Nummern spielt die Appoggiatur eine geringe Rolle; entsprechend gibt es nur wenige Fälle, in denen – über Mozarts eigene Hinweise in dieser Richtung hinaus – diesbezügliche Anregungen zu geben waren. Alle diese Vorschläge sind nicht verbindlich, sondern sollen die eigenschöpferische Improvisation der Sänger anregen.

Auf die Möglichkeit, Fermaten auszuzieren, wird in Anmerkungen hingewiesen (im NMA-Band selbst stehen dort ausnotierte Anregungen der beiden Herausgeber); in den meisten Fällen können allein Stilgeschmack und künstlerisches Vermögen des Sängers über Auszierung oder Nichtauszierung entscheiden. Echte „Eingänge" oder „Übergangs"-Fermaten begegnen in reiner Form im *Don Giovanni* ausgesprochen selten, so etwa in den beiden Don Ottavio-Arien No. 10a und No. 21, zu denen Mozart selbst „Eingänge" komponiert hat (S. 445, T. 36, bzw. S. 345, T. 43 bis 48). Zwischen diesen beiden Extremen – im ersten Fall lediglich eine melodische Floskel, im zweiten eine auskomponierte, vom Orchester begleitete Koloratur – liegen die ebenfalls auskomponierten „Übergangs"-Fermaten der „Champagner"-Arie (No. 11, S. 146–151), deren „treibender" Charakter im Gegensatz zur gewohnten „ruhenden" Übergangsfermate jedoch eher der Kategorie des Musikdramatischen zuzuordnen ist.

Die Seitenzahlen in eckigen Klammern innerhalb der Gesangstexte verweisen auf die Fortsetzung der Partie.

Wolfgang Rehm
Hallein (Salzburg), Mai 2005

ZUR DEUTSCHEN ÜBERSETZUNG

Bei dem Versuch, die inhaltlichen und formalen Wechselbeziehungen von Musik und Text des *Don Giovanni* auch im Deutschen zu bewahren, dabei den ursprünglichen Wortlaut möglichst getreu wiederzugeben und doch Rückwirkungen des deutschen Textes auf den musikalischen Ablauf möglichst zu vermeiden, folgte der Übersetzer vor allem nachstehenden Grundsätzen:

1. Konventionelle Bilder und Formeln, insbesondere bei den der Opera seria verpflichteten Figuren des *Don Giovanni* (Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio) sind im Deutschen durch entsprechend formelhafte Wendungen wiedergegeben: Der idiomatische Gegensatz der Welt der Personen von Stand zu denen des Volkes (Leporello, Zerlina, Masetto) ist ein wesentliches Stilmittel der Oper.

2. Altertümliche Formen der Anrede („ihr" statt „Sie", „euer" statt „Ihr") sind beibehalten; in ihnen und in Wendungen wie „mein Herr" u. ä. spiegelt sich eine vergangene Gesellschaftsordnung. Diese Ordnung zu aktualisieren, hätte bedeutet, die Grundlagen der Oper zu verän-

dern, damit aber auch bedeutende Inkongruenzen zwischen Text und Musik zu schaffen.

3. Bilder und Metaphern des Librettos sind, so weit dies möglich ist, durch verwandte deutsche Bilder wiedergegeben – auch dann, wenn andere Bilder vielleicht treffender und gebräuchlicher gewesen wären, denn vielfach haben diese Bilder unmittelbare Rückwirkungen auf den Charakter der Komposition.

4. Musikalisch exponierten Tönen oder Abschnitten, denen im Italienischen bedeutsame Textworte oder Verse zugeordnet sind, sind möglichst sinnverwandte deutsche Worte unterlegt; gelegentliche Inversionen der deutschen Syntax sind dabei in Kauf genommen.

5. Die Reime des Librettos sind durch entsprechende Reime im Deutschen wiedergegeben, wenn sie entweder für die Komposition bedeutsam waren (z.B. bei paralleler Phrasenbildung) oder sich zwanglos ergaben. Die Bindung der musikalischen Struktur an die Reimordnung verbot es dabei, etwa Reimpaare durch Kreuzreime wiederzugeben.

Walther Dürr

PREFACE

"For here they talk about nothing but *Figaro*. Nothing is played, sung or whistled but *Figaro*. Certainly a great honor for me." (Mozart, writing from Prague on 15 January 1787 to Gottfried von Jacquin in Vienna.)

In early 1787 Mozart made his first visit to Prague, where he attended a performance of *Le nozze di Figaro* on 17 January and conducted the performance five days later. Thoroughly impressed by the huge success of his opera and the personal triumphs he had enjoyed during his visit, he and his wife left the city on 7 February, but not before he had concluded a contract to write a new opera for the next season. This contract, signed with Pasquale Bondini, the director of Count Nostitz's National Theater, led to the composition of his first opera for Prague, *Don Giovanni* (K. 527). Ever since its première on 29 October 1787, the opera has moved audiences over and over again and has occupied a special position in Mozart's rich and variegated output for the stage. This special position is equally evident in its unique reception history, which has been constantly in flux to the present day. As early as 1815 the German musician and novelist E. T. A. Hoffmann referred to *Don Giovanni* as "the opera of all operas"; the great Danish philosopher and theologian Søren Kierkegaard, in his seminal *Either/Or* of 1843, wrote that "Mozart's *Don Juan* occupies pride of place among all classical works of art."

There can be no question that Mozart's *dramma giocoso* of the "punished rake" also owes its aura, its singular grandeur, to the circumstances that greeted the composer in Prague. The National or "Estates" Theater, which has survived from Mozart's day to our own, contributed in no small measure to the opera's uniqueness by virtue of its deep stage and superb machinery. So did the open-mindedness of the Prague audience towards their visitor from Vienna, who spent the happiest and most successful days of his late Viennese period while visiting the Bohemian capital in January and autumn 1787.

Having returned to Vienna some time around 12 February 1787, Mozart probably turned immediately to his trusty *Figaro* librettist Lorenzo Da Ponte, a Venetian *littérateur* then active in Vienna as poet to the court theater, in order to discuss the new commission and to ask him for an opera libretto. The subject, proposed by Prague's impresario Bondini, had exercised a formative impact on the mind of Western man ever since it was introduced as a spoken play by Tirso de Molina (this was to be its thirty-fourth retelling). Da Ponte, writing later in his not always reliable

memoirs (New York, 1823f.), fails to mention, as he did for *Figaro*, that he patterned his libretto on its immediate predecessor, Giovanni Bertati's *Don Giovanni o sia il convitato di pietra*, which had been performed in Venice as a one-act opera with music by Giuseppe Gazzaniga on 5 February 1787. Da Ponte's adaptation goes far beyond Bertati's in point of quality and must be regarded as a poetic and dramatic achievement of great distinction, even if assumed that Mozart, as in so many other cases, had a hand in its writing. Where Da Ponte availed himself of Bertati's libretto, Mozart drew on the corresponding passages of Gazzaniga's setting, particularly in the "Introduzione" (no. 1).

Mozart's correspondence became increasingly sporadic during this period, and nowhere does it mention his work on *Don Giovanni*. Nor we have any other documentary evidence on the opera's gestation. Nevertheless, a fairly accurate picture of its genesis can be drawn from the manuscript paper Mozart used when writing out the score.[1]

The date of the Prague première of *Don Giovanni* (14 October) had probably been scheduled no later than August 1787. On 1 October, when Mozart set out with Constanze on his second visit to Prague (the one poetically embroidered by Eduard Mörike in 1855), there were still a number of gaps in the score and, for whatever reasons, in the first libretto, which was still incomplete when printed in Vienna. Three days later the Mozarts arrived in Prague, where Wolfgang composed the overture, committing it to paper shortly before the première. It was also here that he composed No. 6 of Act 1 (probably a second version), several *secco* recitatives in Act 2 (Nos. 16, 17, and 22), and the complete Act 2 finale (No. 24).[2] Da Ponte arrived only a few days after Mozart: he had to be on location, of course, to attend to any necessary changes during the rehearsals. There were also things to be done before the definitive libretto could appear in print.

Mozart felt that no more than ten days would suffice to bring *Don Giovanni* to performance level. In the event, he evidently had far too sanguine a view of local circumstances, especially with regard to the zeal and abilities of his singers. The day of the première, 14 October, was instead given to a revival of *Figaro* under Mozart's direction. After several postponements (Da Ponte had already left for Vienna on orders from the emperor), the première of *Il dissoluto punito, o [sia] Don Giovanni*, as the work is called in the printed librettos and in Mozart's autograph thematic catalogue (where it was entered as an "opera buffa" on 28 October), finally went on the boards of the Estates Theater on 29 October. (Incidentally, one member of the audience was Giacomo Casanova, who had arrived at the Golden City a few days earlier.) To judge from contemporary accounts, the success must have been tremendous. Once again we can quote one of Mozart's own letters on the subject (4 November): "My opera had its first performance on October 29th and was received with the greatest applause." Further below we read: "Perhaps it will be performed in Vienna after all – I hope so!" It was the greatest operatic success the composer was ever to receive. The Mozarts left Prague on 13 November and presumably arrived in Vienna on 16 November 1787.

1 Autograph: Bibliothèque nationale de France Paris, Département de la Musique. At least since 1799–1800, when Johann Anton André of Offenbach acquired Mozart's posthumous estate from his widow Constanze, this manuscript has lacked several items: the recitative of the graveyard scene, *"Ah ah ah ah, questa è buona"* (Act 2, Scene XI, with an alternative passages in the "Vienna version of 1788"; see p. 350); the *Harmoniestimmen* for winds and timpani in the three great ensembles Nos. 13, 19, and 24 (they may have been written wholly or partially on separate leaves to save space); the duet for Zerlina and Leporello K. 540^{b} (No. 21a), which was written in 1788 for the Vienna production and appears in Mozart's autograph thematic catalogue; the conclusion of No. 24 (mm. 858–71), where it is written out incompletely in a copyist's hand; and the *secco* passages in the recitatives for Scenes IX and Xa–c of the "Vienna version" (pp. 448–9 and 450–70). For all these sections the musical text is basically secured by pre-1800 secondary source material. A full discussion can be found in the *Neue Mozart-Ausgabe* II/5/17 (Wolfgang Plath and Wolfgang Rehm) of 1968 (^{2}1997, ^{3}2001) with the addendum of 2001 and the critical report of 2003 (Wolfgang Rehm).

2 Mozart did not write out the part of Donna Anna in mm. 605–17 of the finale, even resorting to whole-bar rests in mm. 612–17. The suggestion printed in small type in NMA is taken from secondary sources and need not be regarded as mandatory. After all, it makes perfectly good sense to have Donna Anna (as Mozart probably intended) wait for the end of the "Tutti" (mm. 605–17) before entering with her solo passage in bar 619.

The jubilation and applause heaped upon *Le nozze di Figaro* and *Don Giovanni* in Prague did not pass unnoticed at the imperial court in Vienna. On 7 December 1787 Mozart was made a musician of the imperial chamber, both increasing his income and enhancing his prestige. Still, given the Viennese penchant for intrigue, he would have had a difficult time arranging a production of *Don Giovanni* in Vienna, as he had wished, if Emperor Joseph II had not personally ordered the performance to take place (another item of information from Da Ponte's memoirs). Owing to the new cast, the Vienna production necessitated changes to new numbers, additional recitatives, cuts, and rearrangements, especially in the second act, and has thus become known as the "Vienna version". The first Vienna performance already took place in the "Royal-Imperial National Court Theater" on 7 May 1788, a good six months after the Prague première. The mood at court was obviously subdued; even Count Karl von Zinzendorf, as authoritative as he was famous for his accounts of Vienna's musical scene at this time, could say nothing more substantial of the evening of 7 May 1788 than "*a l'opera.* Don Giovanni. *La musique de Mozart est agréable et très variées.*" All the same, the opera was given fifteen times 1788, of which the last performance, on 15 December, took place in the presence of the emperor. It was also the last Viennese performance of the opera during Mozart's lifetime.

The problem of the "Vienna version" has left its mark on the vocal score both verbally[3] and in the new music, which, as in NMA II/5/17 (see note 1), we present in the appendix (pp. 444ff.)[4] as Nos. 10a, 21a, and 21b (K. 540^{a-c}). For the purposes of this introduction, the most we can say about this problem from today's perspective, following a reassessment of the sources, is the following summary. Faced with the lukewarm reception given to the Vienna production of 1788 (unlike the Prague production of 1787), there can be no room for doubt that Mozart tried out various alternatives and indulged in experimentation. For this reason, various more or less conflicting versions may well have gone on the boards from one performance to the next (there are practically no limits to the imagination on this point). Consequently, we should bear in mind today, as Wolfgang Plath and Wolfgang Rehm already remarked in 1968, that the Viennese *Don Giovanni* "has the peculiar character of the variable, the experimental, the non-definitive".[5]

Nor is this the proper place to discuss the pros and cons of the two versions, much less the "mixed version" still customarily used today. Instead, we shall turn once more to Søren Kierkegaard, again from *Either/Or*: "Mozart, with his *Don Juan*, entered the small but immortal host of those men whose names and works are not forgotten with the passage of time, for they shall be remembered by Eternity."

The Plot

Act 1: Leporello is waiting for his master, Don Giovanni, in front of the home of the Commendatore, complaining about the servant's lot. He hides as the Don dashes out of the house with Donna Anna in pursuit, crying for help. The Commendatore, Anna's father, arrives and challenges Giovanni to a duel. It is an unfair contest, and the Don slays the old man, at which point master and servant both scurry away. Donna Anna, who had rushed back into the house, now returns with her fiancé Don Ottavio and discovers her dead father. Ottavio tries in vain to calm the distraught woman: she commands him to swear revenge.

A quarrel ensues on the street between Don Giovanni and Leporello, who upbraids his mas-

3 See the explanatory comments on pp. 140, 336, and 341. In addition to the cuts made in the autograph for the 1788 Vienna production (see notes on pp. 410, 412, and 427), Mozart himself later made further cuts in Nos. 4, 15, and 19 in a Viennese copy of the score dating from 1788. These cuts are annotated and marked on pp. 73, 255f., 259f., and 326–32. Most of them can also be found in the twelve surviving parts of an early body of performance material belonging to the aforementioned copyist's score.

4 No. 21b, Donna Elvira's scene from the "Vienna version" (K. 540^{c}), is reproduced twice in this vocal score: once in its original E-flat major version (pp. 471–80), and again in the equally authentic D-major alternative (pp. 481–90), which was probably the one used by the singer of the Vienna production, Caterina Cavalieri. Mozart, in his autograph score, provides appropriate instructions regarding the transition from the accompanied recitative to the D-major aria (mm. 20–26; see comments on p. 482) and made a number of minor changes to the aria itself for the new key.

5 See NMA II/5/17 (pp. XIf.) and the critical report of 2003 (pp. 57–62 and section "I. Sources" on pp. 15–79).

ter for his disorderly ways. The Don, in love with every new beauty he sees, senses a female fragrance. Donna Elvira enters in high agitation, looking for the man who abandoned her in Burgos: Don Giovanni. The Don approaches the unknown beauty to offer his consolation, but flees the moment he recognizes her. Leporello is left to explain that she is only one of many, and certainly neither the first nor the last, underscoring his points with a long list of the Don's conquests. Elvira resolves to seek revenge on Don Giovanni.

Peasants are dancing, singing, and making music at Zerlina and Masetto's wedding party. Don Giovanni, taking a liking to Zerlina, invites them all to his palace and orders Leporello to deal with Masetto. Left behind with Zerlina, the Don seduces the initially reluctant girl by promising to marry her. As he tries to lead her into his palace, Donna Elvira intervenes and warns the girl against the treacherous Don. Now Anna and Ottavio encounter Don Giovanni and ask for his support. But Elvira, having led Zerlina away, returns and warns them against the miscreant. As Giovanni leaves, Donna Anna recognizes in him the man who forced his way into her room at night and murdered her father. She describes the occurrences of this night to her fiancé and again commands him to seek revenge. Left alone, Don Ottavio refuses to believe a nobleman capable of such baseness, but feels duty-bound either to free Anna from her deception or to seek revenge.

Leporello reports to his master what he accomplished at the wedding party – that he calmed Masetto, that Donna Elvira returned young Zerlina to her bridegroom, and that he has successfully shaken off Elvira. The Don resolves to lengthen his list of conquests during a grand feast of love.

The peasants are sitting and dozing on lawn benches in a garden. Zerlina tries to placate the jealous Masetto. At first she succeeds, but Don Giovanni's voice again raises his suspicions. Giovanni arrives with servants and commands them to lead all and sundry into the ballroom of his palace. He again makes promises to Zerlina, but upon seeing Masetto he pretends to be escorting her back to her betrothed. Enter Anna, Elvira, and Ottavio, all masked and seeking to accost the Don. He observes them from a window in the company of Leporello, who, at his master's request, invites them to join the feast.

The feast is underway in the palace. Don Giovanni toys with Zerlina, leaving Masetto livid with rage. Enter the three maskers, to gestures of welcome from Giovanni. The musicians again strike up a dance, and the couples pair off. Various dances are heard simultaneously: a minuet for the aristocrats, a contredance and a "Deutscher" for the others. Leporello is told to distract Masetto so that Giovanni can steal away unnoticed with Zerlina in an adjoining room. Soon the young lady is heard to emit a scream from that very room. The musicians and everyone else flee the ballroom while the three maskers and Masetto rush to Zerlina's aid. Don Giovanni emerges from the door, dagger in hand, dragging Leporello behind him. He accuses Leporello of being too forward with Zerlina and declares his intent to punish him. Ottavio orders Giovanni to end his evil charade. He, Anna, and Elvira drop their disguises. In the general mélée that follows, Giovanni manages to escape.

Act 2: Street scene. Leporello tries to quit his master's service, but the Don regains his good will by giving him money. The path is now free for new adventures: Don Giovanni has set his sights on Donna Elvira's lovely chambermaid. To increase his chances of success, he exchanges cloak and hat with Leporello. Elvira, standing at the window, mistakes Leporello, now in his master's clothes, for Don Giovanni, who swears love and fidelity to her while hiding behind his servant. Giovanni orders Leporello to embrace her in his stead, play the lover, and quickly lead her away. Elvira appears on the street, aflame with love. The Don drives the purported couple away and strikes up a serenade to Elvira's chambermaid. Hardly does he seem to descry a figure at the window than Masetto, armed with flintlock and pistol, arrives in the company of peasants to wreak his anger on Don Giovanni. Imitating his servant, Giovanni greets the peasants, offers his help, and dispatches them in various directions until the only one left is Masetto, whom he disarms and beats to a pulp. Hearing Masetto moan at the blows he has received from the purported Leporello, Zerlina hurries to him and promises to ease his pain.

Leporello, now in the courtyard to Donna Anna's house, is trying to rid himself of Elvira. Hardly has he found a moment to effect an escape than Donna Anna and Don Ottavio appear

with Zerlina and Masetto at their side. All mistake Leporello for Don Giovanni and are amazed when Donna Elvira leaps to his defense. Trembling with fear, Leporello reveals his true identity. Zerlina upbraids him for beating Masetto. Leporello explains the intrigue and dashes away. Now Ottavio is finally convinced of Giovanni's guilt and resolves to bring him before the law.

The next two arias, Nos. 20 (Leporello) and 21 (Don Ottavio), were discarded in the "Vienna version" of 1788, with its authentic but problematical text. In lieu of No. 21, Ottavio's aria No. 10a (K. 540^a) was inserted in Act 1 following No. 10. A new plot line with a focus on Zerlina and Leporello was added to Act 2 (Duet No. 21a, K. 540^b). With the entrance of Zerlina and Donna Elvira in Scene Xc (pp. 468–70), this "subplot" leads into No. 21b, Donna Elvira's "Recitativo accompagnato ed Aria" (K. 540^c), which is immediately followed by the recitative of the graveyard scene (*"Ah ah ah ah, questa è buona"*, pp. 350–59).

Master and servant successively enter the graveyard, where a statue of the Commendatore has been erected. After slipping into their proper clothes, Giovanni tells Leporello of his new exploits with a young woman who mistook him for Leporello. When she noticed her mistake, he was only able to escape by leaping over the graveyard wall. "What if she were my wife!" exclaims Leporello, whereupon Giovanni bursts into laughter only to be silenced by the voice of the Commendatore: "Your laughter shall vanish by break of day." Leporello, quaking with fear, invites the statue, at his master's request, to a midnight repast in Giovanni's palace. The Commendatore nods in assent, and then distinctly replies "Yes" when invited by the Don himself.

In a darkened room, Don Ottavio asks his betrothed to marry him the very next day. Donna Anna bids him to be patient.

Don Giovanni sits down to a meal in his palace's banquet hall. Leporello brings in the dishes while the musicians play well-known excerpts from various operas (including *Le nozze di Figaro*). Donna Elvira bursts into the room and pleads with Giovanni to change his life. He mocks her and sings in praise of women and wine. Elvira leaves the hall only to rush back with a scream and flee by the other side. Giovanni sends Leporello to inquire. Before he returns, he too emits a scream and recounts, trembling, that the "man in white" – the marble statue – is approaching. A loud knock is heard at the door. Leporello, asked to open it, crawls beneath the table in abject fear. Giovanni, candlestick in hand, opens the door himself. The Commendatore stands before the Don, who orders Leporello to set another place at the table. The statue declines and asks Don Giovanni in return: "Will you come to my repast?" Leporello, shivering with fear, begs his master to decline the invitation, but the Don decides to accept it. The Commendatore demands his hand in pledge. Giovanni gives him his hand only to be seized by an icy coldness. The statue demands that he repent and mend his ways – in vain. With the words "Your time has come", the Man in White exits the stage. Fire breaks out; the ground trembles; threatening sounds are heard from subterranean furies while Don Giovanni, screaming, is swallowed into the bowels of the earth.

Leporello creeps out of his hiding place. The other characters arrive, accompanied by court bailiffs. Leporello recounts the Don's infernal demise, whereupon all make new plans: Donna Anna will give her hand to Don Ottavio in a year's time; Donna Elvira shall retire to a convent; Zerlina and Masetto decide to hold a celebration at home; Leporello will go to the tavern in search of a new and better master. Then they all join voices to proclaim the moral of the story: "Thus the fate of evil-doers".

Notes on the Performance Practice and the Layout of the Vocal Score

Our vocal score is based on the edition of *Don Giovanni* (K. 527) prepared by Wolfgang Plath (1930–1995) and Wolfgang Rehm in 1968 for publication in the *Neue Mozart-Ausgabe* (NMA II/5/17). The present preface is heavily indebted to the introduction to that volume (pp. VIIff.), which deals exhaustively with all aspects related to the genesis of the Prague version (1787) and the Vienna version (1788), which are kept clearly separate in the NMA volume. It also covers the relevant musical and textual sources consulted for the edition and touches on performance practice in a section entitled "Special Remarks" (pp. XIVff.). We therefore urge anyone preparing to rehearse a modern performance of Mozart's second "Da Ponte opera" to read this introduction as well as the critical report cited in note 1, which takes a

meticulously argued stand on the problem of the Prague and Vienna versions (see esp. pp. 57–62) and adds important new information.

Our vocal score has been kept deliberately simple and has been prepared according to the following guidelines:

1. We refrain from making typographical distinctions between the autograph score and the free additions in our numbering of the self-contained numbers and their headings ("Aria", "Quartetto", "Recitativo" etc.). Nor do we make distinctions in the set descriptions and stage directions with regard to the autograph score, the printed librettos (Prague, 1787, and Vienna, 1788), and the free additions.[6]

2. The original Italian words are generally presented in modern orthography. The German translation, by Walther Dürr, is printed entirely in italics and follows Germany's new rules of spelling and punctuation.

3. The very few additions to the musical text in the NMA are limited entirely to the vocal parts. They are identified typographically by means of parentheses (for accidentals), dotted lines (for slurs), or small type (for dynamic marks). On very rare occasions, Italian words are enclosed in parentheses and notes or rests are printed in small type. Suggestions regarding the execution of appoggiaturas are enclosed in square brackets; this also applies to the piano part.

4. A few non-autograph tempo marks in the autograph score are printed in italics: "Allegro" for No. 3 (p. 50, added by someone other than Mozart), "Allegro" on m. 49 of No. 7 (p. 104), and "Allegretto" on the upbeat to m. 61 of No. 12 (p. 159).

5. In the autograph score of *Don Giovanni*, Mozart frequently draws a single barline in front of a change of tempo and/or meter in self-contained numbers, or occasionally no barline at all. Similarly, he often uses a single barline instead of a double bar (or a double bar instead of a final double bar), especially at the end of *secco* recitatives. In such cases, the NMA uses either a double bar or a final double bar. We have adopted Mozart's original barlines for the purposes of the vocal score.

6 In both cases readers should consult NMA II/5/17 and the critical report of 2003.

6. The realization of the figured bass (by Heinz Moehn) in the *secco* recitatives follows the NMA guidelines. As in the NMA, it is also printed in small type to identify it as an editorial addition.

7. *Vocal parts*: Essential suggestions from the editor for the rendering of appoggiaturas in the *secco* and accompanied recitatives appear in small type above the vocal staves. As appoggiaturas play an insignificant role in the self-contained numbers, few suggestions are called for (beyond Mozart's own instructions). None of these suggestions is mandatory; their purpose is merely to inspire singers to improvise versions of their own.

The possibility of embellishing fermatas is mentioned in the notes (written-out suggestions from the two editors can be found in the NMA volume). In most cases the decision whether or not to embellish a fermata is left entirely to the taste and skill of the singer. Genuine "lead-ins" (*Eingänge*) or "transitional" fermatas are extremely rare in *Don Giovanni*; they can be found, for example, in Don Ottavio's arias Nos. 10a and 21, where Mozart himself composed lead-ins (m. 36 on p. 445 and mm. 43–8 on p. 345). These two instances – the first is merely a snippet of melody, the second a written-out coloratura with orchestral accompaniment – mark extreme cases. Between them lie the likewise written-out "transitional" fermatas in the "Champagne Aria" (No. 11, pp. 146–51), which, unlike the usually "tranquil" transitional fermata, have a propulsive character that lends them a dramatic flavor.

Page numbers enclosed in square brackets in a vocal text refer to the continuation of the part.

Wolfgang Rehm
Hallein (Salzburg), May 2005

NOTES ON THE GERMAN TRANSLATION

The translator has attempted to preserve the semantic and syntactical interplay between music and words in *Don Giovanni* while remaining as faithful as possible to the original meaning and avoiding, as far as possible, any repercussions from the German words on the progress of the

music. In doing so he has adhered to the following principles:

1. Conventional images and formulae, especially for the *opera seria* figures (Donna Anna, Donna Elvira, and Don Ottavio) are reproduced with similarly formulaic turns of phrase in German. The contrast in idiom between persons of high station and the common folk (Leporello, Zerlina, Masetto) is one of the opera's essential stylistic devices.

2. Antiquated forms of address ("ihr" instead of "Sie", "euer" instead of "Ihr") have been retained since they mirror a bygone order of society. The same applies to such turns of phrase as "mein Herr". To update these phrases is to alter the basis of the opera, and thus to create major anomalies between the words and the music.

3. Images and metaphors in the libretto are rendered with related German images wherever possible, even where others might have been more apt or more commonly in use. Many of these images have direct repercussions on the character of the musical setting.

4. Where pitches or passages are exposed in the score in order to emphasize words or lines of verse in the Italian libretto, the German words assigned to them have been kept as synonymous as possible, even if this has occasionally necessitated inversions in word order.

5. Rhymes in the libretto are rendered with corresponding rhymes in the German wherever they are of compositional significance (e.g. in parallel phrases) or resulted with no great effort. The connection between the musical structure and the rhyme scheme prevented us from, for example, replacing paired rhymes with alternate rhymes.

Walther Dürr
(translated by J. Bradford Robinson)

VERZEICHNIS DER SZENEN / INDEX OF SCENES

Ouvertura 1

Atto primo

Scena I
No. 1 Introduzione Notte e giorno faticar (Leporello, Donna Anna, Don Giovanni, Il Commendatore) 12

Scena II
Recitativo Leporello, ove sei? (Don Giovanni, Leporello) 29

Scena III
Recitativo Ah del padre in periglio (Donna Anna, Don Ottavio) 31
No. 2 Recitativo accompagnato e Duetto
Recitativo accompagnato Ma qual mai s'offre, oh Dei (Donna Anna, Don Ottavio) 32
Duetto Fuggi, crudele, fuggi! (Donna Anna, Don Ottavio) 36

Scena IV
Recitativo Orsù, spicciati presto (Don Giovanni, Leporello) 45

Scena V
No. 3 Aria Ah chi mi dice mai (Donna Elvira, Don Giovanni, Leporello) 50
Recitativo Chi è là? Stelle! che vedo! (Donna Elvira, Don Giovanni, Leporello) 58
No. 4 Aria Madamina, il catalogo è questo (Leporello) 66

Scena VI
Recitativo In questa forma dunque (Donna Elvira) 76

Scena VII
No. 5 Coro Giovinette che fate all'amore (Zerlina, Masetto, Coro di contadine e contadini) 77

Scena VIII
Recitativo Manco male è partita (Don Giovanni, Leporello, Zerlina, Masetto) 84
No. 6 Aria Ho capito, signor sì (Masetto) 90

Scena IX
Recitativo Alfin siam liberati (Don Giovanni, Zerlina) 96

Ouvertüre 1

Erster Akt

1. Szene
Nr. 1 Introduktion Tag und Nacht sich abzumühn (Leporello, Donna Anna, Don Giovanni, Der Komtur) 12

2. Szene
Rezitativ Leporello, wo bist du? (Don Giovanni, Leporello) 29

3. Szene
Rezitativ Ah, dem Vater zu helfen (Donna Anna, Don Ottavio) 31
Nr. 2 Accompagnato-Rezitativ und Duett
Accompagnato-Rezitativ Ach, welch schreckliche Tat (Donna Anna, Don Ottavio) 32
Duett Fliehe, Verwegner, fliehe! (Donna Anna, Don Ottavio) 36

4. Szene
Rezitativ Nun los, aber beeil dich (Don Giovanni, Leporello) 45

5. Szene
Nr. 3 Arie Wer wird mich zu ihm führen (Donna Elvira, Don Giovanni, Leporello) 50
Rezitativ Was gibt's? Himmel! was seh ich? (Donna Elvira, Don Giovanni, Leporello) 58
Nr. 4 Arie Madamina, das hier ist das Verzeichnis (Leporello) 66

6. Szene
Rezitativ So trieb er's also immer (Donna Elvira) 76

7. Szene
Nr. 5 Chor All ihr Mädchen, der Liebe ergeben (Zerlina, Masetto, Chor der Bäuerinnen und Bauern) 77

8. Szene
Rezitativ Gott sei Dank, dass sie fort ist (Don Giovanni, Leporello, Zerlina, Masetto) 84
Nr. 6 Arie Hab verstanden, ja mein Herr (Masetto) 90

9. Szene
Rezitativ Dass wir den endlich los sind (Don Giovanni, Zerlina) 96

No. 7 Duettino Là ci darem la mano (Zerlina, Don Giovanni) 100

Scena X
Recitativo Fermati scellerato (Donna Elvira, Zerlina, Don Giovanni) 106
No. 8 Aria Ah fuggi il traditor (Donna Elvira) 108

Scena XI
Recitativo Mi par ch'oggi il demonio si diverta (Don Giovanni, Don Ottavio, Donna Anna) 111

Scena XII
Recitativo Ah ti ritrovo ancor (Donna Elvira) 113
No. 9 Quartetto Non ti fidar, o misera (Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio, Don Giovanni) 114
Recitativo Povera sventurata! (Don Giovanni) 128

Scena XIII
No. 10 Recitativo accompagnato ed Aria
Recitativo accompagnato Don Ottavio, son morta! (Donna Anna, Don Ottavio) 128
Aria Or sai chi l'onore (Donna Anna) 134

Scena XIV
Recitativo Come mai creder deggio (Don Ottavio) 140

Scena XV
Recitativo Io deggio ad ogni patto (Leporello, Don Giovanni) 141
No. 11 Aria Fin ch'han dal vino (Don Giovanni) 146

Scene XVI–XX
Recitativo Masetto: senti un po'! (Zerlina, Masetto) 152
No. 12 Aria Batti, batti, o bel Masetto (Zerlina) 155
Recitativo Guarda un po' come seppe (Masetto, [Don Giovanni], Zerlina) 162
No. 13 Finale Presto presto pria ch'ei venga (Donna Anna, Donna Elvira, Zerlina, Don Ottavio, Don Giovanni, Leporello, Masetto, Coro di servi) 164

Nr. 7 Duett Dort Hand in Hand wir beide (Zerlina, Don Giovanni) 100

10. Szene
Rezitativ Bleib endlich stehn, Verruchter (Donna Elvira, Zerlina, Don Giovanni) 106
Nr. 8 Arie Ah fliehe, eile fort (Donna Elvira) 108

11. Szene
Rezitativ Mir scheint, dass heut der Teufel daran Spaß hat (Don Giovanni, Don Ottavio, Donna Anna) 111

12. Szene
Rezitativ Ah, immer wieder du (Donna Elvira) 113
Nr. 9 Quartett Nein, glaub ihm nicht, Betrogne, ach (Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio, Don Giovanni) 114
Rezitativ Ärmste, in ihrem Unglück! (Don Giovanni) 128

13. Szene
Nr. 10 Accompagnato-Rezitativ und Arie
Accompagnato-Rezitativ Don Ottavio, entsetzlich! (Donna Anna, Don Ottavio) 128
Arie Durch ihn muss ich Schmerzen (Donna Anna) 134

14. Szene
Rezitativ Wie nur soll ich es glauben (Don Ottavio) 140

15. Szene
Rezitativ Ich muss in jedem Falle den Wahnsinnigen (Leporello, Don Giovanni) 141
Nr. 11 Arie Dass dann vom Weine (Don Giovanni) 146

16.–20. Szene
Rezitativ Masetto: hör einmal! (Zerlina, Masetto) 152
Nr. 12 Arie Schlag mich, schlag mich, mein Masetto (Zerlina) 155
Rezitativ Sieh mal an, diese Hexe (Masetto, [Don Giovanni], Zerlina) 162
Nr. 13 Finale Eilig, eilig, eh er hier ist (Donna Anna, Donna Elvira, Zerlina, Don Ottavio, Don Giovanni, Leporello, Masetto, Chor der Diener) 164

Atto secondo

Scena I
No. 14 Duetto Eh via buffone (Don Giovanni, Leporello) 242
Recitativo Leporello. Signore. Vien qui (Don Giovanni, Leporello) 247

Scena II
No. 15 Terzetto Ah taci, ingiusto core (Donna Elvira, Don Giovanni, Leporello) 253
Recitativo Amico, che ti par? (Don Giovanni, Leporello) 263

Scena III
Recitativo Eccomi a voi! (Donna Elvira, Don Giovanni, Leporello) 264
No. 16 Canzonetta Deh vieni alla finestra (Don Giovanni) 268
Recitativo V'è gente alla finestra! (Don Giovanni) 271

Scena IV
Recitativo Non ci stanchiamo (Masetto, Don Giovanni) 271
No. 17 Aria Metà di voi qua vadano (Don Giovanni) 275

Scena V
Recitativo Zitto! lascia ch'io senta (Don Giovanni, Masetto) 282

Scena VI
Recitativo Ahi ahi! la testa mia! (Masetto, Zerlina) 284
No. 18 Aria Vedrai, carino (Zerlina) 288

Scene VII–VIII
Recitativo Di molte faci il lume (Leporello, Donna Elvira) 292
No. 19 Sestetto Sola sola in buio loco (Donna Anna, Zerlina, Donna Elvira, Don Ottavio, Leporello, Masetto) 293

Scena IX
Recitativo Dunque quello sei tu (Zerlina, Donna Elvira, Don Ottavio, Masetto) 335
No. 20 Aria Ah pietà, signori miei (Leporello) 336

Scena X
Recitativo Ferma, perfido, ferma (Donna Elvira, Masetto, Zerlina, Don Ottavio) 341
No. 21 Aria Il mio tesoro intanto (Don Ottavio) 343

Zweiter Akt

1. Szene
Nr. 14 Duett Mach keine Scherze (Don Giovanni, Leporello) 242
Rezitativ Leporello. Was wünscht ihr? Komm her (Don Giovanni, Leporello) 247

2. Szene
Nr. 15 Terzett Ach schweig, mein Herz, sei stille (Donna Elvira, Don Giovanni, Leporello) .. 253
Rezitativ Nun Freund, was sagst du jetzt? (Don Giovanni, Leporello) 263

3. Szene
Rezitativ Hier also bin ich! (Donna Elvira, Don Giovanni, Leporello) 264
Nr. 16 Canzonetta Ach komme an das Fenster (Don Giovanni) 268
Rezitativ Es ist jemand am Fenster! (Don Giovanni) 271

4. Szene
Rezitativ Nur nicht so müde (Masetto, Don Giovanni) 271
Nr. 17 Arie Ein Teil von euch muss dahin gehn (Don Giovanni) 275

5. Szene
Rezitativ Stille! lass mich erst hören (Don Giovanni, Masetto) 282

6. Szene
Rezitativ Au au! mein armer Schädel! (Masetto, Zerlina) 284
Nr. 18 Arie Bist du, mein Liebchen (Zerlina) . 288

7.–8. Szene
Rezitativ Sieh, Licht von vielen Fackeln (Leporello, Donna Elvira) 292
Nr. 19 Sextett So allein in tiefem Dunkel (Donna Anna, Zerlina, Donna Elvira, Don Ottavio, Leporello, Masetto) 293

9. Szene
Rezitativ Also du hast dann auch (Zerlina, Donna Elvira, Don Ottavio, Masetto) 335
Nr. 20 Arie Gnade, Gnade, bitte sehr (Leporello) 336

10. Szene
Rezitativ Halt, du Spitzbub, bleib stehen (Donna Elvira, Masetto, Zerlina, Don Ottavio) 341
Nr. 21 Arie Eilt zu der heiß Geliebten (Don Ottavio) 343

Scena XI
Recitativo Ah ah ah ah, questa è buona (Don Giovanni, Leporello, [Il Commendatore]) 350
No. 22 Duetto O statua gentilissima (Don Giovanni, Leporello, [Il Commendatore]) 360

Scena XII
Recitativo Calmatevi, idol mio (Don Ottavio, Donna Anna) 370
No. 23 Recitativo accompagnato e Rondo
Recitativo accompagnato Crudele! – Ah no, mio bene! (Donna Anna) 372
Rondo Non mi dir, bell'idol mio (Donna Anna) 373
Recitativo Ah, si segua il suo passo (Don Ottavio) 380

Scena XIII–Scena ultima (XVI)
No. 24 Finale Già la mensa è preparata (Donna Anna, Zerlina, Donna Elvira, Don Ottavio, Don Giovanni, Il Commendatore, Leporello, Masetto, Coro di sotterra) 381

11. Szene
Rezitativ Ha ha ha ha, das war glänzend (Don Giovanni, Leporello, [Der Komtur]) 350
Nr. 22 Duett O hochverehrte Statue (Don Giovanni, Leporello, [Der Komtur]) 360

12. Szene
Rezitativ Beruhigt euch, mein Leben (Don Ottavio, Donna Anna) 370
Nr. 23 Accompagnato-Rezitativ und Rondo
Accompagnato-Rezitativ Ich grausam? – Ach nein, mein Leben! (Donna Anna) 372
Rondo Sag mir nicht, o du mein Leben (Donna Anna) 373
Rezitativ Ah, ich folg ihren Schritten (Don Ottavio) 380

13. Szene–letzte Szene (16)
Nr. 24 Finale Ah, gedeckt ist schon die Tafel (Donna Anna, Zerlina, Donna Elvira, Don Ottavio, Don Giovanni, Der Komtur, Leporello, Masetto, Unterirdischer Chor) 381

Appendice / Appendix

Additions and alterations of the "Vienna version"

1. Atto primo, in Scena XIV:
No. 10a Aria Dalla sua pace (Don Ottavio) KV 540[a] 444

2. Atto secondo, in Scena IX:
Recitativo Ah, pietà ... compassion (Leporello, Don Ottavio) 448

3. Atto secondo, Scena Xa:
Recitativo Restati qua! (Zerlina, Leporello) .. 450

No. 21a Duetto Per queste tue manine (Zerlina, Leporello) KV 540[b] 454

4. Atto secondo, Scena Xb:
Recitativo Amico, per pietà (Leporello) 466

5. Atto secondo, Scena Xc:
Recitativo Andiam, andiam, signora (Zerlina, Donna Elvira, Masetto) 468

6. Atto secondo, Scena Xd:
No. 21b Recitativo accompagnato ed Aria KV 540[c]
Recitativo accompagnato In quali eccessi, o Numi (Donna Elvira) 471
Aria (E♭ maggiore) Mi tradì qell'alma ingrata (Donna Elvira) 473

Anhang

Zusätze und Änderungen der „Wiener Fassung"

1. Erster Akt, in 14. Szene:
Nr. 10a Arie Einzig ihr Frieden (Don Ottavio) KV 540[a] 444

2. Zweiter Akt, in 9. Szene:
Rezitativ Glaubt mir doch ... seht mich an (Leporello, Don Ottavio) 448

3. Zweiter Akt, Szene 10a:
Rezitativ Du bleibst schön da! (Zerlina, Leporello) 450

Nr. 21a Duett Um dieser Händchen willen (Zerlina, Leporello) KV 540[b] 454

4. Atto secondo, Scena Xb:
Rezitativ Mein Freund, so hilf mir doch (Leporello) 466

5. Zweiter Akt, Szene 10c:
Rezitativ So gehn wir, gnäd'ge Herrin (Zerlina, Donna Elvira, Masetto) 468

6. Zweiter Akt, Szene 10d:
Nr. 21b Accompagnato-Rezitativ und Arie KV 540[c]
Accompagnato-Rezitativ In wieviel Böses, o Götter (Donna Elvira) 471
Arie (Es-Dur) Mich verriet die schwarze Seele (Donna Elvira) 473

Recitativo accompagnato In quali eccessi, o Numi (Donna Elvira) 481
Aria (D maggiore) Mi tradì qell'alma ingrata (Donna Elvira) 483

7. Atto secondo, in Scena XI 491

8. Atto secondo, in Scena ultima: Transition for the deleted measures 689–739 . 493

Accompagnato-Rezitativ In wieviel Böses, o Götter (Donna Elvira) 481
Arie (D-Dur) Mich verriet die schwarze Seele (Donna Elvira) 483

7. Zweiter Akt, in 11. Szene 491

8. Zweiter Akt, in letzter Szene: Übergang für die gestrichenen Takte 689–739 493

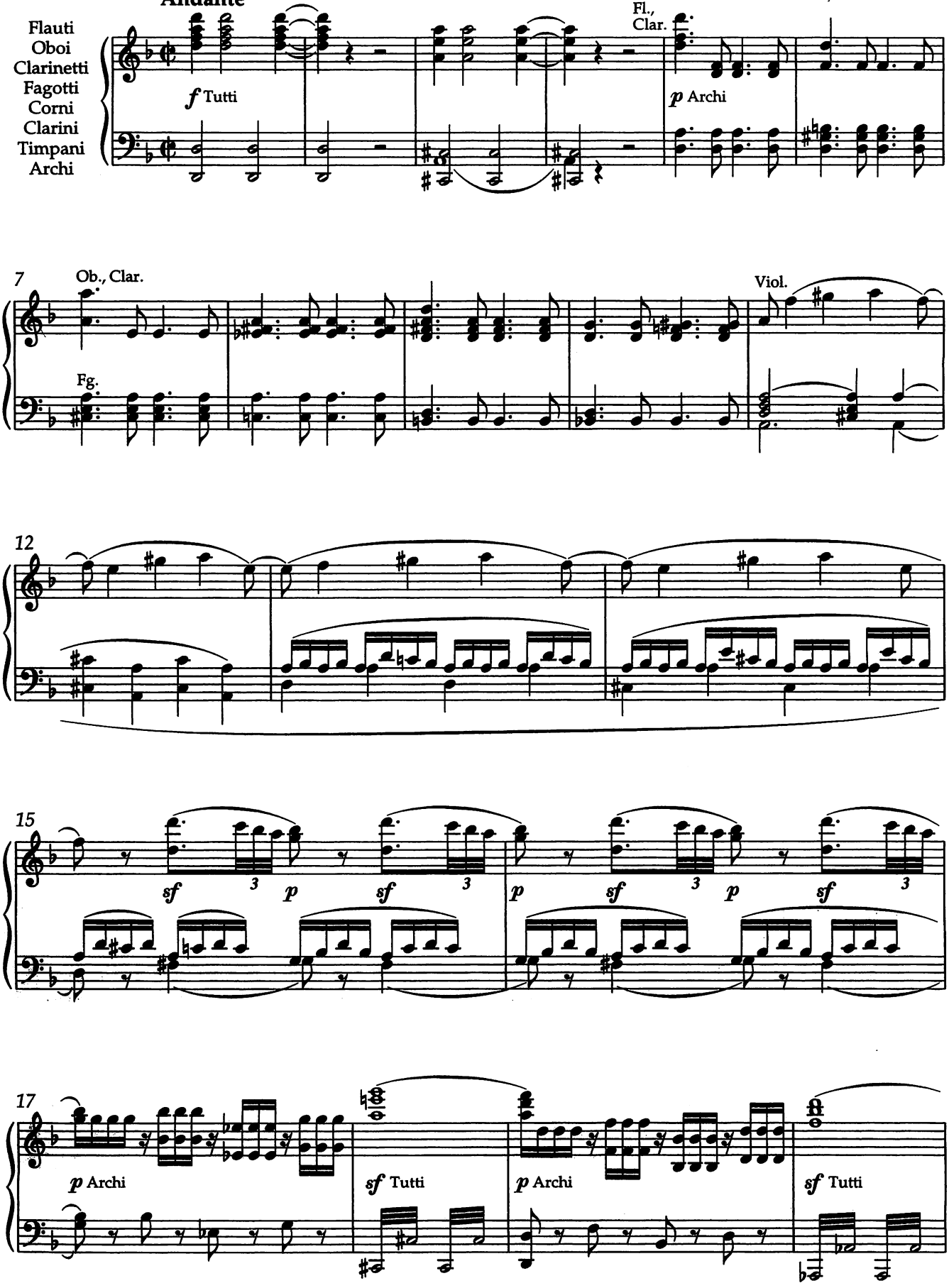
Don Giovanni

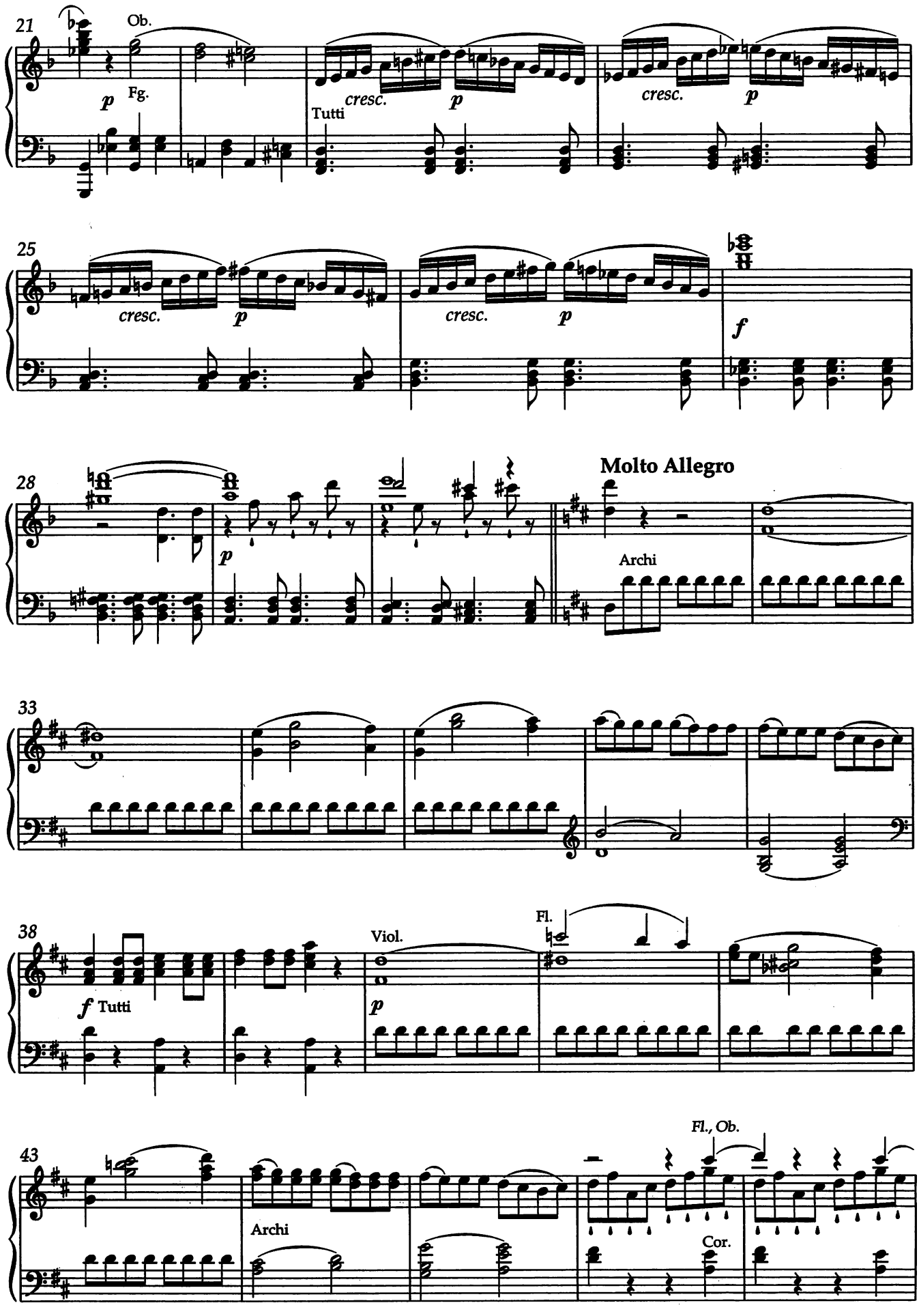
Ouvertura

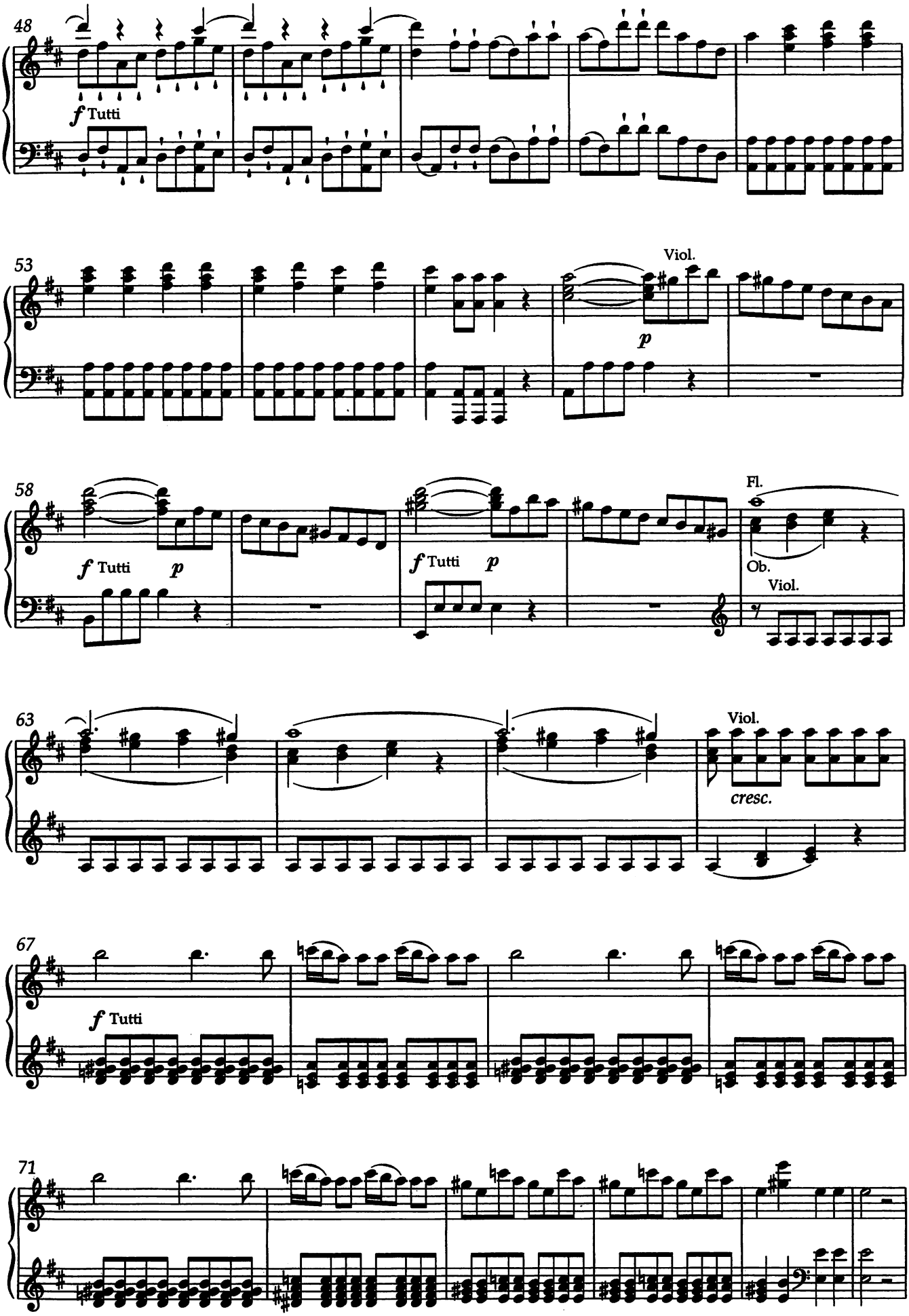
Andante

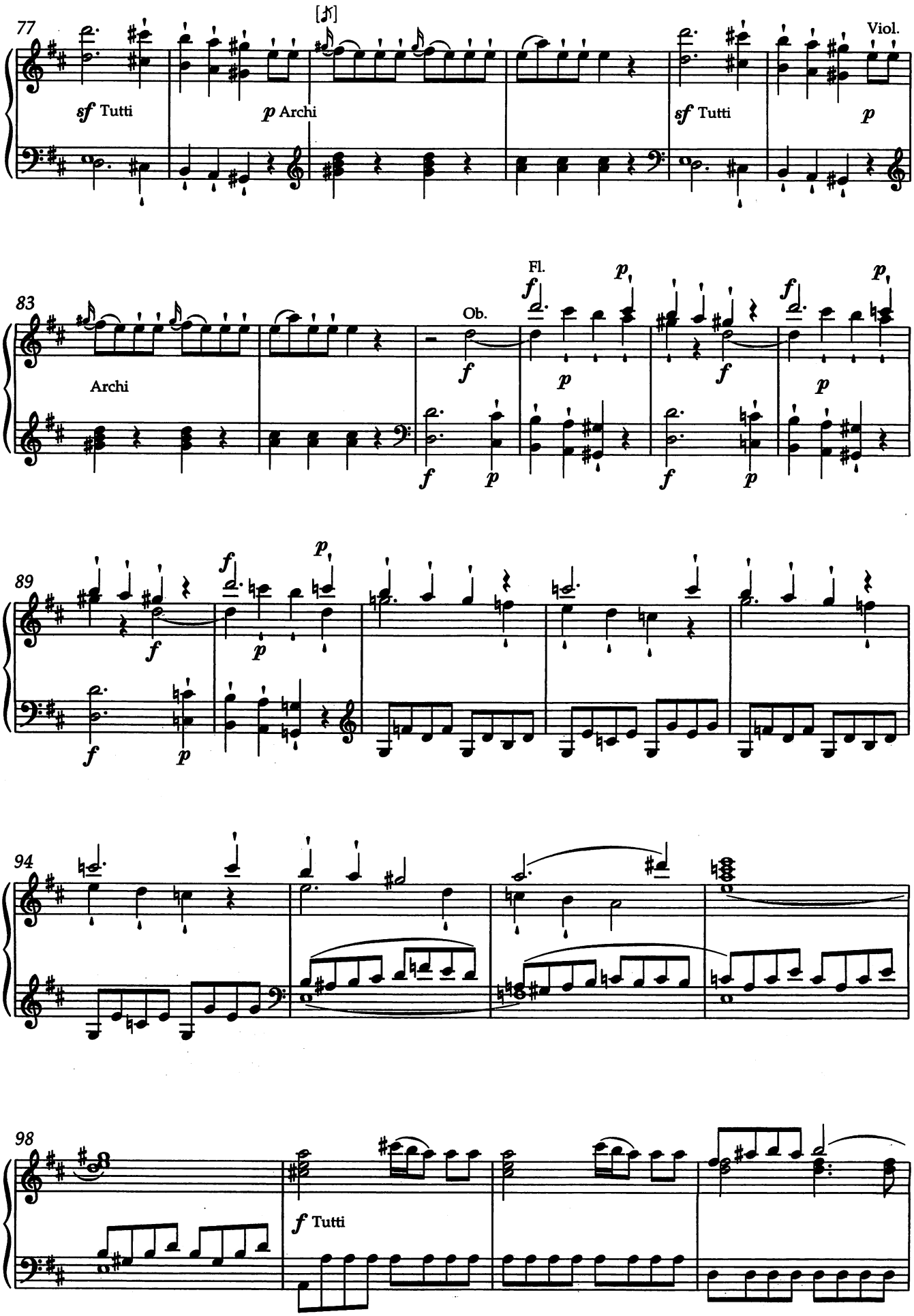
Wolfgang Amadeus Mozart

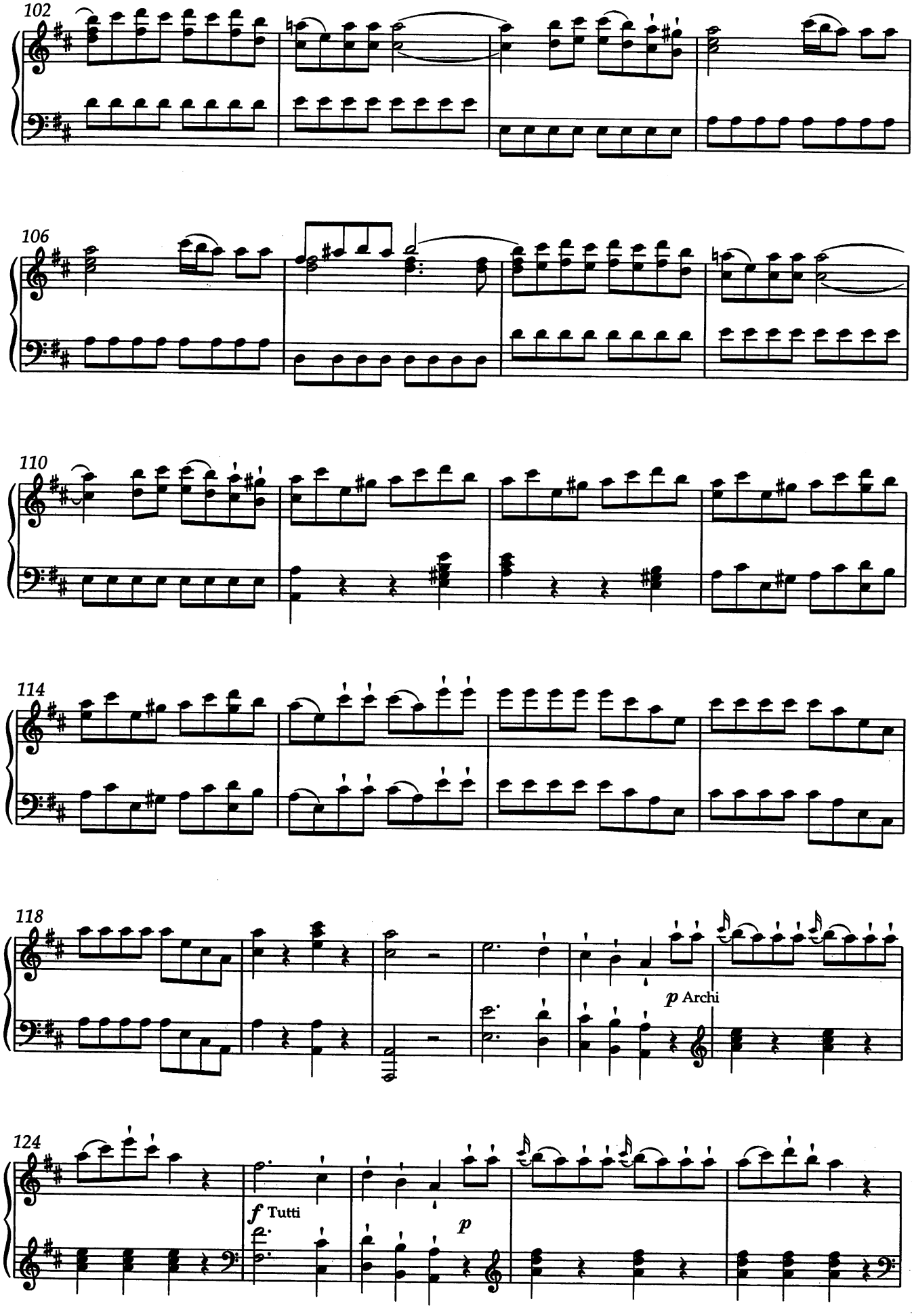
Klavierauszug / Piano reduction: Hans-Georg Kluge

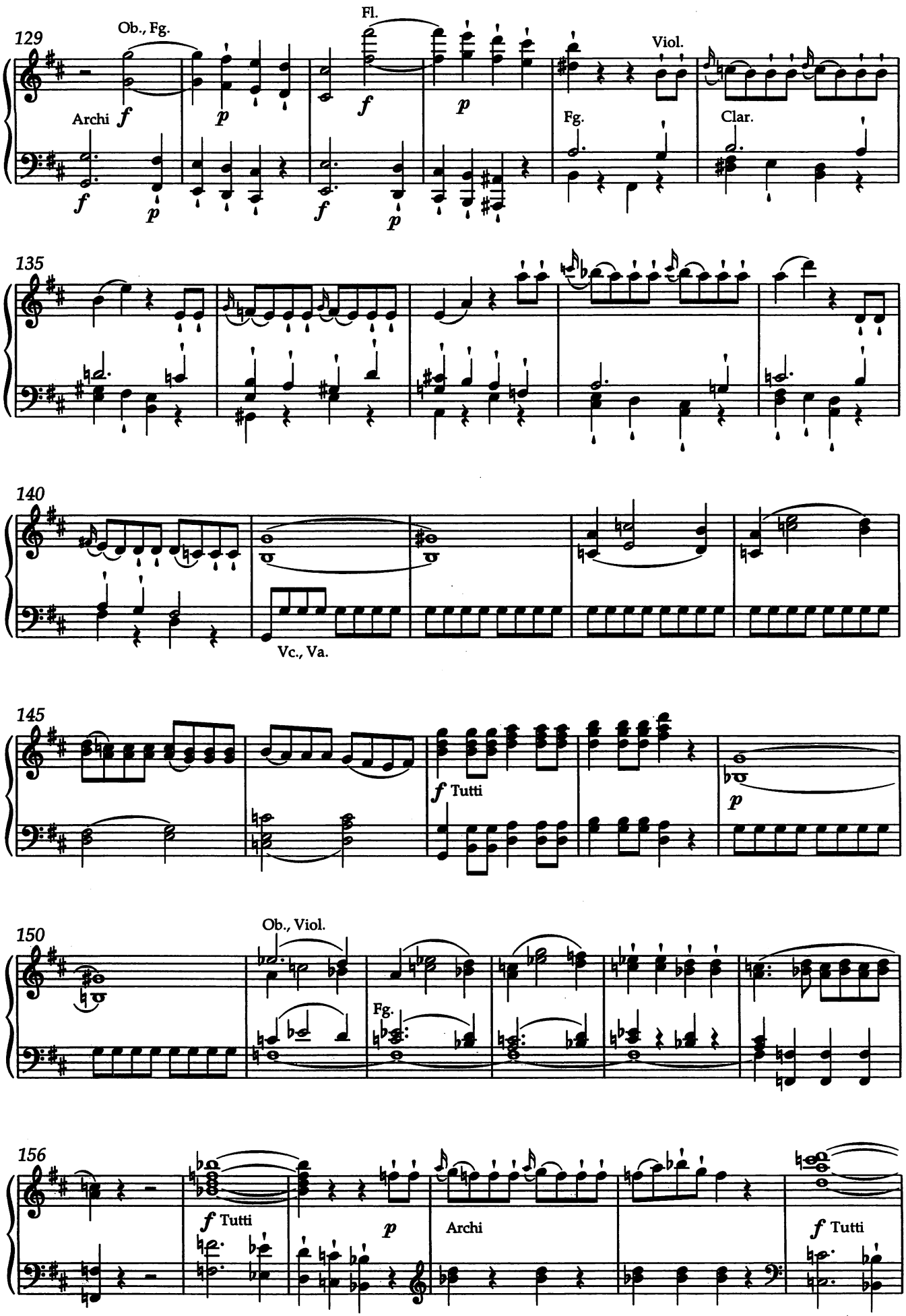


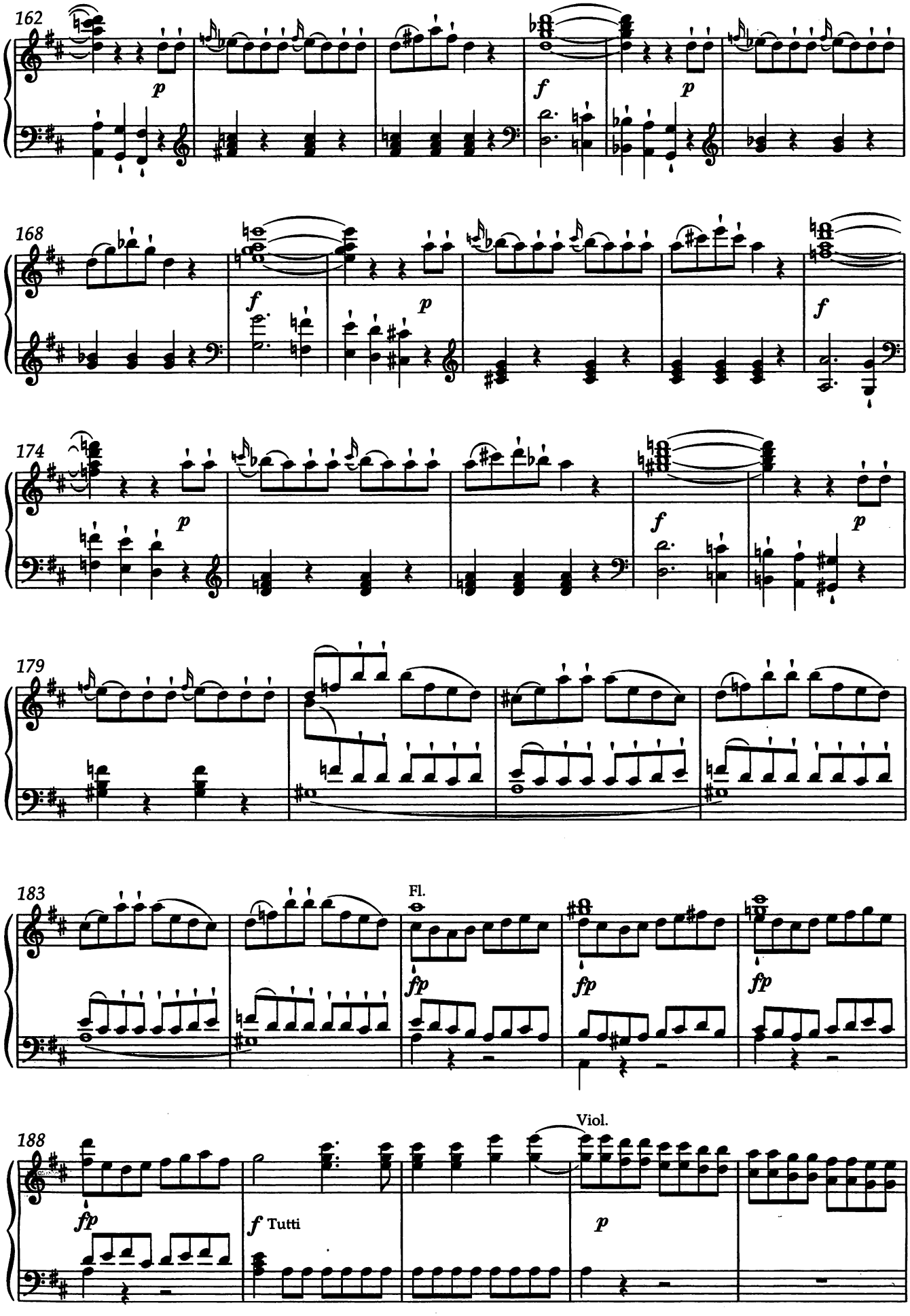

21
Ob.
p
Fg.
Tutti
cresc.
p
cresc.
p
25
cresc.
p
cresc.
p
f
28
p
Molto Allegro
Archi
33
38
f Tutti
Viol.
p
Fl.
43
Archi
Fl., Ob.
Cor.

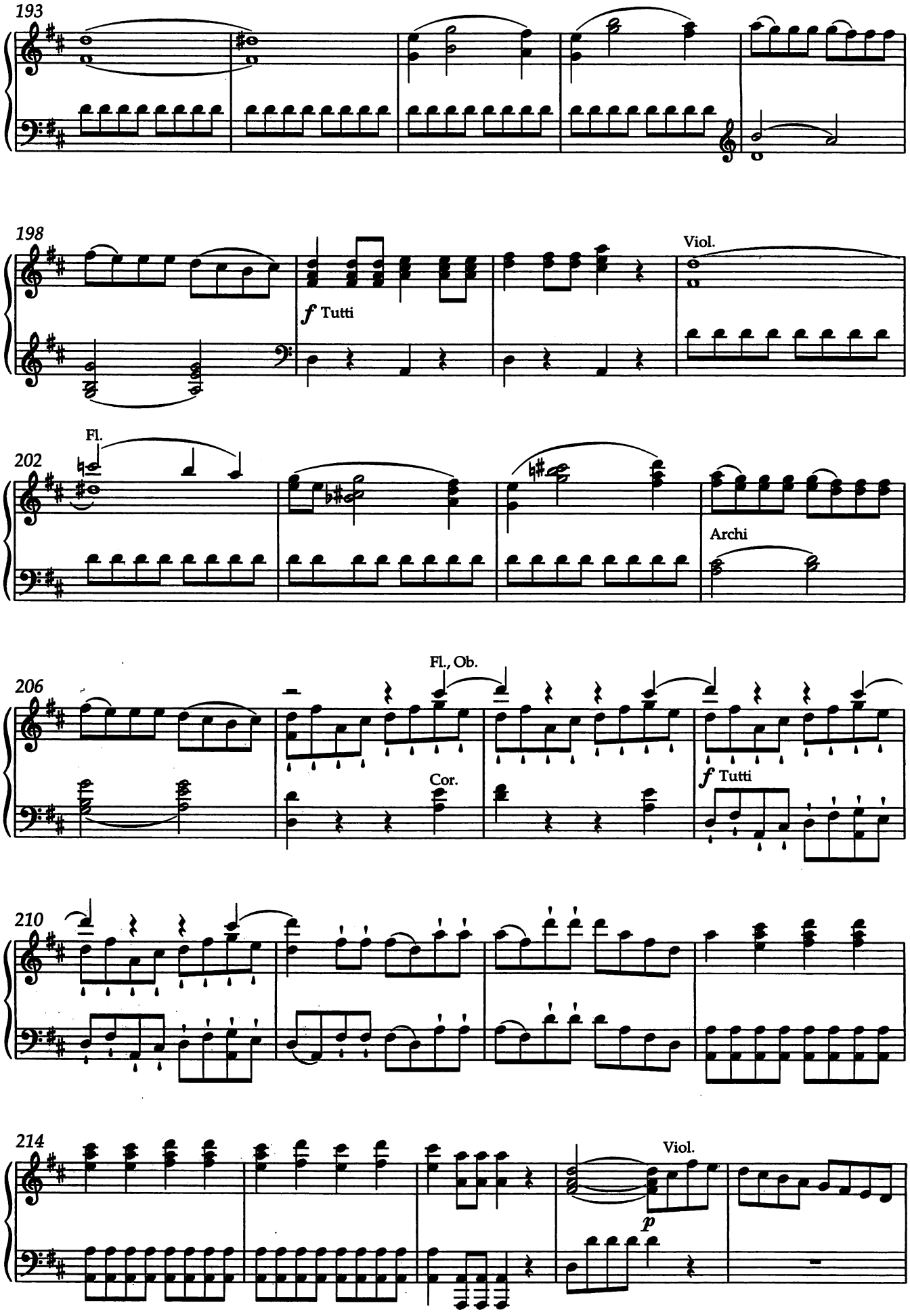

48
f Tutti
53
Viol.
p
58
f Tutti
p
f Tutti
p
Fl.
Ob.
Viol.
63
Viol.
cresc.
67
f Tutti
71

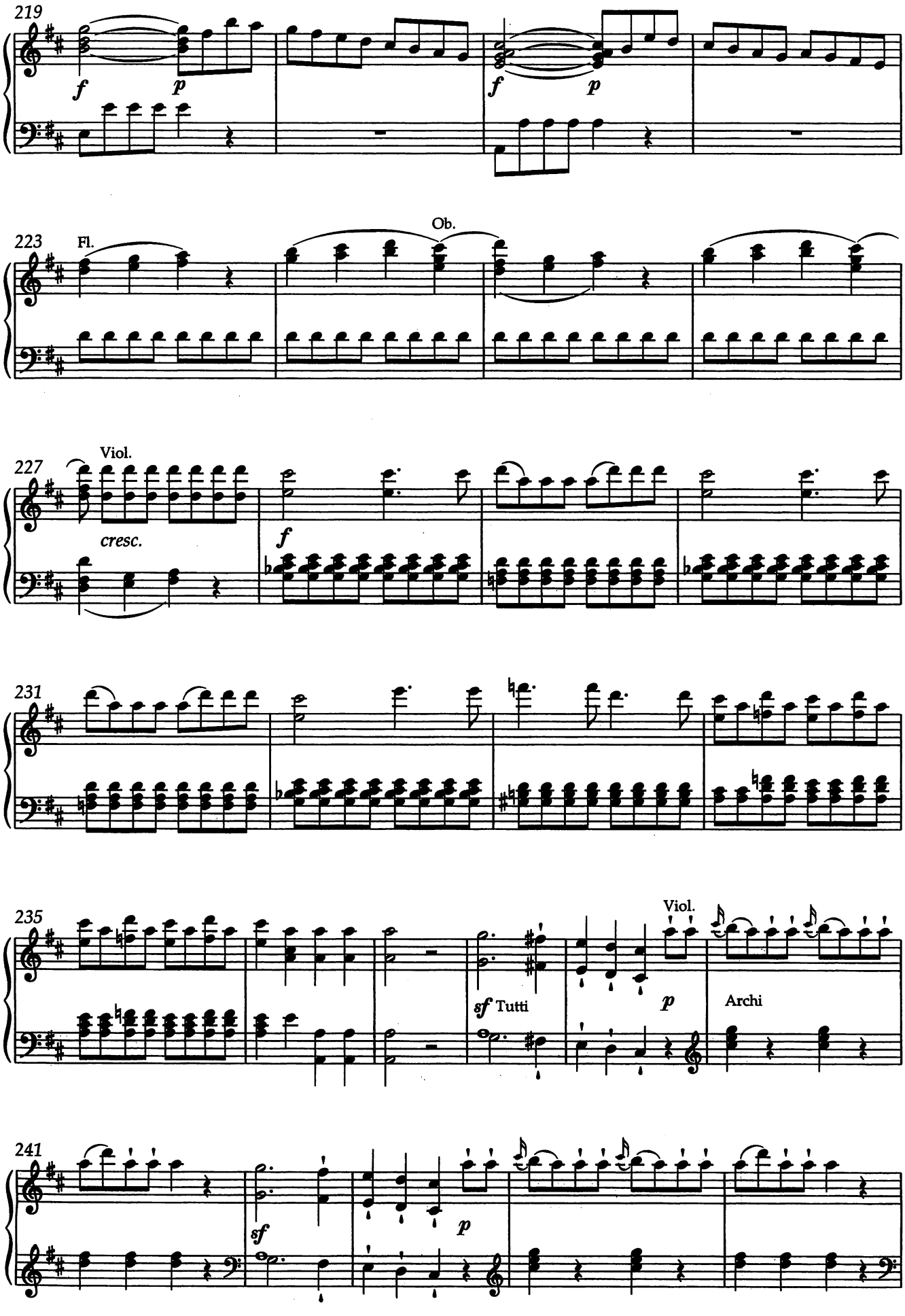

77
[𝆕]
sf Tutti
p Archi
sf Tutti
Viol.
p
83
Archi
Ob.
Fl.
89
94
98
f Tutti

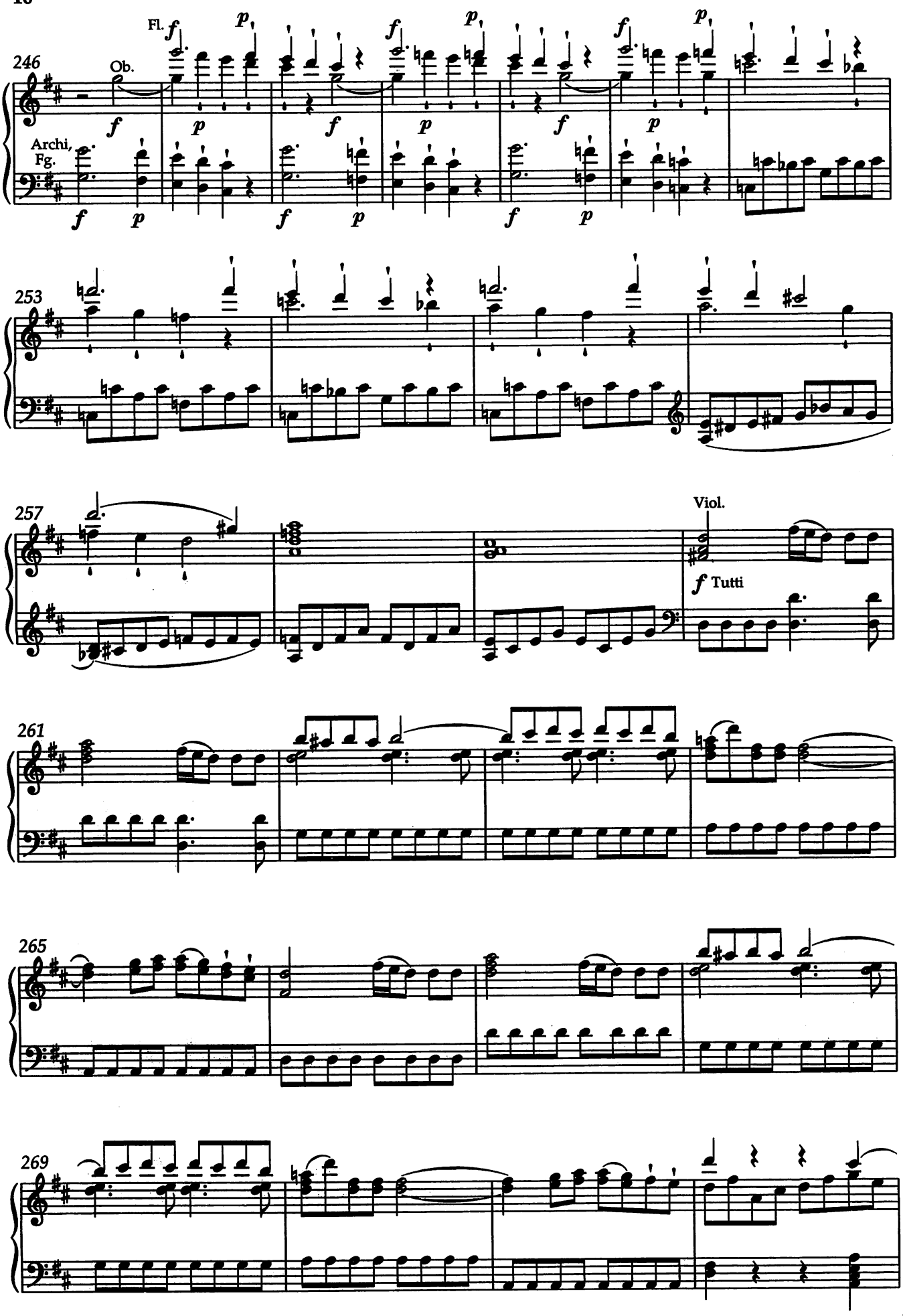

102
106
110
114
118
p Archi
124
f Tutti
p

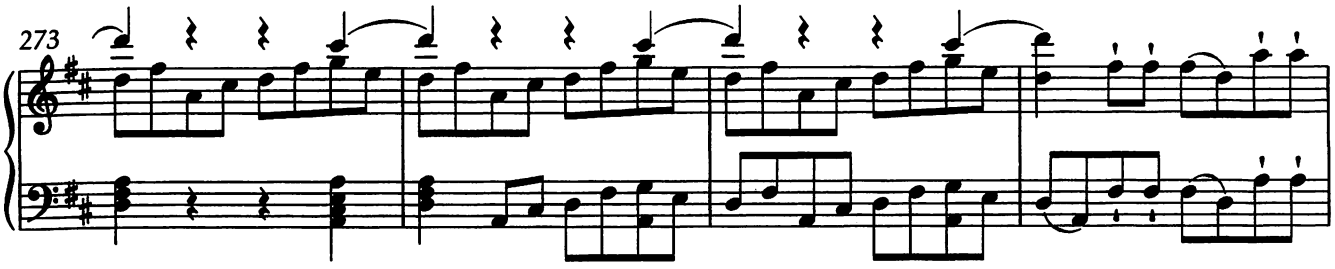

129
Ob., Fg.
Fl.
Viol.
Archi
Fg.
Clar.
135
140
Vc., Va.
145
Tutti
150
Ob., Viol.
Fg.
156
Tutti
Archi
Tutti

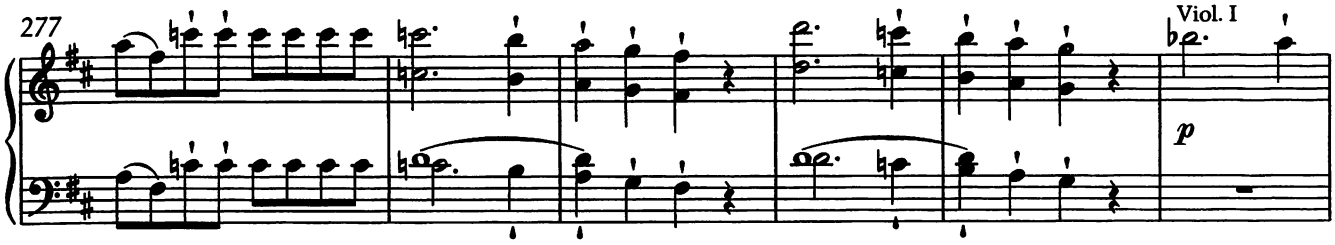

162
p
f
p
168
f
p
f
174
p
f
p
179
183
Fl.
fp
fp
fp
188
fp
f Tutti
Viol.
p

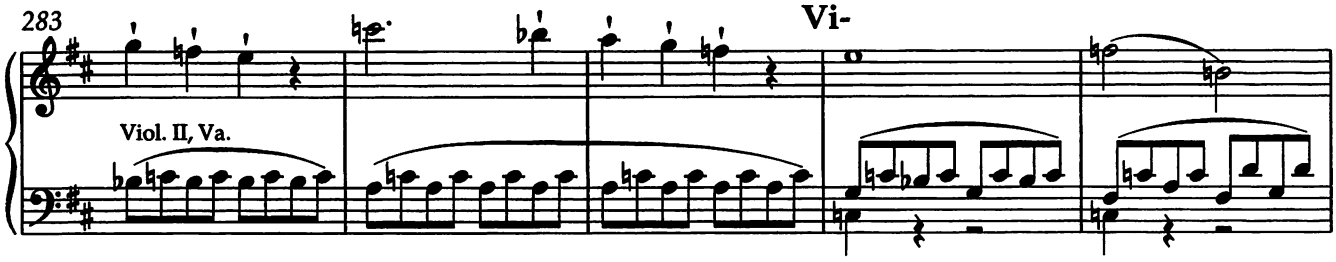

193
198
f Tutti
Viol.
Fl.
202
Archi
206
Fl., Ob.
Cor.
f Tutti
210
214
Viol.
p

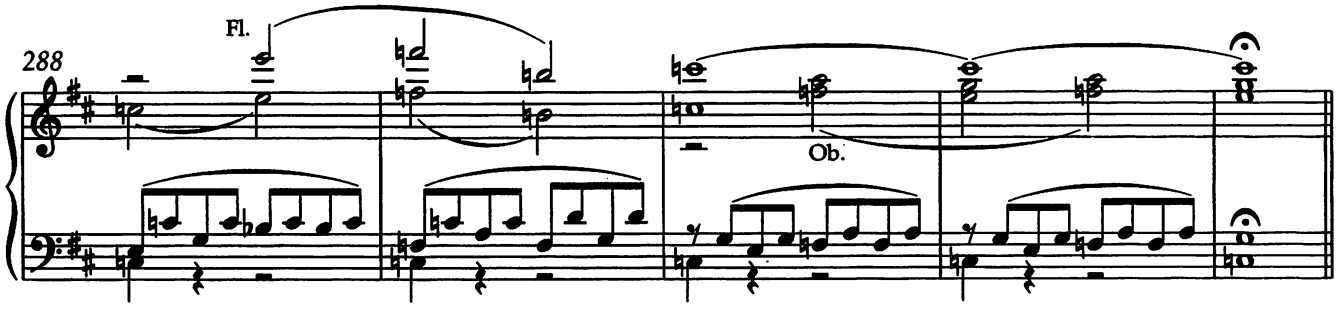

219
f
p
f
p
223
Fl.
Ob.
227
Viol.
cresc.
f
231
235
sf Tutti
p
Viol.
Archi
241
sf
p


246
Fl.
Ob.
Archi,
Fg.
253
257
Viol.
Tutti
261
265
269

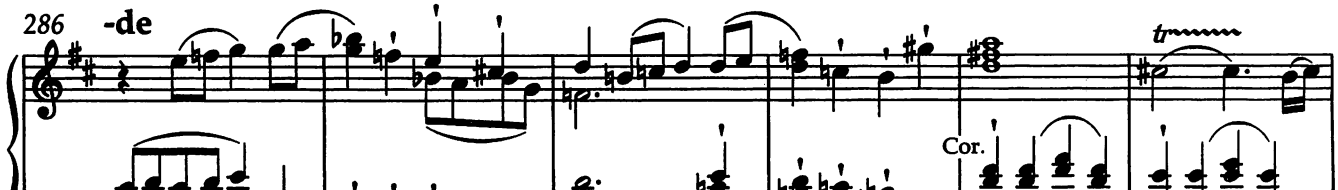


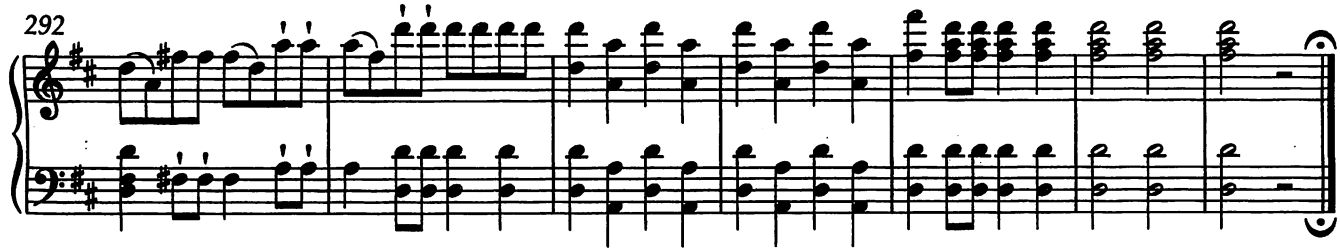






Anderer (Konzert-) Schluss der Ouvertura *)





*) Diesen Konzert- (bzw. Alternativ-) Schluss hat Mozart in späterer Zeit notiert, was sowohl „Wien 1788" als auch einen späteren Anlass für die Niederschrift dieses Schlusses, der auch in der Oper selbst gespielt werden kann, zulässt. / Mozart wrote down this concert (or alternative) ending at some later date, possibly for the "Vienna 1788" version or some later occasion. It can also be performed in the opera

ATTO PRIMO

Giardino. Notte.

Scena I

LEPORELLO con ferraiuolo, che passeggia davanti la casa di Donna Anna;
poi DON GIOVANNI, DONNA ANNA;
indi il COMMENDATORE.

ERSTER AKT

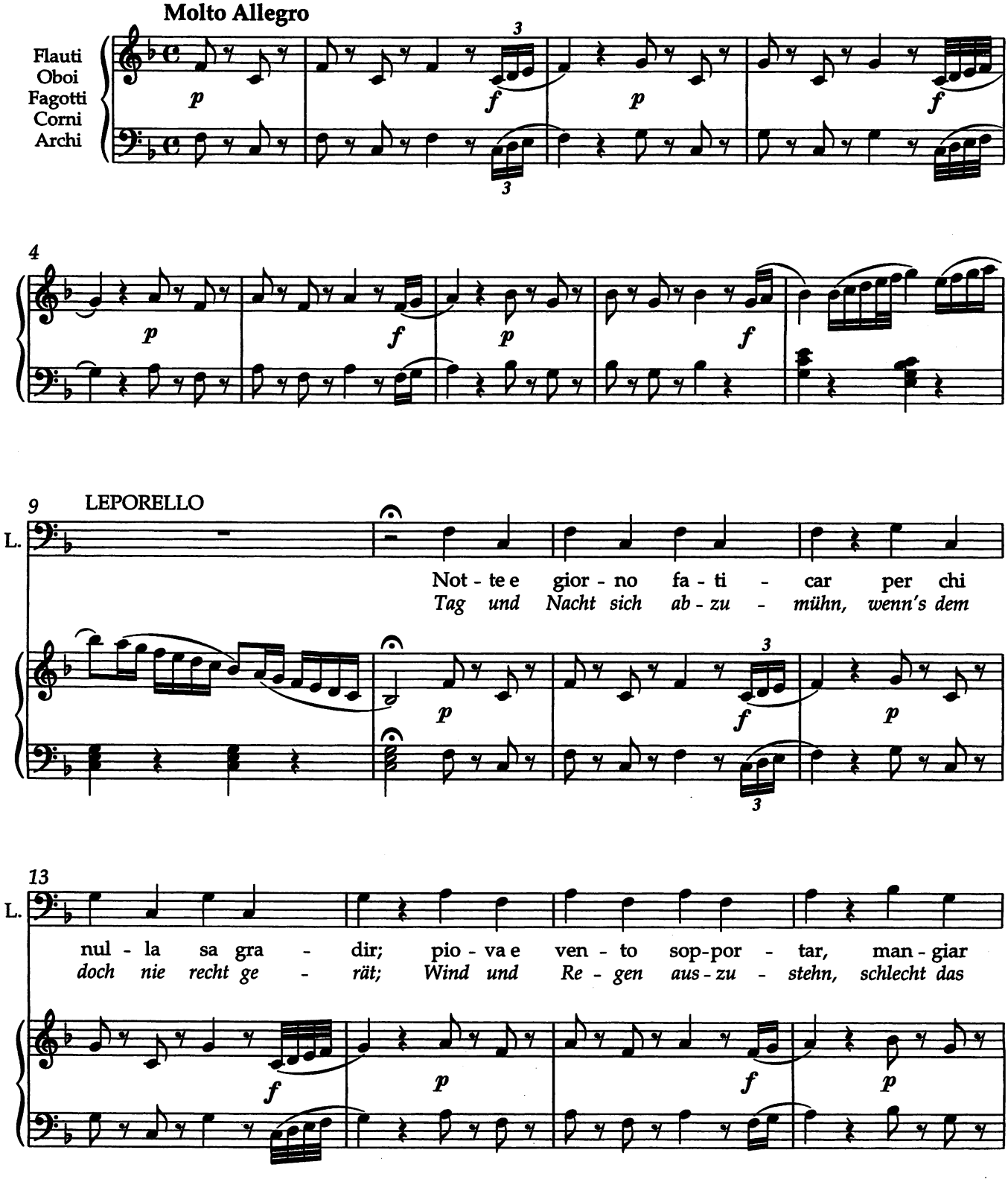
Garten. Nacht.

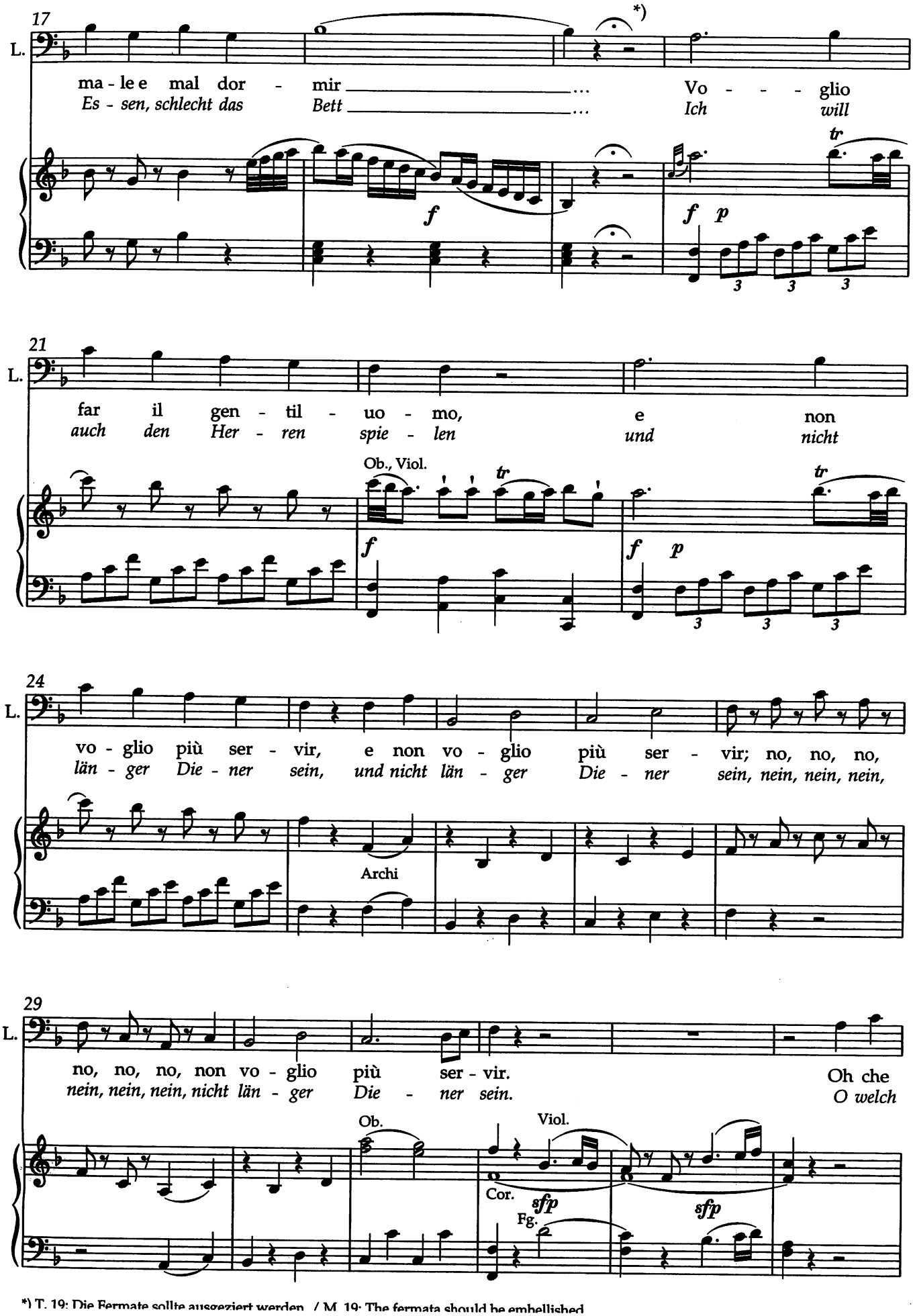
1. Szene

LEPORELLO, mit einem Umhang, geht vor dem Haus der Donna Anna auf und ab;
dann DON GIOVANNI und DONNA ANNA;
später der KOMTUR.

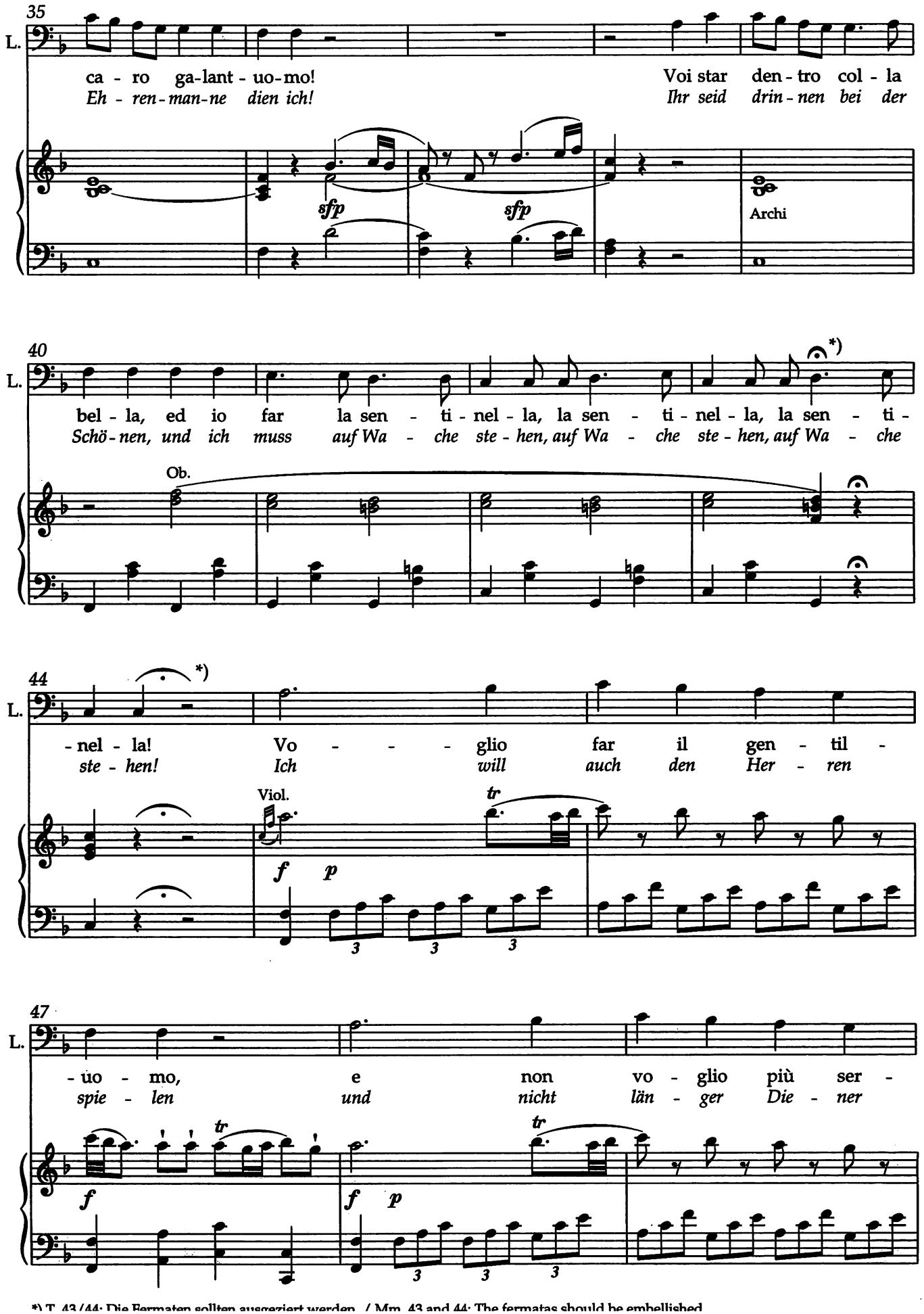
No. 1 Introduzione

Molto Allegro

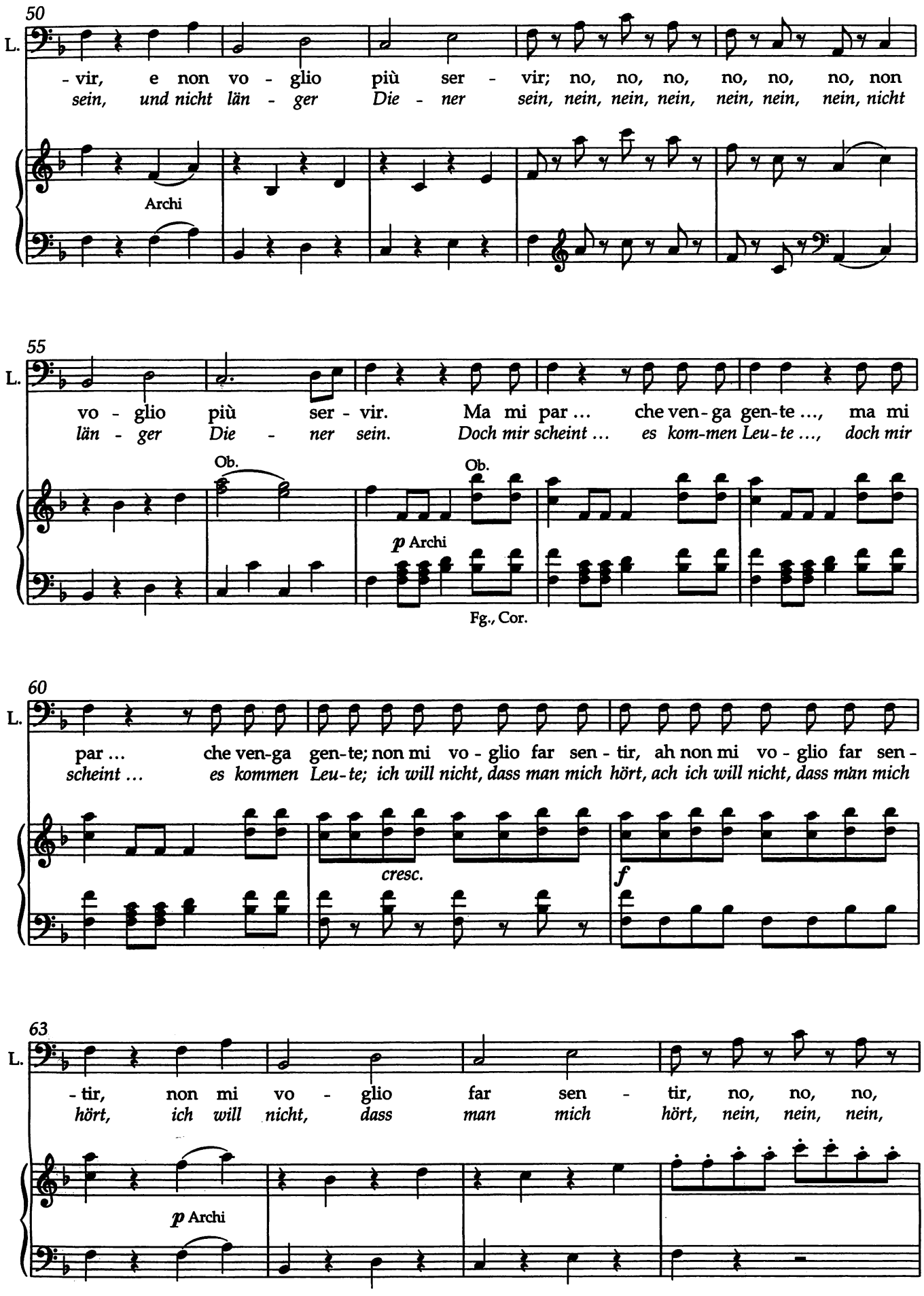


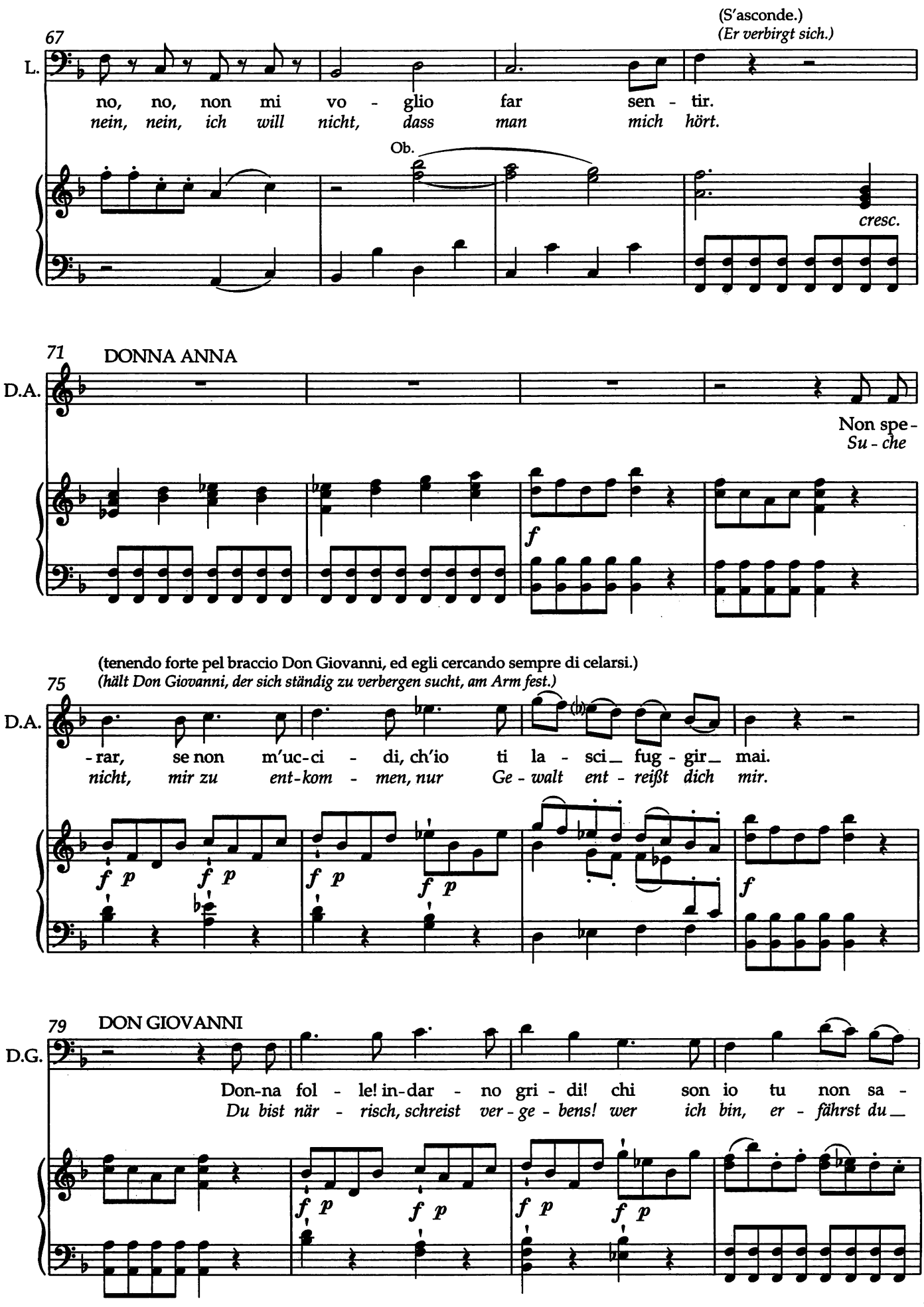


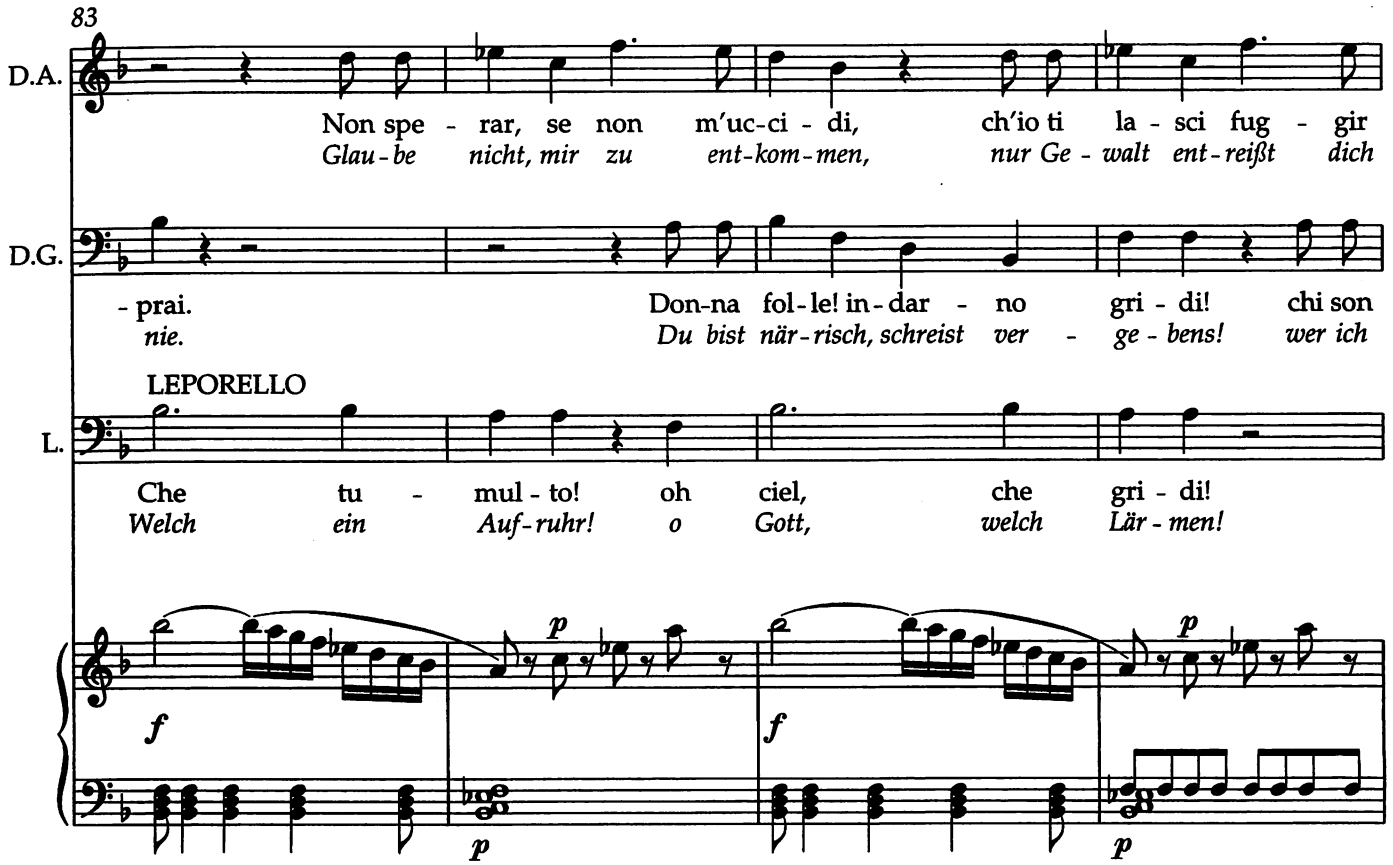
*) T. 19: Die Fermate sollte ausgeziert werden. / M. 19: The fermata should be embellished.

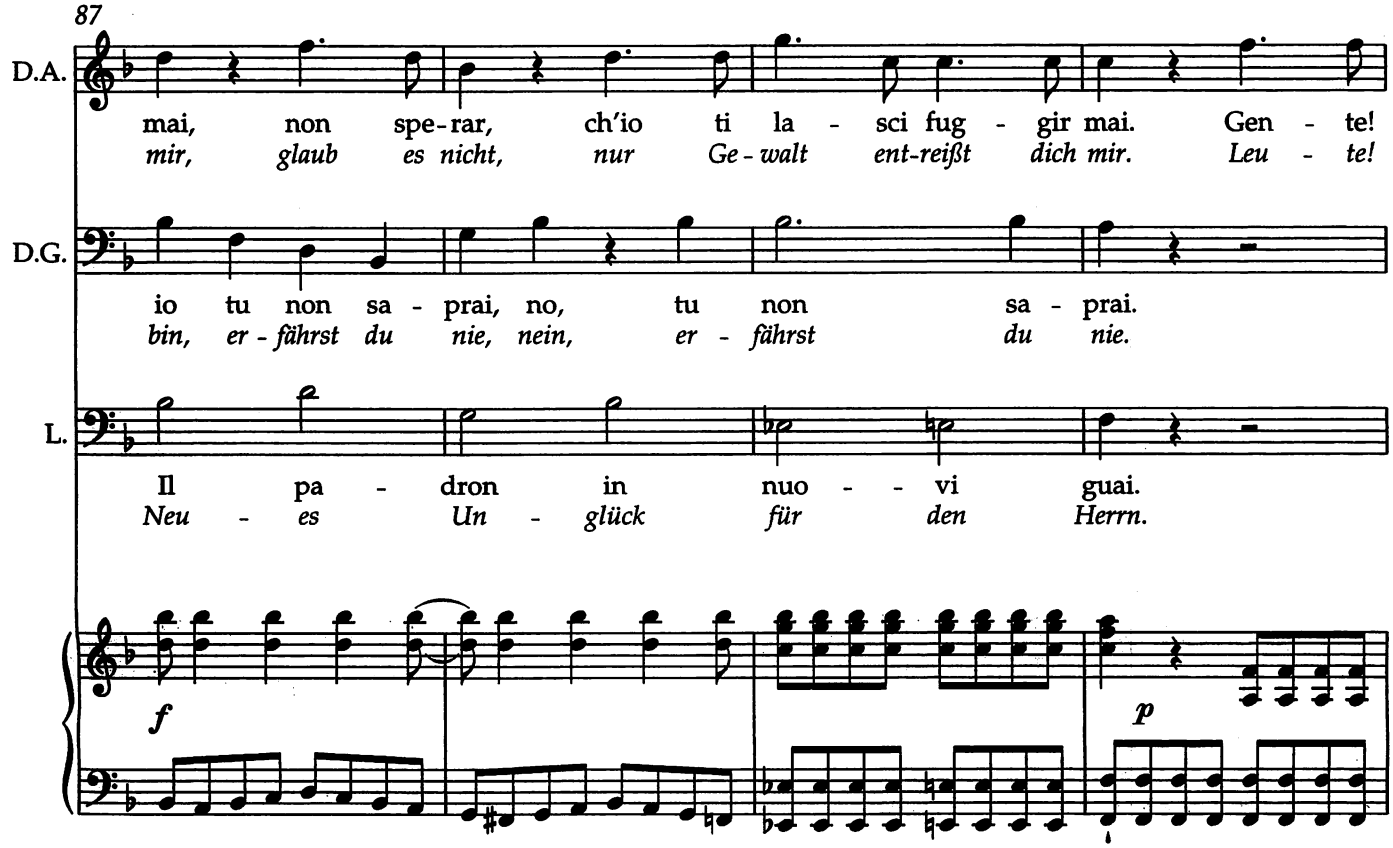


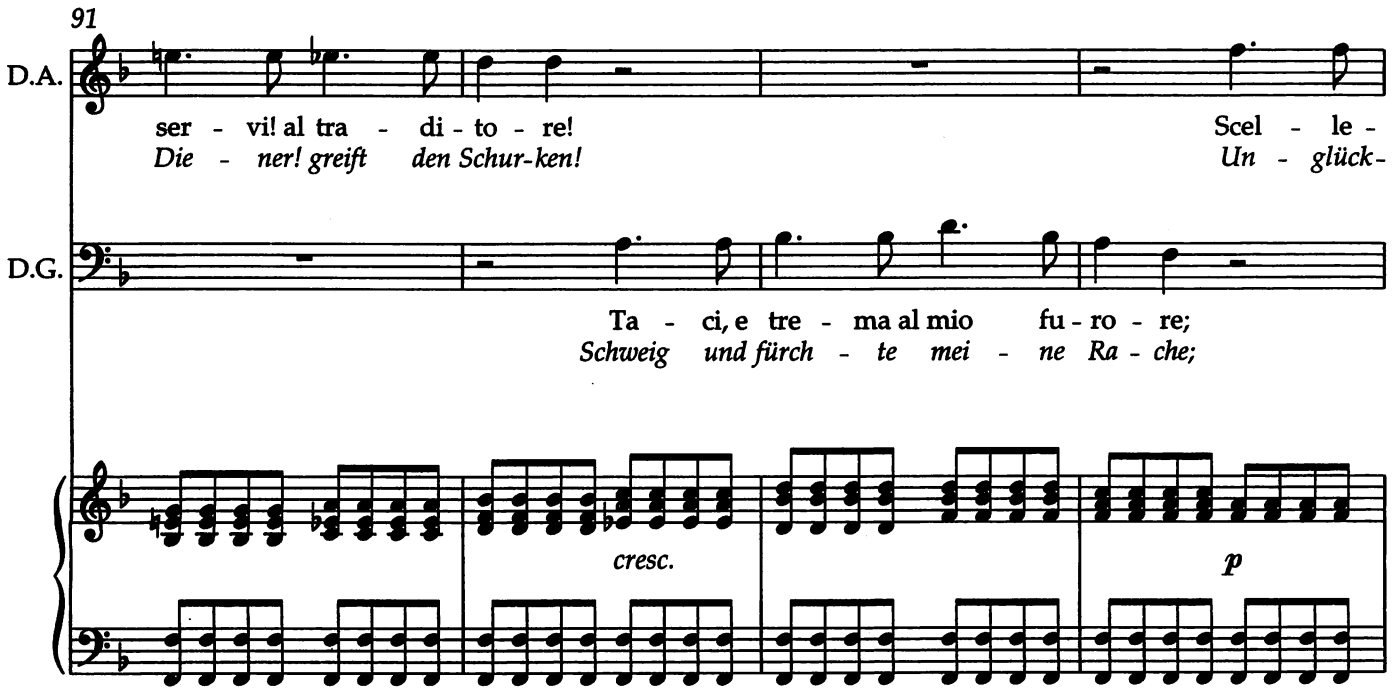
*) T. 43/44: Die Fermaten sollten ausgeziert werden. / Mm. 43 and 44: The fermatas should be embellished.

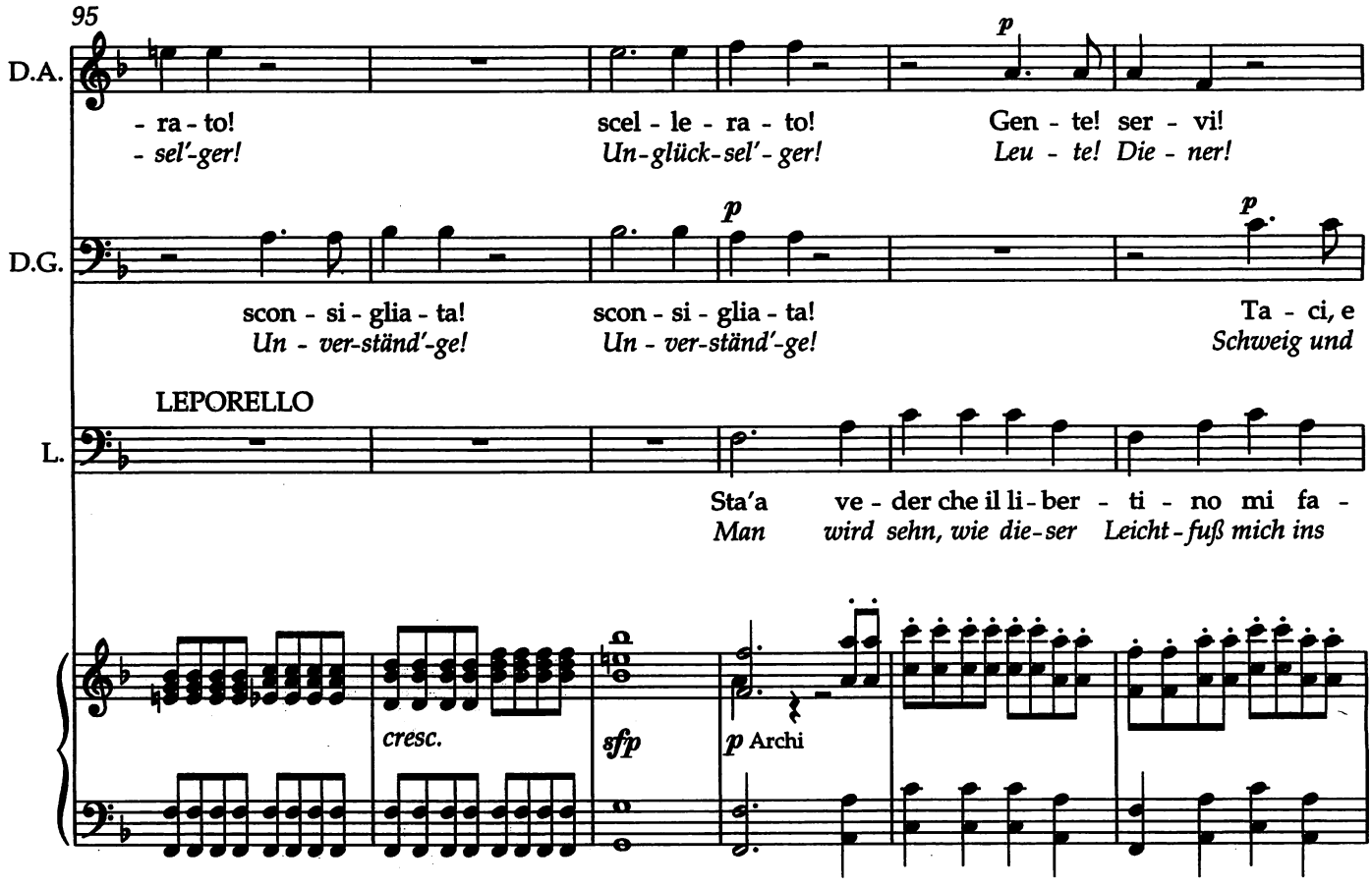

50
L.
- vir, e non vo - glio più ser - vir; no, no, no, no, no, no, non
sein, und nicht län - ger Die - ner sein, nein, nein, nein, nein, nein, nicht
Archi
55
L.
vo - glio più ser - vir. Ma mi par ... che ven - ga gen-te ..., ma mi
län - ger Die - ner sein. Doch mir scheint ... es kom-men Leu - te ..., doch mir
Ob.
Ob.
p Archi
Fg., Cor.
60
L.
par ... che ven-ga gen-te; non mi vo - glio far sen - tir, ah non mi vo - glio far sen -
scheint ... es kommen Leu - te; ich will nicht, dass man mich hört, ach ich will nicht, dass man mich
cresc.
f
63
L.
- tir, non mi vo - glio far sen - tir, no, no, no,
hört, ich will nicht, dass man mich hört, nein, nein, nein,
p Archi

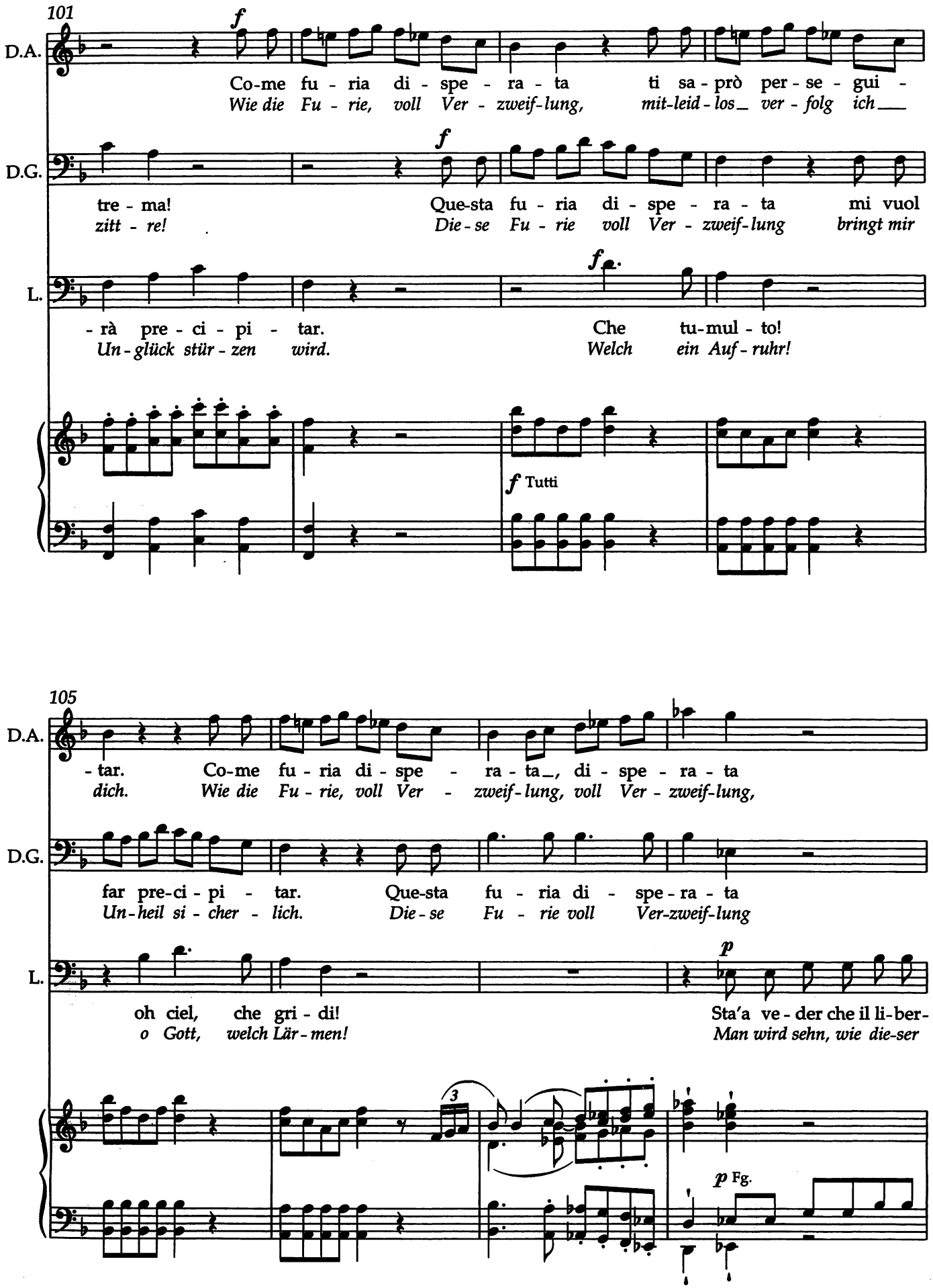

(S'asconde.)
(Er verbirgt sich.)
67
L.
no, no, non mi vo - glio far sen - tir.
nein, nein, ich will nicht, dass man mich hört.
Ob.
cresc.
71
DONNA ANNA
D.A.
Non spe-
Su - che
f
(tenendo forte pel braccio Don Giovanni, ed egli cercando sempre di celarsi.)
(hält Don Giovanni, der sich ständig zu verbergen sucht, am Arm fest.)
75
D.A.
-rar, se non m'uc-ci - di, ch'io ti la - sci_ fug - gir_ mai.
nicht, mir zu ent-kom - men, nur Ge - walt ent - reißt dich mir.
f p
f p
f p
f p
f p
f
79
DON GIOVANNI
D.G.
Don-na fol - le! in-dar - no gri - di! chi son io tu non sa -
Du bist när - risch, schreist ver - ge - bens! wer ich bin, er - fährst du_
f p
f p
f p
f p

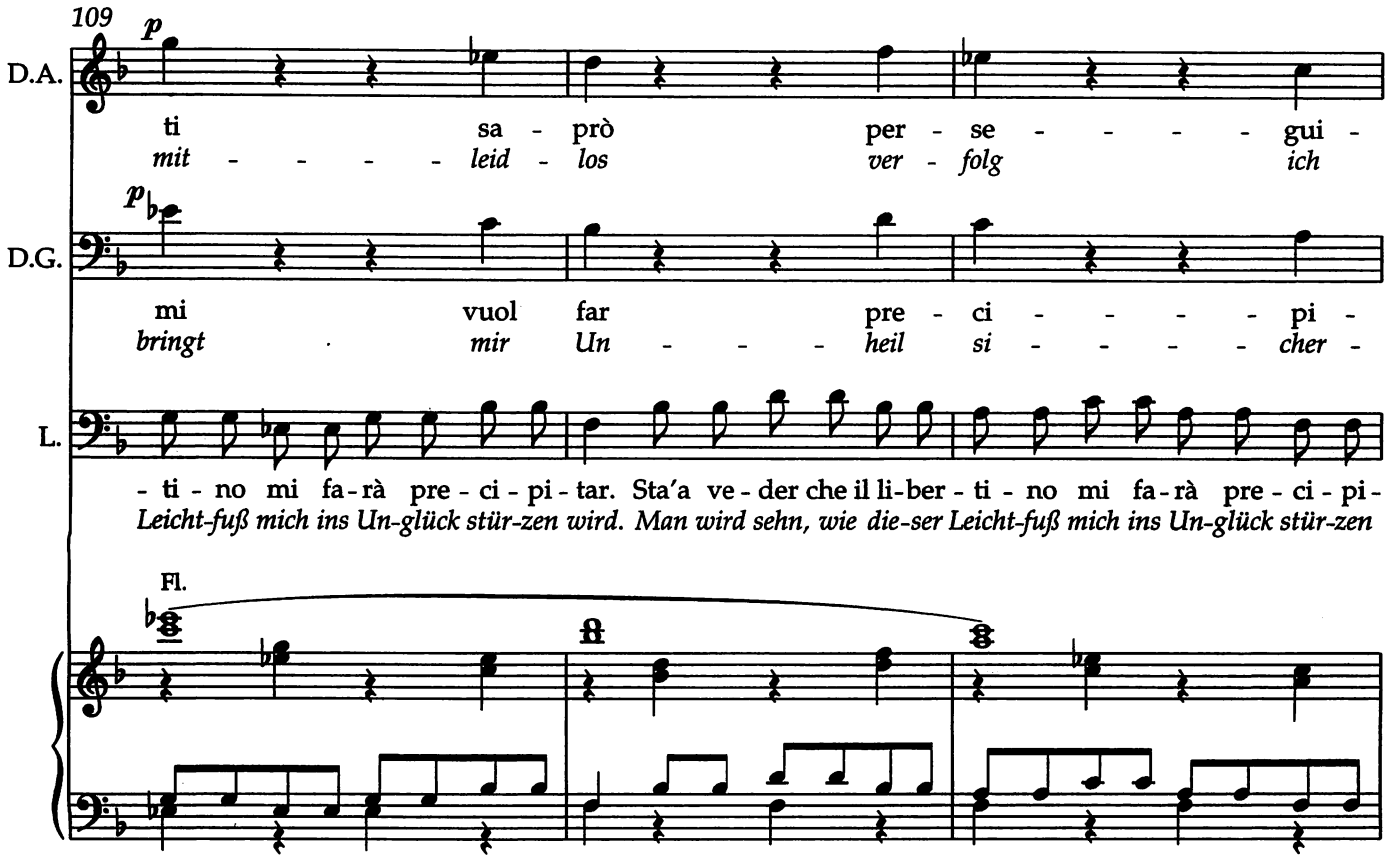

83
D.A.
Non spe - rar, se non m'uc-ci - di, ch'io ti la - sci fug - gir
Glau-be nicht, mir zu ent-kom-men, nur Ge - walt ent-reißt dich
D.G.
- prai. Don-na fol-le! in-dar - no gri - di! chi son
nie. Du bist när-risch, schreist ver - ge - bens! wer ich
LEPORELLO
L.
Che tu - mul - to! oh ciel, che gri - di!
Welch ein Auf-ruhr! o Gott, welch Lär - men!
f
p
f
p
p

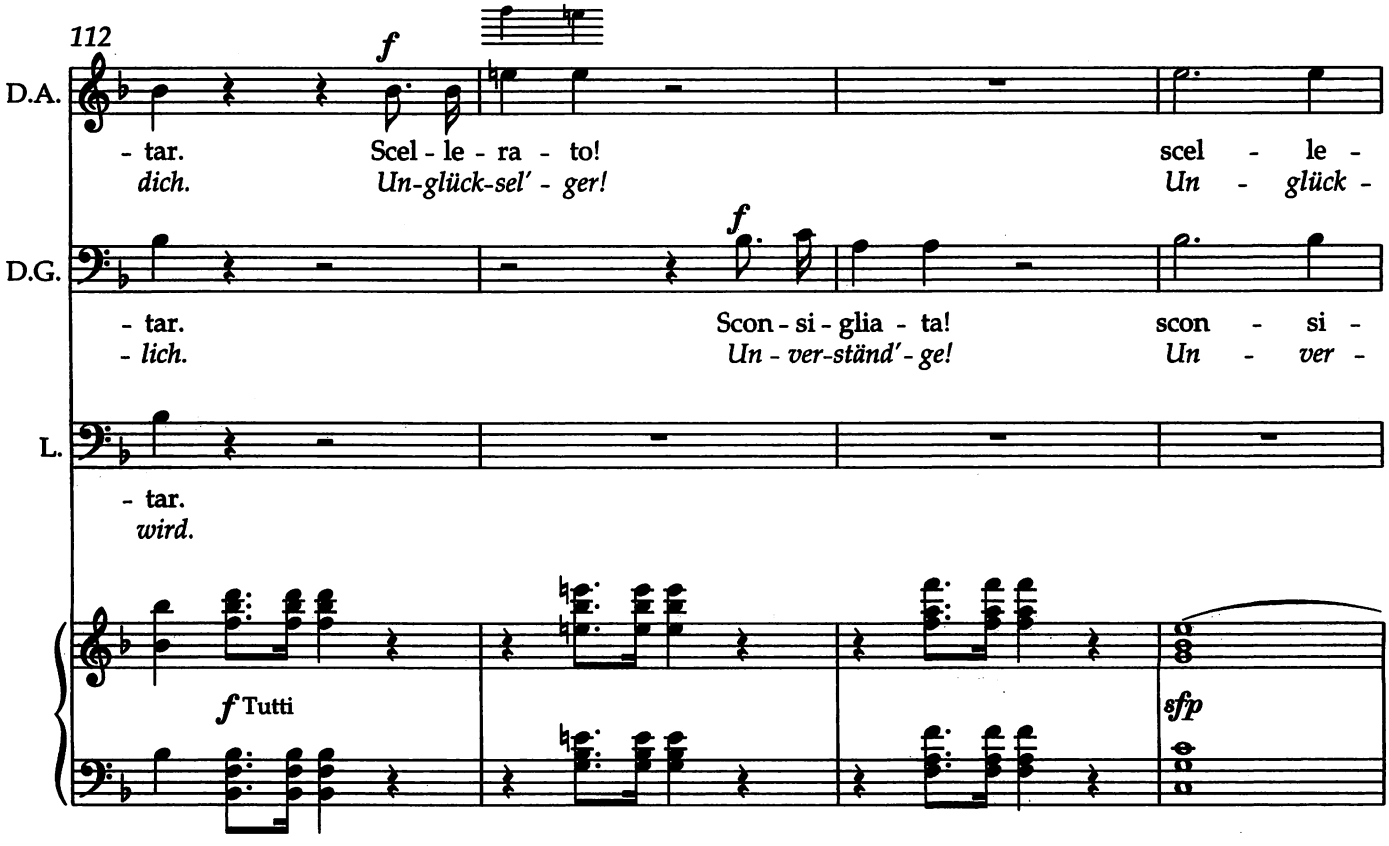

87
D.A.
mai, non spe-rar, ch'io ti la - sci fug - gir mai. Gen - te!
mir, glaub es nicht, nur Ge - walt ent-reißt dich mir. Leu - te!
D.G.
io tu non sa - prai, no, tu non sa - prai.
bin, er - fährst du nie, nein, er - fährst du nie.
L.
Il pa - dron in nuo - - vi guai.
Neu - es Un - glück für den Herrn.
f
p

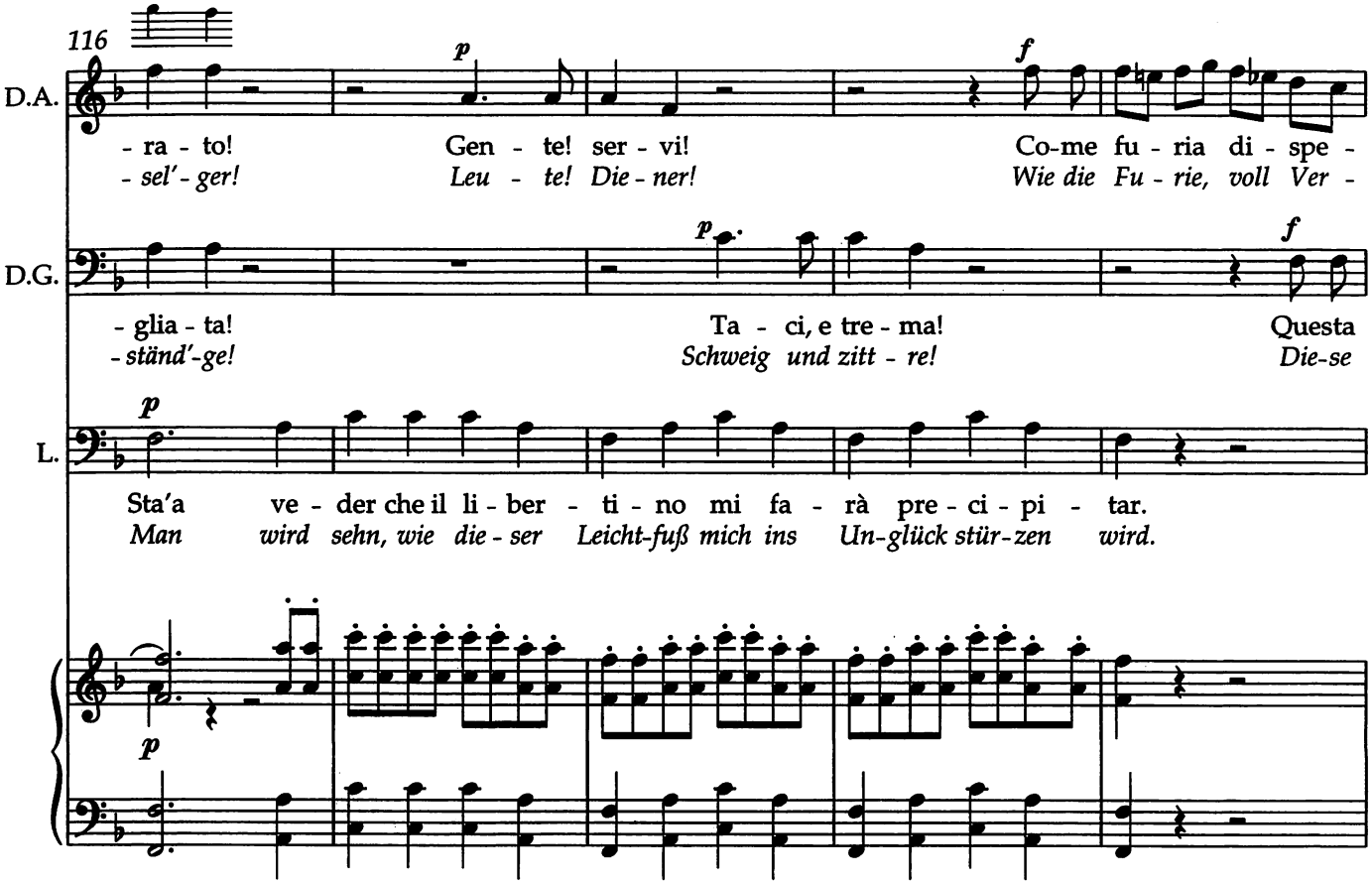

91
D.A.
ser - vi! al tra - di - to - re!
Die - ner! greift den Schur-ken!
Scel - le -
Un - glück-
D.G.
Ta - ci, e tre - ma al mio fu - ro - re;
Schweig und fürch - te mei - ne Ra - che;
cresc.
p

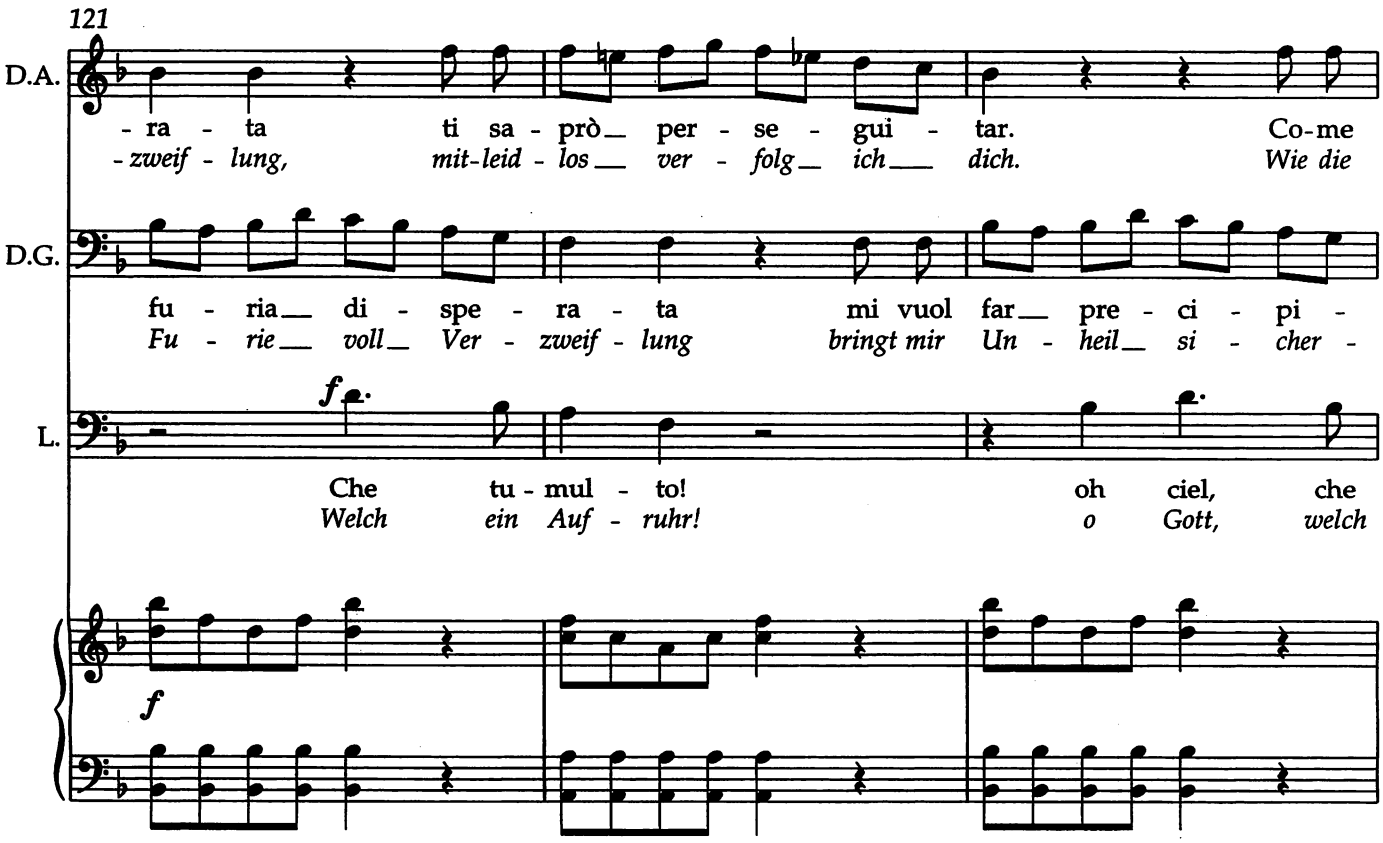

95
D.A.
- ra - to!
- sel'-ger!
scel - le - ra - to!
Un-glück-sel'-ger!
Gen - te! ser - vi!
Leu - te! Die - ner!
p
D.G.
scon - si - glia - ta!
Un - ver-ständ'-ge!
scon - si - glia - ta!
Un - ver-ständ'-ge!
Ta - ci, e
Schweig und
p
p
LEPORELLO
L.
Sta'a ve - der che il li - ber - ti - no mi fa -
Man wird sehn, wie die-ser Leicht-fuß mich ins
cresc.
sfp
p Archi

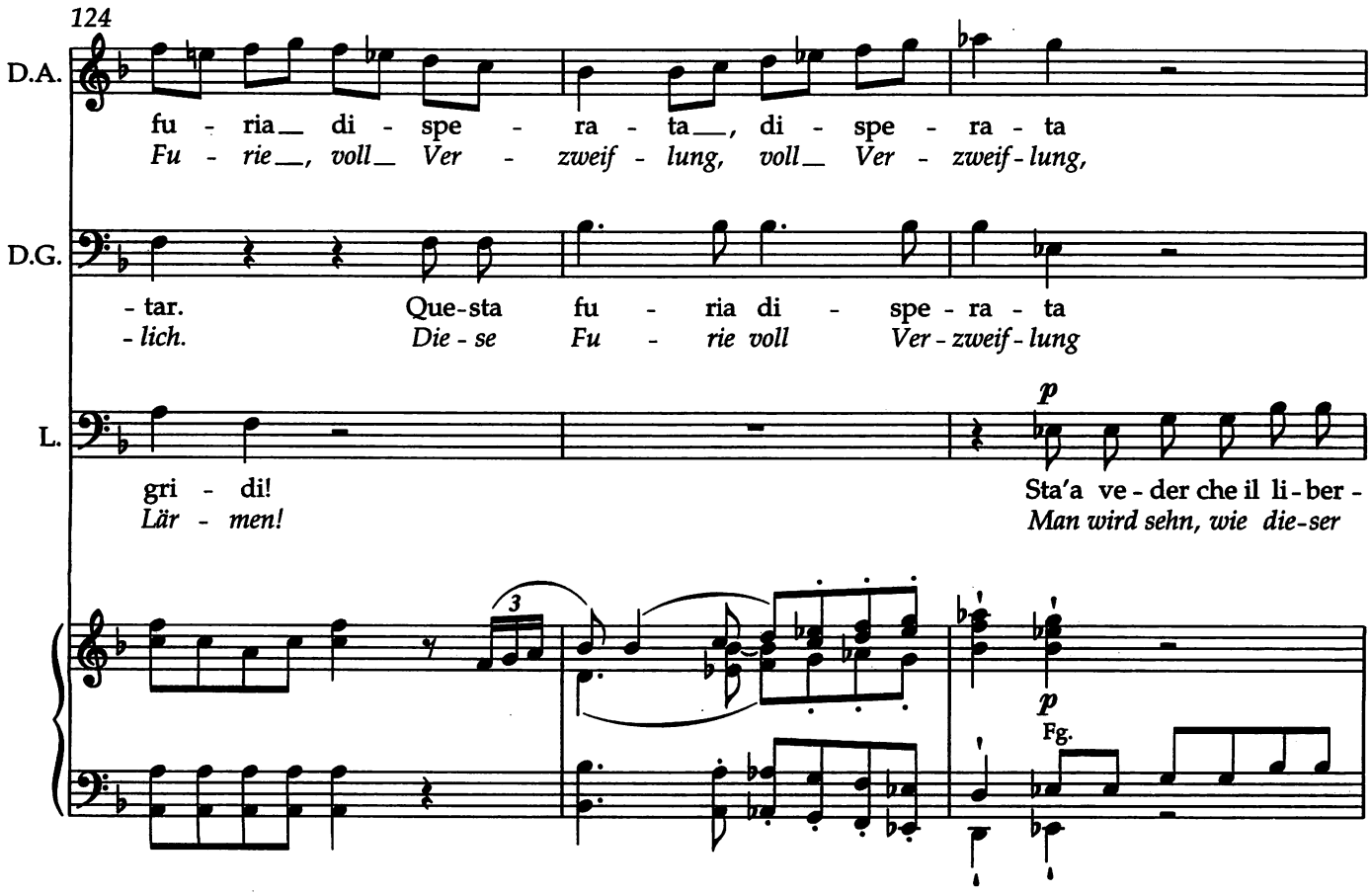

101
D.A.
f
Co-me fu - ria di - spe - ra - ta ti sa - prò per - se - gui -
Wie die Fu - rie, voll Ver - zweif-lung, mit-leid-los_ ver - folg ich___
D.G.
f
tre - ma! Que-sta fu - ria di - spe - ra - ta mi vuol
zitt - re! Die - se Fu - rie voll Ver - zweif-lung bringt mir
L.
f
- rà pre - ci - pi - tar. Che tu-mul - to!
Un - glück stür - zen wird. Welch ein Auf - ruhr!
f Tutti
105
D.A.
- tar. Co-me fu - ria di - spe - ra - ta_, di - spe - ra - ta
dich. Wie die Fu - rie, voll Ver - zweif-lung, voll Ver - zweif-lung,
D.G.
far pre-ci - pi - tar. Que-sta fu - ria di - spe-ra - ta
Un-heil si - cher - lich. Die - se Fu - rie voll Ver-zweif-lung
L.
p
oh ciel, che gri - di! Sta'a ve - der che il li-ber-
o Gott, welch Lär - men! Man wird sehn, wie die-ser
3
p Fg.

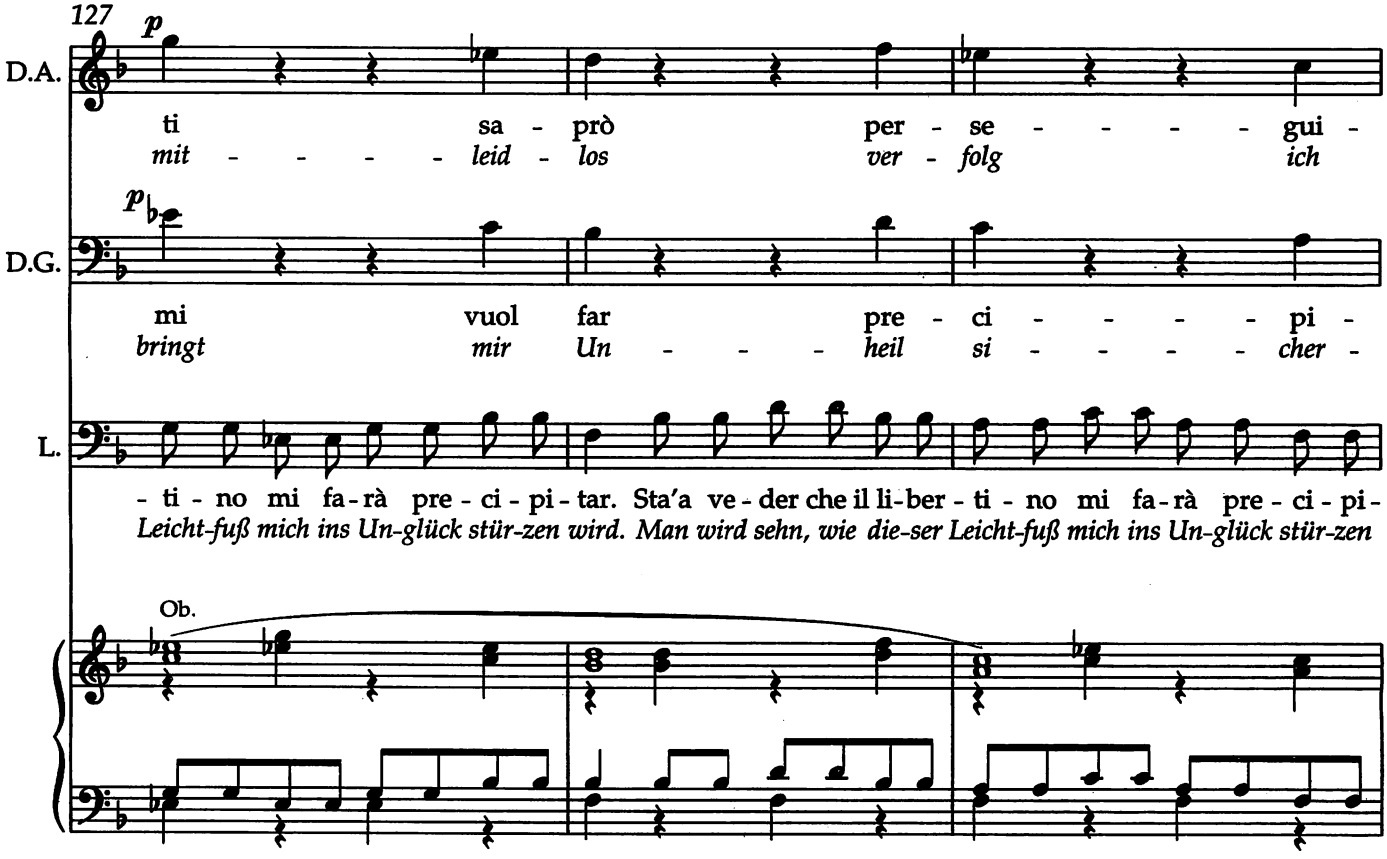

109
p
D.A.
ti sa - prò per - se - - - - - gui -
mit - - - - - leid - los ver - folg ich
p
D.G.
mi vuol far pre - ci - - - - - pi -
bringt mir Un - - - - heil si - - - - - cher -
L.
- ti - no mi fa - rà pre - ci - pi - tar. Sta'a ve - der che il li - ber - ti - no mi fa - rà pre - ci - pi -
Leicht-fuß mich ins Un-glück stür-zen wird. Man wird sehn, wie die-ser Leicht-fuß mich ins Un-glück stür-zen
Fl.

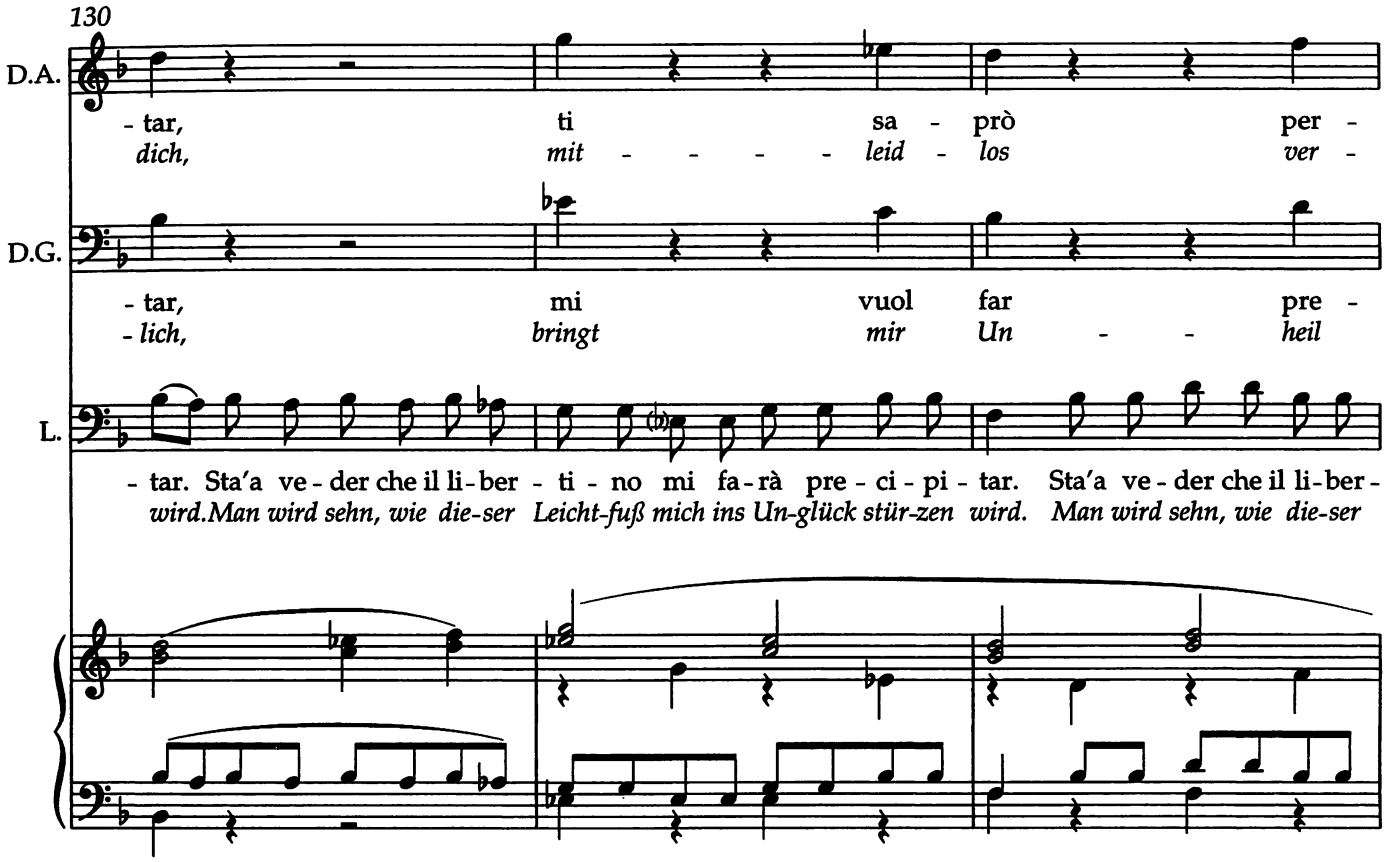

112
f
D.A.
- tar. Scel - le - ra - to! scel - le -
dich. Un-glück-sel' - ger! Un - glück -
f
D.G.
- tar. Scon - si - glia - ta! scon - si -
- lich. Un - ver-ständ' - ge! Un - ver -
L.
- tar.
wird.
f Tutti
sfp

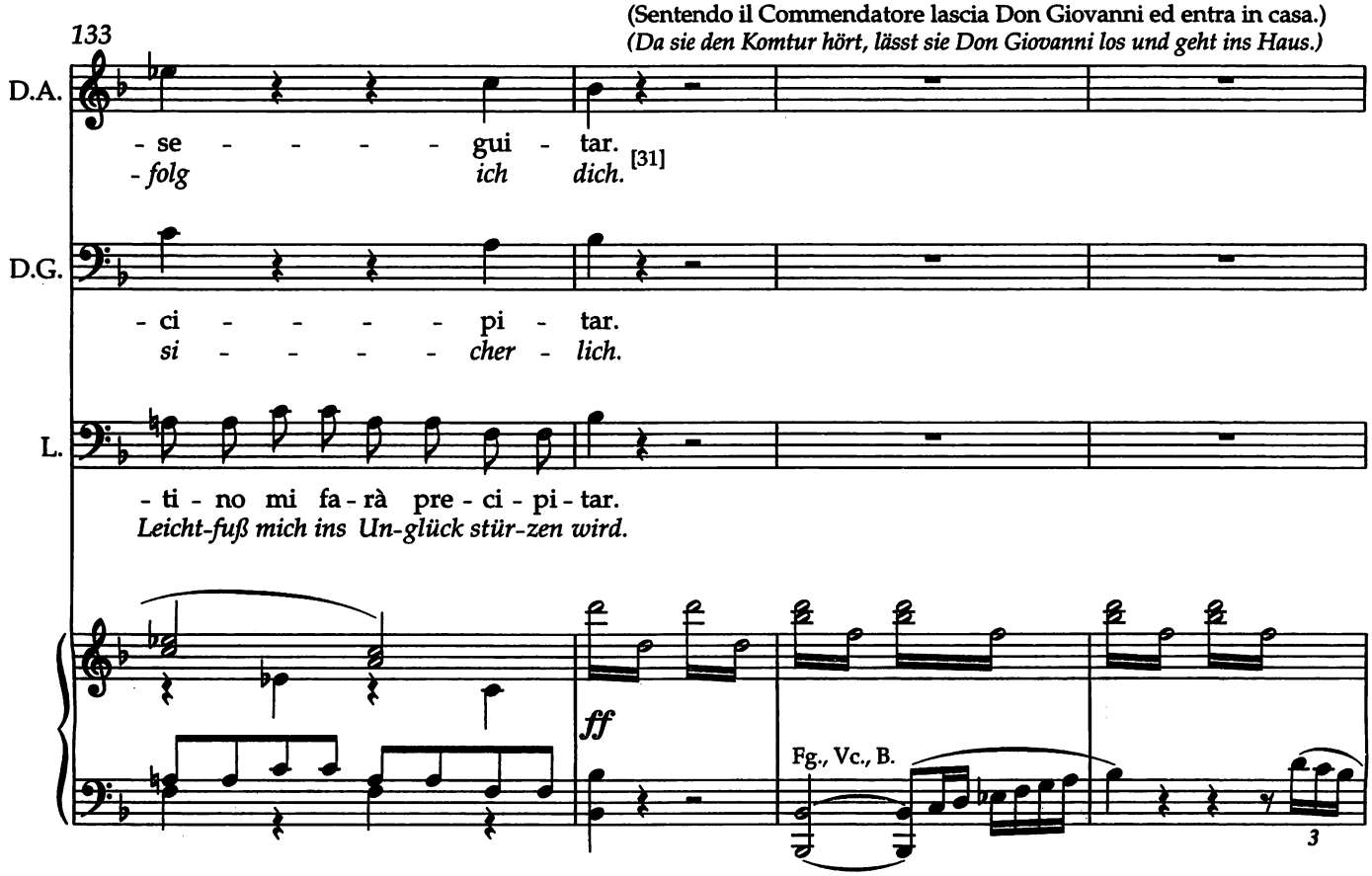

116
D.A.
- ra - to! Gen - te! ser - vi! Co-me fu - ria di - spe -
- sel'-ger! Leu - te! Die - ner! Wie die Fu - rie, voll Ver -
D.G.
- glia - ta! Ta - ci, e tre - ma! Questa
- ständ'-ge! Schweig und zitt - re! Die-se
L.
Sta'a ve - der che il li - ber - ti - no mi fa - rà pre - ci - pi - tar.
Man wird sehn, wie die - ser Leicht-fuß mich ins Un-glück stür-zen wird.

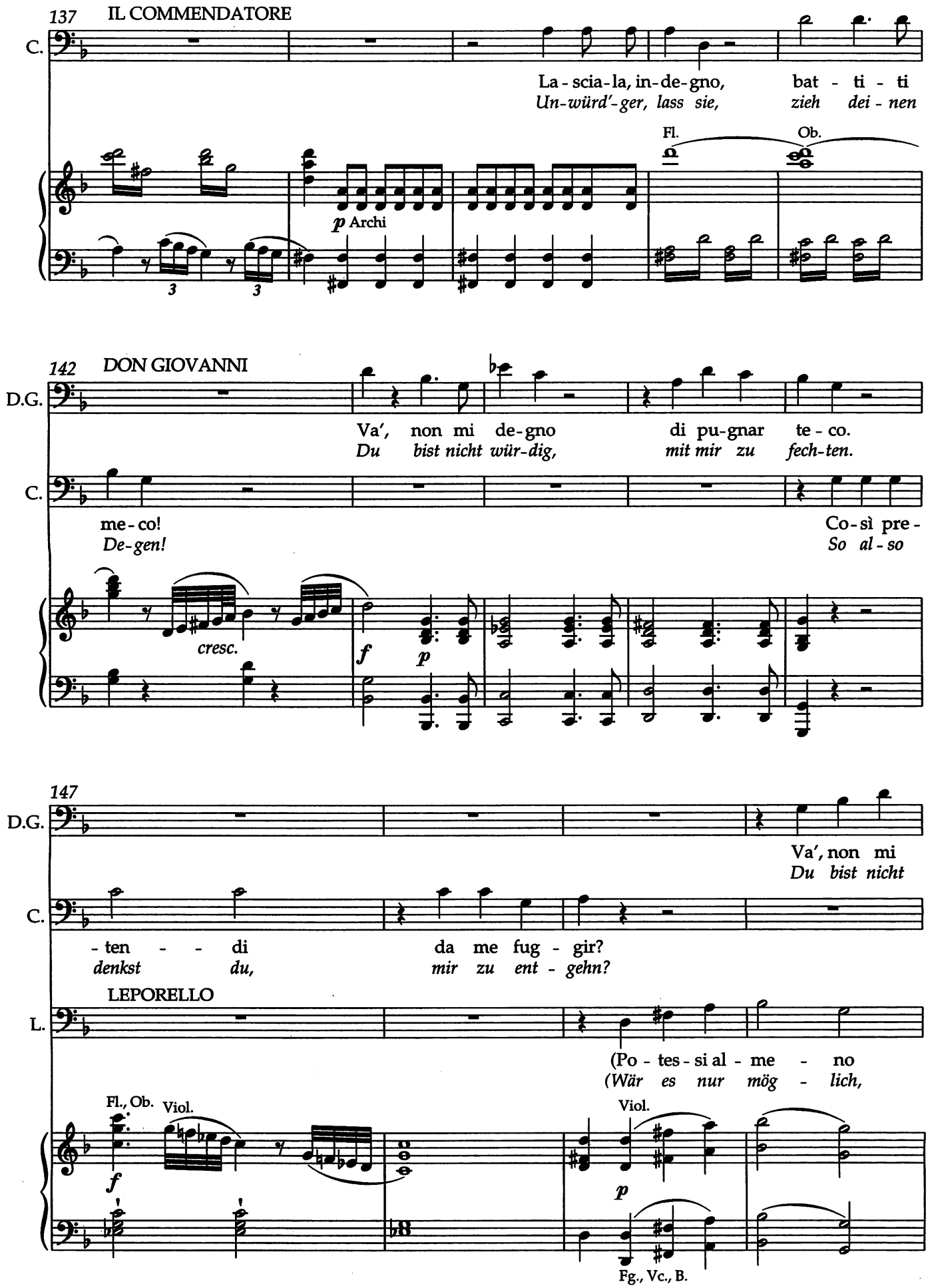

121
D.A.
- ra - ta ti sa - prò per - se - gui - tar. Co-me
- zweif - lung, mit-leid - los ver - folg ich dich. Wie die
D.G.
fu - ria di - spe - ra - ta mi vuol far pre - ci - pi -
Fu - rie voll Ver - zweif - lung bringt mir Un - heil si - cher -
L.
Che tu - mul - to! oh ciel, che
Welch ein Auf - ruhr! o Gott, welch

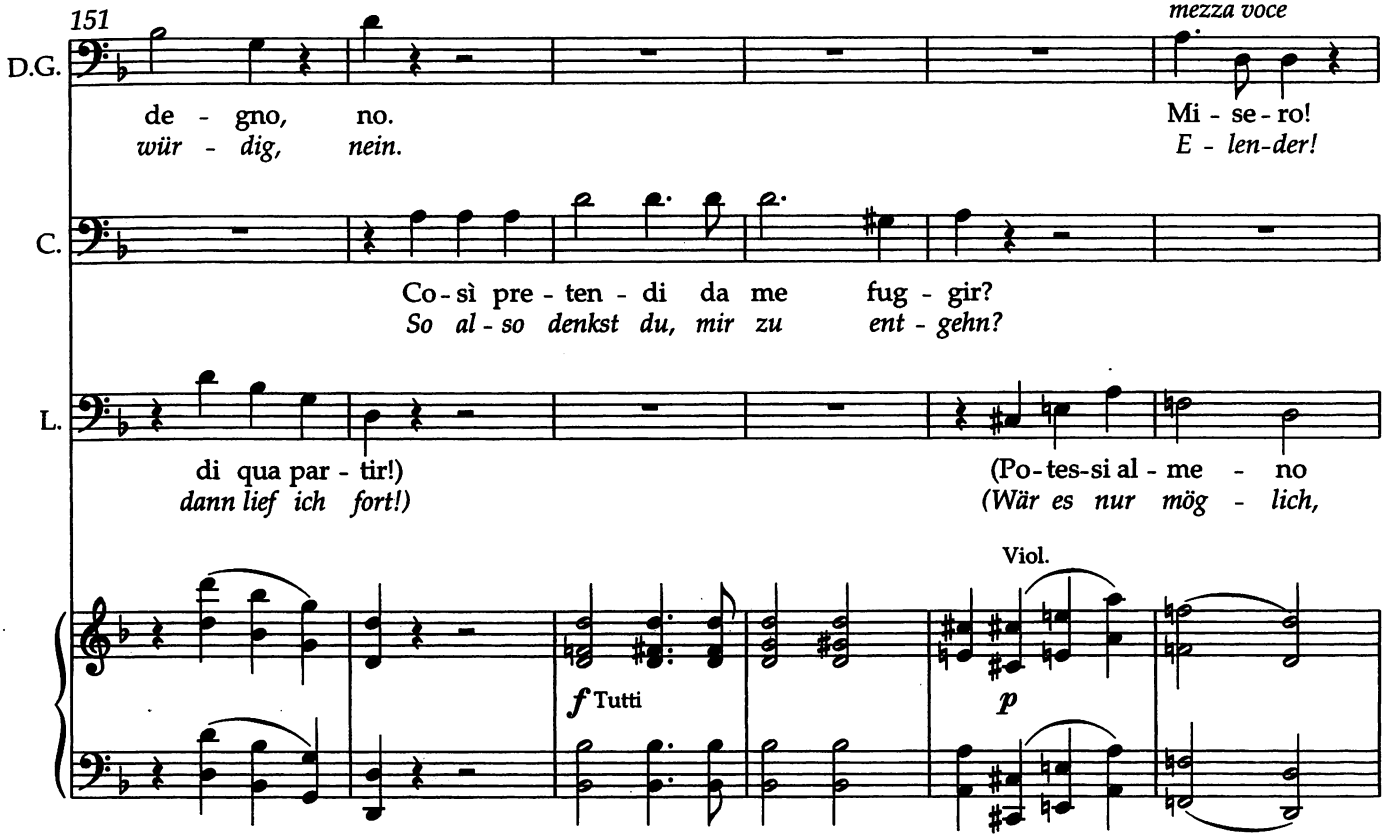

124
D.A.
fu - ria__ di - spe - ra - ta__, di - spe - ra - ta
Fu - rie__, voll__ Ver - zweif - lung, voll__ Ver - zweif - lung,
D.G.
- tar. Que-sta fu - ria di - spe - ra - ta
- lich. Die - se Fu - rie voll Ver - zweif - lung
L.
p
gri - di! Sta'a ve - der che il li - ber -
Lär - men! Man wird sehn, wie die-ser
3
p
Fg.

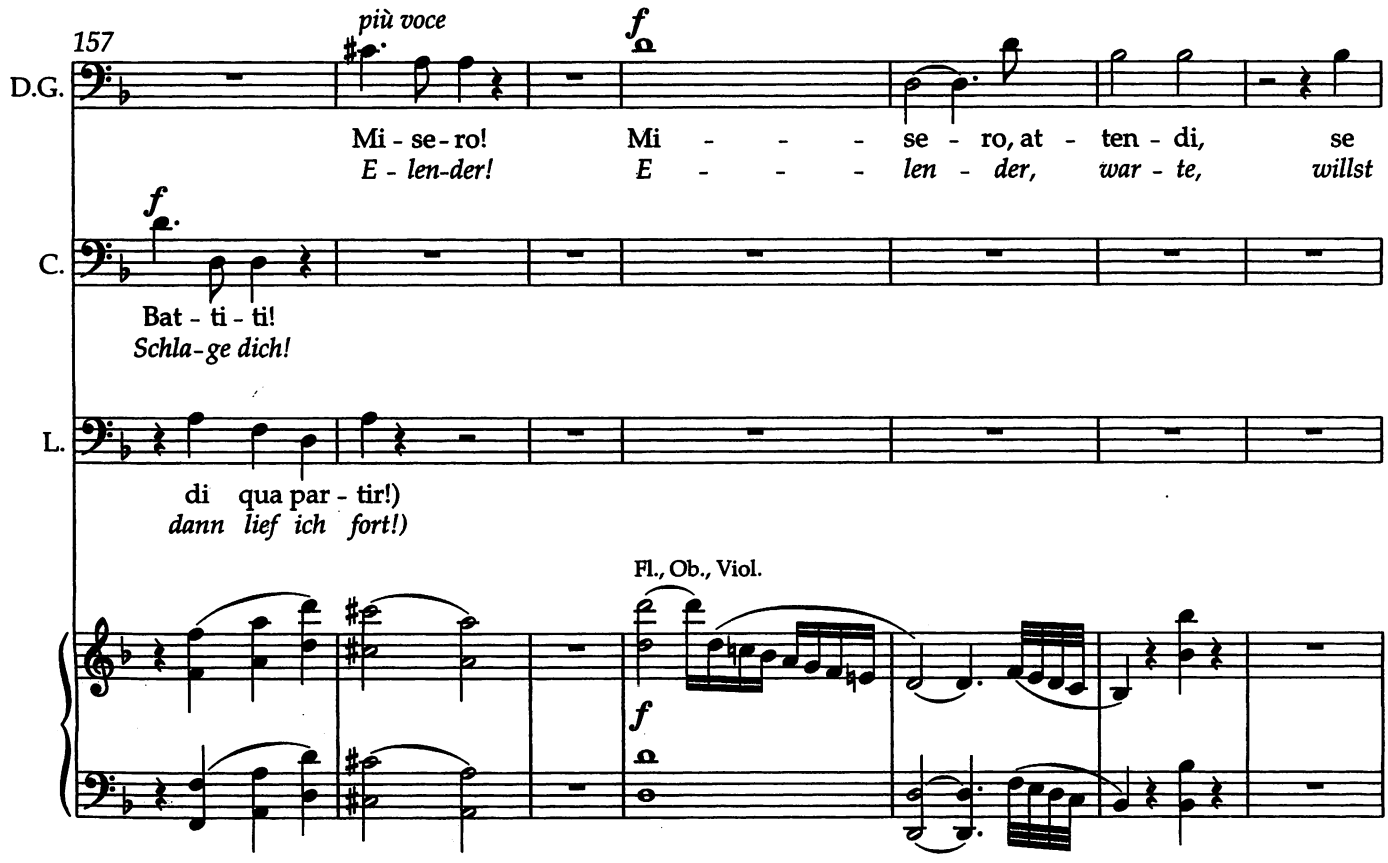

127
p
D.A.
ti sa - prò per - se - - - - - gui -
mit - - - - - leid - los ver - folg ich
p
D.G.
mi vuol far pre - ci - - - - - pi -
bringt mir Un - - - - heil si - - - - - cher -
L.
- ti - no mi fa - rà pre - ci - pi - tar. Sta'a ve - der che il li - ber - ti - no mi fa - rà pre - ci - pi -
Leicht-fuß mich ins Un-glück stür-zen wird. Man wird sehn, wie die-ser Leicht-fuß mich ins Un-glück stür-zen
Ob.

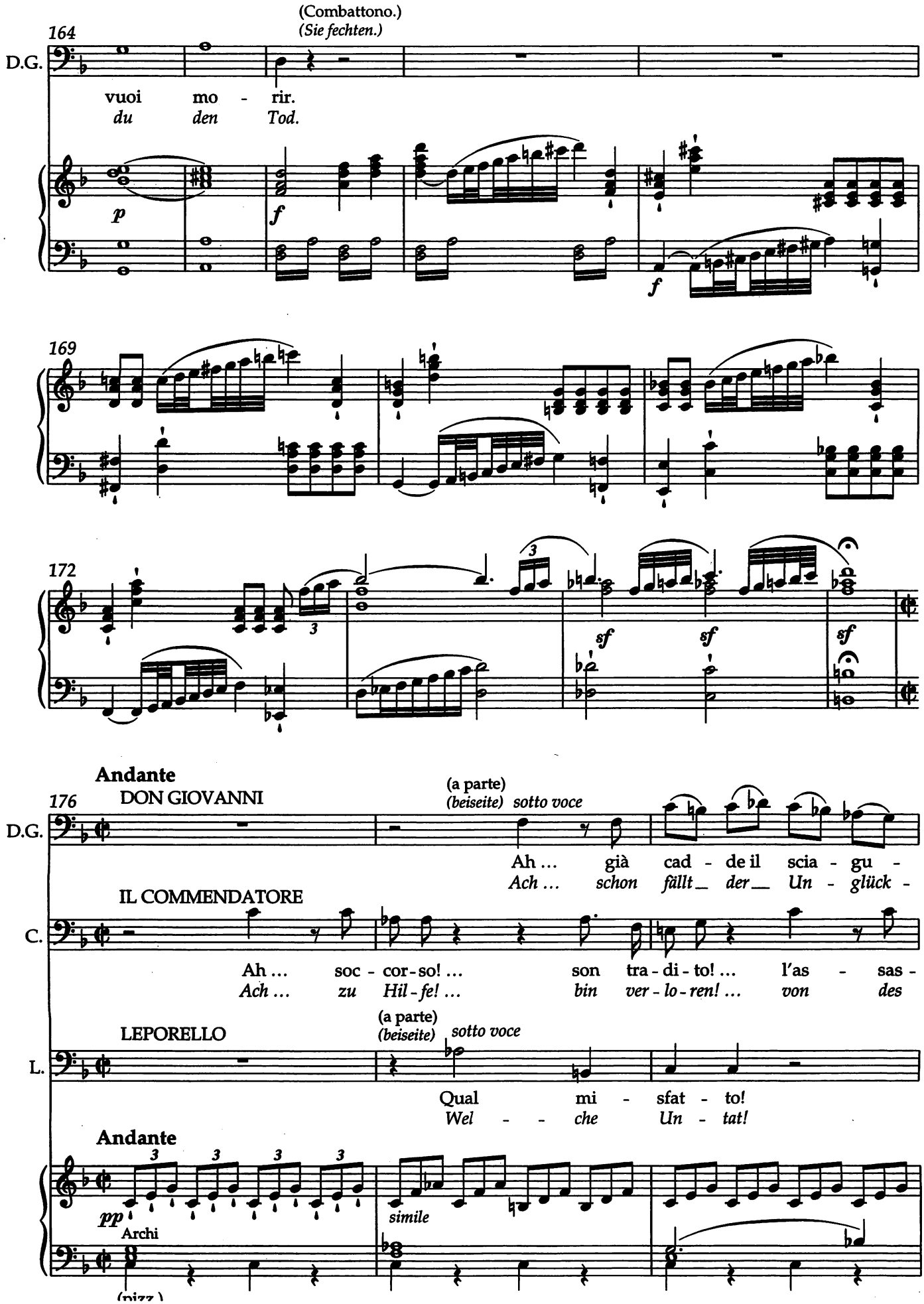

130
D.A.
- tar, ti sa - prò per -
dich, mit - - - - - leid - los ver -
D.G.
- tar, mi vuol far pre -
- lich, bringt mir Un - - heil
L.
- tar. Sta'a ve - der che il li - ber - ti - no mi fa - rà pre - ci - pi - tar. Sta'a ve - der che il li - ber -
wird.Man wird sehn, wie die-ser Leicht-fuß mich ins Un-glück stür-zen wird. Man wird sehn, wie die-ser

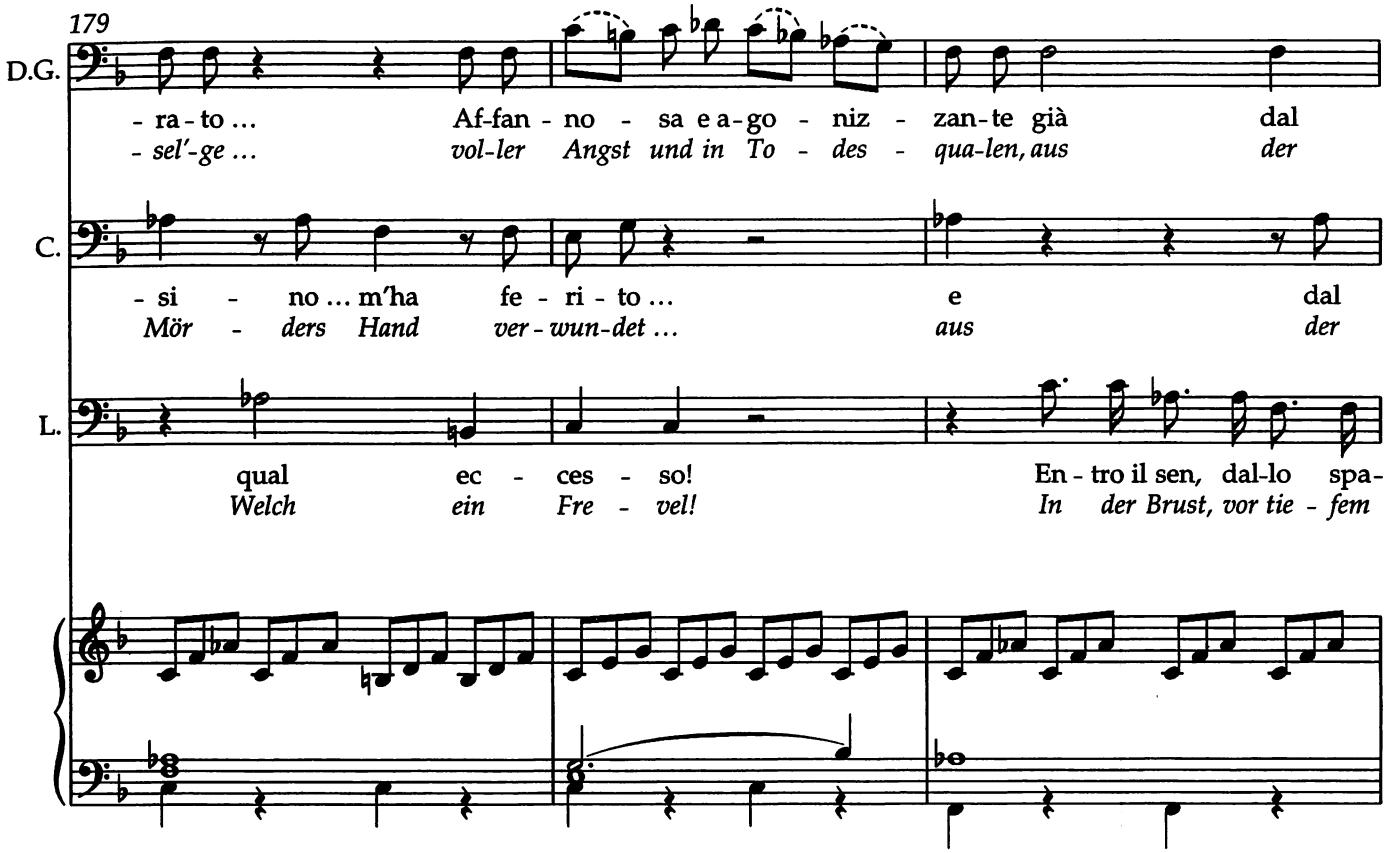

(Sentendo il Commendatore lascia Don Giovanni ed entra in casa.)
(Da sie den Komtur hört, lässt sie Don Giovanni los und geht ins Haus.)
133
D.A.
- se - - - - - gui - tar.
- folg ich dich. [31]
D.G.
- ci - - - - - pi - tar.
si - - - - - cher - lich.
L.
- ti - no mi fa - rà pre - ci - pi - tar.
Leicht-fuß mich ins Un-glück stür-zen wird.
ff
Fg., Vc., B.
3

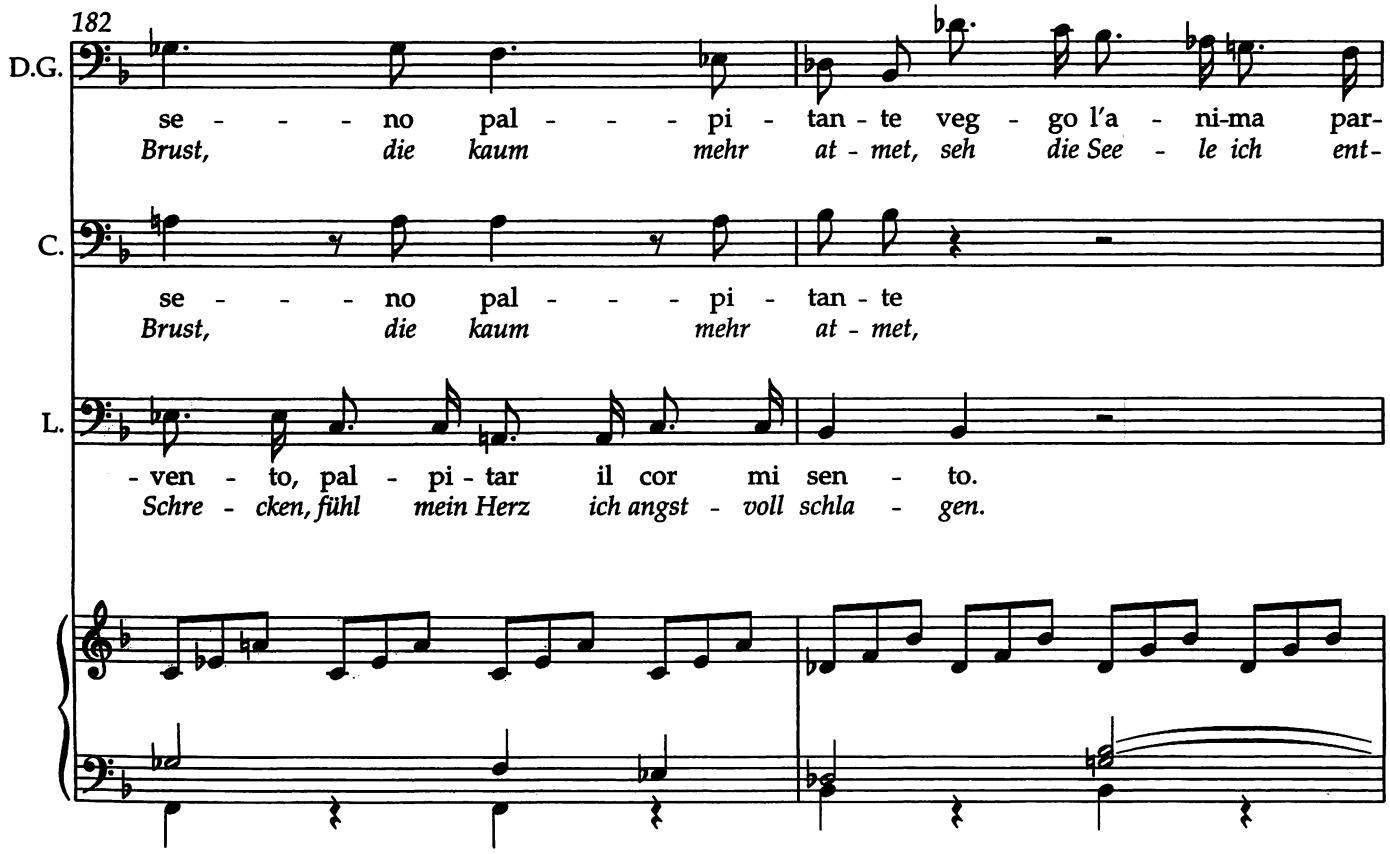

137
IL COMMENDATORE
C.
La - scia - la, in - de - gno,
bat - ti - ti
Un - würd' - ger, lass sie,
zieh dei - nen
Fl.
Ob.
p Archi
142
DON GIOVANNI
D.G.
Va', non mi de - gno
di pu - gnar te - co.
Du bist nicht wür - dig,
mit mir zu fech - ten.
C.
me - co!
De - gen!
Co - sì pre -
So al - so
cresc.
f
p
147
D.G.
Va', non mi
Du bist nicht
C.
- ten - - di
da me fug - gir?
denkst du,
mir zu ent - gehn?
LEPORELLO
L.
(Po - tes - si al - me - no
(Wär es nur mög - lich,
Fl., Ob.
Viol.
Viol.
f
p
Fg., Vc., B.

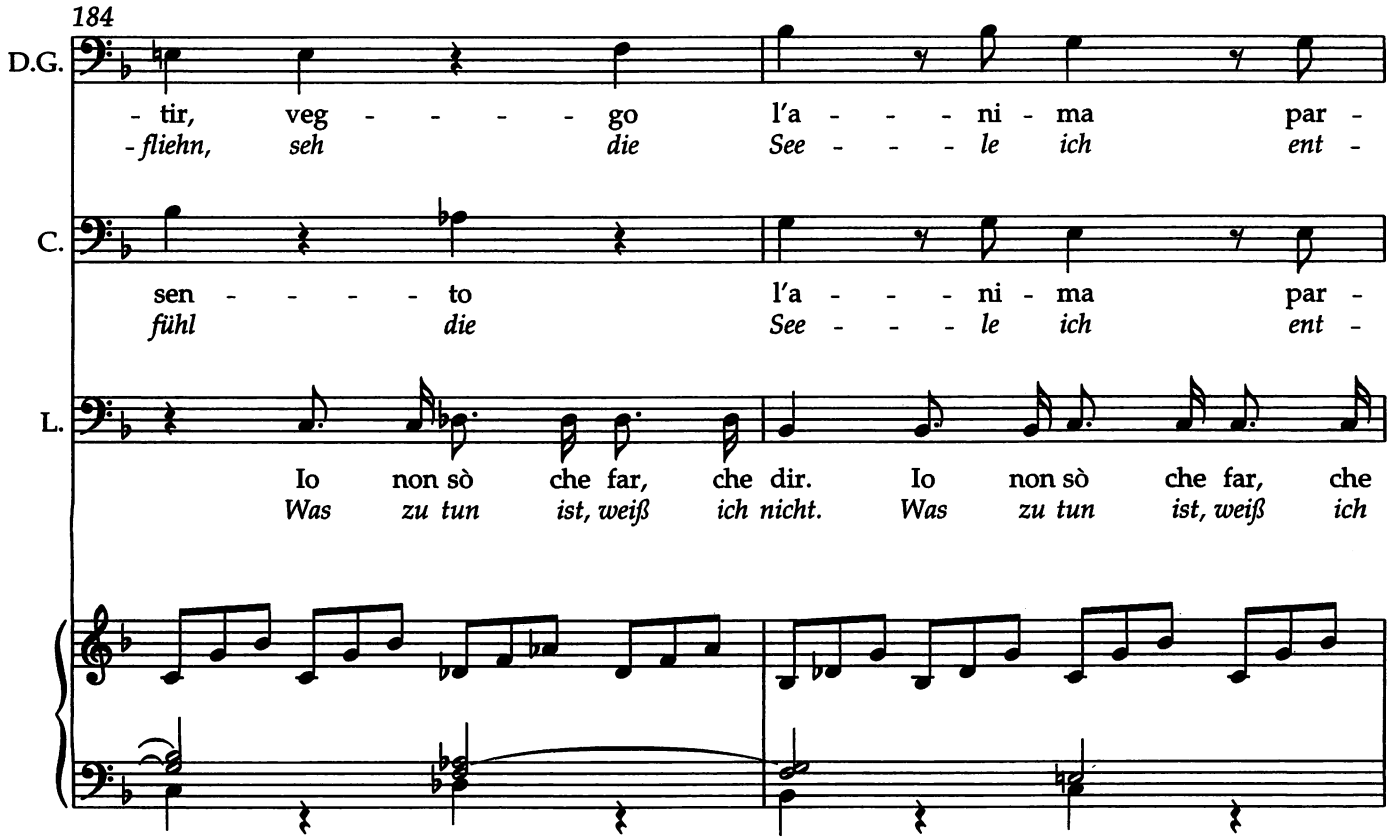

151
mezza voce
D.G.
de - gno, no.
wür - dig, nein.
Mi - se - ro!
E - len-der!
C.
Co - sì pre - ten - di da me fug - gir?
So al - so denkst du, mir zu ent - gehn?
L.
di qua par - tir!)
dann lief ich fort!)
(Po-tes-si al - me - no
(Wär es nur mög - lich,
Viol.
f Tutti
p

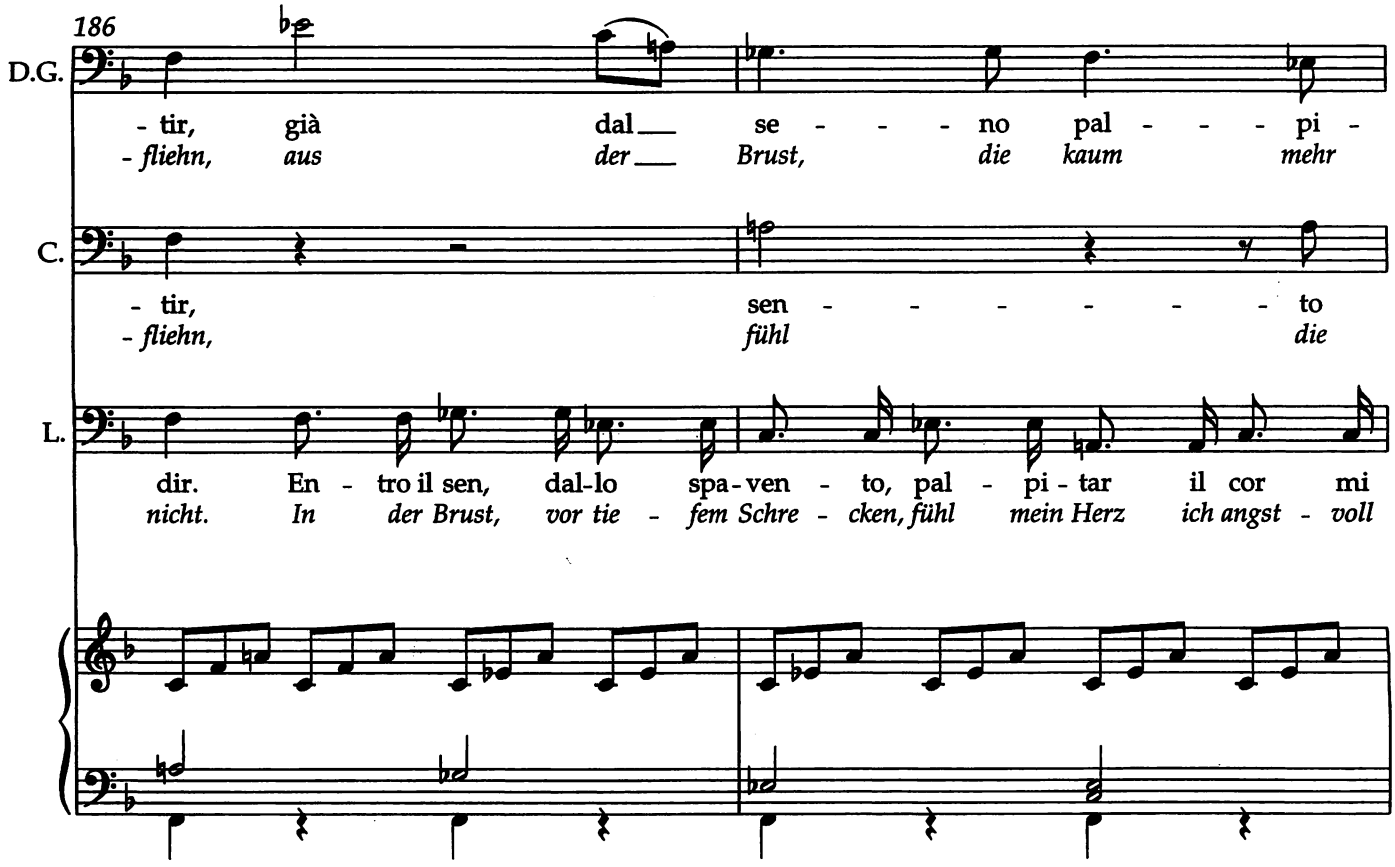

157
più voce
f
D.G.
Mi - se - ro!
E - len-der!
Mi - - - - se - ro, at - ten - di, se
E - - - - len - der, war - te, willst
f
C.
Bat - ti - ti!
Schla-ge dich!
L.
di qua par - tir!)
dann lief ich fort!)
Fl., Ob., Viol.
f

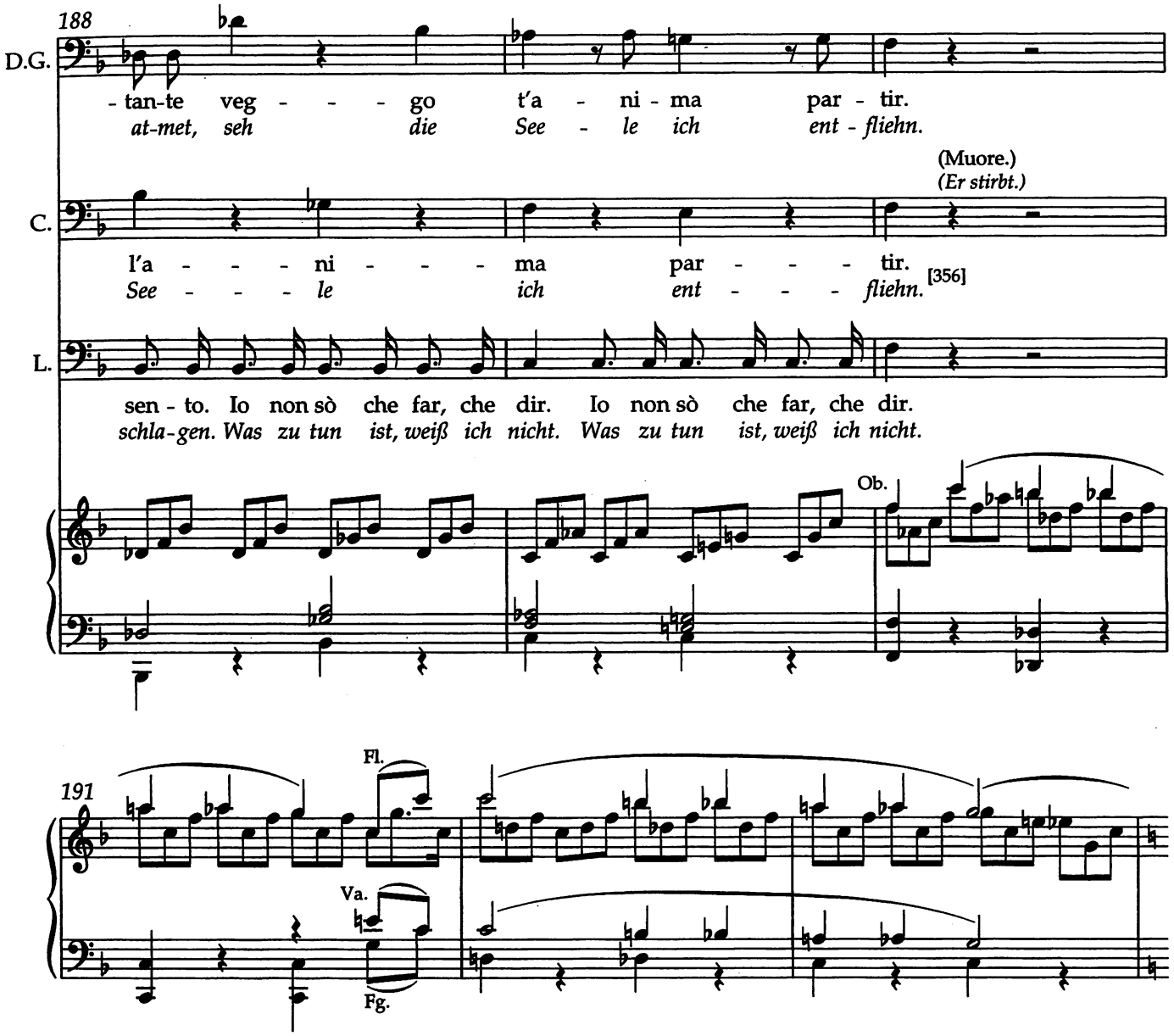

(Combattono.)
(Sie fechten.)
164
D.G.
vuoi mo - rir.
du den Tod.
p
f
f
169
172
3
sf
sf
sf
Andante
176
DON GIOVANNI
(a parte)
(beiseite) sotto voce
Ah ... già cad - de il scia - gu -
Ach ... schon fällt_ der_ Un - glück -
IL COMMENDATORE
C.
Ah ... soc - cor - so! ... son tra - di - to! ... l'as - sas -
Ach ... zu Hil - fe! ... bin ver - lo - ren! ... von des
LEPORELLO
(a parte)
(beiseite) sotto voce
L.
Qual mi - sfat - to!
Wel - - che Un - tat!
Andante
3 3 3 3
pp
Archi
simile
(pizz.)


179
D.G.
- ra - to ... Af-fan - no - sa e a-go - niz - zan-te già dal
- sel'-ge ... vol-ler Angst und in To - des - qua-len, aus der
C.
- si - no ... m'ha fe - ri - to ... e dal
Mör - ders Hand ver - wun-det ... aus der
L.
qual ec - ces - so! En - tro il sen, dal-lo spa-
Welch ein Fre - vel! In der Brust, vor tie - fem


182
D.G.
se - - - - no pal - - - - pi - tan - te veg - go l'a - ni-ma par-
Brust, die kaum mehr at - met, seh die See - le ich ent-
C.
se - - - - no pal - - - - pi - tan - te
Brust, die kaum mehr at - met,
L.
- ven - to, pal - pi - tar il cor mi sen - to.
Schre - cken, fühl mein Herz ich angst - voll schla - gen.


184
D.G.
- tir, veg - - - - - go l'a - - - ni - ma par -
-fliehn, seh die See - - - le ich ent -
C.
sen - - - - - to l'a - - - ni - ma par -
fühl die See - - - le ich ent -
L.
Io non sò che far, che dir. Io non sò che far, che
Was zu tun ist, weiß ich nicht. Was zu tun ist, weiß ich


186
D.G.
- tir, già dal se - - - no pal - - - pi -
-fliehn, aus der Brust, die kaum mehr
C.
- tir, sen - - - - - - - to
-fliehn, fühl die
L.
dir. En - tro il sen, dal-lo spa-ven - to, pal - pi - tar il cor mi
nicht. In der Brust, vor tie - fem Schre - cken, fühl mein Herz ich angst - voll



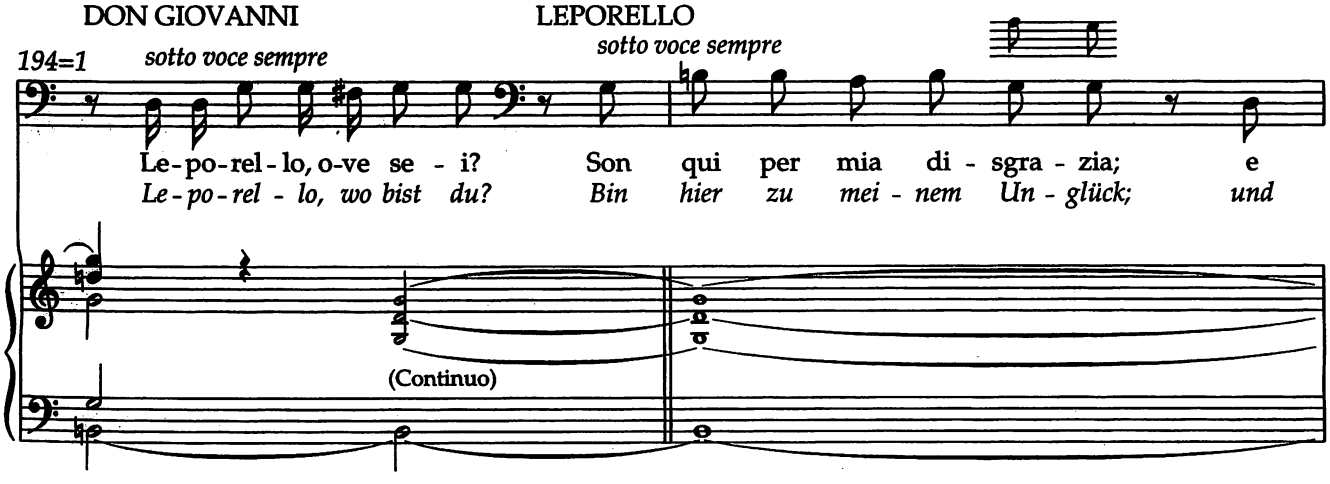
Scena II

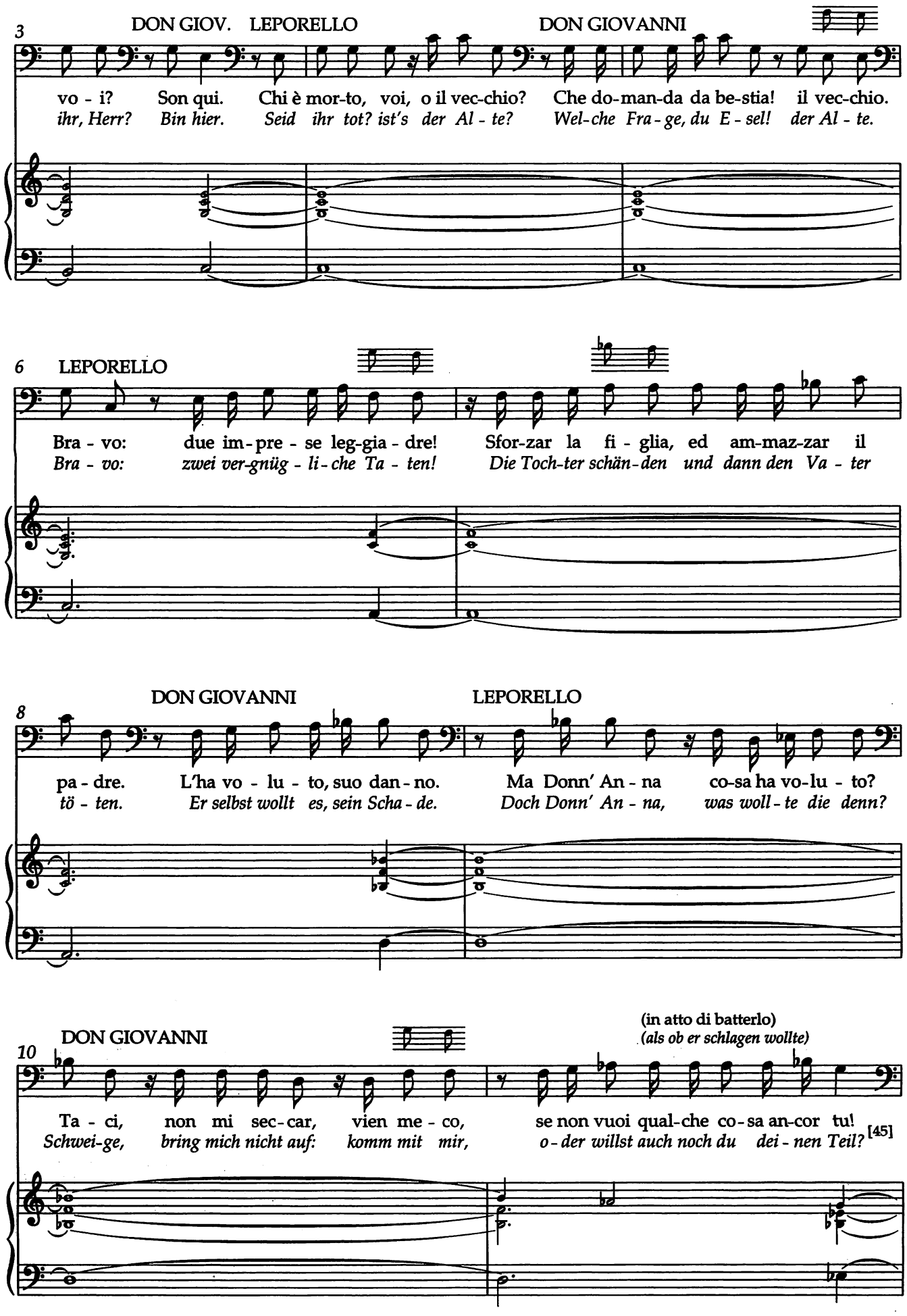
DON GIOVANNI,
LEPORELLO

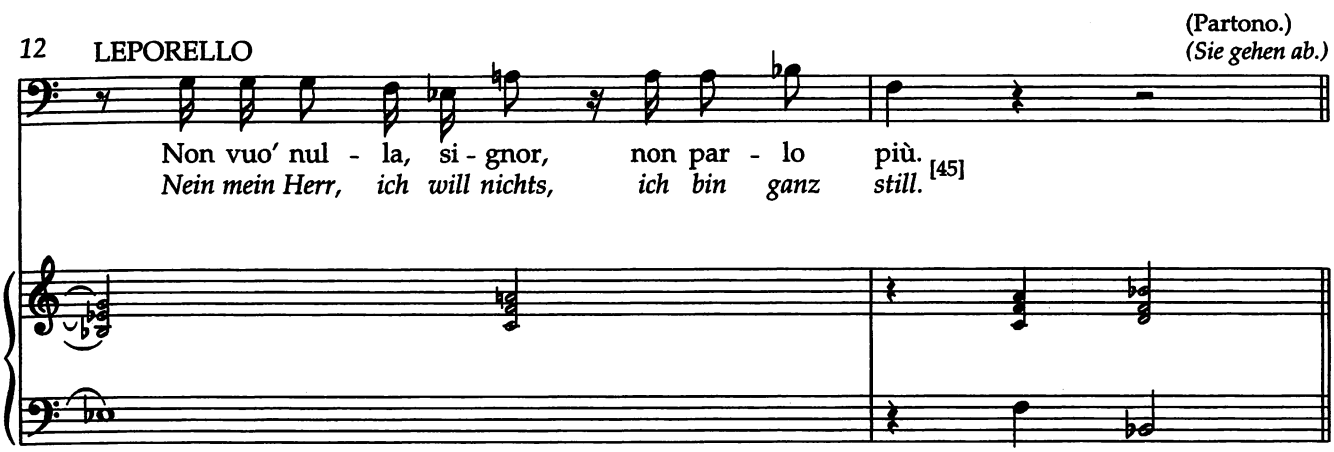
2. Szene

DON GIOVANNI,
LEPORELLO

Recitativo




3
DON GIOV. LEPORELLO
DON GIOVANNI
vo - i? Son qui. Chi è mor-to, voi, o il vec-chio? Che do-man-da da be-stia! il vec-chio.
ihr, Herr? Bin hier. Seid ihr tot? ist's der Al - te? Wel-che Fra - ge, du E - sel! der Al - te.
6
LEPORELLO
Bra - vo: due im - pre - se leg-gia - dre! Sfor-zar la fi - glia, ed am-maz-zar il
Bra - vo: zwei ver-gnüg - li - che Ta - ten! Die Toch-ter schän-den und dann den Va - ter
8
DON GIOVANNI
LEPORELLO
pa - dre. L'ha vo - lu - to, suo dan - no. Ma Donn' An - na co-sa ha vo-lu - to?
tö - ten. Er selbst wollt es, sein Scha - de. Doch Donn' An - na, was woll - te die denn?
10
DON GIOVANNI
(in atto di batterlo)
(als ob er schlagen wollte)
Ta - ci, non mi sec - car, vien me - co, se non vuoi qual-che co - sa an-cor tu!
Schwei-ge, bring mich nicht auf: komm mit mir, o - der willst auch noch du dei - nen Teil? [45]



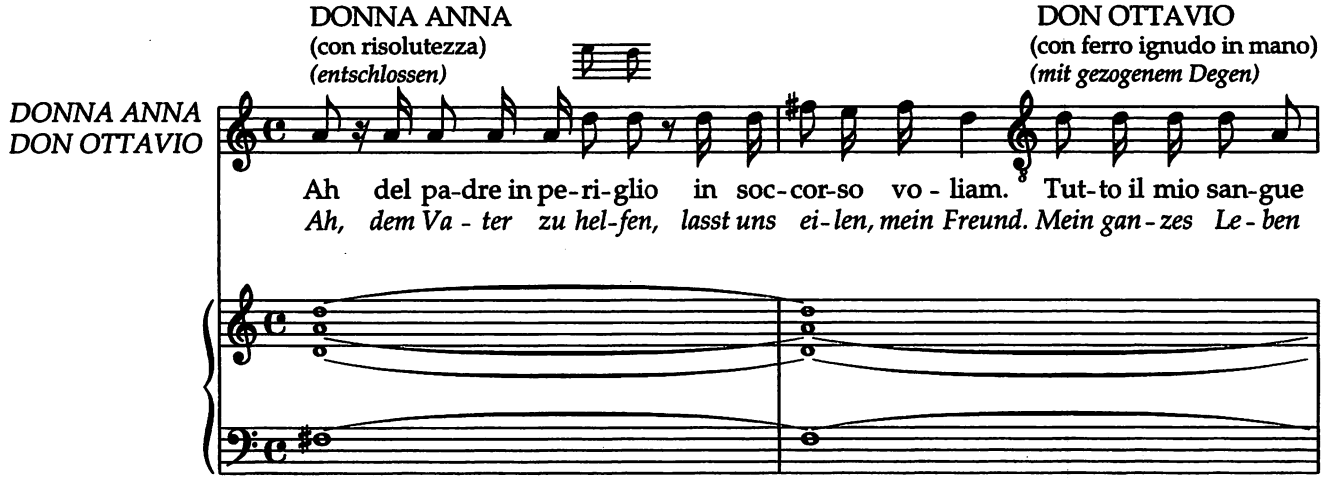
Scena III

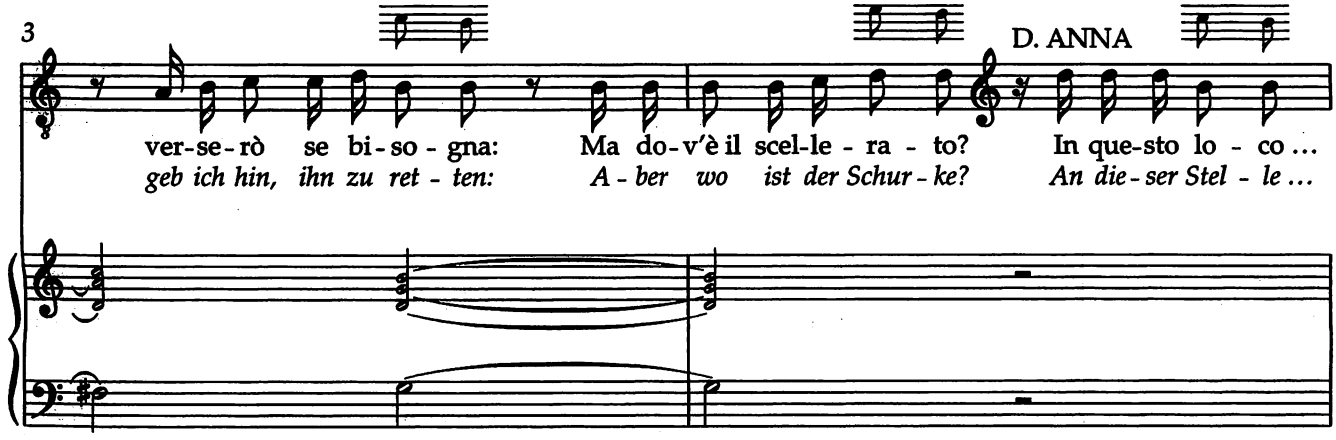
DON OTTAVIO, DONNA ANNA, con servi che portano diversi lumi.

3. Szene

DON OTTAVIO und DONNA ANNA mit Dienern, die Leuchten tragen.

Recitativo



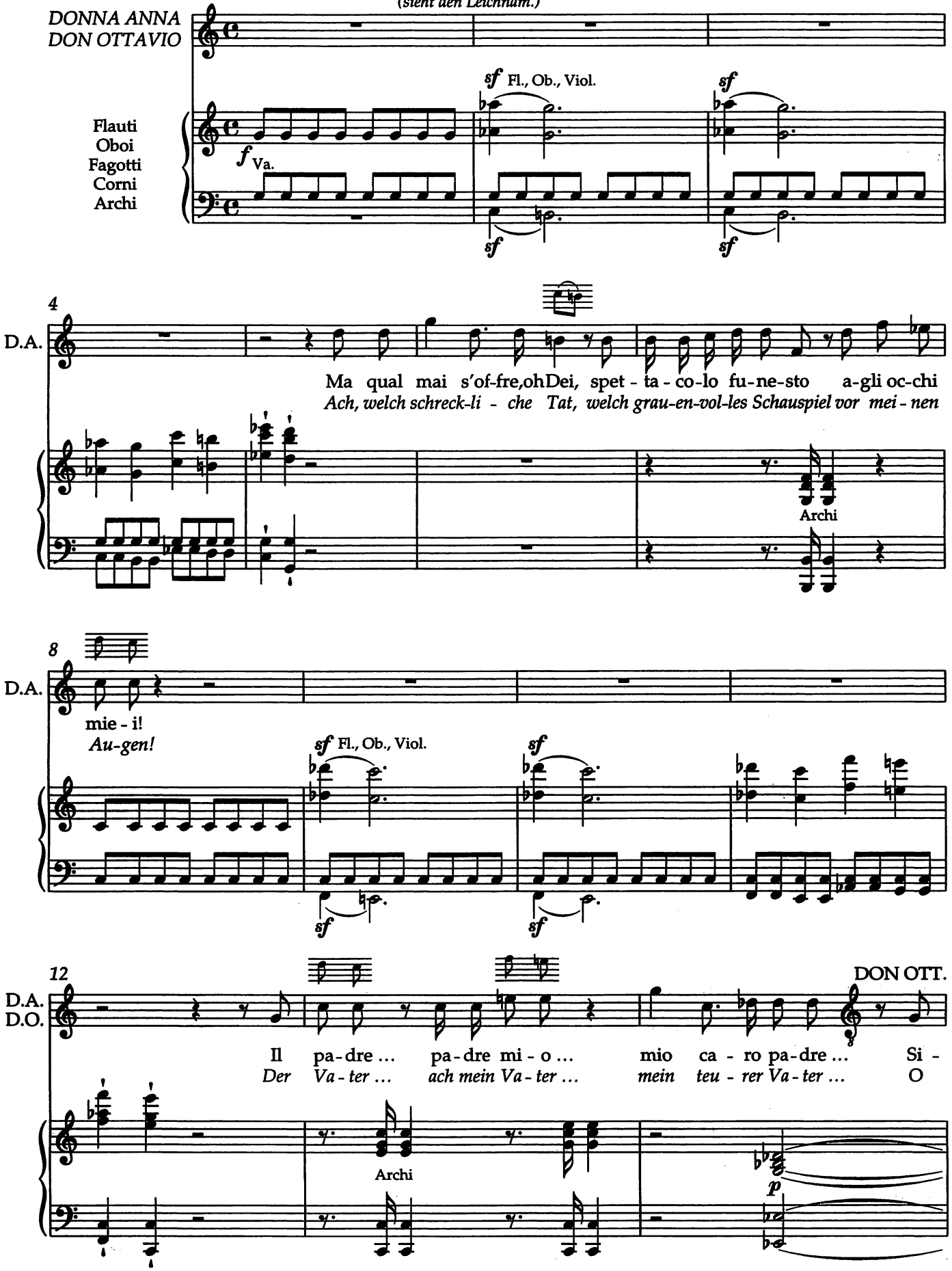


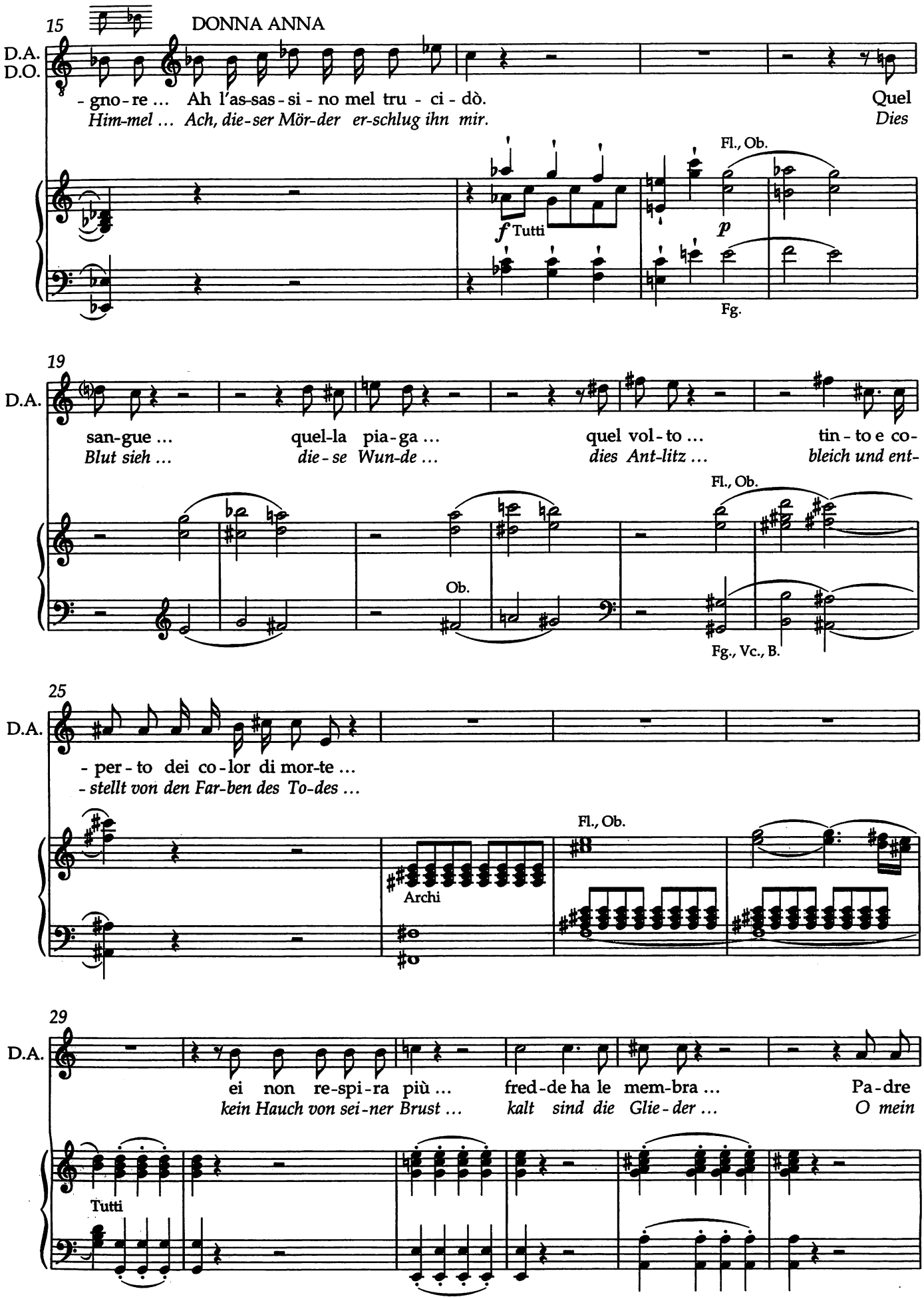
attacca subito

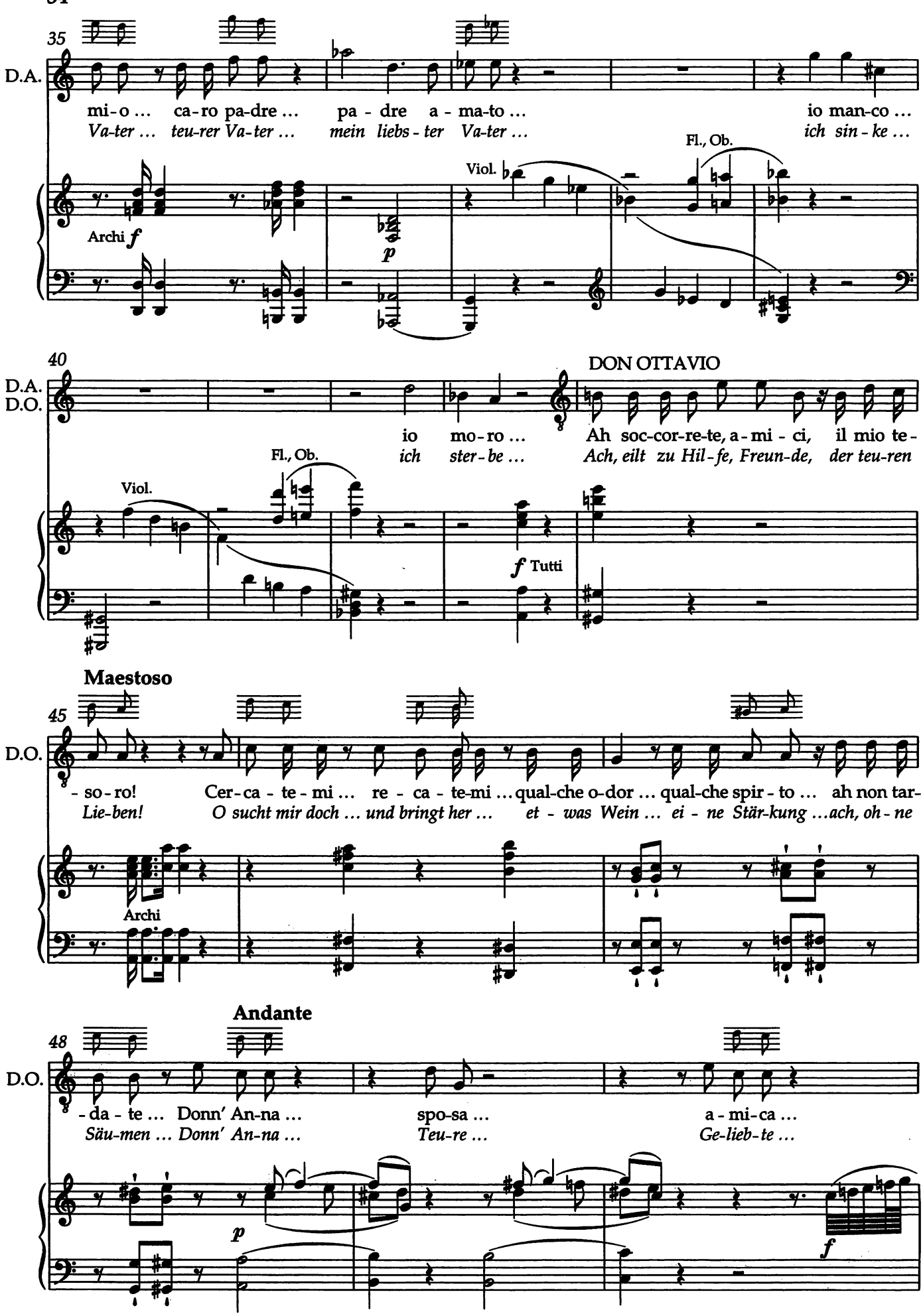
No. 2 Recitativo accompagnato e Duetto

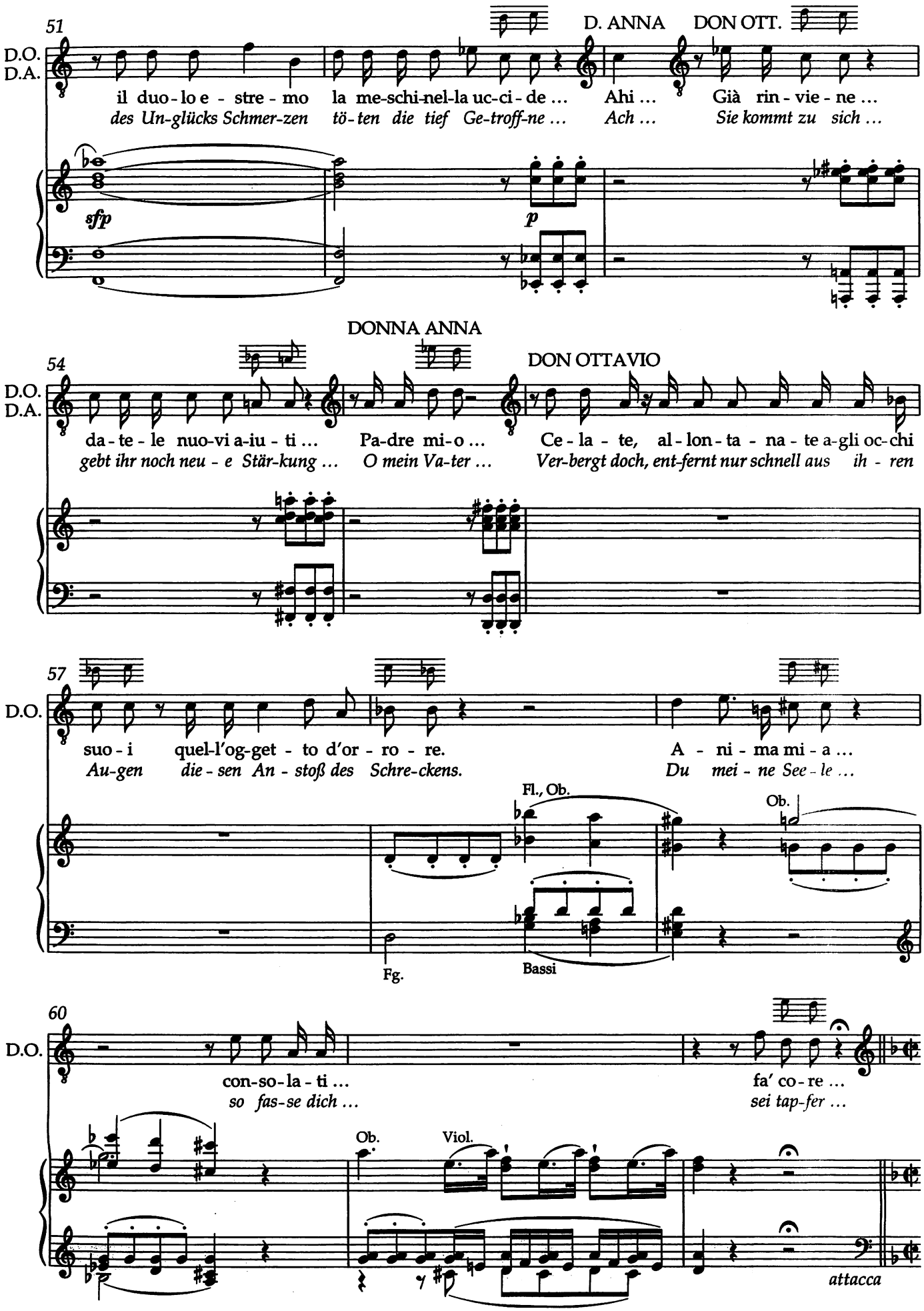
Allegro assai

DONNA ANNA (vede il cadavere.)
(sieht den Leichnam.)




15
DONNA ANNA
D.A.
D.O.
- gno - re ... Ah l'as-sas - si - no mel tru - ci - dò.
Him-mel ... Ach, die-ser Mör-der er-schlug ihn mir.
Quel
Dies
Fl., Ob.
f Tutti
p
Fg.
19
D.A.
san-gue ...
Blut sieh ...
quel-la pia-ga ...
die-se Wun-de ...
quel vol-to ...
dies Ant-litz ...
tin-to e co-
bleich und ent-
Fl., Ob.
Ob.
Fg., Vc., B.
25
D.A.
- per - to dei co - lor di mor-te ...
- stellt von den Far-ben des To-des ...
Fl., Ob.
Archi
29
D.A.
ei non re-spi-ra più ...
kein Hauch von sei-ner Brust ...
fred-de ha le mem-bra ...
kalt sind die Glie-der ...
Pa-dre
O mein
Tutti


35
D.A.
mi-o ... ca-ro pa-dre ... pa - dre a - ma-to ... io man-co ...
Va-ter ... teu-rer Va-ter ... mein liebs - ter Va-ter ... ich sin - ke ...
Fl., Ob.
Viol.
Archi f
p
40
D.A.
D.O.
DON OTTAVIO
io mo-ro ... Ah soc-cor-re-te, a - mi - ci, il mio te -
ich ster - be ... Ach, eilt zu Hil - fe, Freun-de, der teu-ren
Fl., Ob.
Viol.
f Tutti
Maestoso
45
D.O.
- so - ro! Cer-ca - te - mi ... re - ca - te-mi ... qual-che o-dor ... qual-che spir - to ... ah non tar-
Lie-ben! O sucht mir doch ... und bringt her ... et - was Wein ... ei - ne Stär-kung ... ach, oh - ne
Archi
Andante
48
D.O.
- da - te ... Donn' An-na ... spo-sa ... a - mi-ca ...
Säu-men ... Donn' An-na ... Teu-re ... Ge-lieb-te ...
p
f


51
D.O.
D.A.
D. ANNA
DON OTT.
il duo-lo e - stre - mo
la me-schi-nel-la uc-ci - de ...
Ahi ...
Già rin - vie - ne ...
des Un-glücks Schmer-zen
tö-ten die tief Ge-troff-ne ...
Ach ...
Sie kommt zu sich ...
sfp
p
DONNA ANNA
54
DON OTTAVIO
da - te - le nuo-vi a-iu - ti ...
Pa-dre mi-o ...
Ce - la - te, al - lon - ta - na - te a-gli oc-chi
gebt ihr noch neu - e Stär-kung ...
O mein Va-ter ...
Ver-bergt doch, ent-fernt nur schnell aus ih - ren
57
D.O.
suo - i quel-l'og-get - to d'or - ro - re.
A - ni - ma mi - a ...
Au-gen die - sen An - stoß des Schre-ckens.
Du mei - ne See - le ...
Fl., Ob.
Ob.
Fg.
Bassi
60
D.O.
con-so-la - ti ...
fa' co - re ...
so fas-se dich ...
sei tap-fer ...
Ob.
Viol.
attacca

Duetto

Allegro

DONNA ANNA (disperatamente) *(verzweifelt)*

63

D.A. Fug - gi, cru - de - le, fug - gi! la - - scia ch'io mo - ra an - ch'i - o
Flie - he, Ver-weg - ner, flie - he! lass mich bei ihm ver - wei - len,

sf Archi *sfp* *p*

67

D.A. o - ra ch'è mor-to,oh Di - o, chi a me la vi - - ta diè.
mit ihm den Tod auch tei - len, der mir das Le - - ben gab.

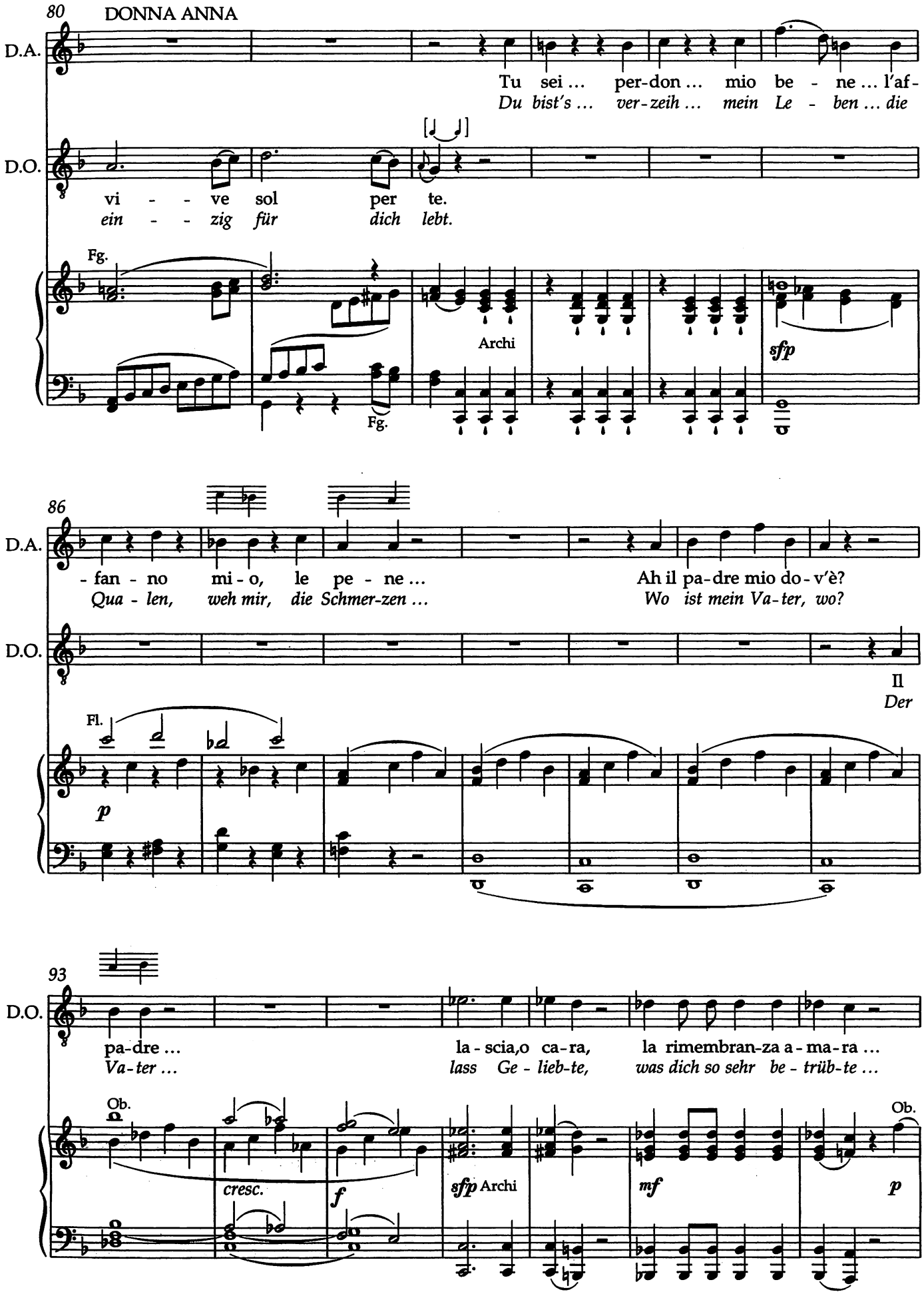
mf Viol., Va. *p* Ob.

72 DON OTTAVIO

D.O. Sen - ti, cor mio, deh sen - ti, guar - da - mi un
Hö - re, mein Herz, ach hö - re, willst du mich

76

D.O. so - - - - lo i - stan - te, ti par - la il ca - ro a-man - te, che
nicht er - ken - nen, nicht dei - nen Liebs - ten nen - nen, der


80
DONNA ANNA
D.A.
Tu sei ... per-don ... mio be - ne ... l'af-
Du bist's ... ver-zeih ... mein Le - ben ... die
D.O.
vi - - ve sol per te.
ein - - zig für dich lebt.
Fg.
Archi
sfp
Fg.
86
D.A.
- fan - no mi - o, le pe - ne ...
Qua - len, weh mir, die Schmer-zen ...
Ah il pa-dre mio do-v'è?
Wo ist mein Va-ter, wo?
D.O.
Il
Der
Fl.
p
93
D.O.
pa-dre ...
Va-ter ...
la - scia,o ca-ra,
lass Ge - lieb-te,
la rimembran-za a - ma-ra ...
was dich so sehr be - trüb-te ...
Ob.
cresc.
f
sfp Archi
mf
Ob.
p

100 DONNA ANNA

D.A. Ah ...
Ach ...

D.O. hai_ spo - so e pa - dre in me.
bin_ Freund nun und Va - ter__ dir.

Viol.
Archi

107 D. ANNA DON OTTAVIO

D.A.
D.O. il pa-dre ... il pa-dre mio do - v'è? – La - scia, o ca - ra,
der Va-ter ... wo ist mein Va - ter, wo? – Lass Ge - lieb-te,

Ob.
cresc.
f
sfp Archi

114

D.O. la ri-mem-bran-za a-ma-ra ... hai spo - so e pa - dre, hai_
*was dich so sehr be - trüb-te ... bin Freund nun und Va - ter, bin_*

mf
Ob.
p
Archi

120 [♩. ♪]

D.O. spo - so e pa - dre in_ me.
Freund nun und Va - ter___ dir.

Viol.
f
Tutti

Recitativo

125 DONNA ANNA

D.A.
D.O.

Ah! ven - di-car, se il puo - i, giu-ra quel san-gue o-gnor.
Ach! schwö-re ew' - ge Ra-che für mei-nes Va - ters Blut.

Maestoso

DON OTTAVIO

Lo giu - ro ... lo
Ich schwö-re ... ich

Archi

129 **Adagio in tempo**

D.O.

giu - ro ... lo_ giu - ro a gl'oc - chi tuo - i, lo giu - ro al no - stro a -
schwö-re ... ich_ schwör's bei dei - nen Au-gen, bei uns-rer_ Lie - - be

p

Primo tempo

133 DONNA ANNA

D.A.

Che giu - ra - men-to, oh
Welch ho - her Schwur, o

D.O.

- mor.
Bund.

Che giu - ra - men-to, oh
Welch ho - her Schwur, o

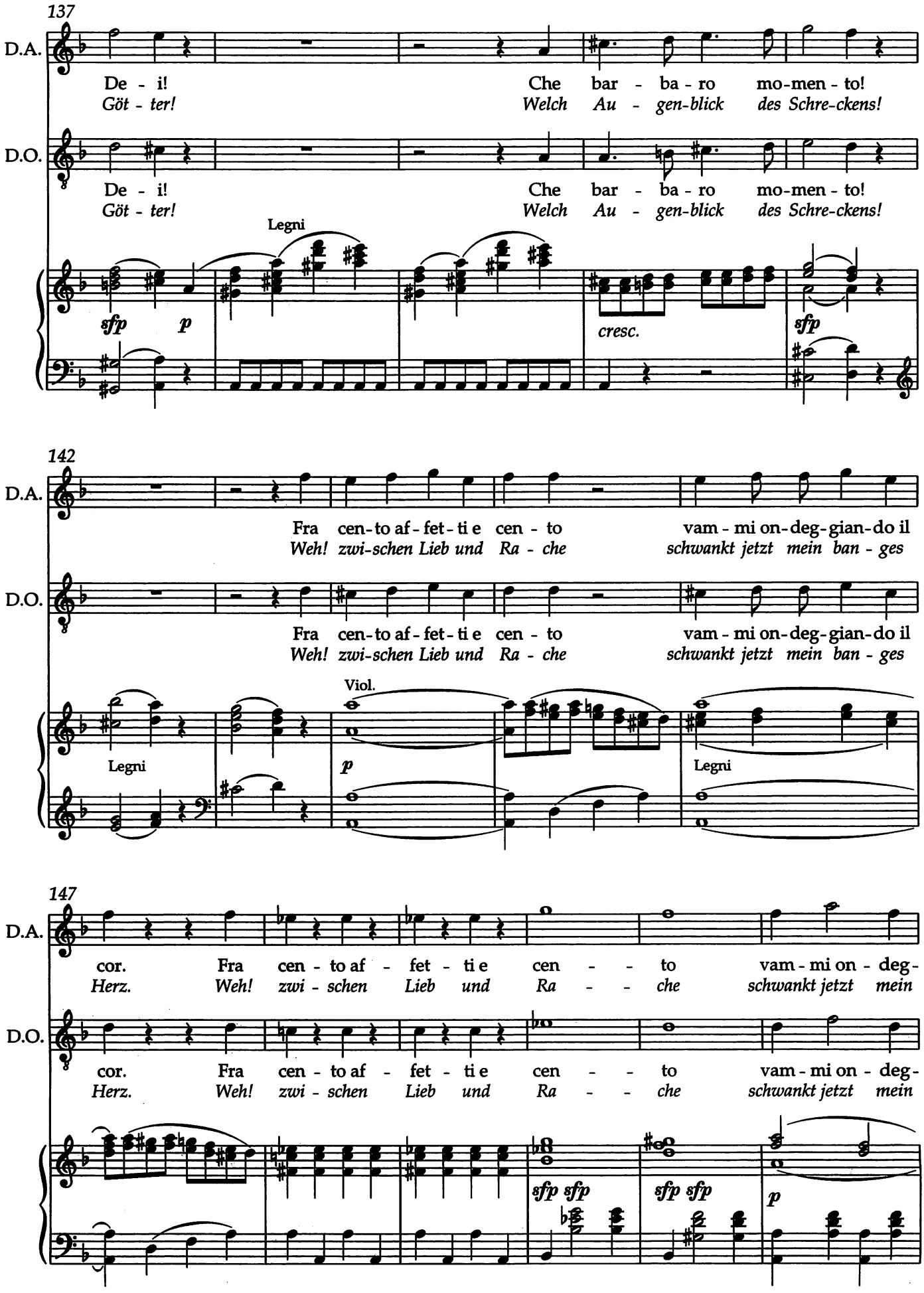
Viol., Va.

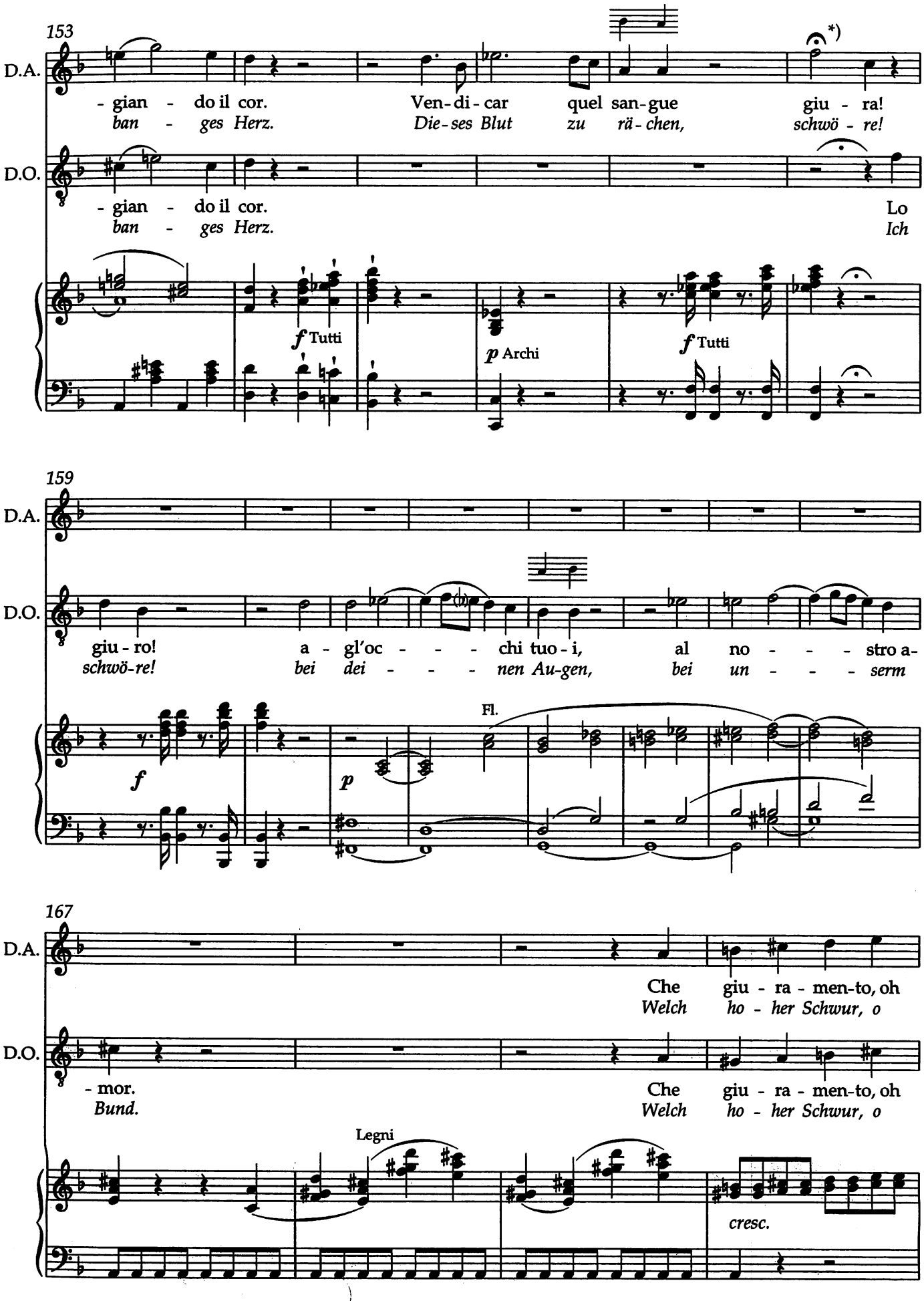
Legni

Viol.

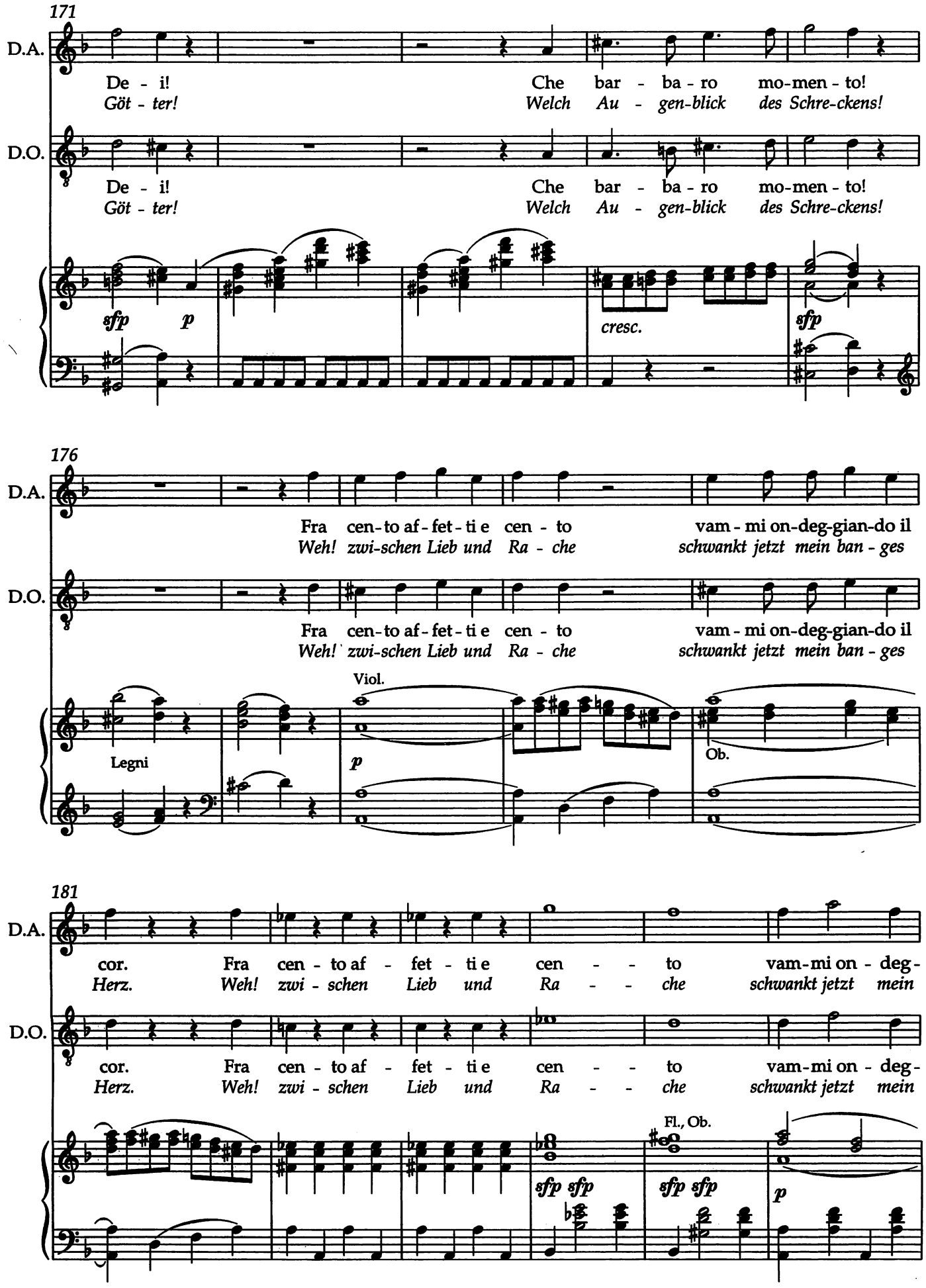
p

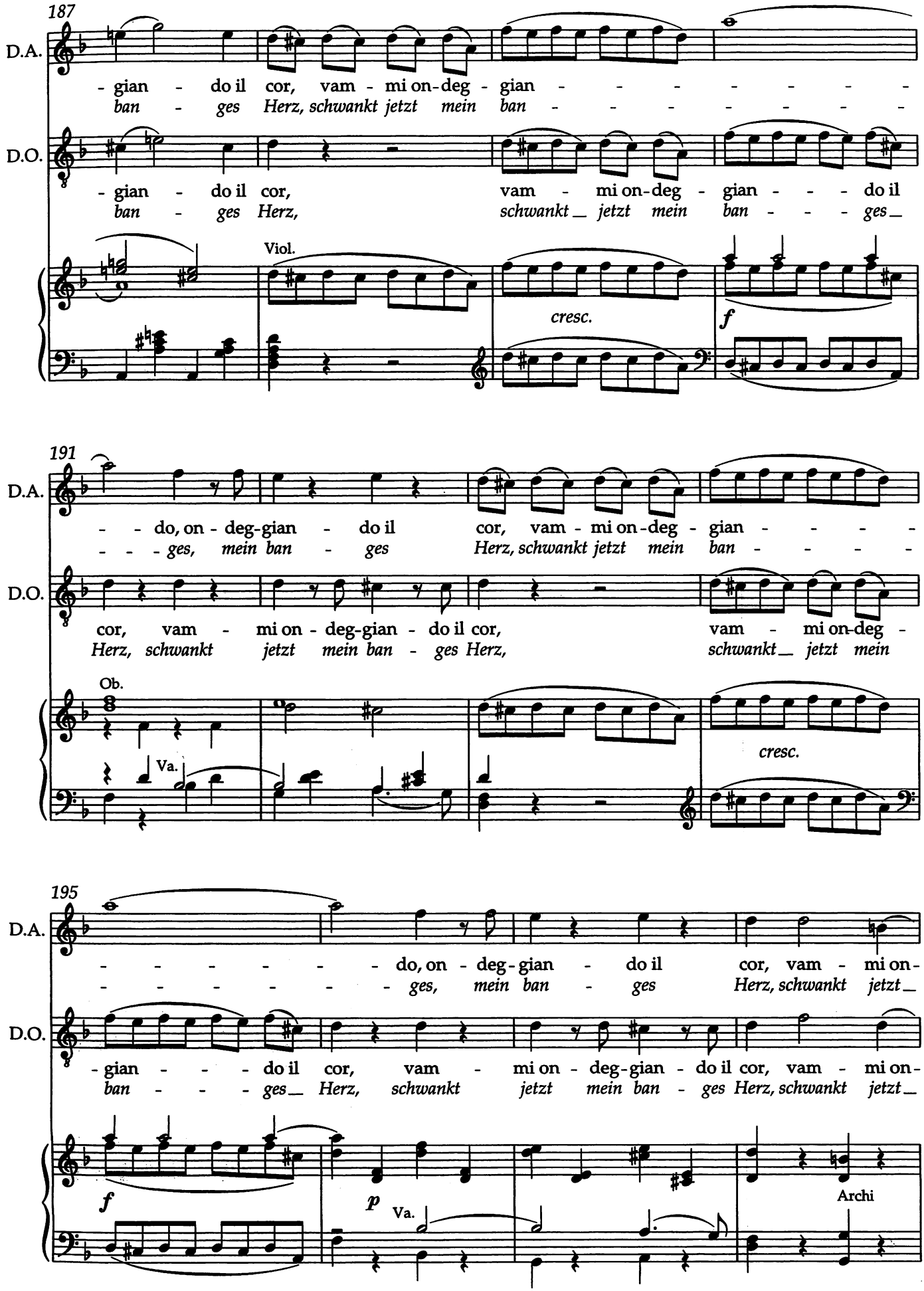
cresc.

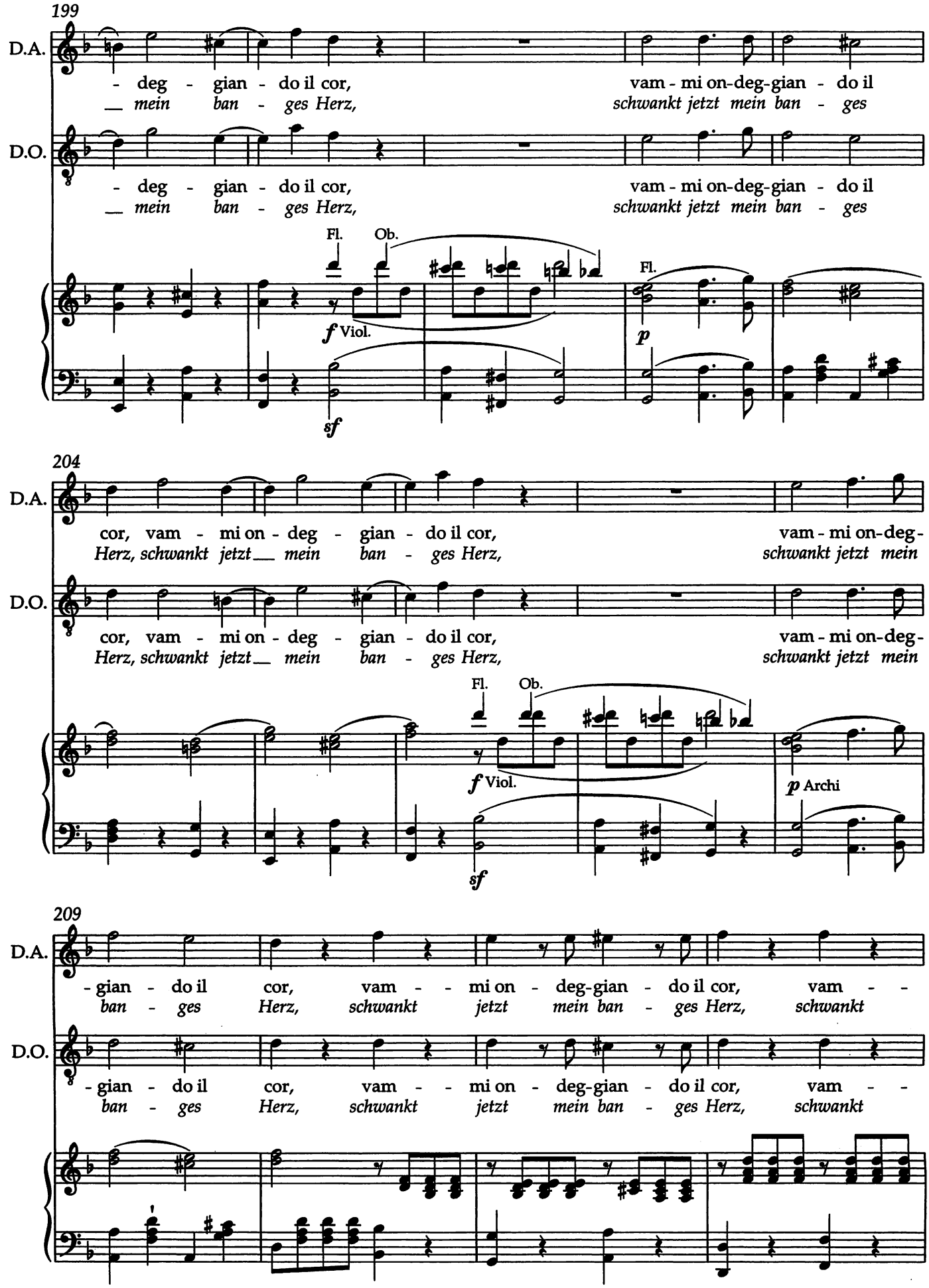

137
D.A.
De - i! Che bar - ba - ro mo-men - to!
Göt - ter! Welch Au - gen-blick des Schre-ckens!
D.O.
De - i! Che bar - ba - ro mo-men - to!
Göt - ter! Welch Au - gen-blick des Schre-ckens!
Legni
sfp p
cresc.
sfp
142
D.A.
Fra cen-to af-fet-ti e cen - to vam - mi on-deg-gian-do il
Weh! zwi-schen Lieb und Ra - che schwankt jetzt mein ban - ges
D.O.
Fra cen-to af-fet-ti e cen - to vam - mi on-deg-gian-do il
Weh! zwi-schen Lieb und Ra - che schwankt jetzt mein ban - ges
Viol.
Legni
p
Legni
147
D.A.
cor. Fra cen - to af - fet - ti e cen - - to vam - mi on - deg-
Herz. Weh! zwi - schen Lieb und Ra - - che schwankt jetzt mein
D.O.
cor. Fra cen - to af - fet - ti e cen - - to vam - mi on - deg-
Herz. Weh! zwi - schen Lieb und Ra - - che schwankt jetzt mein
sfp sfp
sfp sfp
p



*) T. 158: Die Fermate sollte ausgeziert werden / M. 158: The fermata should be embellished


171
D.A.
De - i! Che bar - ba - ro mo-men - to!
Göt - ter! Welch Au - gen-blick des Schre-ckens!
D.O.
De - i! Che bar - ba - ro mo-men - to!
Göt - ter! Welch Au - gen-blick des Schre-ckens!
sfp p
cresc.
sfp
176
D.A.
Fra cen-to af-fet-ti e cen - to vam - mi on-deg-gian-do il
Weh! zwi-schen Lieb und Ra - che schwankt jetzt mein ban - ges
D.O.
Fra cen-to af-fet-ti e cen - to vam - mi on-deg-gian-do il
Weh! zwi-schen Lieb und Ra - che schwankt jetzt mein ban - ges
Viol.
Legni
p
Ob.
181
D.A.
cor. Fra cen - to af - fet - ti e cen - - to vam-mi on - deg-
Herz. Weh! zwi - schen Lieb und Ra - - che schwankt jetzt mein
D.O.
cor. Fra cen - to af - fet - ti e cen - - to vam-mi on - deg-
Herz. Weh! zwi - schen Lieb und Ra - - che schwankt jetzt mein
Fl., Ob.
sfp sfp
sfp sfp
p


187
D.A.
- gian - do il cor, vam - mi on-deg - gian - - - - - - - -
ban - ges Herz, schwankt jetzt mein ban - - - - - - - -
D.O.
- gian - do il cor, vam - mi on-deg - gian - - - do il
ban - ges Herz, schwankt jetzt mein ban - - - ges
Viol.
cresc.
f
191
D.A.
- - do, on - deg-gian - do il cor, vam - mi on-deg - gian - - - -
- - - ges, mein ban - ges Herz, schwankt jetzt mein ban - - - -
D.O.
cor, vam - mi on - deg-gian - do il cor, vam - mi on-deg -
Herz, schwankt jetzt mein ban - ges Herz, schwankt jetzt mein
Ob.
Va.
cresc.
195
D.A.
- - - - - - - do, on - deg-gian - do il cor, vam - mi on-
- - - - - - - ges, mein ban - ges Herz, schwankt jetzt
D.O.
- gian - - - do il cor, vam - mi on - deg-gian - do il cor, vam - mi on-
ban - - - ges Herz, schwankt jetzt mein ban - ges Herz, schwankt jetzt
f
p
Va.
Archi


199
D.A.
- deg - gian - do il cor, vam - mi on-deg-gian - do il
__ mein ban - ges Herz, schwankt jetzt mein ban - ges
D.O.
- deg - gian - do il cor, vam - mi on-deg-gian - do il
__ mein ban - ges Herz, schwankt jetzt mein ban - ges
Fl. Ob.
f Viol.
sf
Fl.
p
204
D.A.
cor, vam - mi on - deg - gian - do il cor, vam - mi on-deg-
Herz, schwankt jetzt__ mein ban - ges Herz, schwankt jetzt mein
D.O.
cor, vam - mi on - deg - gian - do il cor, vam - mi on-deg-
Herz, schwankt jetzt__ mein ban - ges Herz, schwankt jetzt mein
Fl. Ob.
f Viol.
sf
p Archi
209
D.A.
-gian - do il cor, vam - - mi on - deg-gian - do il cor, vam - -
ban - ges Herz, schwankt jetzt mein ban - ges Herz, schwankt
D.O.
-gian - do il cor, vam - - mi on - deg-gian - do il cor, vam - -
ban - ges Herz, schwankt jetzt mein ban - ges Herz, schwankt

(Partono.)
(Sie gehen ab.)

213

D.A. - mi on - deg-gian - do il cor, on - deg-gian - do il cor. [111]
jetzt mein ban - ges Herz, schwankt mein ban - ges Herz.

D.O. - mi on - deg-gian - do il cor, on - deg-gian - do il cor. [111]
jetzt mein ban - ges Herz, schwankt mein ban - ges Herz.

cresc. Tutti *f*

217

Notte. *) Strada.

Nacht. Straße.

Scena IV

DON GIOVANNI, LEPORELLO;
poi DONNA ELVIRA in abito da viaggio.

4. Szene

DON GIOVANNI und LEPORELLO;
dann DONNA ELVIRA in Reisekleidern.

Recitativo

DON GIOVANNI
LEPORELLO

DON GIOVANNI — LEPORELLO

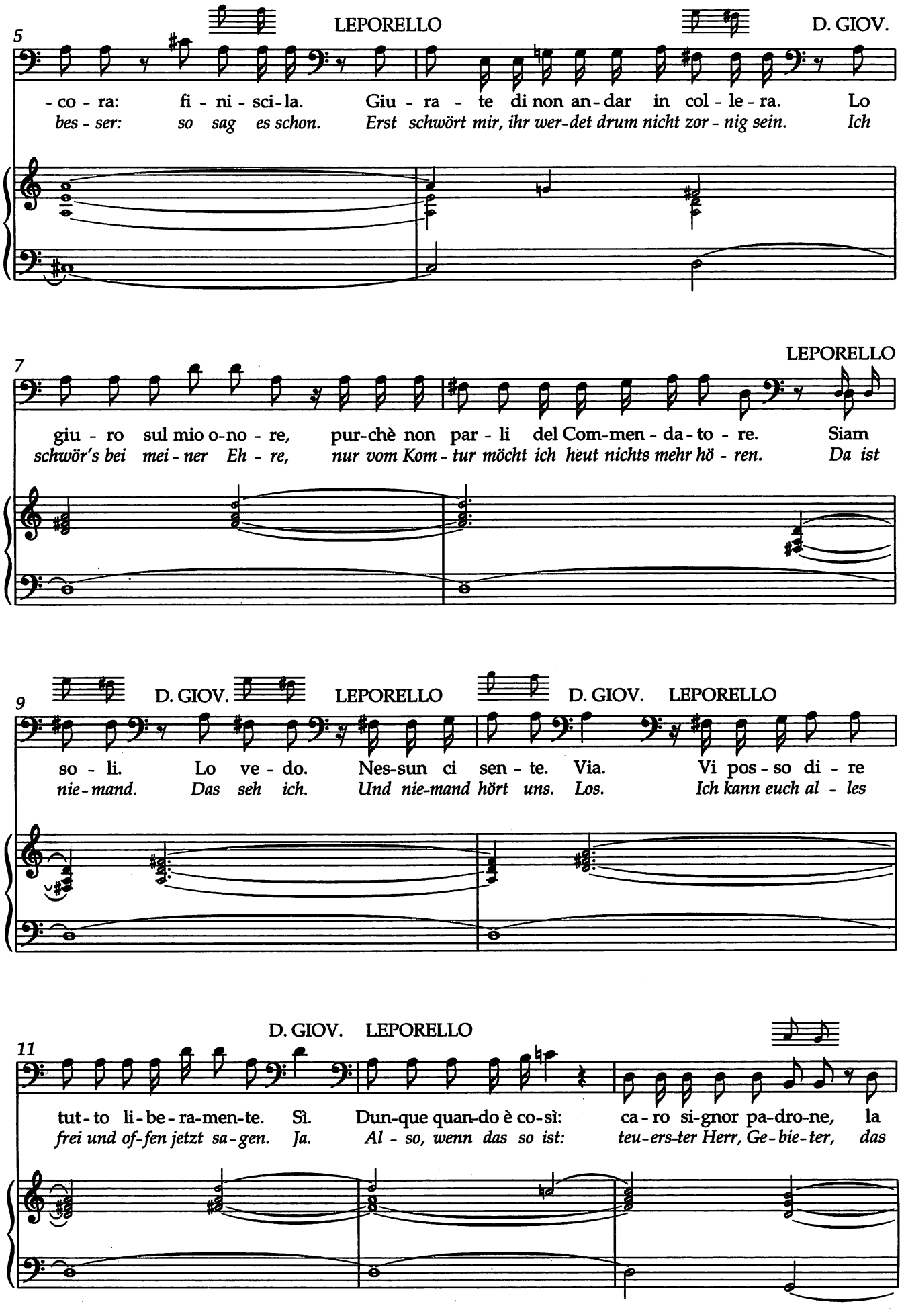
Or - sù, spic-cia-ti pre-sto ... co - sa vuo - i? L'af-far di cui si
Nun los, a - ber be-eil dich ... sag, was willst du? Die Sach, um die es

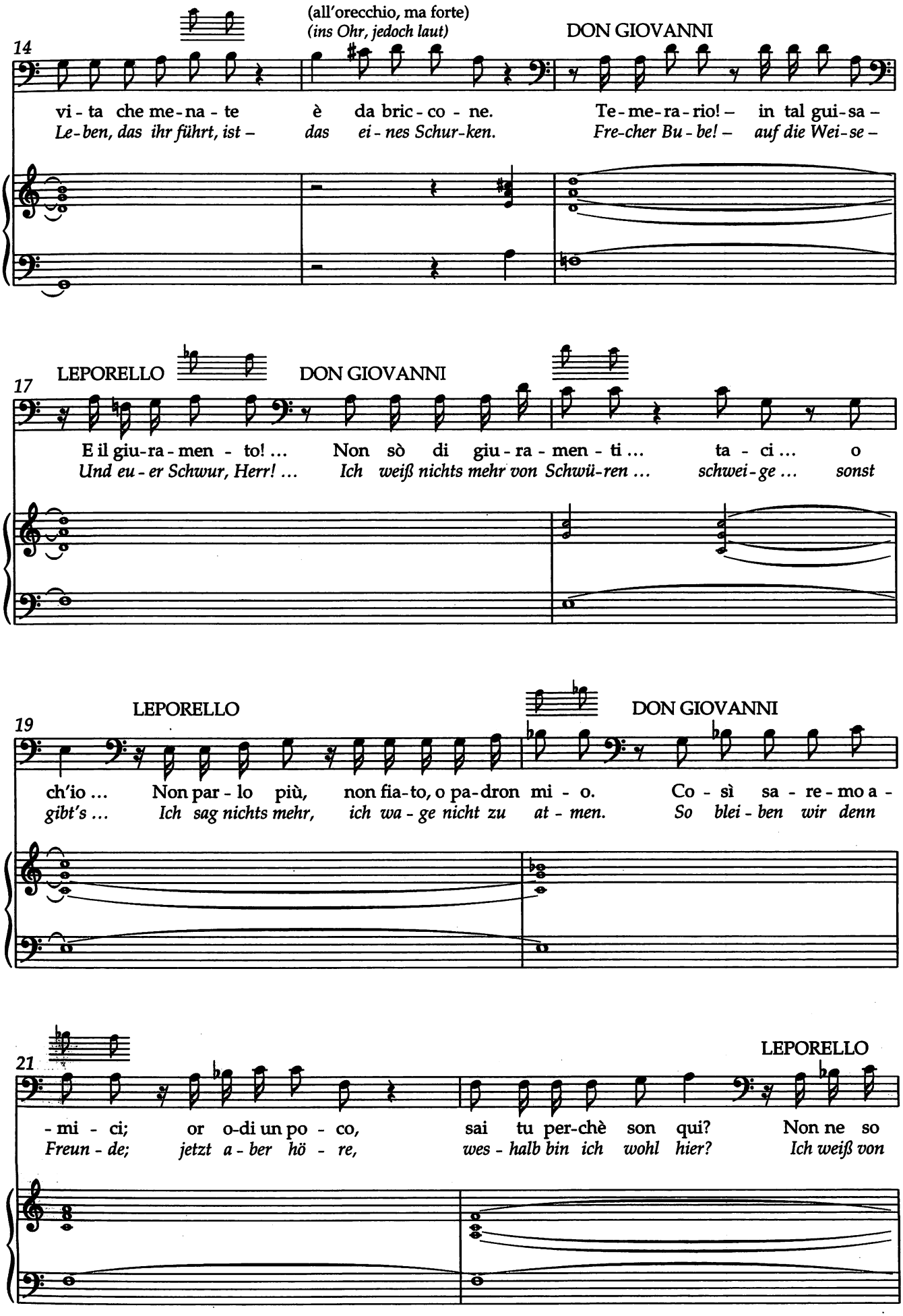
3

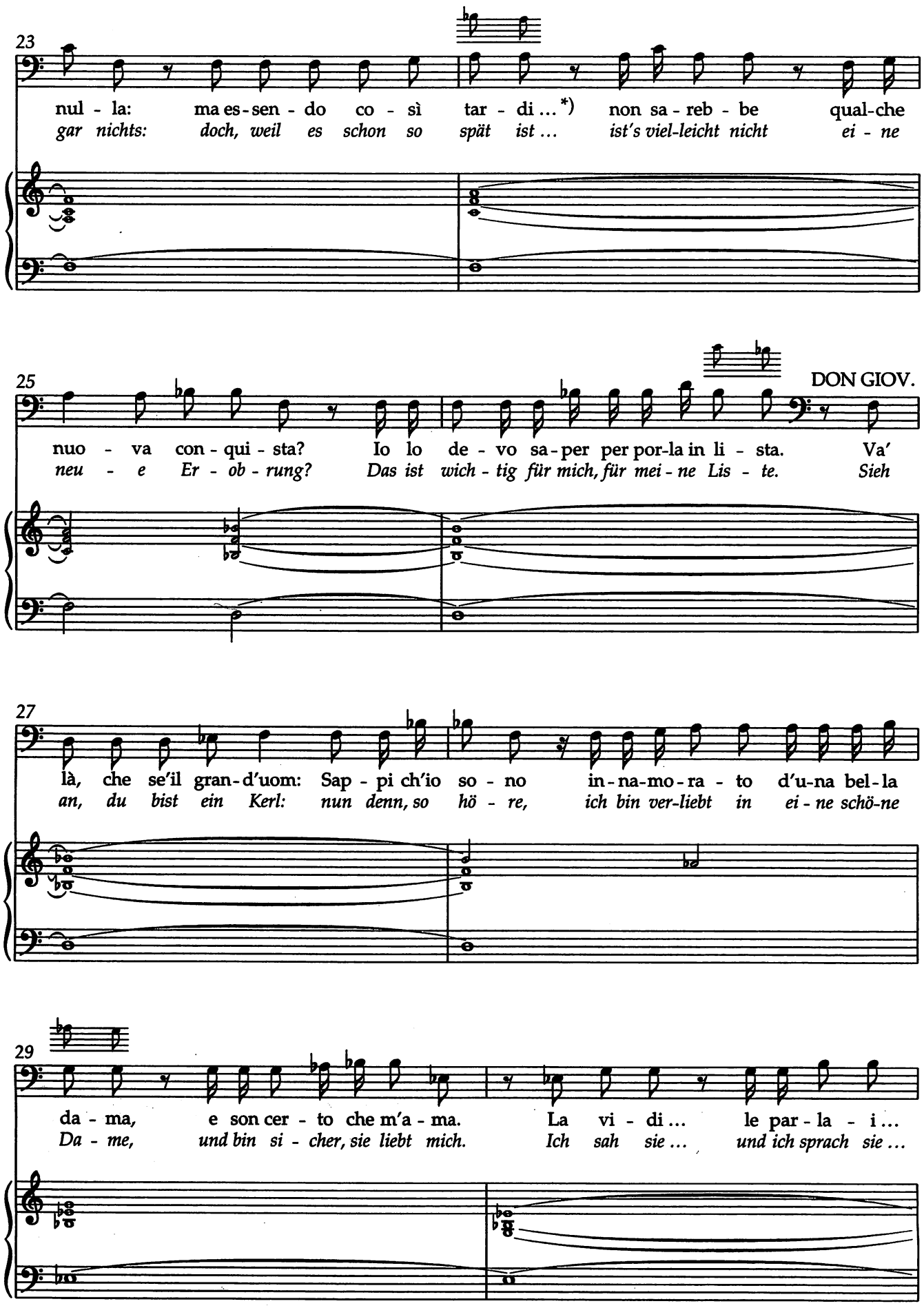
DON GIOVANNI — LEPORELLO — DON GIOVANNI

trat - ta è im - por - tan - te. Lo cre - do. È im-por-tan-tis - si-mo. Meg-lio an-
geht, ist mir sehr wich - tig. Das glaub ich. Am al - ler-wich-tigs-ten. Um - so

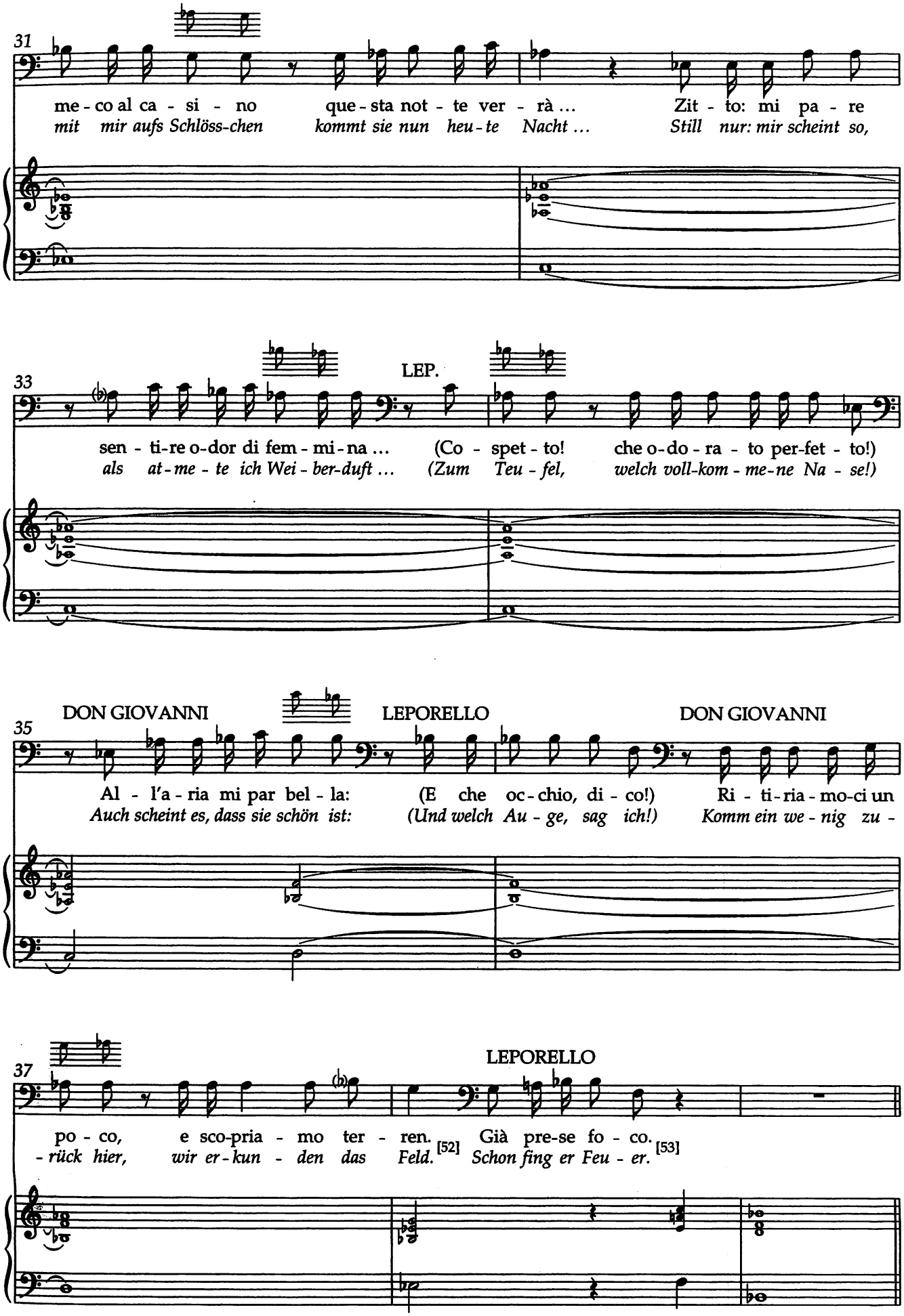
*) In den Libretti Prag (1787) und Wien (1788) stattdessen „Alba chiara"; vgl. Anmerkung zu T. 23f. auf S. 48. / In the Libretti Prague (1787) and Vienna (1788) „Alba chiara"; cf. footnote to m. 23f., p. 48.


5
LEPORELLO
D. GIOV.
- co - ra: fi - ni - sci - la. Giu - ra - te di non an - dar in col - le - ra. Lo
bes - ser: so sag es schon. Erst schwört mir, ihr wer-det drum nicht zor - nig sein. Ich
7
LEPORELLO
giu - ro sul mio o-no - re, pur-chè non par - li del Com-men - da - to - re. Siam
schwör's bei mei - ner Eh - re, nur vom Kom - tur möcht ich heut nichts mehr hö - ren. Da ist
9
D. GIOV.
LEPORELLO
D. GIOV.
LEPORELLO
so - li. Lo ve - do. Nes-sun ci sen - te. Via. Vi pos - so di - re
nie - mand. Das seh ich. Und nie-mand hört uns. Los. Ich kann euch al - les
11
D. GIOV.
LEPORELLO
tut - to li - be - ra-men-te. Sì. Dun-que quan-do è co-sì: ca - ro si-gnor pa-dro-ne, la
frei und of-fen jetzt sa - gen. Ja. Al - so, wenn das so ist: teu-ers-ter Herr, Ge-bie-ter, das


(all'orecchio, ma forte)
(ins Ohr, jedoch laut)
DON GIOVANNI
14
vi - ta che me - na - te è da bric - co - ne. Te - me - ra - rio! – in tal gui - sa –
Le - ben, das ihr führt, ist – das ei - nes Schur - ken. Fre - cher Bu - be! – auf die Wei - se –
LEPORELLO
DON GIOVANNI
17
E il giu - ra - men - to! ... Non sò di giu - ra - men - ti ... ta - ci ... o
Und eu - er Schwur, Herr! ... Ich weiß nichts mehr von Schwü - ren ... schwei - ge ... sonst
LEPORELLO
DON GIOVANNI
19
ch'io ... Non par - lo più, non fia - to, o pa - dron mi - o. Co - sì sa - re - mo a -
gibt's ... Ich sag nichts mehr, ich wa - ge nicht zu at - men. So blei - ben wir denn
LEPORELLO
21
- mi - ci; or o - di un po - co, sai tu per - chè son qui? Non ne so
Freun - de; jetzt a - ber hö - re, wes - halb bin ich wohl hier? Ich weiß von



*) T. 23f.: „così tardi" im Autograph von zeitgenössischer Hand in die Lesart der Libretti, „l'alba chiara" korrigiert. / M. 23f.: "così tardi" corrected in the autograph by the hand of a contemporary to "l'alba chiara".


31
me - co al ca - si - no
mit mir aufs Schlöss-chen
que - sta not - te ver - rà ...
kommt sie nun heu - te Nacht ...
Zit - to: mi pa - re
Still nur: mir scheint so,
33
LEP.
sen - ti-re o-dor di fem - mi - na ...
als at - me - te ich Wei - ber-duft ...
(Co - spet - to!
(Zum Teu - fel,
che o-do - ra - to per-fet - to!)
welch voll-kom - me-ne Na - se!)
35
DON GIOVANNI
LEPORELLO
DON GIOVANNI
Al - l'a - ria mi par bel - la:
Auch scheint es, dass sie schön ist:
(E che oc - chio, di - co!)
(Und welch Au - ge, sag ich!)
Ri - ti-ria - mo-ci un
Komm ein we - nig zu -
37
LEPORELLO
po - co,
- rück hier,
e sco-pria - mo ter - ren.
wir er - kun - den das Feld.
[52]
Già pre-se fo - co.
Schon fing er Feu - er.
[53]

Scena V

I suddetti in disparte; DONNA ELVIRA.

5. Szene

Die Vorigen abseits; DONNA ELVIRA.

No. 3 Aria

Allegro *)

Clarinetti
Fagotti
Corni
Archi

Clar.

DONNA ELVIRA

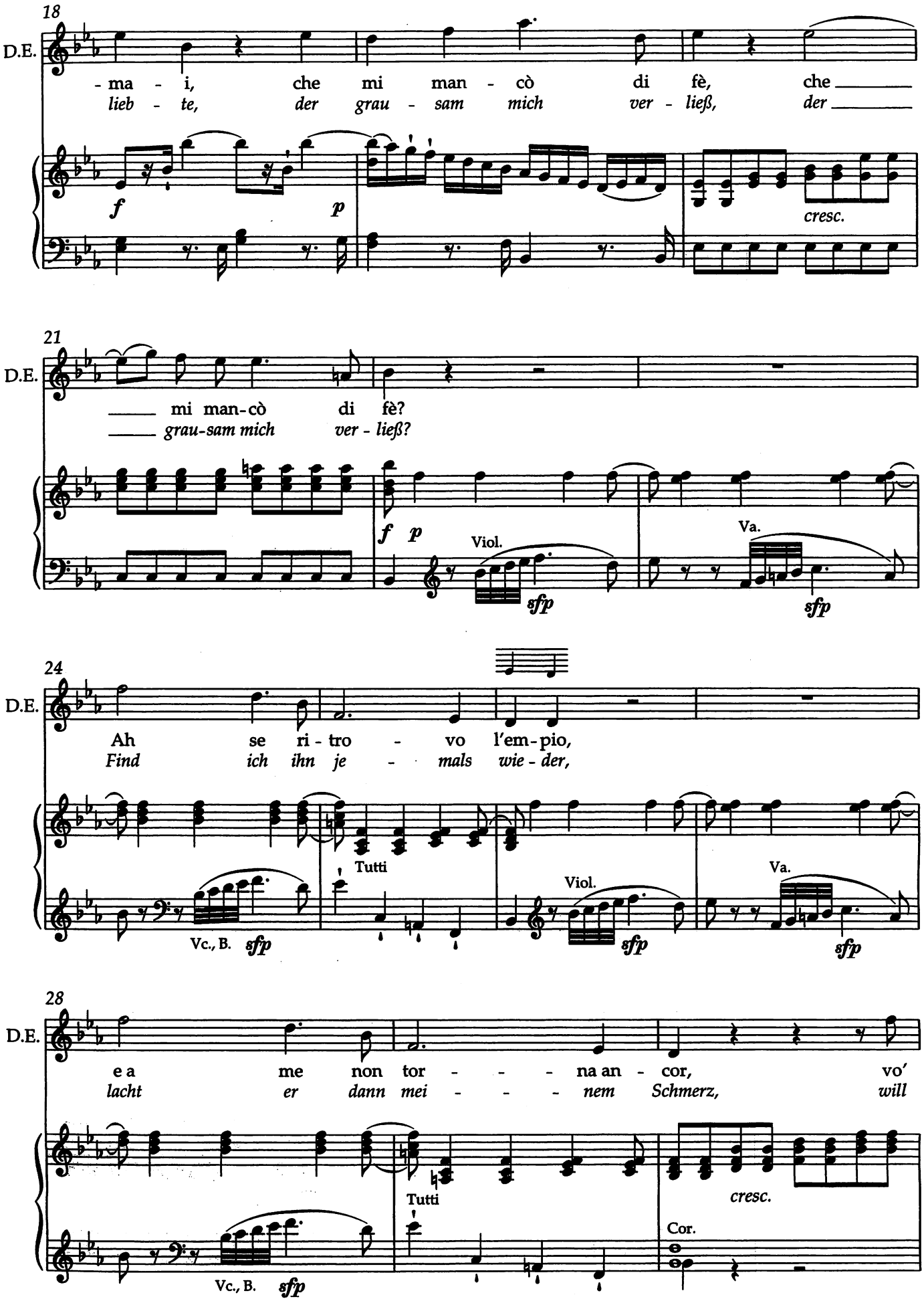
D.E.

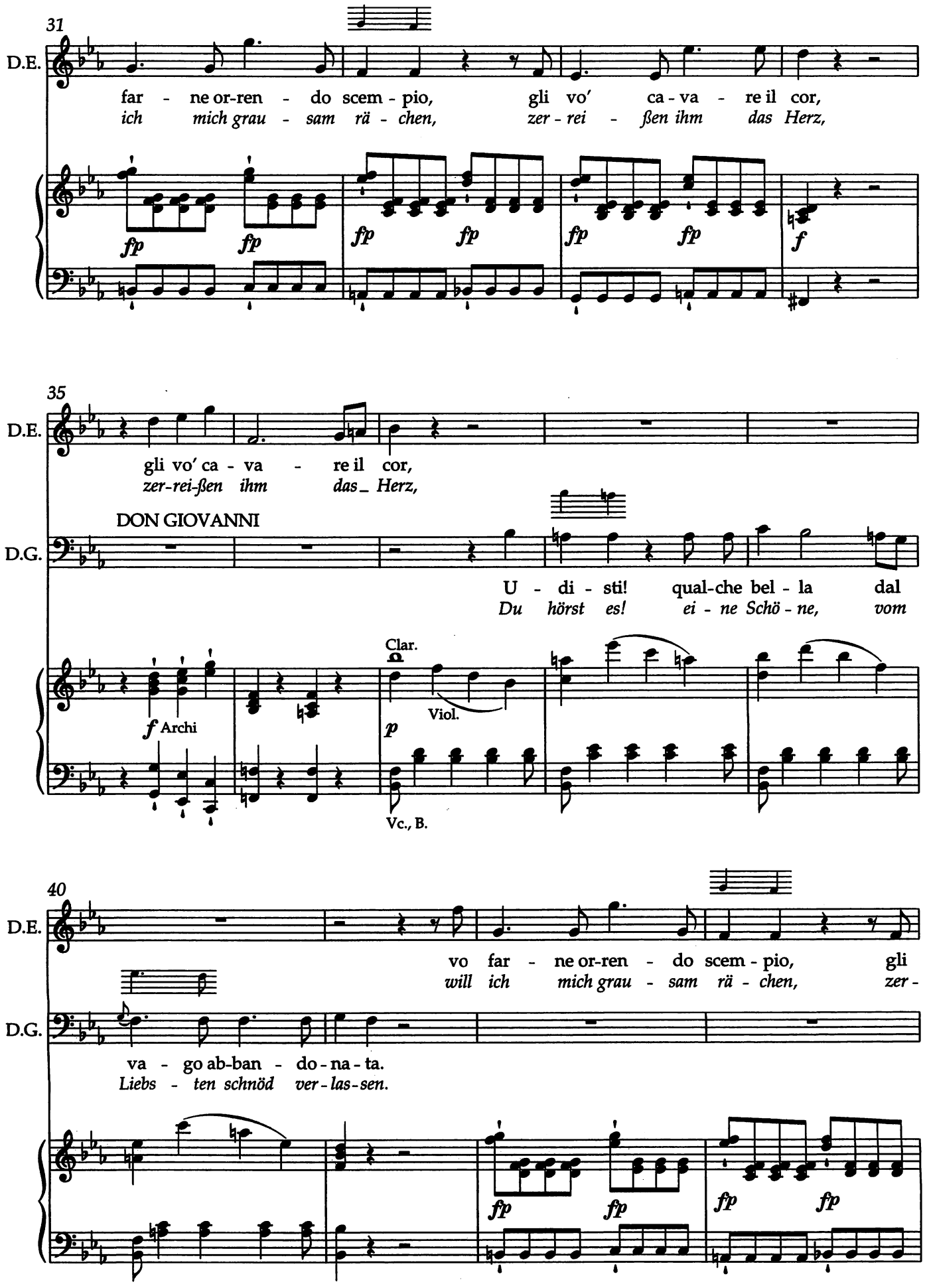
Ah chi mi di - ce
Wer wird mich zu ihm

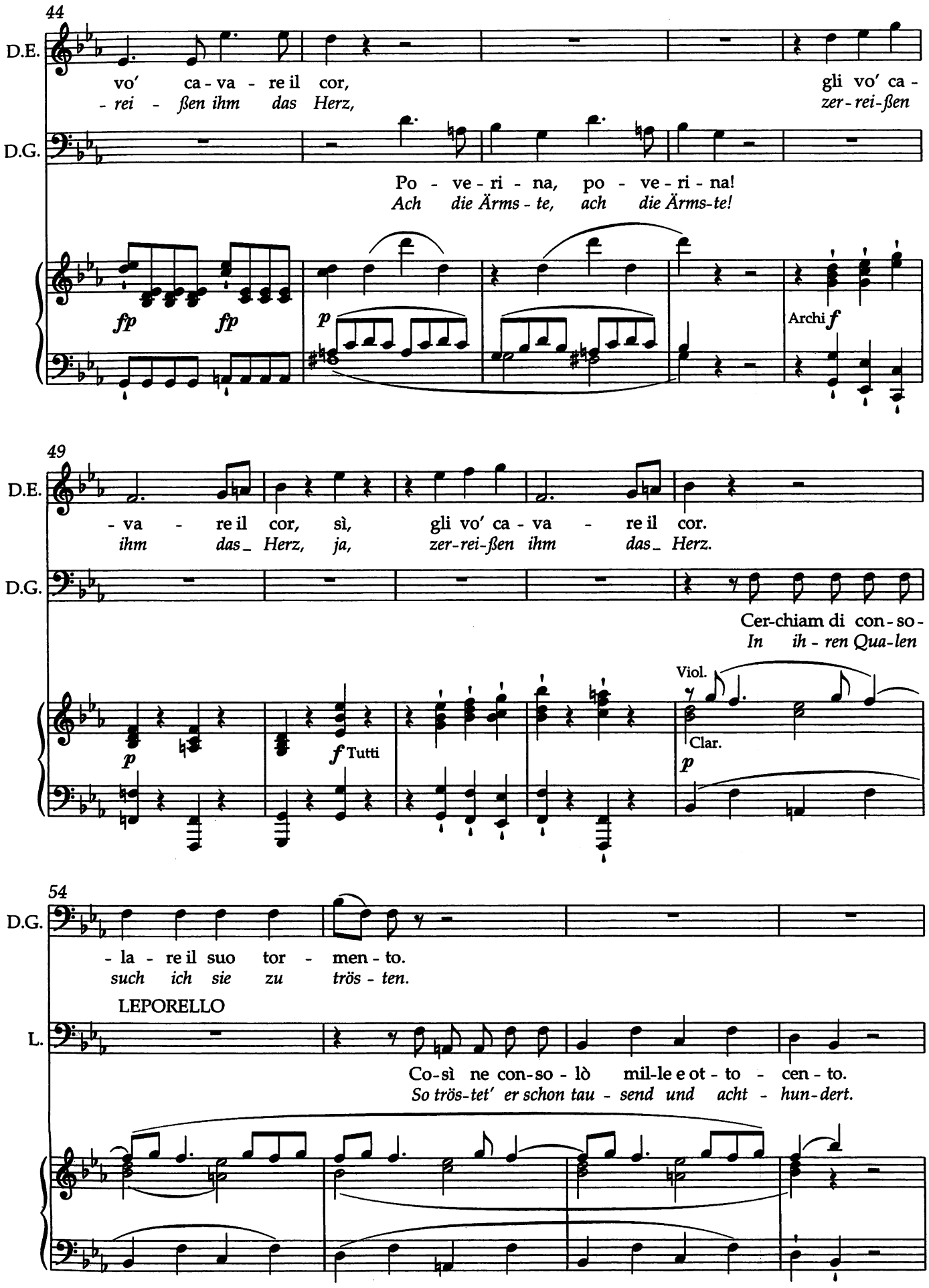
D.E.

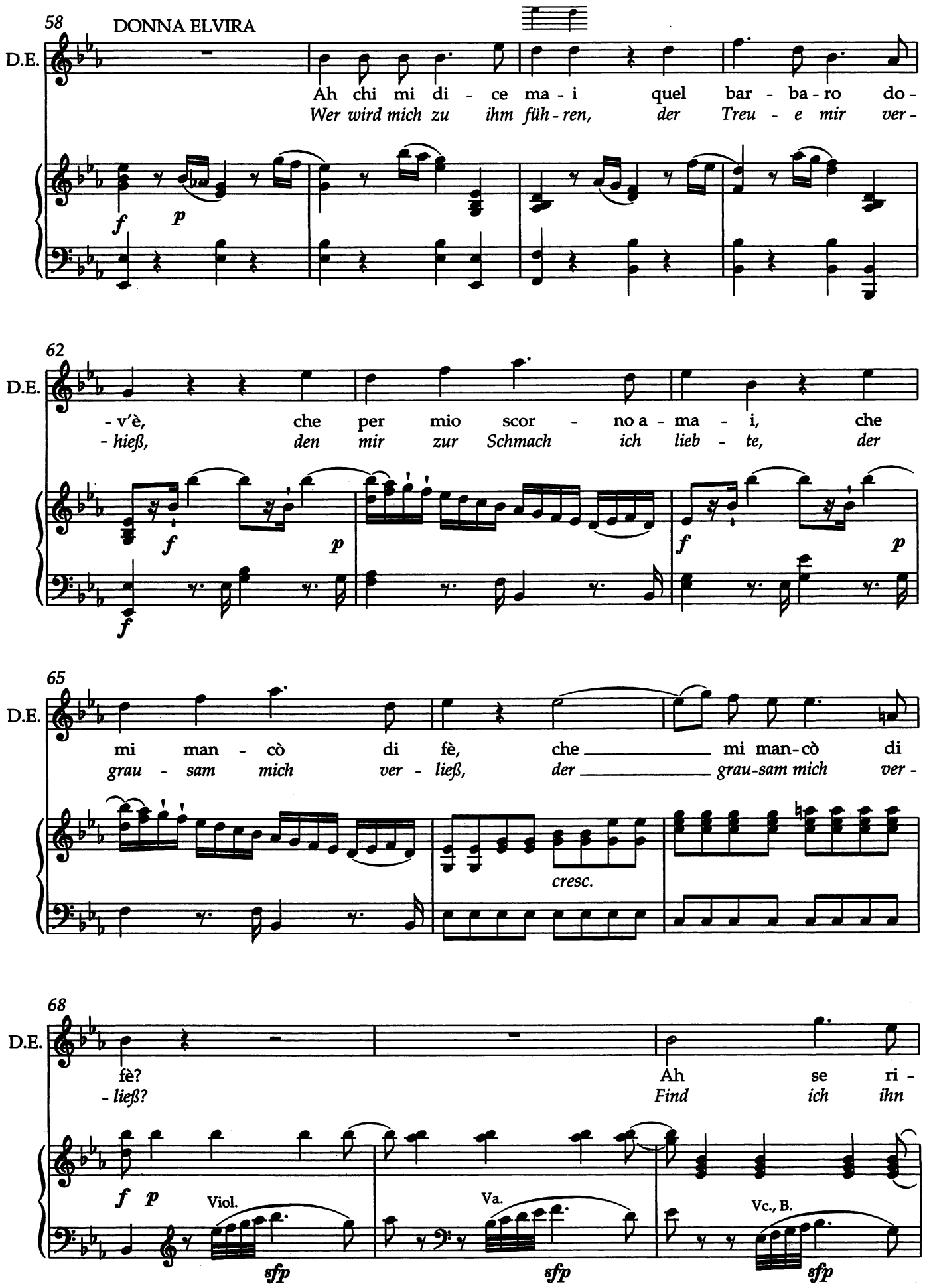
ma - i quel bar - ba - ro do - v'è, che per mio scor - no a -
füh-ren, der Treu - e mir ver - hieß, den mir zur Schmach ich

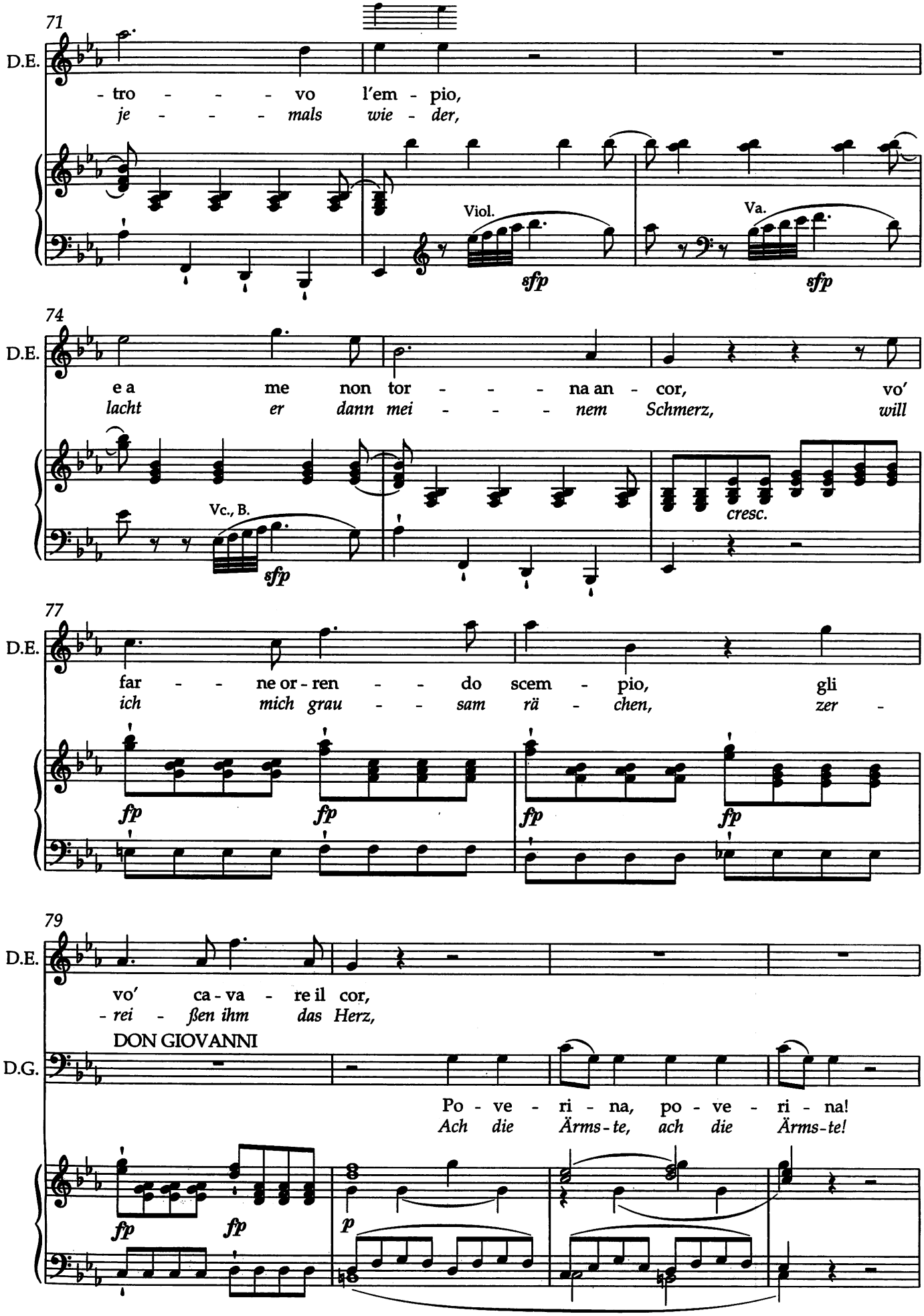
*) Tempobezeichnung im Autograph von fremder Hand. / Tempo indication in the autograph written by someone else.

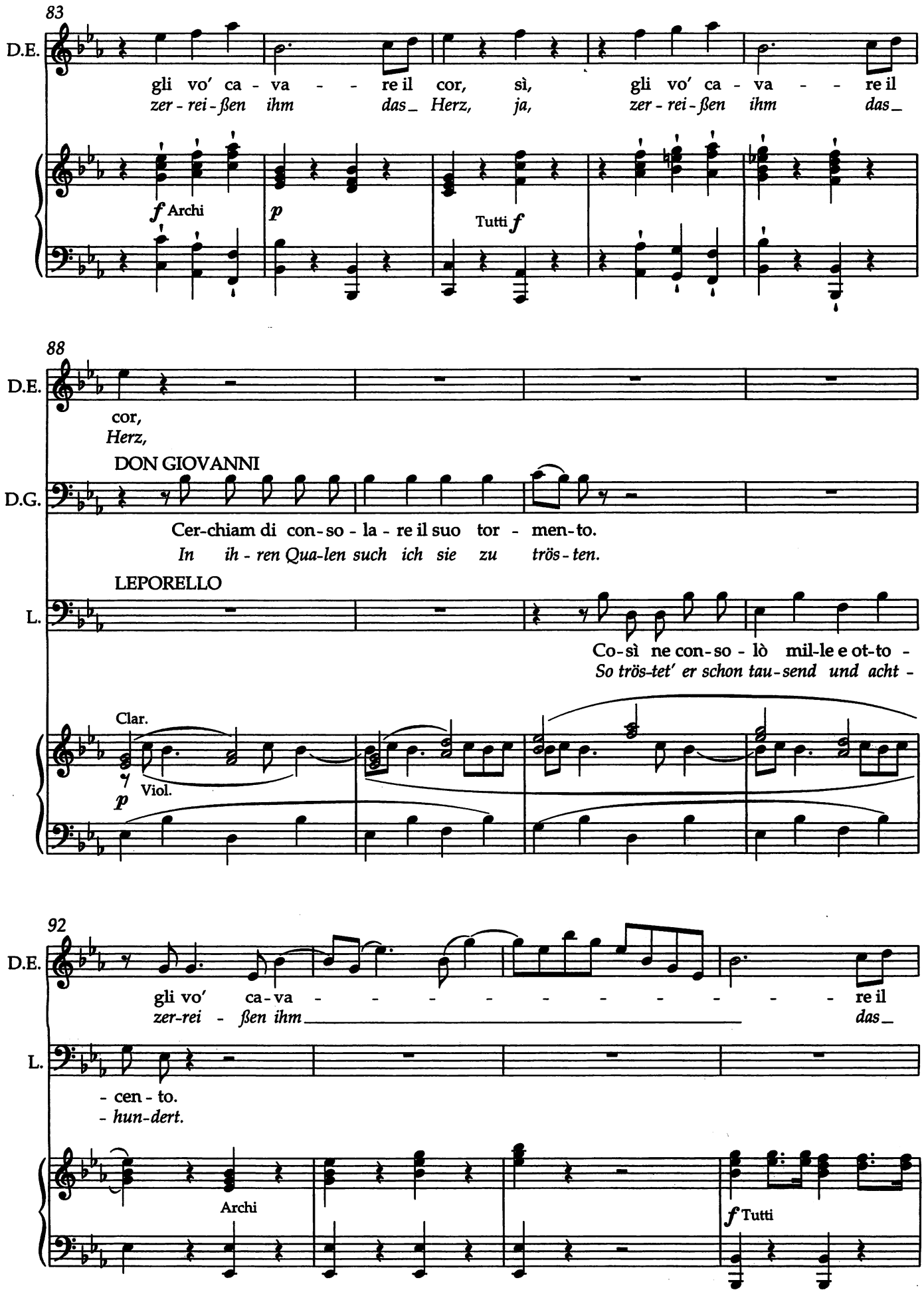

18
D.E.
- ma - i, che mi man - cò di fè, che
lieb - te, der grau - sam mich ver - ließ, der
f p cresc.
21
D.E.
mi man-cò di fè?
grau-sam mich ver - ließ?
f p Viol. sfp Va. sfp
24
D.E.
Ah se ri - tro - vo l'em-pio,
Find ich ihn je - mals wie - der,
Tutti Viol. Va.
Vc., B. sfp sfp sfp
28
D.E.
e a me non tor - - - na an - cor, vo'
lacht er dann mei - - - nem Schmerz, will
Tutti cresc.
Cor.
Vc., B. sfp

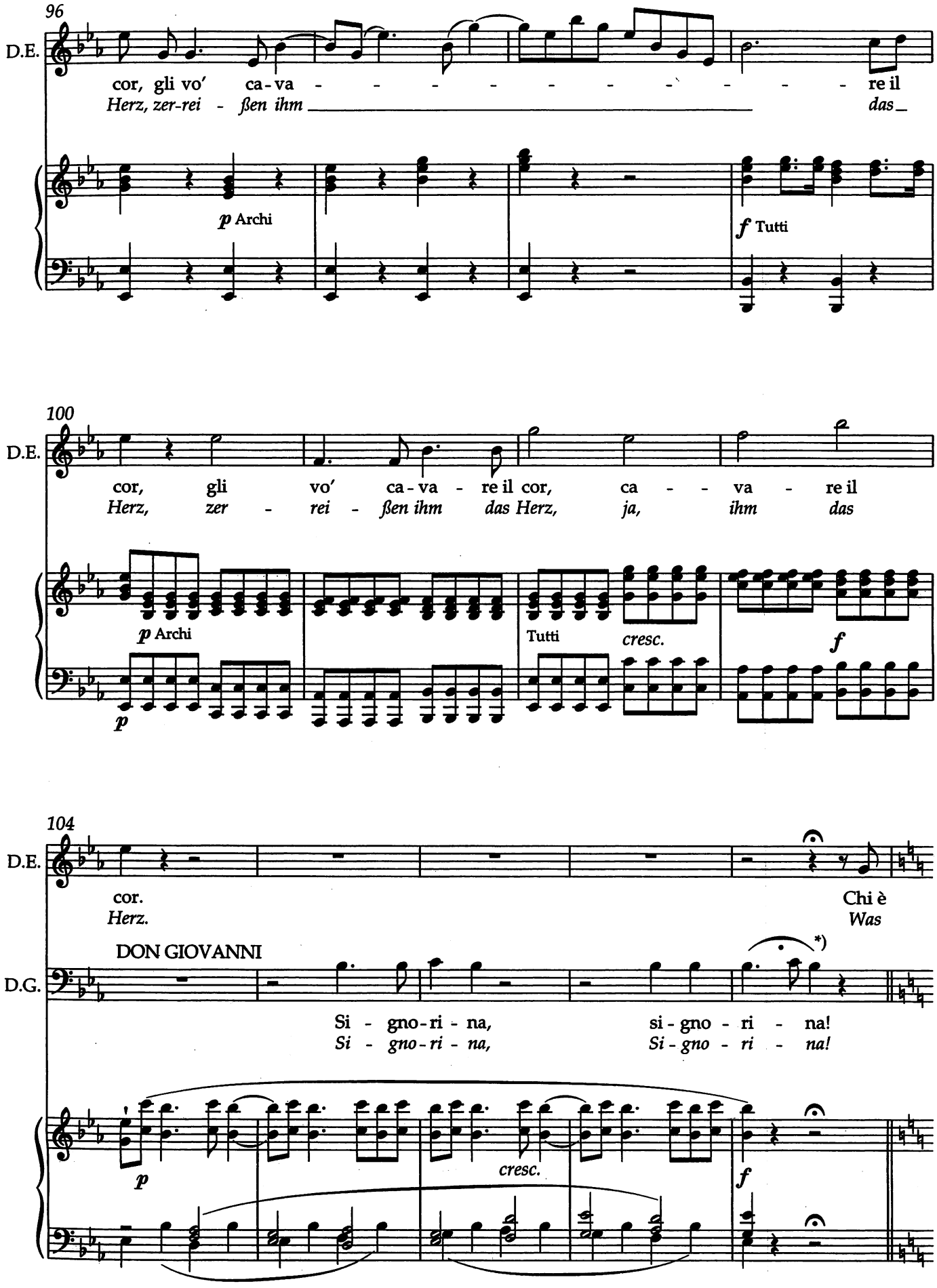

31
D.E.
far - ne or-ren - do scem - pio, gli vo' ca - va - re il cor,
ich mich grau - sam rä - chen, zer - rei - ßen ihm das Herz,
fp fp fp fp fp fp f
35
D.E.
gli vo' ca - va - re il cor,
zer-rei-ßen ihm das_ Herz,
DON GIOVANNI
D.G.
U - di - sti! qual-che bel - la dal
Du hörst es! ei - ne Schö - ne, vom
Clar.
f Archi
p
Viol.
Vc., B.
40
D.E.
vo far - ne or-ren - do scem - pio, gli
will ich mich grau - sam rä - chen, zer -
D.G.
va - go ab-ban - do - na - ta.
Liebs - ten schnöd ver - las - sen.
fp fp fp fp


44
D.E.
vo' ca - va - re il cor, gli vo' ca -
- rei - ßen ihm das Herz, zer - rei-ßen
D.G.
Po - ve - ri - na, po - ve - ri - na!
Ach die Ärms - te, ach die Ärms-te!
fp fp p Archi f
49
D.E.
- va - re il cor, sì, gli vo' ca - va - re il cor.
ihm das_ Herz, ja, zer-rei-ßen ihm das_ Herz.
D.G.
Cer-chiam di con - so -
In ih - ren Qua-len
Viol.
p f Tutti Clar. p
54
D.G.
- la - re il suo tor - men - to.
such ich sie zu trös - ten.
LEPORELLO
L.
Co-sì ne con-so - lò mil-le e ot - to - cen - to.
So trös-tet' er schon tau - send und acht - hun-dert.


58
DONNA ELVIRA
D.E.
Ah chi mi di - ce ma - i quel bar - ba - ro do -
Wer wird mich zu ihm füh - ren, der Treu - e mir ver -
f p
62
D.E.
- v'è, che per mio scor - no a - ma - i, che
- hieß, den mir zur Schmach ich lieb - te, der
f p f p f
65
D.E.
mi man - cò di fè, che mi man-cò di
grau - sam mich ver - ließ, der grau-sam mich ver -
cresc.
68
D.E.
fè? Ah se ri -
- ließ? Find ich ihn
f p
Viol.
Va.
Vc., B.
sfp sfp sfp

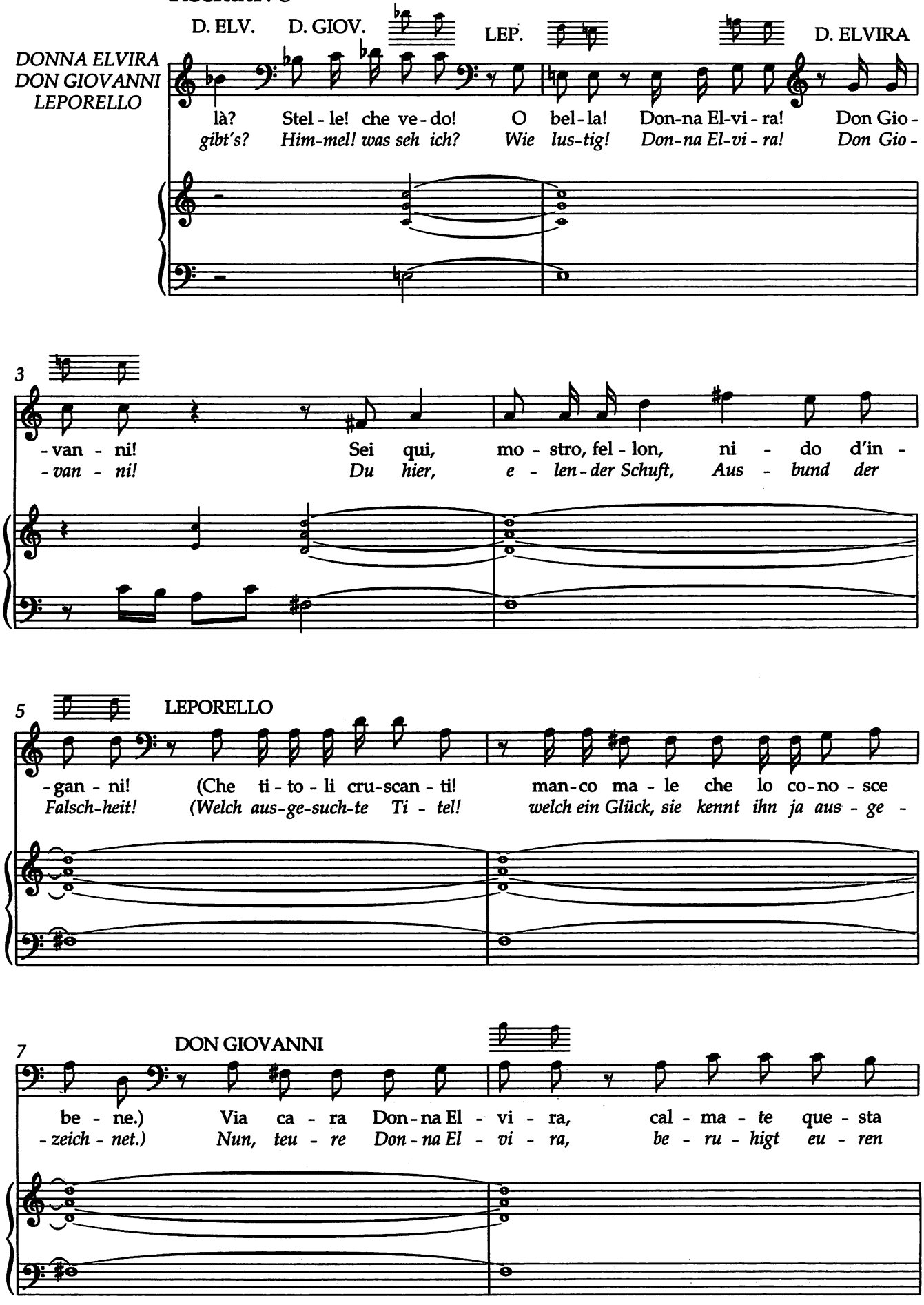

71
D.E.
- tro - - - - vo l'em - pio,
je - - - - mals wie - der,
Viol.
sfp
Va.
sfp
74
D.E.
e a me non tor - - - - na an - cor, vo'
lacht er dann mei - - - - nem Schmerz, will
Vc., B.
sfp
cresc.
77
D.E.
far - - ne or - ren - - do scem - pio, gli
ich mich grau - - sam rä - chen, zer -
fp
fp
fp
fp
79
D.E.
vo' ca - va - re il cor,
- rei - ßen ihm das Herz,
DON GIOVANNI
D.G.
Po - ve - ri - na, po - ve - ri - na!
Ach die Ärms - te, ach die Ärms - te!
fp
fp
p

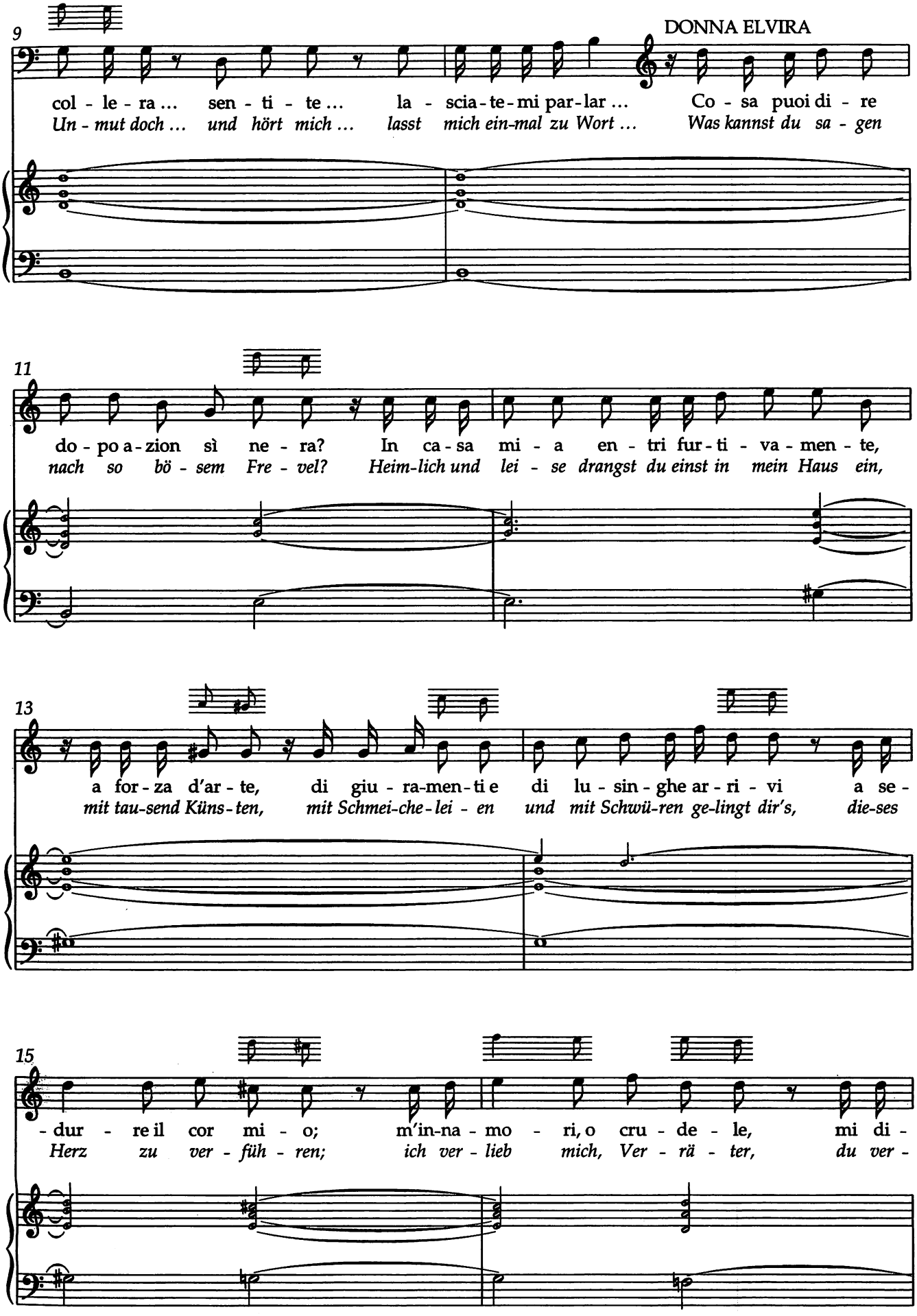

83
D.E.
gli vo' ca - va - - re il cor, sì, gli vo' ca - va - - re il
zer - rei - ßen ihm das_ Herz, ja, zer - rei - ßen ihm das_
f Archi
p
Tutti f
88
D.E.
cor,
Herz,
DON GIOVANNI
D.G.
Cer-chiam di con-so - la - re il suo tor - men-to.
In ih - ren Qua-len such ich sie zu trös - ten.
LEPORELLO
L.
Co-sì ne con-so - lò mil-le e ot-to -
So trös-tet' er schon tau-send und acht -
Clar.
Viol.
p
92
D.E.
gli vo' ca-va - - - - - - - - - - re il
zer-rei - ßen ihm das_
L.
- cen - to.
- hun-dert.
Archi
f Tutti

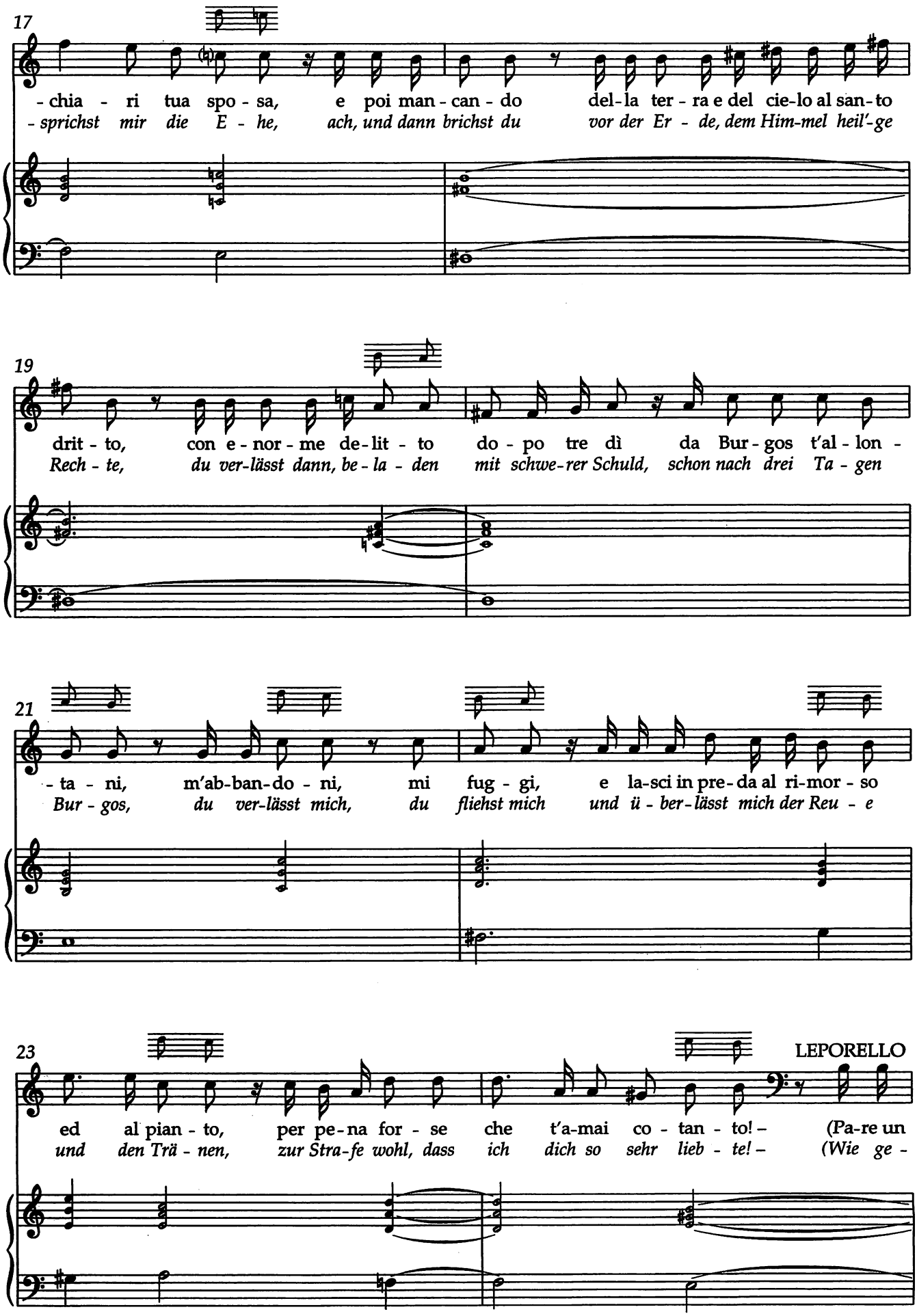


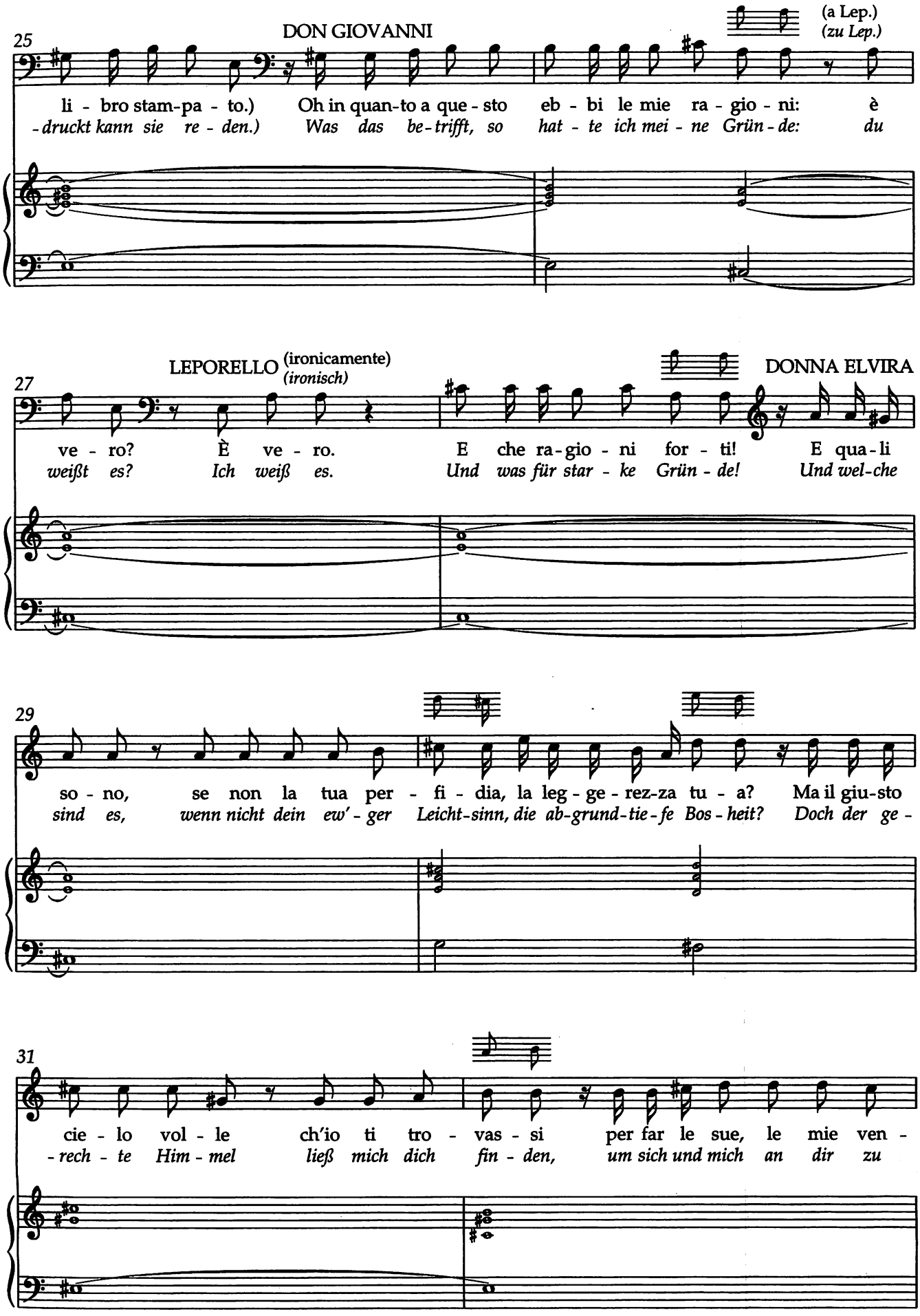
*) T. 108: Die Fermate sollte ausgeziert werden. / M. 108: The fermata should be embellished.

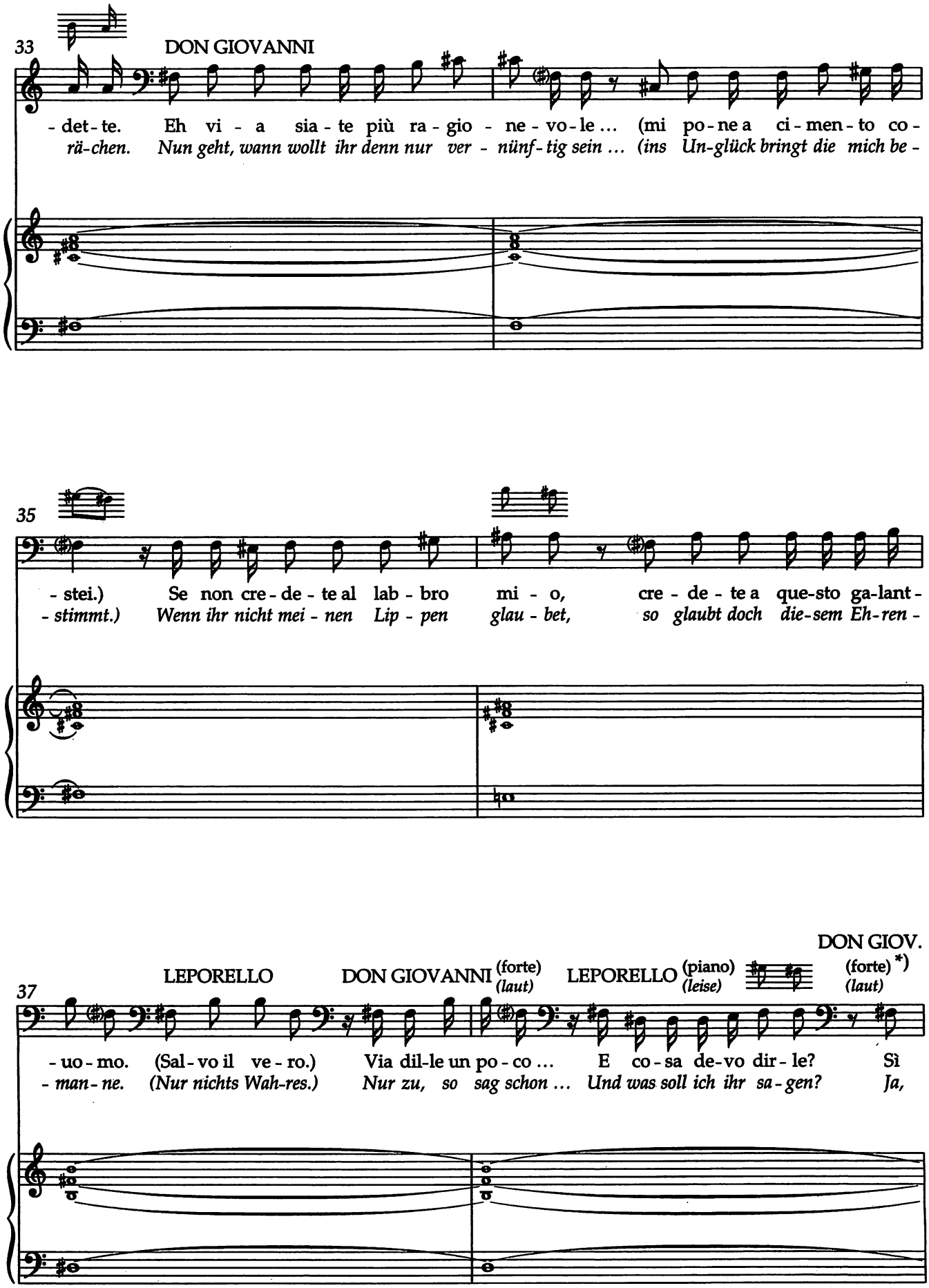
Recitativo


D. ELV.
D. GIOV.
LEP.
D. ELVIRA
DONNA ELVIRA
DON GIOVANNI
LEPORELLO
là? Stel - le! che ve - do! O bel - la! Don-na El-vi - ra! Don Gio -
gibt's? Him-mel! was seh ich? Wie lus-tig! Don-na El-vi - ra! Don Gio -
3
- van - ni! Sei qui, mo - stro, fel - lon, ni - do d'in -
- van - ni! Du hier, e - len-der Schuft, Aus - bund der
5
LEPORELLO
- gan - ni! (Che ti - to - li cru-scan - ti! man-co ma - le che lo co-no - sce
Falsch-heit! (Welch aus-ge-such-te Ti - tel! welch ein Glück, sie kennt ihn ja aus - ge -
7
DON GIOVANNI
be - ne.) Via ca - ra Don - na El - vi - ra, cal - ma - te que - sta
- zeich - net.) Nun, teu - re Don - na El - vi - ra, be - ru - higt eu - ren

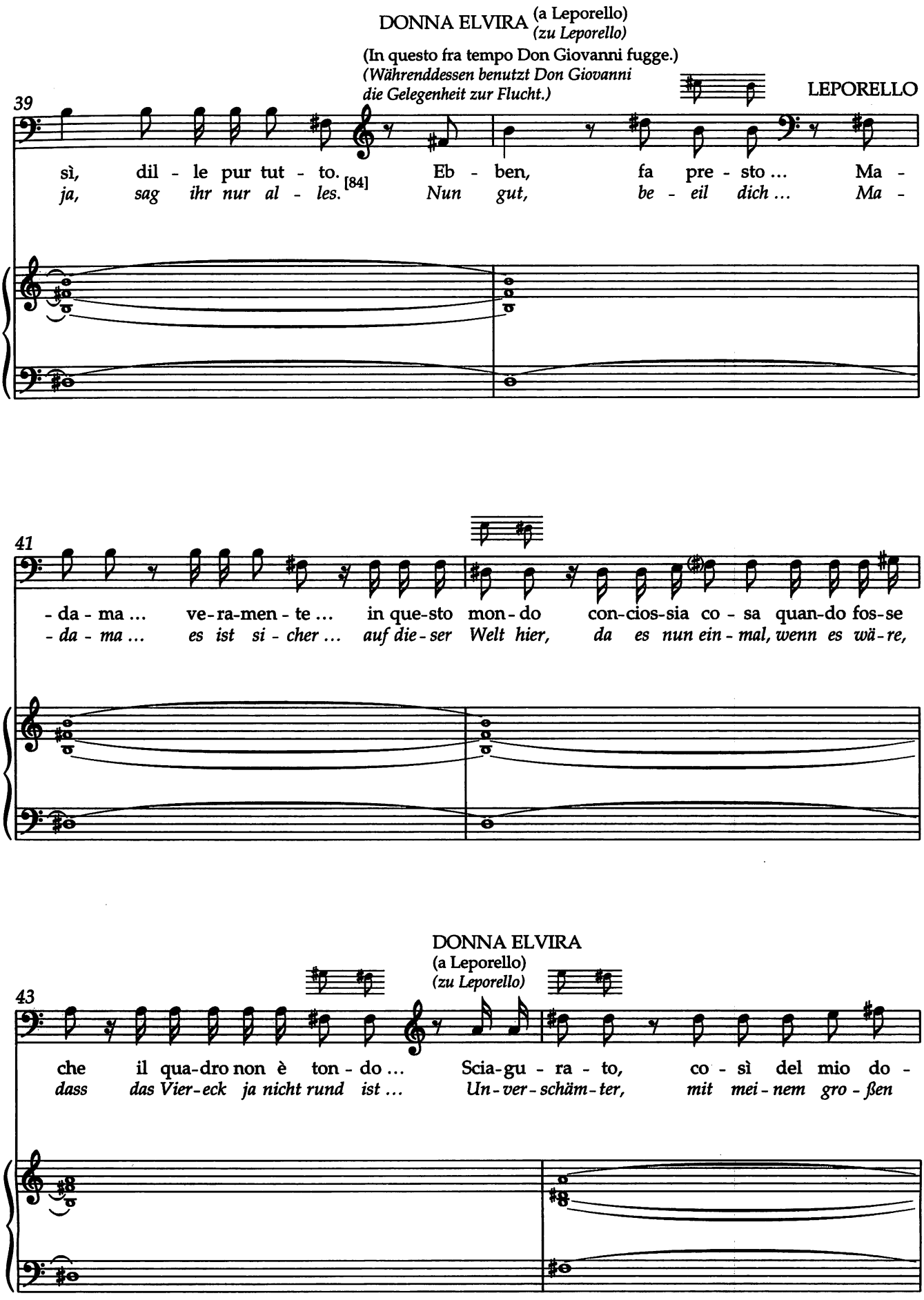

9
DONNA ELVIRA
col - le - ra ... sen - ti - te ... la - scia - te - mi par - lar ... Co - sa puoi di - re
Un - mut doch ... und hört mich ... lasst mich ein-mal zu Wort ... Was kannst du sa - gen
11
do - po a - zion sì ne - ra? In ca - sa mi - a en - tri fur - ti - va - men - te,
nach so bö - sem Fre - vel? Heim-lich und lei - se drangst du einst in mein Haus ein,
13
a for - za d'ar - te, di giu - ra-men - ti e di lu - sin - ghe ar - ri - vi a se -
mit tau-send Küns - ten, mit Schmei-che - lei - en und mit Schwü-ren ge-lingt dir's, die-ses
15
- dur - re il cor mi - o; m'in-na - mo - ri, o cru - de - le, mi di -
Herz zu ver - füh - ren; ich ver - lieb mich, Ver - rä - ter, du ver -

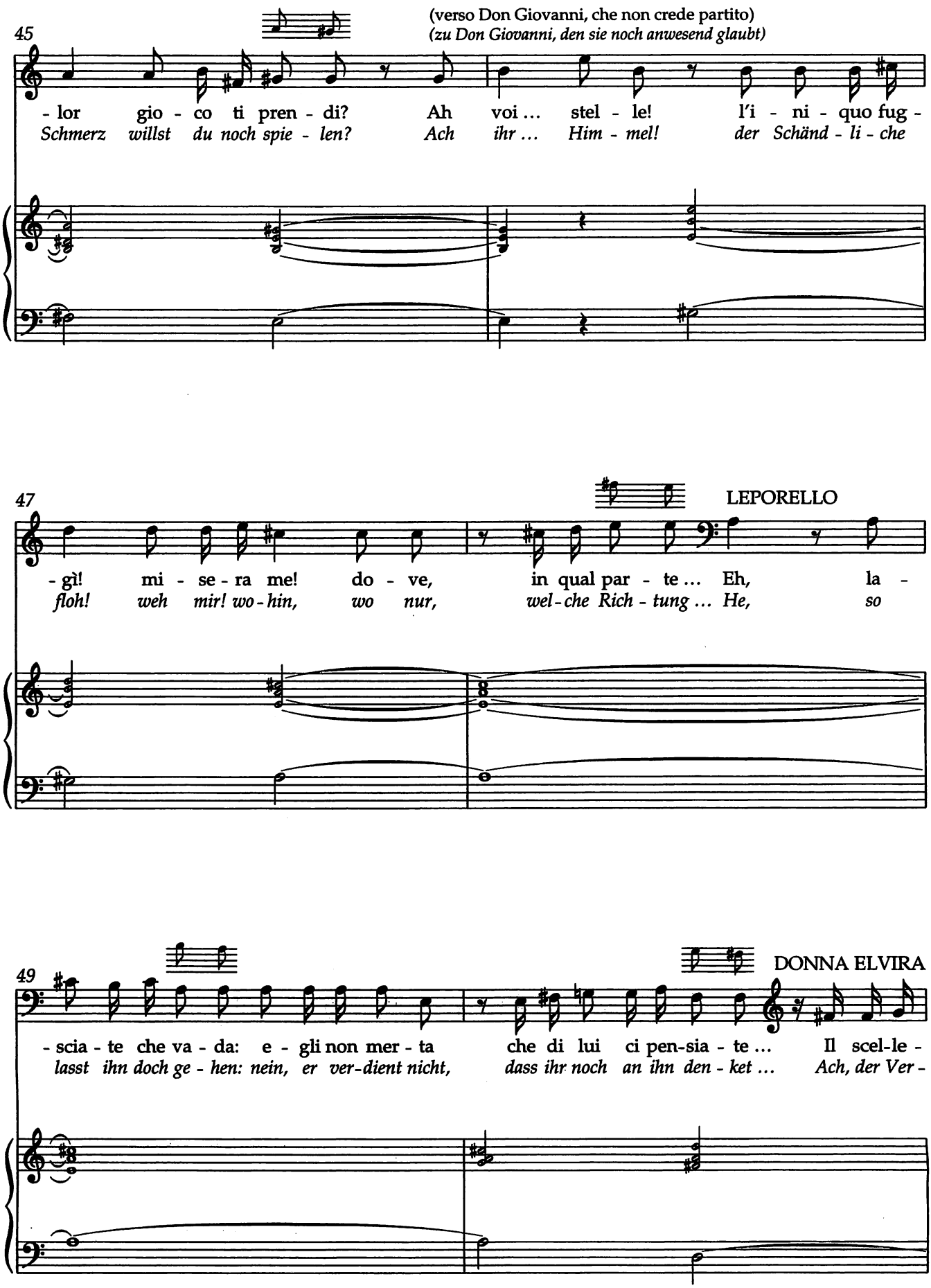

17
-chia - ri tua spo - sa, e poi man - can - do del-la ter - ra e del cie-lo al san-to
-sprichst mir die E - he, ach, und dann brichst du vor der Er - de, dem Him-mel heil'-ge
19
drit - to, con e - nor - me de-lit - to do - po tre dì da Bur - gos t'al - lon -
Rech - te, du ver-lässt dann, be - la - den mit schwe-rer Schuld, schon nach drei Ta - gen
21
- ta - ni, m'ab-ban-do - ni, mi fug - gi, e la-sci in pre-da al ri-mor - so
Bur - gos, du ver-lässt mich, du fliehst mich und ü - ber-lässt mich der Reu - e
23
LEPORELLO
ed al pian - to, per pe-na for - se che t'a-mai co - tan - to! - (Pa-re un
und den Trä - nen, zur Stra-fe wohl, dass ich dich so sehr lieb - te! - (Wie ge -

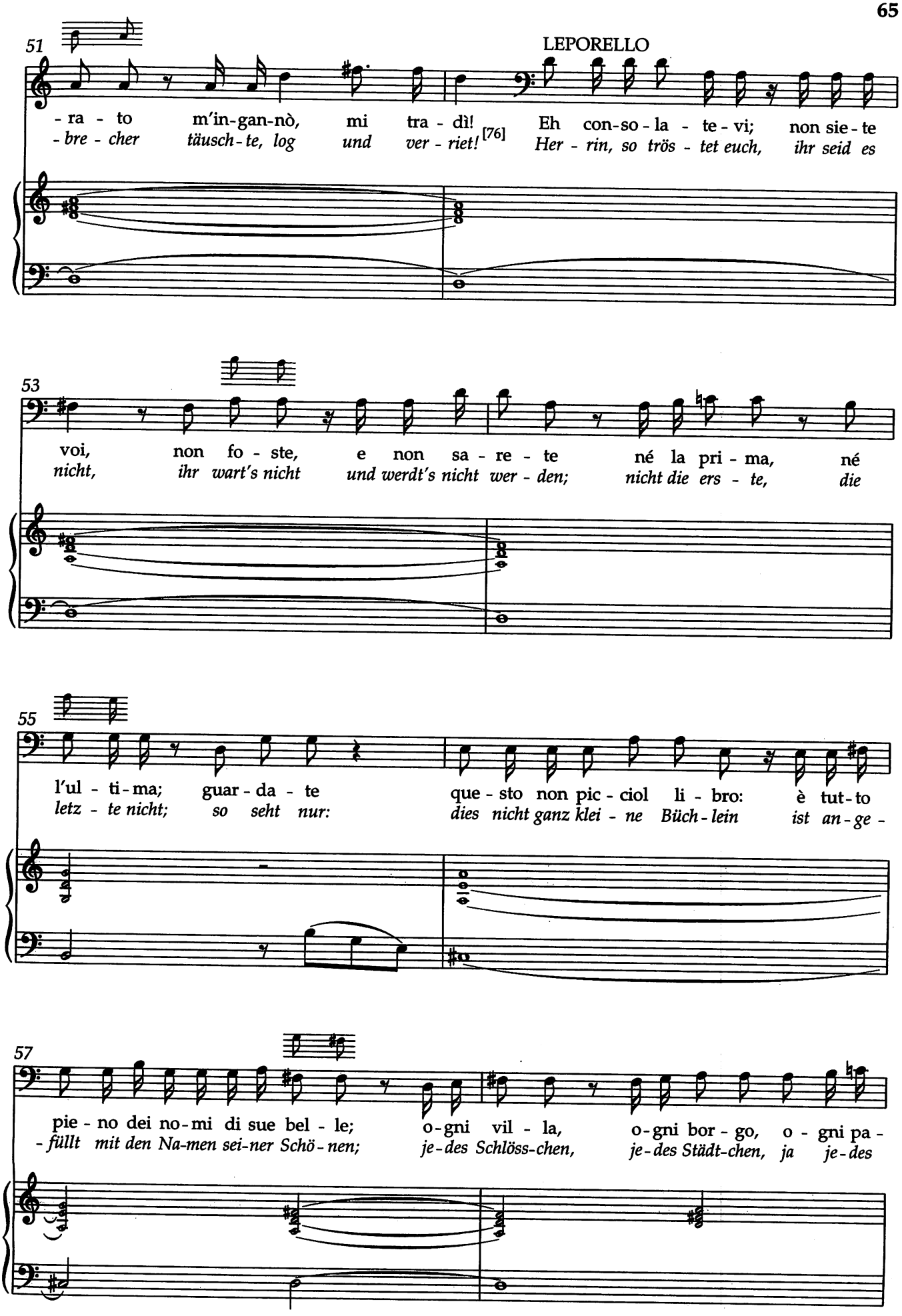

25
DON GIOVANNI
(a Lep.)
(zu Lep.)
li - bro stam-pa - to.) Oh in quan-to a que - sto eb - bi le mie ra - gio - ni: è
- druckt kann sie re - den.) Was das be-trifft, so hat - te ich mei - ne Grün - de: du
27
LEPORELLO (ironicamente)
(ironisch)
DONNA ELVIRA
ve - ro? È ve - ro. E che ra-gio - ni for - ti! E qua-li
weißt es? Ich weiß es. Und was für star - ke Grün - de! Und wel-che
29
so - no, se non la tua per - fi - dia, la leg - ge - rez-za tu - a? Ma il giu-sto
sind es, wenn nicht dein ew' - ger Leicht-sinn, die ab-grund-tie-fe Bos - heit? Doch der ge -
31
cie - lo vol - le ch'io ti tro - vas - si per far le sue, le mie ven -
- rech - te Him - mel ließ mich dich fin - den, um sich und mich an dir zu

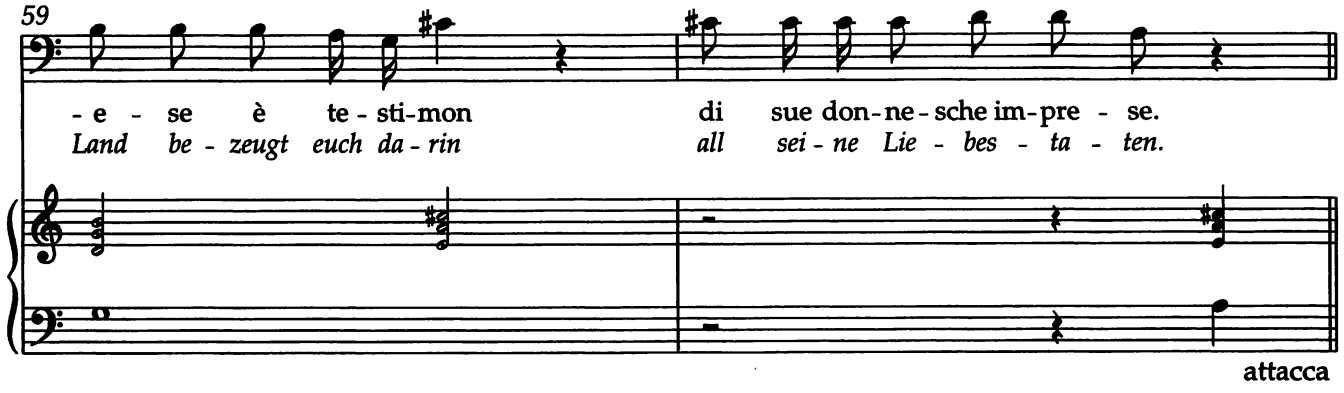


*) In den Libretti P und W_2: „(forte; partendo senza esser visto)"vgl. aber T. 39/40. / In the Libretti P and W_2: "(forte partendo senza esser


DONNA ELVIRA (a Leporello)
(zu Leporello)
(In questo fra tempo Don Giovanni fugge.)
(Während dessen benutzt Don Giovanni die Gelegenheit zur Flucht.)
LEPORELLO
39
sì, dil - le pur tut - to. [84] Eb - ben, fa pre - sto ... Ma -
ja, sag ihr nur al - les. Nun gut, be - eil dich ... Ma -
41
- da - ma ... ve-ra-men - te ... in que-sto mon-do con-cios-sia co - sa quan-do fos-se
- da - ma ... es ist si - cher ... auf die-ser Welt hier, da es nun ein - mal, wenn es wä-re,
DONNA ELVIRA
(a Leporello)
(zu Leporello)
43
che il qua-dro non è ton - do ... Scia-gu - ra - to, co - sì del mio do -
dass das Vier-eck ja nicht rund ist ... Un-ver-schäm-ter, mit mei-nem gro-ßen

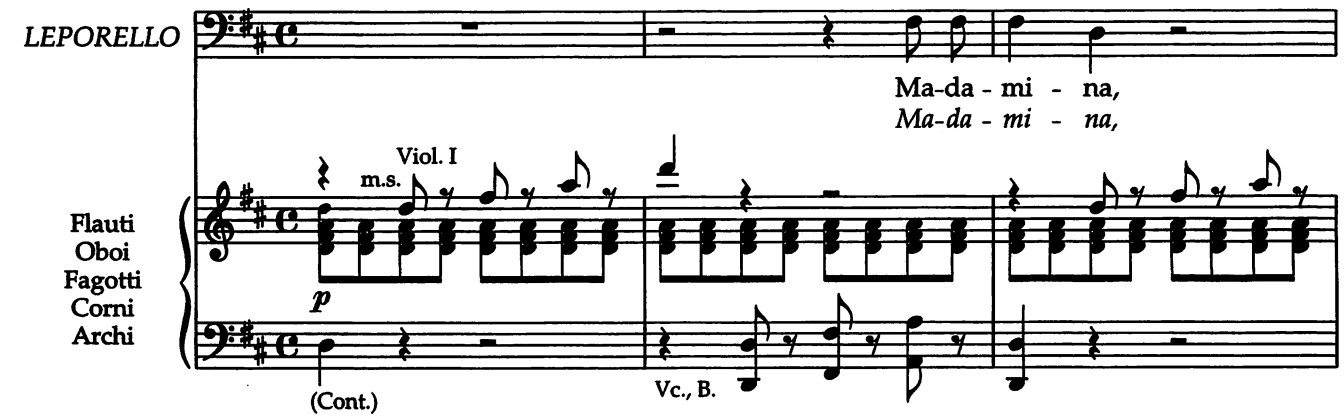

45
(verso Don Giovanni, che non crede partito)
(zu Don Giovanni, den sie noch anwesend glaubt)
- lor gio - co ti pren - di? Ah voi ... stel - le! l'i - ni - quo fug -
Schmerz willst du noch spie - len? Ach ihr ... Him - mel! der Schänd - li - che
47
LEPORELLO
- gì! mi - se - ra me! do - ve, in qual par - te ... Eh, la -
floh! weh mir! wo - hin, wo nur, wel - che Rich - tung ... He, so
49
DONNA ELVIRA
- scia - te che va - da: e - gli non mer - ta che di lui ci pen-sia - te ... Il scel-le -
lasst ihn doch ge - hen: nein, er ver-dient nicht, dass ihr noch an ihn den - ket ... Ach, der Ver -

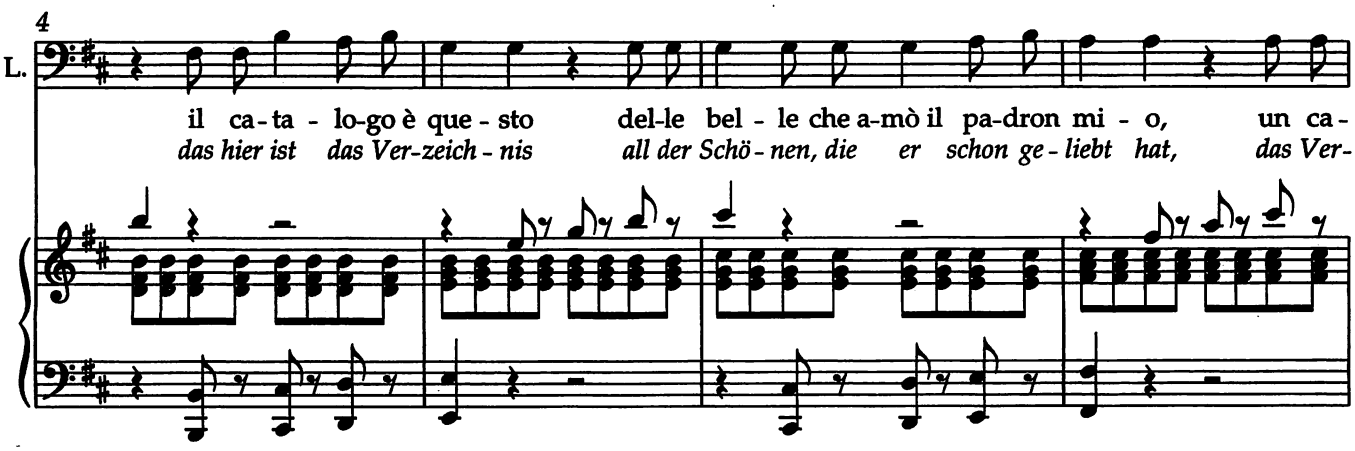

51
LEPORELLO
- ra - to m'in-gan-nò, mi tra - dì! [76] Eh con-so - la - te - vi; non sie - te
- bre - cher täusch - te, log und ver - riet! Her - rin, so trös - tet euch, ihr seid es
53
voi, non fo - ste, e non sa - re - te né la pri - ma, né
nicht, ihr wart's nicht und werdt's nicht wer - den; nicht die ers - te, die
55
l'ul - ti - ma; guar - da - te que - sto non pic - ciol li - bro: è tut - to
letz - te nicht; so seht nur: dies nicht ganz klei - ne Büch - lein ist an - ge -
57
pie - no dei no - mi di sue bel - le; o - gni vil - la, o - gni bor - go, o - gni pa -
- füllt mit den Na-men sei-ner Schö - nen; je - des Schlöss-chen, je - des Städt-chen, ja je - des

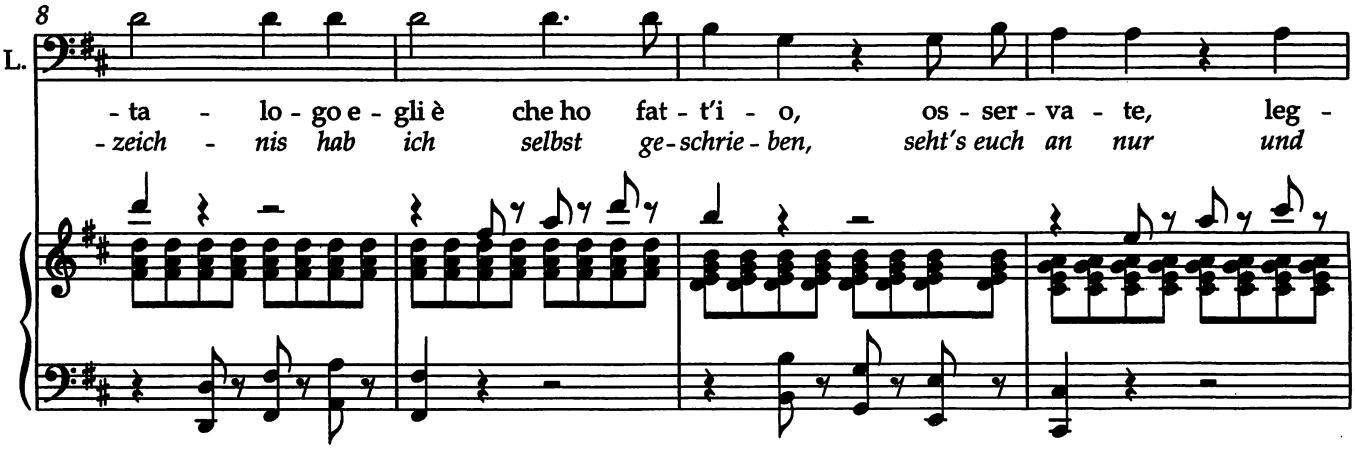


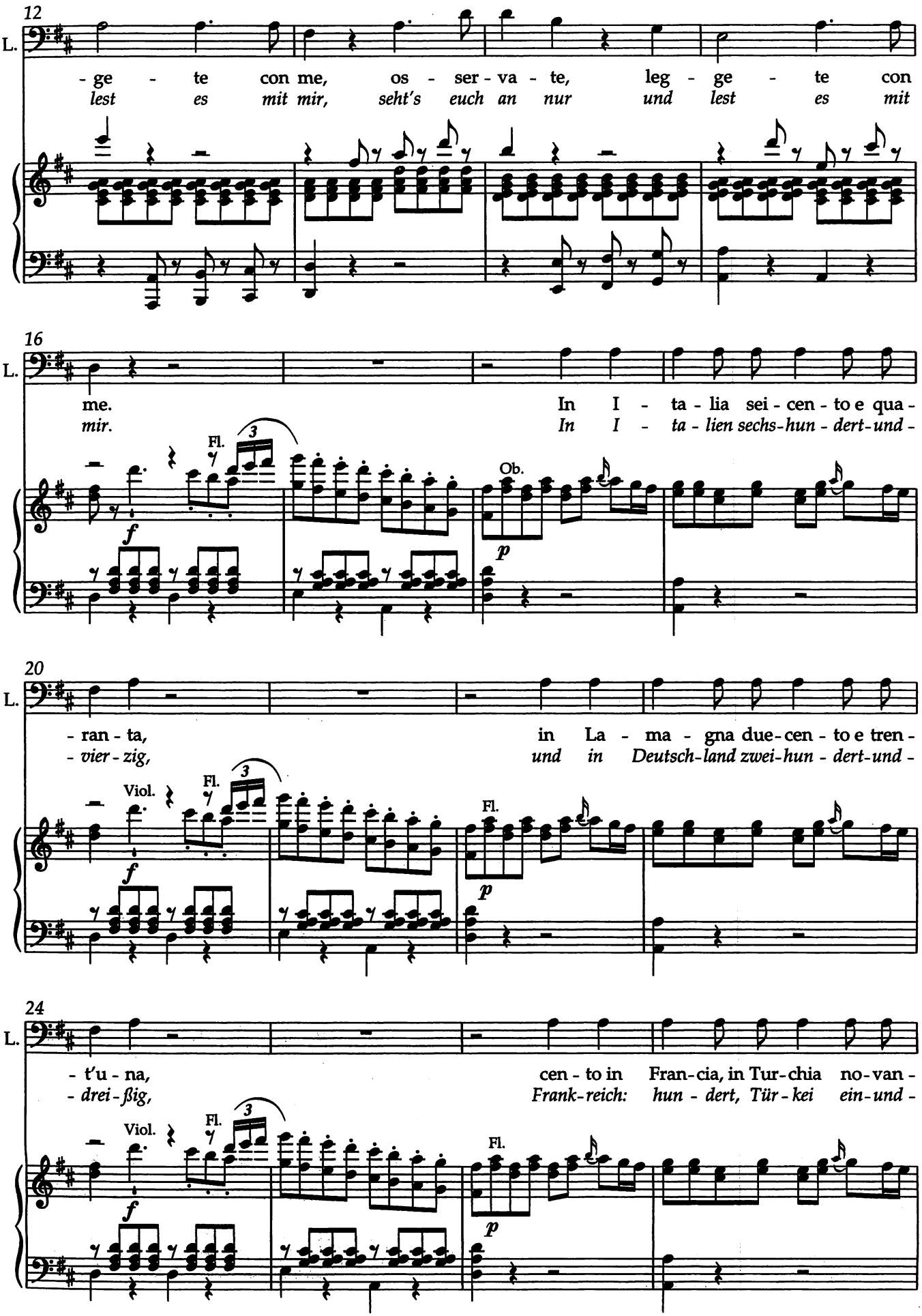
No. 4 Aria

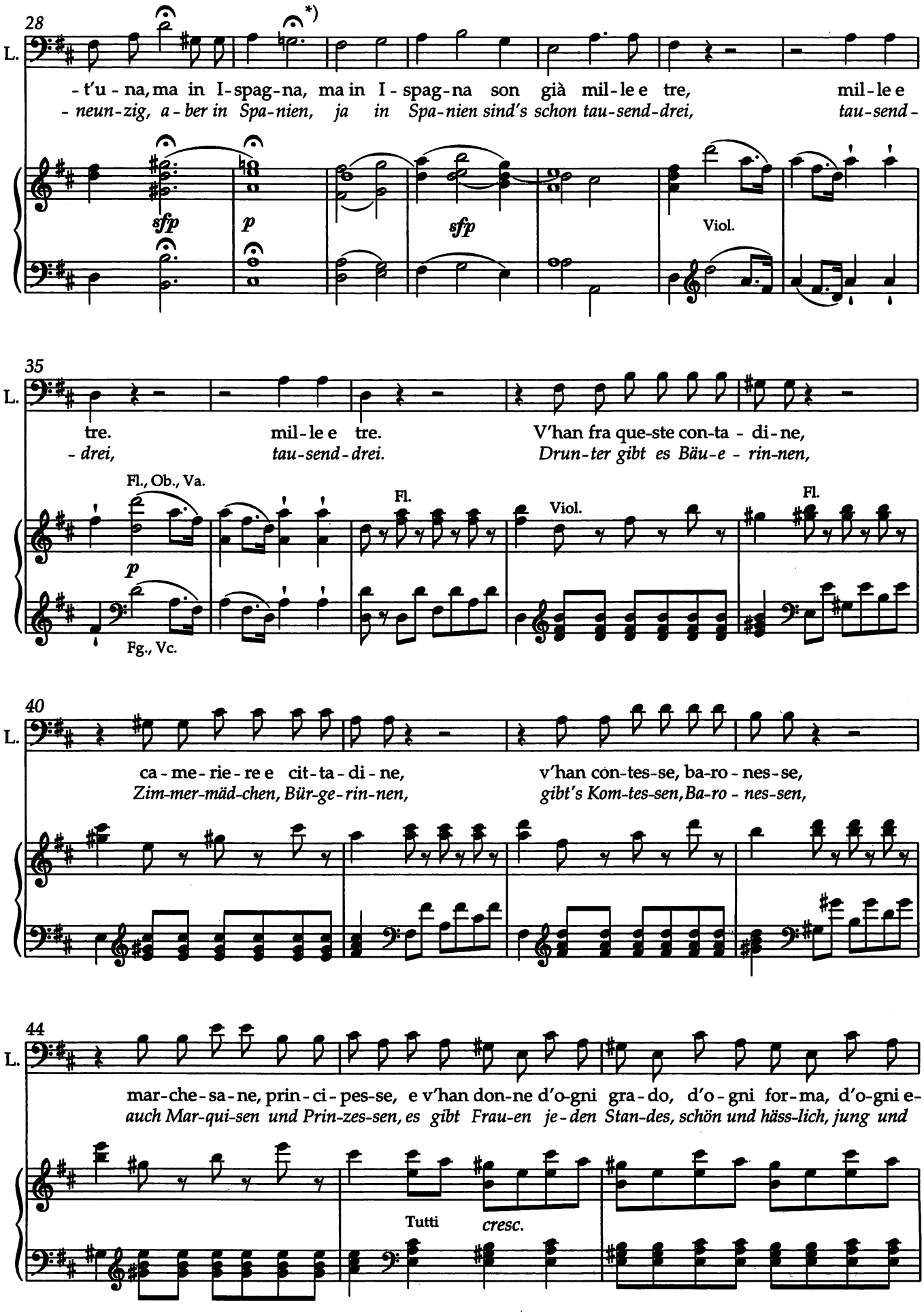
Allegro



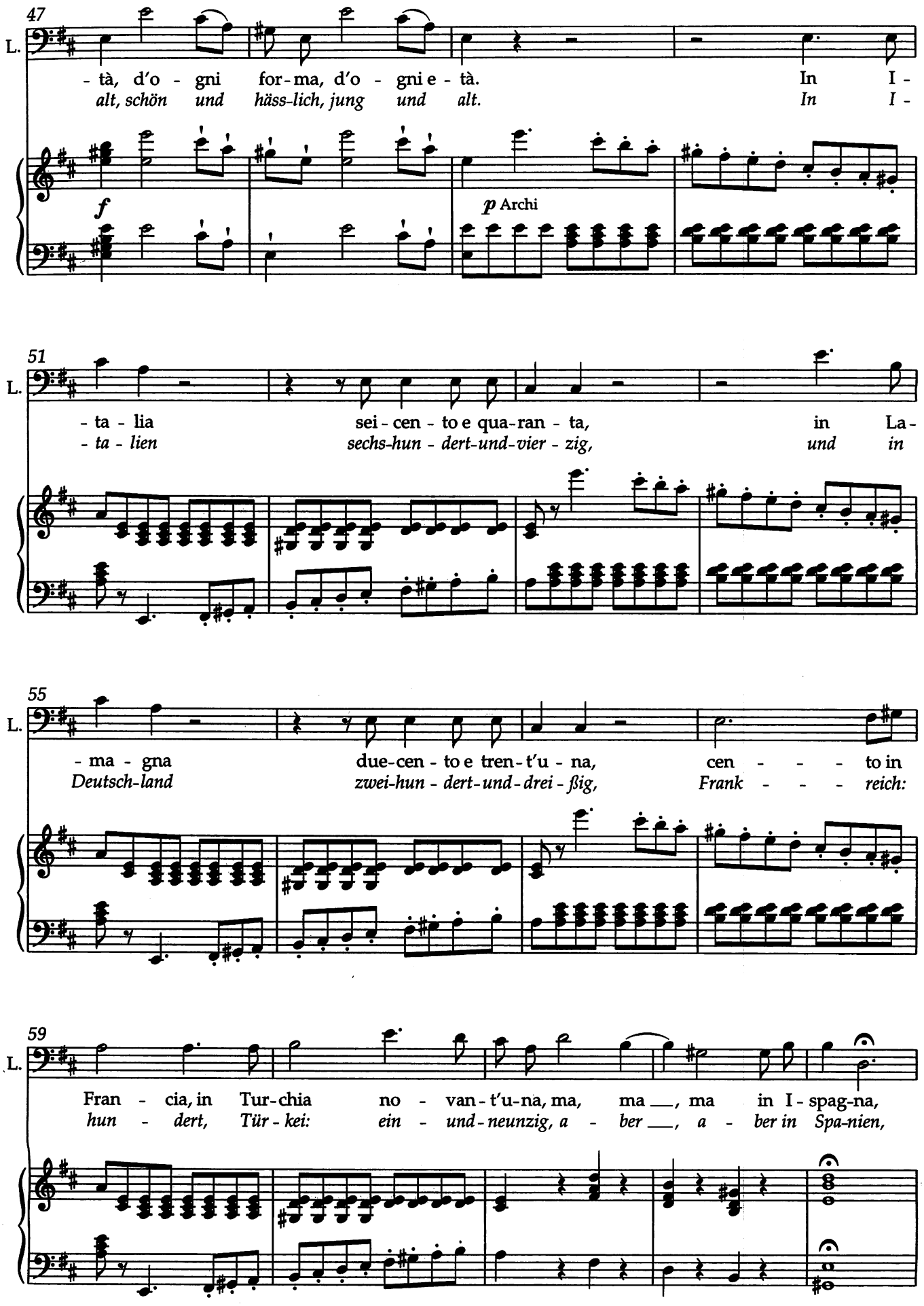


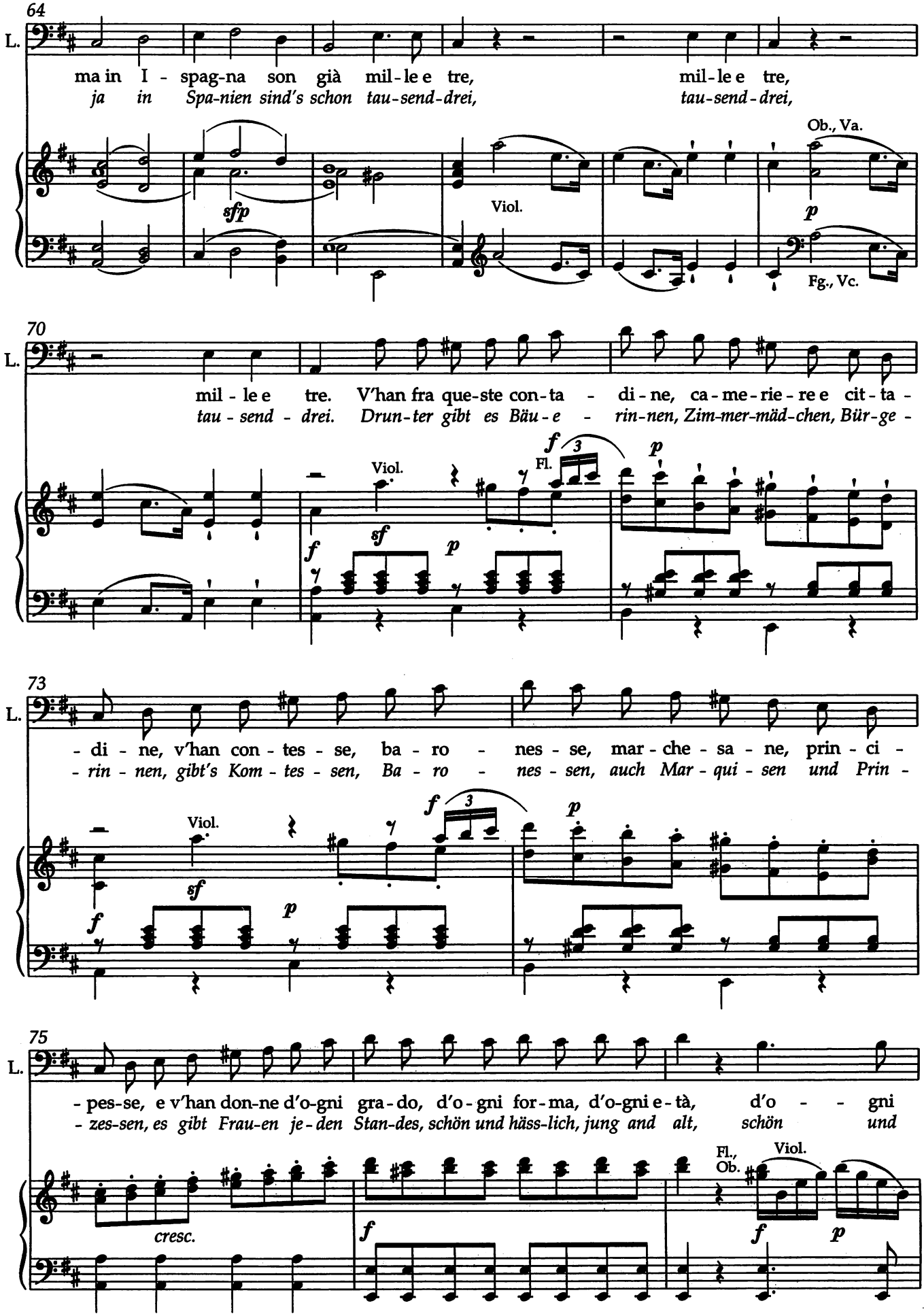


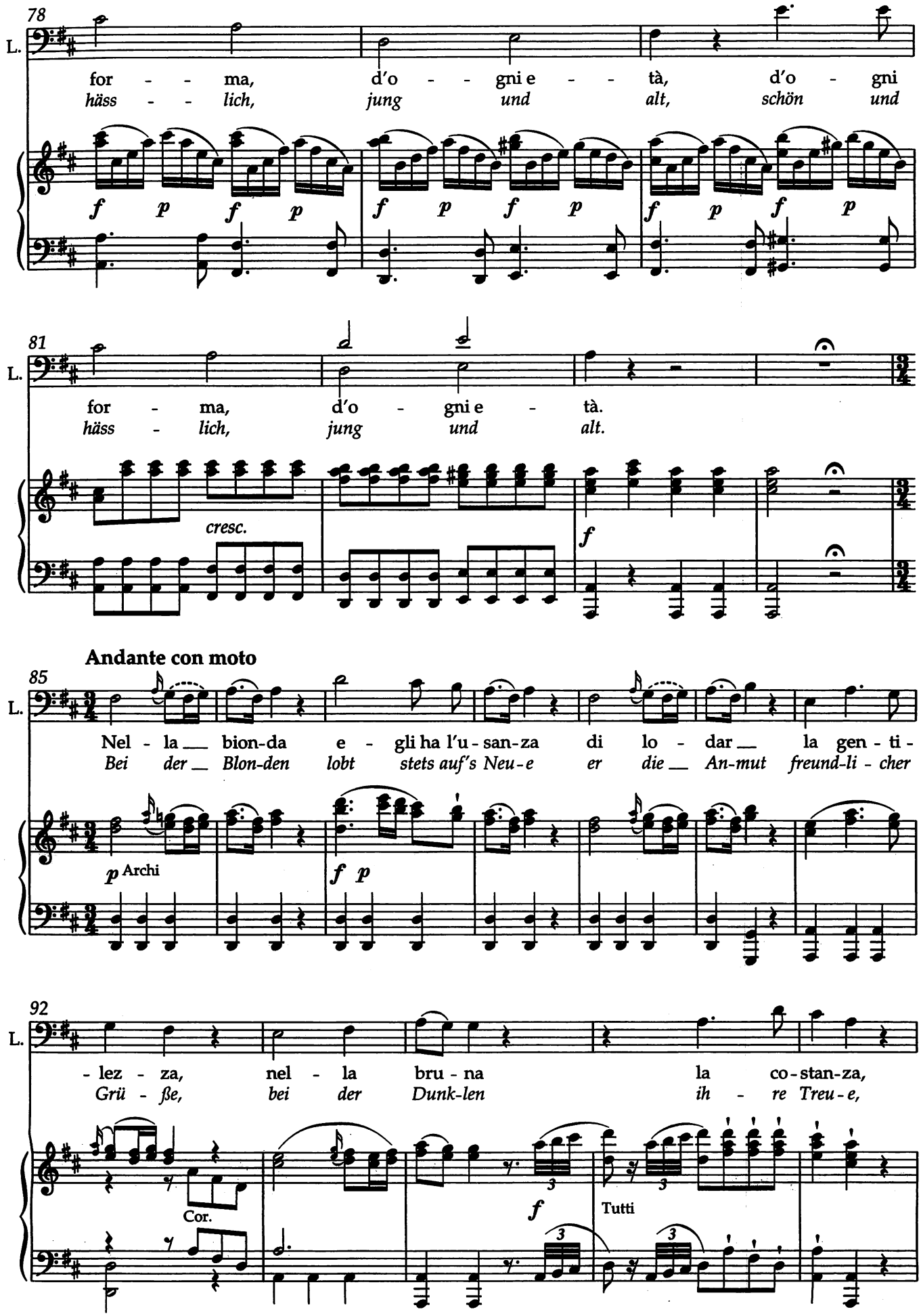

12
L.
- ge - te con me, os - ser - va - te, leg - ge - te con
lest es mit mir, seht's euch an nur und lest es mit
16
L.
me. In I - ta - lia sei - cen - to e qua -
mir. In I - ta - lien sechs-hun - dert-und -
Fl.
Ob.
20
L.
- ran - ta, in La - ma - gna due - cen - to e tren -
- vier - zig, und in Deutsch-land zwei-hun - dert-und -
Viol.
Fl.
24
L.
- t'u - na, cen - to in Fran - cia, in Tur - chia no - van -
- drei - ßig, Frank-reich: hun - dert, Tür - kei ein-und -
Viol.
Fl.

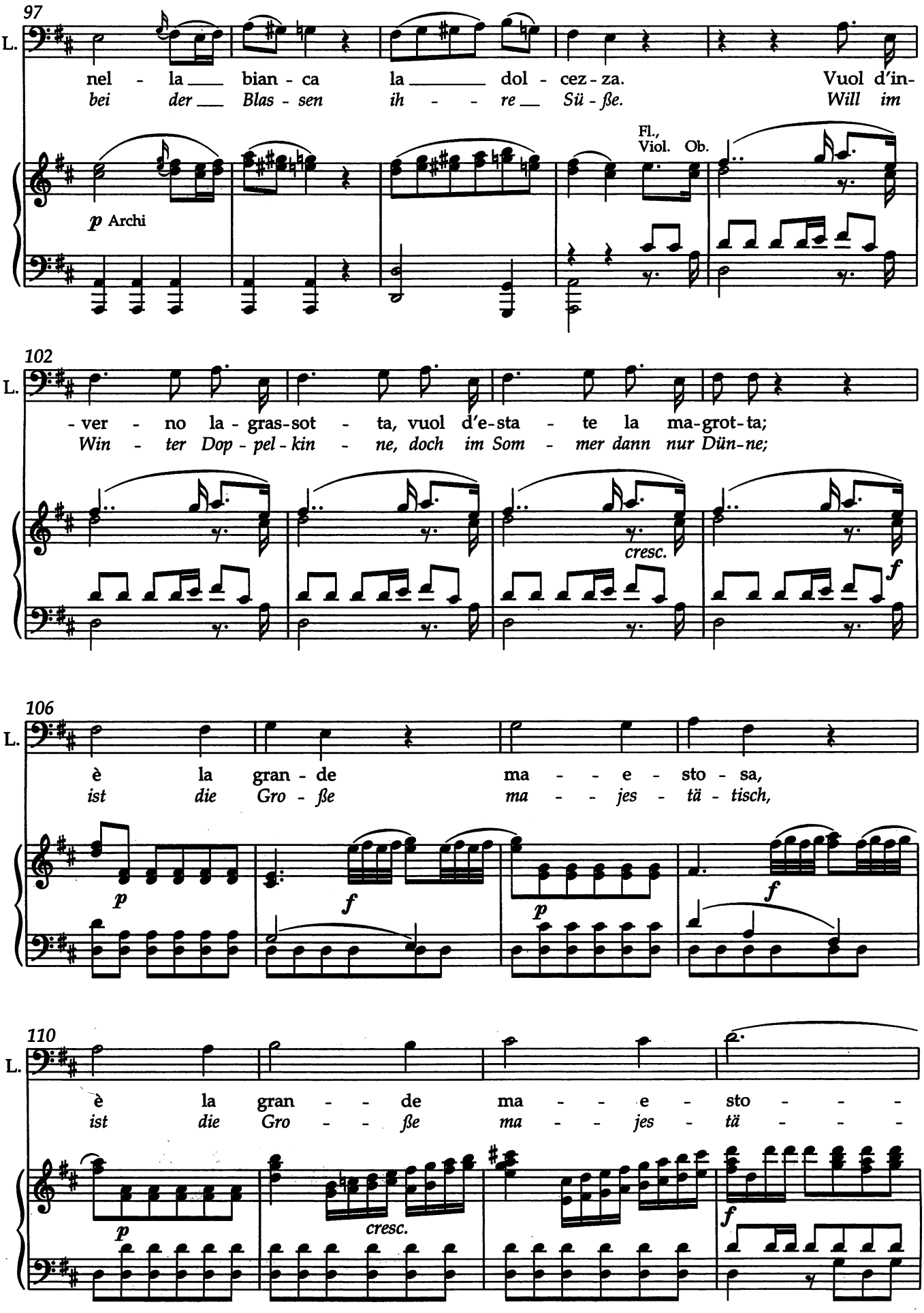


*) T. 29: Die Fermate sollte ausgeziert werden. / M. 29: The fermata should be embellished.


47
L.
- tà, d'o - gni for-ma, d'o - gni e - tà. In I -
alt, schön und häss-lich, jung und alt. In I -
f
p Archi
51
L.
- ta - lia sei - cen - to e qua-ran - ta, in La -
- ta - lien sechs-hun - dert-und-vier - zig, und in
55
L.
- ma - gna due-cen - to e tren-t'u - na, cen - - - to in
Deutsch-land zwei-hun - dert-und-drei - ßig, Frank - - - reich:
59
L.
Fran - cia, in Tur-chia no - van-t'u-na, ma, ma ___, ma in I - spag-na,
hun - dert, Tür - kei: ein - und-neunzig, a - ber ___, a - ber in Spa-nien,


64
L.
ma in I - spag-na son già mil-le e tre, mil-le e tre,
ja in Spa-nien sind's schon tau-send-drei, tau-send-drei,
sfp
Viol.
Ob., Va.
p
Fg., Vc.
70
L.
mil - le e tre. V'han fra que-ste con-ta - di-ne, ca-me-rie-re e cit-ta -
tau - send - drei. Drun-ter gibt es Bäu-e - rin-nen, Zim-mer-mäd-chen, Bür-ge -
Viol.
Fl.
f
3
sf
p
73
L.
- di - ne, v'han con - tes - se, ba - ro - nes - se, mar - che - sa - ne, prin - ci -
- rin - nen, gibt's Kom - tes - sen, Ba - ro - nes - sen, auch Mar - qui - sen und Prin -
Viol.
75
L.
- pes-se, e v'han don-ne d'o-gni gra-do, d'o-gni for-ma, d'o-gni e-tà, d'o - - gni
- zes-sen, es gibt Frau-en je-den Stan-des, schön und häss-lich, jung and alt, schön und
cresc.
Fl., Ob.
Viol.


78
L.
for - - ma, d'o - - gni e - - tà, d'o - gni
häss - - lich, jung und alt, schön und
f p f p f p f p f p f p
81
L.
for - ma, d'o - gni e - tà.
häss - lich, jung und alt.
cresc.
f
Andante con moto
85
L.
Nel - la bion-da e - gli ha l'u - san-za di lo - dar la gen - ti -
Bei der Blon-den lobt stets auf's Neu-e er die An-mut freund-li - cher
p Archi
f p
92
L.
- lez - za, nel - la bru - na la co-stan-za,
Grü - ße, bei der Dunk-len ih - re Treu - e,
Cor.
f
Tutti


97
L.
nel - la bian - ca la dol - cez - za. Vuol d'in-
bei der Blas - sen ih - re Sü - ße. Will im
Fl., Viol. Ob.
p Archi
102
L.
- ver - no la - gras-sot - ta, vuol d'e-sta - te la ma-grot-ta;
Win - ter Dop - pel - kin - ne, doch im Som - mer dann nur Dün-ne;
cresc.
f
106
L.
è la gran - de ma - e - sto - sa,
ist die Gro - ße ma - jes - tä - tisch,
p
f
p
f
110
L.
è la gran - de ma - e - sto - - -
ist die Gro - ße ma - jes - tä - - -
p
cresc.
f

114

L. - - - - - - sa, la pic - ci - na, la pic - ci - na, la pic-
- - - - - - tisch, ist die Klei - ne, ist die Klei - ne, ist die

Fl., Ob. Viol. Viol. Ob.

p Fg.

118

L. - ci - na, la pic - ci - na, la pic - ci - na, la pic - ci - na, la pic - ci - na, la pic - ci - na, la pic -
Klei-ne, ist die Klei-ne, ist die Klei-ne, ist die Klei-ne, ist die Klei-ne, ist die Klei-ne, ist die

Fl.

120

L. - ci - na è o-gnor vez - zo - sa, è o-gnor vez - zo - sa, è o-gnor vez - zo - sa ...
Klei - ne im - mer schel - misch, ist im - mer schel - misch, ist im - mer schel - misch ...

Vi-**)

124

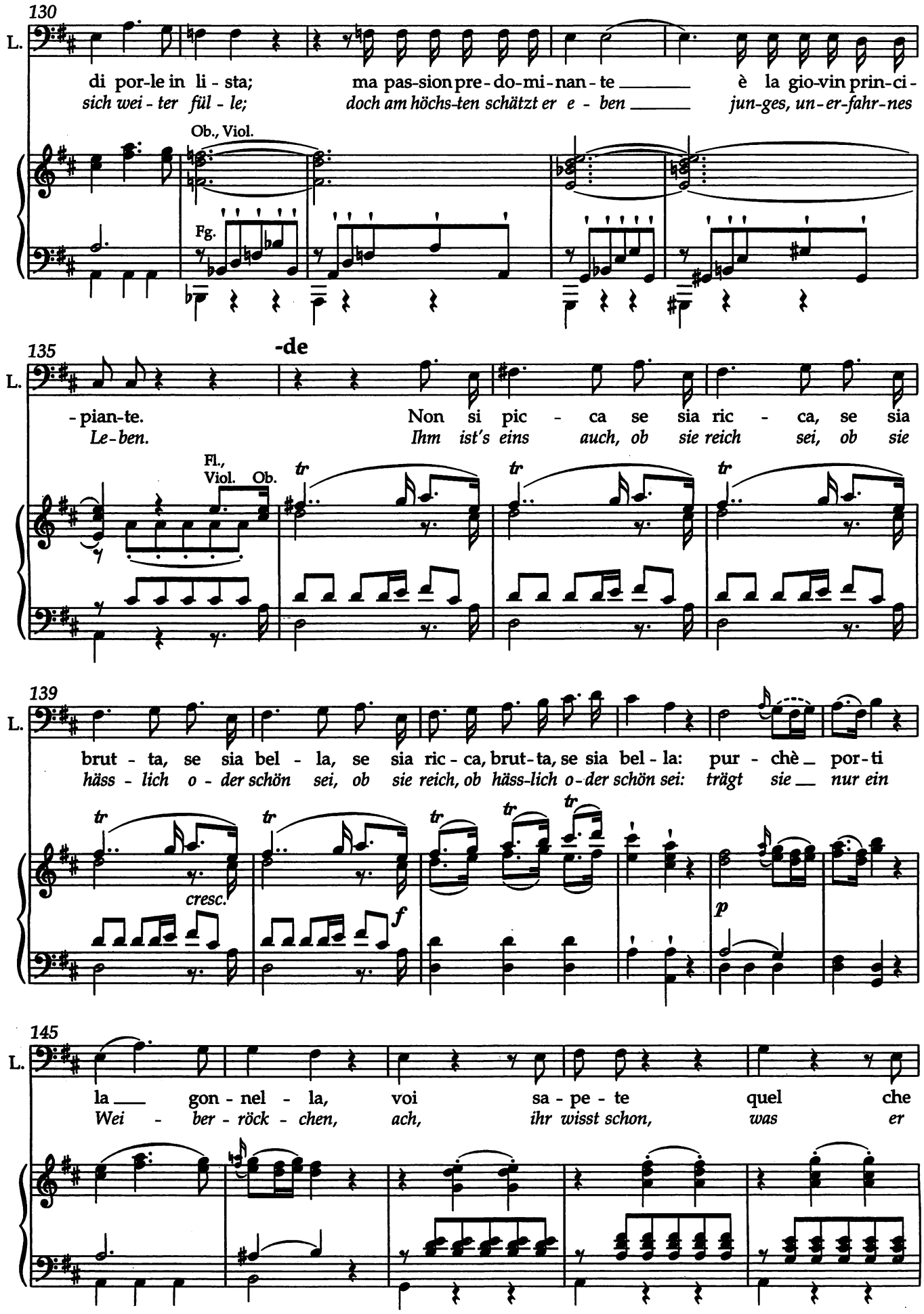
L. Del - le vec-chie fa con - qui - sta, pel pia - cer
Auch nach Al - ten steht sein Wil - le, dass die Lis - te

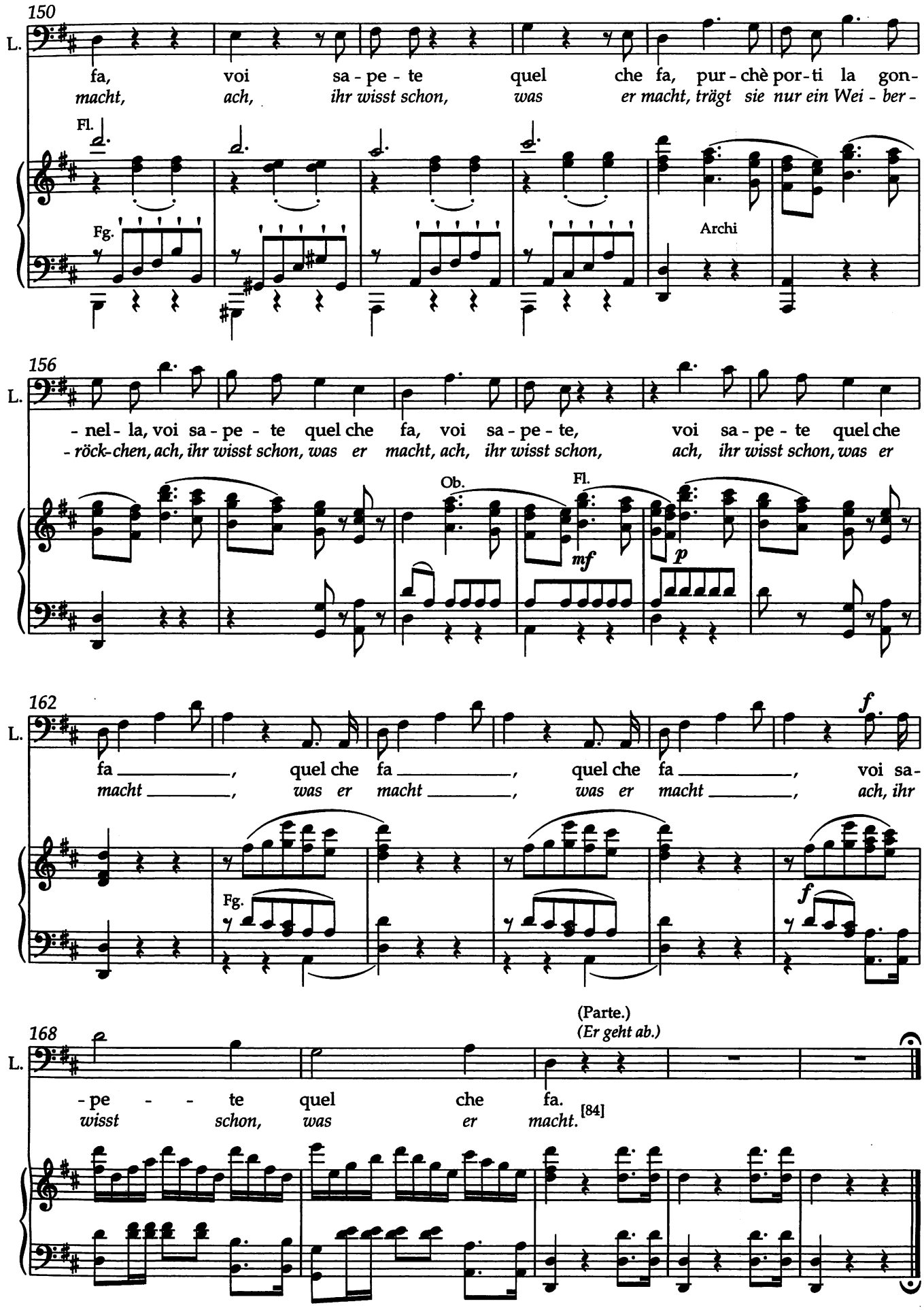
f p p

123/135

*) T. 115: Die Fermate sollte ausgeziert werden. / M. 115: The fermata should be embellished.

**) Zur Streichung der Takte 124-135 („Vi-de"), die Mozart für Wien 1788 nachträglich vorgenommen hat und für die die Takte 123/135, hier in kleinerem Stich dargestellt, zusammengezogen werden mussten, vgl. Vorwort. / See the Preface regarding Mozart's deletion of mm. 124-35 ("Vi-de") for the Vienna production of 1788 and the necessary splicing of mm. 123 and 135, shown here in small print.


130
L.
di por-le in li - sta;
ma pas-sion pre-do-mi-nan-te
è la gio-vin prin-ci-
sich wei - ter fül - le;
doch am höchs-ten schätzt er e - ben
jun-ges, un-er-fahr-nes
Ob., Viol.
Fg.
135
-de
-pian-te.
Non si pic - ca se sia ric - ca, se sia
Le-ben.
Ihm ist's eins auch, ob sie reich sei, ob sie
Fl., Viol. Ob.
tr
139
brut - ta, se sia bel - la, se sia ric - ca, brut-ta, se sia bel - la: pur - chè por-ti
häss - lich o - der schön sei, ob sie reich, ob häss-lich o-der schön sei: trägt sie nur ein
cresc.
f
p
145
la gon - nel - la,
voi sa - pe - te
quel che
Wei - ber - röck - chen,
ach,
ihr wisst schon,
was
er


150
L.
fa, voi sa - pe - te quel che fa, pur - chè por - ti la gon-
macht, ach, ihr wisst schon, was er macht, trägt sie nur ein Wei - ber -
Fl.
Fg.
Archi
156
L.
- nel - la, voi sa - pe - te quel che fa, voi sa - pe - te, voi sa - pe - te quel che
- röck-chen, ach, ihr wisst schon, was er macht, ach, ihr wisst schon, ach, ihr wisst schon, was er
Ob.
Fl.
mf
p
162
L.
fa _____, quel che fa _____, quel che fa _____, voi sa-
macht _____, was er macht _____, was er macht _____, ach, ihr
f
Fg.
f
(Parte.)
(Er geht ab.)
168
L.
- pe - te quel che fa.
wisst schon, was er macht.
[84]

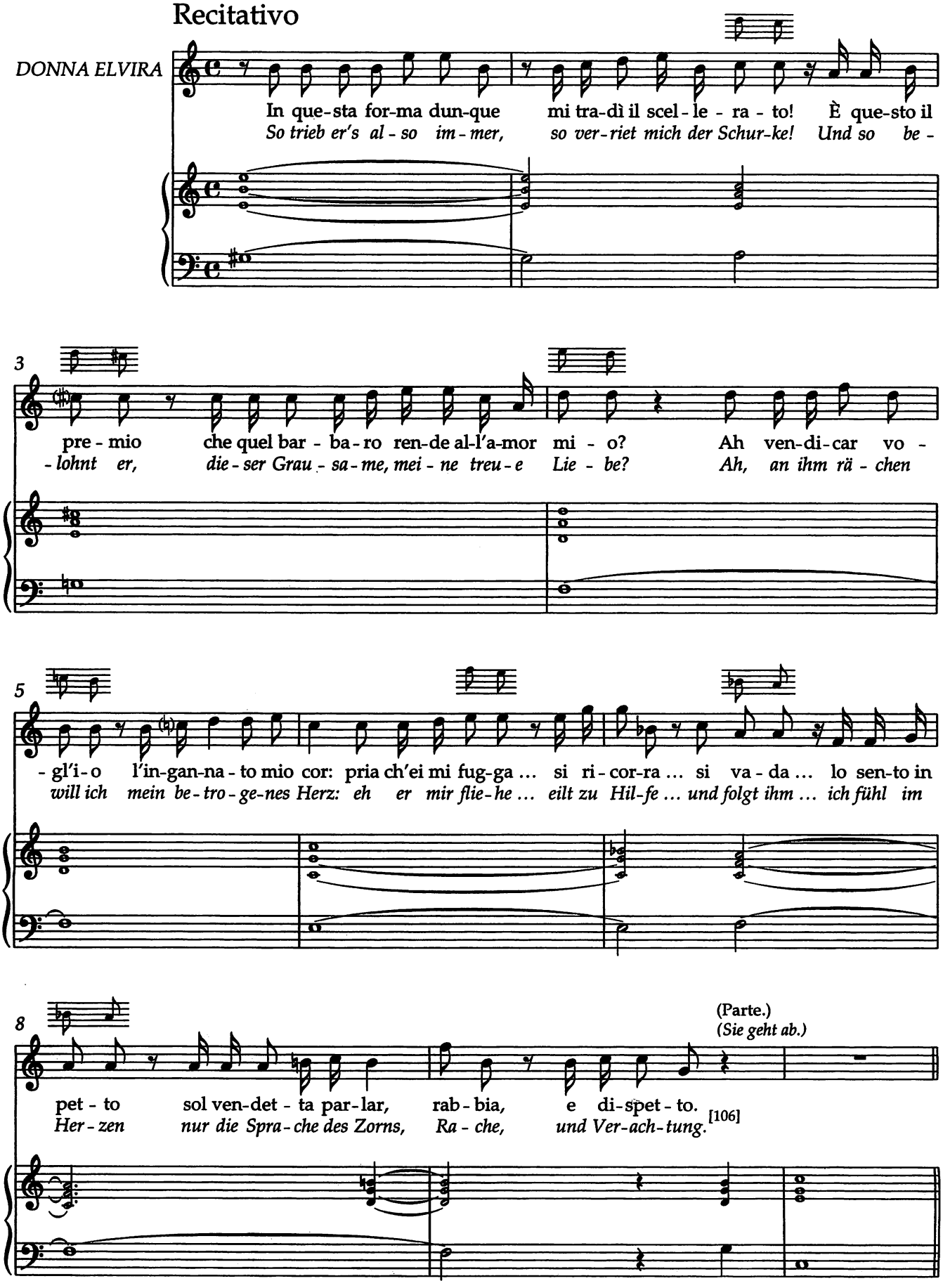
Scena VI

DONNA ELVIRA sola.

6. Szene

DONNA ELVIRA allein.

Recitativo



[106]

Scena VII

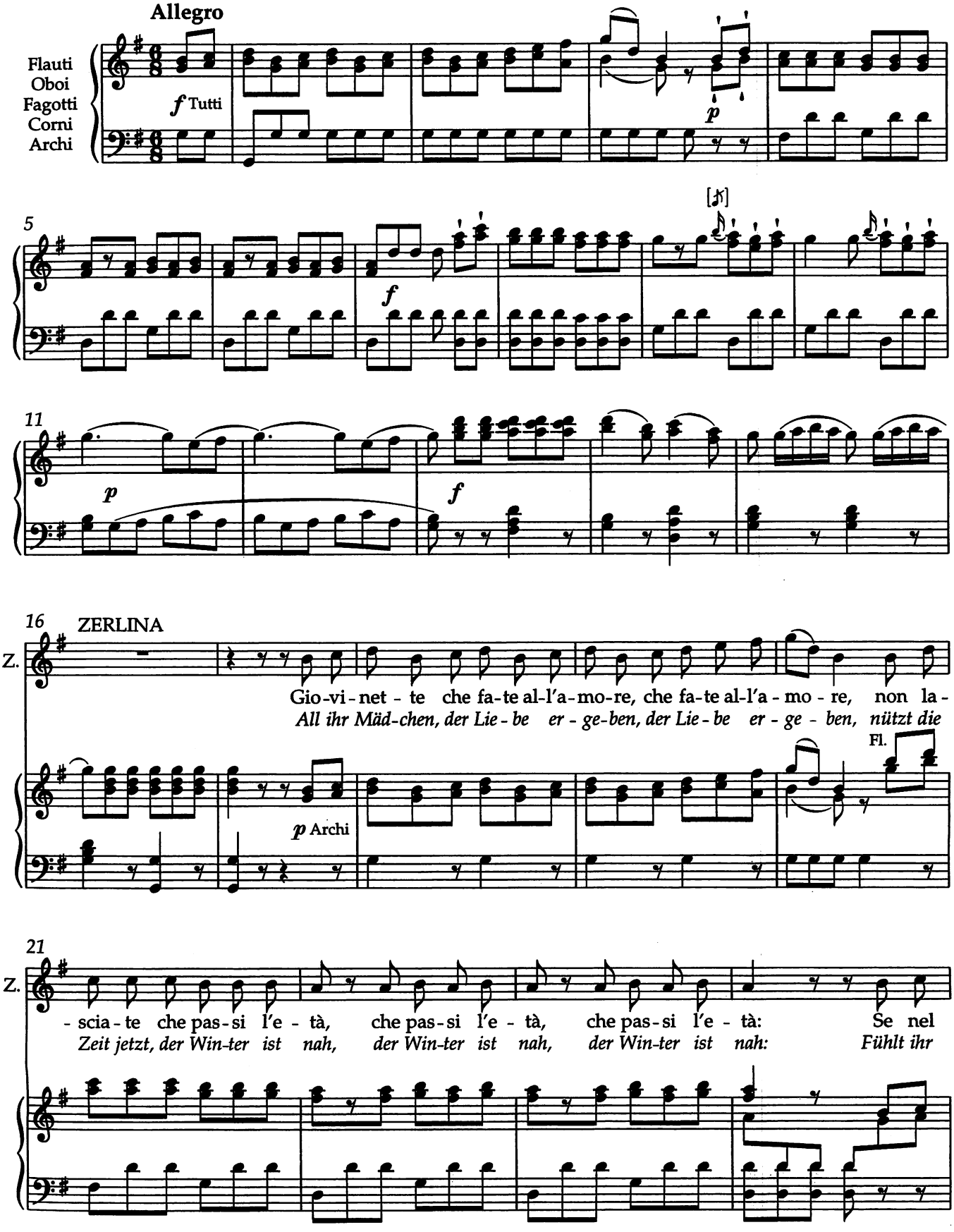
MASETTO, ZERLINA e coro di contadini centadine che suonano, ballano e cantano.

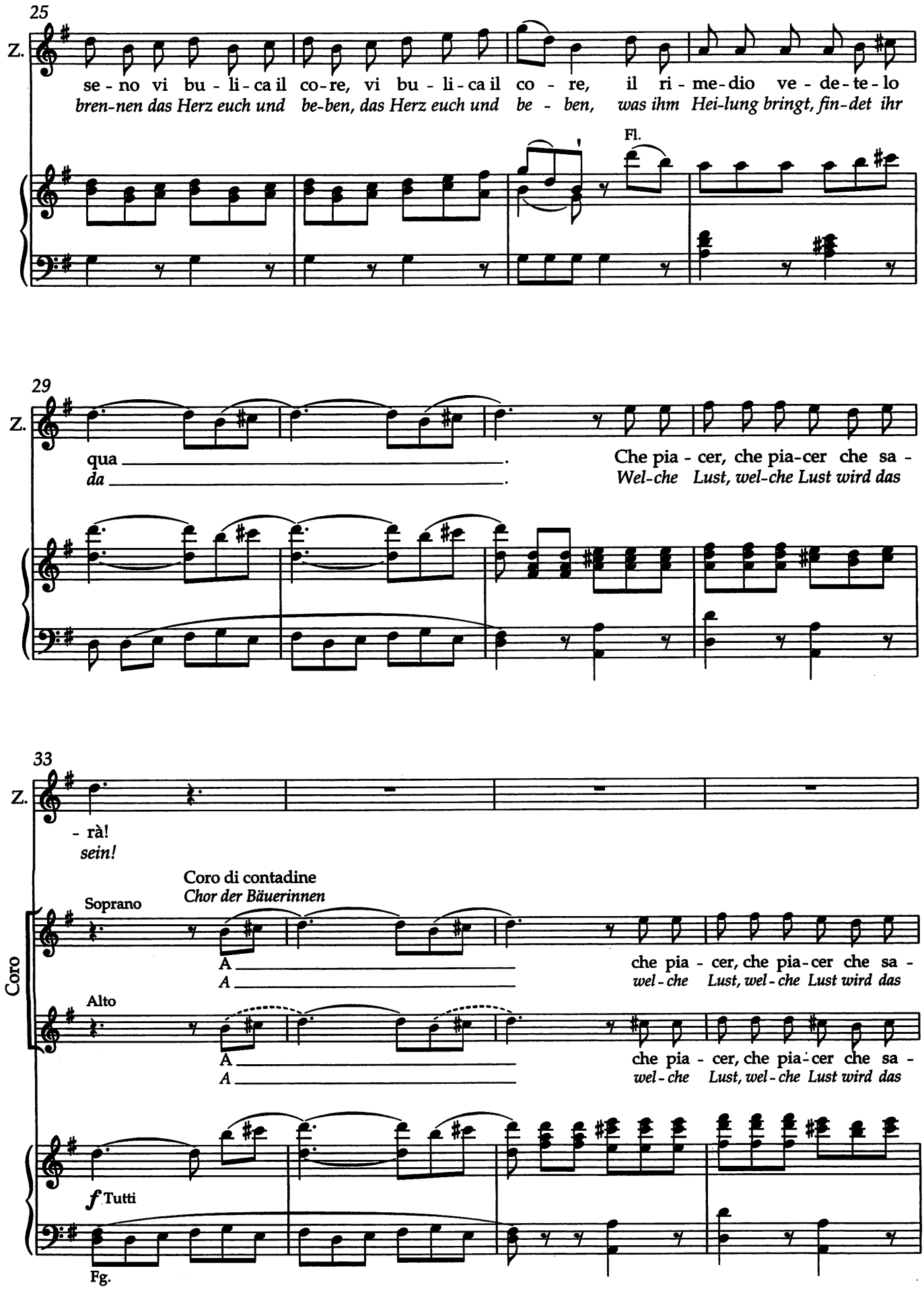
7. Szene

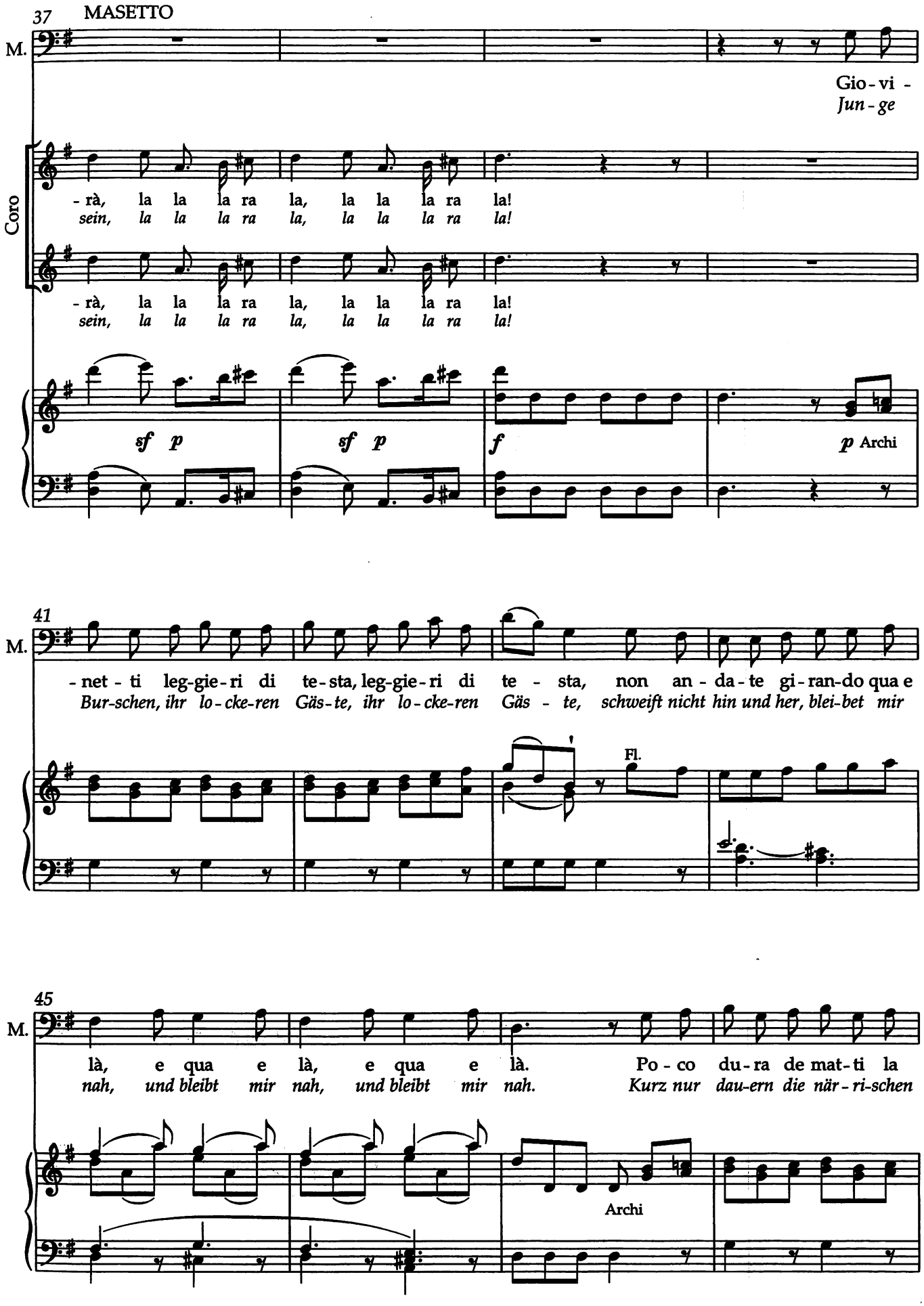
MASETTO und ZERLINA; Chor der Bauern und Bäuerinnen, welche Instrumente spielen, tanzen und singen.

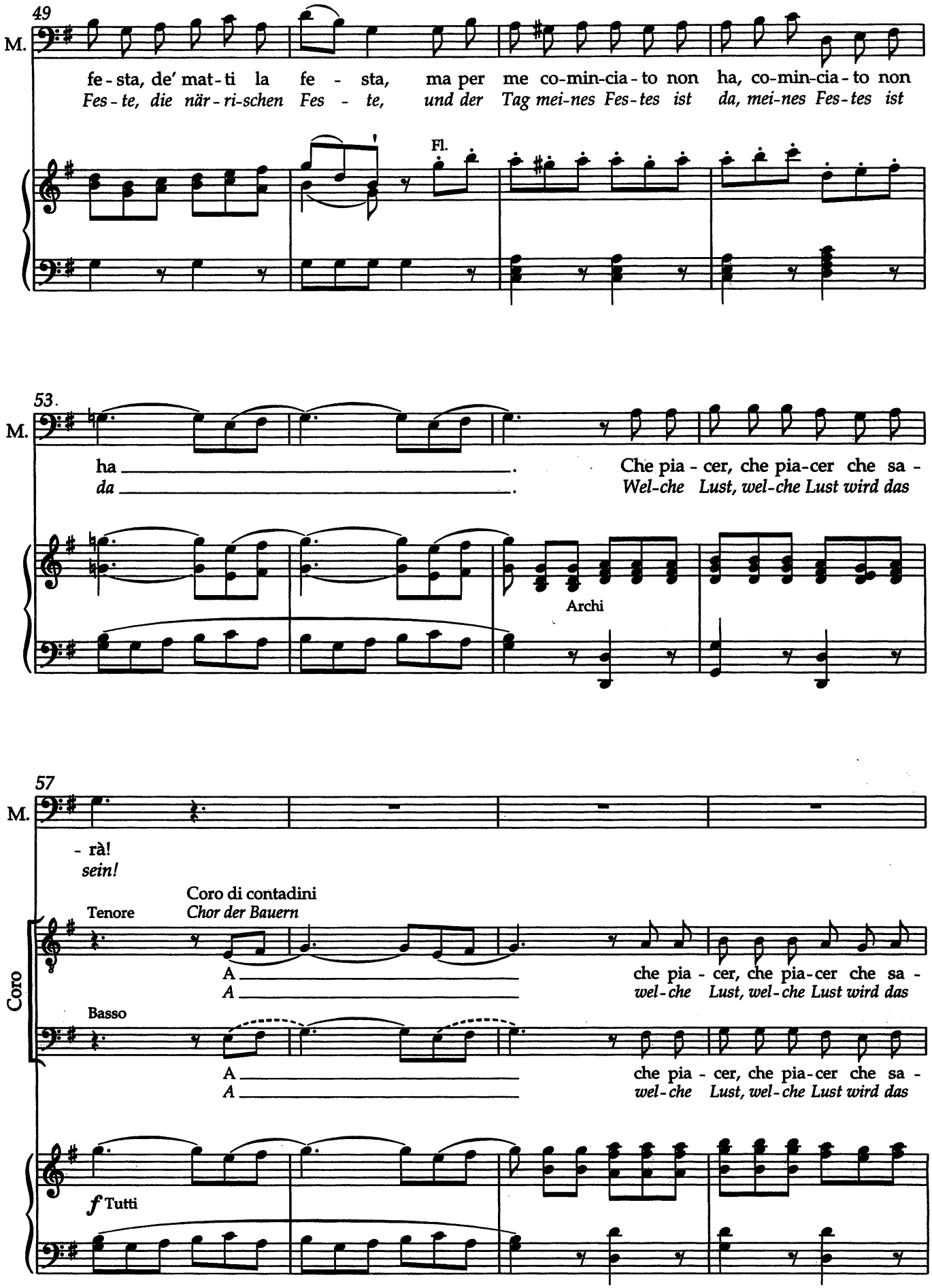
No. 5 Coro

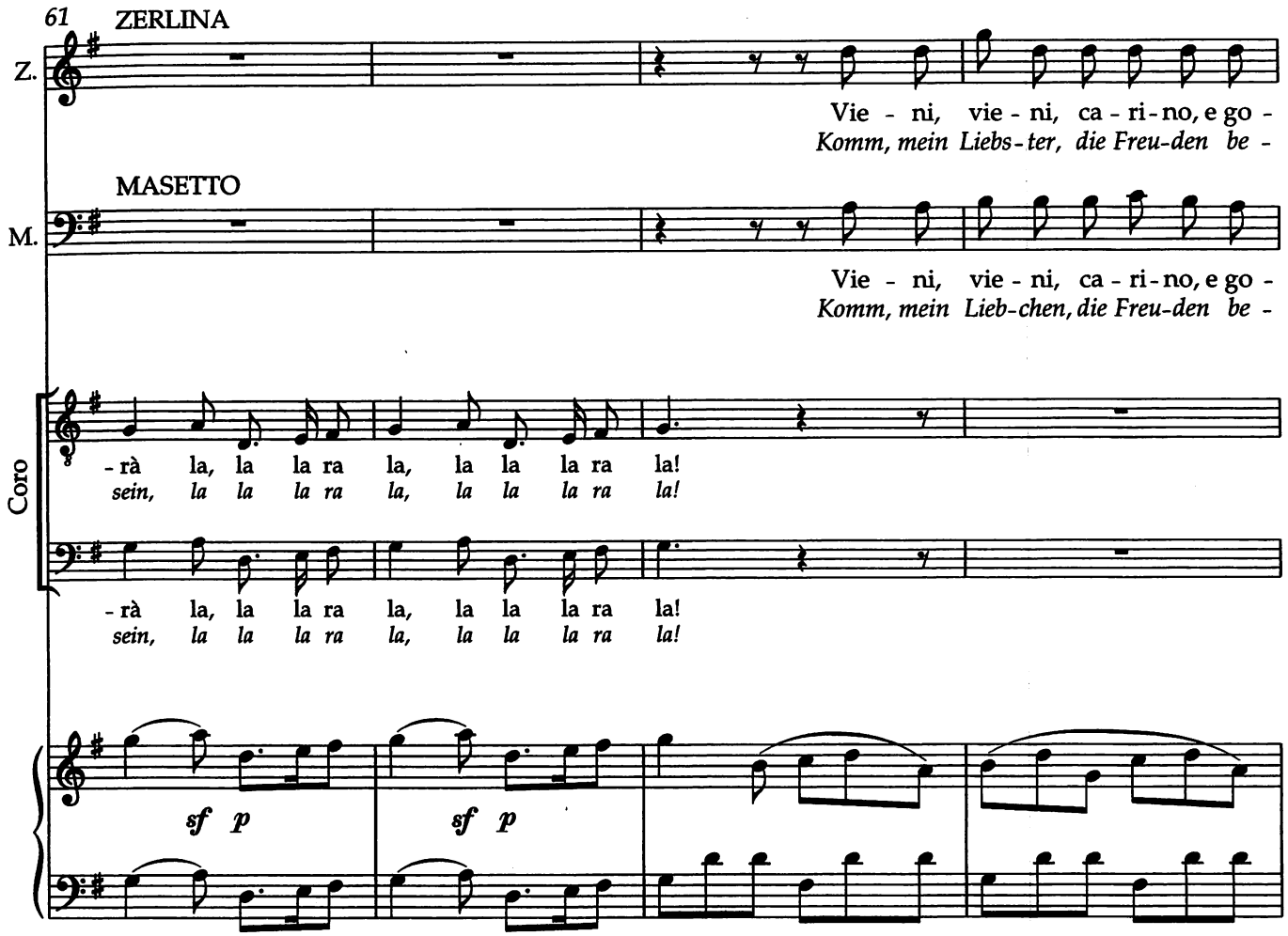
Allegro

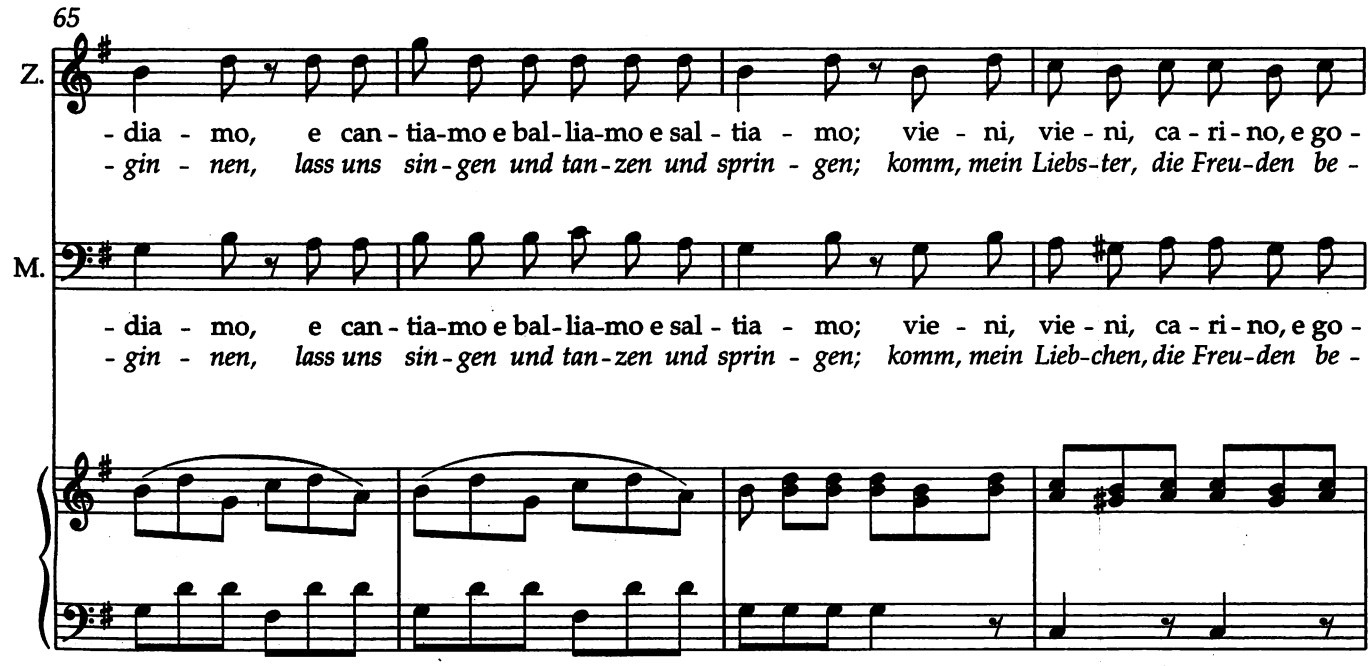


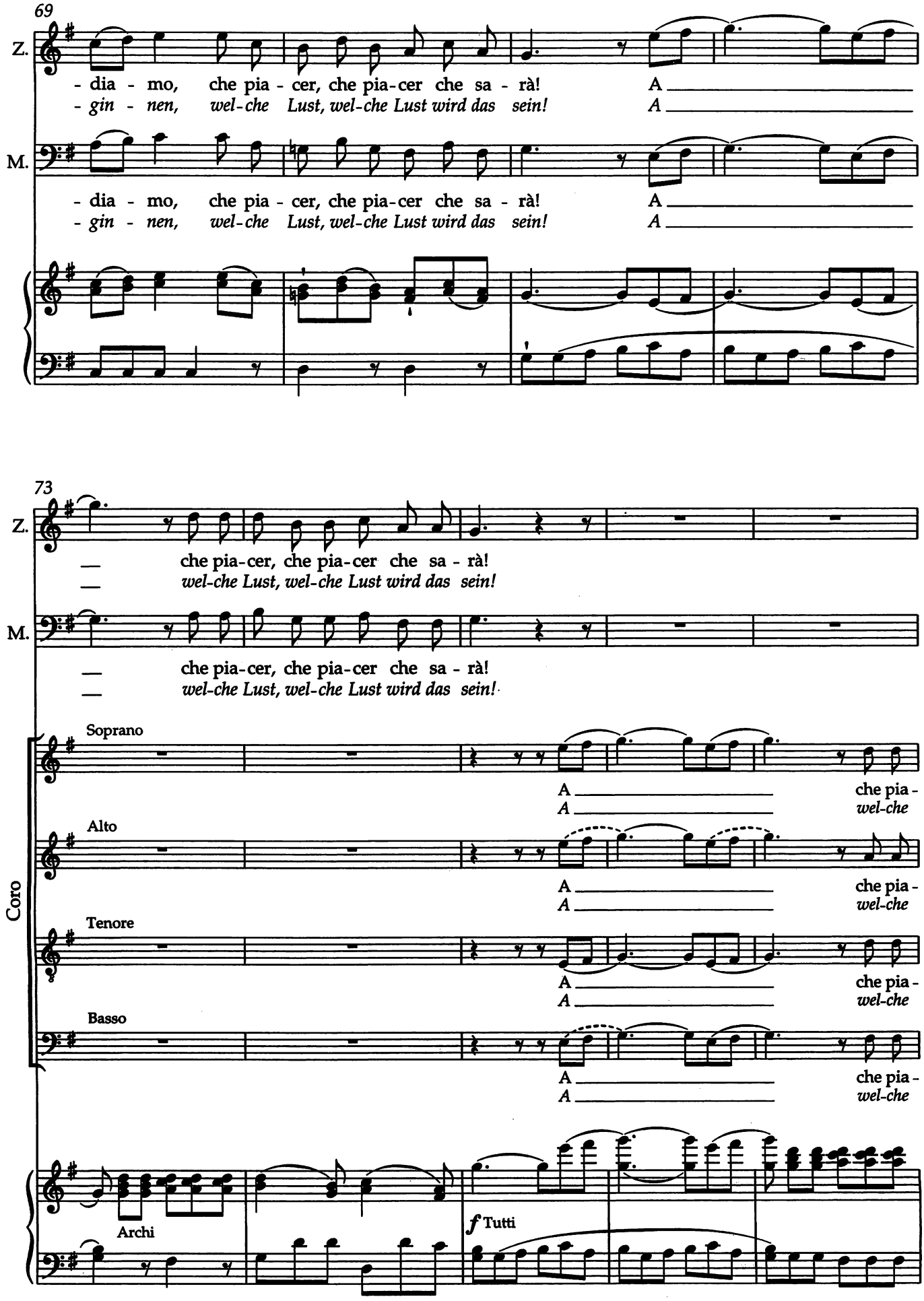

25
Z.
se - no vi bu - li - ca il co - re, vi bu - li - ca il co - re, il ri - me - dio ve - de - te - lo
bren-nen das Herz euch und be-ben, das Herz euch und be - ben, was ihm Hei-lung bringt, fin-det ihr
Fl.
29
Z.
qua
da
Che pia - cer, che pia-cer che sa -
Wel-che Lust, wel-che Lust wird das
33
Z.
- rà!
sein!
Coro di contadine
Chor der Bäuerinnen
Coro
Soprano
A
A
che pia - cer, che pia-cer che sa -
wel - che Lust, wel - che Lust wird das
Alto
A
A
che pia - cer, che pia-cer che sa -
wel - che Lust, wel - che Lust wird das
f Tutti
Fg.

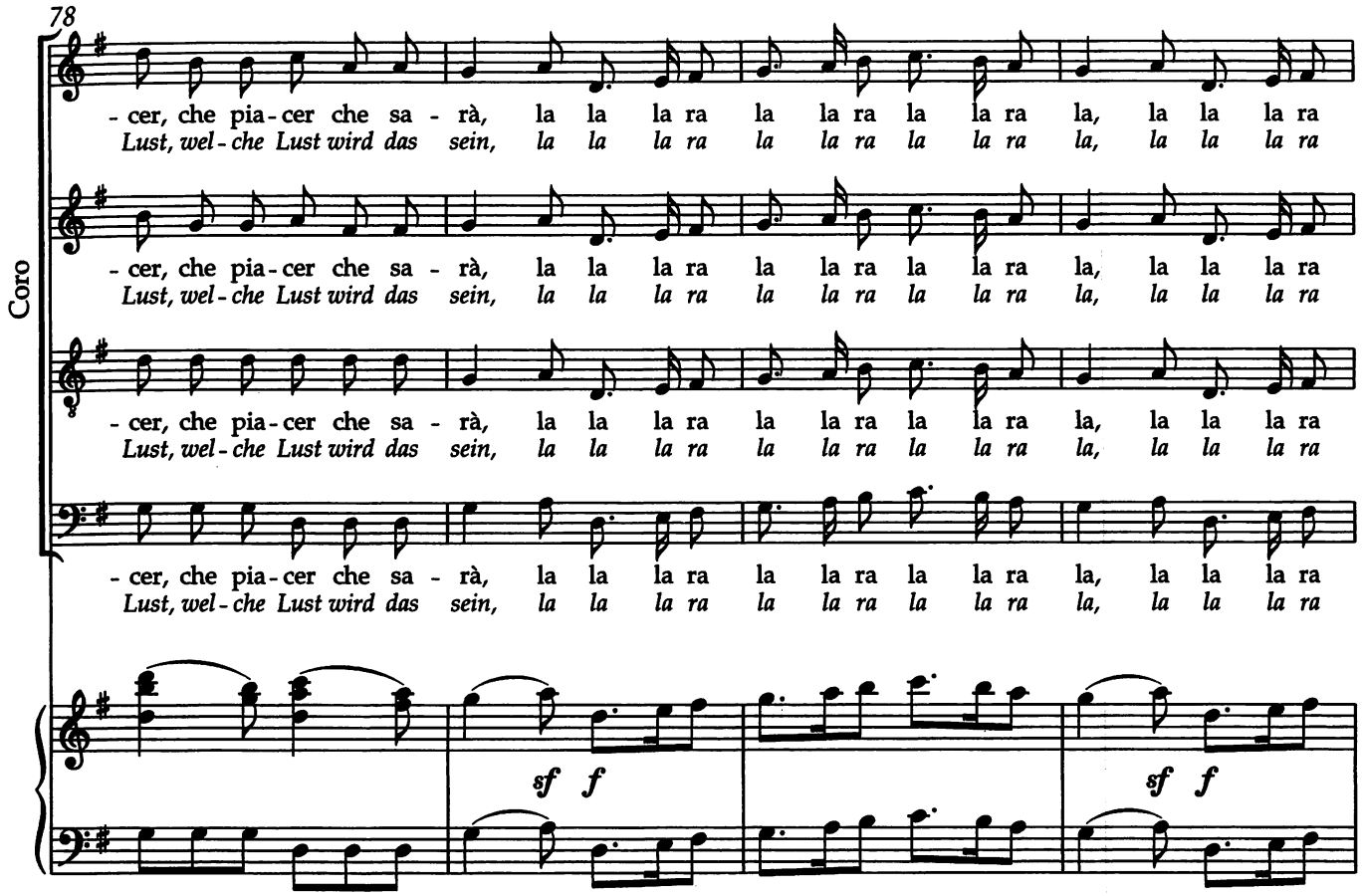

37
MASETTO
M.
Gio - vi -
Jun - ge
Coro
- rà, la la la ra la, la la la ra la!
sein, la la la ra la, la la la ra la!
- rà, la la la ra la, la la la ra la!
sein, la la la ra la, la la la ra la!
sf p
sf p
f
p Archi
41
M.
- net - ti leg-gie - ri di te - sta, leg-gie - ri di te - sta, non an - da - te gi - ran-do qua e
Bur-schen, ihr lo - cke-ren Gäs - te, ihr lo - cke-ren Gäs - te, schweift nicht hin und her, blei-bet mir
Fl.
45
M.
là, e qua e là, e qua e là. Po - co du - ra de mat - ti la
nah, und bleibt mir nah, und bleibt mir nah. Kurz nur dau-ern die när - ri-schen
Archi

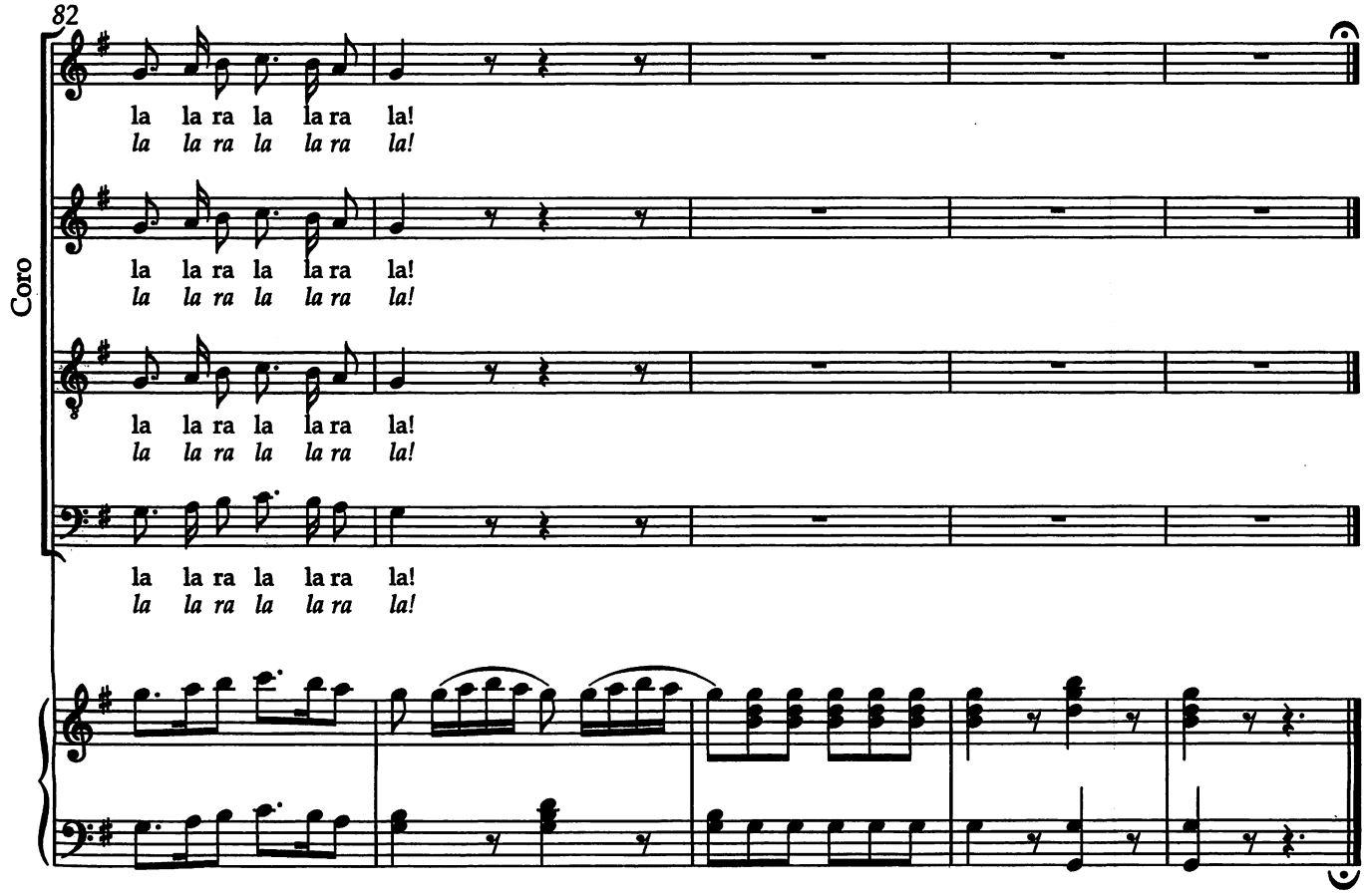

49
M.
fe - sta, de' mat - ti la fe - sta, ma per me co-min-cia - to non ha, co-min-cia - to non
Fes - te, die när - ri-schen Fes - te, und der Tag mei-nes Fes-tes ist da, mei-nes Fes-tes ist
Fl.
53.
M.
ha
da
Che pia - cer, che pia-cer che sa -
Wel-che Lust, wel-che Lust wird das
Archi
57
M.
- rà!
sein!
Coro di contadini
Chor der Bauern
Tenore
A
A
che pia - cer, che pia-cer che sa -
wel-che Lust, wel-che Lust wird das
Coro
Basso
A
A
che pia - cer, che pia-cer che sa -
wel-che Lust, wel-che Lust wird das
f Tutti


61
ZERLINA
Z.
Vie - ni, vie - ni, ca - ri - no, e go -
Komm, mein Liebs - ter, die Freu - den be -
MASETTO
M.
Vie - ni, vie - ni, ca - ri - no, e go -
Komm, mein Lieb - chen, die Freu - den be -
Coro
- rà la, la la ra la, la la la ra la!
sein, la la la ra la, la la la ra la!
- rà la, la la ra la, la la la ra la!
sein, la la la ra la, la la la ra la!
sf p
sf p


65
Z.
- dia - mo, e can - tia - mo e bal - lia - mo e sal - tia - mo; vie - ni, vie - ni, ca - ri - no, e go -
- gin - nen, lass uns sin - gen und tan - zen und sprin - gen; komm, mein Liebs - ter, die Freu - den be -
M.
- dia - mo, e can - tia - mo e bal - lia - mo e sal - tia - mo; vie - ni, vie - ni, ca - ri - no, e go -
- gin - nen, lass uns sin - gen und tan - zen und sprin - gen; komm, mein Lieb - chen, die Freu - den be -


69
Z.
- dia - mo, che pia - cer, che pia-cer che sa - rà!
- gin - nen, wel-che Lust, wel-che Lust wird das sein!
A
A
M.
- dia - mo, che pia - cer, che pia-cer che sa - rà!
- gin - nen, wel-che Lust, wel-che Lust wird das sein!
A
A
73
Z.
che pia-cer, che pia-cer che sa - rà!
wel-che Lust, wel-che Lust wird das sein!
M.
che pia-cer, che pia-cer che sa - rà!
wel-che Lust, wel-che Lust wird das sein!
Coro
Soprano
A
A
che pia -
wel-che
Alto
A
A
che pia -
wel-che
Tenore
A
A
che pia -
wel-che
Basso
A
A
che pia -
wel-che
Archi
f Tutti


78
Coro
- cer, che pia - cer che sa - rà, la la la ra la la ra la la ra la, la la la ra
Lust, wel - che Lust wird das sein, la la la ra la la ra la la ra la, la la la ra
- cer, che pia - cer che sa - rà, la la la ra la la ra la la ra la, la la la ra
Lust, wel - che Lust wird das sein, la la la ra la la ra la la ra la, la la la ra
- cer, che pia - cer che sa - rà, la la la ra la la ra la la ra la, la la la ra
Lust, wel - che Lust wird das sein, la la la ra la la ra la la ra la, la la la ra
sf f
sf f


82
Coro
la la ra la la ra la!
la la ra la la ra la!
la la ra la la ra la!
la la ra la la ra la!
la la ra la la ra la!
la la ra la la ra la!

Scena VIII

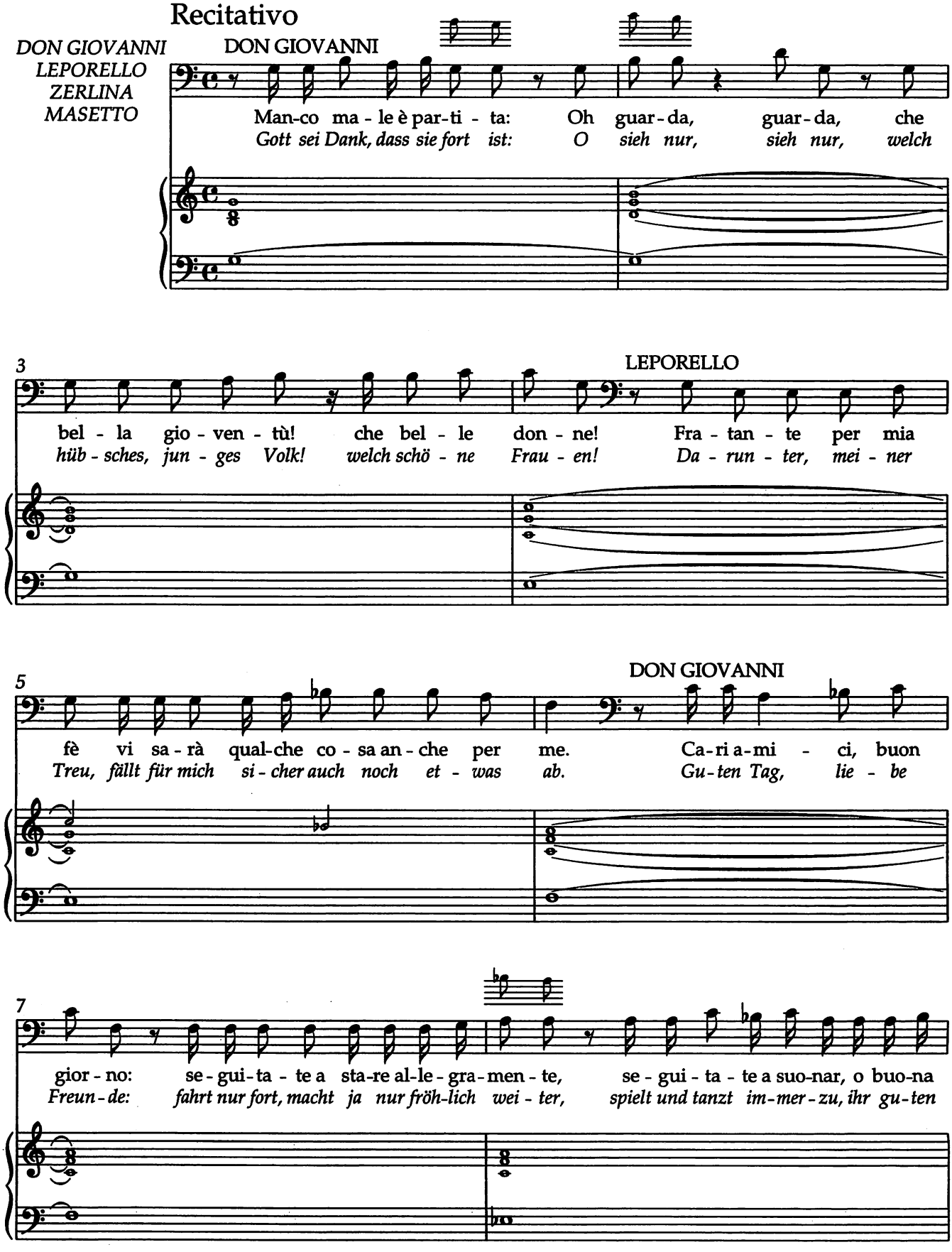
MASETTO, ZERLINA;
coro di contadini e contadine.
DON GIOVANNI e LEPORELLO da parte.

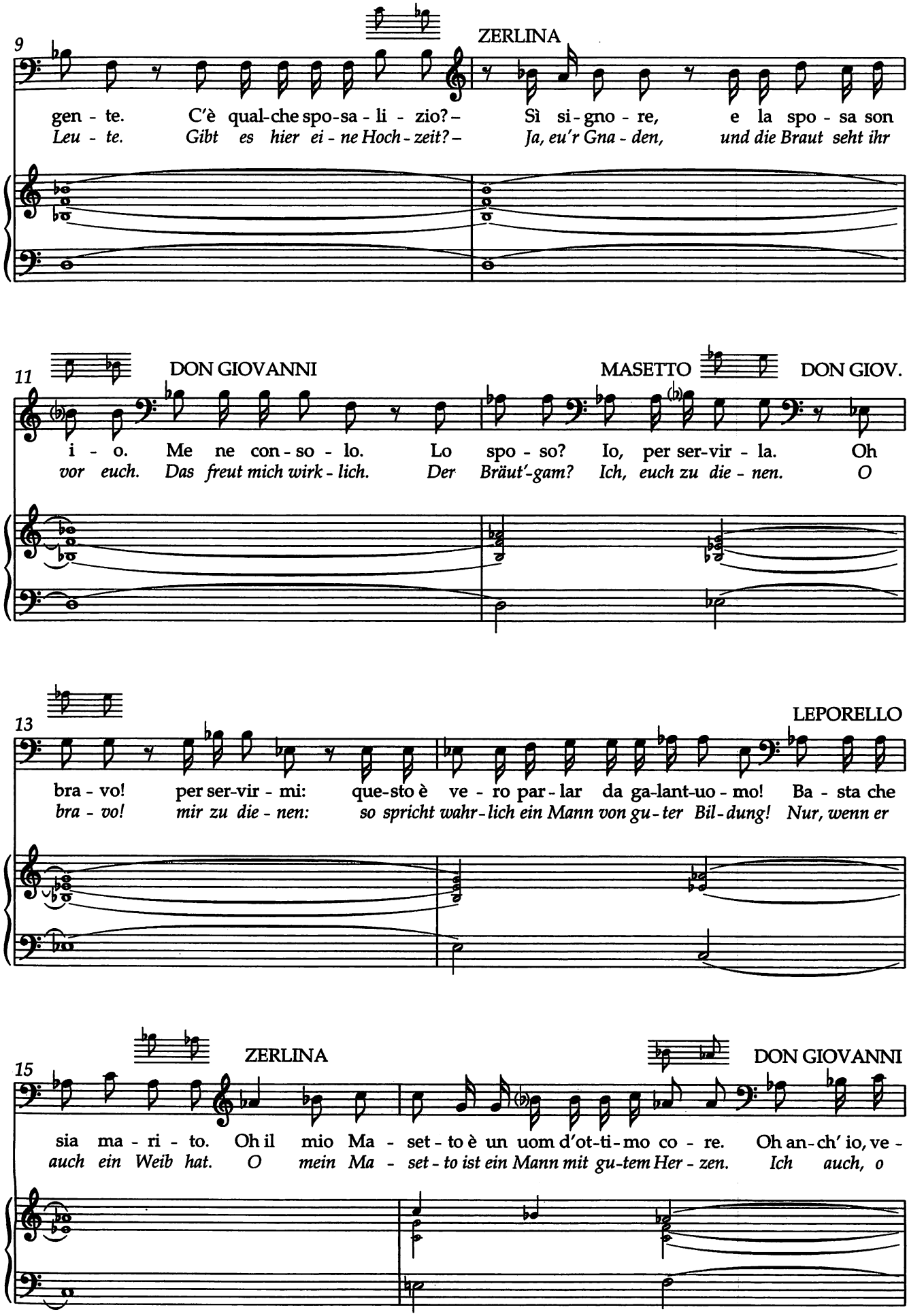
8. Szene

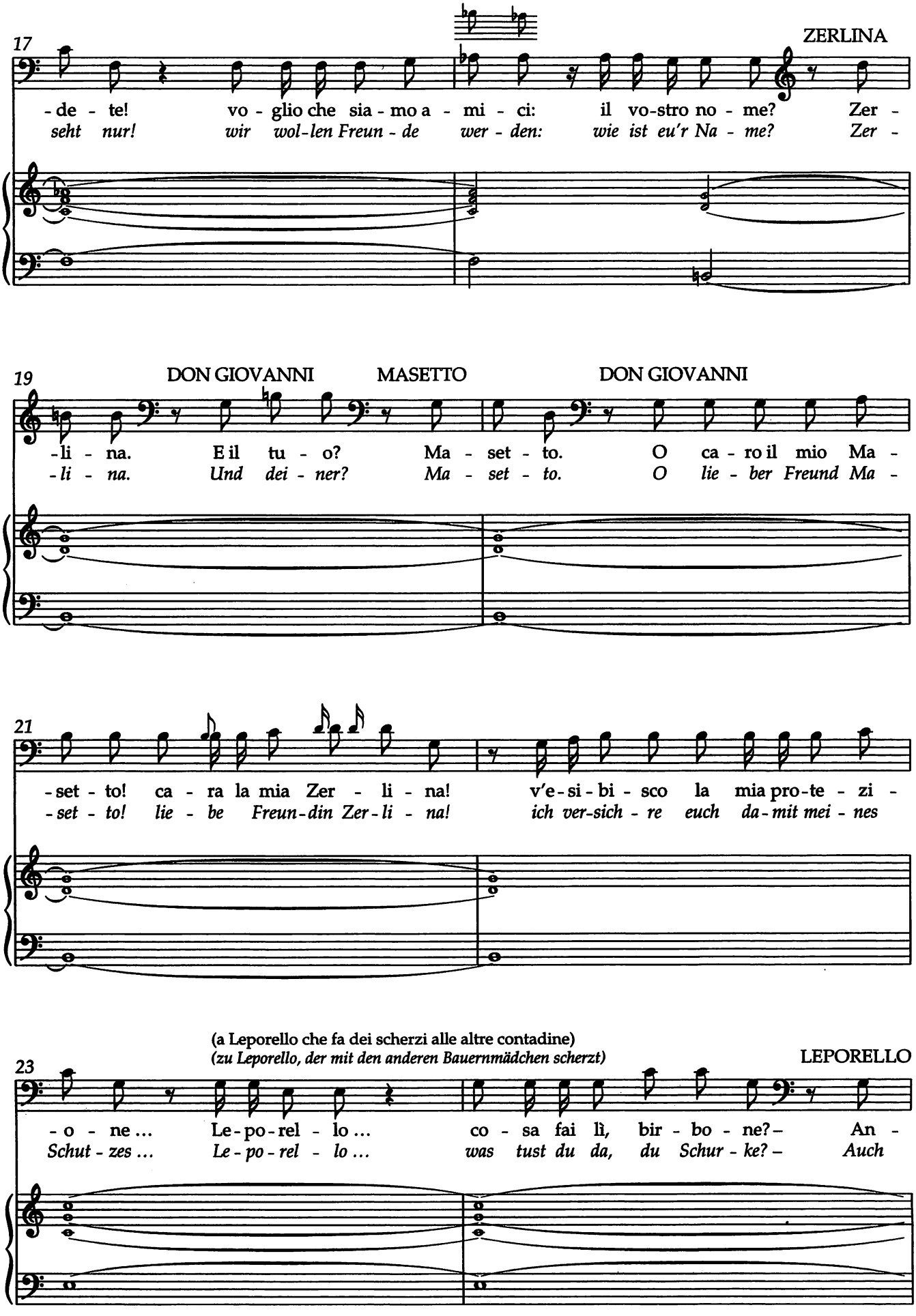
MASETTO und ZERLINA;
Chor der Bauern und Bäuerinnen.
DON GIOVANNI und LEPORELLO beiseite.

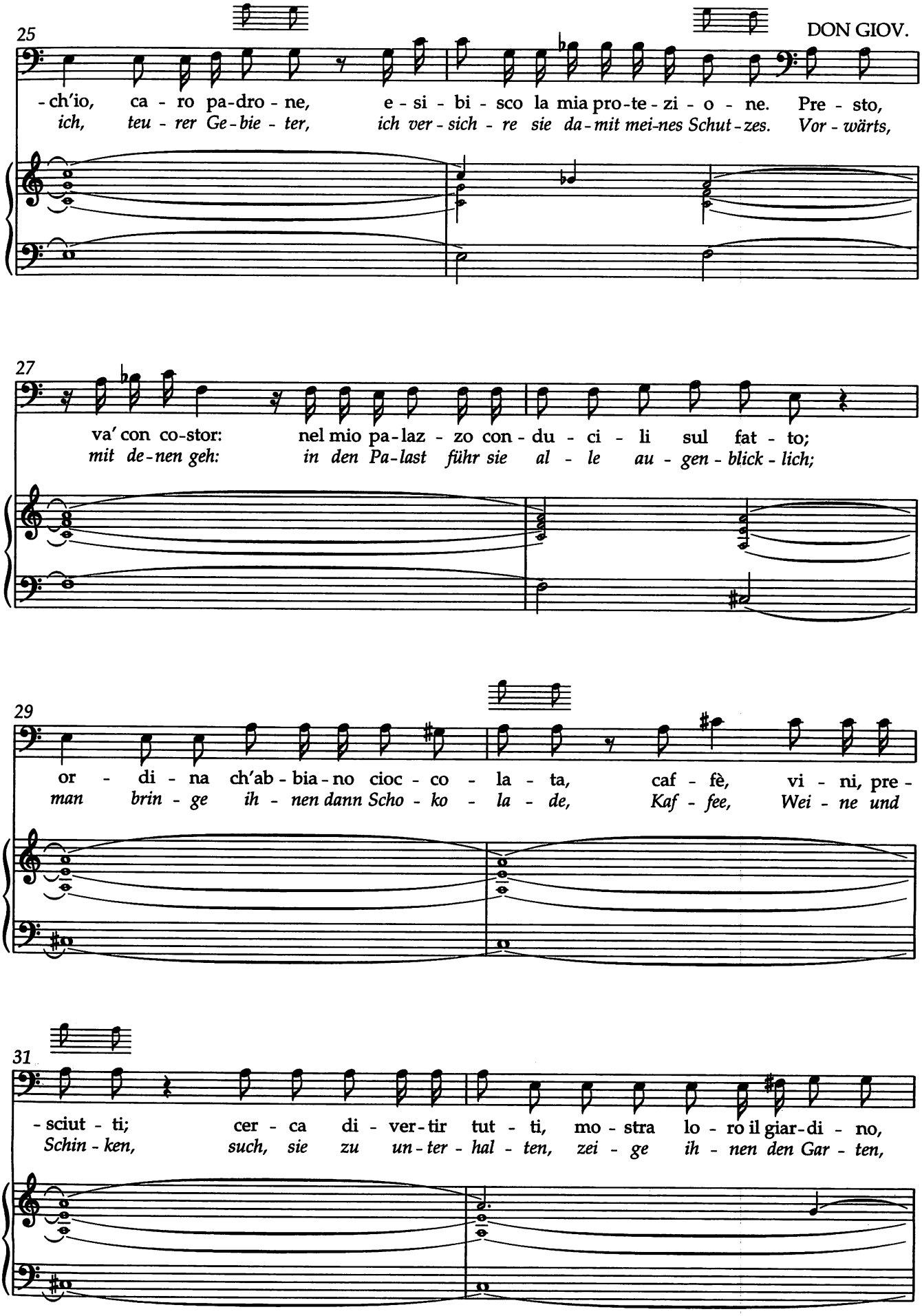
Recitativo

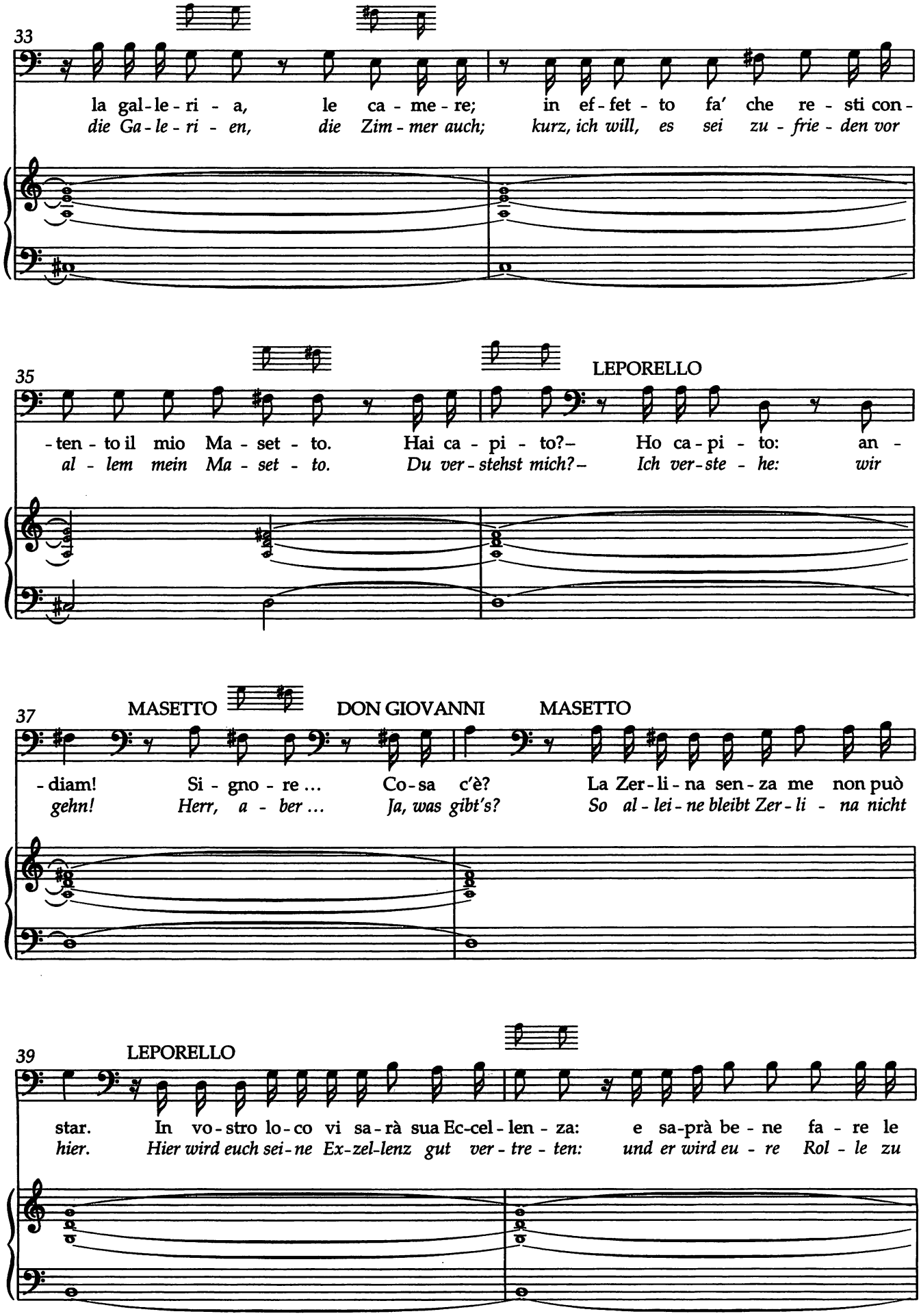
DON GIOVANNI
LEPORELLO
ZERLINA
MASETTO

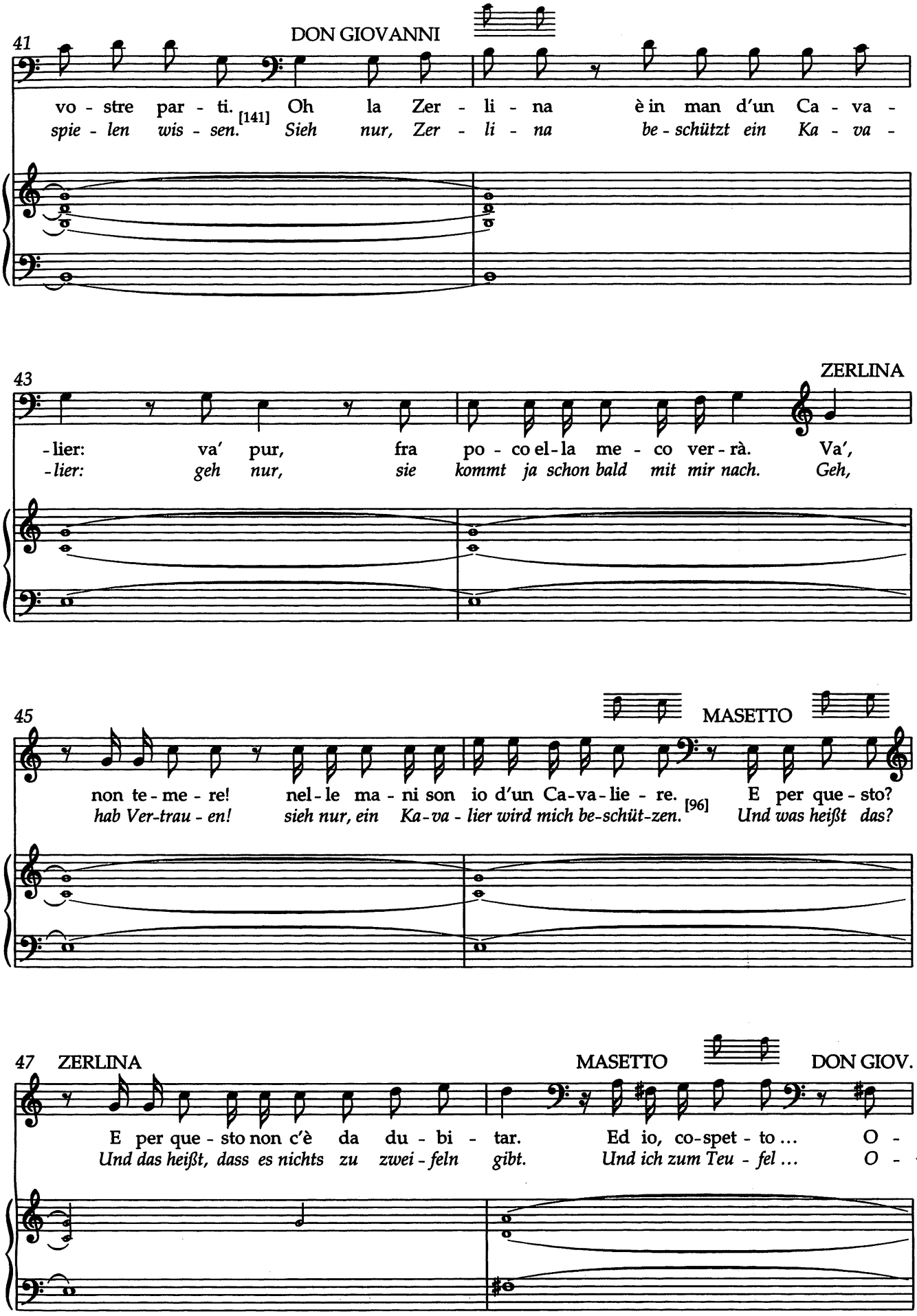


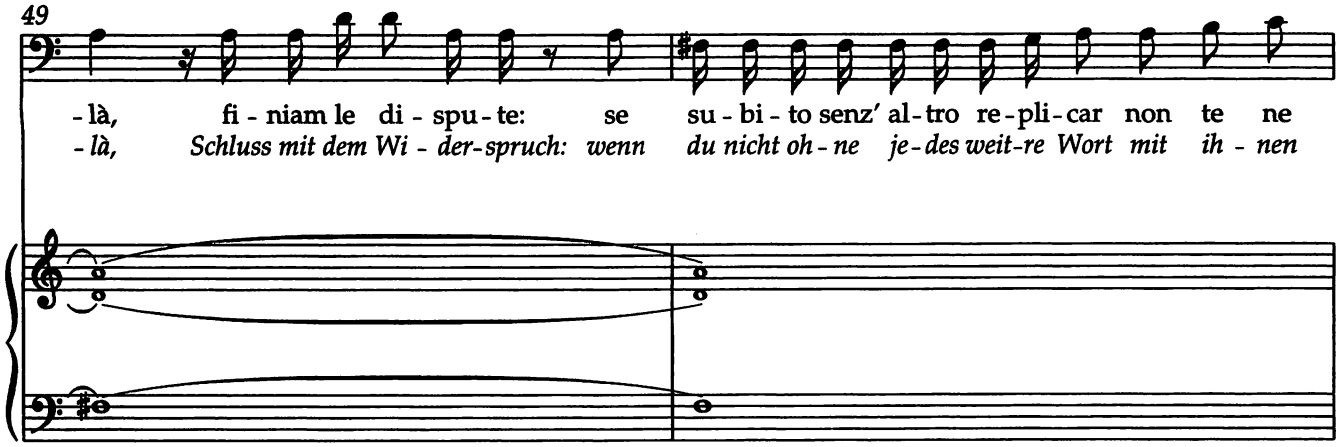

9
ZERLINA
gen - te. C'è qual-che spo-sa - li - zio? – Sì si - gno - re, e la spo - sa son
Leu - te. Gibt es hier ei - ne Hoch - zeit? – Ja, eu'r Gna - den, und die Braut seht ihr
11
DON GIOVANNI
MASETTO
DON GIOV.
i - o. Me ne con - so - lo. Lo spo - so? Io, per ser-vir - la. Oh
vor euch. Das freut mich wirk - lich. Der Bräut'-gam? Ich, euch zu die - nen. O
13
LEPORELLO
bra - vo! per ser-vir - mi: que-sto è ve - ro par - lar da ga-lant-uo - mo! Ba - sta che
bra - vo! mir zu die - nen: so spricht wahr - lich ein Mann von gu - ter Bil - dung! Nur, wenn er
15
ZERLINA
DON GIOVANNI
sia ma - ri - to. Oh il mio Ma - set - to è un uom d'ot-ti-mo co - re. Oh an-ch' io, ve -
auch ein Weib hat. O mein Ma - set - to ist ein Mann mit gu-tem Her - zen. Ich auch, o

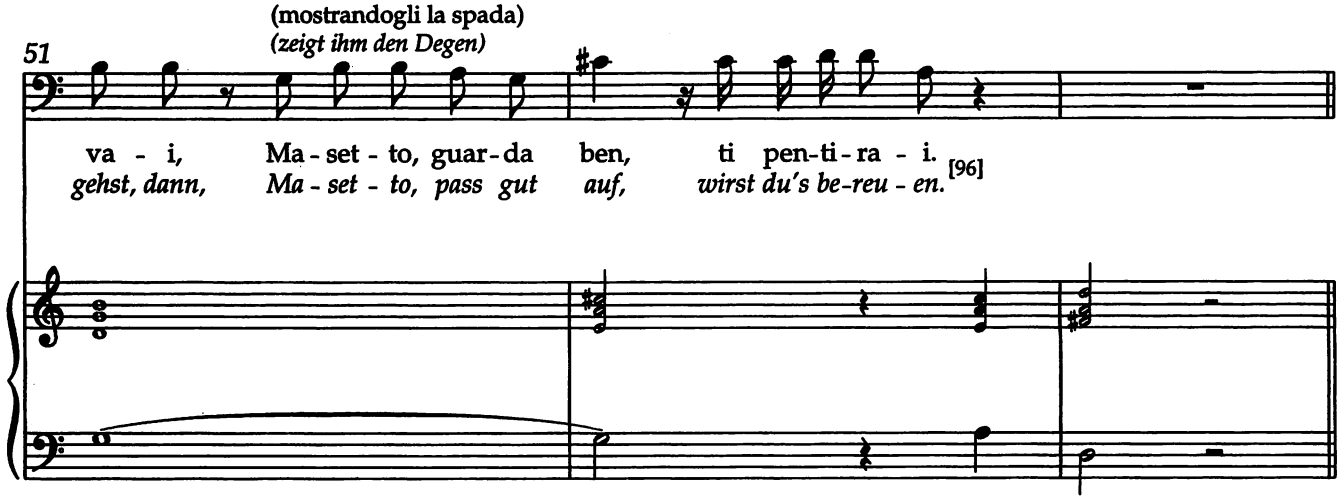

17
ZERLINA
-de - te! vo - glio che sia - mo a - mi - ci: il vo-stro no - me? Zer -
seht nur! wir wol-len Freun - de wer - den: wie ist eu'r Na - me? Zer -
19
DON GIOVANNI
MASETTO
DON GIOVANNI
-li - na. E il tu - o? Ma - set - to. O ca - ro il mio Ma -
-li - na. Und dei - ner? Ma - set - to. O lie - ber Freund Ma -
21
-set - to! ca - ra la mia Zer - li - na! v'e-si-bi - sco la mia pro-te - zi -
-set - to! lie - be Freun-din Zer-li - na! ich ver-sich - re euch da-mit mei - nes
(a Leporello che fa dei scherzi alle altre contadine)
(zu Leporello, der mit den anderen Bauernmädchen scherzt)
23
LEPORELLO
- o - ne ... Le-po-rel - lo ... co - sa fai lì, bir - bo - ne? – An -
Schut - zes ... Le - po - rel - lo ... was tust du da, du Schur - ke? – Auch


25
DON GIOV.
-ch'io, ca - ro pa-dro - ne, e - si - bi - sco la mia pro-te - zi - o - ne. Pre - sto,
ich, teu - rer Ge-bie - ter, ich ver - sich - re sie da-mit mei-nes Schut-zes. Vor - wärts,
27
va' con co-stor: nel mio pa-laz - zo con - du - ci - li sul fat - to;
mit de-nen geh: in den Pa-last führ sie al - le au - gen - blick - lich;
29
or - di - na ch'ab - bia - no cioc - co - la - ta, caf - fè, vi - ni, pre -
man brin - ge ih - nen dann Scho - ko - la - de, Kaf - fee, Wei - ne und
31
- sciut - ti; cer - ca di - ver-tir tut - ti, mo - stra lo - ro il giar-di - no,
Schin - ken, such, sie zu un - ter - hal - ten, zei - ge ih - nen den Gar - ten,


33
la gal-le-ri-a, le ca-me-re; in ef-fet-to fa' che re-sti con-
die Ga-le-ri-en, die Zim-mer auch; kurz, ich will, es sei zu-frie-den vor
35
LEPORELLO
-ten-to il mio Ma-set-to. Hai ca-pi-to?– Ho ca-pi-to: an-
al-lem mein Ma-set-to. Du ver-stehst mich?– Ich ver-ste-he: wir
37
MASETTO
DON GIOVANNI
MASETTO
-diam! Si-gno-re... Co-sa c'è? La Zer-li-na sen-za me non può
gehn! Herr, a-ber... Ja, was gibt's? So al-lei-ne bleibt Zer-li-na nicht
39
LEPORELLO
star. In vo-stro lo-co vi sa-rà sua Ec-cel-len-za: e sa-prà be-ne fa-re le
hier. Hier wird euch sei-ne Ex-zel-lenz gut ver-tre-ten: und er wird eu-re Rol-le zu

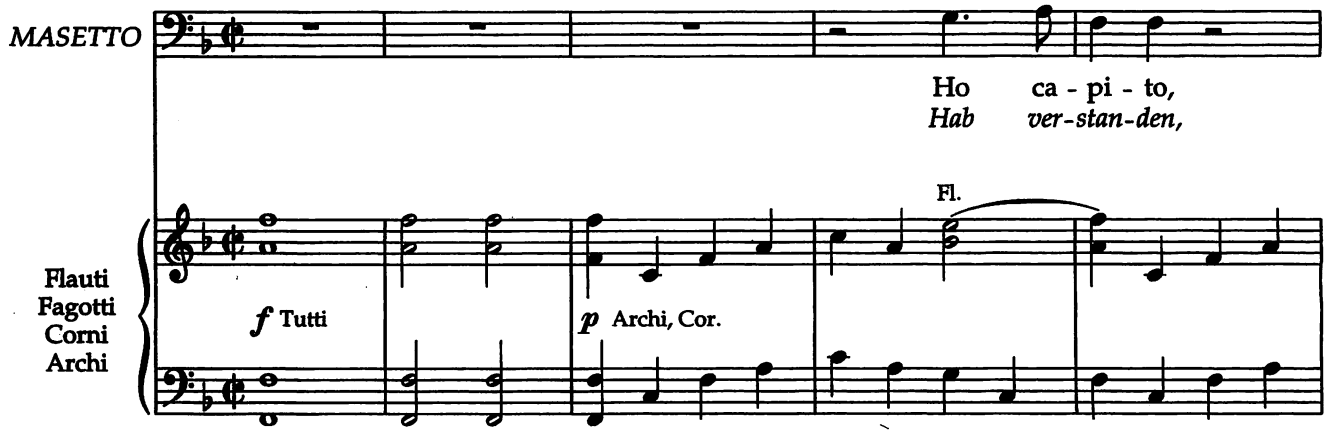

41
DON GIOVANNI
vo - stre par - ti. [141] Oh la Zer - li - na è in man d'un Ca - va -
spie - len wis - sen. Sieh nur, Zer - li - na be - schützt ein Ka - va -
43
ZERLINA
- lier: va' pur, fra po - co el - la me - co ver - rà. Va',
- lier: geh nur, sie kommt ja schon bald mit mir nach. Geh,
45
MASETTO
non te - me - re! nel - le ma - ni son io d'un Ca - va - lie - re. [96] E per que - sto?
hab Ver-trau - en! sieh nur, ein Ka - va - lier wird mich be-schüt-zen. Und was heißt das?
47
ZERLINA
MASETTO
DON GIOV.
E per que - sto non c'è da du - bi - tar. Ed io, co-spet - to ... O -
Und das heißt, dass es nichts zu zwei - feln gibt. Und ich zum Teu - fel ... O -

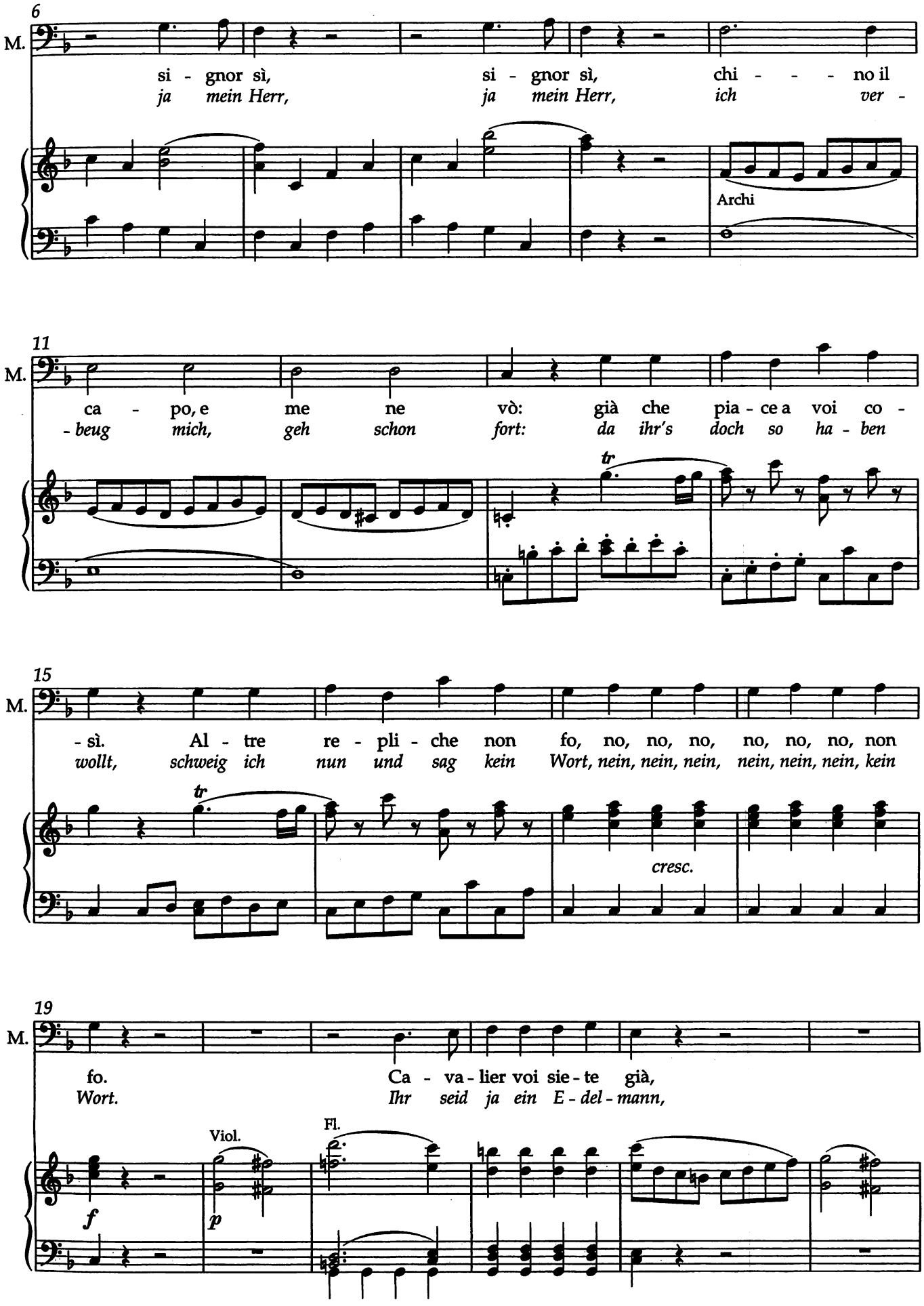


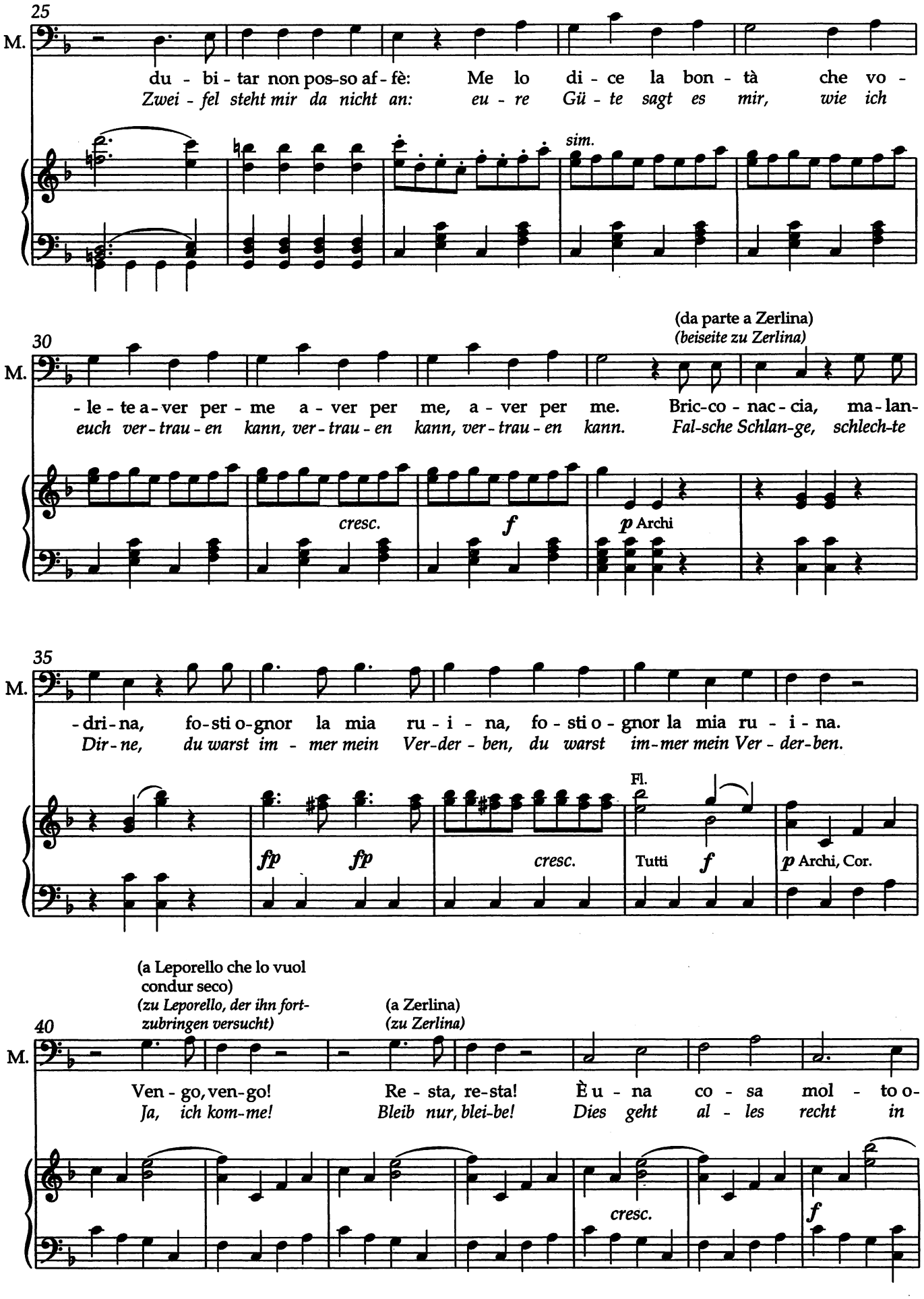


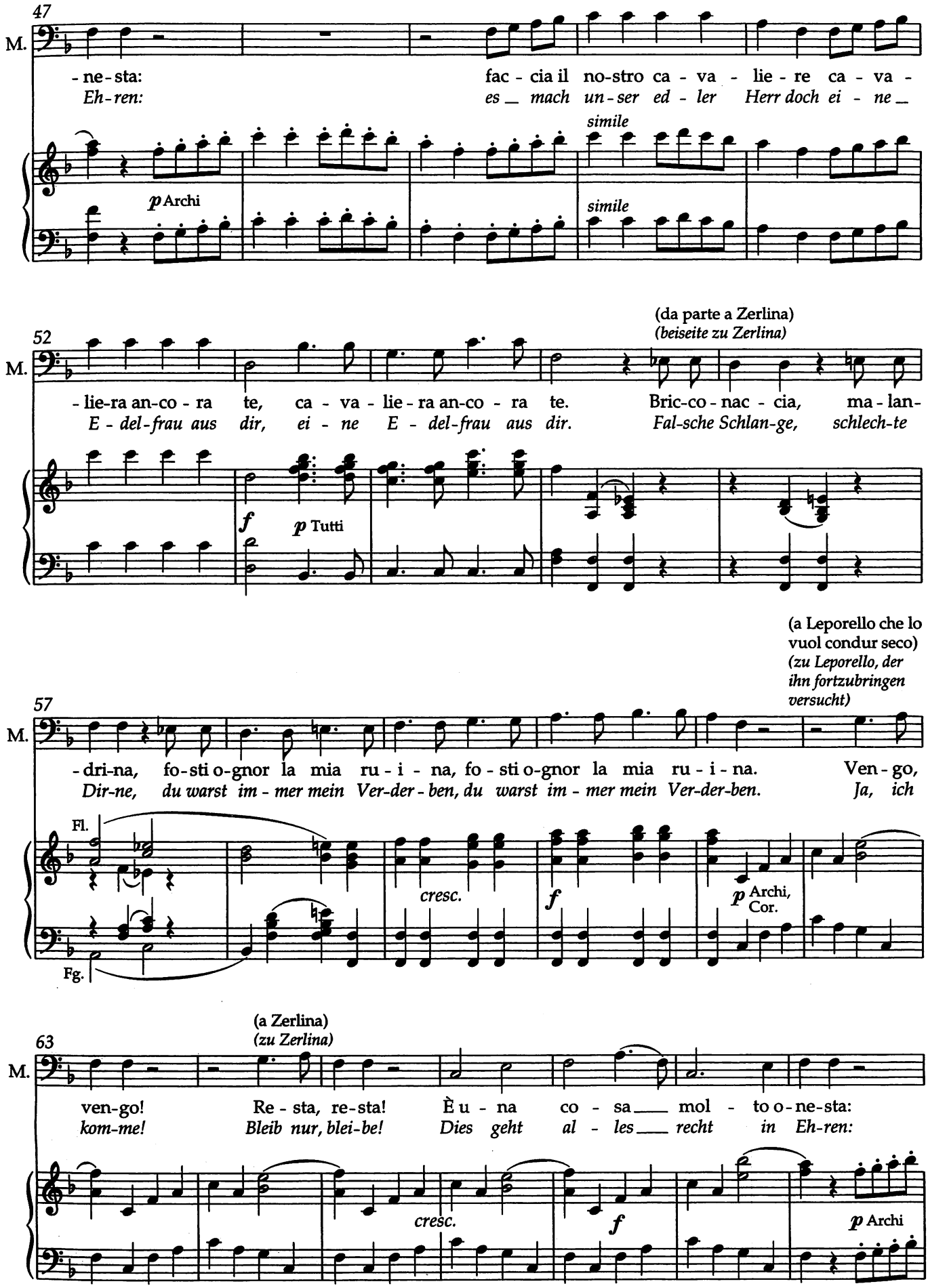
No. 6 Aria

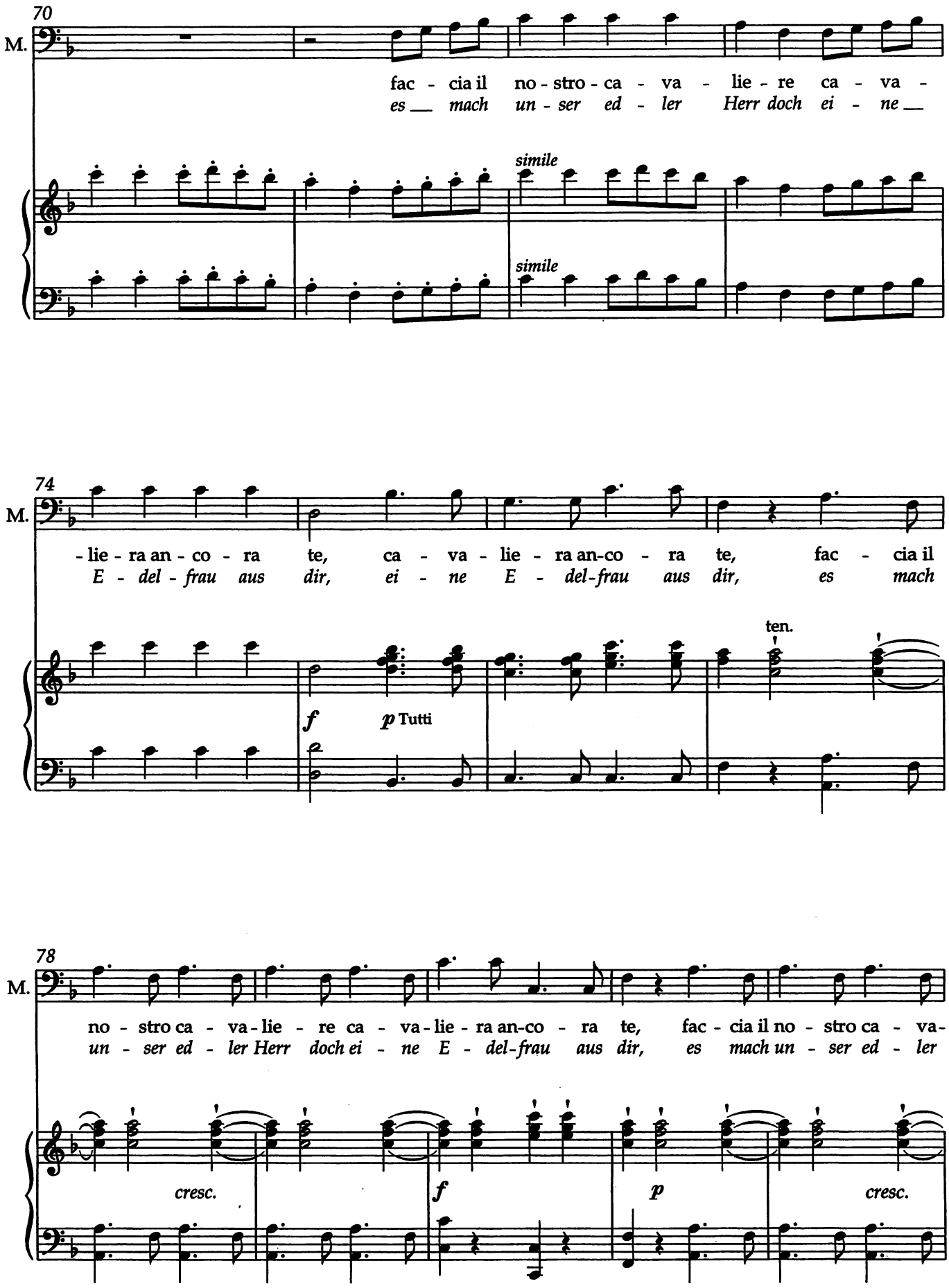
Allegro di molto

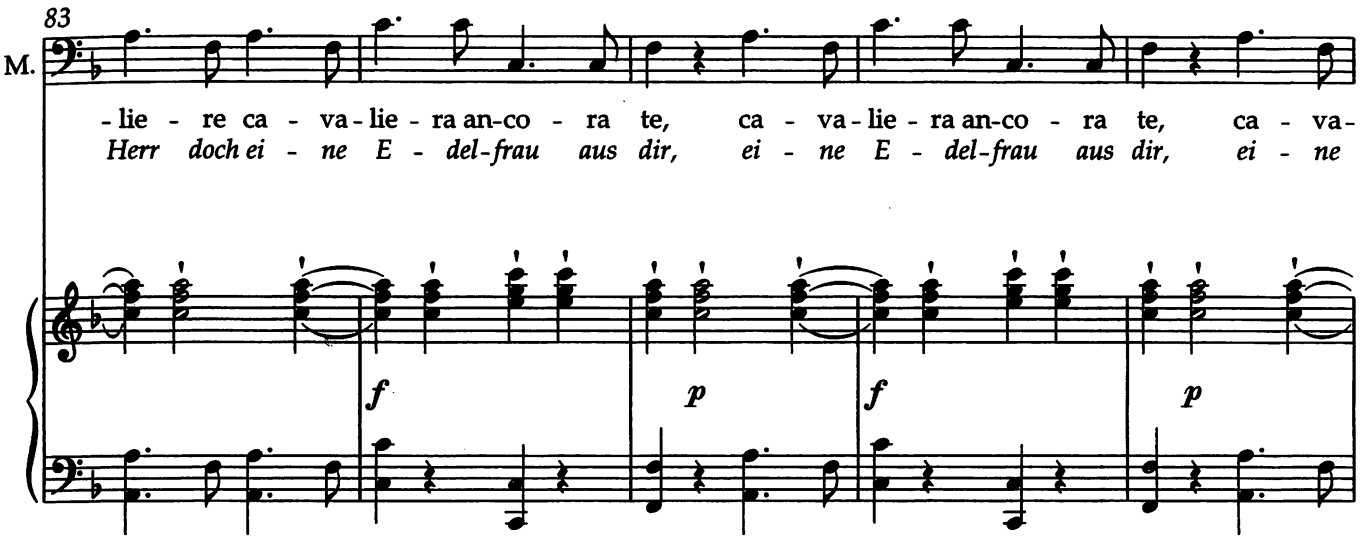


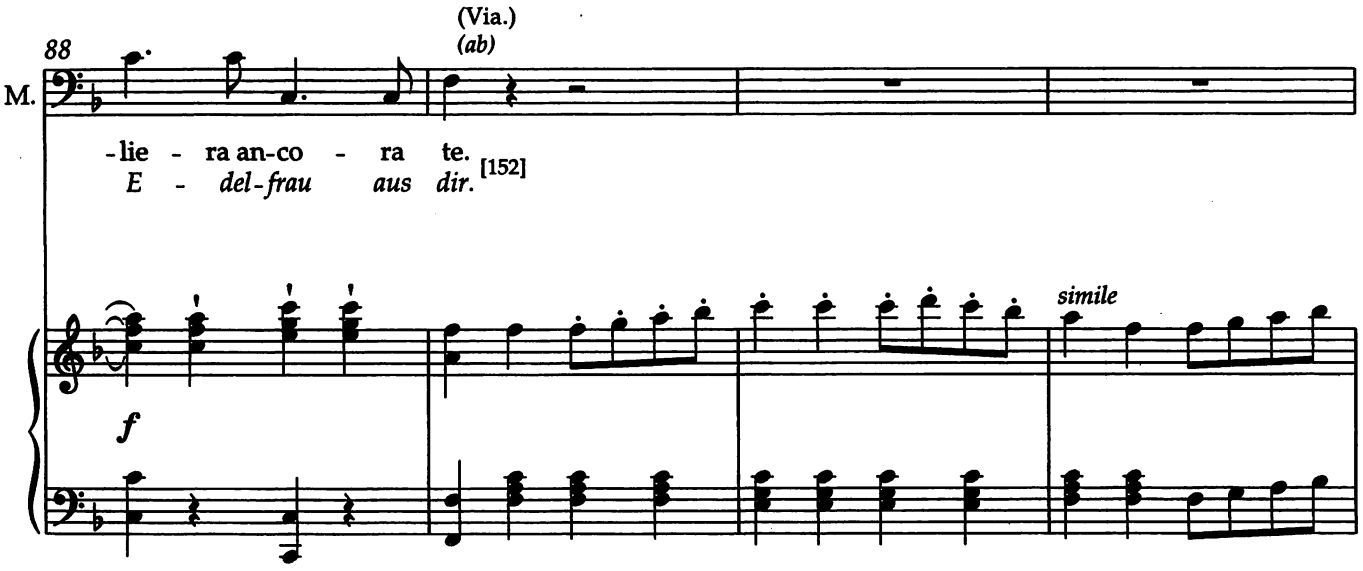

6
M.
si - gnor sì, si - gnor sì, chi - - - no il
ja mein Herr, ja mein Herr, ich ver -
Archi
11
M.
ca - po, e me ne vò: già che pia - ce a voi co -
- beug mich, geh schon fort: da ihr's doch so ha - ben
tr
15
M.
- sì. Al - tre re - pli - che non fo, no, no, no, no, no, no, non
wollt, schweig ich nun und sag kein Wort, nein, nein, nein, nein, nein, nein, kein
tr
cresc.
19
M.
fo. Ca - va - lier voi sie - te già,
Wort. Ihr seid ja ein E - del - mann,
Viol.
Fl.
f
p

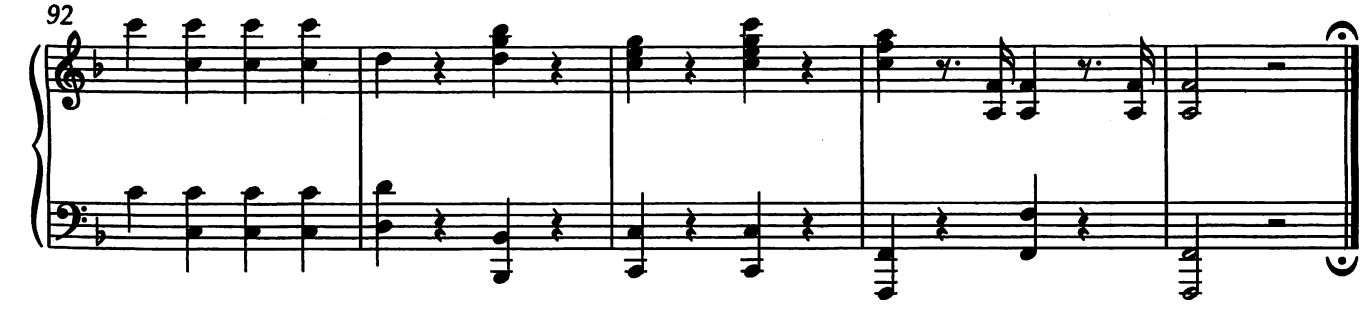

25
M.
du - bi - tar non pos-so af - fè: Me lo di - ce la bon - tà che vo -
Zwei - fel steht mir da nicht an: eu - re Gü - te sagt es mir, wie ich
sim.
30
M.
(da parte a Zerlina)
(beiseite zu Zerlina)
- le - te a - ver per - me a - ver per me, a - ver per me. Bric-co - nac - cia, ma - lan-
euch ver - trau - en kann, ver - trau - en kann, ver - trau - en kann. Fal-sche Schlan-ge, schlech-te
cresc.
f
p Archi
35
M.
- dri - na, fo - sti o - gnor la mia ru - i - na, fo - sti o - gnor la mia ru - i - na.
Dir - ne, du warst im - mer mein Ver - der - ben, du warst im - mer mein Ver - der - ben.
Fl.
fp fp
cresc.
Tutti f
p Archi, Cor.
40
M.
(a Leporello che lo vuol condur seco)
(zu Leporello, der ihn fort-zubringen versucht)
(a Zerlina)
(zu Zerlina)
Ven - go, ven - go! Re - sta, re - sta! È u - na co - sa mol - to o -
Ja, ich kom - me! Bleib nur, blei - be! Dies geht al - les recht in
cresc.
f


47
M.
- ne - sta:
Eh - ren:
fac - cia il no-stro ca - va - lie - re ca - va -
es_ mach un - ser ed - ler Herr doch ei - ne_
simile
p Archi
simile
(da parte a Zerlina)
(beiseite zu Zerlina)
52
M.
- lie-ra an-co - ra te, ca - va - lie - ra an-co - ra te.
E - del-frau aus dir, ei - ne E - del-frau aus dir.
Bric-co - nac - cia, ma - lan-
Fal-sche Schlan-ge, schlech-te
f
p Tutti
(a Leporello che lo vuol condur seco)
(zu Leporello, der ihn fortzubringen versucht)
57
M.
- dri-na, fo - sti o-gnor la mia ru - i - na, fo - sti o-gnor la mia ru - i - na.
Dir-ne, du warst im - mer mein Ver-der - ben, du warst im - mer mein Ver-der-ben.
Ven - go,
Ja, ich
Fl.
cresc.
f
p Archi, Cor.
Fg.
(a Zerlina)
(zu Zerlina)
63
M.
ven-go!
kom-me!
Re - sta, re-sta!
Bleib nur, blei-be!
È u - na co - sa_ mol - to o - ne-sta:
Dies geht al - les_ recht in Eh-ren:
cresc.
f
p Archi


70
M.
fac - cia il no - stro - ca - va - lie - re ca - va -
es__ mach un - ser ed - ler Herr doch ei - ne__
simile
simile
74
M.
- lie - ra an - co - ra te, ca - va - lie - ra an-co - ra te, fac - cia il
E - del - frau aus dir, ei - ne E - del-frau aus dir, es mach
ten.
f
p Tutti
78
M.
no - stro ca - va - lie - re ca - va - lie - ra an-co - ra te, fac - cia il no - stro ca - va-
un - ser ed - ler Herr doch ei - ne E - del-frau aus dir, es mach un - ser ed - ler
cresc.
f
p
cresc.


83
M.
-lie - re ca - va-lie - ra an-co - ra te, ca - va-lie - ra an-co - ra te, ca - va-
Herr doch ei - ne E - del-frau aus dir, ei - ne E - del-frau aus dir, ei - ne
f
p
f
p


88
M.
(Via.)
(ab)
-lie - ra an-co - ra te.
E - del-frau aus dir.
[152]
simile
f


92

Scena IX

DON GIOVANNI e ZERLINA.

9. Szene

DON GIOVANNI und ZERLINA.

Recitativo

DON GIOVANNI

DON GIOVANNI
ZERLINA

Al - fin siam li - be - ra - ti, Zer - li - net - ta gen - til, da quel scioc -
Dass wir den end - lich los sind, sü - ßes, lieb - li - ches Kind, ach, die - sen

3

ZERLINA

- co - ne: Che ne di - te, mio ben, so far pu - li - to? Si -
Dumm - kopf: Denn nicht wahr, teu - rer Schatz, so macht man Ord - nung? Ach

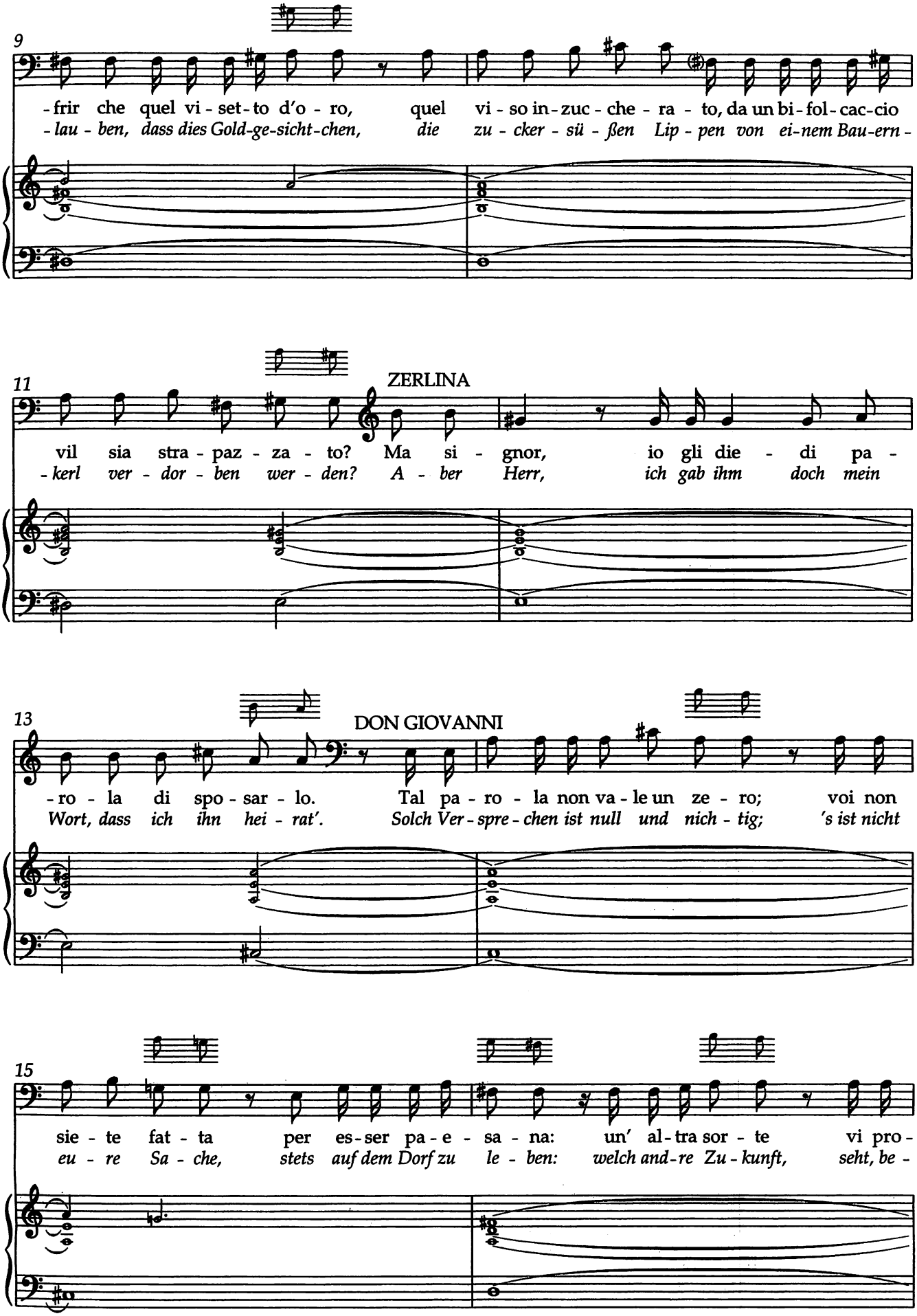
5

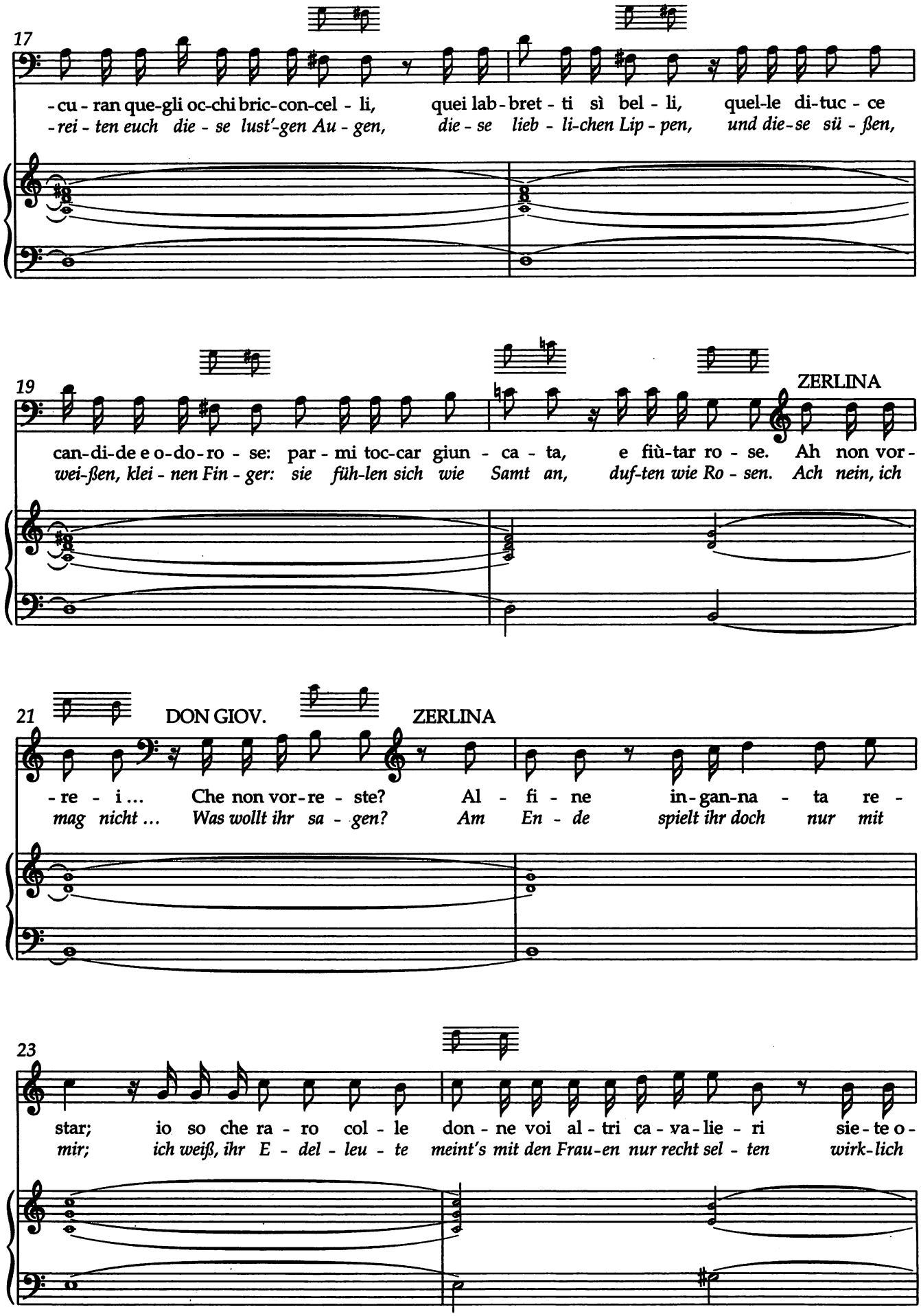
DON GIOVANNI

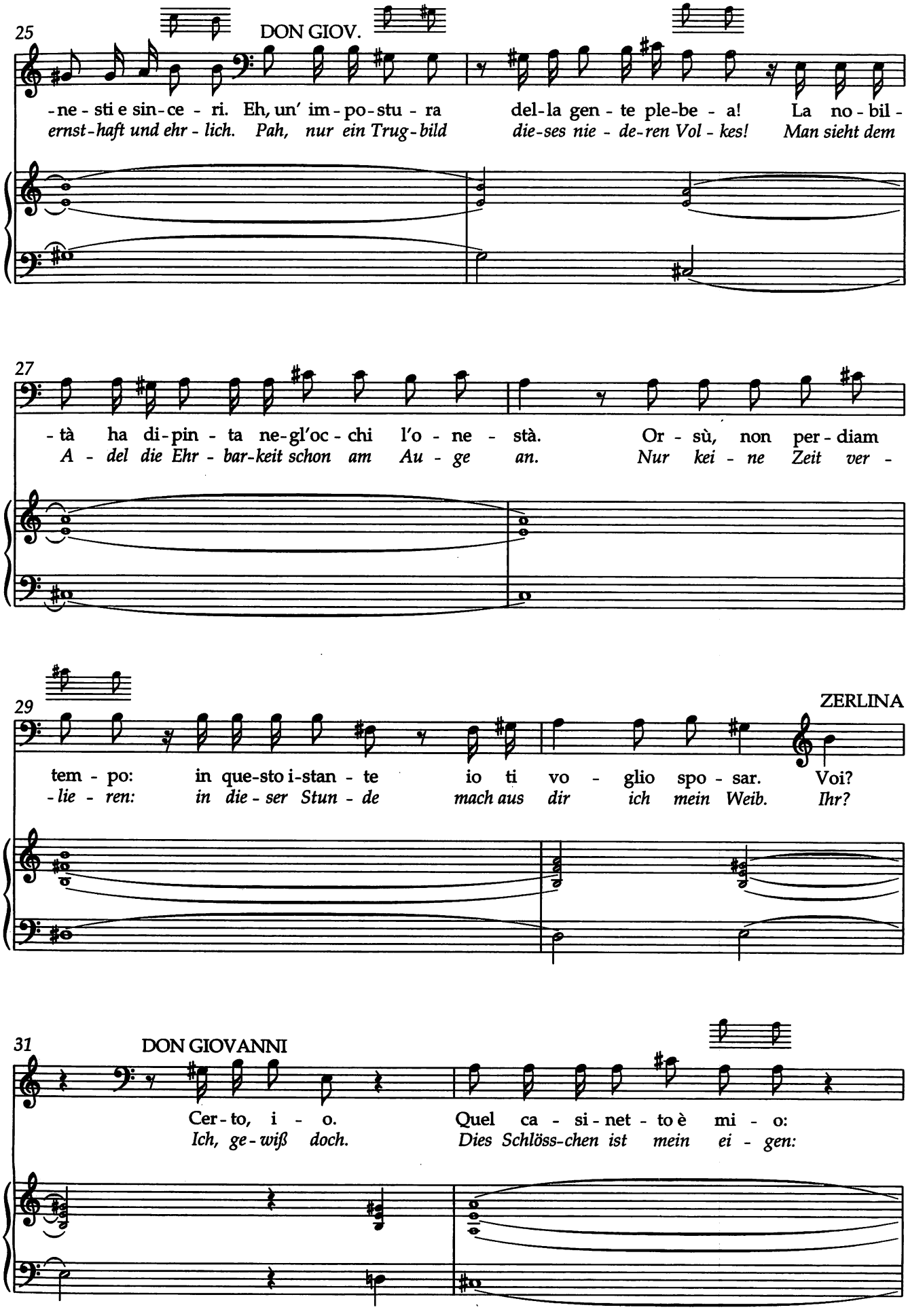
- gno - re, è mio ma - ri - to ... Chi? co - lui? Vi par che un o - ne -
Herr, er wird mein Mann doch ... Wer? grad der? Meint ihr, ein Mann von

7

st' uo - mo, un no - bil Ca - va - lier, co - me io mi van - to, pos - sa sof -
Eh - re, ein ed - ler Ka - va - lier, wie mei - nes - gleichen, kann es er -


9
-frir che quel vi - set - to d'o - ro, quel vi - so in - zuc - che - ra - to, da un bi - fol - cac - cio
- lau - ben, dass dies Gold - ge - sicht - chen, die zu - cker - sü - ßen Lip - pen von ei - nem Bau - ern -
11
ZERLINA
vil sia stra - paz - za - to? Ma si - gnor, io gli die - di pa -
- kerl ver - dor - ben wer - den? A - ber Herr, ich gab ihm doch mein
13
DON GIOVANNI
- ro - la di spo - sar - lo. Tal pa - ro - la non va - le un ze - ro; voi non
Wort, dass ich ihn hei - rat'. Solch Ver - spre - chen ist null und nich - tig; 's ist nicht
15
sie - te fat - ta per es - ser pa - e - sa - na: un' al - tra sor - te vi pro -
eu - re Sa - che, stets auf dem Dorf zu le - ben: welch and - re Zu - kunft, seht, be -


17
-cu - ran que-gli oc-chi bric-con-cel - li, quei lab-bret - ti sì bel - li, quel-le di-tuc - ce
-rei - ten euch die - se lust'-gen Au - gen, die - se lieb - li-chen Lip - pen, und die-se sü - ßen,
19
ZERLINA
can-di-de e o-do-ro - se: par - mi toc-car giun - ca - ta, e fiù-tar ro - se. Ah non vor-
wei-ßen, klei - nen Fin - ger: sie füh-len sich wie Samt an, duf-ten wie Ro - sen. Ach nein, ich
21
DON GIOV.
ZERLINA
-re - i... Che non vor-re - ste? Al - fi - ne in-gan-na - ta re -
mag nicht... Was wollt ihr sa - gen? Am En - de spielt ihr doch nur mit
23
star; io so che ra - ro col - le don - ne voi al - tri ca - va-lie - ri sie - te o -
mir; ich weiß, ihr E - del - leu - te meint's mit den Frau-en nur recht sel - ten wirk-lich


25
DON GIOV.
-ne - sti e sin-ce - ri. Eh, un' im - po-stu - ra del-la gen - te ple-be - a! La no - bil -
ernst-haft und ehr - lich. Pah, nur ein Trug-bild die-ses nie - de-ren Vol - kes! Man sieht dem
27
- tà ha di-pin - ta ne-gl'oc - chi l'o - ne - stà. Or - sù, non per - diam
A - del die Ehr - bar-keit schon am Au - ge an. Nur kei - ne Zeit ver -
29
ZERLINA
tem - po: in que-sto i-stan - te io ti vo - glio spo - sar. Voi?
- lie - ren: in die - ser Stun - de mach aus dir ich mein Weib. Ihr?
31
DON GIOVANNI
Cer - to, i - o. Quel ca - si - net - to è mi - o:
Ich, ge - wiß doch. Dies Schlöss-chen ist mein ei - gen:

33

so - li sa - re - mo, e là, gio - iel - lo mi - o, ci spo-se - re - mo.
wir sind al - lein dort, und dort, mein teu - res Klein-od, hal-ten wir Hoch-zeit.

No. 7 Duettino

Andante

DON GIOVANNI

Là ci da-rem la ma - no, là mi di-rai di sì;
Dort Hand in Hand wir bei - de, dort sagst du mir dann ja;

Flauto
Oboi
Fagotti
Corni
Archi

Archi *p*

Fl.
Ob.
cresc.
Fg.
Cor.

5

ZERLINA

Z.

Vor -
Ich

D.G.

ve - di, non è lon - ta - no, par - tiam, ben mio, da_ qui.
komm nur, es macht dir Freu - de, es ist, mein Lieb, ganz nah.

p

Fl.
Ob.
Fg.

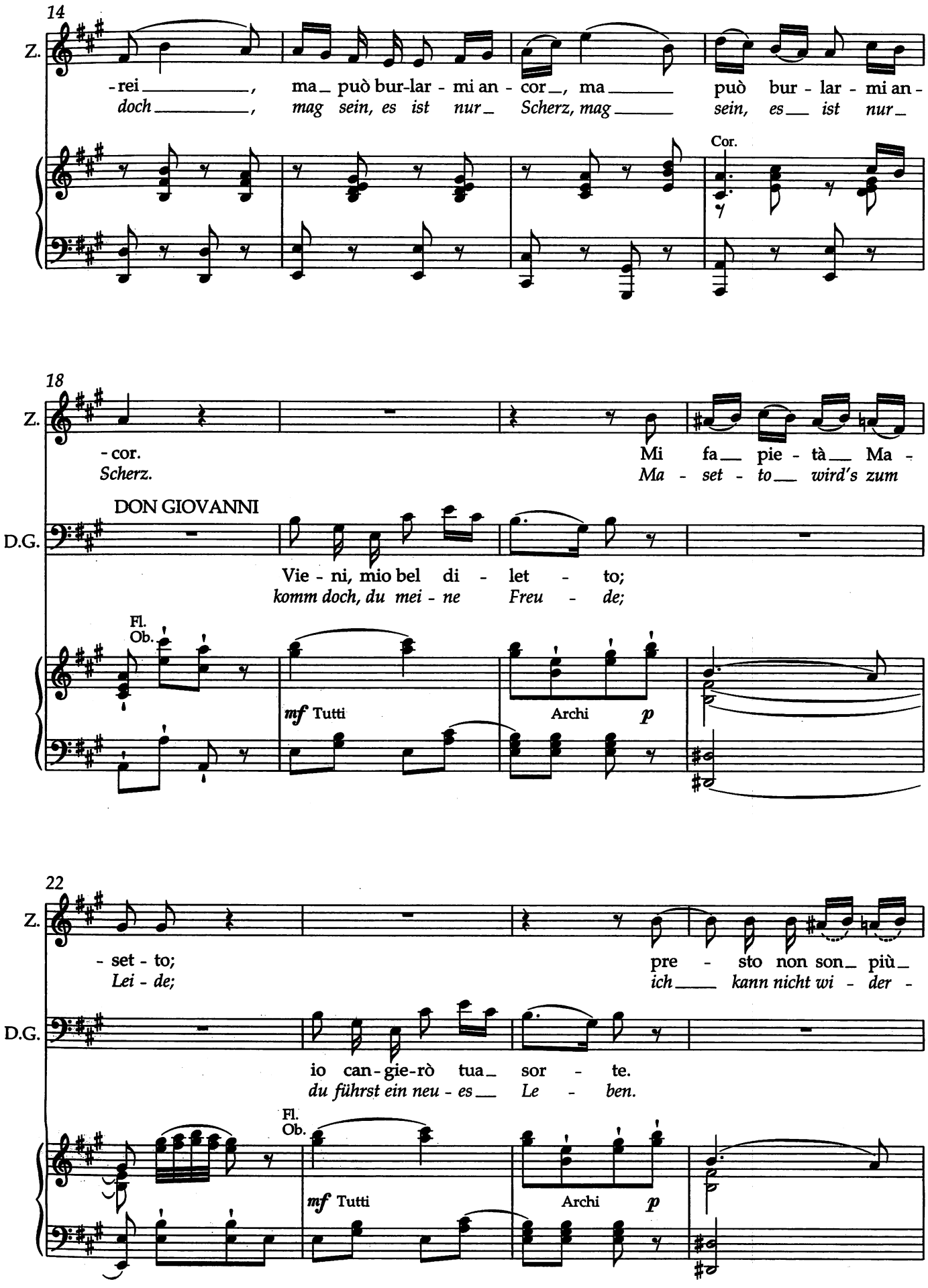
9

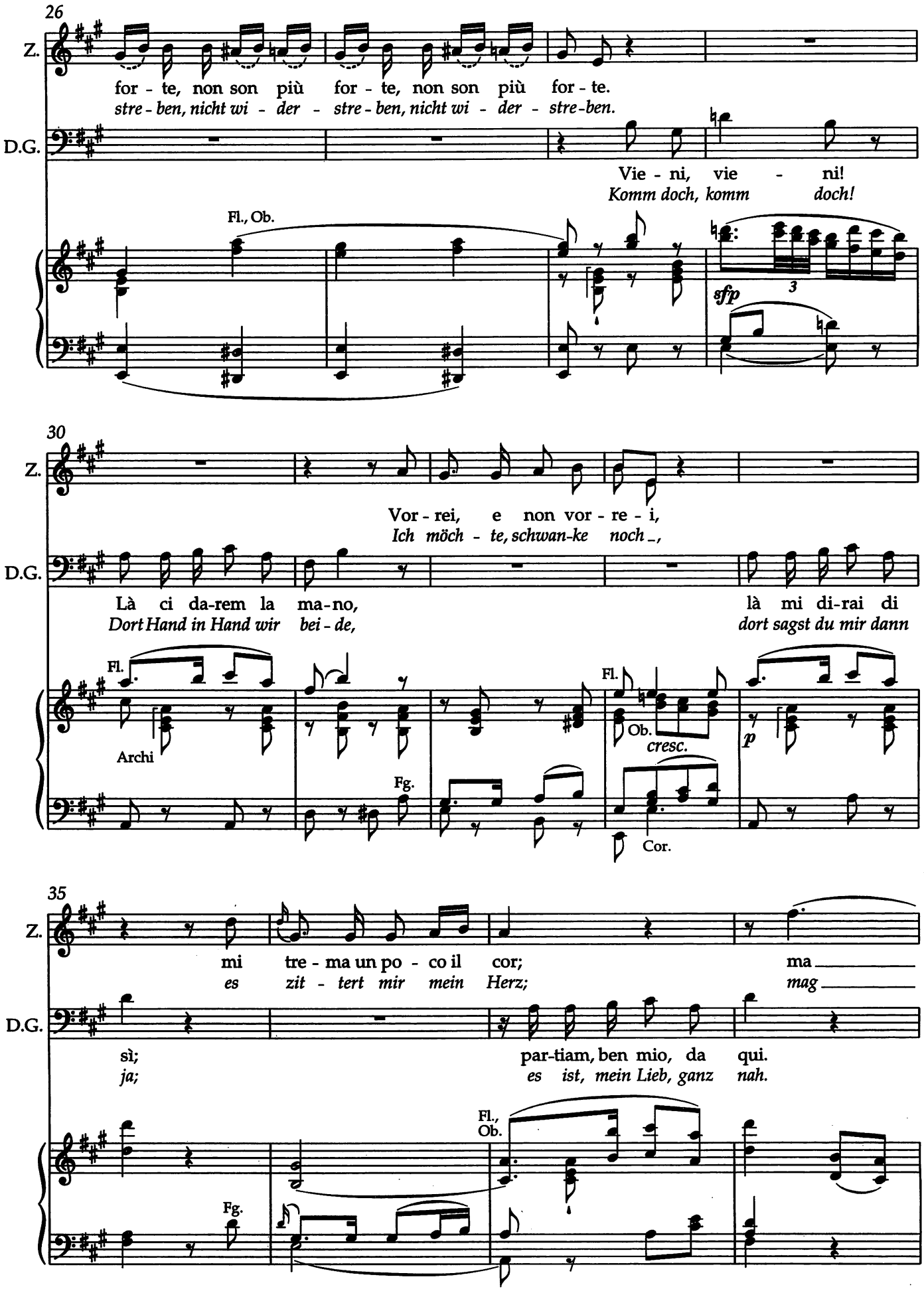
Z.

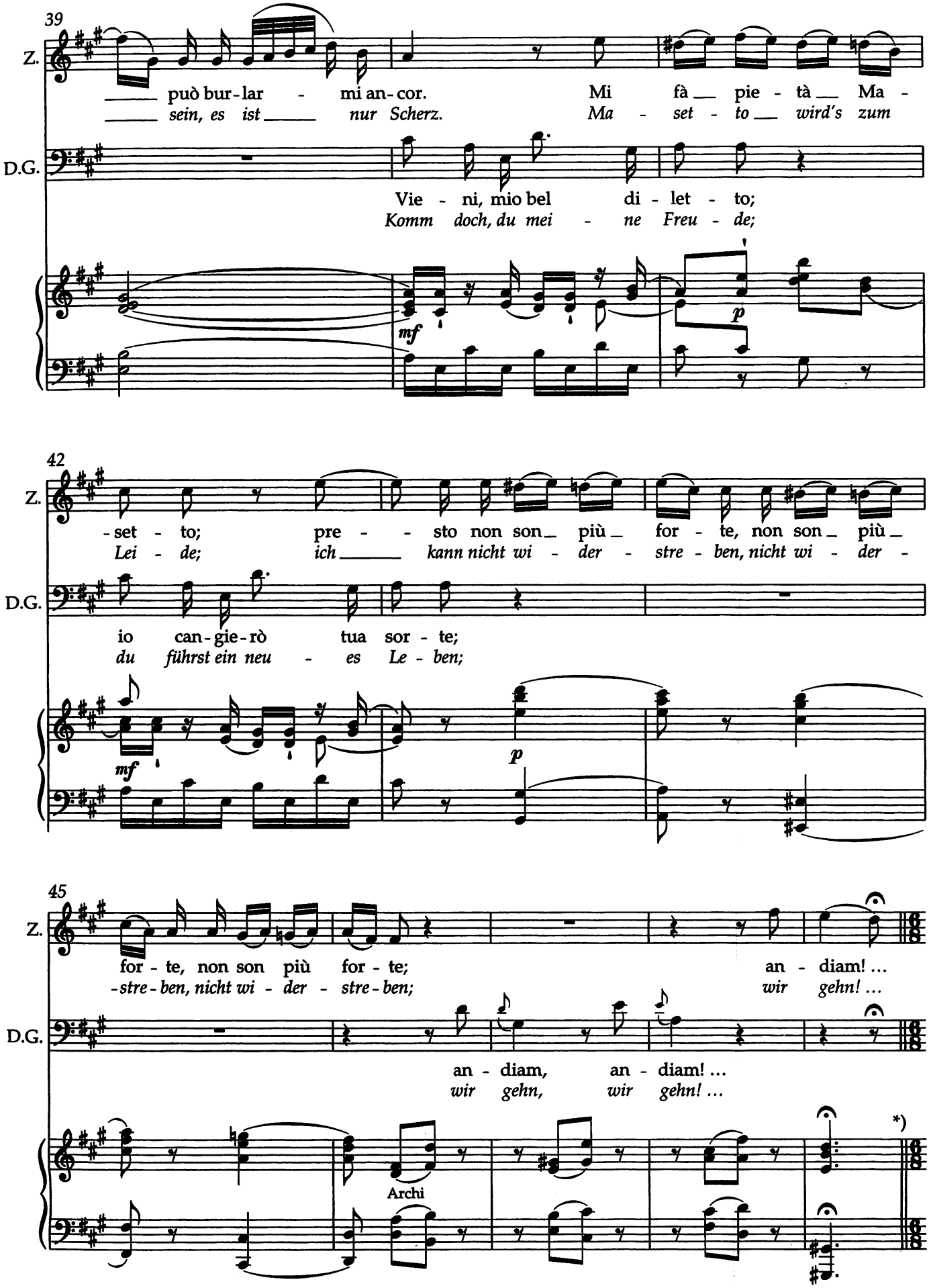
- rei, e non vor - re - i, mi tre - ma un po-co il cor; fe - li - ce, è ver; sa -
möch - te, schwan-ke noch, es zit - tert mir mein Herz; ich wär so glück-lich,

cresc.

p


14
Z.
-rei ____, ma_ può bur-lar - mi an - cor_, ma ____ può bur - lar - mi an -
doch ____, mag sein, es ist nur_ Scherz, mag ____ sein, es__ ist nur_
Cor.
18
Z.
- cor.
Scherz.
Mi fa__ pie - tà__ Ma -
Ma - set - to__ wird's zum
DON GIOVANNI
D.G.
Vie - ni, mio bel di - let - to;
komm doch, du mei - ne Freu - de;
Fl.
Ob.
mf Tutti
Archi
p
22
Z.
- set - to;
Lei - de;
pre - sto non son_ più_
ich____ kann nicht wi - der -
D.G.
io can-gie-rò tua_ sor - te.
du führst ein neu - es__ Le - ben.
Fl.
Ob.
mf Tutti
Archi
p


26
Z.
for - te, non son più for - te, non son più for - te.
stre - ben, nicht wi - der - stre - ben, nicht wi - der - stre-ben.
D.G.
Vie - ni, vie - ni!
Komm doch, komm doch!
Fl., Ob.
sfp
3
30
Z.
Vor - rei, e non vor - re - i,
Ich möch - te, schwan-ke noch _,
D.G.
Là ci da-rem la ma-no,
Dort Hand in Hand wir bei - de,
là mi di-rai di
dort sagst du mir dann
Fl.
Archi
Fg.
Fl.
Ob.
cresc.
p
Cor.
35
Z.
mi tre - ma un po - co il cor;
es zit - tert mir mein Herz;
ma _____
mag _____
D.G.
sì;
ja;
par-tiam, ben mio, da qui.
es ist, mein Lieb, ganz nah.
Fl., Ob.
Fg.



*) T. 49: Vor dem Takt- und Tempowechsel steht im Autograph kein Taktstrich. / M. 49: No barline is found in the autograph bevor the change of meter and the new tempo marking.

Allegro

50

Z. An-diam, an-diam, mio be-ne___, a ri - sto-rar le pe-ne___ d'un in - no -
Mein Lieb, so lass uns ei-len___ und Lie - bes-wun-den hei-len___, die A - mors___

D.G. An-diam, an-diam, mio be-ne___, a ri - sto-rar le pe-ne___ d'un in - no -
Mein Lieb, so lass uns ei-len___ und Lie - bes-wun-den hei-len___, die A - mors___

p Archi

55

Z. -cen - te a - mor. An-diam, an-diam, mio be-ne___, a ri - sto-rar le
Un - schuld schlug. Mein Lieb, so lass uns ei-len___ und Lie-bes-wun-den

D.G. -cen - te a - mor. An-diam, an-diam, mio be-ne___, a ri - sto-rar le
Un - schuld schlug. Mein Lieb, so lass uns ei-len___ und Lie-bes-wun-den

Archi

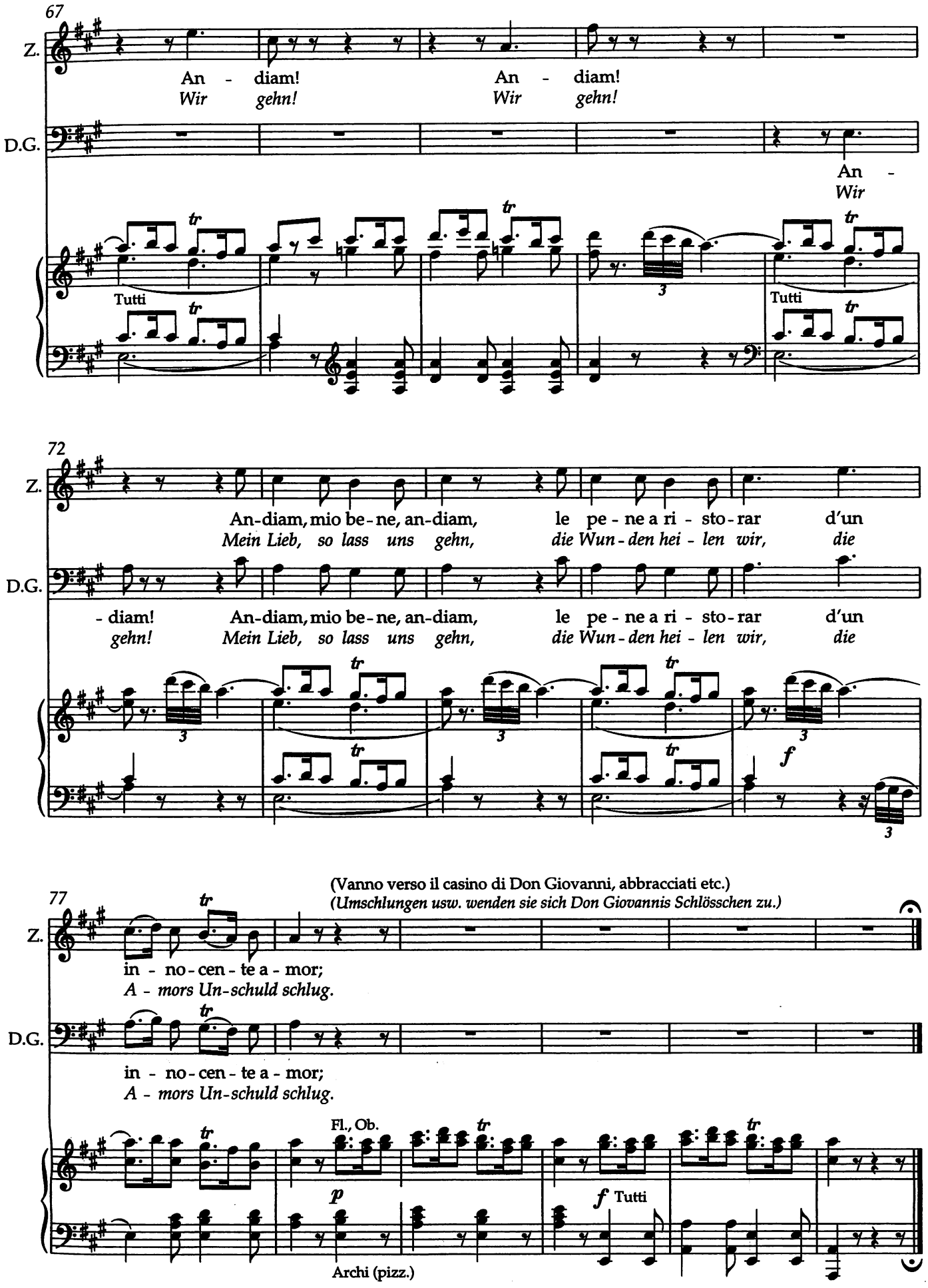
61

Z. pe-ne___ d'un in - no - cen - te a - mor.
hei-len___, die A - mors___ Un - schuld schlug.

D.G. pe-ne___ d'un in - no - cen - te a - mor. An - diam!
hei-len___, die A - mors___ Un - schuld schlug. Wir gehn!

Fl., Viol. *tr* 3

Cor., Archi (pizz.)


67
Z.
An - diam! An - diam!
Wir gehn! Wir gehn!
D.G.
An -
Wir
Tutti
Tutti
72
Z.
An-diam, mio be-ne, an-diam, le pe-ne a ri-sto-rar d'un
Mein Lieb, so lass uns gehn, die Wun-den hei-len wir, die
D.G.
-diam! An-diam, mio be-ne, an-diam, le pe-ne a ri-sto-rar d'un
gehn! Mein Lieb, so lass uns gehn, die Wun-den hei-len wir, die
(Vanno verso il casino di Don Giovanni, abbracciati etc.)
(Umschlungen usw. wenden sie sich Don Giovannis Schlösschen zu.)
77
Z.
in - no-cen-te a-mor;
A - mors Un-schuld schlug.
D.G.
in - no-cen-te a-mor;
A - mors Un-schuld schlug.
Fl., Ob.
Tutti
Archi (pizz.)

Scena X

I suddetti e DONNA ELVIRA che ferma con atti disperatissimi DON GIOVANNI.

10. Szene

Die Vorigen und DONNA ELVIRA, die mit verzweifelten Gebärden DON GIOVANNI aufhält.

Recitativo

DONNA ELVIRA
ZERLINA
DON GIOVANNI

DONNA ELVIRA

Fer - ma - ti scel - le - ra - to: il ciel mi fe - ce u - dir le tue per -
Bleib end - lich stehn, Ver - ruch - ter: der Him - mel ließ mich dei - ne Wor - te

3

- fi - die; io so - no a tem - po di sal - var que - sta mi - se - ra in - no -
hö - ren; ich kam zur Zeit noch, die - ses un - schuld' - ge We - sen dort zu

5

ZERLINA

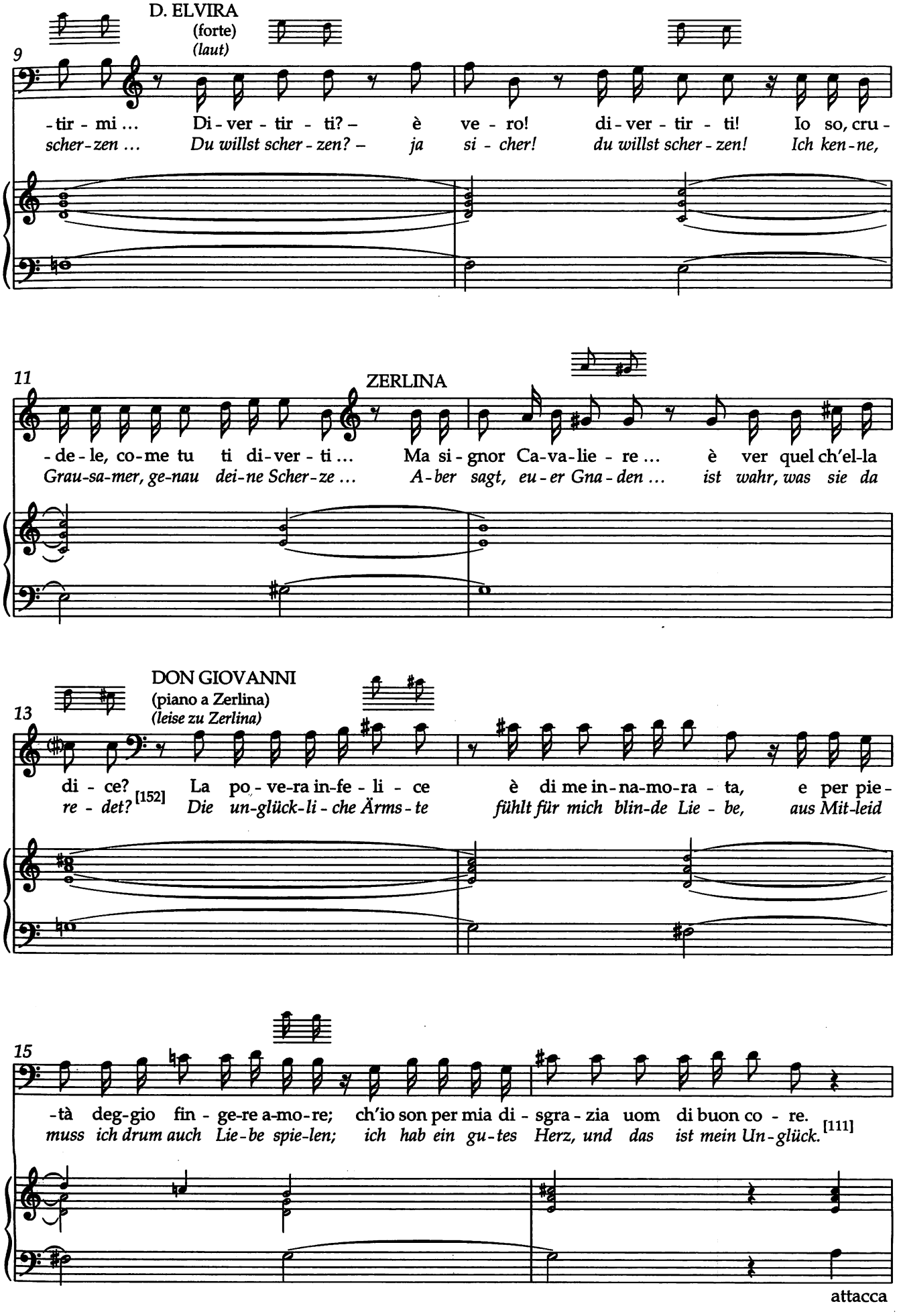
- cen - te dal tuo bar - ba - ro ar - ti - glio. Me - schi - na, co - sa
ret - ten vor dei - nen grau - sa - men Kral - len. Ich Ärms - te, ach, was

7

DON GIOVANNI

(a Donna Elvira piano)
(leise zu Donna Elvira)

sen - to! (A - mor, con - si - glio!) I - dol mio, non ve - de - te, ch'io vo - glio di - ver -
hör ich? (Ra - te mir, A - mor!) Du mein Al - les, du siehst doch, ich will ein we - nig


D. ELVIRA
(forte)
(laut)
9
-tir - mi ... Di - ver - tir - ti? – è ve - ro! di - ver - tir - ti! Io so, cru -
scher - zen ... Du willst scher - zen? – ja si - cher! du willst scher - zen! Ich ken - ne,
11
ZERLINA
- de - le, co - me tu ti di - ver - ti ... Ma si - gnor Ca - va - lie - re ... è ver quel ch'el - la
Grau - sa - mer, ge - nau dei - ne Scher - ze ... A - ber sagt, eu - er Gna - den ... ist wahr, was sie da
DON GIOVANNI
(piano a Zerlina)
(leise zu Zerlina)
13
di - ce? La po - ve - ra in - fe - li - ce è di me in - na - mo - ra - ta, e per pie -
re - det? [152] Die un - glück - li - che Ärms - te fühlt für mich blin - de Lie - be, aus Mit - leid
15
- tà deg - gio fin - ge - re a - mo - re; ch'io son per mia di - sgra - zia uom di buon co - re.
muss ich drum auch Lie - be spie - len; ich hab ein gu - tes Herz, und das ist mein Un - glück. [111]
attacca

No. 8 Aria

Allegro

DONNA ELVIRA

Ah fug - gi il tra - di - tor, non
Ah flie - he, ei - le fort und

Archi

f *p*

6

D.E.

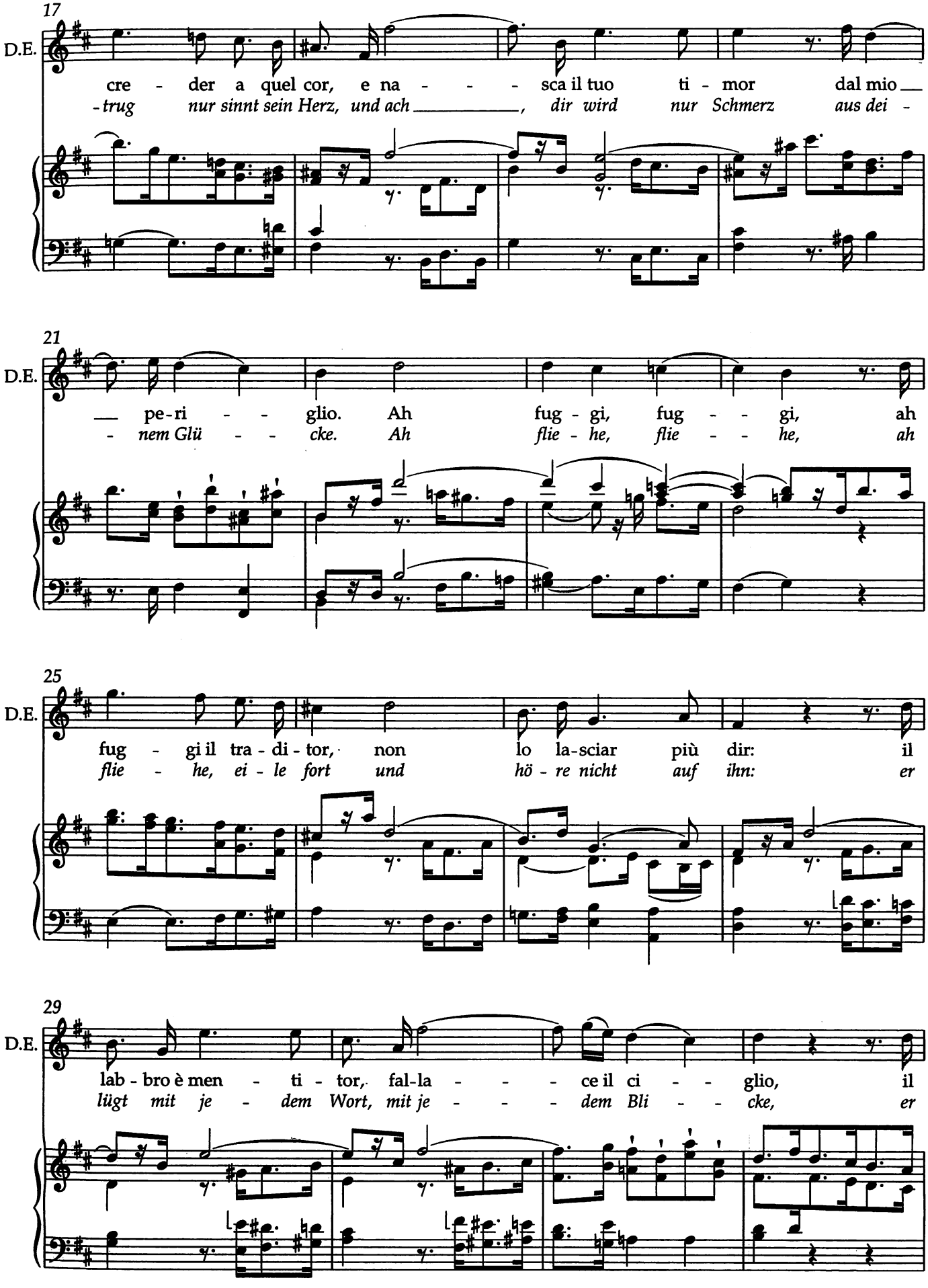
lo la-sciar più dir: il lab-bro è men - ti - tor, fal-la - - ce il ci - -
hö - re nicht auf ihn: er lügt mit je - dem Wort, mit je - - dem Bli - -

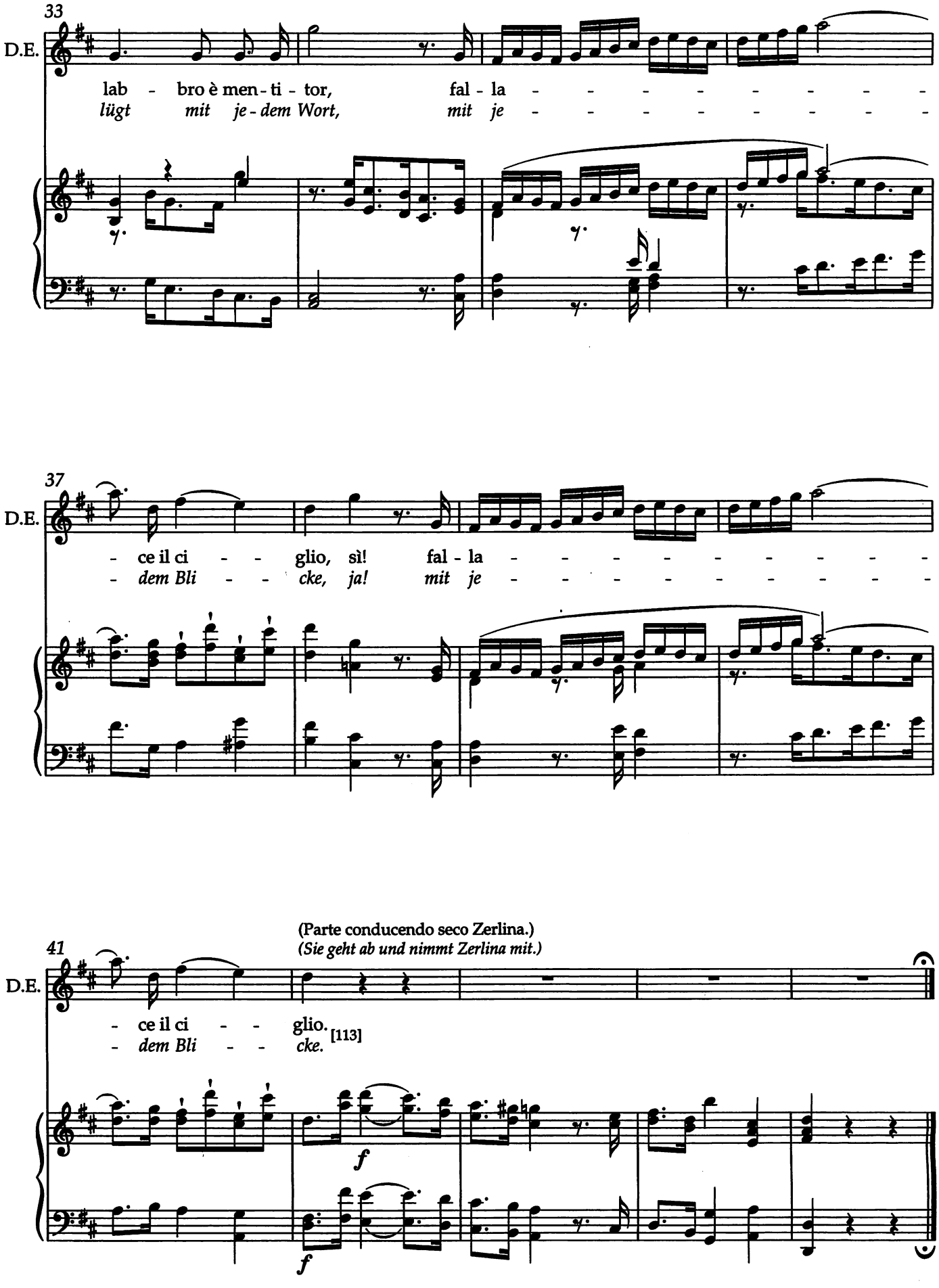
11

D.E.

- glio. Da' miei_____ tor-men - ti im - pa-ra a
- cke. Aus mei - - - nen Qua - len ler-ne: Be-

f *p*


17
D.E.
cre - der a quel cor, e na - - - sca il tuo ti - mor dal mio
- trug nur sinnt sein Herz, und ach , dir wird nur Schmerz aus dei -
21
D.E.
pe-ri - - glio. Ah fug - gi, fug - - gi, ah
- nem Glü - - cke. Ah flie - he, flie - - he, ah
25
D.E.
fug - gi il tra - di - tor, non lo la-sciar più dir: il
flie - he, ei - le fort und hö - re nicht auf ihn: er
29
D.E.
lab - bro è men - ti - tor, fal-la - - - ce il ci - - glio, il
lügt mit je - dem Wort, mit je - - - dem Bli - - cke, er


33
D.E.
lab - bro è men - ti - tor, fal - la - - - - - - - - -
lügt mit je - dem Wort, mit je - - - - - - - - -
37
D.E.
- ce il ci - - glio, sì! fal - la - - - - - - - - -
- dem Bli - - cke, ja! mit je - - - - - - - - -
(Parte conducendo seco Zerlina.)
(Sie geht ab und nimmt Zerlina mit.)
41
D.E.
- ce il ci - - glio. [113]
- dem Bli - - cke.
f
f

Scena XI

DON GIOVANNI solo; poi DON OTTAVIO e DONNA ANNA.

11. Szene

DON GIOVANNI allein; dann DON OTTAVIO und DONNA ANNA.

Recitativo

DON GIOVANNI
DON OTTAVIO
DONNA ANNA

DON GIOVANNI

Mi par ch'og-gi il de-mo-nio si di-ver-ta d'op-por-si a'miei pia-ce-vo-li pro-
Mir scheint, dass heut der Teu-fel da-ran Spaß hat, mir mei-ne schöns-ten Plä-ne zu durch-

3

DON OTTAVIO

-gres-si; van-no mal tut-ti quan-ti. Ah ch'o-ra, i-do-lo mio, son va-ni i
-kreu-zen; sie miss-lin-gen mir al-le. Ach jetzt, Ge-lieb-te mein, sind Trä-nen

5

pian-ti! Di ven-det-ta si par-li... Ah Don Gio-van-ni! [114]
nutz-los! Denn jetzt spre-che die Ra-che... Ah Don Gio-van-ni!

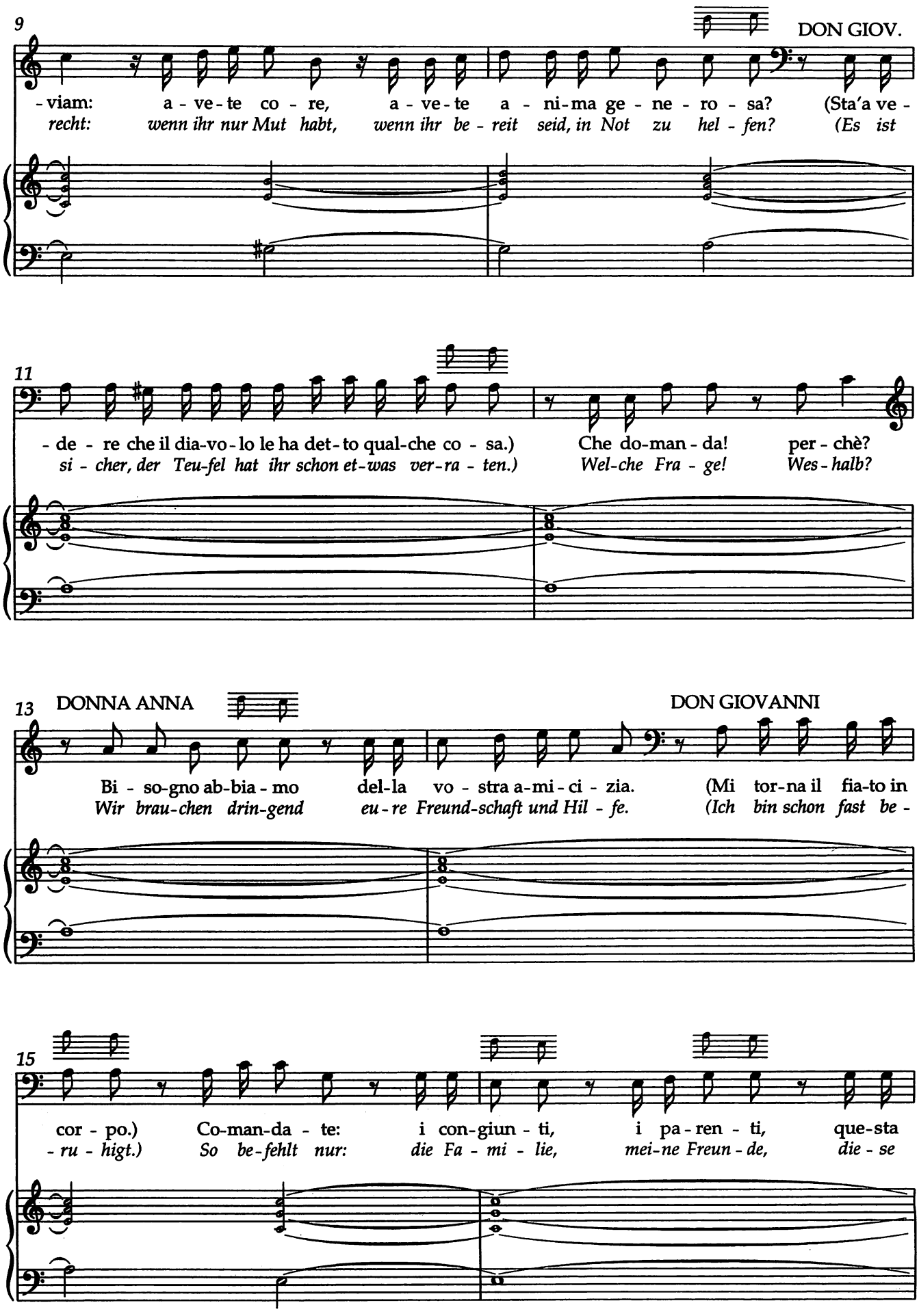
7

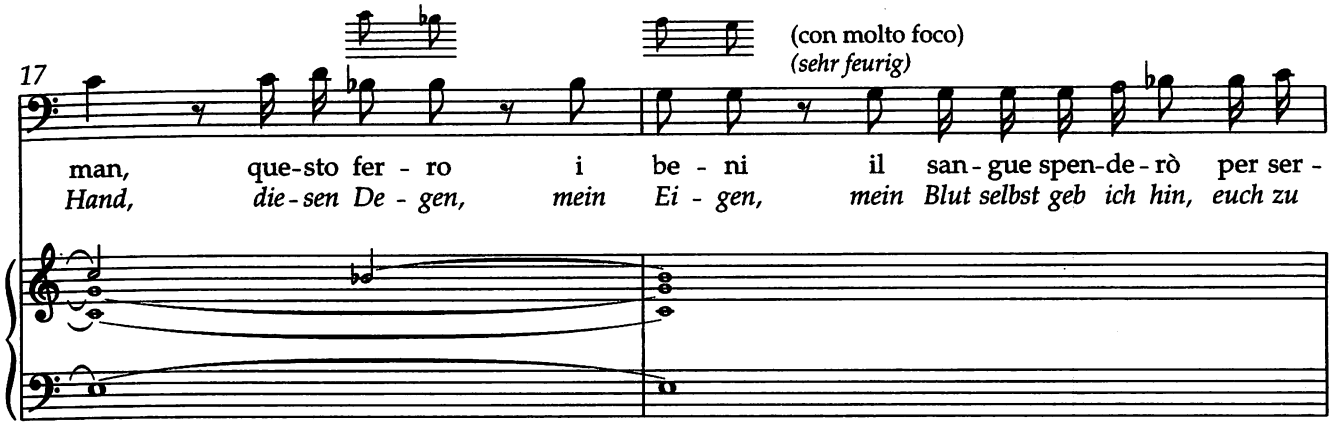
DON GIOVANNI

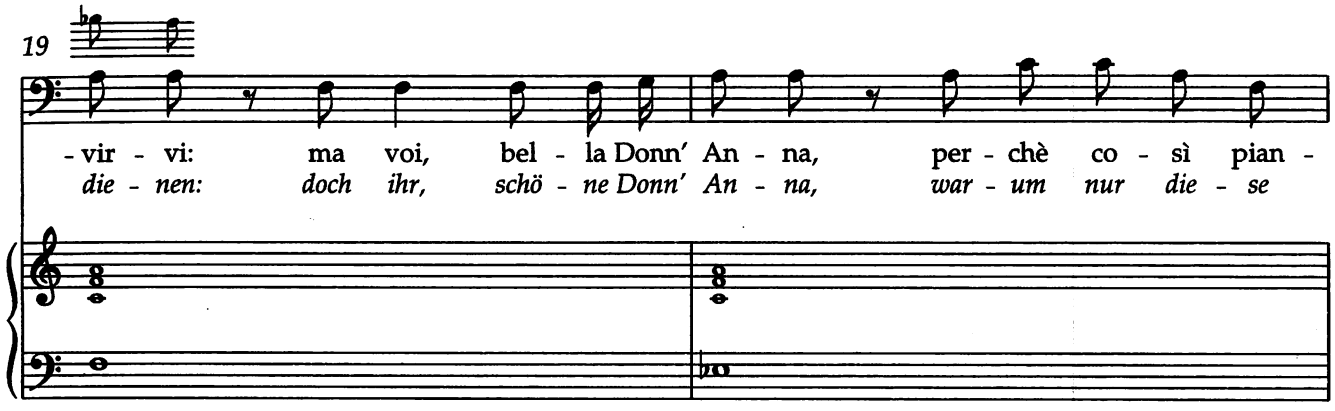
(Man-ca-va que-sto in-ver.)
(Das hat mir noch ge-fehlt.)

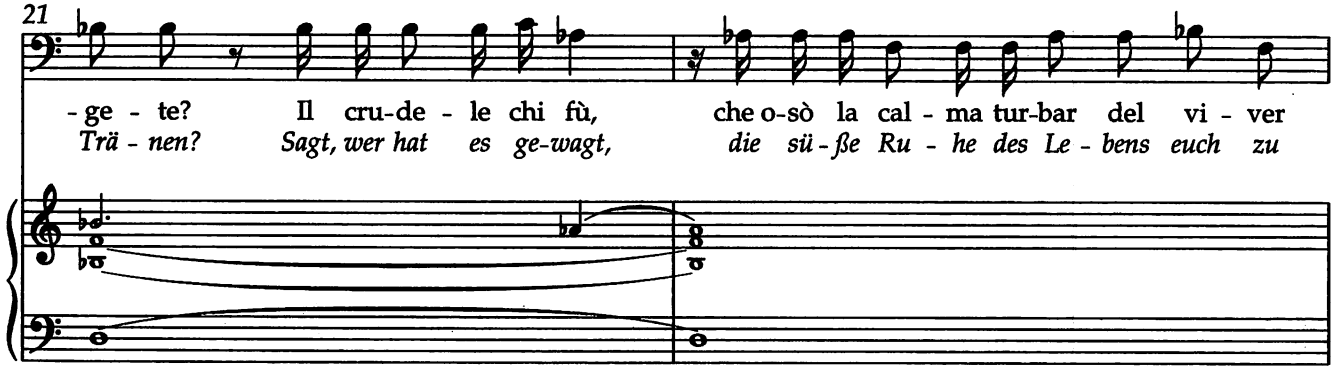
DONNA ANNA

Si-gno-re, a tem-po vi ri-tro-
Welch Zu-fall, wir tref-fen euch e-ben


9
DON GIOV.
-viam: a - ve - te co - re, a - ve - te a - ni - ma ge - ne - ro - sa? (Sta'a ve -
recht: wenn ihr nur Mut habt, wenn ihr be - reit seid, in Not zu hel - fen? (Es ist
11
- de - re che il dia-vo-lo le ha det-to qual-che co - sa.) Che do-man-da! per-chè?
si - cher, der Teu-fel hat ihr schon et-was ver-ra - ten.) Wel-che Fra - ge! Wes-halb?
13
DONNA ANNA
DON GIOVANNI
Bi - so-gno ab-bia - mo del-la vo - stra a-mi - ci - zia. (Mi tor-na il fia-to in
Wir brau-chen drin-gend eu - re Freund-schaft und Hil - fe. (Ich bin schon fast be -
15
cor - po.) Co-man-da - te: i con-giun - ti, i pa-ren - ti, que-sta
- ru - higt.) So be-fehlt nur: die Fa - mi - lie, mei-ne Freun - de, die - se





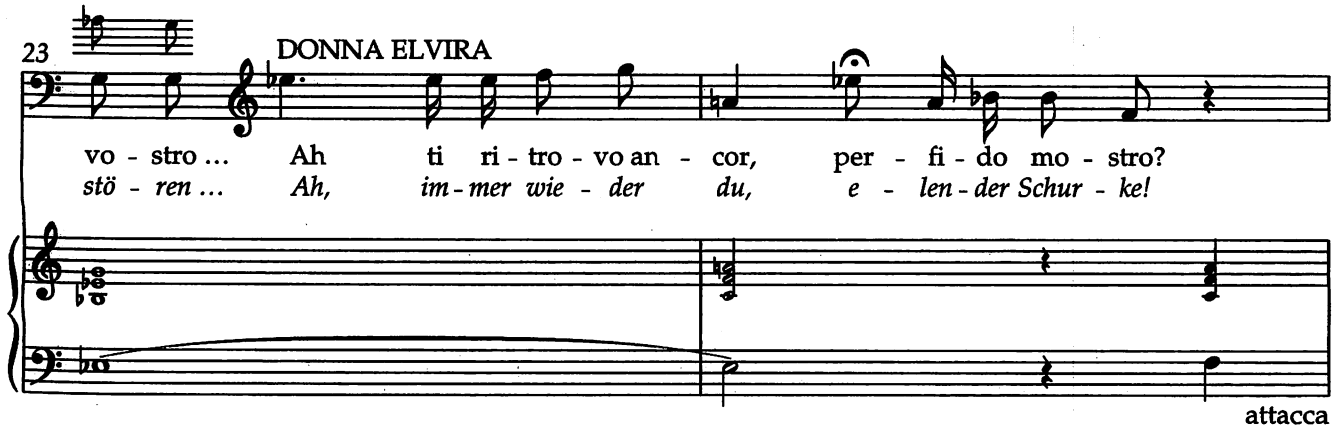


Scena XII

I suddetti; DONNA ELVIRA.

12. Szene

Die Vorigen; DONNA ELVIRA.



attacca

No. 9 Quartetto

Andante

DONNA ANNA

DONNA ELVIRA

Non ti fi - dar, o mi - se - ra, di
Nein, glaub ihm nicht, Be - trog - ne, ach, er

DON OTTAVIO

DON GIOVANNI

Andante

Flauti
Clarinetti
Fagotti
Corni
Archi

p Archi

4

D.E.

quel ri - bal - do cor! Me già tra-dì quel bar - ba - ro:
sinnt auf bö - se Tat! So wie er einst sein Wort mir brach:

Clar.

p *cresc.* *mfp*

8

DONNA ANNA

D.A.

Cie - li! che a-spet-to no - bi - le! che
Him-mel! welch ed - les An - ge-sicht! welch

D.E.

te vuol tra - di - re an-cor.
so droht auch dir Ver - rat.

DON OTTAVIO

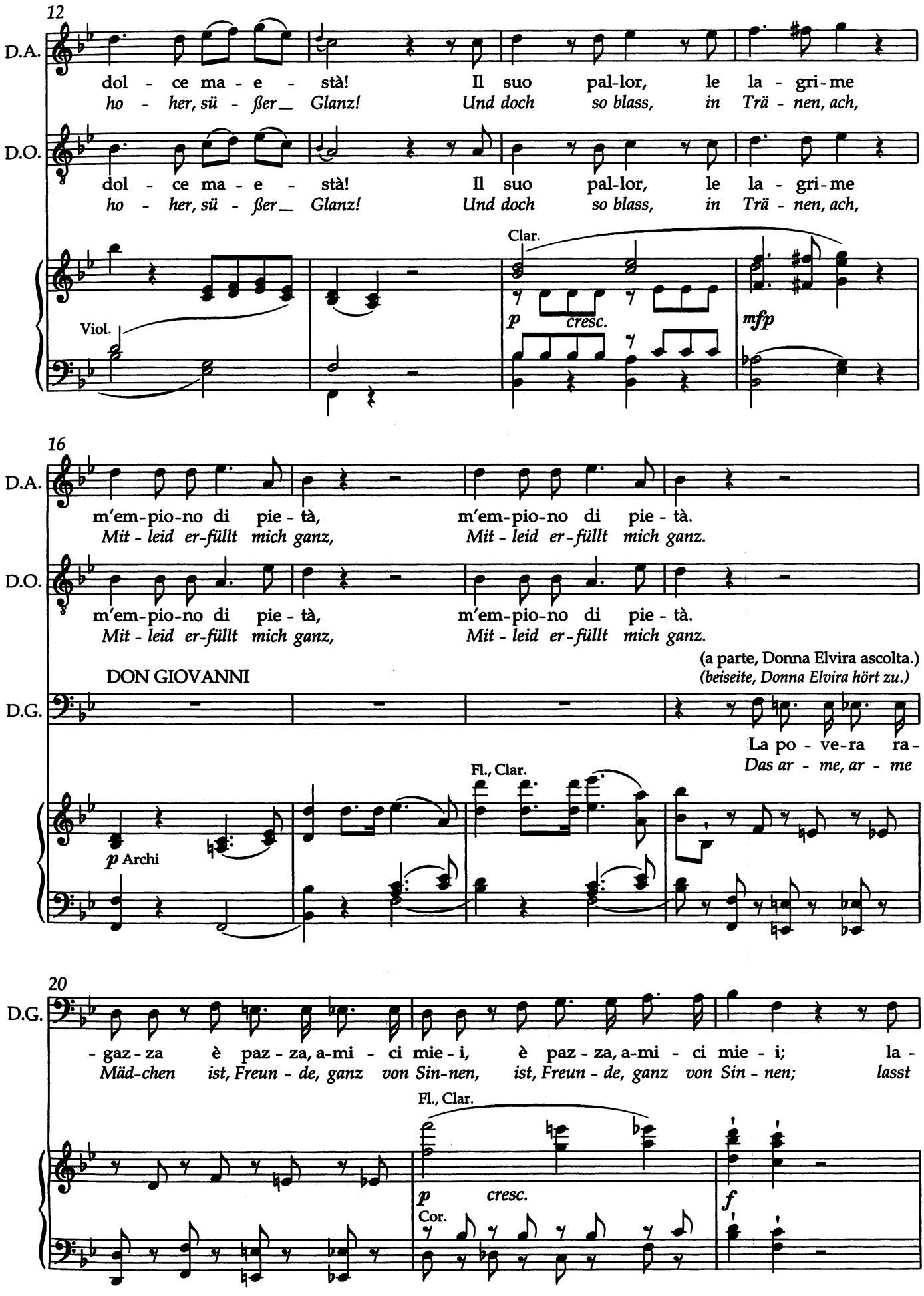
D.O.

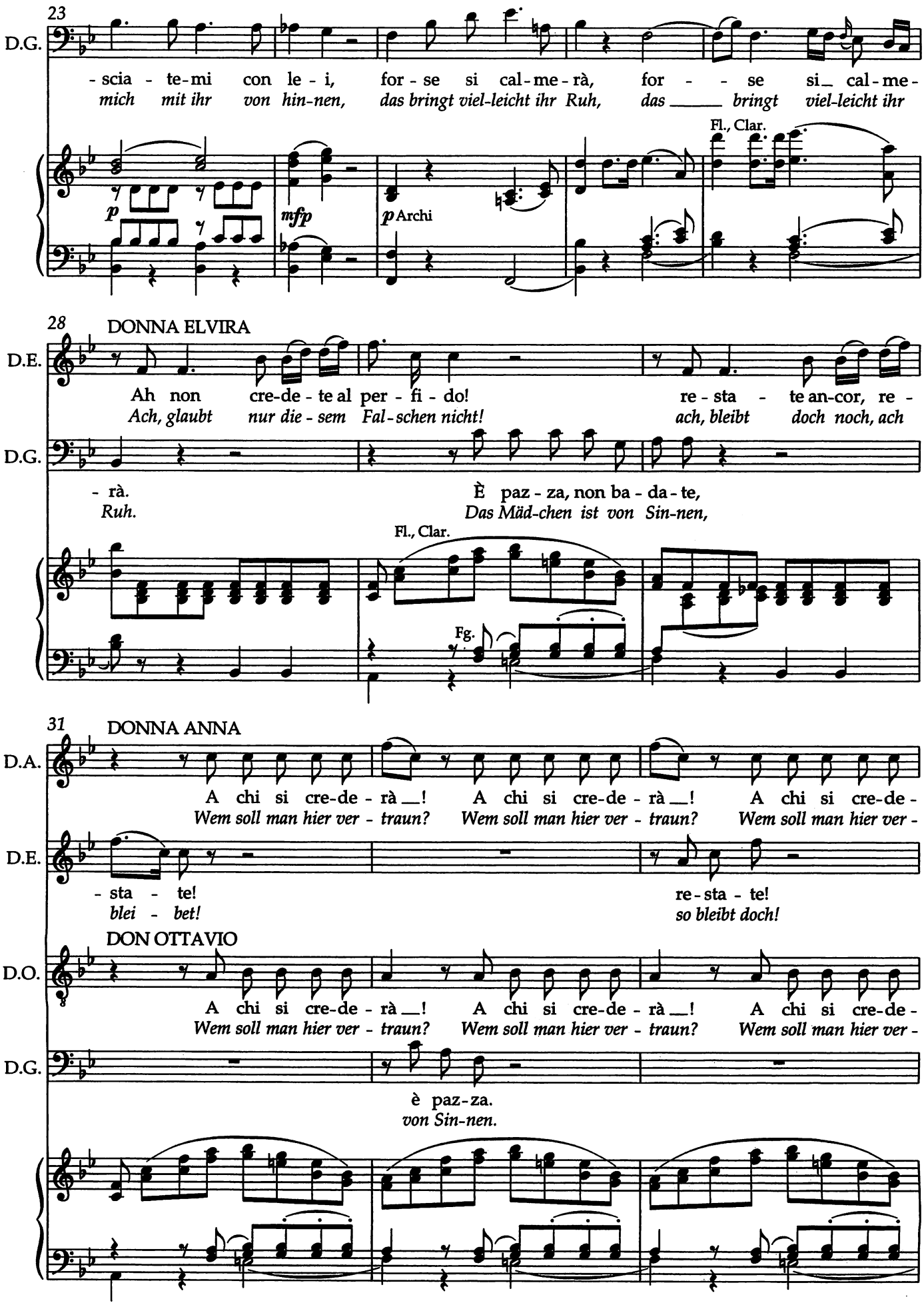
Cie - li! che a-spet-to no - bi - le! che
Him-mel! welch ed - les An - ge-sicht! welch

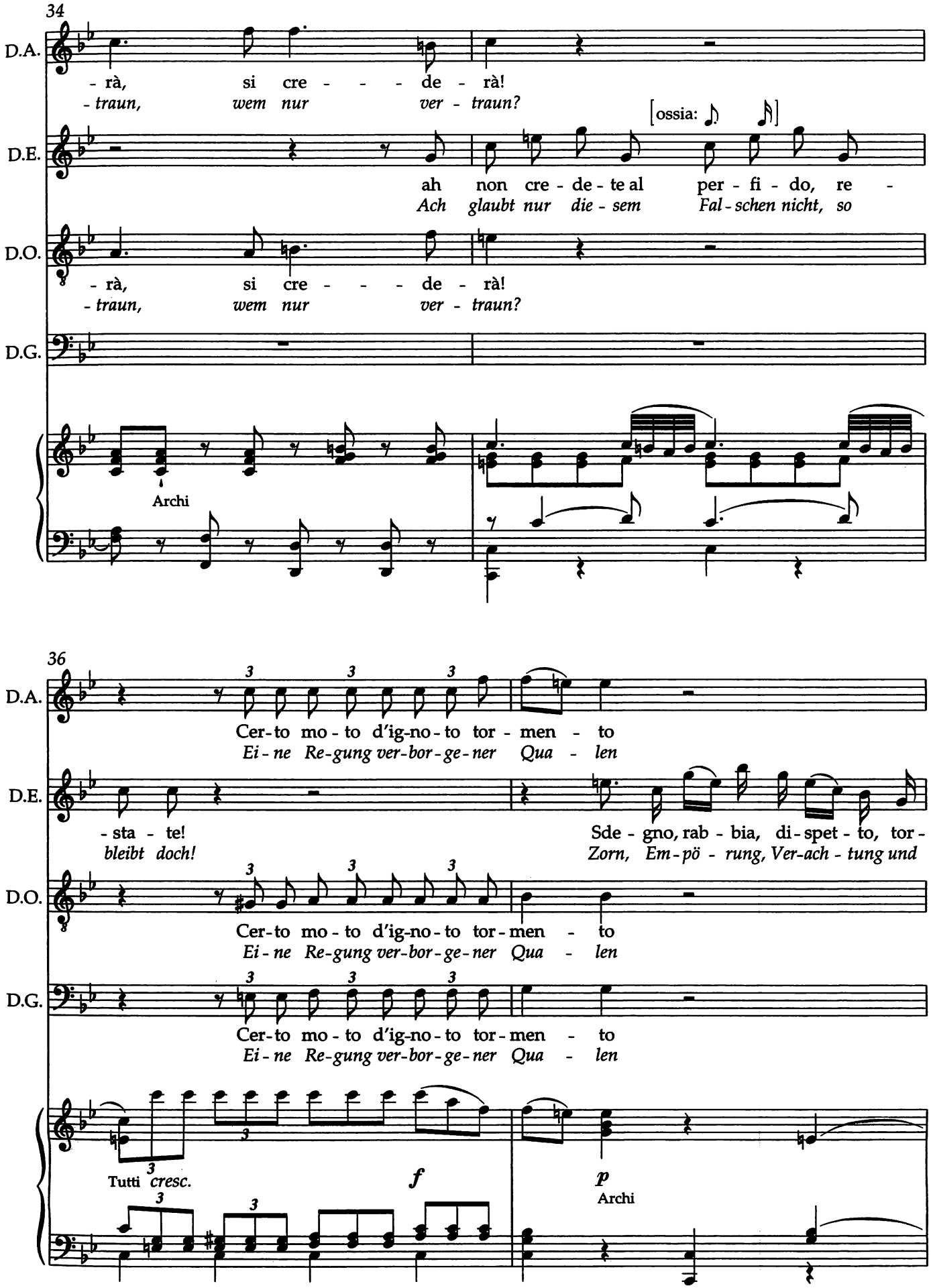
Clar.

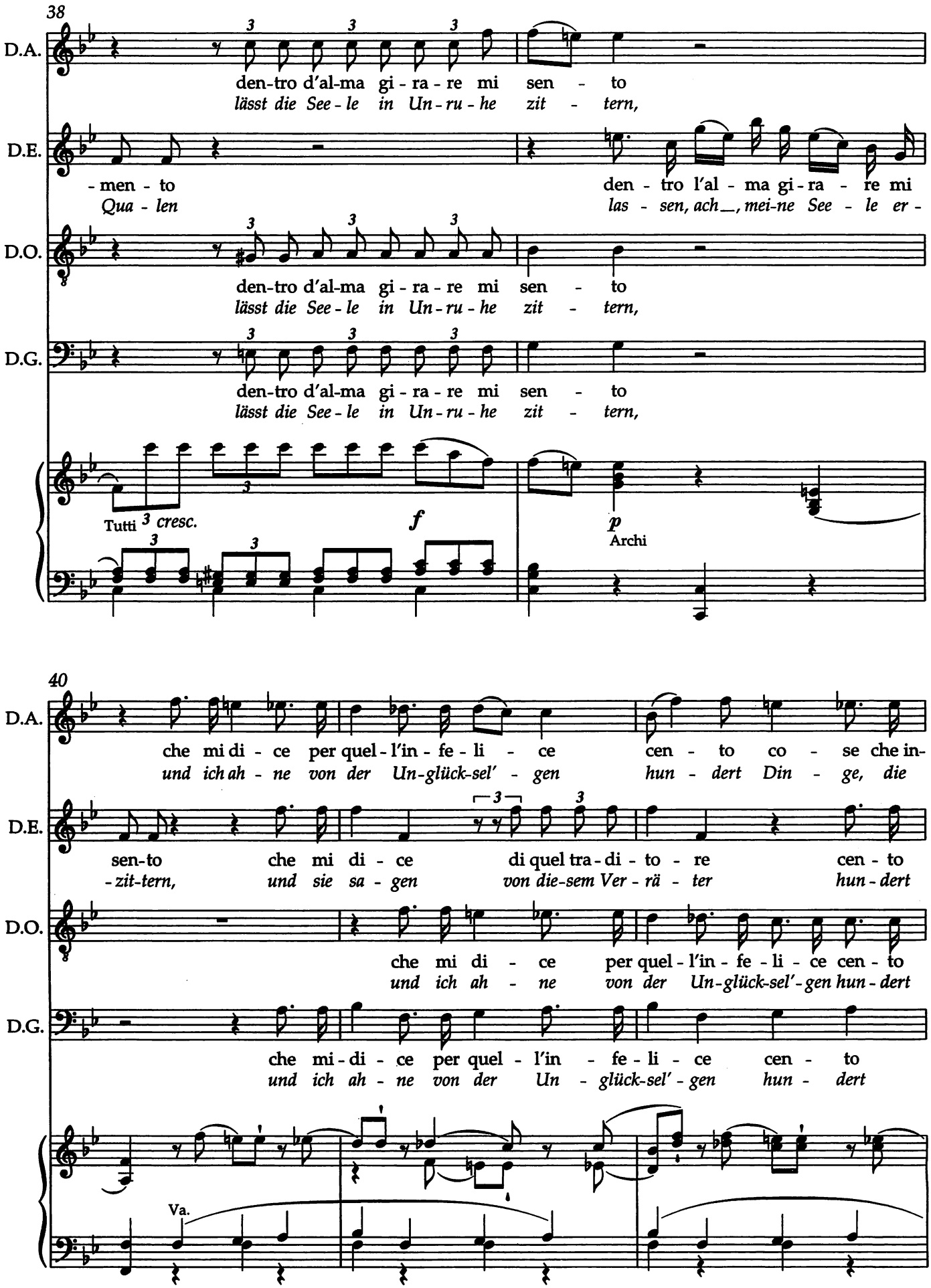
Fl.

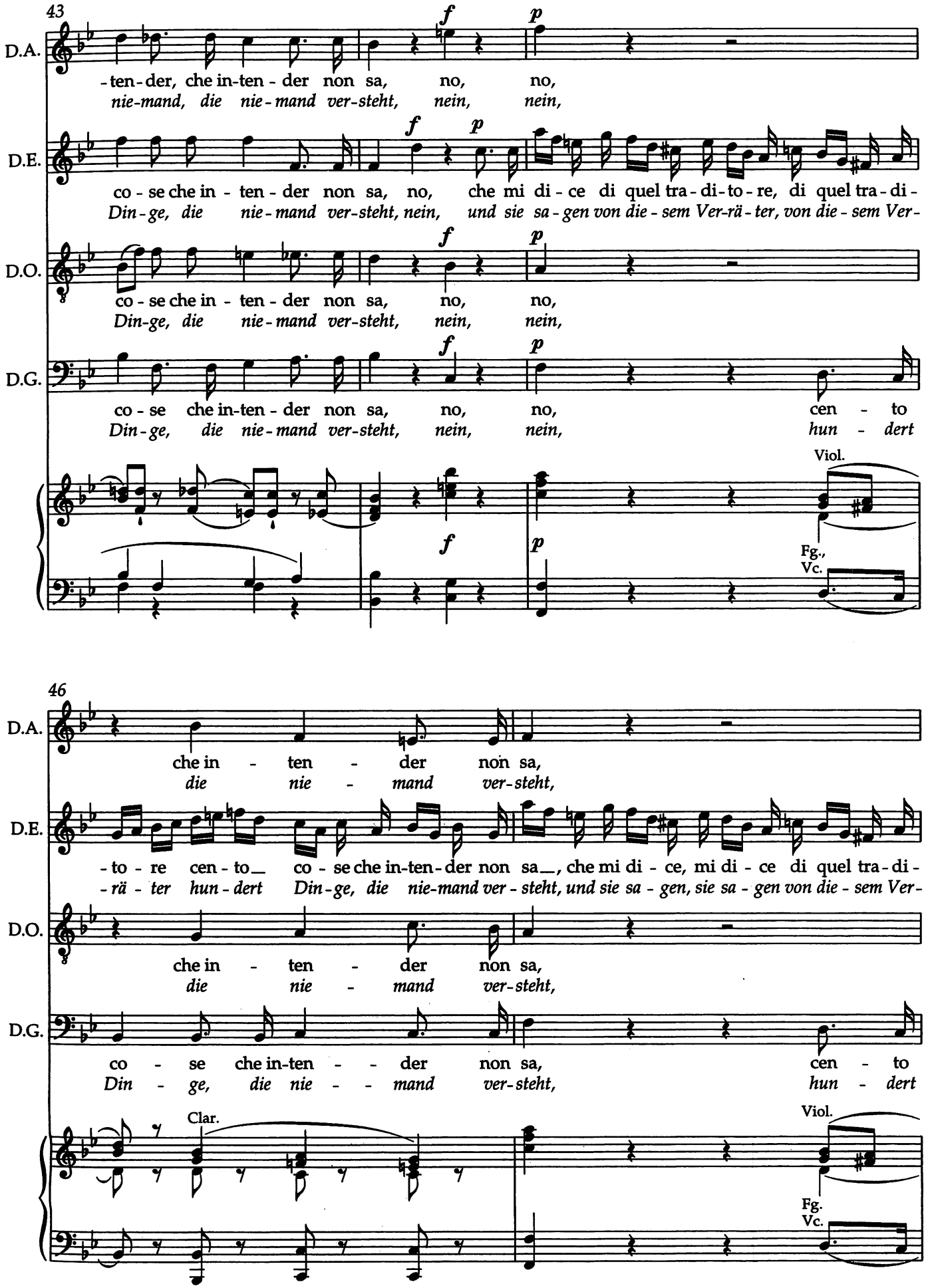
p Archi

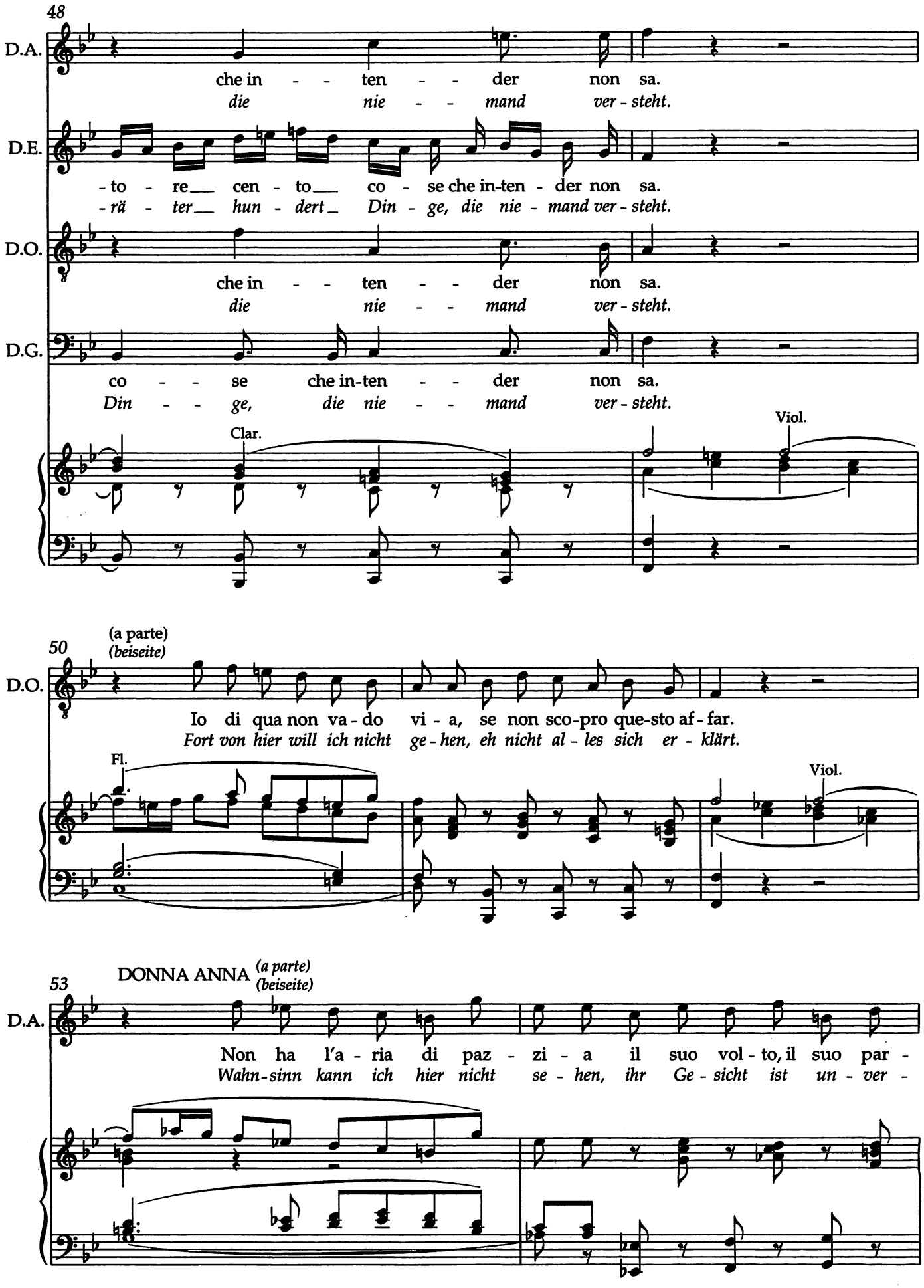

12
D.A.
dol - ce ma - e - stà! Il suo pal-lor, le la - gri-me
ho - her, sü - ßer_ Glanz! Und doch so blass, in Trä - nen, ach,
D.O.
dol - ce ma - e - stà! Il suo pal-lor, le la - gri-me
ho - her, sü - ßer_ Glanz! Und doch so blass, in Trä - nen, ach,
Clar.
Viol.
p cresc.
mfp
16
D.A.
m'em-pio-no di pie - tà, m'em-pio-no di pie - tà.
Mit - leid er-füllt mich ganz, Mit - leid er-füllt mich ganz.
D.O.
m'em-pio-no di pie - tà, m'em-pio-no di pie - tà.
Mit - leid er-füllt mich ganz, Mit - leid er-füllt mich ganz.
(a parte, Donna Elvira ascolta.)
(beiseite, Donna Elvira hört zu.)
DON GIOVANNI
D.G.
La po - ve-ra ra-
Das ar - me, ar - me
Fl., Clar.
p Archi
20
D.G.
- gaz - za è paz - za, a-mi - ci mie - i, è paz - za, a-mi - ci mie - i; la -
Mäd-chen ist, Freun - de, ganz von Sin-nen, ist, Freun - de, ganz von Sin - nen; lasst
Fl., Clar.
p cresc.
Cor.
f

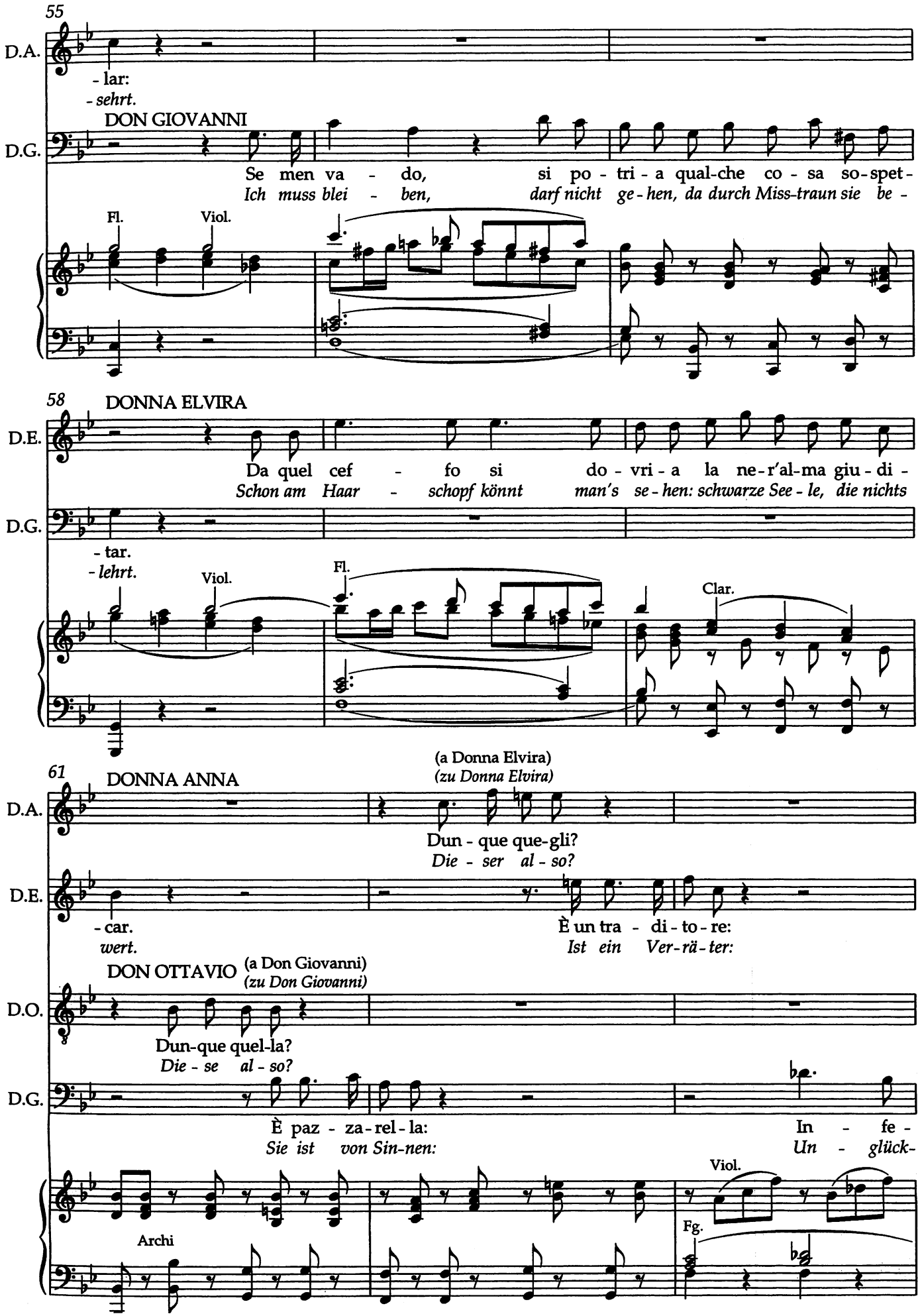

23
D.G.
- scia - te-mi con le - i, for - se si cal-me-rà, for - - se si_ cal-me-
mich mit ihr von hin-nen, das bringt viel-leicht ihr Ruh, das _____ bringt viel-leicht ihr
Fl., Clar.
p
mfp
p Archi
28
DONNA ELVIRA
D.E.
Ah non cre-de - te al per - fi - do! re - sta - te an-cor, re -
Ach, glaubt nur die - sem Fal-schen nicht! ach, bleibt doch noch, ach
D.G.
- rà. È paz - za, non ba - da - te,
Ruh. Das Mäd-chen ist von Sin-nen,
Fl., Clar.
Fg.
31
DONNA ANNA
D.A.
A chi si cre-de - rà _! A chi si cre-de - rà _! A chi si cre-de -
Wem soll man hier ver - traun? Wem soll man hier ver - traun? Wem soll man hier ver -
D.E.
- sta - te! re - sta - te!
blei - bet! so bleibt doch!
DON OTTAVIO
D.O.
A chi si cre-de - rà _! A chi si cre-de - rà _! A chi si cre-de -
Wem soll man hier ver - traun? Wem soll man hier ver - traun? Wem soll man hier ver -
D.G.
è paz-za.
von Sin-nen.

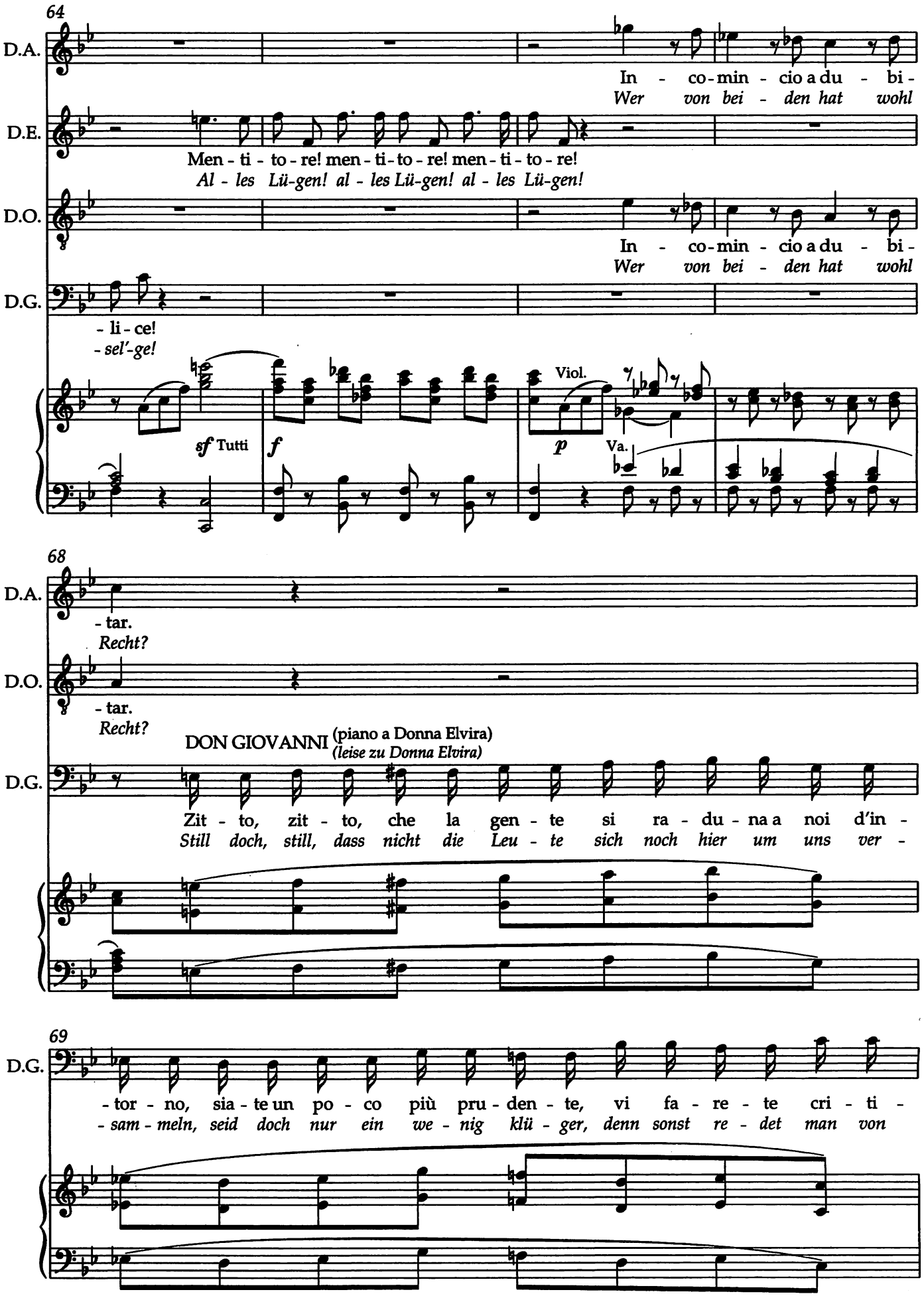

34
D.A.
- rà, si cre - - - de - rà!
- traun, wem nur ver - traun?
[ossia:
D.E.
ah non cre - de - te al per - fi - do, re -
Ach glaubt nur die - sem Fal - schen nicht, so
D.O.
- rà, si cre - - - de - rà!
- traun, wem nur ver - traun?
D.G.
Archi
36
D.A.
Cer - to mo - to d'ig - no - to tor - men - to
Ei - ne Re - gung ver - bor - ge - ner Qua - len
D.E.
- sta - te!
bleibt doch!
Sde - gno, rab - bia, di - spet - to, tor -
Zorn, Em - pö - rung, Ver - ach - tung und
D.O.
Cer - to mo - to d'ig - no - to tor - men - to
Ei - ne Re - gung ver - bor - ge - ner Qua - len
D.G.
Cer - to mo - to d'ig - no - to tor - men - to
Ei - ne Re - gung ver - bor - ge - ner Qua - len
Tutti cresc.
f
p
Archi

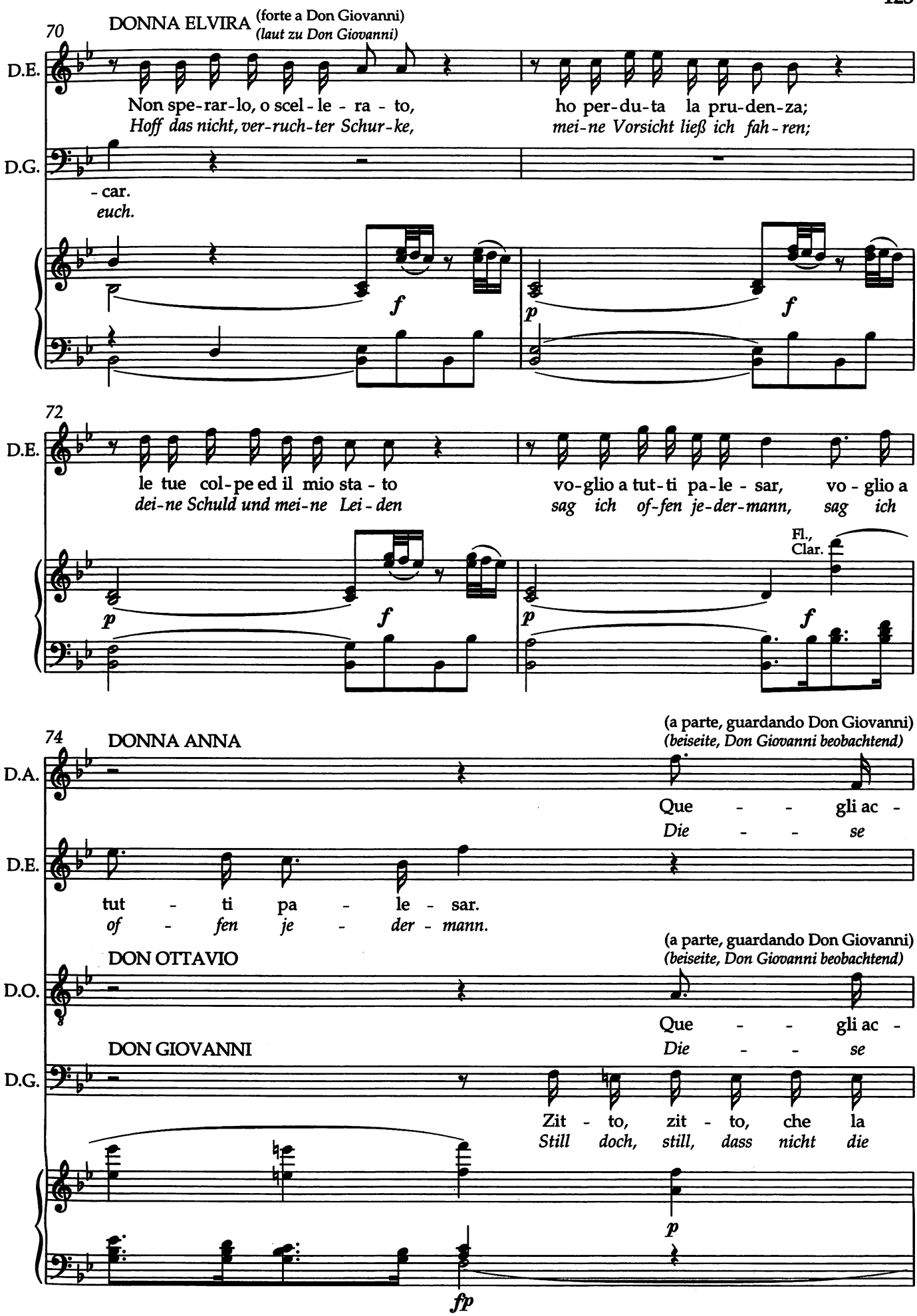

38
D.A.
den-tro d'al-ma gi-ra-re mi sen-to
lässt die See-le in Un-ru-he zit-tern,
D.E.
-men-to
Qua-len
den-tro l'al-ma gi-ra-re mi
las-sen, ach_, mei-ne See-le er-
D.O.
den-tro d'al-ma gi-ra-re mi sen-to
lässt die See-le in Un-ru-he zit-tern,
D.G.
den-tro d'al-ma gi-ra-re mi sen-to
lässt die See-le in Un-ru-he zit-tern,
Tutti
cresc.
f
p
Archi
40
D.A.
che mi di-ce per quel-l'in-fe-li-ce cen-to co-se che in-
und ich ah-ne von der Un-glück-sel'-gen hun-dert Din-ge, die
D.E.
sen-to che mi di-ce di quel tra-di-to-re cen-to
-zit-tern, und sie sa-gen von die-sem Ver-rä-ter hun-dert
D.O.
che mi di-ce per quel-l'in-fe-li-ce cen-to
und ich ah-ne von der Un-glück-sel'-gen hun-dert
D.G.
che mi-di-ce per quel-l'in-fe-li-ce cen-to
und ich ah-ne von der Un-glück-sel'-gen hun-dert
Va.

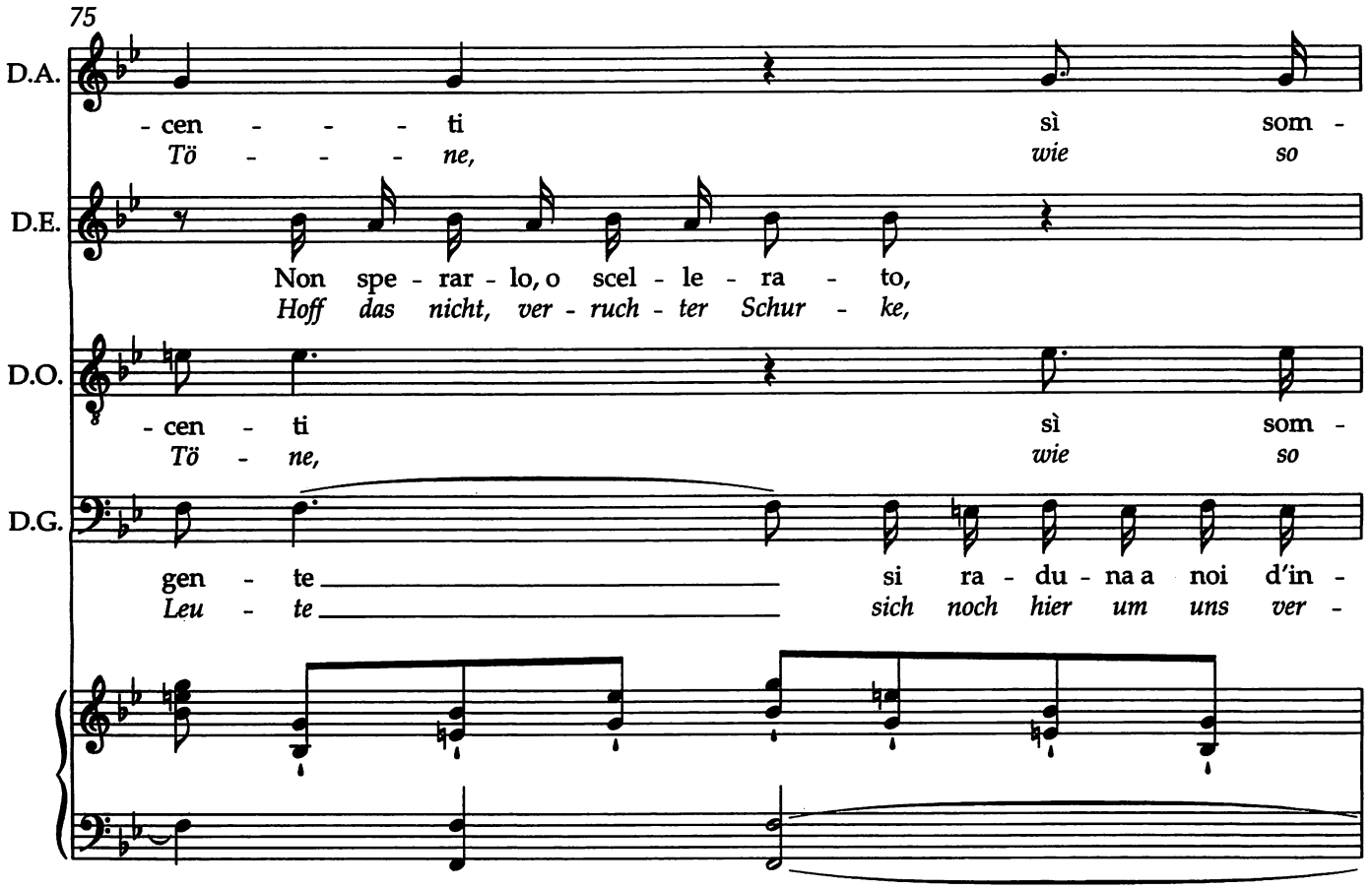

43
D.A.
-ten-der, che in-ten-der non sa, no, no,
nie-mand, die nie-mand ver-steht, nein, nein,
D.E.
co-se che in-ten-der non sa, no, che mi di-ce di quel tra-di-to-re, di quel tra-di-
Din-ge, die nie-mand ver-steht, nein, und sie sa-gen von die-sem Ver-rä-ter, von die-sem Ver-
D.O.
co-se che in-ten-der non sa, no, no,
Din-ge, die nie-mand ver-steht, nein, nein,
D.G.
co-se che in-ten-der non sa, no, no, cen-to
Din-ge, die nie-mand ver-steht, nein, nein, hun-dert
Viol.
Fg., Vc.
46
D.A.
che in-ten-der non sa,
die nie-mand ver-steht,
D.E.
-to-re cen-to co-se che in-ten-der non sa, che mi di-ce, mi di-ce di quel tra-di-
-rä-ter hun-dert Din-ge, die nie-mand ver-steht, und sie sa-gen, sie sa-gen von die-sem Ver-
D.O.
che in-ten-der non sa,
die nie-mand ver-steht,
D.G.
co-se che in-ten-der non sa, cen-to
Din-ge, die nie-mand ver-steht, hun-dert
Clar.
Viol.
Fg.
Vc.

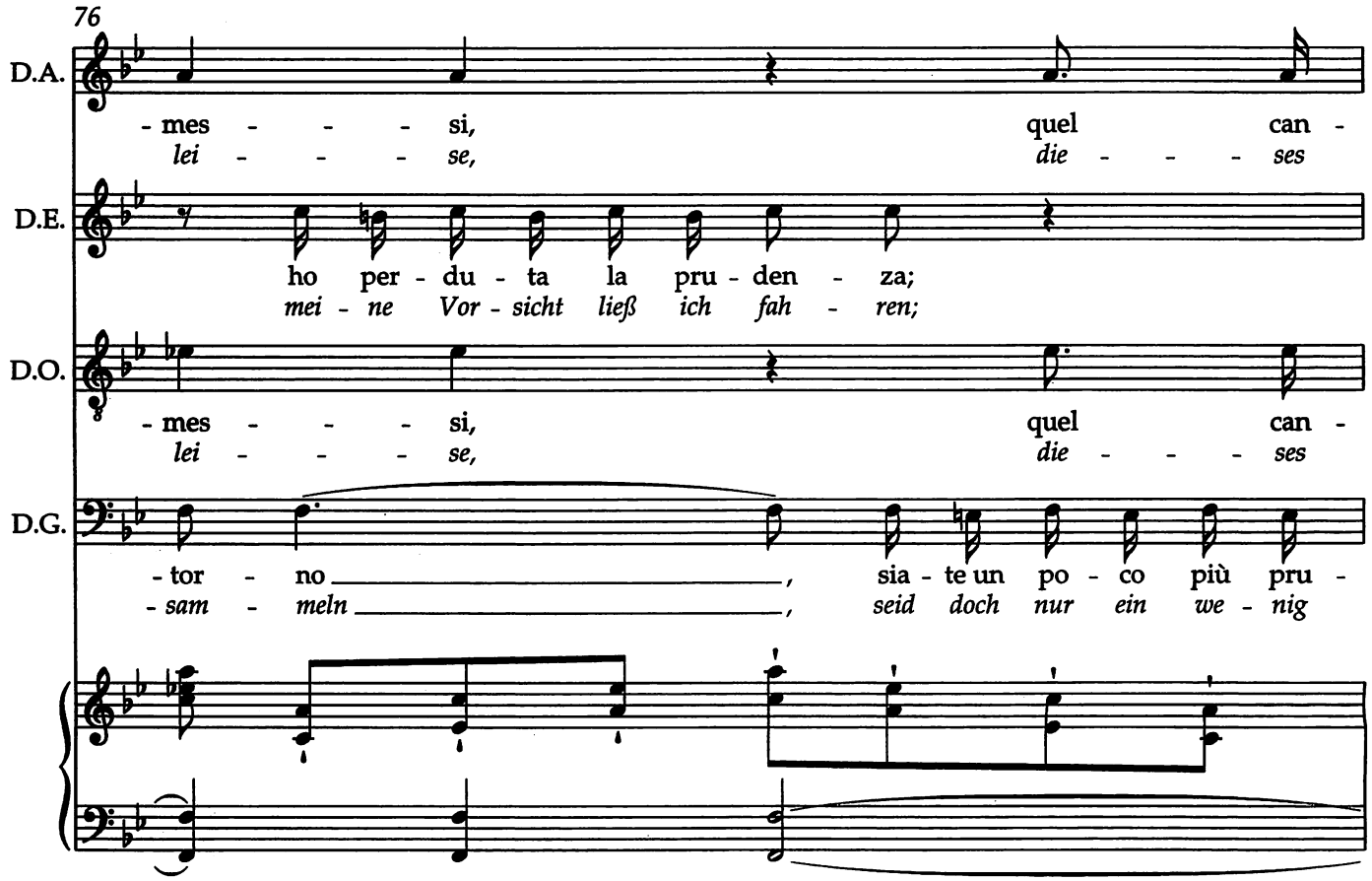

48
D.A.
che in - - ten - - der non sa.
die nie - - mand ver - steht.
D.E.
- to - re cen - to co - se che in-ten - der non sa.
- rä - ter hun - dert Din - ge, die nie - mand ver - steht.
D.O.
che in - - ten - - der non sa.
die nie - - mand ver - steht.
D.G.
co - - se che in-ten - - der non sa.
Din - - ge, die nie - - mand ver - steht.
Clar.
Viol.
50
(a parte)
(beiseite)
D.O.
Io di qua non va - do vi - a, se non sco-pro que-sto af - far.
Fort von hier will ich nicht ge - hen, eh nicht al - les sich er - klärt.
Fl.
Viol.
53
DONNA ANNA (a parte) (beiseite)
D.A.
Non ha l'a - ria di paz - zi - a il suo vol - to, il suo par -
Wahn-sinn kann ich hier nicht se - hen, ihr Ge - sicht ist un - ver -

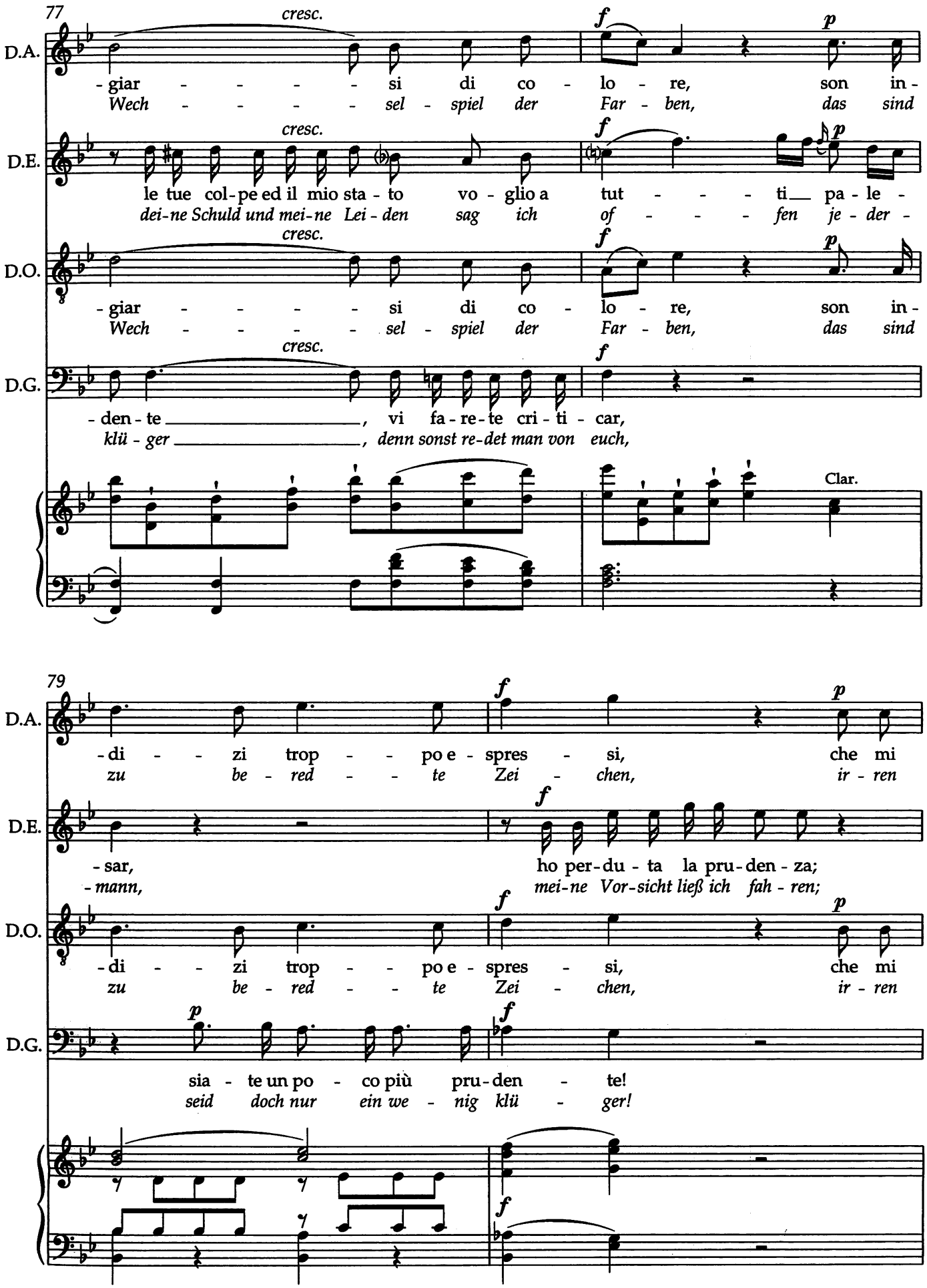

55
D.A.
- lar:
- sehrt.
DON GIOVANNI
D.G.
Se men va - do, si po - tri - a qual-che co - sa so-spet -
Ich muss blei - ben, darf nicht ge - hen, da durch Miss-traun sie be -
Fl.
Viol.
58
DONNA ELVIRA
D.E.
Da quel cef - fo si do - vri - a la ne-r'al-ma giu - di -
Schon am Haar - schopf könnt man's se - hen: schwarze See - le, die nichts
D.G.
- tar.
- lehrt.
Viol.
Fl.
Clar.
61
DONNA ANNA
(a Donna Elvira)
(zu Donna Elvira)
D.A.
Dun - que que-gli?
Die - ser al - so?
D.E.
- car.
wert.
È un tra - di - to - re:
Ist ein Ver-rä-ter:
DON OTTAVIO
(a Don Giovanni)
(zu Don Giovanni)
D.O.
Dun-que quel-la?
Die - se al - so?
D.G.
È paz - za - rel - la:
Sie ist von Sin-nen:
In - fe -
Un - glück -
Archi
Viol.
Fg.

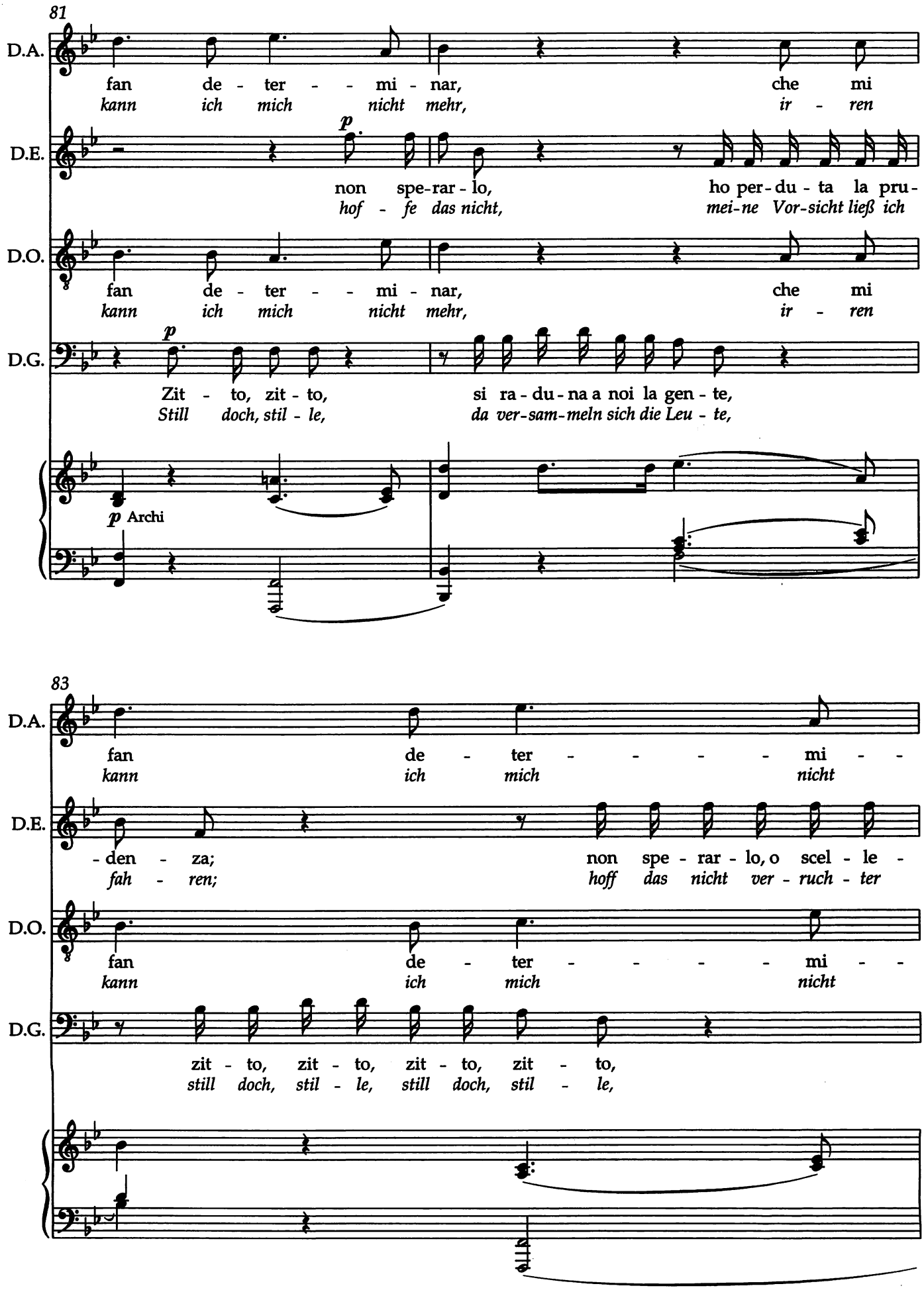

64
D.A.
In - co-min - cio a du - bi-
Wer von bei - den hat wohl
D.E.
Men - ti - to - re! men - ti - to - re! men - ti - to - re!
Al - les Lü-gen! al - les Lü-gen! al - les Lü-gen!
D.O.
In - co-min - cio a du - bi-
Wer von bei - den hat wohl
D.G.
- li - ce!
- sel'-ge!
sf Tutti
f
Viol.
p
Va.
68
D.A.
- tar.
Recht?
D.O.
- tar.
Recht?
DON GIOVANNI (piano a Donna Elvira)
(leise zu Donna Elvira)
D.G.
Zit - to, zit - to, che la gen - te si ra - du - na a noi d'in -
Still doch, still, dass nicht die Leu - te sich noch hier um uns ver -
69
D.G.
- tor - no, sia - te un po - co più pru - den - te, vi fa - re - te cri - ti -
- sam - meln, seid doch nur ein we - nig klü - ger, denn sonst re - det man von

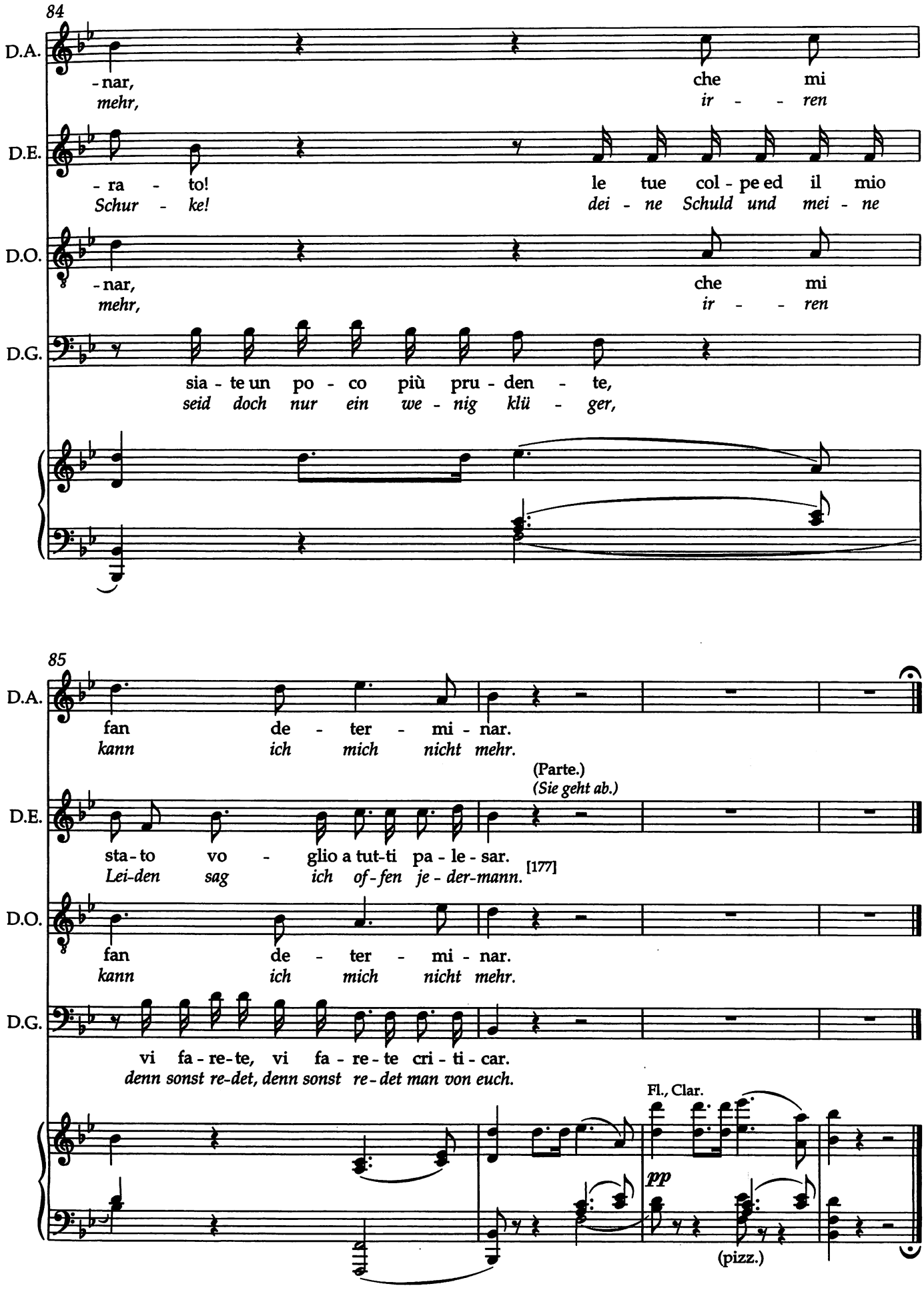

70
DONNA ELVIRA (forte a Don Giovanni)
(laut zu Don Giovanni)
D.E.
Non spe-rar-lo, o scel-le-ra-to,
Hoff das nicht, ver-ruch-ter Schur-ke,
ho per-du-ta la pru-den-za;
mei-ne Vorsicht ließ ich fah-ren;
D.G.
-car.
euch.
f
p
f
72
D.E.
le tue col-pe ed il mio sta-to
dei-ne Schuld und mei-ne Lei-den
vo-glio a tut-ti pa-le-sar, vo-glio a
sag ich of-fen je-der-mann, sag ich
Fl., Clar.
p
f
p
f
74
DONNA ANNA
(a parte, guardando Don Giovanni)
(beiseite, Don Giovanni beobachtend)
D.A.
Que - - gli ac -
Die - - se
D.E.
tut - ti pa - le - sar.
of - fen je - der - mann.
DON OTTAVIO
(a parte, guardando Don Giovanni)
(beiseite, Don Giovanni beobachtend)
D.O.
Que - - gli ac -
Die - - se
DON GIOVANNI
D.G.
Zit - to, zit - to, che la
Still doch, still, dass nicht die
p
fp


75
D.A.
- cen - - - - ti sì som -
Tö - - - - ne, wie so
D.E.
Non spe - rar - lo, o scel - le - ra - to,
Hoff das nicht, ver - ruch - ter Schur - ke,
D.O.
- cen - ti sì som -
Tö - ne, wie so
D.G.
gen - te si ra - du - na a noi d'in -
Leu - te sich noch hier um uns ver -

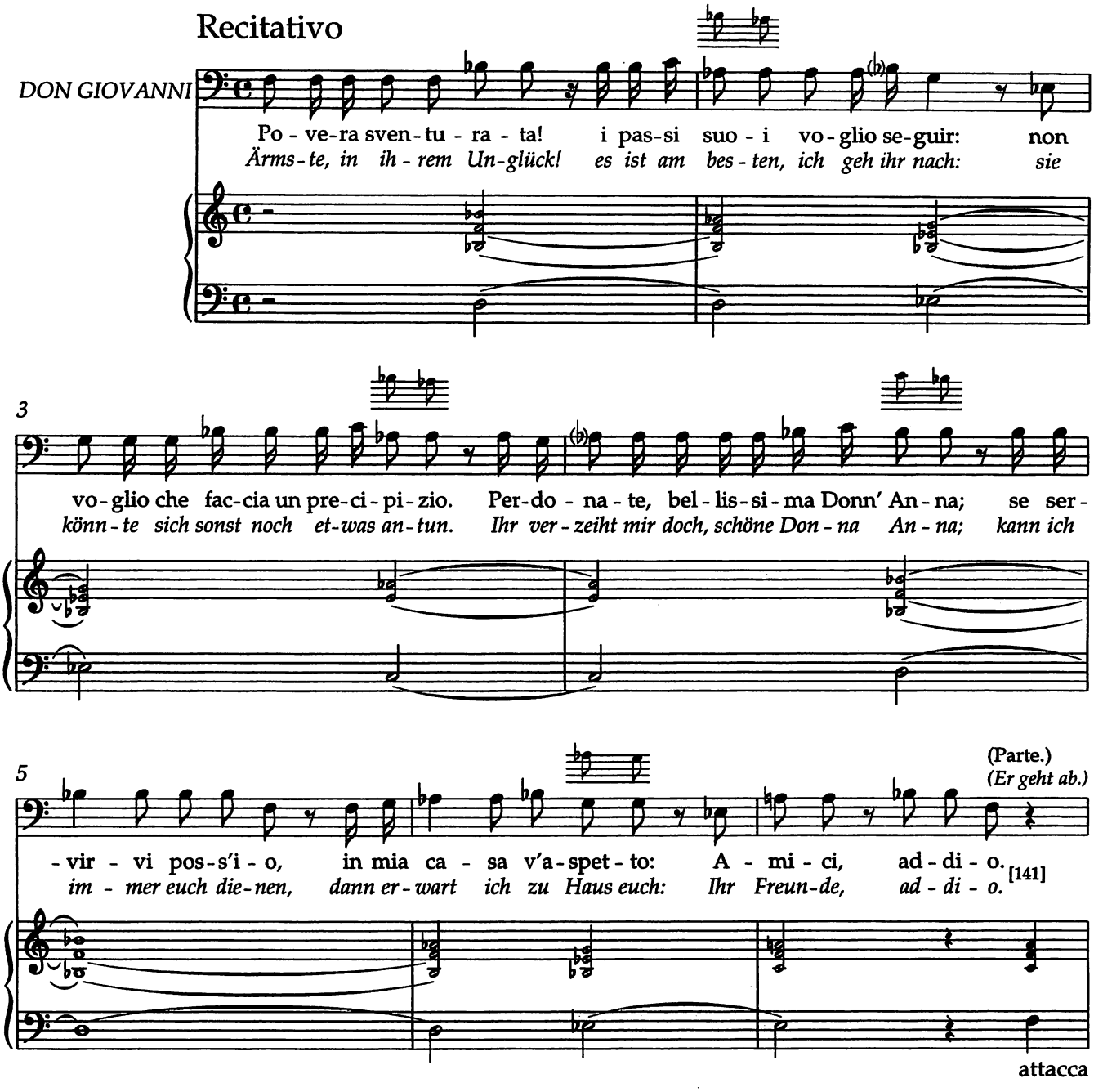

76
D.A.
- mes - - - - si, quel can -
lei - - - - se, die - - - - ses
D.E.
ho per - du - ta la pru - den - za;
mei - ne Vor - sicht ließ ich fah - ren;
D.O.
- mes - - - - si, quel can -
lei - - - - se, die - - - - ses
D.G.
- tor - no, sia - te un po - co più pru -
- sam - meln, seid doch nur ein we - nig


77
cresc.
f
p
D.A.
-giar - - - - - si di co - lo - re, son in-
Wech - - - - - sel - spiel der Far - ben, das sind
D.E.
le tue col-pe ed il mio sta - to vo - glio a tut - - - - ti pa - le -
dei-ne Schuld und mei-ne Lei - den sag ich of - - - - fen je - der -
D.O.
-giar - - - - - si di co - lo - re, son in-
Wech - - - - - sel - spiel der Far - ben, das sind
D.G.
- den - te , vi fa - re - te cri - ti - car,
klü - ger , denn sonst re-det man von euch,
Clar.
79
D.A.
-di - - zi trop - - po e - spres - si, che mi
zu be - red - - - te Zei - chen, ir - ren
D.E.
- sar, ho per-du - ta la pru-den - za;
- mann, mei-ne Vor-sicht ließ ich fah - ren;
D.O.
-di - - zi trop - - po e - spres - si, che mi
zu be - red - - - te Zei - chen, ir - ren
D.G.
sia - te un po - co più pru-den - te!
seid doch nur ein we - nig klü - ger!


81
D.A.
fan de - ter - - mi - nar, che mi
kann ich mich nicht mehr, ir - ren
D.E.
p
non spe-rar - lo, ho per-du - ta la pru-
hof - fe das nicht, mei-ne Vor-sicht ließ ich
D.O.
fan de - ter - - mi - nar, che mi
kann ich mich nicht mehr, ir - ren
D.G.
p
Zit - to, zit - to, si ra - du - na a noi la gen - te,
Still doch, stil - le, da ver-sam-meln sich die Leu - te,
p Archi
83
D.A.
fan de - ter - - - - - mi - -
kann ich mich nicht
D.E.
- den - za; non spe - rar - lo, o scel - le -
fah - ren; hoff das nicht ver - ruch - ter
D.O.
fan de - ter - - - - - mi - -
kann ich mich nicht
D.G.
zit - to, zit - to, zit - to, zit - to,
still doch, stil - le, still doch, stil - le,


84
D.A.
-nar, che mi
mehr, ir - - ren
D.E.
- ra - to! le tue col - pe ed il mio
Schur - ke! dei - ne Schuld und mei - ne
D.O.
-nar, che mi
mehr, ir - - ren
D.G.
sia - te un po - co più pru - den - te,
seid doch nur ein we - nig klü - ger,
85
D.A.
fan de - ter - mi - nar.
kann ich mich nicht mehr.
(Parte.)
(Sie geht ab.)
D.E.
sta - to vo - glio a tut-ti pa - le - sar.
Lei-den sag ich of-fen je - der-mann.
[177]
D.O.
fan de - ter - mi - nar.
kann ich mich nicht mehr.
D.G.
vi fa - re-te, vi fa - re - te cri - ti - car.
denn sonst re-det, denn sonst re - det man von euch.
Fl., Clar.
pp
(pizz.)

Recitativo



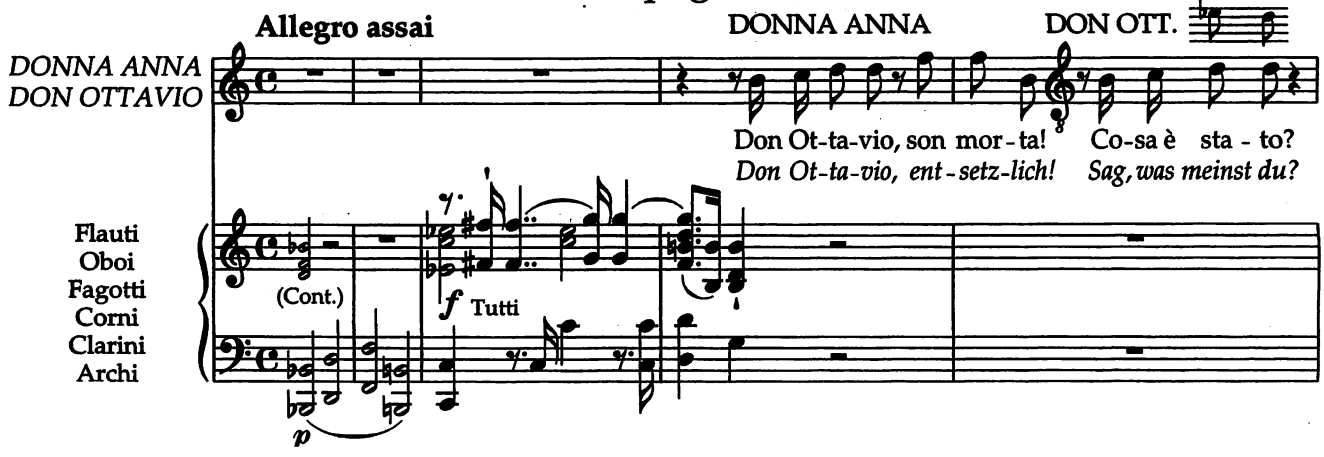
Scena XIII

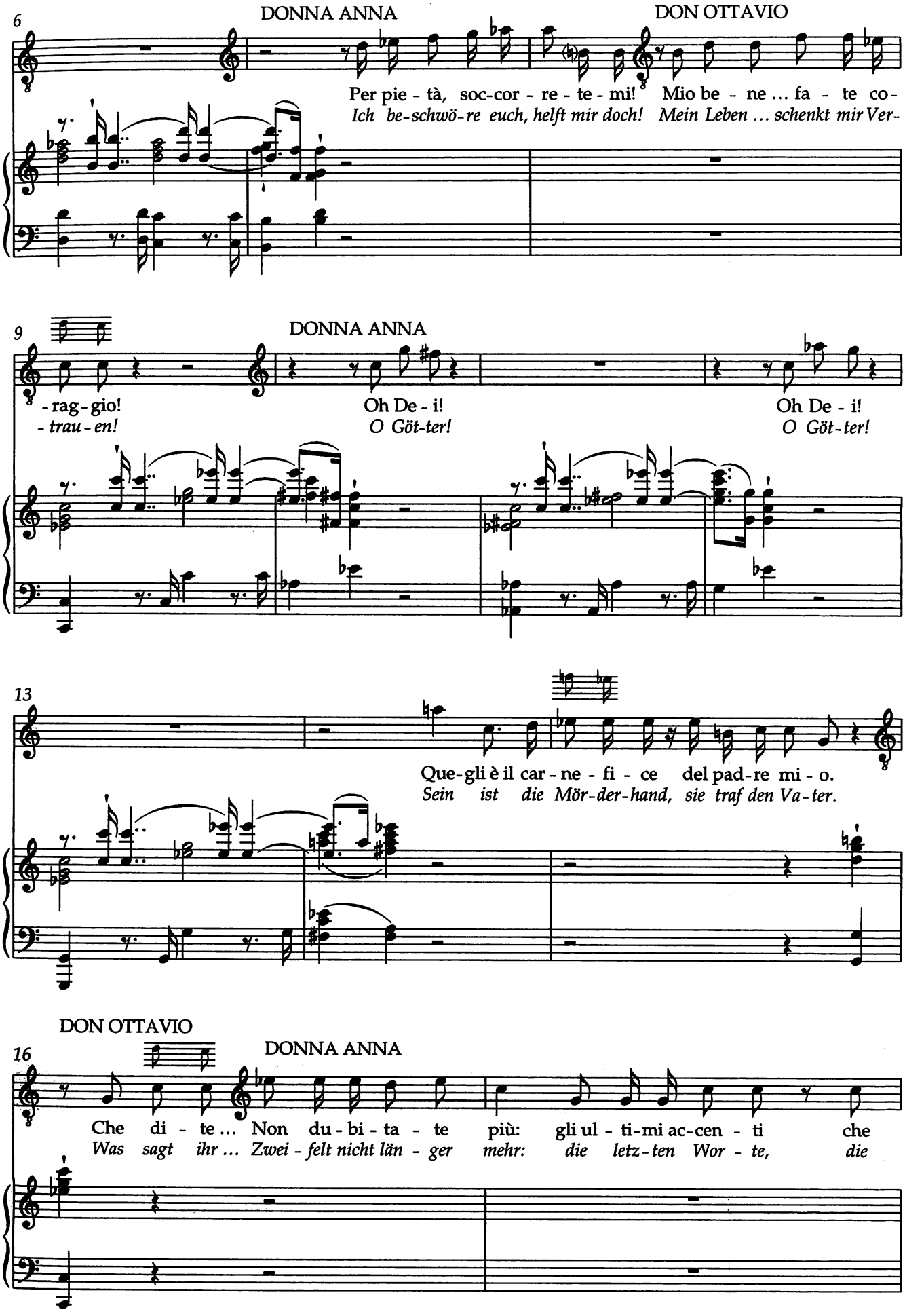
DON OTTAVIO e DONNA ANNA.

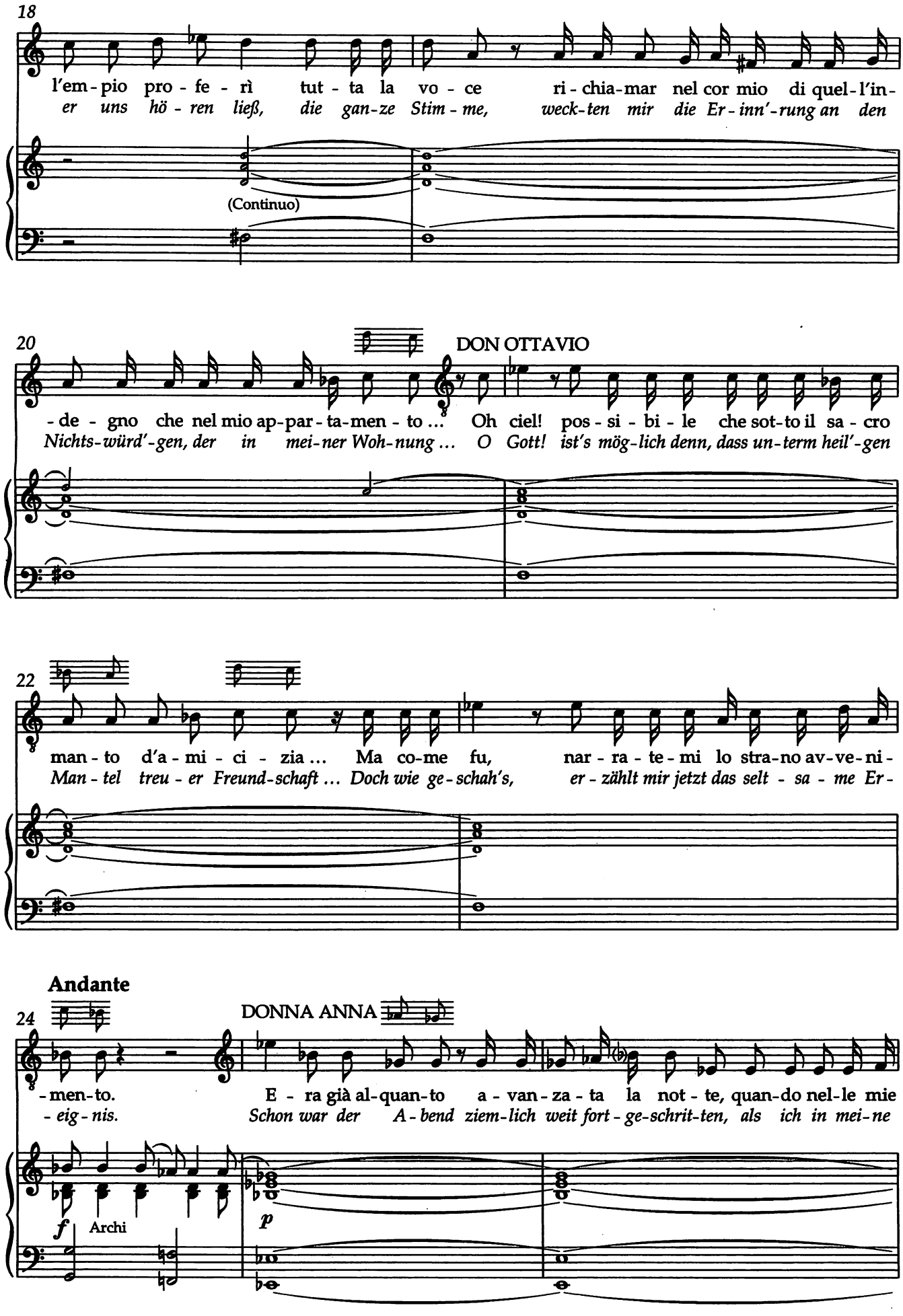
13. Szene

DON OTTAVIO und DONNA ANNA.

No. 10 Recitativo accompagnato ed Aria




6
DONNA ANNA
DON OTTAVIO
Per pie - tà, soc-cor - re - te - mi!
Ich be-schwö-re euch, helft mir doch!
Mio be - ne ... fa - te co-
Mein Leben ... schenkt mir Ver-
9
DONNA ANNA
- rag-gio!
- trau-en!
Oh De - i!
O Göt-ter!
Oh De - i!
O Göt-ter!
13
Que-gli è il car - ne - fi - ce del pad-re mi - o.
Sein ist die Mör-der-hand, sie traf den Va-ter.
DON OTTAVIO
16
DONNA ANNA
Che di - te ... Non du - bi - ta - te più: gli ul - ti-mi ac-cen - ti che
Was sagt ihr ... Zwei - felt nicht län - ger mehr: die letz-ten Wor - te, die


18
l'em - pio pro - fe - rì tut - ta la vo - ce ri - chia-mar nel cor mio di quel-l'in-
er uns hö - ren ließ, die gan-ze Stim - me, weck-ten mir die Er - inn'-rung an den
(Continuo)
20
DON OTTAVIO
- de - gno che nel mio ap-par - ta-men - to ... Oh ciel! pos - si - bi - le che sot-to il sa - cro
Nichts-würd'-gen, der in mei-ner Woh-nung ... O Gott! ist's mög-lich denn, dass un-term heil'-gen
22
man - to d'a - mi - ci - zia ... Ma co-me fu, nar - ra - te - mi lo stra-no av-ve-ni-
Man - tel treu - er Freund-schaft ... Doch wie ge - schah's, er - zählt mir jetzt das selt - sa - me Er-
Andante
24
DONNA ANNA
- men-to. E - ra già al-quan-to a - van - za - ta la not - te, quan-do nel-le mie
- eig - nis. Schon war der A - bend ziem-lich weit fort - ge-schrit-ten, als ich in mei-ne
f
Archi
p

27

stan-ze, o-ve so-let-ta mi tro-vai per sven-tu-ra, en-trar io vi-di in un man-tel-lo av-
Zim-mer, e-ben, als ich zu mei-nem Un-glück al-lein war, in ei-nen Man-tel ge-hüllt ein-tre-ten

29

-vol-to un uom che al pri-mo i-stan-te a-vea pre-so per voi: ma ri-co-nob-bi poi che un in-
se-he, ei-nen Mann, den ich zu An-fang für euch sel-ber noch halt: doch dann be-merk ich schnell mei-nen

Andante

32

DON OTTAVIO (con affanno) *(leidenschaftlich)* DONNA ANNA

-gan-no e-ra il mi-o: Stel-le! se-gui-te ... Ta-ci-to a me s'ap-
schreck-li-chen Irr-tum: Him-mel! wie wei-ter ... Er nä-hert sich mir

p

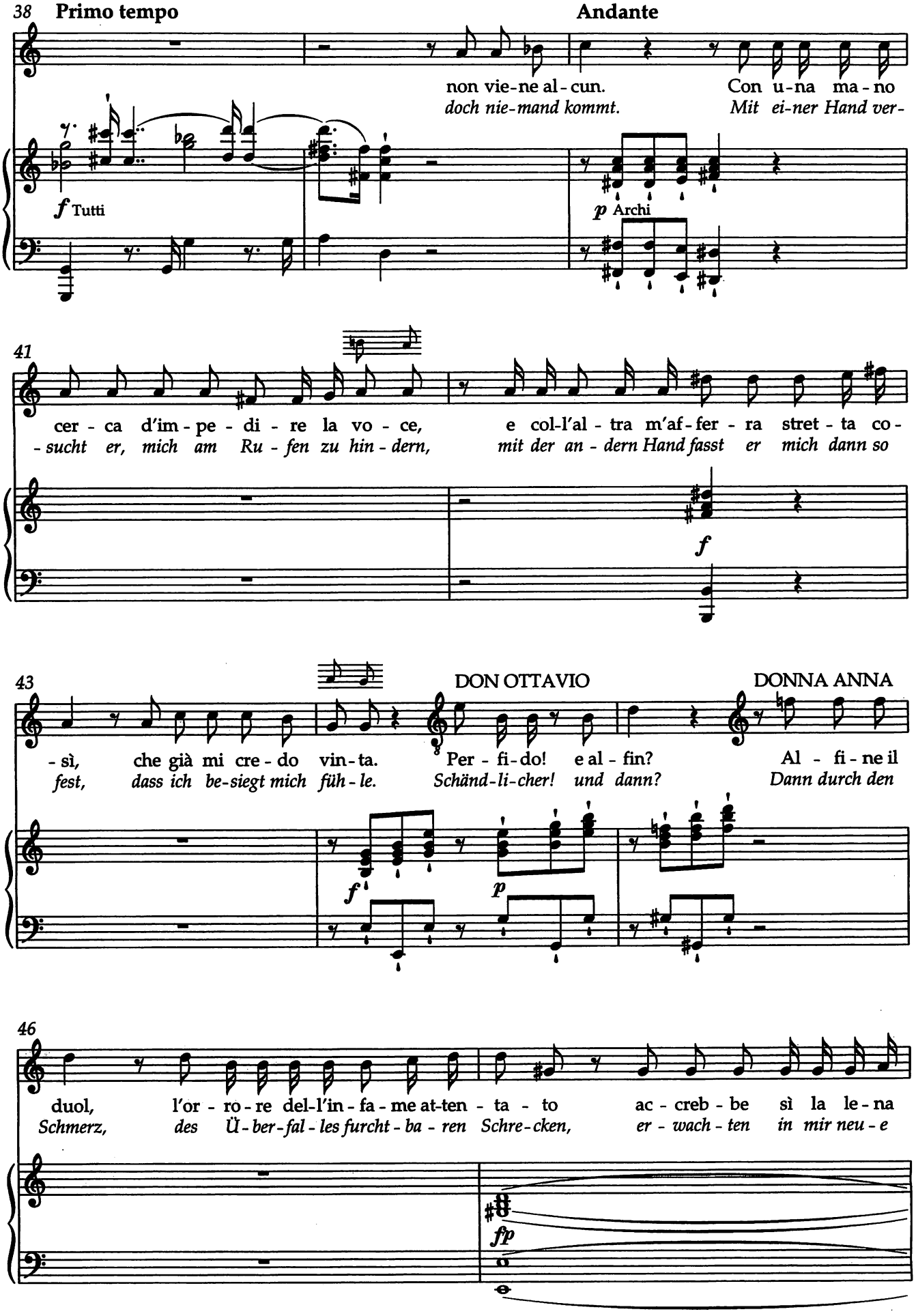
stringendo il tempo

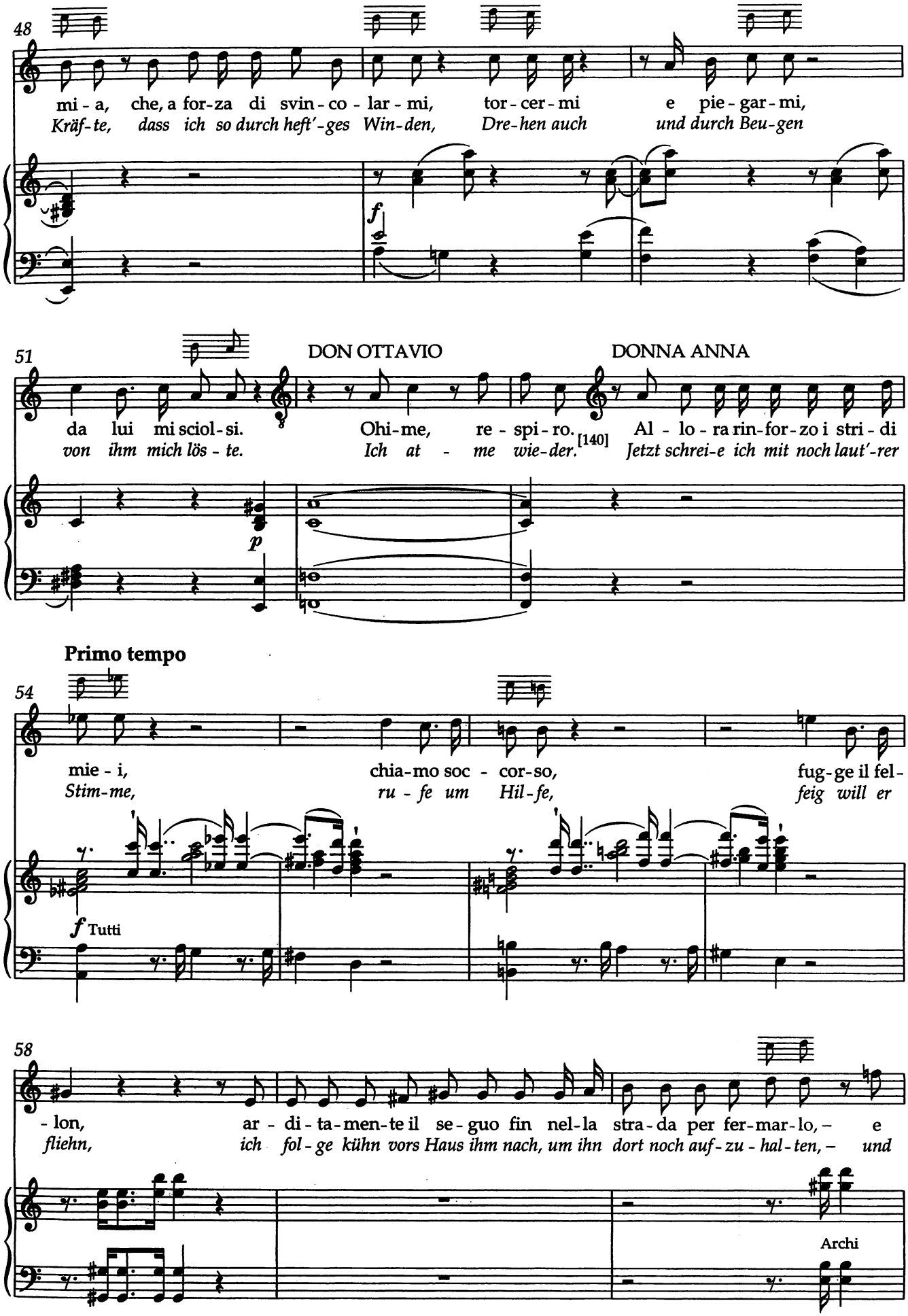
34

-pres-sa, e mi vuo-le ab-brac-ciar: scio-gler-mi cer-co, ei più mi strin-ge; gri-do:
schwei-gend, dann um-armt er mich fest: ich will mich weh-ren, er greift mich fes-ter; Hil-fe!

cresc.

f


38 Primo tempo
Andante
non vie-ne al-cun.
doch nie-mand kommt.
Con u-na ma-no
Mit ei-ner Hand ver-
f Tutti
p Archi
41
cer - ca d'im - pe - di - re la vo - ce,
- sucht er, mich am Ru - fen zu hin - dern,
e col-l'al - tra m'af-fer - ra stret - ta co-
mit der an - dern Hand fasst er mich dann so
f
43
DON OTTAVIO
DONNA ANNA
- sì, che già mi cre - do vin-ta.
fest, dass ich be-siegt mich füh - le.
Per - fi-do! e al - fin?
Schänd-li-cher! und dann?
Al - fi - ne il
Dann durch den
f
p
46
duol, l'or - ro - re del-l'in - fa - me at-ten - ta - to ac - creb - be sì la le - na
Schmerz, des Ü - ber-fal - les furcht - ba - ren Schre - cken, er - wach - ten in mir neu - e
fp


48
mi - a, che, a for-za di svin - co - lar - mi, tor - cer - mi e pie - gar - mi,
Kräf-te, dass ich so durch heft'-ges Win-den, Dre-hen auch und durch Beu-gen
f
51
DON OTTAVIO
DONNA ANNA
da lui mi sciol-si. Ohi-me, re - spi - ro. [140] Al - lo - ra rin-for-zo i stri - di
von ihm mich lös - te. Ich at - me wie-der. Jetzt schrei-e ich mit noch laut'-rer
p
Primo tempo
54
mie - i, chia-mo soc - cor-so, fug-ge il fel-
Stim-me, ru - fe um Hil-fe, feig will er
f Tutti
58
- lon, ar - di - ta-men-te il se-guo fin nel-la stra-da per fer-mar-lo, - e
fliehn, ich fol-ge kühn vors Haus ihm nach, um ihn dort noch auf-zu - hal-ten, - und
Archi

61

so - no as - sa - li - tri - ce d'as - sa - li - ta. Il pa - dre v'ac-
bin so Ver-fol-ge-rin, nicht mehr Ver-folg-te. Her-bei eilt der

Tutti

64

-cor-re, vuol con-no-scer-lo, e l'i - ni - quo, che del po - ve - ro vec-chio e - ra più for-te,
Va-ter, der ihn stel-len will, und der Feig-ling, der viel stär-ker war als der kraft-lo-se Al-te,

Archi

67

com-pie il mi-sfat-to su - o, com-pie il mi-sfat-to su - o col dar-gli mor-te.
führt sei - ne Tat zu En-de, führt sei - ne Tat zu En-de: mor - det den Va-ter.

attacca subito

Aria

70 **Andante**

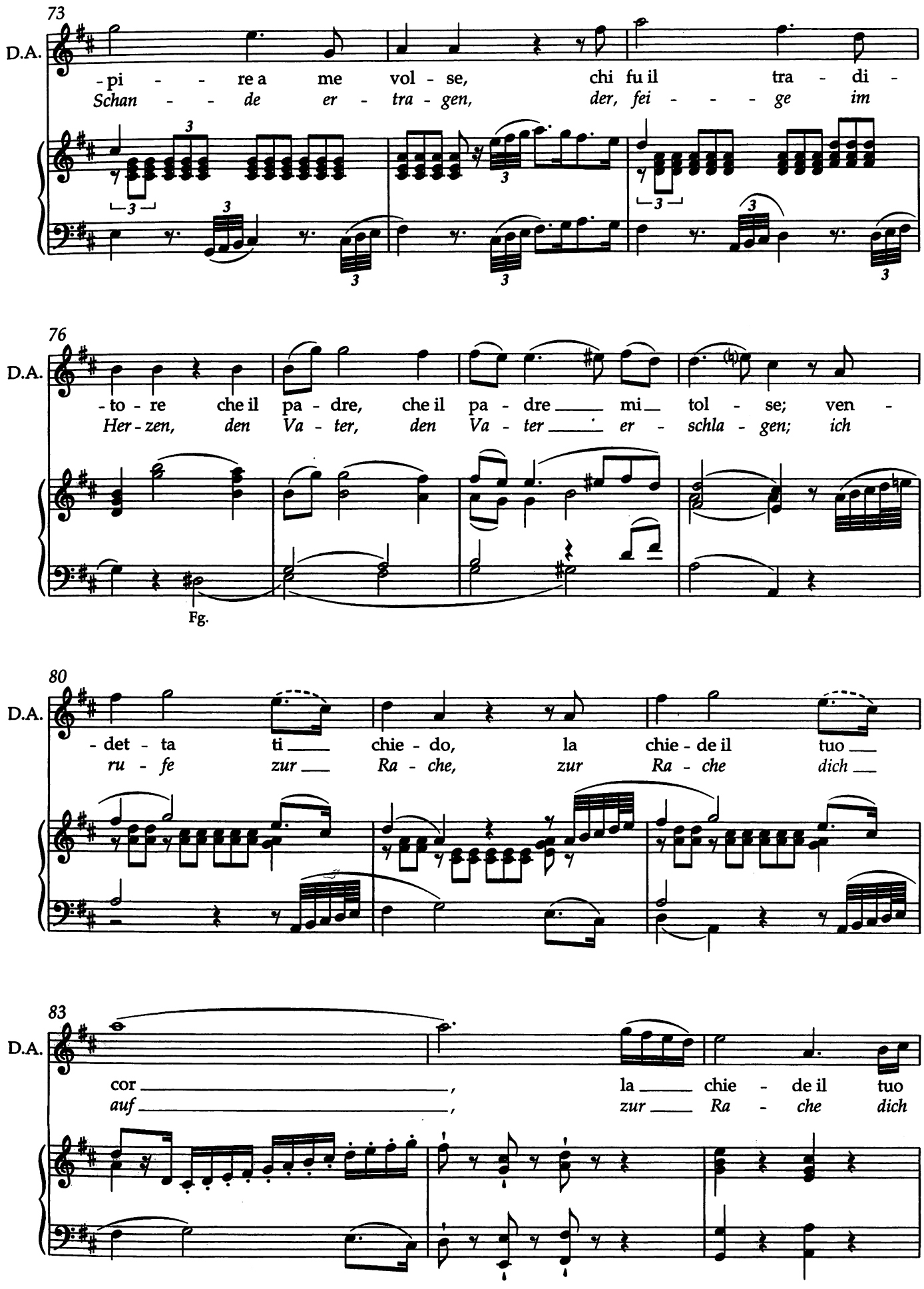
D.A.

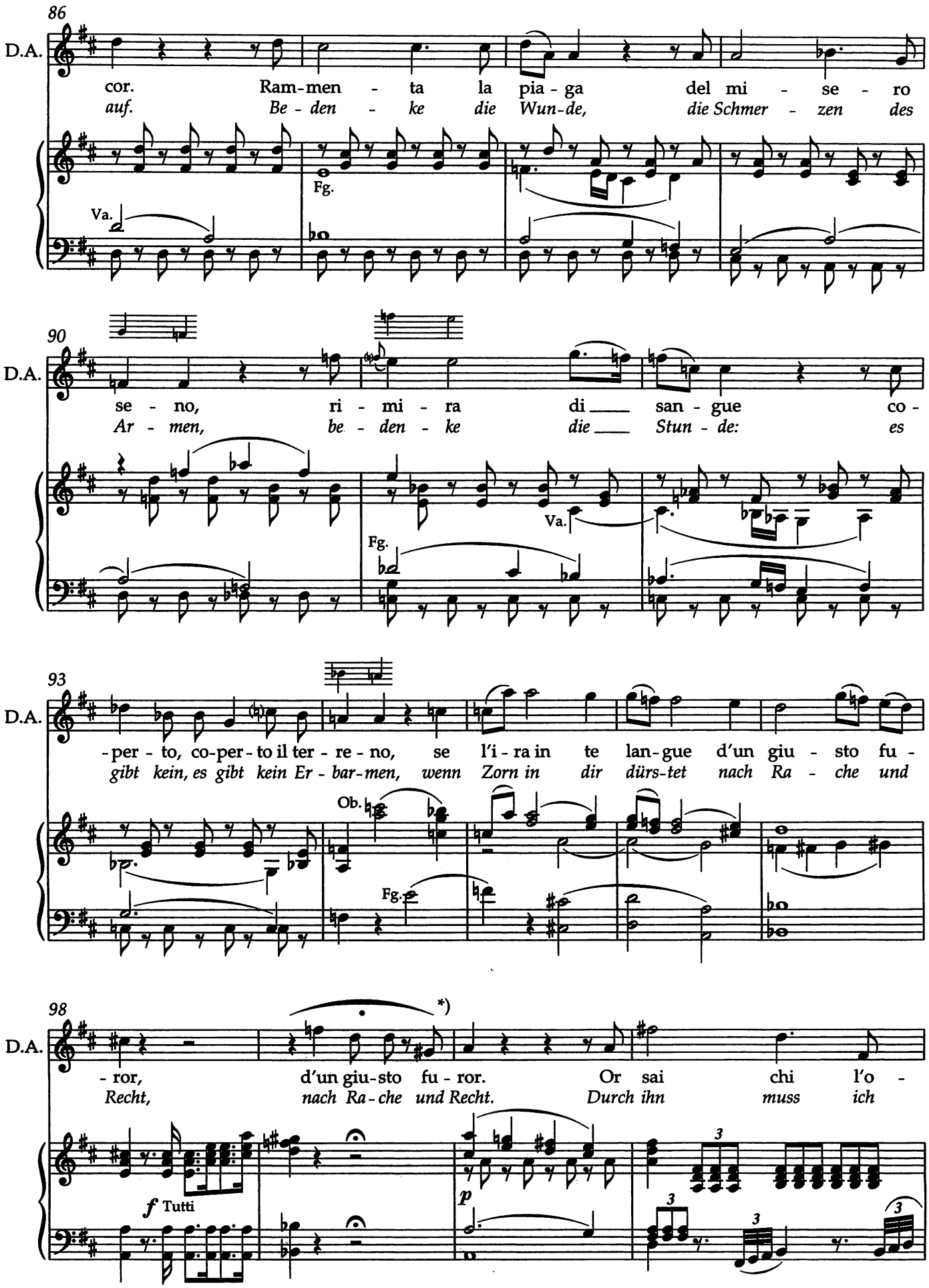
Or sai chi l'o - no - re ra-
Durch ihn muss ich Schmer-zen und

p Archi

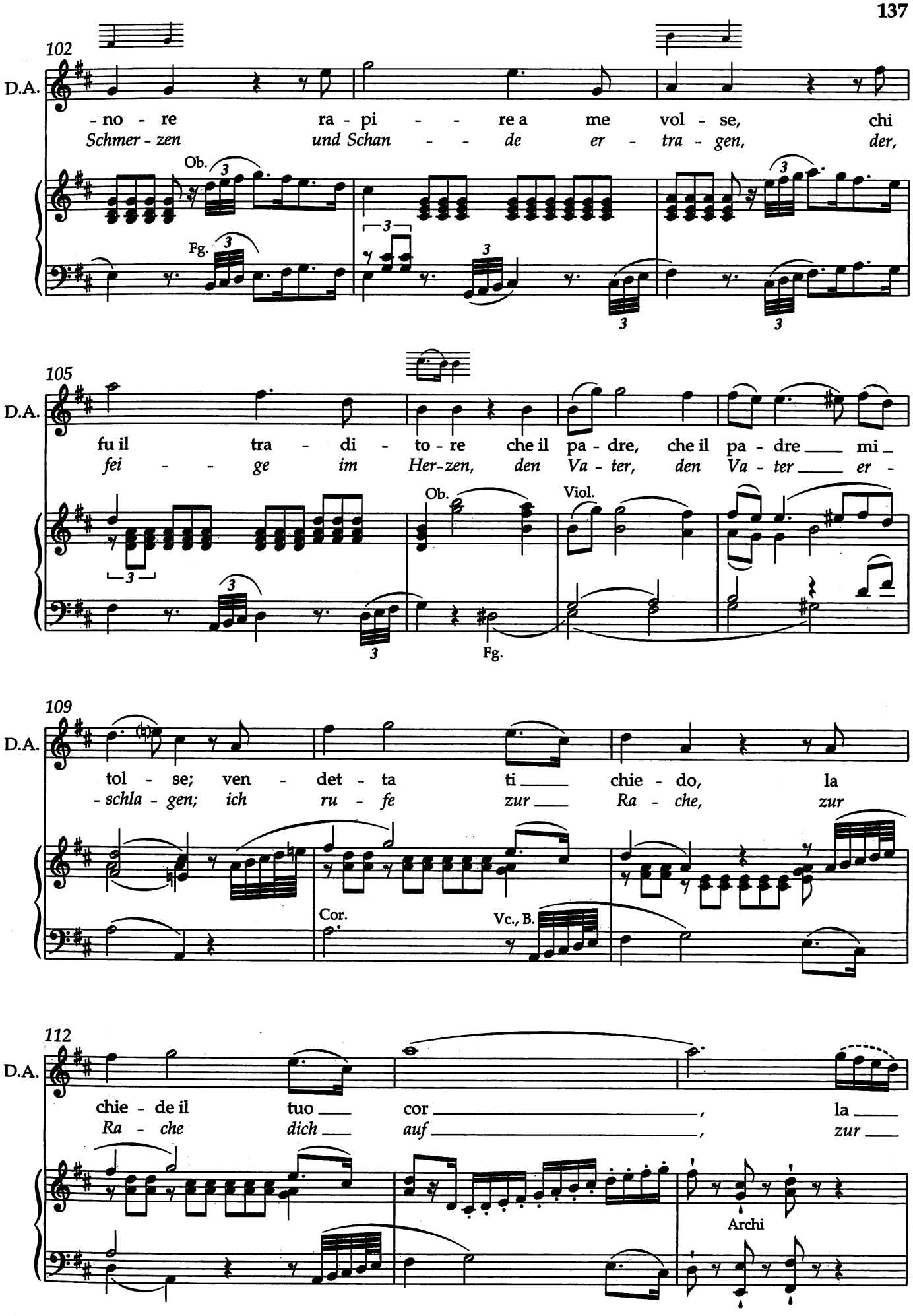
Ob.

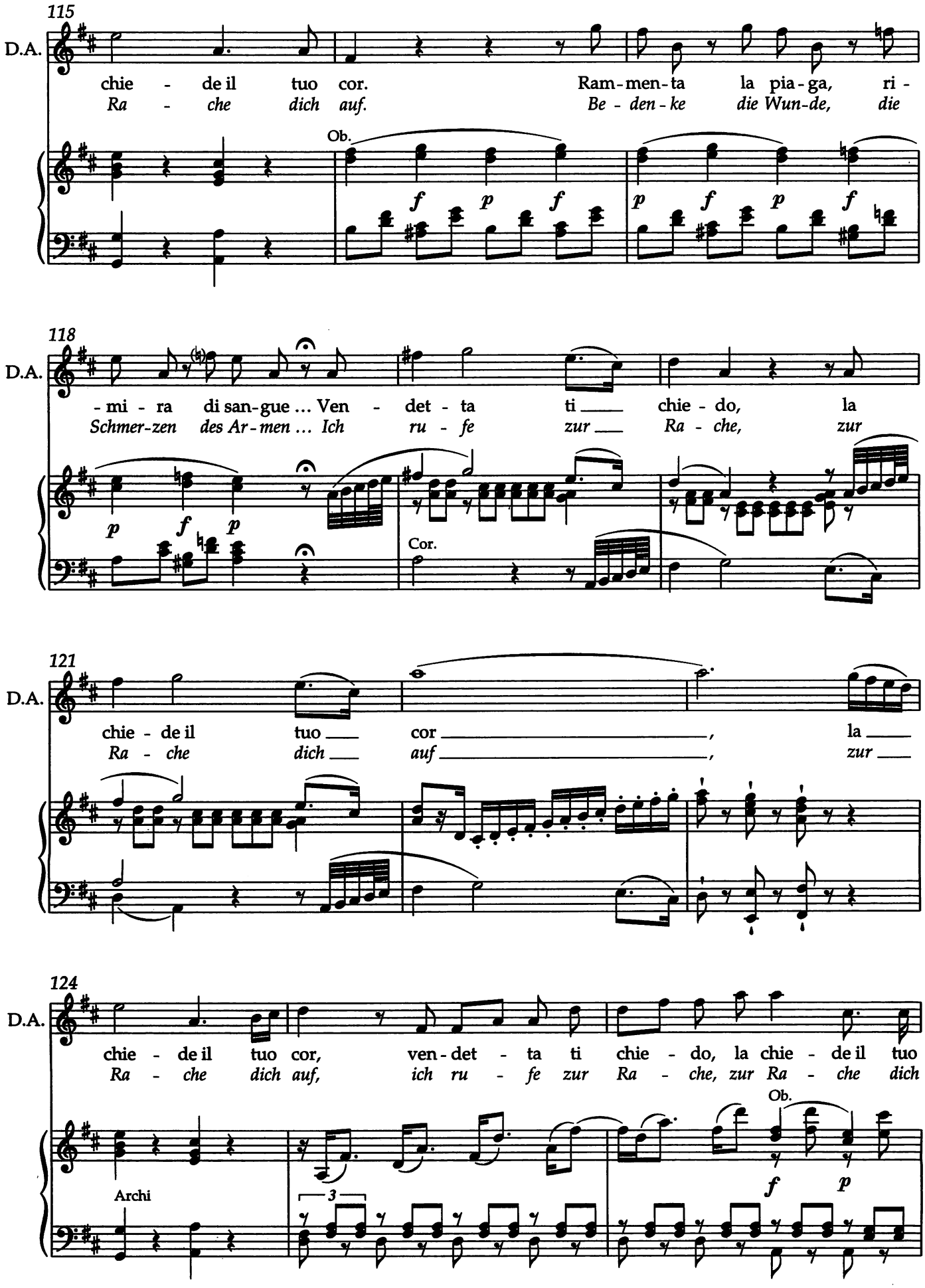
Fg.

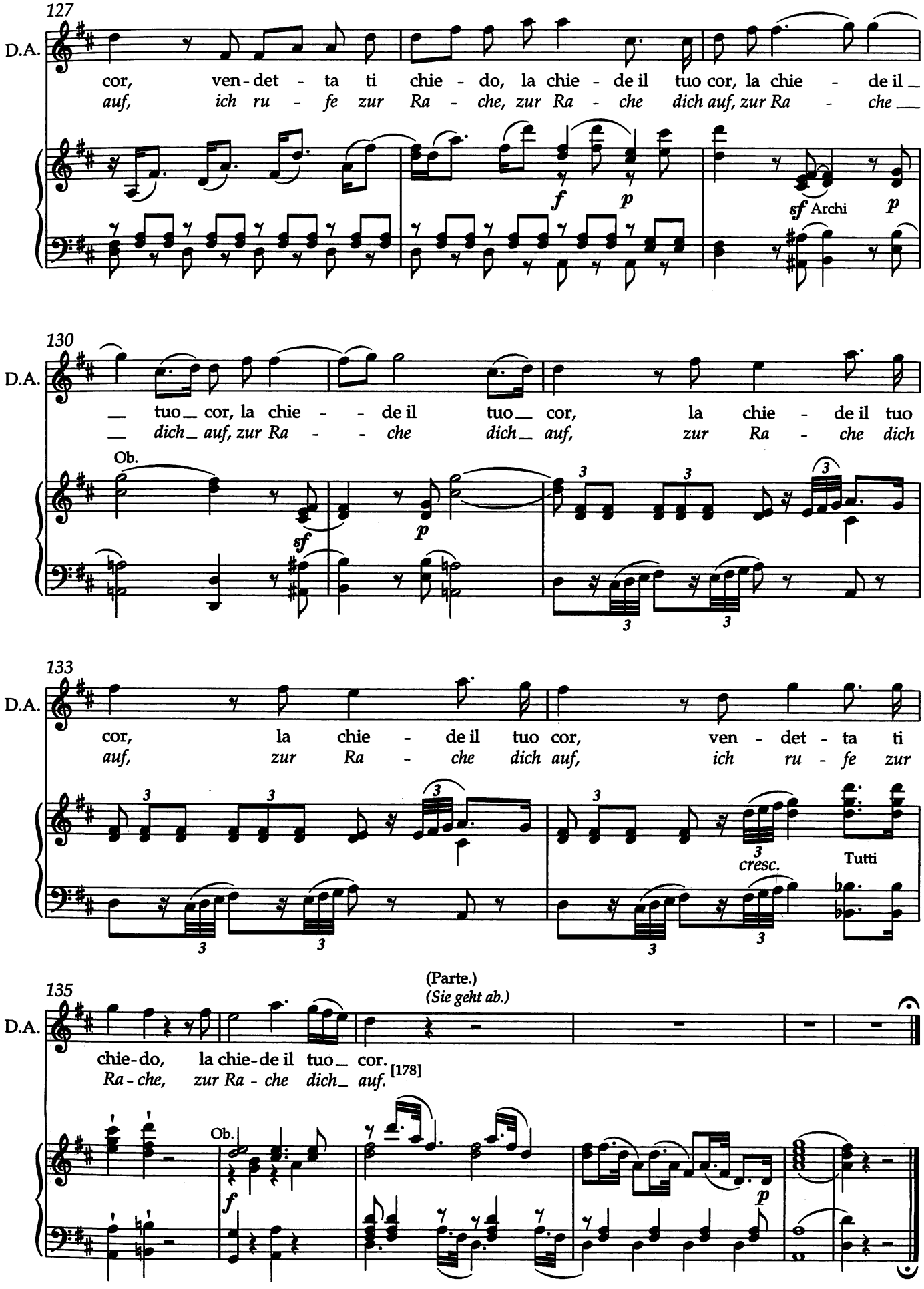

73
D.A.
-pi - - re a me vol - se, chi fu il tra - di -
Schan - - de er - tra - gen, der, fei - - - ge im
76
D.A.
-to - re che il pa - dre, che il pa - dre mi tol - se; ven -
Her - zen, den Va - ter, den Va - ter er - schla - gen; ich
Fg.
80
D.A.
- det - ta ti chie - do, la chie - de il tuo
ru - fe zur Ra - che, zur Ra - che dich
83
D.A.
cor , la chie - de il tuo
auf , zur Ra - che dich



*) T. 99: Die Fermate sollte ausgeziert werden. / M. 99: The fermata should be embellished.


102
D.A.
-no - re ra - pi - - re a me vol - se, chi
Schmer - zen und Schan - - de er - tra - gen, der,
Ob.
Fg.
105
D.A.
fu il tra - di - to - re che il pa - dre, che il pa - dre mi
fei - - ge im Her-zen, den Va - ter, den Va - ter er -
Ob.
Viol.
Fg.
109
D.A.
tol - se; ven - det - ta ti chie - do, la
-schla - gen; ich ru - fe zur Ra - che, zur
Cor.
Vc., B.
112
D.A.
chie - de il tuo cor, la
Ra - che dich auf, zur
Archi


115
D.A.
chie - de il tuo cor. Ram-men-ta la pia-ga, ri -
Ra - che dich auf. Be - den - ke die Wun-de, die
Ob.
f p f p f p f
118
D.A.
- mi - ra di san-gue ... Ven - det - ta ti chie - do, la
Schmer-zen des Ar-men ... Ich ru - fe zur Ra - che, zur
p f p
Cor.
121
D.A.
chie - de il tuo cor la
Ra - che dich auf zur
124
D.A.
chie - de il tuo cor, ven-det - ta ti chie - do, la chie - de il tuo
Ra - che dich auf, ich ru - fe zur Ra - che, zur Ra - che dich
Ob.
f p
Archi
3


127
D.A.
cor, ven-det - ta ti chie - do, la chie - de il tuo cor, la chie - de il
auf, ich ru - fe zur Ra - che, zur Ra - che dich auf, zur Ra - che
f p
sf Archi p
130
D.A.
tuo cor, la chie - de il tuo cor, la chie - de il tuo
dich auf, zur Ra - che dich auf, zur Ra - che dich
Ob.
sf p
133
D.A.
cor, la chie - de il tuo cor, ven - det - ta ti
auf, zur Ra - che dich auf, ich ru - fe zur
cresc.
Tutti
135
D.A.
(Parte.)
(Sie geht ab.)
chie-do, la chie-de il tuo cor.
Ra - che, zur Ra - che dich auf.
[178]
Ob.
f p

Scena XIV

DON OTTAVIO solo.

14. Szene

DON OTTAVIO allein.

Recitativo

DON OTTAVIO

Co-me mai cre-der deg-gio di sì ne - ro de-lit - to ca -
Wie nur soll ich es glau-ben, dass so schwe - res Ver-bre-chen ein

3

-pa-ce un Ca - va - lie - ro! Ah di sco-pri-re il ve - ro o-gni mez - zo si cer-chi; io sen-to in
E - del-mann voll-bracht hat? Al-les will ich ver-su-chen, um die Wahr-heit zu fin-den; ich fühl im

6

pet - to e di spo - so e d'a - mi - co il do-ver che mi
Her - zen als Ver-lob - ter und als Freund auch, was die Pflicht von mir

8

par - la: dis - in-gan-nar - la vo - glio, o ven-di-car - la.
for - dert: ich will den Irr - tum lö - sen o - der sie rä - chen.

(Parte.)
(Er geht ab.) *)

[177]

*) Die in der „Wiener Fassung" (vgl. Vorwort) sich hier anschließende Arie des Don Ottavio „Dalla sua pace" – „Einzig ihr Frieden" ist als No. 10a im Anhang 1, S. 444-447, wiedergegeben. / The aria of Don Ottavio "Dalla sua pace", which follows at this point in the "Vienna version" (cf. Preface) is rendered as No. 10a in the Appendix 1, pp. 444-7.

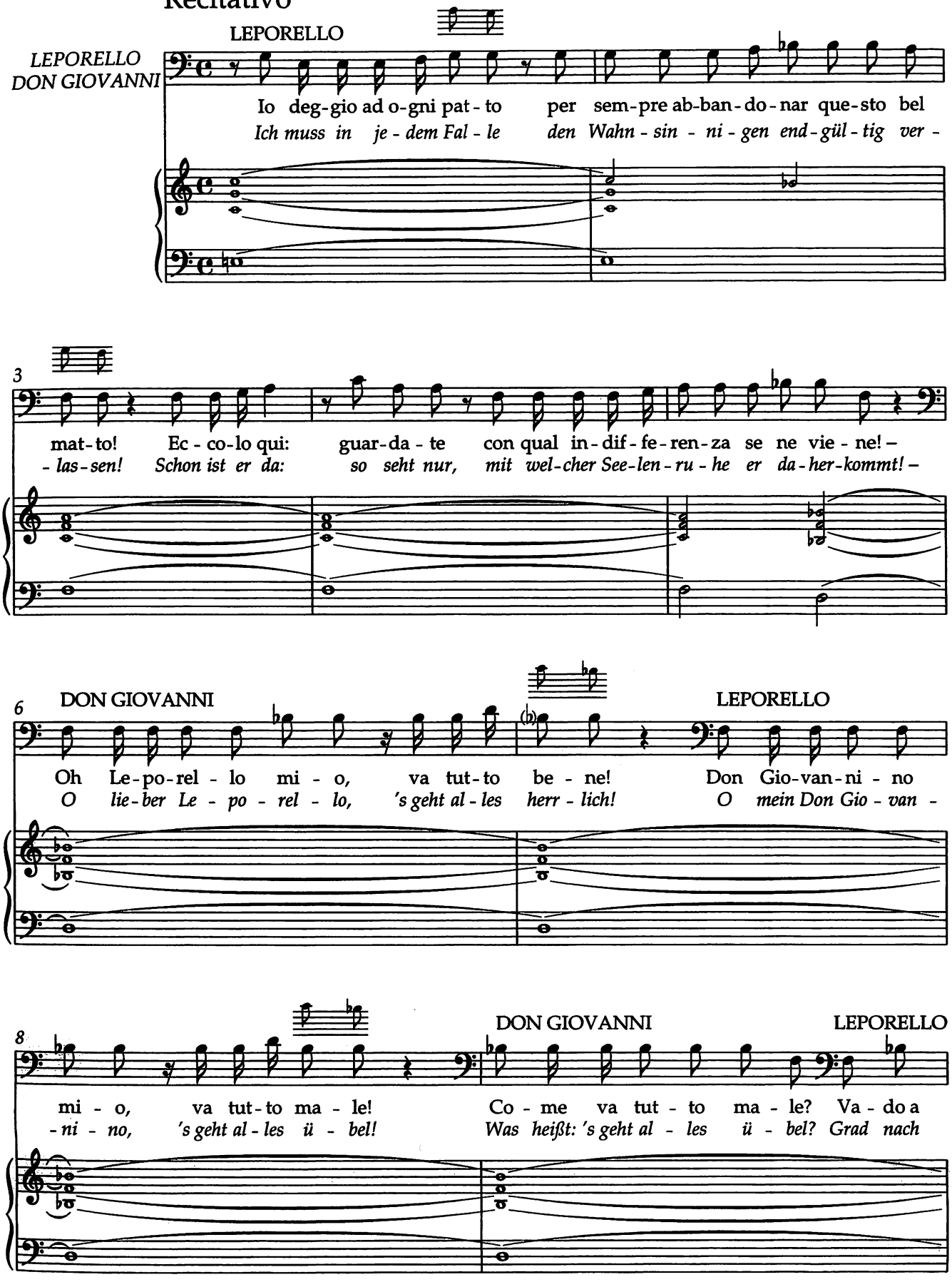
Scena XV

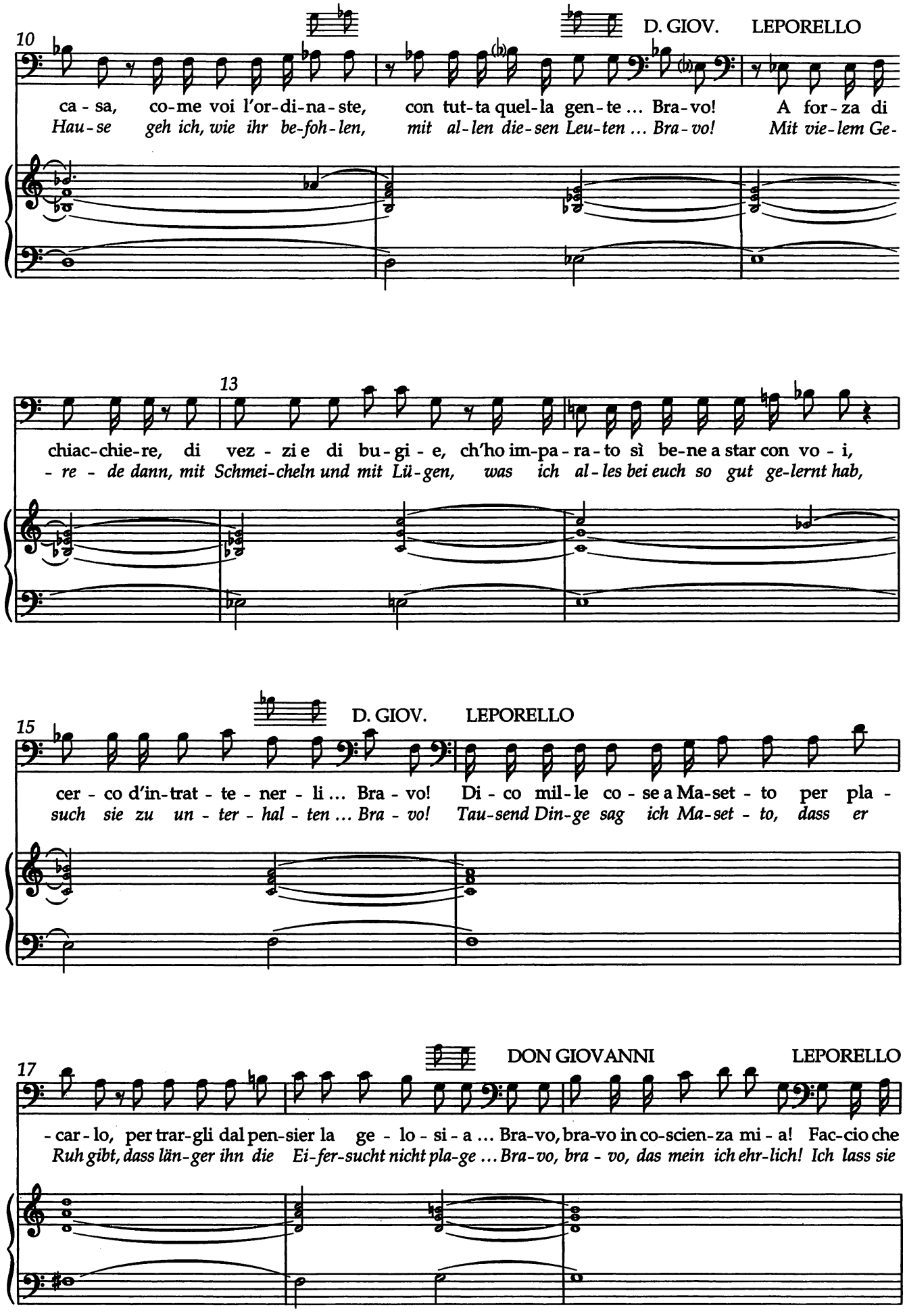
LEPORELLO solo; poi DON GIOVANNI.

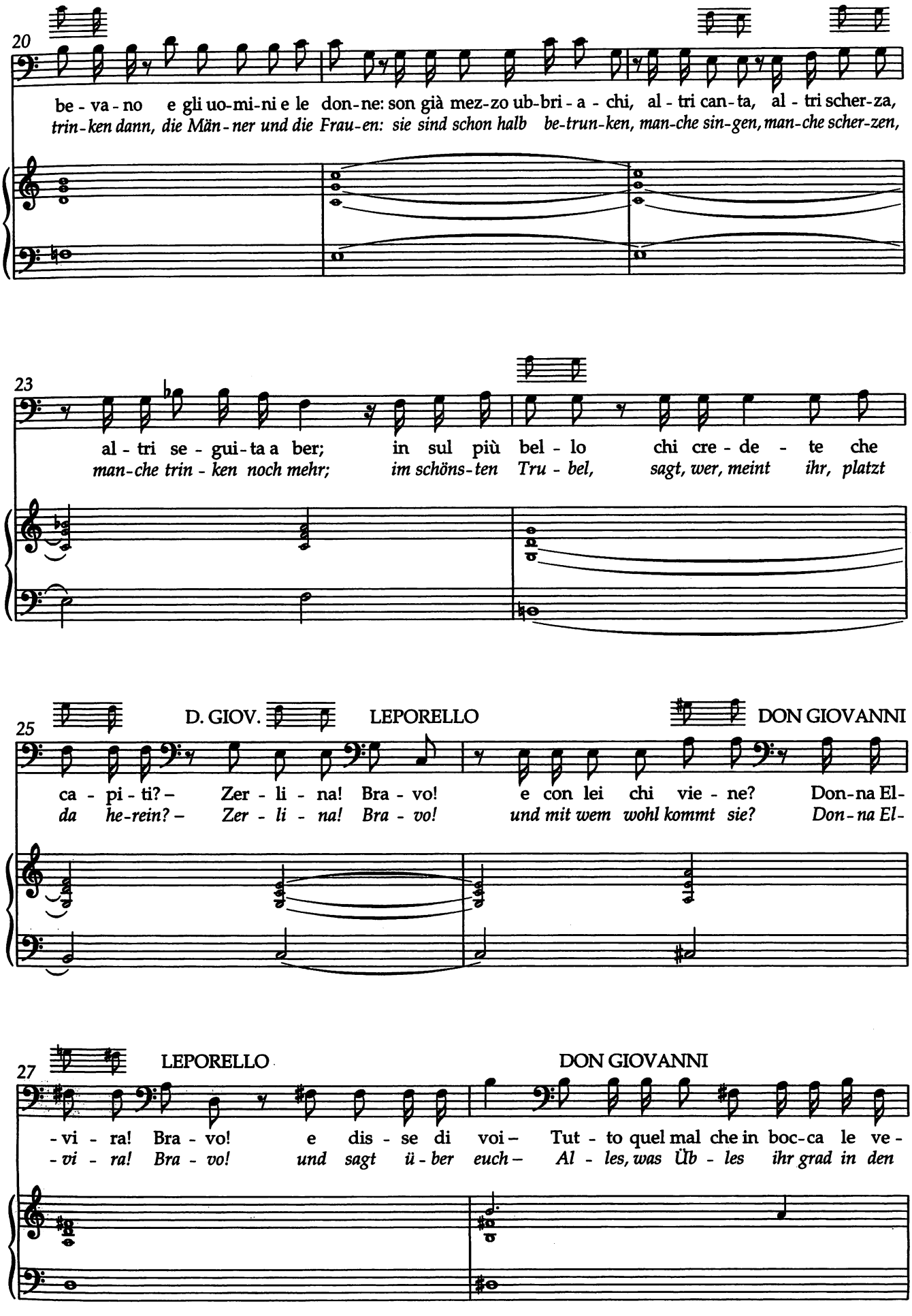
15. Szene

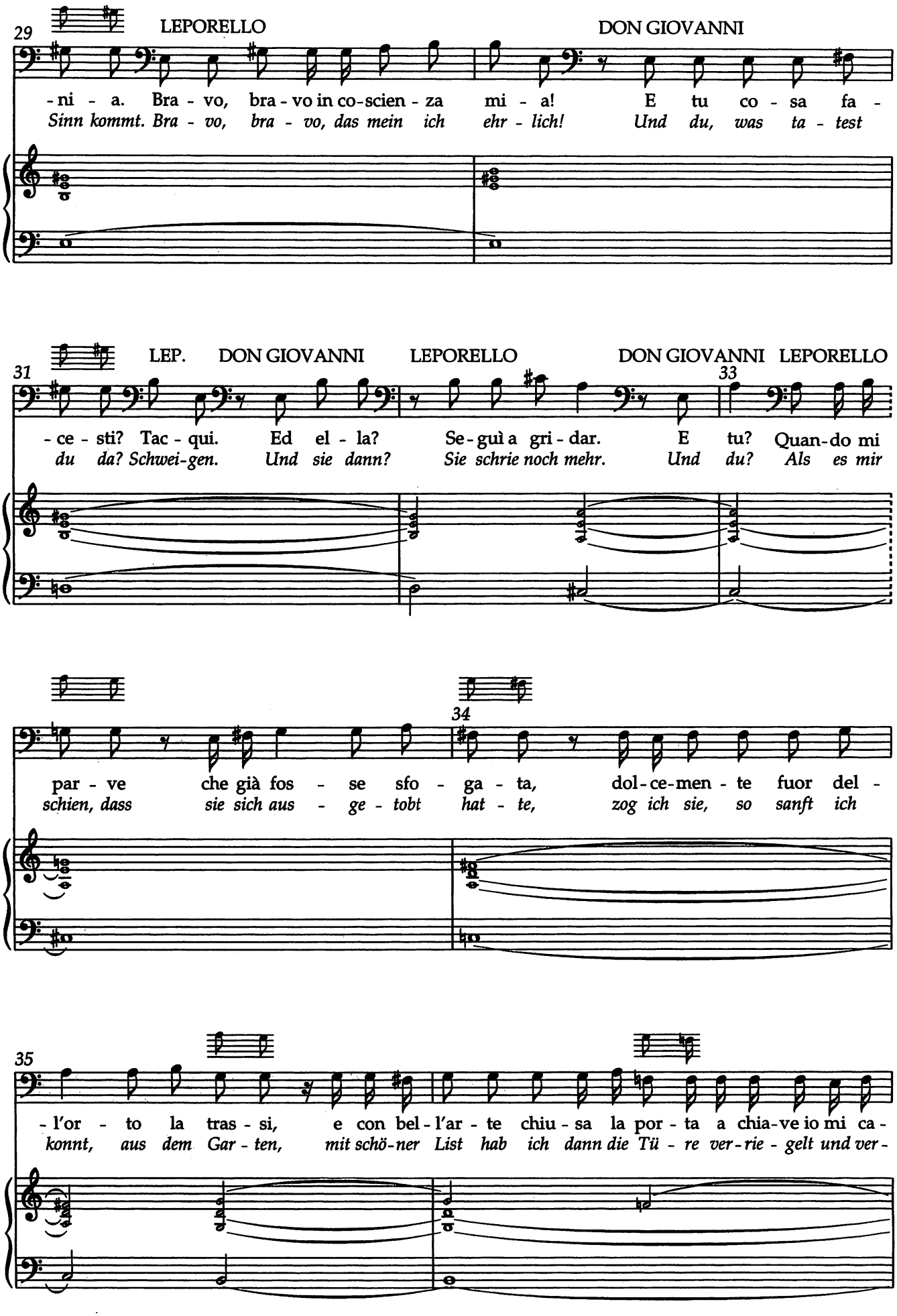
LEPORELLO allein; dann DON GIOVANNI.

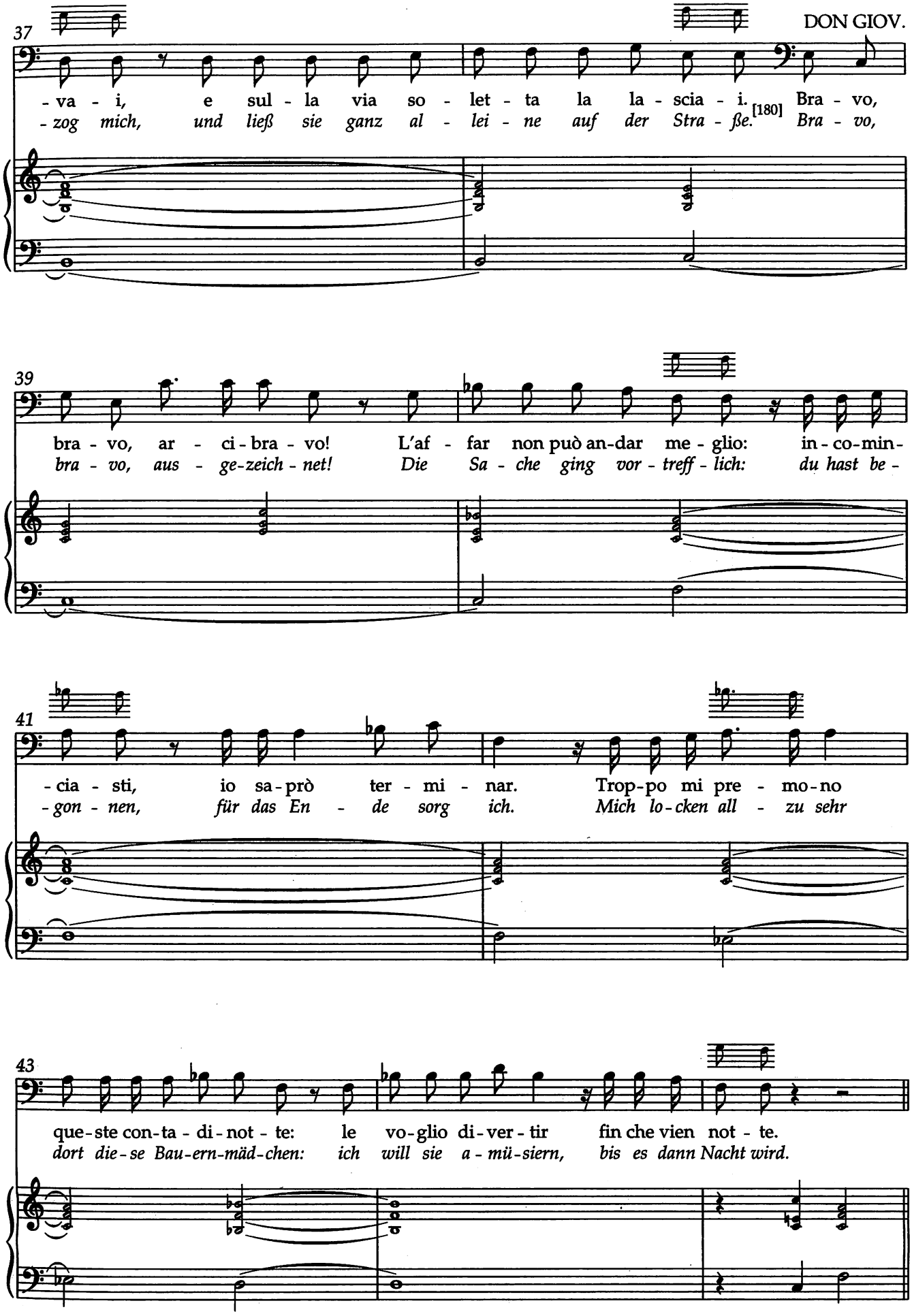
Recitativo



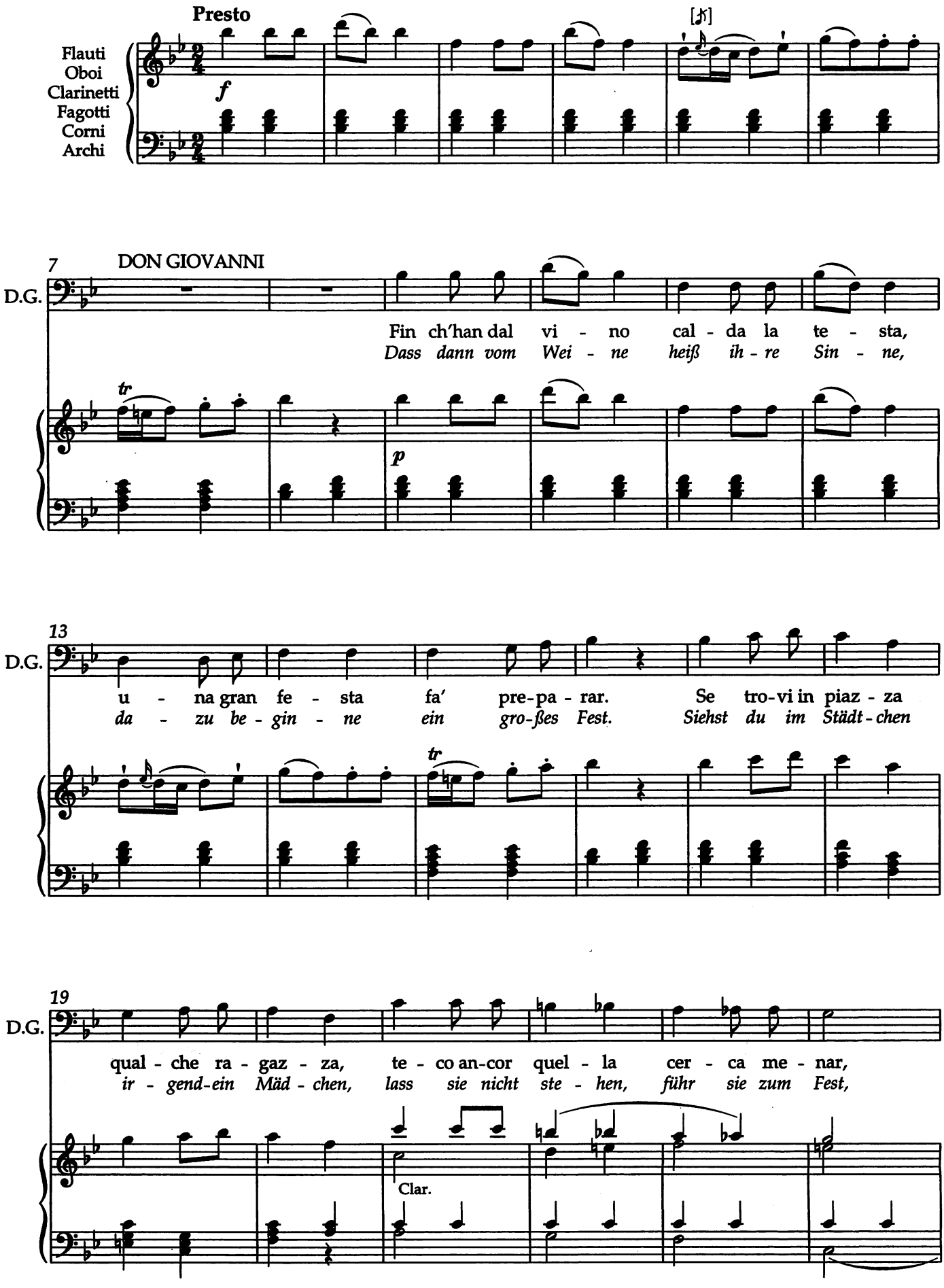

10
D. GIOV.
LEPORELLO
ca - sa, co - me voi l'or - di - na - ste, con tut - ta quel - la gen - te ... Bra - vo! A for - za di
Hau - se geh ich, wie ihr be - foh - len, mit al - len die - sen Leu - ten ... Bra - vo! Mit vie - lem Ge -
13
chiac - chie - re, di vez - zi e di bu - gi - e, ch'ho im - pa - ra - to sì be - ne a star con vo - i,
- re - de dann, mit Schmei - cheln und mit Lü - gen, was ich al - les bei euch so gut ge - lernt hab,
15
D. GIOV.
LEPORELLO
cer - co d'in - trat - te - ner - li ... Bra - vo! Di - co mil - le co - se a Ma - set - to per pla -
such sie zu un - ter - hal - ten ... Bra - vo! Tau - send Din - ge sag ich Ma - set - to, dass er
17
DON GIOVANNI
LEPORELLO
- car - lo, per trar - gli dal pen - sier la ge - lo - si - a ... Bra - vo, bra - vo in co - scien - za mi - a! Fac - cio che
Ruh gibt, dass län - ger ihn die Ei - fer - sucht nicht pla - ge ... Bra - vo, bra - vo, das mein ich ehr - lich! Ich lass sie

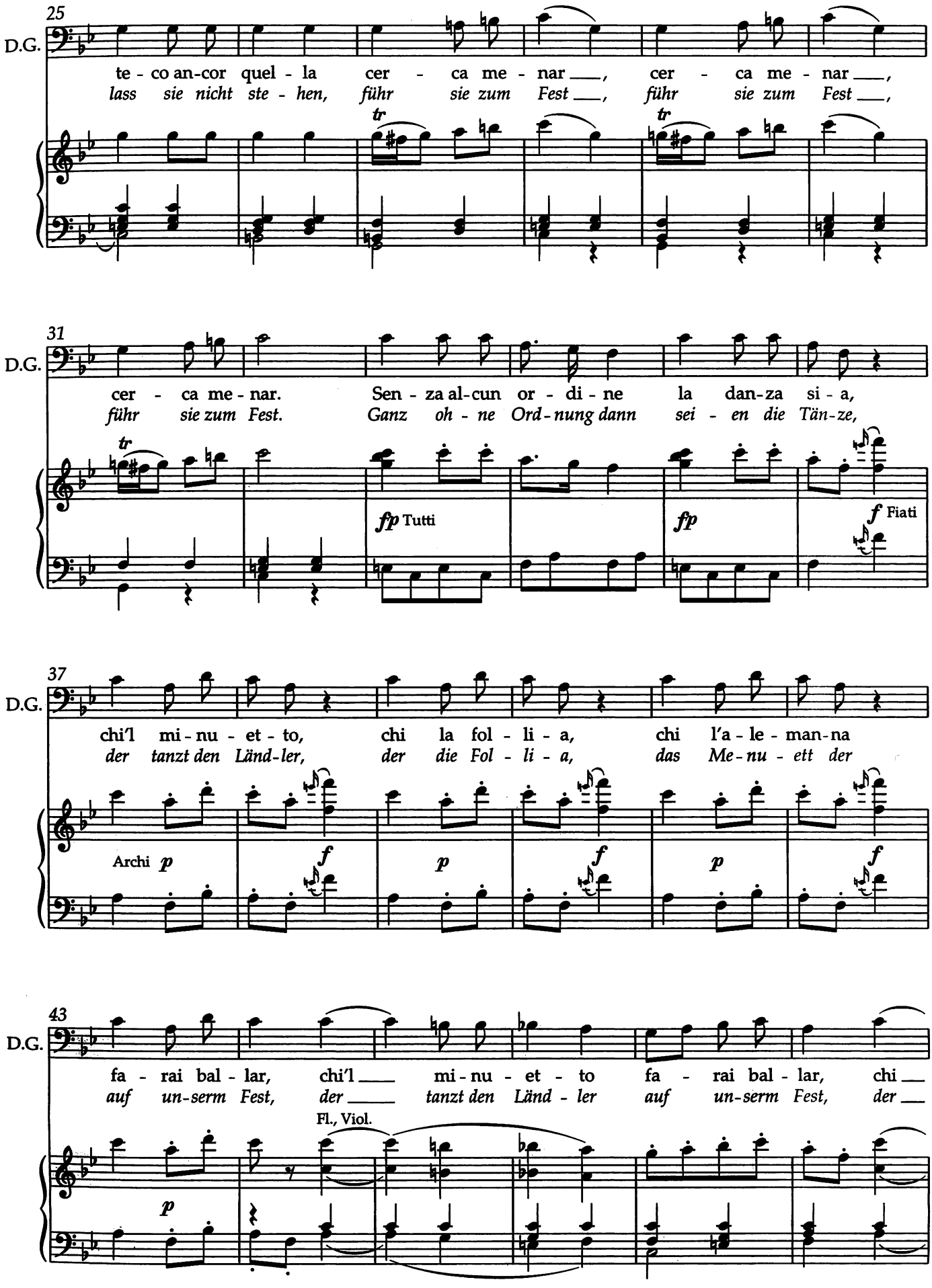

20
be - va - no e gli uo-mi-ni e le don-ne: son già mez-zo ub-bri - a - chi, al - tri can-ta, al - tri scher-za,
trin-ken dann, die Män-ner und die Frau-en: sie sind schon halb be-trun-ken, man-che sin-gen, man-che scher-zen,
23
al - tri se - gui-ta a ber; in sul più bel - lo chi cre - de - te che
man-che trin - ken noch mehr; im schöns-ten Tru - bel, sagt, wer, meint ihr, platzt
25
D. GIOV.
LEPORELLO
DON GIOVANNI
ca - pi - ti? – Zer - li - na! Bra - vo! e con lei chi vie - ne? Don-na El-
da he-rein? – Zer - li - na! Bra - vo! und mit wem wohl kommt sie? Don-na El-
27
LEPORELLO
DON GIOVANNI
-vi - ra! Bra - vo! e dis - se di voi – Tut - to quel mal che in boc-ca le ve-
-vi - ra! Bra - vo! und sagt ü - ber euch – Al - les, was Üb - les ihr grad in den

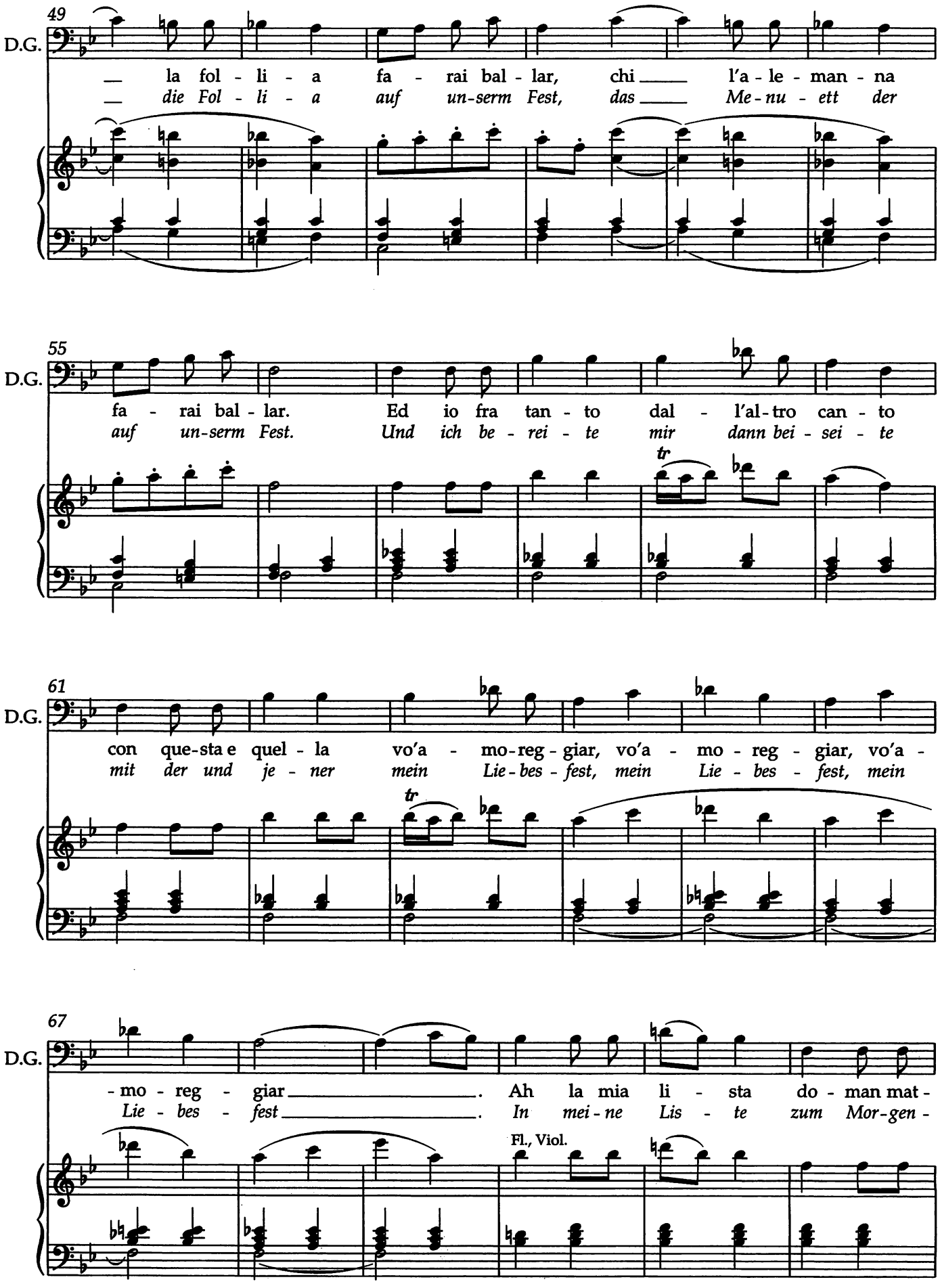

29
LEPORELLO
DON GIOVANNI
-ni - a. Bra - vo, bra - vo in co-scien - za mi - a! E tu co - sa fa -
Sinn kommt. Bra - vo, bra - vo, das mein ich ehr - lich! Und du, was ta - test
31
LEP.
DON GIOVANNI
LEPORELLO
DON GIOVANNI
LEPORELLO
33
- ce - sti? Tac - qui. Ed el - la? Se-guì a gri - dar. E tu? Quan-do mi
du da? Schwei-gen. Und sie dann? Sie schrie noch mehr. Und du? Als es mir
34
par - ve che già fos - se sfo - ga - ta, dol-ce-men - te fuor del -
schien, dass sie sich aus - ge - tobt hat - te, zog ich sie, so sanft ich
35
- l'or - to la tras - si, e con bel - l'ar - te chiu - sa la por - ta a chia-ve io mi ca -
konnt, aus dem Gar - ten, mit schö-ner List hab ich dann die Tü - re ver-rie - gelt und ver -

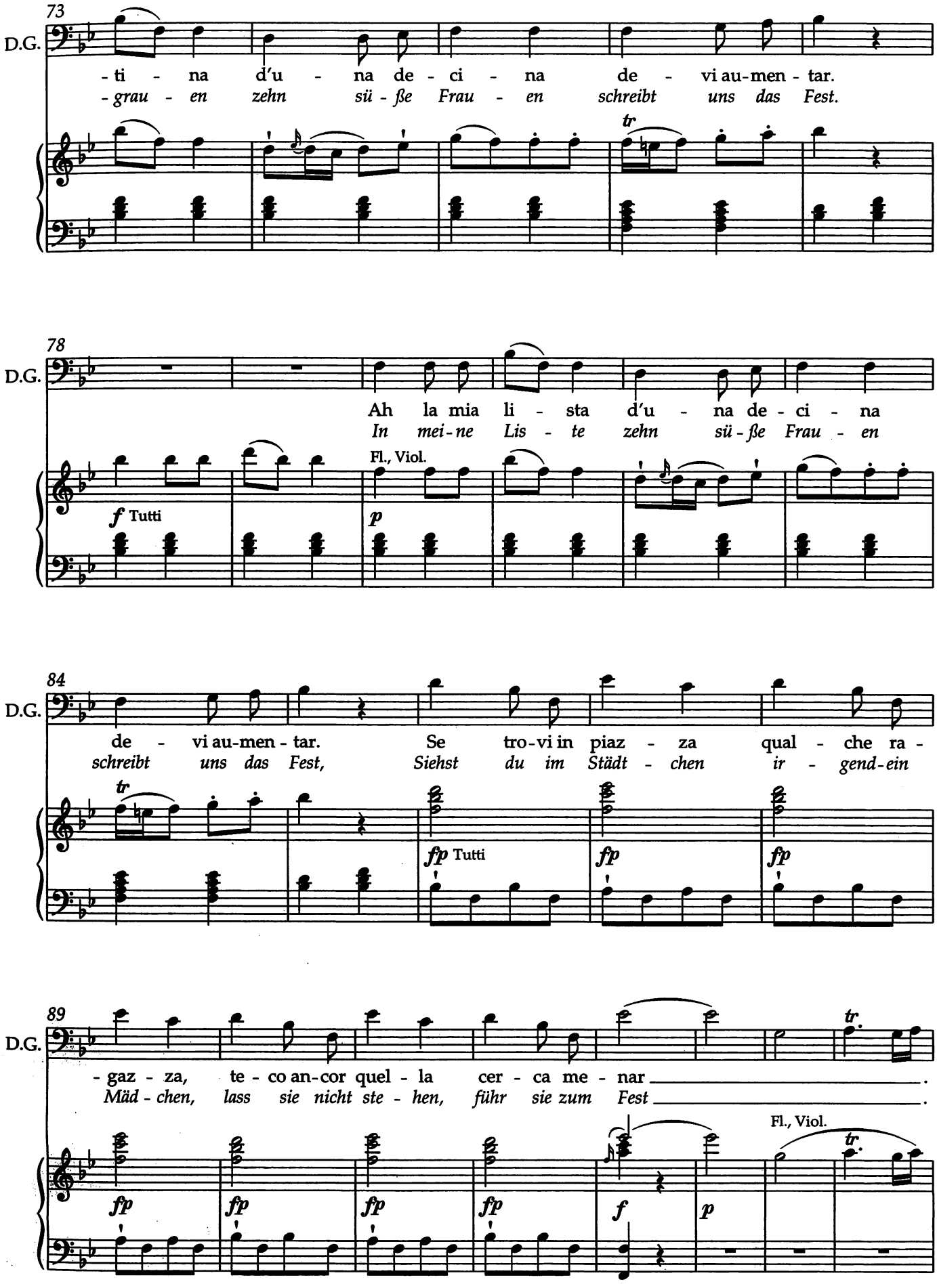

37
DON GIOV.
-va - i, e sul - la via so - let - ta la la - scia - i. [180] Bra - vo,
-zog mich, und ließ sie ganz al - lei - ne auf der Stra - ße. Bra - vo,
39
bra - vo, ar - ci - bra - vo! L'af - far non può an-dar me - glio: in - co-min-
bra - vo, aus - ge-zeich - net! Die Sa - che ging vor - treff - lich: du hast be -
41
-cia - sti, io sa-prò ter - mi - nar. Trop-po mi pre - mo-no
-gon - nen, für das En - de sorg ich. Mich lo-cken all - zu sehr
43
que-ste con-ta - di-not - te: le vo-glio di-ver - tir fin che vien not - te.
dort die-se Bau-ern-mäd-chen: ich will sie a - mü-siern, bis es dann Nacht wird.

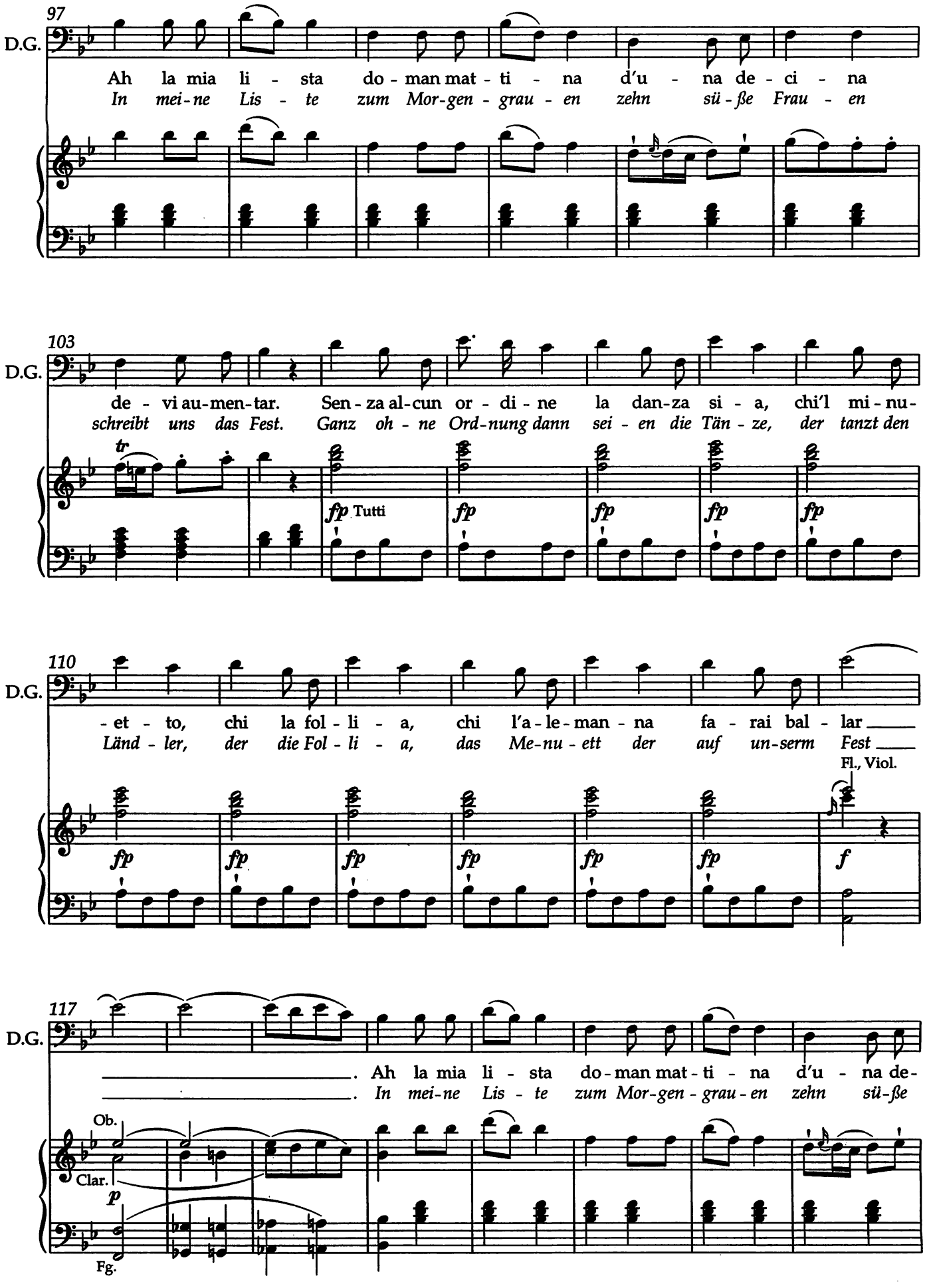
No. 11 Aria

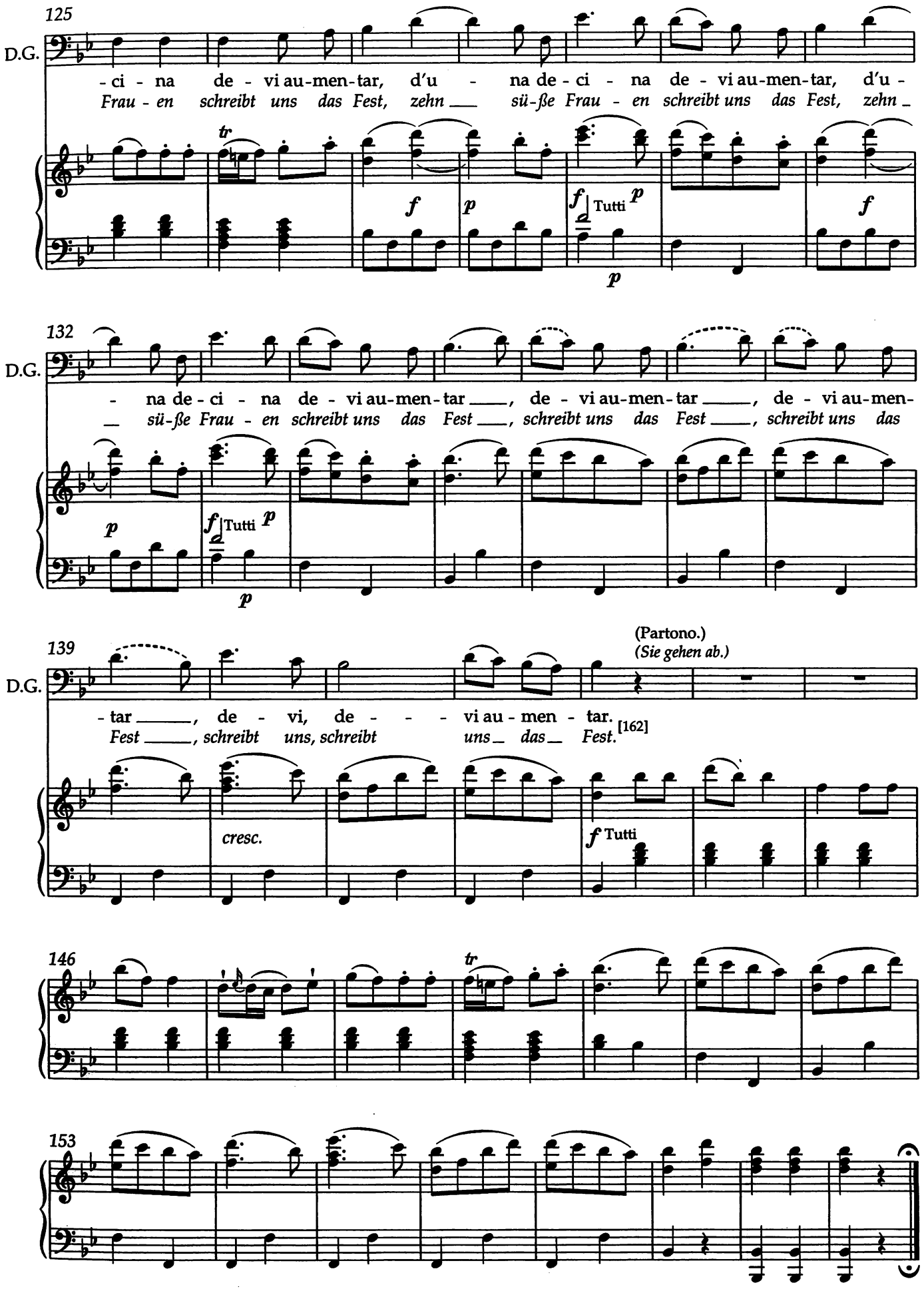

Presto
Flauti
Oboi
Clarinetti
Fagotti
Corni
Archi
f
7
DON GIOVANNI
D.G.
Fin ch'han dal vi - no cal - da la te - sta,
Dass dann vom Wei - ne heiß ih - re Sin - ne,
tr
p
13
D.G.
u - na gran fe - sta fa' pre-pa - rar. Se tro-vi in piaz - za
da - zu be - gin - ne ein gro-ßes Fest. Siehst du im Städt-chen
tr
19
D.G.
qual - che ra - gaz - za, te - co an-cor quel - la cer - ca me - nar,
ir - gend-ein Mäd - chen, lass sie nicht ste - hen, führ sie zum Fest,
Clar.


25
D.G.
te - co an-cor quel - la cer - ca me - nar ___, cer - ca me - nar ___,
lass sie nicht ste - hen, führ sie zum Fest ___, führ sie zum Fest ___,
tr
tr
31
D.G.
cer - ca me - nar. Sen - za al-cun or - di - ne la dan-za si - a,
führ sie zum Fest. Ganz oh - ne Ord-nung dann sei - en die Tän-ze,
tr
fp Tutti
fp
f Fiati
37
D.G.
chi'l mi - nu - et - to, chi la fol - li - a, chi l'a - le - man-na
der tanzt den Länd-ler, der die Fol - li - a, das Me-nu - ett der
Archi p
f
p
f
p
f
43
D.G.
fa - rai bal - lar, chi'l ___ mi - nu - et - to fa - rai bal - lar, chi ___
auf un-serm Fest, der ___ tanzt den Länd - ler auf un-serm Fest, der ___
Fl., Viol.
p


49
D.G.
la fol - li - a fa - rai bal - lar, chi l'a - le - man - na
die Fol - li - a auf un-serm Fest, das Me-nu - ett der
55
D.G.
fa - rai bal - lar. Ed io fra tan - to dal - l'al-tro can - to
auf un-serm Fest. Und ich be - rei - te mir dann bei - sei - te
tr
61
D.G.
con que-sta e quel - la vo'a - mo-reg - giar, vo'a - mo - reg - giar, vo'a -
mit der und je - ner mein Lie-bes - fest, mein Lie - bes - fest, mein
tr
67
D.G.
- mo - reg - giar. Ah la mia li - sta do - man mat -
Lie - bes - fest. In mei - ne Lis - te zum Mor-gen -
Fl., Viol.


73
D.G.
-ti - na d'u - na de - ci - na de - vi au-men - tar.
-grau - en zehn sü - ße Frau - en schreibt uns das Fest.
tr
78
D.G.
Ah la mia li - sta d'u - na de - ci - na
In mei-ne Lis - te zehn sü - ße Frau - en
Fl., Viol.
f Tutti
p
84
D.G.
de - vi au-men - tar. Se tro-vi in piaz - za qual - che ra -
schreibt uns das Fest, Siehst du im Städt - chen ir - gend-ein
tr
fp Tutti
fp
fp
89
D.G.
- gaz - za, te - co an-cor quel - la cer - ca me - nar .
Mäd - chen, lass sie nicht ste - hen, führ sie zum Fest .
Fl., Viol.
tr.
fp
fp
fp
fp
f
p
tr.


97
D.G.
Ah la mia li - sta do - man mat - ti - na d'u - na de - ci - na
In mei-ne Lis - te zum Mor-gen - grau - en zehn sü - ße Frau - en
103
D.G.
de - vi au-men-tar. Sen - za al-cun or - di - ne la dan-za si - a, chi'l mi - nu-
schreibt uns das Fest. Ganz oh - ne Ord-nung dann sei - en die Tän - ze, der tanzt den
tr
fp Tutti
fp
fp
fp
fp
110
D.G.
- et - to, chi la fol - li - a, chi l'a - le - man - na fa - rai bal - lar
Länd - ler, der die Fol - li - a, das Me-nu - ett der auf un-serm Fest
Fl., Viol.
fp
fp
fp
fp
fp
fp
f
117
D.G.
. Ah la mia li - sta do - man mat - ti - na d'u - na de-
. In mei-ne Lis - te zum Mor-gen - grau - en zehn sü-ße
Ob.
Clar.
p
Fg.


125
D.G.
-ci - na de - vi au-men-tar, d'u - na de - ci - na de - vi au-men-tar, d'u -
Frau - en schreibt uns das Fest, zehn sü-ße Frau - en schreibt uns das Fest, zehn
tr
f
p
f Tutti p
p
f
132
D.G.
- na de - ci - na de - vi au-men-tar, de - vi au-men-tar, de - vi au-men-
sü-ße Frau - en schreibt uns das Fest, schreibt uns das Fest, schreibt uns das
p
f Tutti p
p
139
D.G.
(Partono.)
(Sie gehen ab.)
-tar, de - vi, de - vi au - men - tar.
Fest, schreibt uns, schreibt uns das Fest.
[162]
cresc.
f Tutti
146
tr
153

Giardino con due porte chiuse a chiave per di fuori.

Scena XVI

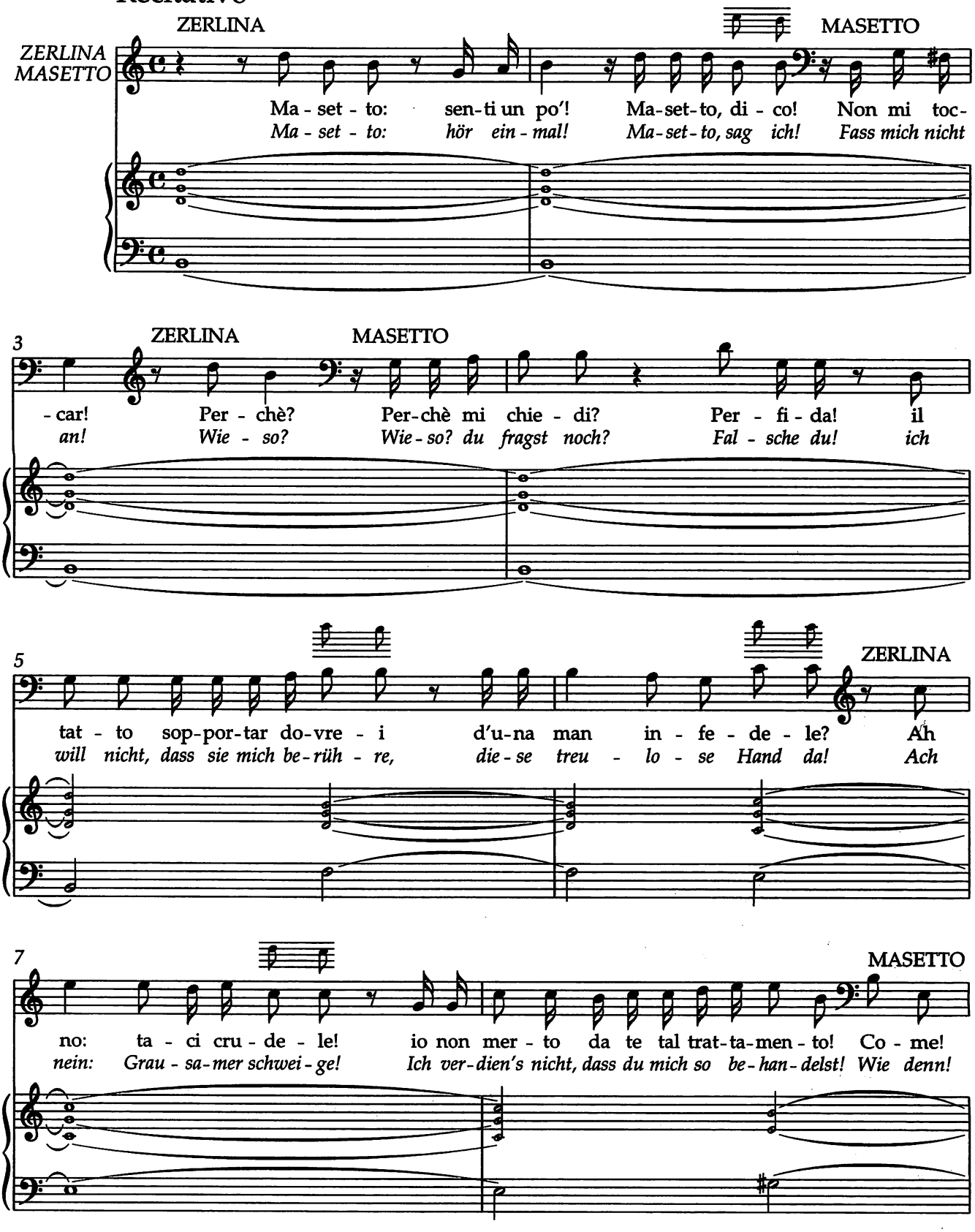
MASETTO e ZERLINA; coro di contadini e di contadine sparse qua e là che dormono e sedono sopra sofà d'erbe.
Due nicchie.

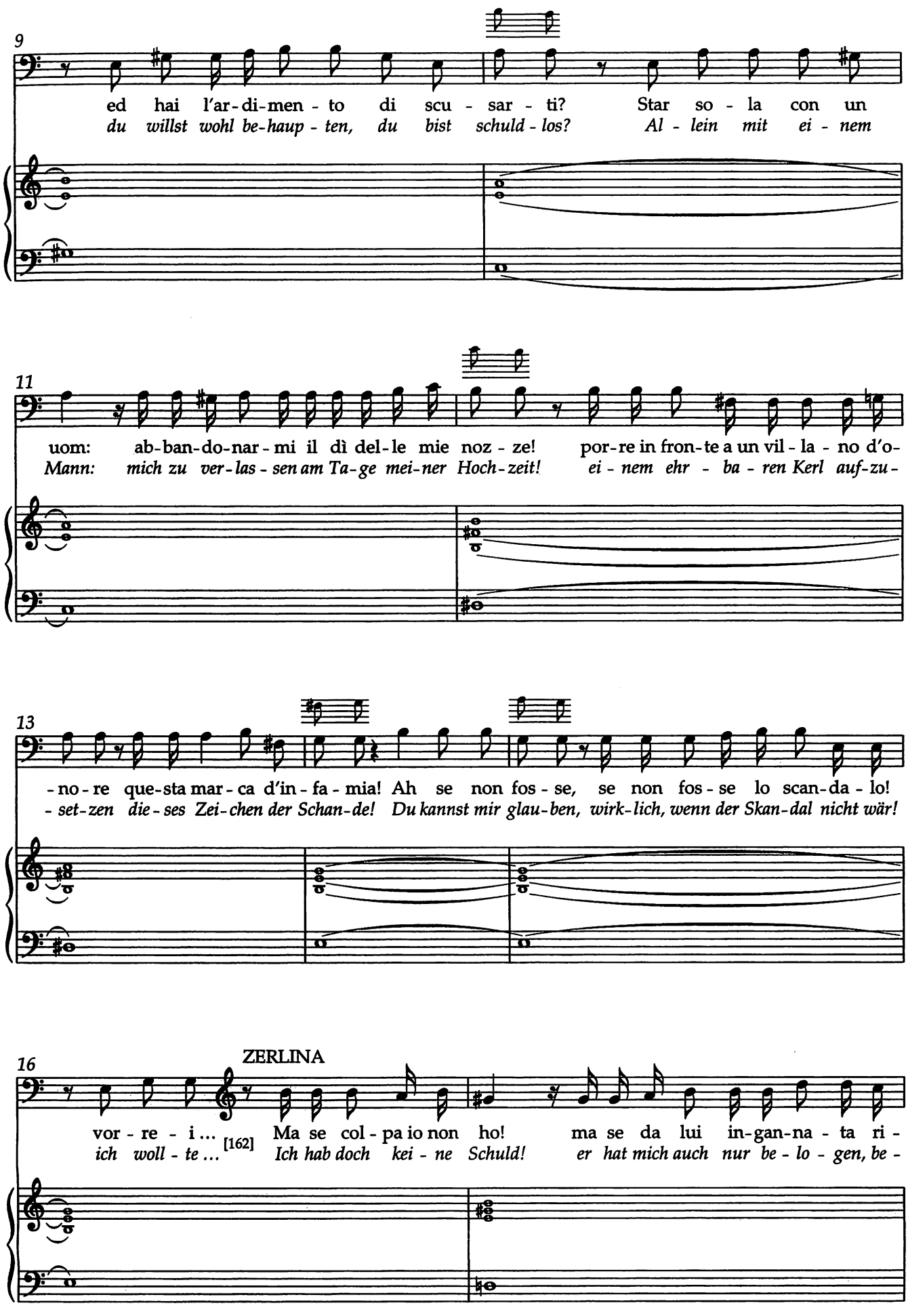
Garten mit zwei von außen verschlossenen Türen.

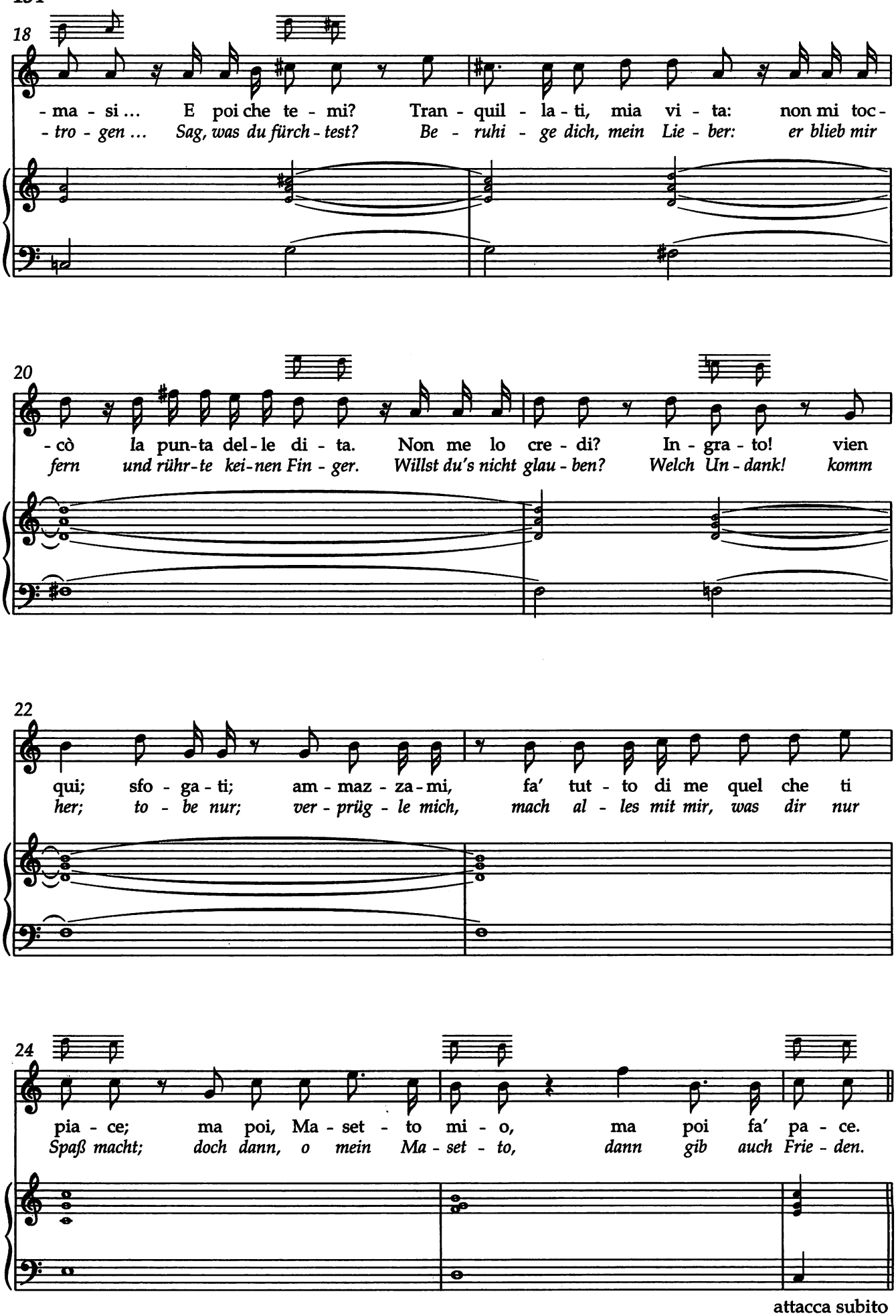
16. Szene

MASETTO und ZERLINA; Chor der Bauern und Bäuerinnen, die, hier und da verteilt, auf Rasenbänken sitzen und schlafen.
Zwei Nischen.

Recitativo



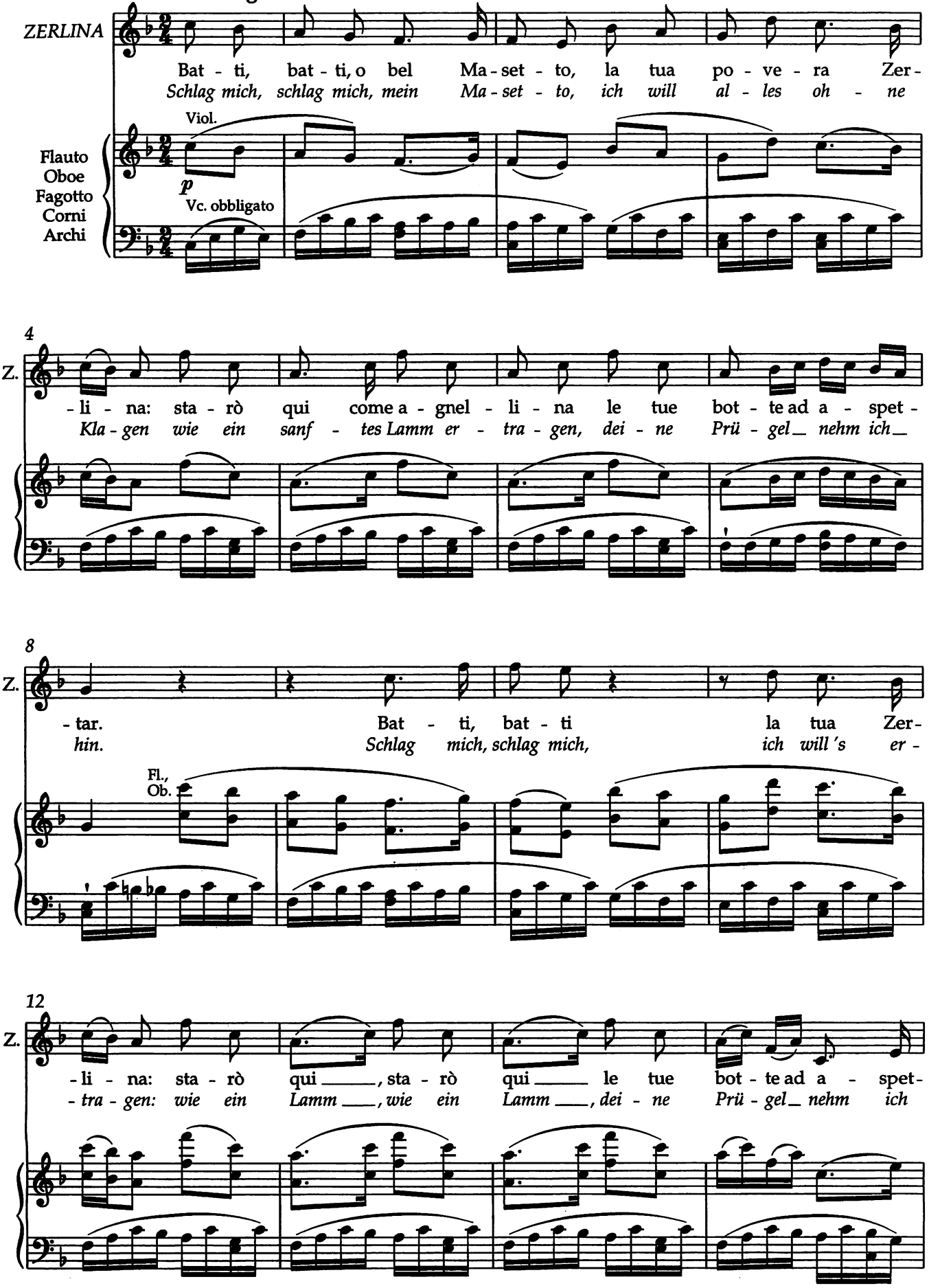

9
ed hai l'ar-di-men-to di scu-sar-ti? Star so-la con un
du willst wohl be-haup-ten, du bist schuld-los? Al-lein mit ei-nem
11
uom: ab-ban-do-nar-mi il dì del-le mie noz-ze! por-re in fron-te a un vil-la-no d'o-
Mann: mich zu ver-las-sen am Ta-ge mei-ner Hoch-zeit! ei-nem ehr-ba-ren Kerl auf-zu-
13
-no-re que-sta mar-ca d'in-fa-mia! Ah se non fos-se, se non fos-se lo scan-da-lo!
-set-zen die-ses Zei-chen der Schan-de! Du kannst mir glau-ben, wirk-lich, wenn der Skan-dal nicht wär!
16
ZERLINA
vor-re-i... [162] Ma se col-pa io non ho! ma se da lui in-gan-na-ta ri-
ich woll-te... Ich hab doch kei-ne Schuld! er hat mich auch nur be-lo-gen, be-

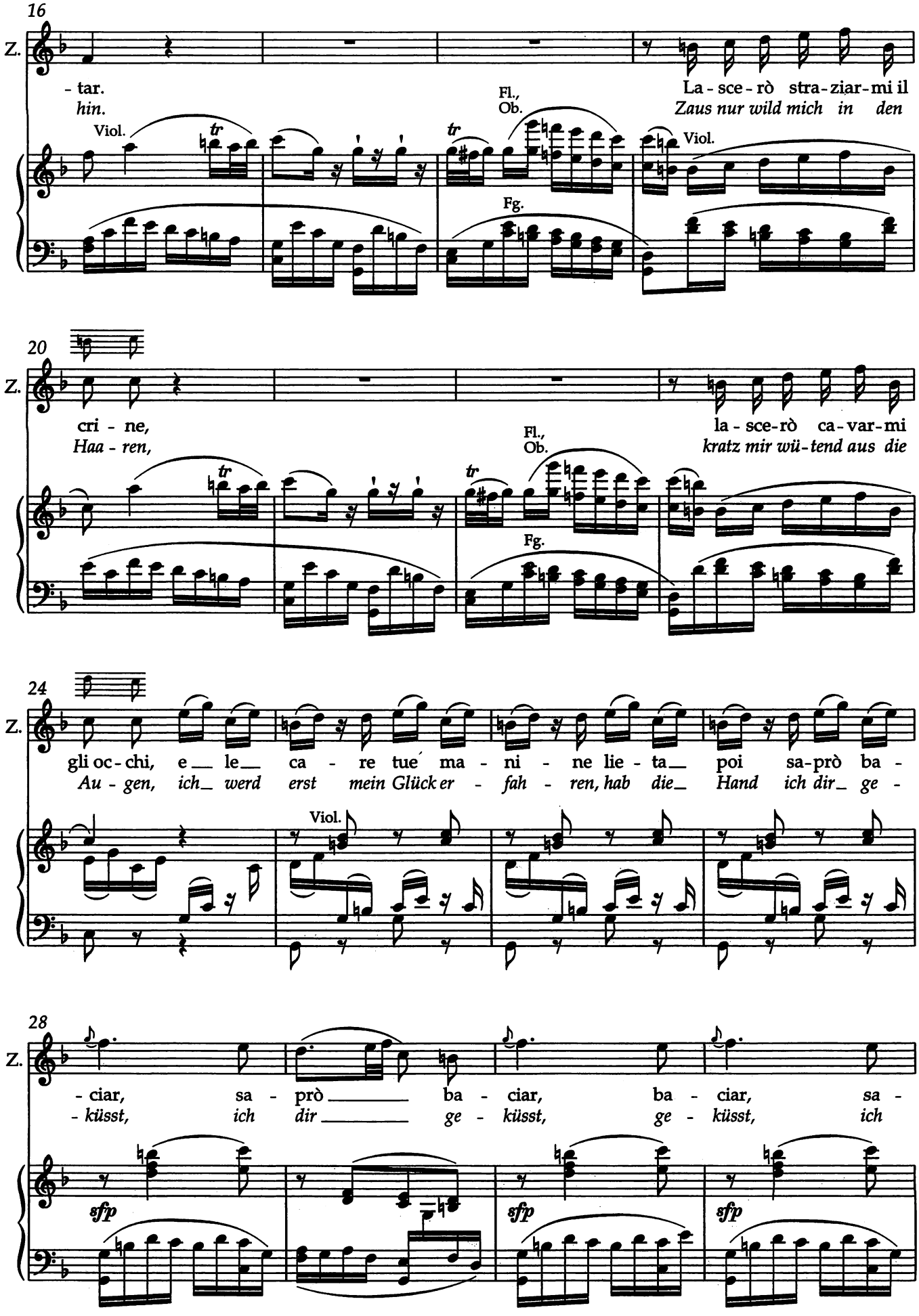


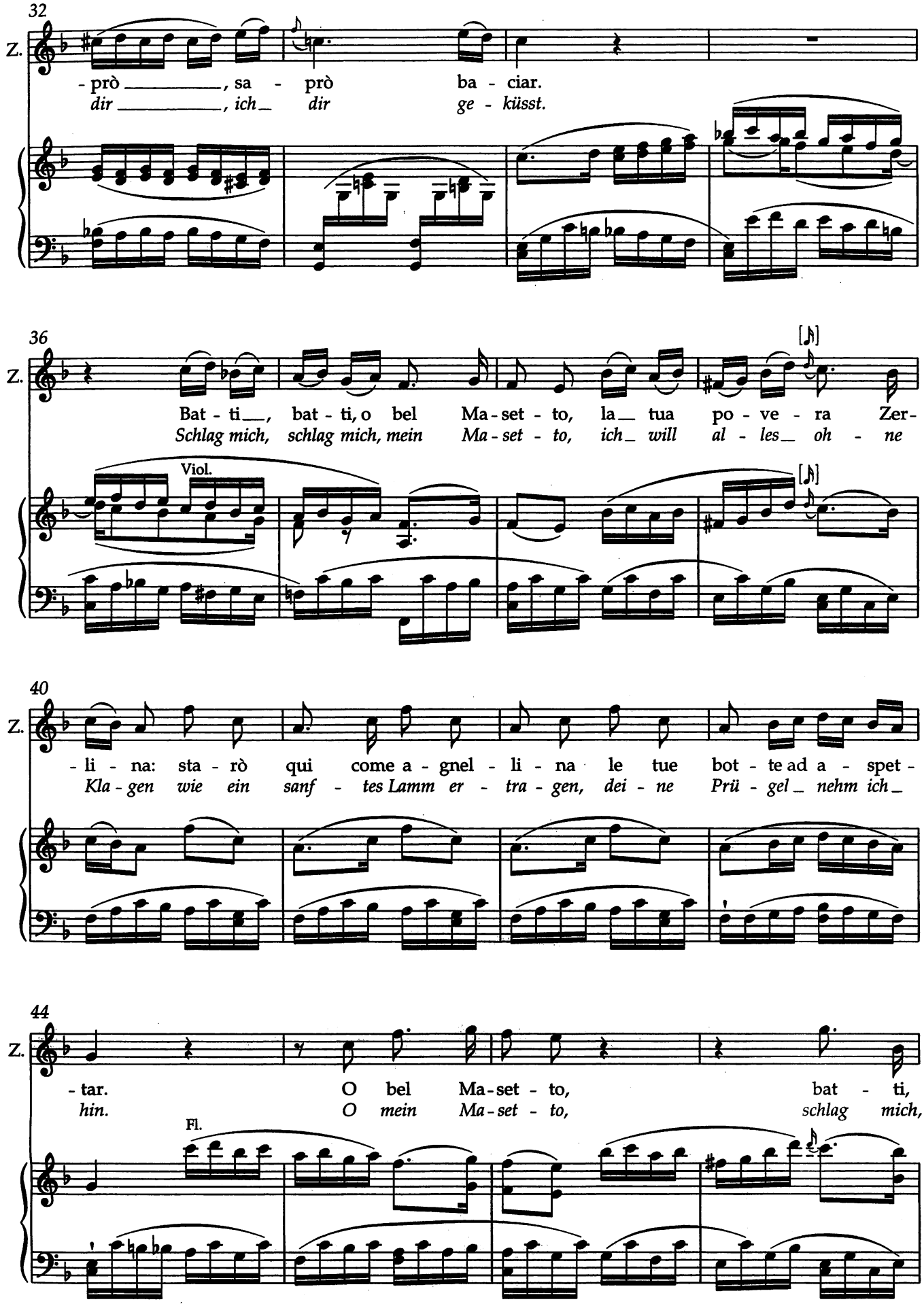
attacca subito

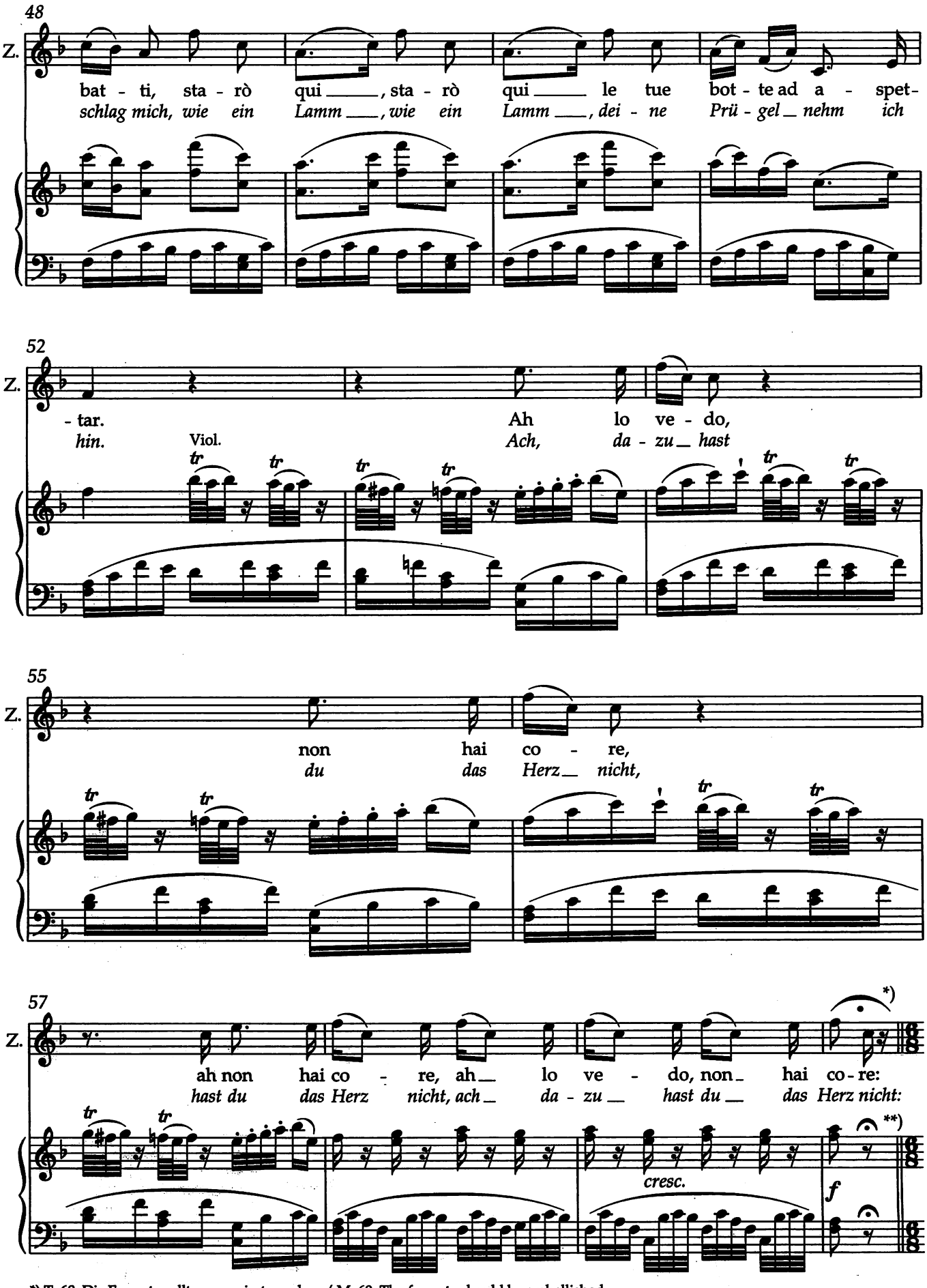
No. 12 Aria

Andante grazioso



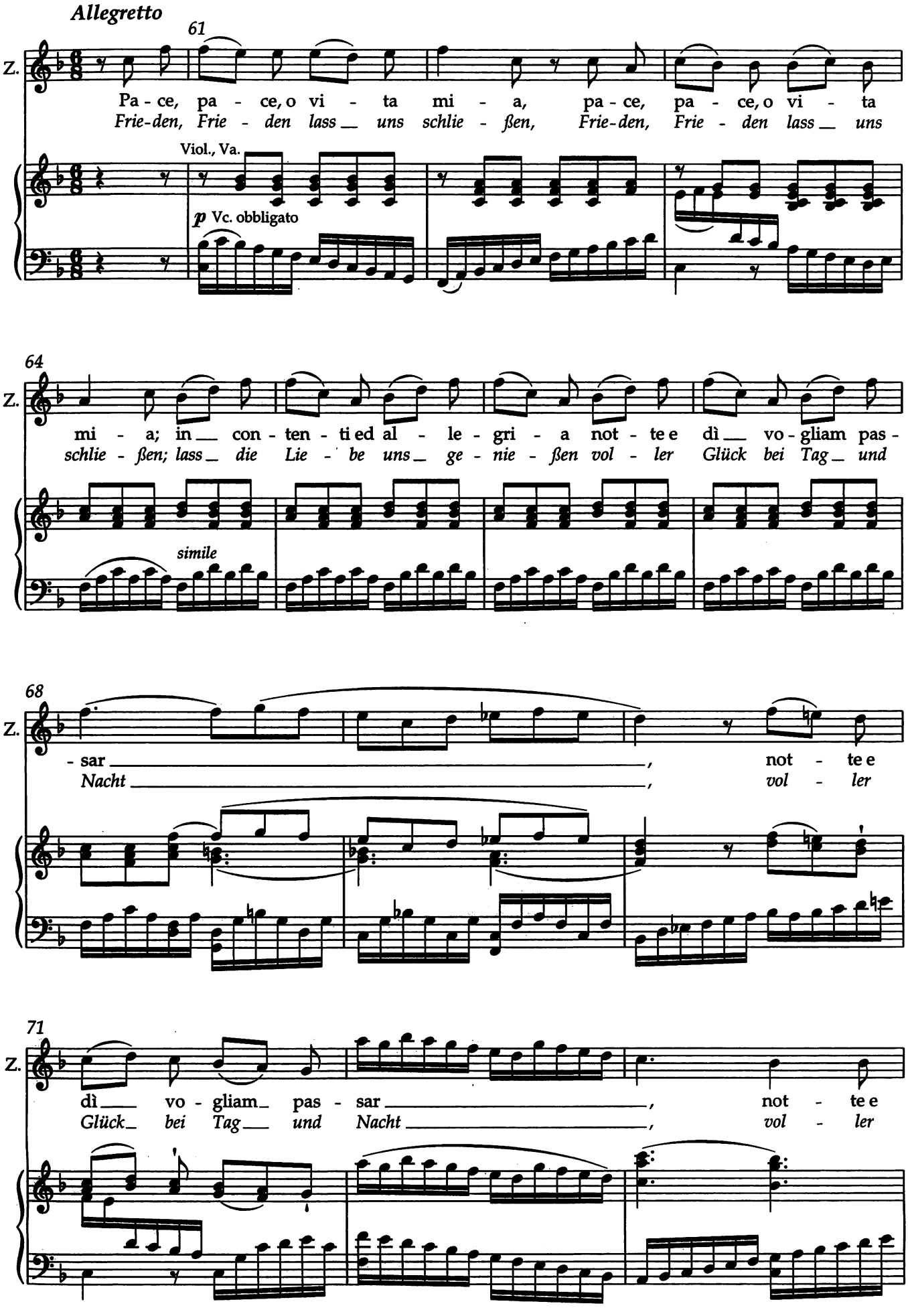

16
Z.
- tar.
hin.
La - sce - rò stra - ziar - mi il
Zaus nur wild mich in den
Viol.
Fl., Ob.
Fg.
Viol.
20
Z.
cri - ne,
Haa - ren,
la - sce - rò ca - var - mi
kratz mir wü - tend aus die
Fl., Ob.
Fg.
24
Z.
gli oc - chi, e le ca - re tue ma - ni - ne lie - ta poi sa - prò ba -
Au - gen, ich werd erst mein Glück er - fah - ren, hab die Hand ich dir ge -
Viol.
28
Z.
- ciar, sa - prò ba - ciar, ba - ciar, sa -
- küsst, ich dir ge - küsst, ge - küsst, ich
sfp
sfp
sfp

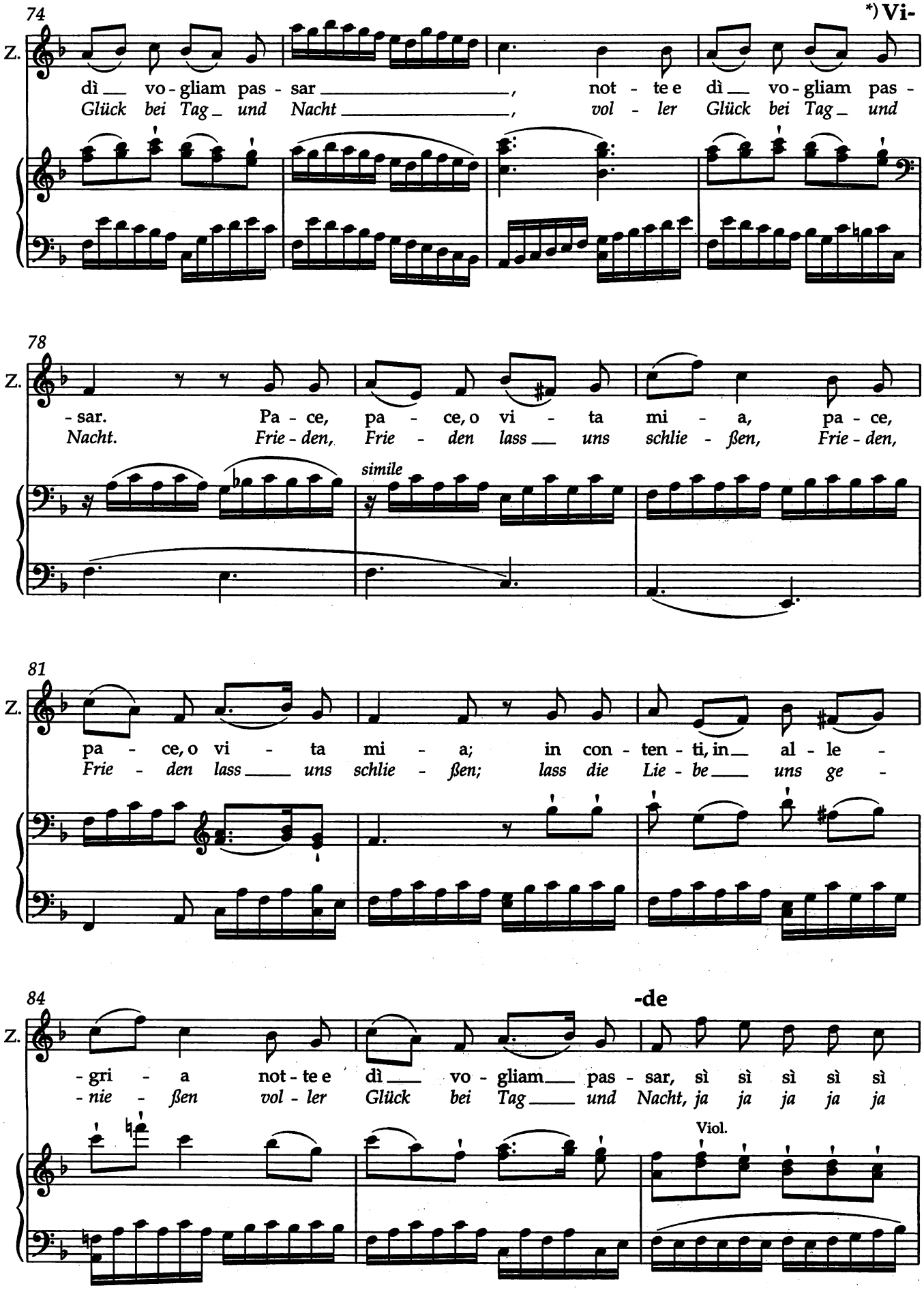

32
Z.
- prò _____, sa - prò ba - ciar.
dir _____, ich_ dir ge - küsst.
36
Z.
Bat - ti__, bat - ti, o bel Ma - set - to, la__ tua po - ve - ra Zer-
Schlag mich, schlag mich, mein Ma - set - to, ich_ will al - les__ oh - ne
Viol.
40
Z.
- li - na: sta - rò qui come a - gnel - li - na le tue bot - te ad a - spet -
Kla - gen wie ein sanf - tes Lamm er - tra - gen, dei - ne Prü - gel_ nehm ich_
44
Z.
- tar. O bel Ma - set - to, bat - ti,
hin. O mein Ma - set - to, schlag mich,
Fl.



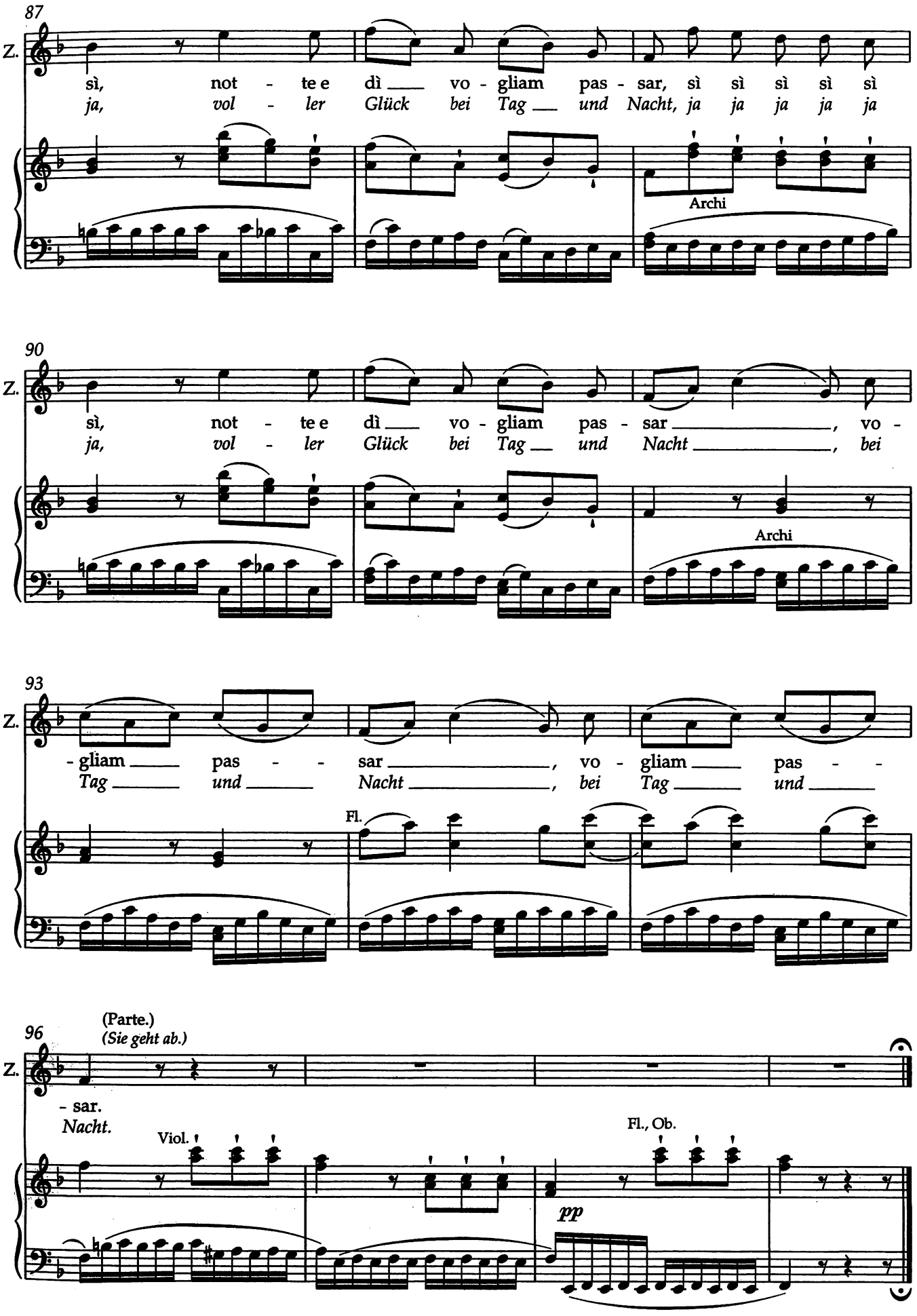
*) T. 60: Die Fermate sollte ausgeziert werden. / M. 60: The fermata should be embellished.

**) T. 60: Vor dem Takt- und Tempowechsel steht im Autograph kein Taktstrich. / M. 60: No barline is found in the autograph bevor the change of meter and the new tempo marking.


Allegretto
61
Z.
Pa - ce, pa - ce, o vi - ta mi - a, pa - ce, pa - ce, o vi - ta
Frie-den, Frie - den lass uns schlie - ßen, Frie-den, Frie - den lass uns
Viol., Va.
p Vc. obbligato
64
Z.
mi - a; in con - ten - ti ed al - le - gri - a not - te e dì vo - gliam pas -
schlie - ßen; lass die Lie - be uns ge - nie - ßen vol - ler Glück bei Tag und
simile
68
Z.
- sar , not - te e
Nacht , vol - ler
71
Z.
dì vo - gliam pas - sar , not - te e
Glück bei Tag und Nacht , vol - ler



*) Die Streichung der Takte 78-85 ist von Mozart für die „Wiener Fassung" (vgl. Vorwort) vorgenommen worden. / The deletion of measures 78-85 was made by Mozart for the "Vienna version"; cf. Preface.


87
Z.
sì, not - te e dì vo - gliam pas - sar, sì sì sì sì sì
ja, vol - ler Glück bei Tag und Nacht, ja ja ja ja ja
Archi
90
Z.
sì, not - te e dì vo - gliam pas - sar, vo -
ja, vol - ler Glück bei Tag und Nacht, bei
Archi
93
Z.
- gliam pas - sar, vo - gliam pas -
Tag und Nacht, bei Tag und
Fl.
96
(Parte.)
(Sie geht ab.)
Z.
- sar.
Nacht.
Viol.
Fl., Ob.
pp

Recitativo

MASETTO

MASETTO
(DON GIOVANNI)
ZERLINA

Guar-da un po' co-me sep-pe que-sta stre-ga se-dur-mi! sia-mo
Sieh mal an, die-se He-xe, die ver-steht zu ver-füh-ren! ja im

DON GIOVANNI (di dentro)
(von drinnen)

3

pu-re i de-bo-li di te-sta! Sia pre-pa-ra-to tut-to a u-na gran
Kopf sind wir Män-ner doch viel schwä-cher! Auf, macht nun al-les fer-tig zum gro-ßen

ZERLINA

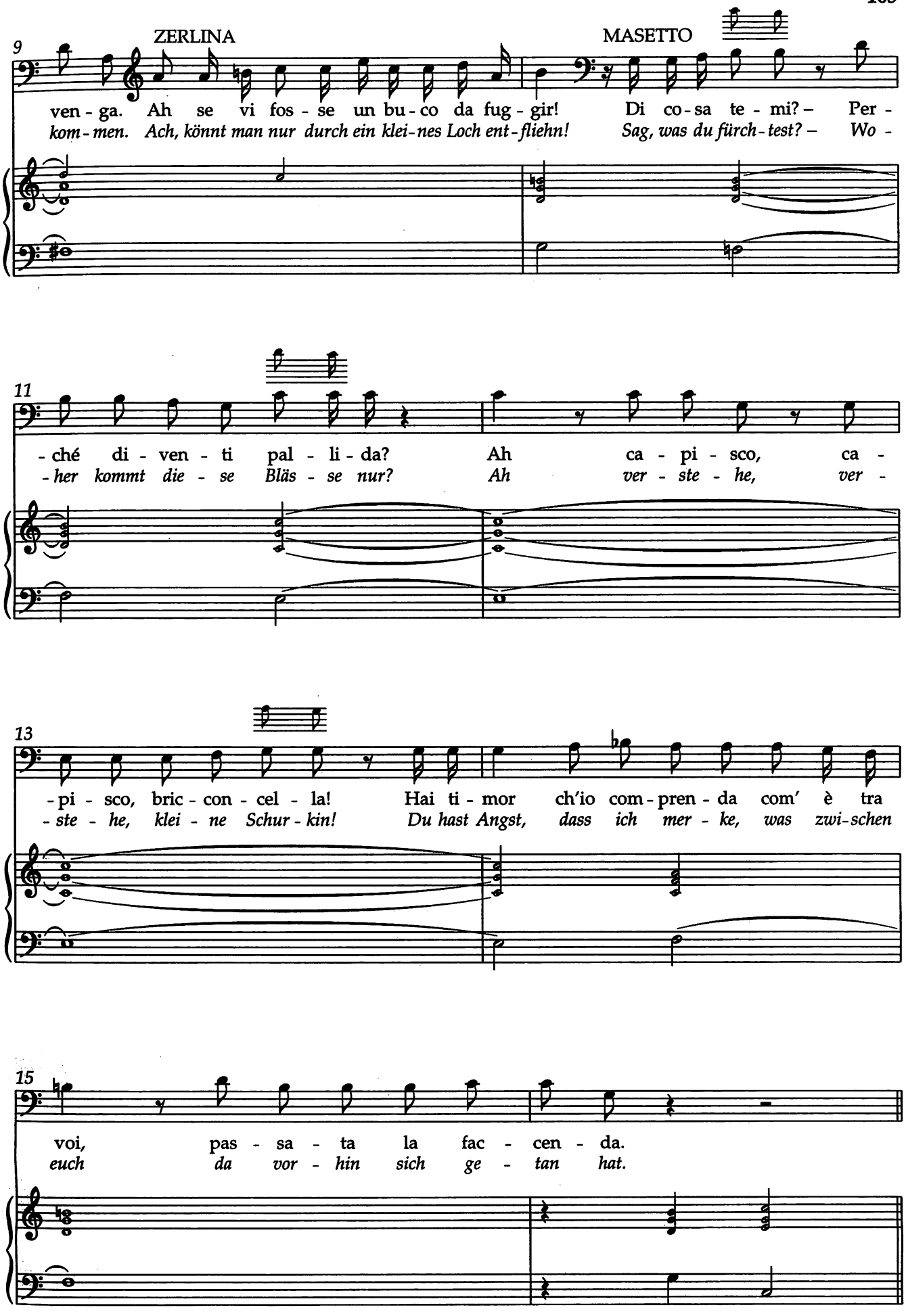
5

fe-sta! [168] Ah Ma-set-to, Ma-set-to! o-di la vo-ce del mon-
Fes-te! *Ah Ma-set-to, Ma-set-to! hörst du die Stim-me un-sers*

MASETTO ZERLINA MASETTO

7

-sù ca-va-lie-ro! Eb-ben che c'è? Ver-rà! La-scia che
gnä-di-gen Her-ren? Was ist da-bei? Er kommt! Lass ihn doch


9
ZERLINA
MASETTO
ven - ga. Ah se vi fos - se un bu - co da fug - gir! Di co - sa te - mi? – Per -
kom - men. Ach, könnt man nur durch ein klei - nes Loch ent - fliehn! Sag, was du fürch - test? – Wo -
11
- ché di - ven - ti pal - li - da? Ah ca - pi - sco, ca -
- her kommt die - se Bläs - se nur? Ah ver - ste - he, ver -
13
- pi - sco, bric - con - cel - la! Hai ti - mor ch'io com - pren - da com' è tra
- ste - he, klei - ne Schur - kin! Du hast Angst, dass ich mer - ke, was zwi - schen
15
voi, pas - sa - ta la fac - cen - da.
euch da vor - hin sich ge - tan hat.

No. 13 Finale *)

Allegro assai

DONNA ANNA

DONNA ELVIRA

ZERLINA

DON OTTAVIO

DON GIOVANNI

LEPORELLO

MASETTO

Pre-sto pre-sto pria ch'ei ven-ga por mi
Ei - lig, ei - lig, eh er hier ist, will ich

Coro di servi

Tenore

Basso

Allegro assai

Flauti
Oboi
Fagotti
Corni
Clarini
Archi

p

4

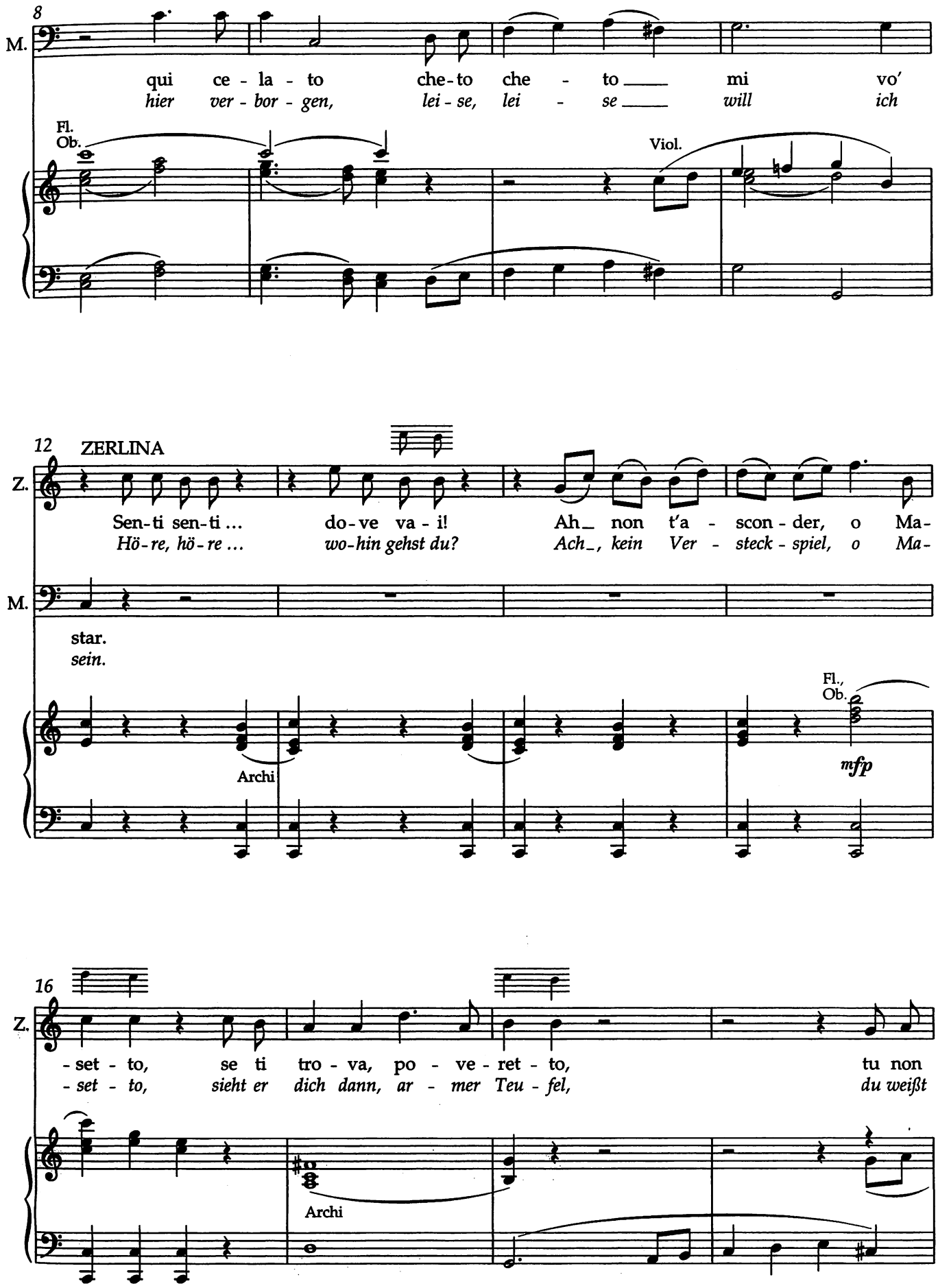
M.

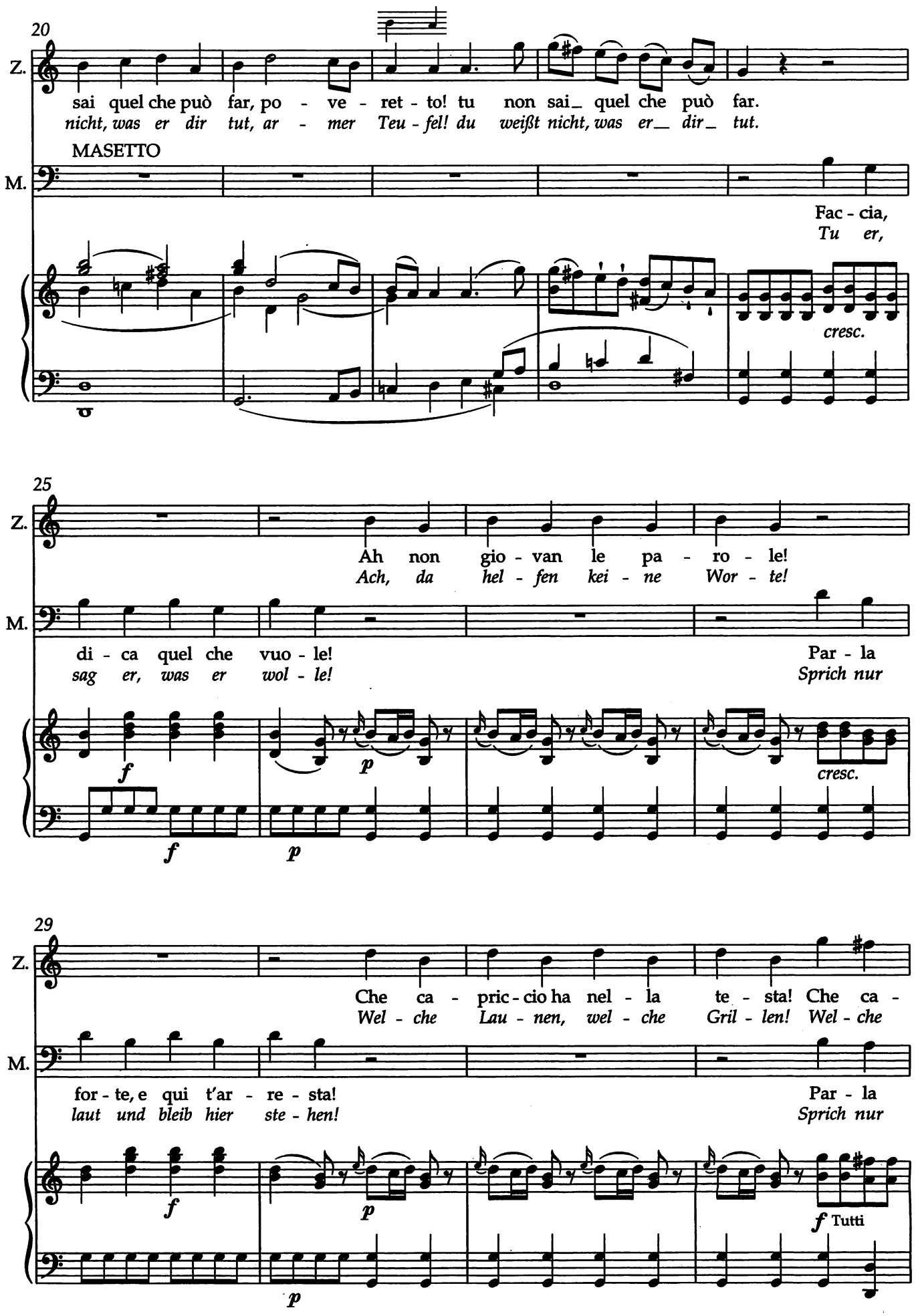
vo' da qual - che la - to: c'è u - na nic - chia ...
auf die Sei - te ge - hen: da die Ni - sche ...

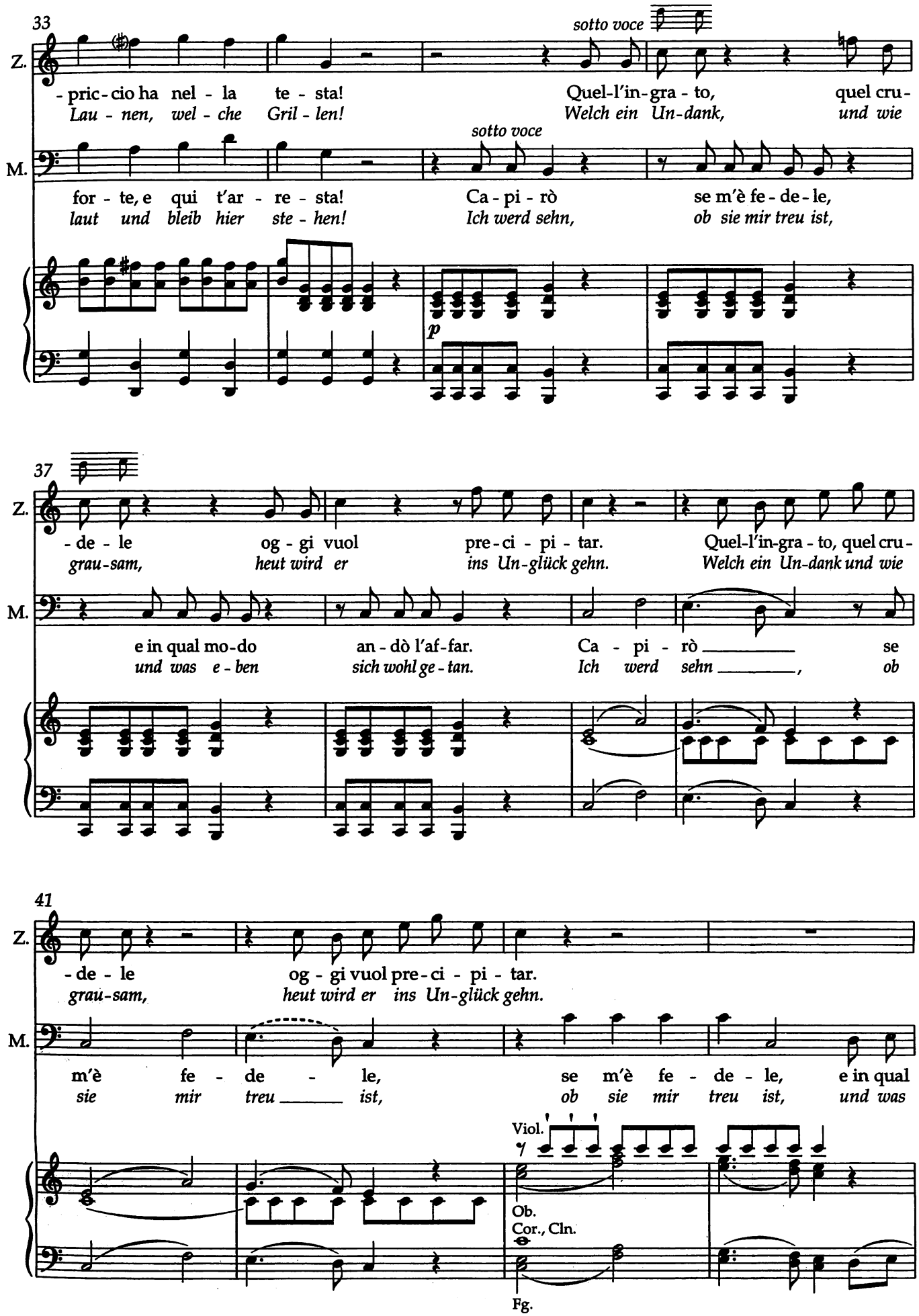
Viol., Va.

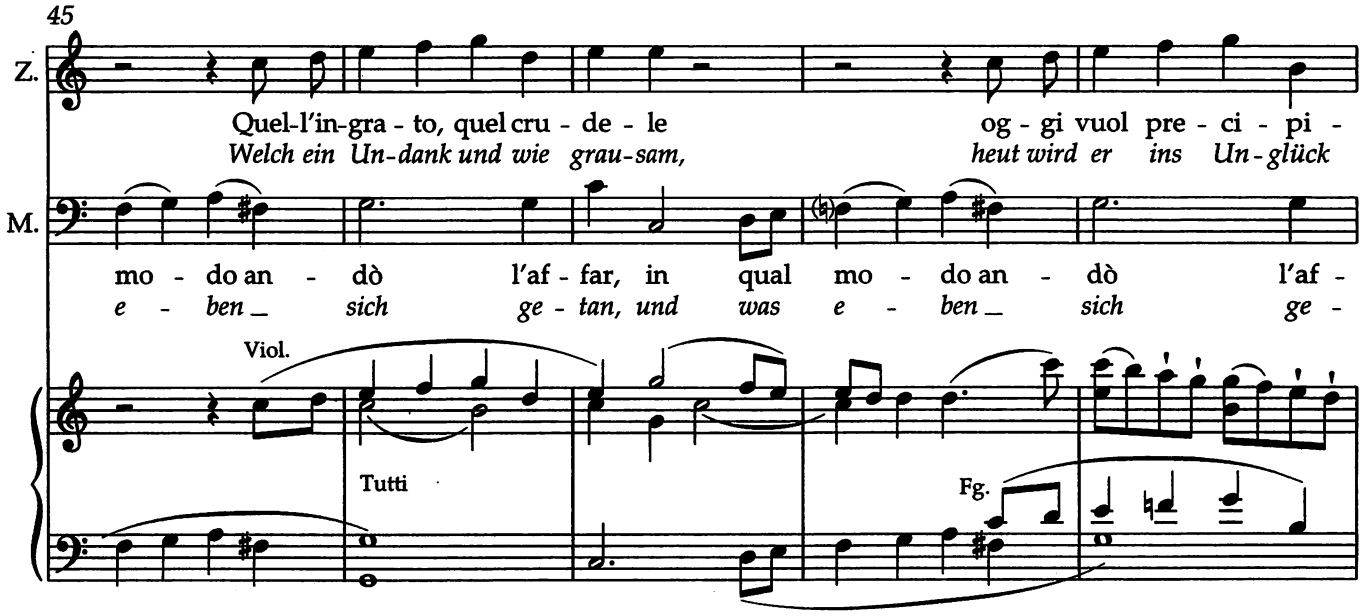
Cor.

*) Bühnenmusik / Stage music: Orchestra I (2 Oboi, 2 Corni, Archi senza Vc., Fagotto), Orchestra II und/and III (Violini, Basso).


8
M.
qui ce - la - to che - to che - to mi vo'
hier ver - bor - gen, lei - se, lei - se will ich
Fl.
Ob.
Viol.
12
ZERLINA
Z.
Sen-ti sen-ti ... do-ve va - i! Ah non t'a - scon - der, o Ma-
Hö-re, hö-re ... wo-hin gehst du? Ach, kein Ver - steck - spiel, o Ma-
M.
star.
sein.
Archi
Fl.,
Ob.
mfp
16
Z.
- set - to, se ti tro - va, po - ve - ret - to, tu non
- set - to, sieht er dich dann, ar - mer Teu - fel, du weißt
Archi


20
Z.
sai quel che può far, po - ve - ret - to! tu non sai_ quel che può far.
nicht, was er dir tut, ar - mer Teu - fel! du weißt nicht, was er_ dir_ tut.
MASETTO
M.
Fac - cia,
Tu er,
cresc.
25
Z.
Ah non gio - van le pa - ro - le!
Ach, da hel - fen kei - ne Wor - te!
M.
di - ca quel che vuo - le!
sag er, was er wol - le!
Par - la
Sprich nur
f
p
cresc.
f
p
29
Z.
Che ca - pric - cio ha nel - la te - sta! Che ca -
Wel - che Lau - nen, wel - che Gril - len! Wel - che
M.
for - te, e qui t'ar - re - sta!
laut und bleib hier ste - hen!
Par - la
Sprich nur
f
p
f Tutti
p


33
Z.
sotto voce
- pric - cio ha nel - la te - sta! Quel-l'in-gra - to, quel cru-
Lau - nen, wel - che Gril - len! Welch ein Un-dank, und wie
M.
sotto voce
for - te, e qui t'ar - re - sta! Ca - pi - rò se m'è fe - de - le,
laut und bleib hier ste - hen! Ich werd sehn, ob sie mir treu ist,
p
37
Z.
- de - le og - gi vuol pre - ci - pi - tar. Quel-l'in-gra - to, quel cru -
grau-sam, heut wird er ins Un-glück gehn. Welch ein Un-dank und wie
M.
e in qual mo-do an - dò l'af-far. Ca - pi - rò se
und was e - ben sich wohl ge - tan. Ich werd sehn, ob
41
Z.
- de - le og - gi vuol pre - ci - pi - tar.
grau-sam, heut wird er ins Un-glück gehn.
M.
m'è fe - de - le, se m'è fe - de - le, e in qual
sie mir treu ist, ob sie mir treu ist, und was
Viol.
Ob.
Cor., Cln.
Fg.

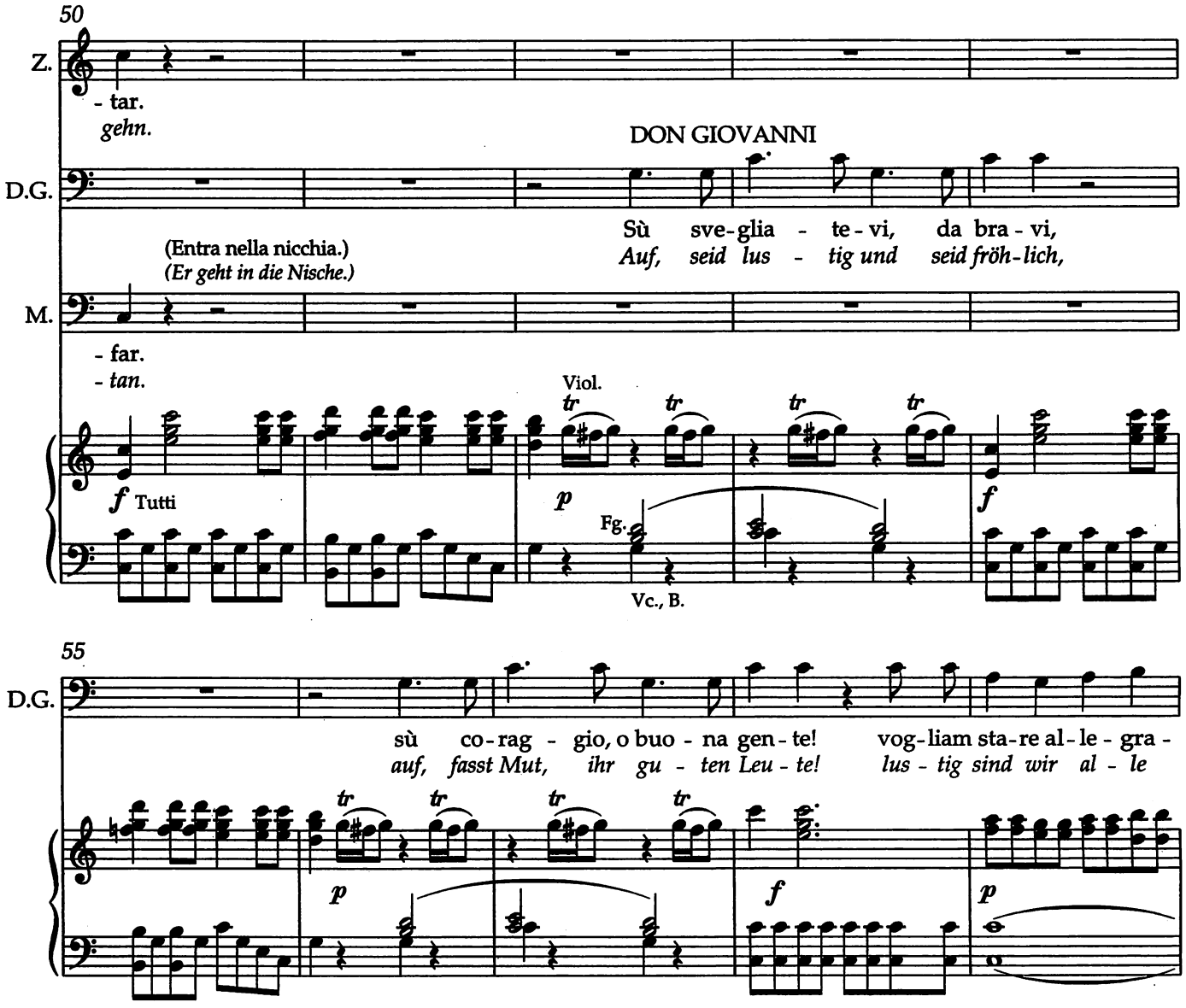


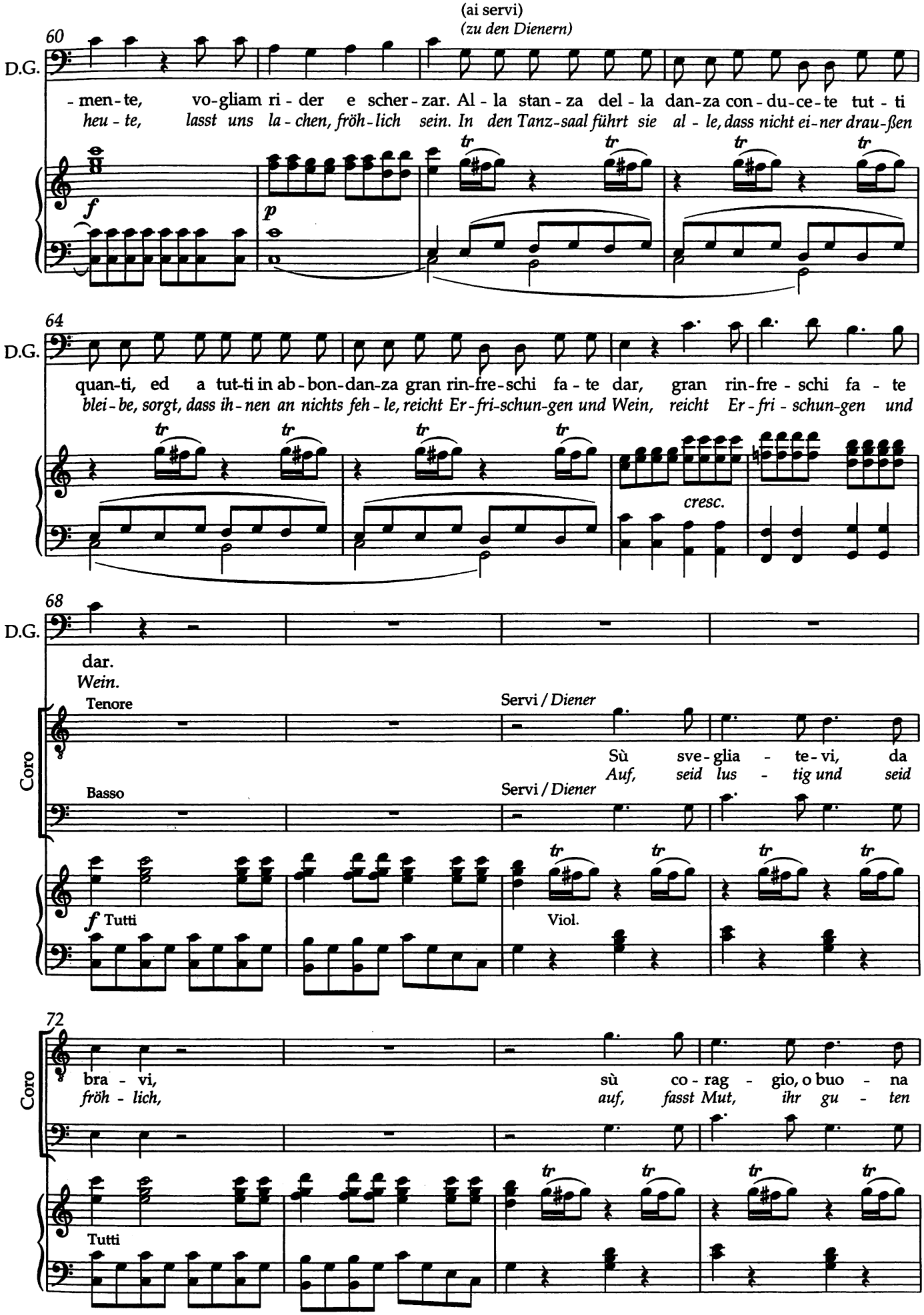
Scena XVII

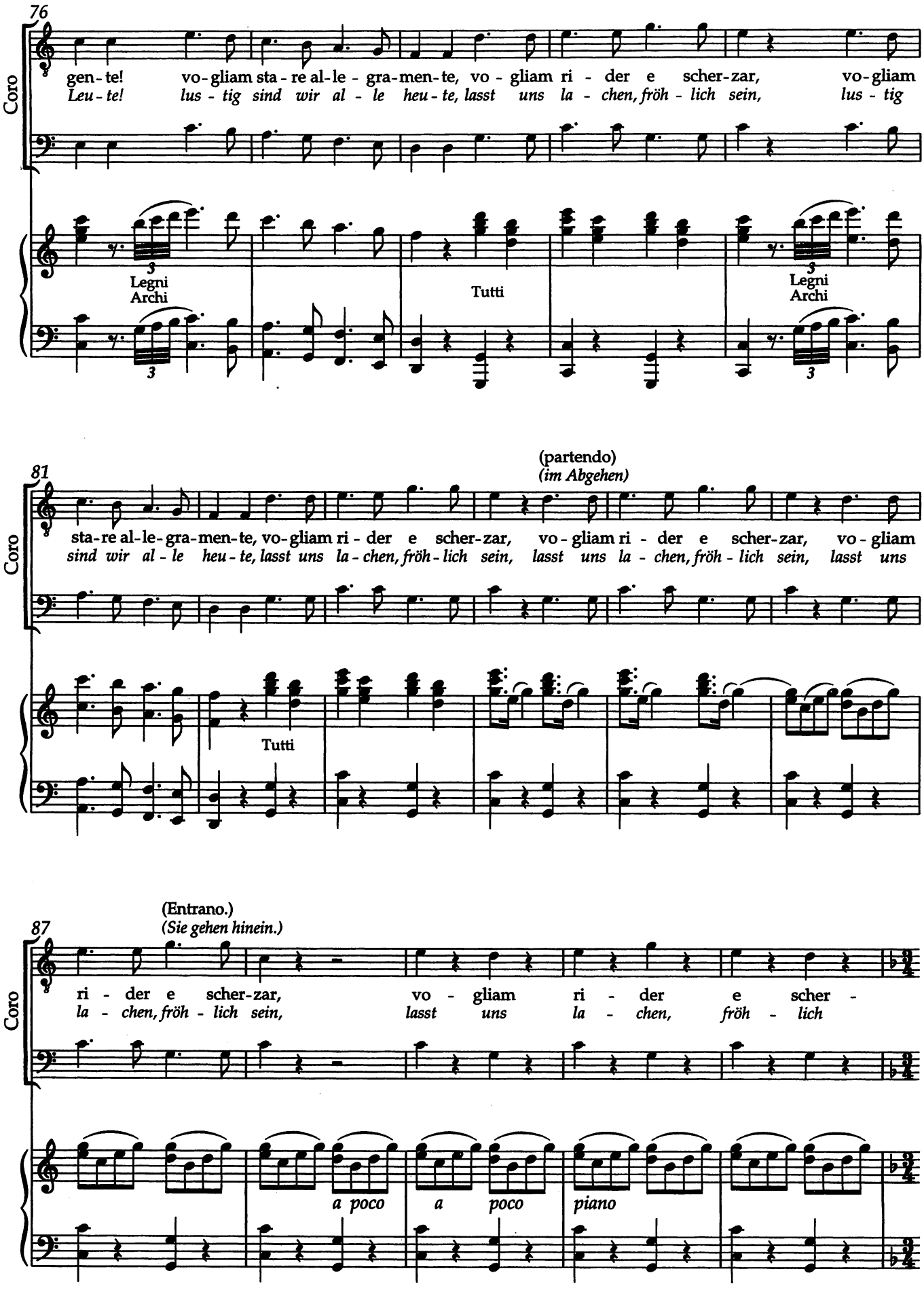
ZERLINA; DON GIOVANNI con quattro servi nobilmente vestiti.

17. Szene

ZERLINA; DON GIOVANNI mit vier reich gekleideten Dienern.




(ai servi)
(zu den Dienern)
60
D.G.
- men - te, vo - gliam ri - der e scher - zar. Al - la stan - za del - la dan - za con - du - ce - te tut - ti
heu - te, lasst uns la - chen, fröh - lich sein. In den Tanz - saal führt sie al - le, dass nicht ei - ner drau - ßen
f
p
64
D.G.
quan - ti, ed a tut - ti in ab - bon - dan - za gran rin - fre - schi fa - te dar, gran rin - fre - schi fa - te
blei - be, sorgt, dass ih - nen an nichts feh - le, reicht Er - fri - schun - gen und Wein, reicht Er - fri - schun - gen und
cresc.
68
D.G.
dar.
Wein.
Coro
Tenore
Servi / Diener
Sù sve - glia - te - vi, da
Auf, seid lus - tig und seid
Basso
Servi / Diener
f Tutti
Viol.
72
Coro
bra - vi, sù co - rag - gio, o buo - na
fröh - lich, auf, fasst Mut, ihr gu - ten
Tutti

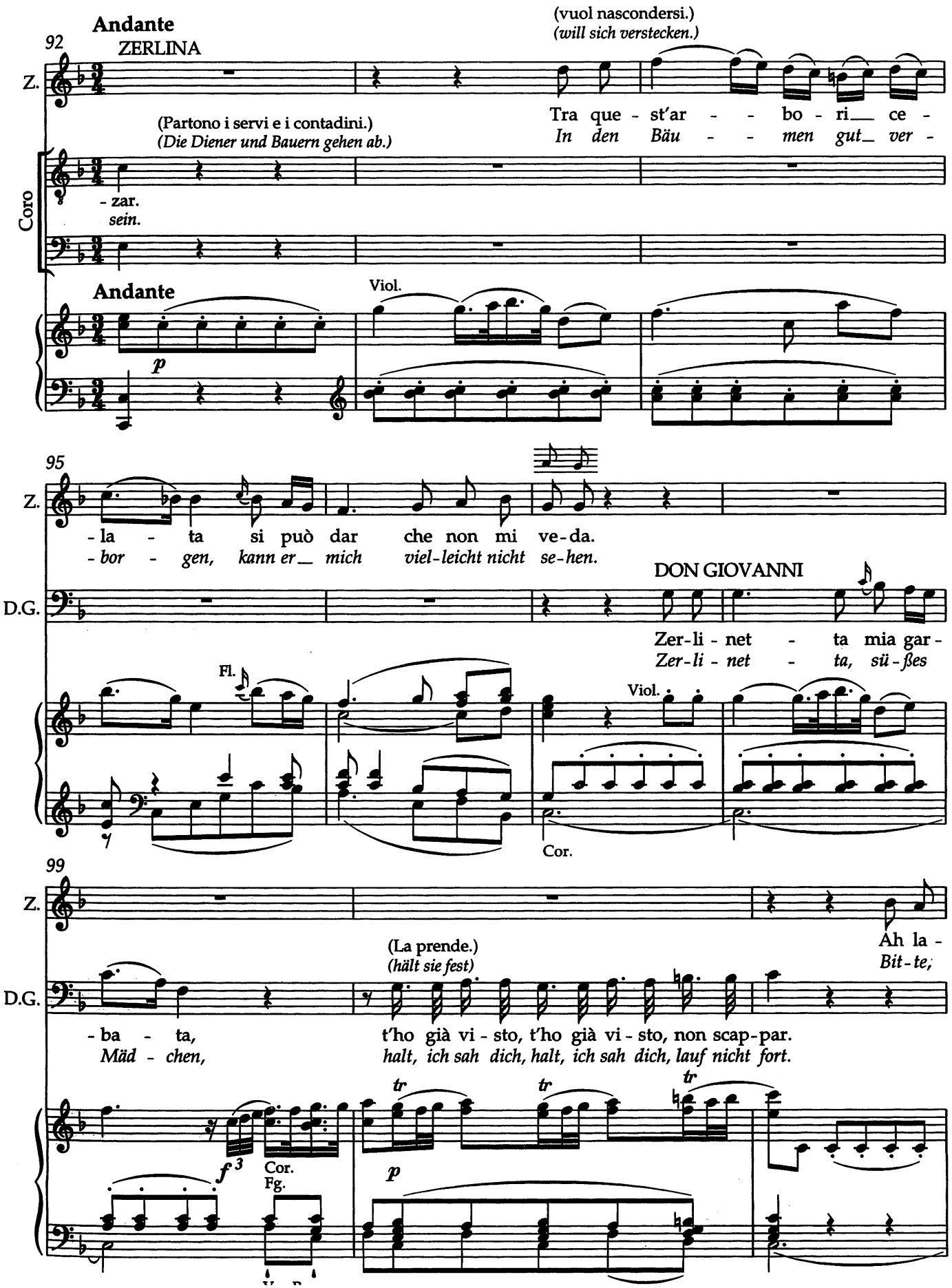

76
Coro
gen-te! vo-gliam sta-re al-le-gra-men-te, vo-gliam ri-der e scher-zar, vo-gliam
Leu-te! lus-tig sind wir al-le heu-te, lasst uns la-chen, fröh-lich sein, lus-tig
Legni
Archi
Tutti
Legni
Archi
81
(partendo)
(im Abgehen)
Coro
sta-re al-le-gra-men-te, vo-gliam ri-der e scher-zar, vo-gliam ri-der e scher-zar, vo-gliam
sind wir al-le heu-te, lasst uns la-chen, fröh-lich sein, lasst uns la-chen, fröh-lich sein, lasst uns
Tutti
87
(Entrano.)
(Sie gehen hinein.)
Coro
ri-der e scher-zar, vo-gliam ri-der e scher-
la-chen, fröh-lich sein, lasst uns la-chen, fröh-lich
a poco
a poco
piano

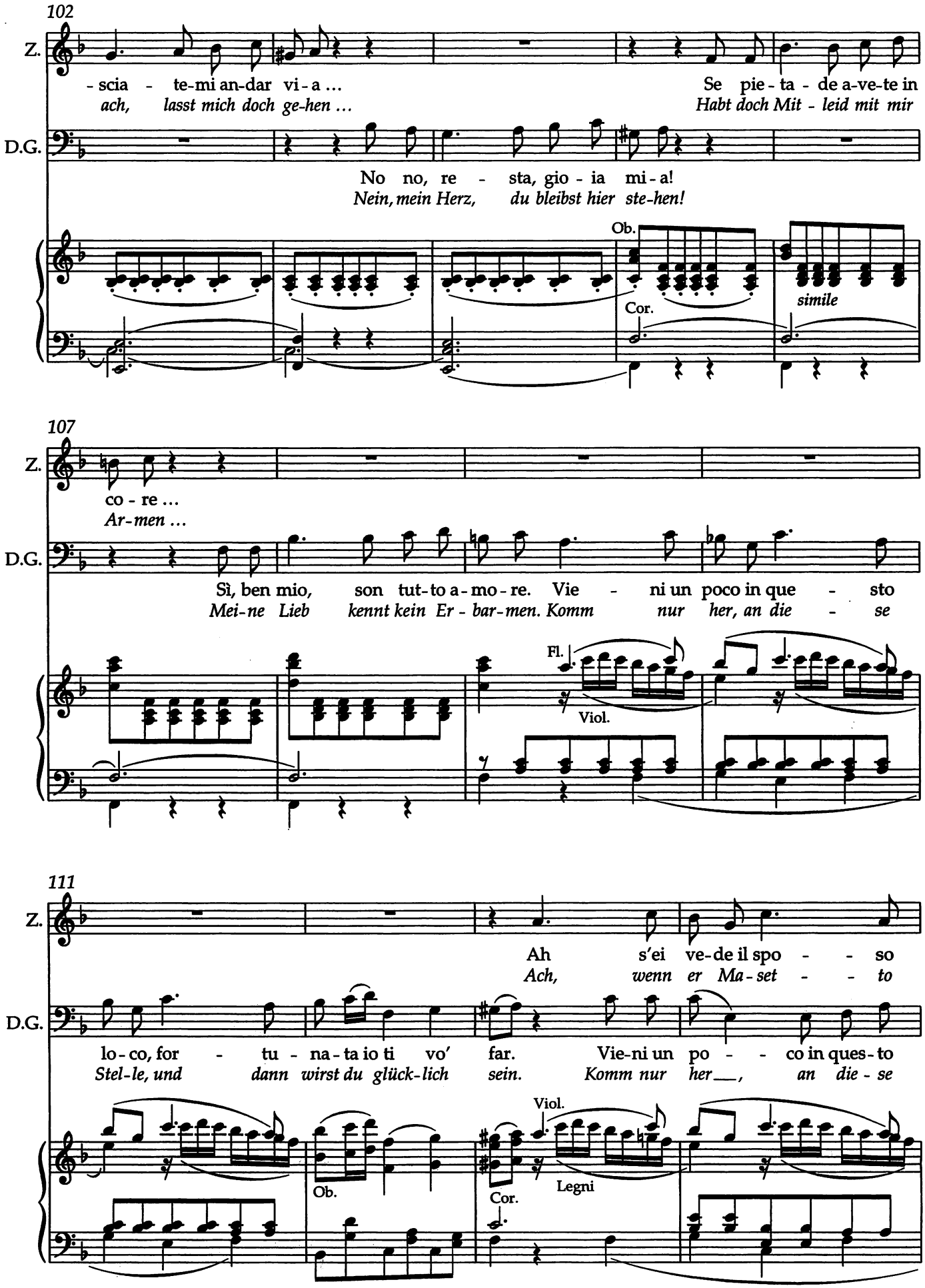
Scena XVIII

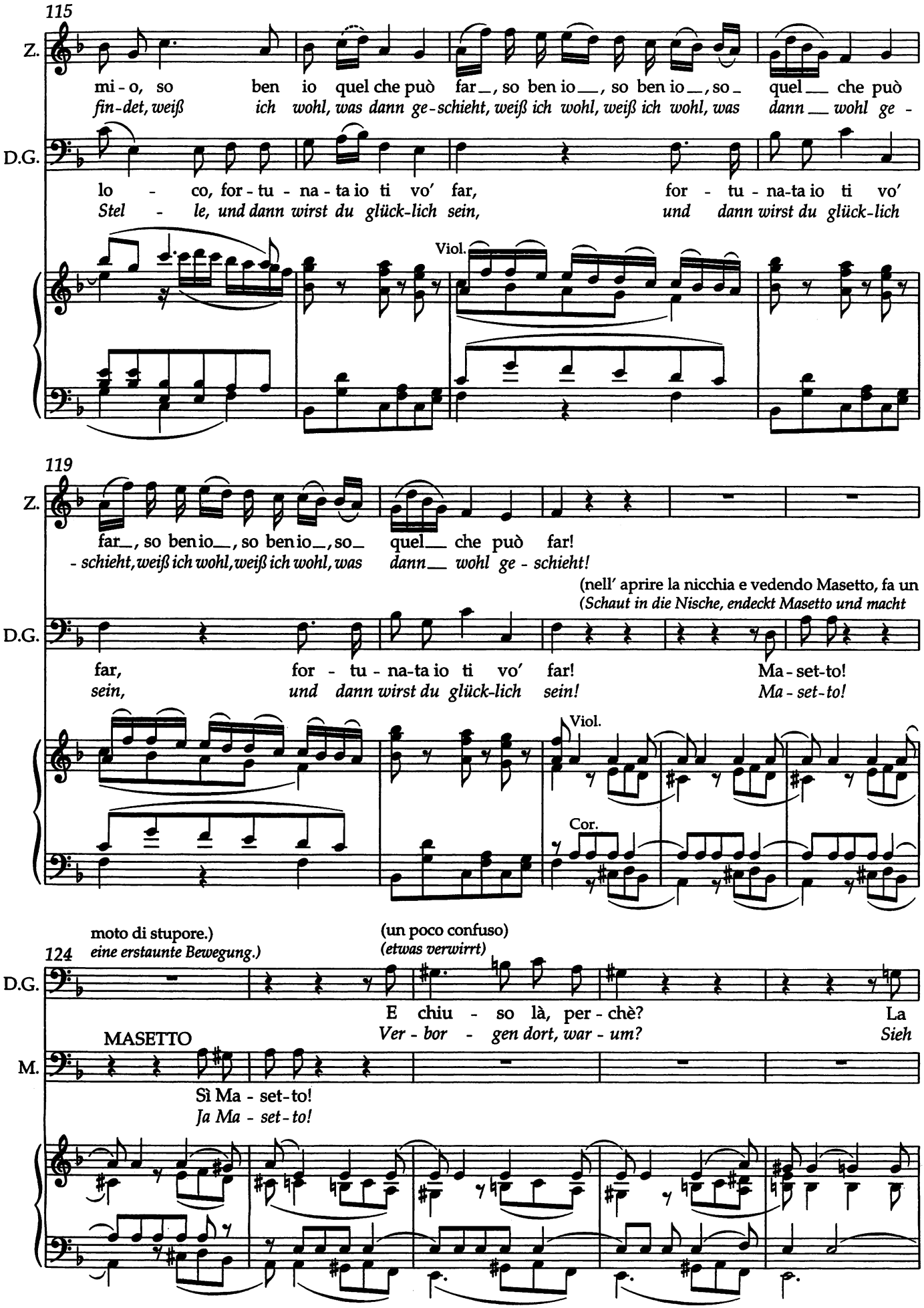
DON GIOVANNI, ZERLINA;
MASETTO nella nicchia.

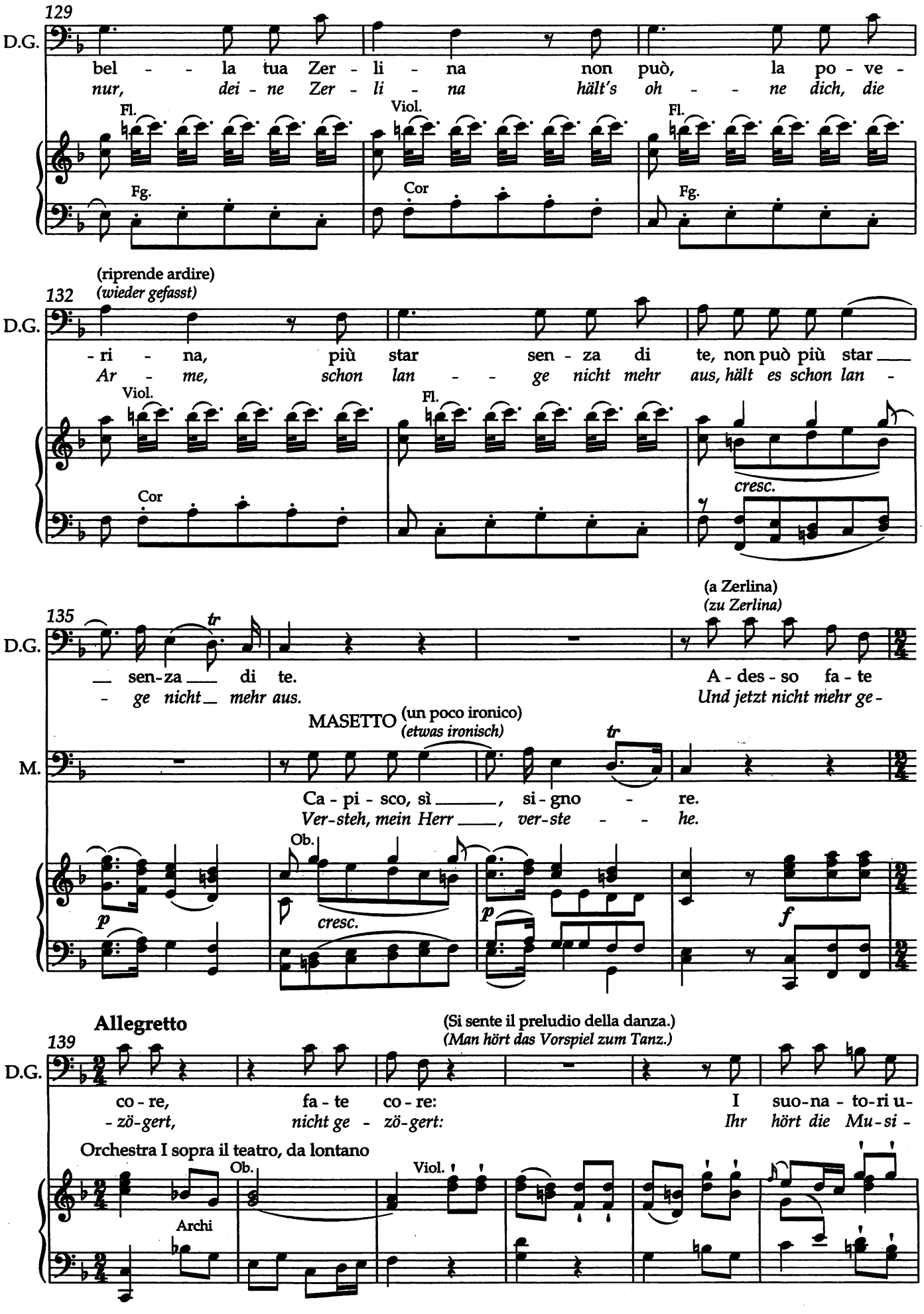
18. Szene

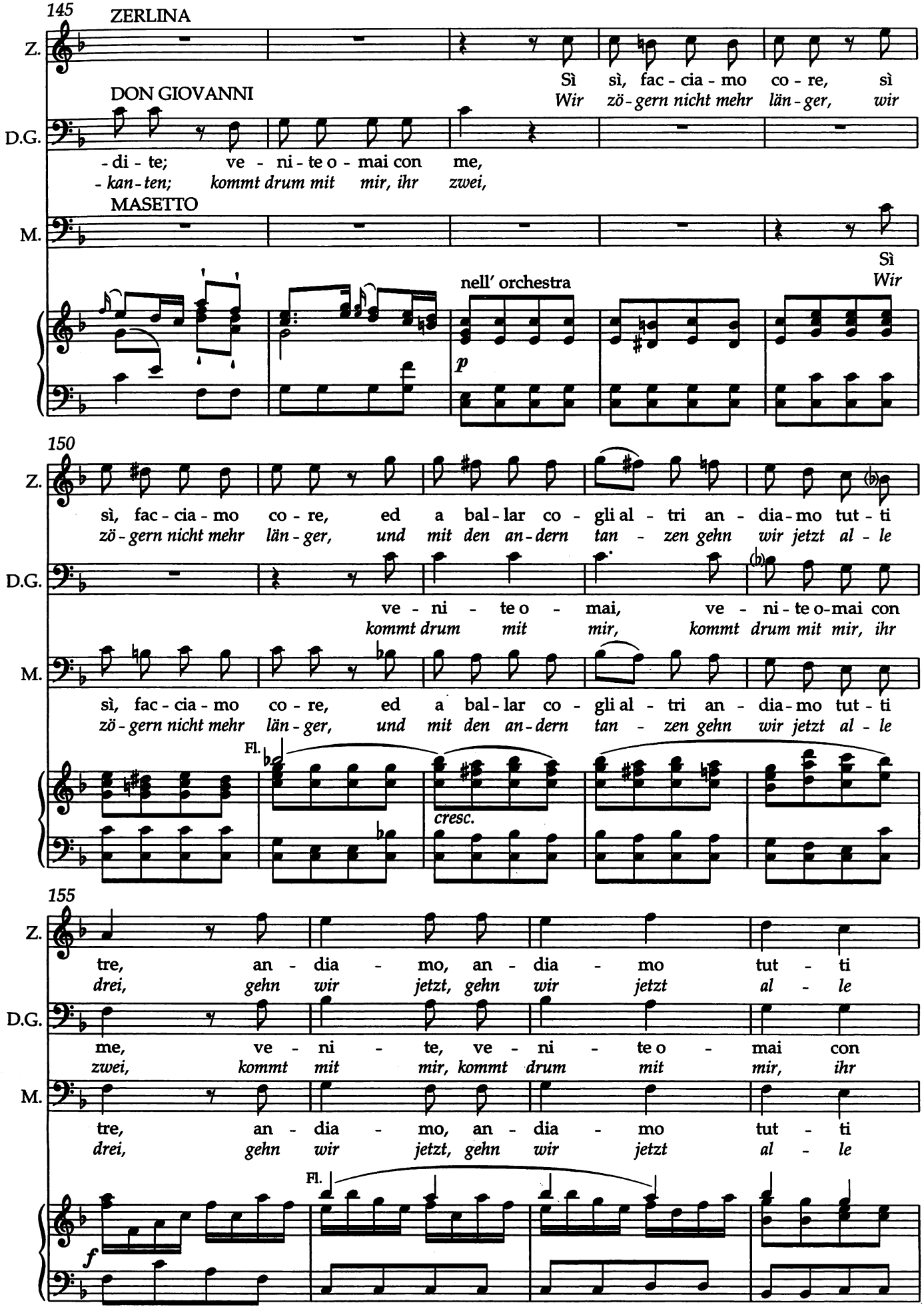
DON GIOVANNI, ZERLINA;
MASETTO in der Nische.

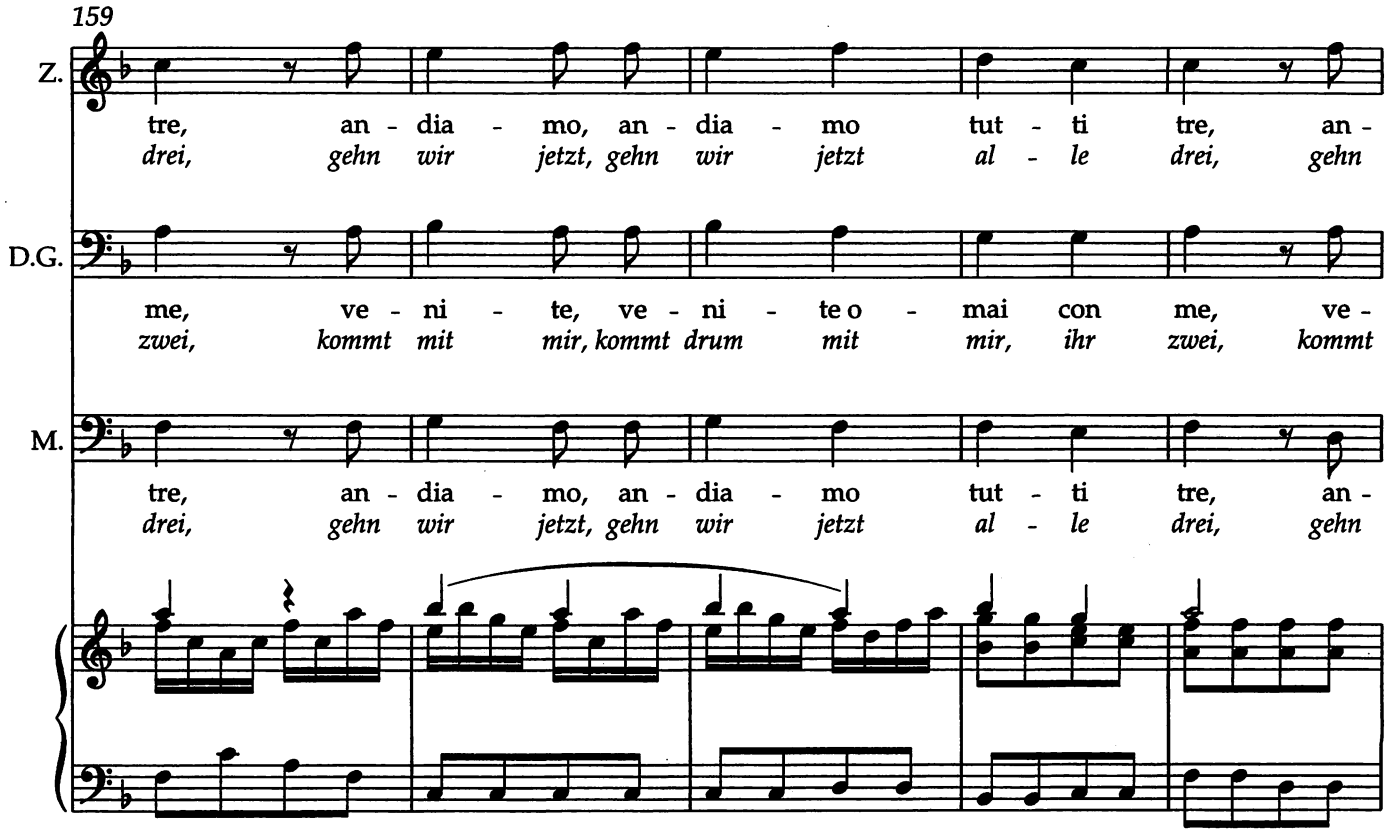


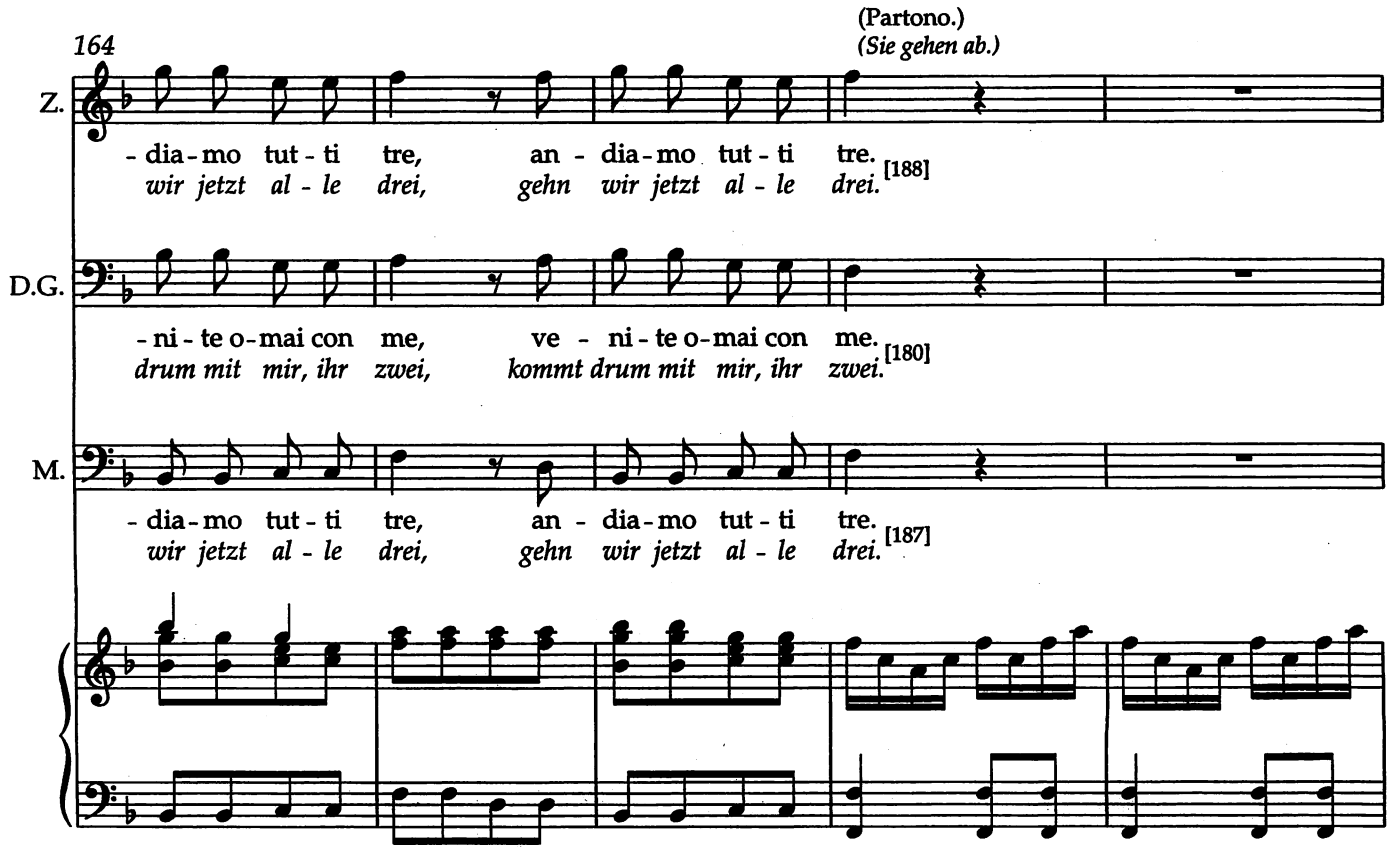

102
Z.
- scia - te-mi an-dar vi-a ...
ach, lasst mich doch ge-hen ...
Se pie - ta - de a-ve-te in
Habt doch Mit - leid mit mir
D.G.
No no, re - sta, gio - ia mi - a!
Nein, mein Herz, du bleibst hier ste-hen!
Ob.
Cor.
simile
107
Z.
co - re ...
Ar-men ...
D.G.
Sì, ben mio, son tut-to a-mo-re. Vie - ni un poco in que - sto
Mei-ne Lieb kennt kein Er - bar-men. Komm nur her, an die - se
Fl.
Viol.
111
Z.
Ah s'ei ve-de il spo - - so
Ach, wenn er Ma-set - - to
D.G.
lo-co, for - tu - na-ta io ti vo' far. Vie-ni un po - - co in ques-to
Stel-le, und dann wirst du glück-lich sein. Komm nur her__, an die - se
Viol.
Ob.
Cor.
Legni


115
Z.
mi - o, so ben io quel che può far_, so ben io_, so ben io_, so_ quel_ che può
fin-det, weiß ich wohl, was dann ge-schieht, weiß ich wohl, weiß ich wohl, was dann_ wohl ge -
D.G.
lo - co, for - tu - na - ta io ti vo' far, for - tu - na-ta io ti vo'
Stel - le, und dann wirst du glück-lich sein, und dann wirst du glück-lich
Viol.
119
Z.
far_, so ben io_, so ben io_, so_ quel_ che può far!
- schieht, weiß ich wohl, weiß ich wohl, was dann_ wohl ge - schieht!
(nell' aprire la nicchia e vedendo Masetto, fa un
(Schaut in die Nische, endeckt Masetto und macht
D.G.
far, for - tu - na-ta io ti vo' far! Ma - set-to!
sein, und dann wirst du glück-lich sein! Ma - set-to!
Viol.
Cor.
moto di stupore.)
eine erstaunte Bewegung.)
(un poco confuso)
(etwas verwirrt)
124
D.G.
E chiu - so là, per - chè? La
Ver - bor - gen dort, war - um? Sieh
MASETTO
M.
Sì Ma - set-to!
Ja Ma - set-to!


129
D.G.
bel - la tua Zer - li - na non può, la po - ve -
nur, dei - ne Zer - li - na hält's oh - ne dich, die
Fl.
Fg.
Viol.
Cor
Fl.
Fg.
(riprende ardire)
(wieder gefasst)
132
D.G.
- ri - na, più star sen - za di te, non può più star
Ar - me, schon lan - ge nicht mehr aus, hält es schon lan -
Viol.
Cor
Fl.
cresc.
(a Zerlina)
(zu Zerlina)
135
D.G.
tr
sen-za di te.
- ge nicht mehr aus.
A - des - so fa - te
Und jetzt nicht mehr ge -
MASETTO (un poco ironico)
(etwas ironisch)
M.
tr
Ca - pi - sco, sì, si - gno - re.
Ver-steh, mein Herr, ver-ste - he.
Ob.
p
cresc.
p
f
Allegretto
(Si sente il preludio della danza.)
(Man hört das Vorspiel zum Tanz.)
139
D.G.
co - re, fa - te co - re:
- zö-gert, nicht ge - zö-gert:
I suo-na - to-ri u-
Ihr hört die Mu-si -
Orchestra I sopra il teatro, da lontano
Ob.
Viol.
Archi


145
ZERLINA
Z.
Sì sì, fac - cia - mo co - re, sì
Wir zö - gern nicht mehr län - ger, wir
DON GIOVANNI
D.G.
- di - te; ve - ni - te o - mai con me,
- kan - ten; kommt drum mit mir, ihr zwei,
MASETTO
M.
Sì
Wir
nell' orchestra
p
150
Z.
sì, fac - cia - mo co - re, ed a bal - lar co - gli al - tri an - dia - mo tut - ti
zö - gern nicht mehr län - ger, und mit den an - dern tan - zen gehn wir jetzt al - le
D.G.
ve - ni - te o - mai, ve - ni - te o - mai con
kommt drum mit mir, kommt drum mit mir, ihr
M.
sì, fac - cia - mo co - re, ed a bal - lar co - gli al - tri an - dia - mo tut - ti
zö - gern nicht mehr län - ger, und mit den an - dern tan - zen gehn wir jetzt al - le
Fl.
cresc.
155
Z.
tre, an - dia - mo, an - dia - mo tut - ti
drei, gehn wir jetzt, gehn wir jetzt al - le
D.G.
me, ve - ni - te, ve - ni - te o - mai con
zwei, kommt mit mir, kommt drum mit mir, ihr
M.
tre, an - dia - mo, an - dia - mo tut - ti
drei, gehn wir jetzt, gehn wir jetzt al - le
Fl.
f


159
Z.
tre, an - dia - mo, an - dia - mo tut - ti tre, an -
drei, gehn wir jetzt, gehn wir jetzt al - le drei, gehn
D.G.
me, ve - ni - te, ve - ni - te o - mai con me, ve -
zwei, kommt mit mir, kommt drum mit mir, ihr zwei, kommt
M.
tre, an - dia - mo, an - dia - mo tut - ti tre, an -
drei, gehn wir jetzt, gehn wir jetzt al - le drei, gehn

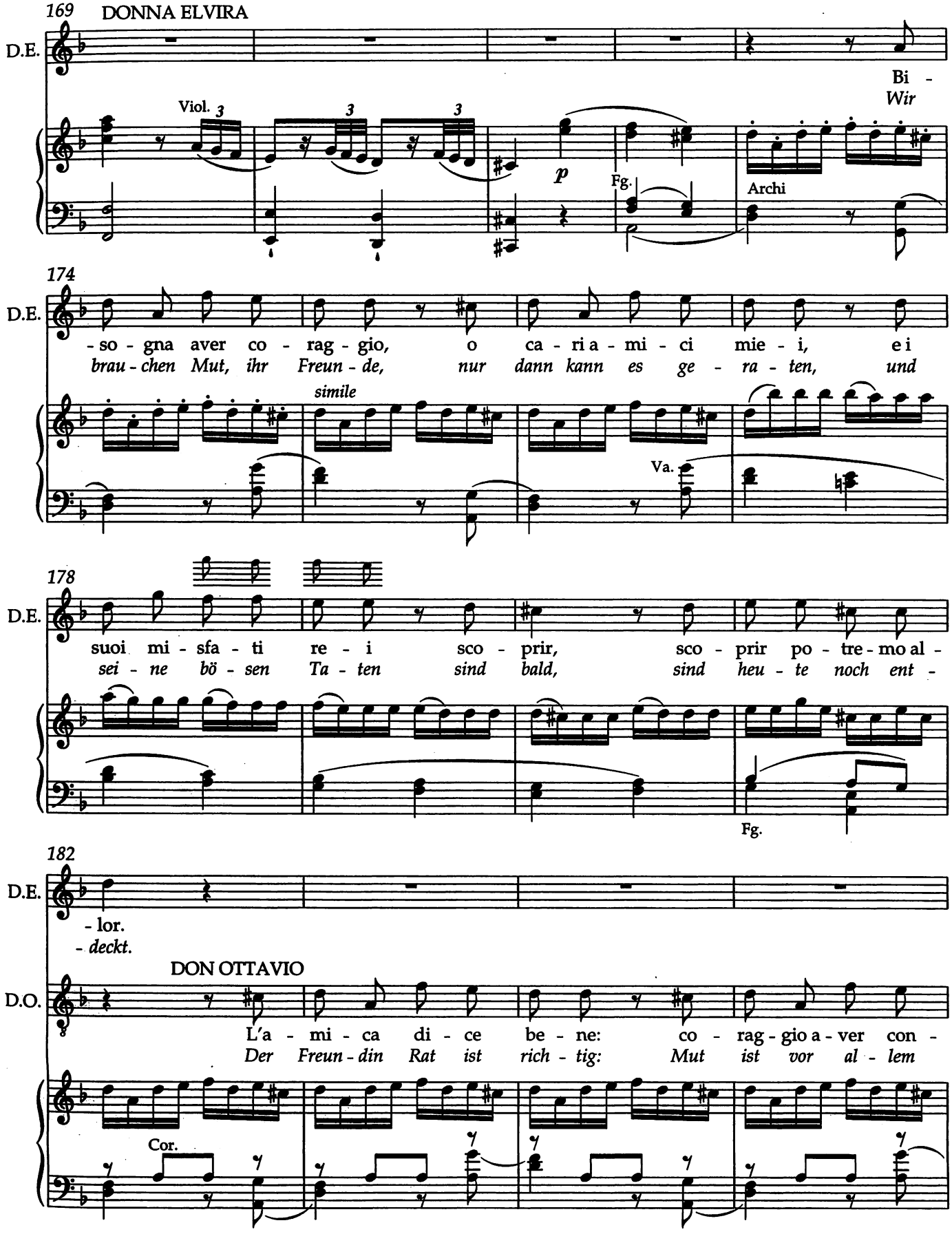

164
(Partono.)
(Sie gehen ab.)
Z.
- dia - mo tut - ti tre, an - dia - mo tut - ti tre. [188]
wir jetzt al - le drei, gehn wir jetzt al - le drei.
D.G.
- ni - te o - mai con me, ve - ni - te o - mai con me. [180]
drum mit mir, ihr zwei, kommt drum mit mir, ihr zwei.
M.
- dia - mo tut - ti tre, an - dia - mo tut - ti tre. [187]
wir jetzt al - le drei, gehn wir jetzt al - le drei.

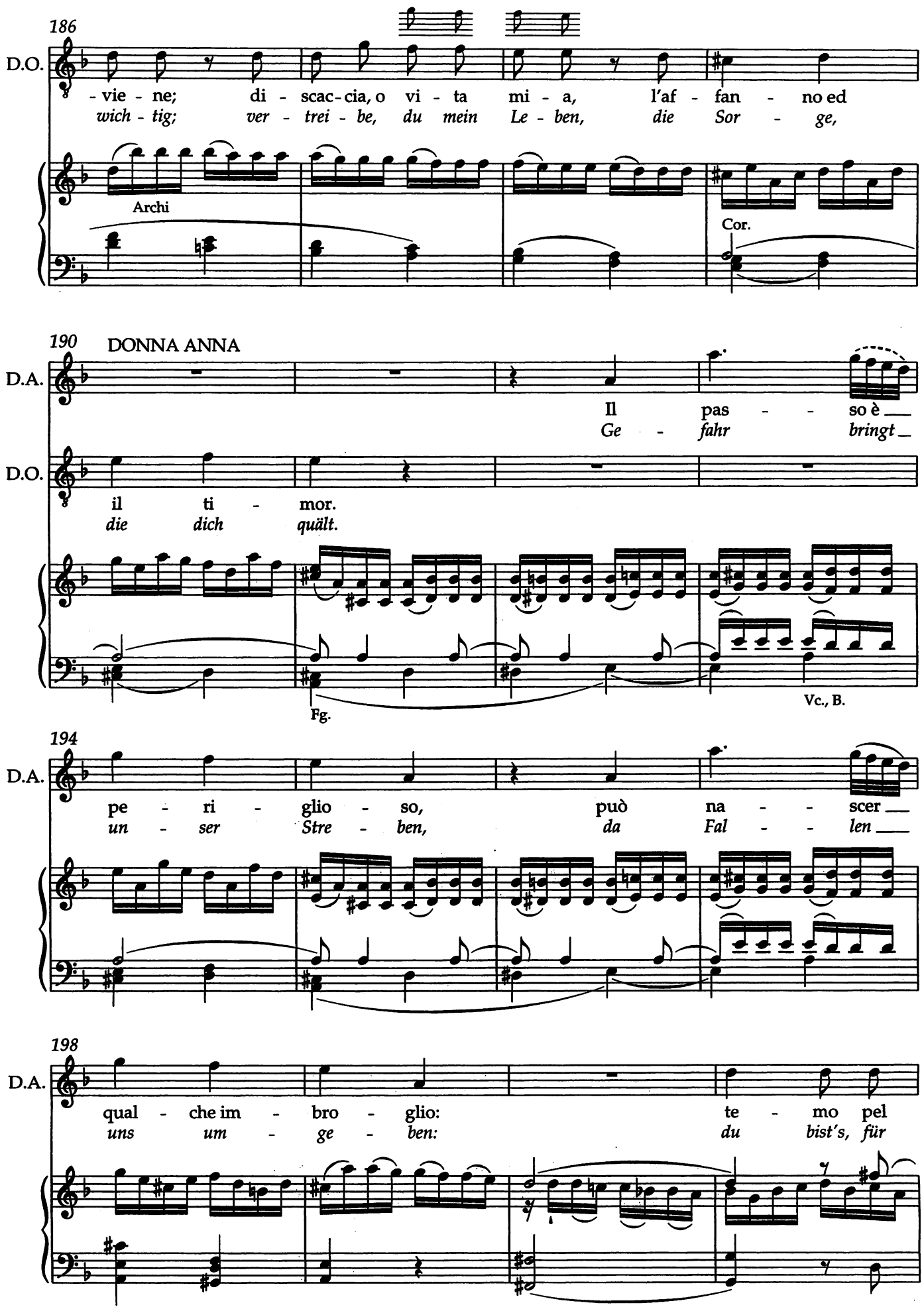
Scena XIX

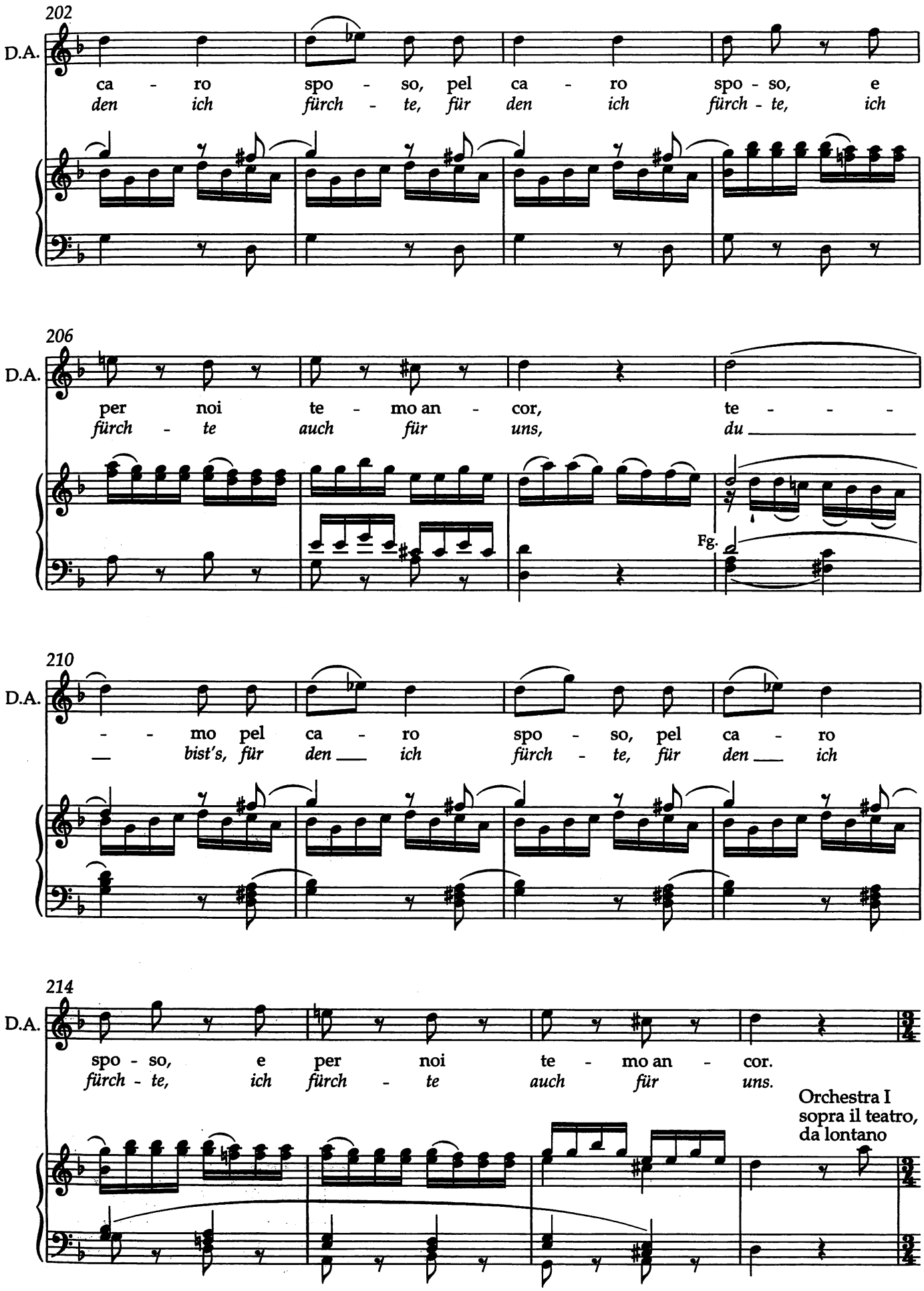
DON OTTAVIO, DONNA ANNA
e DONNA ELVIRA in inaschera; poi LEPORELLO
e DON GIOVANNI alla finestra.

19. Szene

DON OTTAVIO, DONNA ANNA
und DONNA ELVIRA maskiert; dann LEPORELLO
und DON GIOVANNI am Fenster.




186
D.O.
-vie - ne; di - scac-cia, o vi - ta mi - a, l'af - fan - no ed
wich - tig; ver - trei - be, du mein Le - ben, die Sor - ge,
Archi
Cor.
190
DONNA ANNA
D.A.
Il pas - - so è
Ge - fahr bringt
D.O.
il ti - mor.
die dich quält.
Fg.
Vc., B.
194
D.A.
pe - ri - glio - so, può na - - scer
un - ser Stre - ben, da Fal - - len
198
D.A.
qual - che im - bro - glio: te - mo pel
uns um - ge - ben: du bist's, für


202
D.A.
ca - ro spo - so, pel ca - ro spo - so, e
den ich fürch - te, für den ich fürch - te, ich
206
D.A.
per noi te - mo an - cor, te - - -
fürch - te auch für uns, du
Fg.
210
D.A.
- - mo pel ca - ro spo - so, pel ca - ro
bist's, für den ich fürch - te, für den ich
214
D.A.
spo - so, e per noi te - mo an - cor.
fürch - te, ich fürch - te auch für uns.
Orchestra I
sopra il teatro,
da lontano

MENUETTO

218 LEPORELLO (apre la finestra.) *(öffnet das Fenster.)* (fuori dalle finestre) *(zum Fenster heraus)*

L. Si - gnor, guar-da-te un po-co che ma-sche-re ga-
Herr, schaut ein-mal, dort un-ten, was für ga-lan-te

Cor.

223 DON GIOVANNI

D.G. Fal - le pas-sar a - van - ti, di'_ che ci fan - no o-
Lass sie nur nä-her tre - ten, la - de sie höf - lich

L. - lan - ti!
Mas-ken!

Cor. Ob.

227 D. ANNA *p*

D.A. (Al vol - to ed al-la vo - ce si sco - pre il tra-di - to - re.)
(Am Ant - litz, an der Stim-me, er-kennt man den Ver - rä - ter.)

D. ELVIRA *p*

D.E. (Al vol - to ed al-la vo - ce si sco - pre il tra-di - to - re.)
(Am Ant - litz, an der Stim - me, er-kennt man den Ver - rä - ter.)

D. OTTAVIO *p*

D.O. (Al vol - to ed al-la vo - ce si sco - pre il tra-di - to - re.)
(Am Ant - litz, an der Stim - me, er-kennt man den Ver - rä - ter.)

D.G. - nor.
ein.

L. Zì
He

Tutti Cor.

232

(a Don Ottavio piano)
(leise zu Don Ottavio)

D.A. Via ri-spon-de-te!
Auf, gebt ihm Ant-wort!

(a Don Ottavio piano)
(leise zu Don Ottavio)

D.E. Via ri-spon-de-te!
Auf, gebt ihm Ant-wort!

L. zì, si-gno-re ma-sche-re! zì zì ...
da, ver-ehr-te Mas-ken dort! he da ...

236

DON OTTAVIO

D.O. Co-sa chie-
Sagt nur, was

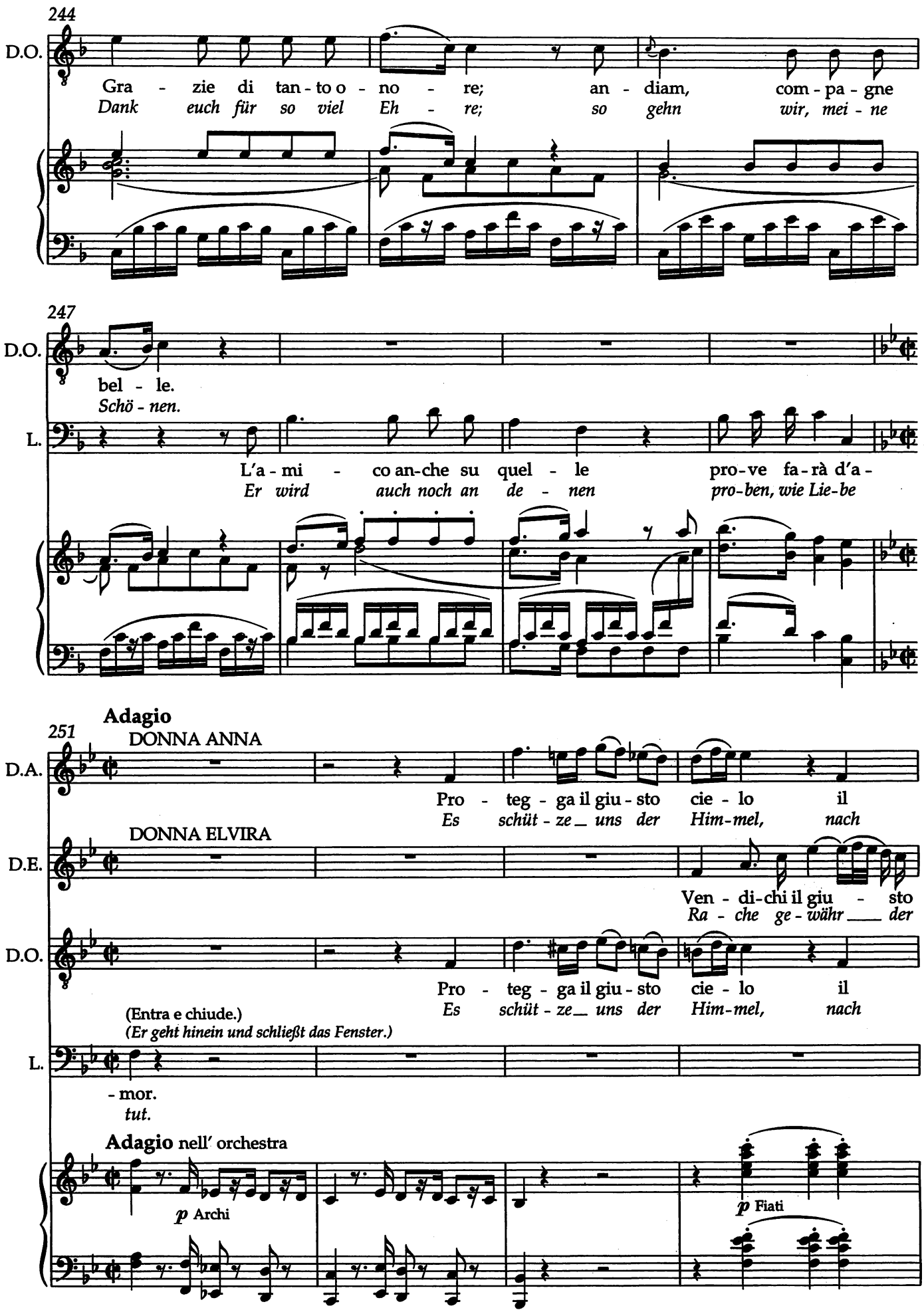
L. Zì zì, si-gno-re ma-sche-re!
He da, ver-ehr-te Mas-ken dort!

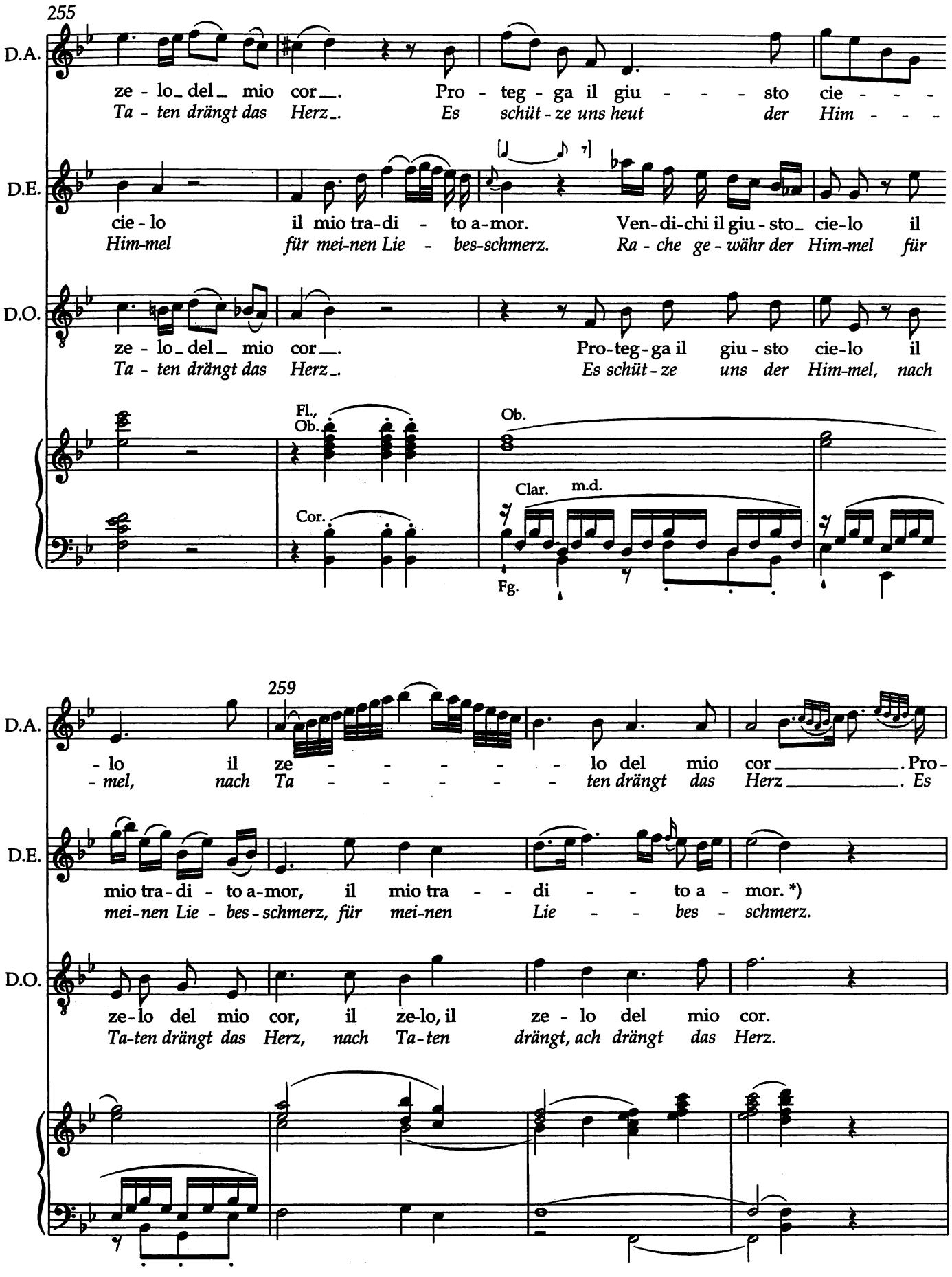
Cor.

239

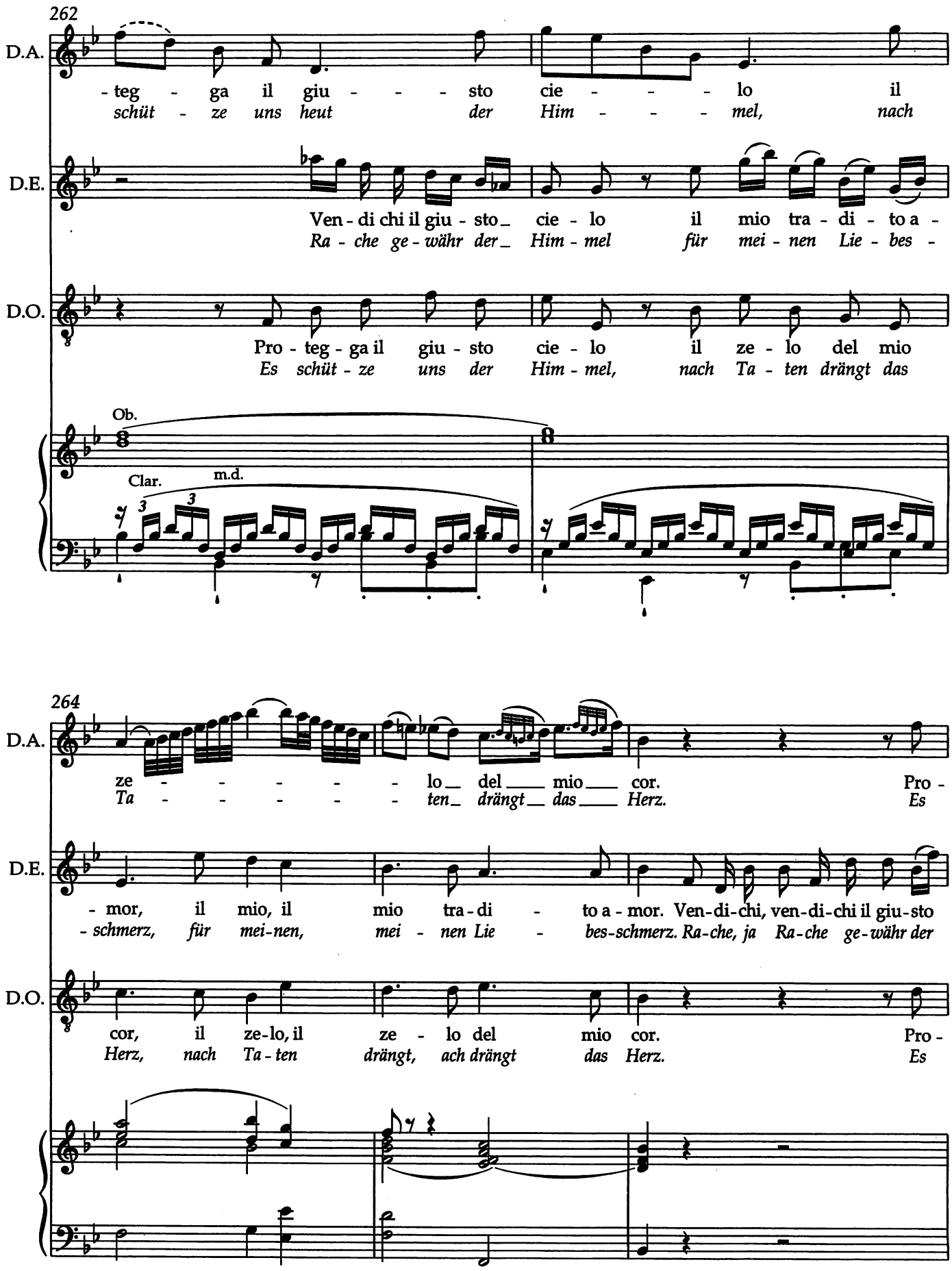
D.O. -de-te?
wollt ihr?

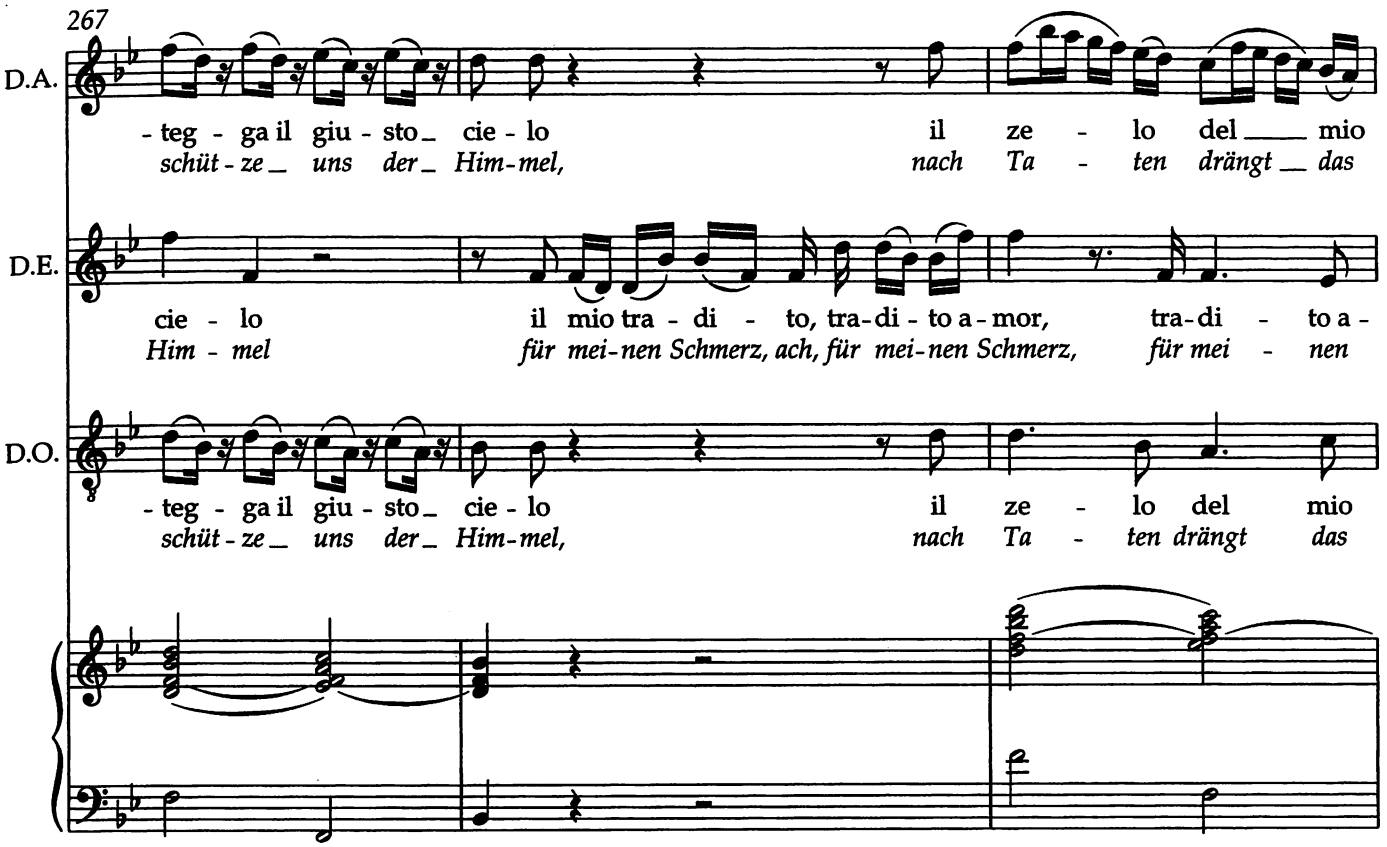
L. Al bal-lo, se vi pia-ce, v'in-vi-ta il mio si-gnor.
Zum Tan-ze, wenn's ge-fäl-lig, lädt euch mein Herr gern ein.

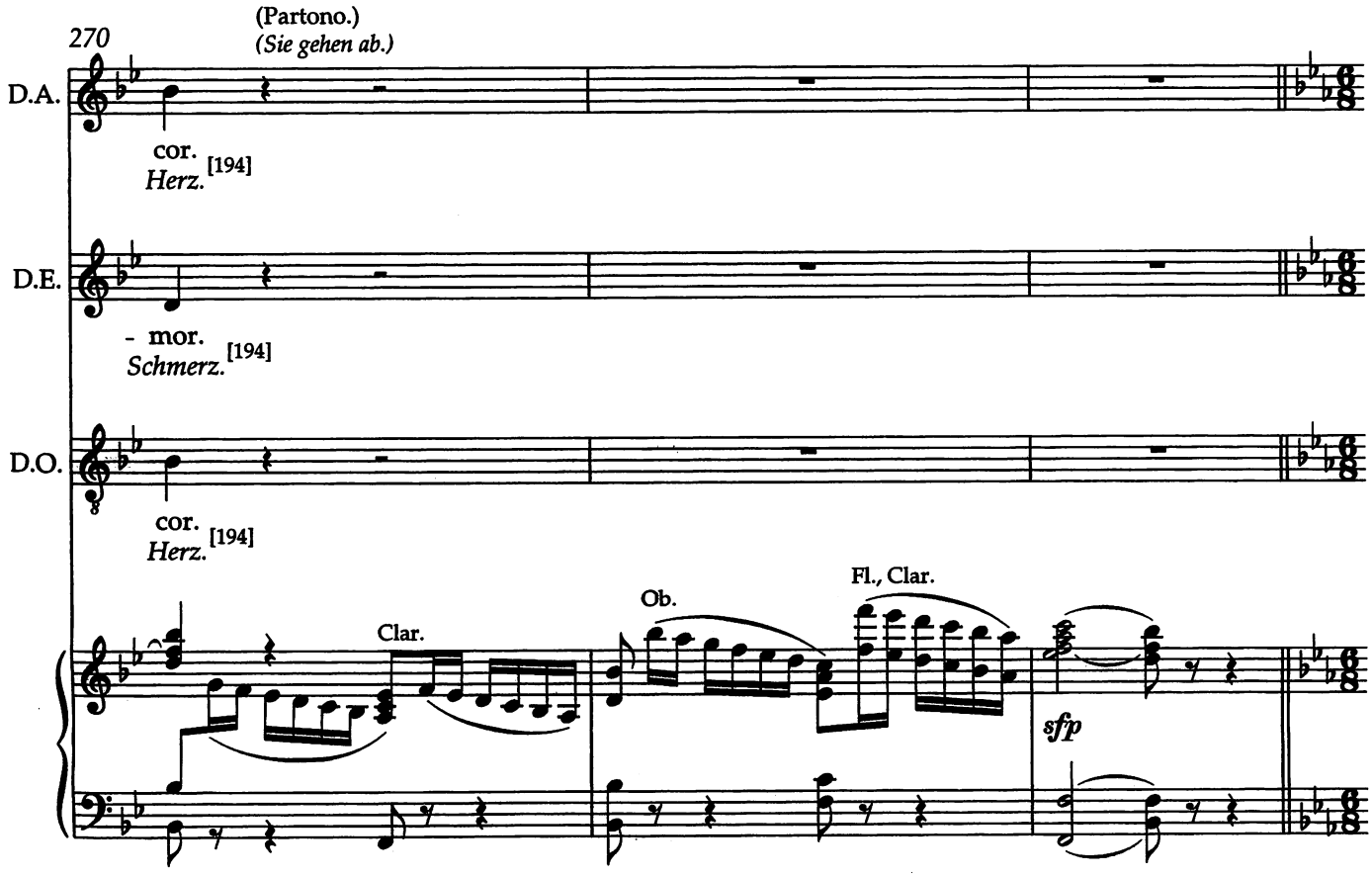

244
D.O.
Gra - zie di tan - to o - no - re; an - diam, com - pa - gne
Dank euch für so viel Eh - re; so gehn wir, mei - ne
247
D.O.
bel - le.
Schö - nen.
L.
L'a - mi - co an-che su quel - le pro-ve fa-rà d'a -
Er wird auch noch an de - nen pro-ben, wie Lie-be
Adagio
251
DONNA ANNA
D.A.
Pro - teg - ga il giu - sto cie - lo il
Es schüt - ze_ uns der Him-mel, nach
DONNA ELVIRA
D.E.
Ven - di-chi il giu - sto
Ra - che ge - währ_ der
D.O.
Pro - teg - ga il giu - sto cie - lo il
Es schüt - ze_ uns der Him-mel, nach
(Entra e chiude.)
(Er geht hinein und schließt das Fenster.)
L.
- mor.
tut.
Adagio nell' orchestra
p Archi
p Fiati



*) Die Unterlegung des italienischen Textes in T. 260-261 (Donna Elvira) entspricht dem Autograph. / The text setting in mm. 260-1 (Donna Elvira) is authentic.


262
D.A.
-teg - ga il giu - - - - sto cie - - - - lo il
schüt - ze uns heut der Him - - - - mel, nach
D.E.
Ven - di chi il giu - sto_ cie - lo il mio tra - di - to a -
Ra - che ge - währ der_ Him - mel für mei - nen Lie - bes -
D.O.
Pro - teg - ga il giu - sto cie - lo il ze - lo del mio
Es schüt - ze uns der Him - mel, nach Ta - ten drängt das
Ob.
Clar.
m.d.
264
D.A.
ze - - - - - - lo_ del___ mio___ cor. Pro -
Ta - - - - - - ten_ drängt___ das___ Herz. Es
D.E.
- mor, il mio, il mio tra - di - to a - mor. Ven - di - chi, ven - di - chi il giu - sto
- schmerz, für mei - nen, mei - nen Lie - bes - schmerz. Ra - che, ja Ra - che ge - währ der
D.O.
cor, il ze - lo, il ze - lo del mio cor. Pro -
Herz, nach Ta - ten drängt, ach drängt das Herz. Es


267
D.A.
- teg - ga il giu - sto_ cie - lo
schüt - ze_ uns der_ Him-mel,
il ze - lo del ___ mio
nach Ta - ten drängt _ das
D.E.
cie - lo
Him - mel
il mio tra - di - to, tra-di - to a-mor,
für mei-nen Schmerz, ach, für mei-nen Schmerz,
tra-di - to a -
für mei - nen
D.O.
- teg - ga il giu - sto_ cie - lo
schüt - ze_ uns der_ Him-mel,
il ze - lo del mio
nach Ta - ten drängt das

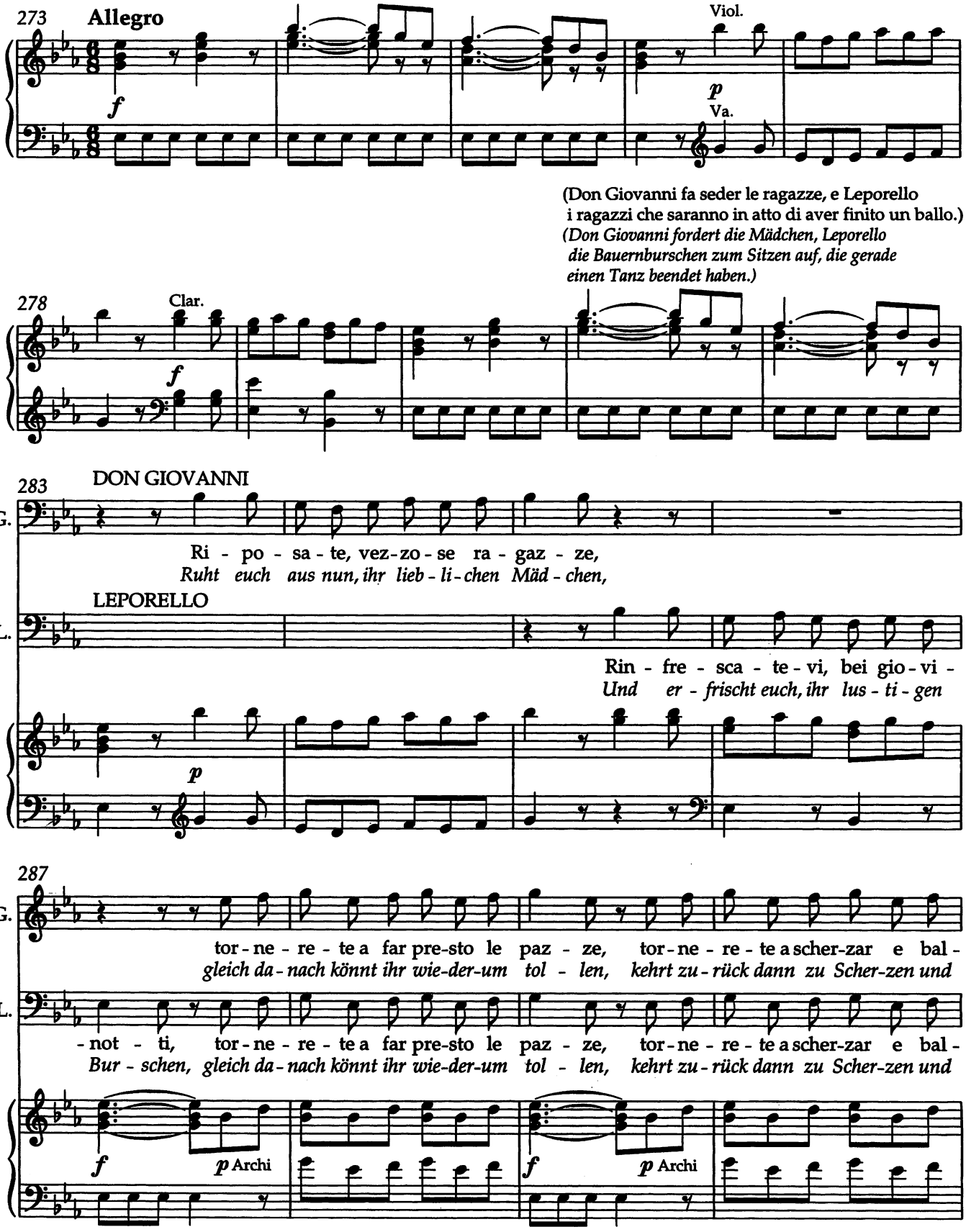

270
(Partono.)
(Sie gehen ab.)
D.A.
cor.
Herz. [194]
D.E.
- mor.
Schmerz. [194]
D.O.
cor.
Herz. [194]
Clar.
Ob.
Fl., Clar.
sfp

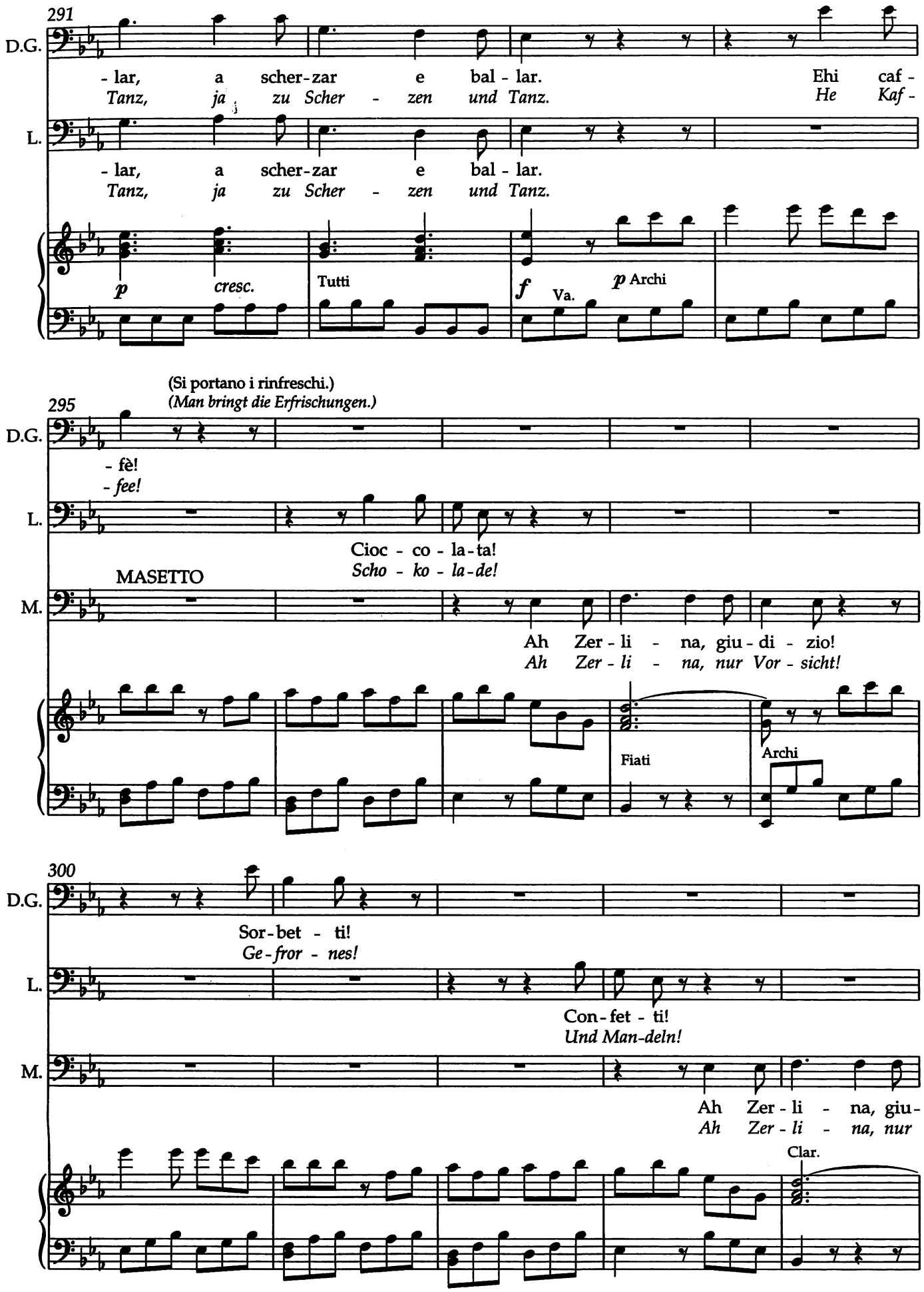
Scena XX

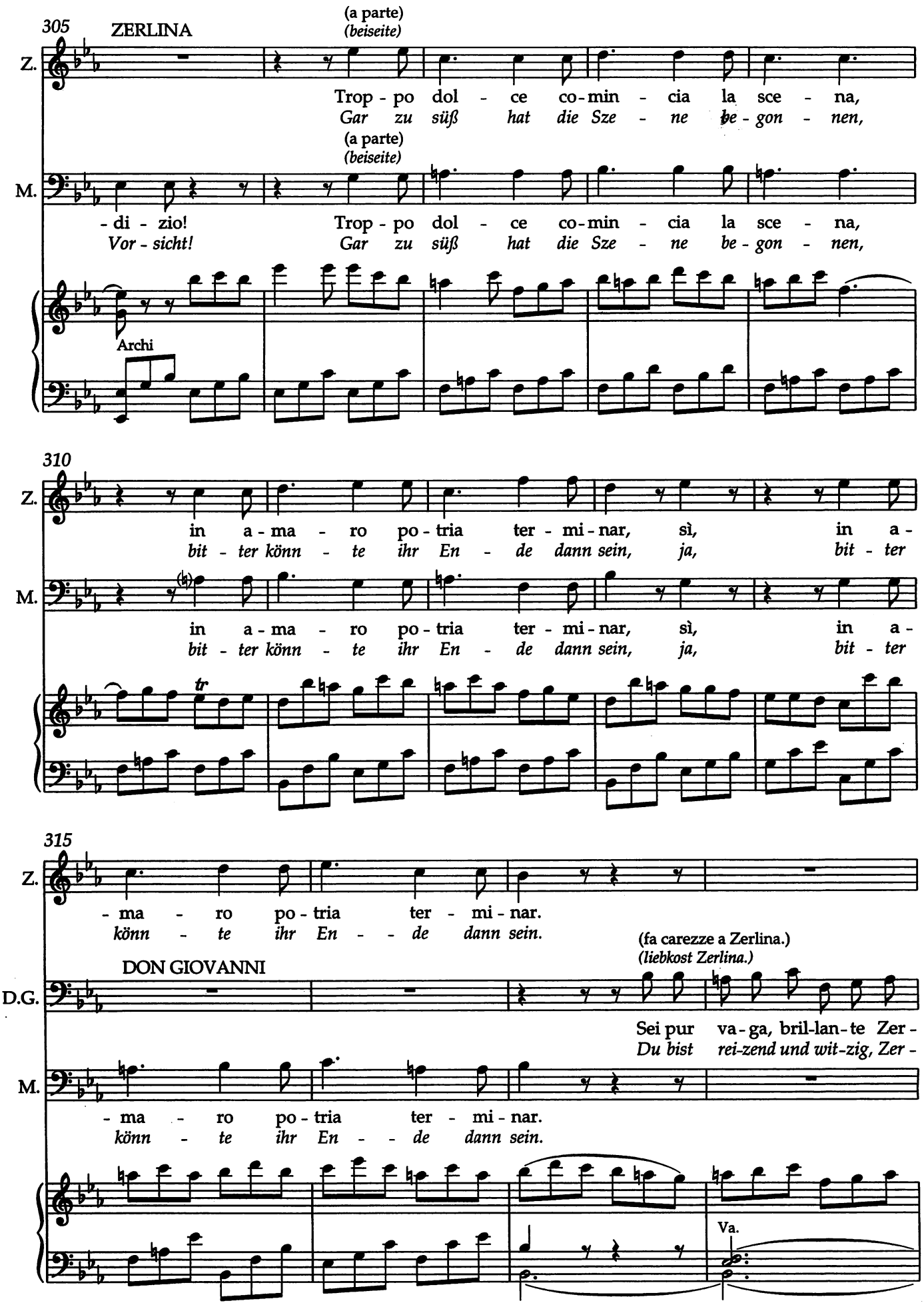
Sala illuminata e preparata per una gran festa di ballo.
DON GIOVANNI, MASETTO, ZERLINA, LEPORELLO; contadini e contadine; poi DONNA ANNA, DONNA ELVIRA e DON OTTAVIO in maschera; servitori con rinfreschi.

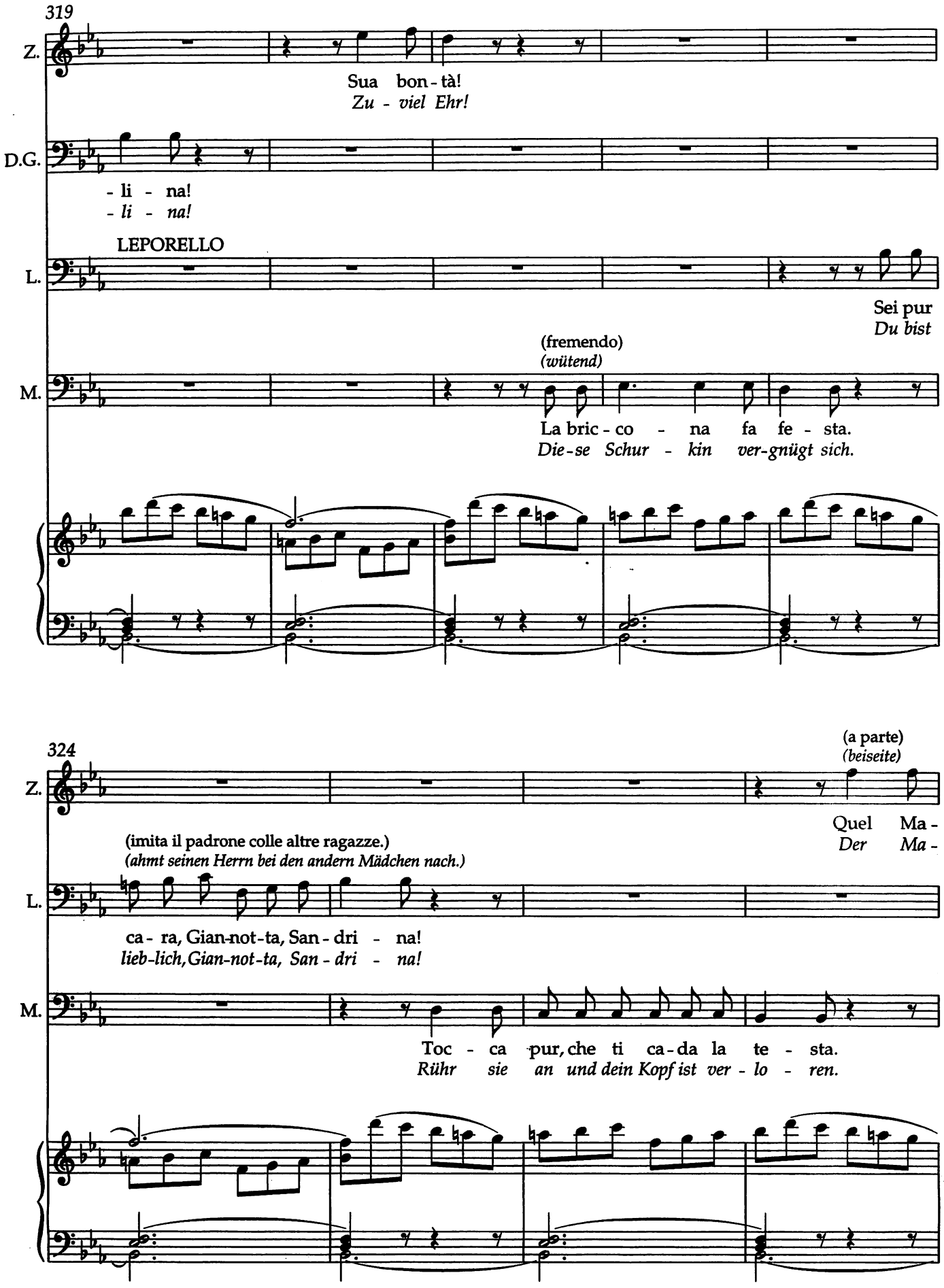
20. Szene

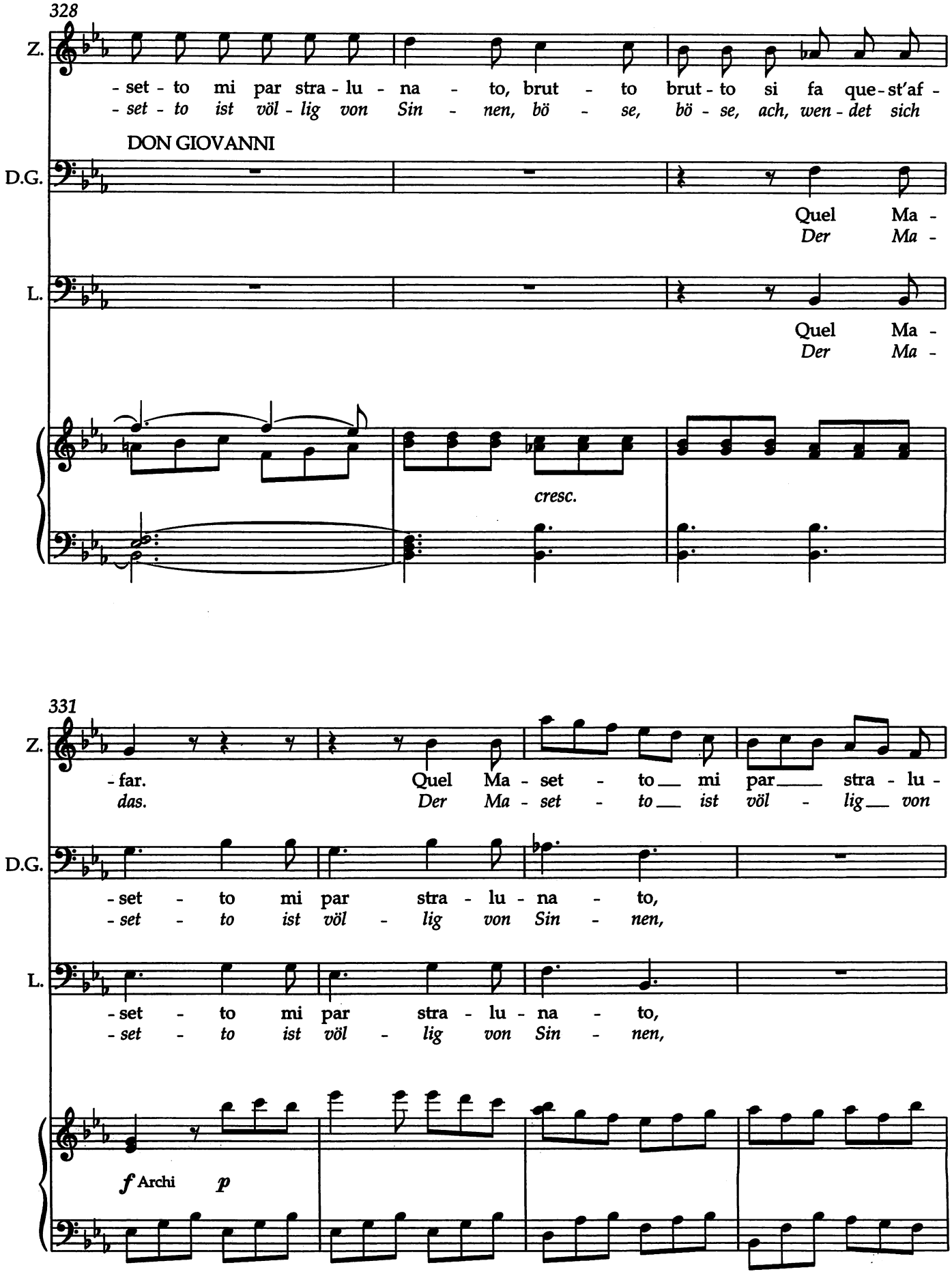
Erleuchteter und für ein großes Ballfest vorbereiteter Saal.
DON GIOVANNI, MASETTO, ZERLINA, LEPORELLO; Bauern und Bäuerinnen; dann DONNA ANNA, DONNA ELVIRA und DON OTTAVIO maskiert; Diener mit Erfrischungen.

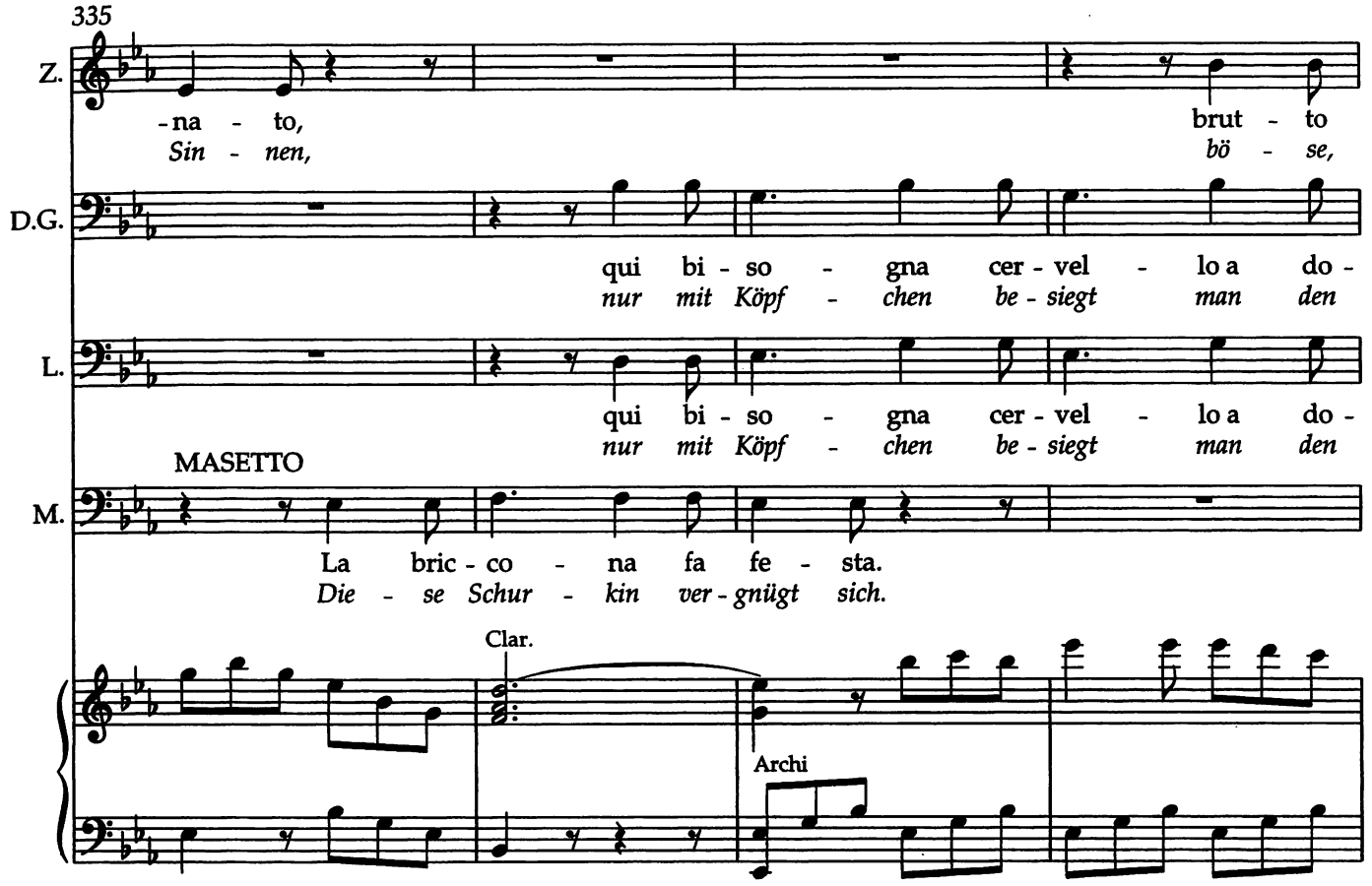


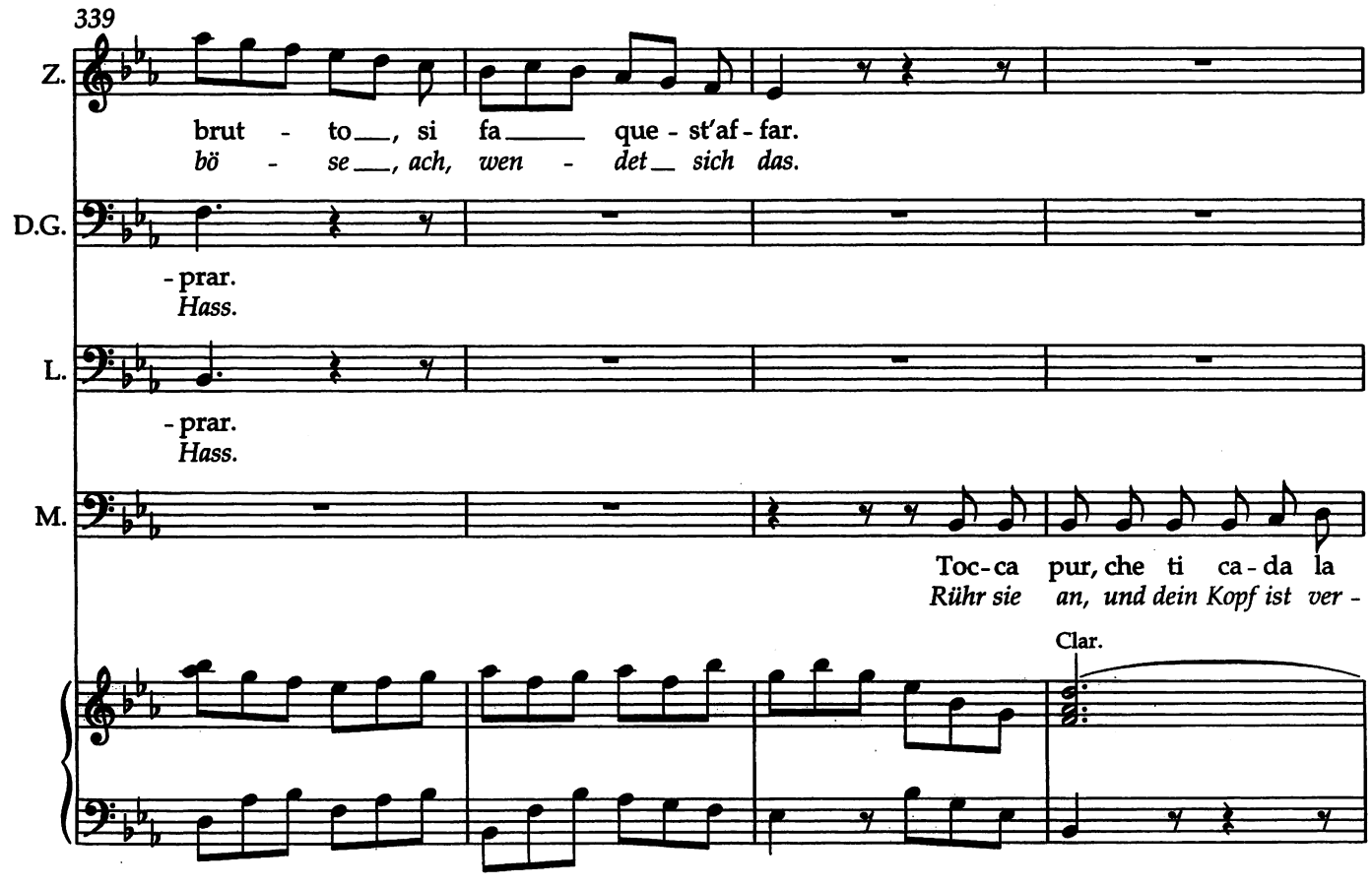

291
D.G.
- lar, a scher-zar e bal - lar. Ehi caf -
Tanz, ja zu Scher - zen und Tanz. He Kaf -
L.
- lar, a scher-zar e bal - lar.
Tanz, ja zu Scher - zen und Tanz.
p cresc.
Tutti
f Va.
p Archi
(Si portano i rinfreschi.)
(Man bringt die Erfrischungen.)
295
D.G.
- fè!
- fee!
L.
Cioc - co - la-ta!
Scho - ko - la-de!
MASETTO
M.
Ah Zer - li - na, giu - di - zio!
Ah Zer - li - na, nur Vor - sicht!
Fiati
Archi
300
D.G.
Sor-bet - ti!
Ge-fror - nes!
L.
Con-fet - ti!
Und Man-deln!
M.
Ah Zer - li - na, giu-
Ah Zer - li - na, nur
Clar.

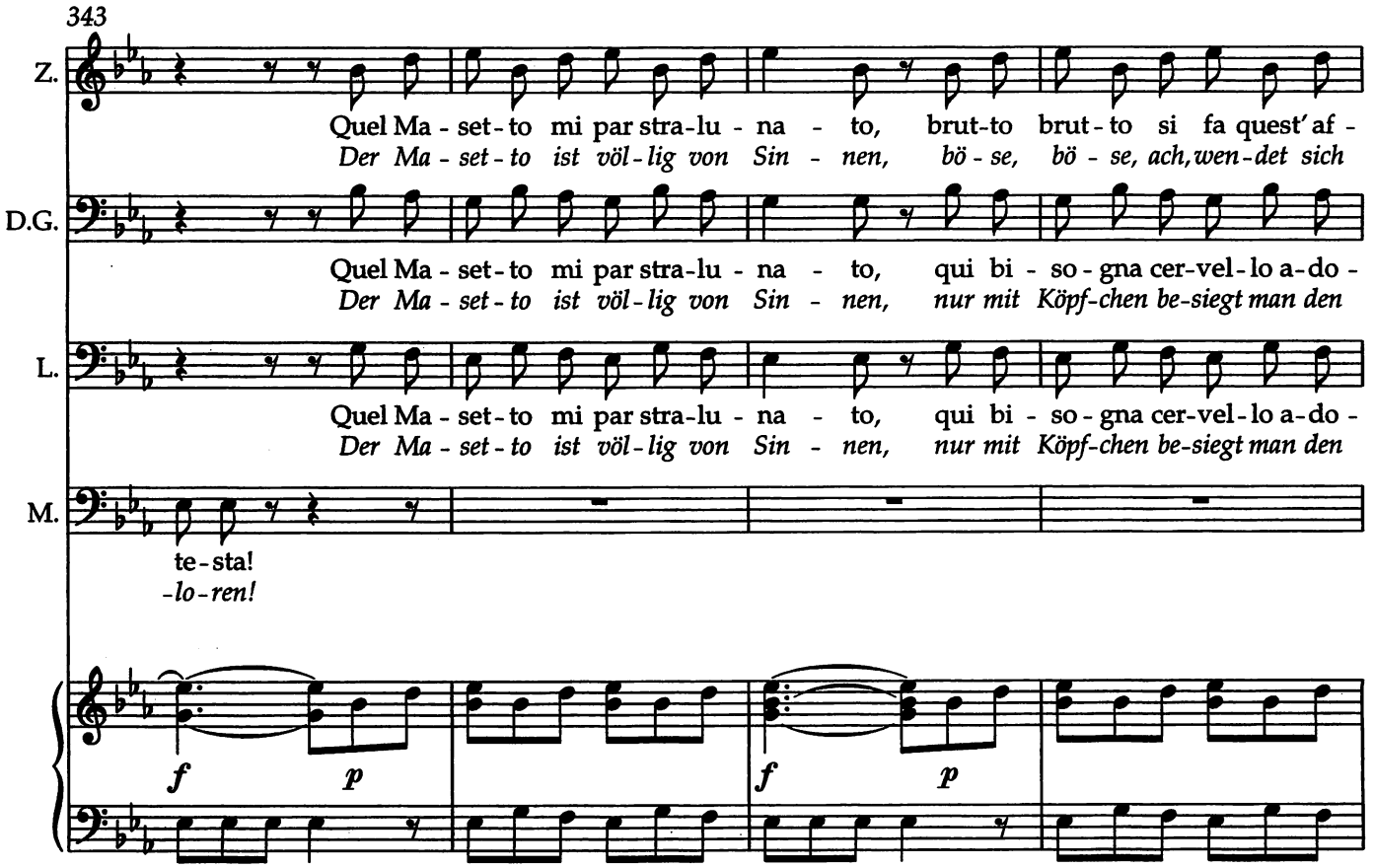

305
ZERLINA
(a parte)
(beiseite)
Z.
Trop - po dol - ce co - min - cia la sce - na,
Gar zu süß hat die Sze - ne be - gon - nen,
(a parte)
(beiseite)
M.
- di - zio!
Vor - sicht!
Trop - po dol - ce co - min - cia la sce - na,
Gar zu süß hat die Sze - ne be - gon - nen,
Archi
310
Z.
in a - ma - ro po - tria ter - mi - nar, sì, in a -
bit - ter könn - te ihr En - de dann sein, ja, bit - ter
M.
in a - ma - ro po - tria ter - mi - nar, sì, in a -
bit - ter könn - te ihr En - de dann sein, ja, bit - ter
tr
315
Z.
- ma - ro po - tria ter - mi - nar.
könn - te ihr En - - de dann sein.
(fa carezze a Zerlina.)
(liebkost Zerlina.)
DON GIOVANNI
D.G.
Sei pur va - ga, bril - lan - te Zer -
Du bist rei - zend und wit - zig, Zer -
M.
- ma - ro po - tria ter - mi - nar.
könn - te ihr En - - de dann sein.
Va.

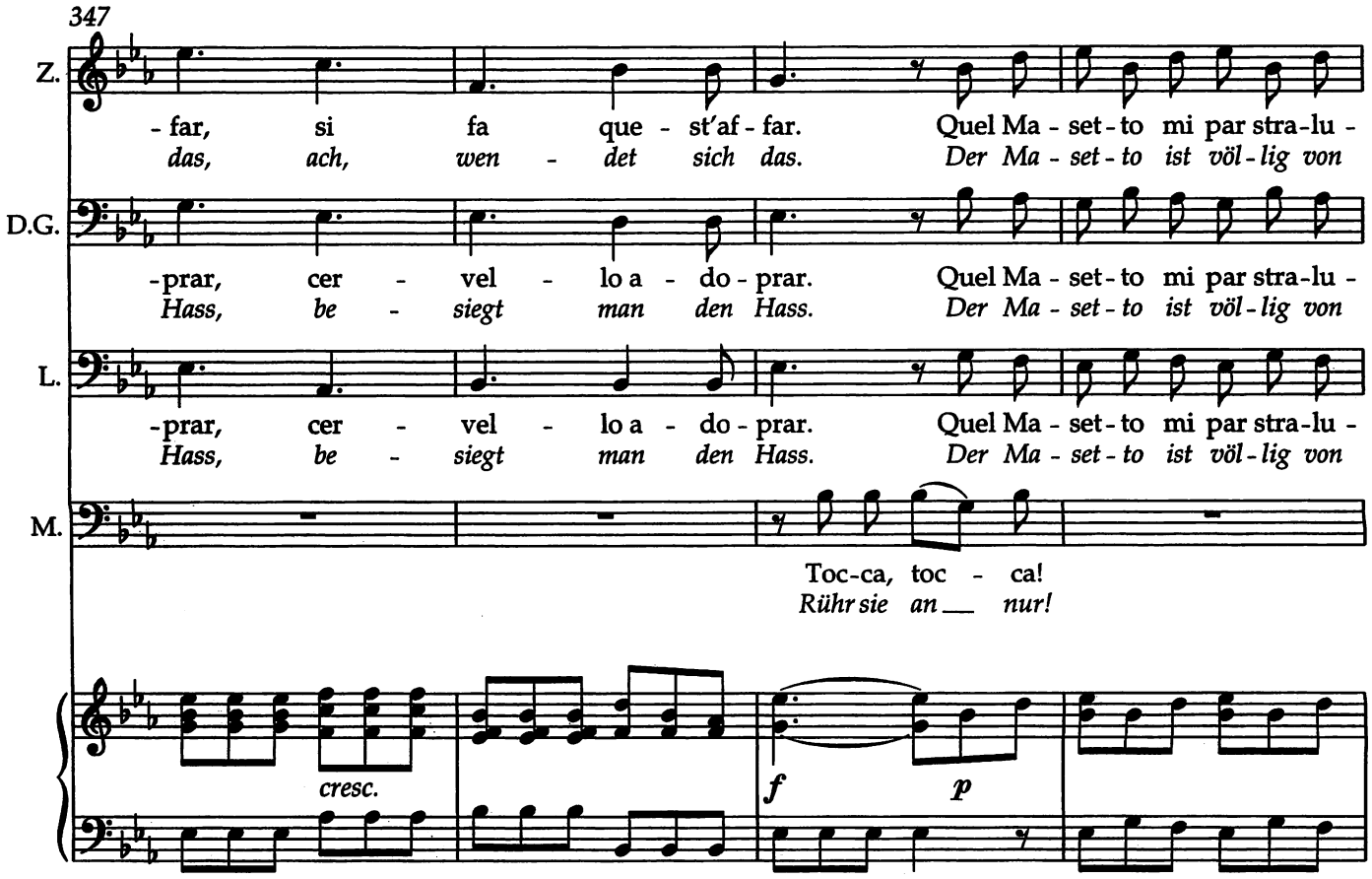

319
Z.
Sua bon - tà!
Zu - viel Ehr!
D.G.
- li - na!
- li - na!
LEPORELLO
L.
Sei pur
Du bist
(fremendo)
(wütend)
M.
La bric - co - na fa fe - sta.
Die - se Schur - kin ver - gnügt sich.
324
(a parte)
(beiseite)
Z.
Quel Ma -
Der Ma -
(imita il padrone colle altre ragazze.)
(ahmt seinen Herrn bei den andern Mädchen nach.)
L.
ca - ra, Gian-not-ta, San - dri - na!
lieb - lich, Gian-not-ta, San - dri - na!
M.
Toc - ca pur, che ti ca - da la te - sta.
Rühr sie an und dein Kopf ist ver - lo - ren.

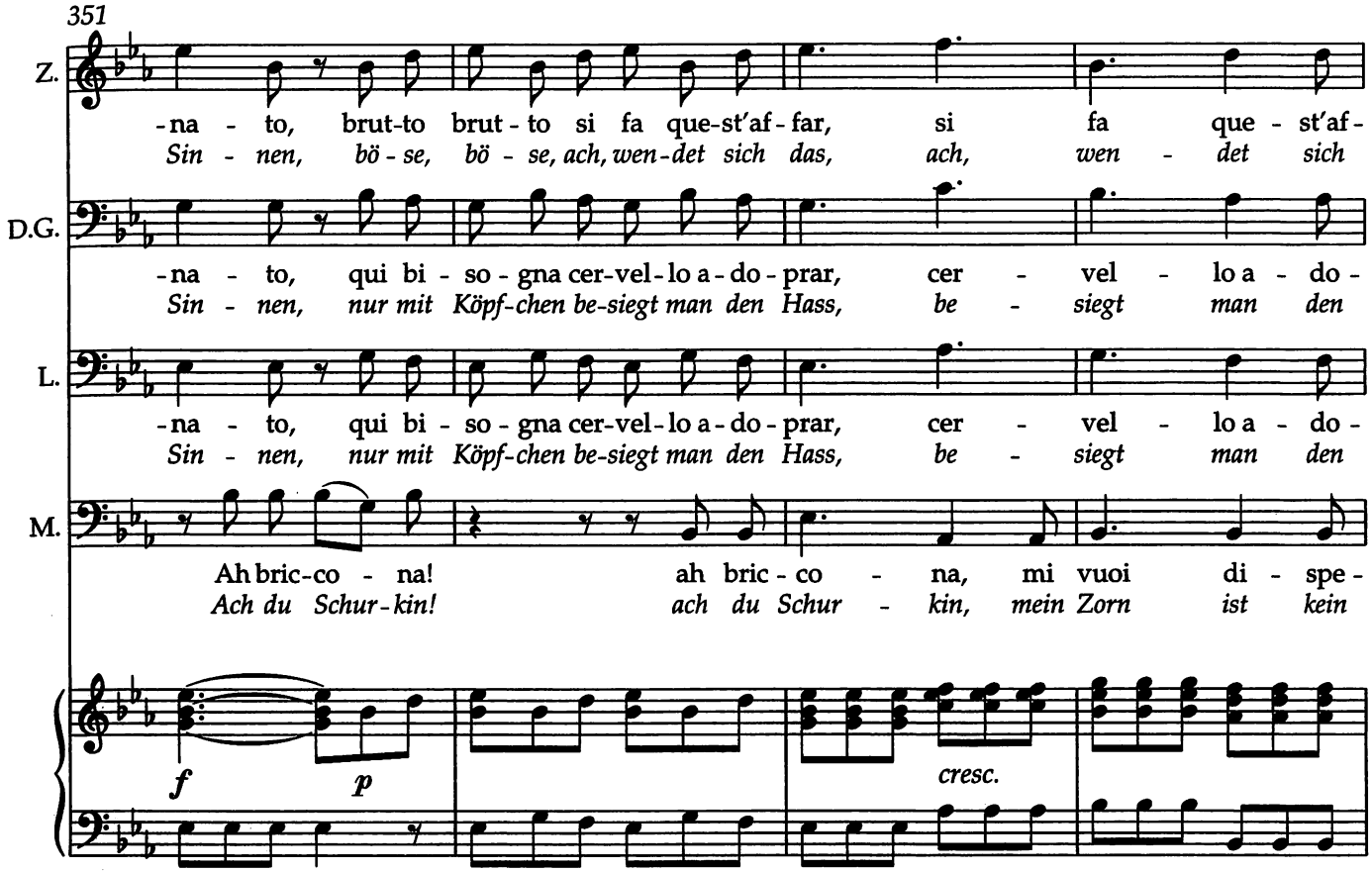

328
Z.
- set - to mi par stra - lu - na - to, brut - to brut - to si fa que - st'af -
- set - to ist völ - lig von Sin - nen, bö - se, bö - se, ach, wen - det sich
DON GIOVANNI
D.G.
Quel Ma -
Der Ma -
L.
Quel Ma -
Der Ma -
cresc.
331
Z.
- far. Quel Ma - set - to mi par stra - lu -
das. Der Ma - set - to ist völ - lig von
D.G.
- set - to mi par stra - lu - na - to,
- set - to ist völ - lig von Sin - nen,
L.
- set - to mi par stra - lu - na - to,
- set - to ist völ - lig von Sin - nen,
f Archi
p

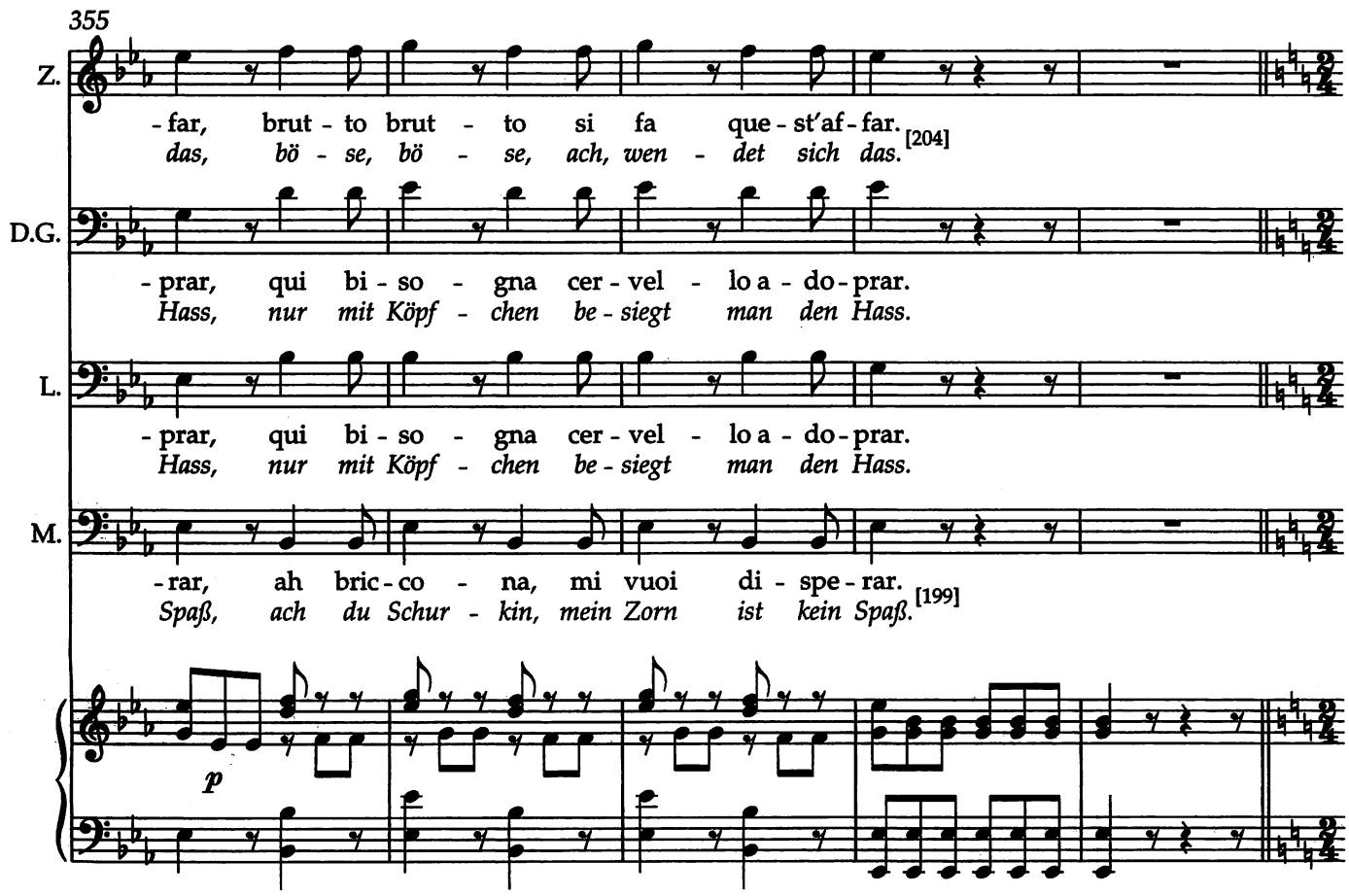

335
Z.
-na - to,
Sin - nen,
brut - to
bö - se,
D.G.
qui bi - so - gna cer - vel - lo a do -
nur mit Köpf - chen be - siegt man den
L.
qui bi - so - gna cer - vel - lo a do -
nur mit Köpf - chen be - siegt man den
MASETTO
M.
La bric - co - na fa fe - sta.
Die - se Schur - kin ver - gnügt sich.
Clar.
Archi


339
Z.
brut - to___, si fa___ que - st'af - far.
bö - se___, ach, wen - det___ sich das.
D.G.
- prar.
Hass.
L.
- prar.
Hass.
M.
Toc - ca pur, che ti ca - da la
Rühr sie an, und dein Kopf ist ver -
Clar.


343
Z.
Quel Ma - set - to mi par stra-lu - na - to, brut-to brut - to si fa quest' af -
Der Ma - set - to ist völ - lig von Sin - nen, bö - se, bö - se, ach, wen - det sich
D.G.
Quel Ma - set - to mi par stra-lu - na - to, qui bi - so - gna cer-vel - lo a-do -
Der Ma - set - to ist völ - lig von Sin - nen, nur mit Köpf-chen be-siegt man den
L.
Quel Ma - set - to mi par stra-lu - na - to, qui bi - so - gna cer-vel - lo a-do -
Der Ma - set - to ist völ - lig von Sin - nen, nur mit Köpf-chen be-siegt man den
M.
te - sta!
-lo - ren!
f p f p


347
Z.
- far, si fa que - st'af - far. Quel Ma - set - to mi par stra-lu -
das, ach, wen - det sich das. Der Ma - set - to ist völ - lig von
D.G.
-prar, cer - vel - lo a - do - prar. Quel Ma - set - to mi par stra-lu -
Hass, be - siegt man den Hass. Der Ma - set - to ist völ - lig von
L.
-prar, cer - vel - lo a - do - prar. Quel Ma - set - to mi par stra-lu -
Hass, be - siegt man den Hass. Der Ma - set - to ist völ - lig von
M.
Toc-ca, toc - ca!
Rühr sie an__ nur!
cresc.
f p


351
Z.
-na - to, brut-to brut - to si fa que-st'af - far, si fa que - st'af -
Sin - nen, bö - se, bö - se, ach, wen-det sich das, ach, wen - det sich
D.G.
-na - to, qui bi - so - gna cer-vel-lo a - do - prar, cer - vel - lo a - do -
Sin - nen, nur mit Köpf-chen be-siegt man den Hass, be - siegt man den
L.
-na - to, qui bi - so - gna cer-vel-lo a - do - prar, cer - vel - lo a - do -
Sin - nen, nur mit Köpf-chen be-siegt man den Hass, be - siegt man den
M.
Ah bric-co - na! ah bric - co - na, mi vuoi di - spe -
Ach du Schur-kin! ach du Schur - kin, mein Zorn ist kein
f
p
cresc.


355
Z.
-far, brut - to brut - to si fa que - st'af - far. [204]
das, bö - se, bö - se, ach, wen - det sich das.
D.G.
-prar, qui bi - so - gna cer - vel - lo a - do - prar.
Hass, nur mit Köpf - chen be - siegt man den Hass.
L.
-prar, qui bi - so - gna cer - vel - lo a - do - prar.
Hass, nur mit Köpf - chen be - siegt man den Hass.
M.
-rar, ah bric - co - na, mi vuoi di - spe - rar. [199]
Spaß, ach du Schur - kin, mein Zorn ist kein Spaß.
p

Maestoso

(Entrano Don Ottavio, Donna Anna e Donna Elvira mascherati.)

(Don Ottavio, Donna Anna und Donna Elvira treten maskiert ein.)

360 LEPORELLO

L. Ve - ni - te pur a - van - ti, vez - zo - se ma-sche-

He - rein, he-rein, kommt nä - her, ihr hüb-schen, klei - nen

f Tutti *p* Archi Clar.

366 DON GIOVANNI

D.G. È a - per - to a tut - ti quan-ti,

Mein Haus steht al - len of - fen,

L. - ret - te!

Mas-ken!

f *p* Archi *f* *p*

371 DONNA ANNA

D.A. Siam gra - ti a tan - ti se - gni di_ ge - ne - ro - si -

Von Her - zen sind wir dank - bar für_ sol - che Gast-lich -

DONNA ELVIRA

D.E. Siam gra - ti a tan - ti se - gni di_ ge - ne - ro - si -

Von Her - zen sind wir dank - bar für_ sol - che Gast-lich -

DON OTTAVIO

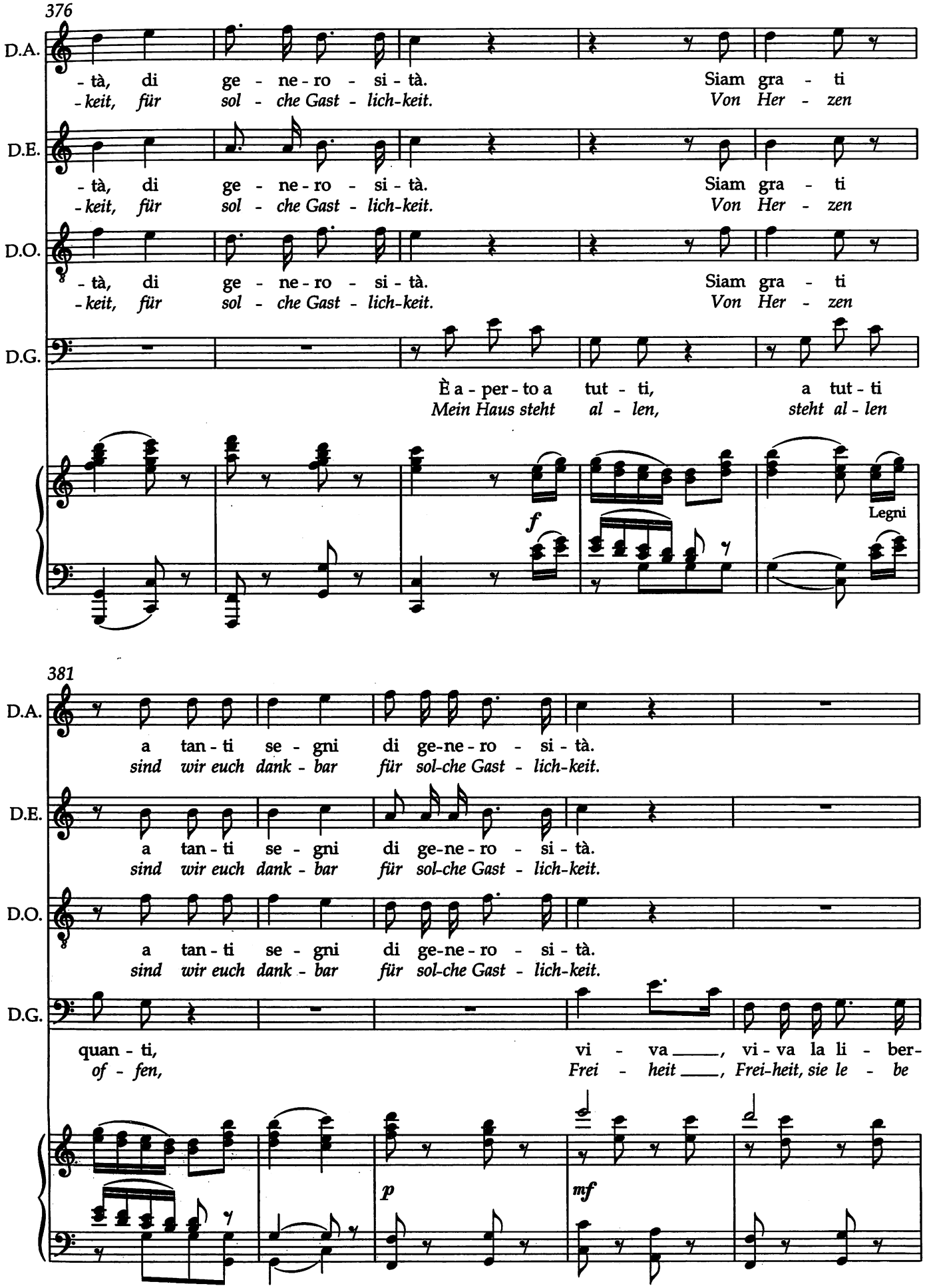
D.O. Siam gra - ti a tan - ti se - gni di ge - ne - ro - si -

Von Her - zen sind wir dank - bar für sol - che Gast-lich -

D.G. vi - va la li - ber - tà!

Frei-heit, sie le - be hoch!

Timp. Cln. Legni Archi


376
D.A.
- tà, di ge - ne - ro - si - tà. Siam gra - ti
- keit, für sol - che Gast - lich-keit. Von Her - zen
D.E.
- tà, di ge - ne - ro - si - tà. Siam gra - ti
- keit, für sol - che Gast - lich-keit. Von Her - zen
D.O.
- tà, di ge - ne - ro - si - tà. Siam gra - ti
- keit, für sol - che Gast - lich-keit. Von Her - zen
D.G.
È a - per - to a tut - ti, a tut - ti
Mein Haus steht al - len, steht al - len
f
Legni
381
D.A.
a tan - ti se - gni di ge-ne - ro - si - tà.
sind wir euch dank - bar für sol-che Gast - lich-keit.
D.E.
a tan - ti se - gni di ge-ne - ro - si - tà.
sind wir euch dank - bar für sol-che Gast - lich-keit.
D.O.
a tan - ti se - gni di ge-ne - ro - si - tà.
sind wir euch dank - bar für sol-che Gast - lich-keit.
D.G.
quan - ti, vi - va ___, vi - va la li - ber-
of - fen, Frei - heit ___, Frei-heit, sie le - be
p
mf

386

D.A.

Vi - va la li - ber - tà _____, la li - ber -
Frei-heit, sie le - be hoch _____, sie le - be

D.E.

Vi - va la li - ber - tà _____, la li - ber -
Frei-heit, sie le - be hoch _____, sie le - be

D.O.

Vi - va la li - ber - tà _____, la li - ber -
Frei-heit, sie le - be hoch _____, sie le - be

D.G.

- tà, vi - va la li - ber - tà _____, la li - ber -
hoch, Frei-heit, sie le - be hoch _____, sie le - be

LEPORELLO

L.

Vi - va la li - ber - tà _____, la li - ber -
Frei-heit, sie le - be hoch _____, sie le - be

f *f* Tutti

391

D.A.

- tà, vi - va la li - ber - tà _____, la li - ber -
hoch, Frei-heit, sie le - be hoch _____, sie le - be

D.E.

- tà, vi - va la li - ber - tà _____, la li - ber -
hoch, Frei-heit, sie le - be hoch _____, sie le - be

D.O.

- tà, vi - va la li - ber - tà _____, la li - ber -
hoch, Frei-heit, sie le - be hoch _____, sie le - be

D.G.

- tà, vi - va la li - ber - tà _____, la li - ber -
hoch, Frei-heit, sie le - be hoch _____, sie le - be

L.

- tà, Vi - va la li - ber - tà _____, la li - ber -
hoch, Frei-heit, sie le - be hoch _____, sie le - be

396

D.A. -tà, vi - va, vi - va la li - ber - tà, vi - va, vi - va la li - ber - tà, la li - ber -
hoch, Frei - heit, Frei-heit, sie le - be hoch, Frei - heit, Frei-heit, sie le - be hoch, sie le - be

D.E. -tà, vi - va, vi - va la li - ber - tà, vi - va, vi - va la li - ber - tà, la li - ber -
hoch, Frei - heit, Frei-heit, sie le - be hoch, Frei - heit, Frei-heit, sie le - be hoch, sie le - be

D.O. -tà, vi - va, vi - va la li - ber - tà, vi - va, vi - va la li - ber - tà, la li - ber -
hoch, Frei - heit, Frei-heit, sie le - be hoch, Frei - heit, Frei-heit, sie le - be hoch, sie le - be

D.G. -tà, vi - va, vi - va la li - ber - tà, vi - va, vi - va la li - ber - tà, la li - ber -
hoch, Frei - heit, Frei-heit, sie le - be hoch, Frei - heit, Frei-heit, sie le - be hoch, sie le - be

L. -tà, vi - va, vi - va la li - ber - tà, vi - va, vi - va la li - ber - tà, la li - ber -
hoch, Frei - heit, Frei-heit, sie le - be hoch, Frei - heit, Frei-heit, sie le - be hoch, sie le - be

Fiati Viol.

401

D.A. -tà, la li - ber - tà!
hoch, sie le - be hoch!

D.E. -tà, la li - ber - tà!
hoch, sie le - be hoch!

D.O. -tà, la li - ber - tà!
hoch, sie le - be hoch!

(a Leporello)
(zu Leporello)

D.G. -tà, la li - ber - tà! Ri - co - min - cia - te il suo - no! Tu ac - cop - pia i bal - le -
hoch, sie le - be hoch! Fangt wie - der an zu spie - len! Du bil - dest mir die

L. -tà, la li - ber - tà!
hoch, sie le - be hoch!

MENUETTO

(Don Ottavio balla Menuetto con Donna Anna)
(Don Ottavio tanzt mit Donna Anna Menuett.)

406

D.G. - ri - ni!
Paa-re!

(sopra il teatro)

Orchestra I: Tutti — Ob. — Cor. — Tutti — Cor.

411 LEPORELLO

L. Da bra - vi, via, bal-
He mun - ter, auf zum

Orchestra I: Ob. — Tutti — Cor.

417 DONNA ANNA

D.A. Io mo - ro!
Ich ster - be!

DONNA ELVIRA (a Donna Anna)
(zu Donna Anna)

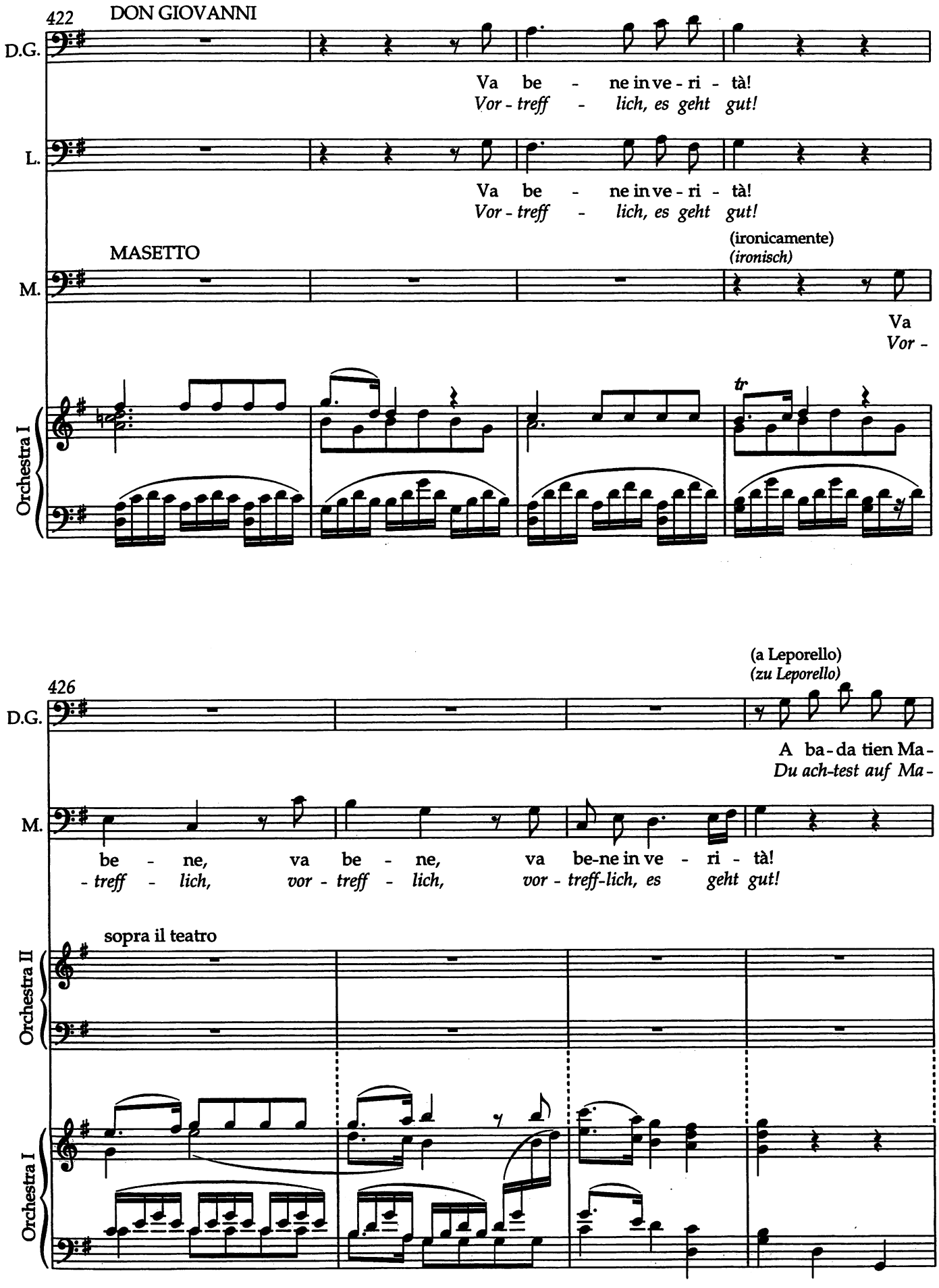
D.E. Quel-la è la con - ta - di - na.
Das ist das Bau-ern - mäd-chen.

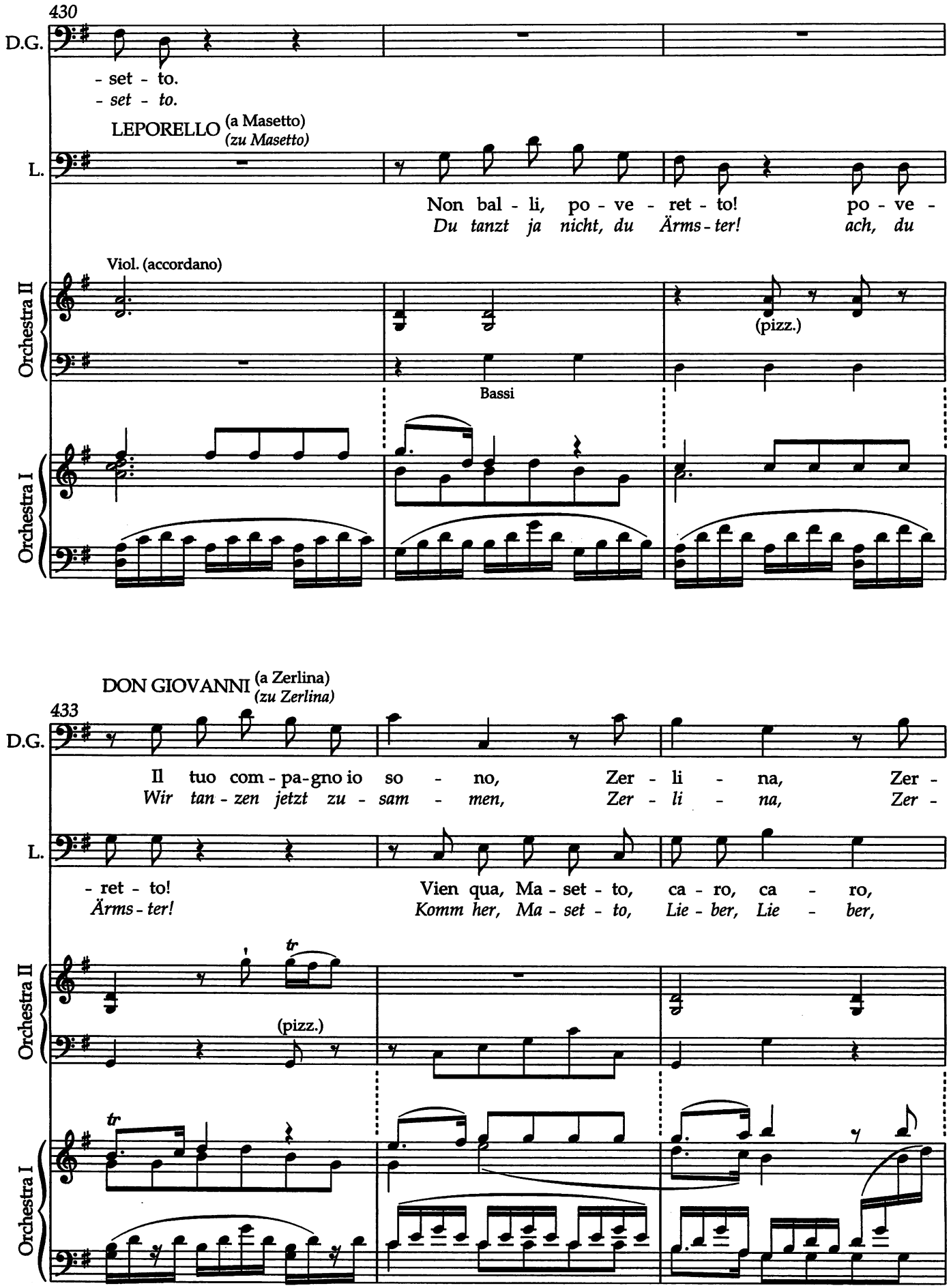
DON OTTAVIO

D.O. Si - mu - la - te!
Lasst nichts mer-ken!

L. - la - te!
Tan-ze!

Orchestra I: Cor.


422
DON GIOVANNI
D.G.
Va be - ne in ve - ri - tà!
Vor - treff - lich, es geht gut!
L.
Va be - ne in ve - ri - tà!
Vor - treff - lich, es geht gut!
MASETTO
(ironicamente)
(ironisch)
M.
Va
Vor -
tr
Orchestra I
426
(a Leporello)
(zu Leporello)
D.G.
A ba - da tien Ma -
Du ach-test auf Ma -
M.
be - ne, va be - ne, va be-ne in ve - ri - tà!
- treff - lich, vor - treff - lich, vor - treff-lich, es geht gut!
sopra il teatro
Orchestra II
Orchestra I


430
D.G.
- set - to.
- set - to.
LEPORELLO (a Masetto) (zu Masetto)
L.
Non bal - li, po - ve - ret - to! po - ve -
Du tanzt ja nicht, du Ärms - ter! ach, du
Viol. (accordano)
Orchestra II
(pizz.)
Bassi
Orchestra I
DON GIOVANNI (a Zerlina) (zu Zerlina)
433
D.G.
Il tuo com - pa - gno io so - no, Zer - li - na, Zer -
Wir tan - zen jetzt zu - sam - men, Zer - li - na, Zer -
L.
- ret - to! Vien qua, Ma - set - to, ca - ro, ca - ro,
Ärms - ter! Komm her, Ma - set - to, Lie - ber, Lie - ber,
Orchestra II
tr
(pizz.)
Orchestra I
tr

(Si mette a ballar con Zerlina una contradanza.)
(Er beginnt, mit Zerlina einen Kontretanz zu tanzen.)

436

D.G. - li-na, vien pur qua.
- li-na, komm nur her.

L. fac-ciam quel ch'al-tri fa.
wir tun's den an-dern nach.

Eh bal - la, a-mi - co
He tan - ze nur, mein

MASETTO

M. No no, bal-lar non vo-glio.
Nein, nein, ich will nicht tan-zen.

(da il segno)

Orchestra II

DON GIOVANNI / ZERLINA

Orchestra I

441 DONNA ANNA

(a Donna Elvira)
(zu Donna Elvira)

D.A. Re-
Ich

L. mi - o!
Freund-chen!

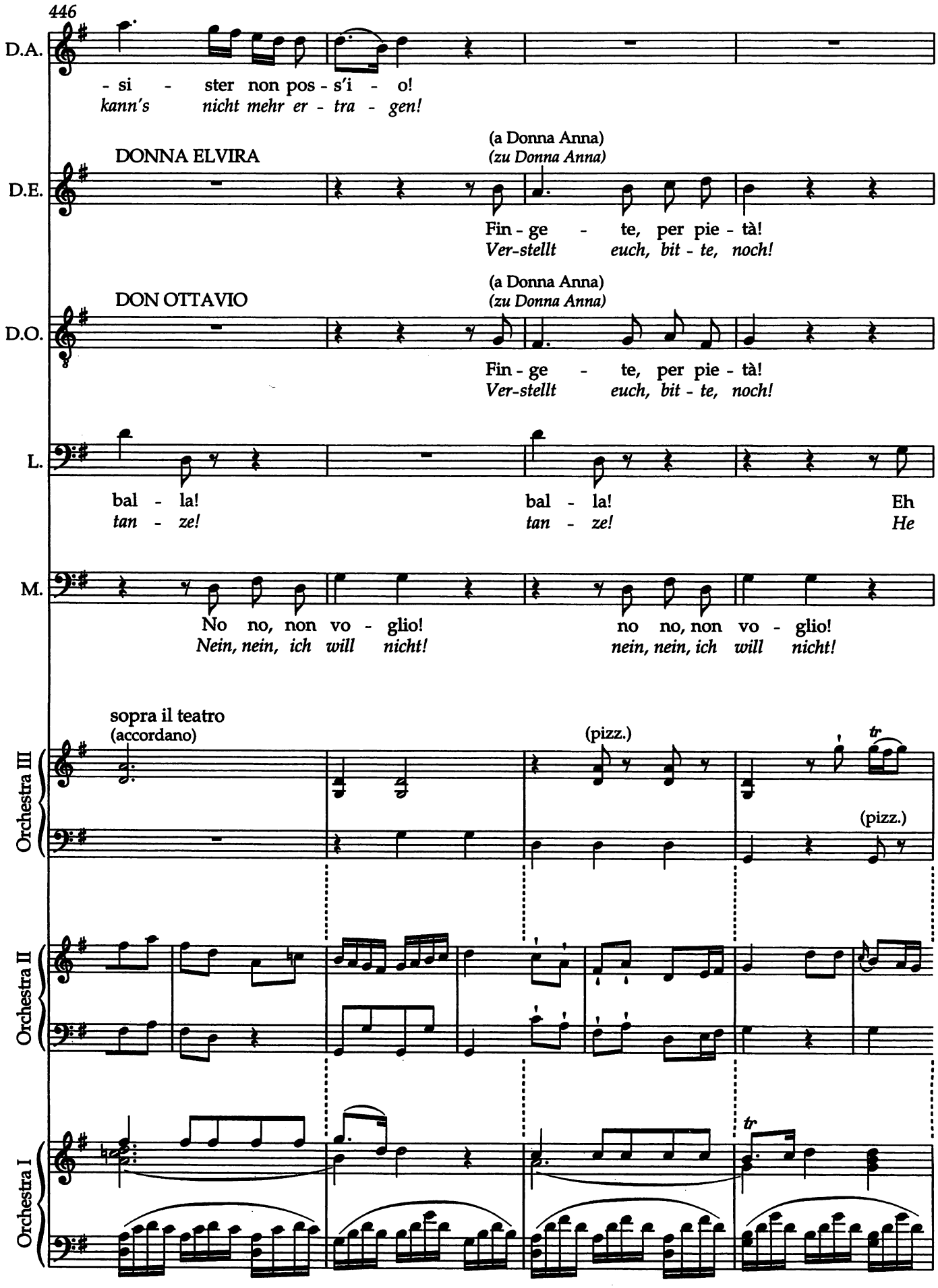
Sì!
Doch!

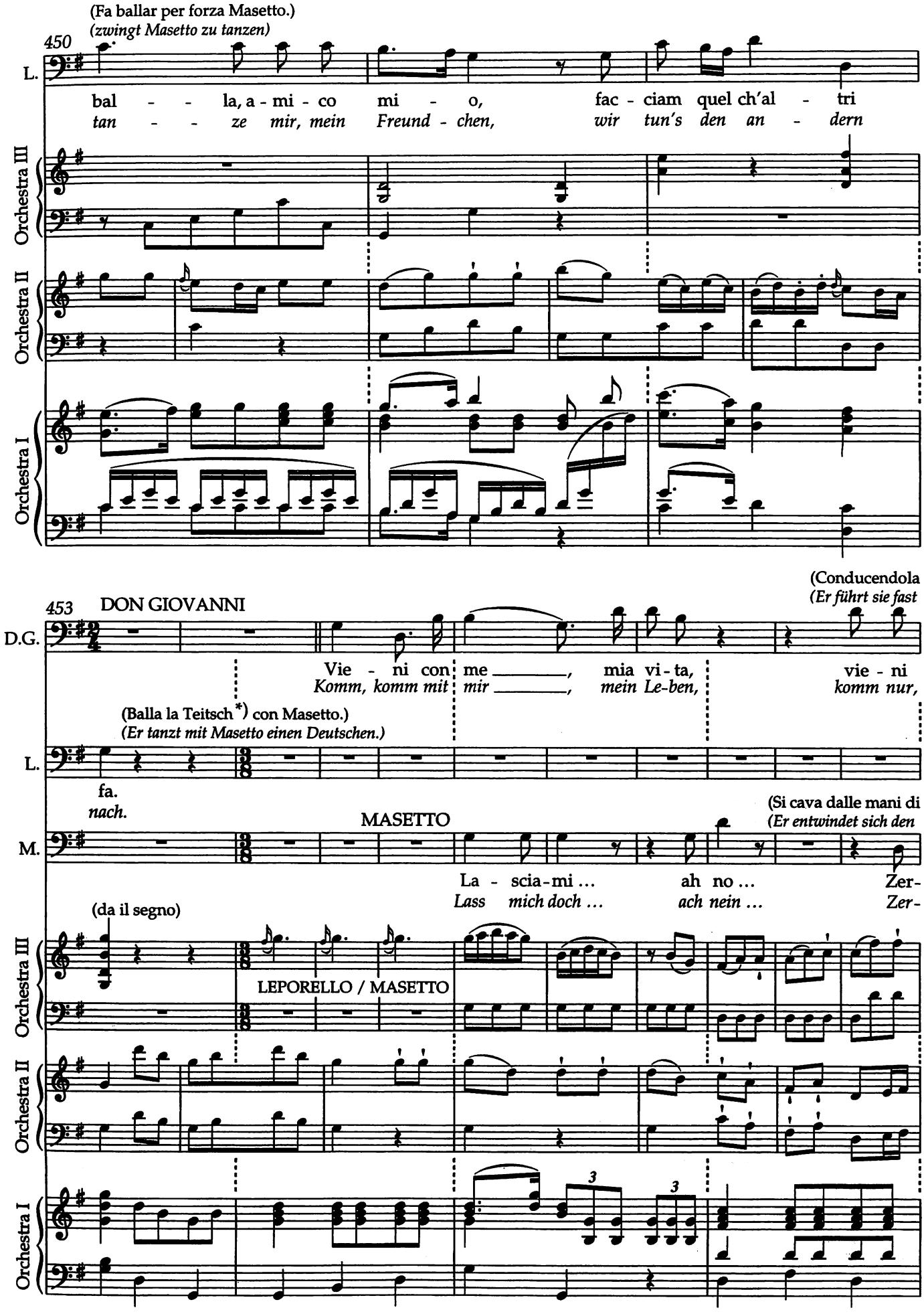
ca - ro Ma - set-to,
lie - ber Ma - set-to,

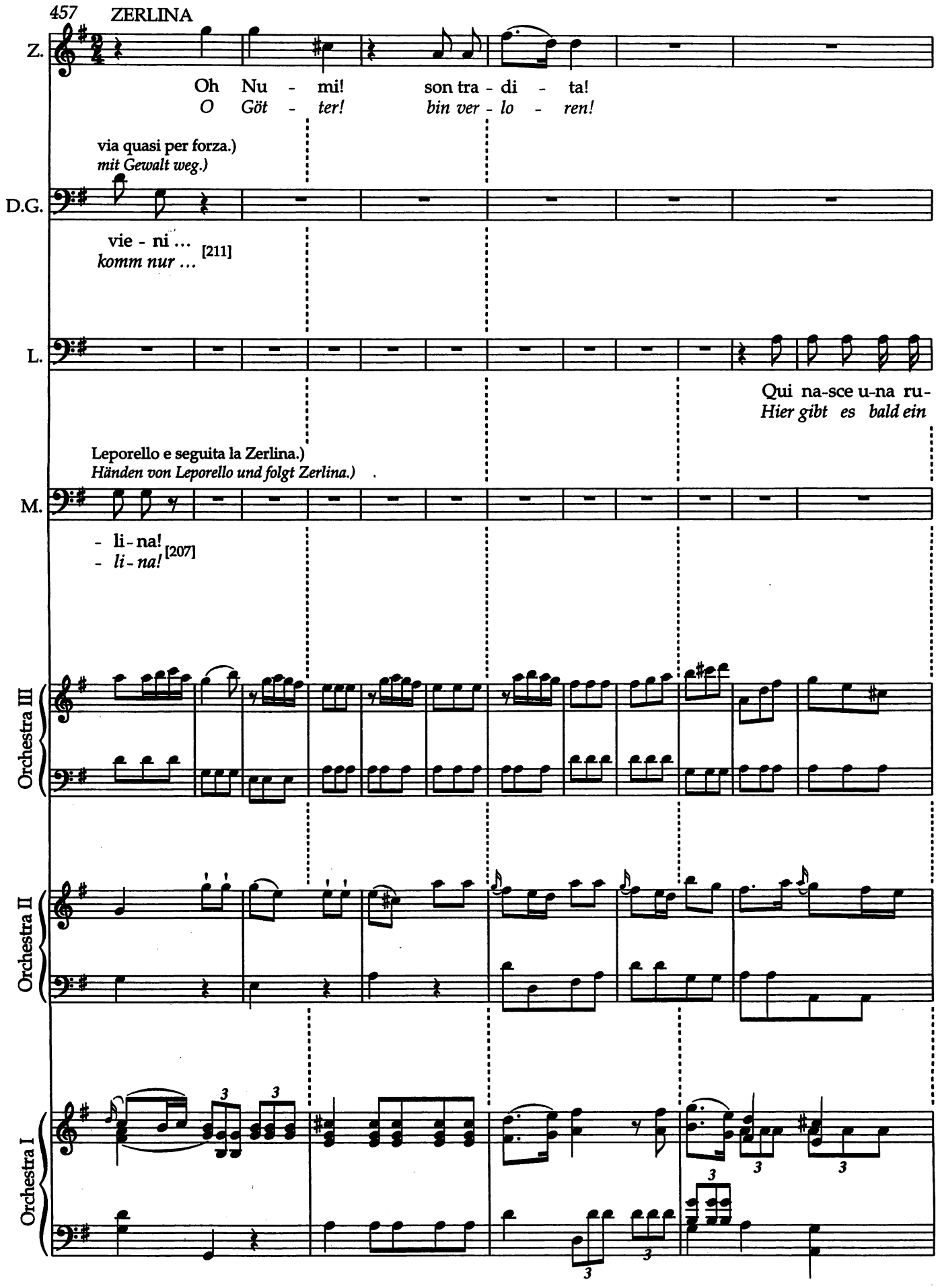
M. No!
Nein!

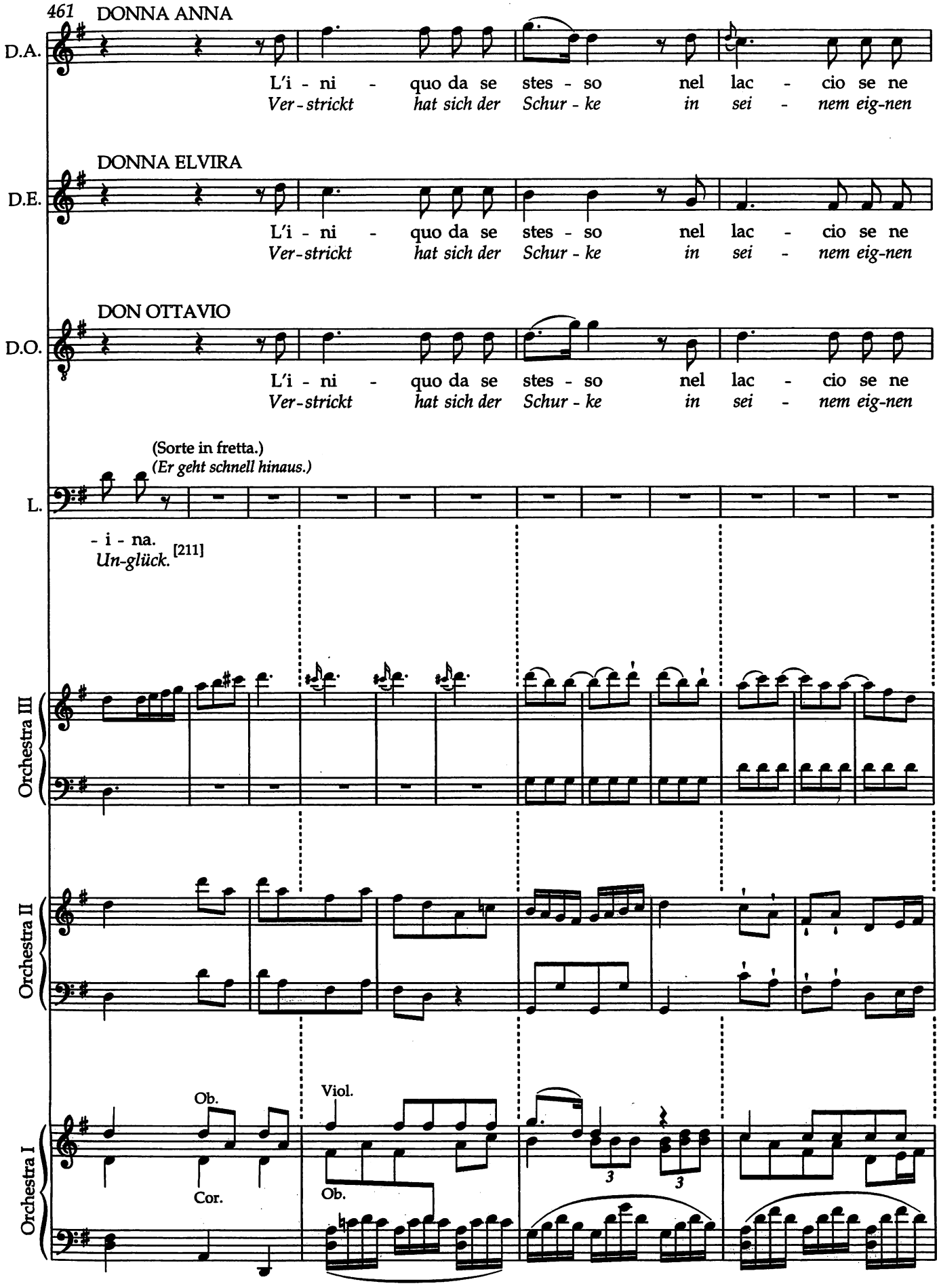
Orchestra II

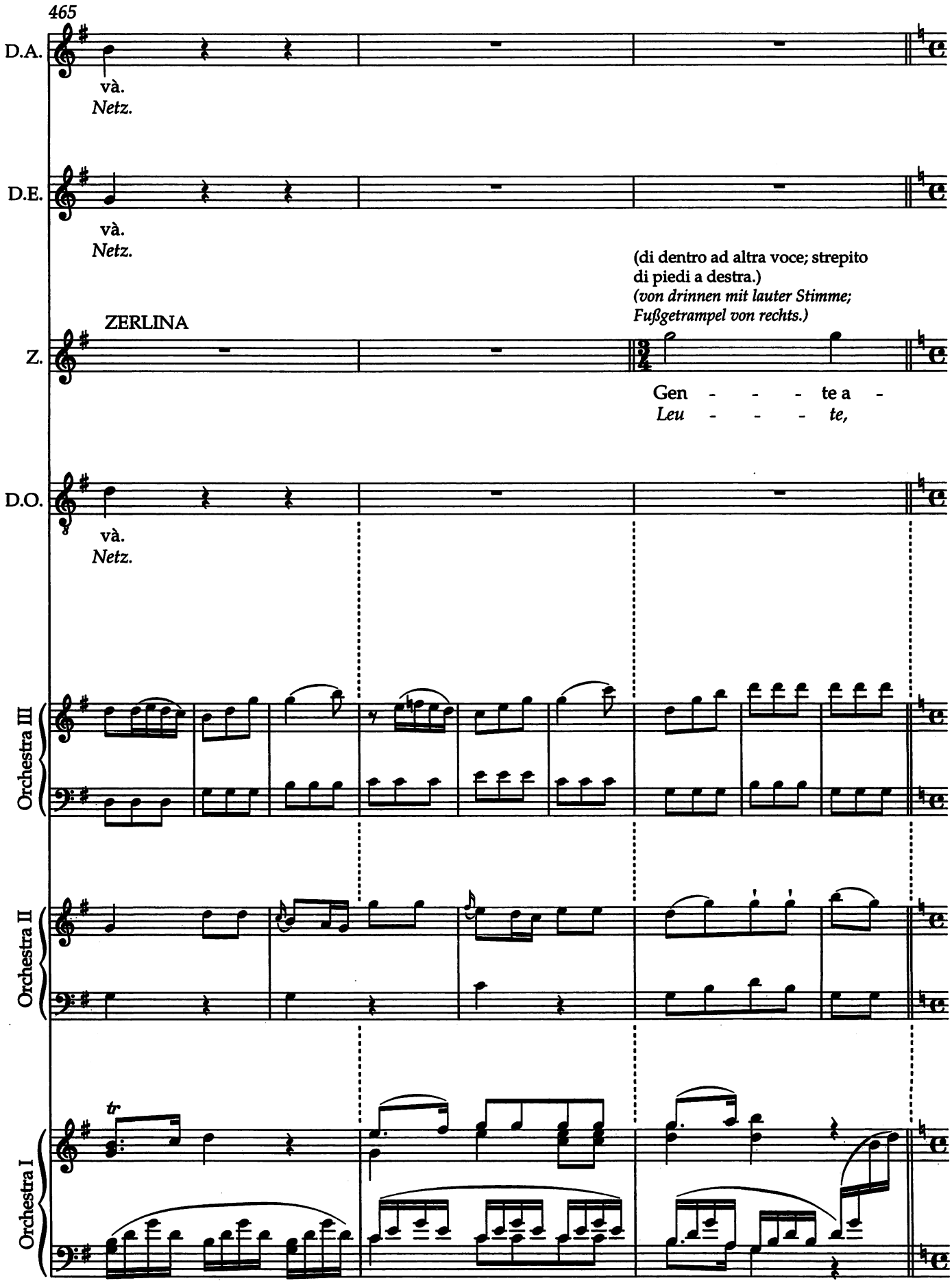
Orchestra I


446
D.A.
- si - ster non pos - s'i - o!
kann's nicht mehr er - tra - gen!
DONNA ELVIRA
(a Donna Anna)
(zu Donna Anna)
D.E.
Fin - ge - te, per pie - tà!
Ver-stellt euch, bit - te, noch!
DON OTTAVIO
(a Donna Anna)
(zu Donna Anna)
D.O.
Fin - ge - te, per pie - tà!
Ver-stellt euch, bit - te, noch!
L.
bal - la! bal - la! Eh
tan - ze! tan - ze! He
M.
No no, non vo - glio! no no, non vo - glio!
Nein, nein, ich will nicht! nein, nein, ich will nicht!
sopra il teatro
(accordano)
(pizz.)
tr
(pizz.)
Orchestra III
Orchestra II
tr
Orchestra I


(Fa ballar per forza Masetto.)
(zwingt Masetto zu tanzen)
450
L.
bal - - la, a - mi - co mi - o, fac - ciam quel ch'al - tri
tan - - ze mir, mein Freund - chen, wir tun's den an - dern
Orchestra III
Orchestra II
Orchestra I
(Conducendola
(Er führt sie fast
453
DON GIOVANNI
D.G.
Vie - ni con me _____, mia vi - ta, vie - ni
Komm, komm mit mir _____, mein Le-ben, komm nur,
(Balla la Teitsch*) con Masetto.)
(Er tanzt mit Masetto einen Deutschen.)
L.
fa.
nach.
MASETTO
(Si cava dalle mani di
(Er entwindet sich den
M.
La - scia-mi ... ah no ... Zer-
Lass mich doch ... ach nein ... Zer-
(da il segno)
LEPORELLO / MASETTO
Orchestra III
Orchestra II
Orchestra I
3
3


457
ZERLINA
Z.
Oh Nu - mi! son tra - di - ta!
O Göt - ter! bin ver - lo - ren!
via quasi per forza.)
mit Gewalt weg.)
D.G.
vie - ni ... [211]
komm nur ...
L.
Qui na-sce u-na ru-
Hier gibt es bald ein
Leporello e seguita la Zerlina.)
Händen von Leporello und folgt Zerlina.)
M.
- li - na! [207]
- li - na!
Orchestra III
Orchestra II
Orchestra I


461
DONNA ANNA
D.A.
L'i - ni - quo da se stes - so nel lac - cio se ne
Ver-strickt hat sich der Schur-ke in sei - nem eig-nen
DONNA ELVIRA
D.E.
L'i - ni - quo da se stes - so nel lac - cio se ne
Ver-strickt hat sich der Schur-ke in sei - nem eig-nen
DON OTTAVIO
D.O.
L'i - ni - quo da se stes - so nel lac - cio se ne
Ver-strickt hat sich der Schur-ke in sei - nem eig-nen
(Sorte in fretta.)
(Er geht schnell hinaus.)
L.
- i - na.
Un-glück. [211]
Orchestra III
Orchestra II
Orchestra I
Ob.
Cor.
Viol.
Ob.
3
3


465
D.A.
và.
Netz.
D.E.
và.
Netz.
(di dentro ad altra voce; strepito
di piedi a destra.)
(von drinnen mit lauter Stimme;
Fußgetrampel von rechts.)
ZERLINA
Z.
Gen - - - te a -
Leu - - - te,
D.O.
và.
Netz.
Orchestra III
Orchestra II
tr
Orchestra I

468 **Allegro assai**

D.A. Soc-cor - ria - mo l'in - no -
Hel-fen wir der ar - men

D.E. Soc-cor - ria - mo l'in - no -
Hel-fen wir der ar - men

Z. - iu - - to, a - iu - - - to gen-te!
helft mir, helft mir Leu - te!

D.O. Soc-cor ria - mo l'in - no -
Hel-fen wir der ar - men

Allegro assai
(nell' orchestra)

sfp *f* *p* *f* *p*

(I suonatori e gli altri partono confusi.)
(Die Musikanten und alle anderen gehen verstört ab.)

472

D.A. - cen - te! Soc-cor - ria - mo l'in - no - cen - te!
Un - schuld! Hel-fen wir der ar - men Un - schuld!

D.E. - cen - te! Soc-cor - ria - mo l'in - no - cen - te!
Un - schuld! Hel-fen wir der ar - men Un - schuld!

D.O. - cen - te! Soc-cor - ria - mo l'in - no - cen - te!
Un - schuld! Hel-fen wir der ar - men Un - schuld!

MAESTTO (di dentro) *(von drinnen)*

M. Ah Zer -
Ah Zer -

f *p* *f* *p* *cresc.*

(Si sente il grido e lo strepito dalla parte opposta.)
(Man hört den Schrei und den Lärm von der entgegengesetzten Seite.)

475

D.A. O - ra
Hört den

D.E. O - ra
Hört den

Z. Scel - le - ra - - - - to!
Un - ge - heu - - - - er!

D.O. O - ra
Hört den

M. - li - na! ah Zer - li - na!
- li - na! ah Zer - li - na!

p *cresc.*

479

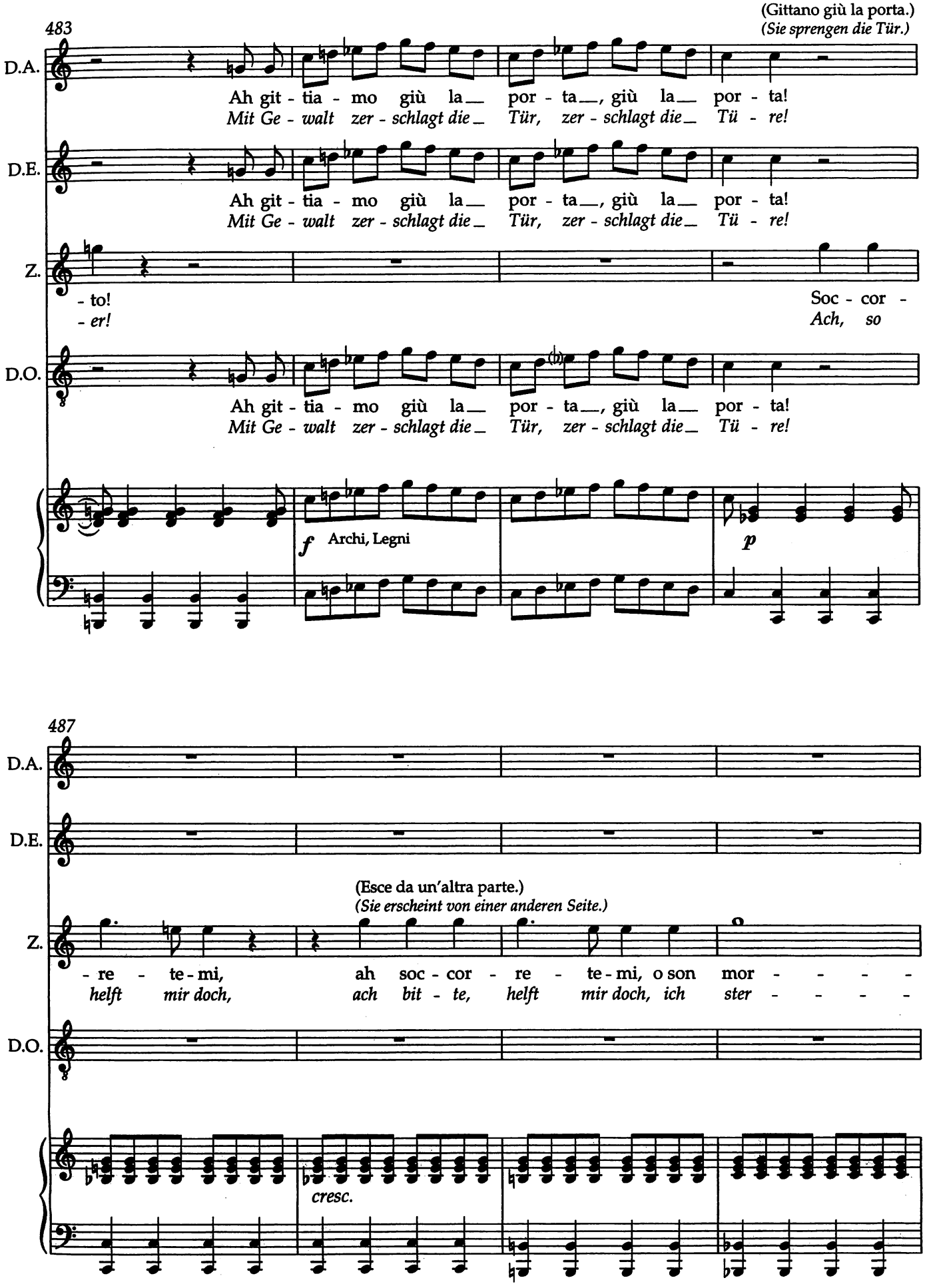
D.A. gri - da_ da_ quel la - to__, da_ quel la - to!
Lärm von je - ner_ Sei - te__, je - ner_ Sei - te!

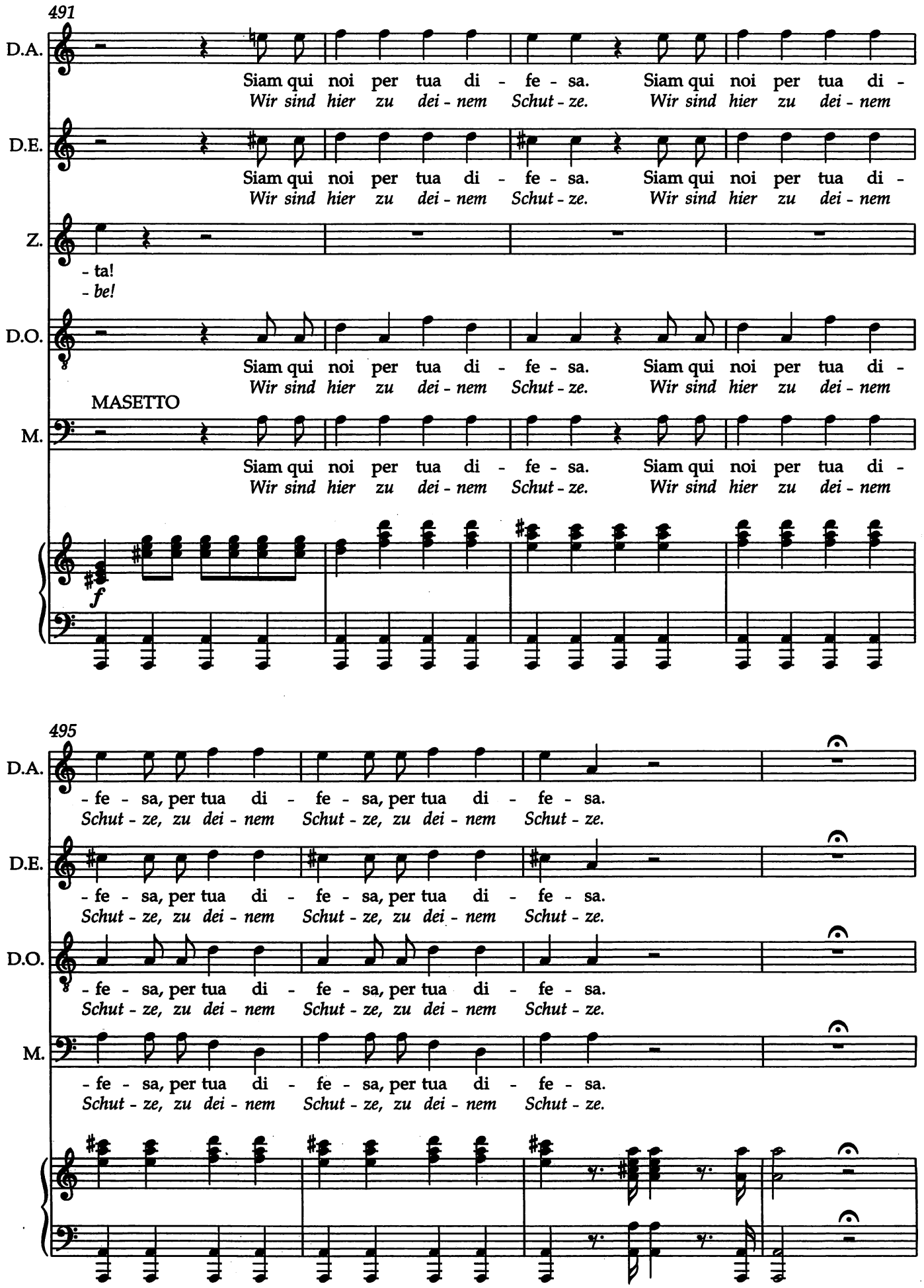
D.E. gri - da_ da_ quel la - to__, da_ quel la - to!
Lärm von je - ner_ Sei - te__, je - ner_ Sei - te!

Z. Scel - le - ra - - - -
Un - ge - heu - - - -

D.O. gri - da_ da_ quel la - to__, da_ quel la - to!
Lärm von je - ner_ Sei - te__, je - ner_ Sei - te!

f Archi, Legni *p* *cresc.*


(Gittano giù la porta.)
(Sie sprengen die Tür.)
483
D.A.
Ah git - tia - mo giù la__ por - ta__, giù la__ por - ta!
Mit Ge - walt zer - schlagt die_ Tür, zer - schlagt die_ Tü - re!
D.E.
Ah git - tia - mo giù la__ por - ta__, giù la__ por - ta!
Mit Ge - walt zer - schlagt die_ Tür, zer - schlagt die_ Tü - re!
Z.
- to!
- er!
Soc - cor -
Ach, so
D.O.
Ah git - tia - mo giù la__ por - ta__, giù la__ por - ta!
Mit Ge - walt zer - schlagt die_ Tür, zer - schlagt die_ Tü - re!
f Archi, Legni
p
487
D.A.
D.E.
(Esce da un'altra parte.)
(Sie erscheint von einer anderen Seite.)
Z.
- re - te - mi, ah soc - cor - re - te - mi, o son mor - - - -
helft mir doch, ach bit - te, helft mir doch, ich ster - - - -
D.O.
cresc.


491
D.A.
Siam qui noi per tua di - fe - sa. Siam qui noi per tua di -
Wir sind hier zu dei - nem Schut - ze. Wir sind hier zu dei - nem
D.E.
Siam qui noi per tua di - fe - sa. Siam qui noi per tua di -
Wir sind hier zu dei - nem Schut - ze. Wir sind hier zu dei - nem
Z.
- ta!
- be!
D.O.
Siam qui noi per tua di - fe - sa. Siam qui noi per tua di -
Wir sind hier zu dei - nem Schut - ze. Wir sind hier zu dei - nem
MASETTO
M.
Siam qui noi per tua di - fe - sa. Siam qui noi per tua di -
Wir sind hier zu dei - nem Schut - ze. Wir sind hier zu dei - nem
f
495
D.A.
- fe - sa, per tua di - fe - sa, per tua di - fe - sa.
Schut - ze, zu dei - nem Schut - ze, zu dei - nem Schut - ze.
D.E.
- fe - sa, per tua di - fe - sa, per tua di - fe - sa.
Schut - ze, zu dei - nem Schut - ze, zu dei - nem Schut - ze.
D.O.
- fe - sa, per tua di - fe - sa, per tua di - fe - sa.
Schut - ze, zu dei - nem Schut - ze, zu dei - nem Schut - ze.
M.
- fe - sa, per tua di - fe - sa, per tua di - fe - sa.
Schut - ze, zu dei - nem Schut - ze, zu dei - nem Schut - ze.

Andante maestoso

(esce con spada in mano. Conduce seco per un braccio Leporello e finge di voler ferirlo; ma la spada non esce dal fodero.)
(kommt mit dem Degen in der Hand heraus. Er führt Leporello an einem Arm mit sich und tut so, als wolle er auf ihn einstechen; aber der Degen geht nicht aus der Scheide.)

499 DON GIOVANNI

D.G. Ec-co il bir-bo che t'ha of-fe-sa: ma da me la pe-na a-
Hier der Schur-ke, der dich kränk-te, sei be-straft für sei-ne

Ob. Archi

503

D.G. -vrà, la pe-na a-vrà! Mo-ri, i-ni-quo! mo-ri, i-ni-quo!
Tat, für sei-ne Tat! Stirb, Ver-ruch-ter! stirb, Ver-ruch-ter!

LEPORELLO

L. Ah co-sa fa-te! ah co-sa
Ach, ach, was tut ihr? ach, ach, was

Fl. Archi Cor. Legni Archi Legni

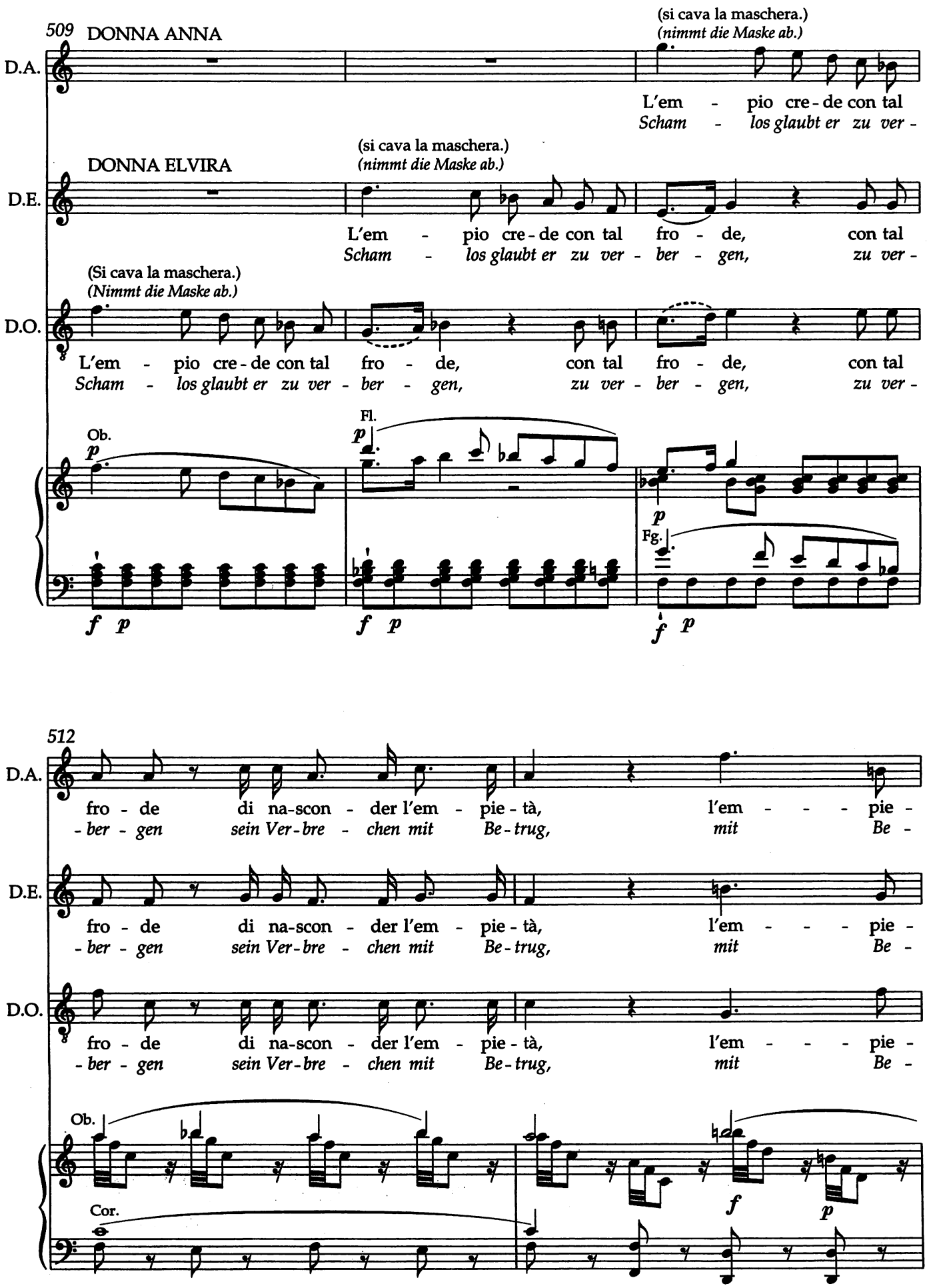
506 DON OTTAVIO (pistola in mano) *(mit der Pistole in der Hand)*

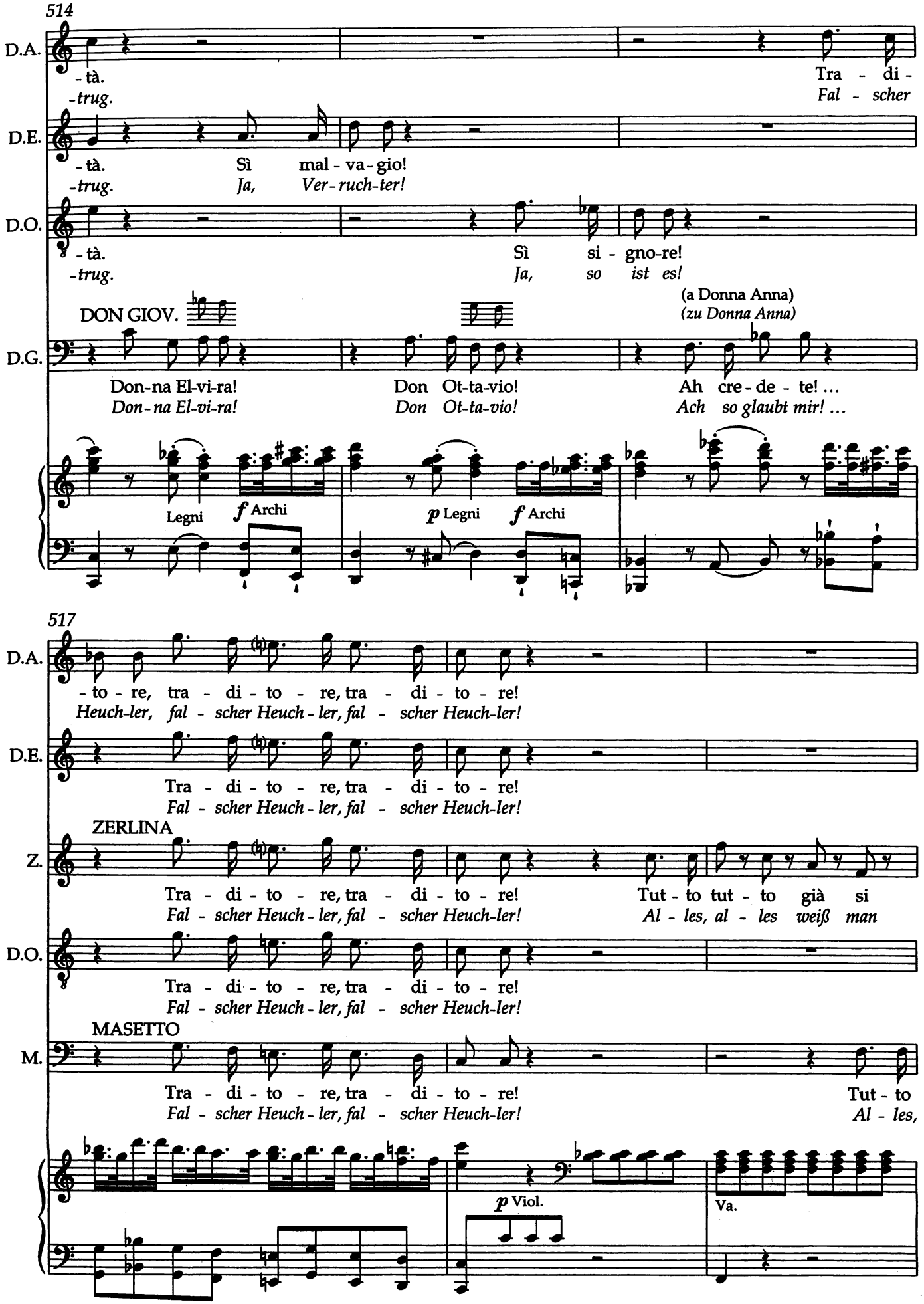
D.O. Nol spe-ra-te! nol spe-ra-te!
Lasst das Spiel nun! lasst das Spiel nun!

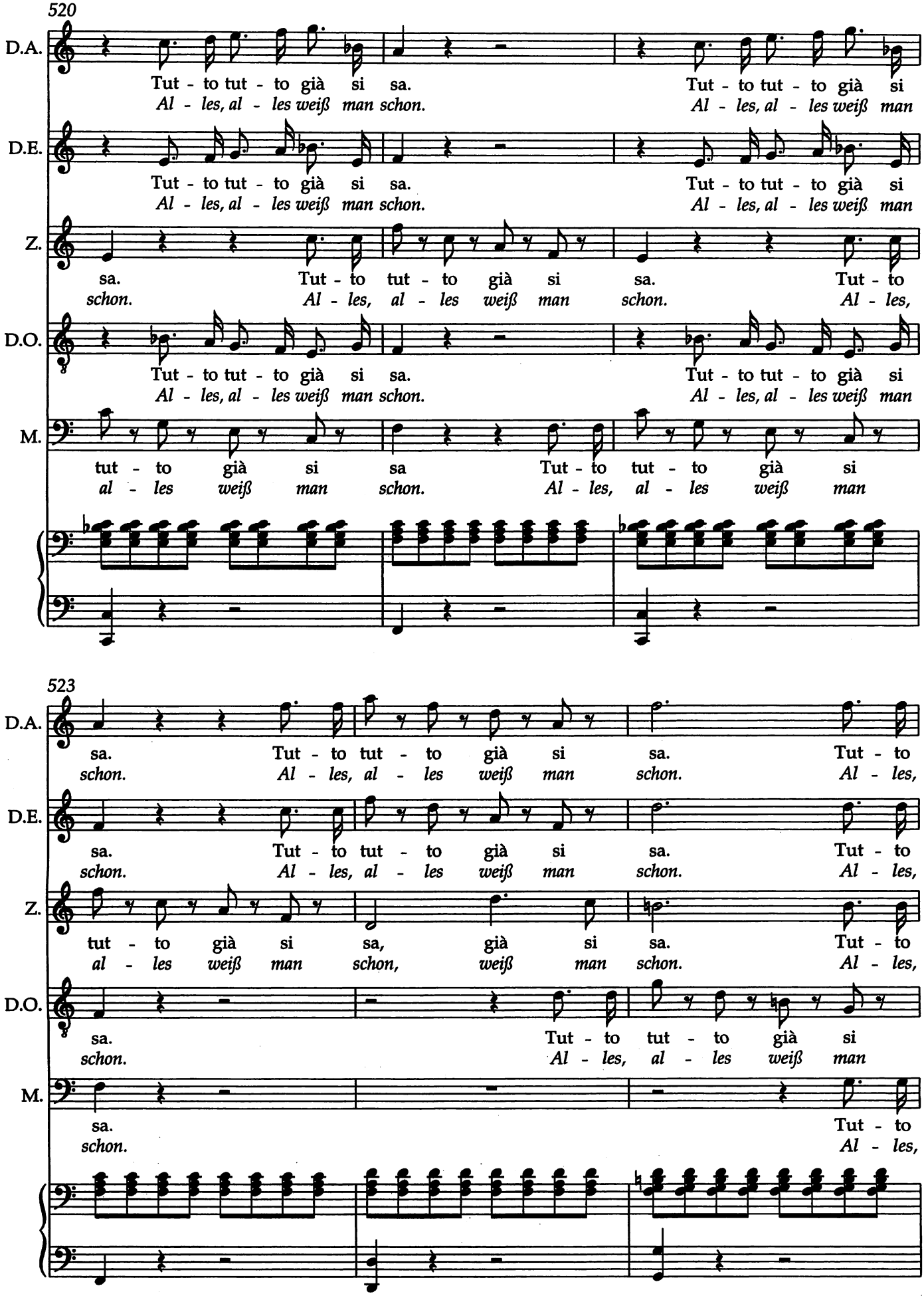
D.G. mo-ri, di-co!
du musst ster-ben!

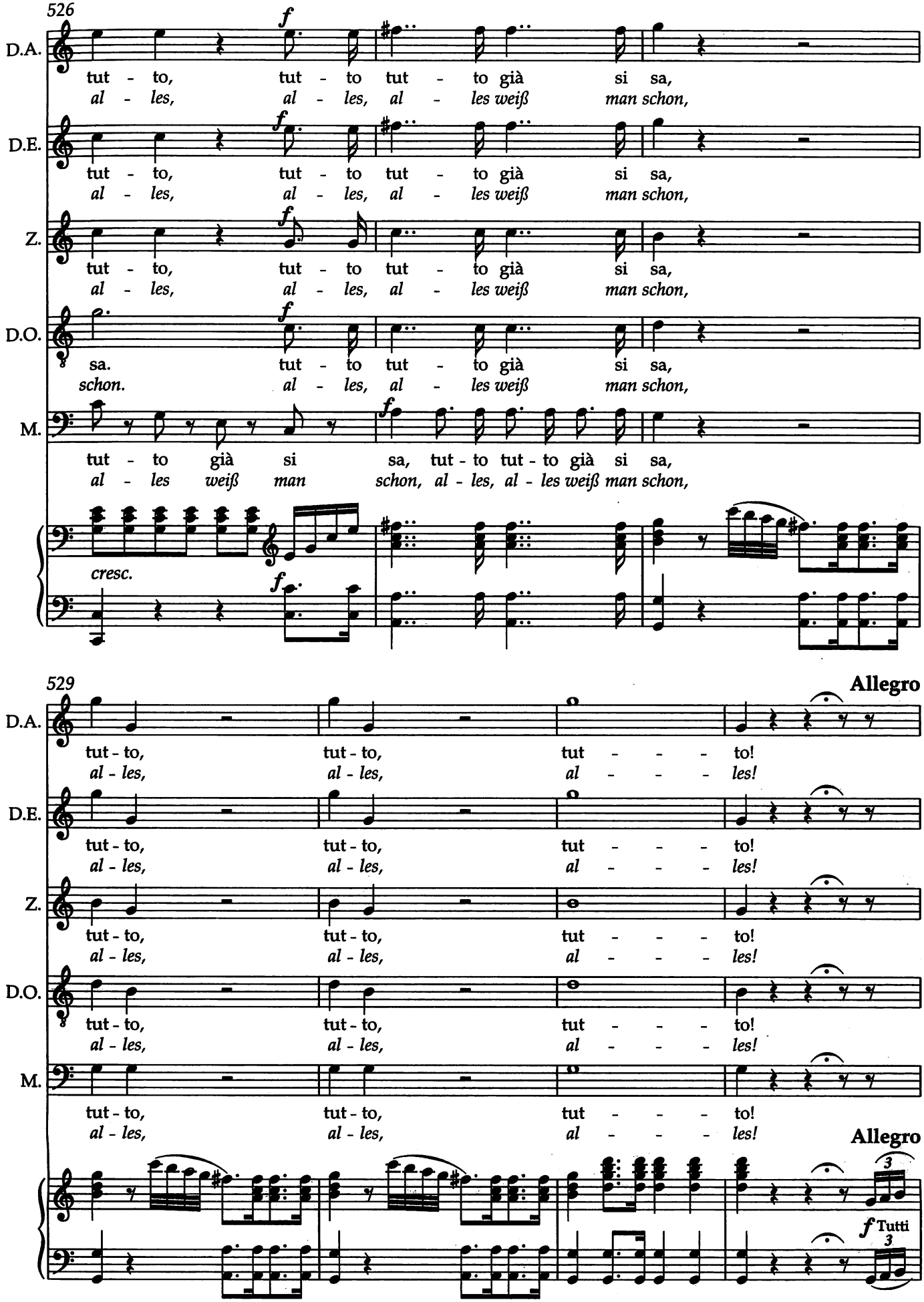
L. fa-te! ah co-sa fa-te!
tut ihr? ach, ach, was tut ihr? [217]

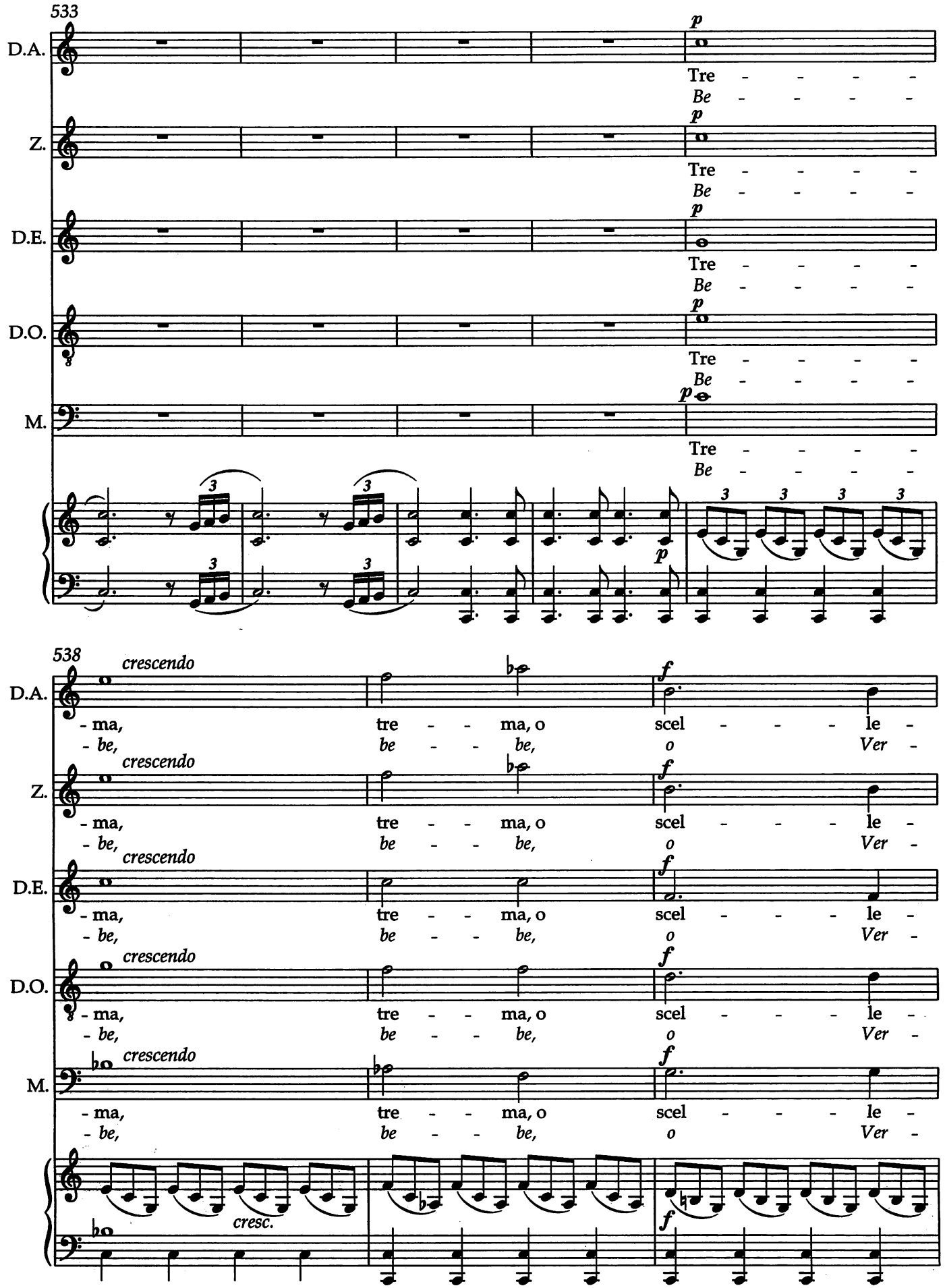
Archi Legni *cresc.*


509
DONNA ANNA
(si cava la maschera.)
(nimmt die Maske ab.)
D.A.
L'em - pio cre - de con tal
Scham - los glaubt er zu ver -
DONNA ELVIRA
(si cava la maschera.)
(nimmt die Maske ab.)
D.E.
L'em - pio cre - de con tal fro - de, con tal
Scham - los glaubt er zu ver - ber - gen, zu ver -
(Si cava la maschera.)
(Nimmt die Maske ab.)
D.O.
L'em - pio cre - de con tal fro - de, con tal fro - de, con tal
Scham - los glaubt er zu ver - ber - gen, zu ver - ber - gen, zu ver -
Ob.
Fl.
Fg.
512
D.A.
fro - de di na-scon - der l'em - pie - tà, l'em - - - - pie -
- ber - gen sein Ver - bre - chen mit Be - trug, mit Be -
D.E.
fro - de di na-scon - der l'em - pie - tà, l'em - - - - pie -
- ber - gen sein Ver - bre - chen mit Be - trug, mit Be -
D.O.
fro - de di na-scon - der l'em - pie - tà, l'em - - - - pie -
- ber - gen sein Ver - bre - chen mit Be - trug, mit Be -
Ob.
Cor.

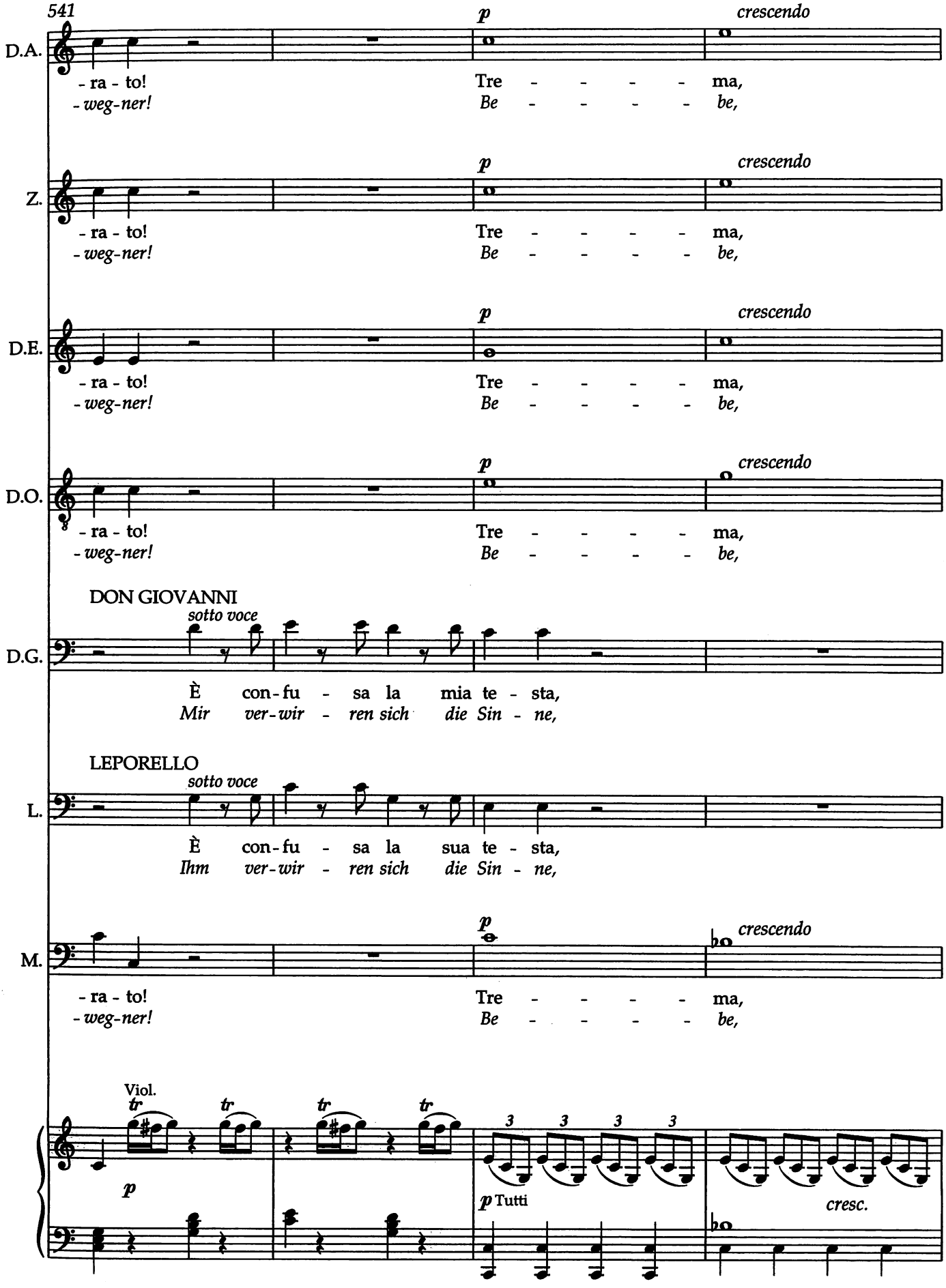

514
D.A.
-tà.
-trug.
Tra - di -
Fal - scher
D.E.
-tà.
-trug.
Sì mal - va - gio!
Ja, Ver - ruch - ter!
D.O.
-tà.
-trug.
Sì si - gno - re!
Ja, so ist es!
DON GIOV.
(a Donna Anna)
(zu Donna Anna)
D.G.
Don - na El - vi - ra!
Don - na El - vi - ra!
Don Ot - ta - vio!
Don Ot - ta - vio!
Ah cre - de - te! ...
Ach so glaubt mir! ...
Legni
f Archi
p Legni
f Archi
517
D.A.
- to - re, tra - di - to - re, tra - di - to - re!
Heuch - ler, fal - scher Heuch - ler, fal - scher Heuch - ler!
D.E.
Tra - di - to - re, tra - di - to - re!
Fal - scher Heuch - ler, fal - scher Heuch - ler!
ZERLINA
Z.
Tra - di - to - re, tra - di - to - re!
Fal - scher Heuch - ler, fal - scher Heuch - ler!
Tut - to tut - to già si
Al - les, al - les weiß man
D.O.
Tra - di - to - re, tra - di - to - re!
Fal - scher Heuch - ler, fal - scher Heuch - ler!
MASETTO
M.
Tra - di - to - re, tra - di - to - re!
Fal - scher Heuch - ler, fal - scher Heuch - ler!
Tut - to
Al - les,
p Viol.
Va.

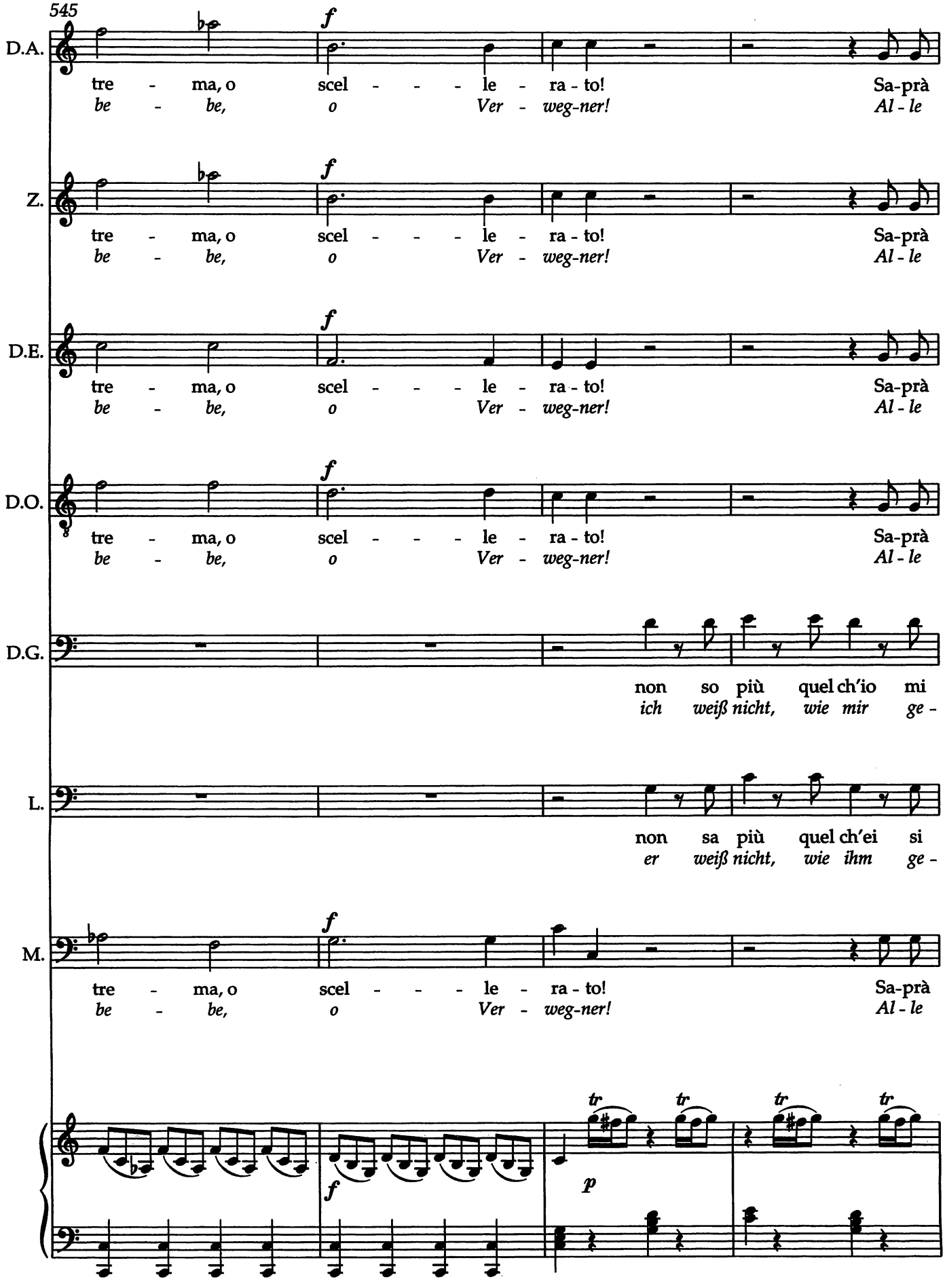

520
D.A.
Tut - to tut - to già si sa.
Al - les, al - les weiß man schon.
Tut - to tut - to già si
Al - les, al - les weiß man
D.E.
Tut - to tut - to già si sa.
Al - les, al - les weiß man schon.
Tut - to tut - to già si
Al - les, al - les weiß man
Z.
sa. Tut - to tut - to già si sa. Tut - to
schon. Al - les, al - les weiß man schon. Al - les,
D.O.
Tut - to tut - to già si sa.
Al - les, al - les weiß man schon.
Tut - to tut - to già si
Al - les, al - les weiß man
M.
tut - to già si sa Tut - to tut - to già si
al - les weiß man schon. Al - les, al - les weiß man
523
D.A.
sa. Tut - to tut - to già si sa. Tut - to
schon. Al - les, al - les weiß man schon. Al - les,
D.E.
sa. Tut - to tut - to già si sa. Tut - to
schon. Al - les, al - les weiß man schon. Al - les,
Z.
tut - to già si sa, già si sa. Tut - to
al - les weiß man schon, weiß man schon. Al - les,
D.O.
sa. Tut - to tut - to già si
schon. Al - les, al - les weiß man
M.
sa. Tut - to
schon. Al - les,

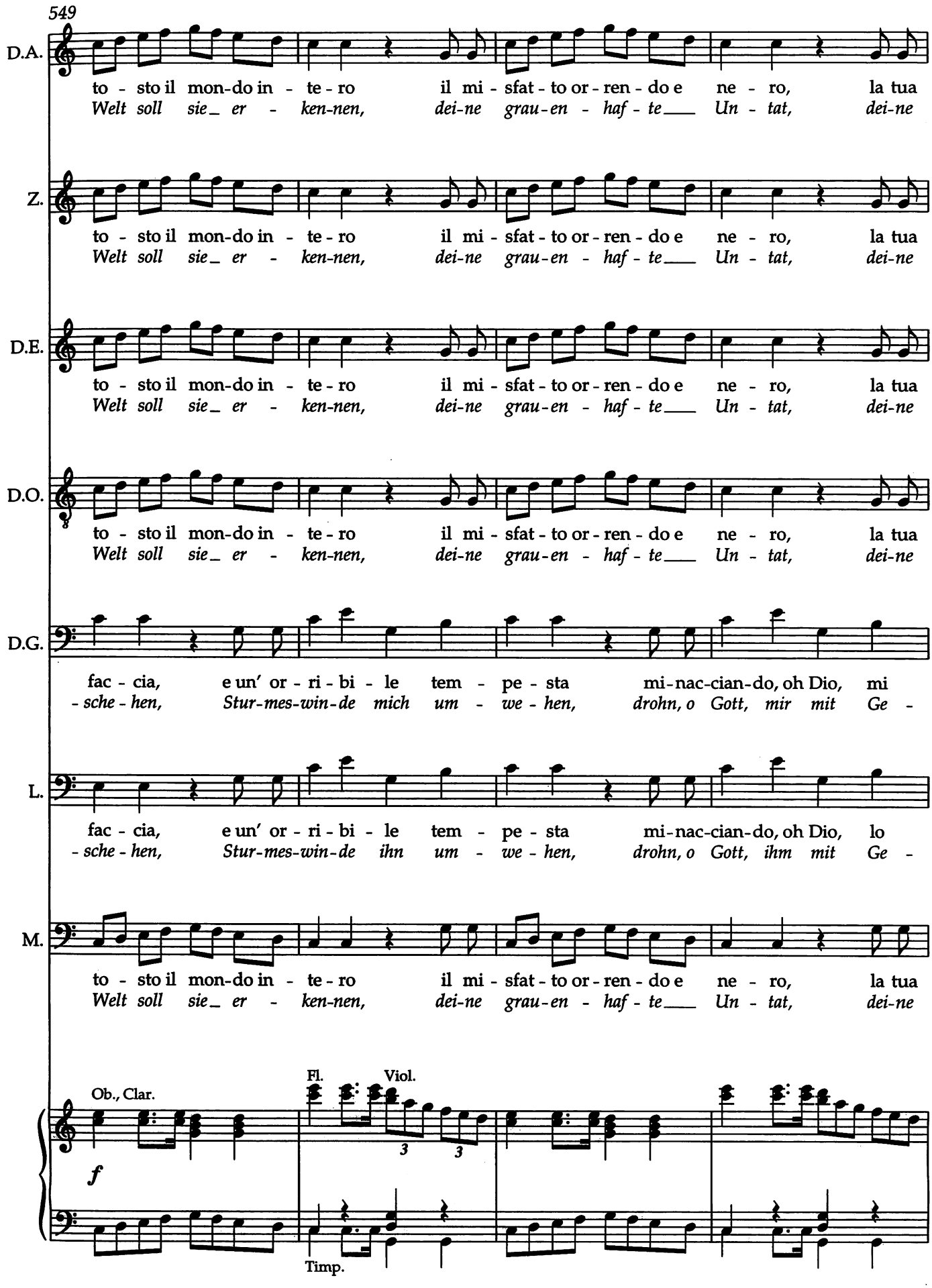

526
D.A.
tut - to, tut - to tut - to già si sa,
al - les, al - les, al - les weiß man schon,
D.E.
tut - to, tut - to tut - to già si sa,
al - les, al - les, al - les weiß man schon,
Z.
tut - to, tut - to tut - to già si sa,
al - les, al - les, al - les weiß man schon,
D.O.
sa. tut - to tut - to già si sa,
schon. al - les, al - les weiß man schon,
M.
tut - to già si sa, tut - to tut - to già si sa,
al - les weiß man schon, al - les, al - les weiß man schon,
cresc.
529
Allegro
D.A.
tut - to, tut - to, tut - - - to!
al - les, al - les, al - - - les!
D.E.
tut - to, tut - to, tut - - - to!
al - les, al - les, al - - - les!
Z.
tut - to, tut - to, tut - - - to!
al - les, al - les, al - - - les!
D.O.
tut - to, tut - to, tut - - - to!
al - les, al - les, al - - - les!
M.
tut - to, tut - to, tut - - - to!
al - les, al - les, al - - - les!
Allegro
Tutti

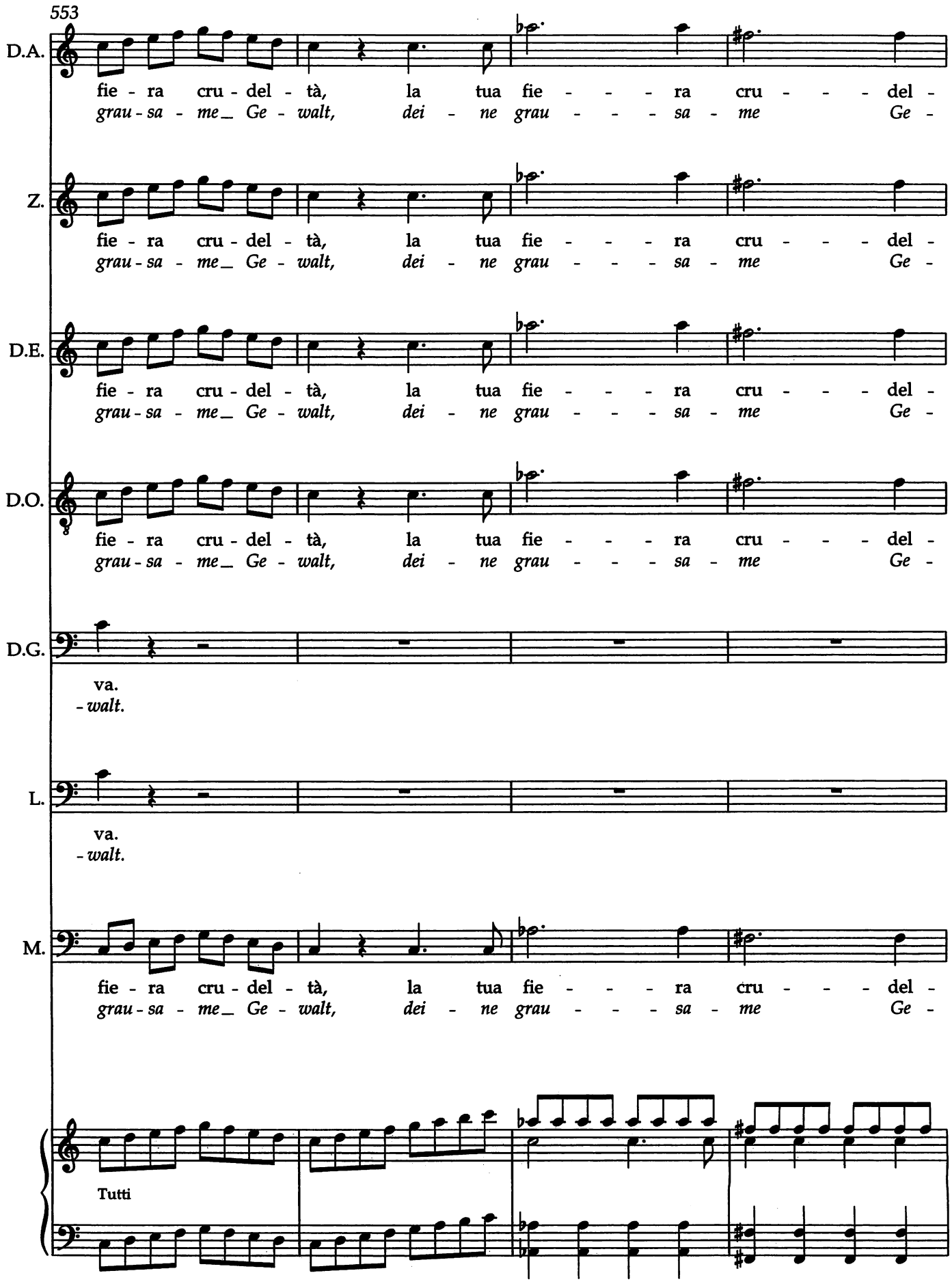


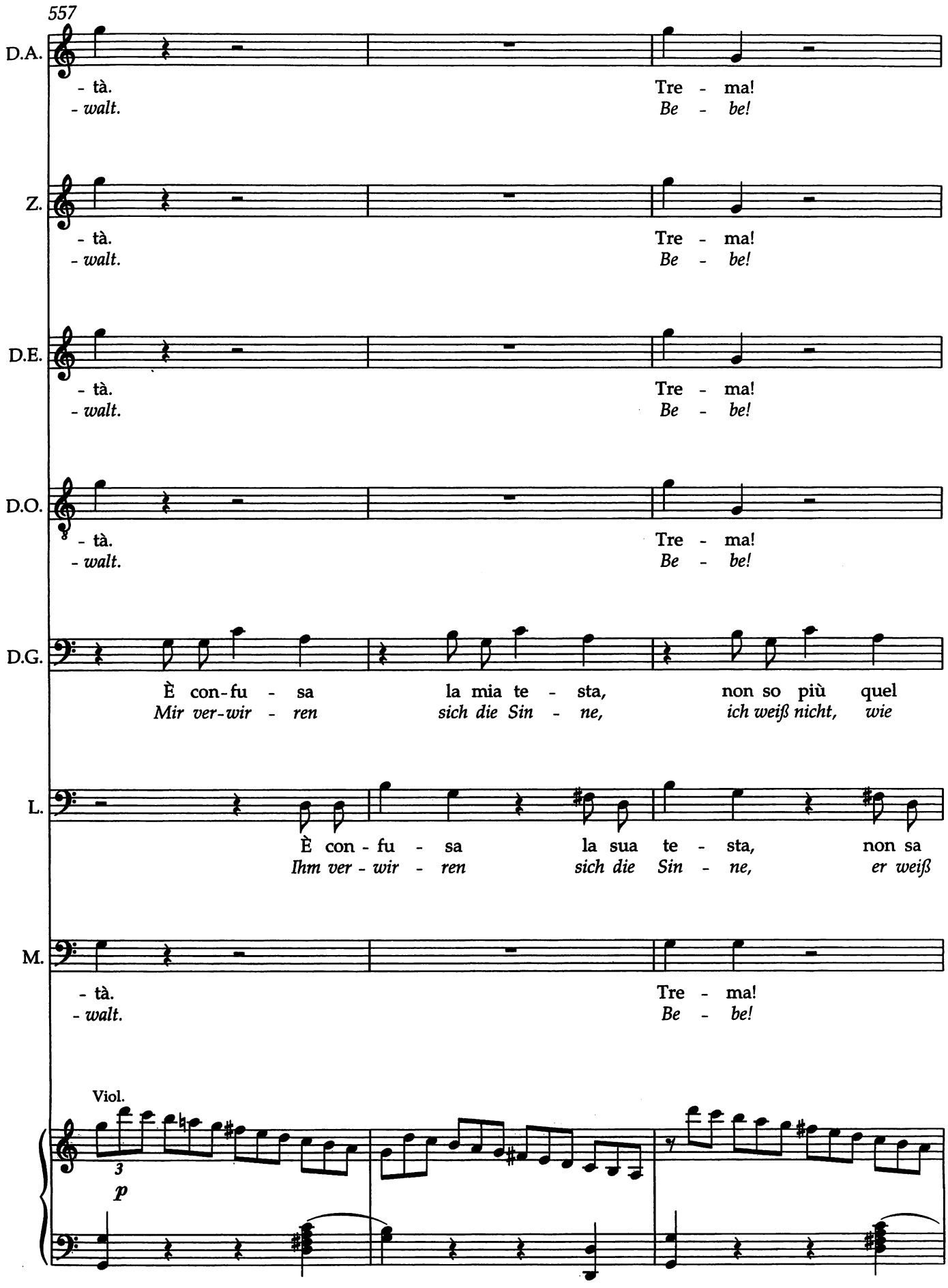
*) Der Stimmtausch Donna Elvria - Zerlina ab T. 537 bis Aktschluss entspricht der eindeutigen Notierung im Autograph. / The changed order of the parts of Donna Elvira - Zerlina from m. 537 to the end of the act is clearly notated in the autograph.

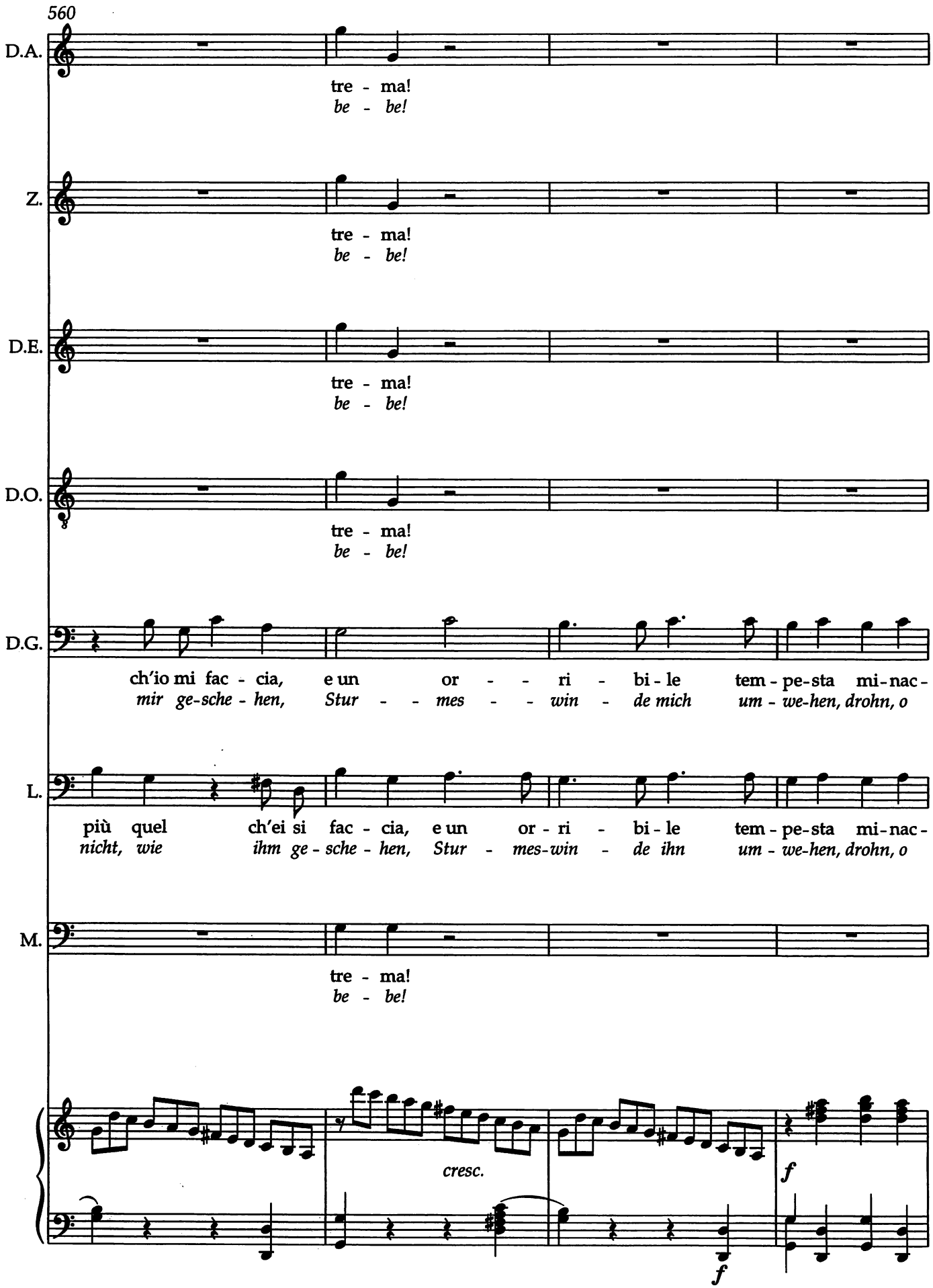

541
p
crescendo
D.A.
- ra - to!
- weg-ner!
Tre - - - - ma,
Be - - - - be,
Z.
D.E.
D.O.
DON GIOVANNI
sotto voce
D.G.
È con-fu - sa la mia te - sta,
Mir ver-wir - ren sich die Sin - ne,
LEPORELLO
L.
È con-fu - sa la sua te - sta,
Ihm ver-wir - ren sich die Sin - ne,
M.
Viol.
tr
3
Tutti
cresc.

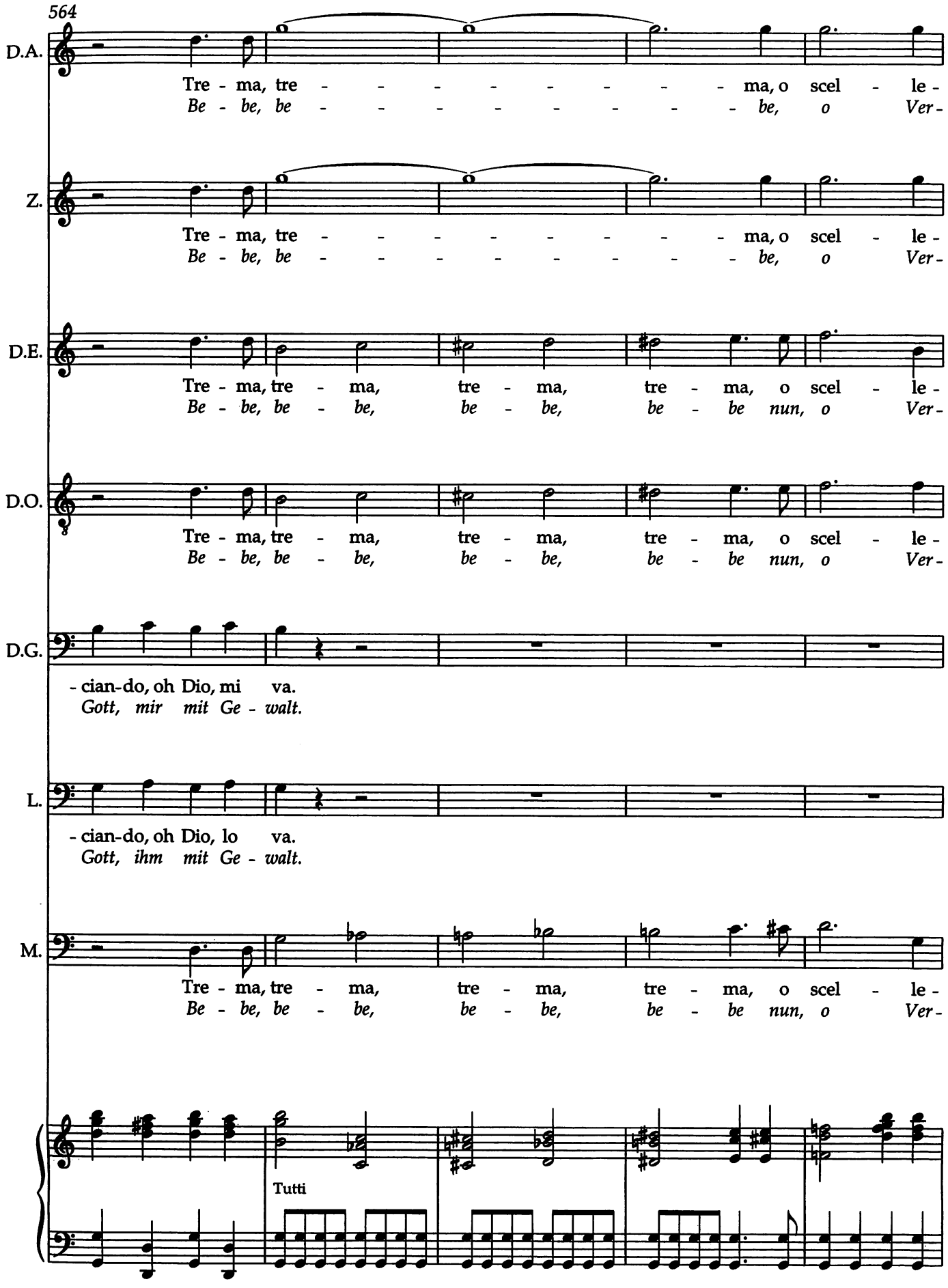

545
D.A.
tre - ma, o scel - - - - le - ra - to! Sa-prà
be - be, o Ver - weg-ner! Al - le
Z.
tre - ma, o scel - - - - le - ra - to! Sa-prà
be - be, o Ver - weg-ner! Al - le
D.E.
tre - ma, o scel - - - - le - ra - to! Sa-prà
be - be, o Ver - weg-ner! Al - le
D.O.
tre - ma, o scel - - - - le - ra - to! Sa-prà
be - be, o Ver - weg-ner! Al - le
D.G.
non so più quel ch'io mi
ich weiß nicht, wie mir ge -
L.
non sa più quel ch'ei si
er weiß nicht, wie ihm ge -
M.
tre - ma, o scel - - - - le - ra - to! Sa-prà
be - be, o Ver - weg-ner! Al - le
f
p
tr

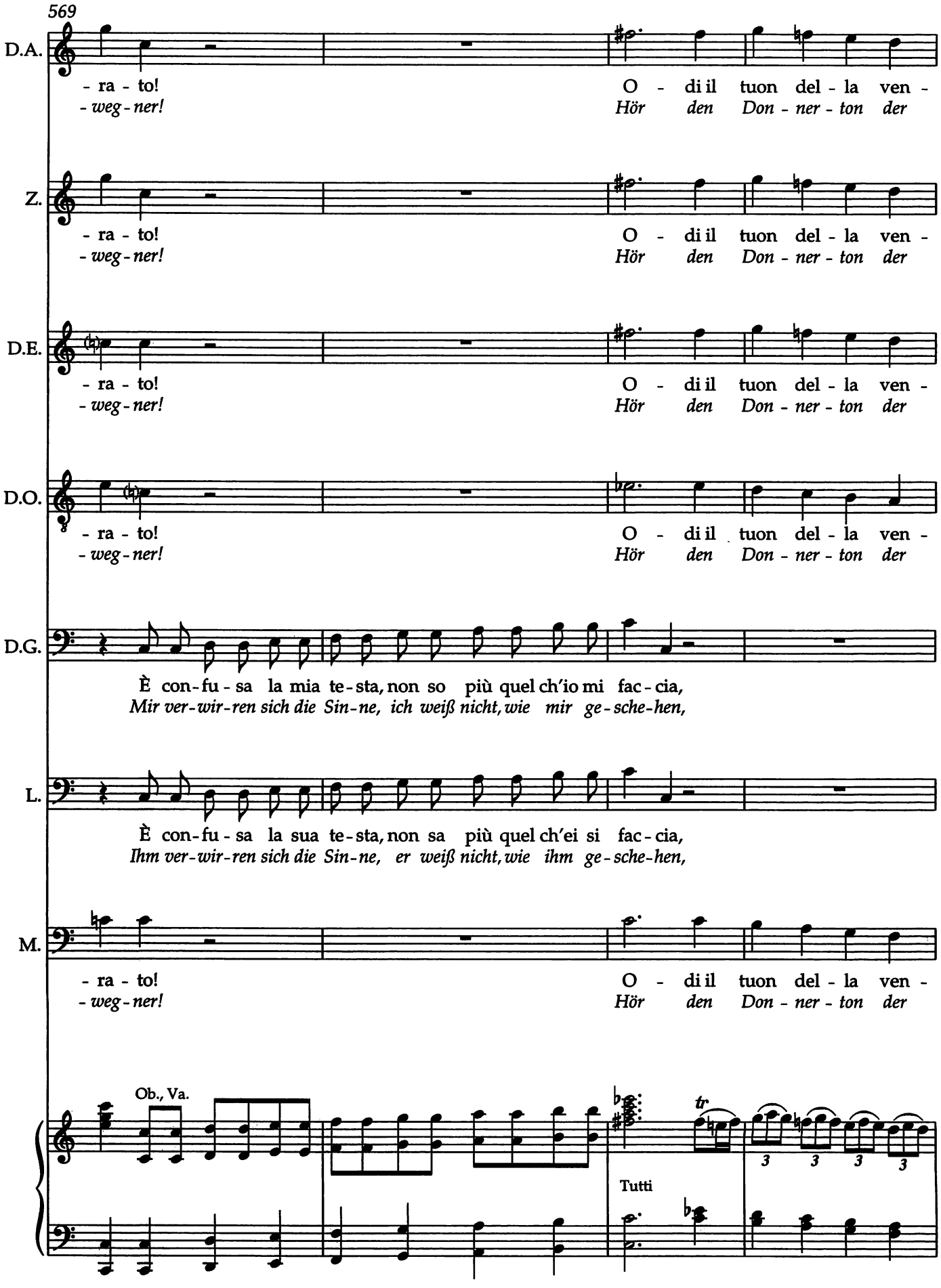

549
D.A.
to - sto il mon-do in - te-ro il mi - sfat - to or - ren - do e ne - ro, la tua
Welt soll sie_ er - ken-nen, dei-ne grau-en - haf - te___ Un - tat, dei-ne
Z.
to - sto il mon-do in - te-ro il mi - sfat - to or - ren - do e ne - ro, la tua
Welt soll sie_ er - ken-nen, dei-ne grau-en - haf - te___ Un - tat, dei-ne
D.E.
to - sto il mon-do in - te-ro il mi - sfat - to or - ren - do e ne - ro, la tua
Welt soll sie_ er - ken-nen, dei-ne grau-en - haf - te___ Un - tat, dei-ne
D.O.
to - sto il mon-do in - te-ro il mi - sfat - to or - ren - do e ne - ro, la tua
Welt soll sie_ er - ken-nen, dei-ne grau-en - haf - te___ Un - tat, dei-ne
D.G.
fac - cia, e un' or - ri - bi - le tem - pe - sta mi-nac-cian-do, oh Dio, mi
- sche - hen, Stur-mes-win-de mich um - we - hen, drohn, o Gott, mir mit Ge -
L.
fac - cia, e un' or - ri - bi - le tem - pe - sta mi-nac-cian-do, oh Dio, lo
- sche - hen, Stur-mes-win-de ihn um - we - hen, drohn, o Gott, ihm mit Ge -
M.
to - sto il mon-do in - te-ro il mi - sfat - to or - ren - do e ne - ro, la tua
Welt soll sie_ er - ken-nen, dei-ne grau-en - haf - te___ Un - tat, dei-ne
Ob., Clar.
Fl.
Viol.
f
3
3
Timp.

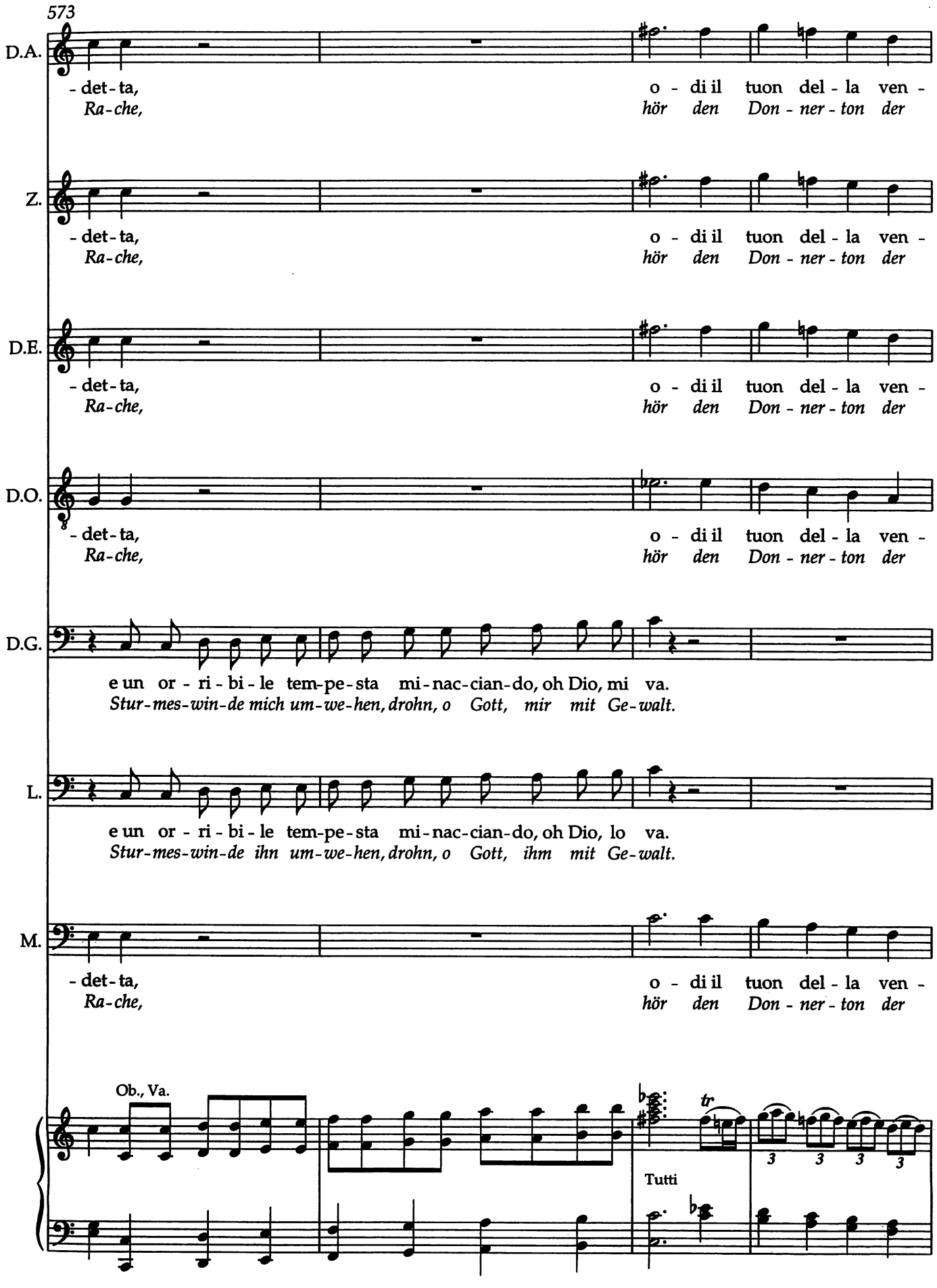

553
D.A.
fie - ra cru - del - tà, la tua fie - - - - ra cru - - - - del -
grau - sa - me_ Ge - walt, dei - ne grau - - - - sa - me Ge -
Z.
fie - ra cru - del - tà, la tua fie - - - - ra cru - - - - del -
grau - sa - me_ Ge - walt, dei - ne grau - - - - sa - me Ge -
D.E.
fie - ra cru - del - tà, la tua fie - - - - ra cru - - - - del -
grau - sa - me_ Ge - walt, dei - ne grau - - - - sa - me Ge -
D.O.
fie - ra cru - del - tà, la tua fie - - - - ra cru - - - - del -
grau - sa - me_ Ge - walt, dei - ne grau - - - - sa - me Ge -
D.G.
va.
- walt.
L.
va.
- walt.
M.
fie - ra cru - del - tà, la tua fie - - - - ra cru - - - - del -
grau - sa - me_ Ge - walt, dei - ne grau - - - - sa - me Ge -
Tutti

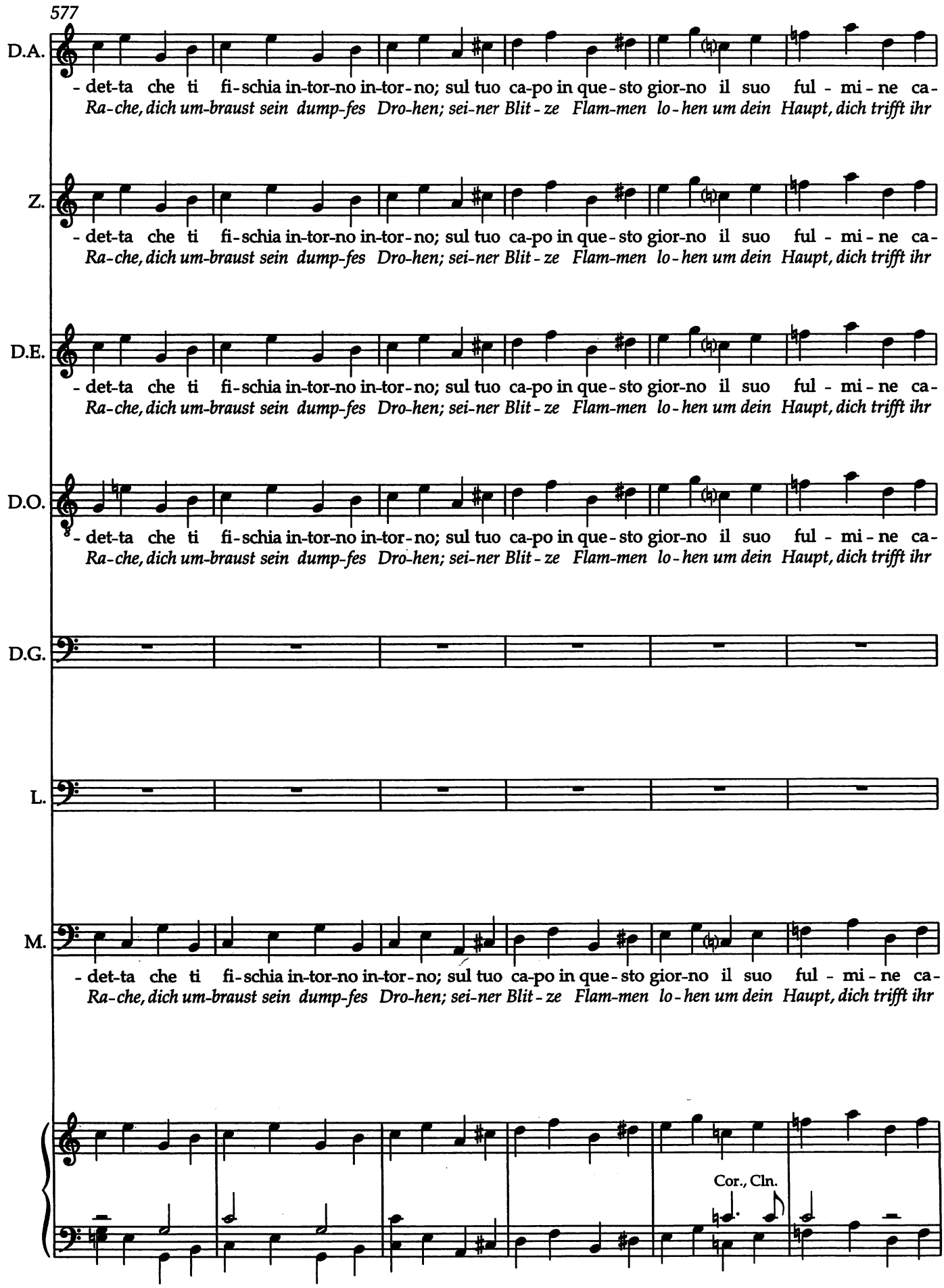

557
D.A.
- tà.
- walt.
Tre - ma!
Be - be!
Z.
- tà.
- walt.
Tre - ma!
Be - be!
D.E.
- tà.
- walt.
Tre - ma!
Be - be!
D.O.
- tà.
- walt.
Tre - ma!
Be - be!
D.G.
È con-fu - sa la mia te - sta, non so più quel
Mir ver-wir - ren sich die Sin - ne, ich weiß nicht, wie
L.
È con - fu - sa la sua te - sta, non sa
Ihm ver - wir - ren sich die Sin - ne, er weiß
M.
- tà.
- walt.
Tre - ma!
Be - be!
Viol.
3
p

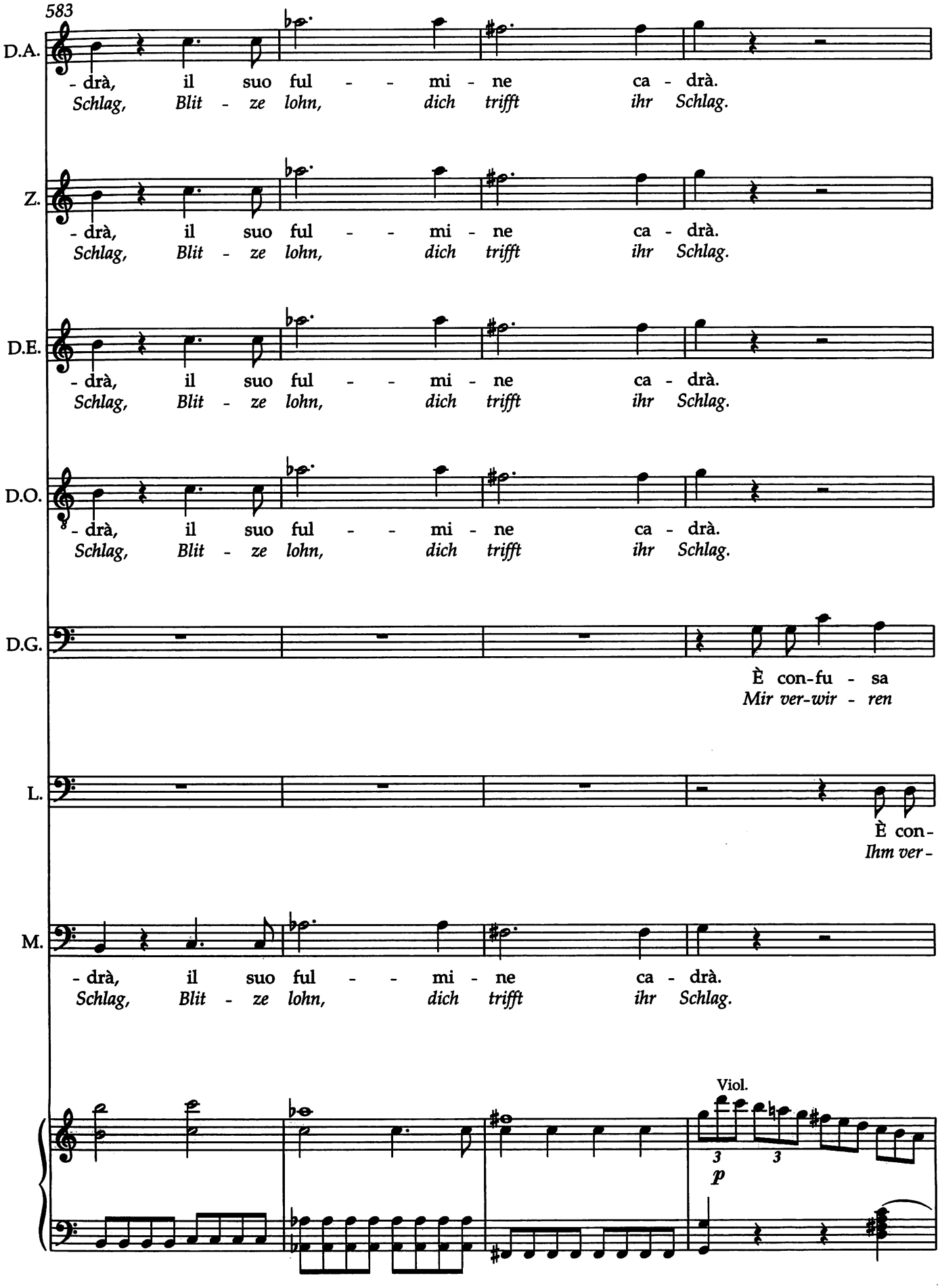

560
D.A.
tre - ma!
be - be!
Z.
tre - ma!
be - be!
D.E.
tre - ma!
be - be!
D.O.
tre - ma!
be - be!
D.G.
ch'io mi fac - cia, e un or - - ri - bi - le tem - pe-sta mi-nac-
mir ge-sche - hen, Stur - - mes - - win - de mich um - we-hen, drohn, o
L.
più quel ch'ei si fac - cia, e un or - ri - bi - le tem - pe-sta mi-nac-
nicht, wie ihm ge - sche - hen, Stur - mes-win - de ihn um - we-hen, drohn, o
M.
tre - ma!
be - be!
cresc.
f
f

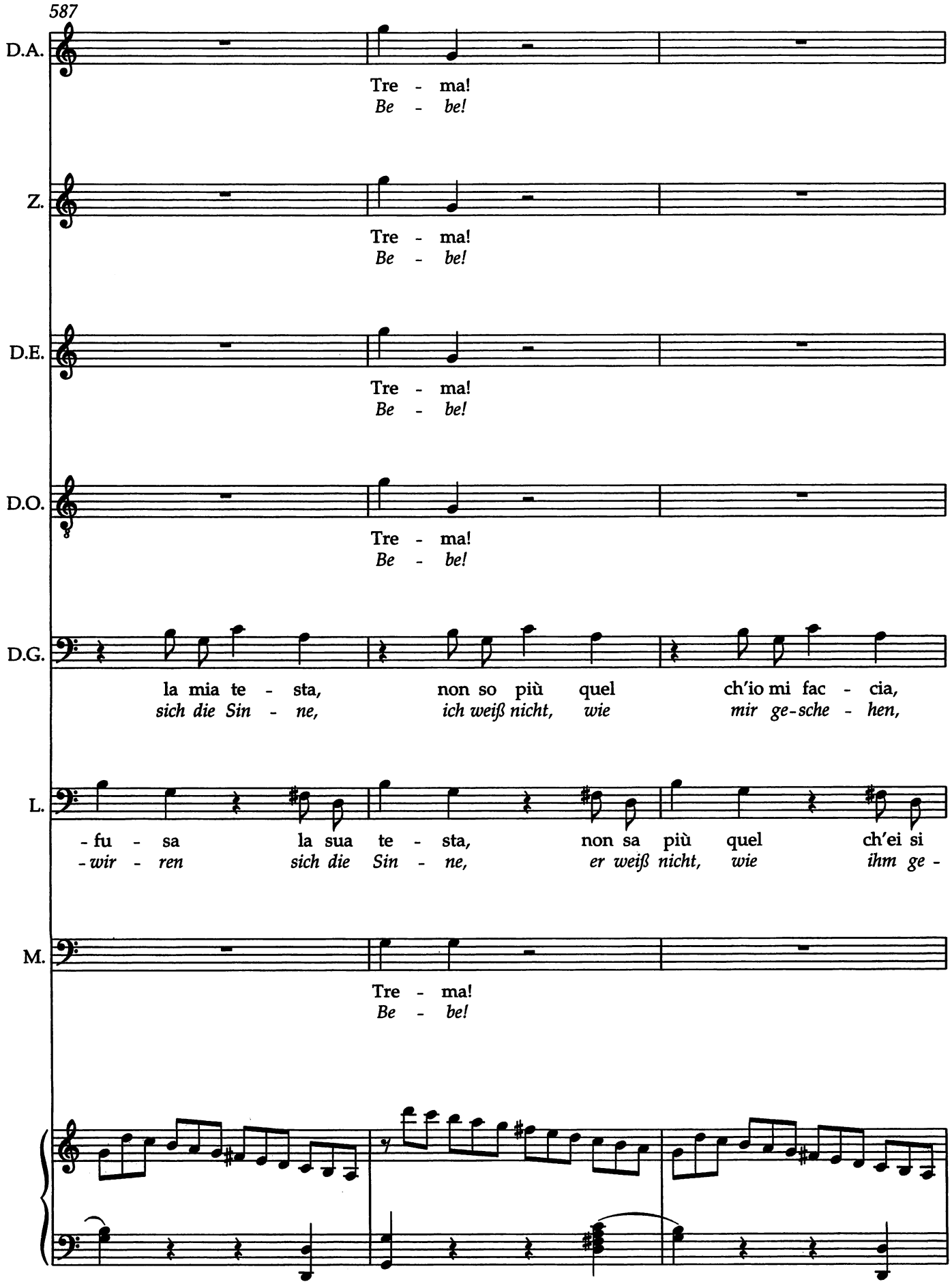

564
D.A.
Tre - ma, tre - - - - - - - - ma, o scel - le -
Be - be, be - - - - - - - - be, o Ver -
Z.
Tre - ma, tre - - - - - - - - ma, o scel - le -
Be - be, be - - - - - - - - be, o Ver -
D.E.
Tre - ma, tre - ma, tre - ma, tre - ma, o scel - le -
Be - be, be - be, be - be, be - be nun, o Ver -
D.O.
Tre - ma, tre - ma, tre - ma, tre - ma, o scel - le -
Be - be, be - be, be - be, be - be nun, o Ver -
D.G.
- cian-do, oh Dio, mi va.
Gott, mir mit Ge - walt.
L.
- cian-do, oh Dio, lo va.
Gott, ihm mit Ge - walt.
M.
Tre - ma, tre - ma, tre - ma, tre - ma, o scel - le -
Be - be, be - be, be - be, be - be nun, o Ver -
Tutti

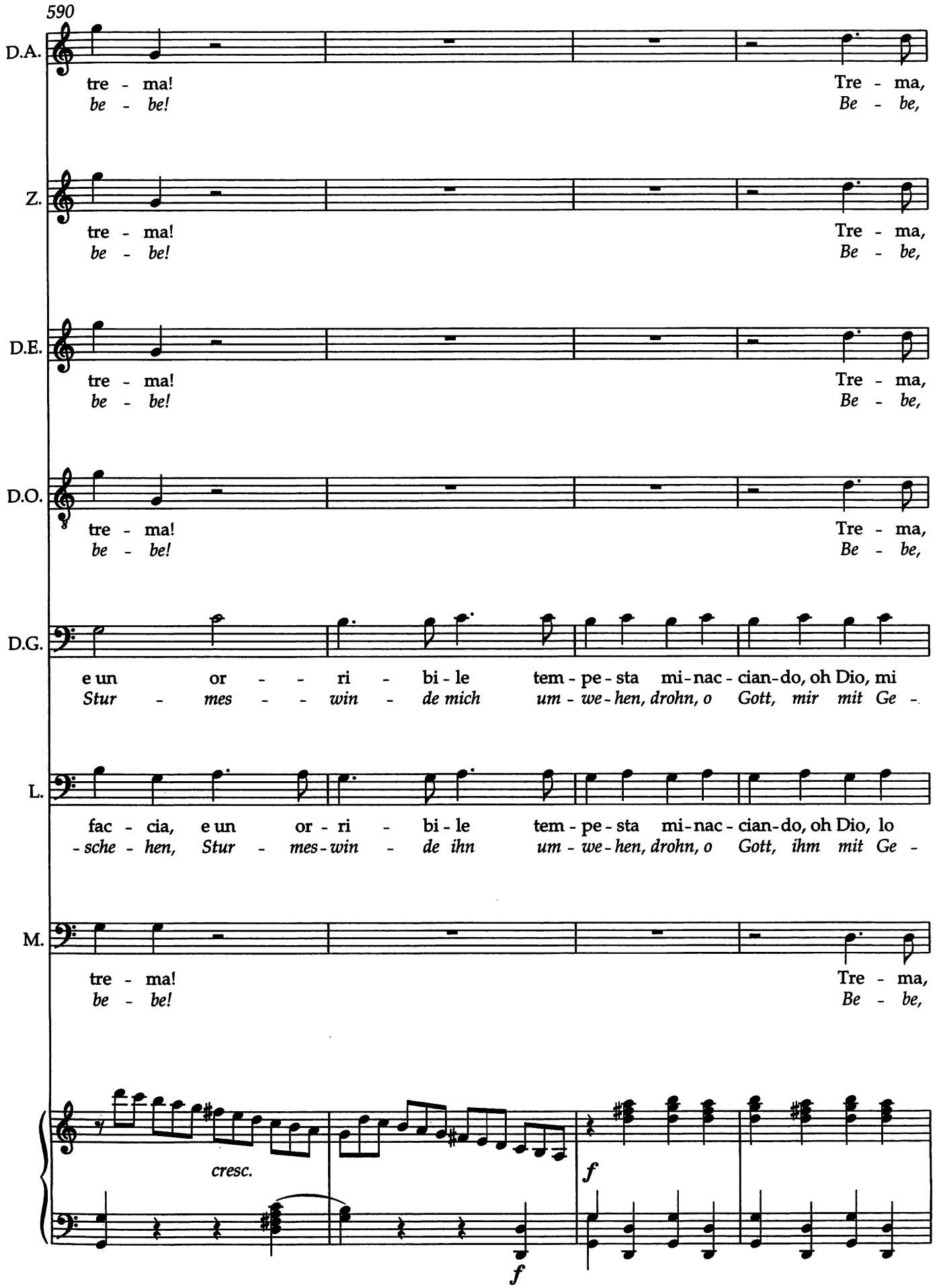

569
D.A.
- ra - to!
- weg - ner!
O - di il tuon del - la ven -
Hör den Don - ner - ton der
Z.
- ra - to!
- weg - ner!
O - di il tuon del - la ven -
Hör den Don - ner - ton der
D.E.
- ra - to!
- weg - ner!
O - di il tuon del - la ven -
Hör den Don - ner - ton der
D.O.
- ra - to!
- weg - ner!
O - di il tuon del - la ven -
Hör den Don - ner - ton der
D.G.
È con - fu - sa la mia te - sta, non so più quel ch'io mi fac - cia,
Mir ver - wir - ren sich die Sin - ne, ich weiß nicht, wie mir ge - sche - hen,
L.
È con - fu - sa la sua te - sta, non sa più quel ch'ei si fac - cia,
Ihm ver - wir - ren sich die Sin - ne, er weiß nicht, wie ihm ge - sche - hen,
M.
- ra - to!
- weg - ner!
O - di il tuon del - la ven -
Hör den Don - ner - ton der
Ob., Va.
tr
3 3 3 3
Tutti

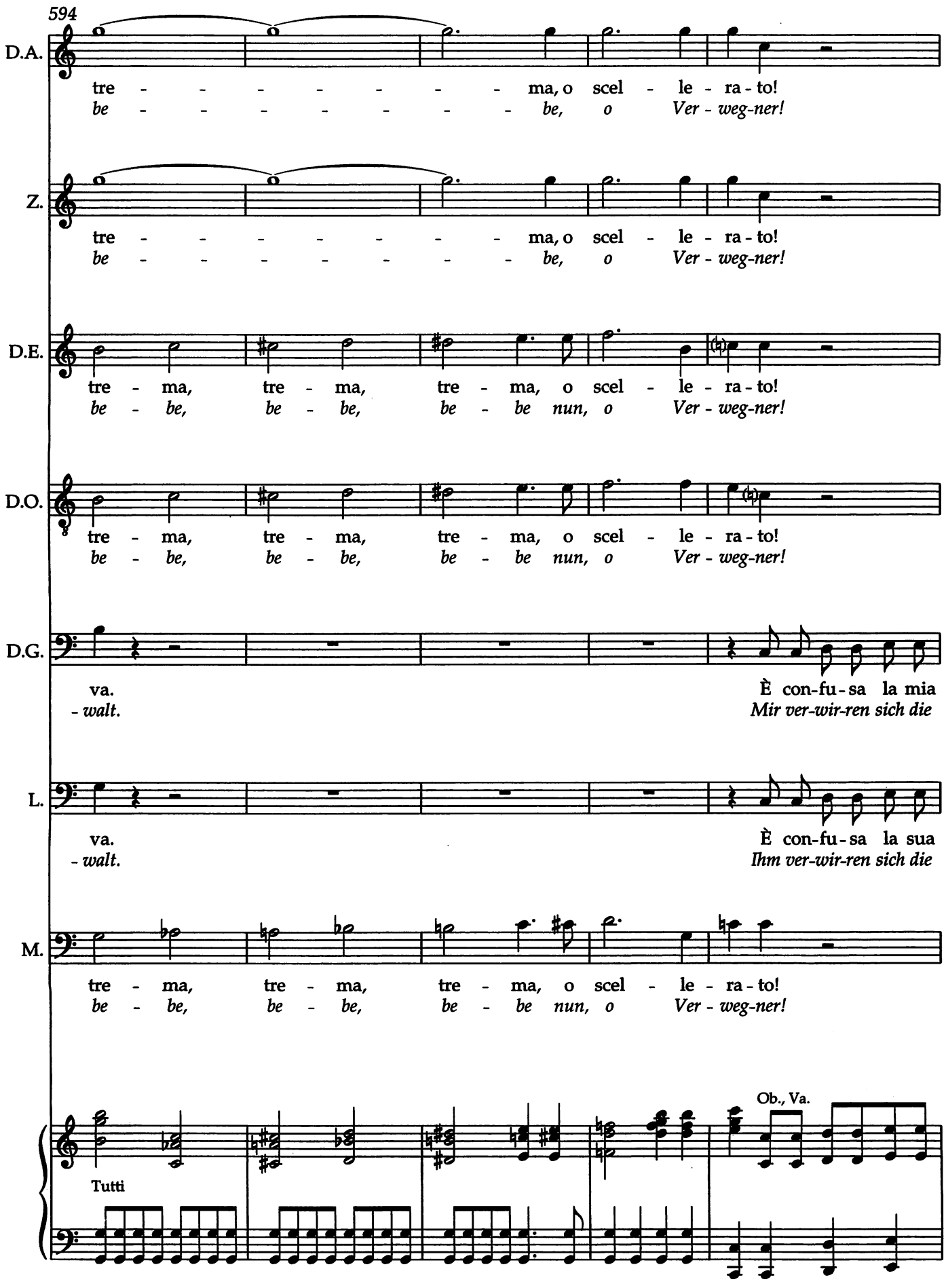

573
D.A.
- det - ta,
Ra - che,
o - di il tuon del - la ven -
hör den Don - ner - ton der
Z.
- det - ta,
Ra - che,
o - di il tuon del - la ven -
hör den Don - ner - ton der
D.E.
- det - ta,
Ra - che,
o - di il tuon del - la ven -
hör den Don - ner - ton der
D.O.
- det - ta,
Ra - che,
o - di il tuon del - la ven -
hör den Don - ner - ton der
D.G.
e un or - ri - bi - le tem - pe - sta mi - nac - cian - do, oh Dio, mi va.
Stur - mes - win - de mich um - we - hen, drohn, o Gott, mir mit Ge - walt.
L.
e un or - ri - bi - le tem - pe - sta mi - nac - cian - do, oh Dio, lo va.
Stur - mes - win - de ihn um - we - hen, drohn, o Gott, ihm mit Ge - walt.
M.
- det - ta,
Ra - che,
o - di il tuon del - la ven -
hör den Don - ner - ton der
Ob., Va.
tr
Tutti
3 3 3 3

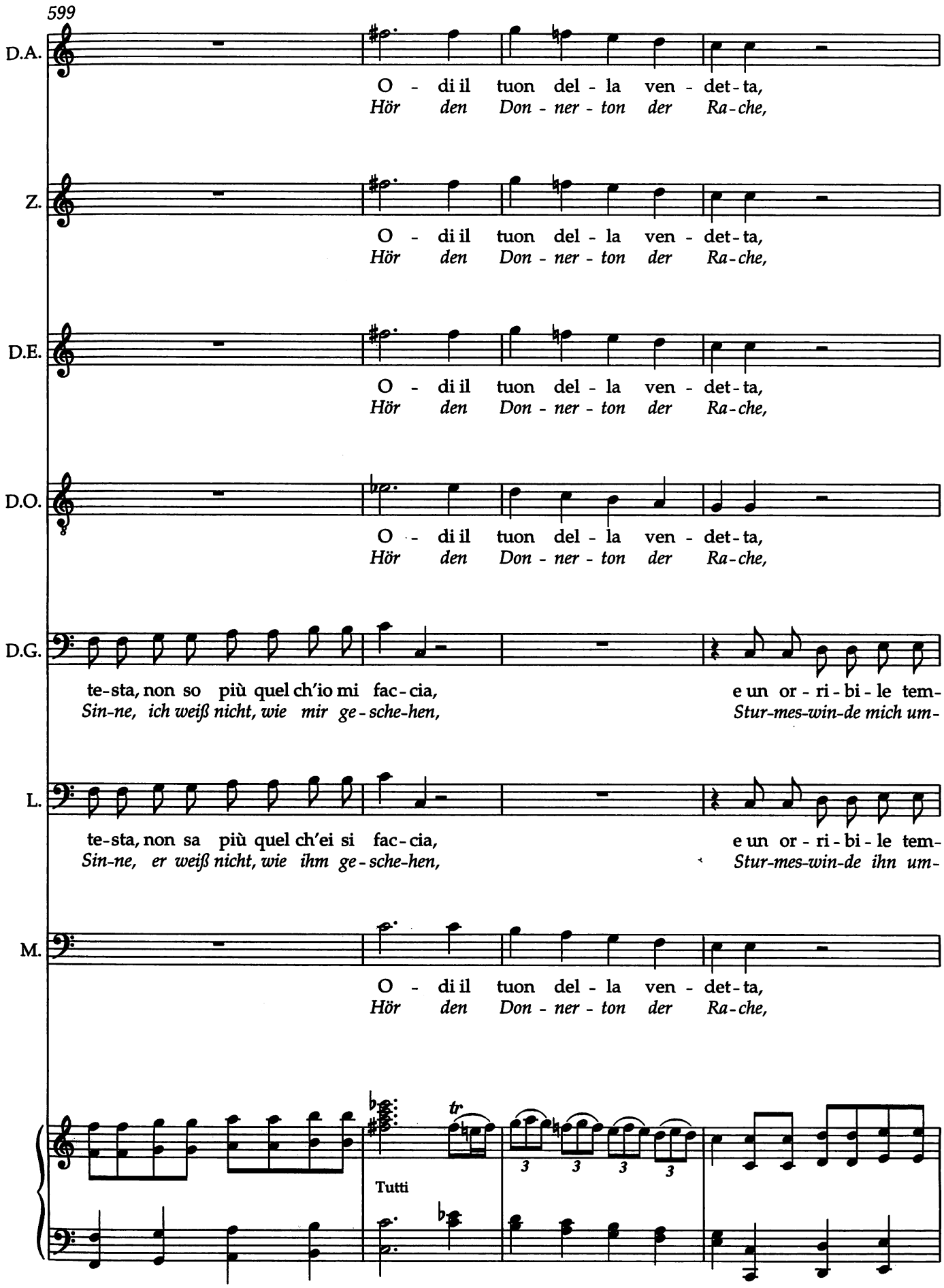

577
D.A.
- det-ta che ti fi-schia in-tor-no in-tor-no; sul tuo ca-po in que-sto gior-no il suo ful - mi - ne ca-
Ra-che, dich um-braust sein dump-fes Dro-hen; sei-ner Blit-ze Flam-men lo-hen um dein Haupt, dich trifft ihr
Z.
- det-ta che ti fi-schia in-tor-no in-tor-no; sul tuo ca-po in que-sto gior-no il suo ful - mi - ne ca-
Ra-che, dich um-braust sein dump-fes Dro-hen; sei-ner Blit-ze Flam-men lo-hen um dein Haupt, dich trifft ihr
D.E.
- det-ta che ti fi-schia in-tor-no in-tor-no; sul tuo ca-po in que-sto gior-no il suo ful - mi - ne ca-
Ra-che, dich um-braust sein dump-fes Dro-hen; sei-ner Blit-ze Flam-men lo-hen um dein Haupt, dich trifft ihr
D.O.
- det-ta che ti fi-schia in-tor-no in-tor-no; sul tuo ca-po in que-sto gior-no il suo ful - mi - ne ca-
Ra-che, dich um-braust sein dump-fes Dro-hen; sei-ner Blit-ze Flam-men lo-hen um dein Haupt, dich trifft ihr
D.G.
L.
M.
- det-ta che ti fi-schia in-tor-no in-tor-no; sul tuo ca-po in que-sto gior-no il suo ful - mi - ne ca-
Ra-che, dich um-braust sein dump-fes Dro-hen; sei-ner Blit-ze Flam-men lo-hen um dein Haupt, dich trifft ihr
Cor., Cln.

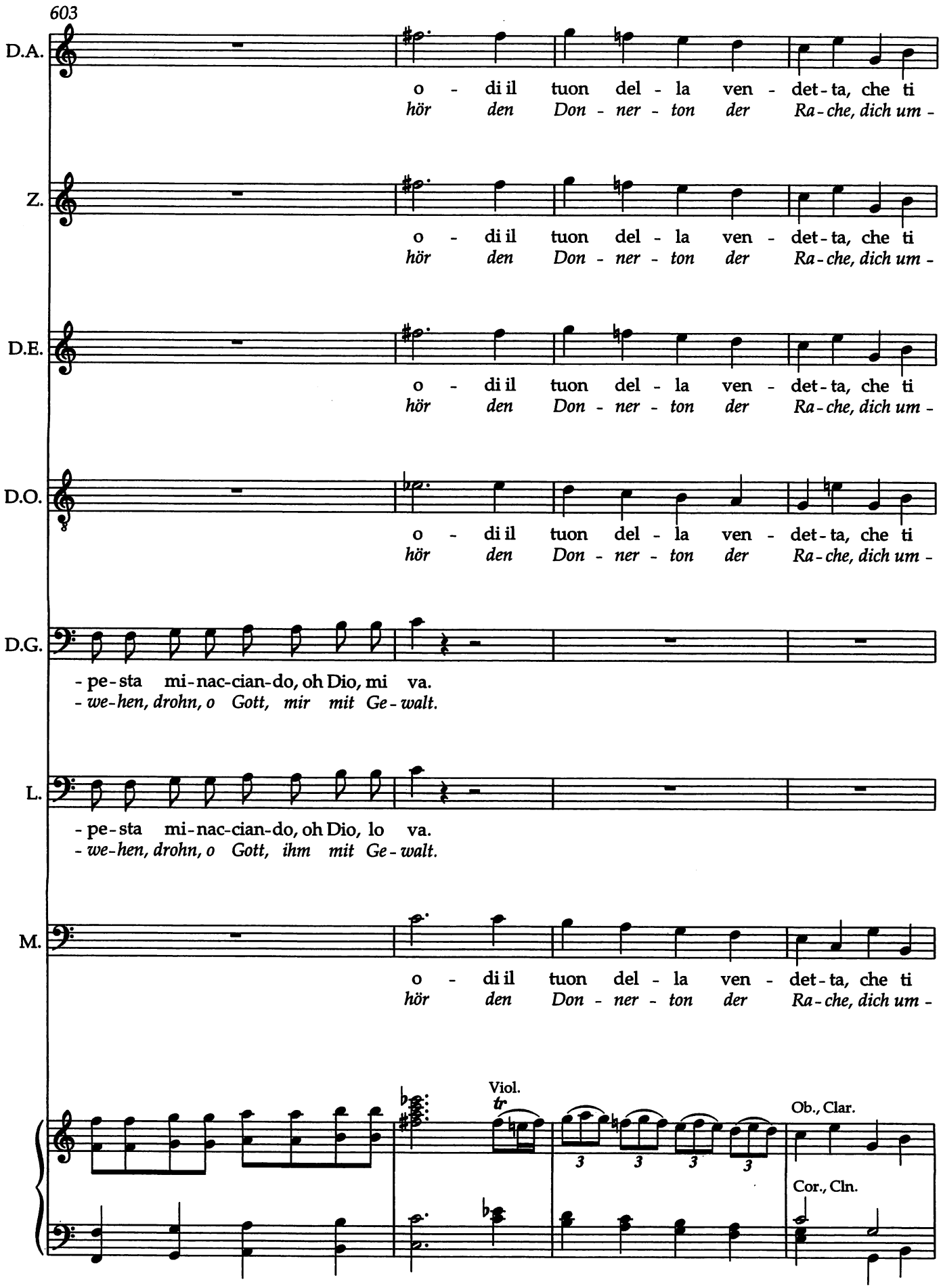

583
D.A.
- drà, il suo ful - - mi - ne ca - drà.
Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr Schlag.
Z.
- drà, il suo ful - - mi - ne ca - drà.
Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr Schlag.
D.E.
- drà, il suo ful - - mi - ne ca - drà.
Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr Schlag.
D.O.
- drà, il suo ful - - mi - ne ca - drà.
Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr Schlag.
D.G.
È con-fu - sa
Mir ver-wir - ren
L.
È con-
Ihm ver-
M.
- drà, il suo ful - - mi - ne ca - drà.
Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr Schlag.
Viol.
3
3
p

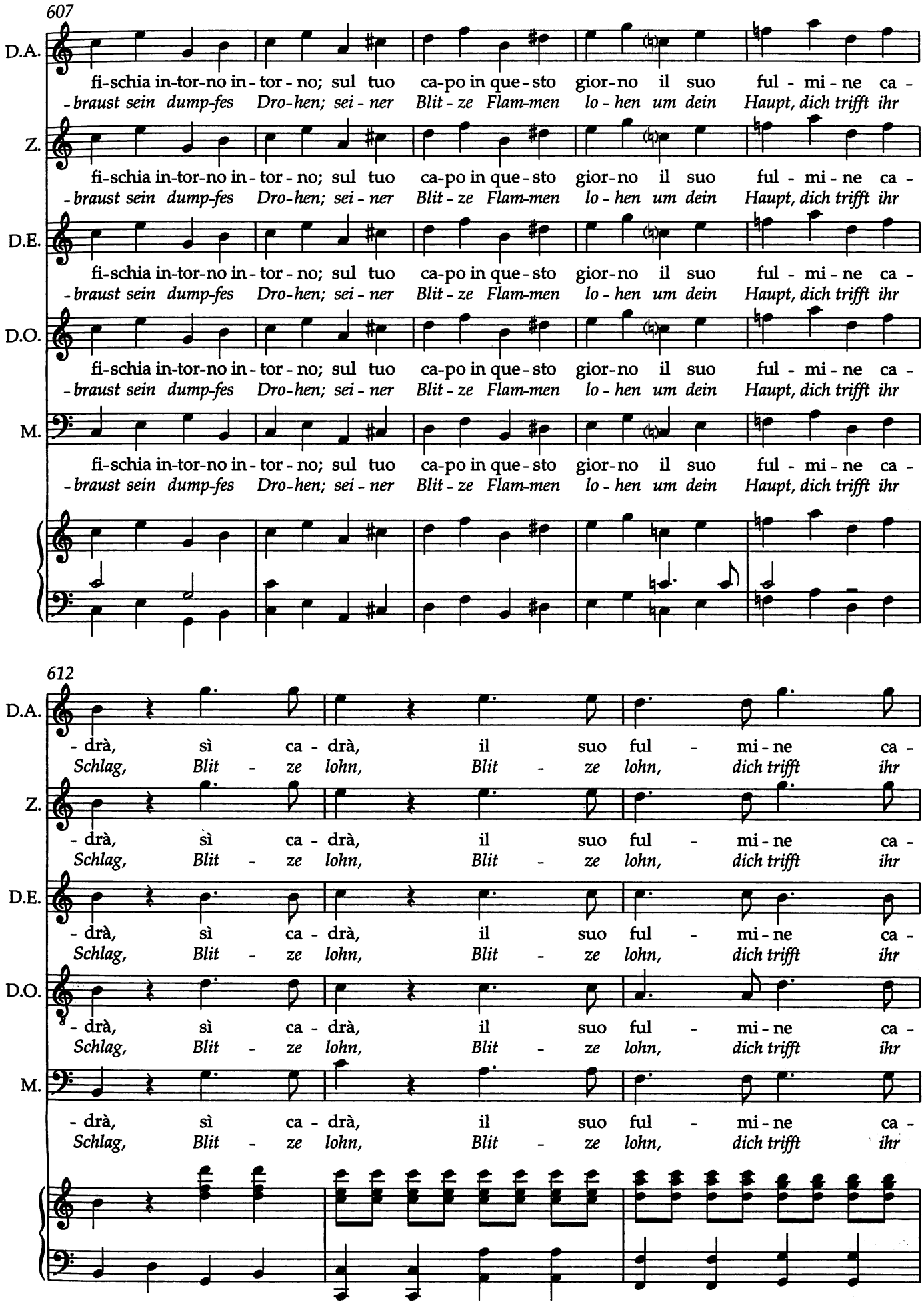

587
D.A.
Tre - ma!
Be - be!
Z.
Tre - ma!
Be - be!
D.E.
Tre - ma!
Be - be!
D.O.
Tre - ma!
Be - be!
D.G.
la mia te - sta, non so più quel ch'io mi fac - cia,
sich die Sin - ne, ich weiß nicht, wie mir ge-sche - hen,
L.
- fu - sa la sua te - sta, non sa più quel ch'ei si
- wir - ren sich die Sin - ne, er weiß nicht, wie ihm ge -
M.
Tre - ma!
Be - be!

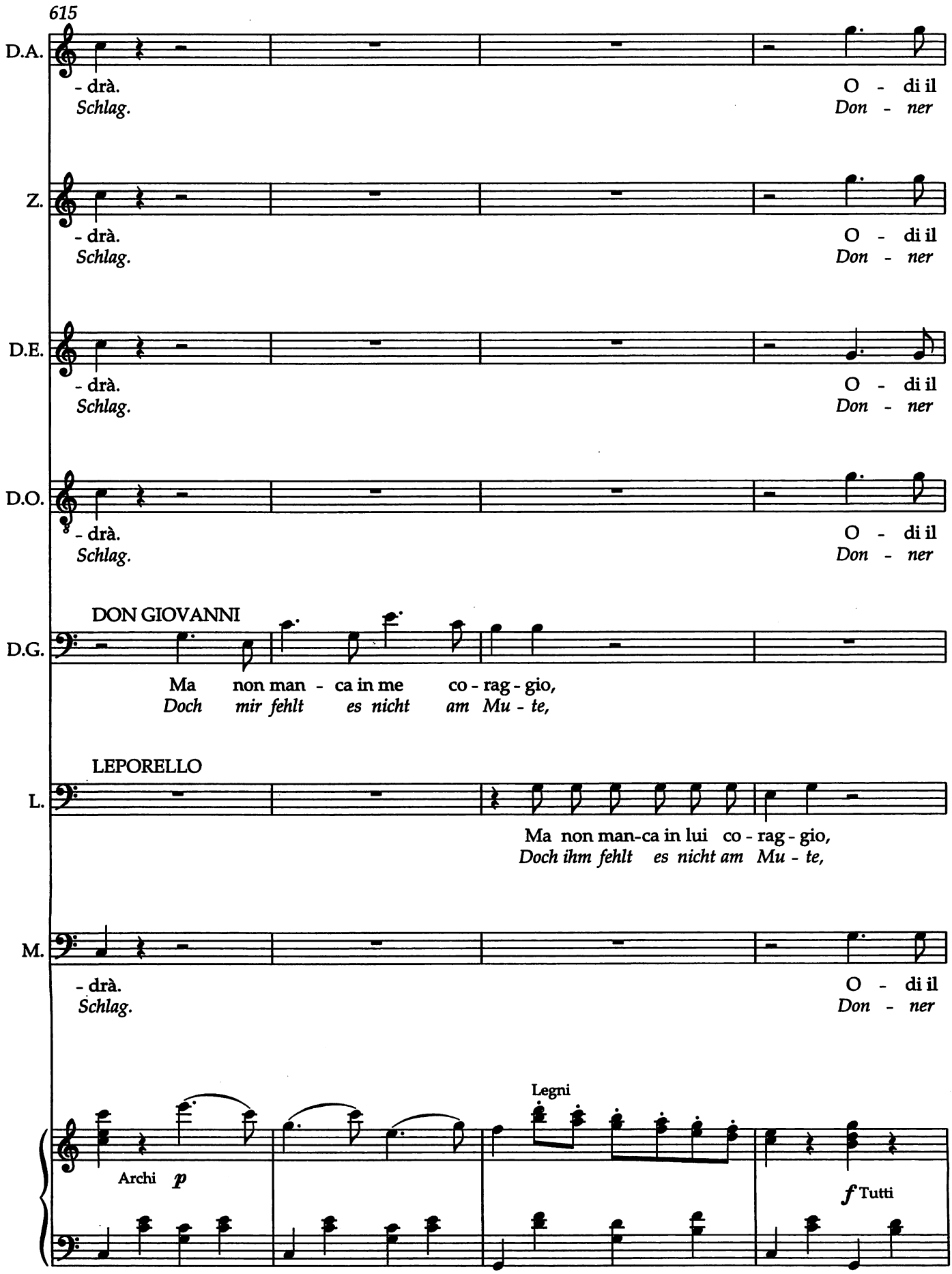

590
D.A.
tre - ma!
be - be!
Tre - ma,
Be - be,
Z.
tre - ma!
be - be!
Tre - ma,
Be - be,
D.E.
tre - ma!
be - be!
Tre - ma,
Be - be,
D.O.
tre - ma!
be - be!
Tre - ma,
Be - be,
D.G.
e un or - - ri - bi - le tem - pe - sta mi - nac - cian - do, oh Dio, mi
Stur - mes - - win - de mich um - we - hen, drohn, o Gott, mir mit Ge -
L.
fac - cia, e un or - ri - bi - le tem - pe - sta mi - nac - cian - do, oh Dio, lo
- sche - hen, Stur - mes - win - de ihn um - we - hen, drohn, o Gott, ihm mit Ge -
M.
tre - ma!
be - be!
Tre - ma,
Be - be,
cresc.
f
f

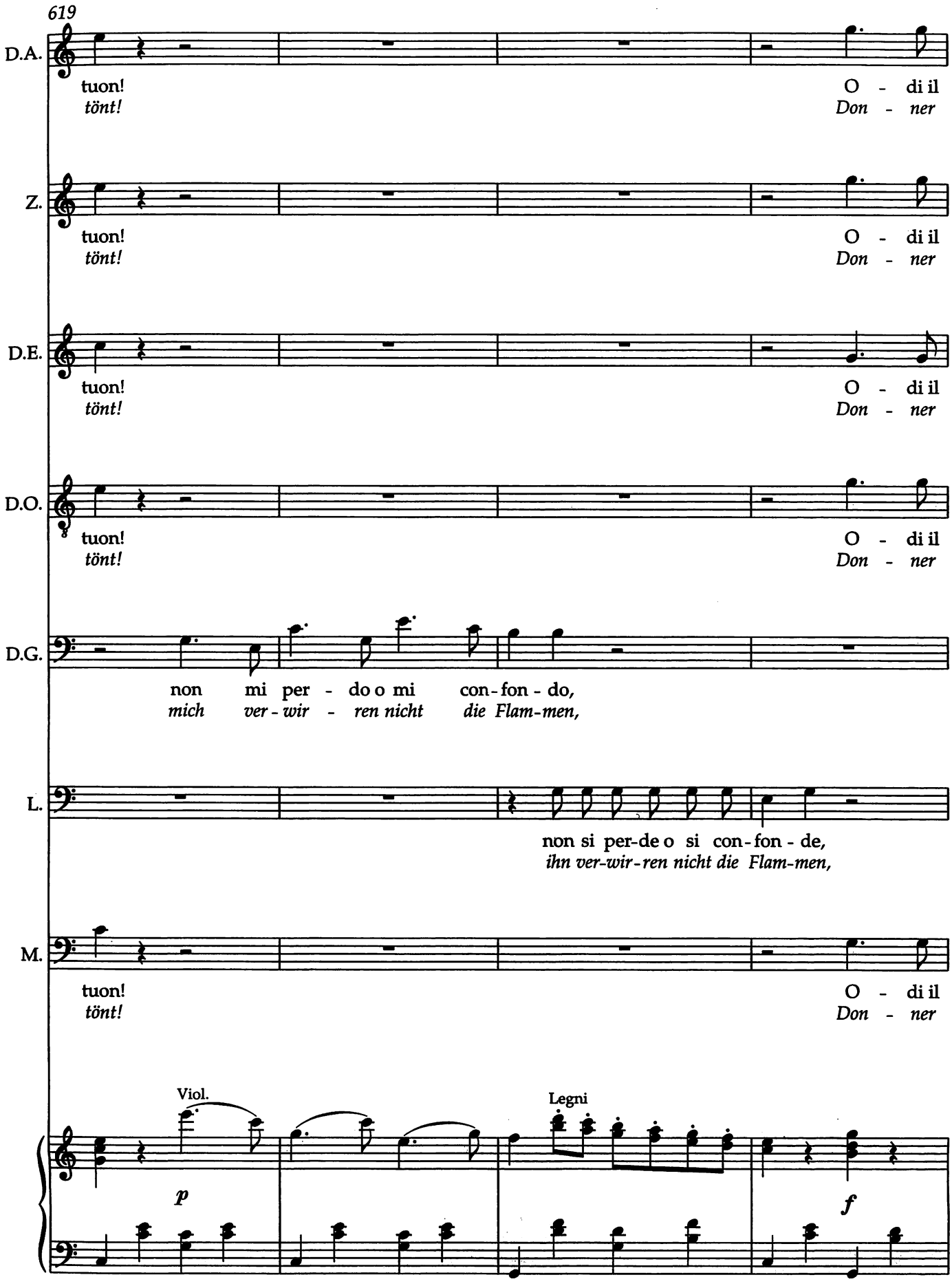

594
D.A.
tre - - - - - - - - ma, o scel - le - ra - to!
be - - - - - - - - be, o Ver - weg-ner!
Z.
tre - - - - - - - - ma, o scel - le - ra - to!
be - - - - - - - - be, o Ver - weg-ner!
D.E.
tre - ma, tre - ma, tre - ma, o scel - le - ra - to!
be - be, be - be, be - be nun, o Ver - weg-ner!
D.O.
tre - ma, tre - ma, tre - ma, o scel - le - ra - to!
be - be, be - be, be - be nun, o Ver - weg-ner!
D.G.
va.
- walt.
È con-fu-sa la mia
Mir ver-wir-ren sich die
L.
va.
- walt.
È con-fu-sa la sua
Ihm ver-wir-ren sich die
M.
tre - ma, tre - ma, tre - ma, o scel - le - ra - to!
be - be, be - be, be - be nun, o Ver - weg-ner!
Tutti
Ob., Va.

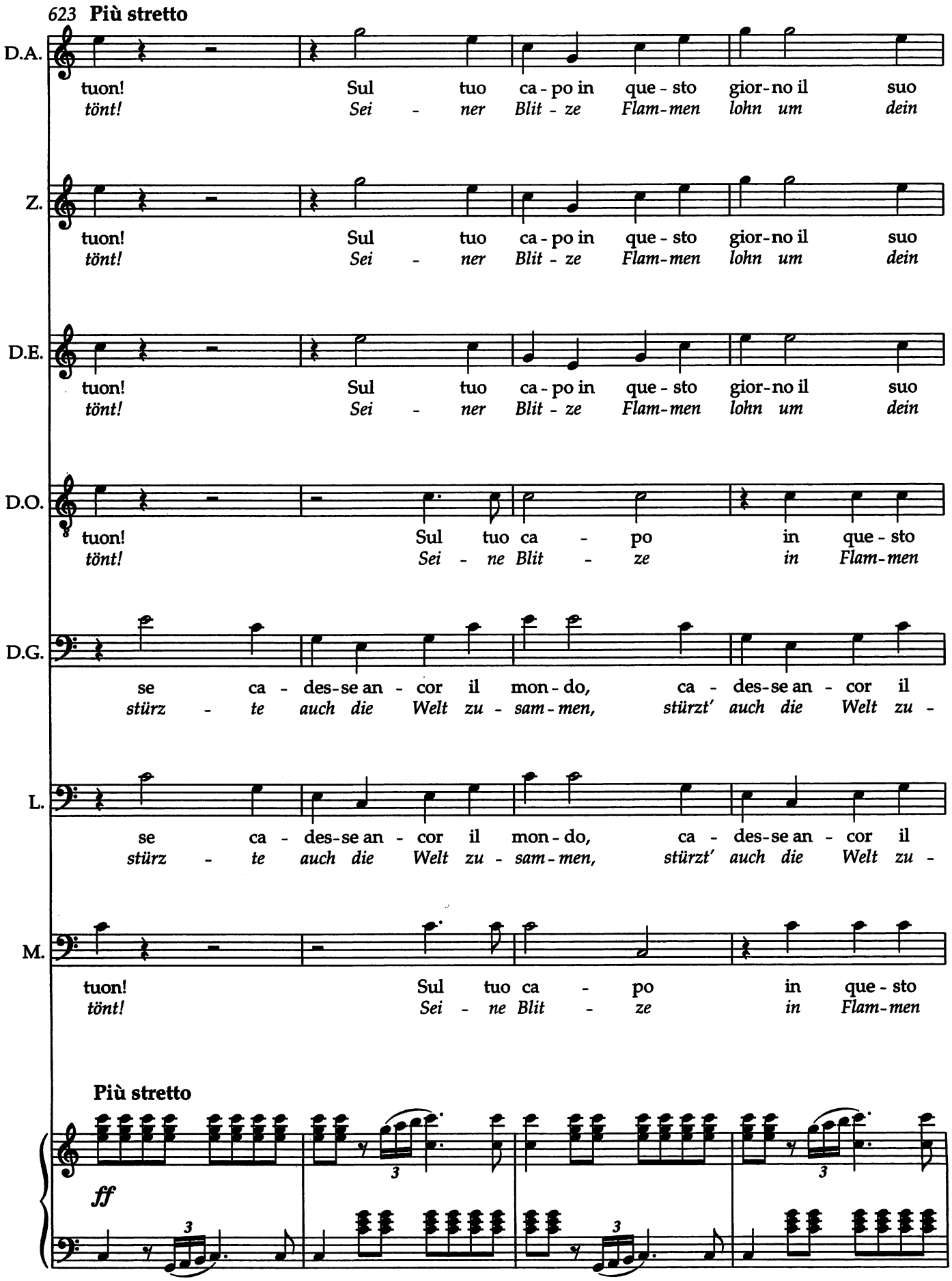

599
D.A.
O - di il tuon del - la ven - det - ta,
Hör den Don - ner - ton der Ra - che,
Z.
O - di il tuon del - la ven - det - ta,
Hör den Don - ner - ton der Ra - che,
D.E.
O - di il tuon del - la ven - det - ta,
Hör den Don - ner - ton der Ra - che,
D.O.
O - di il tuon del - la ven - det - ta,
Hör den Don - ner - ton der Ra - che,
D.G.
te - sta, non so più quel ch'io mi fac - cia, e un or - ri - bi - le tem -
Sin - ne, ich weiß nicht, wie mir ge - sche - hen, Stur - mes - win - de mich um -
L.
te - sta, non sa più quel ch'ei si fac - cia, e un or - ri - bi - le tem -
Sin - ne, er weiß nicht, wie ihm ge - sche - hen, Stur - mes - win - de ihn um -
M.
O - di il tuon del - la ven - det - ta,
Hör den Don - ner - ton der Ra - che,
tr
3 3 3 3
Tutti

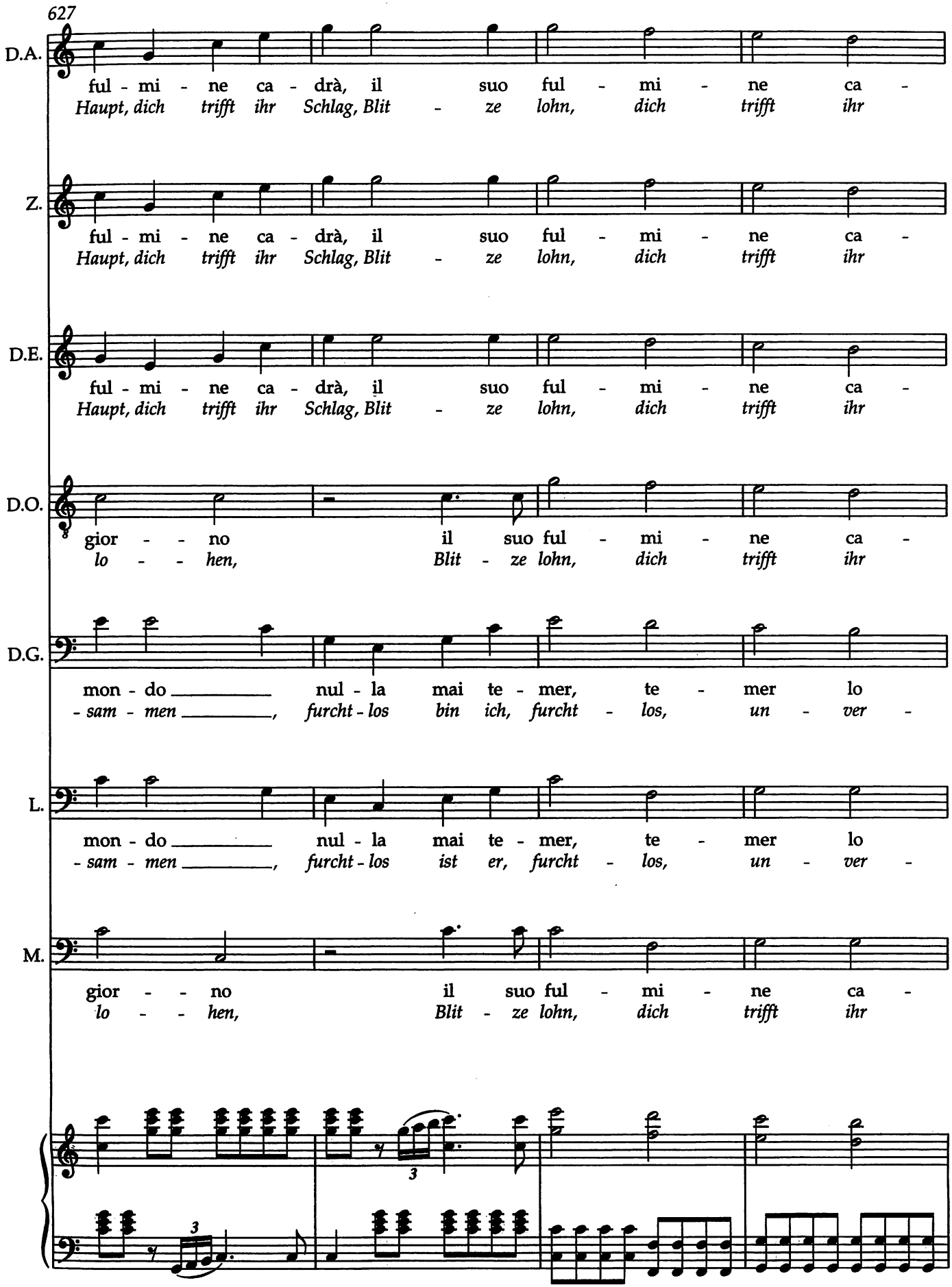

603
D.A.
o - di il tuon del - la ven - det - ta, che ti
hör den Don - ner - ton der Ra - che, dich um -
Z.
o - di il tuon del - la ven - det - ta, che ti
hör den Don - ner - ton der Ra - che, dich um -
D.E.
o - di il tuon del - la ven - det - ta, che ti
hör den Don - ner - ton der Ra - che, dich um -
D.O.
o - di il tuon del - la ven - det - ta, che ti
hör den Don - ner - ton der Ra - che, dich um -
D.G.
- pe - sta mi - nac - cian - do, oh Dio, mi va.
- we - hen, drohn, o Gott, mir mit Ge - walt.
L.
- pe - sta mi - nac - cian - do, oh Dio, lo va.
- we - hen, drohn, o Gott, ihm mit Ge - walt.
M.
o - di il tuon del - la ven - det - ta, che ti
hör den Don - ner - ton der Ra - che, dich um -
Viol.
tr
3 3 3 3
Ob., Clar.
Cor., Cln.

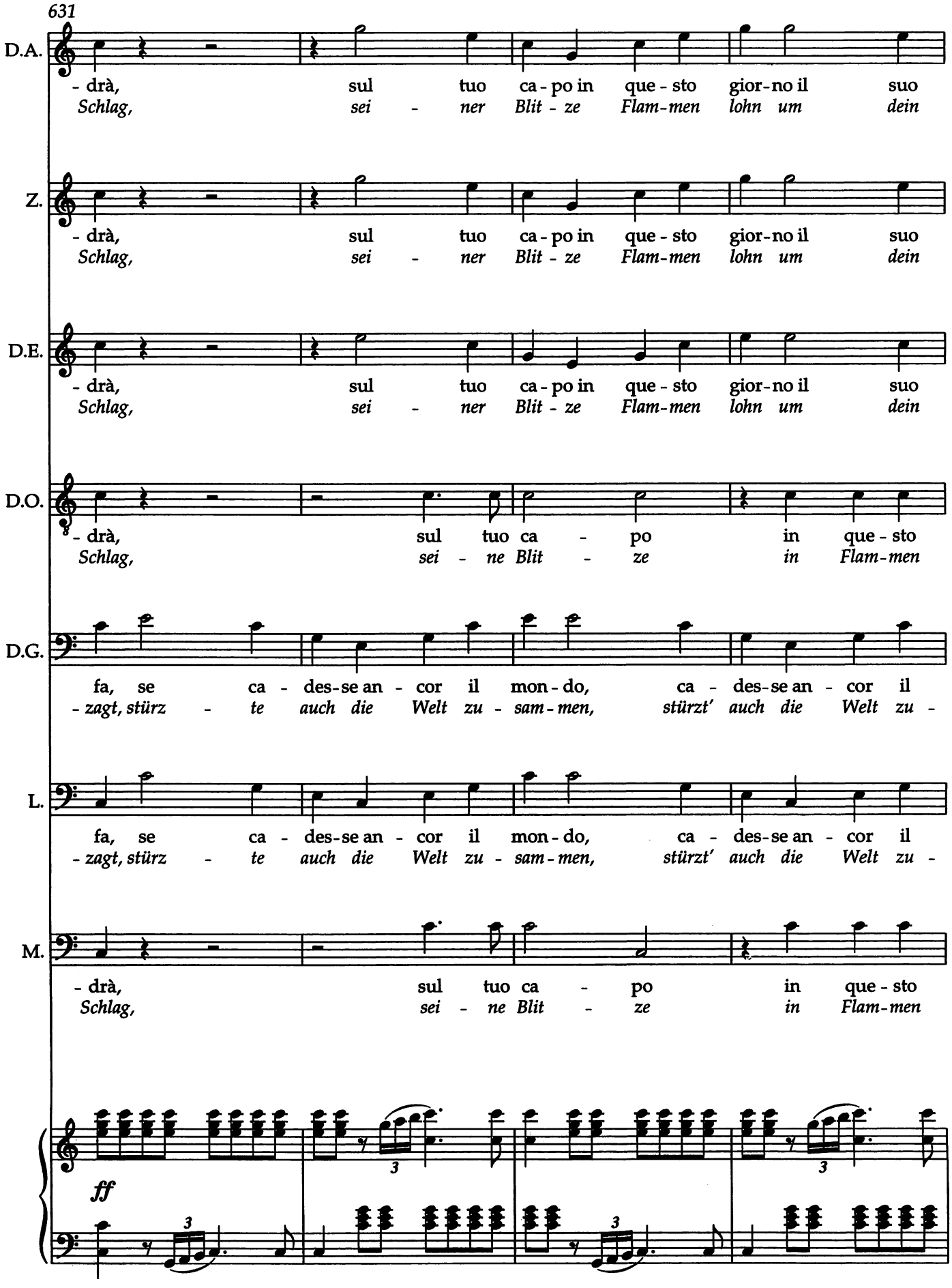

607
D.A.
fi-schia in-tor-no in-tor-no; sul tuo ca-po in que-sto gior-no il suo ful-mi-ne ca-
-braust sein dump-fes Dro-hen; sei-ner Blit-ze Flam-men lo-hen um dein Haupt, dich trifft ihr
Z.
fi-schia in-tor-no in-tor-no; sul tuo ca-po in que-sto gior-no il suo ful-mi-ne ca-
-braust sein dump-fes Dro-hen; sei-ner Blit-ze Flam-men lo-hen um dein Haupt, dich trifft ihr
D.E.
fi-schia in-tor-no in-tor-no; sul tuo ca-po in que-sto gior-no il suo ful-mi-ne ca-
-braust sein dump-fes Dro-hen; sei-ner Blit-ze Flam-men lo-hen um dein Haupt, dich trifft ihr
D.O.
fi-schia in-tor-no in-tor-no; sul tuo ca-po in que-sto gior-no il suo ful-mi-ne ca-
-braust sein dump-fes Dro-hen; sei-ner Blit-ze Flam-men lo-hen um dein Haupt, dich trifft ihr
M.
fi-schia in-tor-no in-tor-no; sul tuo ca-po in que-sto gior-no il suo ful-mi-ne ca-
-braust sein dump-fes Dro-hen; sei-ner Blit-ze Flam-men lo-hen um dein Haupt, dich trifft ihr
612
D.A.
-drà, sì ca-drà, il suo ful-mi-ne ca-
Schlag, Blit-ze lohn, Blit-ze lohn, dich trifft ihr
Z.
-drà, sì ca-drà, il suo ful-mi-ne ca-
Schlag, Blit-ze lohn, Blit-ze lohn, dich trifft ihr
D.E.
-drà, sì ca-drà, il suo ful-mi-ne ca-
Schlag, Blit-ze lohn, Blit-ze lohn, dich trifft ihr
D.O.
-drà, sì ca-drà, il suo ful-mi-ne ca-
Schlag, Blit-ze lohn, Blit-ze lohn, dich trifft ihr
M.
-drà, sì ca-drà, il suo ful-mi-ne ca-
Schlag, Blit-ze lohn, Blit-ze lohn, dich trifft ihr

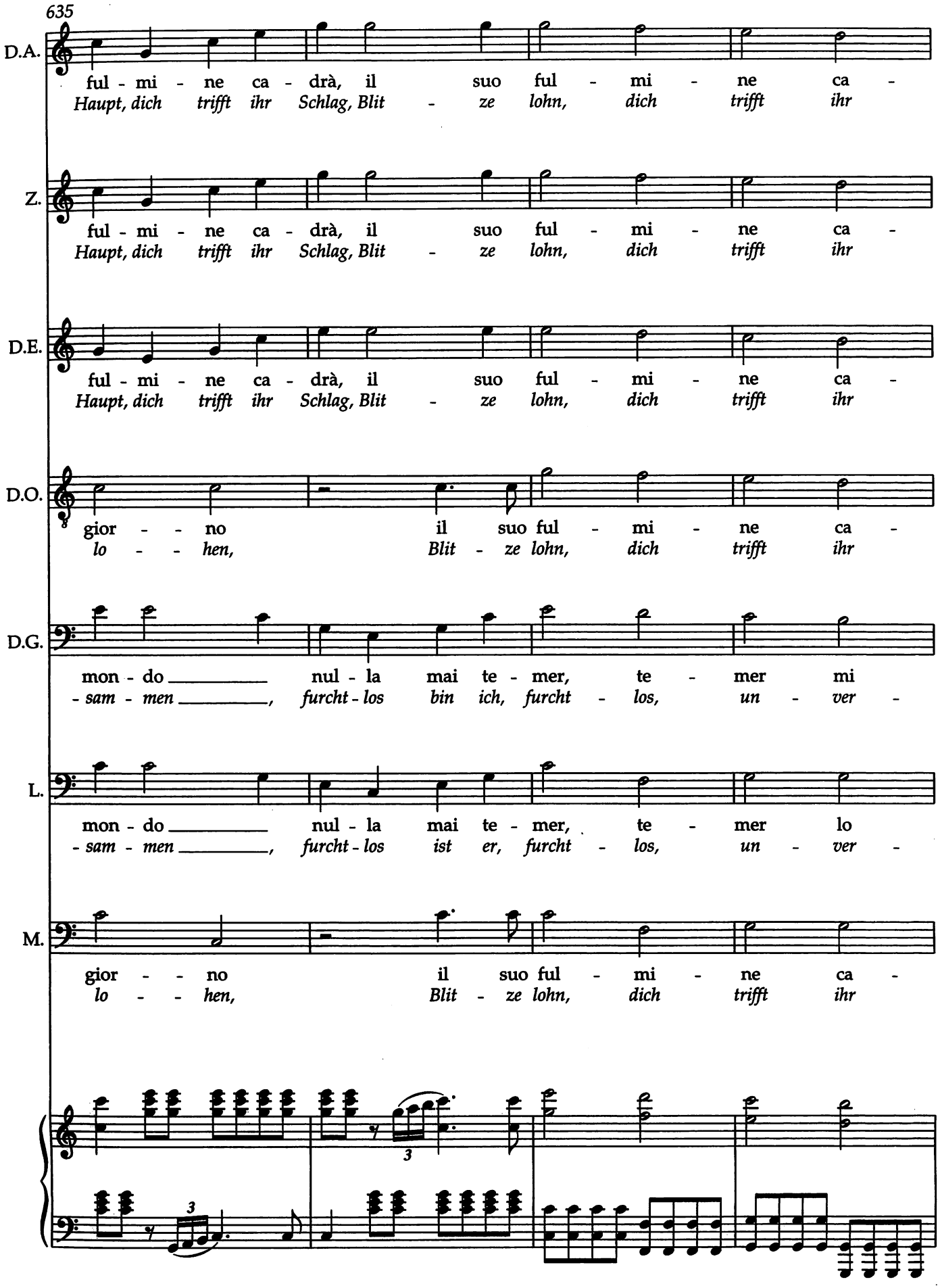

615
D.A.
- drà.
Schlag.
O - di il
Don - ner
Z.
- drà.
Schlag.
O - di il
Don - ner
D.E.
- drà.
Schlag.
O - di il
Don - ner
D.O.
- drà.
Schlag.
O - di il
Don - ner
DON GIOVANNI
D.G.
Ma non man - ca in me co - rag - gio,
Doch mir fehlt es nicht am Mu - te,
LEPORELLO
L.
Ma non man-ca in lui co - rag - gio,
Doch ihm fehlt es nicht am Mu - te,
M.
- drà.
Schlag.
O - di il
Don - ner
Legni
Archi p
f Tutti

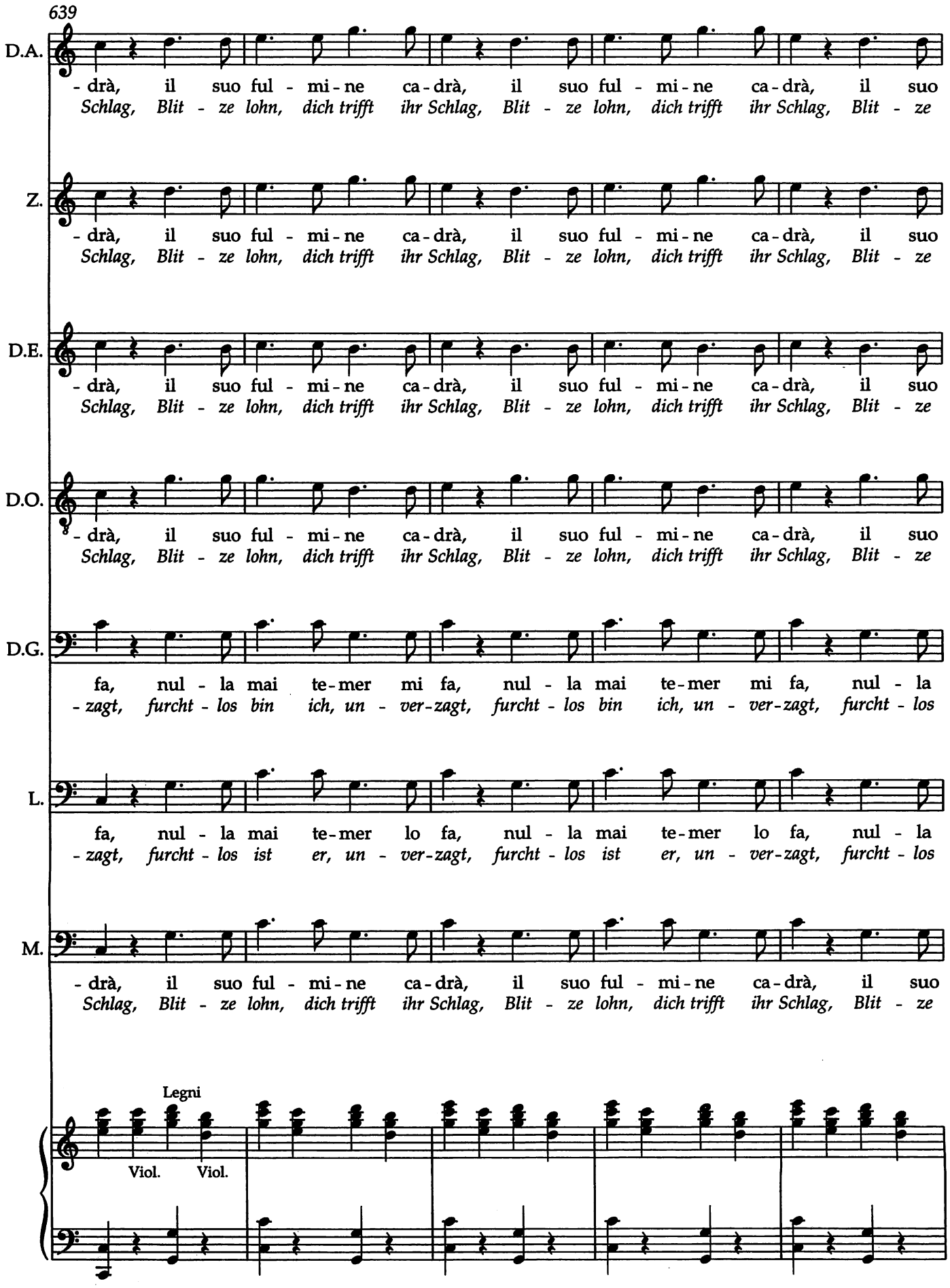

619
D.A.
tuon!
tönt!
O - di il
Don - ner
Z.
tuon!
tönt!
O - di il
Don - ner
D.E.
tuon!
tönt!
O - di il
Don - ner
D.O.
tuon!
tönt!
O - di il
Don - ner
D.G.
non mi per - do o mi con-fon - do,
mich ver - wir - ren nicht die Flam-men,
L.
non si per-de o si con-fon - de,
ihn ver-wir-ren nicht die Flam-men,
M.
tuon!
tönt!
O - di il
Don - ner
Viol.
Legni
p
f


623 Più stretto
D.A.
tuon! Sul tuo ca - po in que - sto gior-no il suo
tönt! Sei - ner Blit - ze Flam-men lohn um dein
Z.
tuon! Sul tuo ca - po in que - sto gior-no il suo
tönt! Sei - ner Blit - ze Flam-men lohn um dein
D.E.
tuon! Sul tuo ca - po in que - sto gior-no il suo
tönt! Sei - ner Blit - ze Flam-men lohn um dein
D.O.
tuon! Sul tuo ca - po in que - sto
tönt! Sei - ne Blit - ze in Flam-men
D.G.
se ca - des-se an - cor il mon - do, ca - des-se an - cor il
stürz - te auch die Welt zu - sam - men, stürzt' auch die Welt zu -
L.
se ca - des-se an - cor il mon - do, ca - des-se an - cor il
stürz - te auch die Welt zu - sam - men, stürzt' auch die Welt zu -
M.
tuon! Sul tuo ca - po in que - sto
tönt! Sei - ne Blit - ze in Flam-men
Più stretto
ff
3
3
3


627
D.A.
ful - mi - ne ca - drà, il suo ful - mi - ne ca -
Haupt, dich trifft ihr Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr
Z.
ful - mi - ne ca - drà, il suo ful - mi - ne ca -
Haupt, dich trifft ihr Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr
D.E.
ful - mi - ne ca - drà, il suo ful - mi - ne ca -
Haupt, dich trifft ihr Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr
D.O.
gior - - no il suo ful - mi - ne ca -
lo - - hen, Blit - ze lohn, dich trifft ihr
D.G.
mon - do nul - la mai te - mer, te - mer lo
- sam - men, furcht - los bin ich, furcht - los, un - ver -
L.
mon - do nul - la mai te - mer, te - mer lo
- sam - men, furcht - los ist er, furcht - los, un - ver -
M.
gior - - no il suo ful - mi - ne ca -
lo - - hen, Blit - ze lohn, dich trifft ihr
3
3


631
D.A.
- drà, sul tuo ca - po in que - sto gior - no il suo
Schlag, sei - ner Blit - ze Flam - men lohn um dein
Z.
- drà, sul tuo ca - po in que - sto gior - no il suo
Schlag, sei - ner Blit - ze Flam - men lohn um dein
D.E.
- drà, sul tuo ca - po in que - sto gior - no il suo
Schlag, sei - ner Blit - ze Flam - men lohn um dein
D.O.
- drà, sul tuo ca - po in que - sto
Schlag, sei - ne Blit - ze in Flam - men
D.G.
fa, se ca - des - se an - cor il mon - do, ca - des - se an - cor il
- zagt, stürz - te auch die Welt zu - sam - men, stürzt' auch die Welt zu -
L.
fa, se ca - des - se an - cor il mon - do, ca - des - se an - cor il
- zagt, stürz - te auch die Welt zu - sam - men, stürzt' auch die Welt zu -
M.
- drà, sul tuo ca - po in que - sto
Schlag, sei - ne Blit - ze in Flam - men
ff
3
3
3


635
D.A.
ful - mi - ne ca - drà, il suo ful - mi - ne ca -
Haupt, dich trifft ihr Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr
Z.
ful - mi - ne ca - drà, il suo ful - mi - ne ca -
Haupt, dich trifft ihr Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr
D.E.
ful - mi - ne ca - drà, il suo ful - mi - ne ca -
Haupt, dich trifft ihr Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr
D.O.
gior - - no il suo ful - mi - ne ca -
lo - - hen, Blit - ze lohn, dich trifft ihr
D.G.
mon - do nul - la mai te - mer, te - mer mi
- sam - men, furcht - los bin ich, furcht - los, un - ver -
L.
mon - do nul - la mai te - mer, te - mer lo
- sam - men, furcht - los ist er, furcht - los, un - ver -
M.
gior - - no il suo ful - mi - ne ca -
lo - - hen, Blit - ze lohn, dich trifft ihr


639
D.A.
- drà, il suo ful - mi - ne ca - drà, il suo ful - mi - ne ca - drà, il suo
Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr Schlag, Blit - ze
Z.
- drà, il suo ful - mi - ne ca - drà, il suo ful - mi - ne ca - drà, il suo
Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr Schlag, Blit - ze
D.E.
- drà, il suo ful - mi - ne ca - drà, il suo ful - mi - ne ca - drà, il suo
Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr Schlag, Blit - ze
D.O.
- drà, il suo ful - mi - ne ca - drà, il suo ful - mi - ne ca - drà, il suo
Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr Schlag, Blit - ze
D.G.
fa, nul - la mai te - mer mi fa, nul - la mai te - mer mi fa, nul - la
- zagt, furcht - los bin ich, un - ver - zagt, furcht - los bin ich, un - ver - zagt, furcht - los
L.
fa, nul - la mai te - mer lo fa, nul - la mai te - mer lo fa, nul - la
- zagt, furcht - los ist er, un - ver - zagt, furcht - los ist er, un - ver - zagt, furcht - los
M.
- drà, il suo ful - mi - ne ca - drà, il suo ful - mi - ne ca - drà, il suo
Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr Schlag, Blit - ze lohn, dich trifft ihr Schlag, Blit - ze
Legni
Viol. Viol.

644

D.A. ful - mi - ne ca - drà. [297]
lohn, dich trifft ihr Schlag.

Z. ful - mi - ne ca - drà. [284]
lohn, dich trifft ihr Schlag.

D.E. ful - mi - ne ca - drà. [253]
lohn, dich trifft ihr Schlag.

D.O. ful - mi - ne ca - drà. [295]
lohn, dich trifft ihr Schlag.

D.G. mai te - mer mi fa.
bin ich, un - ver-zagt.

L. mai te - mer lo fa.
ist er, un - ver-zagt.

M. ful - mi - ne ca - drà. [271]
lohn, dich trifft ihr Schlag.

3 3 3

648

Fine dell' Atto primo
Ende des ersten Aktes

ATTO SECONDO

Strada.

Scena I

DON GIOVANNI e LEPORELLO.

No. 14 Duetto

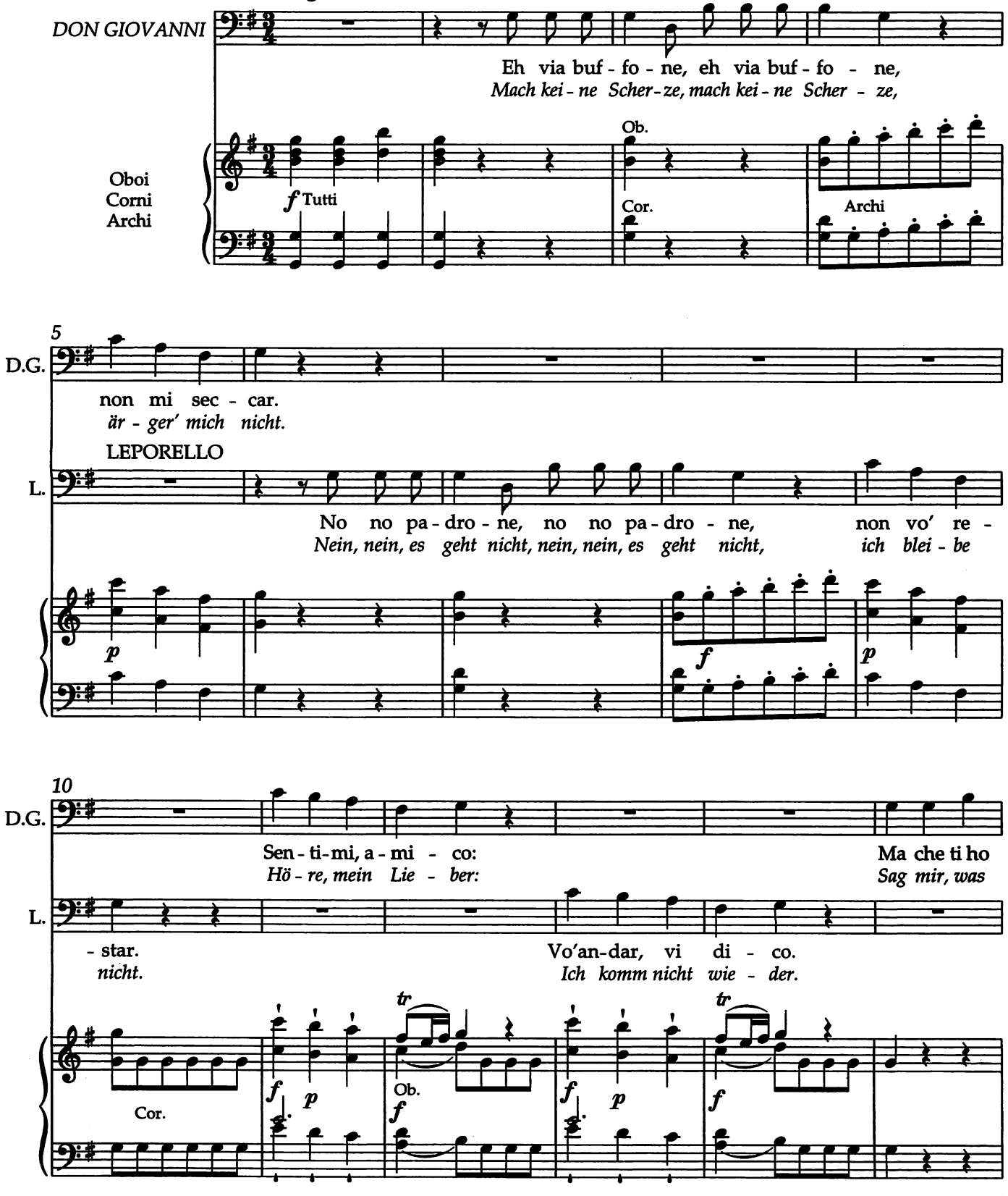
Allegro assai

ZWEITER AKT

Straße.

1. Szene

DON GIOVANNI und LEPORELLO.



16

D.G. fat - to, che vuoi la - sciarmi?
tat ich, was hat's ge - ge - ben?

L. Oh nien-te af - fat - to! qua-si am - maz-
Nichts Herr, nur nahmt ihr mir fast das

p

22

D.G. Va' che sei mat - to! va' che sei mat-to, mat-to, mat-to! fu per bur -
Du bist ein E - sel! du bist ein E - sel, E - sel, E - sel! es war nur

L. - zar - mi!
Le - ben!

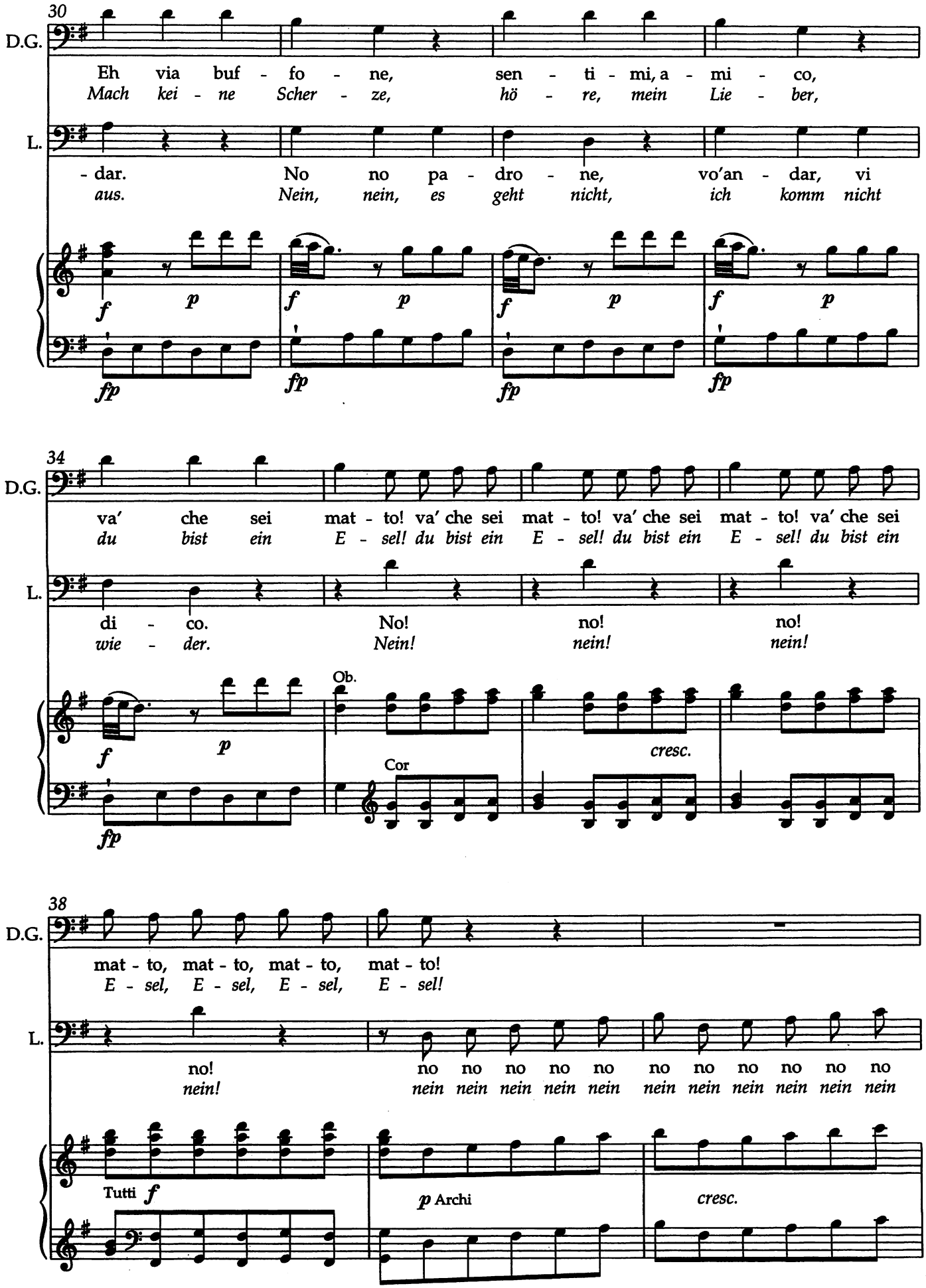
Viol. *tr* *tr* *cresc.*

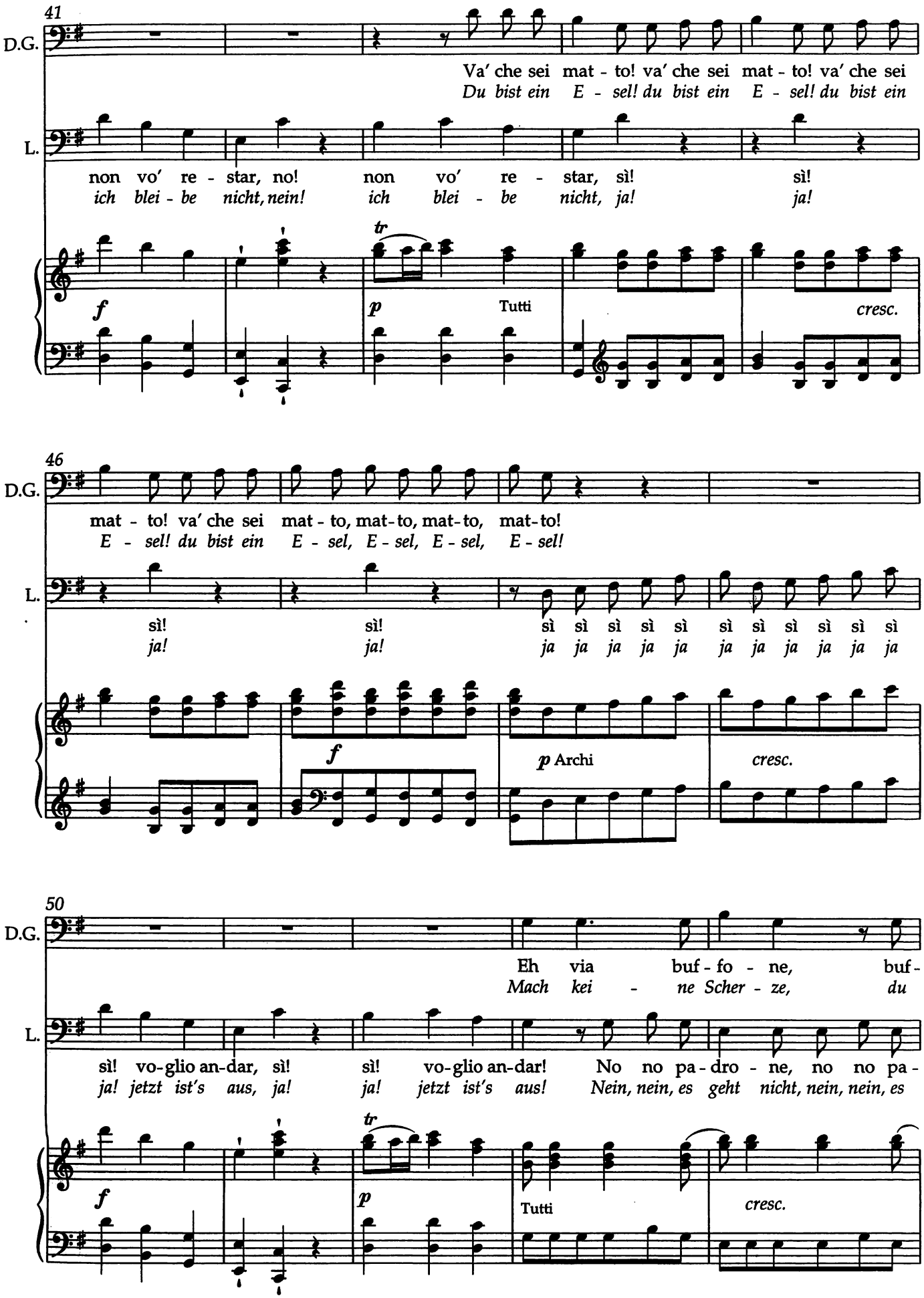
26

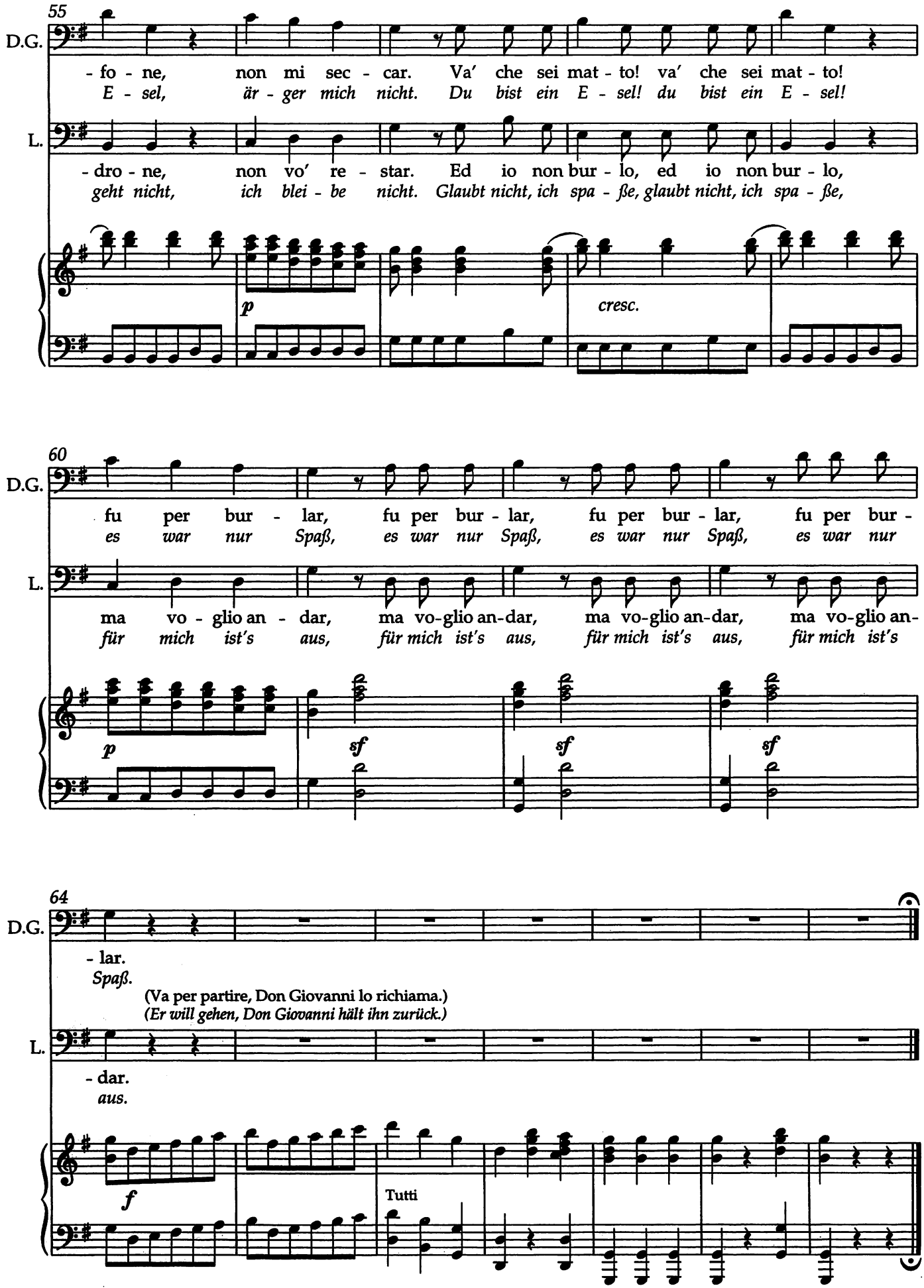
D.G. - lar.
Spaß.

L. Ed io non bur - lo, ed io non bur-lo, bur-lo, bur-lo, ma vo - glio an -
Glaubt nicht, ich spa - ße, glaubt nicht, ich spa-ße, spa-ße, spa-ße, für mich ist's

tr *tr* *p* *cresc.* *f*


30
D.G.
Eh via buf - fo - ne, sen - ti - mi, a - mi - co,
Mach kei - ne Scher - ze, hö - re, mein Lie - ber,
L.
- dar. No no pa - dro - ne, vo'an - dar, vi
aus. Nein, nein, es geht nicht, ich komm nicht
f p f p f p f p
fp fp fp fp
34
D.G.
va' che sei mat - to! va' che sei mat - to! va' che sei mat - to! va' che sei
du bist ein E - sel! du bist ein E - sel! du bist ein E - sel! du bist ein
L.
di - co. No! no! no!
wie - der. Nein! nein! nein!
Ob.
Cor
cresc.
38
D.G.
mat - to, mat - to, mat - to, mat - to!
E - sel, E - sel, E - sel, E - sel!
L.
no! no no no no no no no no no no no
nein! nein nein nein nein nein nein nein nein nein nein nein
Tutti f
p Archi
cresc.


41
D.G.
Va' che sei mat - to! va' che sei mat - to! va' che sei
Du bist ein E - sel! du bist ein E - sel! du bist ein
L.
non vo' re - star, no! non vo' re - star, sì! sì!
ich blei - be nicht, nein! ich blei - be nicht, ja! ja!
tr
f
p
Tutti
cresc.
46
D.G.
mat - to! va' che sei mat - to, mat-to, mat-to, mat-to!
E - sel! du bist ein E - sel, E - sel, E - sel, E - sel!
L.
sì! sì! sì sì sì sì sì sì sì sì sì sì
ja! ja! ja ja ja ja ja ja ja ja ja ja
f
p Archi
cresc.
50
D.G.
Eh via buf - fo - ne, buf -
Mach kei - ne Scher - ze, du
L.
sì! vo-glio an-dar, sì! sì! vo-glio an-dar! No no pa-dro - ne, no no pa -
ja! jetzt ist's aus, ja! ja! jetzt ist's aus! Nein, nein, es geht nicht, nein, nein, es
tr
f
p
Tutti
cresc.


55
D.G.
- fo - ne, non mi sec - car. Va' che sei mat - to! va' che sei mat - to!
E - sel, är - ger mich nicht. Du bist ein E - sel! du bist ein E - sel!
L.
- dro - ne, non vo' re - star. Ed io non bur - lo, ed io non bur - lo,
geht nicht, ich blei - be nicht. Glaubt nicht, ich spa - ße, glaubt nicht, ich spa - ße,
p
cresc.
60
D.G.
fu per bur - lar, fu per bur - lar, fu per bur - lar, fu per bur -
es war nur Spaß, es war nur Spaß, es war nur Spaß, es war nur
L.
ma vo - glio an - dar, ma vo-glio an-dar, ma vo-glio an-dar, ma vo-glio an-
für mich ist's aus, für mich ist's aus, für mich ist's aus, für mich ist's
p
sf
sf
sf
64
D.G.
- lar.
Spaß.
(Va per partire, Don Giovanni lo richiama.)
(Er will gehen, Don Giovanni hält ihn zurück.)
L.
- dar.
aus.
f
Tutti

Recitativo

DON GIOVANNI LEPORELLO DON GIOVANNI

DON GIOVANNI
LEPORELLO

Le-po-rel - lo. Si - gno - re. Vien qui, fac - cia-mo
Le-po-rel - lo. Was wünscht ihr? Komm her, schlie-ßen wir

DON GIOVANNI
(gli da del danaro.)
LEPORELLO *(gibt ihm Geld.)* LEPORELLO

3

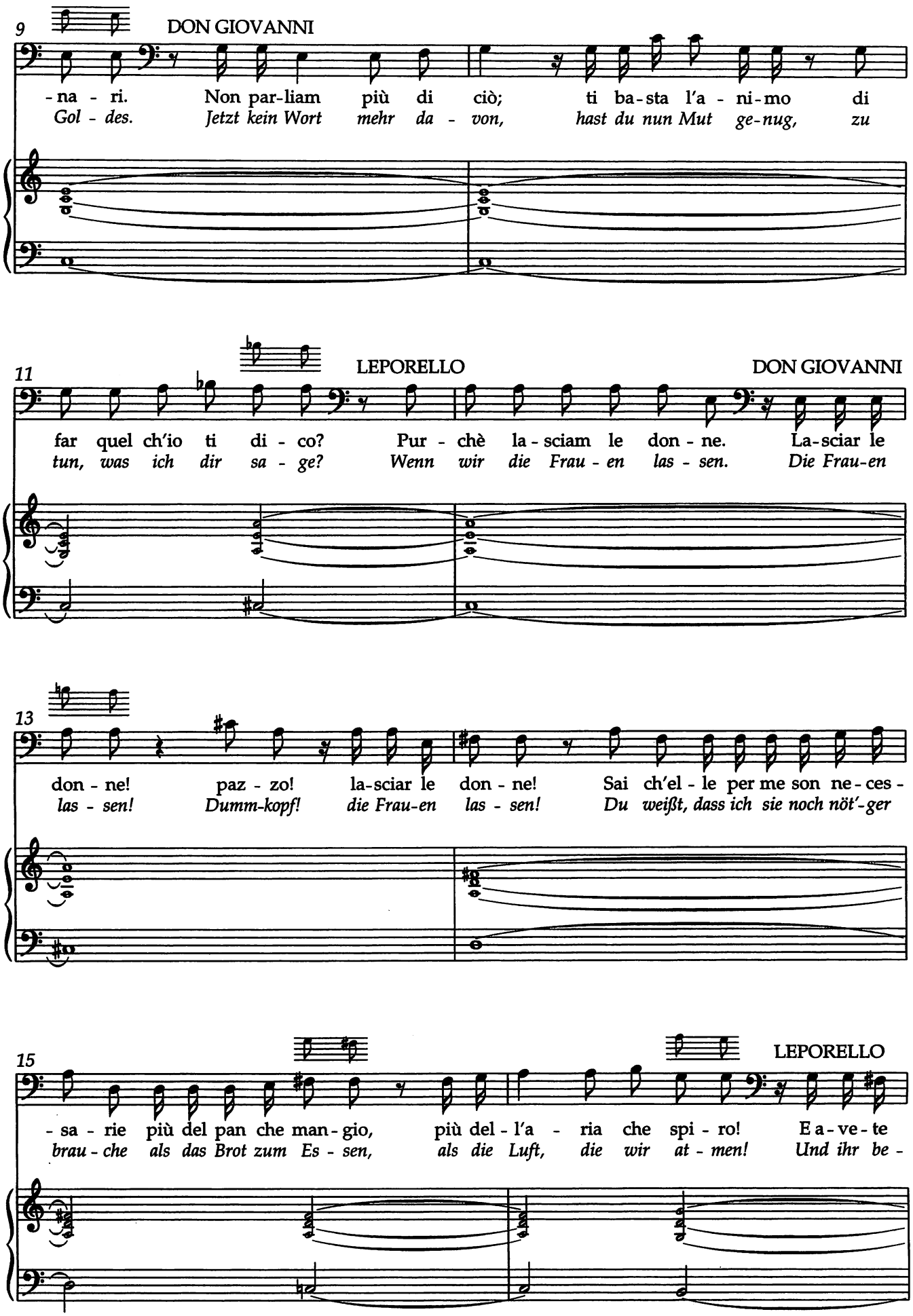
pa - ce: pren - di ... Co - sa? Quat-tro dop - pie. Oh! sen - ti - te, per que-sta
Frie-den: nimm das ... Was denn? Vier Du - blo - nen. O! so hört mich, dies ei - ne

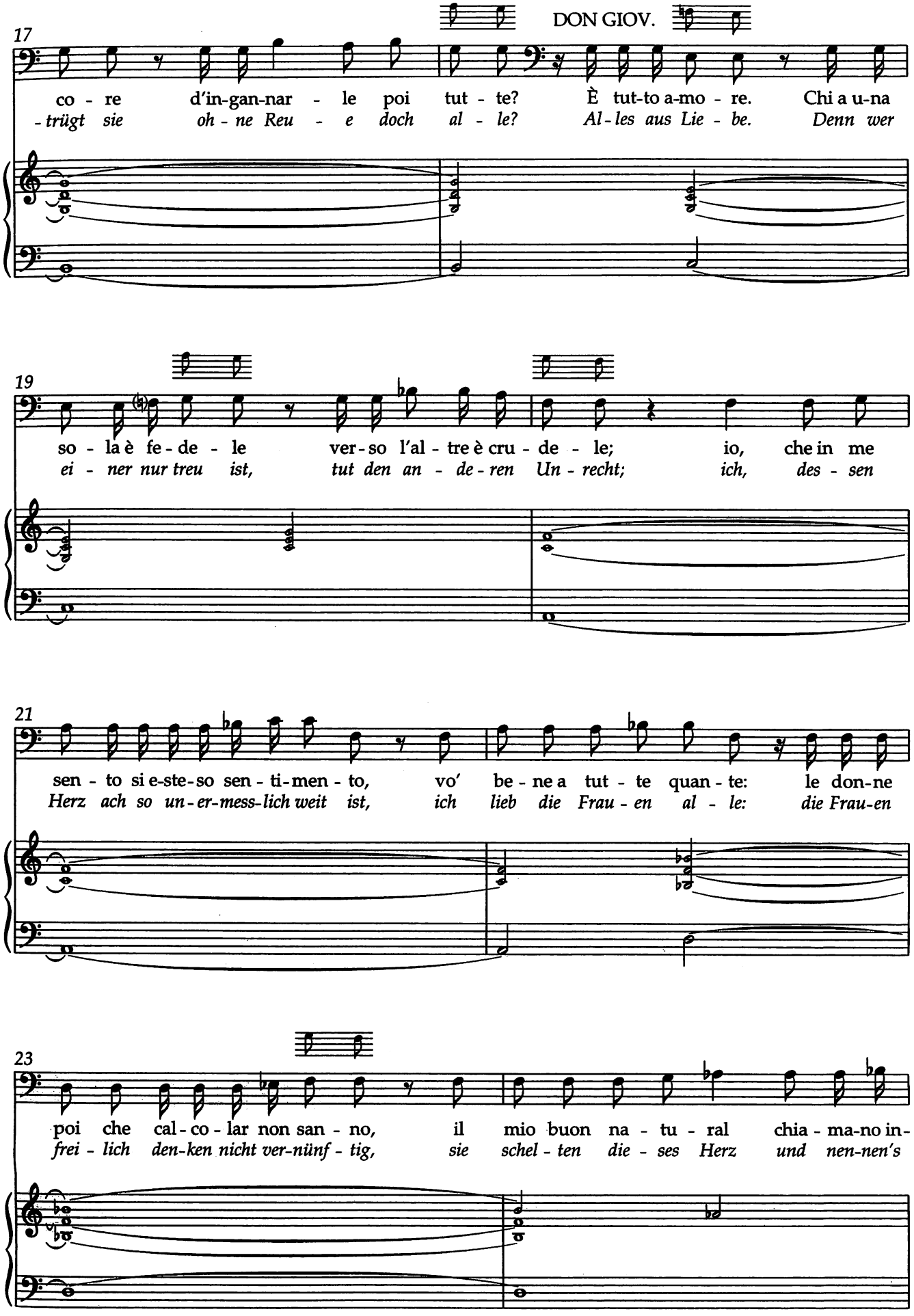
5

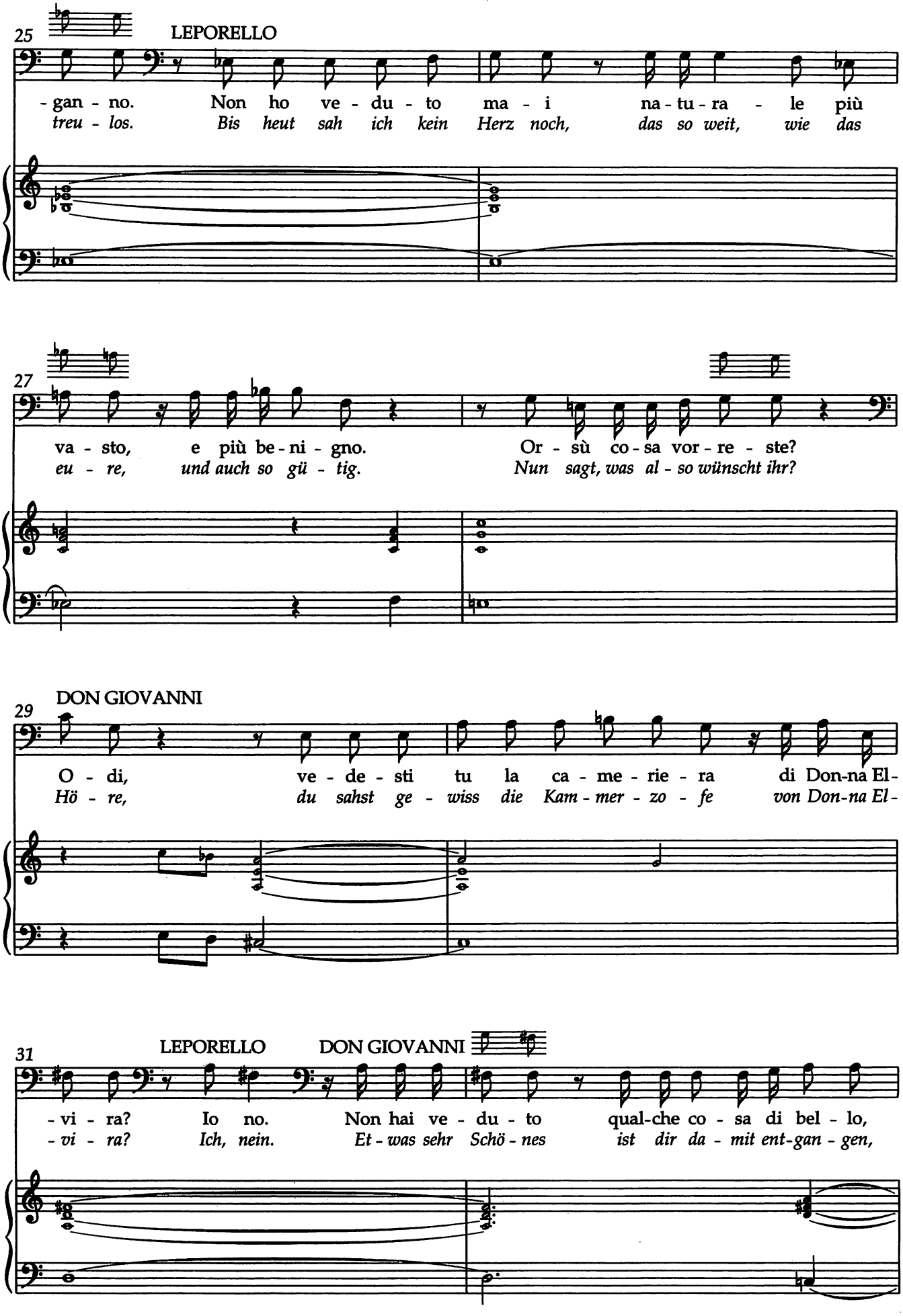
vol - ta la ce - ri - mo-nia ac-cet - to: ma non vi ci av - vez - za - te; non cre -
Mal mach ich eu - er Spiel noch mit, Herr: doch sei es auch das letz - te; glaubt ja

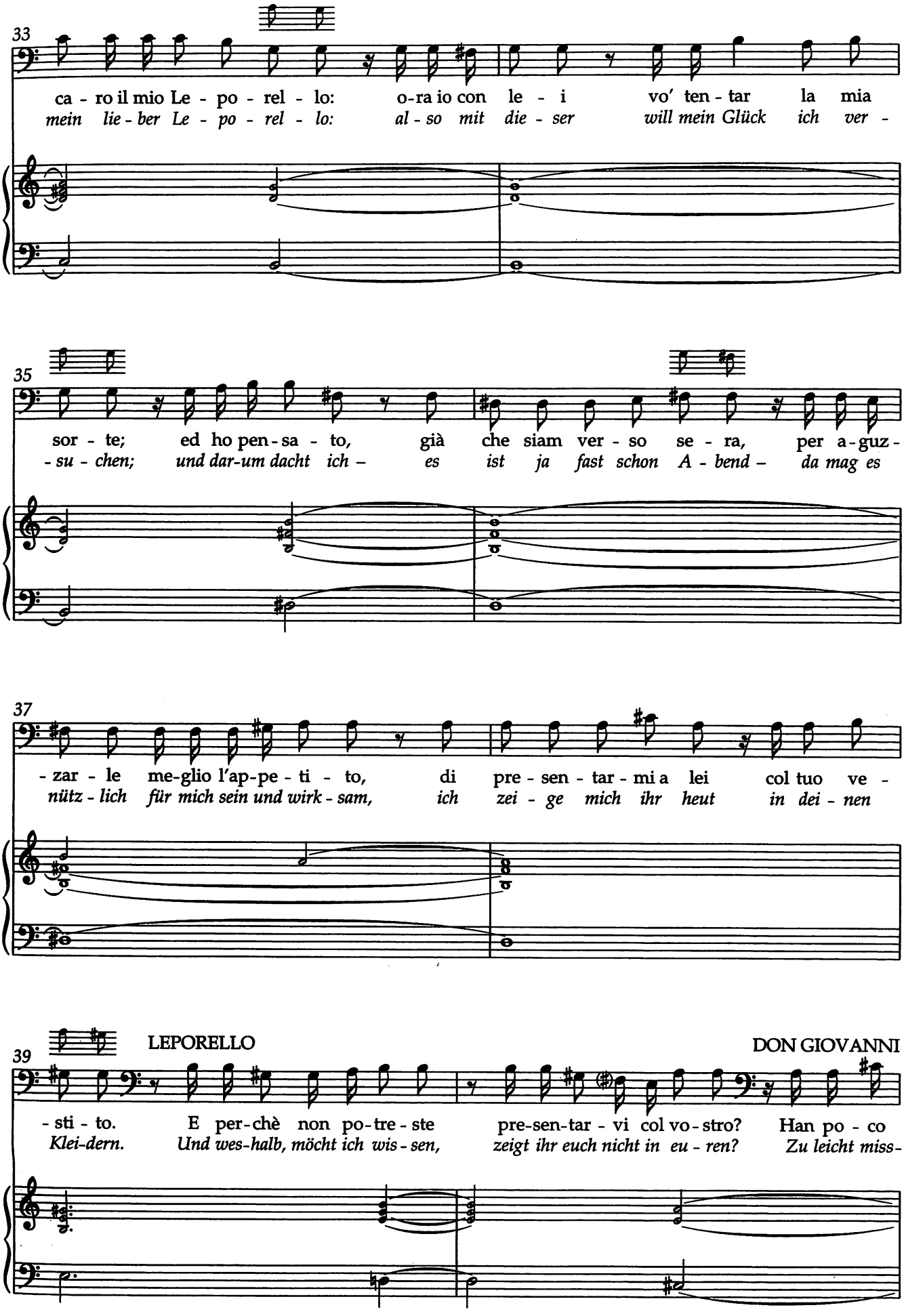
7

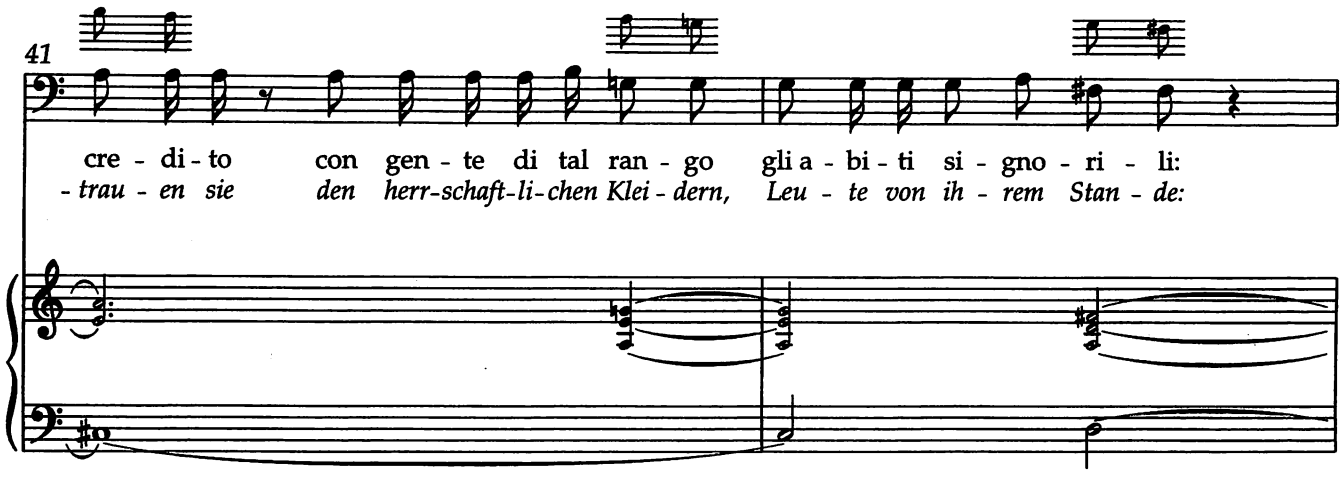
- de - ste di se - dur - re i miei pa - ri, co - me le don - ne, a for - za di da -
nicht, ihr könnt auch mich so ver-füh - ren wie eu - re Frau - en, nur durch den Glanz des


9
DON GIOVANNI
-na - ri. Non par-liam più di ciò; ti ba-sta l'a - ni-mo di
Gol - des. Jetzt kein Wort mehr da - von, hast du nun Mut ge-nug, zu
11
LEPORELLO
DON GIOVANNI
far quel ch'io ti di - co? Pur - chè la-sciam le don - ne. La-sciar le
tun, was ich dir sa - ge? Wenn wir die Frau - en las - sen. Die Frau-en
13
don - ne! paz - zo! la-sciar le don - ne! Sai ch'el - le per me son ne - ces -
las - sen! Dumm-kopf! die Frau-en las - sen! Du weißt, dass ich sie noch nöt'-ger
15
LEPORELLO
- sa - rie più del pan che man - gio, più del - l'a - ria che spi - ro! E a - ve - te
brau - che als das Brot zum Es - sen, als die Luft, die wir at - men! Und ihr be -


DON GIOV.
17
co - re d'in-gan-nar - le poi tut - te? È tut-to a-mo - re. Chi a u-na
- trügt sie oh - ne Reu - e doch al - le? Al - les aus Lie - be. Denn wer
19
so - la è fe - de - le ver - so l'al - tre è cru - de - le; io, che in me
ei - ner nur treu ist, tut den an - de - ren Un - recht; ich, des - sen
21
sen - to si e-ste-so sen - ti-men - to, vo' be - ne a tut - te quan - te: le don-ne
Herz ach so un - er-mess-lich weit ist, ich lieb die Frau - en al - le: die Frau-en
23
poi che cal - co - lar non san - no, il mio buon na - tu - ral chia - ma-no in-
frei - lich den-ken nicht ver-nünf - tig, sie schel - ten die - ses Herz und nen-nen's


25
LEPORELLO
-gan - no. Non ho ve - du - to ma - i na - tu - ra - le più
treu - los. Bis heut sah ich kein Herz noch, das so weit, wie das
27
va - sto, e più be - ni - gno. Or - sù co - sa vor - re - ste?
eu - re, und auch so gü - tig. Nun sagt, was al - so wünscht ihr?
29
DON GIOVANNI
O - di, ve - de - sti tu la ca - me - rie - ra di Don-na El-
Hö - re, du sahst ge - wiss die Kam - mer - zo - fe von Don-na El-
31
LEPORELLO
DON GIOVANNI
- vi - ra? Io no. Non hai ve - du - to qual-che co - sa di bel - lo,
- vi - ra? Ich, nein. Et - was sehr Schö - nes ist dir da - mit ent-gan - gen,

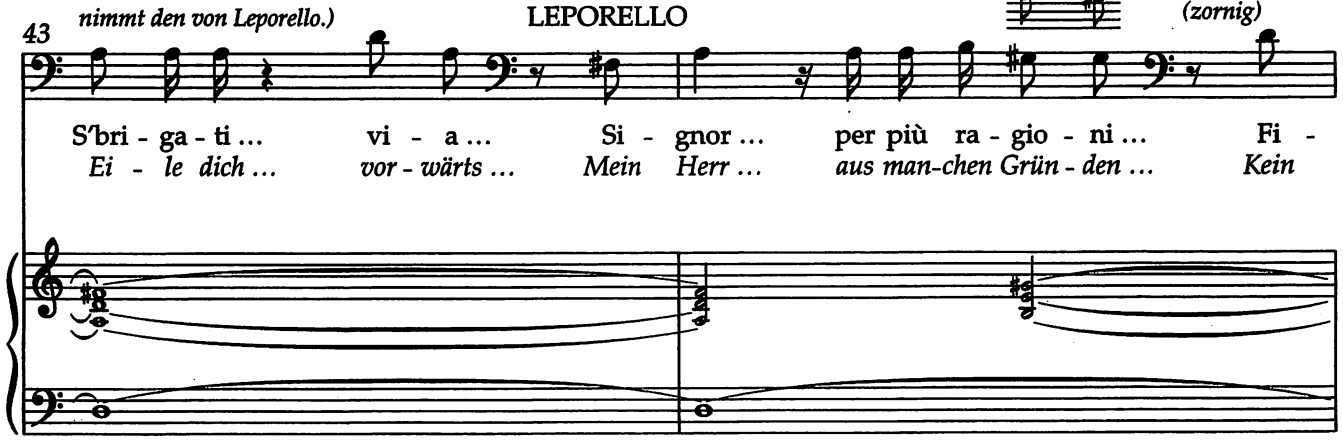

33
ca - ro il mio Le - po - rel - lo: o-ra io con le - i vo' ten - tar la mia
mein lie - ber Le - po - rel - lo: al - so mit die - ser will mein Glück ich ver -
35
sor - te; ed ho pen - sa - to, già che siam ver - so se - ra, per a - guz -
- su - chen; und dar-um dacht ich – es ist ja fast schon A - bend – da mag es
37
- zar - le me-glio l'ap-pe - ti - to, di pre - sen - tar - mi a lei col tuo ve -
nütz - lich für mich sein und wirk - sam, ich zei - ge mich ihr heut in dei - nen
39
LEPORELLO
DON GIOVANNI
- sti - to. E per-chè non po-tre - ste pre-sen-tar - vi col vo - stro? Han po - co
Klei-dern. Und wes-halb, möcht ich wis - sen, zeigt ihr euch nicht in eu - ren? Zu leicht miss -



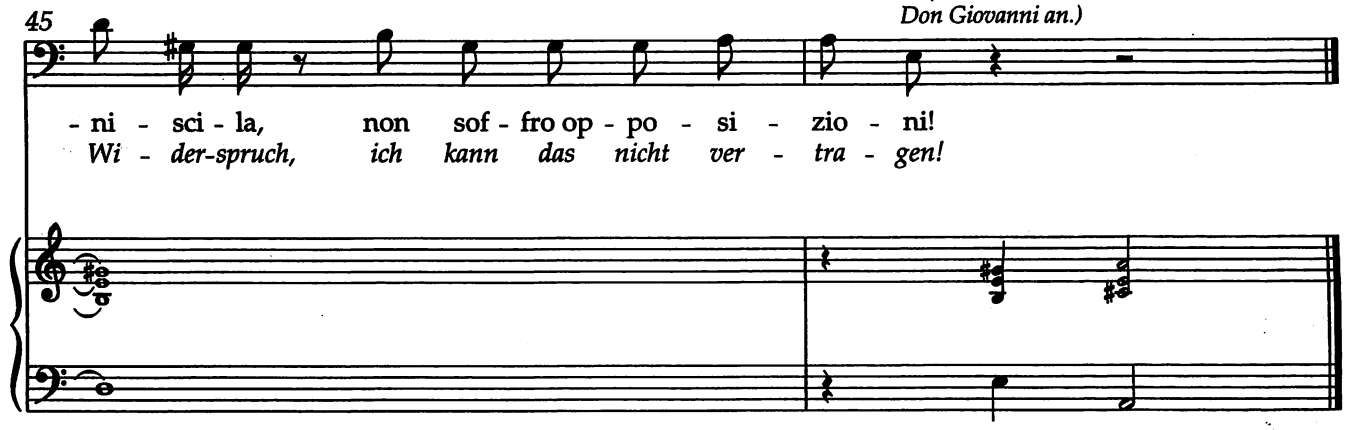
(Si cava il proprio abito e si mette quello di Leporello.)
(Er zieht seinen Mantel aus und nimmt den von Leporello.)

LEPORELLO

DON GIOV.
(con collera)
(zornig)



(Leporello si mette l'abito di Don Giovanni.)
(Leporello zieht den Mantel von Don Giovanni an.)



Scena II

Si fa notte a poco a poco.
DON GIOVANNI, LEPORELLO, DONNA ELVIRA.

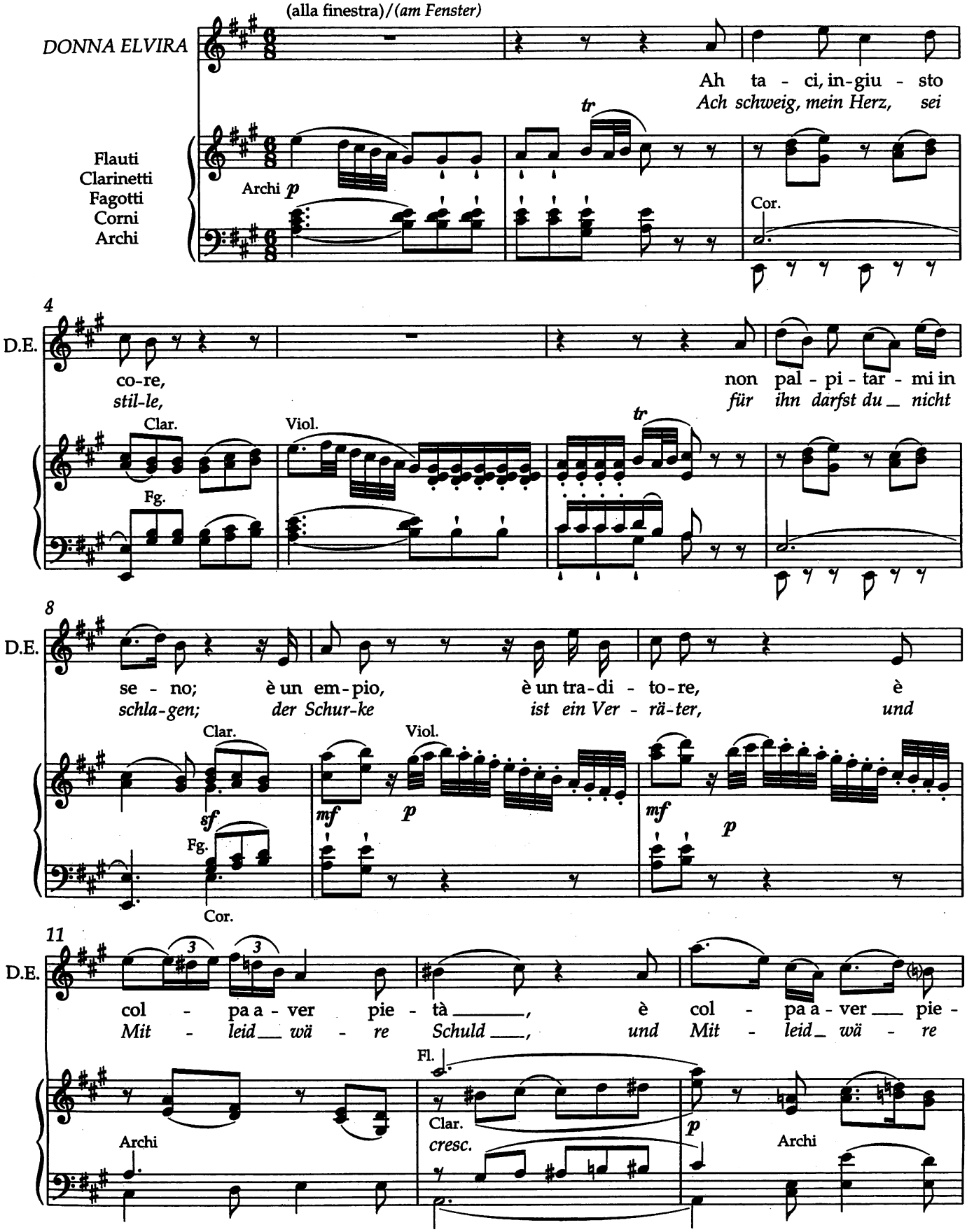
2. Szene

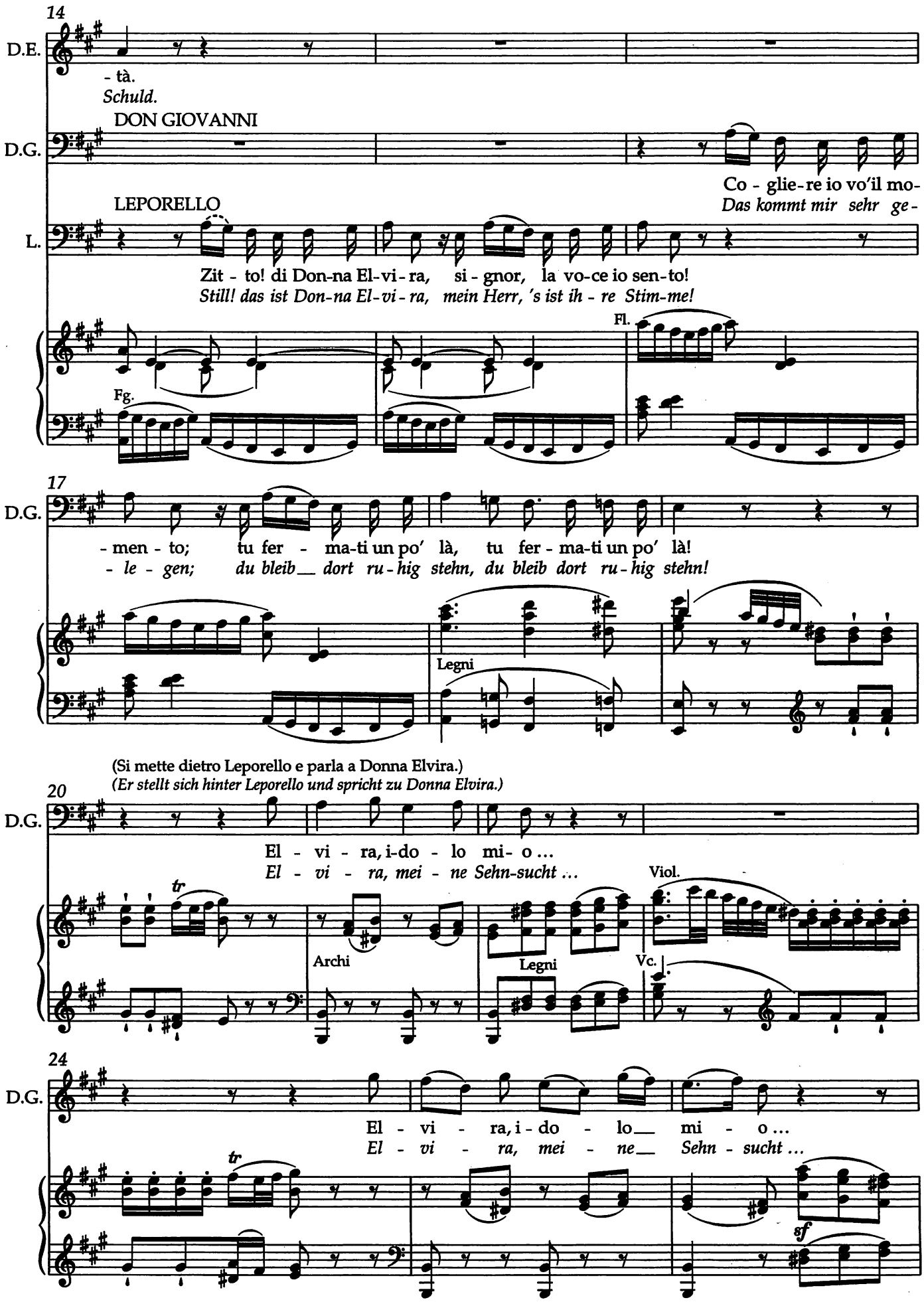
Es wird allmählich dunkel.
DON GIOVANNI, LEPORELLO, DONNA ELVIRA.

No. 15 Terzetto

Andantino

(alla finestra)/*(am Fenster)*




14
D.E.
- tà.
Schuld.
DON GIOVANNI
D.G.
Co - glie-re io vo'il mo-
Das kommt mir sehr ge-
LEPORELLO
L.
Zit - to! di Don-na El-vi-ra, si - gnor, la vo-ce io sen-to!
Still! das ist Don-na El-vi-ra, mein Herr, 's ist ih - re Stim-me!
Fl.
Fg.
17
D.G.
- men - to; tu fer - ma-ti un po' là, tu fer - ma-ti un po' là!
- le - gen; du bleib dort ru-hig stehn, du bleib dort ru-hig stehn!
Legni
(Si mette dietro Leporello e parla a Donna Elvira.)
(Er stellt sich hinter Leporello und spricht zu Donna Elvira.)
20
D.G.
El - vi - ra, i-do - lo mi- o ...
El - vi - ra, mei - ne Sehn-sucht ...
tr
Archi
Legni
Viol.
Vc.
24
D.G.
El - vi - ra, i - do - lo mi - o ...
El - vi - ra, mei - ne Sehn - sucht ...
tr
sf

27 DONNA ELVIRA

D.E. Non è co-stui l'in-gra-to?
Ist das nicht der Ver-rä-ter?

D.G. Sì, vi-ta mia ____, son
Mein Le-ben, ja ____, ich

Viol. Legni Viol.
mf *p* *mf* *p*

30

D.E. Vi-*)
Nu-mi, che stra-no af-fet-to
Göt-ter, es regt sich wie-der

D.G. i - - o, e chie-do ca-ri-tà.
bin ____ es, Er-bar-men hab mit mir.

LEPORELLO

L. Sta-te a ve-der la
Seht doch nur die Ver-

Clar.

Fg.

33

D.E. mi si ri-sve-glia in pet-to, mi si ri-sve-glia in
Lie-be in mei-nem Her-zen, Lie-be, ach, regt sich im

L. paz-za, che an-cor gli cre-de-rà ____, gli cre-de-rà ____, gli cre-de-
-rück-te, die ihm schon wie-der glaubt ____, ihm wie-der glaubt ____, ihm wie-der

*) Zur Streichung der Takte 32-34 („Vi-de"), die Mozart für Wien 1788 vorgenommen hat und für die in den Singstimmen der Anschluss in T. 35 (in kleinerem Stich dargestellt) geändert werden musste, vgl. Vorwort. / See the Preface regarding the Mozart's deletion of mm. 32-4 ("Vi-de") for the Vienna production of 1788 and the necessary continuation of the voices from m. 35, shown here in small print.

35 -de

D.E. pet - to!
Her-zen!

DON GIOVANNI

D.G. Di - scen - di, o gio - ia bel - la, o
O komm_, du sü - ße Schö - ne, du

L. - rà.
glaubt.

Fl.

cresc.

p Archi

38

D.G. gio - - - - ia bel - la: ve - drai che tu sei
sü - - - - ße Schö - ne: dass Lie - be uns ver -

41

D.G. quel - - la che a - do - ra l'al - ma mi - - a; pen -
- söh - - - ne, nur dich liebt mei - ne See - - le; und

Fl.

44 DONNA ELVIRA

D.E. No, non ti cre-do, o bar-ba-ro!
Dir glaub ich nicht, o Grau-samer!

D.G. - ti - to io so - - - no__ già. Ah
bit - ter be - reu - - - e__ ich. Ach

Fl., Clar.

fp *fp*

47

D.E. No, non ti cre-do, o bar - ba-ro! No, non ti cre-do, o bar - ba-ro!
Dir glaub ich nicht, o Grau - sa-mer! *Dir glaub ich nicht, o Grau - sa-mer!*

D.G. cre - di-mi! Ah cre - di-mi! Ah
glau - be mir! *Ach* *glau - be mir!* *Ach*

fp *sf* *fp* *fp*

49

D.E. Non ti cre - do!
Nein, ich kann nicht!

(con trasporto e quasi piangendo)
(überschwänglich und nahezu weinend)

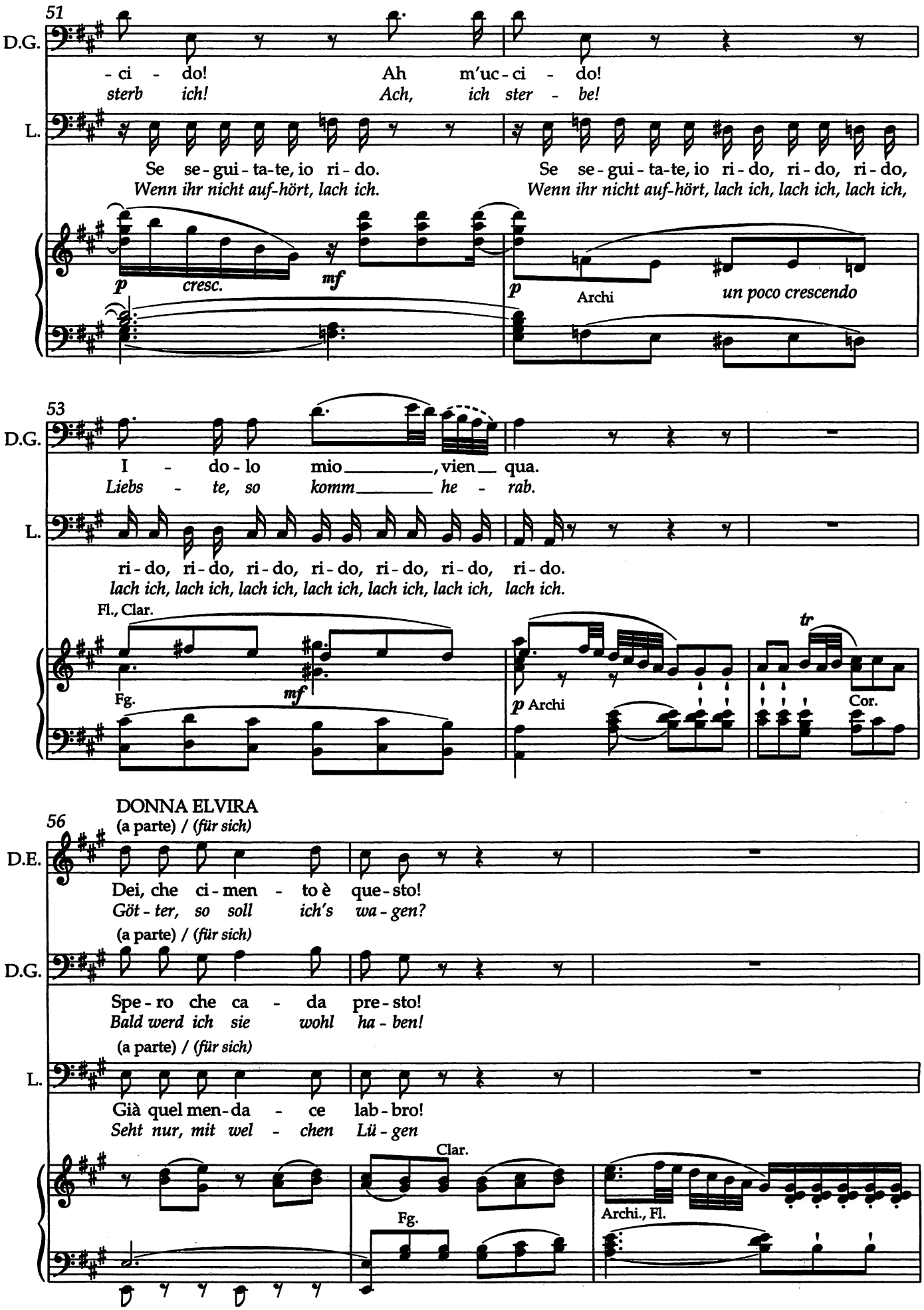
D.G. cre - di-mi, o m'uc - ci - do! Io m'uc-
glau - be mir, sieh, sonst sterb ich! Sieh, sonst

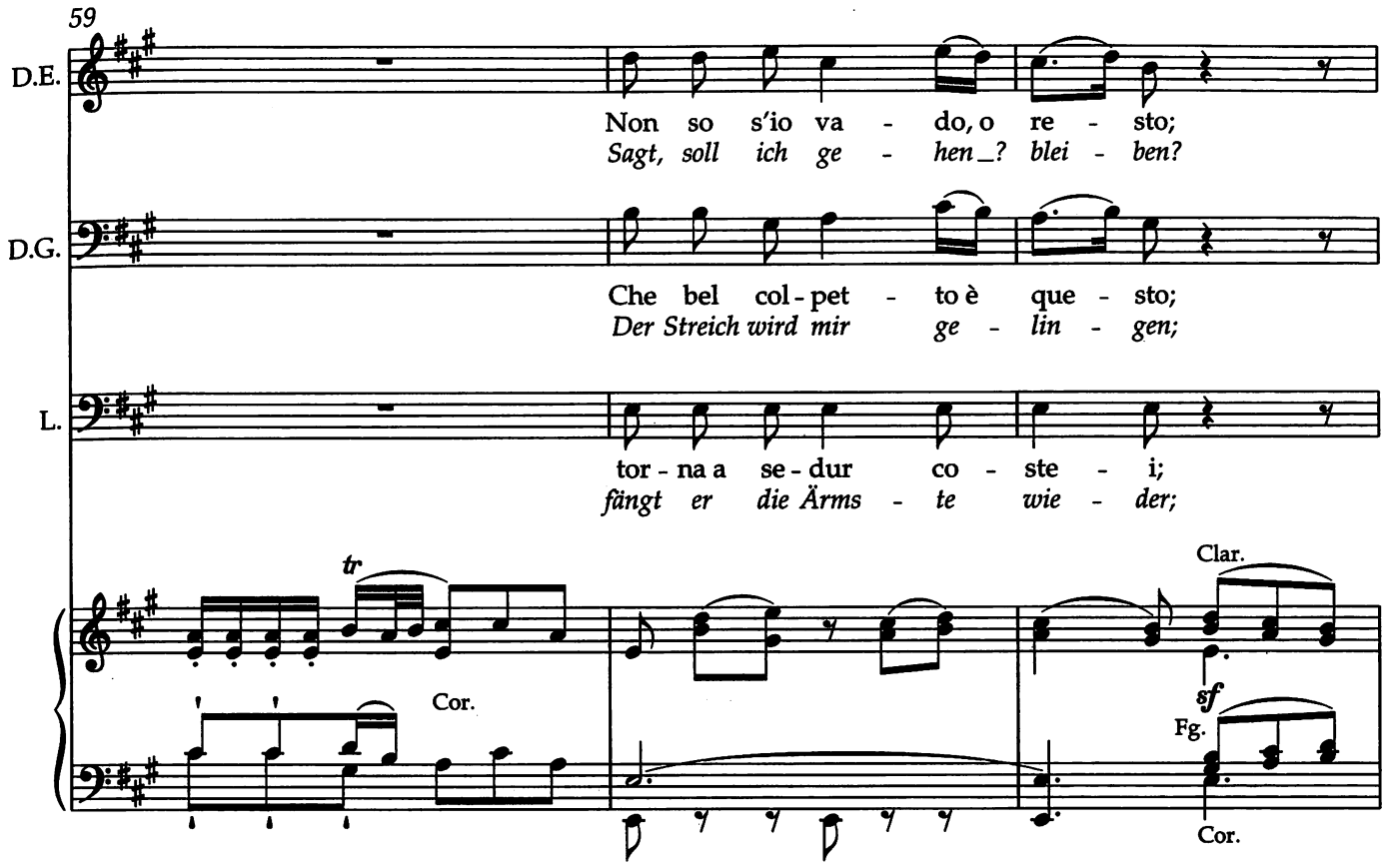
(piano a Don Giovanni)
(leise zu Don Giovanni)

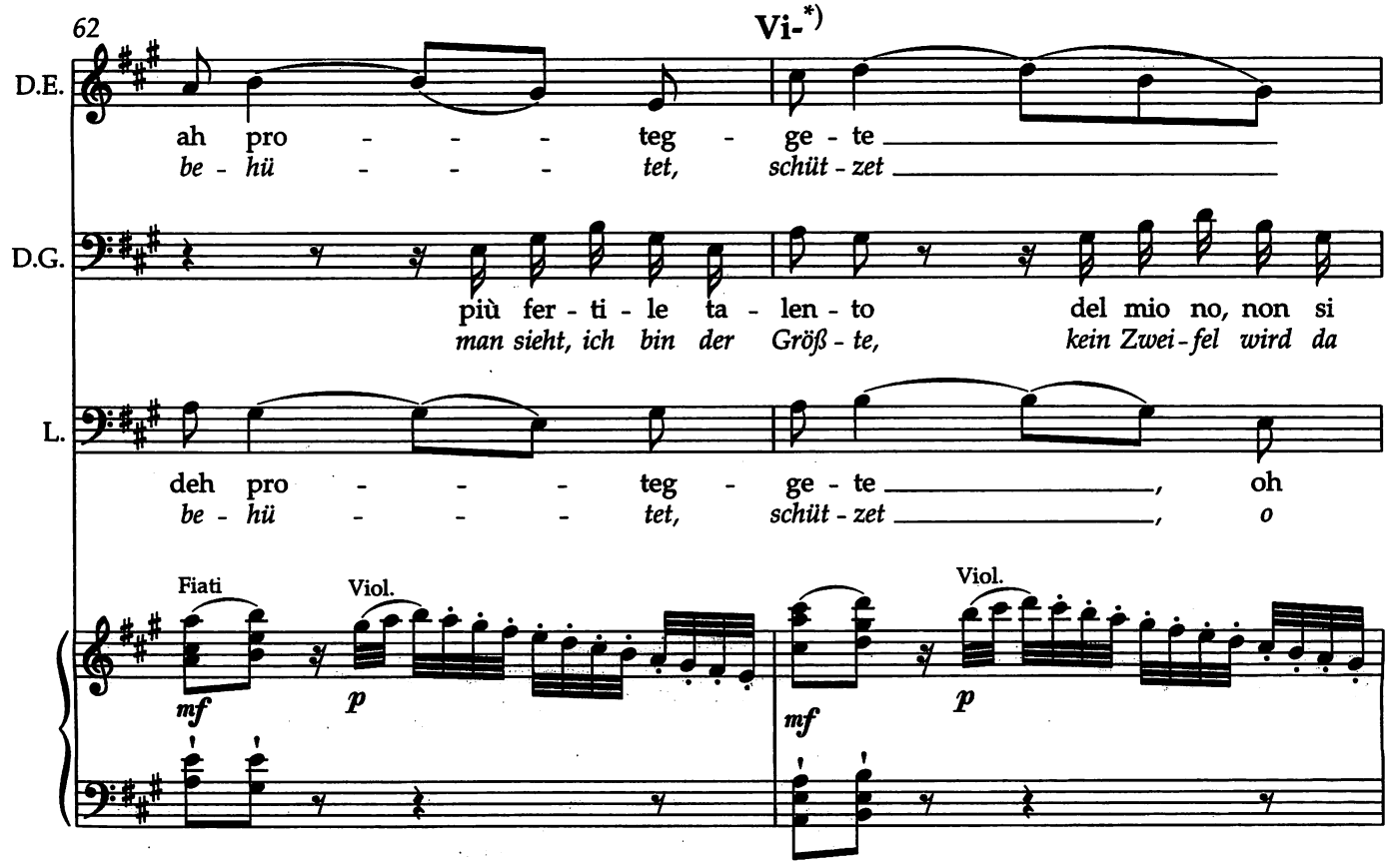
LEPORELLO

L. Se se - gui - ta-te, io ri - do.
Wenn ihr nicht auf-hört, lach ich.

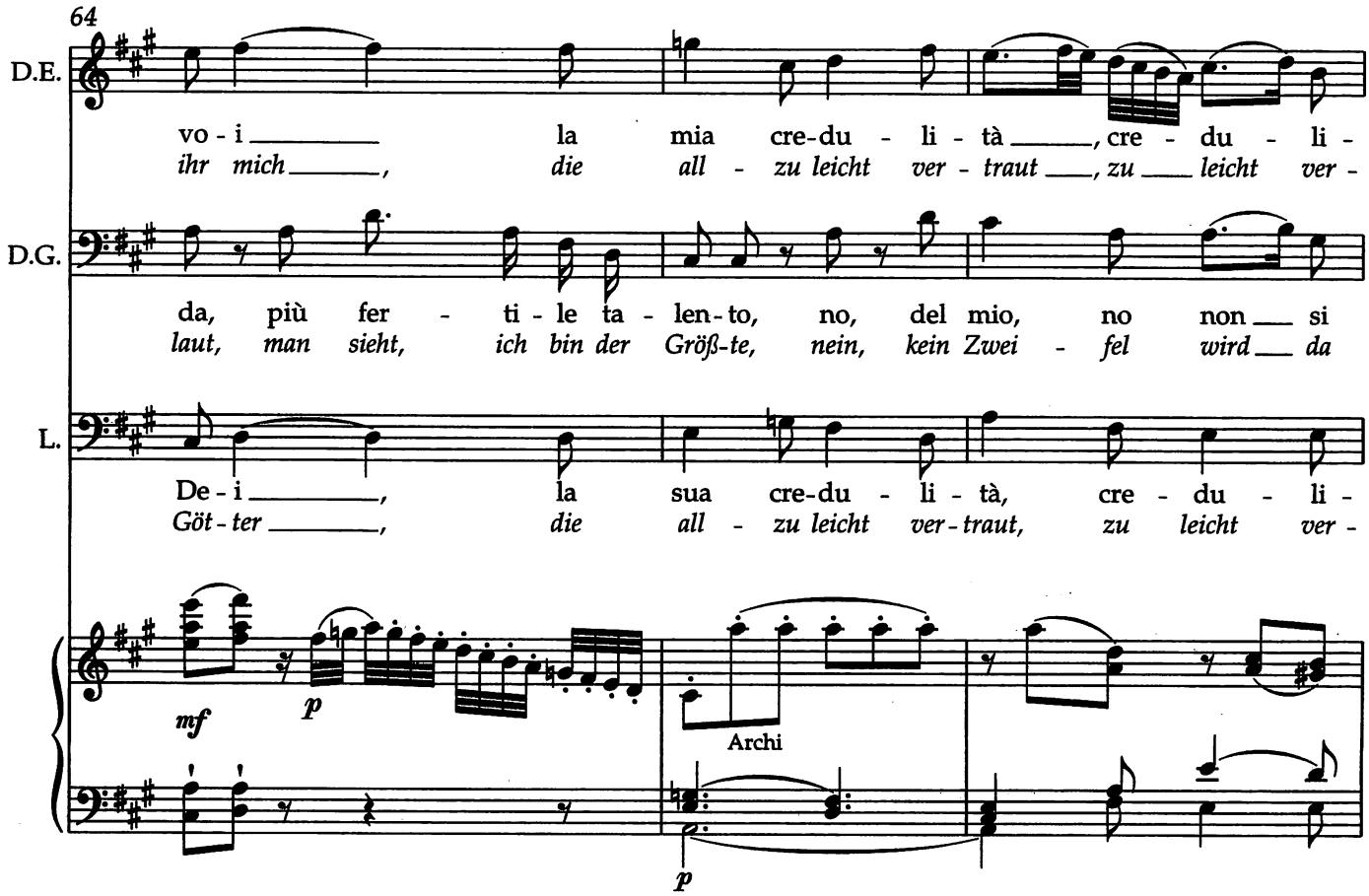
Tutti *cresc.* *p* *cresc.* *mf*

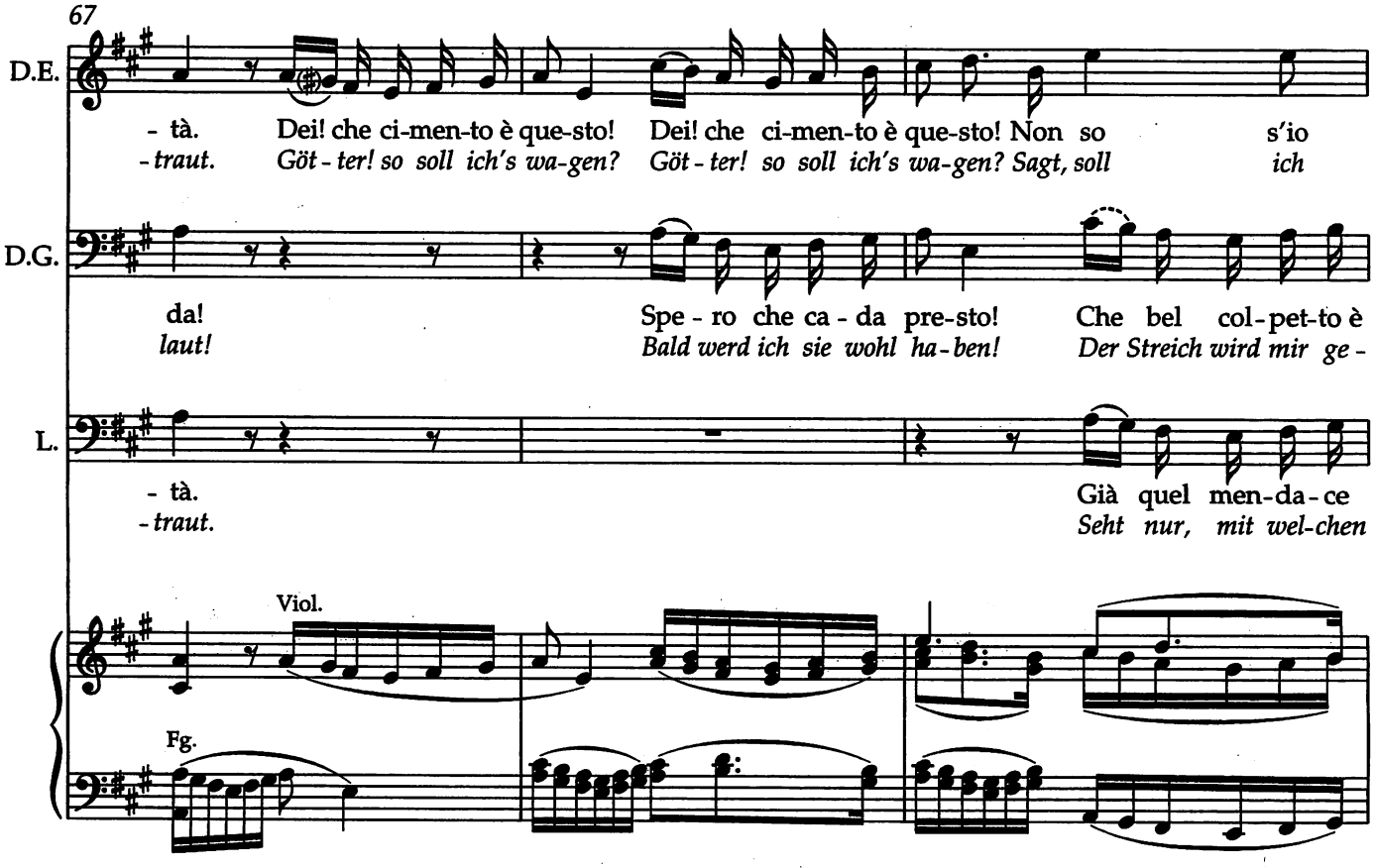

51
D.G.
-ci - do! Ah m'uc-ci - do!
sterb ich! Ach, ich ster - be!
L.
Se se-gui-ta-te, io ri-do. Se se-gui-ta-te, io ri-do, ri-do, ri-do,
Wenn ihr nicht auf-hört, lach ich. Wenn ihr nicht auf-hört, lach ich, lach ich, lach ich,
p cresc. mf
p Archi un poco crescendo
53
D.G.
I - do-lo mio, vien qua.
Liebs - te, so komm he - rab.
L.
ri-do, ri-do, ri-do, ri-do, ri-do, ri-do, ri-do.
lach ich, lach ich, lach ich, lach ich, lach ich, lach ich, lach ich.
Fl., Clar.
Fg.
mf
p Archi
tr
Cor.
DONNA ELVIRA
56
(a parte) / (für sich)
D.E.
Dei, che ci-men - to è que-sto!
Göt-ter, so soll ich's wa-gen?
(a parte) / (für sich)
D.G.
Spe-ro che ca - da pre-sto!
Bald werd ich sie wohl ha-ben!
(a parte) / (für sich)
L.
Già quel men-da - ce lab-bro!
Seht nur, mit wel - chen Lü-gen
Clar.
Fg.
Archi., Fl.

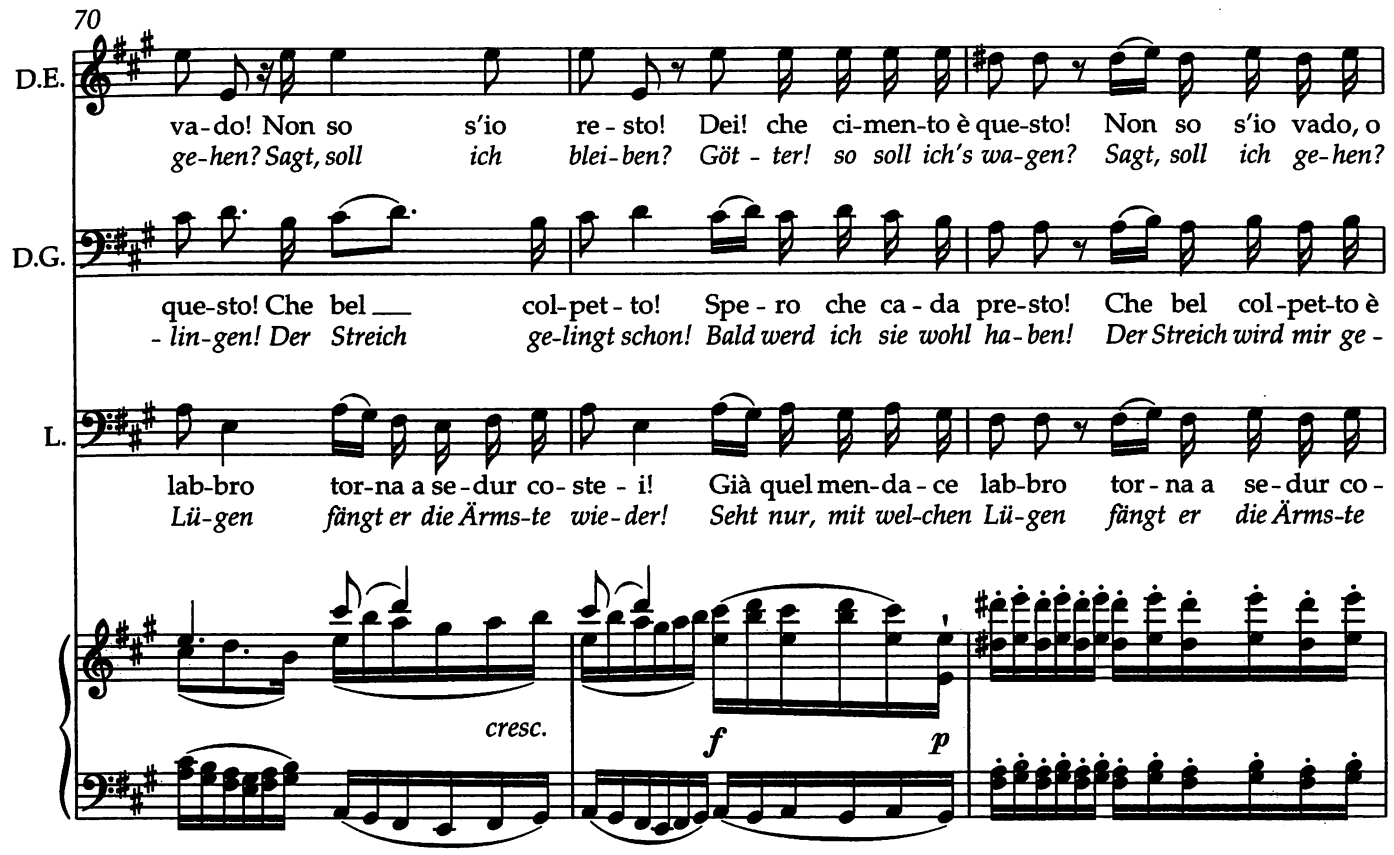


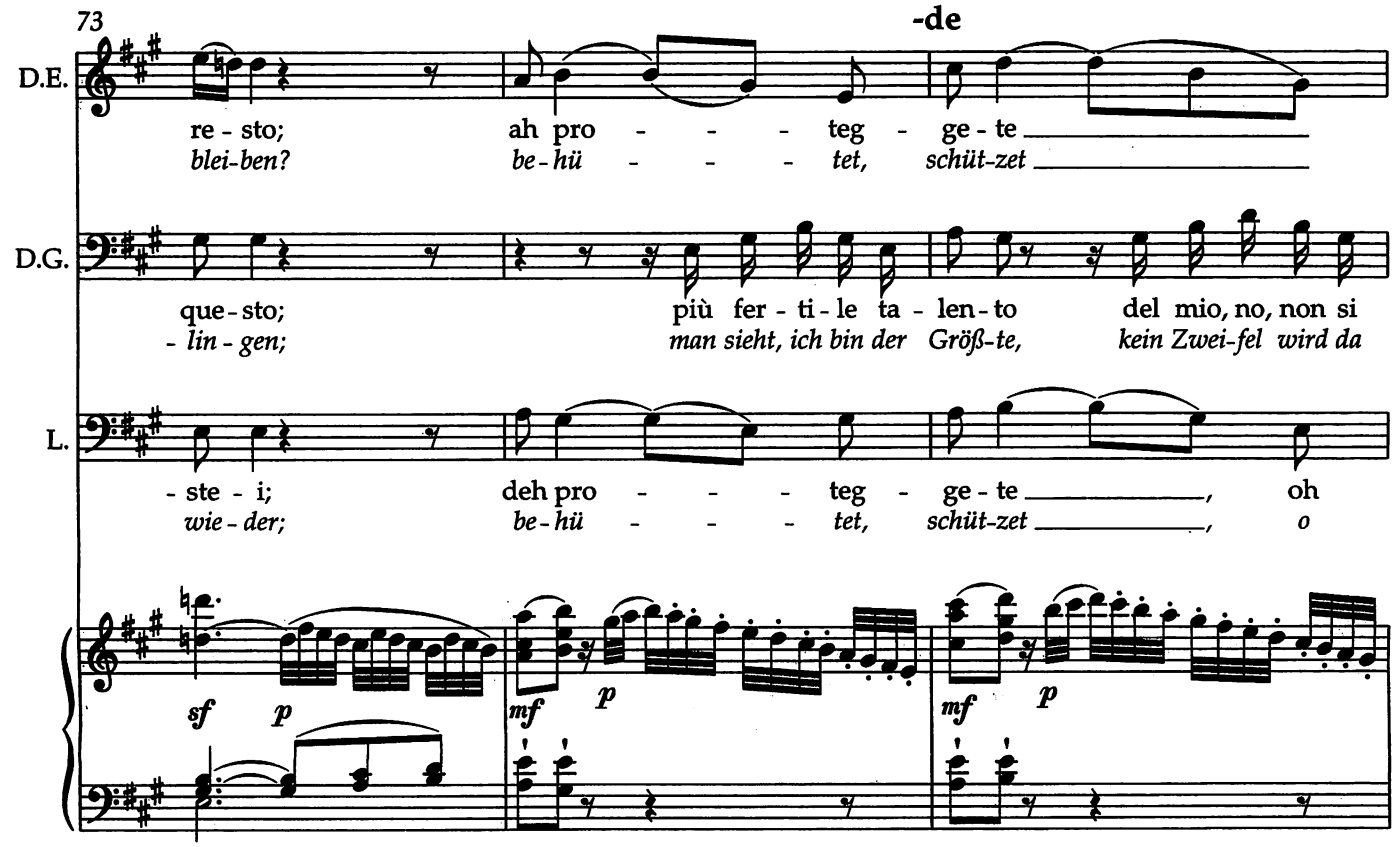


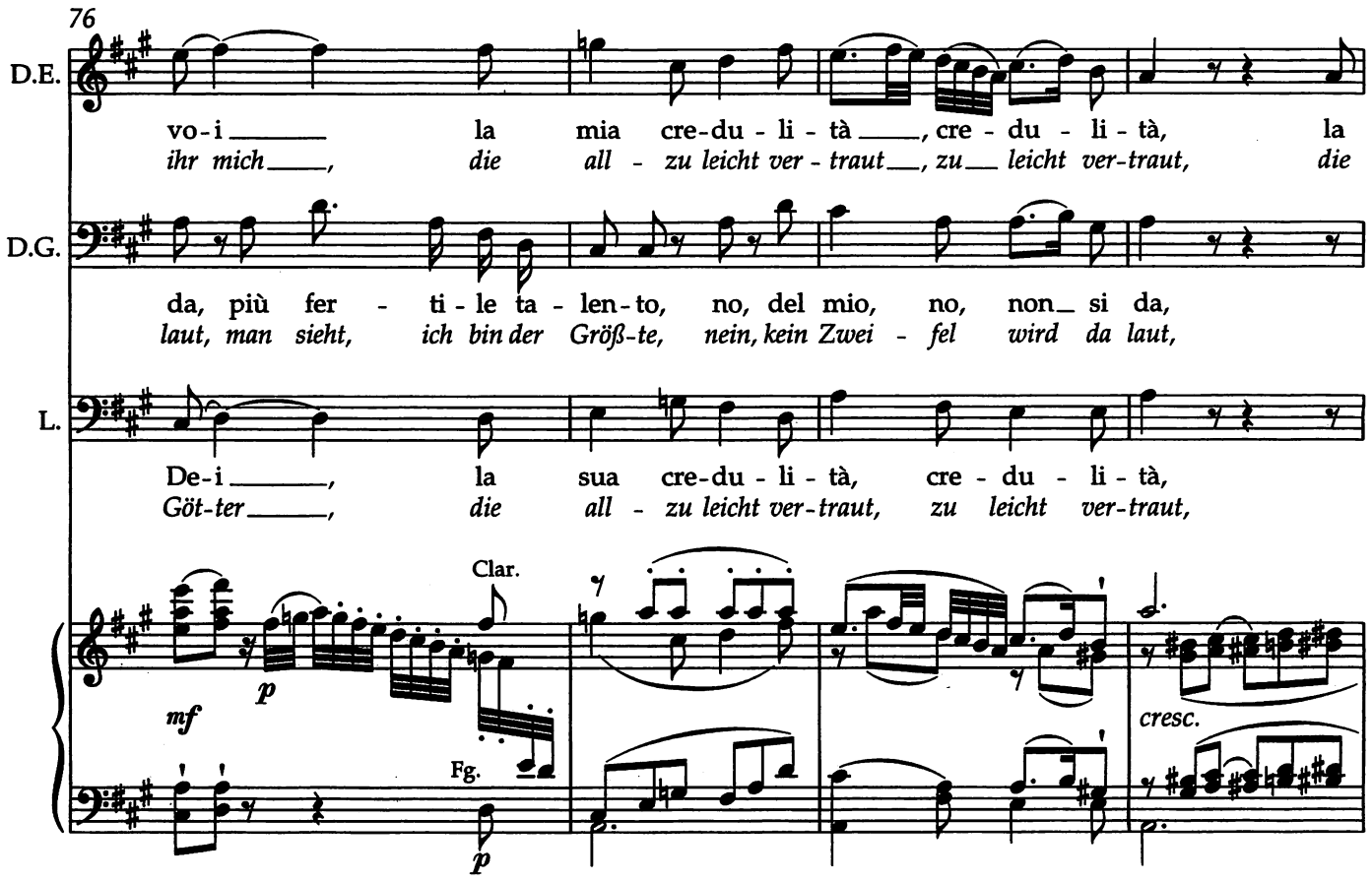
*) Zur Streichung der Takte 63-74 („Vi-de"), die Mozart für Wien 1788 nachträglich vorgenommen hat, vgl. Vorwort. / See the Preface regarding Mozart's deletion of mm. 63-74 ("Vi-de") for the Vienna production of 1788.

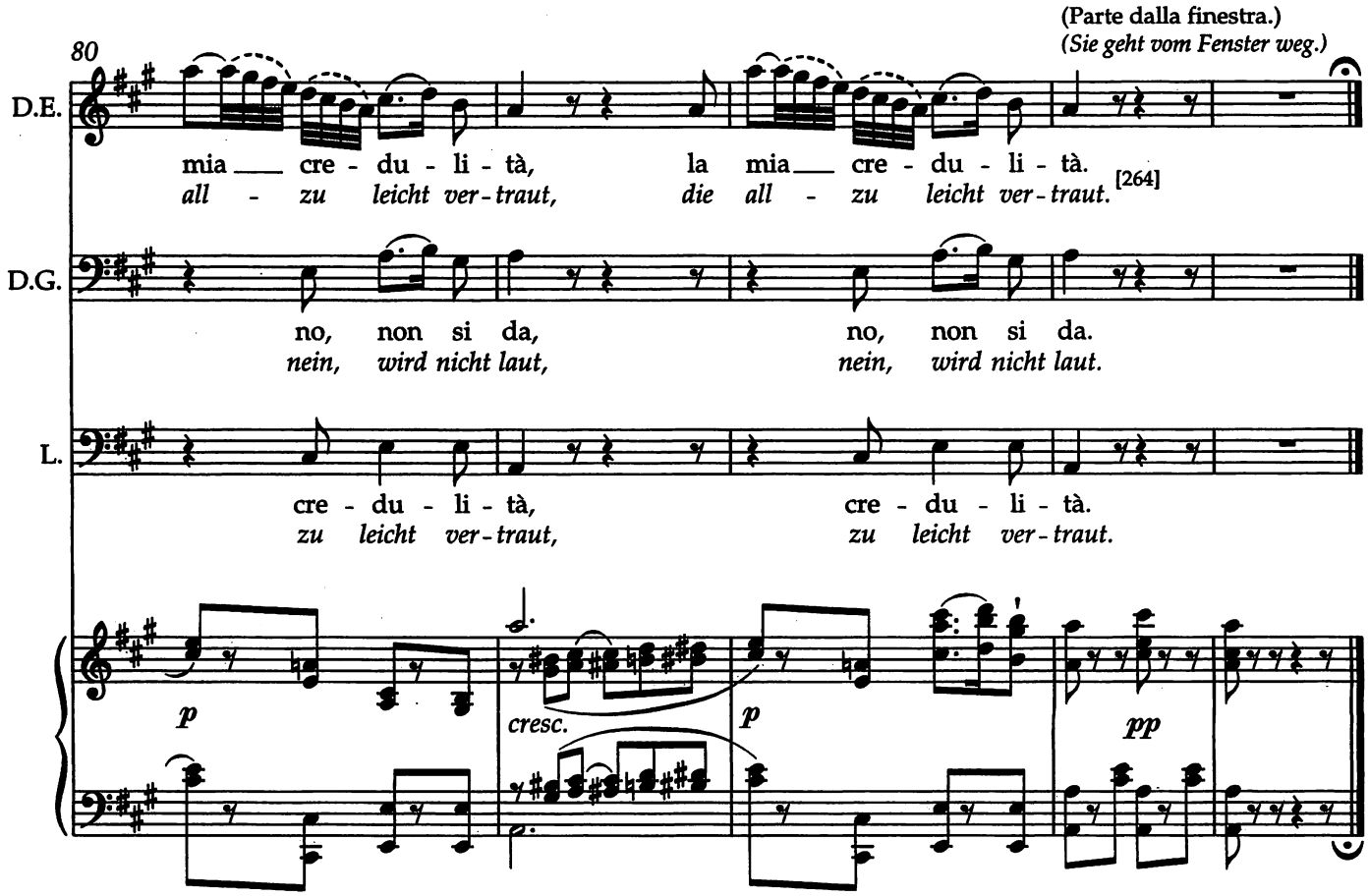

64
D.E.
vo - i _____ la mia cre-du - li - tà _____, cre - du - li -
ihr mich _____, die all - zu leicht ver - traut ___, zu ___ leicht ver -
D.G.
da, più fer - ti - le ta - len - to, no, del mio, no non ___ si
laut, man sieht, ich bin der Größ-te, nein, kein Zwei - fel wird ___ da
L.
De - i _____, la sua cre-du - li - tà, cre - du - li -
Göt - ter _____, die all - zu leicht ver - traut, zu leicht ver -
mf
p
Archi
p


67
D.E.
- tà. Dei! che ci-men-to è que-sto! Dei! che ci-men-to è que-sto! Non so s'io
- traut. Göt - ter! so soll ich's wa-gen? Göt - ter! so soll ich's wa-gen? Sagt, soll ich
D.G.
da! Spe - ro che ca - da pre-sto! Che bel col - pet-to è
laut! Bald werd ich sie wohl ha - ben! Der Streich wird mir ge -
L.
- tà. Già quel men-da - ce
- traut. Seht nur, mit wel-chen
Viol.
Fg.

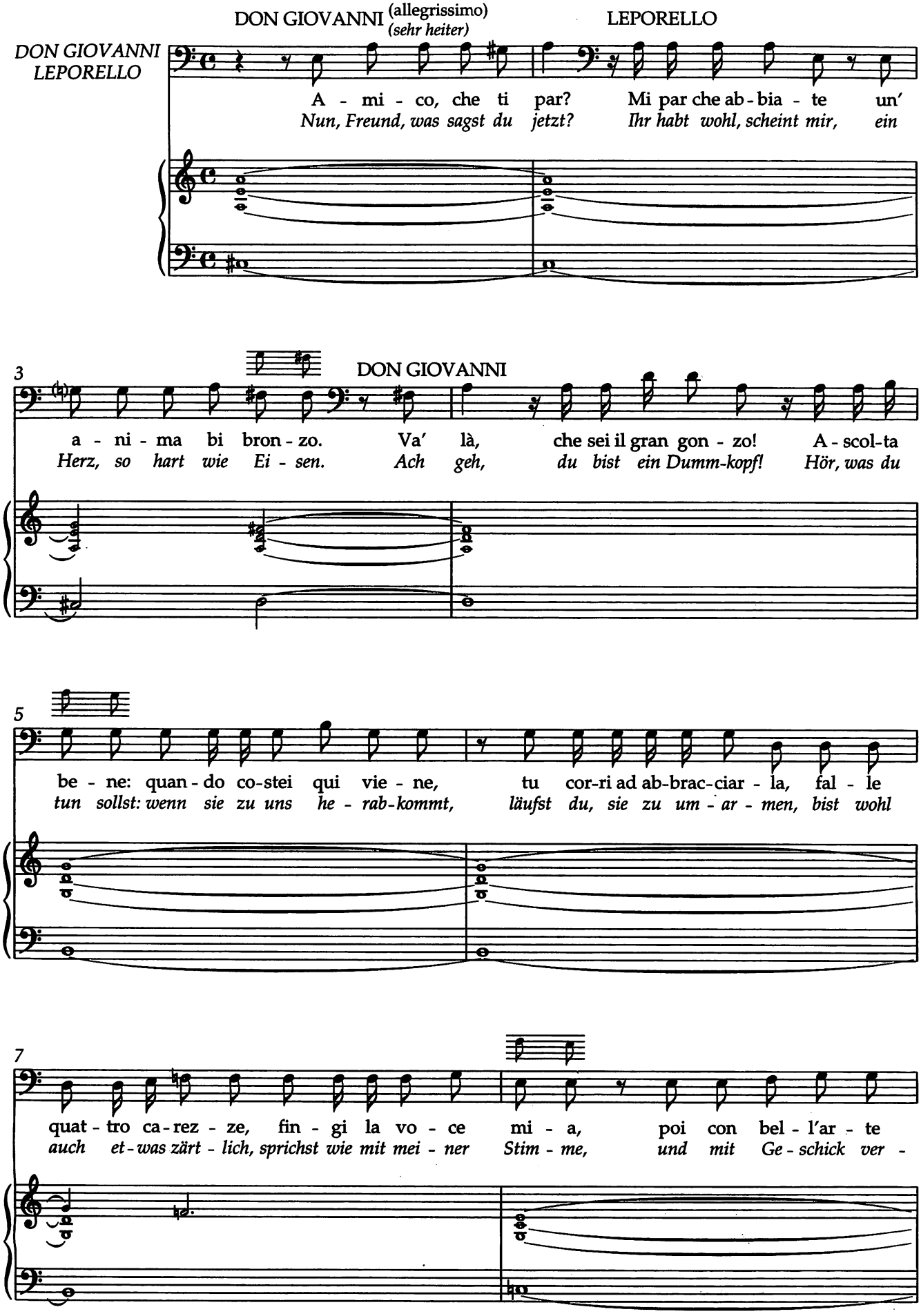

70
D.E.
va-do! Non so s'io re-sto! Dei! che ci-men-to è que-sto! Non so s'io vado, o
ge-hen? Sagt, soll ich blei-ben? Göt-ter! so soll ich's wa-gen? Sagt, soll ich ge-hen?
D.G.
que-sto! Che bel col-pet-to! Spe-ro che ca-da pre-sto! Che bel col-pet-to è
-lin-gen! Der Streich ge-lingt schon! Bald werd ich sie wohl ha-ben! Der Streich wird mir ge-
L.
lab-bro tor-na a se-dur co-ste-i! Già quel men-da-ce lab-bro tor-na a se-dur co-
Lü-gen fängt er die Ärms-te wie-der! Seht nur, mit wel-chen Lü-gen fängt er die Ärms-te
cresc.
f
p

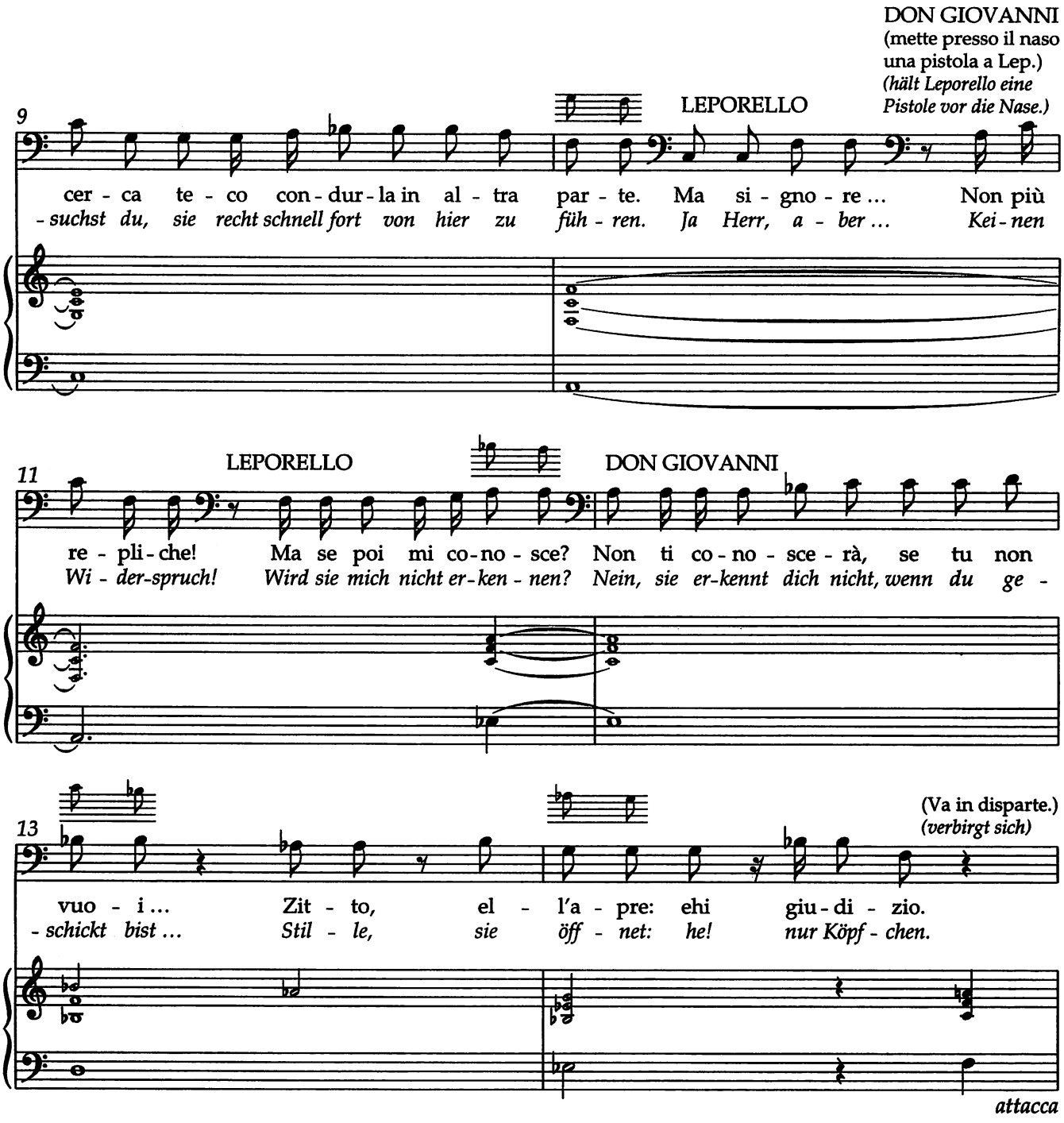

73
-de
D.E.
re-sto; ah pro - - - teg-ge-te
blei-ben? be-hü - - - tet, schüt-zet
D.G.
que-sto; più fer-ti-le ta-len-to del mio, no, non si
-lin-gen; man sieht, ich bin der Größ-te, kein Zwei-fel wird da
L.
-ste-i; deh pro - - - teg-ge-te , oh
wie-der; be-hü - - - tet, schüt-zet , o
sf p
mf p
mf p


76
D.E.
vo-i _____ la mia cre-du-li-tà _____, cre-du-li-tà, la
ihr mich _____, die all-zu leicht ver-traut __, zu __ leicht ver-traut, die
D.G.
da, più fer-ti-le ta-len-to, no, del mio, no, non si da,
laut, man sieht, ich bin der Größ-te, nein, kein Zwei-fel wird da laut,
L.
De-i _____, la sua cre-du-li-tà, cre-du-li-tà,
Göt-ter _____, die all-zu leicht ver-traut, zu leicht ver-traut,
Clar.
mf
p
Fg.
p
cresc.


(Parte dalla finestra.)
(Sie geht vom Fenster weg.)
80
D.E.
mia ___ cre-du-li-tà, la mia ___ cre-du-li-tà.
all-zu leicht ver-traut, die all-zu leicht ver-traut.
[264]
D.G.
no, non si da, no, non si da.
nein, wird nicht laut, nein, wird nicht laut.
L.
cre-du-li-tà, cre-du-li-tà.
zu leicht ver-traut, zu leicht ver-traut.
p
cresc.
p
pp

Recitativo


DON GIOVANNI (allegrissimo)
(sehr heiter)
LEPORELLO
DON GIOVANNI
LEPORELLO
A - mi - co, che ti par? Mi par che ab - bia - te un'
Nun, Freund, was sagst du jetzt? Ihr habt wohl, scheint mir, ein
3
DON GIOVANNI
a - ni - ma bi bron - zo. Va' là, che sei il gran gon - zo! A - scol-ta
Herz, so hart wie Ei - sen. Ach geh, du bist ein Dumm-kopf! Hör, was du
5
be - ne: quan - do co-stei qui vie - ne, tu cor-ri ad ab-brac-ciar - la, fal - le
tun sollst: wenn sie zu uns he - rab-kommt, läufst du, sie zu um - ar - men, bist wohl
7
quat - tro ca-rez - ze, fin - gi la vo - ce mi - a, poi con bel - l'ar - te
auch et-was zärt - lich, sprichst wie mit mei - ner Stim - me, und mit Ge - schick ver -



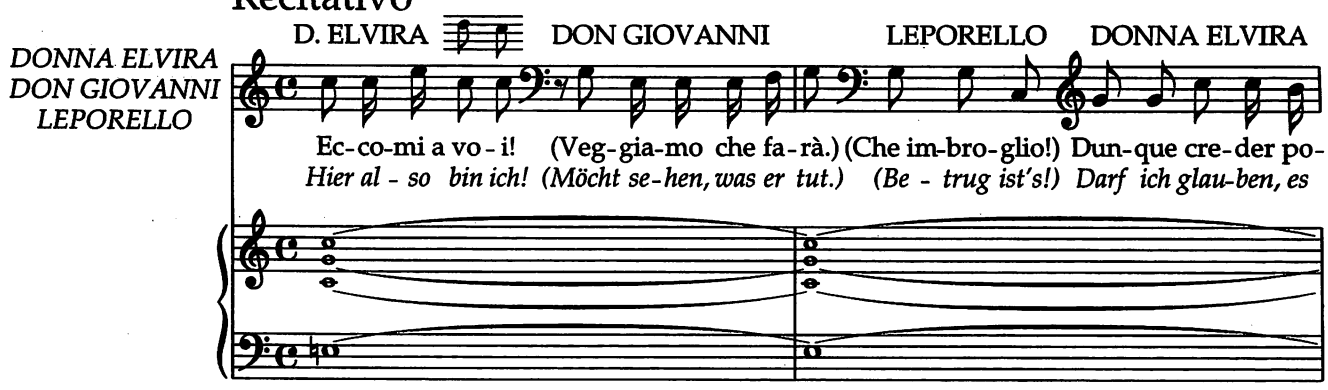
Scena III

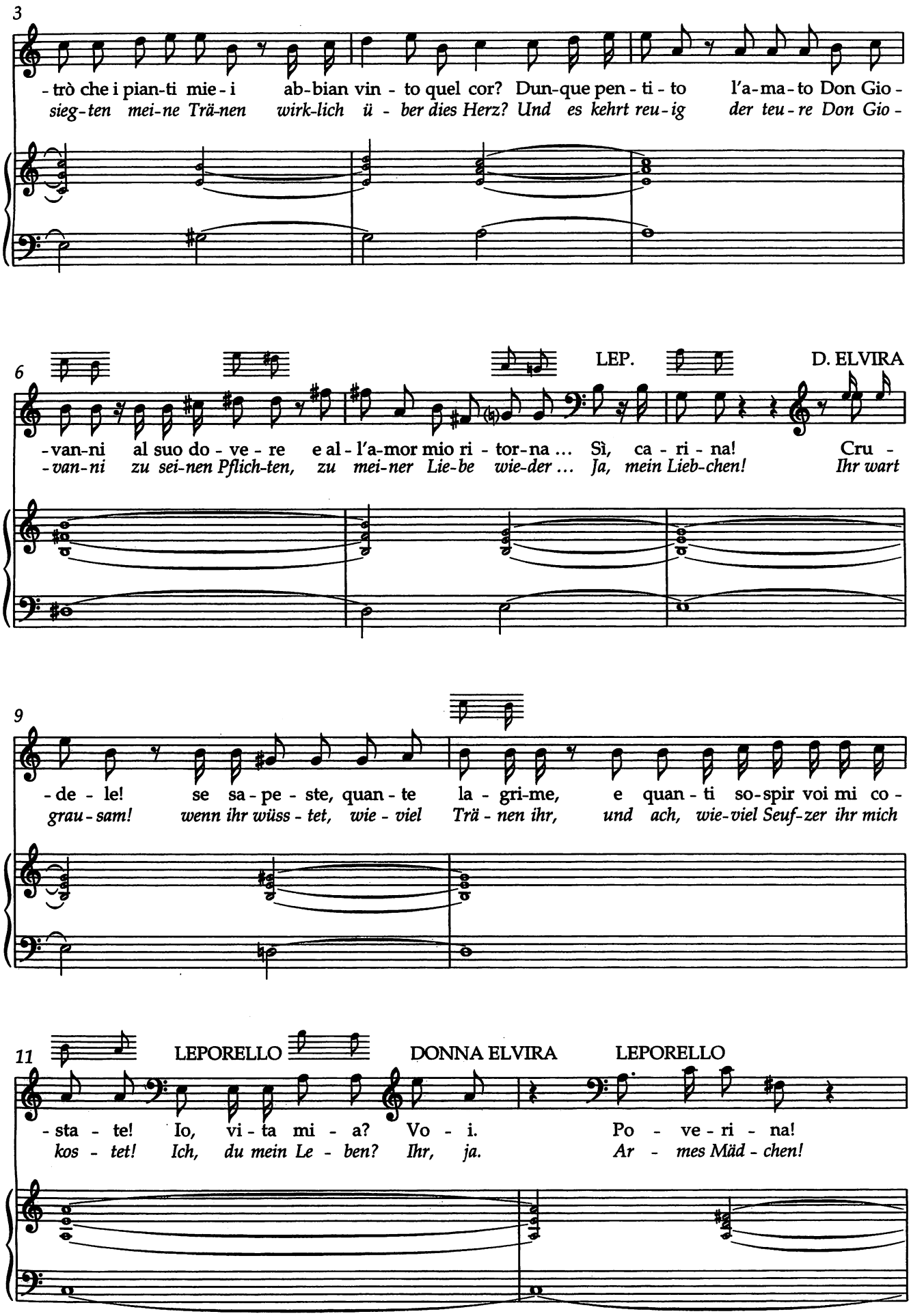
I suddetti; DONNA ELVIRA.

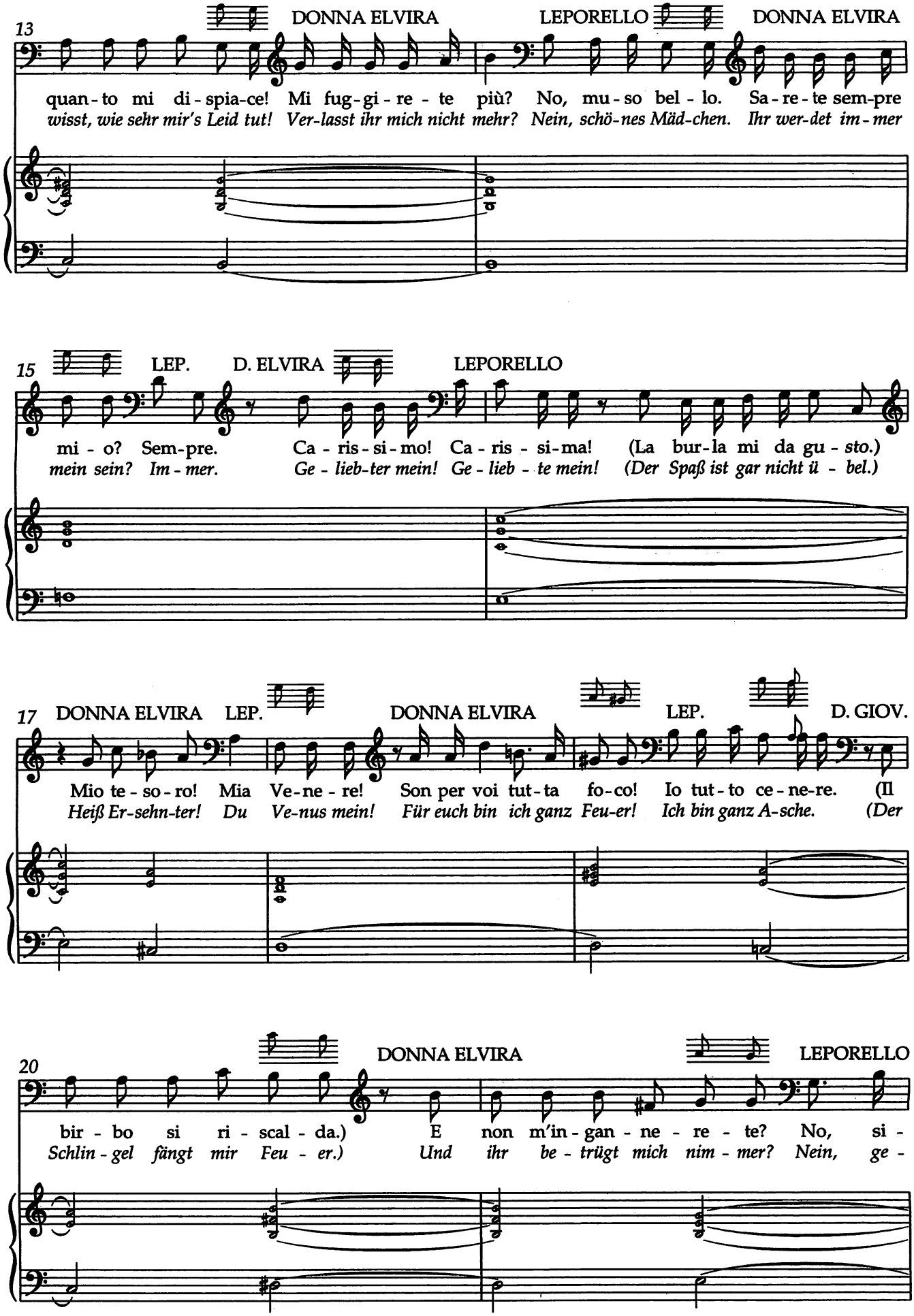
3. Szene

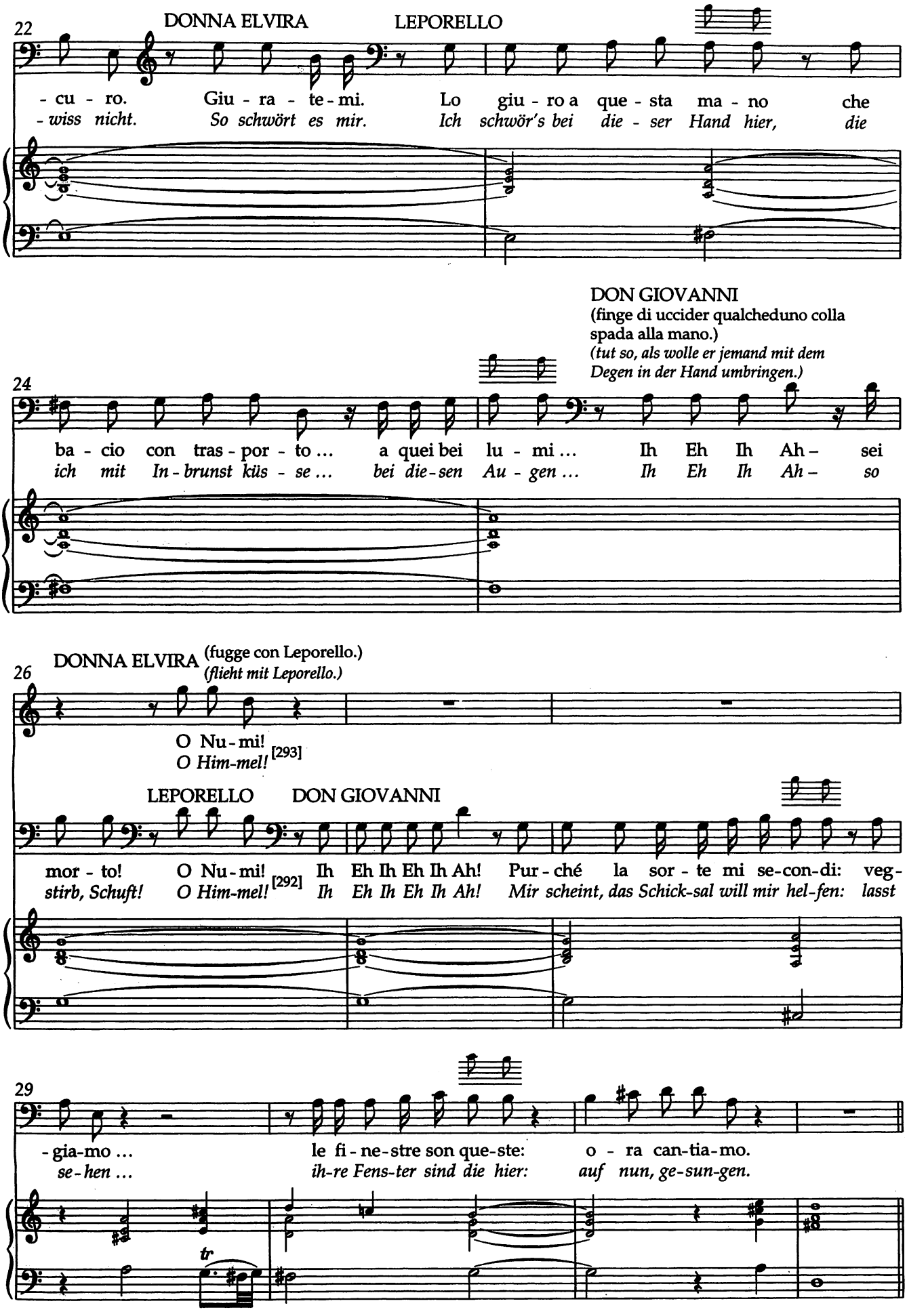
Die Vorigen; DONNA ELVIRA.

Recitativo



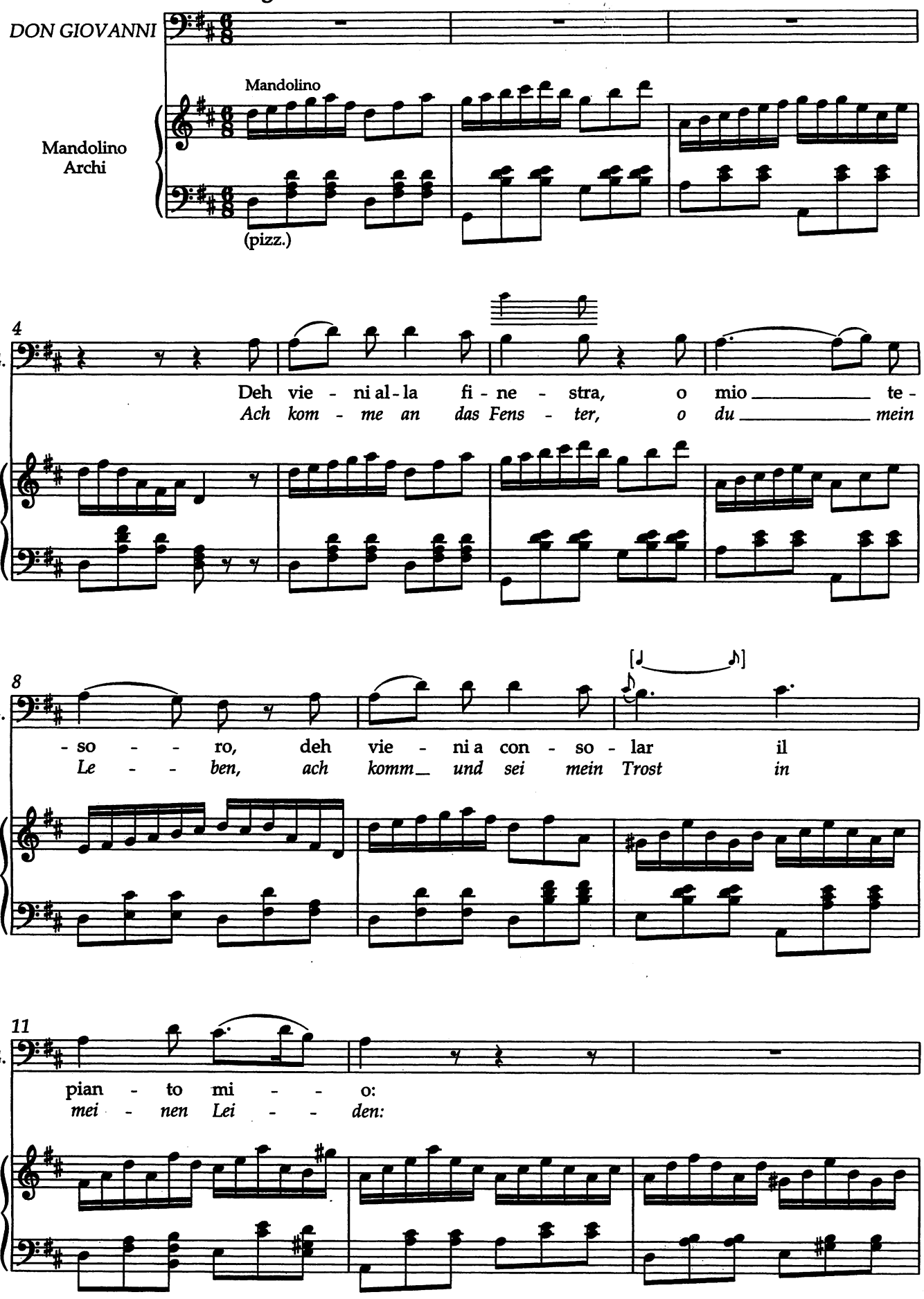

3
-trò che i pian-ti mie-i ab-bian vin-to quel cor? Dun-que pen-ti-to l'a-ma-to Don Gio-
sieg-ten mei-ne Trä-nen wirk-lich ü-ber dies Herz? Und es kehrt reu-ig der teu-re Don Gio-
6
LEP.
D. ELVIRA
-van-ni al suo do-ve-re e al-l'a-mor mio ri-tor-na ... Sì, ca-ri-na! Cru-
-van-ni zu sei-nen Pflich-ten, zu mei-ner Lie-be wie-der ... Ja, mein Lieb-chen! Ihr wart
9
-de-le! se sa-pe-ste, quan-te la-gri-me, e quan-ti so-spir voi mi co-
grau-sam! wenn ihr wüss-tet, wie-viel Trä-nen ihr, und ach, wie-viel Seuf-zer ihr mich
11
LEPORELLO
DONNA ELVIRA
LEPORELLO
-sta-te! Io, vi-ta mi-a? Vo-i. Po-ve-ri-na!
kos-tet! Ich, du mein Le-ben? Ihr, ja. Ar-mes Mäd-chen!

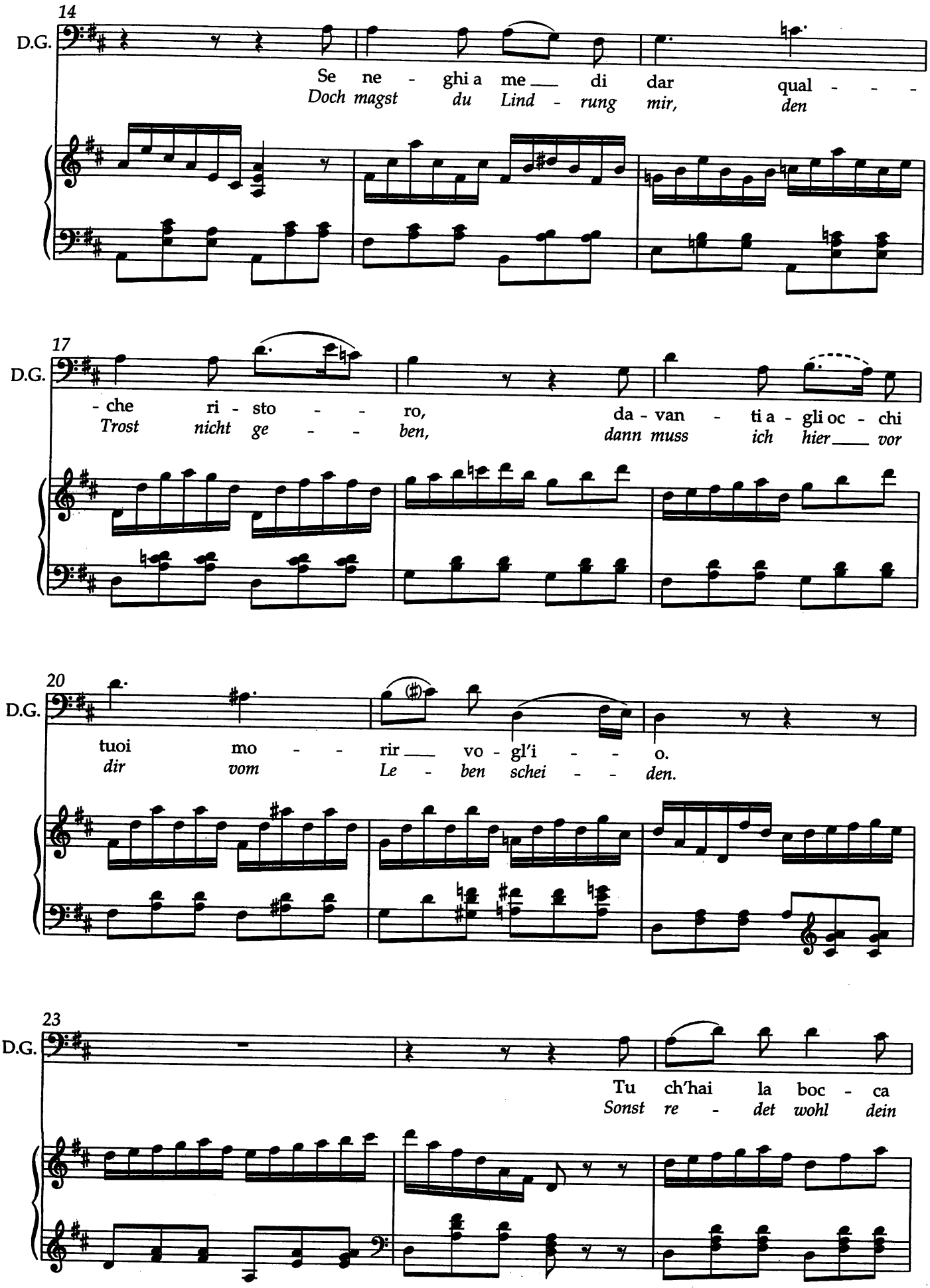

13
DONNA ELVIRA
LEPORELLO
DONNA ELVIRA
quan - to mi di - spia-ce! Mi fug-gi - re - te più? No, mu - so bel - lo. Sa - re - te sem-pre
wisst, wie sehr mir's Leid tut! Ver-lasst ihr mich nicht mehr? Nein, schö-nes Mäd-chen. Ihr wer-det im - mer
15
LEP.
D. ELVIRA
LEPORELLO
mi - o? Sem-pre. Ca - ris - si - mo! Ca - ris - si-ma! (La bur-la mi da gu - sto.)
mein sein? Im - mer. Ge - lieb-ter mein! Ge - lieb - te mein! (Der Spaß ist gar nicht ü - bel.)
17
DONNA ELVIRA
LEP.
DONNA ELVIRA
LEP.
D. GIOV.
Mio te - so - ro! Mia Ve-ne - re! Son per voi tut-ta fo-co! Io tut-to ce - ne-re. (Il
Heiß Er-sehn-ter! Du Ve-nus mein! Für euch bin ich ganz Feu-er! Ich bin ganz A-sche. (Der
20
DONNA ELVIRA
LEPORELLO
bir - bo si ri - scal - da.) E non m'in - gan - ne - re - te? No, si -
Schlin - gel fängt mir Feu - er.) Und ihr be - trügt mich nim - mer? Nein, ge -

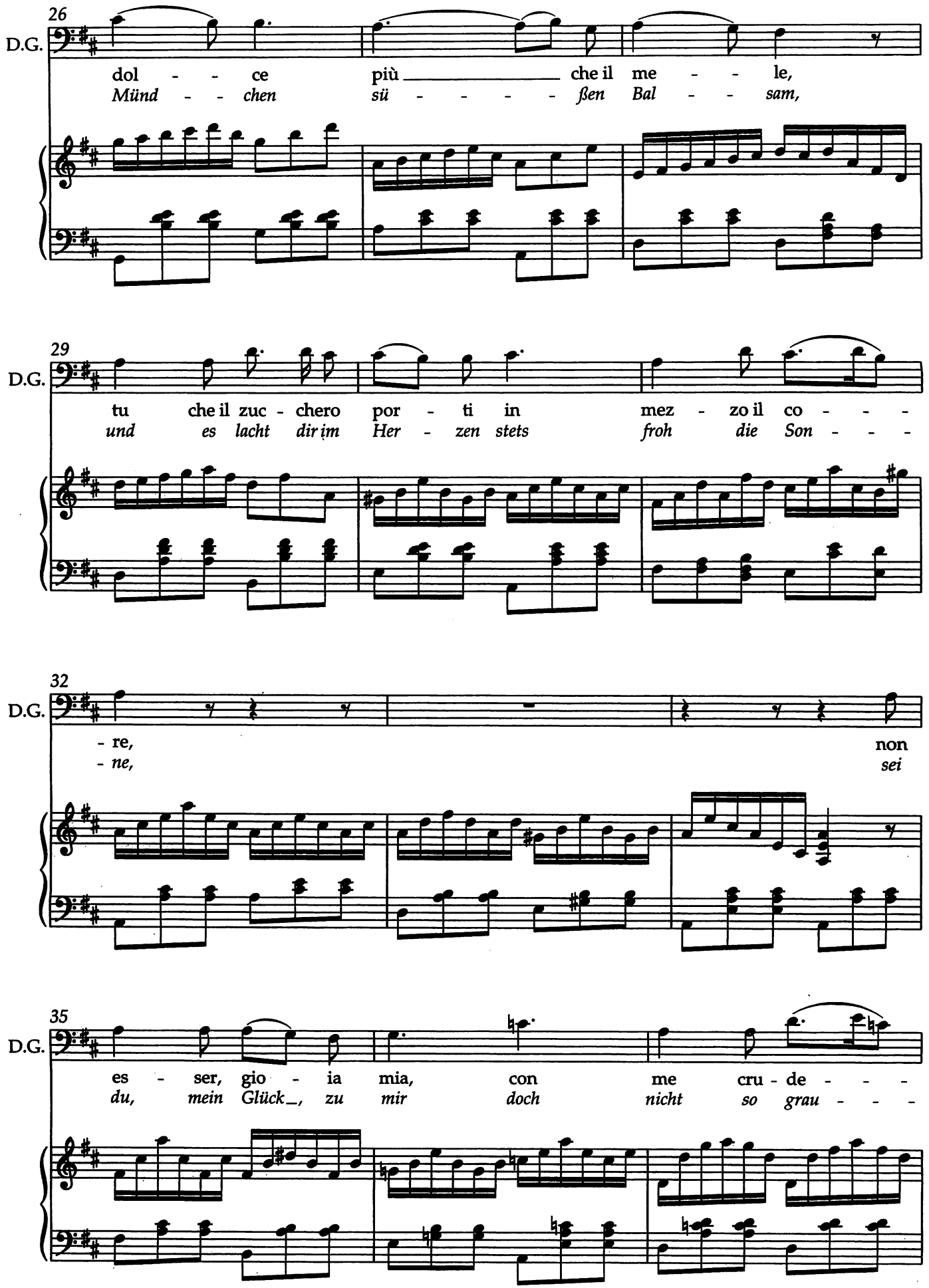

22
DONNA ELVIRA
LEPORELLO
- cu - ro. Giu - ra - te - mi. Lo giu - ro a que - sta ma - no che
- wiss nicht. So schwört es mir. Ich schwör's bei die - ser Hand hier, die
DON GIOVANNI
(finge di uccider qualcheduno colla spada alla mano.)
(tut so, als wolle er jemand mit dem Degen in der Hand umbringen.)
24
ba - cio con tras - por - to ... a quei bei lu - mi ... Ih Eh Ih Ah - sei
ich mit In - brunst küs - se ... bei die - sen Au - gen ... Ih Eh Ih Ah - so
DONNA ELVIRA (fugge con Leporello.)
(flieht mit Leporello.)
26
O Nu - mi!
O Him-mel! [293]
LEPORELLO
DON GIOVANNI
mor - to! O Nu - mi! [292] Ih Eh Ih Eh Ih Ah! Pur - ché la sor - te mi se-con-di: veg-
stirb, Schuft! O Him-mel! Ih Eh Ih Eh Ih Ah! Mir scheint, das Schick-sal will mir hel-fen: lasst
29
- gia-mo ... le fi - ne-stre son que-ste: o - ra can-tia-mo.
se - hen ... ih-re Fens-ter sind die hier: auf nun, ge-sun-gen.
tr

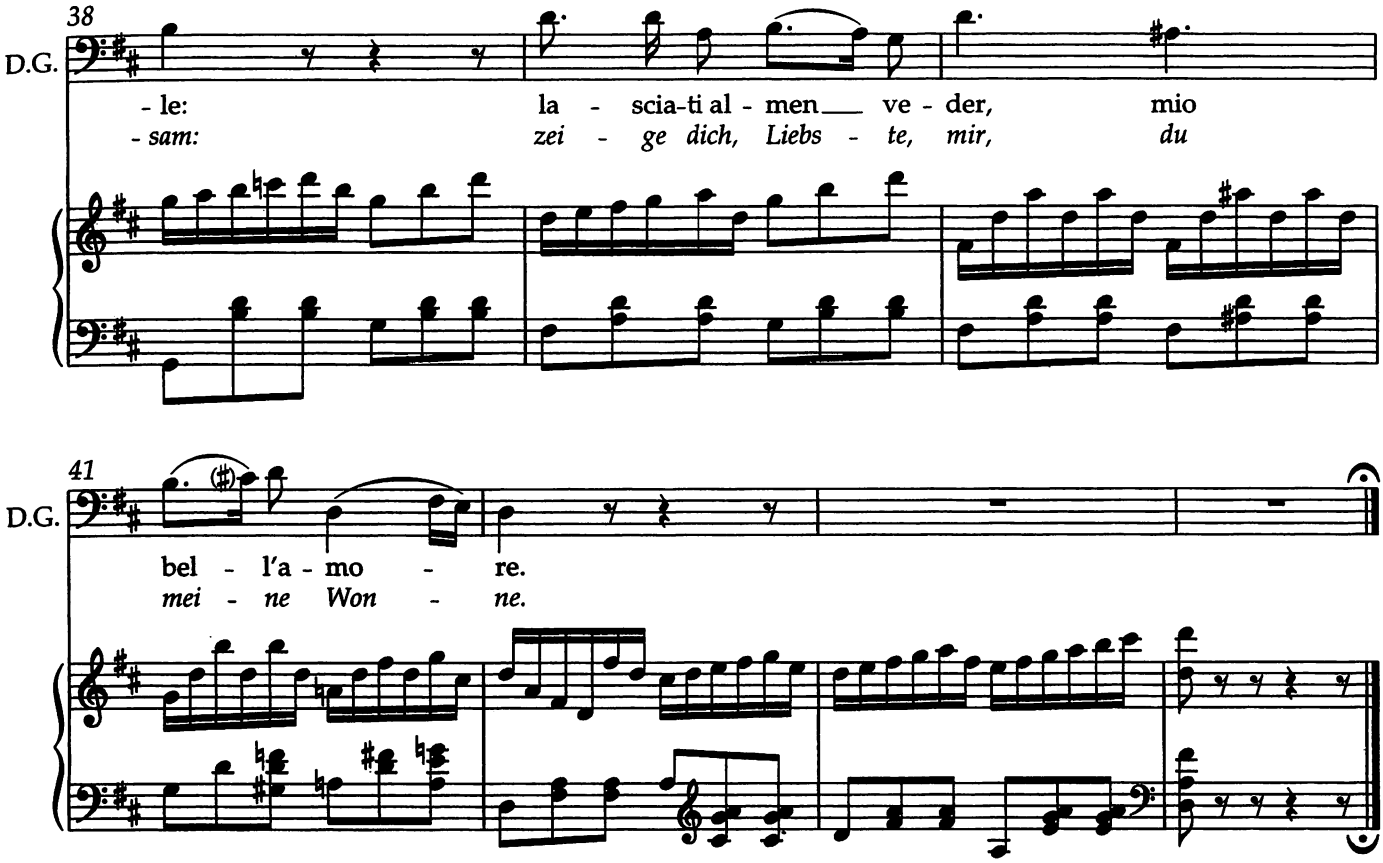
No. 16 Canzonetta

Allegretto

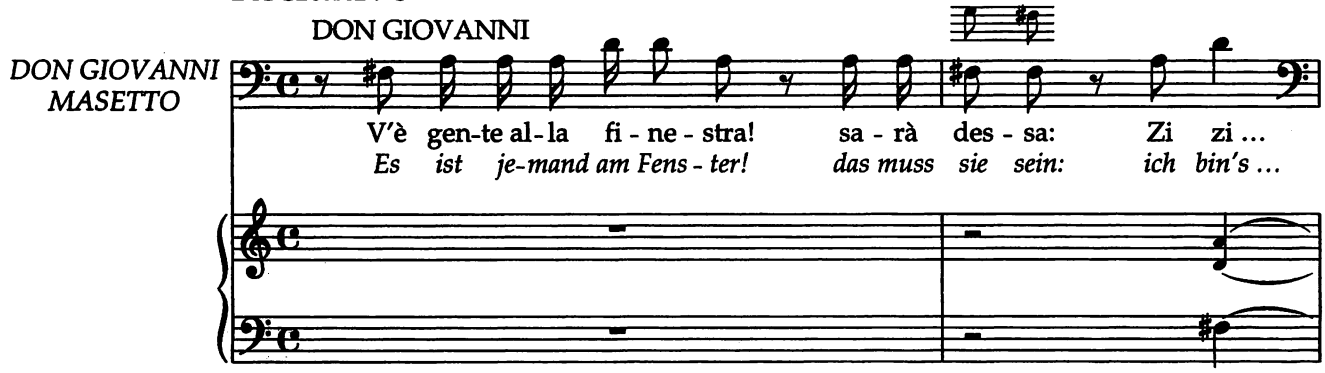



14
D.G.
Se ne - ghi a me __ di dar qual - - -
Doch magst du Lind - rung mir, den
17
D.G.
- che ri - sto - - ro, da - van - ti a - gli oc - chi
Trost nicht ge - - ben, dann muss ich hier __ vor
20
D.G.
tuoi mo - - rir __ vo - gl'i - - o.
dir vom Le - ben schei - - den.
23
D.G.
Tu ch'hai la boc - ca
Sonst re - det wohl dein


26
D.G.
dol - - ce più che il me - - le,
Münd - - chen sü - - - - ßen Bal - - sam,
29
D.G.
tu che il zuc - chero por - ti in mez - zo il co - - -
und es lacht dir im Her - zen stets froh die Son - - -
32
D.G.
- re, non
- ne, sei
35
D.G.
es - ser, gio - ia mia, con me cru - de - - -
du, mein Glück_, zu mir doch nicht so grau - - -



Recitativo

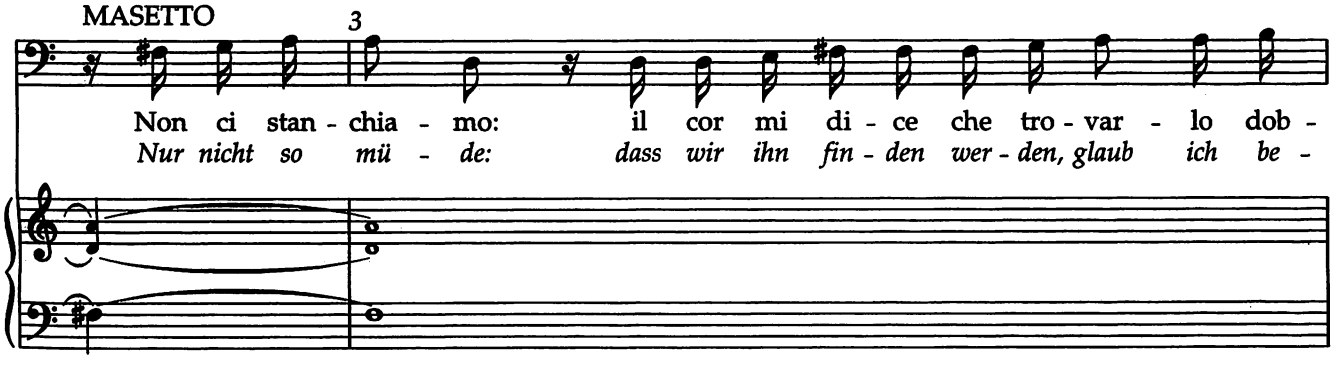


Scena IV

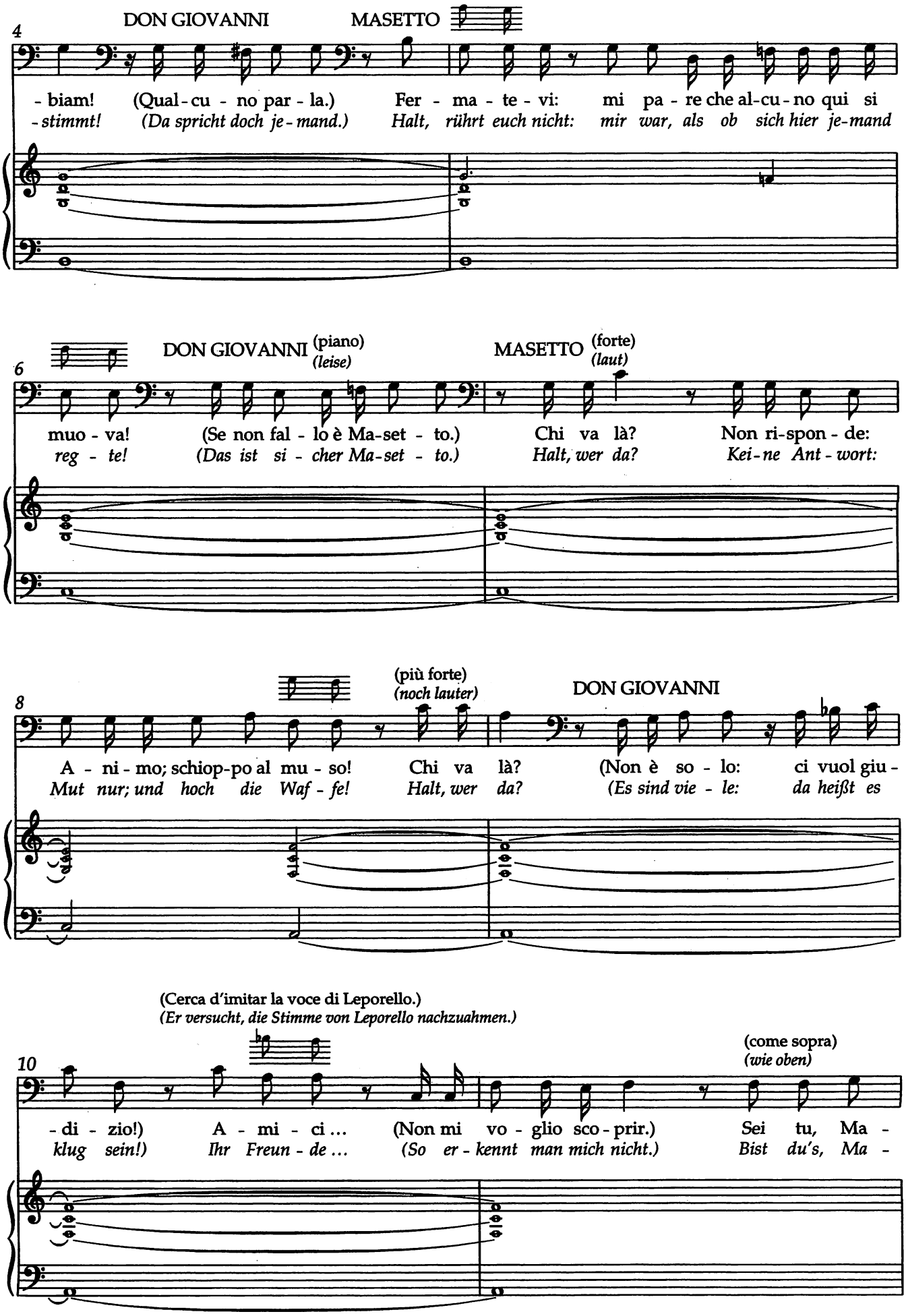
MASETTO armato d'archibuso e pistola; contadini e suddetto. *)

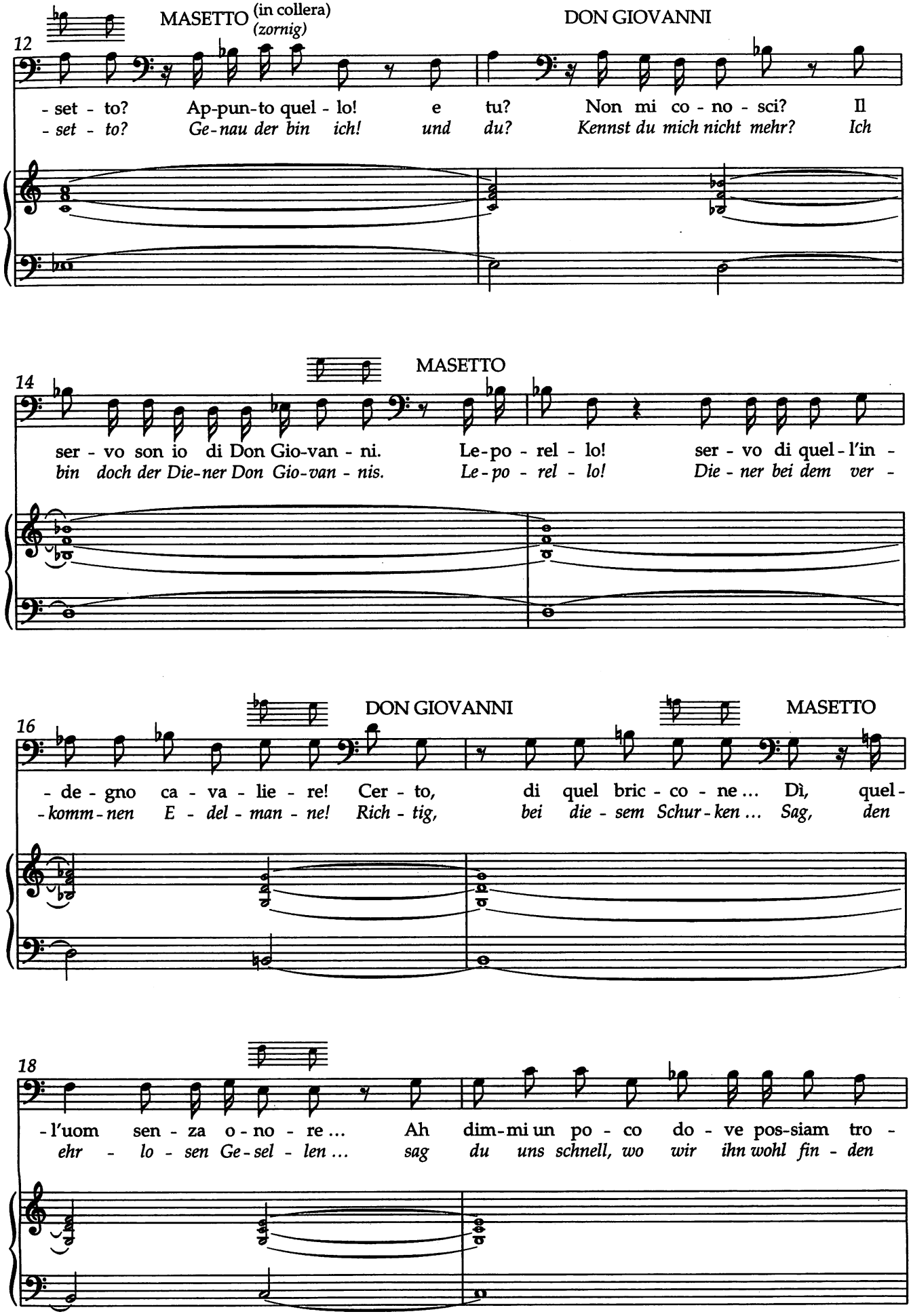
4. Szene

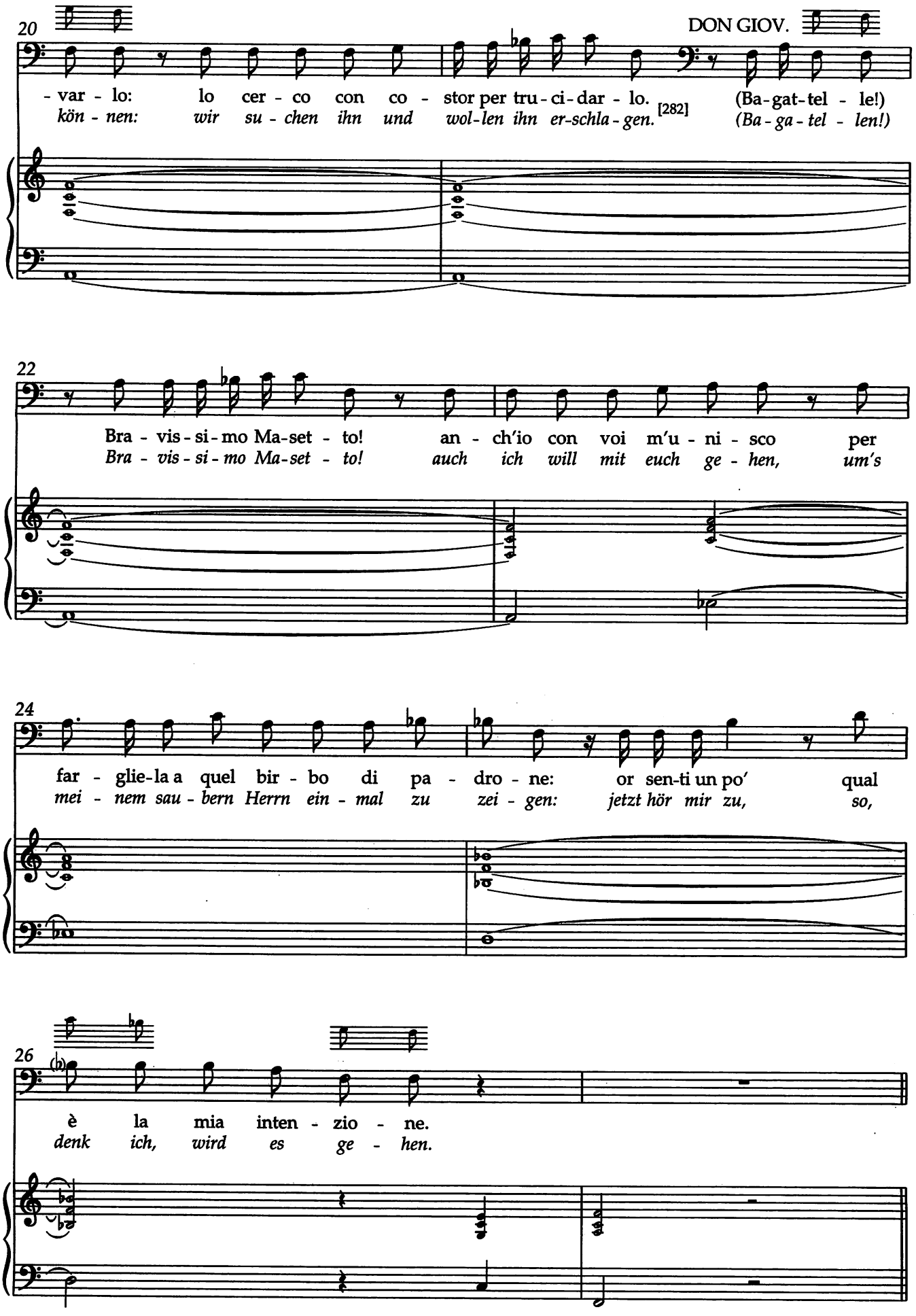
MASETTO mit Gewehr und Pistole bewaffnet; Bauern und der Vorige.



*) In den Libretti: „Don Giovanni; Masetto con contadini armati di spade e di fucili." / („Don Giovanni; Masetto und Bauern, bewaffnet mit Gewehren und Degen.") / In the Libretti: („Don Giovanni; Masetto and peasants, armed with firearms and swords.")


4
DON GIOVANNI
MASETTO
- biam! (Qual - cu - no par - la.) Fer - ma - te - vi: mi pa - re che al-cu - no qui si
- stimmt! (Da spricht doch je - mand.) Halt, rührt euch nicht: mir war, als ob sich hier je-mand
6
DON GIOVANNI (piano) (leise)
MASETTO (forte) (laut)
muo - va! (Se non fal - lo è Ma-set - to.) Chi va là? Non ri-spon - de:
reg - te! (Das ist si - cher Ma-set - to.) Halt, wer da? Kei-ne Ant - wort:
8
(più forte) (noch lauter)
DON GIOVANNI
A - ni - mo; schiop-po al mu - so! Chi va là? (Non è so - lo: ci vuol giu -
Mut nur; und hoch die Waf - fe! Halt, wer da? (Es sind vie - le: da heißt es
(Cerca d'imitar la voce di Leporello.)
(Er versucht, die Stimme von Leporello nachzuahmen.)
10
(come sopra) (wie oben)
- di - zio!) A - mi - ci ... (Non mi vo - glio sco - prir.) Sei tu, Ma -
klug sein!) Ihr Freun - de ... (So er - kennt man mich nicht.) Bist du's, Ma -


MASETTO (in collera) (zornig)
DON GIOVANNI
12
- set - to? Ap-pun-to quel - lo! e tu? Non mi co - no - sci? Il
- set - to? Ge-nau der bin ich! und du? Kennst du mich nicht mehr? Ich
MASETTO
14
ser - vo son io di Don Gio-van - ni. Le-po - rel - lo! ser - vo di quel - l'in -
bin doch der Die-ner Don Gio-van - nis. Le-po - rel - lo! Die - ner bei dem ver -
DON GIOVANNI
MASETTO
16
- de - gno ca - va - lie - re! Cer - to, di quel bric - co - ne... Dì, quel -
-komm-nen E - del - man - ne! Rich - tig, bei die - sem Schur - ken... Sag, den
18
-l'uom sen - za o - no - re... Ah dim-mi un po - co do - ve pos-siam tro -
ehr - lo - sen Ge-sel - len... sag du uns schnell, wo wir ihn wohl fin - den


20
DON GIOV.
- var - lo: lo cer - co con co - stor per tru - ci - dar - lo. [282] (Ba - gat - tel - le!)
kön - nen: wir su - chen ihn und wol - len ihn er - schla - gen. (Ba - ga - tel - len!)
22
Bra - vis - si - mo Ma - set - to! an - ch'io con voi m'u - ni - sco per
Bra - vis - si - mo Ma - set - to! auch ich will mit euch ge - hen, um's
24
far - glie - la a quel bir - bo di pa - dro - ne: or sen - ti un po' qual
mei - nem sau - bern Herrn ein - mal zu zei - gen: jetzt hör mir zu, so,
26
è la mia inten - zio - ne.
denk ich, wird es ge - hen.

No. 17 Aria

Andante con moto

(accennando a destra)
(nach rechts zeigend)

DON GIOVANNI

Me-tà di voi qua va - da-no, e
Ein Teil von euch muss da - hin gehn, der

Viol.

Flauti
Oboi
Fagotti
Corni
Archi

p

Cor.

(accennando a sinistra)
(nach links zeigend)

3

D.G.

gli al-tri va-dan là, e pian pia-nin lo cer - chi-no,
an - de-re sucht dort, und ganz, ganz leis um-schleicht ihr ihn,

6

D.G.

lon - tan non fia di qua, no, lon -
sehr weit kann er nicht sein, nein, sehr

9

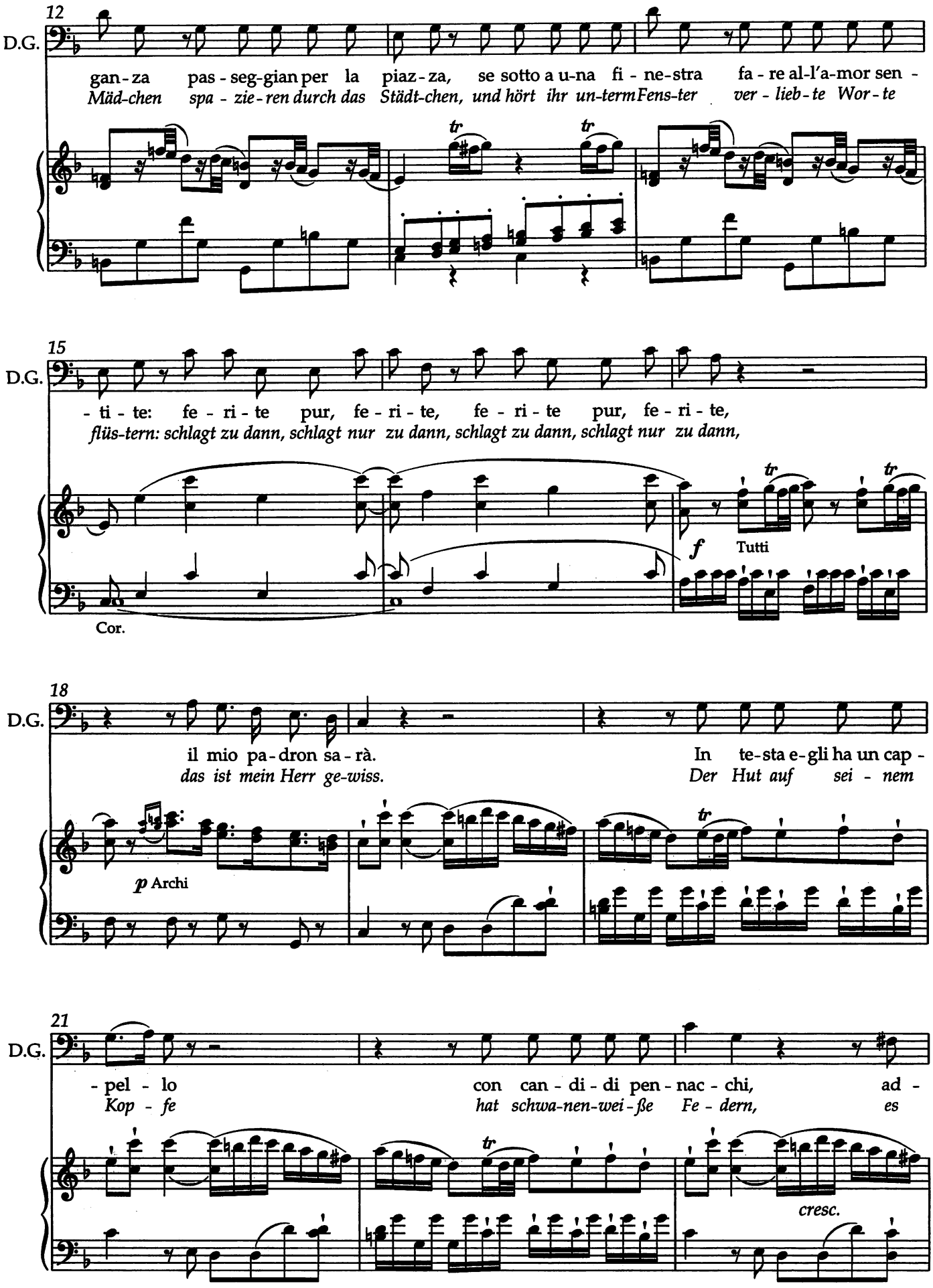
D.G.

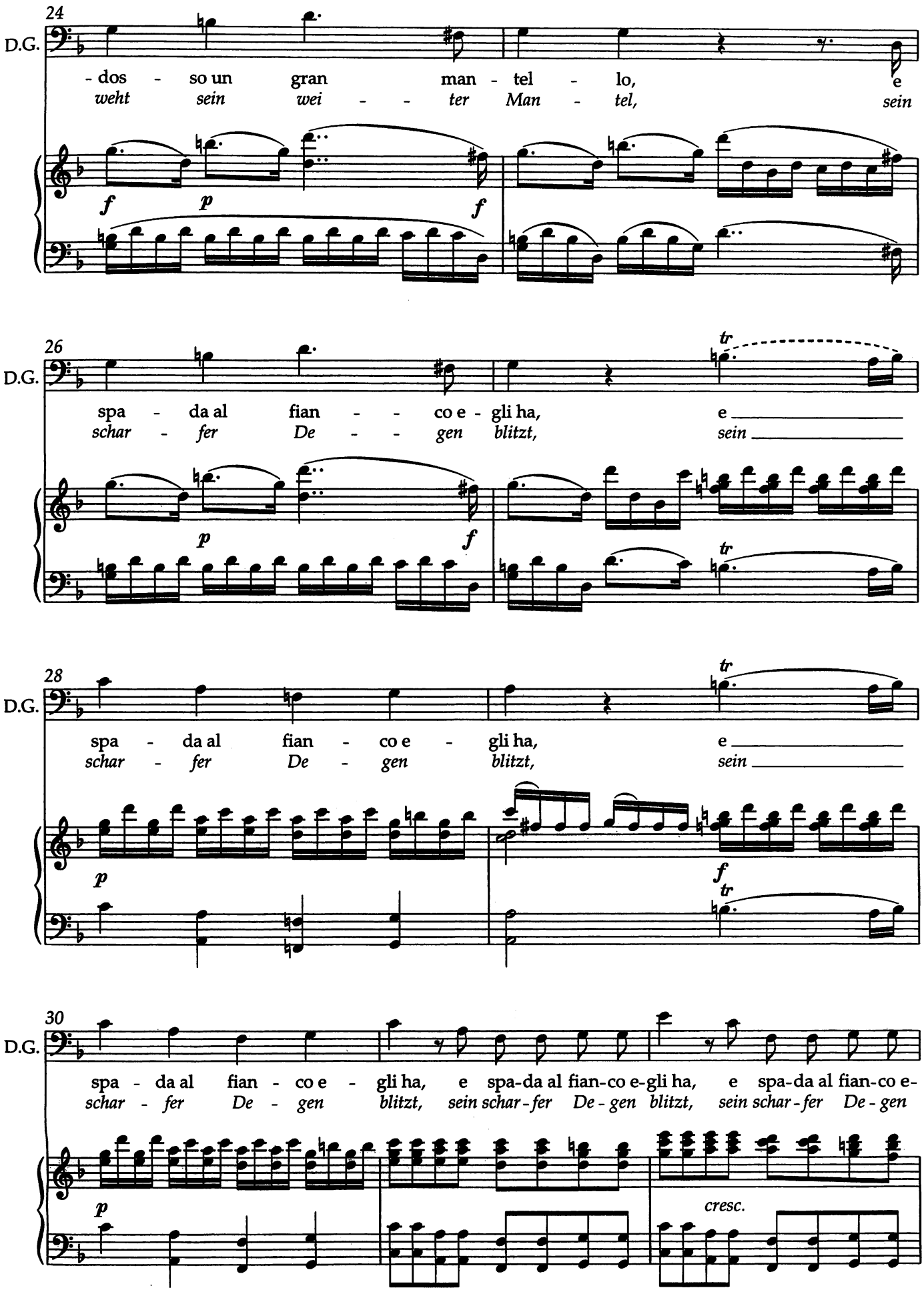
- tan, lon-tan non fia di qua. Se un uom e u-na ra -
weit, sehr weit kann er nicht sein. Geht ei - ner mit 'nem

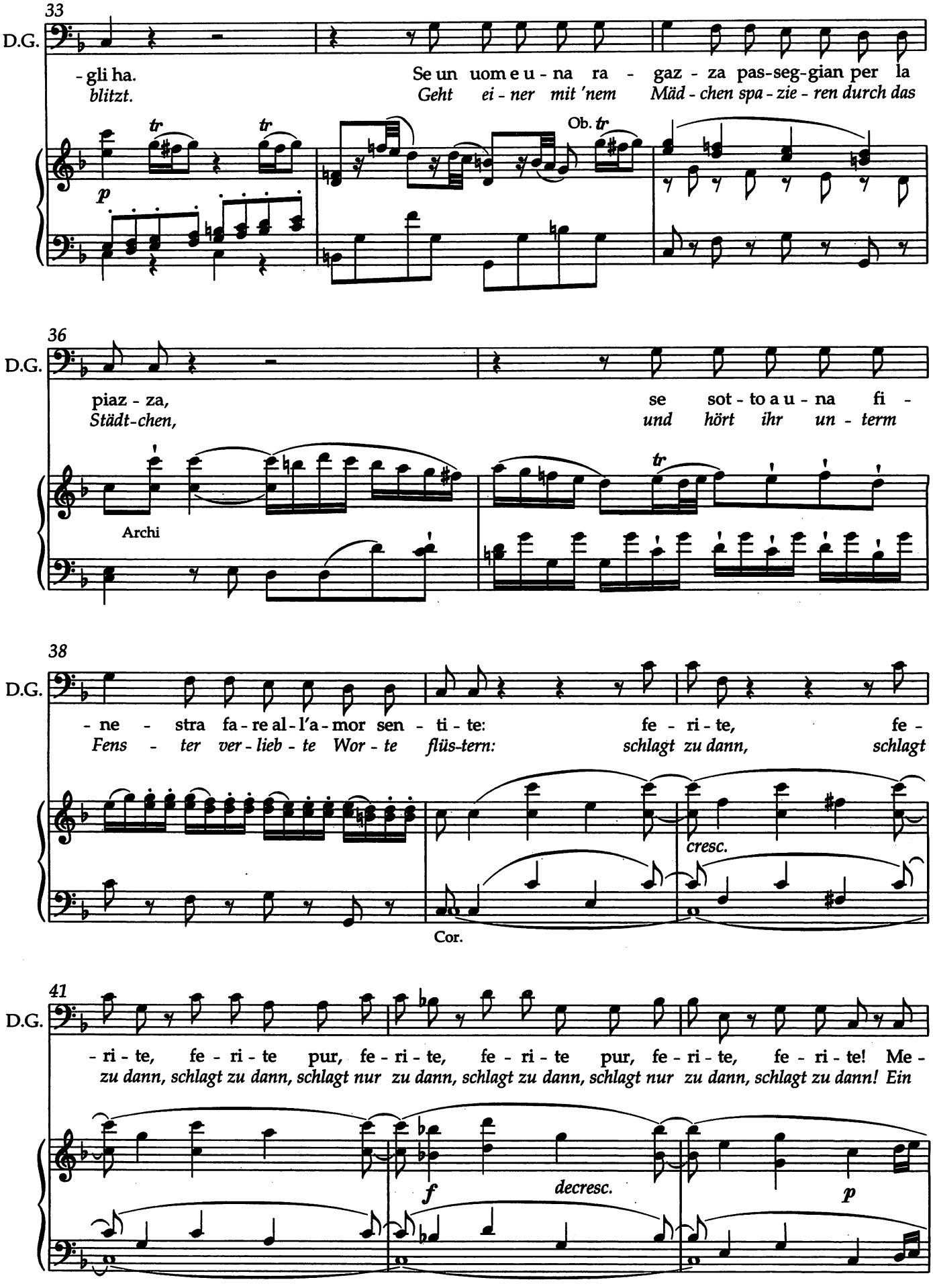
Viol.

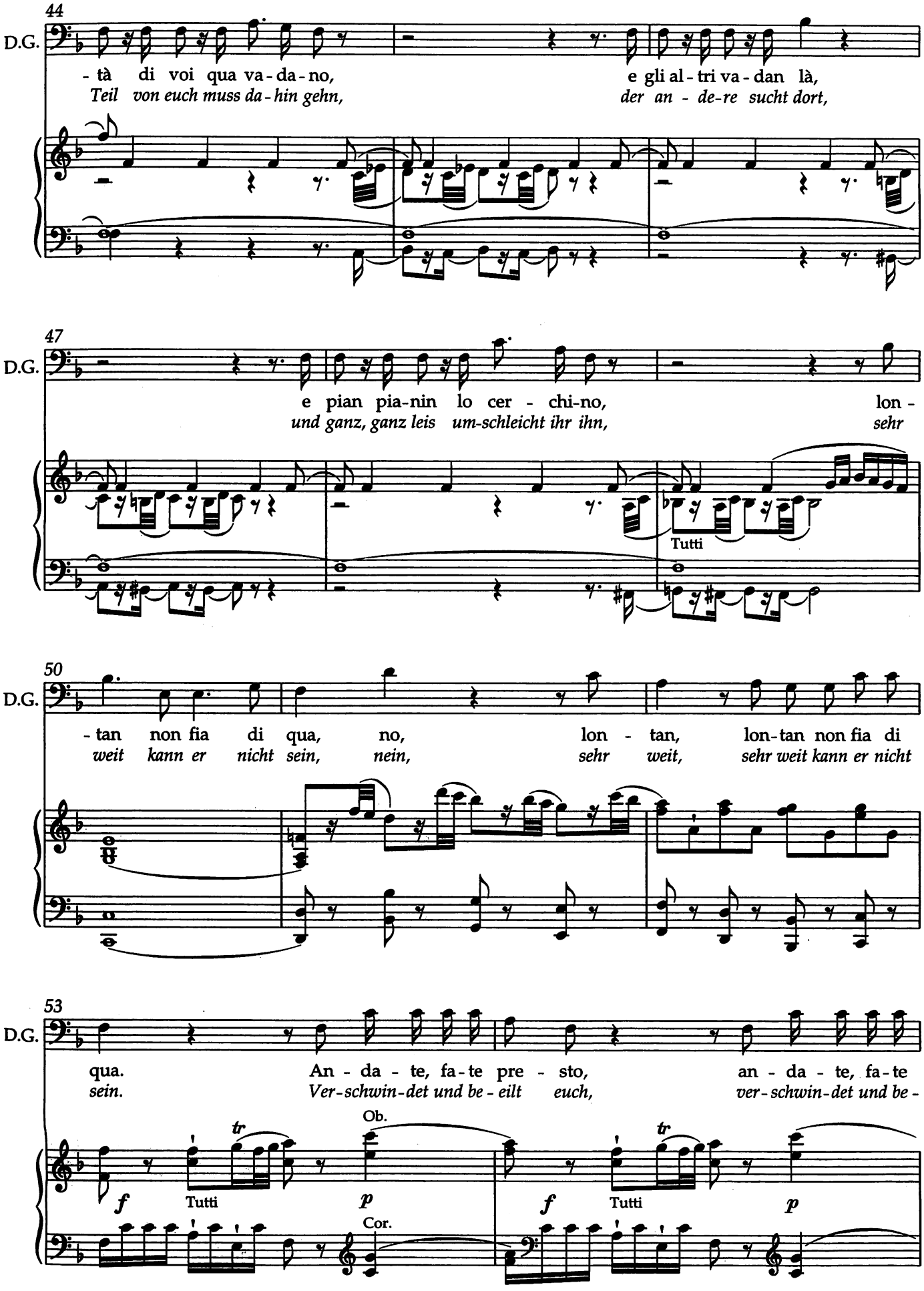
tr *tr*

Fg.


12
D.G.
gan-za pas-seg-gian per la piaz-za, se sotto a u-na fi-ne-stra fa-re al-l'a-mor sen-
Mäd-chen spa-zie-ren durch das Städt-chen, und hört ihr un-term Fens-ter ver-lieb-te Wor-te
15
D.G.
-ti-te: fe-ri-te pur, fe-ri-te, fe-ri-te pur, fe-ri-te,
flüs-tern: schlagt zu dann, schlagt nur zu dann, schlagt zu dann, schlagt nur zu dann,
f
Tutti
Cor.
18
D.G.
il mio pa-dron sa-rà. In te-sta e-gli ha un cap-
das ist mein Herr ge-wiss. Der Hut auf sei-nem
p Archi
21
D.G.
-pel-lo con can-di-di pen-nac-chi, ad-
Kop-fe hat schwa-nen-wei-ße Fe-dern, es
cresc.


24
D.G.
- dos - so un gran man - tel - lo, e
weht sein wei - - ter Man - tel, sein
f p f
26
D.G.
spa - da al fian - - co e - gli ha, e
schar - fer De - - gen blitzt, sein
tr
p f tr
28
D.G.
spa - da al fian - co e - gli ha, e
schar - fer De - gen blitzt, sein
tr
p f tr
30
D.G.
spa - da al fian - co e - gli ha, e spa-da al fian-co e-gli ha, e spa-da al fian-co e-
schar - fer De - gen blitzt, sein schar-fer De-gen blitzt, sein schar-fer De-gen
p
cresc.


33
D.G.
-gli ha.
blitzt.
Se un uom e u - na ra - gaz - za pas-seg-gian per la
Geht ei - ner mit 'nem Mäd - chen spa - zie - ren durch das
tr
tr
Ob. tr
p
36
D.G.
piaz - za,
Städt-chen,
se sot - to a u - na fi -
und hört ihr un - term
Archi
tr
38
D.G.
- ne - stra fa - re al - l'a - mor sen - ti - te:
Fens - ter ver - lieb - te Wor - te flüs-tern:
fe - ri - te, fe -
schlagt zu dann, schlagt
cresc.
Cor.
41
D.G.
- ri - te, fe - ri - te pur, fe - ri - te, fe - ri - te pur, fe - ri - te, fe - ri - te! Me -
zu dann, schlagt zu dann, schlagt nur zu dann, schlagt zu dann, schlagt nur zu dann, schlagt zu dann! Ein
f
decresc.
p


44
D.G.
- tà di voi qua va - da - no,
Teil von euch muss da - hin gehn,
e gli al - tri va - dan là,
der an - de-re sucht dort,
47
D.G.
e pian pia-nin lo cer - chi-no,
und ganz, ganz leis um-schleicht ihr ihn,
lon -
sehr
Tutti
50
D.G.
- tan non fia di qua, no, lon - tan, lon-tan non fia di
weit kann er nicht sein, nein, sehr weit, sehr weit kann er nicht
53
D.G.
qua.
sein.
An - da - te, fa-te pre - sto,
Ver-schwin-det und be - eilt euch,
an - da - te, fa-te
ver-schwin-det und be -
Ob.
tr
f
Tutti
p
Cor.
tr
f
Tutti
p

(I contadini partono.)
(Die Bauern gehen ab.)

(a Masetto)
(zu Masetto)

55

D.G.

pre- sto, fa- te pre-sto, fa- te pre-sto, pre-sto, pre-sto, pre-sto, pre-sto!
- eilt euch, und be-eilt euch, und be-eilt euch, eilt euch, eilt euch, eilt euch, eilt euch!

Tu sol ver- rai con
Nur du, du kommst mit

tr tr tr tr

cresc.

f

p Archi

Fg., Vc., B.

58

D.G.

me. Tu sol ver- rai con me, ver- rai con me, ver- rai con
mir. Nur du, du kommst mit mir, du kommst mit mir, du kommst mit

Fiati

Archi

3

cresc.

3

f

60

D.G.

me. Noi ___ far dob- bia- mo il re- sto, e già ve-drai co-
mir. Wir ___ brin-gen's dann zu En- de, du wirst schon se- hen

sfp

sfp

p Legni

Archi

64

D.G.

- s'è, co-s'è, co- s'è. Noi ___ far dob- bia- mo il re- sto, e
wie, ja wie, ja wie. Wir ___ brin-gen's dann zu En- de, du

Fl.

Ob.

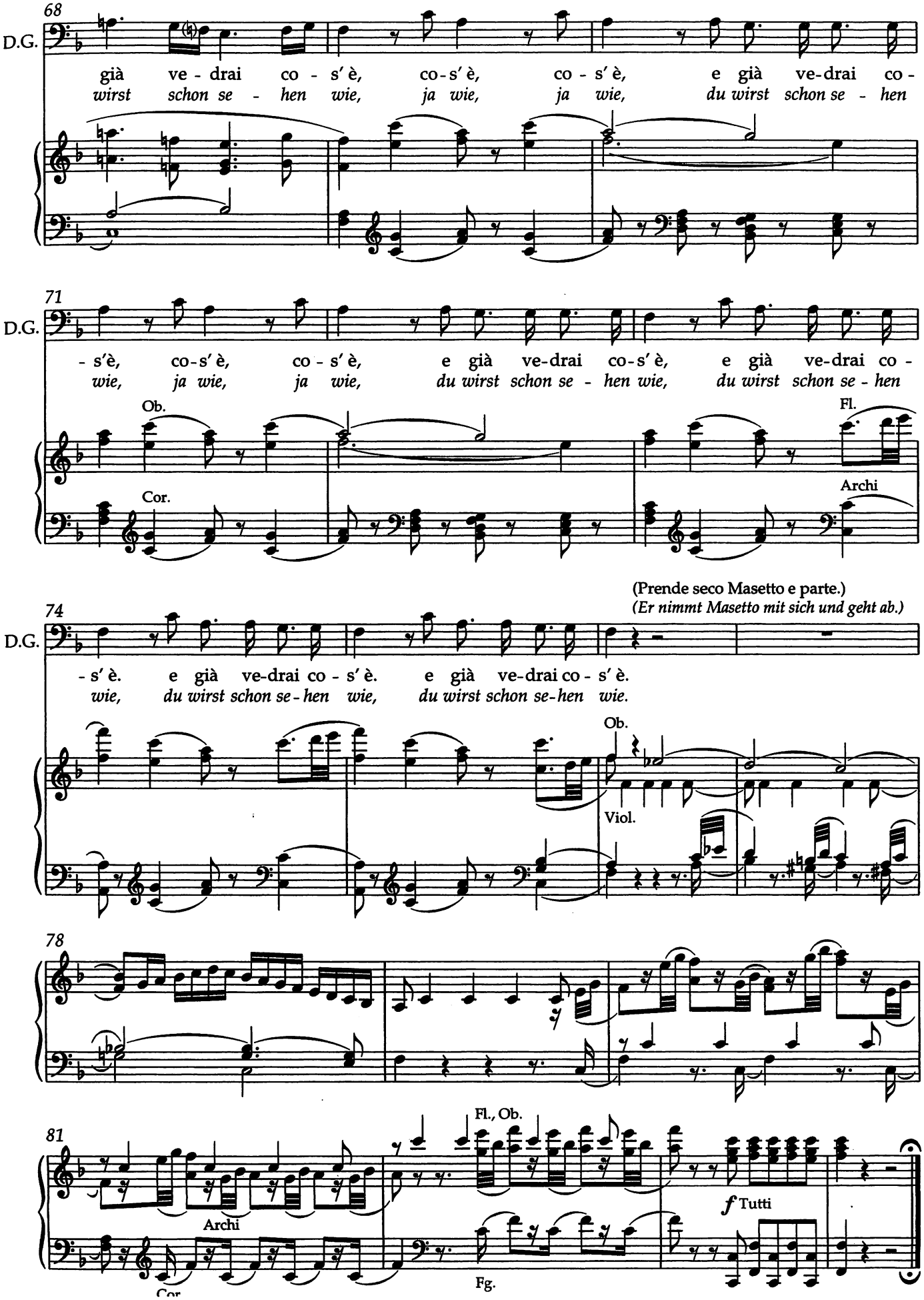
Cor.

Fg.

sfp Viol.

p

sfp


68
D.G.
già ve - drai co - s' è, co-s' è, co - s' è, e già ve-drai co -
wirst schon se - hen wie, ja wie, ja wie, du wirst schon se - hen
71
D.G.
- s'è, co-s' è, co - s' è, e già ve-drai co-s' è, e già ve-drai co -
wie, ja wie, ja wie, du wirst schon se - hen wie, du wirst schon se - hen
Ob.
Cor.
Fl.
Archi
(Prende seco Masetto e parte.)
(Er nimmt Masetto mit sich und geht ab.)
74
D.G.
- s' è. e già ve-drai co - s' è. e già ve-drai co - s' è.
wie, du wirst schon se-hen wie, du wirst schon se-hen wie.
Ob.
Viol.
78
81
Archi
Cor.
Fl., Ob.
Fg.
f Tutti

Scena V

DON GIOVANNI e MASETTO.
Ritorna in scena Don Giovanni,
conducendo seco per la mano Masetto.

5. Szene

DON GIOVANNI und MASETTO.
Don Giovanni kommt zurück,
Masetto an der Hand führend.

Recitativo

DON GIOVANNI

DON GIOVANNI
MASETTO

Zit - to! la - scia ch'io sen - ta: ot - ti-ma-men - te; dun-que dob-biam uc -
Stil - le! lass mich erst hö - ren: al-les in Ord-nung; al - so, wir soll'n ihn

3

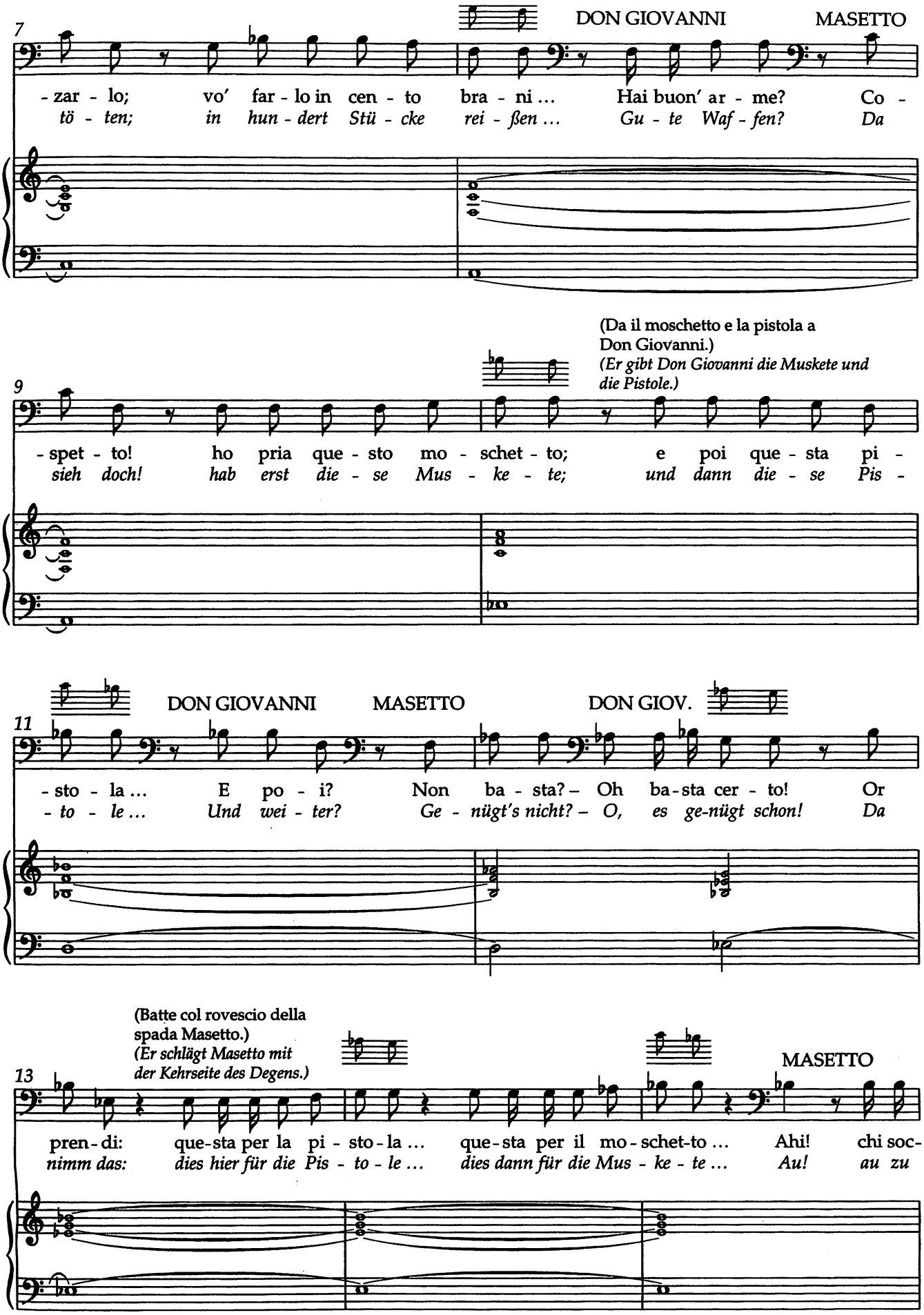
MASETTO DON GIOVANNI

- ci - der - lo! Si - cu - ro. E non ti ba - ste - ria rom - per-gli
um - brin-gen! Na - tür - lich. Und dir ge - nügt es nicht, ihn zu ver -

5

MASETTO

l'os - sa ... fra-cas-sar - gli le spal - le ... No no, vo-glio am-maz -
-prü - geln ... ihm die Kno - chen zu bre - chen ... Nein, nein, ich will ihn

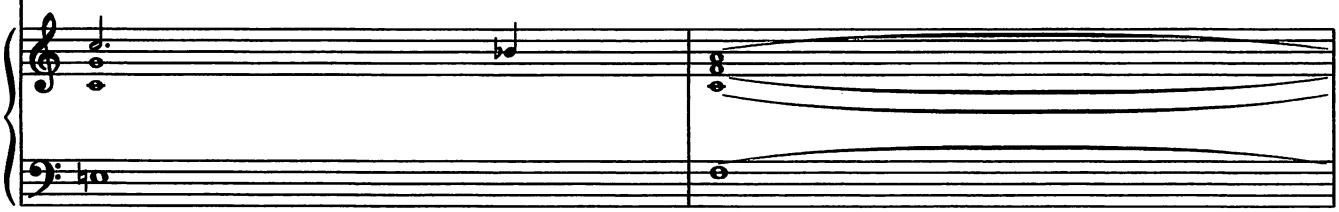

7
DON GIOVANNI
MASETTO
- zar - lo; vo' far - lo in cen - to bra - ni ... Hai buon' ar - me? Co -
tö - ten; in hun - dert Stü - cke rei - ßen ... Gu - te Waf - fen? Da
9
(Da il moschetto e la pistola a Don Giovanni.)
(Er gibt Don Giovanni die Muskete und die Pistole.)
- spet - to! ho pria que - sto mo - schet - to; e poi que - sta pi -
sieh doch! hab erst die - se Mus - ke - te; und dann die - se Pis -
11
DON GIOVANNI
MASETTO
DON GIOV.
- sto - la ... E po - i? Non ba - sta? – Oh ba - sta cer - to! Or
- to - le ... Und wei - ter? Ge - nügt's nicht? – O, es ge-nügt schon! Da
13
(Batte col rovescio della spada Masetto.)
(Er schlägt Masetto mit der Kehrseite des Degens.)
MASETTO
pren - di: que - sta per la pi - sto - la ... que - sta per il mo - schet - to ... Ahi! chi soc -
nimm das: dies hier für die Pis - to - le ... dies dann für die Mus - ke - te ... Au! au zu

(minacciandolo colle armi alla mano.)
(ihn mit den Waffen in der Hand bedrohend)

16

DON GIOV.

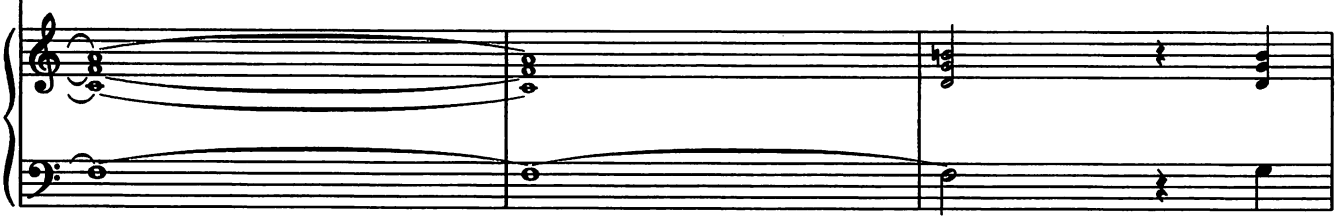
- cor - so! ahi! ahi! Ta - ci, o sei mor - to! Que - sta per am - maz -
Hil - fe! au! au! Schweig o - der stirb, du! Dies hier für das Er -



18

(Parte)
(Er geht ab.)

- zar - lo ... que - sta per far - lo in bra - ni ... vil - la - no, ma - scal - zon, cef - fo da ca - ni!
- mor - den ... dies für's in Stü - cke rei - ßen ... Ha - lun - ke, üb - ler Schuft, e - len - der Bau - er! [350]



attacca

Scena VI

MASETTO; poi ZERLINA con lanterna.

6. Szene

MASETTO; dann ZERLINA mit einer Laterne.

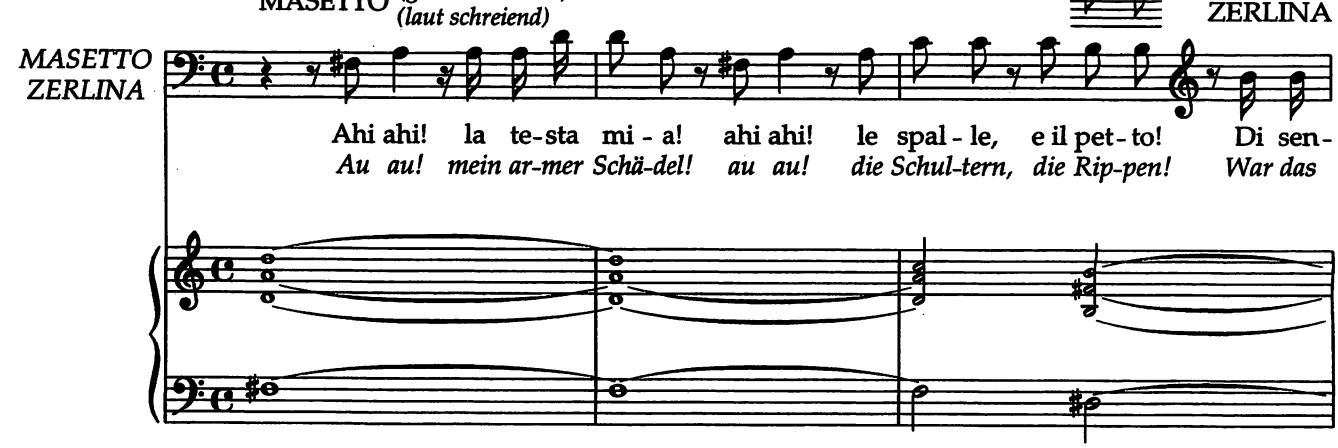
Recitativo

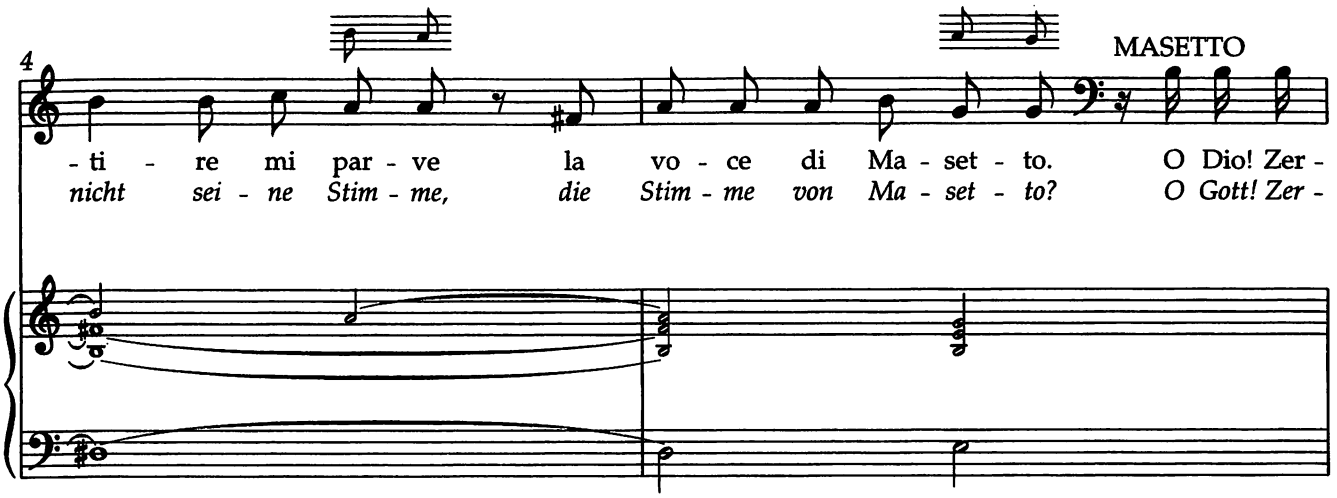
MASETTO (gridando forte)
(laut schreiend)

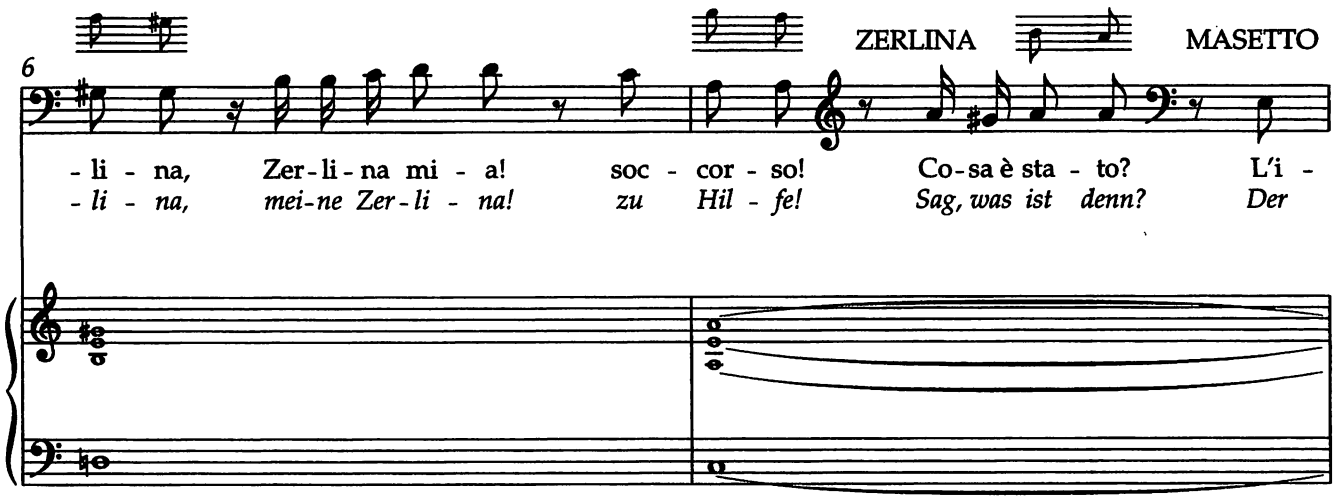
ZERLINA

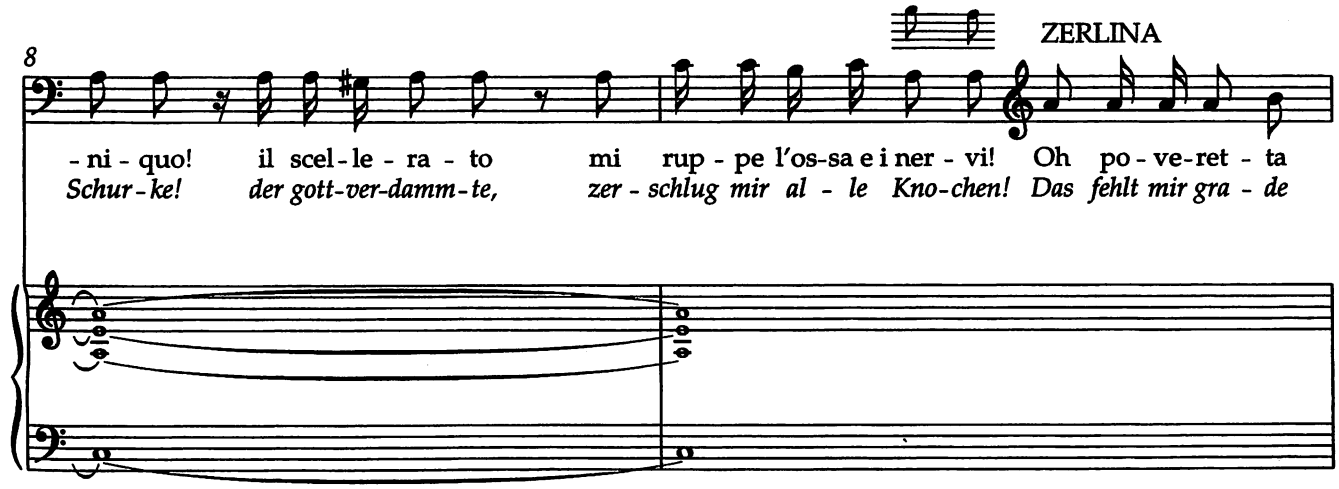
MASETTO
ZERLINA

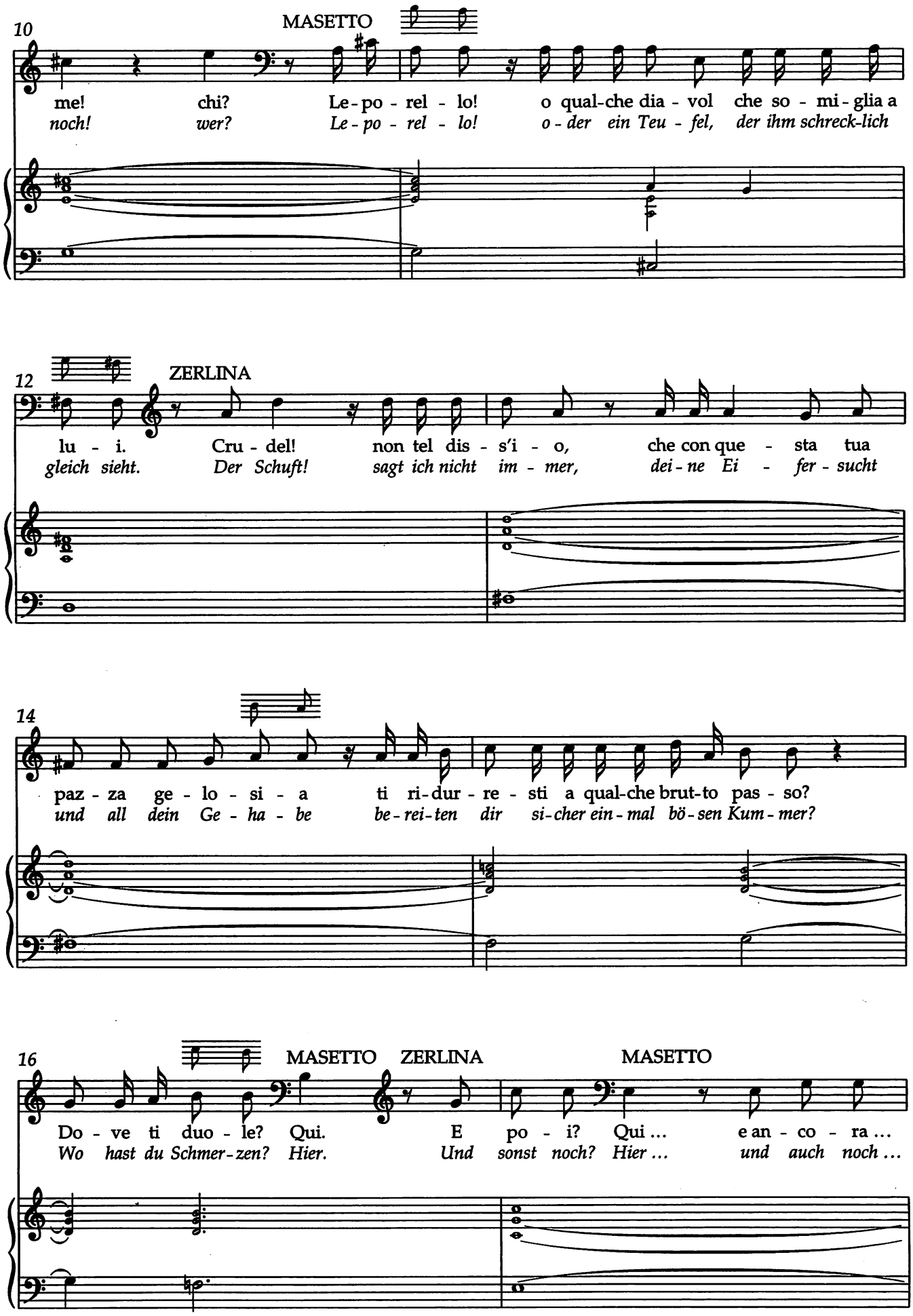
Ahi ahi! la te - sta mi - a! ahi ahi! le spal - le, e il pet - to! Di sen -
Au au! mein ar - mer Schä - del! au au! die Schul - tern, die Rip - pen! War das

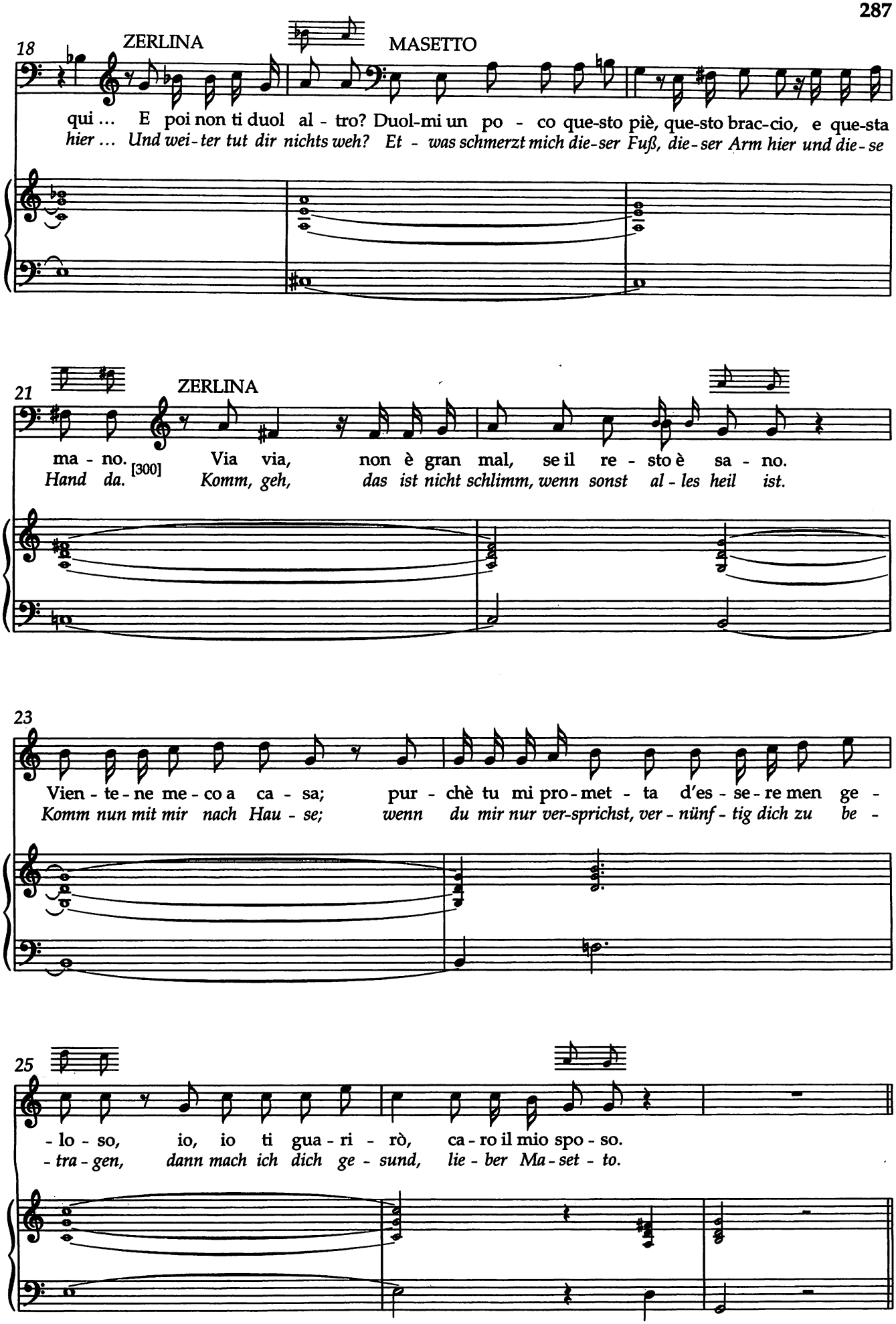



4
MASETTO
- ti - re mi par - ve la vo - ce di Ma - set - to. O Dio! Zer -
nicht sei - ne Stim - me, die Stim - me von Ma - set - to? O Gott! Zer -


6
ZERLINA
MASETTO
- li - na, Zer - li - na mi - a! soc - cor - so! Co - sa è sta - to? L'i -
- li - na, mei - ne Zer - li - na! zu Hil - fe! Sag, was ist denn? Der

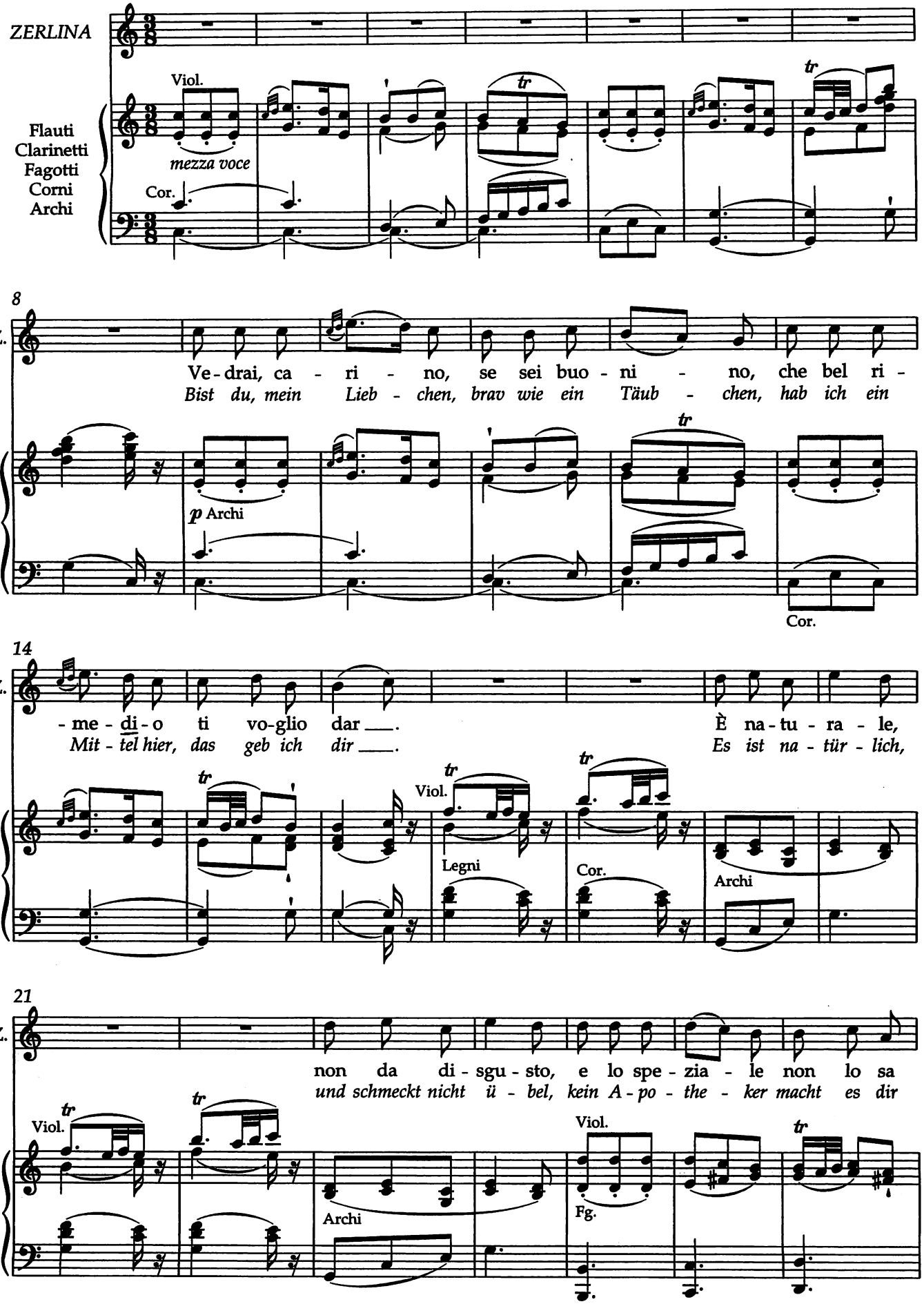

8
ZERLINA
- ni - quo! il scel - le - ra - to mi rup - pe l'os - sa e i ner - vi! Oh po - ve - ret - ta
Schur - ke! der gott - ver - damm - te, zer - schlug mir al - le Kno - chen! Das fehlt mir gra - de

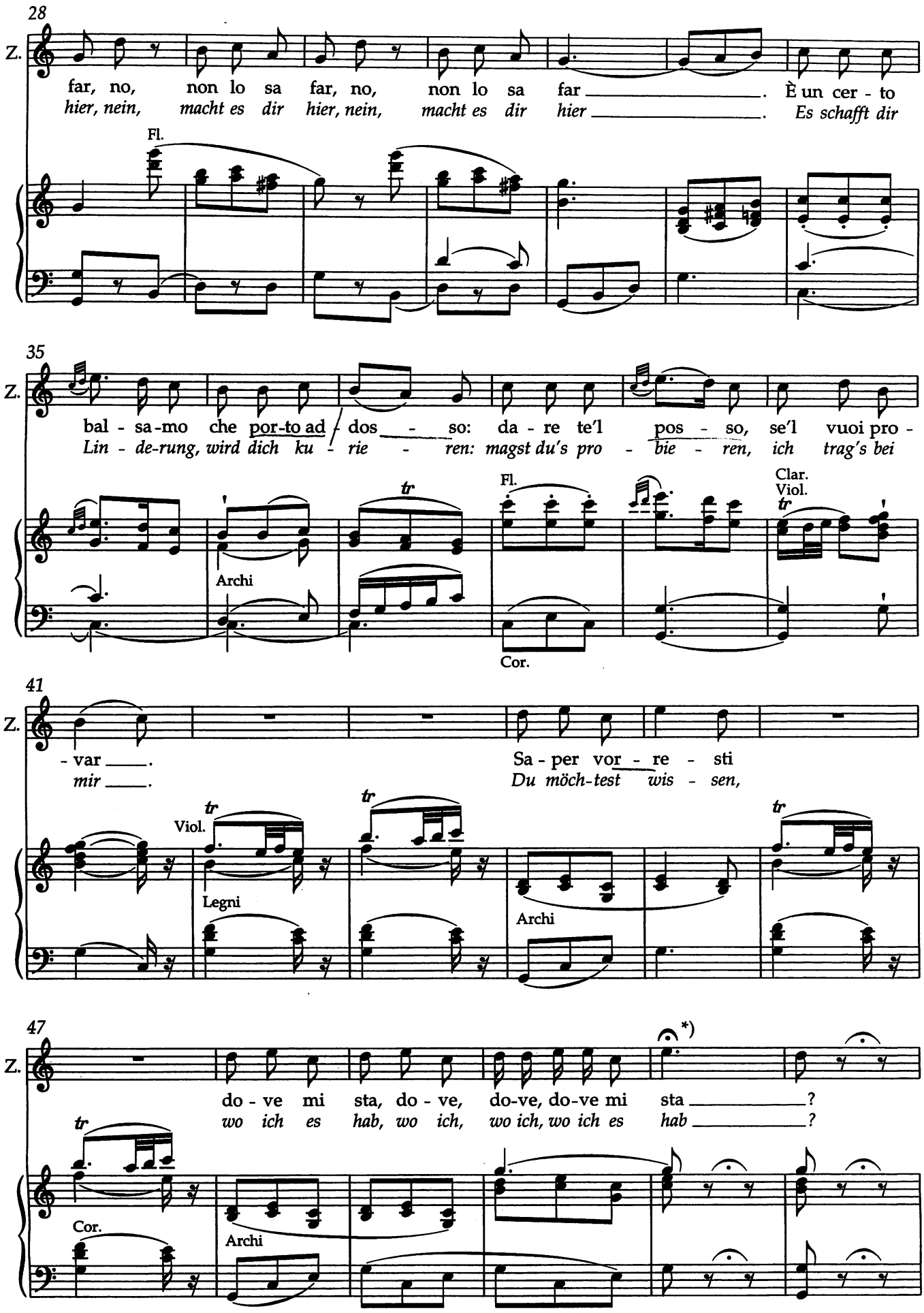

10
MASETTO
me! chi? Le - po - rel - lo! o qual-che dia - vol che so - mi - glia a
noch! wer? Le - po - rel - lo! o - der ein Teu - fel, der ihm schreck-lich
12
ZERLINA
lu - i. Cru - del! non tel dis - s'i - o, che con que - sta tua
gleich sieht. Der Schuft! sagt ich nicht im - mer, dei - ne Ei - fer - sucht
14
paz - za ge - lo - si - a ti ri-dur - re - sti a qual-che brut-to pas - so?
und all dein Ge - ha - be be - rei-ten dir si-cher ein - mal bö - sen Kum - mer?
16
MASETTO ZERLINA MASETTO
Do - ve ti duo - le? Qui. E po - i? Qui ... e an - co - ra ...
Wo hast du Schmer - zen? Hier. Und sonst noch? Hier ... und auch noch ...


18
ZERLINA
MASETTO
qui ... E poi non ti duol al - tro? Duol-mi un po - co que-sto piè, que-sto brac-cio, e que-sta
hier ... Und wei-ter tut dir nichts weh? Et - was schmerzt mich die-ser Fuß, die-ser Arm hier und die-se
21
ZERLINA
ma - no. [300] Via via, non è gran mal, se il re - sto è sa - no.
Hand da. Komm, geh, das ist nicht schlimm, wenn sonst al - les heil ist.
23
Vien - te - ne me - co a ca - sa; pur - chè tu mi pro - met - ta d'es - se - re men ge -
Komm nun mit mir nach Hau - se; wenn du mir nur ver-sprichst, ver - nünf - tig dich zu be -
25
- lo - so, io, io ti gua - ri - rò, ca - ro il mio spo - so.
- tra - gen, dann mach ich dich ge - sund, lie - ber Ma - set - to.

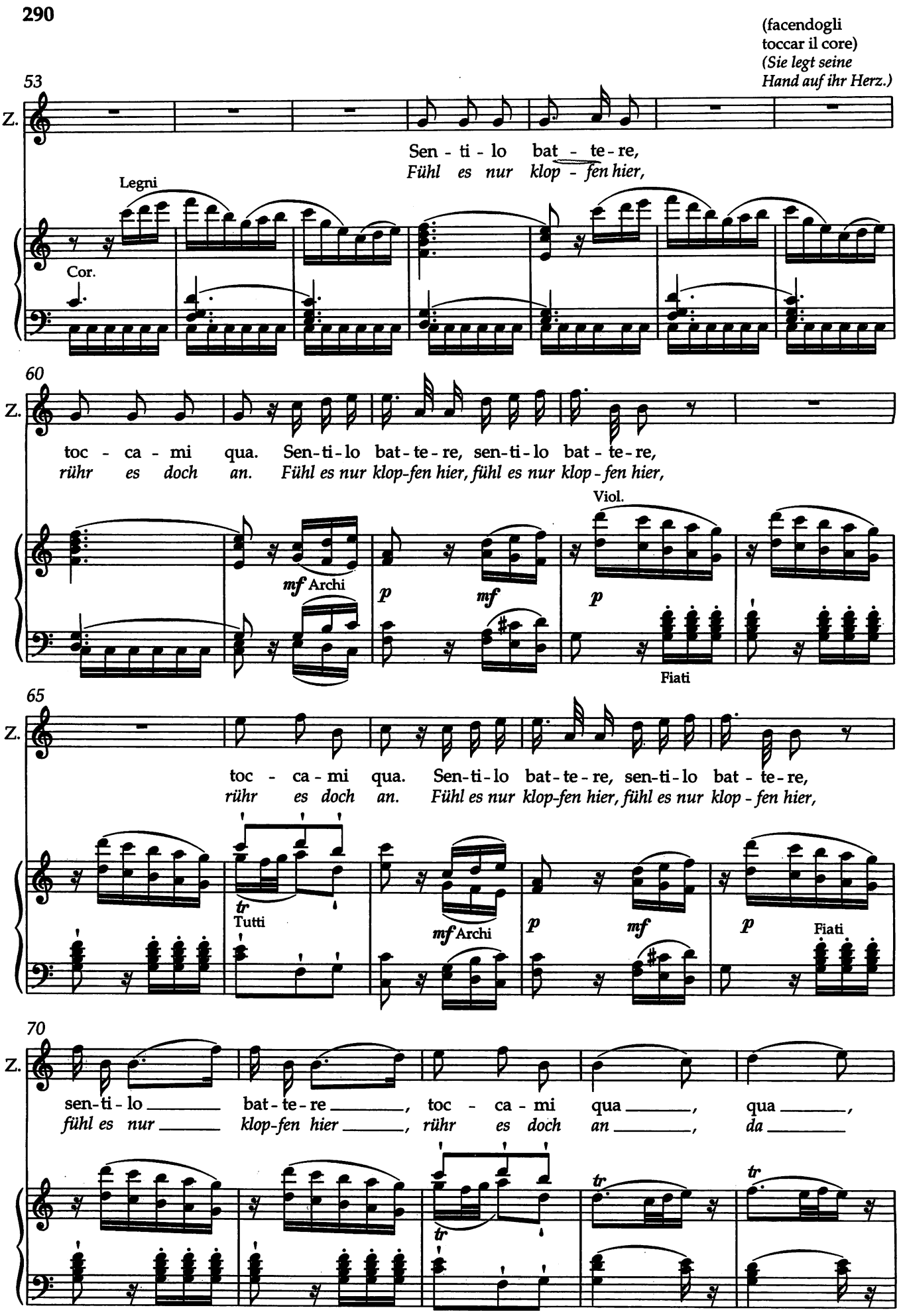
No. 18 Aria

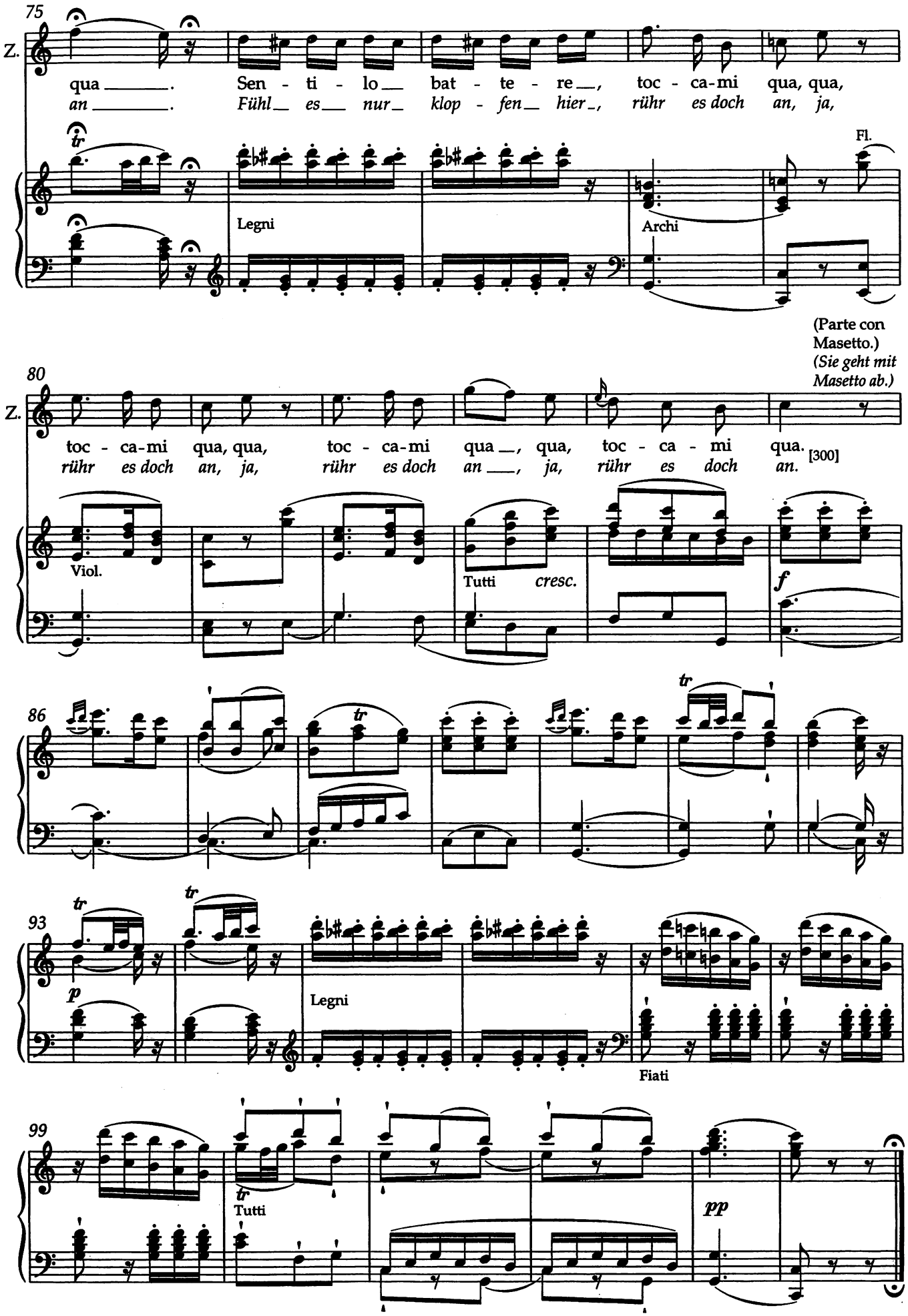
Grazioso





*) T. 51: Die Fermate sollte ausgeziert werden. / M. 51: The fermata should be embellished.


(facendogli toccar il core)
(Sie legt seine Hand auf ihr Herz.)
53
Z.
Sen - ti - lo bat - te - re,
Fühl es nur klop - fen hier,
Legni
Cor.
60
Z.
toc - ca - mi qua. Sen-ti-lo bat-te-re, sen-ti-lo bat - te-re,
rühr es doch an. Fühl es nur klop-fen hier, fühl es nur klop - fen hier,
Viol.
mf Archi
p
mf
p
Fiati
65
Z.
toc - ca - mi qua. Sen-ti-lo bat-te-re, sen-ti-lo bat - te-re,
rühr es doch an. Fühl es nur klop-fen hier, fühl es nur klop - fen hier,
tr
Tutti
mf Archi
p
mf
p
Fiati
70
Z.
sen-ti-lo bat-te-re, toc - ca - mi qua, qua,
fühl es nur klop-fen hier, rühr es doch an, da
tr
tr
tr


75
Z.
qua _____. Sen - ti - lo__ bat - te - re__, toc - ca-mi qua, qua,
an _____. Fühl_ es__ nur_ klop - fen_ hier_, rühr es doch an, ja,
tr
Legni
Archi
Fl.
(Parte con Masetto.)
(Sie geht mit Masetto ab.)
80
Z.
toc - ca-mi qua, qua, toc - ca-mi qua__, qua, toc - ca - mi qua.
rühr es doch an, ja, rühr es doch an___, ja, rühr es doch an.
[300]
Viol.
Tutti cresc.
f
86
tr
tr
93
tr
tr
p
Legni
Fiati
99
tr
Tutti
pp

Atrio terreno oscuro con tre porte in casa di DONNA ANNA.

Dunkler, im Erdgeschoss gelegener Vorhof mit drei Türen im Haus der DONNA ANNA.

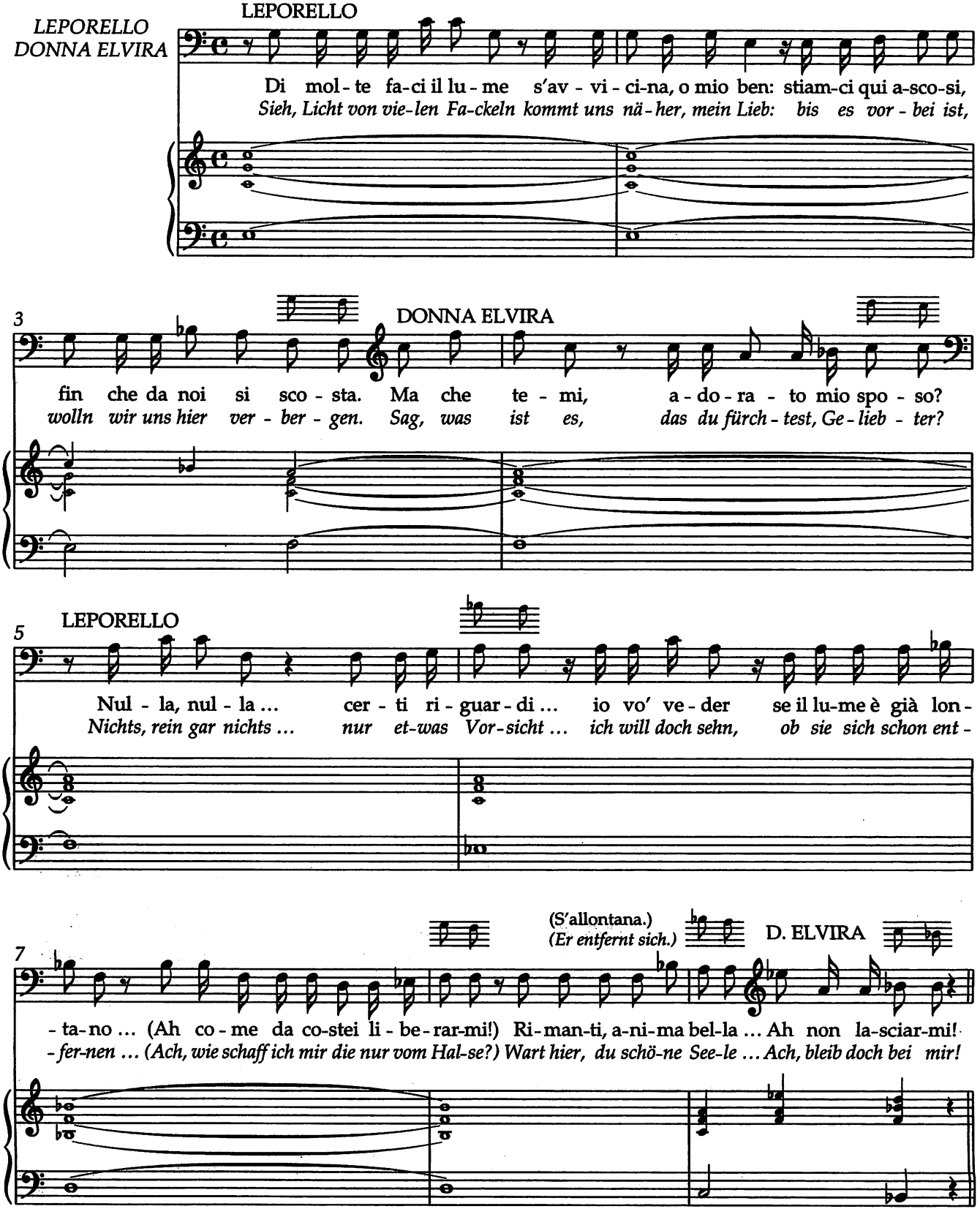
Scena VII

LEPORELLO, DONNA ELVIRA; poi DONNA ANNA, DON OTTAVIO con servi e lumi; poi ZERLINA e MASETTO.

7. Szene

LEPORELLO, DONNA ELVIRA; dann DONNA ANNA, DON OTTAVIO mit Dienern und Fackeln; darauf ZERLINA und MASETTO.

Recitativo



No. 19 Sestetto

Andante

DONNA ANNA

ZERLINA

DONNA ELVIRA

So-la so - la in bu - io lo - co, pal-pi -
So al - lein in tie - fem Dun-kel fühl mein

DON OTTAVIO

LEPORELLO

MASETTO

Andante

Viol.

Fl.

Flauti
Oboi
Clarinetti
Fagotti
Corni
Clarini
Timpani
Archi

p

Fg.

Archi

Clar.

sfp

5

D.E.

- tar il cor io sen - to, e m'as-sa - le un tal spa-ven - to, che mi
Herz ich furcht - sam schla-gen, es er - greift_ mich ein tie-fes Grau - en, dass vor

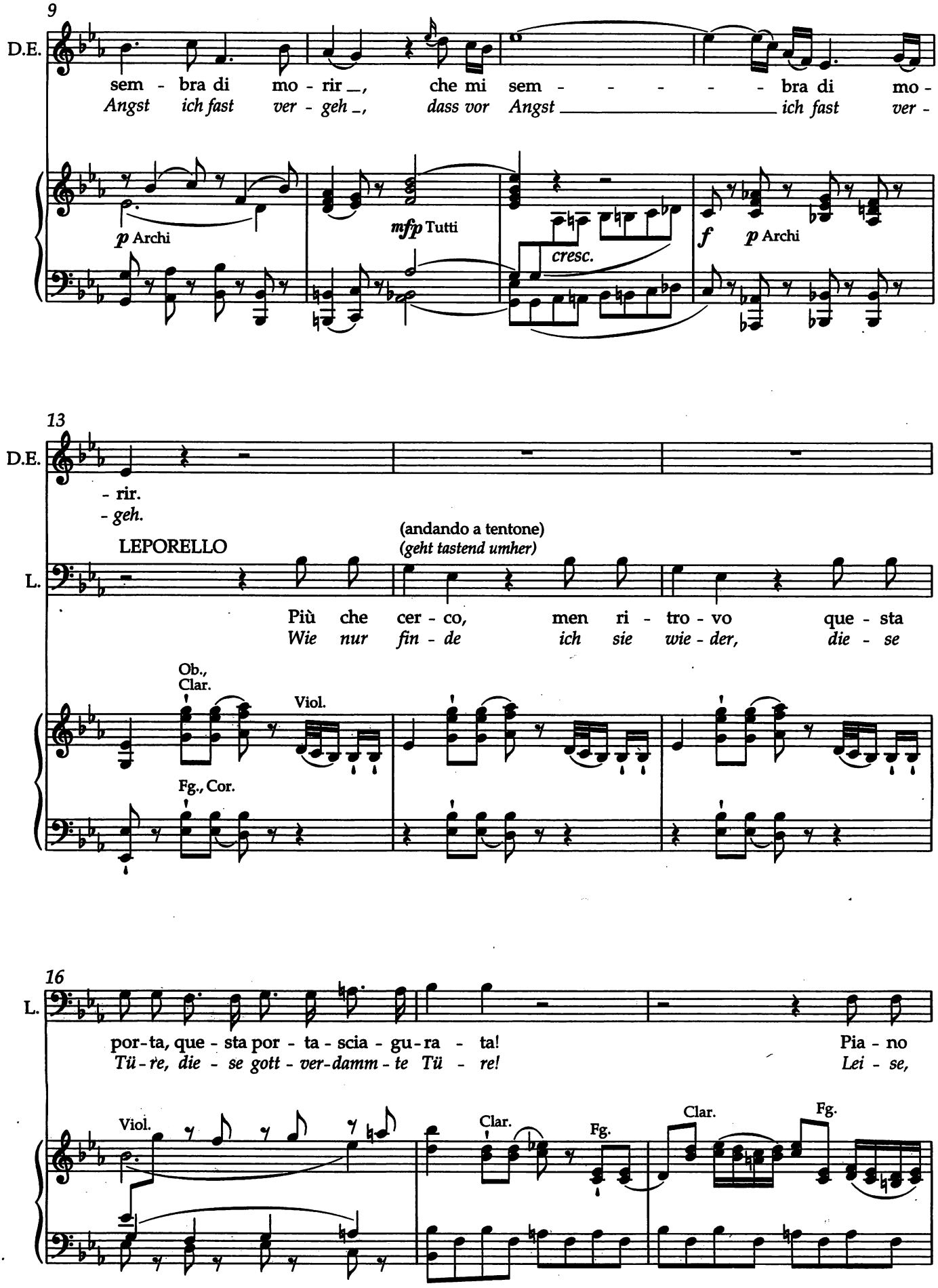
Clar.

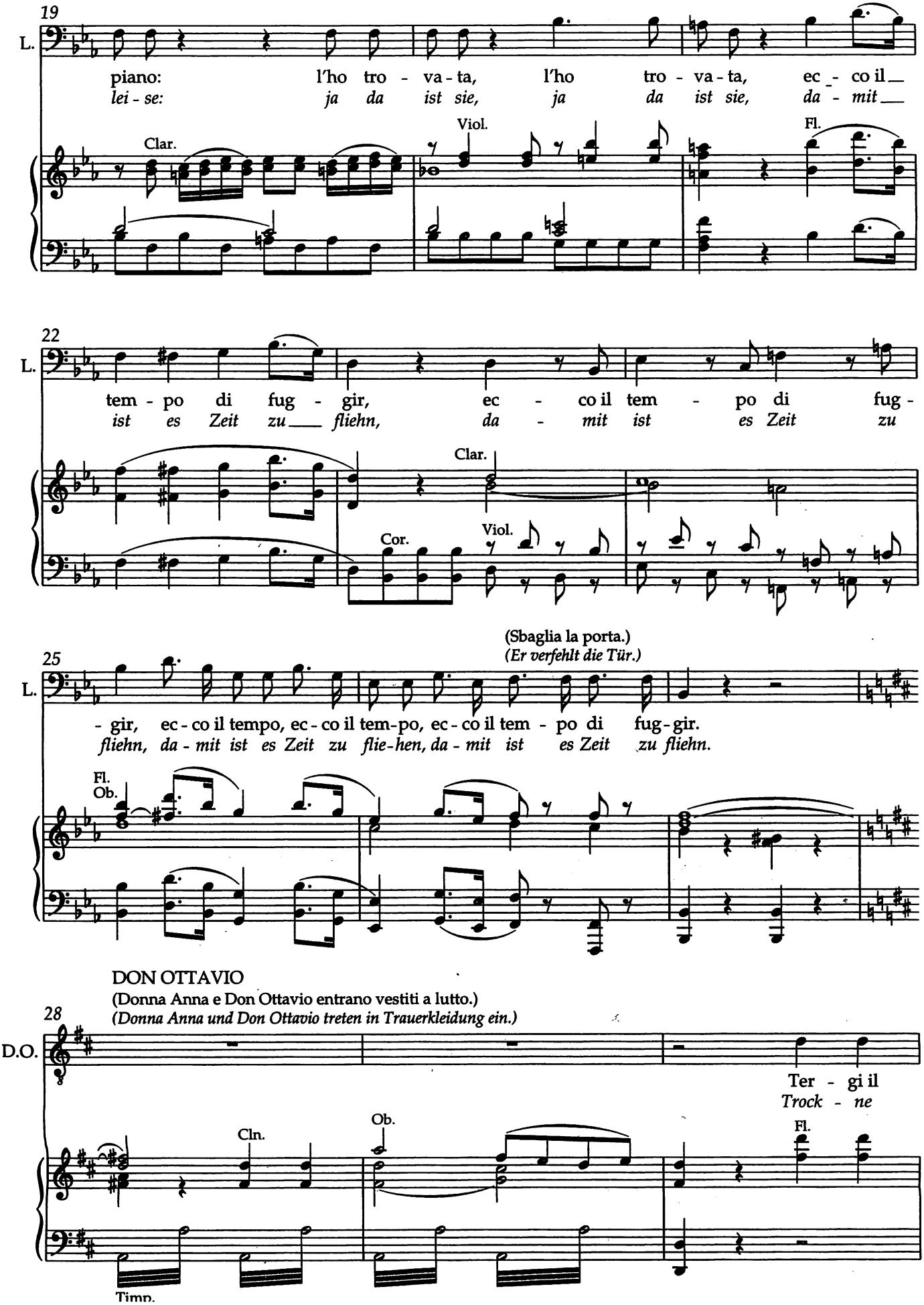
p Archi

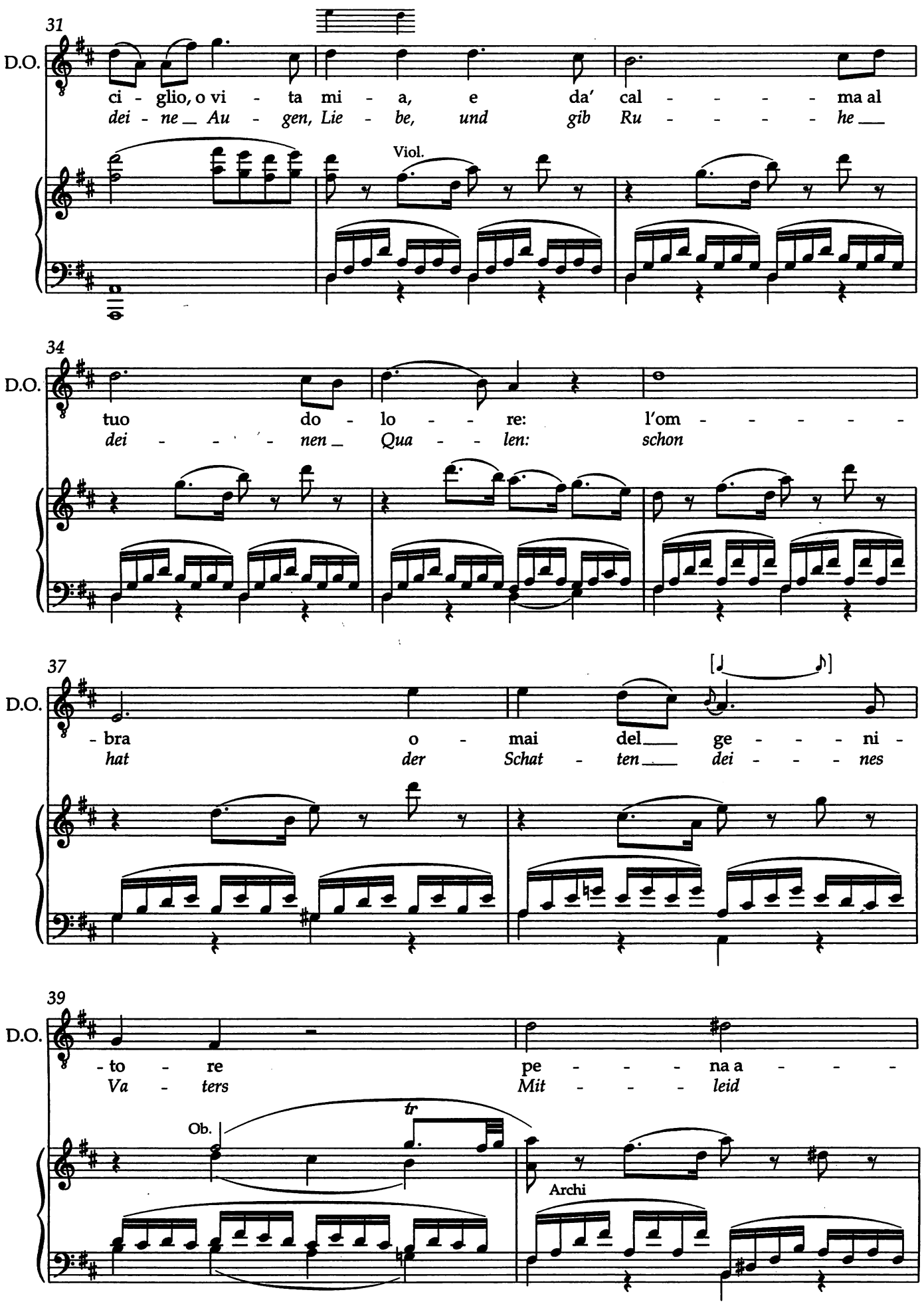
Fg.

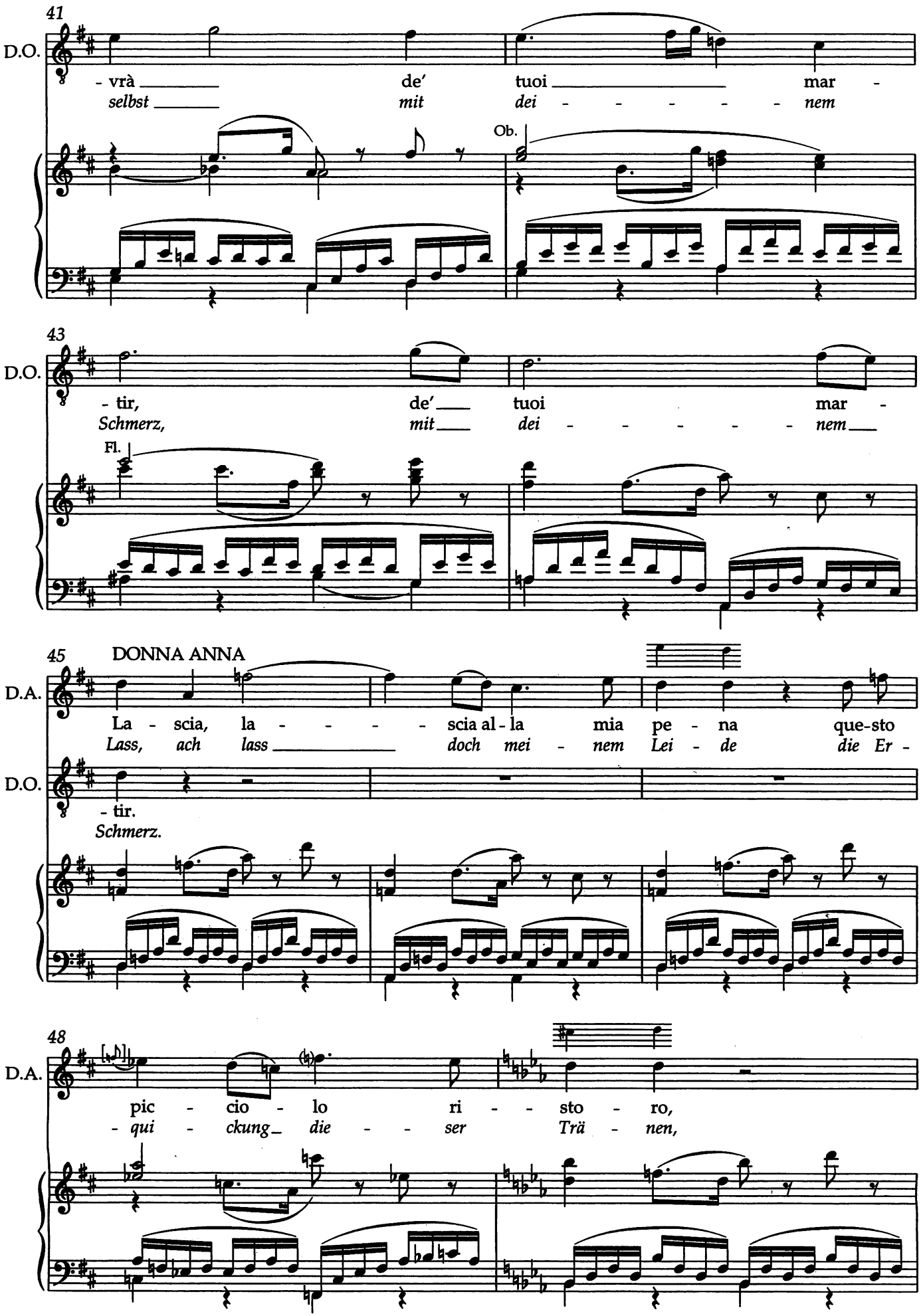
Cor.

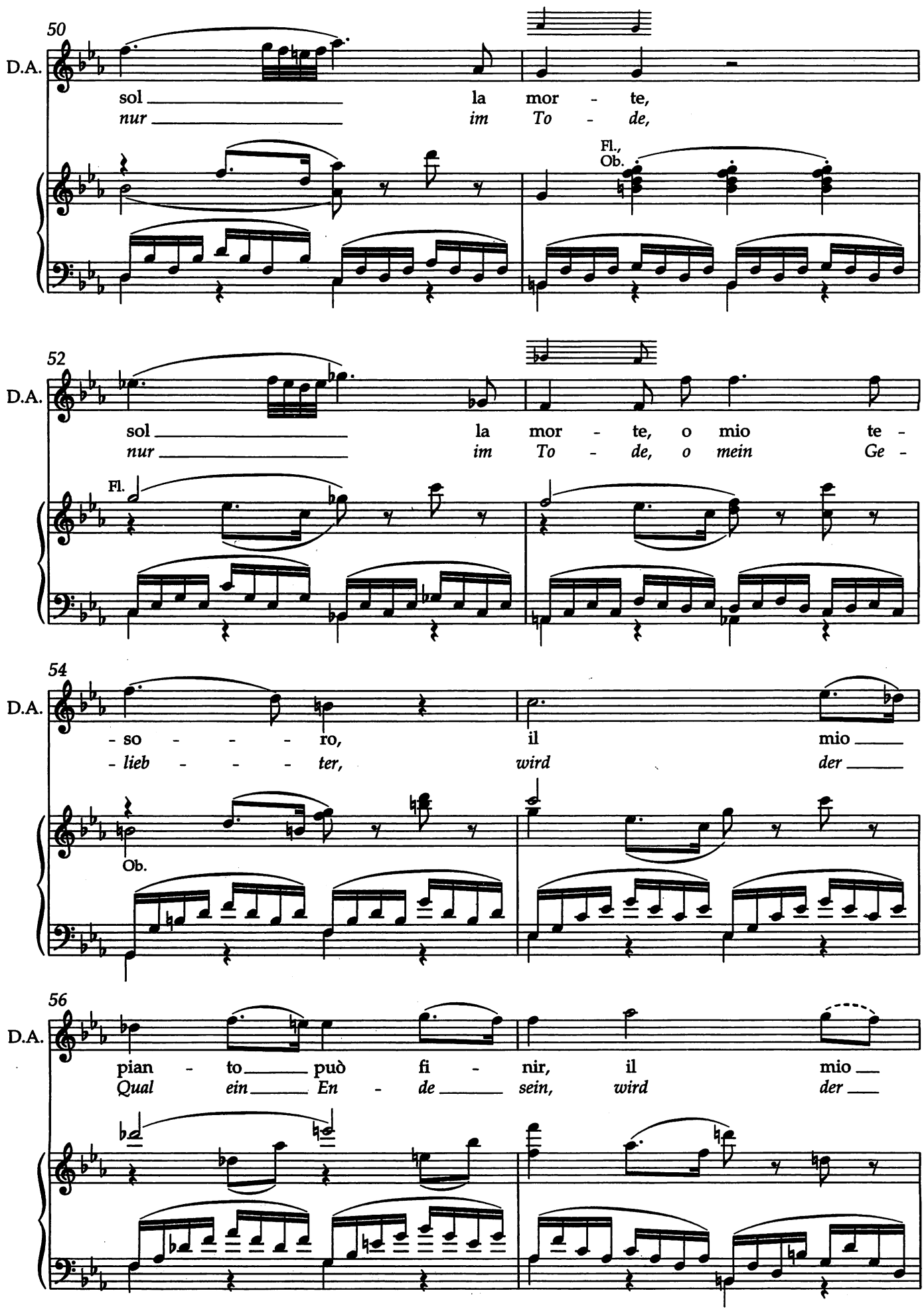
mf

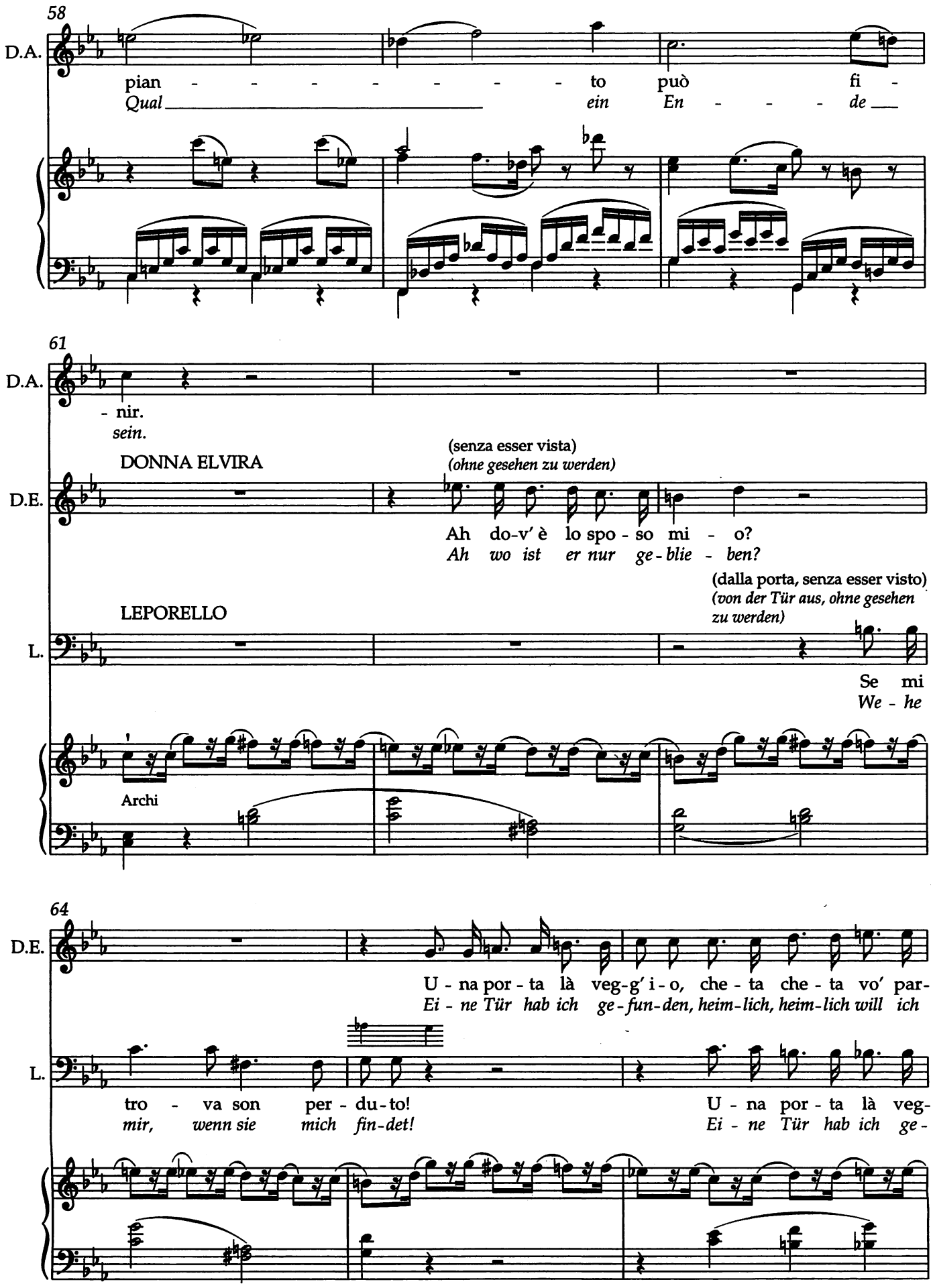

9
D.E.
sem - bra di mo - rir _, che mi sem - - - - - bra di mo -
Angst ich fast ver - geh _, dass vor Angst _____ ich fast ver -
p Archi
mfp Tutti
cresc.
f
p Archi
13
D.E.
- rir.
- geh.
LEPORELLO
(andando a tentone)
(geht tastend umher)
L.
Più che cer - co, men ri - tro - vo que - sta
Wie nur fin - de ich sie wie - der, die - se
Ob., Clar.
Viol.
Fg., Cor.
16
L.
por-ta, que - sta por - ta - scia - gu-ra - ta! Pia - no
Tü - re, die - se gott - ver-damm - te Tü - re! Lei - se,
Viol.
Clar.
Fg.
Clar.
Fg.


19
L.
piano: l'ho tro - va - ta, l'ho tro - va - ta, ec - co il
lei - se: ja da ist sie, ja da ist sie, da - mit
Clar.
Viol.
Fl.
22
L.
tem - po di fug - gir, ec - co il tem - po di fug -
ist es Zeit zu fliehn, da - mit ist es Zeit zu
Clar.
Cor.
Viol.
(Sbaglia la porta.)
(Er verfehlt die Tür.)
25
L.
- gir, ec - co il tempo, ec - co il tem-po, ec - co il tem - po di fug-gir.
fliehn, da - mit ist es Zeit zu flie-hen, da - mit ist es Zeit zu fliehn.
Fl.
Ob.
DON OTTAVIO
(Donna Anna e Don Ottavio entrano vestiti a lutto.)
(Donna Anna und Don Ottavio treten in Trauerkleidung ein.)
28
D.O.
Ter - gi il
Trock - ne
Cln.
Ob.
Fl.
Timp.


31
D.O.
ci - glio, o vi - ta mi - a, e da' cal - - - - - ma al
dei - ne_ Au - gen, Lie - be, und gib Ru - - - - - he_
Viol.
34
D.O.
tuo do - lo - - re: l'om - - - - - -
dei - - - - nen_ Qua - - len: schon
37
D.O.
- bra o - mai del_ ge - - - - ni -
hat der Schat - ten_ dei - - - - nes
39
D.O.
- to - re pe - - - - na a - - - -
Va - ters Mit - - - - leid
Ob.
tr
Archi


41
D.O.
- vrà de' tuoi mar -
selbst mit dei - - - - - - nem
Ob.
43
D.O.
- tir, de' tuoi mar -
Schmerz, mit dei - - - - - - nem
Fl.
45
DONNA ANNA
D.A.
La - scia, la - - - - - scia al - la mia pe - na que-sto
Lass, ach lass doch mei - nem Lei - de die Er -
D.O.
- tir.
Schmerz.
48
D.A.
pic - cio - lo ri - - sto - ro,
- qui - ckung die - - ser Trä - nen,


50
D.A.
sol la mor - te,
nur im To - de,
Fl., Ob.
52
D.A.
sol la mor - te, o mio te -
nur im To - de, o mein Ge -
Fl.
54
D.A.
- so - - - ro, il mio
- lieb - - - ter, wird der
Ob.
56
D.A.
pian - to può fi - nir, il mio
Qual ein En - de sein, wird der


58
D.A.
pian - - - - - - - - to può fi -
Qual ein En - - - - de
61
D.A.
- nir.
sein.
DONNA ELVIRA
(senza esser vista)
(ohne gesehen zu werden)
D.E.
Ah do-v' è lo spo - so mi - o?
Ah wo ist er nur ge - blie - ben?
(dalla porta, senza esser visto)
(von der Tür aus, ohne gesehen zu werden)
LEPORELLO
L.
Se mi
We - he
Archi
64
D.E.
U - na por - ta là veg-g' i - o, che - ta che - ta vo' par-
Ei - ne Tür hab ich ge - fun - den, heim - lich, heim - lich will ich
L.
tro - va son per - du - to!
mir, wenn sie mich fin - det!
U - na por - ta là veg-
Ei - ne Tür hab ich ge -

(Nel sortire s'incontrano in Zerlina e Masetto.)
(Beim Fortgehen begegnen sie Zerlina und Masetto.)

67

D.E. - tir, che - ta che - ta vo' par - tir.
gehn, heim-lich, heim-lich will ich gehn.

L. - g'i - o, che - to che - to vo' par - tir, che - to che - to che - to che - to che - to che - to vo' par-
- fun-den, heim-lich, heim-lich will ich gehn, heimlich, heimlich, heimlich, heimlich, heimlich, heimlich, will ich

Clar.

Scena VIII

I suddetti; ZERLINA e MASETTO.

8. Szene

Die Vorigen; ZERLINA und MASETTO.

70

DONNA ANNA

D.A. Ec-co il fel - lo - ne! ... Com' e - ra
Da ist der Bu - be! ... Wie kam er

ZERLINA

Z. Fer - ma, bric-co-ne, do - ve ten va - i?
Halt, du Ha-lun-ke, willst du ver-schwin-den?

DON OTTAVIO

D.O. Ec-co il fel - lo - ne! ... Com' e - ra
Da ist der Bu - be! ... Wie kam er

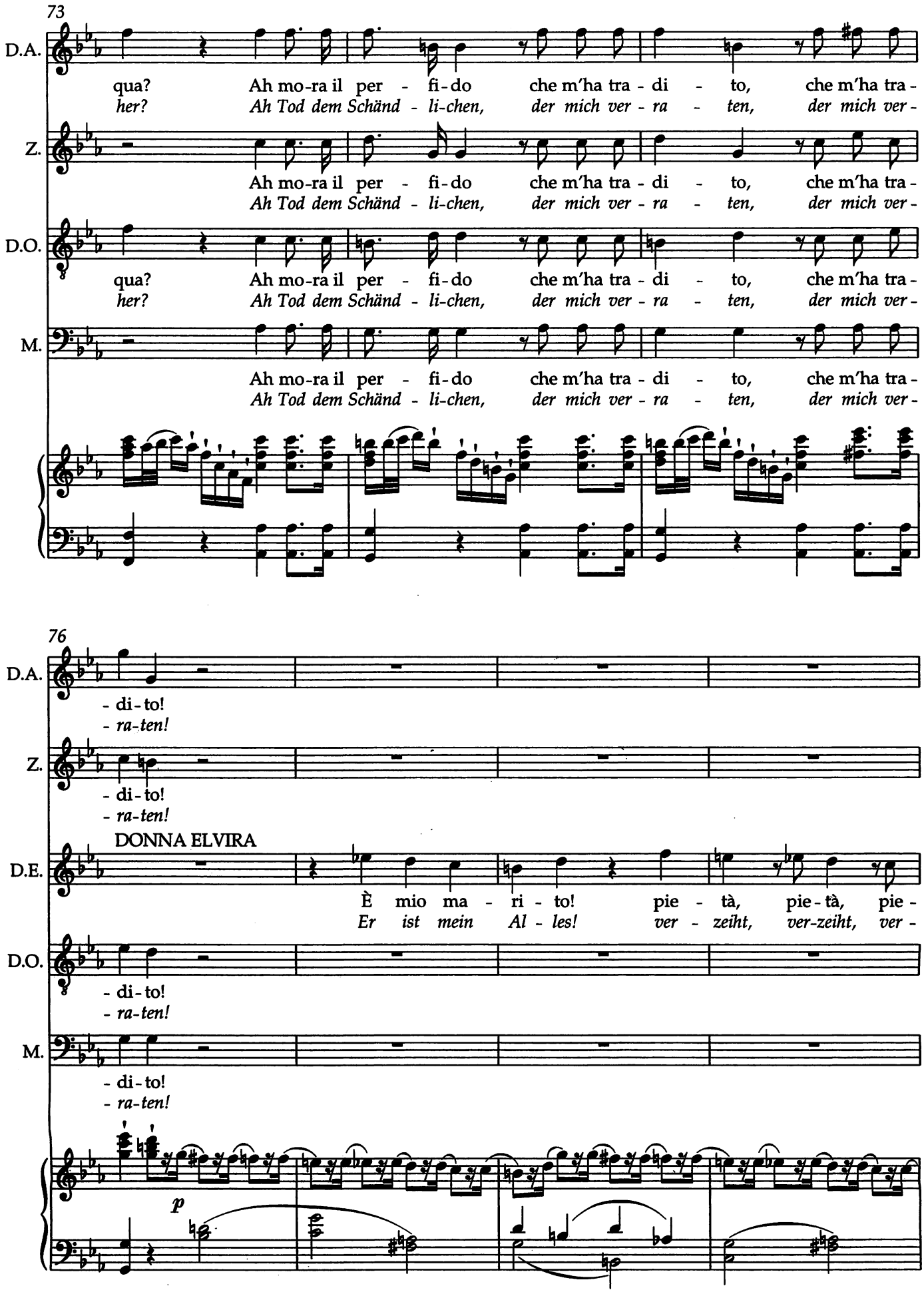
(S'asconde la faccia.)
(Er verbirgt sein Gesicht.)

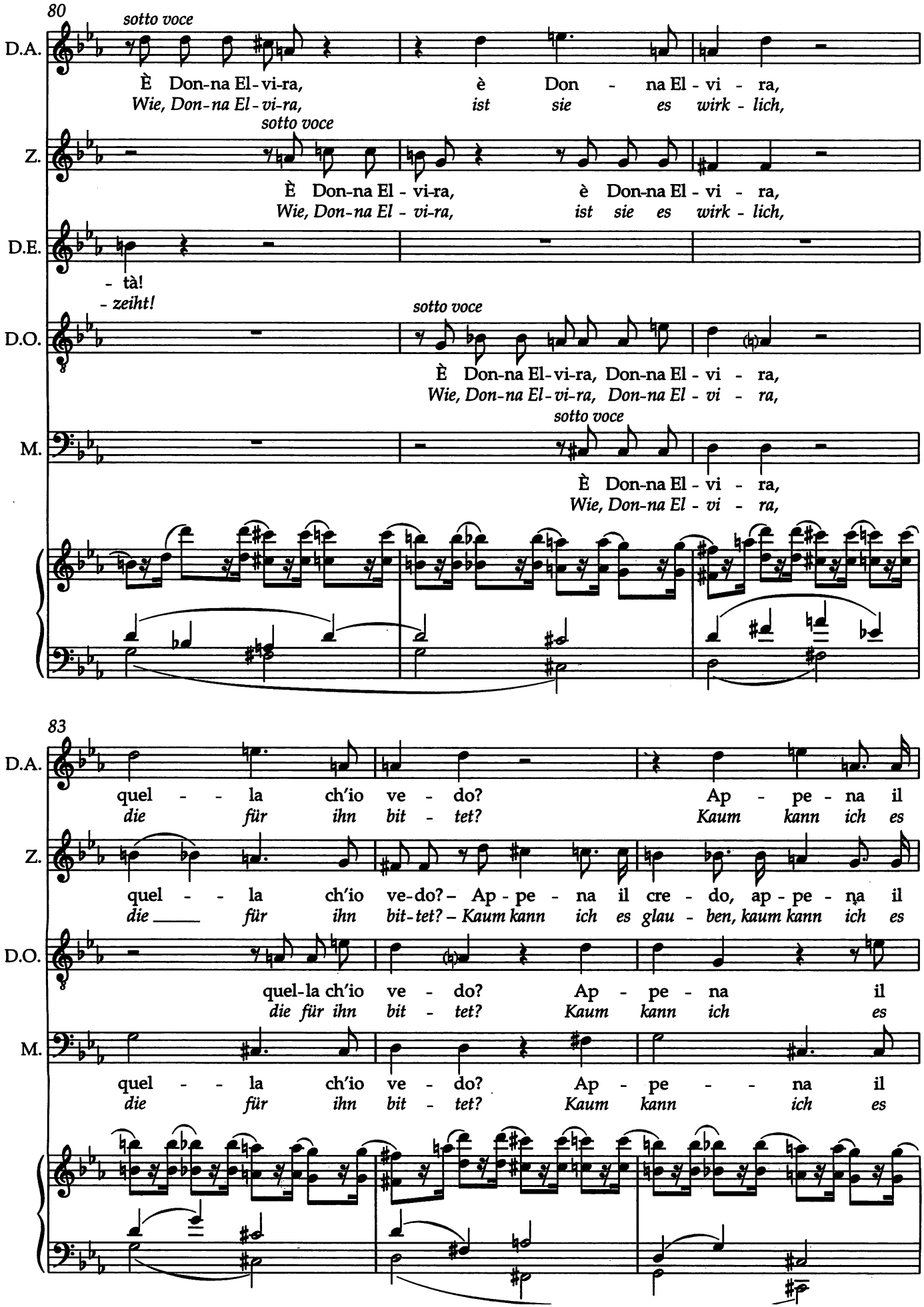
L. - tir.
gehn.

MASETTO

M. Fer - ma, bric-co-ne, do - ve ten va - i?
Halt, du Ha-lun-ke, willst du ver-schwin-den?

f Tutti


73
D.A.
qua? Ah mo-ra il per - fi-do che m'ha tra - di - to, che m'ha tra-
her? Ah Tod dem Schänd - li-chen, der mich ver - ra - ten, der mich ver-
Z.
Ah mo-ra il per - fi-do che m'ha tra - di - to, che m'ha tra-
Ah Tod dem Schänd - li-chen, der mich ver - ra - ten, der mich ver-
D.O.
qua? Ah mo-ra il per - fi-do che m'ha tra - di - to, che m'ha tra-
her? Ah Tod dem Schänd - li-chen, der mich ver - ra - ten, der mich ver-
M.
Ah mo-ra il per - fi-do che m'ha tra - di - to, che m'ha tra-
Ah Tod dem Schänd - li-chen, der mich ver - ra - ten, der mich ver-
76
D.A.
- di-to!
- ra-ten!
Z.
- di-to!
- ra-ten!
DONNA ELVIRA
D.E.
È mio ma - ri - to! pie - tà, pie-tà, pie-
Er ist mein Al - les! ver - zeiht, ver-zeiht, ver-
D.O.
- di-to!
- ra-ten!
M.
- di-to!
- ra-ten!
p


80
sotto voce
D.A.
È Don-na El-vi-ra, è Don - na El - vi - ra,
Wie, Don-na El-vi-ra, ist sie es wirk - lich,
Z.
sotto voce
È Don-na El - vi-ra, è Don-na El - vi - ra,
Wie, Don-na El - vi-ra, ist sie es wirk - lich,
D.E.
- tà!
- zeiht!
D.O.
sotto voce
È Don-na El-vi-ra, Don-na El - vi - ra,
Wie, Don-na El-vi-ra, Don-na El - vi - ra,
M.
sotto voce
È Don-na El - vi - ra,
Wie, Don-na El - vi - ra,
83
D.A.
quel - - la ch'io ve - do? Ap - pe - na il
die für ihn bit - tet? Kaum kann ich es
Z.
quel - - la ch'io ve-do? – Ap - pe - na il cre - do, ap - pe - na il
die ___ für ihn bit-tet? – Kaum kann ich es glau - ben, kaum kann ich es
D.O.
quel-la ch'io ve - do? Ap - pe - na il
die für ihn bit - tet? Kaum kann ich es
M.
quel - - la ch'io ve - do? Ap - pe - - na il
die für ihn bit - tet? Kaum kann ich es

86

D.A. cre - do! No, no, no, no!
glau - ben! Nein, nein, nein, nein!

Z. cre - do! No, no, no, no!
glau - ben! Nein, nein, nein, nein!

DONNA ELVIRA *)

D.E. Pie - tà, pie - tà!
Ver - zeiht, ver - zeiht!

D.O. cre - do! No, no, no, no!
glau - ben! Nein, nein, nein, nein!

M. cre - do! No, no, no, no!
glau - ben! Nein, nein, nein, nein!

Fg. Tutti Viol. Cor.

89

D.A. Mor - rà!
Er stirbt!

Z. Mor - rà!
Er stirbt!

D.E. Pie - tà _____!
Ver - zeiht _____!

D.O. Mor - rà!
Er stirbt!

M. Mor - rà!
Er stirbt!

Ob.

*) T. 86/87, Donna Elvira: im Autograph Ganztaktpausen; vgl. jedoch T. 94f. / Mm. 86-7, Donna Elvira: Whole-bar rests in the autograph

92

D.A. Z.: No! *Nein!* — No! *Nein!*

D.E.: Pie - tà _____! *Ver - zeiht _____!* — Pie - tà, pie - *Ver - zeiht, ver -*

D.O.: No! *Nein!* — No! *Nein!*

M.: No! *Nein!* — No! *Nein!*

f *p* — *f* *p*

95

D.A.: No, no, no, no! *Nein, nein, nein, nein!* — Mor - rà! *Er stirbt!*

Z.: No, no, no, no! *Nein, nein, nein, nein!* — Mor - rà! *Er stirbt!*

D.E.: - tà! *- zeiht!*

(in atto di ucciderlo) *(Er will ihn töten.)*

D.O.: No, no, no, no! *Nein, nein, nein, nein!* — Mor - rà! *Er stirbt!*

LEPORELLO

(quasi piangendo) *(weinerlich)*

L.: Per - don, per - *Ach, habt Er -*

M.: No, no, no, no! *Nein, nein, nein, nein!* — Mor - rà! *Er stirbt!*

Viol.

f *p*

(si scopre e si mette in ginocchio davanti gli altri.)
(zeigt sein Gesicht und wirft sich vor den andern auf die Knie.)

99

L. - do - - no _____, si - gno - ri mie - - i _____
- bar - - men _____, ihr mei - ne Her - - ren _____

cresc. *p*

102

L. _____, quel - lo io non so - no _____, sba - glia co -
_____, ich bin ein and - rer _____, hört doch, sie

cresc. *p* *cresc.*

105

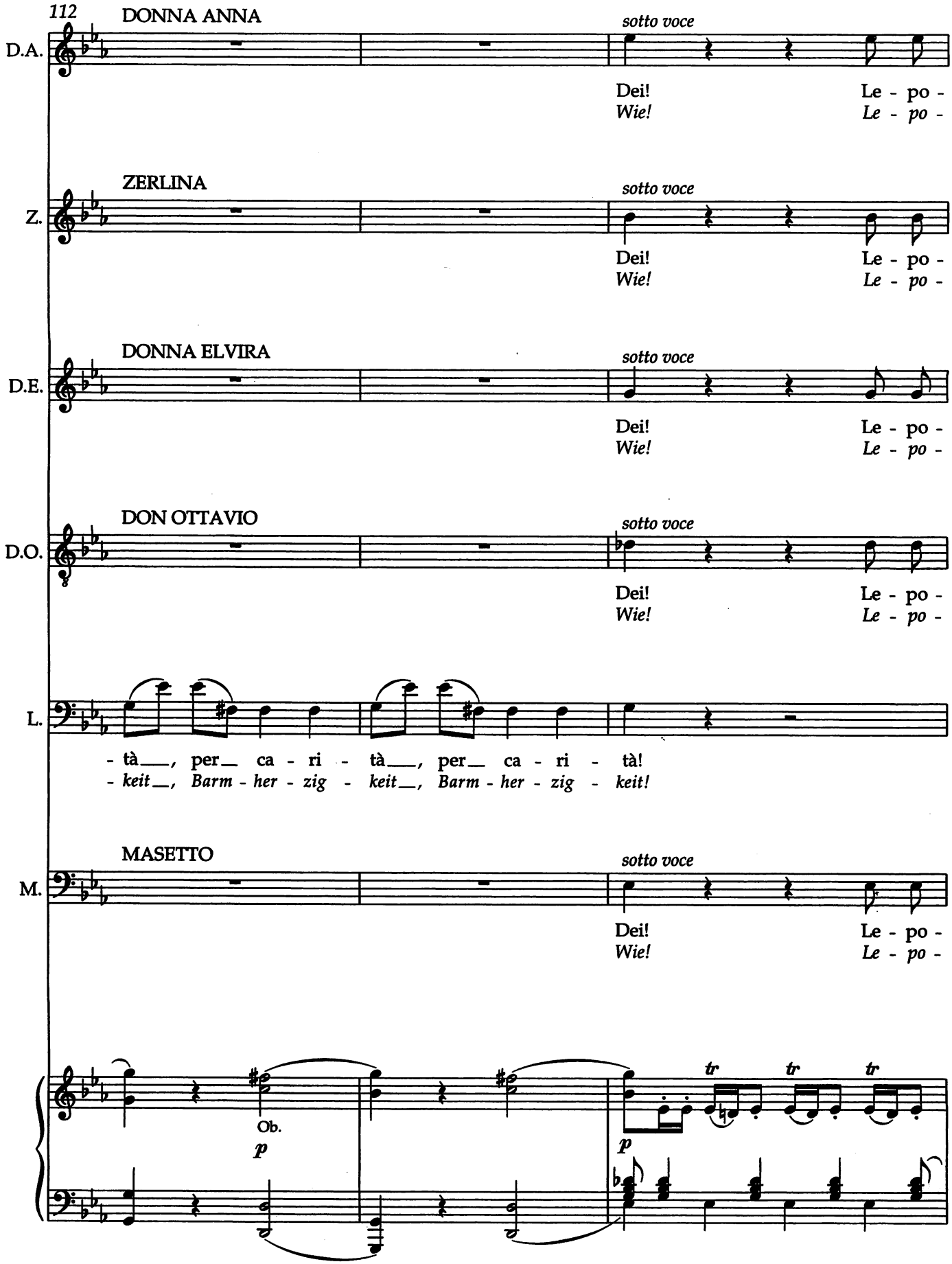
L. - ste - i _____; vi - ver la - scia - te - mi _____ per ca - ri -
täuscht sich _____; lasst mich am Le - ben, ach _____, Barm-her - zig -

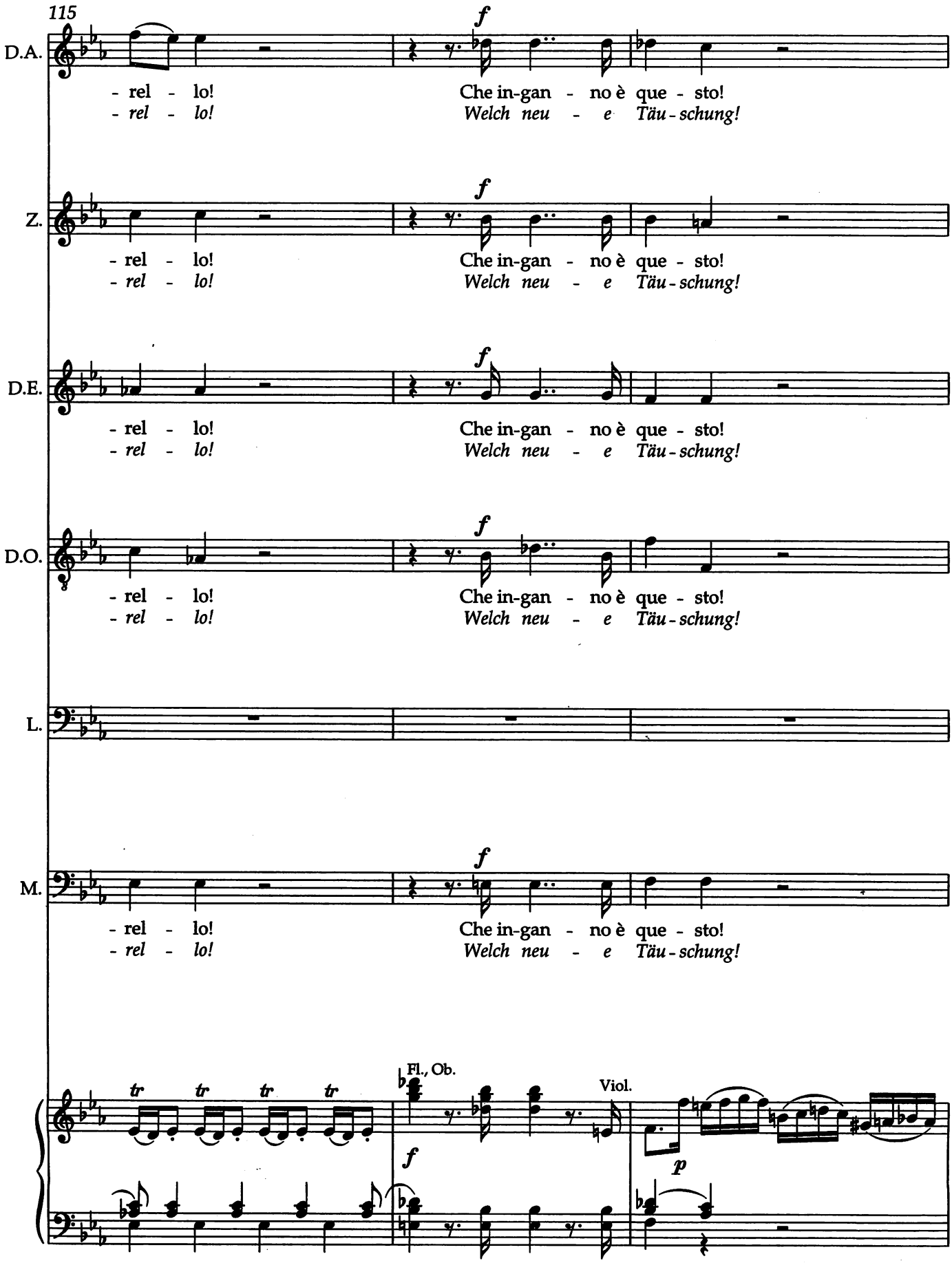
p *cresc.* *f* *p*

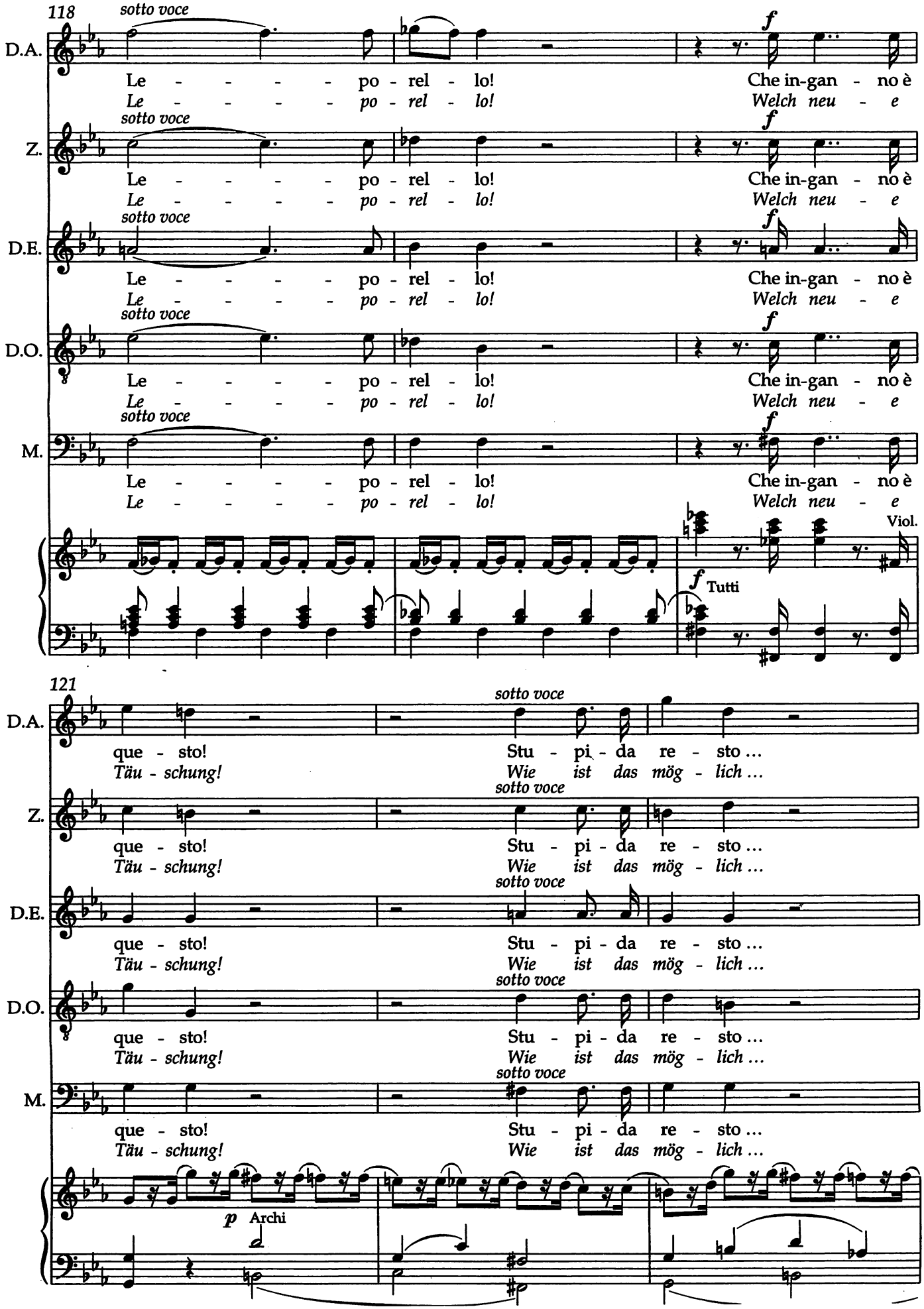
109

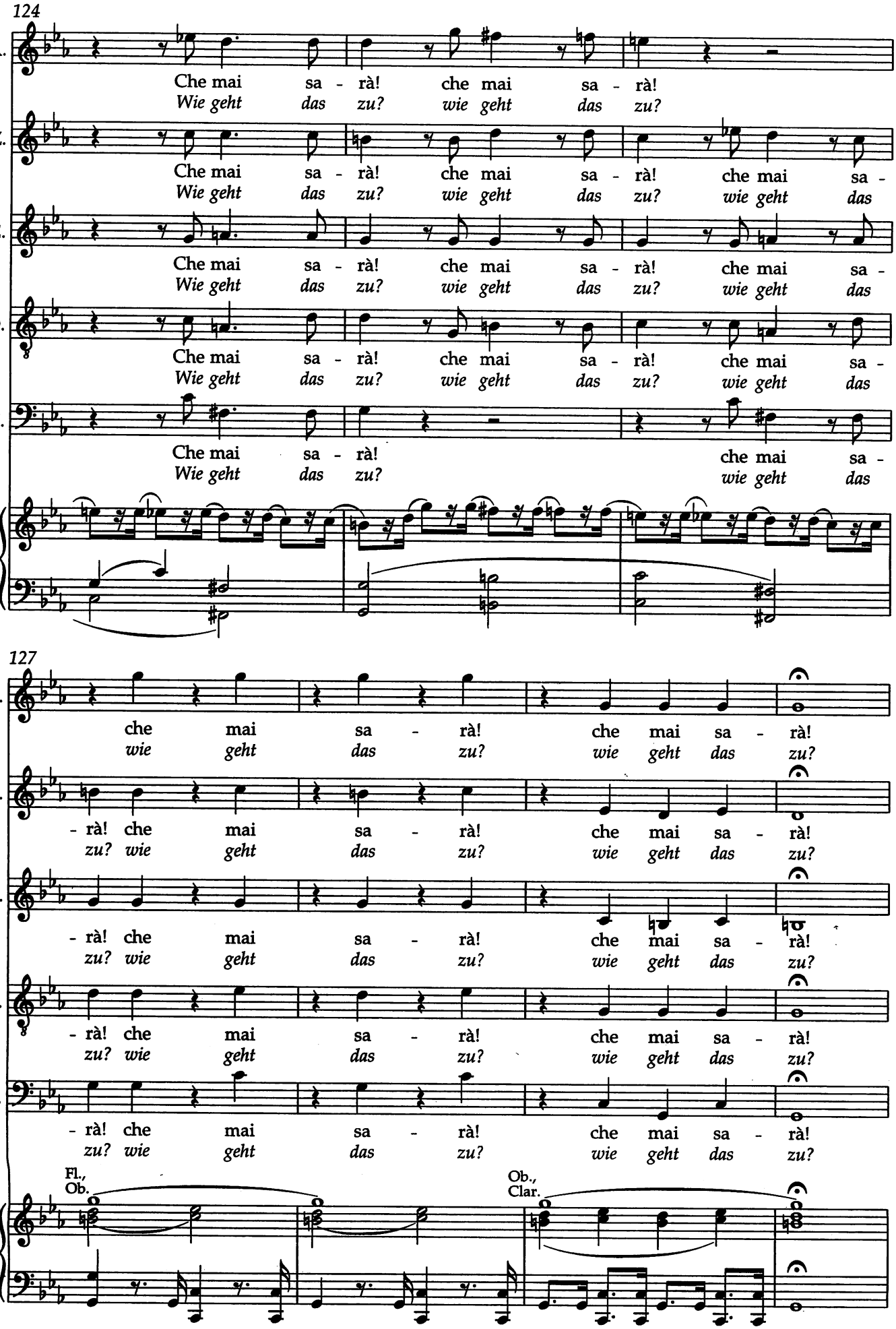
L. - tà, vi - ver la - scia - te - mi _____ per ca - ri -
- keit, lasst mich am Le - ben, ach _____, Barm - her - zig -

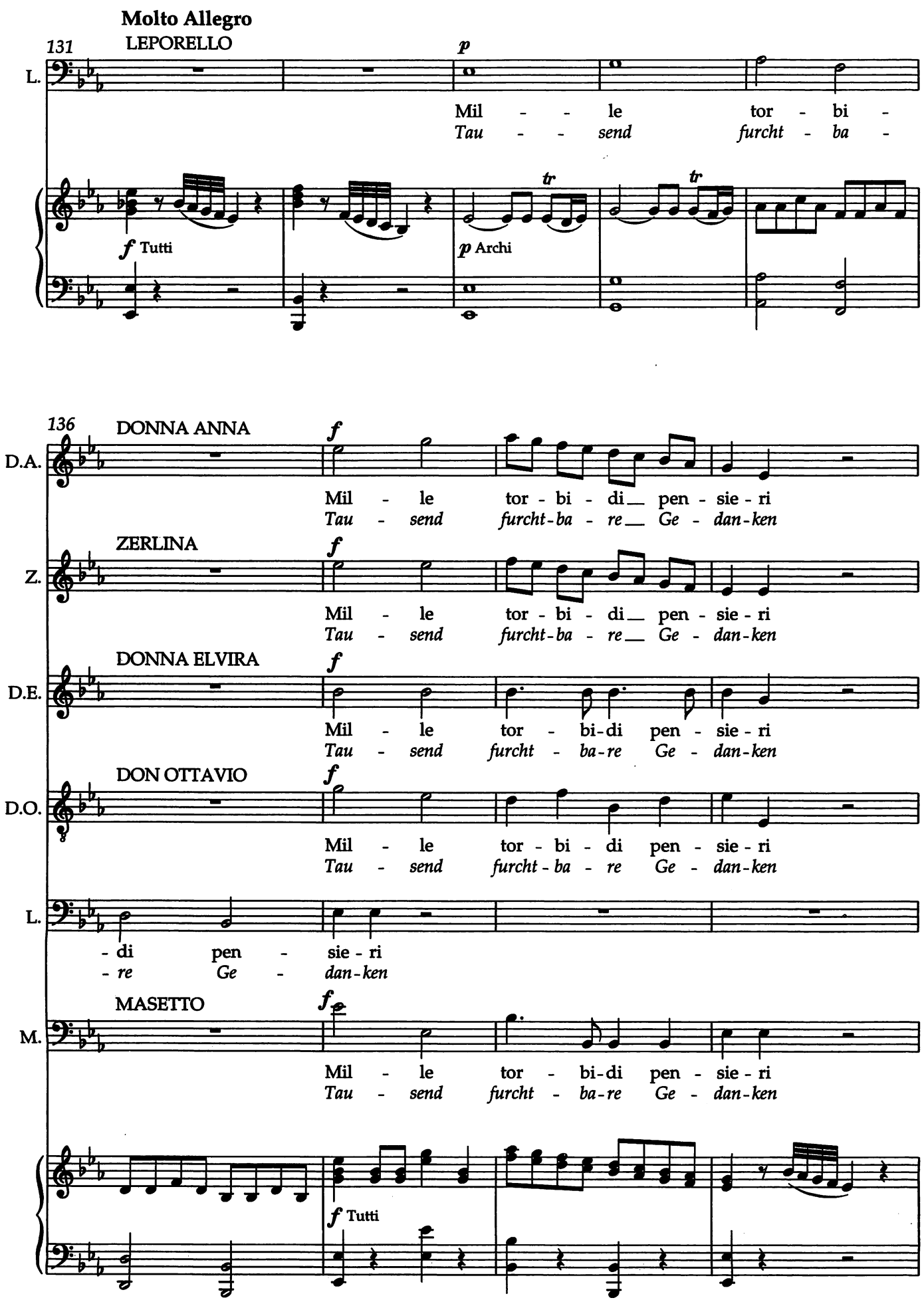
cresc. *f* *p*

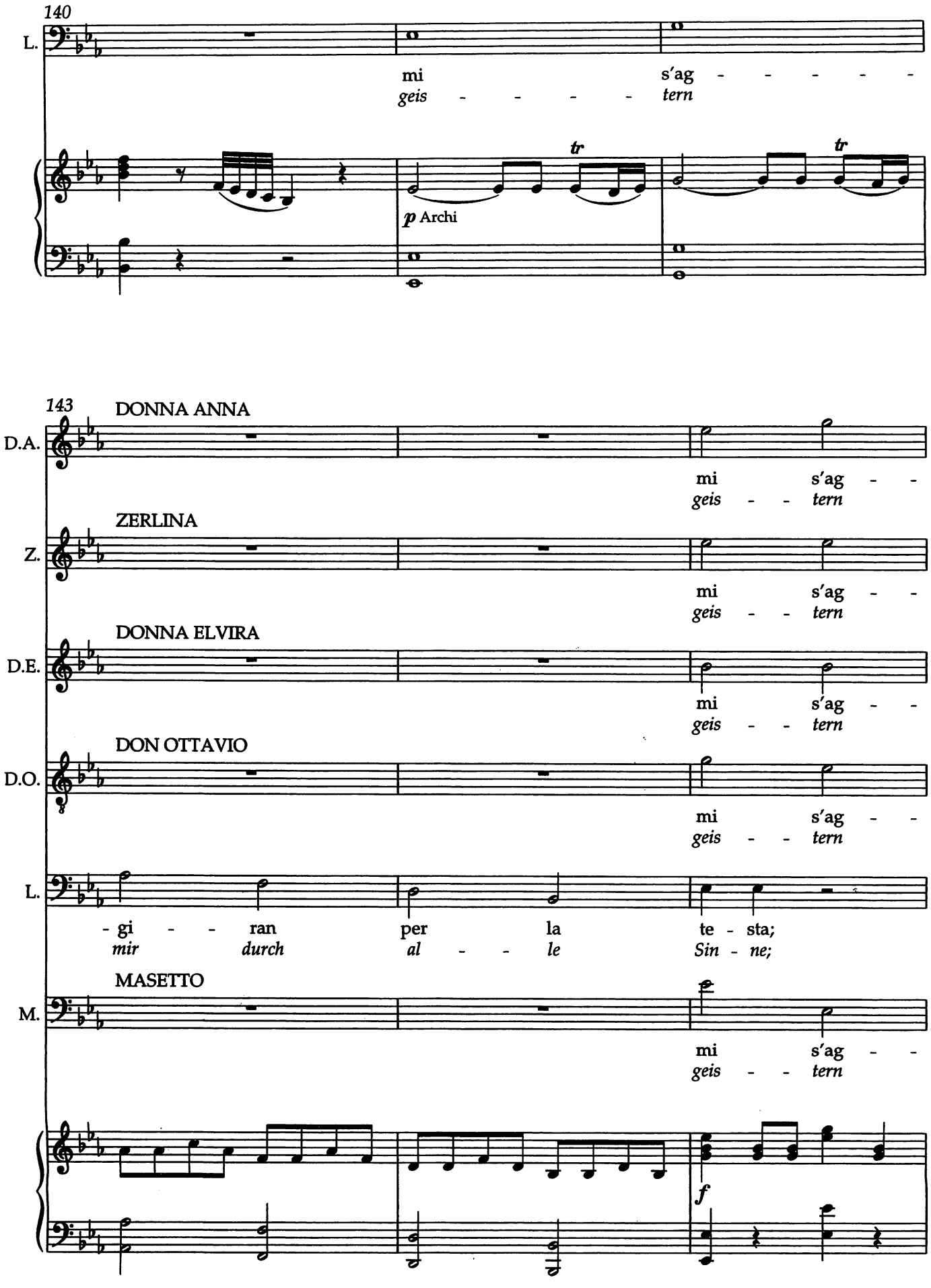

112
DONNA ANNA
D.A.
sotto voce
Dei!
Wie!
Le - po -
Le - po -
ZERLINA
Z.
sotto voce
Dei!
Wie!
Le - po -
Le - po -
DONNA ELVIRA
D.E.
sotto voce
Dei!
Wie!
Le - po -
Le - po -
DON OTTAVIO
D.O.
sotto voce
Dei!
Wie!
Le - po -
Le - po -
L.
- tà___, per__ ca - ri - tà___, per__ ca - ri - tà!
- keit__, Barm - her - zig - keit__, Barm - her - zig - keit!
MASETTO
M.
sotto voce
Dei!
Wie!
Le - po -
Le - po -
Ob.
p
p
tr
tr
tr

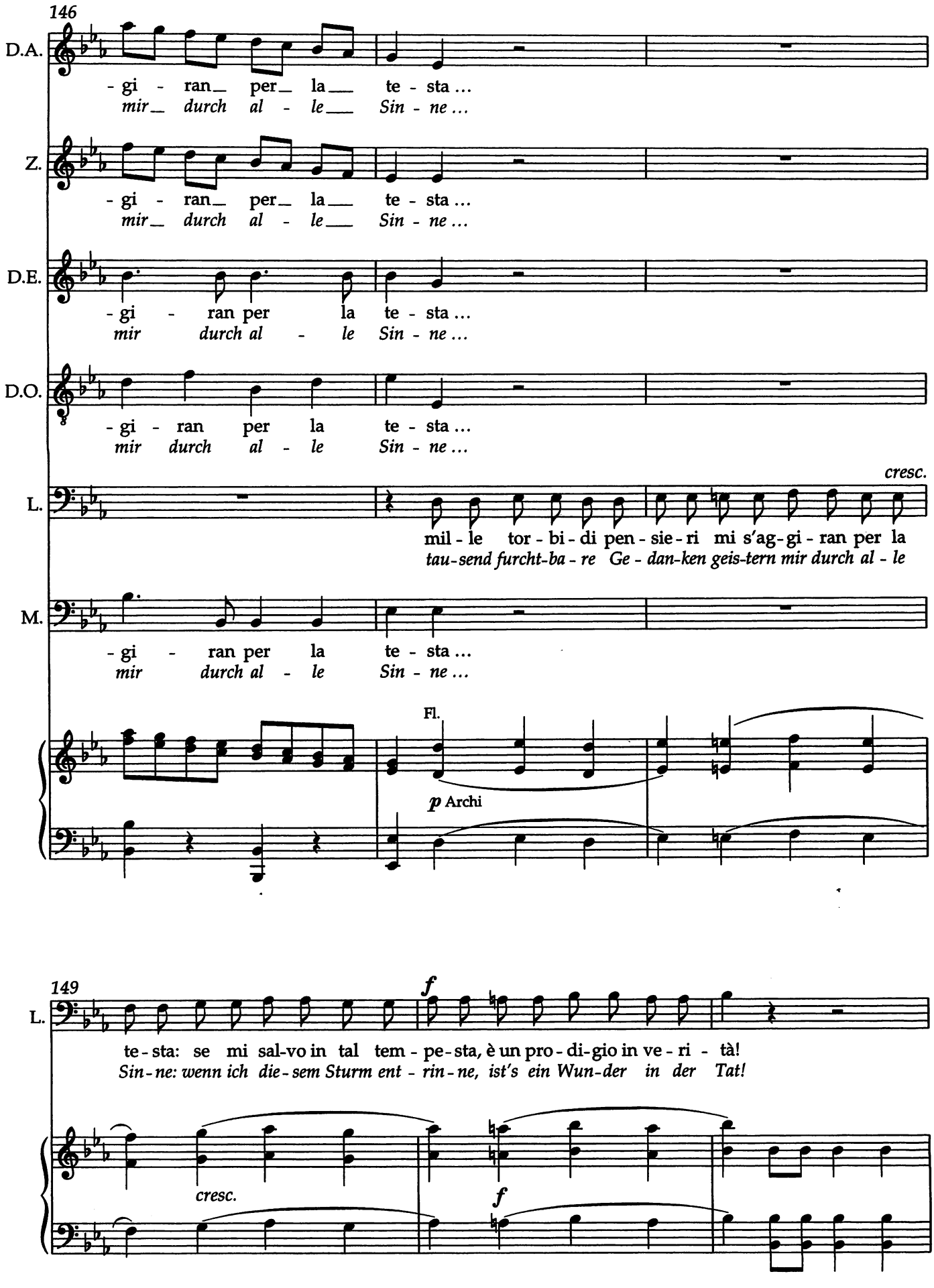

115
D.A.
- rel - lo! Che in-gan - no è que - sto!
- rel - lo! Welch neu - e Täu - schung!
Z.
- rel - lo! Che in-gan - no è que - sto!
- rel - lo! Welch neu - e Täu - schung!
D.E.
- rel - lo! Che in-gan - no è que - sto!
- rel - lo! Welch neu - e Täu - schung!
D.O.
- rel - lo! Che in-gan - no è que - sto!
- rel - lo! Welch neu - e Täu - schung!
L.
M.
- rel - lo! Che in-gan - no è que - sto!
- rel - lo! Welch neu - e Täu - schung!
Fl., Ob.
Viol.

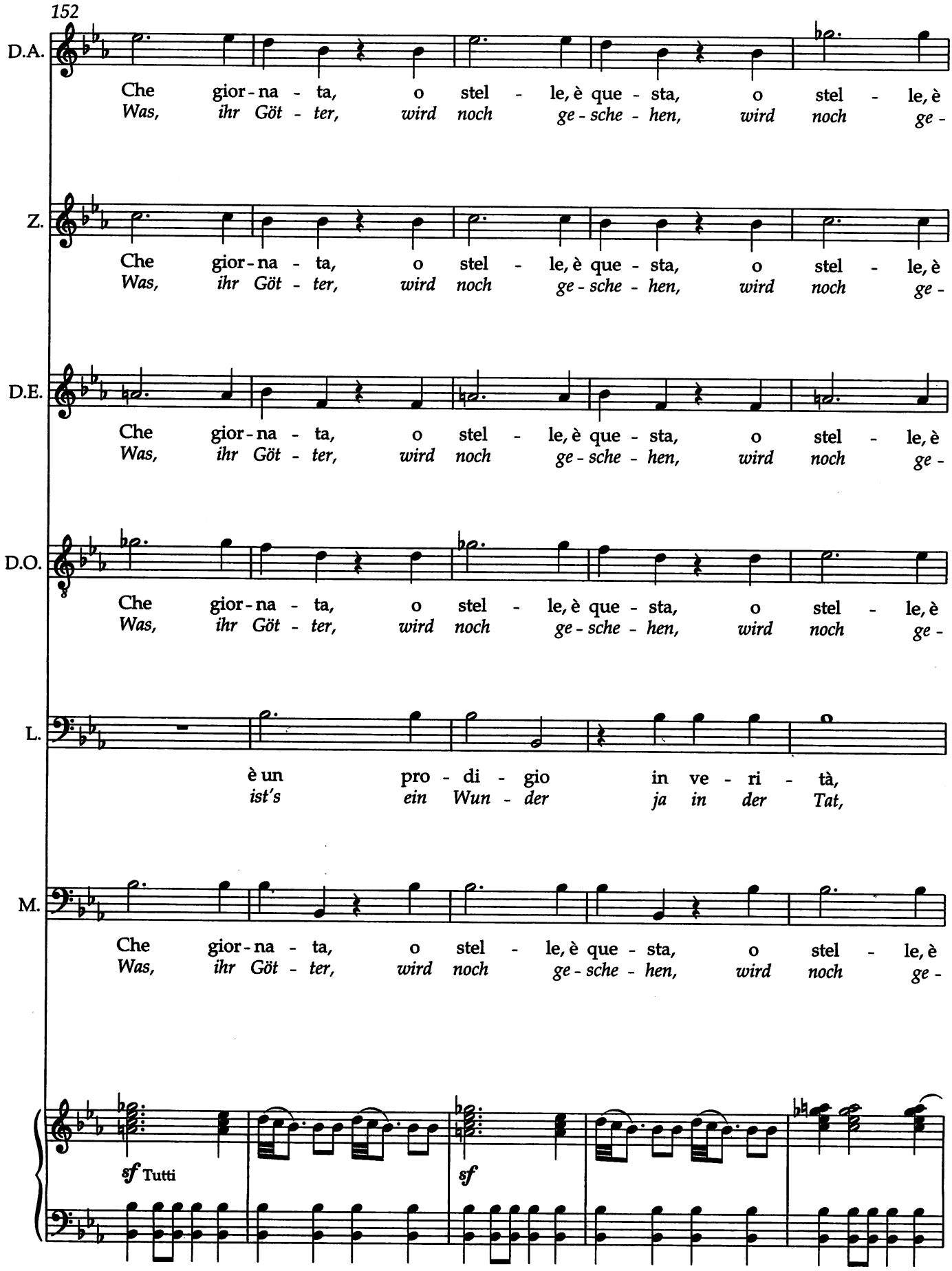

118
sotto voce
D.A.
Le - - - - - po - rel - lo!
Le - - - - - po - rel - lo!
f
Che in-gan - no è
Welch neu - e
Z.
D.E.
D.O.
M.
Viol.
Tutti
121
que - sto!
Täu - schung!
Stu - pi - da re - sto ...
Wie ist das mög - lich ...
p
Archi

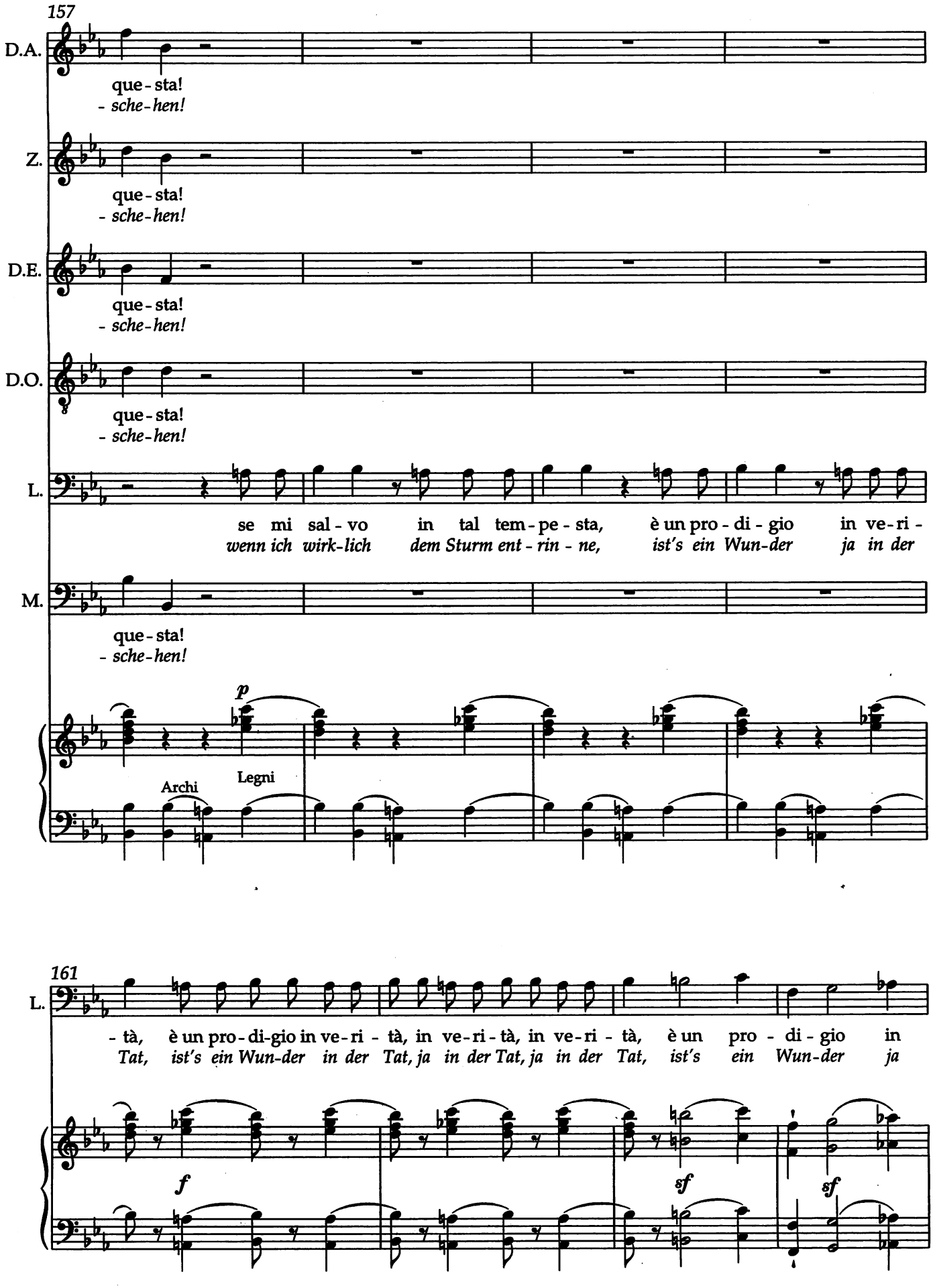

124
D.A.
Che mai sa - rà! che mai sa - rà!
Wie geht das zu? wie geht das zu?
Z.
Che mai sa - rà! che mai sa - rà! che mai sa -
Wie geht das zu? wie geht das zu? wie geht das
D.E.
Che mai sa - rà! che mai sa - rà! che mai sa -
Wie geht das zu? wie geht das zu? wie geht das
D.O.
Che mai sa - rà! che mai sa - rà! che mai sa -
Wie geht das zu? wie geht das zu? wie geht das
M.
Che mai sa - rà! che mai sa -
Wie geht das zu? wie geht das
127
D.A.
che mai sa - rà! che mai sa - rà!
wie geht das zu? wie geht das zu?
Z.
- rà! che mai sa - rà! che mai sa - rà!
zu? wie geht das zu? wie geht das zu?
D.E.
- rà! che mai sa - rà! che mai sa - rà!
zu? wie geht das zu? wie geht das zu?
D.O.
- rà! che mai sa - rà! che mai sa - rà!
zu? wie geht das zu? wie geht das zu?
M.
- rà! che mai sa - rà! che mai sa - rà!
zu? wie geht das zu? wie geht das zu?
Fl., Ob.
Ob., Clar.

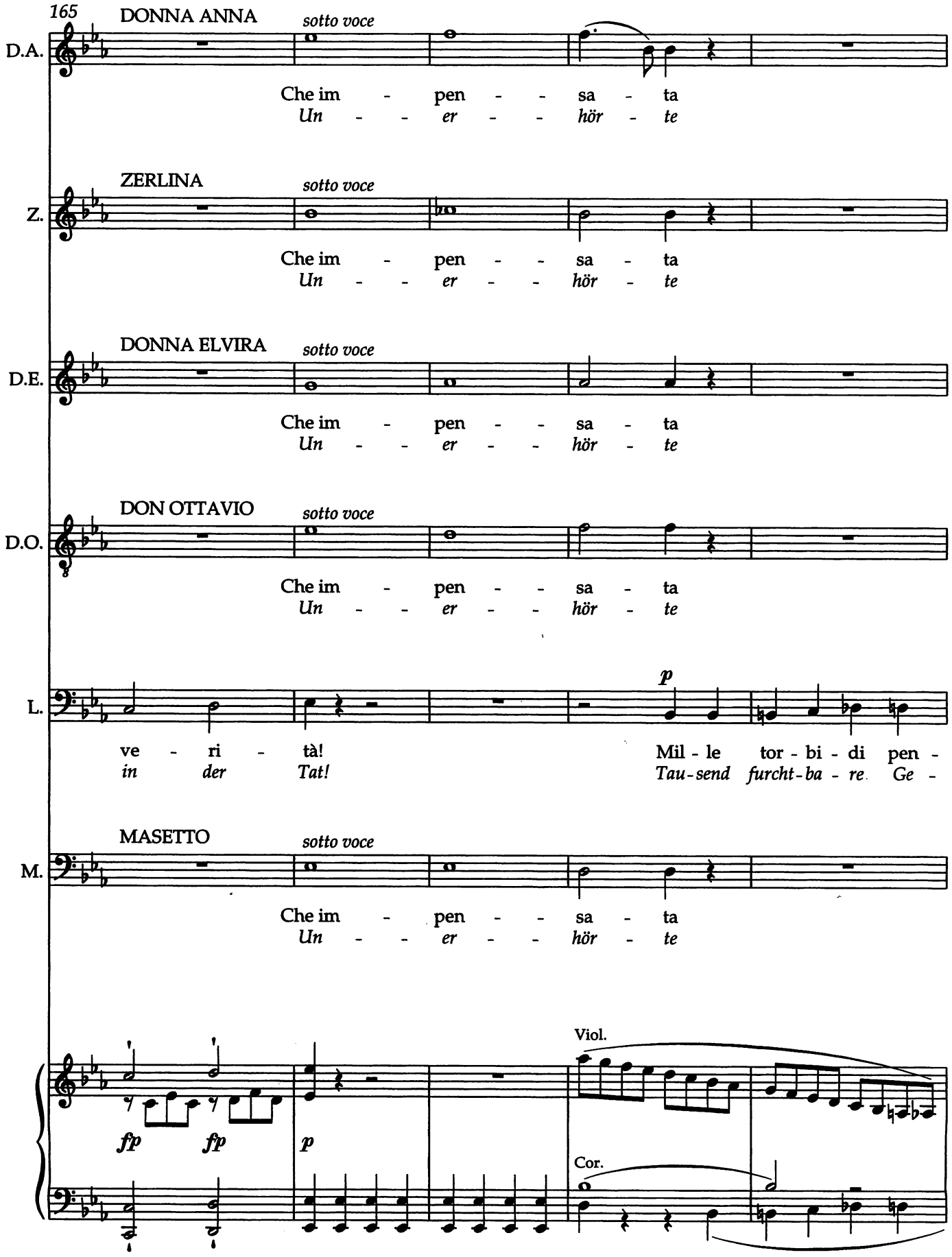

Molto Allegro
131
LEPORELLO
L.
p
Mil - - le tor - bi -
Tau - - send furcht - ba -
f Tutti
p Archi
tr
tr
136
DONNA ANNA
D.A.
f
Mil - le tor - bi - di pen - sie - ri
Tau - send furcht-ba - re Ge - dan-ken
ZERLINA
Z.
f
Mil - le tor - bi - di pen - sie - ri
Tau - send furcht-ba - re Ge - dan-ken
DONNA ELVIRA
D.E.
f
Mil - le tor - bi-di pen - sie - ri
Tau - send furcht - ba-re Ge - dan-ken
DON OTTAVIO
D.O.
f
Mil - le tor - bi - di pen - sie - ri
Tau - send furcht - ba - re Ge - dan-ken
L.
- di pen - sie - ri
- re Ge - dan-ken
MASETTO
M.
f
Mil - le tor - bi-di pen - sie - ri
Tau - send furcht - ba-re Ge - dan-ken
f Tutti

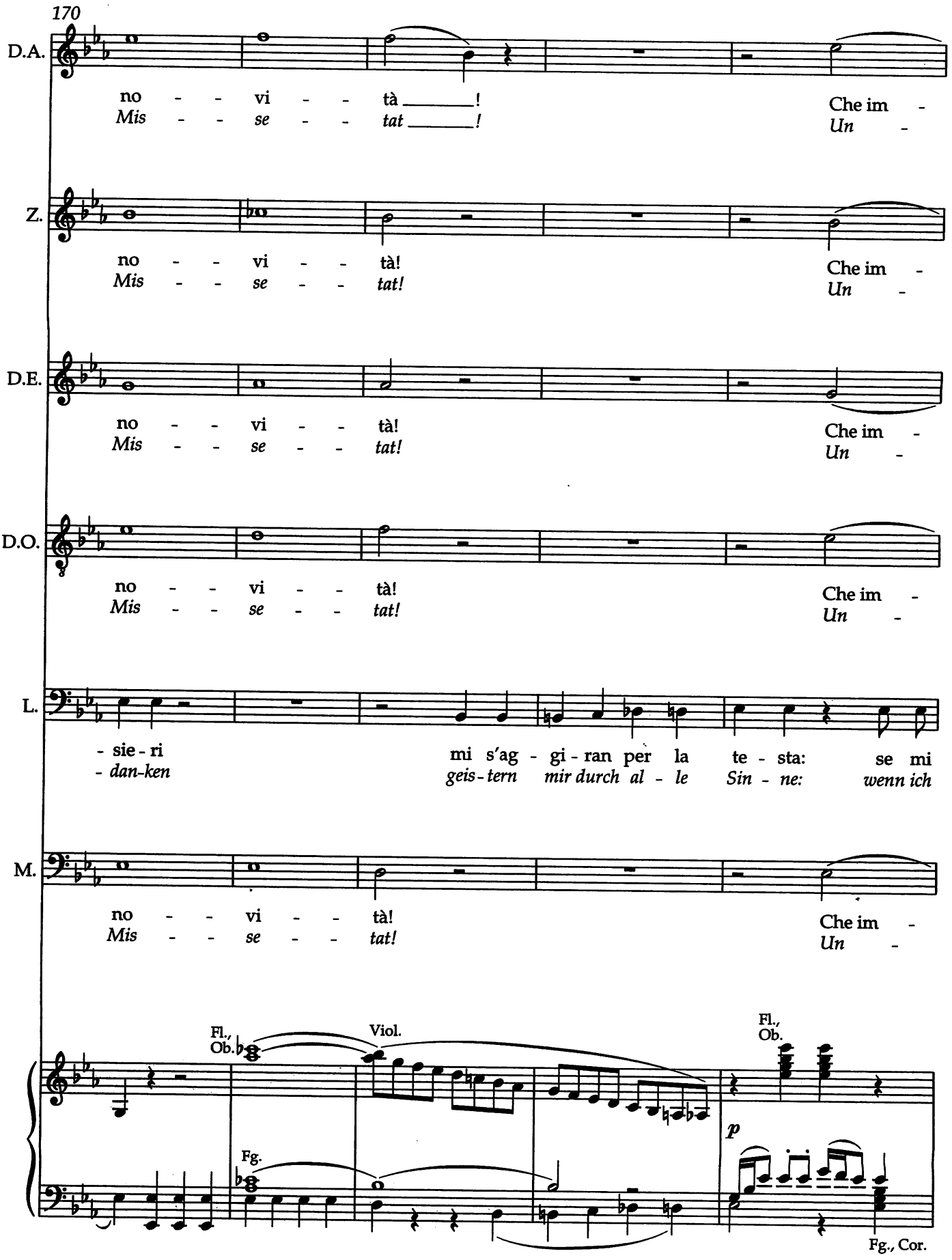

140
L.
mi s'ag - - - - - -
geis - - - - - tern
tr
tr
p Archi
143
DONNA ANNA
D.A.
mi s'ag - -
geis - - tern
ZERLINA
Z.
mi s'ag - -
geis - - tern
DONNA ELVIRA
D.E.
mi s'ag - -
geis - - tern
DON OTTAVIO
D.O.
mi s'ag - -
geis - - tern
L.
- gi - - ran per la te - sta;
mir durch al - - le Sin - ne;
MASETTO
M.
mi s'ag - -
geis - - tern
f

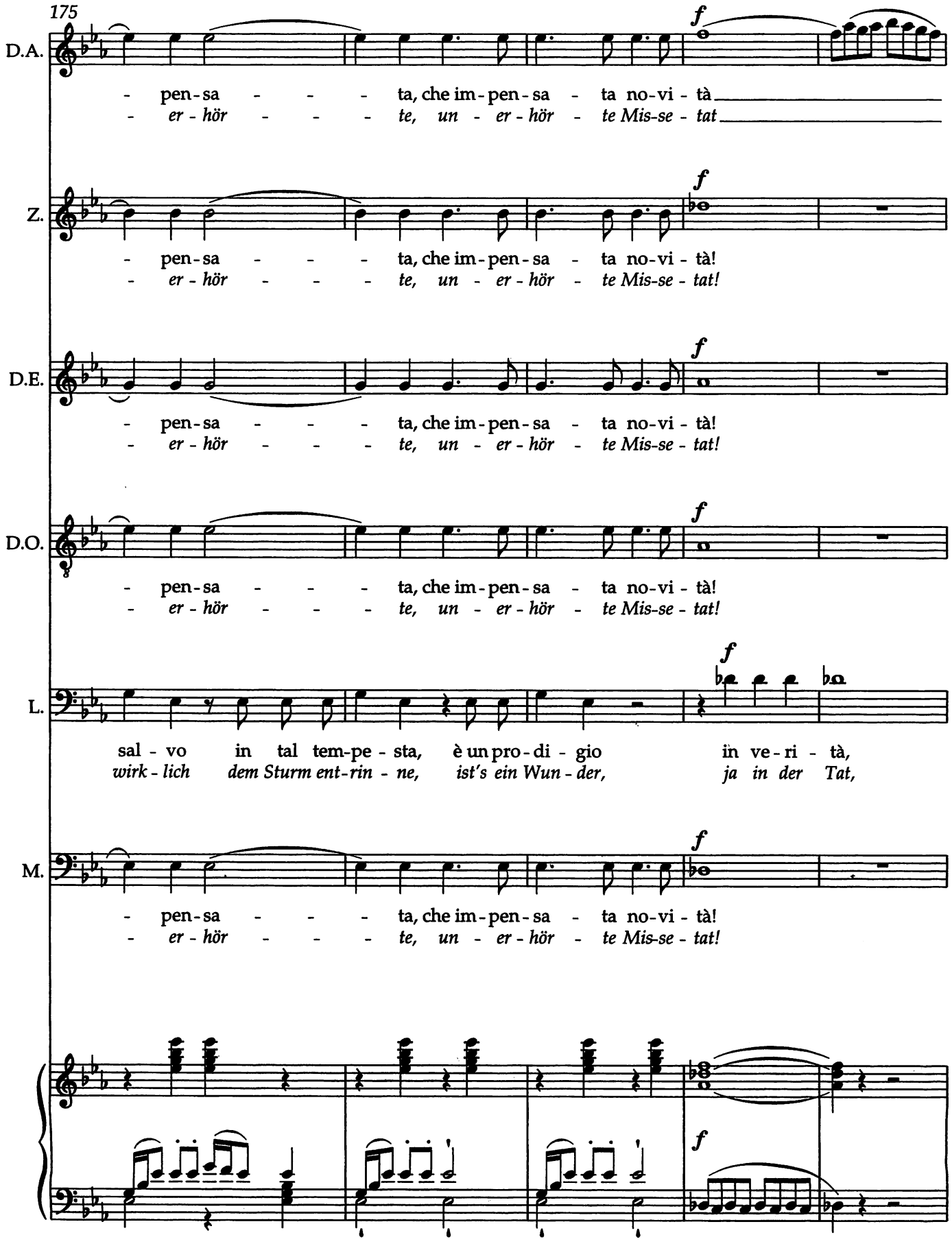

146
D.A.
- gi - ran_ per_ la__ te - sta ...
mir_ durch al - le__ Sin - ne ...
Z.
- gi - ran_ per_ la__ te - sta ...
mir_ durch al - le__ Sin - ne ...
D.E.
- gi - ran per la te - sta ...
mir durch al - le Sin - ne ...
D.O.
- gi - ran per la te - sta ...
mir durch al - le Sin - ne ...
cresc.
L.
mil - le tor - bi - di pen - sie - ri mi s'ag - gi - ran per la
tau - send furcht - ba - re Ge - dan - ken geis - tern mir durch al - le
M.
- gi - ran per la te - sta ...
mir durch al - le Sin - ne ...
Fl.
p Archi
149
L.
f
te - sta: se mi sal - vo in tal tem - pe - sta, è un pro - di - gio in ve - ri - tà!
Sin - ne: wenn ich die - sem Sturm ent - rin - ne, ist's ein Wun - der in der Tat!
cresc.
f

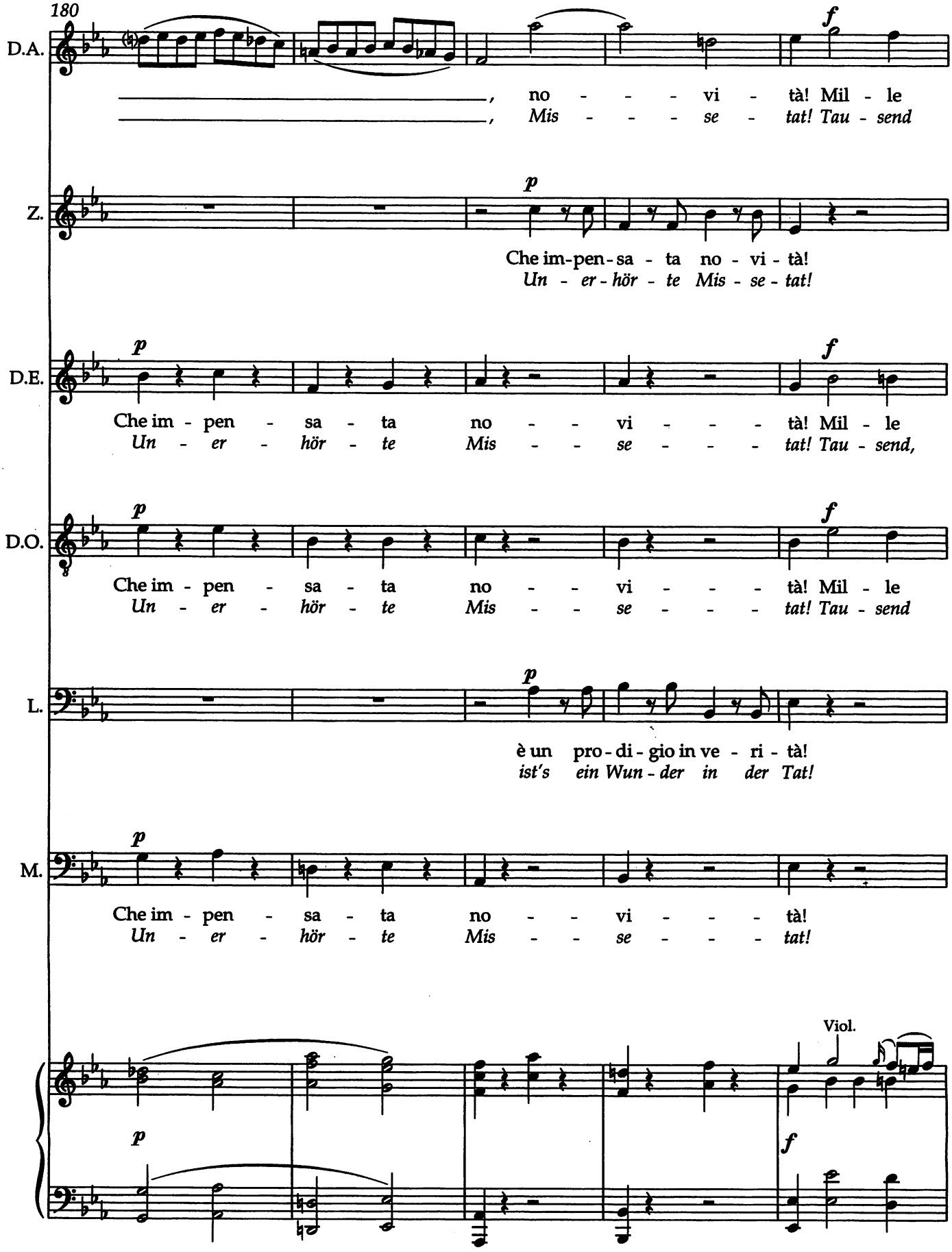

152
D.A.
Che gior - na - ta, o stel - le, è que - sta, o stel - le, è
Was, ihr Göt - ter, wird noch ge - sche - hen, wird noch ge -
Z.
Che gior - na - ta, o stel - le, è que - sta, o stel - le, è
Was, ihr Göt - ter, wird noch ge - sche - hen, wird noch ge -
D.E.
Che gior - na - ta, o stel - le, è que - sta, o stel - le, è
Was, ihr Göt - ter, wird noch ge - sche - hen, wird noch ge -
D.O.
Che gior - na - ta, o stel - le, è que - sta, o stel - le, è
Was, ihr Göt - ter, wird noch ge - sche - hen, wird noch ge -
L.
è un pro - di - gio in ve - ri - tà,
ist's ein Wun - der ja in der Tat,
M.
Che gior - na - ta, o stel - le, è que - sta, o stel - le, è
Was, ihr Göt - ter, wird noch ge - sche - hen, wird noch ge -
sf Tutti
sf

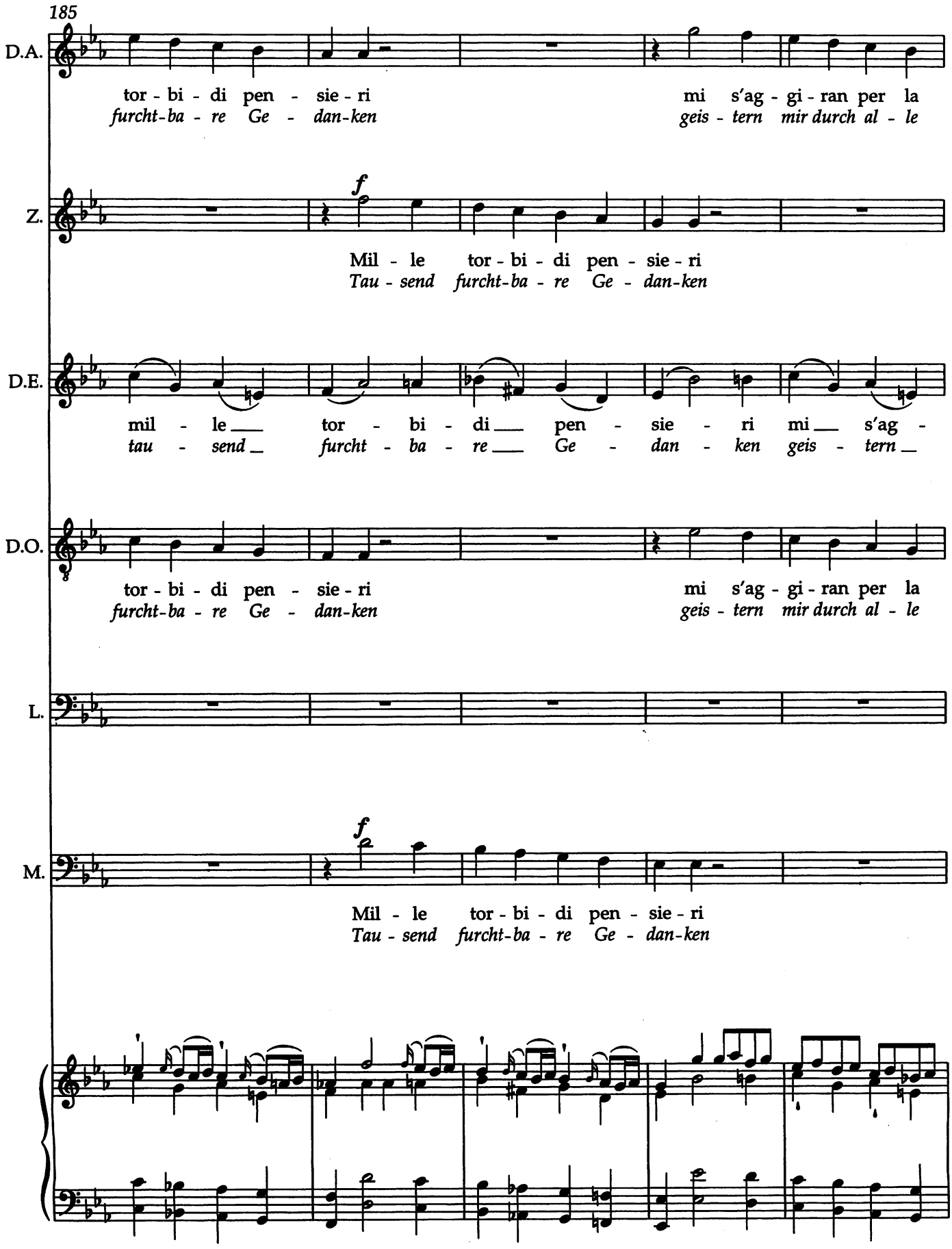

157
D.A.
que - sta!
- sche - hen!
Z.
que - sta!
- sche - hen!
D.E.
que - sta!
- sche - hen!
D.O.
que - sta!
- sche - hen!
L.
se mi sal - vo in tal tem - pe - sta, è un pro - di - gio in ve - ri -
wenn ich wirk - lich dem Sturm ent - rin - ne, ist's ein Wun - der ja in der
M.
que - sta!
- sche - hen!
p
Archi
Legni
161
L.
- tà, è un pro - di - gio in ve - ri - tà, in ve - ri - tà, in ve - ri - tà, è un pro - di - gio in
Tat, ist's ein Wun - der in der Tat, ja in der Tat, ja in der Tat, ist's ein Wun - der ja
f
sf
sf

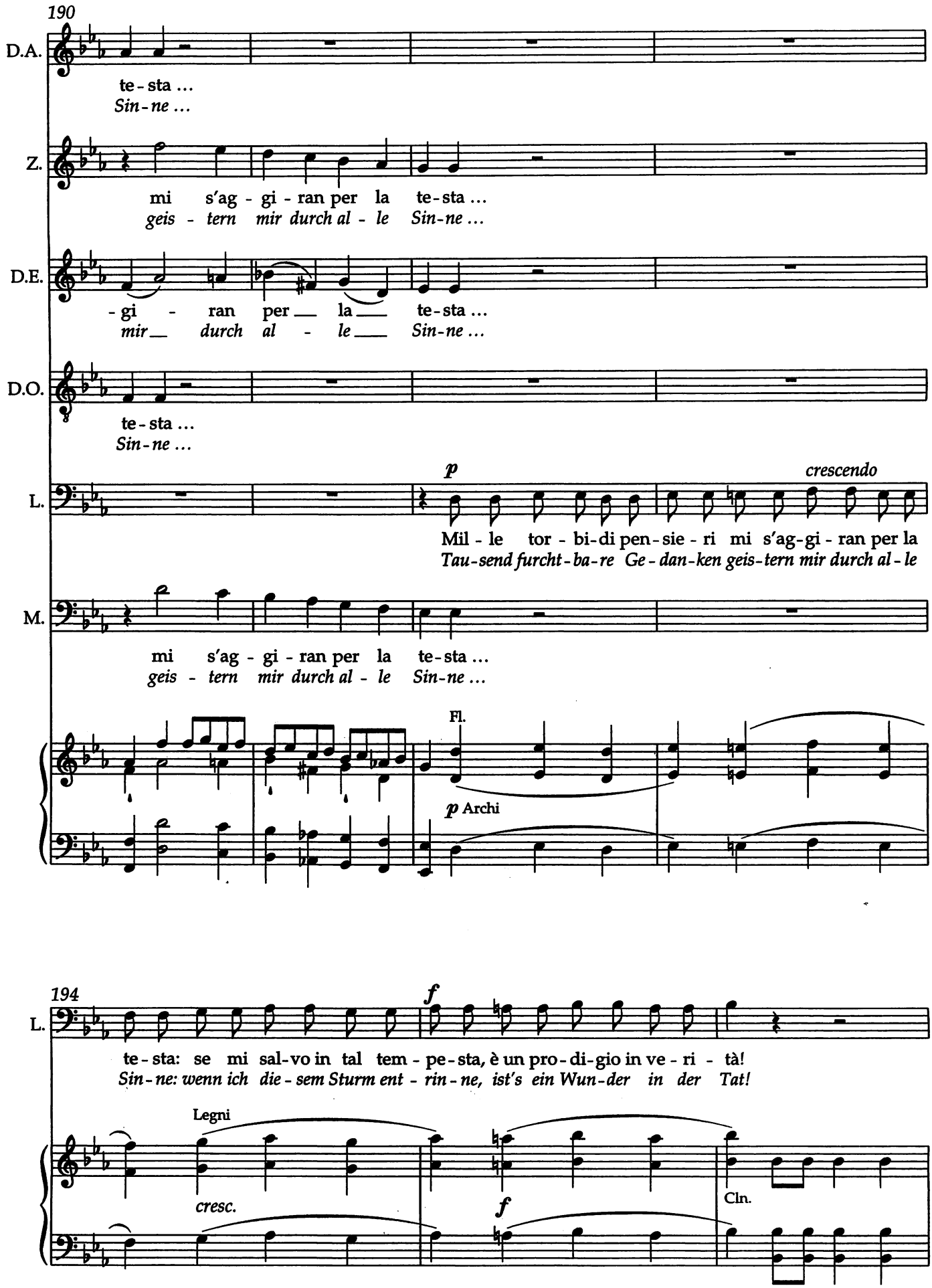

165
DONNA ANNA
sotto voce
D.A.
Che im - pen - - sa - ta
Un - - er - - hör - te
ZERLINA
sotto voce
Z.
Che im - pen - - sa - ta
Un - - er - - hör - te
DONNA ELVIRA
sotto voce
D.E.
Che im - pen - - sa - ta
Un - - er - - hör - te
DON OTTAVIO
sotto voce
D.O.
Che im - pen - - sa - ta
Un - - er - - hör - te
p
L.
ve - ri - tà!
in der Tat!
Mil - le tor - bi - di pen -
Tau-send furcht-ba - re Ge -
MASETTO
sotto voce
M.
Che im - pen - - sa - ta
Un - - er - - hör - te
Viol.
fp fp
p
Cor.

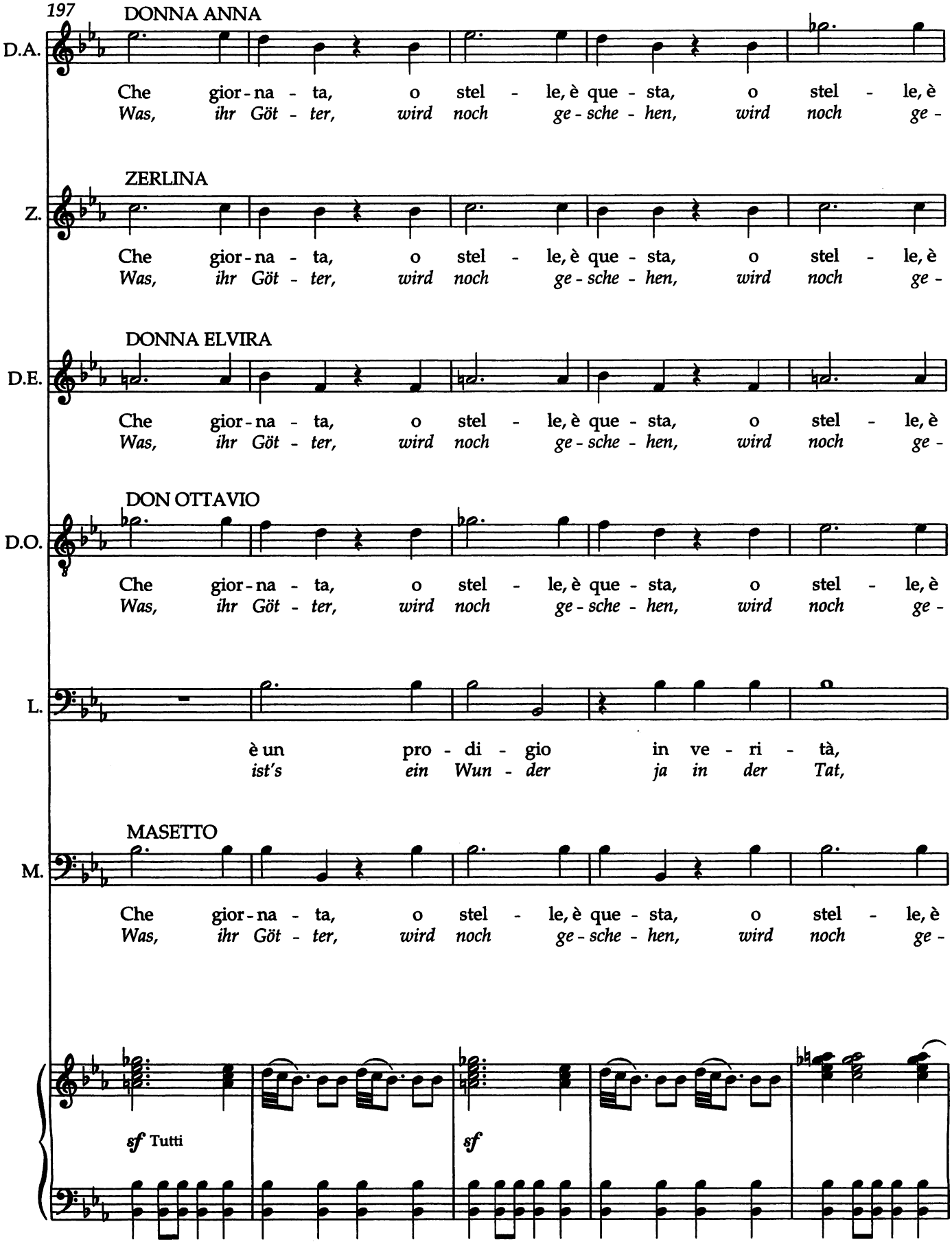

170
D.A.
no - - vi - - tà _____!
Mis - - se - - tat _____!
Che im -
Un -
Z.
no - - vi - - tà!
Mis - - se - - tat!
Che im -
Un -
D.E.
no - - vi - - tà!
Mis - - se - - tat!
Che im -
Un -
D.O.
no - - vi - - tà!
Mis - - se - - tat!
Che im -
Un -
L.
- sie - ri
- dan-ken
mi s'ag - gi - ran per la te - sta: se mi
geis - tern mir durch al - le Sin - ne: wenn ich
M.
no - - vi - - tà!
Mis - - se - - tat!
Che im -
Un -
Fl., Ob.
Viol.
Fl., Ob.
Fg.
p
Fg., Cor.

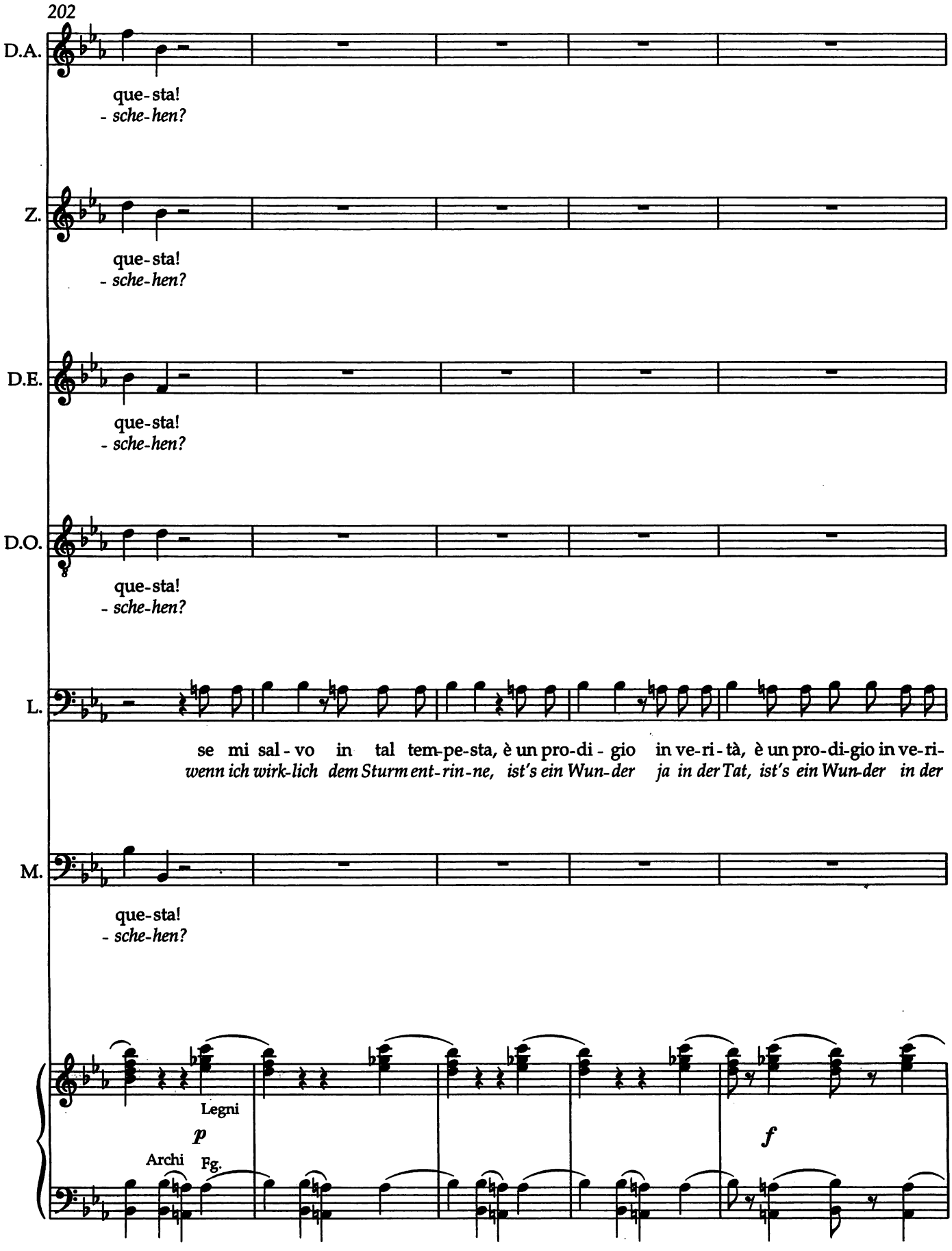

175
D.A.
- pen-sa - - - ta, che im-pen-sa - ta no-vi - tà
- er-hör - - - te, un - er-hör - te Mis-se - tat
Z.
- pen-sa - - - ta, che im-pen-sa - ta no-vi - tà!
- er-hör - - - te, un - er-hör - te Mis-se - tat!
D.E.
- pen-sa - - - ta, che im-pen-sa - ta no-vi - tà!
- er-hör - - - te, un - er-hör - te Mis-se - tat!
D.O.
- pen-sa - - - ta, che im-pen-sa - ta no-vi - tà!
- er-hör - - - te, un - er-hör - te Mis-se - tat!
L.
sal - vo in tal tem-pe - sta, è un pro-di - gio in ve-ri - tà,
wirk-lich dem Sturm ent-rin - ne, ist's ein Wun-der, ja in der Tat,
M.
- pen-sa - - - ta, che im-pen-sa - ta no-vi - tà!
- er-hör - - - te, un - er-hör - te Mis-se - tat!

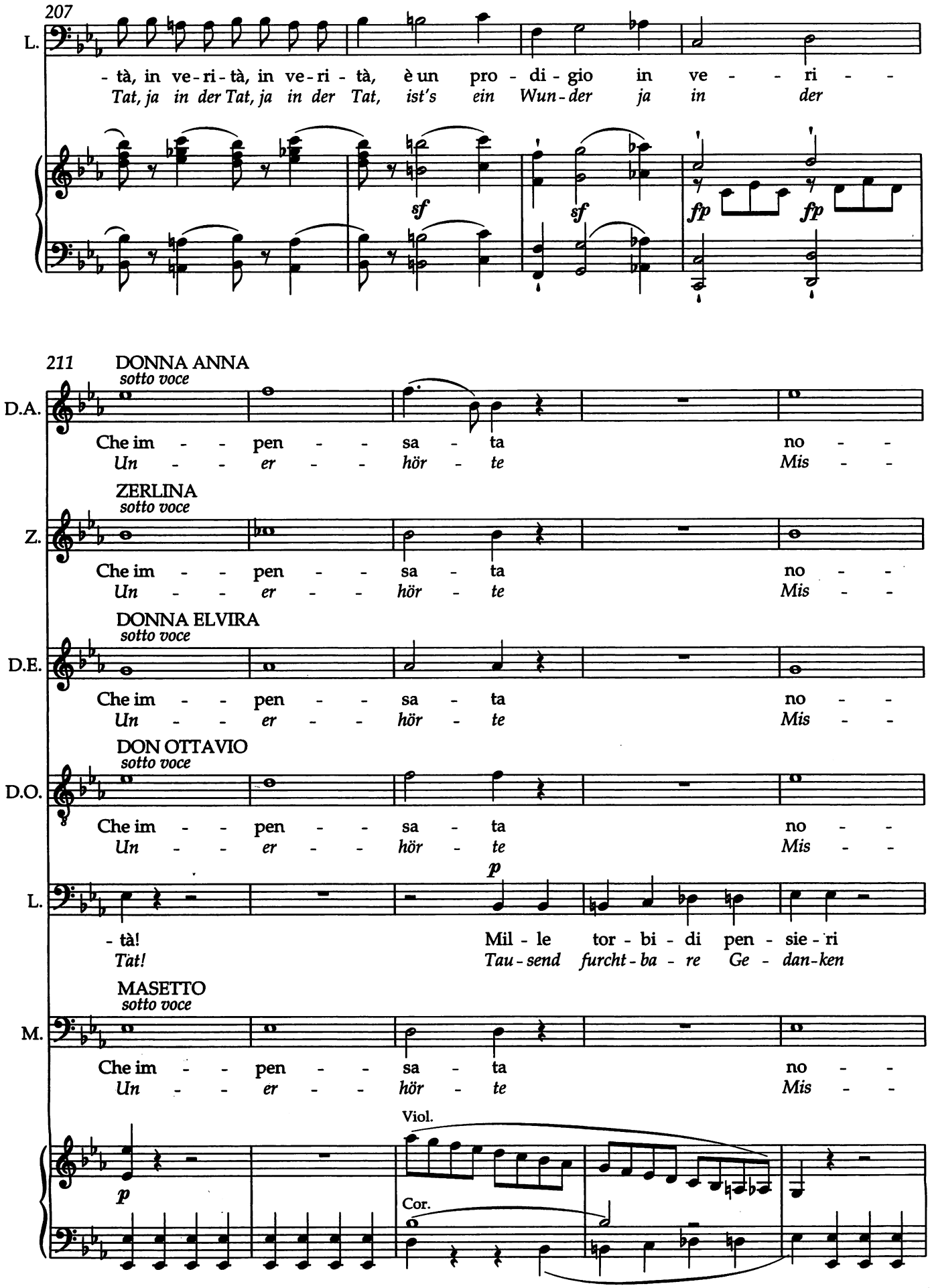

180
D.A.
, no - - - vi - tà! Mil - le
, Mis - - - se - tat! Tau - send
Z.
Che im-pen-sa - ta no - vi - tà!
Un - er-hör - te Mis - se - tat!
D.E.
Che im - pen - sa - ta no - - vi - - - tà! Mil - le
Un - er - hör - te Mis - - se - - - tat! Tau - send,
D.O.
Che im - pen - sa - ta no - - vi - - - tà! Mil - le
Un - er - hör - te Mis - - se - - - tat! Tau - send
L.
è un pro-di-gio in ve - ri - tà!
ist's ein Wun-der in der Tat!
M.
Che im - pen - sa - ta no - - vi - - - tà!
Un - er - hör - te Mis - - se - - - tat!
Viol.

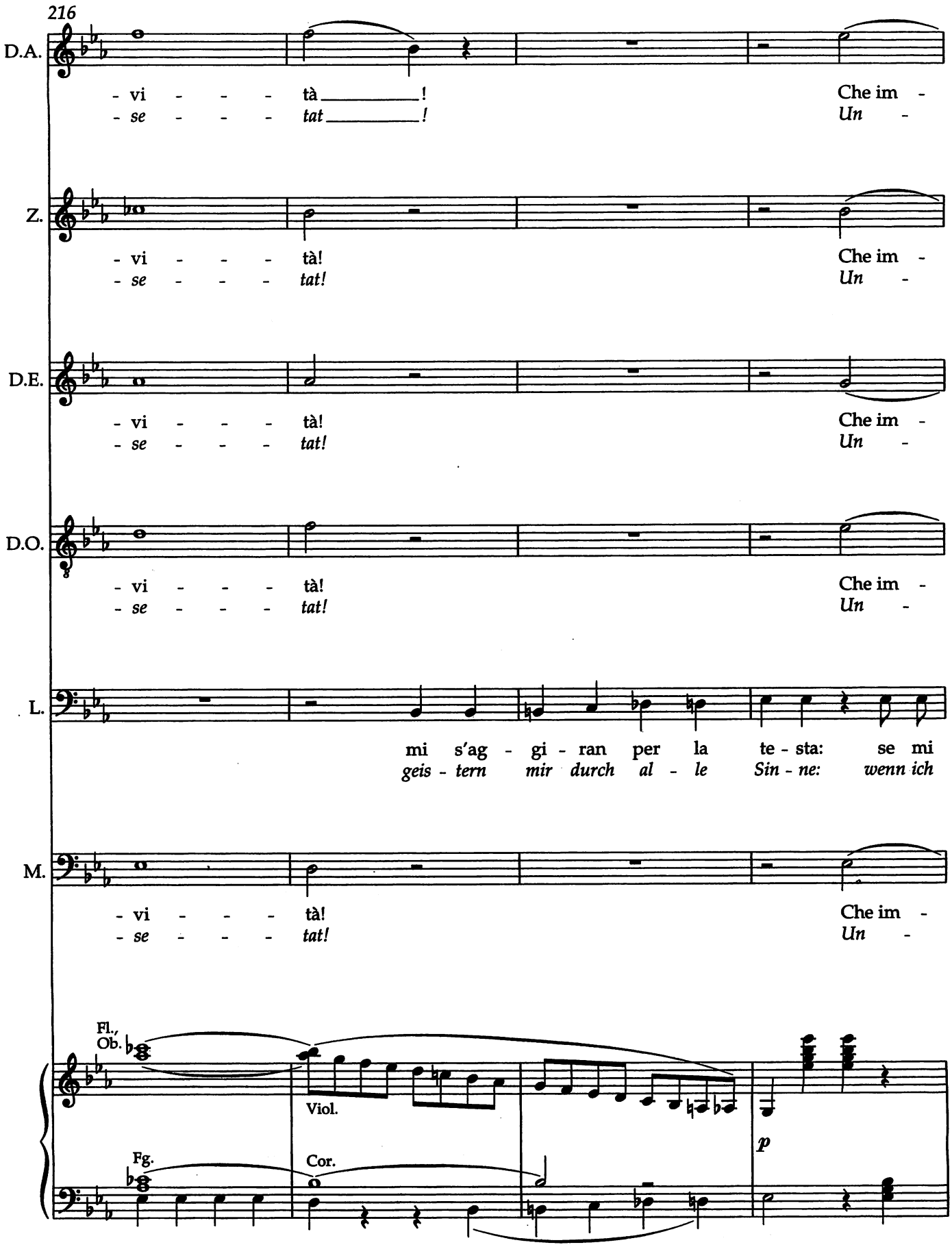

185
D.A.
tor - bi - di pen - sie - ri
furcht-ba - re Ge - dan-ken
mi s'ag - gi - ran per la
geis - tern mir durch al - le
Z.
f
Mil - le tor - bi - di pen - sie - ri
Tau - send furcht-ba - re Ge - dan-ken
D.E.
mil - le tor - bi - di pen - sie - ri mi s'ag -
tau - send furcht - ba - re Ge - dan - ken geis - tern
D.O.
tor - bi - di pen - sie - ri
furcht-ba - re Ge - dan-ken
mi s'ag - gi - ran per la
geis - tern mir durch al - le
L.
M.
f
Mil - le tor - bi - di pen - sie - ri
Tau - send furcht-ba - re Ge - dan-ken

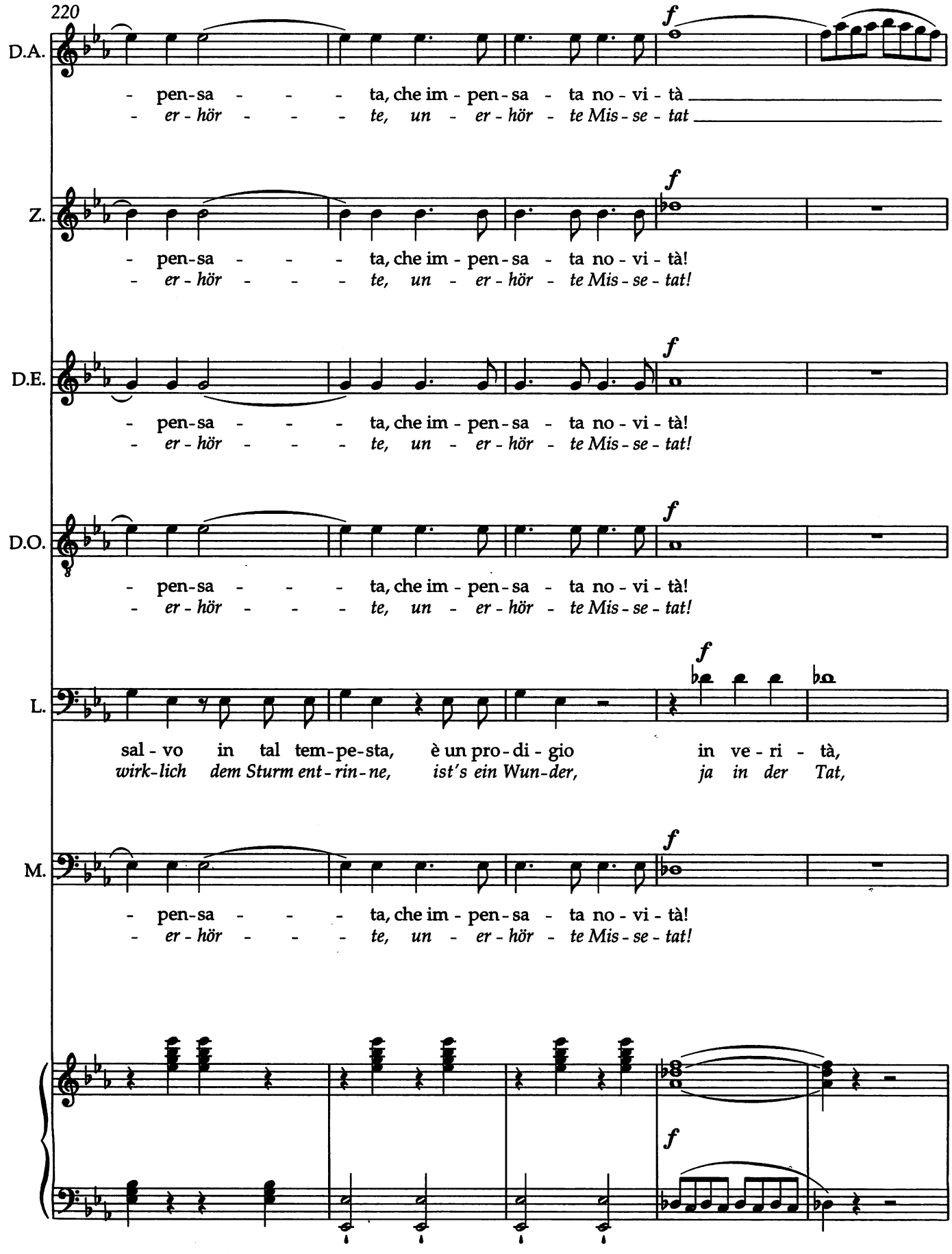

190
D.A.
te - sta ...
Sin - ne ...
Z.
mi s'ag - gi - ran per la te - sta ...
geis - tern mir durch al - le Sin - ne ...
D.E.
- gi - ran per la te - sta ...
mir durch al - le Sin - ne ...
D.O.
te - sta ...
Sin - ne ...
L.
p
crescendo
Mil - le tor - bi - di pen - sie - ri mi s'ag - gi - ran per la
Tau - send furcht - ba - re Ge - dan - ken geis - tern mir durch al - le
M.
mi s'ag - gi - ran per la te - sta ...
geis - tern mir durch al - le Sin - ne ...
Fl.
p Archi
194
L.
f
te - sta: se mi sal - vo in tal tem - pe - sta, è un pro - di - gio in ve - ri - tà!
Sin - ne: wenn ich die - sem Sturm ent - rin - ne, ist's ein Wun - der in der Tat!
Legni
cresc.
f
Cln.

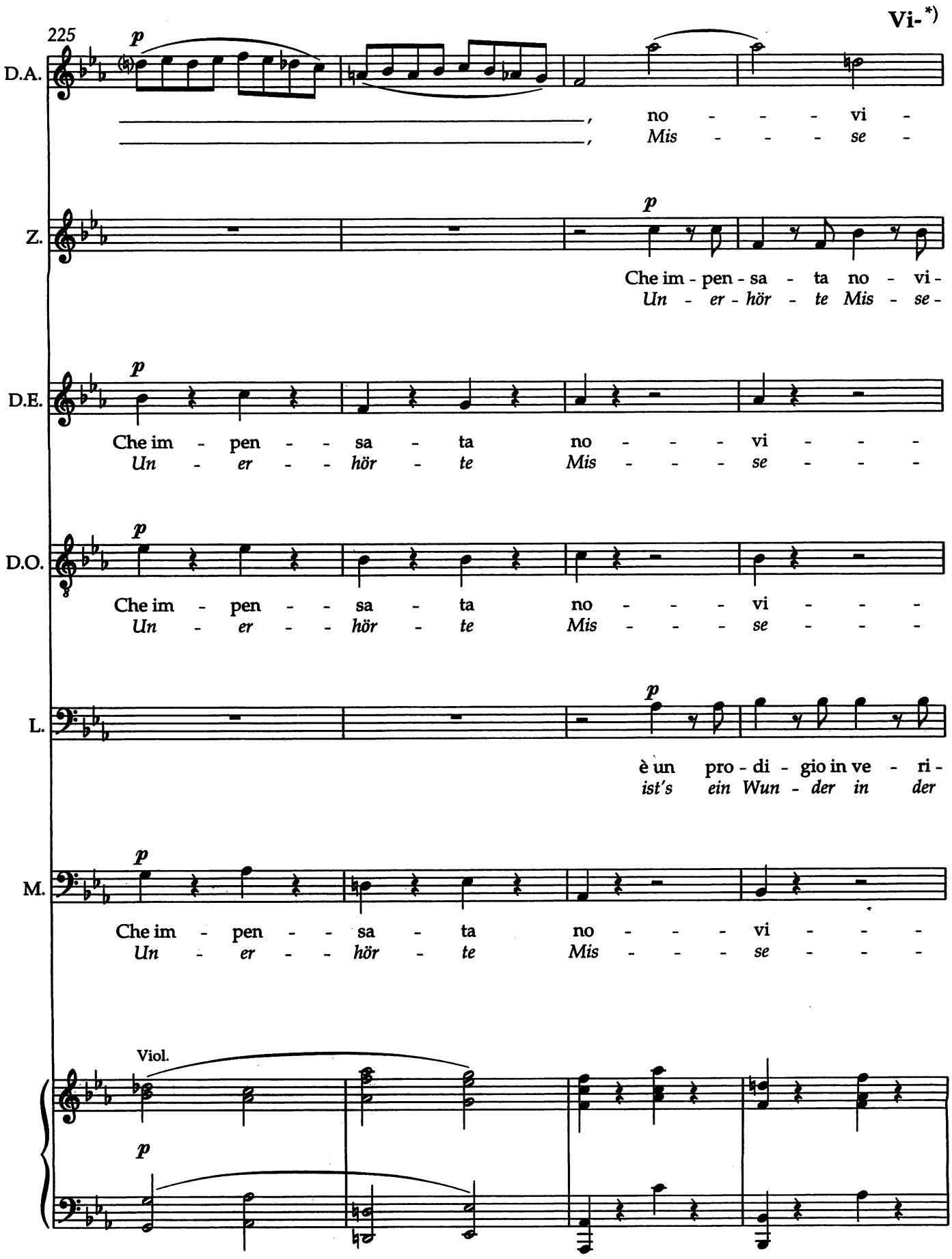

197
DONNA ANNA
D.A.
Che gior - na - ta, o stel - le, è que - sta, o stel - le, è
Was, ihr Göt - ter, wird noch ge - sche - hen, wird noch ge -
ZERLINA
Z.
Che gior - na - ta, o stel - le, è que - sta, o stel - le, è
Was, ihr Göt - ter, wird noch ge - sche - hen, wird noch ge -
DONNA ELVIRA
D.E.
Che gior - na - ta, o stel - le, è que - sta, o stel - le, è
Was, ihr Göt - ter, wird noch ge - sche - hen, wird noch ge -
DON OTTAVIO
D.O.
Che gior - na - ta, o stel - le, è que - sta, o stel - le, è
Was, ihr Göt - ter, wird noch ge - sche - hen, wird noch ge -
L.
è un pro - di - gio in ve - ri - tà,
ist's ein Wun - der ja in der Tat,
MASETTO
M.
Che gior - na - ta, o stel - le, è que - sta, o stel - le, è
Was, ihr Göt - ter, wird noch ge - sche - hen, wird noch ge -
sf Tutti
sf


202
D.A.
que-sta!
- sche-hen?
Z.
que-sta!
- sche-hen?
D.E.
que-sta!
- sche-hen?
D.O.
que-sta!
- sche-hen?
L.
se mi sal-vo in tal tem-pe-sta, è un pro-di-gio in ve-ri-tà, è un pro-di-gio in ve-ri-
wenn ich wirk-lich dem Sturm ent-rin-ne, ist's ein Wun-der ja in der Tat, ist's ein Wun-der in der
M.
que-sta!
- sche-hen?
Legni
p
Archi
Fg.
f

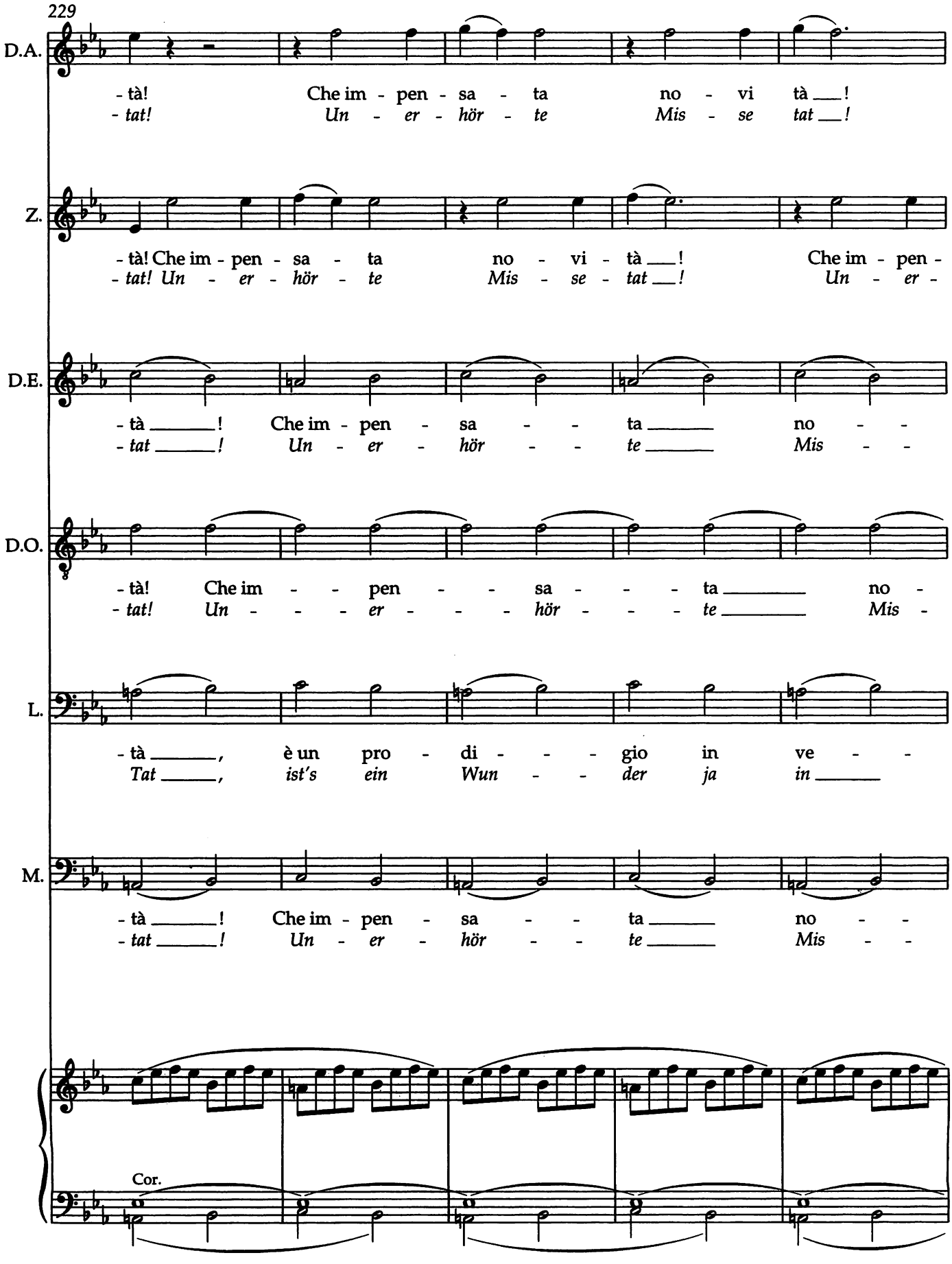

207
L.
- tà, in ve - ri - tà, in ve - ri - tà, è un pro - di - gio in ve - - ri - -
Tat, ja in der Tat, ja in der Tat, ist's ein Wun - der ja in der
sf
sf
fp
fp
211
DONNA ANNA
sotto voce
D.A.
Che im - - pen - - sa - ta no - -
Un - - er - - hör - te Mis - -
ZERLINA
sotto voce
Z.
Che im - - pen - - sa - ta no - -
Un - - er - - hör - te Mis - -
DONNA ELVIRA
sotto voce
D.E.
Che im - - pen - - sa - ta no - -
Un - - er - - hör - te Mis - -
DON OTTAVIO
sotto voce
D.O.
Che im - - pen - - sa - ta no - -
Un - - er - - hör - te Mis - -
p
L.
- tà! Mil - le tor - bi - di pen - sie - ri
Tat! Tau - send furcht - ba - re Ge - dan - ken
MASETTO
sotto voce
M.
Che im - - pen - - sa - ta no - -
Un - - er - - hör - te Mis - -
Viol.
p
Cor.

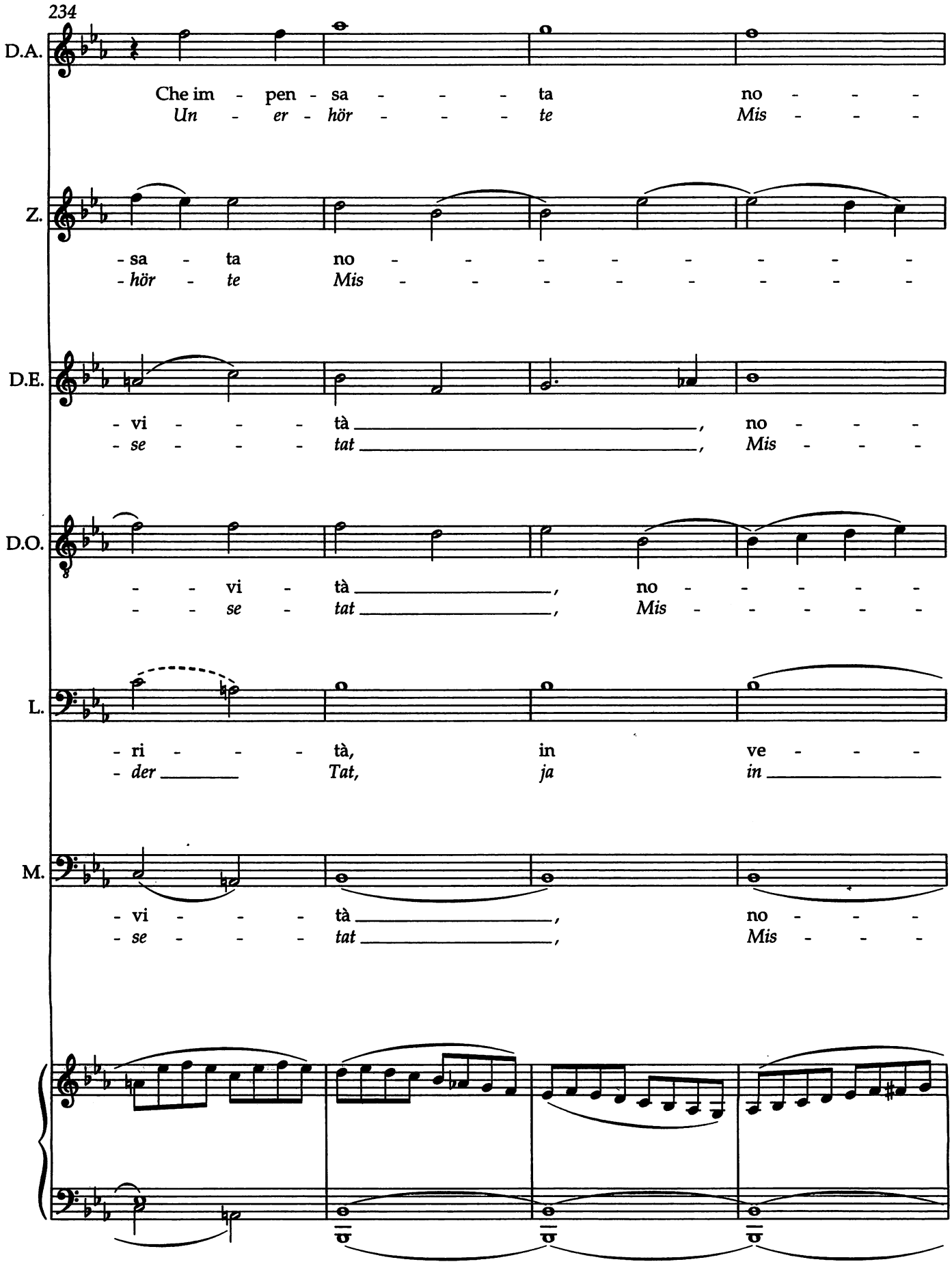

216
D.A.
- vi - - - tà _____ ! Che im -
- se - - - tat _____ ! Un -
Z.
- vi - - - tà! Che im -
- se - - - tat! Un -
D.E.
- vi - - - tà! Che im -
- se - - - tat! Un -
D.O.
- vi - - - tà! Che im -
- se - - - tat! Un -
L.
mi s'ag - gi - ran per la te - sta: se mi
geis - tern mir durch al - le Sin - ne: wenn ich
M.
- vi - - - tà! Che im -
- se - - - tat! Un -
Fl., Ob.
Viol.
Fg.
Cor.
p

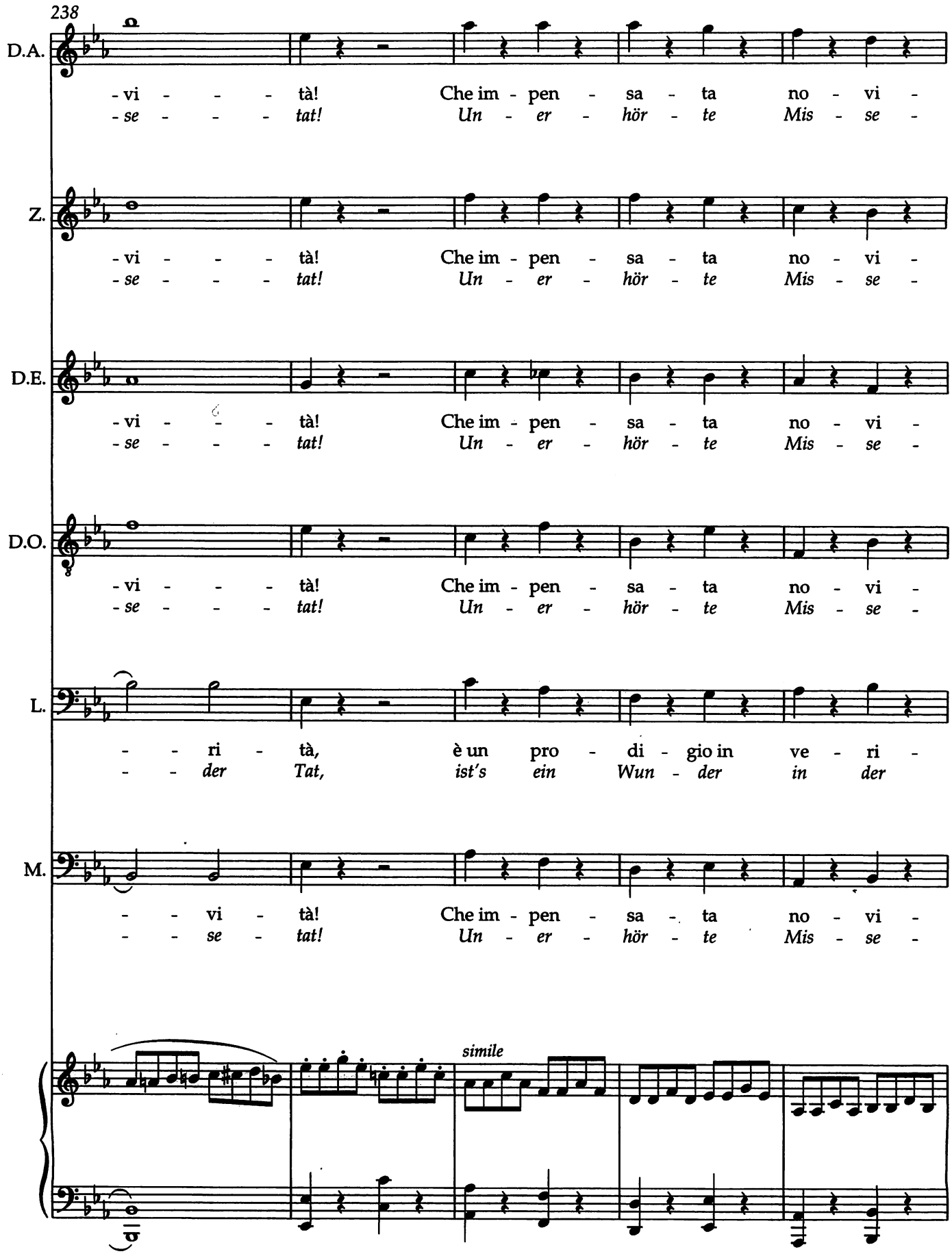

220
D.A.
- pen-sa - - - ta, che im - pen - sa - ta no - vi - tà
- er - hör - - - te, un - er - hör - te Mis - se - tat
Z.
- pen-sa - - - ta, che im - pen - sa - ta no - vi - tà!
- er - hör - - - te, un - er - hör - te Mis - se - tat!
D.E.
- pen-sa - - - ta, che im - pen - sa - ta no - vi - tà!
- er - hör - - - te, un - er - hör - te Mis - se - tat!
D.O.
- pen-sa - - - ta, che im - pen - sa - ta no - vi - tà!
- er - hör - - - te, un - er - hör - te Mis - se - tat!
L.
sal - vo in tal tem - pe - sta, è un pro - di - gio in ve - ri - tà,
wirk-lich dem Sturm ent - rin - ne, ist's ein Wun - der, ja in der Tat,
M.
- pen-sa - - - ta, che im - pen - sa - ta no - vi - tà!
- er - hör - - - te, un - er - hör - te Mis - se - tat!
f

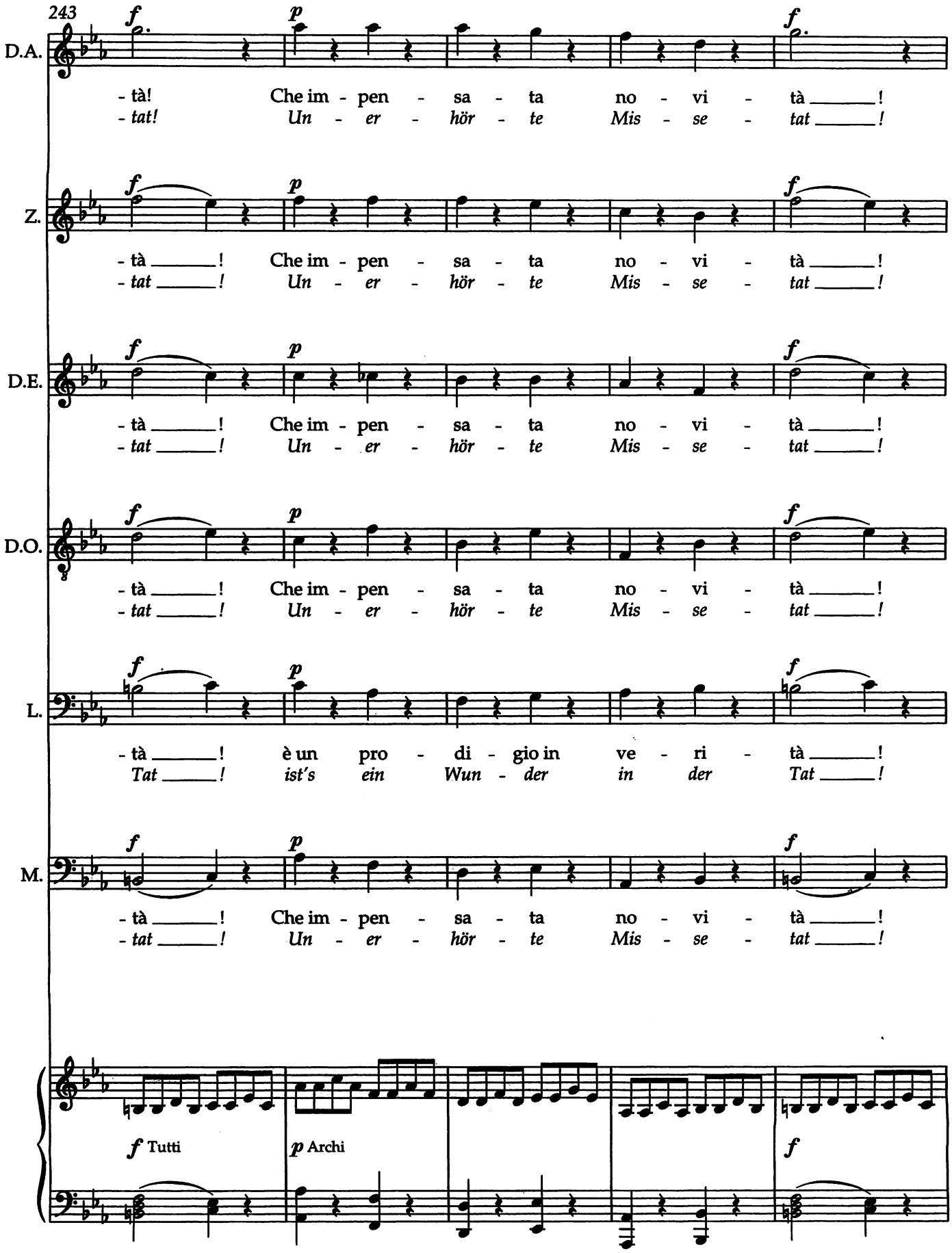


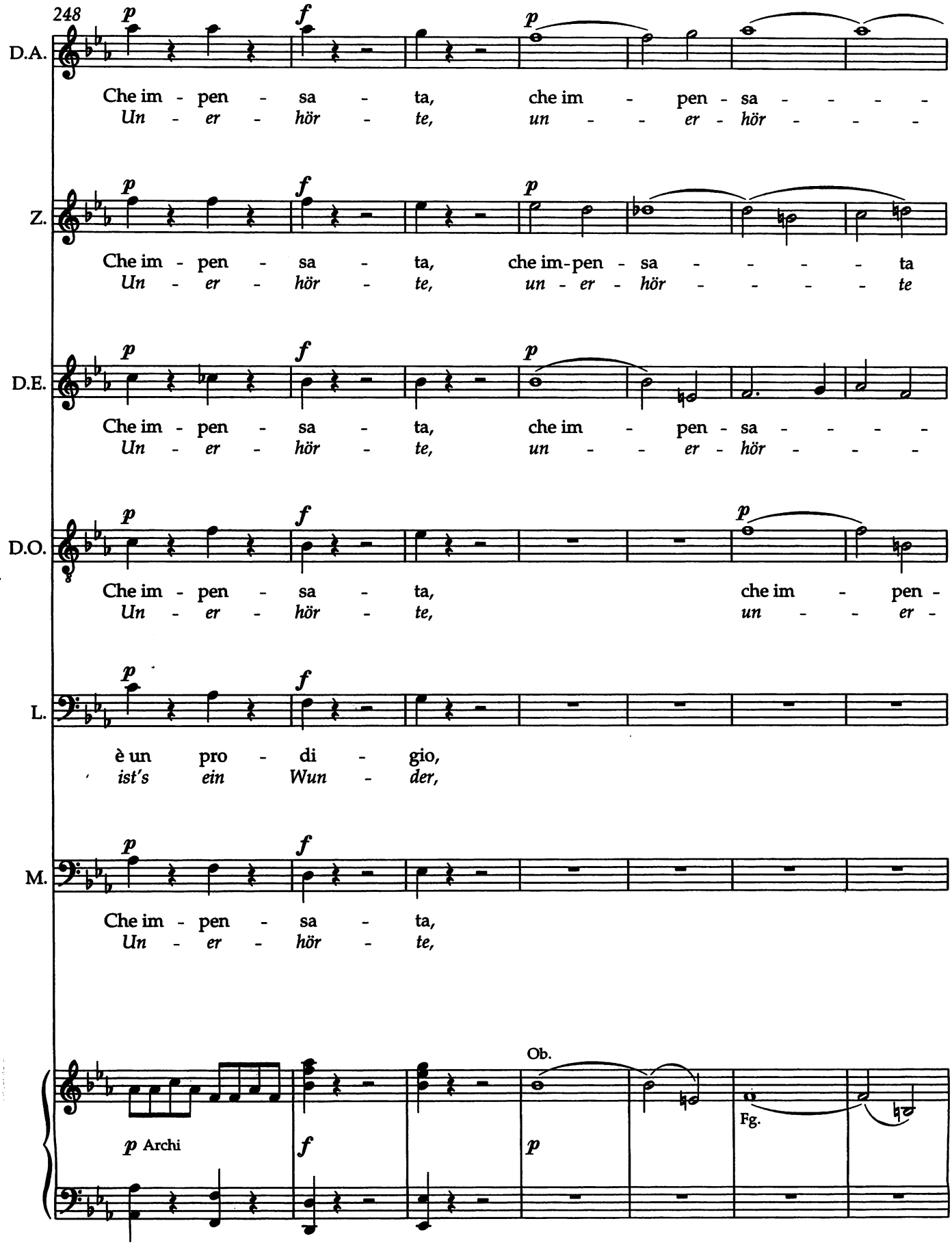
*) Zur Streichung der Takte 229-258, die Mozart für Wien 1788 vorgenommen hat, vgl. Vorwort. / The deletion of measures 229-58 was made by Mozart for Vienna 1788, cf Preface.

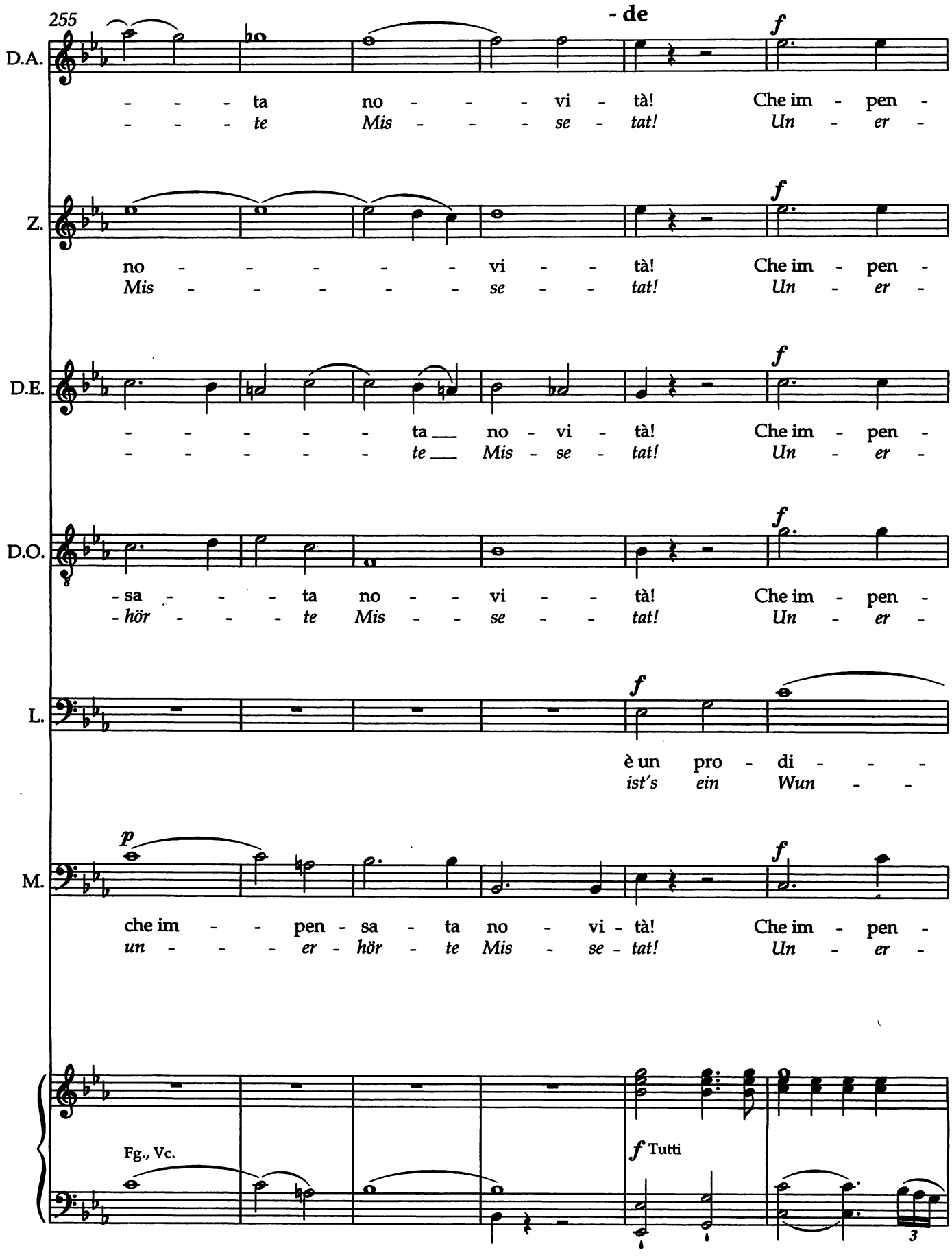

229
D.A.
- tà! Che im - pen - sa - ta no - vi tà ___!
- tat! Un - er - hör - te Mis - se tat ___!
Z.
- tà! Che im - pen - sa - ta no - vi - tà ___! Che im - pen -
- tat! Un - er - hör - te Mis - se - tat ___! Un - er -
D.E.
- tà _____! Che im - pen - sa - - ta _____ no - -
- tat _____! Un - er - hör - - te _____ Mis - -
D.O.
- tà! Che im - - pen - - sa - - - ta _____ no -
- tat! Un - - - er - - - hör - - - te _____ Mis -
L.
- tà _____, è un pro - di - - - gio in ve - -
Tat _____, ist's ein Wun - - der ja in _____
M.
- tà _____! Che im - pen - sa - - ta _____ no - -
- tat _____! Un - er - hör - - te _____ Mis - -
Cor.

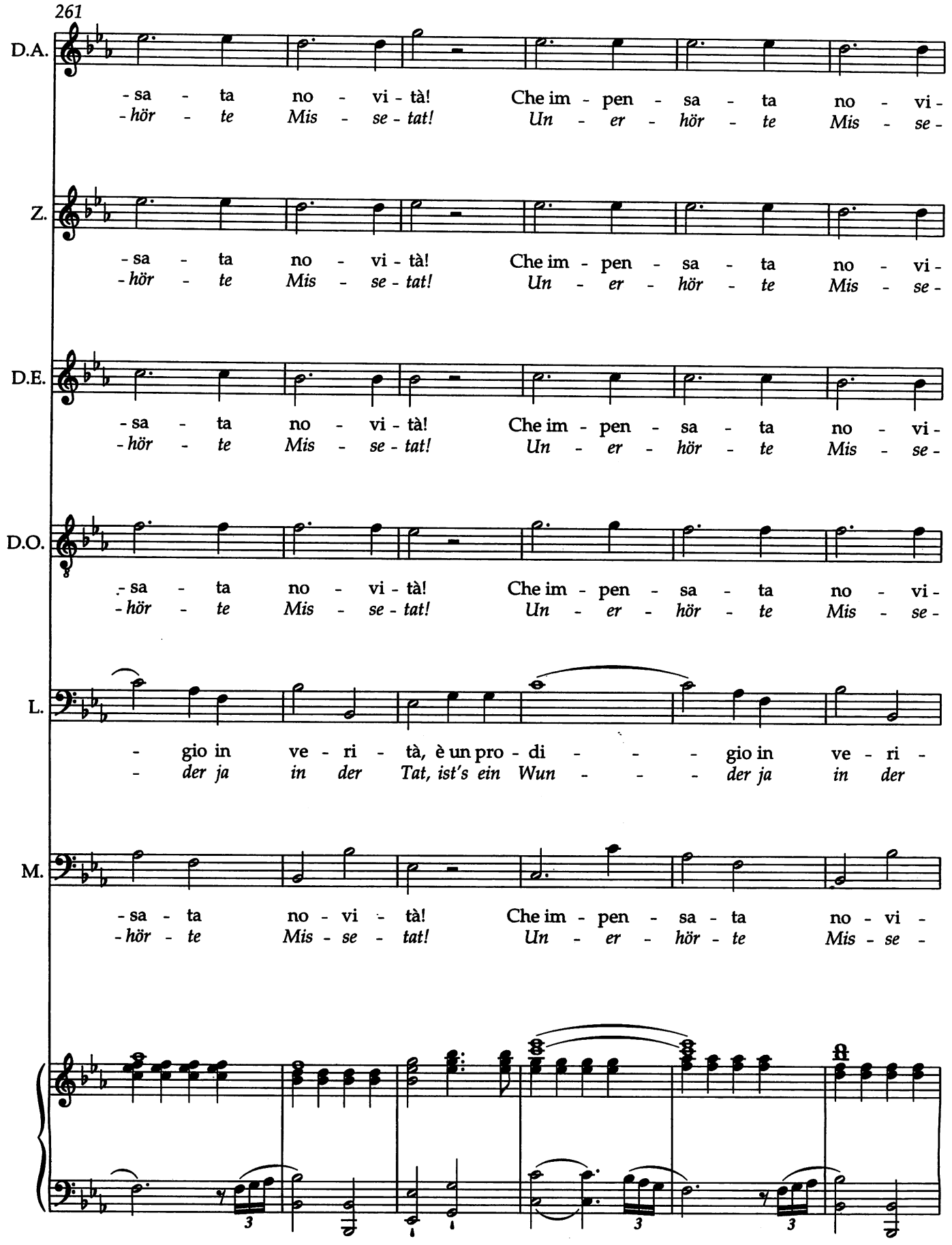

234
D.A.
Che im - pen - sa - - - - ta no - - -
Un - er - hör - - - - te Mis - - -
Z.
- sa - ta no - - - - - - - -
- hör - te Mis - - - - - - - -
D.E.
- vi - - - - tà _____, no - - -
- se - - - - tat _____, Mis - - -
D.O.
- - vi - tà _____, no - - - - -
- - se - tat _____, Mis - - - - -
L.
- ri - - - - tà, in ve - - -
- der _____ Tat, ja in _____
M.
- vi - - - - tà _____, no - - -
- se - - - - tat _____, Mis - - -


238
D.A.
-vi - - - - tà! Che im - pen - sa - ta no - vi -
-se - - - - tat! Un - er - hör - te Mis - se -
Z.
-vi - - - - tà! Che im - pen - sa - ta no - vi -
-se - - - - tat! Un - er - hör - te Mis - se -
D.E.
-vi - - - - tà! Che im - pen - sa - ta no - vi -
-se - - - - tat! Un - er - hör - te Mis - se -
D.O.
-vi - - - - tà! Che im - pen - sa - ta no - vi -
-se - - - - tat! Un - er - hör - te Mis - se -
L.
- - ri - tà, è un pro - di - gio in ve - ri -
- - der Tat, ist's ein Wun - der in der
M.
- - vi - tà! Che im - pen - sa - ta no - vi -
- - se - tat! Un - er - hör - te Mis - se -
simile


243
D.A.
- tà! Che im - pen - sa - ta no - vi - tà _____!
- tat! Un - er - hör - te Mis - se - tat _____!
Z.
- tà _____! Che im - pen - sa - ta no - vi - tà _____!
- tat _____! Un - er - hör - te Mis - se - tat _____!
D.E.
- tà _____! Che im - pen - sa - ta no - vi - tà _____!
- tat _____! Un - er - hör - te Mis - se - tat _____!
D.O.
- tà _____! Che im - pen - sa - ta no - vi - tà _____!
- tat _____! Un - er - hör - te Mis - se - tat _____!
L.
- tà _____! è un pro - di - gio in ve - ri - tà _____!
Tat _____! ist's ein Wun - der in der Tat _____!
M.
- tà _____! Che im - pen - sa - ta no - vi - tà _____!
- tat _____! Un - er - hör - te Mis - se - tat _____!
f Tutti
p Archi
f


248
D.A.
Che im - pen - sa - ta, che im - pen - sa - - - - -
Un - er - hör - te, un - - - er - hör - - - -
Z.
Che im - pen - sa - ta, che im-pen - sa - - - - - ta
Un - er - hör - te, un - er - hör - - - - - te
D.E.
Che im - pen - sa - ta, che im - pen - sa - - - - -
Un - er - hör - te, un - - - er - hör - - - -
D.O.
Che im - pen - sa - ta, che im - pen -
Un - er - hör - te, un - - - er -
L.
è un pro - di - gio,
ist's ein Wun - der,
M.
Che im - pen - sa - ta,
Un - er - hör - te,
Ob.
Fg.
p Archi
f
p


255
- de
D.A.
- - - ta no - - - vi - tà! Che im - pen -
- - - te Mis - - - se - tat! Un - er -
Z.
no - - - - - - vi - - tà! Che im - pen -
Mis - - - - - - se - - tat! Un - er -
D.E.
- - - - - - ta no - vi - tà! Che im - pen -
- - - - - - te Mis - se - tat! Un - er -
D.O.
- sa - - - - ta no - - vi - - tà! Che im - pen -
- hör - - - - te Mis - - se - - tat! Un - er -
L.
è un pro - di - - -
ist's ein Wun - -
M.
che im - - pen - sa - ta no - vi - tà! Che im - pen -
un - - - - er - hör - te Mis - se - tat! Un - er -
Fg., Vc.
Tutti
3


261
D.A.
- sa - ta no - vi - tà! Che im - pen - sa - ta no - vi -
- hör - te Mis - se - tat! Un - er - hör - te Mis - se -
Z.
- sa - ta no - vi - tà! Che im - pen - sa - ta no - vi -
- hör - te Mis - se - tat! Un - er - hör - te Mis - se -
D.E.
- sa - ta no - vi - tà! Che im - pen - sa - ta no - vi -
- hör - te Mis - se - tat! Un - er - hör - te Mis - se -
D.O.
- sa - ta no - vi - tà! Che im - pen - sa - ta no - vi -
- hör - te Mis - se - tat! Un - er - hör - te Mis - se -
L.
- gio in ve - ri - tà, è un pro - di - - - gio in ve - ri -
- der ja in der Tat, ist's ein Wun - - - der ja in der
M.
- sa - ta no - vi - tà! Che im - pen - sa - ta no - vi -
- hör - te Mis - se - tat! Un - er - hör - te Mis - se -
3
3
3

(Parte coi servi.)
(geht mit den Dienern ab.)

267

D.A.
- tà! Che im - pen - sa - ta no - vi - tà!
- *tat!* *Un - er - hör - te Mis - se - tat!* [370]

Z.
- tà! Che im - pen - sa - ta no - vi - tà!
- *tat!* *Un - er - hör - te Mis - se - tat!*

D.E.
- tà! Che im - pen - sa - ta no - vi - tà!
- *tat!* *Un - er - hör - te Mis - se - tat!*

D.O.
- tà! Che im - pen - sa - ta no - vi - tà!
- *tat!* *Un - er - hör - te Mis - se - tat!*

L.
- tà, è un pro - di - - - - - gio in ve - ri - tà!
Tat, ist's ein Wun - - - - - der ja in der Tat! [336]

M.
- tà! Che im - pen - sa - ta no - vi - tà!
- *tat!* *Un - er - hör - te Mis - se - tat!*

3 3

272

Scena IX

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO, LEPORELLO, ZERLINA e MASETTO.

9. Szene

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO, LEPORELLO, ZERLINA und MASETTO.

Recitativo

ZERLINA
DONNA ELVIRA
DON OTTAVIO
MASETTO

ZERLINA

Dun-que quel-lo sei tu che il mio Ma-set-to po-co fa cru-del-men-te mal-trat-
Al - so du hast dann auch mei - nen Ma-set-to gra-de e-ben so fürch-ter-lich miss-

3 DONNA ELVIRA

-ta - sti? Dun-que tu m'in - gan - na - sti, o scel - le - ra - to, spac -
- han - delt? Al - so du, Schur - ke, du hast mich be - tro - gen und

5 DON OTTAVIO

-cian - do - ti con me da Don Gio - van - ni? Dun - que tu in que - sti pan - ni
tatst vor mir als wärst du Don Gio - van - ni? Al - so in die - sen Klei - dern

7 ZERLINA

ve - ni - sti qui per qual - che tra - di - men - to! A me toc - ca pu -
dach-test du, ir - gend - wen zu hin - ter - ge - hen! An mir ist's, ihn zu

9 DONNA ELVIRA DON OTTAVIO MASETTO

- nir - lo! [341] An - zi a me. [341] No no, a me. [341] Ac - cop - pa - te - lo me - co tut - ti tre. [341]
stra - fen! *Nein, an mir.* *Nein, nein, an mir.* *Dann er - schla - gen wir ihn gleich al - le vier.*

attacca
in cadenza

No. 20 Aria *)

Allegro assai

(a Don Ottavio e Donna Elvira)
(zu Don Ottavio und Donna Elvira)

LEPORELLO

Ah pie - tà, si - gno - ri miei, ah pie - tà, pie - tà di me, pie - tà di me, pie -
Gna - de, Gna - de, bit - te sehr, Gna - de, Gna - de, seht nur nicht so fins - ter drein, ver -

Flauti
Fagotti
Corni
Archi

Fl.

fp Tutti *fp*

f p *f p*

7

L.

- tà! Do ra - gio - ne a voi e le - i, a voi e le - i,
- *gebt!* *Ihr habt Recht, ja, ich will's ge - stehn, ja, ich will's ge - stehn, ja,*

Fg., Cor.

Archi *f p* *f p* *f p* *f p*

Vc., B. *mf*

15

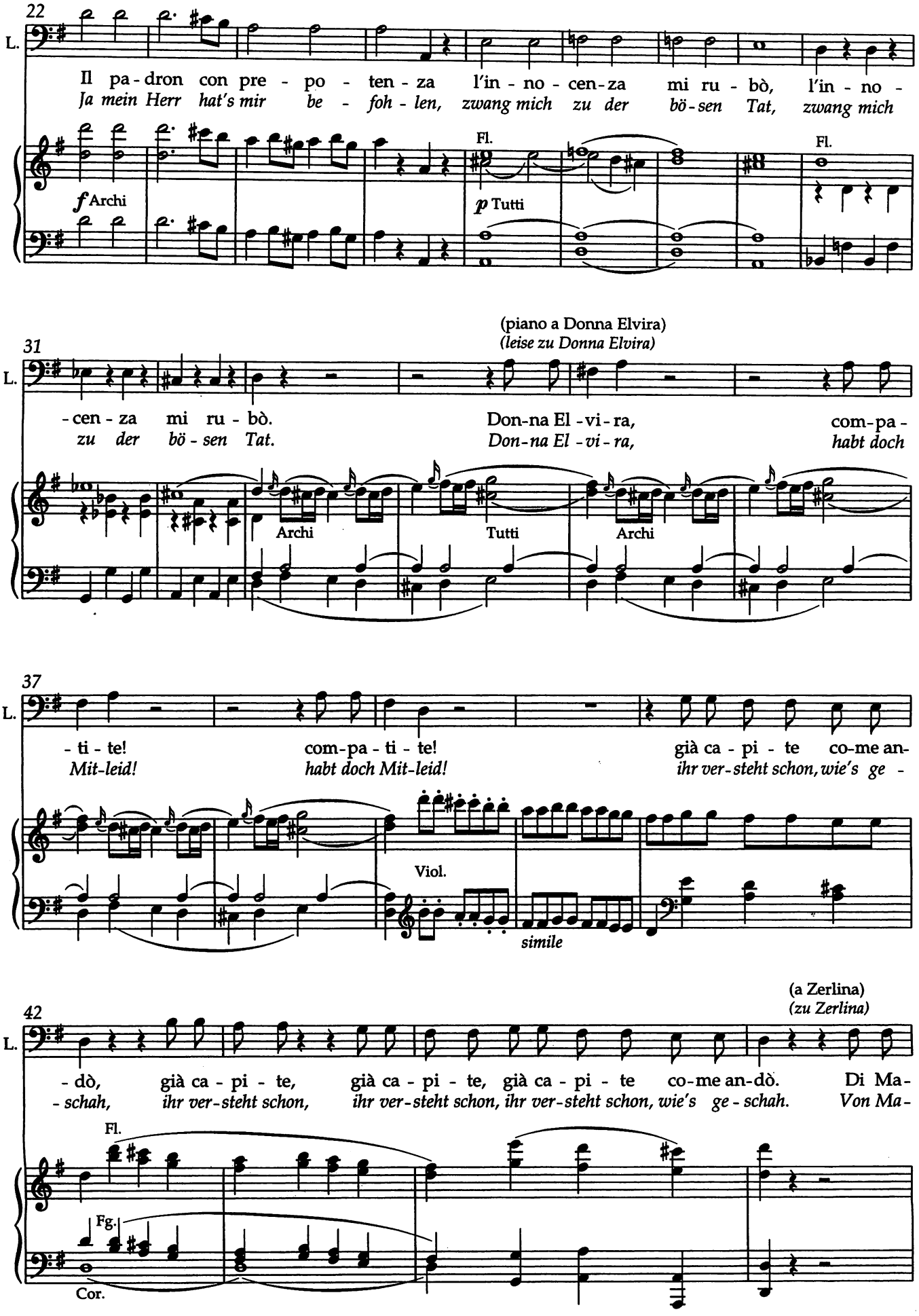
L.

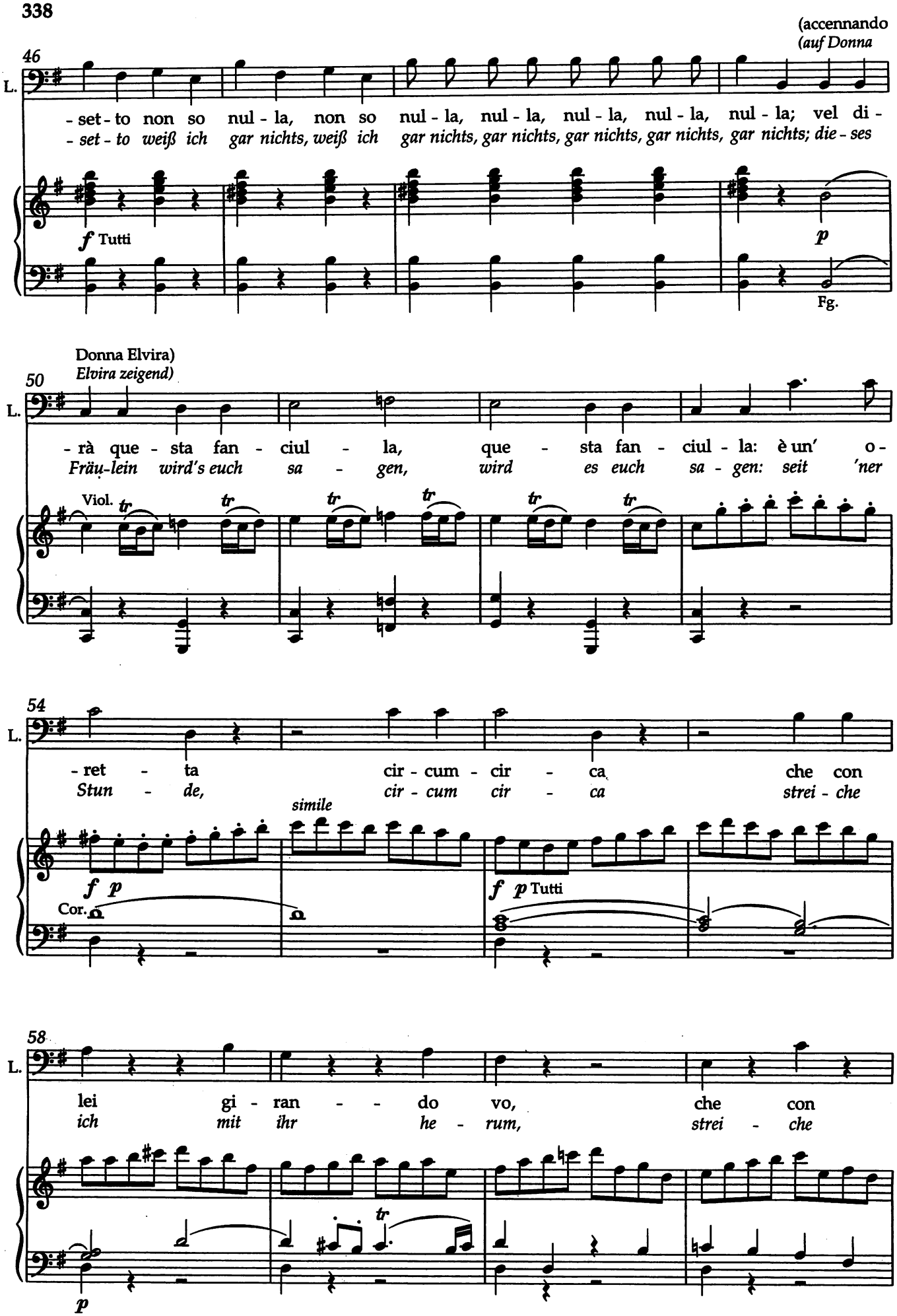
ma, ma il de - lit - to, il de - lit - to mio non è, mio non è.
doch, doch, doch die Un - tat, doch die Un - tat ist nicht mein, ist nicht mein.

Fl.

p f p f p f p f p

*) In der „Wiener Fassung" ist diese Arie nicht enthalten; an ihre Stelle tritt das als Anhang 2 (S. 448-449) wiedergegebene Rezitativ „Ah pietà ... compassion". / In the "Vienna version" this aria is not included; in its place appears the recitative "Ah pietà ... compassion" which is reproduced as Appendix 2 (pp. 448-9).


22
L.
Il pa-dron con pre-po-ten-za l'in-no-cen-za mi ru-bò, l'in-no-
Ja mein Herr hat's mir be-foh-len, zwang mich zu der bö-sen Tat, zwang mich
f Archi
Fl.
p Tutti
Fl.
31
(piano a Donna Elvira)
(leise zu Donna Elvira)
L.
-cen-za mi ru-bò. Don-na El-vi-ra, com-pa-
zu der bö-sen Tat. Don-na El-vi-ra, habt doch
Archi
Tutti
Archi
37
L.
-ti-te! com-pa-ti-te! già ca-pi-te co-me an-
Mit-leid! habt doch Mit-leid! ihr ver-steht schon, wie's ge-
Viol.
simile
42
(a Zerlina)
(zu Zerlina)
L.
-dò, già ca-pi-te, già ca-pi-te, già ca-pi-te co-me an-dò. Di Ma-
-schah, ihr ver-steht schon, ihr ver-steht schon, ihr ver-steht schon, wie's ge-schah. Von Ma-
Fl.
Fg.
Cor.


(accennando
(auf Donna
46
L.
- set - to non so nul - la, non so nul - la, nul - la, nul - la, nul - la, nul - la; vel di -
- set - to weiß ich gar nichts, weiß ich gar nichts, gar nichts, gar nichts, gar nichts, gar nichts; die - ses
f Tutti
p
Fg.
Donna Elvira)
Elvira zeigend)
50
L.
- rà que - sta fan - ciul - la, que - sta fan - ciul - la: è un' o -
Fräu-lein wird's euch sa - gen, wird es euch sa - gen: seit 'ner
Viol.
54
L.
- ret - ta cir - cum - cir - ca che con
Stun - de, cir - cum cir - ca strei - che
simile
f p
Cor.
f p Tutti
58
L.
lei gi - ran - - do vo, che con
ich mit ihr he - rum, strei - che
p

(a Don Ottavio con confusione)
(verwirrt zu Don Ottavio)

62

L.

lei gi - ran - do vo. a voi, si - gno - re,
ich mit ihr her - um. Und eu - er Gna - den

tr Archi Tutti

67

L.

non di - co nien - te ... cer - to ti - mo - re ... cer - to ac - ci -
kann ich nichts sa - gen ... ich war wohl ängst - lich ... es war ein

Fl. Viol. Fl.

72

L.

- den - te ... di fuo - ri chia - ro ... di den - tro o - scu - ro ... non c'è ri - pa - ro ... la
Zu - fall ... mich traf ein Licht - schein ... und drin war's dun - kel ... und kein Ver - steck da ... die

mf p mf p mf p mf p mf p

(additando la porta dov' era si chiuso per errore)
(auf die Tür zeigend, die er irrtümlich geschlossen hatte)

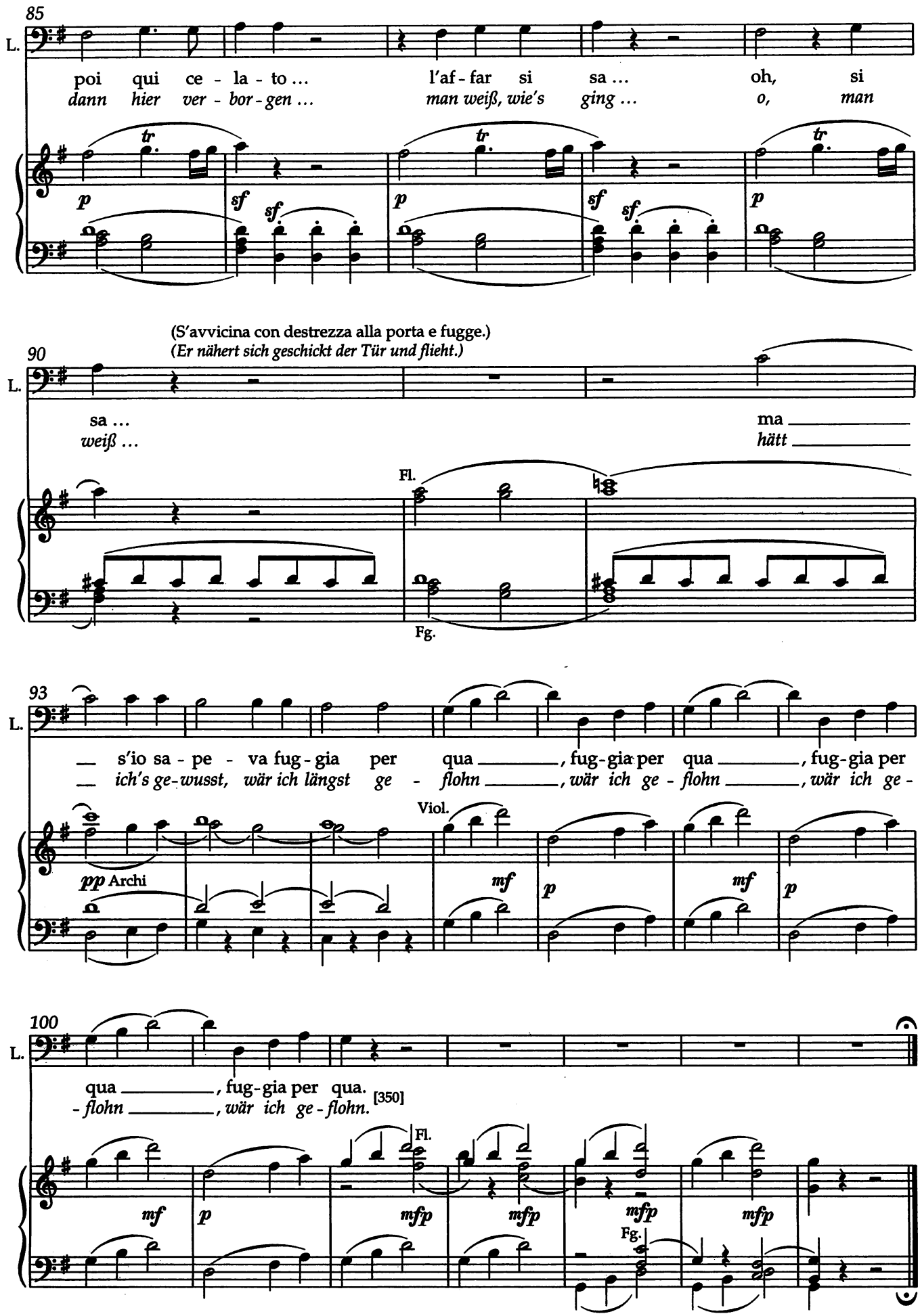
79

L.

por - ta ... il mu - ro ... lo ... il ... la ... vo da quel la - to ...
Tü - re ... die Wän - de ... der ... das ... die ... ich ge - he dort - hin ...

p mf p mf tr p Archi sf

mf p mf p Cor


85
L.
poi qui ce - la - to ... l'af - far si sa ... oh, si
dann hier ver - bor - gen ... man weiß, wie's ging ... o, man
tr
p
sf sf
(S'avvicina con destrezza alla porta e fugge.)
(Er nähert sich geschickt der Tür und flieht.)
90
sa ... ma
weiß ... hätt
Fl.
Fg.
93
s'io sa - pe - va fug - gia per qua , fug - gia per qua , fug - gia per
ich's ge - wusst, wär ich längst ge - flohn , wär ich ge - flohn , wär ich ge -
pp Archi
Viol.
mf
100
qua , fug - gia per qua.
- flohn , wär ich ge - flohn.
[350]
mfp

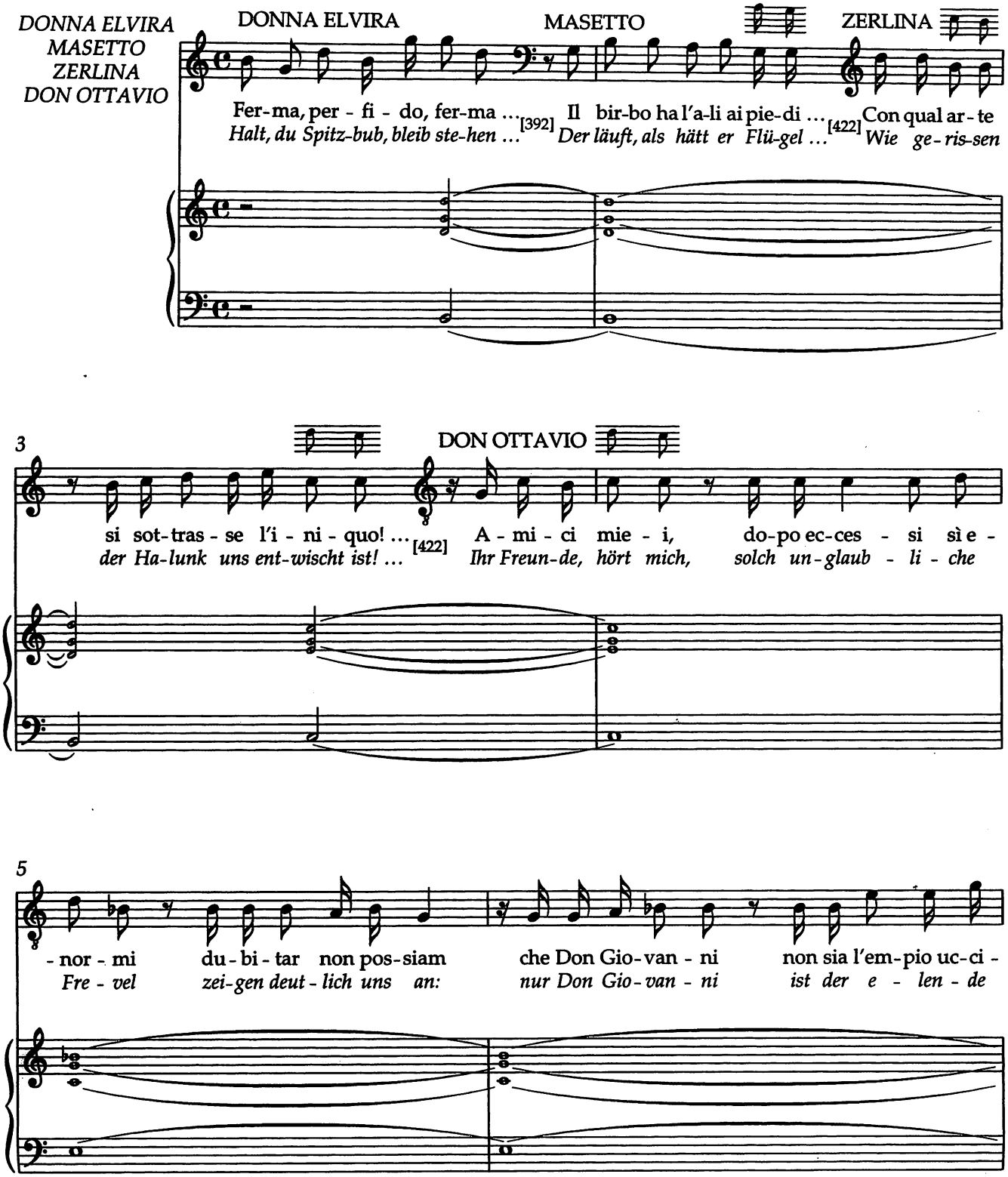
Scena X

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO, ZERLINA e MASETTO.

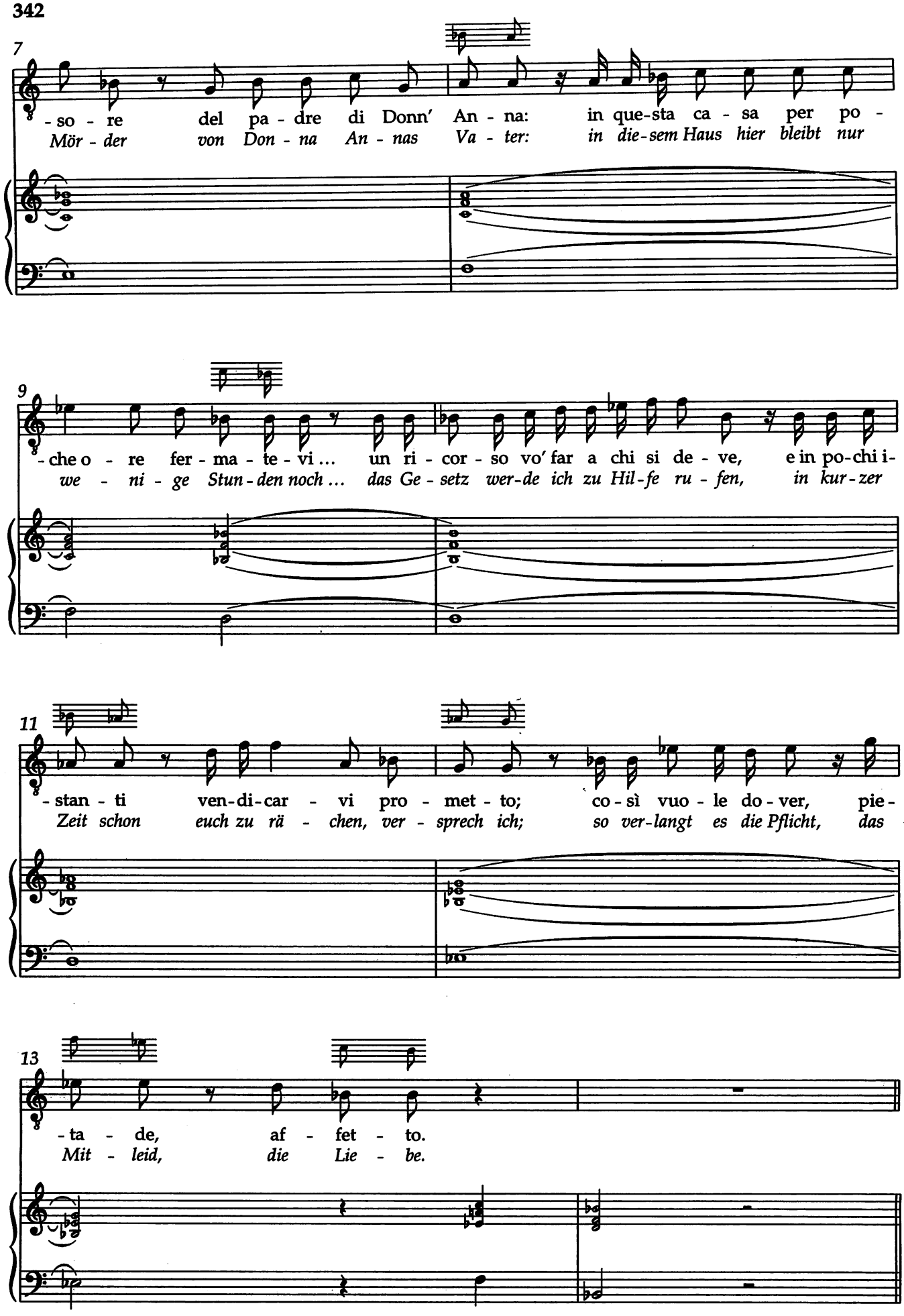
10. Szene

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO, ZERLINA und MASETTO.

Recitativo*)

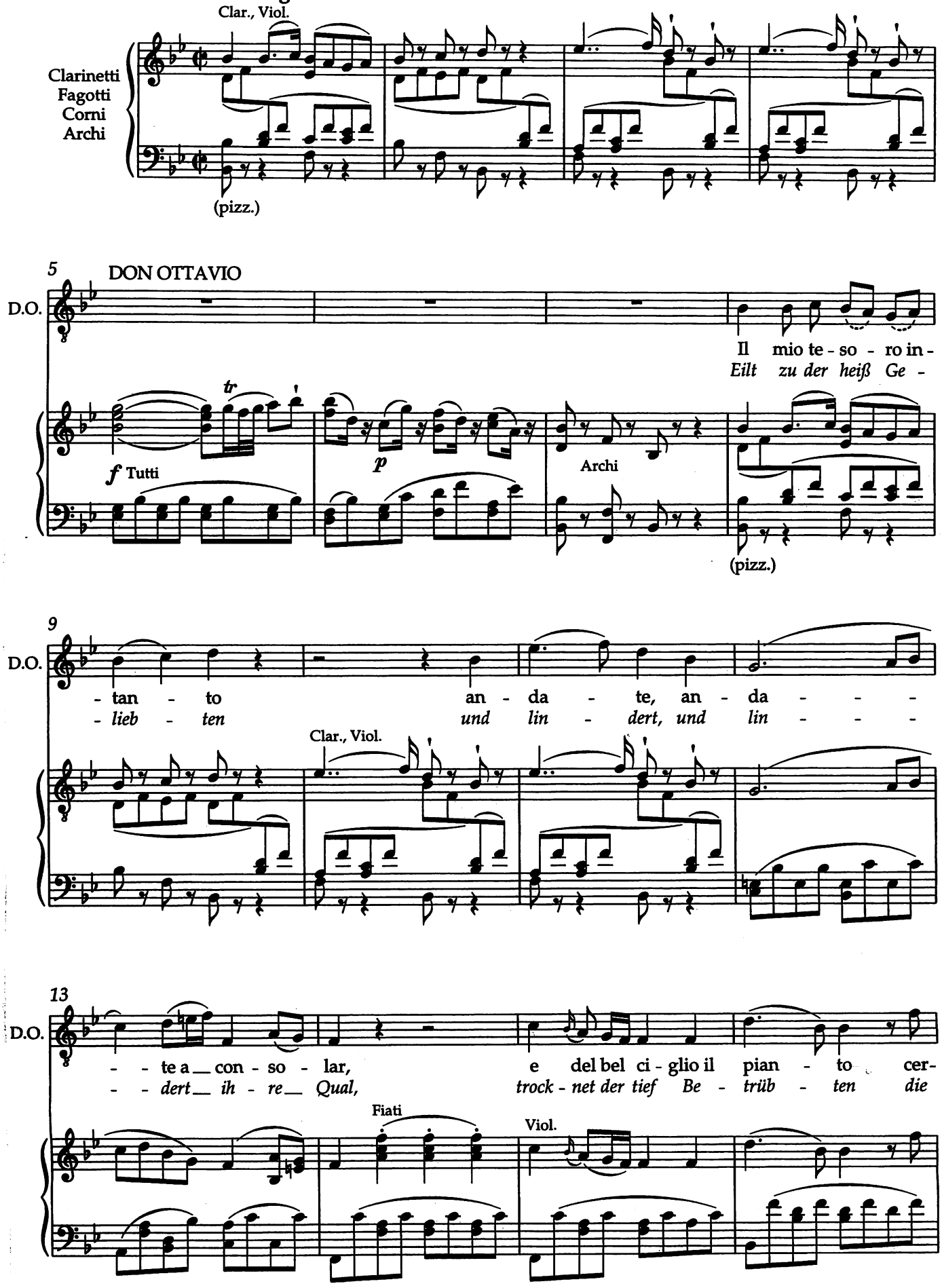


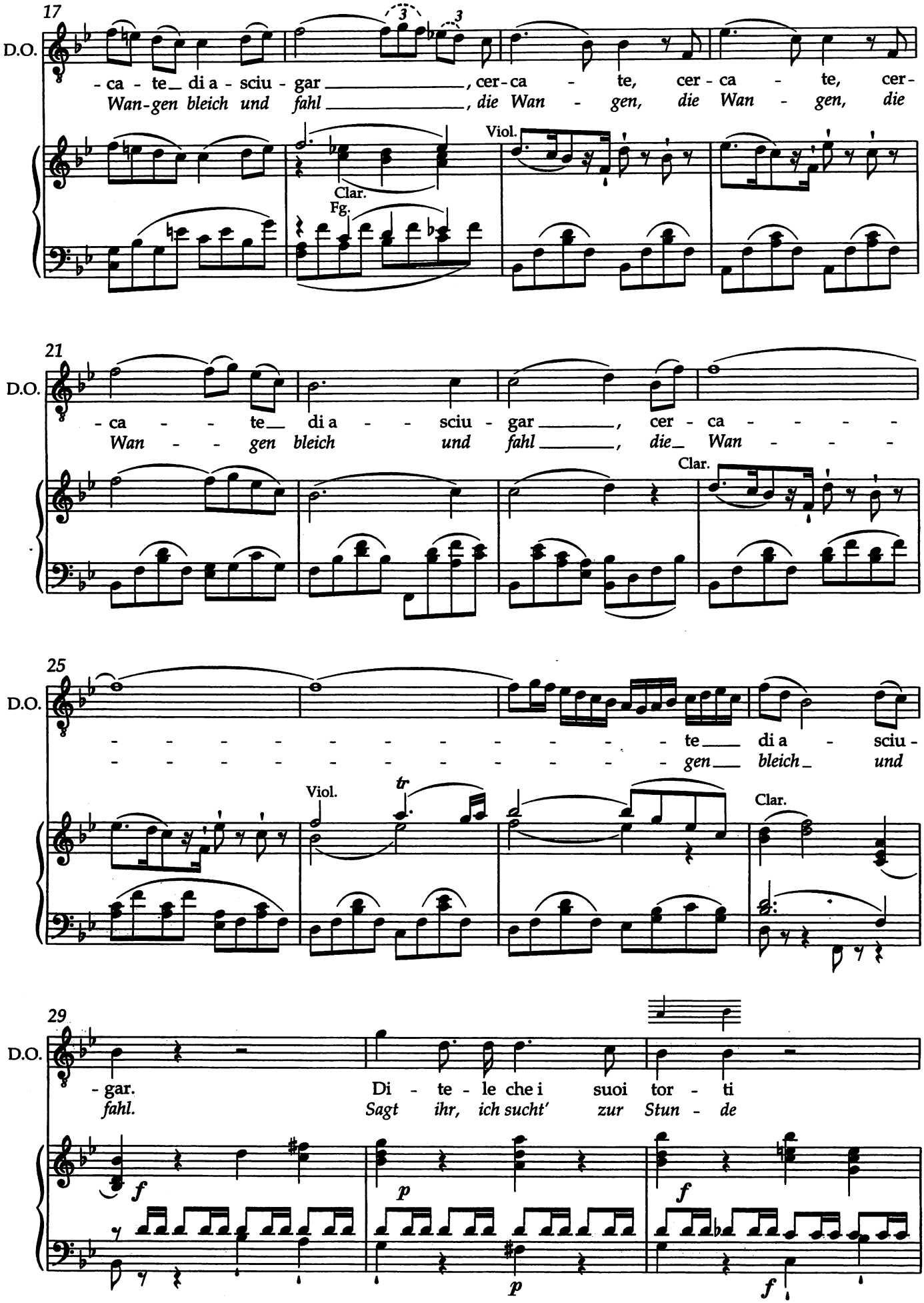
*) Für die „Wiener Fassung", in der die Arie No. 21 entfiel, folgt nach Zerlinas Worten „si sottrasse l'iniquo" (T. 3) im Libretto Wien (1788) „ Masetto, vieni, meco" / „Masetto, komm mit mir" (nicht komponiert); Zerlina und Masetto gehen dann ab, und Don Ottavio beginnt mit „Donna Elvira" statt mit „Amici miei" (T. 3/4). Donna Elvira und Don Ottavio gehen nach Ende des Rezitativs ab, und in der „Wiener Fassung" schließen sich dann die als Anhang 3-6, (S. 450-490), wiedergegebenen Szenen Xa-d mit den Nummern 21a und 21b an. / For the „Vienna version" from which aria No. 21 was deleted, in libretto Wien (1788), Zerlina's words "si sottrasse l'iniquo" (m. 3) are followed by "Masetto, vieni meco" (not composed); Zerlina and Masetto then exit, and Don Ottavio begins with "Donna Elvira" instead of "Amici miei" (m. 3/4). Donna Elvira and Don Ottavio exit after the recitative; then follow the scenes Xa-d with the numbers 21a and 21b which are reproduced as appendix 3-6, pp. 450-490.

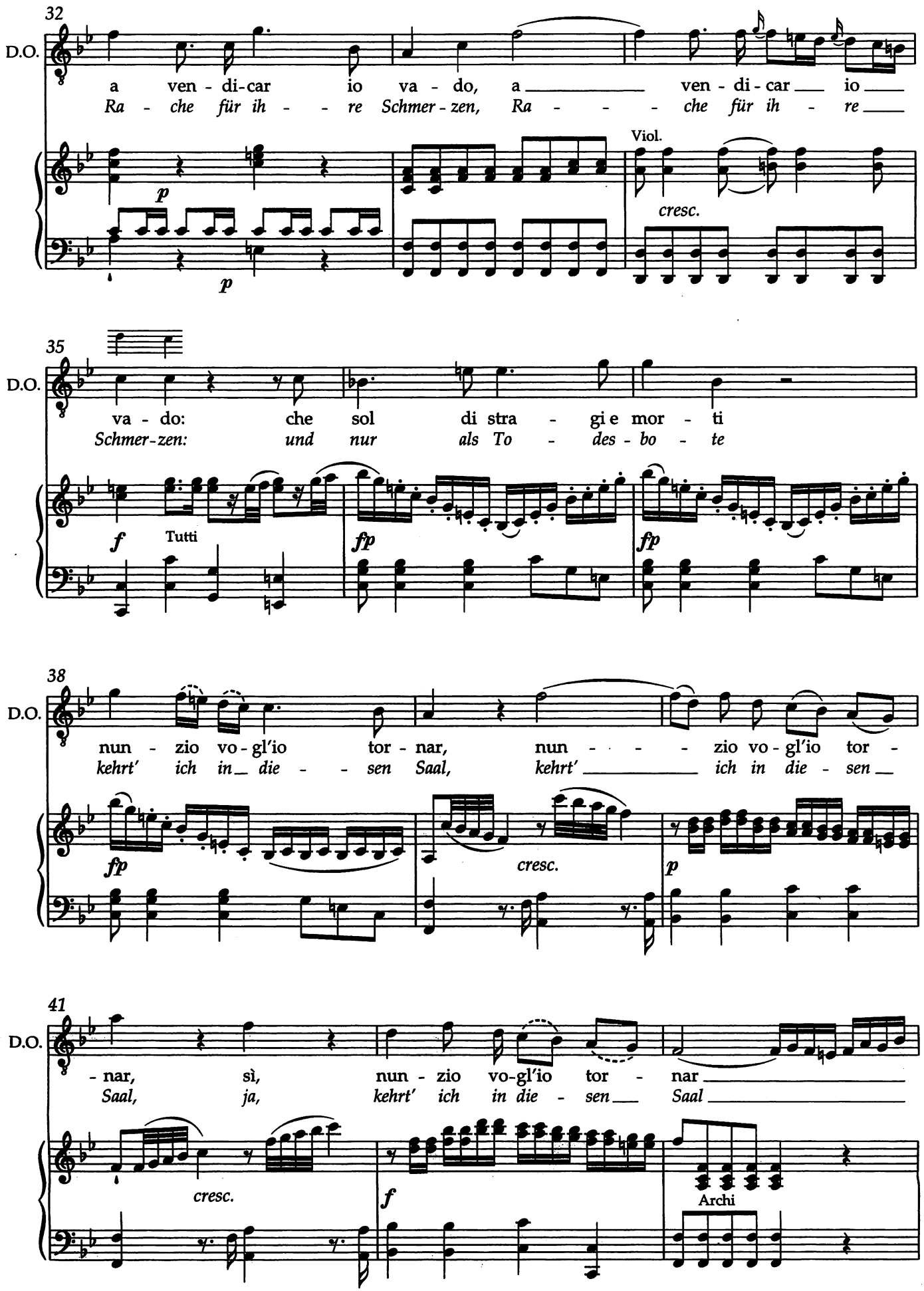

7
-so - re del pa - dre di Donn' An - na: in que-sta ca - sa per po -
Mör - der von Don - na An - nas Va - ter: in die-sem Haus hier bleibt nur
9
-che o - re fer - ma - te - vi ... un ri - cor - so vo' far a chi si de - ve, e in po-chi i-
we - ni - ge Stun - den noch ... das Ge - setz wer-de ich zu Hil-fe ru - fen, in kur - zer
11
-stan - ti ven-di-car - vi pro - met - to; co - sì vuo - le do - ver, pie-
Zeit schon euch zu rä - chen, ver - sprech ich; so ver-langt es die Pflicht, das
13
-ta - de, af - fet - to.
Mit - leid, die Lie - be.

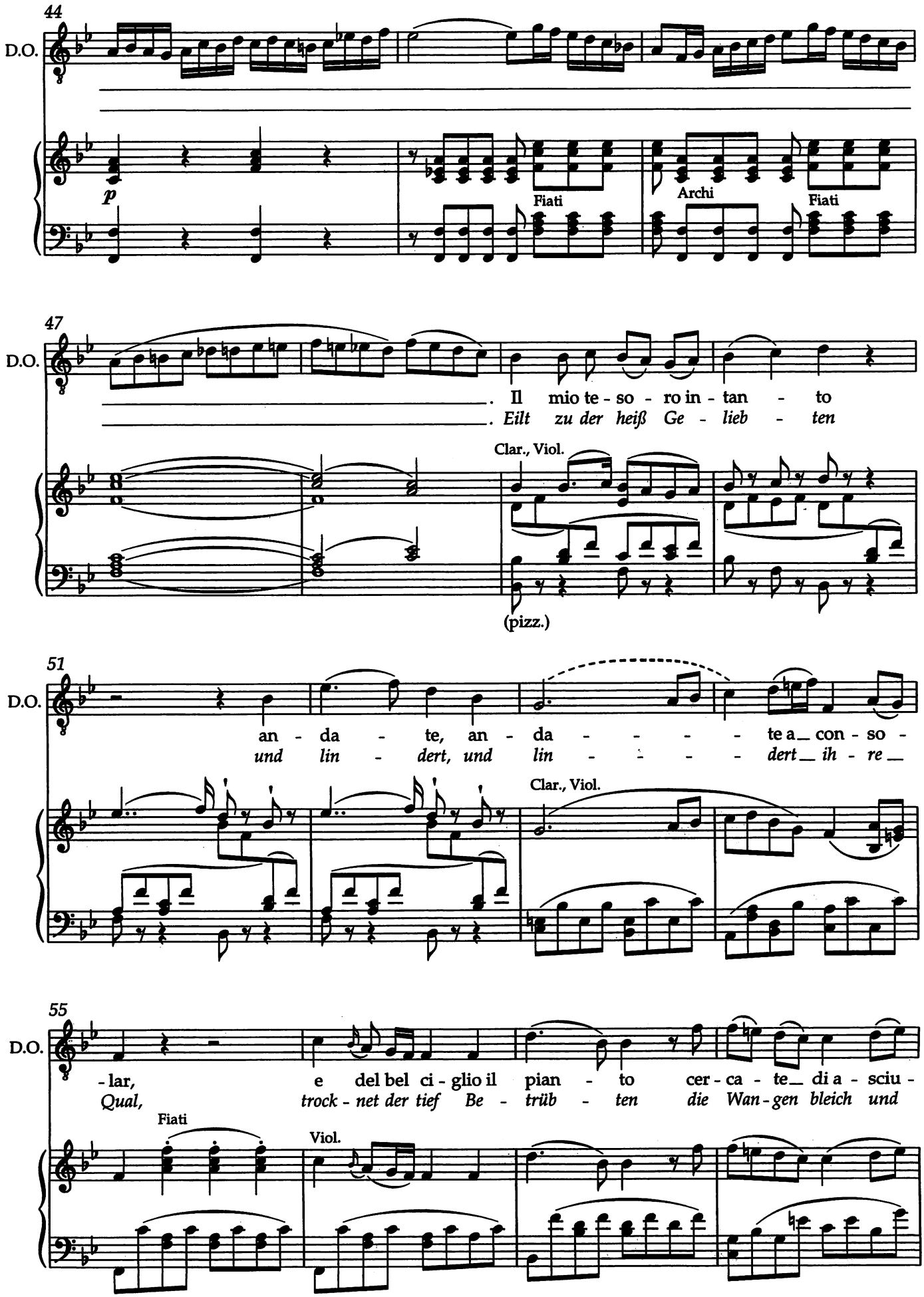
No. 21 Aria

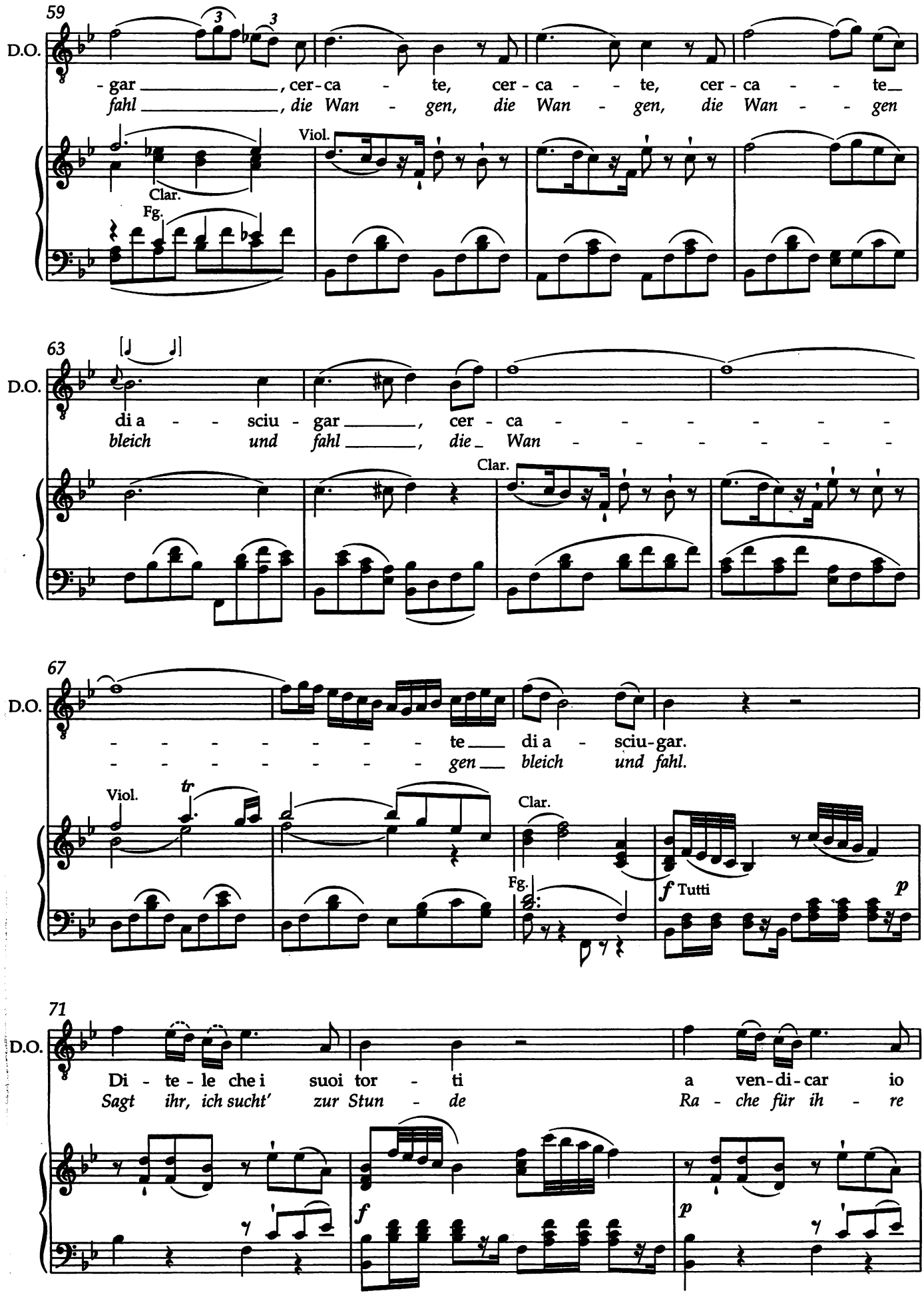
Andante grazioso

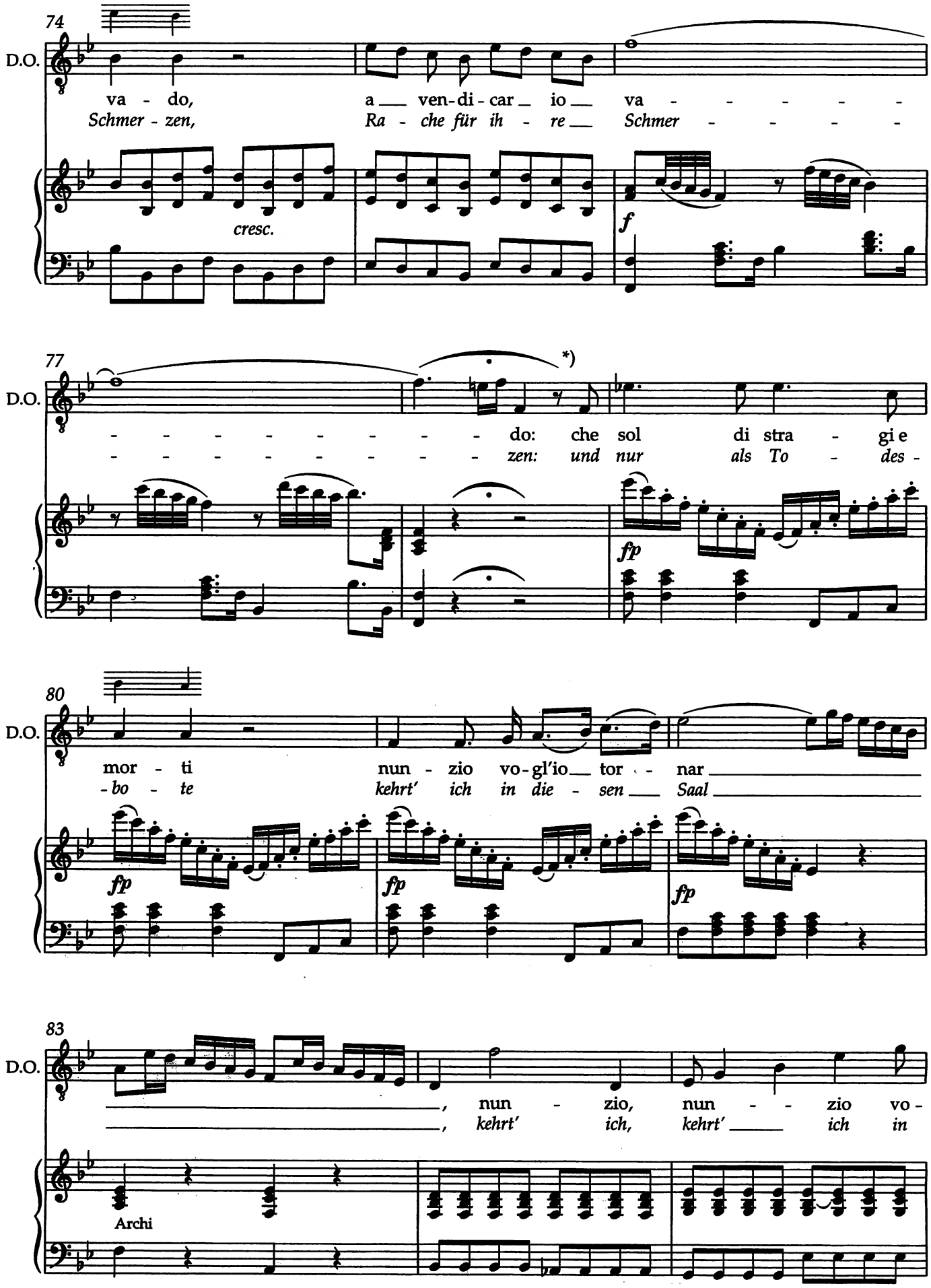



17
D.O.
-ca - te di a - sciu - gar, cer-ca - te, cer - ca - te, cer-
Wan-gen bleich und fahl, die Wan - gen, die Wan - gen, die
Viol.
Clar.
Fg.
21
D.O.
- ca - - te di a - - sciu - gar, cer - ca - - - - -
Wan - - gen bleich und fahl, die Wan - - - -
Clar.
25
D.O.
- - - - - - - - - - - te di a - sciu -
- - - - - - - - - - - gen bleich und
Viol.
tr
Clar.
29
D.O.
- gar. Di - te - le che i suoi tor - ti
fahl. Sagt ihr, ich sucht' zur Stun - de
f
p
f
p
f

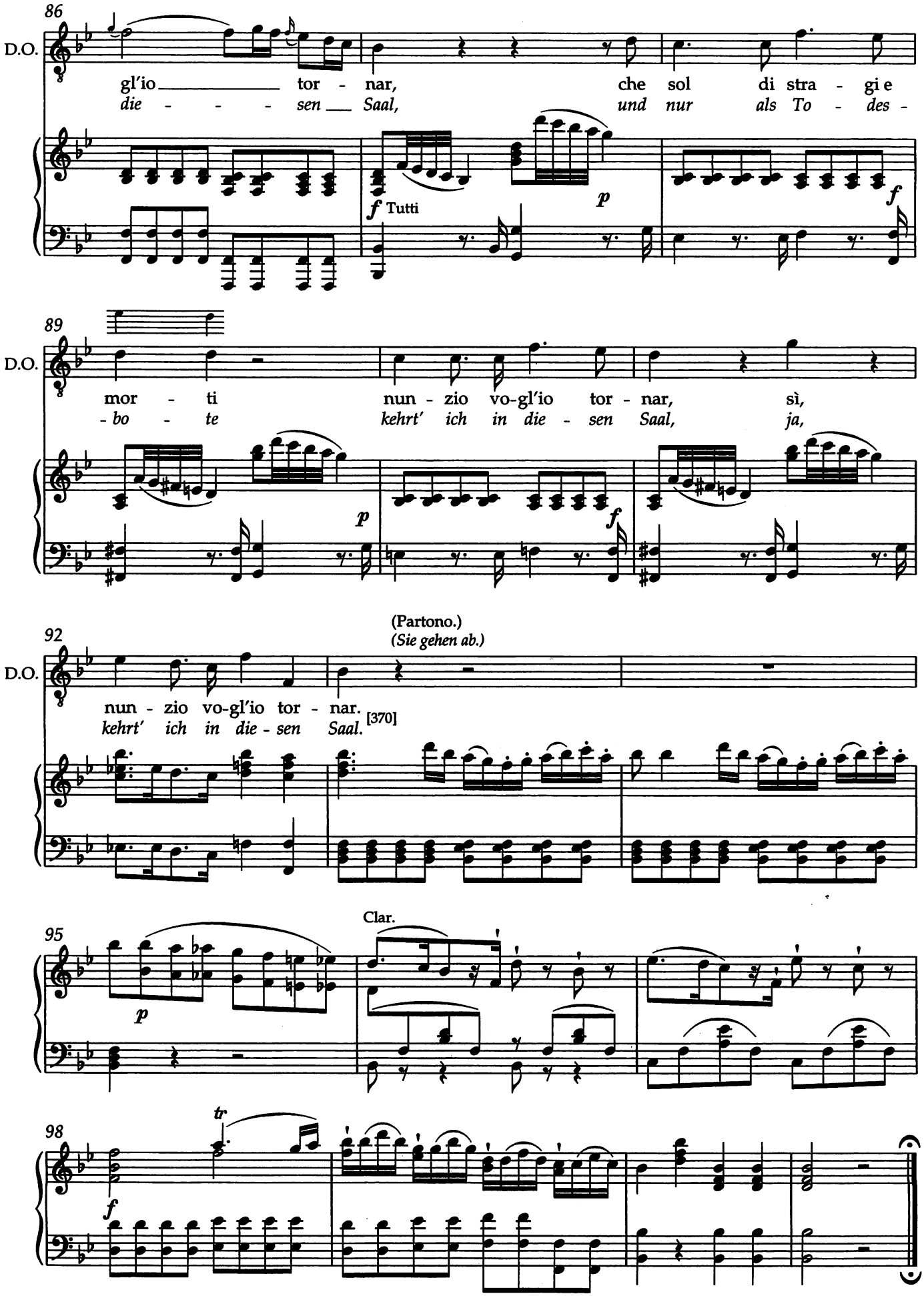

32
D.O.
a ven - di-car io va - do, a ven - di-car io
Ra - che für ih - re Schmer-zen, Ra - che für ih - re
Viol.
p
p
cresc.
35
D.O.
va - do: che sol di stra - gi e mor - ti
Schmer-zen: und nur als To - des - bo - te
f
Tutti
fp
fp
38
D.O.
nun - zio vo - gl'io tor - nar, nun - zio vo - gl'io tor -
kehrt' ich in die - sen Saal, kehrt' ich in die - sen
fp
cresc.
p
41
D.O.
- nar, sì, nun - zio vo-gl'io tor - nar
Saal, ja, kehrt' ich in die - sen Saal
cresc.
f
Archi


44
D.O.
p
Fiati
Archi
Fiati
47
D.O.
. Il mio te - so - ro in - tan - to
. Eilt zu der heiß Ge - lieb - ten
Clar., Viol.
(pizz.)
51
D.O.
an - da - te, an - da - - - - te a_ con - so -
und lin - dert, und lin - - - - dert_ ih - re_
Clar., Viol.
55
D.O.
- lar, e del bel ci - glio il pian - to cer - ca - te_ di a - sciu -
Qual, trock - net der tief Be - trüb - ten die Wan - gen bleich und
Fiati
Viol.


59
D.O.
- gar _____, cer - ca - te, cer - ca - - te, cer - ca - - te_
fahl _____, die Wan - gen, die Wan - gen, die Wan - - gen
Viol.
Clar.
Fg.
63
D.O.
di a - - sciu - gar _____, cer - ca - - - - - - -
bleich und fahl _____, die_ Wan - - - - - - -
Clar.
67
D.O.
- - - - - - - - te___ di a - sciu-gar.
- - - - - - - - gen___ bleich und fahl.
Viol.
tr
Clar.
Fg.
f Tutti
p
71
D.O.
Di - te - le che i suoi tor - ti a ven-di-car io
Sagt ihr, ich sucht' zur Stun - de Ra - che für ih - re
f
p



*) T. 78: Die Fermate sollte ausgeziert werden. / M. 78: The fermata should be embellished.


86
D.O.
gl'io tor - nar, che sol di stra - gi e
die - - - sen Saal, und nur als To - des -
f Tutti
p
f
89
D.O.
mor - ti nun - zio vo-gl'io tor - nar, sì,
- bo - te kehrt' ich in die - sen Saal, ja,
p
f
92
D.O.
(Partono.)
(Sie gehen ab.)
nun - zio vo-gl'io tor - nar.
kehrt' ich in die - sen Saal.
[370]
95
Clar.
p
98
tr
f

Scena XI

Loco chiuso in forma di sepolcreto. Diverse statue equestri; statua del COMMENDATORE.

DON GIOVANNI entra pel muretto ridendo, indi LEPORELLO.

11. Szene

Geschlossener Platz in Form einer Grabstätte. Verschiedene Reiterstatuen; das Standbild des KOMTUR.

DON GIOVANNI steigt lachend über die Mauer, dann LEPORELLO.

Recitativo*)

DON GIOVANNI (ridendo forte) *(laut lachend)*

DON GIOVANNI
LEPORELLO

Ah ah ah ah, que-sta è buo-na: or la-scia-la cer-
Ha ha ha ha, das war glän-zend: die fin-det mich nicht

3

-car! Che bel-la not-te! È più chia-ra del gior-no; sem-bra
mehr! Welch schö-ne Nacht heut! Selbst der Tag ist nicht hel-ler; gra-de

(Guarda sull' orologio.)
(Er sieht auf die Uhr.)

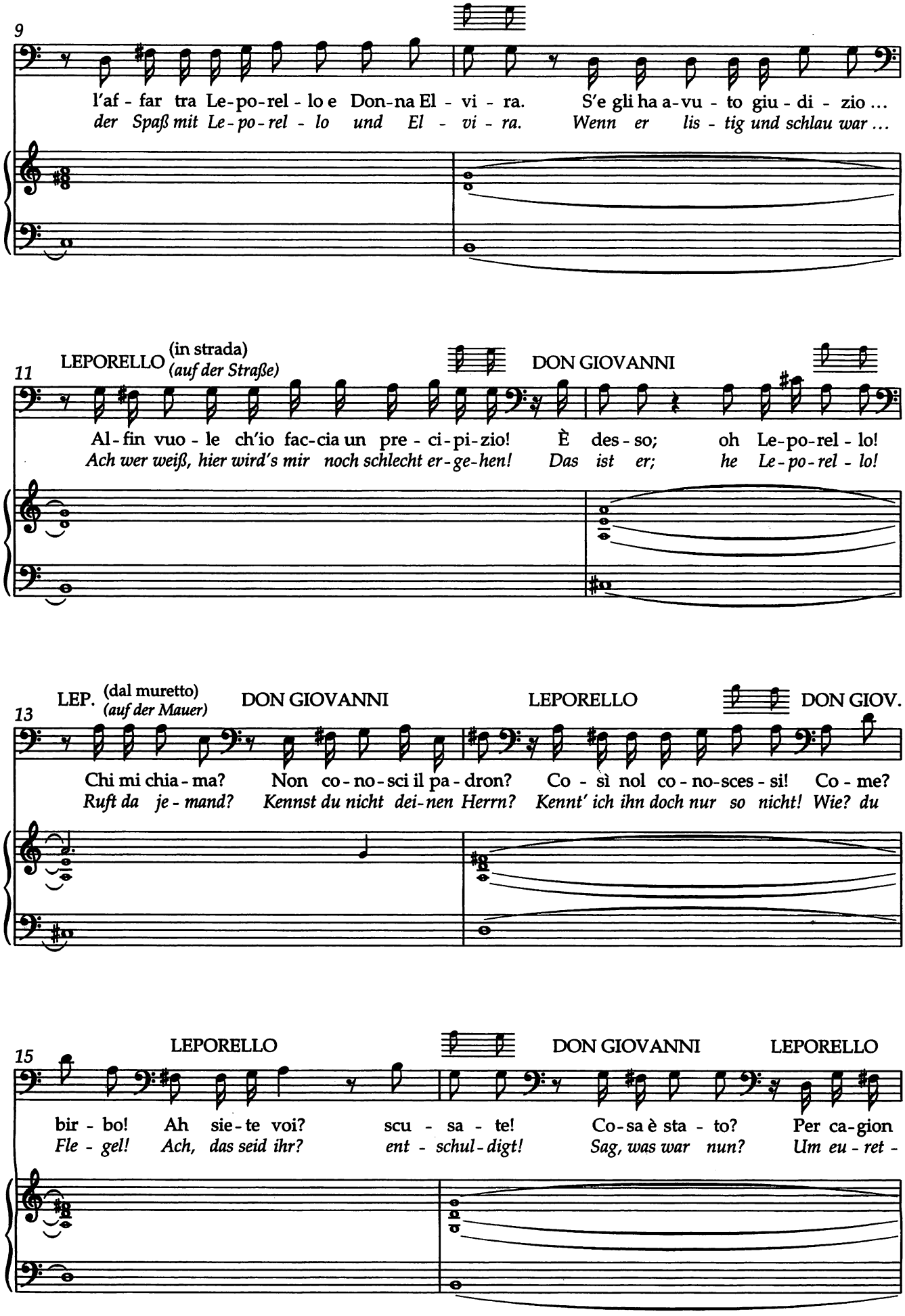
5

fat-ta per gir a zon-zo a cac-cia di ra-gaz-ze. È tar-di? Oh an-cor non
recht, um im Mon-den-schein ein paar Mäd-chen zu er-ja-gen. Wie spät ist's? Noch ist es

7

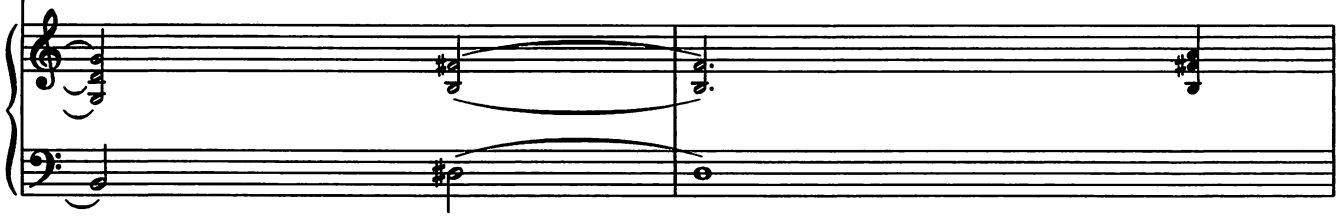
so-no due del-la not-te; a-vrei vo-glia un po' di sa-per co-me è fi-ni-to
früh, nicht zwei Uhr am Mor-gen; ich hät-te doch ger-ne er-fah-ren, wie er aus-ging,

*) Im Autograph nicht erhalten; vgl. Vorwort. – Eine musikalisch wie textlich abweichende Version der Takte 15-27 (1. Viertel) aus der „Wiener Fassung" ist als Anhang 7 (S. 491-495) wiedergegeben. / Has not survived in the autograph; cf. Preface. – / A musically as well as text-wise differing version of measures 15-27 (1st quarter) from the "Vienna version" is reproduced as Appendix 7, (pp. 491-5).


9
l'af - far tra Le-po-rel - lo e Don-na El - vi - ra. S'e gli ha a-vu - to giu - di - zio ...
der Spaß mit Le-po-rel - lo und El - vi - ra. Wenn er lis - tig und schlau war ...
11
LEPORELLO (in strada) (auf der Straße)
DON GIOVANNI
Al-fin vuo - le ch'io fac-cia un pre - ci-pi-zio! È des - so; oh Le-po-rel - lo!
Ach wer weiß, hier wird's mir noch schlecht er-ge-hen! Das ist er; he Le-po-rel - lo!
13
LEP. (dal muretto) (auf der Mauer)
DON GIOVANNI
LEPORELLO
DON GIOV.
Chi mi chia - ma? Non co - no - sci il pa - dron? Co - sì nol co - no-sces - si! Co - me?
Ruft da je - mand? Kennst du nicht dei-nen Herrn? Kennt' ich ihn doch nur so nicht! Wie? du
15
LEPORELLO
DON GIOVANNI
LEPORELLO
bir - bo! Ah sie - te voi? scu - sa - te! Co-sa è sta - to? Per ca-gion
Fle - gel! Ach, das seid ihr? ent - schul - digt! Sag, was war nun? Um eu - ret -

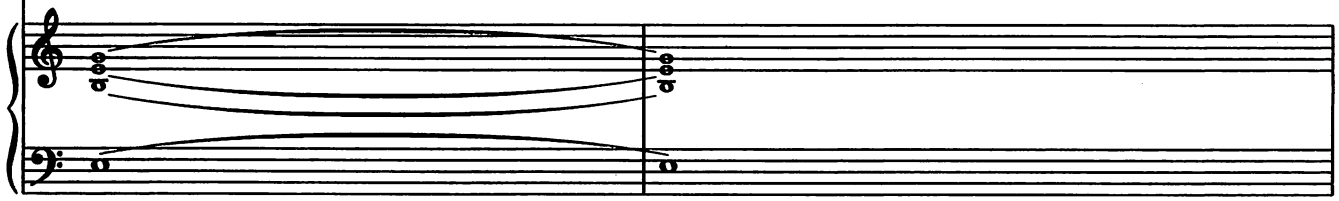
17 DON GIOVANNI

vo-stra io fui qua-si ac-cop-pa-to. Eb-ben, non e-ra que-sto un o-no-re per
-wil-len ward ich fast er-schla-gen. Ja, wär' denn das nicht schließ-lich ei-ne Eh-re für



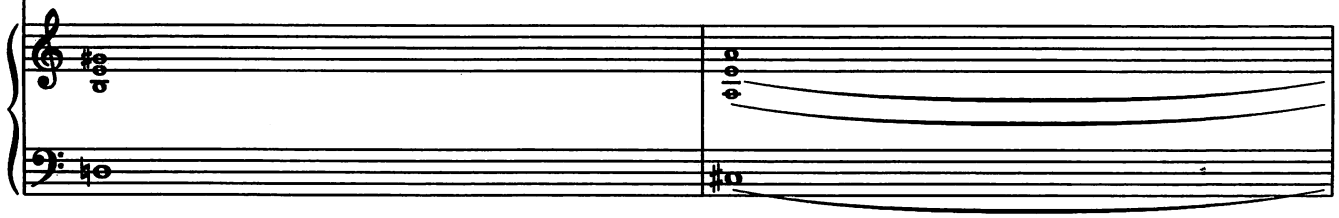
19 LEPORELLO DON GIOVANNI

te? Si-gnor, vel do-no! Via via, vien qua, vien
dich? Ach Herr, wie wit-zig! Los, los, komm her, komm



21 LEPORELLO DON GIOV.

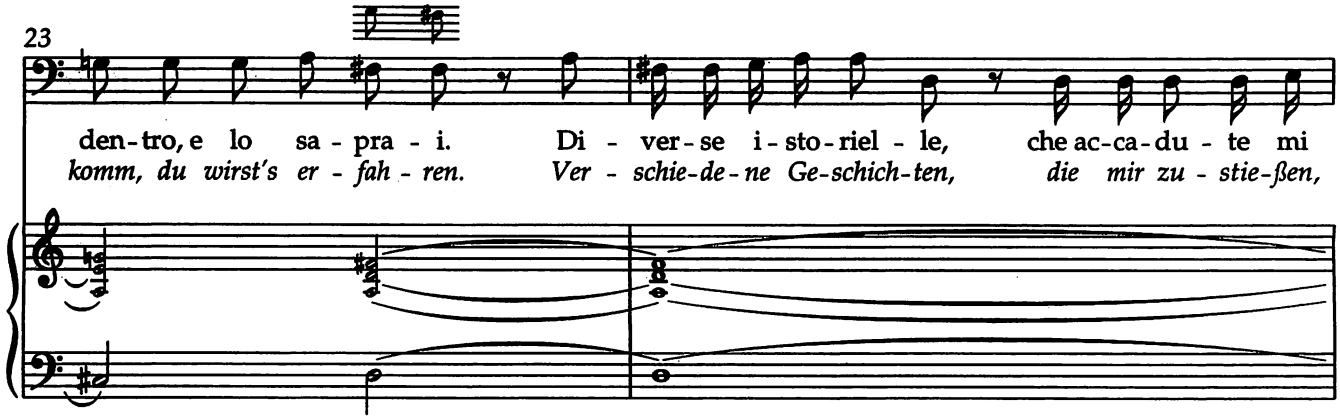
qua: che bel-le co-se ti deg-gio dir! Ma co-sa fa-te qui? Vien
her: hör, schö-ne Sa-chen er-zähl ich dir! A-ber, was tut ihr hier? Nun

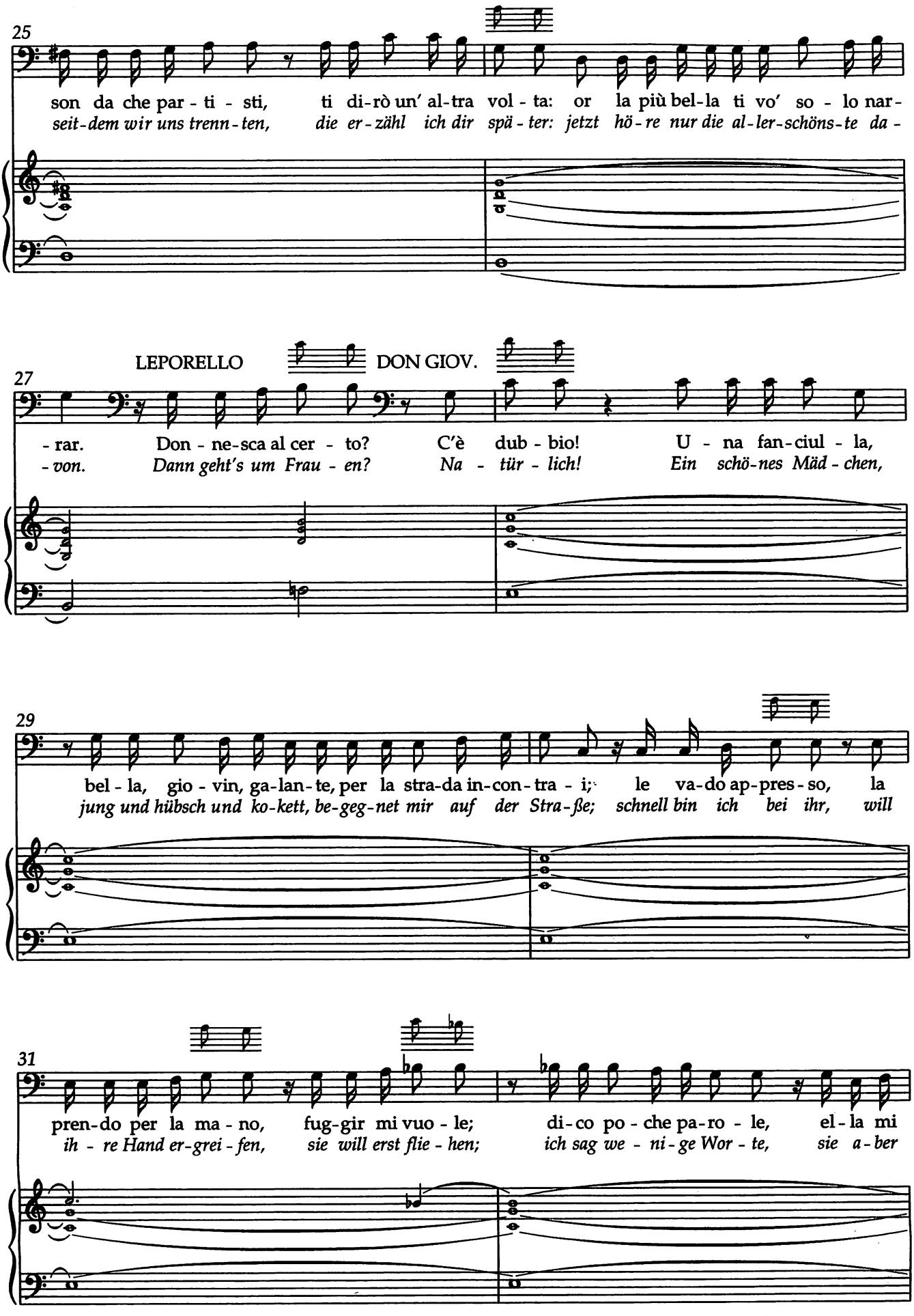


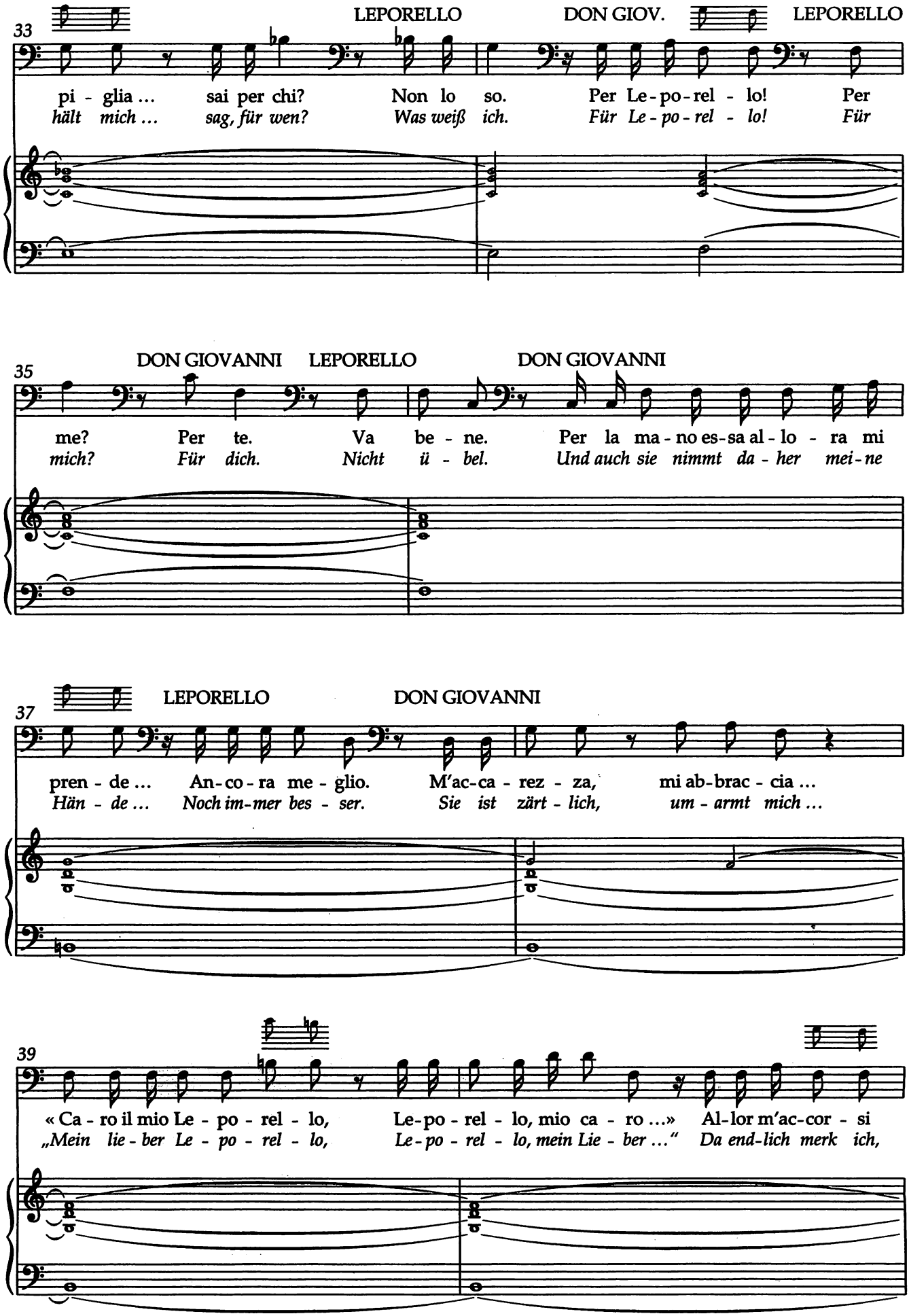
(Leporello entra; si cangiano d'abito.)
(Leporello tritt ein; sie wechseln die Kleidung.)

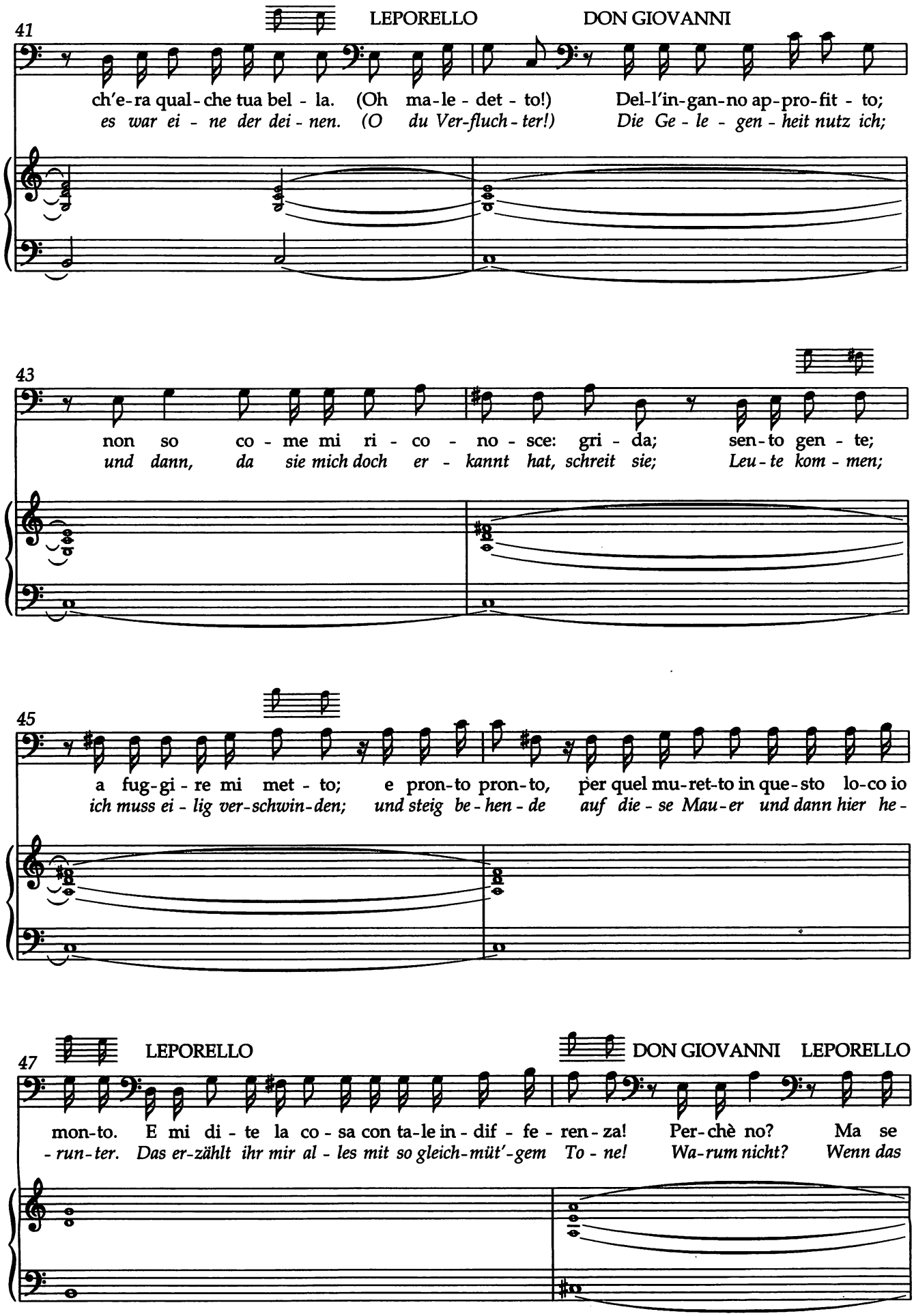
23

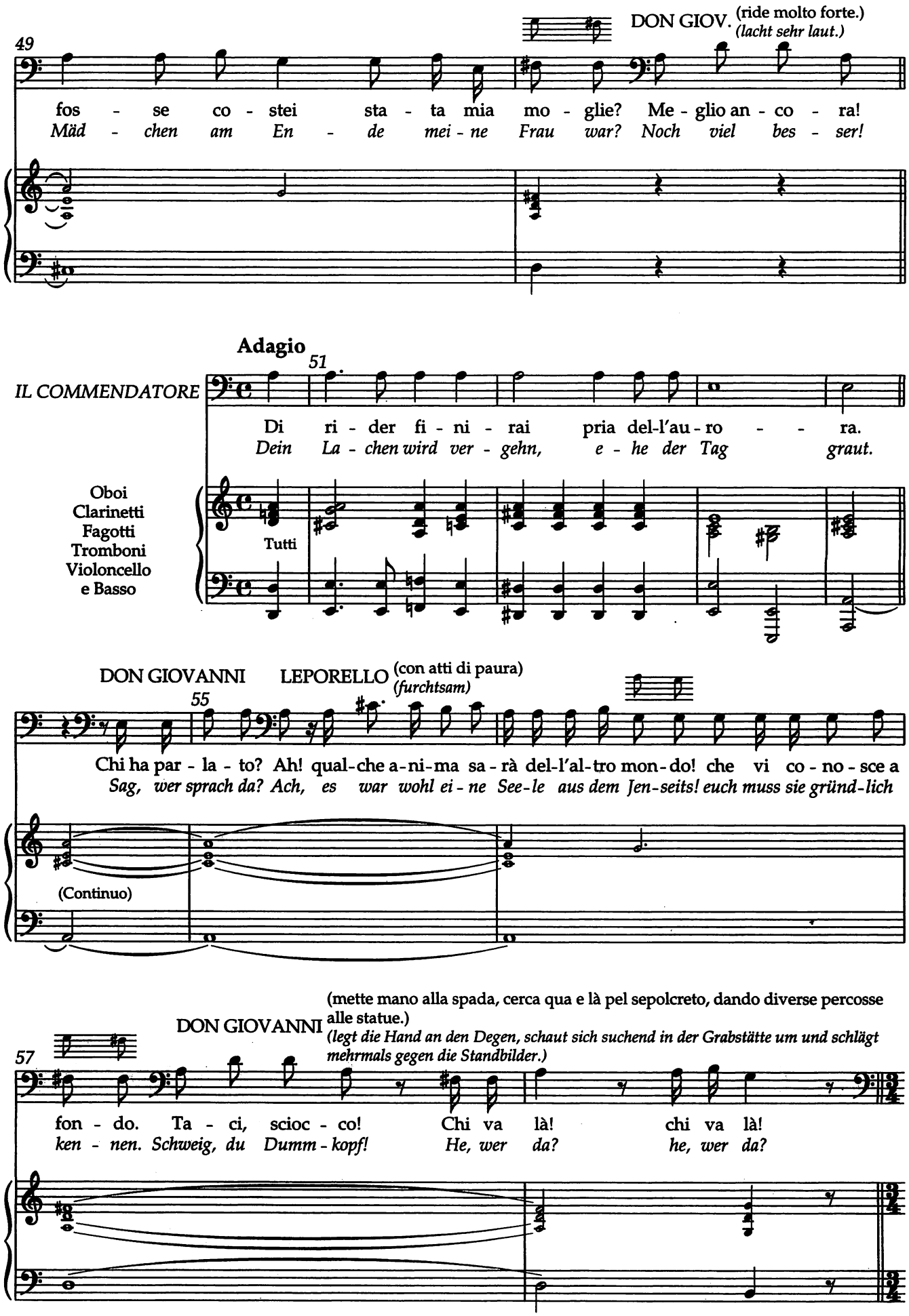
den-tro, e lo sa-pra-i. Di-ver-se i-sto-riel-le, che ac-ca-du-te mi
komm, du wirst's er-fah-ren. Ver-schie-de-ne Ge-schich-ten, die mir zu-stie-ßen,




25
son da che par - ti - sti, ti di-rò un' al-tra vol - ta: or la più bel-la ti vo' so - lo nar-
seit-dem wir uns trenn-ten, die er-zähl ich dir spä - ter: jetzt hö-re nur die al-ler-schöns-te da -
LEPORELLO
DON GIOV.
27
- rar. Don - ne-sca al cer - to? C'è dub - bio! U - na fan-ciul - la,
- von. Dann geht's um Frau - en? Na - tür - lich! Ein schö-nes Mäd - chen,
29
bel - la, gio - vin, ga-lan-te, per la stra-da in-con-tra - i; le va-do ap-pres-so, la
jung und hübsch und ko-kett, be-geg-net mir auf der Stra-ße; schnell bin ich bei ihr, will
31
pren-do per la ma - no, fug-gir mi vuo - le; di-co po - che pa-ro - le, el-la mi
ih - re Hand er-grei - fen, sie will erst flie - hen; ich sag we - ni - ge Wor - te, sie a-ber


33
LEPORELLO
DON GIOV.
LEPORELLO
pi - glia ... sai per chi? Non lo so. Per Le - po - rel - lo! Per
hält mich ... sag, für wen? Was weiß ich. Für Le - po - rel - lo! Für
35
DON GIOVANNI
LEPORELLO
DON GIOVANNI
me? Per te. Va be - ne. Per la ma - no es - sa al - lo - ra mi
mich? Für dich. Nicht ü - bel. Und auch sie nimmt da - her mei - ne
37
LEPORELLO
DON GIOVANNI
pren - de ... An - co - ra me - glio. M'ac - ca - rez - za, mi ab - brac - cia ...
Hän - de ... Noch im - mer bes - ser. Sie ist zärt - lich, um - armt mich ...
39
« Ca - ro il mio Le - po - rel - lo, Le - po - rel - lo, mio ca - ro ...» Al - lor m'ac - cor - si
„Mein lie - ber Le - po - rel - lo, Le - po - rel - lo, mein Lie - ber ..." Da end - lich merk ich,


41
LEPORELLO
DON GIOVANNI
ch'e-ra qual-che tua bel - la. (Oh ma-le - det - to!) Del-l'in-gan-no ap-pro-fit - to;
es war ei - ne der dei - nen. (O du Ver-fluch - ter!) Die Ge - le - gen - heit nutz ich;
43
non so co - me mi ri - co - no - sce: gri - da; sen-to gen - te;
und dann, da sie mich doch er - kannt hat, schreit sie; Leu - te kom - men;
45
a fug-gi - re mi met - to; e pron-to pron-to, per quel mu-ret-to in que-sto lo-co io
ich muss ei - lig ver-schwin-den; und steig be - hen - de auf die - se Mau-er und dann hier he -
47
LEPORELLO
DON GIOVANNI
LEPORELLO
mon-to. E mi di - te la co - sa con ta-le in - dif - fe - ren - za! Per-chè no? Ma se
- run-ter. Das er-zählt ihr mir al - les mit so gleich-müt'-gem To - ne! Wa-rum nicht? Wenn das


49
DON GIOV. (ride molto forte.)
(lacht sehr laut.)
fos - se co - stei sta - ta mia mo - glie? Me - glio an - co - ra!
Mäd - chen am En - de mei - ne Frau war? Noch viel bes - ser!
Adagio
51
IL COMMENDATORE
Di ri - der fi - ni - rai pria del-l'au - ro - - ra.
Dein La - chen wird ver - gehn, e - he der Tag graut.
Oboi
Clarinetti
Fagotti
Tromboni
Violoncello
e Basso
Tutti
DON GIOVANNI LEPORELLO (con atti di paura)
(furchtsam)
55
Chi ha par - la - to? Ah! qual-che a-ni-ma sa-rà del-l'al-tro mon-do! che vi co - no - sce a
Sag, wer sprach da? Ach, es war wohl ei - ne See-le aus dem Jen-seits! euch muss sie gründ-lich
(Continuo)
DON GIOVANNI
(mette mano alla spada, cerca qua e là pel sepolcreto, dando diverse percosse alle statue.)
(legt die Hand an den Degen, schaut sich suchend in der Grabstätte um und schlägt mehrmals gegen die Standbilder.)
57
fon - do. Ta - ci, scioc - co! Chi va là! chi va là!
ken - nen. Schweig, du Dumm - kopf! He, wer da? he, wer da?

Adagio

IL COMMENDATORE

59

Ri - bal - do, au - da - ce, la - scia a'mor - ti la pa - -
Schweig, Frev - ler, Ver - weg - ner, lass den To - ten die Ru - -

Tutti

LEPORELLO DON GIOVANNI (con indifferenza e sprezzo)
(gleichgültig und mit Verachtung)

63

- ce. Ve l'ho det - to! Sa - rà qual - cun di fuo - ri che si bur - la di
- *he.* [366] *Seht, ich sagt's euch! Mir scheint, da drau - ßen macht sich je - mand ü - ber uns*

65

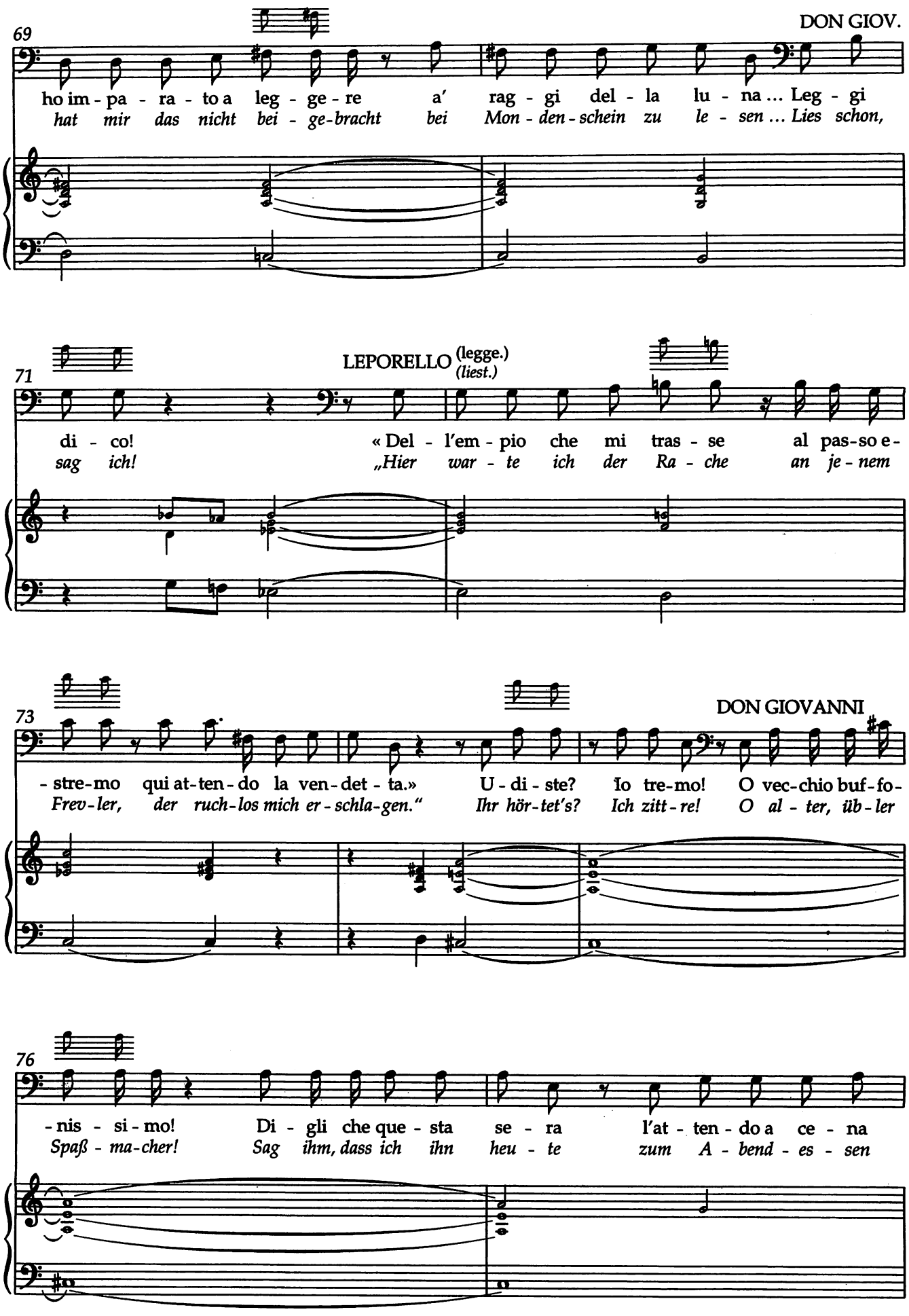
no - i... Ehi? del Com - men - da - to - re non è que - sta la
lus - tig... Sieh, ist das der Kom - tur nicht, ist das nicht sei - ne

(Continuo)

67

LEPORELLO

sta - tua? Leg - gi un po - co quel - la i - scri - zion. Scu - sa - te... non
Sta - tue? Geh und lies die In - schrift mir vor. Ver - zeiht mir... man


69
DON GIOV.
ho im - pa - ra - to a leg - ge - re a' rag - gi del - la lu - na ... Leg - gi
hat mir das nicht bei - ge-bracht bei Mon - den - schein zu le - sen ... Lies schon,
71
LEPORELLO (legge.) (liest.)
di - co! « Del - l'em - pio che mi tras - se al pas-so e-
sag ich! „Hier war - te ich der Ra - che an je - nem
73
DON GIOVANNI
- stre-mo qui at-ten - do la ven - det - ta.» U - di - ste? Io tre-mo! O vec-chio buf-fo-
Frev - ler, der ruch-los mich er - schla-gen." Ihr hör-tet's? Ich zitt - re! O al - ter, üb - ler
76
- nis - si - mo! Di - gli che que - sta se - ra l'at - ten - do a ce - na
Spaß - ma-cher! Sag ihm, dass ich ihn heu - te zum A - bend - es - sen

78 LEPORELLO

me - co. Che paz-zia! Ma vi par ... oh Dei, mi - ra - te! che ter -
la - de. Seid ihr toll! Und ihr glaubt ... o Him-mel, seht doch! sei - ne

80

- ri - bi-li oc-chia-te e - gli ci dà! Par vi - vo! par che sen - ta! e che
furcht-ba-ren Au-gen schaun uns an! Als lebt' er! und als hört' er! seht, gleich

82 DON GIOVANNI

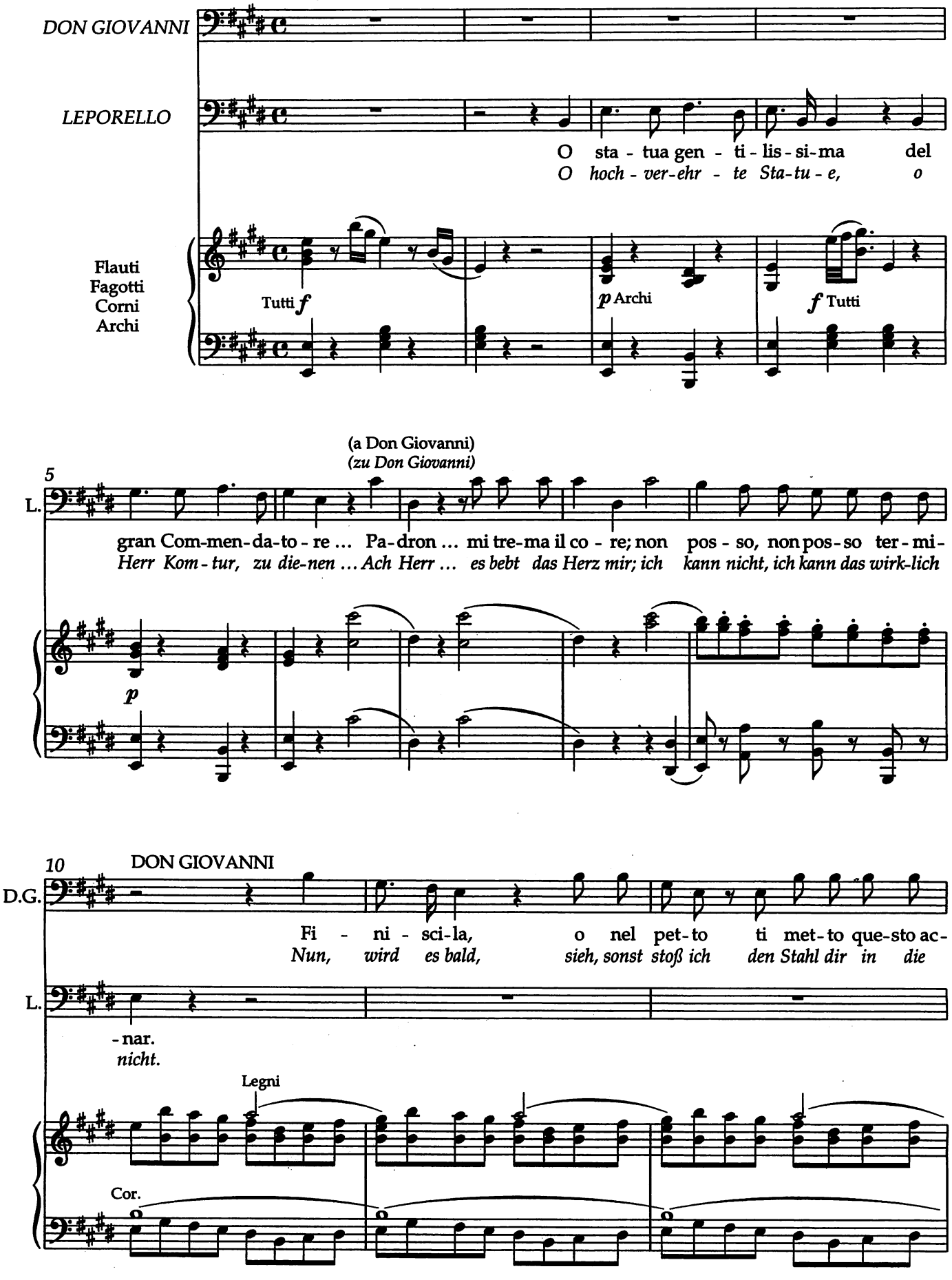
vo - glia par - lar ... Or - sù va' là, o qui t'am-maz - zo e poi ti sep-pel -
spricht er uns an ... Nun geh schon hin, sonst werd ich hier dich er-schla-gen und be -

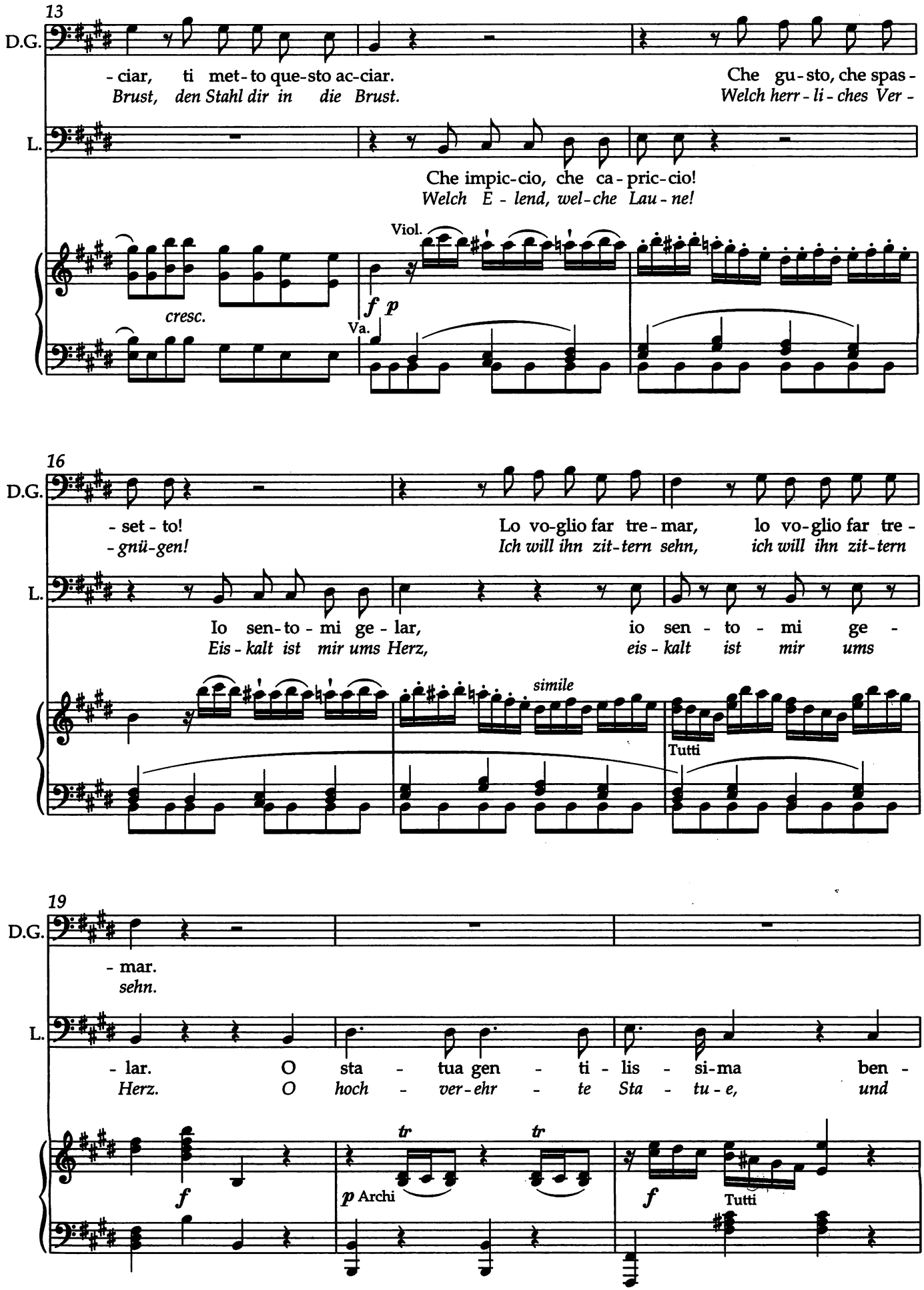
84 LEPORELLO (tremando) *(zitternd)*

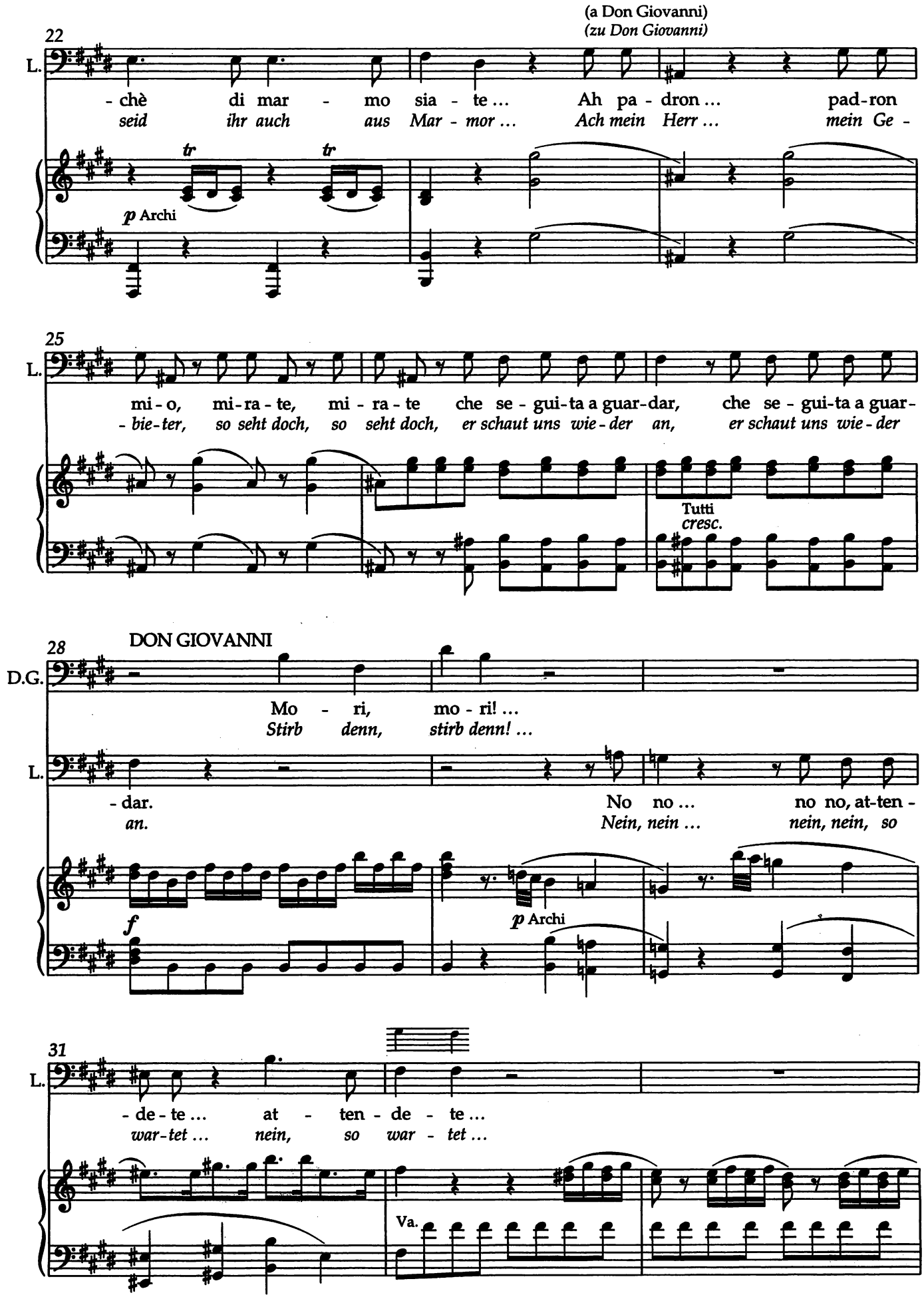
- li - sco! Pia-no pia - no, si - gno - re, o-ra ub-bi - di - sco.
- gra - ben! Nicht so ei - lig, mein Herr, ich will ge-hor-chen.

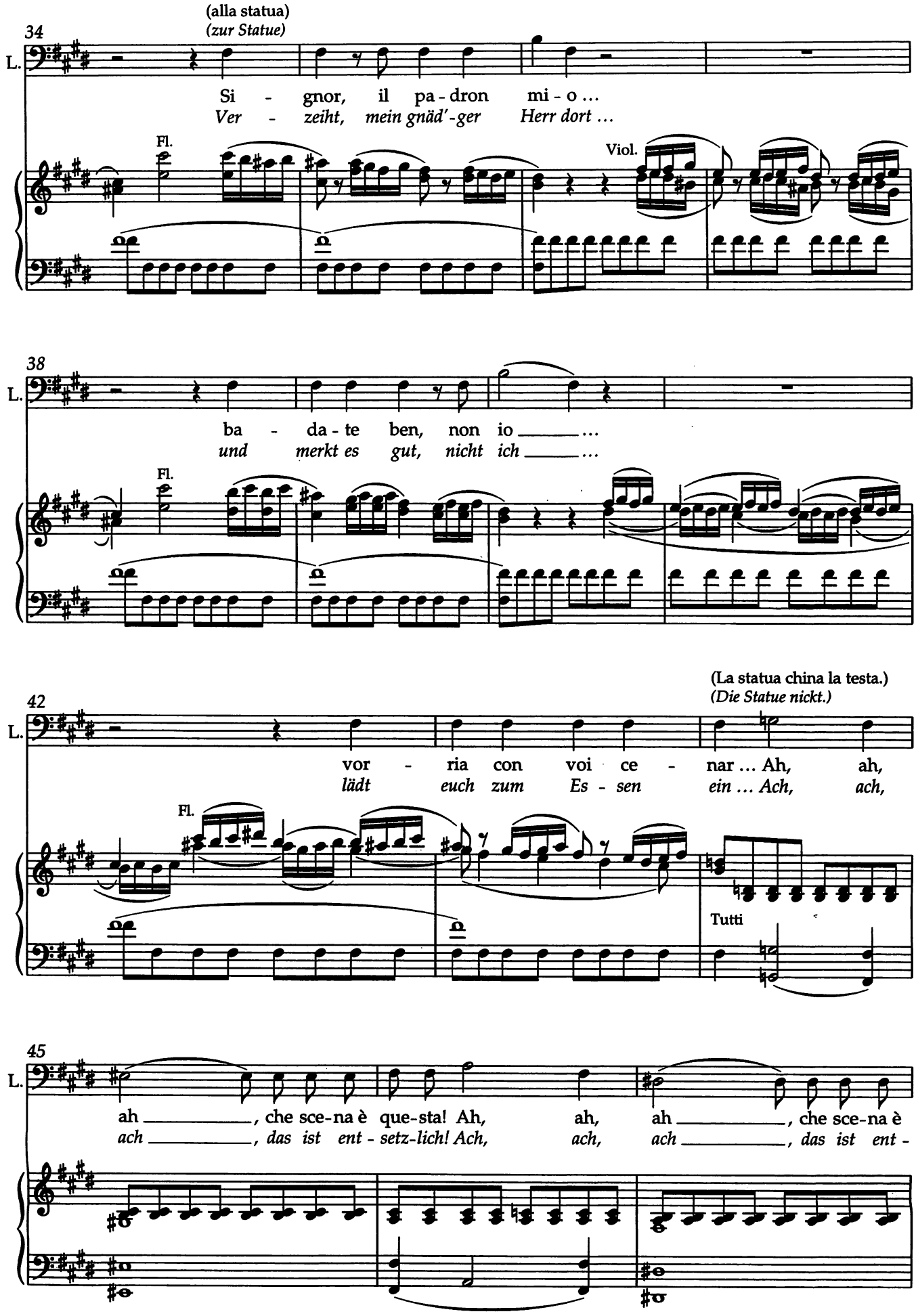
No. 22 Duetto

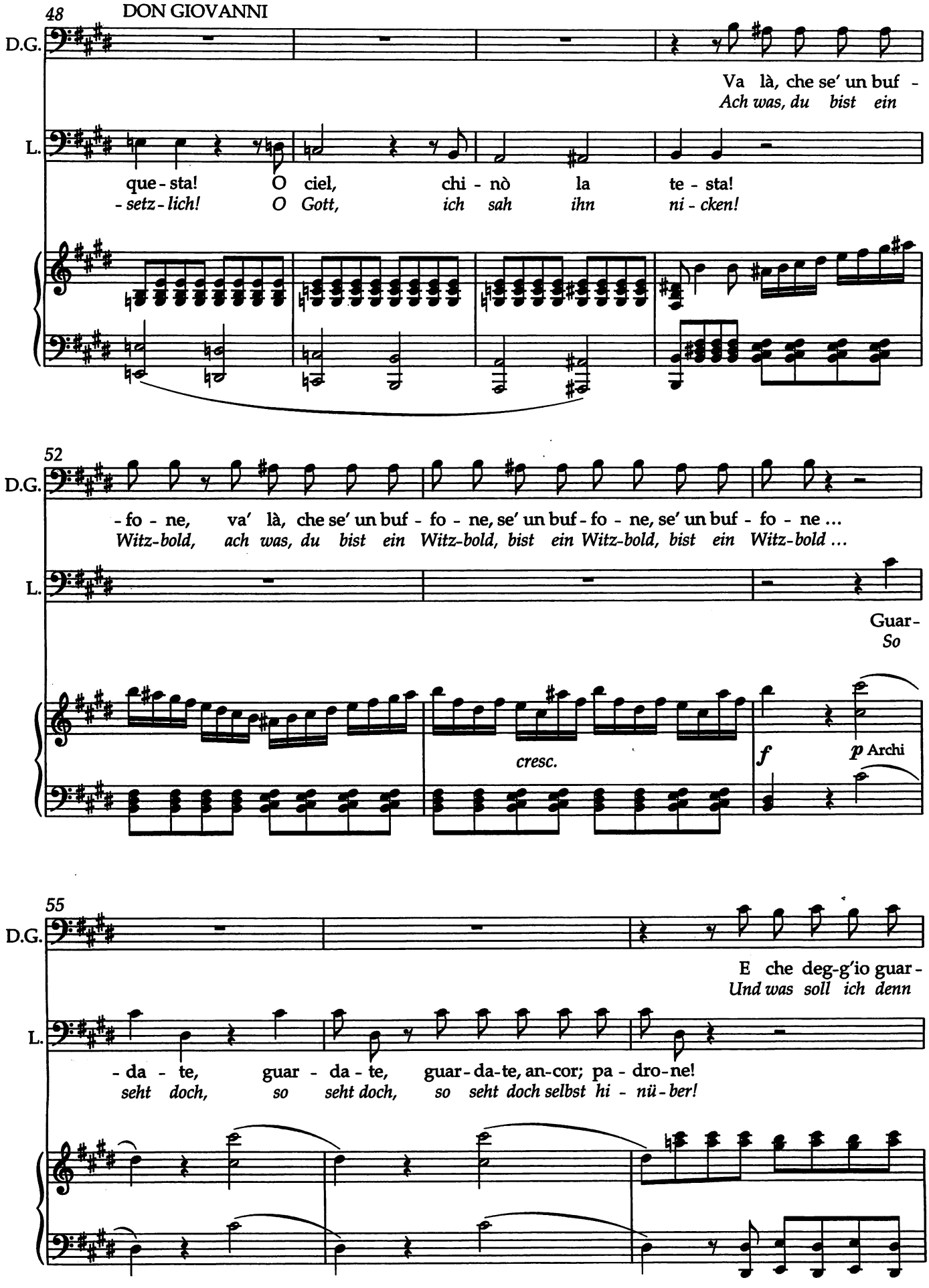
Allegro

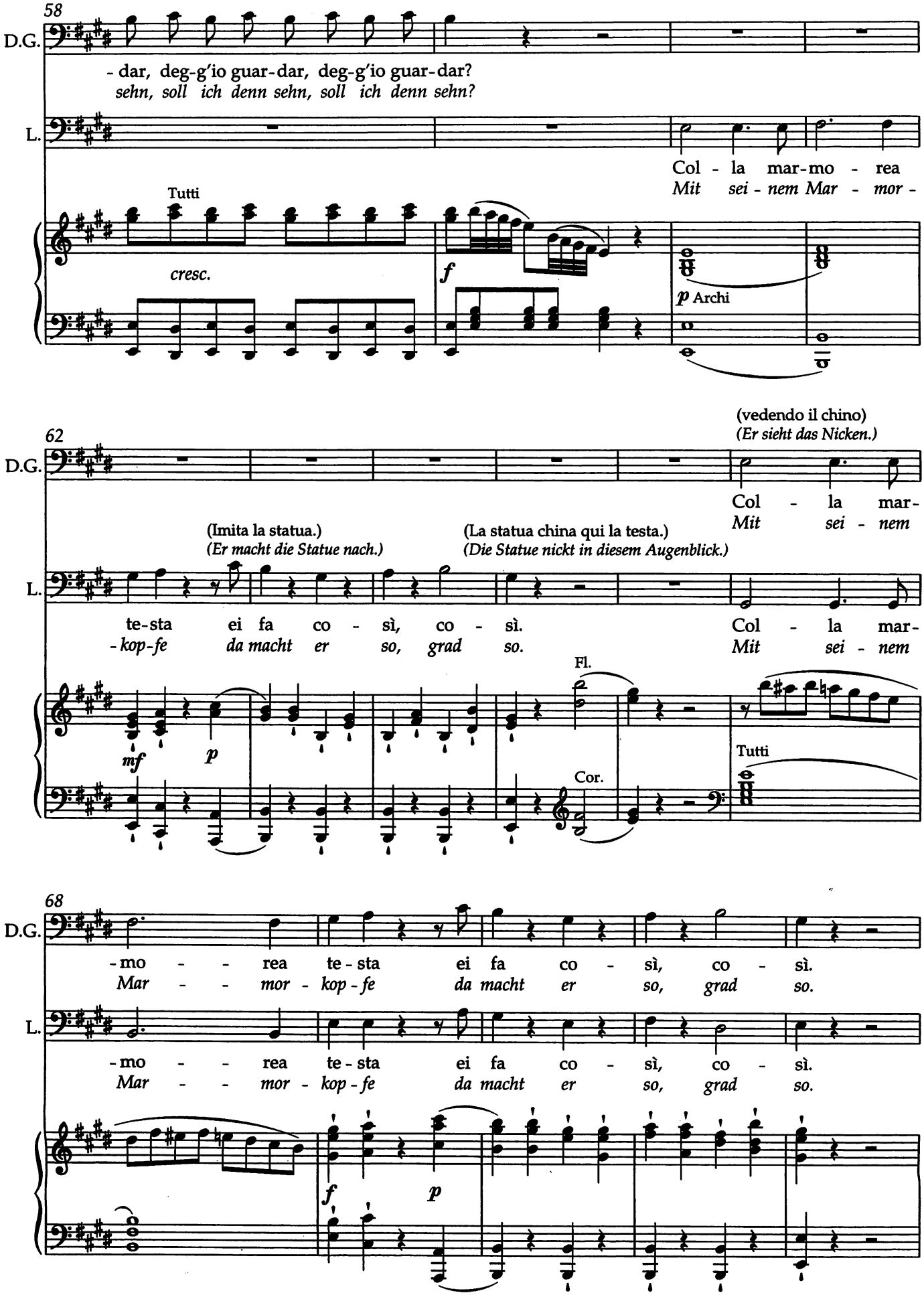


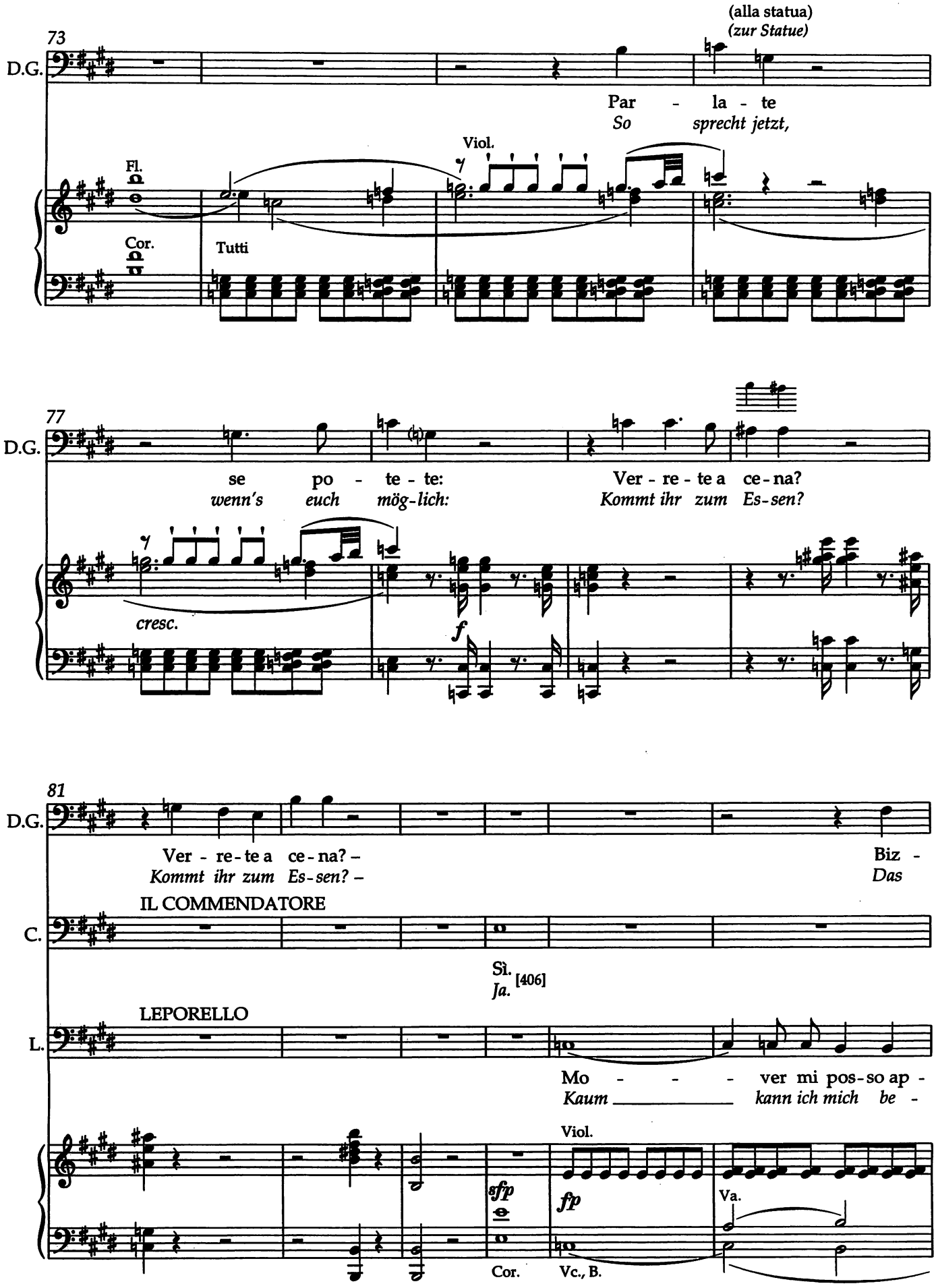

13
D.G.
- ciar, ti met - to que - sto ac - ciar.
Brust, den Stahl dir in die Brust.
Che gu - sto, che spas -
Welch herr - li - ches Ver -
L.
Che impic - cio, che ca - pric - cio!
Welch E - lend, wel - che Lau - ne!
Viol.
cresc.
f p
Va.
16
D.G.
- set - to!
- gnü - gen!
Lo vo - glio far tre - mar, lo vo - glio far tre -
Ich will ihn zit - tern sehn, ich will ihn zit - tern
L.
Io sen - to - mi ge - lar,
Eis - kalt ist mir ums Herz,
io sen - to - mi ge -
eis - kalt ist mir ums
simile
Tutti
19
D.G.
- mar.
sehn.
L.
- lar. O sta - tua gen - ti - lis - si - ma ben -
Herz. O hoch - ver - ehr - te Sta - tu - e, und
f
tr
tr
p Archi
f
Tutti

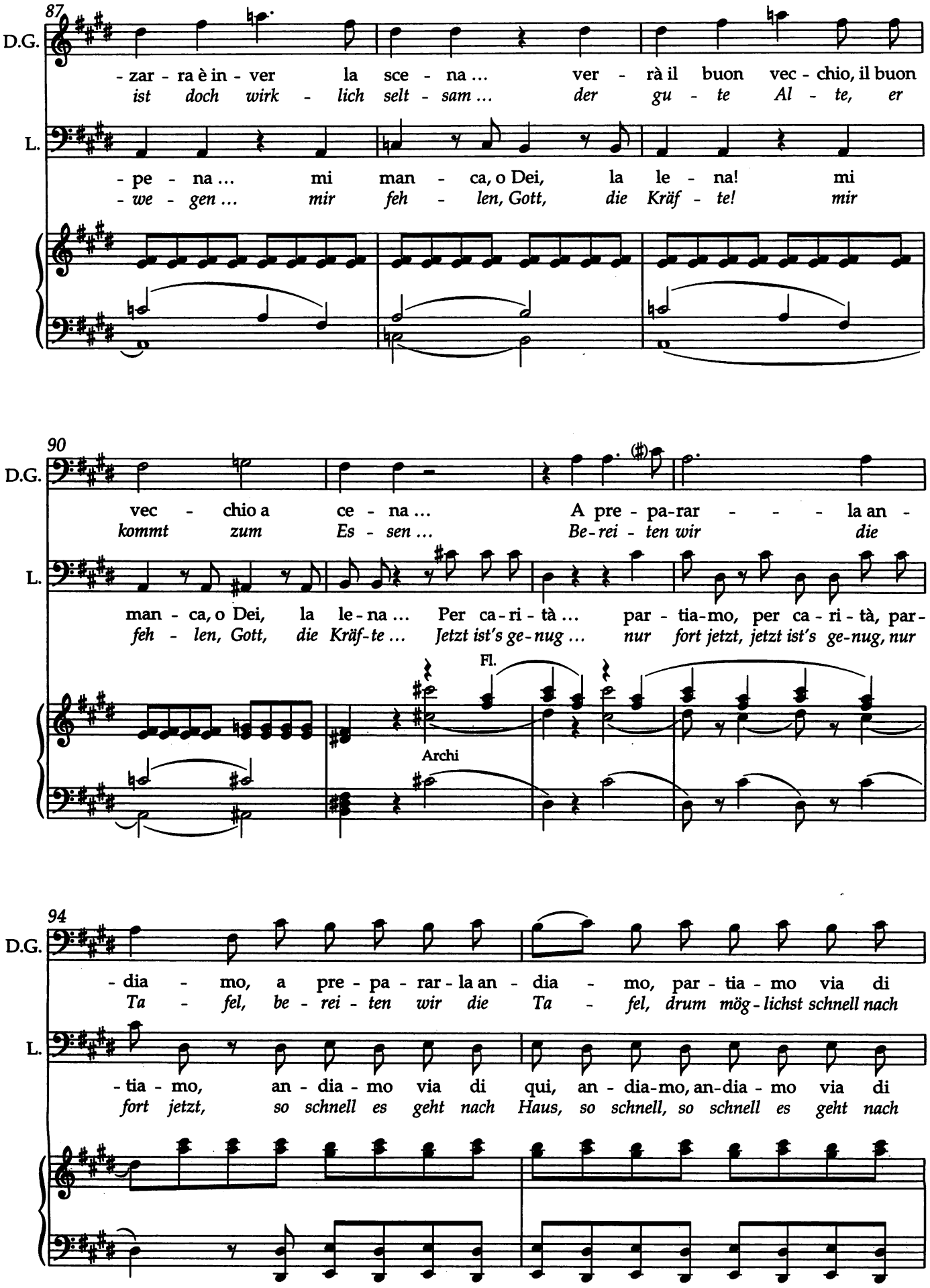

(a Don Giovanni)
(zu Don Giovanni)
22
L.
- chè di mar - mo sia - te ... Ah pa - dron ... pad-ron
seid ihr auch aus Mar - mor ... Ach mein Herr ... mein Ge -
tr
tr
p Archi
25
L.
mi - o, mi - ra - te, mi - ra - te che se - gui-ta a guar-dar, che se - gui-ta a guar-
- bie-ter, so seht doch, so seht doch, er schaut uns wie-der an, er schaut uns wie-der
Tutti
cresc.
28
DON GIOVANNI
D.G.
Mo - ri, mo - ri! ...
Stirb denn, stirb denn! ...
L.
- dar. No no ... no no, at-ten -
an. Nein, nein ... nein, nein, so
f
p Archi
31
L.
- de - te ... at - ten - de - te ...
war-tet ... nein, so war - tet ...
Va.

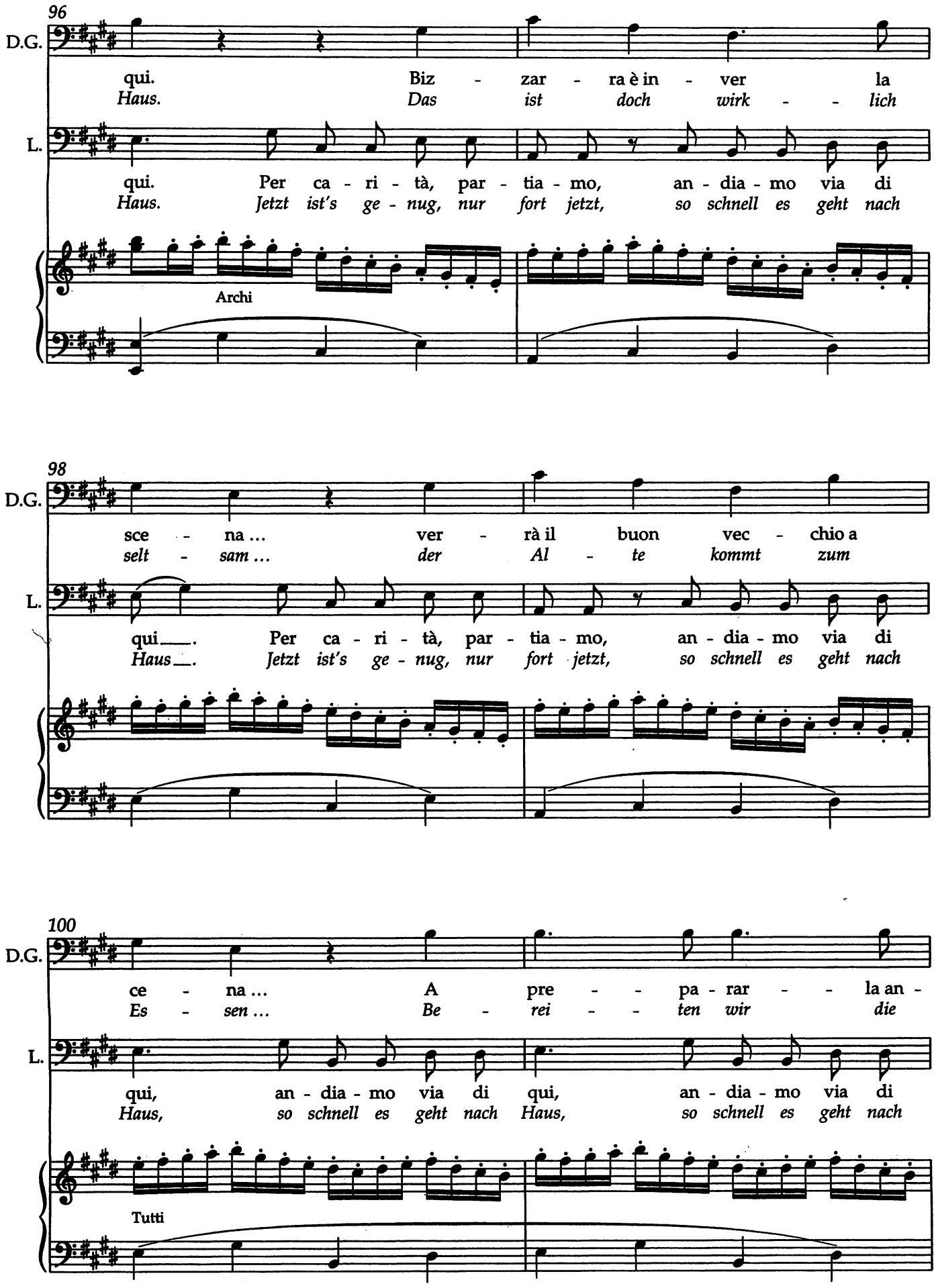

(alla statua)
(zur Statue)
34
L.
Si - gnor, il pa - dron mi - o ...
Ver - zeiht, mein gnäd'-ger Herr dort ...
Fl.
Viol.
38
L.
ba - da - te ben, non io ___ ...
und merkt es gut, nicht ich ___ ...
Fl.
(La statua china la testa.)
(Die Statue nickt.)
42
L.
vor - ria con voi ce - nar ... Ah, ah,
lädt euch zum Es - sen ein ... Ach, ach,
Fl.
Tutti
45
L.
ah ___, che sce-na è que-sta! Ah, ah, ah ___, che sce-na è
ach ___, das ist ent - setz-lich! Ach, ach, ach ___, das ist ent -

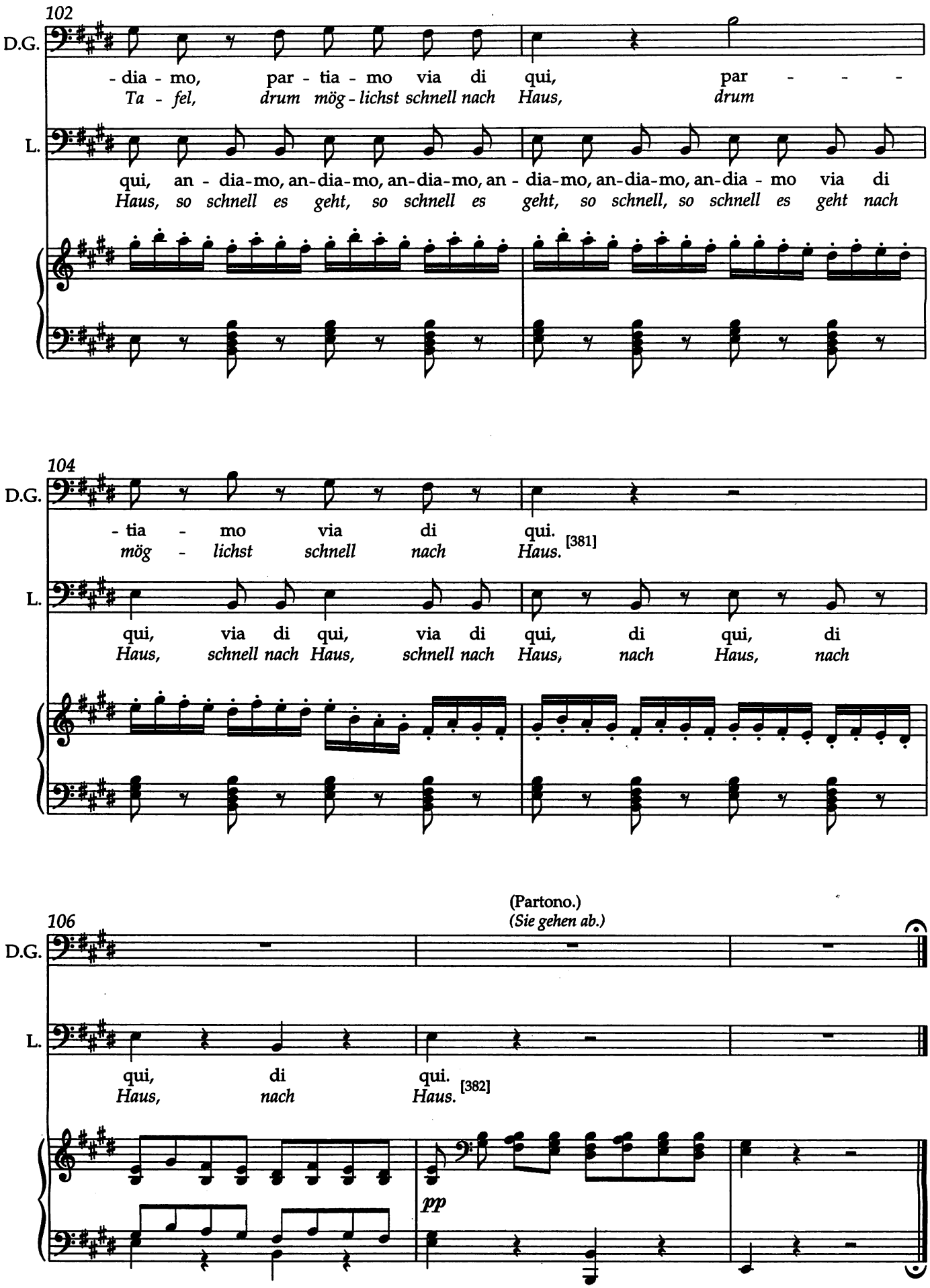

48
DON GIOVANNI
D.G.
Va là, che se' un buf -
Ach was, du bist ein
L.
que - sta! O ciel, chi - nò la te - sta!
- setz - lich! O Gott, ich sah ihn ni - cken!
52
D.G.
- fo - ne, va' là, che se' un buf - fo - ne, se' un buf - fo - ne, se' un buf - fo - ne ...
Witz-bold, ach was, du bist ein Witz-bold, bist ein Witz-bold, bist ein Witz-bold ...
L.
Guar-
So
cresc.
f
p Archi
55
D.G.
E che deg-g'io guar -
Und was soll ich denn
L.
- da - te, guar - da - te, guar - da - te, an - cor; pa - dro - ne!
seht doch, so seht doch, so seht doch selbst hi - nü - ber!


58
D.G.
- dar, deg-g'io guar-dar, deg-g'io guar-dar?
sehn, soll ich denn sehn, soll ich denn sehn?
L.
Col - la mar-mo - rea
Mit sei - nem Mar - mor -
Tutti
cresc.
f
p Archi
62
(vedendo il chino)
(Er sieht das Nicken.)
D.G.
Col - la mar-
Mit sei - nem
(Imita la statua.)
(Er macht die Statue nach.)
(La statua china qui la testa.)
(Die Statue nickt in diesem Augenblick.)
L.
te-sta ei fa co - sì, co - sì.
-kop-fe da macht er so, grad so.
Col - la mar-
Mit sei - nem
Fl.
mf
p
Cor.
Tutti
68
D.G.
-mo - rea te - sta ei fa co - sì, co - sì.
Mar - mor - kop - fe da macht er so, grad so.
L.
-mo - rea te - sta ei fa co - sì, co - sì.
Mar - mor - kop - fe da macht er so, grad so.
f
p


73
D.G.
(alla statua)
(zur Statue)
Par - la - te
So sprecht jetzt,
Viol.
Fl.
Cor.
Tutti
77
D.G.
se po - te - te:
wenn's euch mög-lich:
Ver - re - te a ce - na?
Kommt ihr zum Es-sen?
cresc.
f
81
D.G.
Ver - re - te a ce - na? –
Kommt ihr zum Es-sen? –
Biz -
Das
IL COMMENDATORE
C.
Sì.
Ja.
[406]
LEPORELLO
L.
Mo - - - ver mi pos-so ap -
Kaum _____ kann ich mich be -
Viol.
sfp
fp
Va.
Cor.
Vc., B.


87
D.G.
- zar - ra è in - ver la sce - na ... ver - rà il buon vec - chio, il buon
ist doch wirk - lich selt - sam ... der gu - te Al - te, er
L.
- pe - na ... mi man - ca, o Dei, la le - na! mi
- we - gen ... mir feh - len, Gott, die Kräf - te! mir
90
D.G.
vec - chio a ce - na ... A pre - pa-rar - - - la an -
kommt zum Es - sen ... Be-rei - ten wir die
L.
man - ca, o Dei, la le-na ... Per ca-ri - tà ... par - tia-mo, per ca - ri - tà, par-
feh - len, Gott, die Kräf-te ... Jetzt ist's ge-nug ... nur fort jetzt, jetzt ist's ge-nug, nur
Fl.
Archi
94
D.G.
- dia - mo, a pre - pa - rar - la an - dia - mo, par - tia - mo via di
Ta - fel, be - rei - ten wir die Ta - fel, drum mög - lichst schnell nach
L.
- tia - mo, an - dia - mo via di qui, an - dia-mo, an-dia - mo via di
fort jetzt, so schnell es geht nach Haus, so schnell, so schnell es geht nach


96
D.G.
qui. Biz - zar - ra è in - ver la
Haus. Das ist doch wirk - - lich
L.
qui. Per ca - ri - tà, par - tia - mo, an - dia - mo via di
Haus. Jetzt ist's ge - nug, nur fort jetzt, so schnell es geht nach
Archi
98
D.G.
sce - na ... ver - rà il buon vec - chio a
selt - sam ... der Al - te kommt zum
L.
qui___. Per ca - ri - tà, par - tia - mo, an - dia - mo via di
Haus___. Jetzt ist's ge - nug, nur fort jetzt, so schnell es geht nach
100
D.G.
ce - na ... A pre - - pa - rar - - la an -
Es - sen ... Be - rei - - ten wir die
L.
qui, an - dia - mo via di qui, an - dia - mo via di
Haus, so schnell es geht nach Haus, so schnell es geht nach
Tutti


102
D.G.
- dia - mo, par - tia - mo via di qui, par - - -
Ta - fel, drum mög - lichst schnell nach Haus, drum
L.
qui, an - dia-mo, an-dia-mo, an-dia-mo, an - dia-mo, an-dia-mo, an-dia - mo via di
Haus, so schnell es geht, so schnell es geht, so schnell, so schnell es geht nach
104
D.G.
- tia - mo via di qui.
mög - lichst schnell nach Haus.
[381]
L.
qui, via di qui, via di qui, di qui, di
Haus, schnell nach Haus, schnell nach Haus, nach Haus, nach
(Partono.)
(Sie gehen ab.)
106
D.G.
L.
qui, di qui.
Haus, nach Haus.
[382]
pp

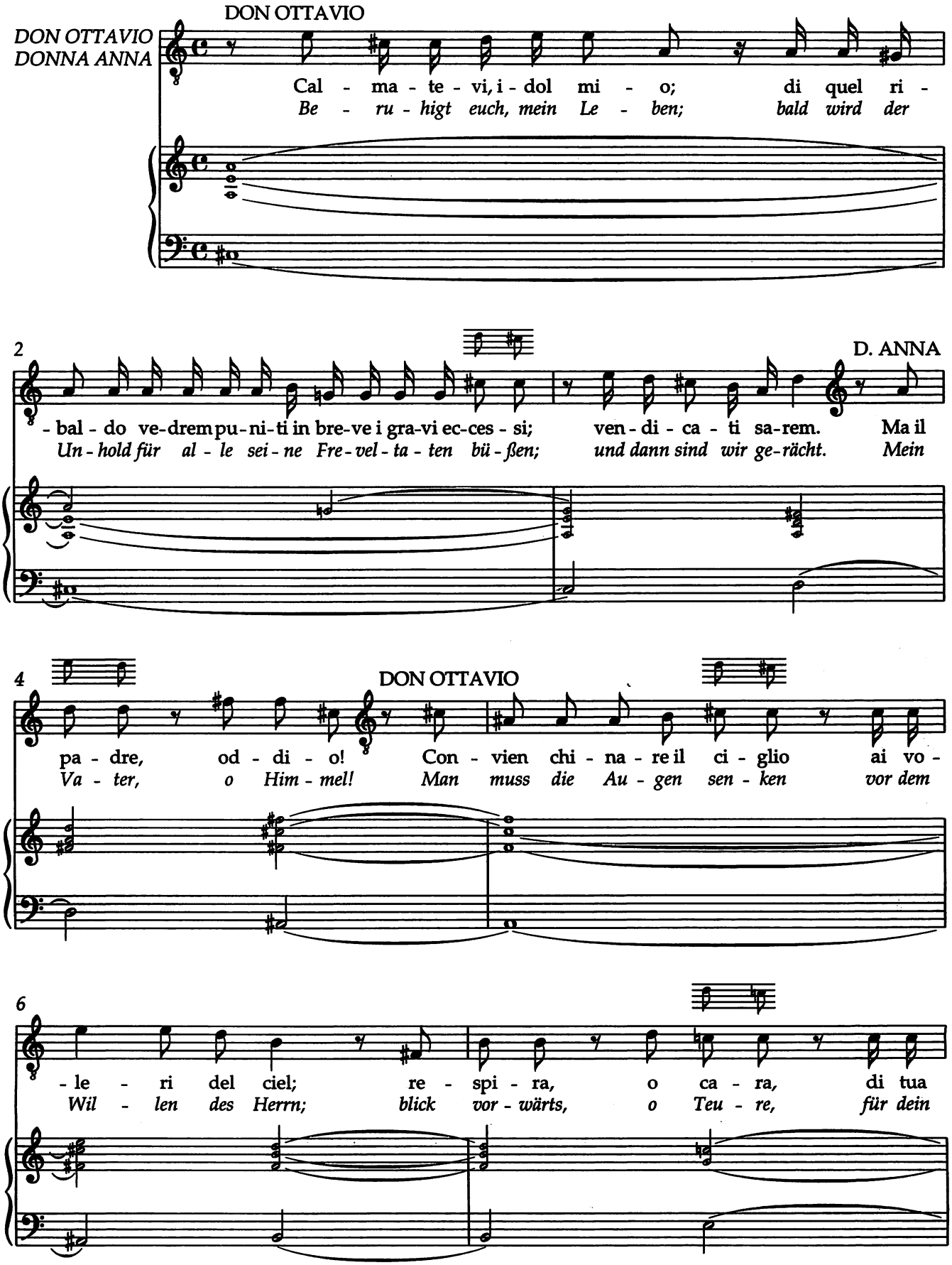
Scena XII

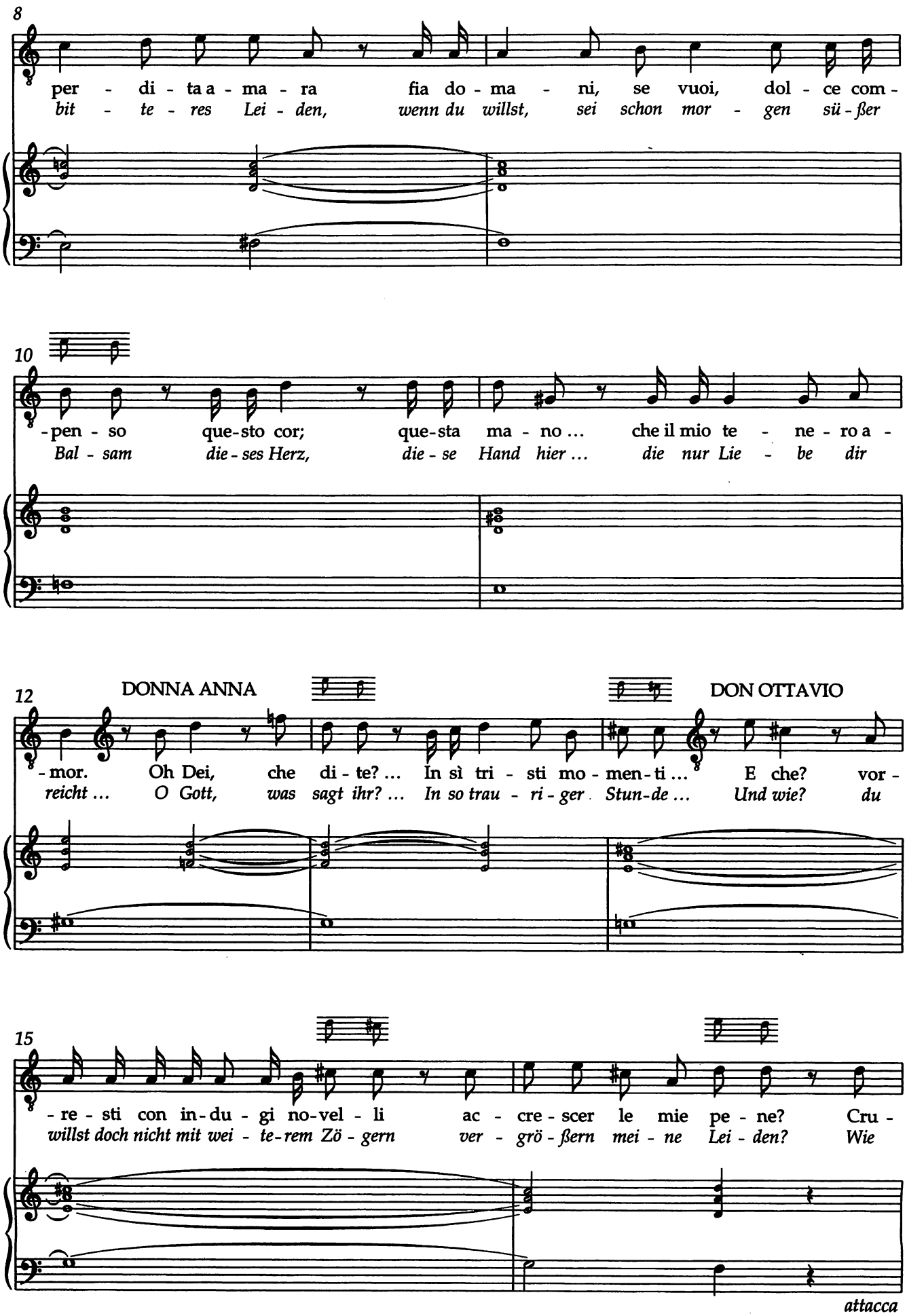
Camera tetra.
DONNA ANNA e DON OTTAVIO.

12. Szene

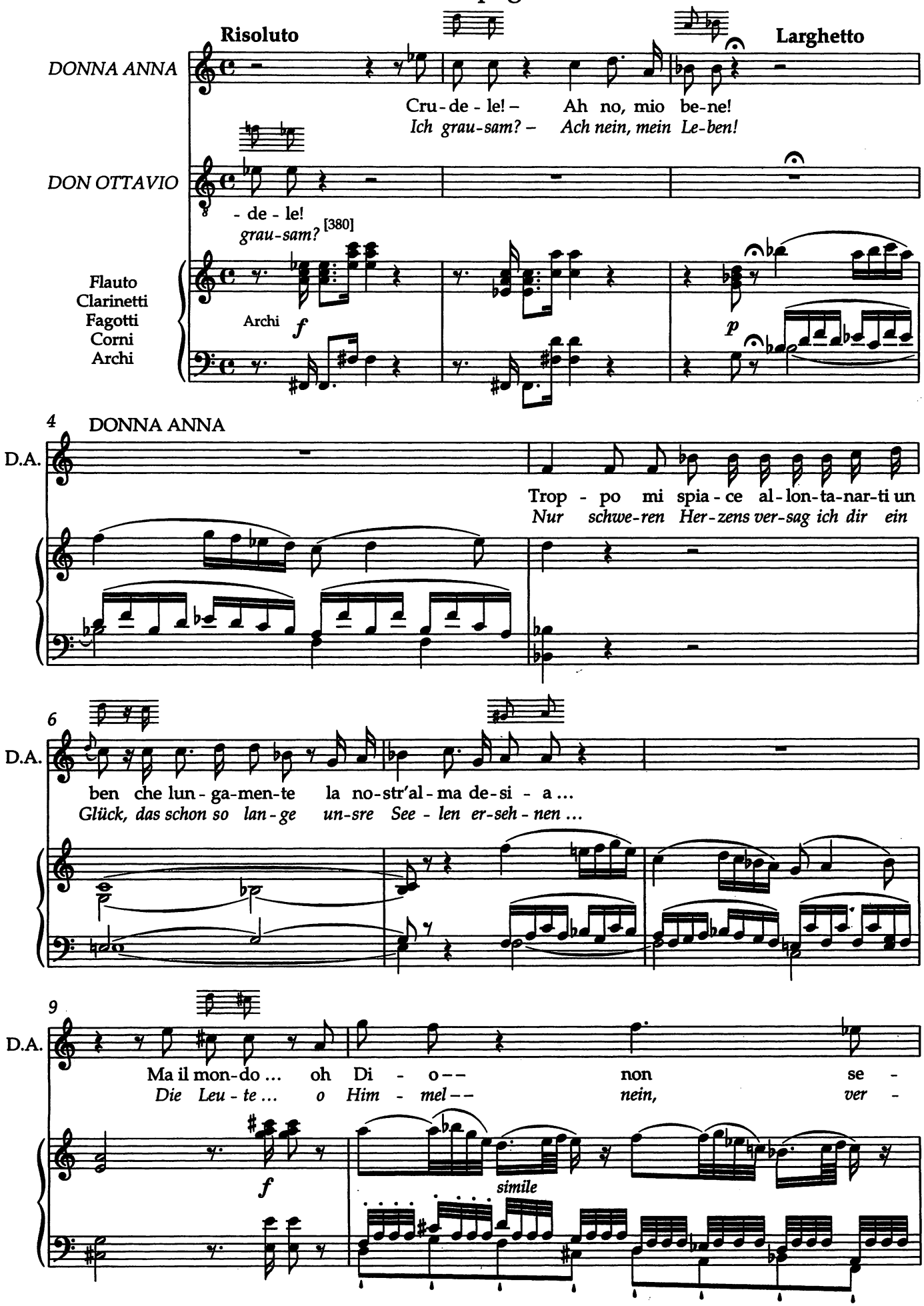
Dunkles Zimmer.
DONNA ANNA und DON OTTAVIO.

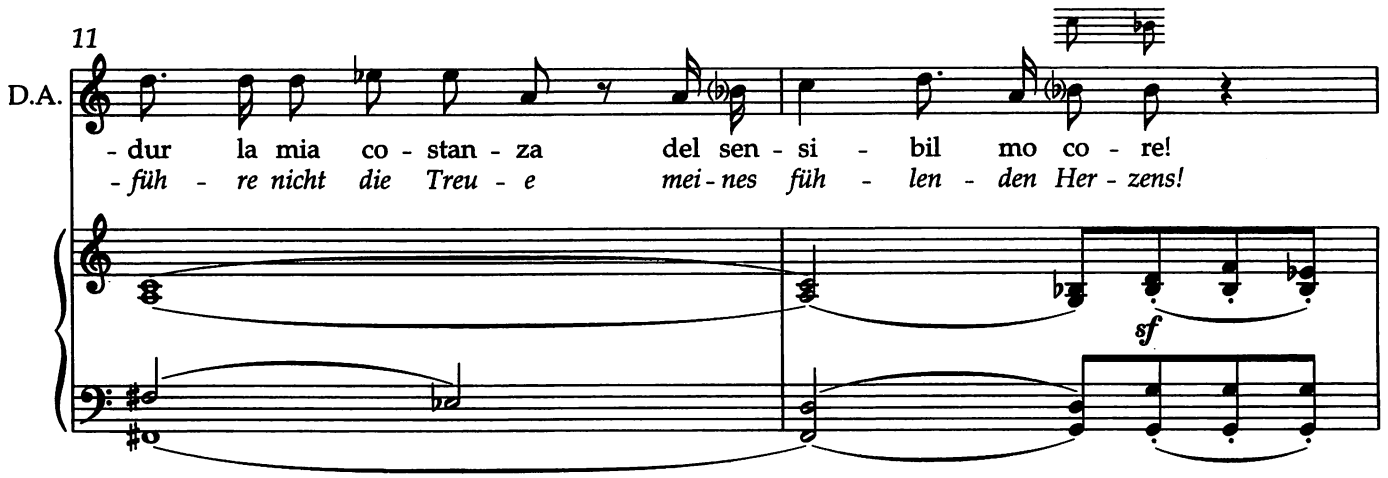
Recitativo

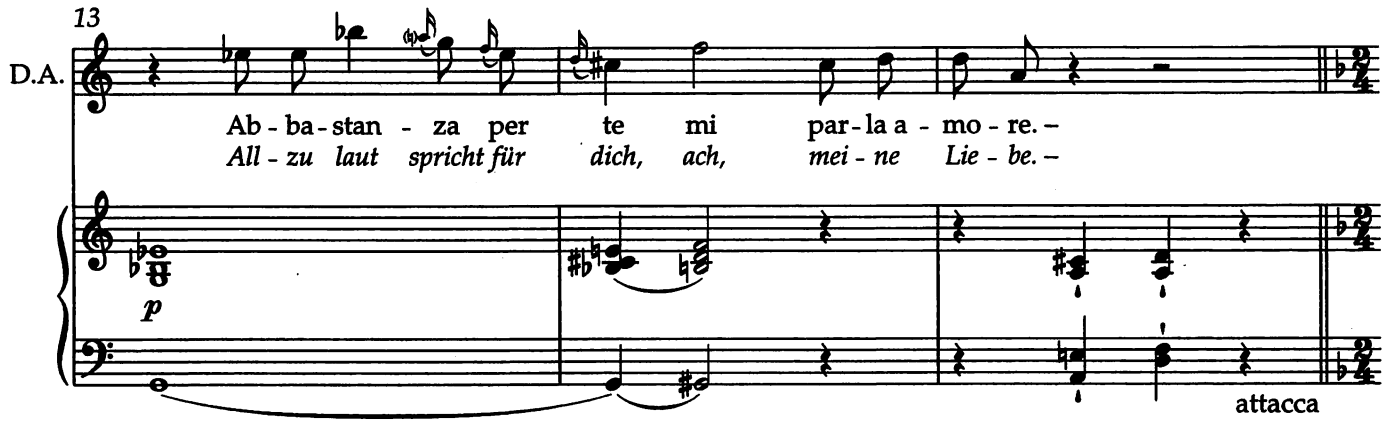



8
per - di - ta a - ma - ra fia do - ma - ni, se vuoi, dol - ce com -
bit - te - res Lei - den, wenn du willst, sei schon mor - gen sü - ßer
10
-pen - so que-sto cor; que-sta ma - no ... che il mio te - ne - ro a -
Bal - sam die - ses Herz, die - se Hand hier ... die nur Lie - be dir
12
DONNA ANNA
DON OTTAVIO
-mor. Oh Dei, che di - te? ... In sì tri - sti mo - men - ti ... E che? vor -
reicht ... O Gott, was sagt ihr? ... In so trau - ri - ger Stun-de ... Und wie? du
15
- re - sti con in - du - gi no-vel - li ac - cre - scer le mie pe - ne? Cru -
willst doch nicht mit wei - te-rem Zö - gern ver - grö - ßern mei - ne Lei - den? Wie
attacca

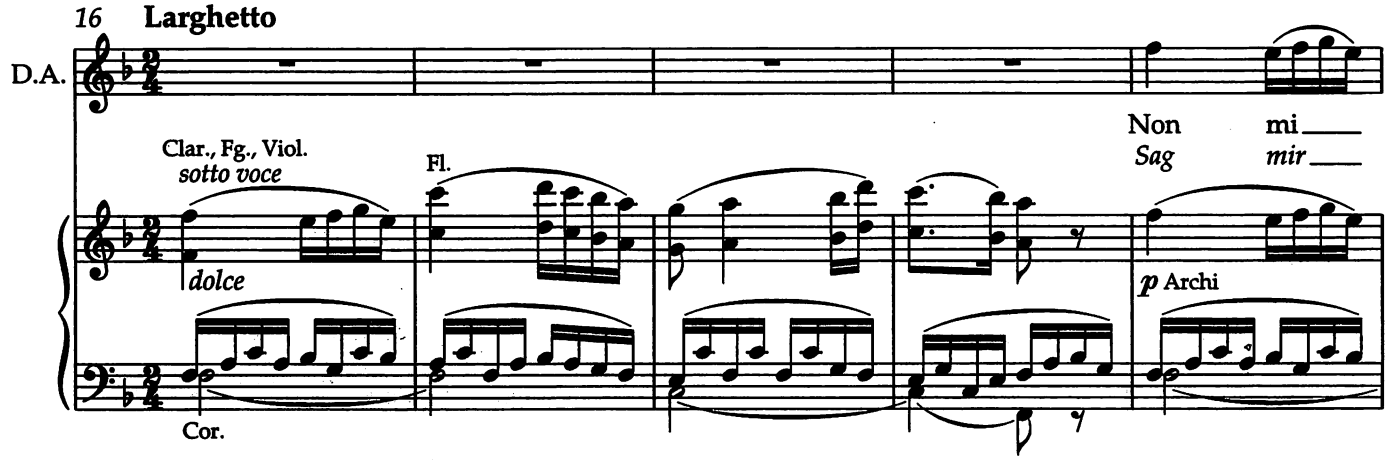
No. 23 Recitativo accompagnato e Rondo

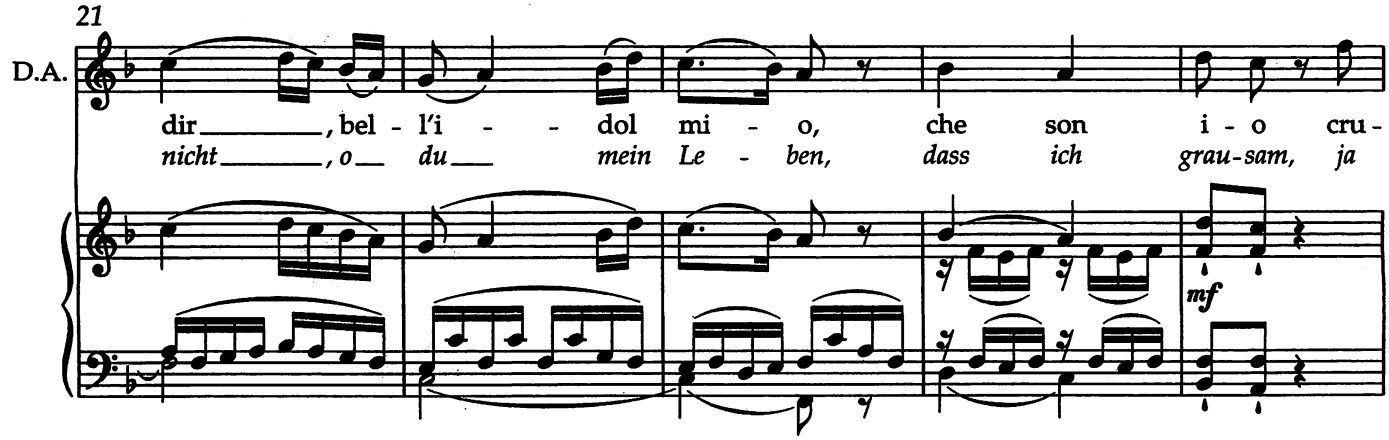


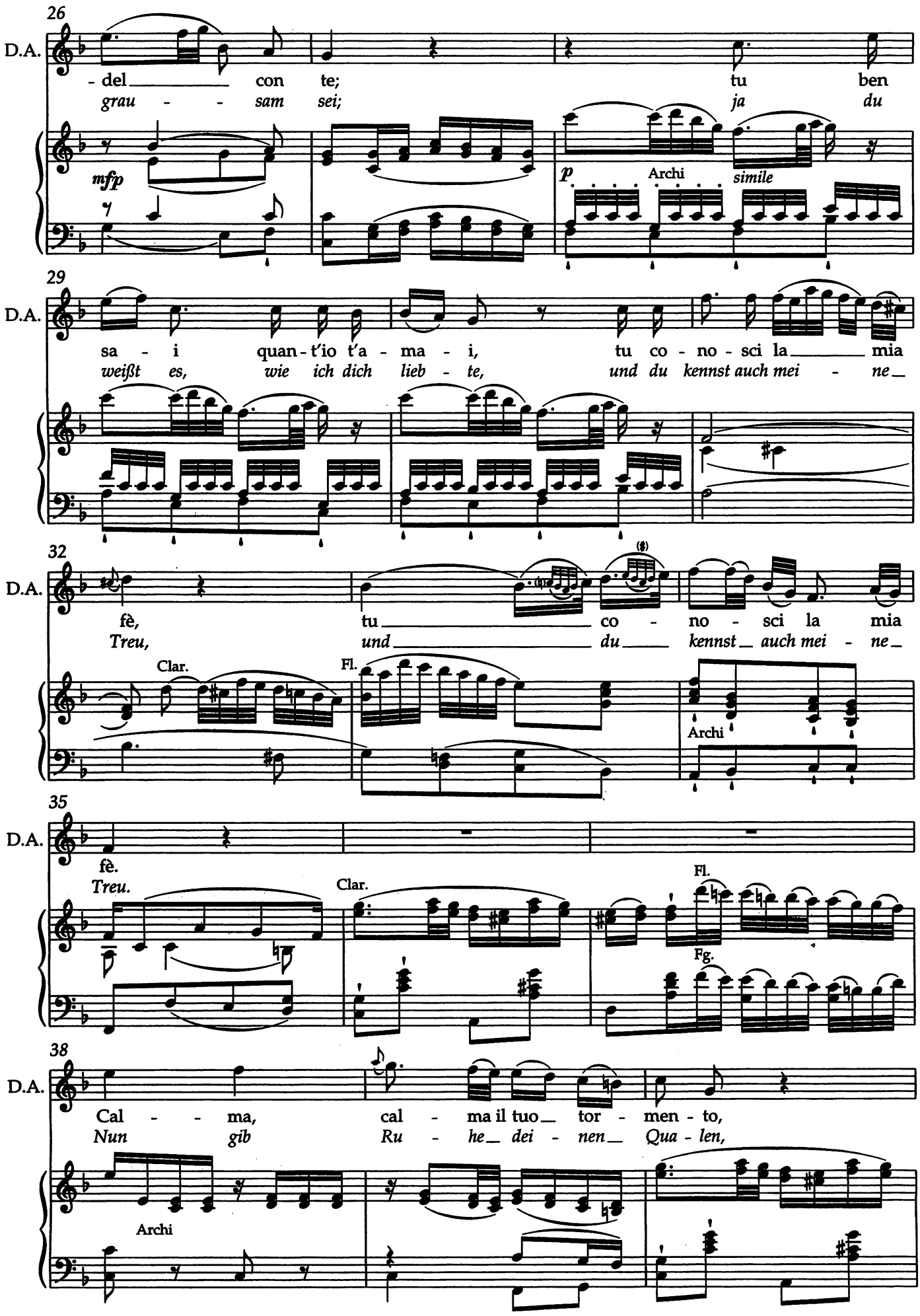

11
D.A.
- dur la mia co - stan - za del sen - si - bil mo co - re!
- füh - re nicht die Treu - e mei - nes füh - len - den Her - zens!
sf

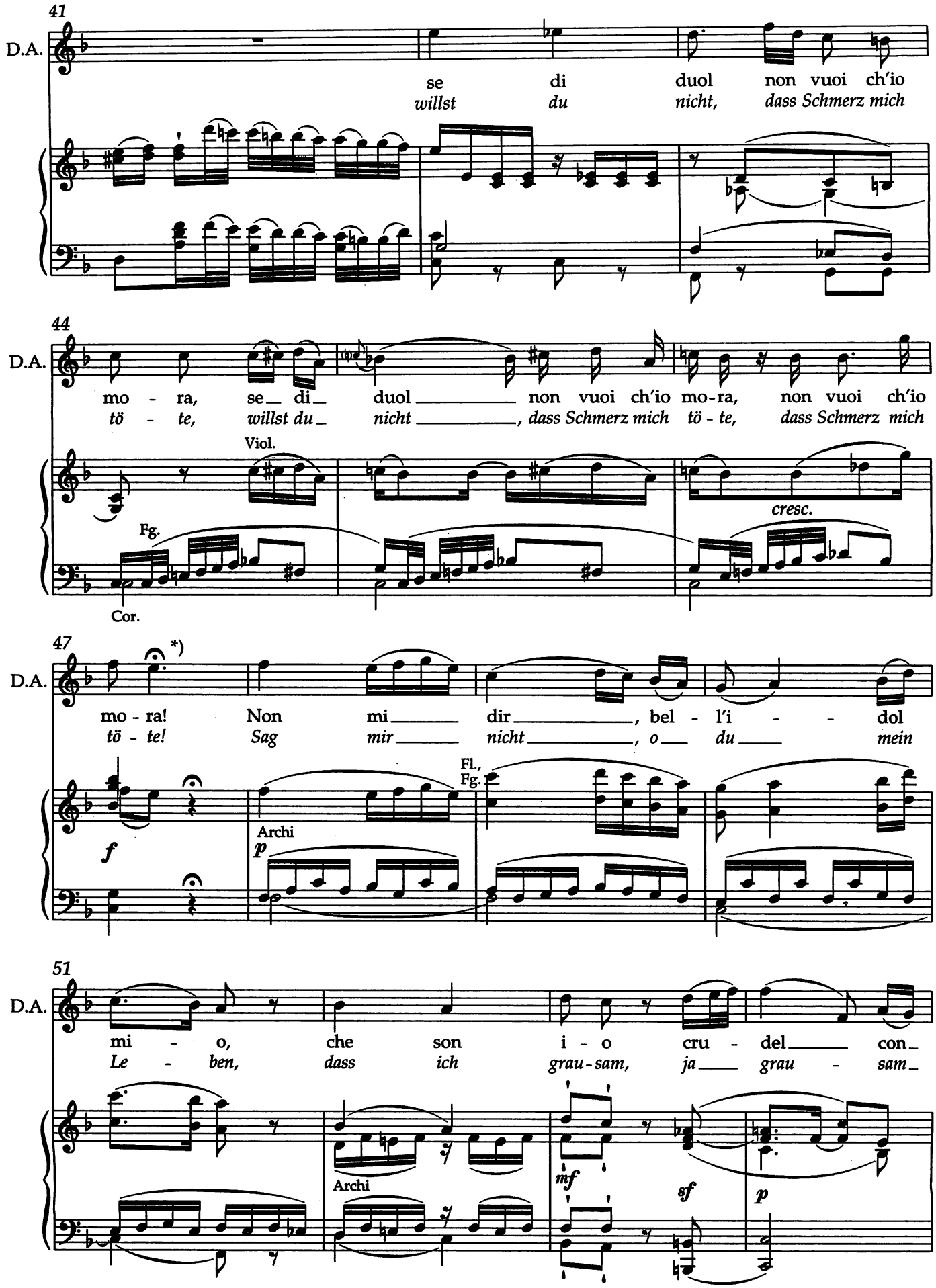

13
D.A.
Ab - ba - stan - za per te mi par - la a - mo - re. –
All - zu laut spricht für dich, ach, mei - ne Lie - be. –
p
attacca

Rondo

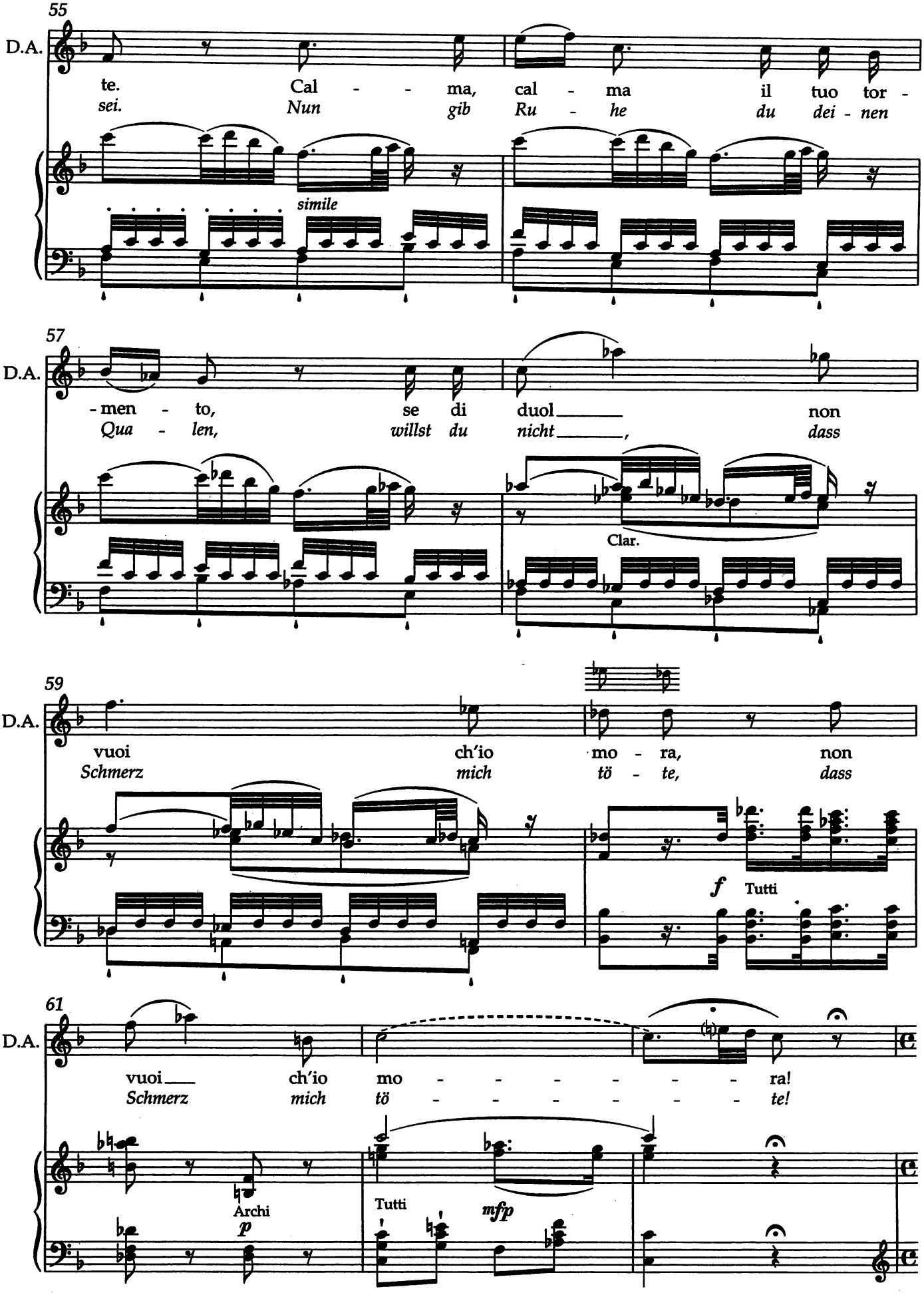

16 Larghetto
D.A.
Non mi
Sag mir
Clar., Fg., Viol.
sotto voce
dolce
Fl.
p Archi
Cor.

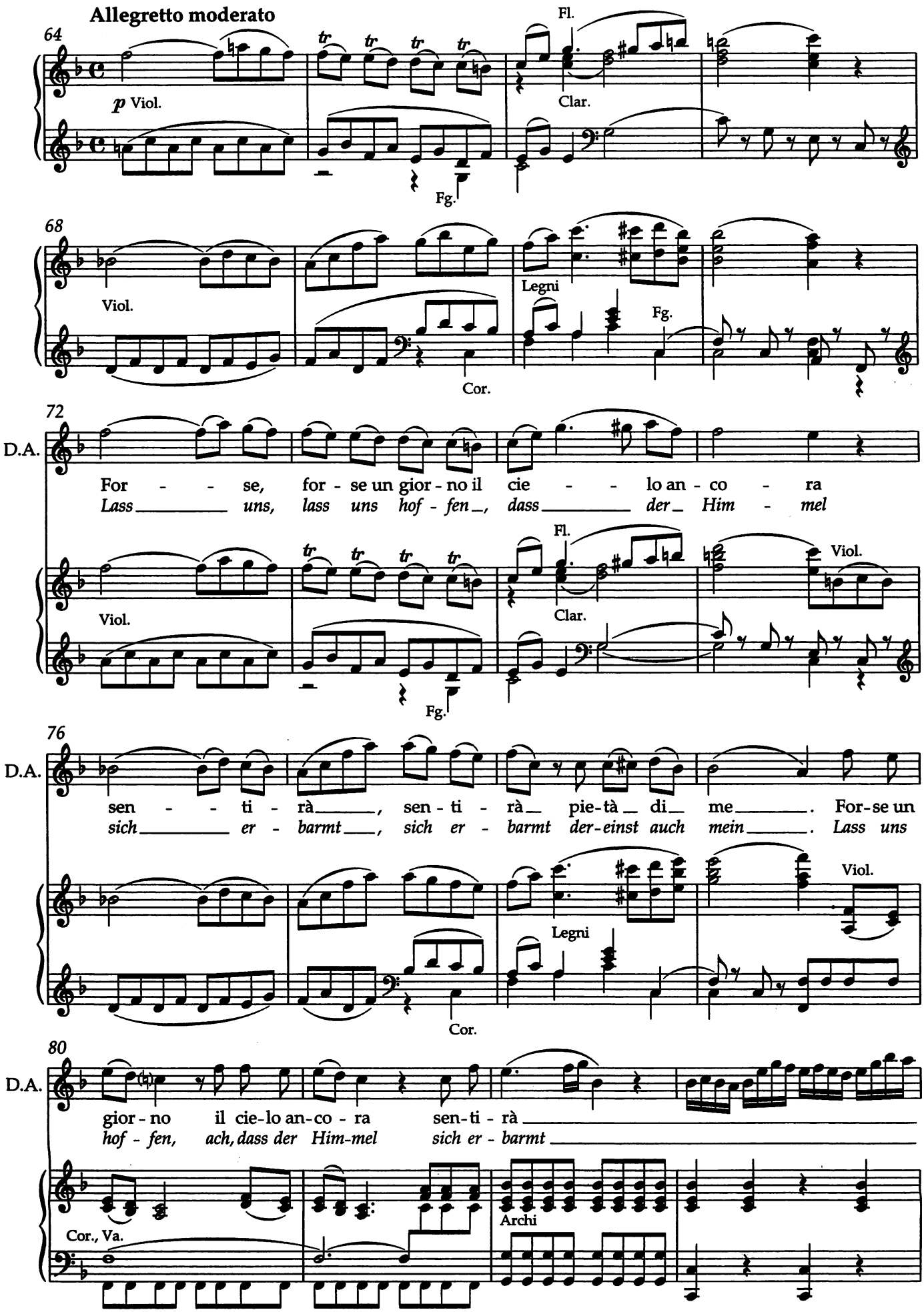

21
D.A.
dir, bel - l'i - dol mi - o, che son i - o cru -
nicht, o du mein Le - ben, dass ich grau - sam, ja
mf

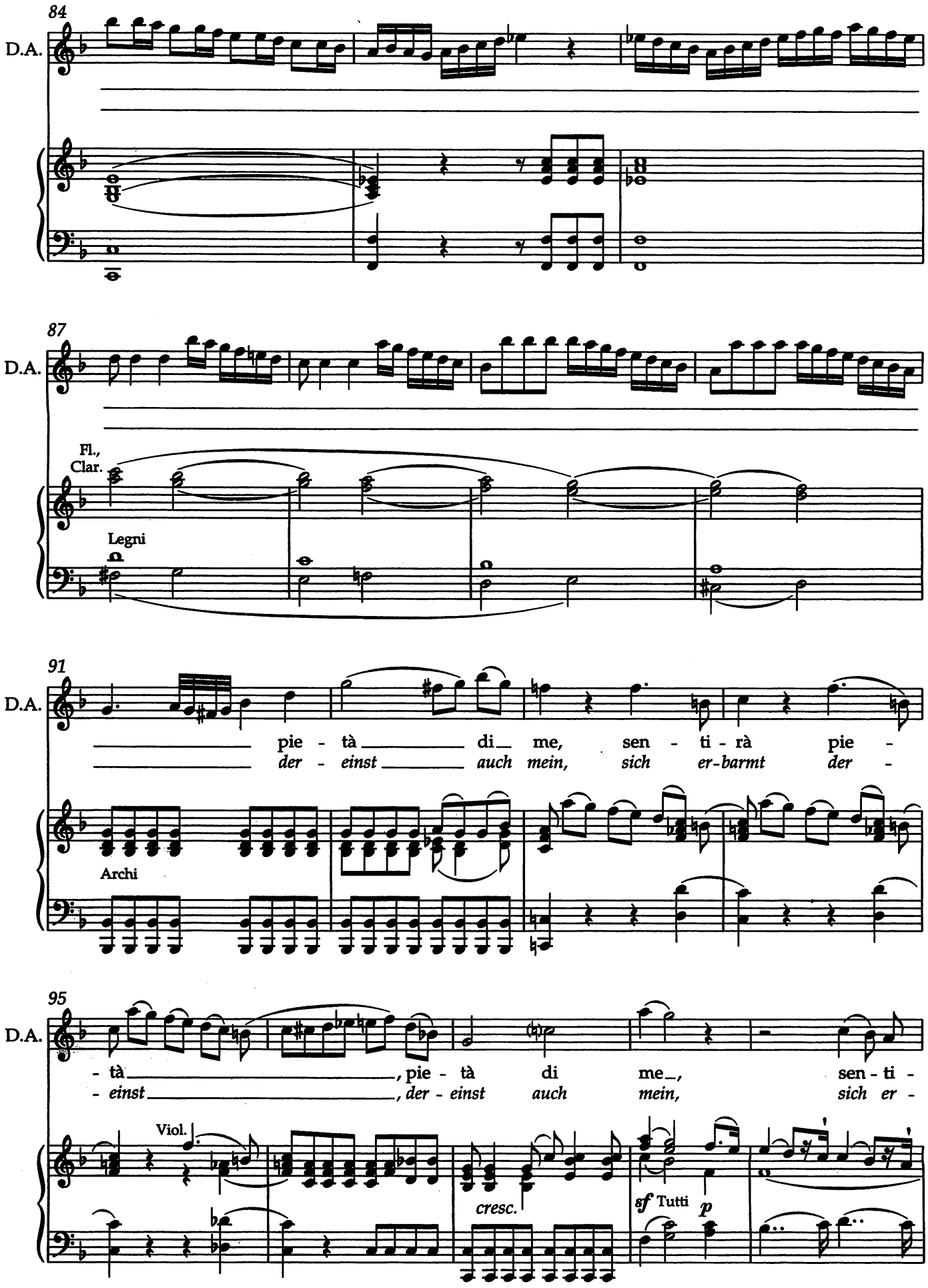

26
D.A.
- del con te; tu ben
grau - sam sei; ja du
mfp
p
Archi
simile
29
D.A.
sa - i quan - t'io t'a - ma - i, tu co - no - sci la mia
weißt es, wie ich dich lieb - te, und du kennst auch mei - ne
32
D.A.
fè, tu co - no - sci la mia
Treu, und du kennst auch mei - ne
Clar.
Fl.
Archi
35
D.A.
fè.
Treu.
Clar.
Fl.
Fg.
38
D.A.
Cal - ma, cal - ma il tuo tor - men - to,
Nun gib Ru - he dei - nen Qua - len,
Archi

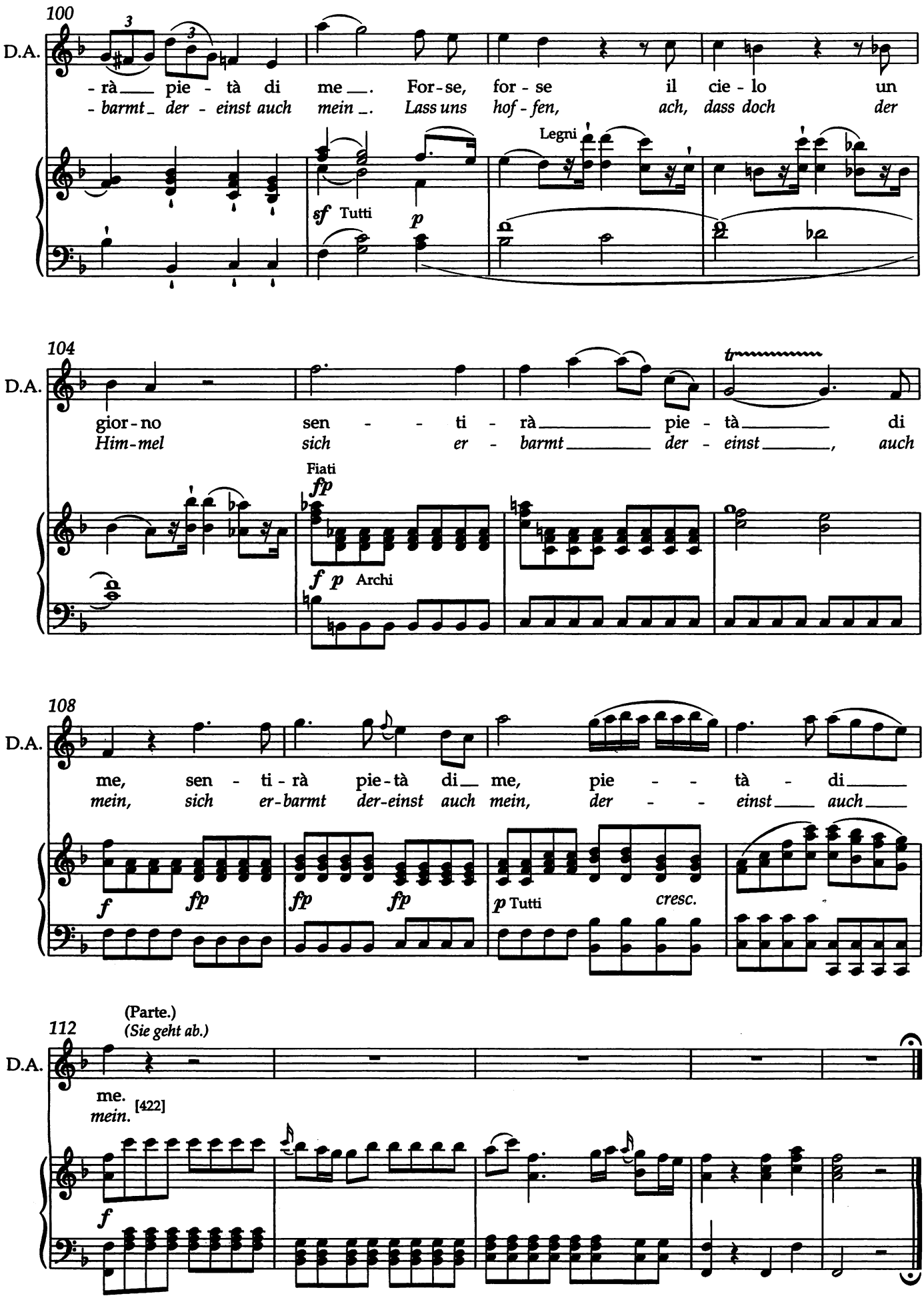


*) T. 47: Die Fermate sollte ausgeziert werden. / M. 47: The fermata should be embellished.


55
D.A.
te. Cal - - ma, cal - ma il tuo tor -
sei. Nun gib Ru - he du dei - nen
simile
57
D.A.
- men - to, se di duol ____ non
Qua - len, willst du nicht ____, dass
Clar.
59
D.A.
vuoi ch'io mo - ra, non
Schmerz mich tö - te, dass
f Tutti
61
D.A.
vuoi ____ ch'io mo - - - - - - ra!
Schmerz mich tö - - - - - - te!
Archi
p
Tutti
mfp


Allegretto moderato
64
p Viol.
Fl.
Clar.
Fg.
68
Viol.
Legni
Fg.
Cor.
72
D.A.
For - - se, for - se un gior - no il cie - - lo an - co - ra
Lass _____ uns, lass uns hof - fen _, dass _____ der _ Him - mel
Viol.
Fl.
Clar.
Viol.
Fg.
76
D.A.
sen - - ti - rà _____, sen - ti - rà _ pie-tà _ di _ me _____. For-se un
sich _____ er - barmt ___, sich er - barmt der-einst auch mein _____. Lass uns
Legni
Viol.
Cor.
80
D.A.
gior - no il cie-lo an-co - ra sen-ti - rà _____
hof - fen, ach, dass der Him-mel sich er - barmt _____
Cor., Va.
Archi


84
D.A.
87
D.A.
Fl.,
Clar.
Legni
91
D.A.
pie - tà di me, sen - ti - rà pie -
der - einst auch mein, sich er-barmt der -
Archi
95
D.A.
- tà, pie - tà di me, sen - ti -
- einst, der - einst auch mein, sich er -
Viol.
cresc.
sf Tutti
p


100
D.A.
-rà pie - tà di me. For-se, for - se il cie - lo un
-barmt der - einst auch mein. Lass uns hof - fen, ach, dass doch der
Legni
sf Tutti
p
104
D.A.
gior-no sen - - ti - rà pie - tà di
Him-mel sich er - barmt der - einst, auch
Fiati
fp
f p Archi
108
D.A.
me, sen - ti-rà pie-tà di me, pie - - tà - di
mein, sich er-barmt der-einst auch mein, der - - einst auch
f fp fp fp p Tutti cresc.
112
D.A.
(Parte.)
(Sie geht ab.)
me.
mein.
[422]
f

Recitativo

DON OTTAVIO

Ah, si se - gua il suo pas - so: io vo' con
Ah, ich folg ih - ren Schrit - ten: mit der Ge -

2

le - i di - vi - de - re i mar - ti - ri; sa - ran
- lieb - ten will ich die Schmer - zen tei - len; leich - ter

3

(Parte.)
(Er geht ab.)

me - co men gra - vi i suoi so - spi - ri. [422]
sind ih - re Seuf - zer, bin ich dann bei ihr.

Sala; una mensa preparata per mangiare.

Saal; ein gedeckter Tisch.

Scena XIII

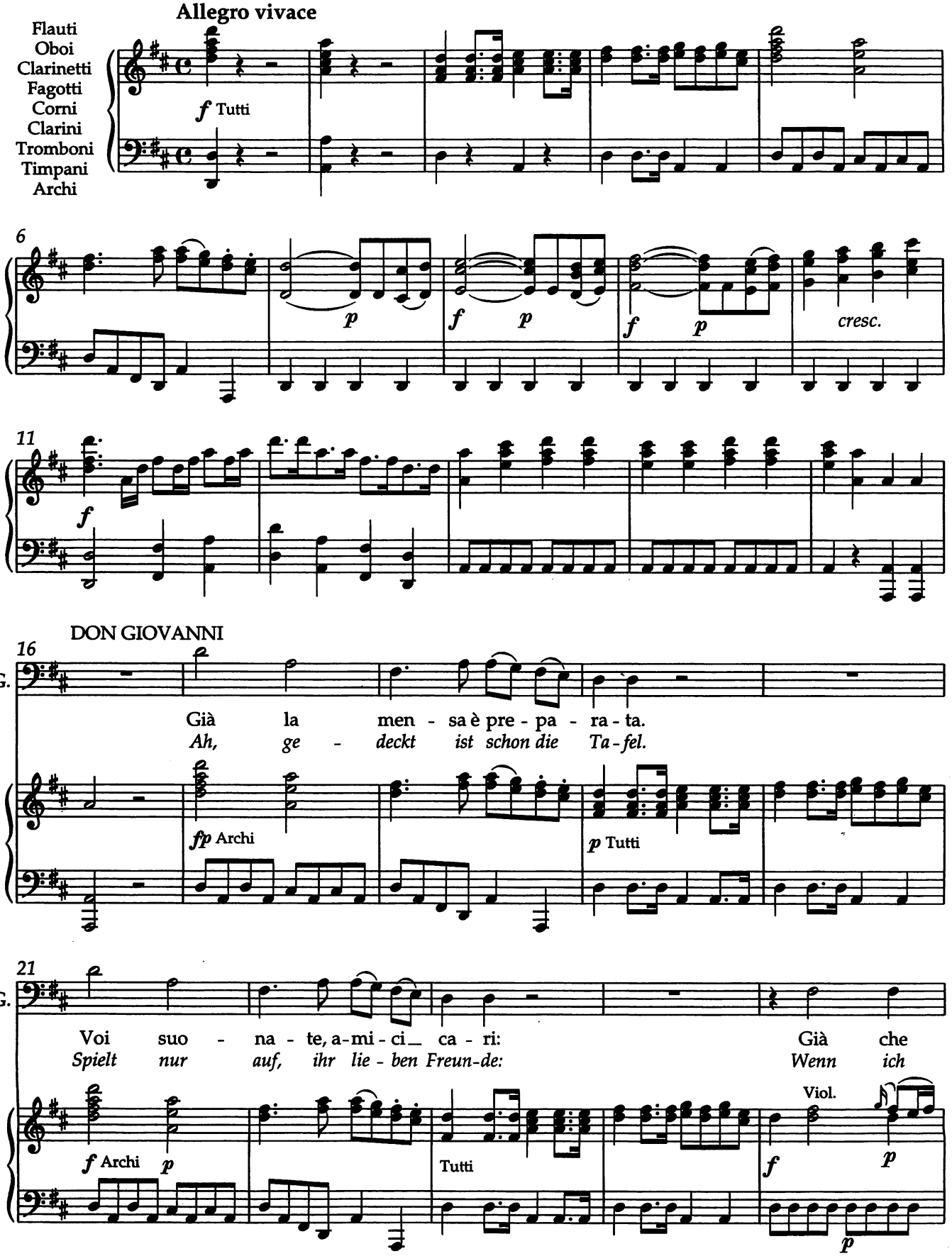
DON GIOVANNI, LEPORELLO; alcuni suonatori.

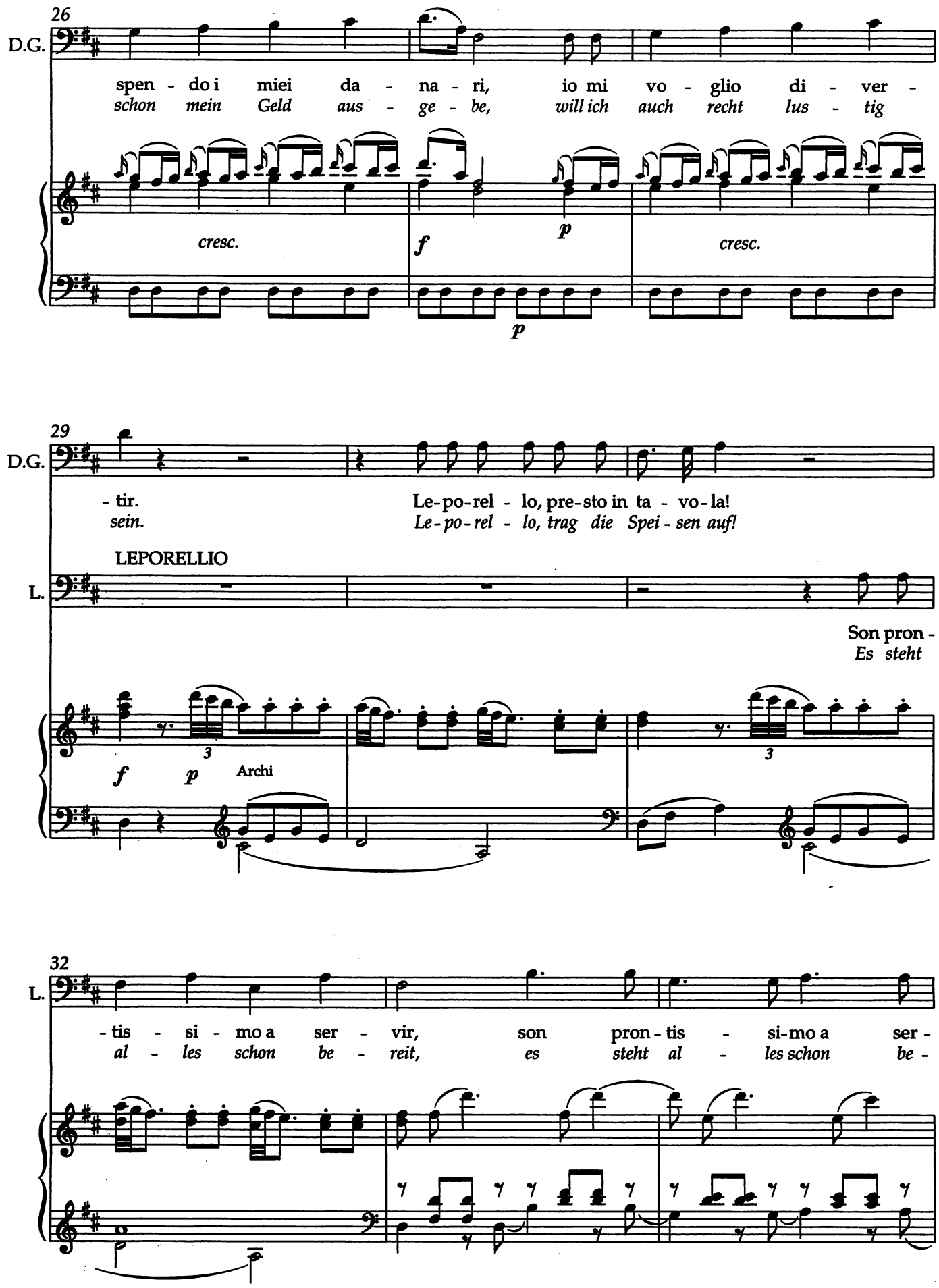
13. Szene

DON GIOVANNI, LEPORELLO; einige Musikanten.

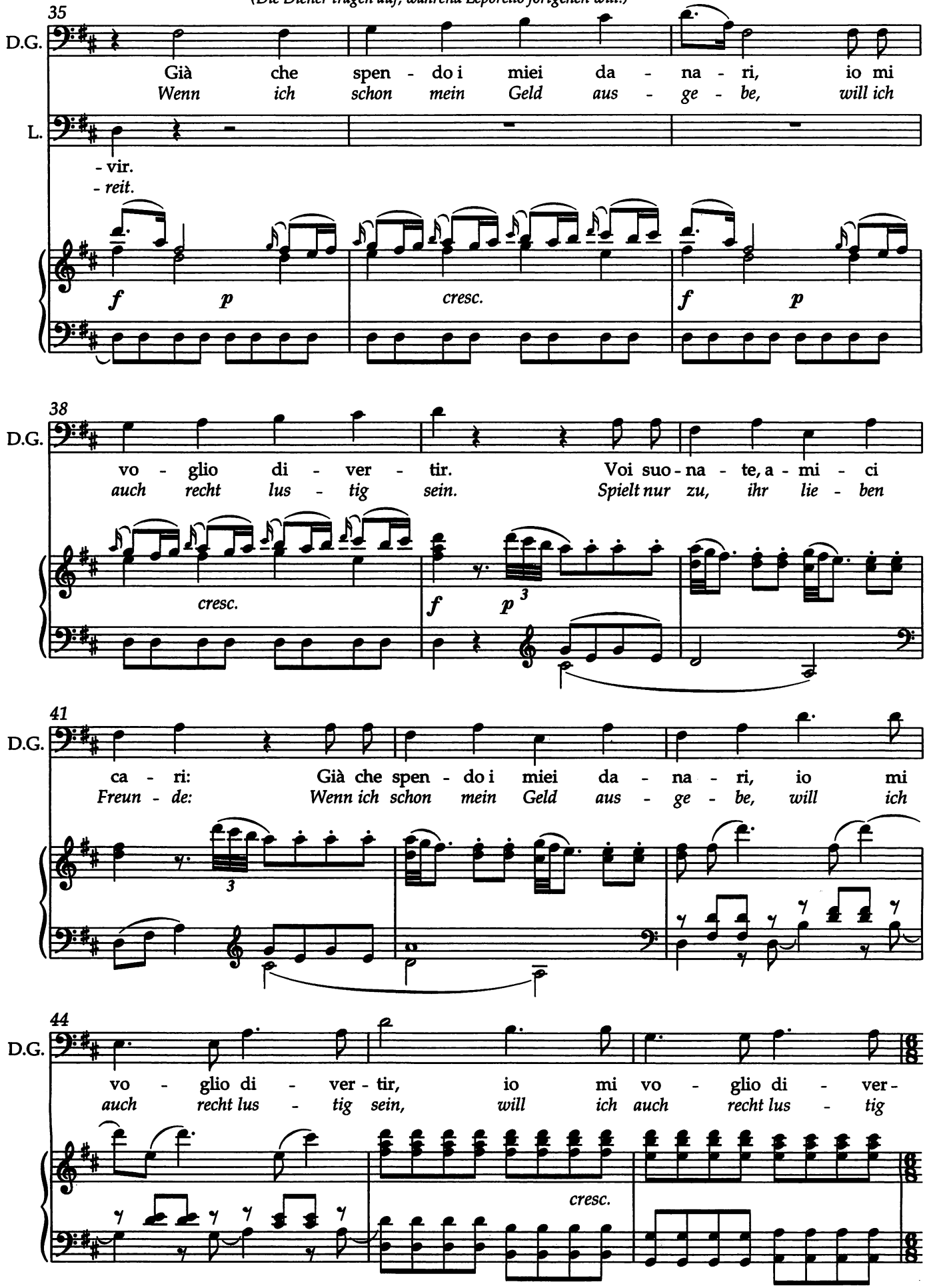
No. 24 Finale

Allegro vivace




26
D.G.
spen - do i miei da - na - ri, io mi vo - glio di - ver -
schon mein Geld aus - ge - be, will ich auch recht lus - tig
cresc.
f
p
cresc.
p
29
D.G.
- tir.
sein.
Le-po-rel - lo, pre-sto in ta - vo-la!
Le-po-rel - lo, trag die Spei - sen auf!
LEPORELLIO
L.
Son pron -
Es steht
f
p
Archi
3
3
32
L.
- tis - si - mo a ser - vir, son pron - tis - si-mo a ser -
al - les schon be - reit, es steht al - les schon be -

DON GIOVANNI (I servi portano in tavola, mentre Leporello vuol uscire.)
(Die Diener tragen auf, während Leporello fortgehen will.)



(Mangia; i suonatori cominciano a suonare.)
(Er isst; die Musikanten beginnen zu spielen.)

47

D.G. - tir.
sein.

Ob., Clar.

f

Fg., Vc.

Cor.

52 LEPORELLO

L. Bra - vi! „Co-sa ra-ra"! –
Bra - vo! „Co-sa ra-ra"! –

57 DON GIOVANNI

D.G. Che ti par del bel con-
Ist's nicht schön, was die da

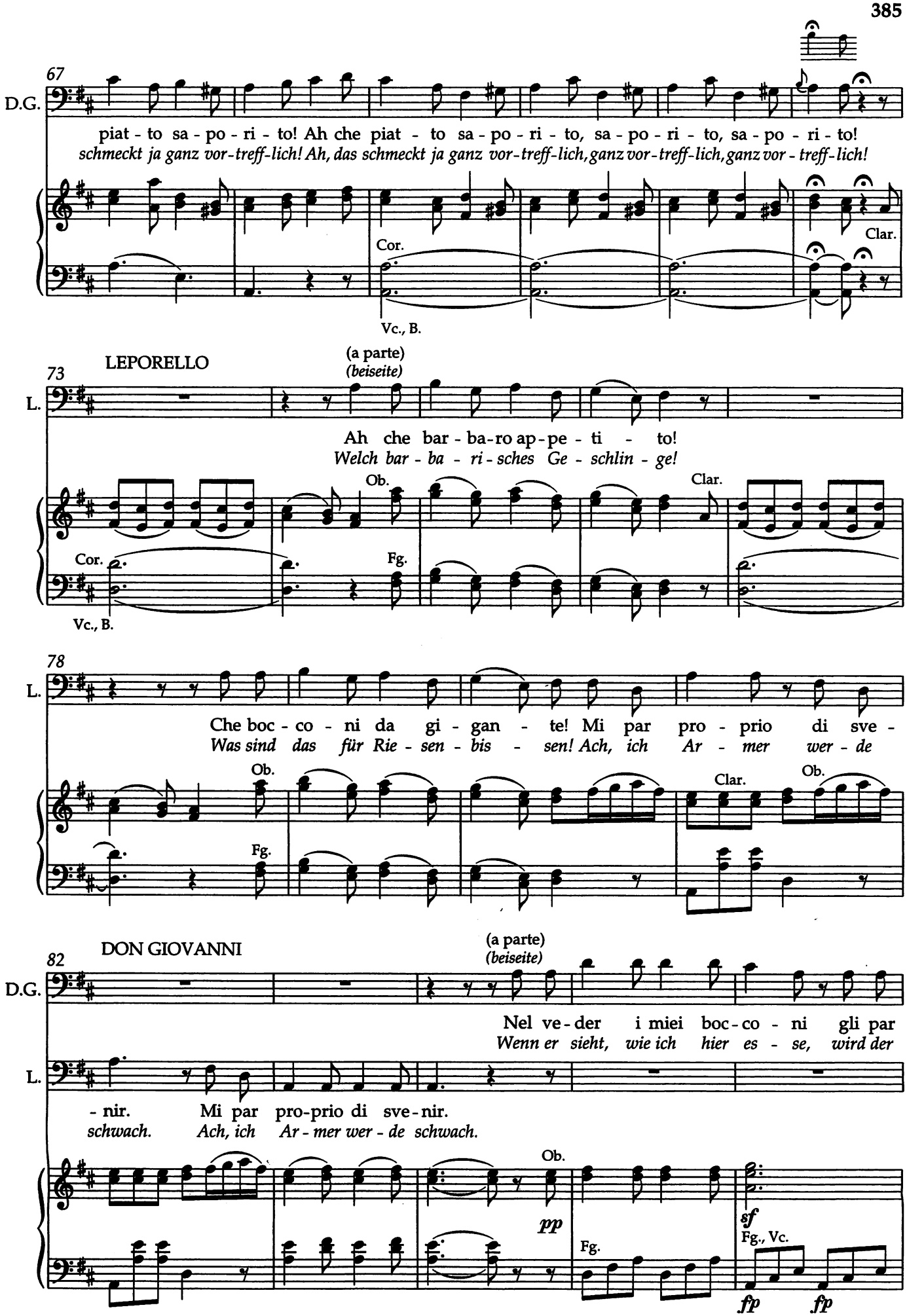
62

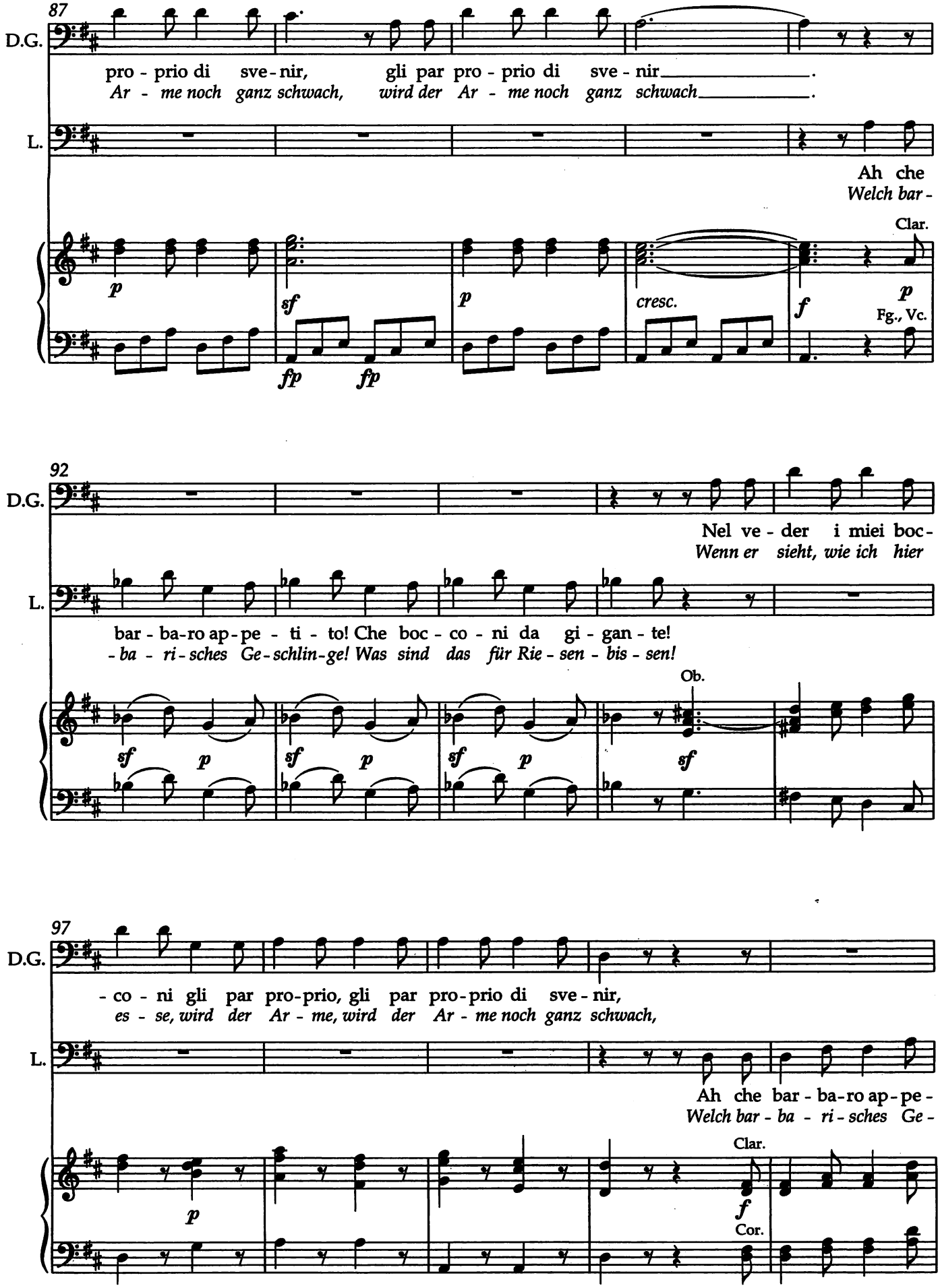
D.G. - cer - to?
spie - len?
Ah che
Ah, das

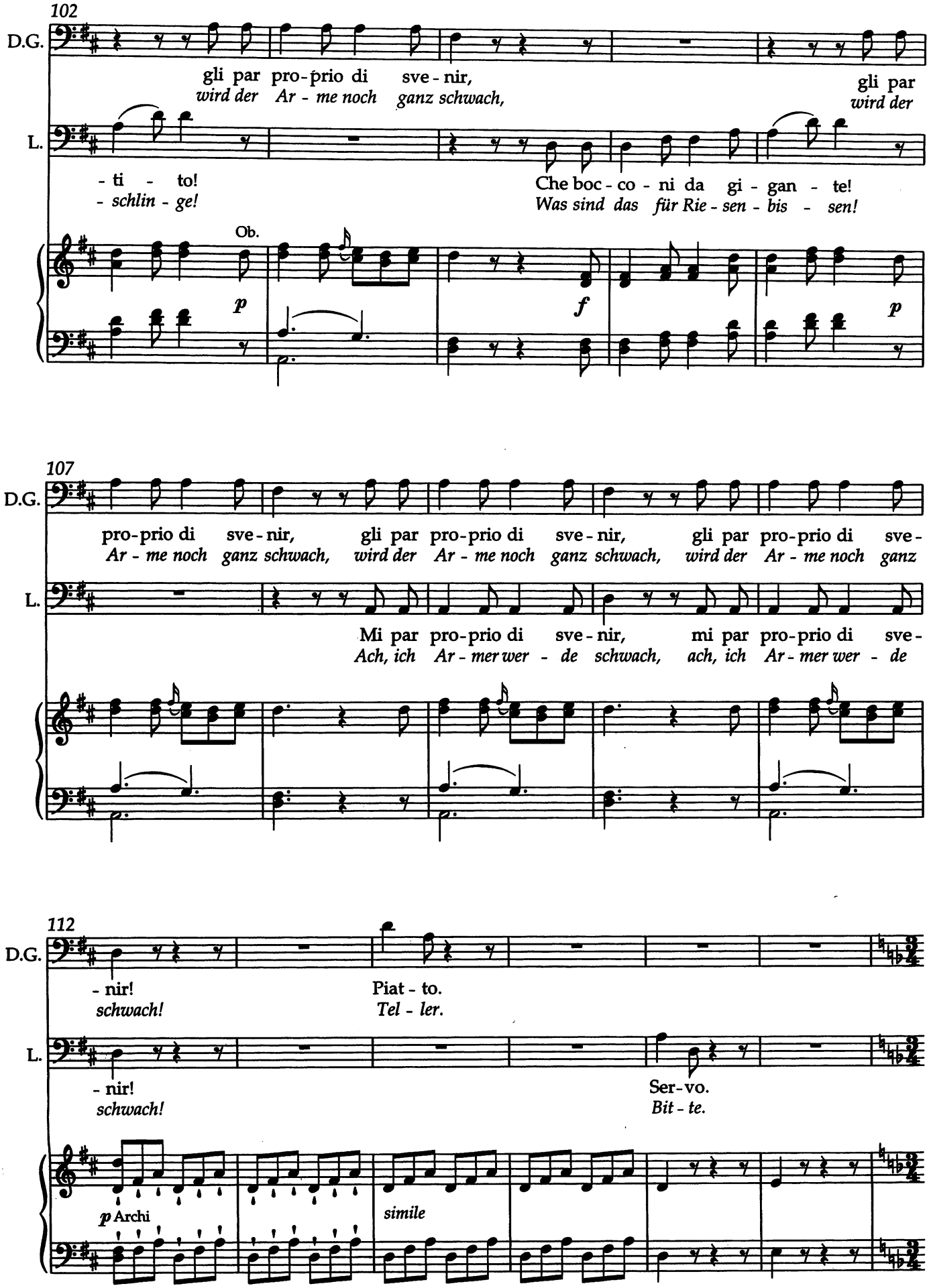
LEPORELLO

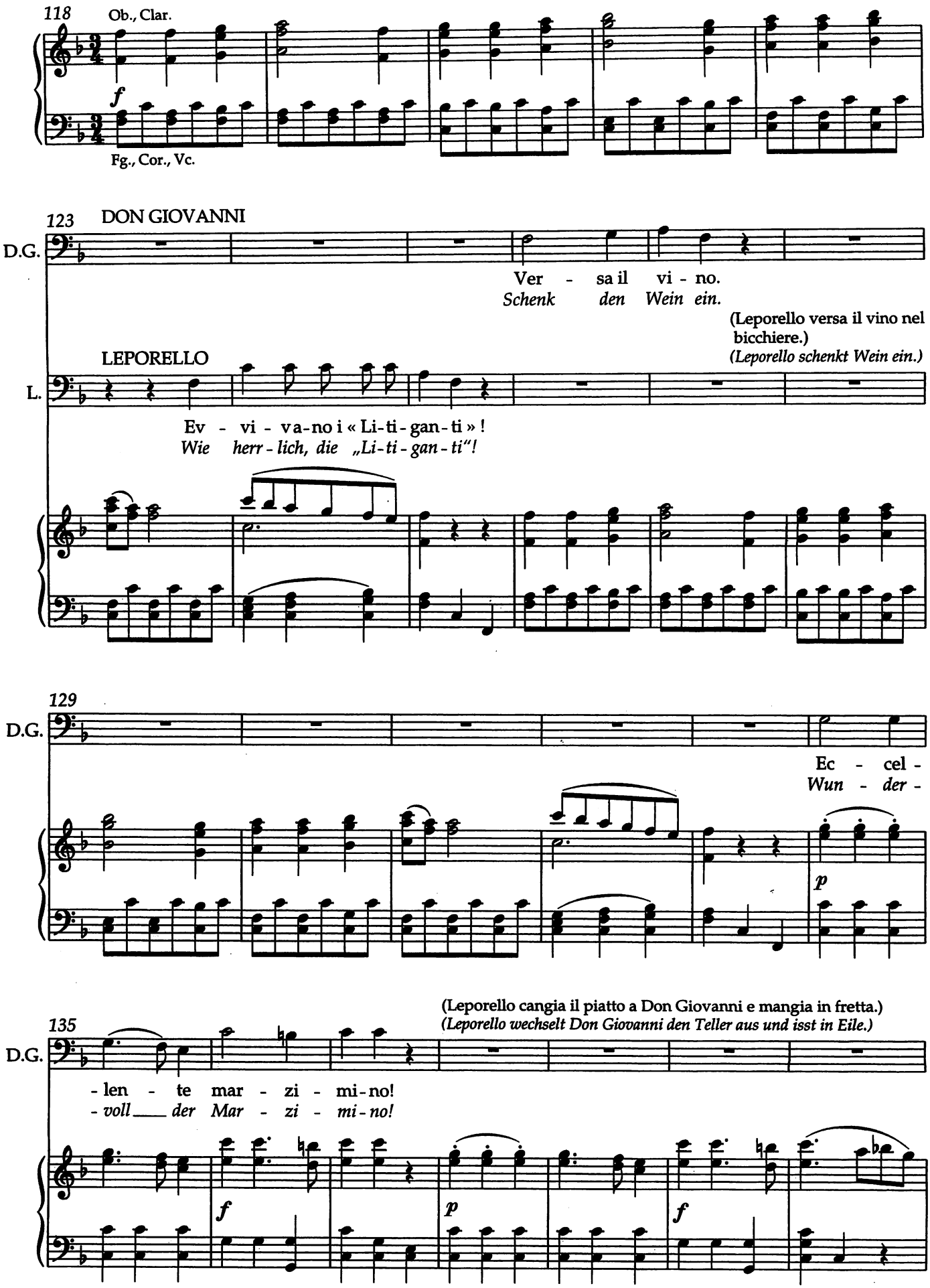
L. È ___ con - for - me, è con - for - me al vo - stro mer - to.
Gra - - de das, gra - de das, was euch wohl zu - steht.

Ob.


67
D.G.
piat - to sa - po - ri - to! Ah che piat - to sa - po - ri - to, sa - po - ri - to, sa - po - ri - to!
schmeckt ja ganz vor-treff-lich! Ah, das schmeckt ja ganz vor-treff-lich, ganz vor-treff-lich, ganz vor - treff-lich!
Cor.
Clar.
Vc., B.
LEPORELLO
(a parte)
(beiseite)
73
L.
Ah che bar - ba-ro ap-pe - ti - to!
Welch bar - ba - ri - sches Ge - schlin - ge!
Ob.
Clar.
Cor.
Fg.
Vc., B.
78
L.
Che boc - co - ni da gi - gan - te! Mi par pro - prio di sve -
Was sind das für Rie - sen - bis - sen! Ach, ich Ar - mer wer - de
Ob.
Clar.
Ob.
Fg.
DON GIOVANNI
(a parte)
(beiseite)
82
D.G.
Nel ve - der i miei boc - co - ni gli par
Wenn er sieht, wie ich hier es - se, wird der
L.
- nir. Mi par pro-prio di sve - nir.
schwach. Ach, ich Ar - mer wer - de schwach.
Ob.
pp
Fg.
sf
Fg., Vc.
fp
fp


87
D.G.
pro - prio di sve - nir, gli par pro - prio di sve - nir.
Ar - me noch ganz schwach, wird der Ar - me noch ganz schwach.
L.
Ah che
Welch bar -
Clar.
p
sf
p
cresc.
f
p
Fg., Vc.
fp
fp
92
D.G.
Nel ve - der i miei boc -
Wenn er sieht, wie ich hier
L.
bar - ba-ro ap - pe - ti - to! Che boc - co - ni da gi - gan - te!
- ba - ri - sches Ge - schlin - ge! Was sind das für Rie - sen - bis - sen!
Ob.
sf
p
sf
p
sf
p
sf
97
D.G.
- co - ni gli par pro-prio, gli par pro-prio di sve - nir,
es - se, wird der Ar - me, wird der Ar - me noch ganz schwach,
L.
Ah che bar - ba-ro ap - pe -
Welch bar - ba - ri - sches Ge -
Clar.
p
f
Cor.


102
D.G.
gli par pro-prio di sve-nir,
wird der Ar-me noch ganz schwach,
gli par
wird der
L.
-ti - to!
-schlin-ge!
Che boc-co-ni da gi-gan-te!
Was sind das für Rie-sen-bis-sen!
Ob.
p
f
p
107
D.G.
pro-prio di sve-nir, gli par pro-prio di sve-nir, gli par pro-prio di sve-
Ar-me noch ganz schwach, wird der Ar-me noch ganz schwach, wird der Ar-me noch ganz
L.
Mi par pro-prio di sve-nir, mi par pro-prio di sve-
Ach, ich Ar-mer wer-de schwach, ach, ich Ar-mer wer-de
112
D.G.
-nir!
schwach!
Piat-to.
Tel-ler.
L.
-nir!
schwach!
Ser-vo.
Bit-te.
p Archi
simile


118
Ob., Clar.
f
Fg., Cor., Vc.
123
DON GIOVANNI
D.G.
Ver - sa il vi - no.
Schenk den Wein ein.
(Leporello versa il vino nel bicchiere.)
(Leporello schenkt Wein ein.)
LEPORELLO
L.
Ev - vi - va-no i « Li-ti-gan-ti » !
Wie herr-lich, die „Li-ti-gan-ti"!
129
D.G.
Ec - cel -
Wun - der -
p
135
D.G.
(Leporello cangia il piatto a Don Giovanni e mangia in fretta.)
(Leporello wechselt Don Giovanni den Teller aus und isst in Eile.)
- len - te mar - zi - mi-no!
- voll___ der Mar - zi - mi-no!
f
p
f

142

LEPORELLO (a parte) *(beiseite)*

L.

Que - sto pez - zo di fa - gia - no pia - no pia - no pia - no pia - no
Vom Fa - sa - ne die - ser Bis - sen: heim - lich, heim-lich, heim-lich, heim-lich

148

DON GIOVANNI (a parte) *(beiseite)*

D.G.

Sta man - gian - do quel mar - ra - no;
Kaut und hält sich für ge - ris - sen;

L.

pia - no vo'in - ghiot - tir.
ist das mein Ge - richt.

Clar.

p

Cor.

154

D.G.

fin - ge - rò di non__ ca - pir.
nun, ich tu, als merkt'__ ich's nicht.

f

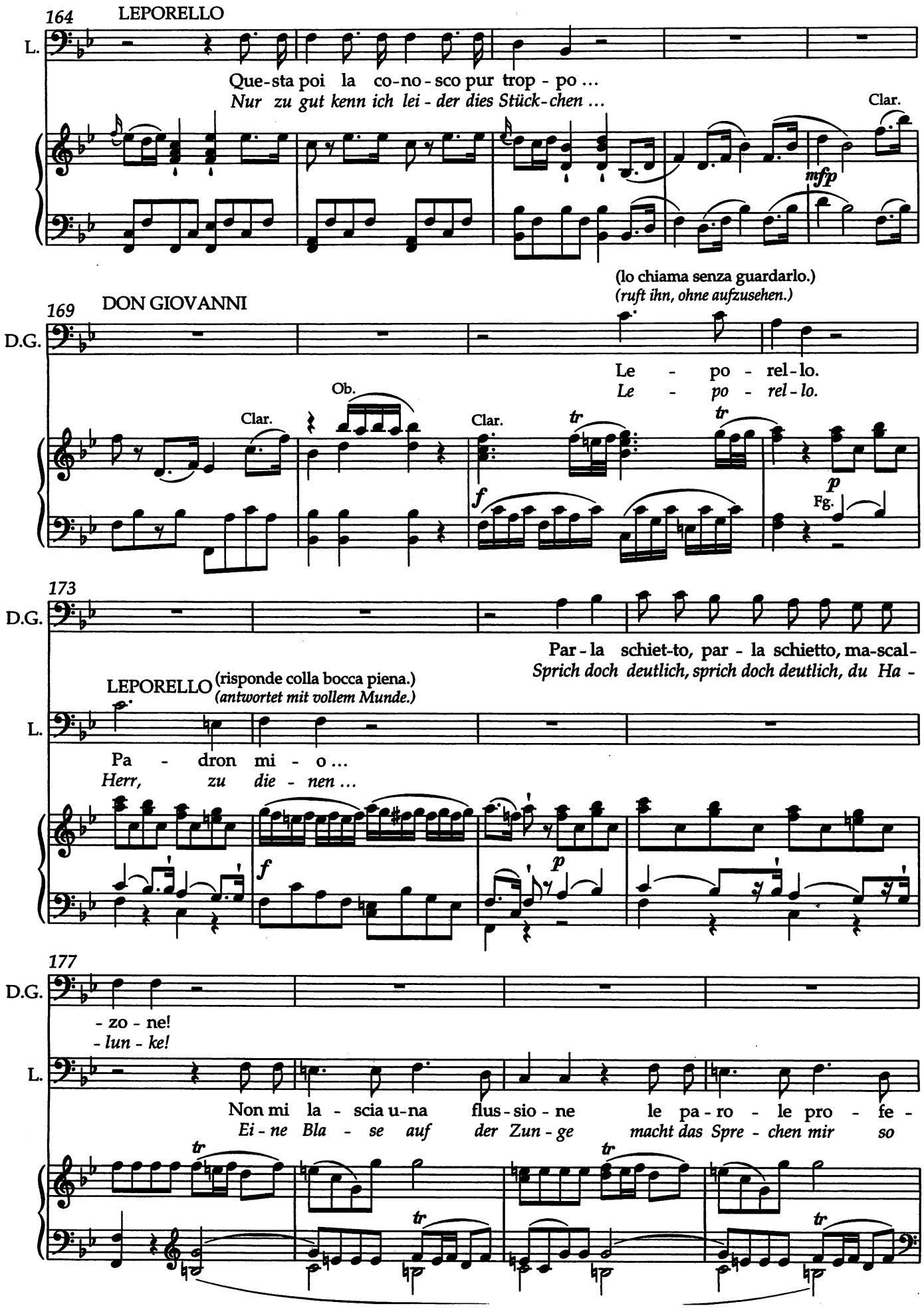
p Archi

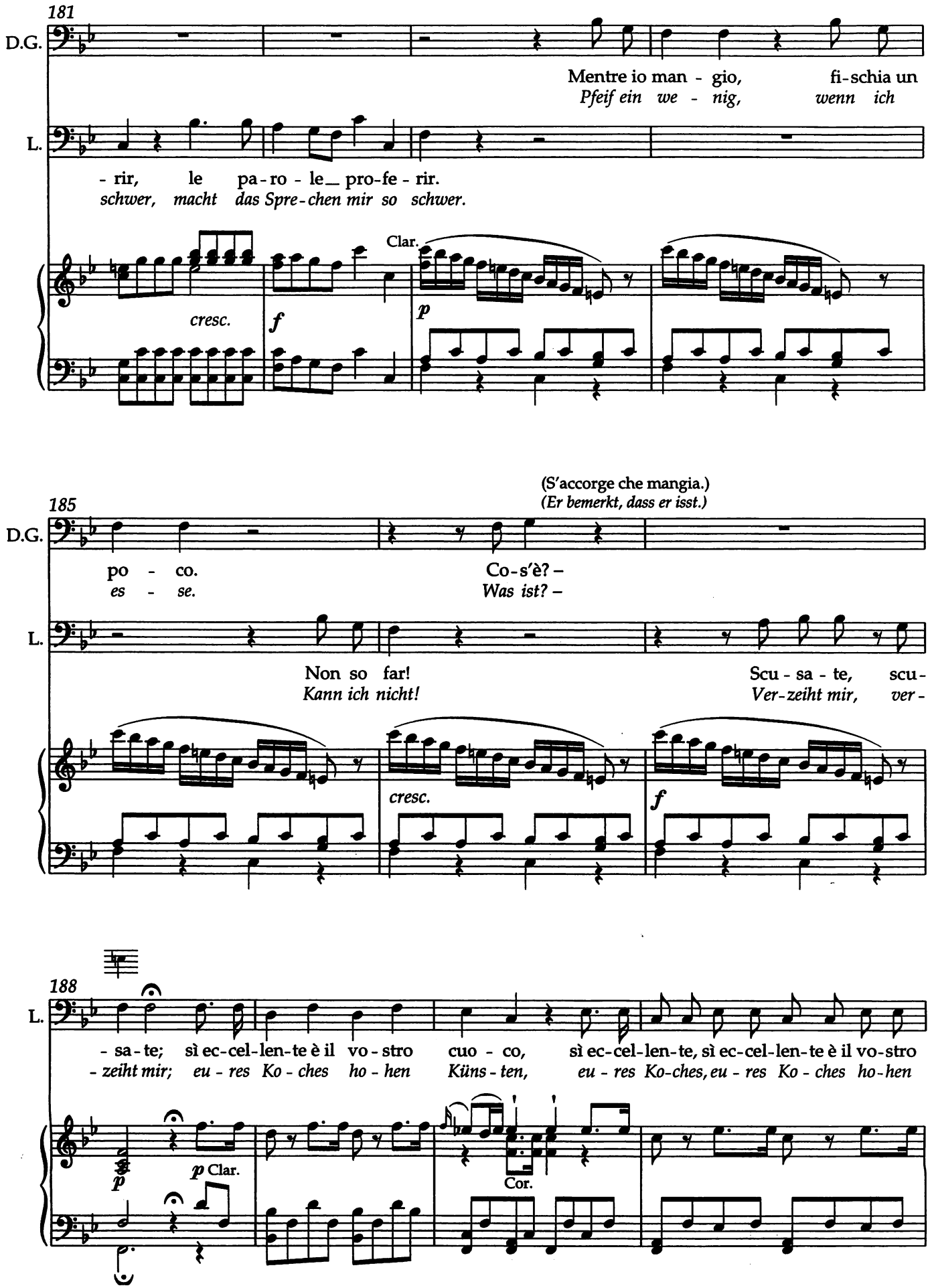
159

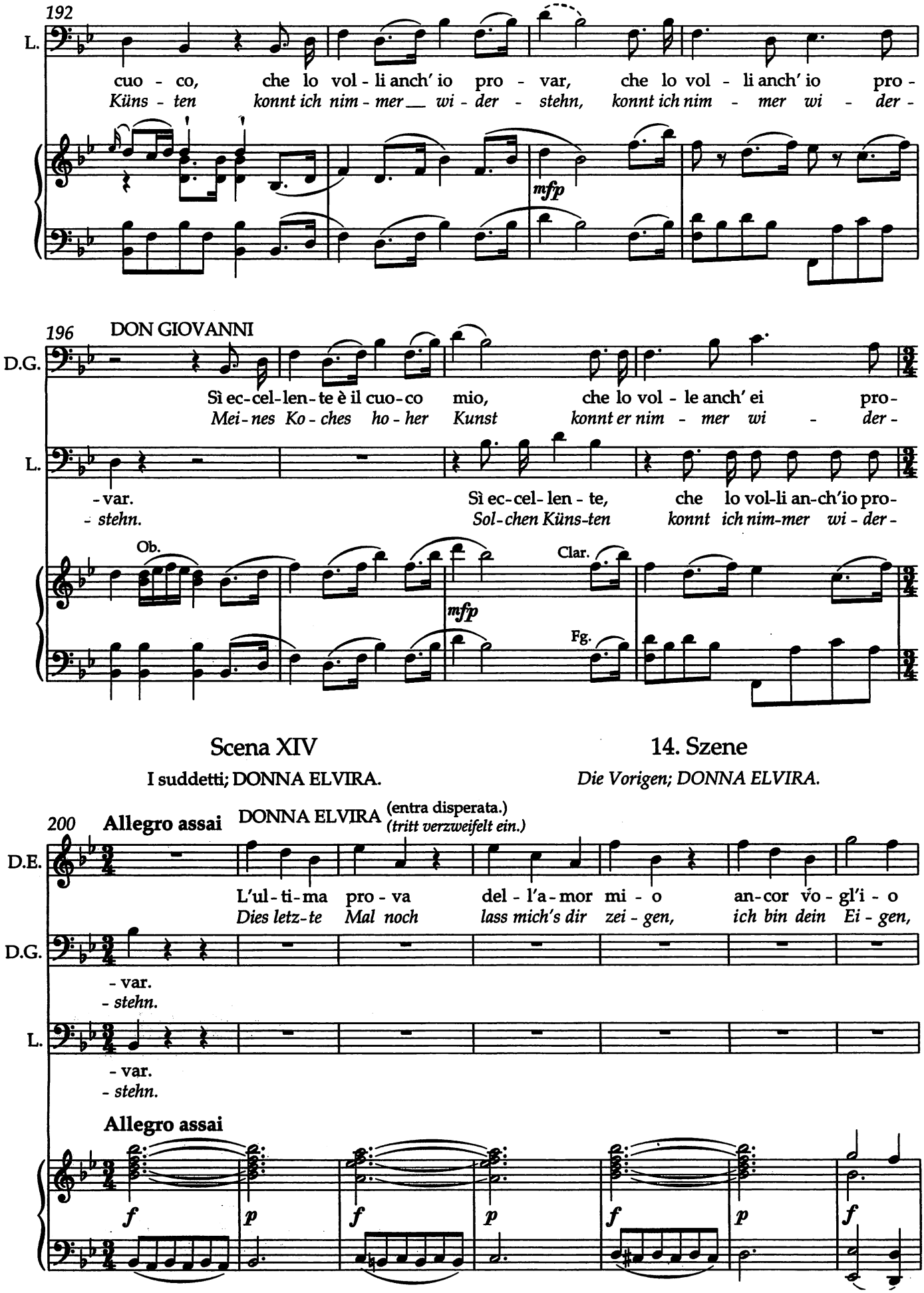
Clar. I

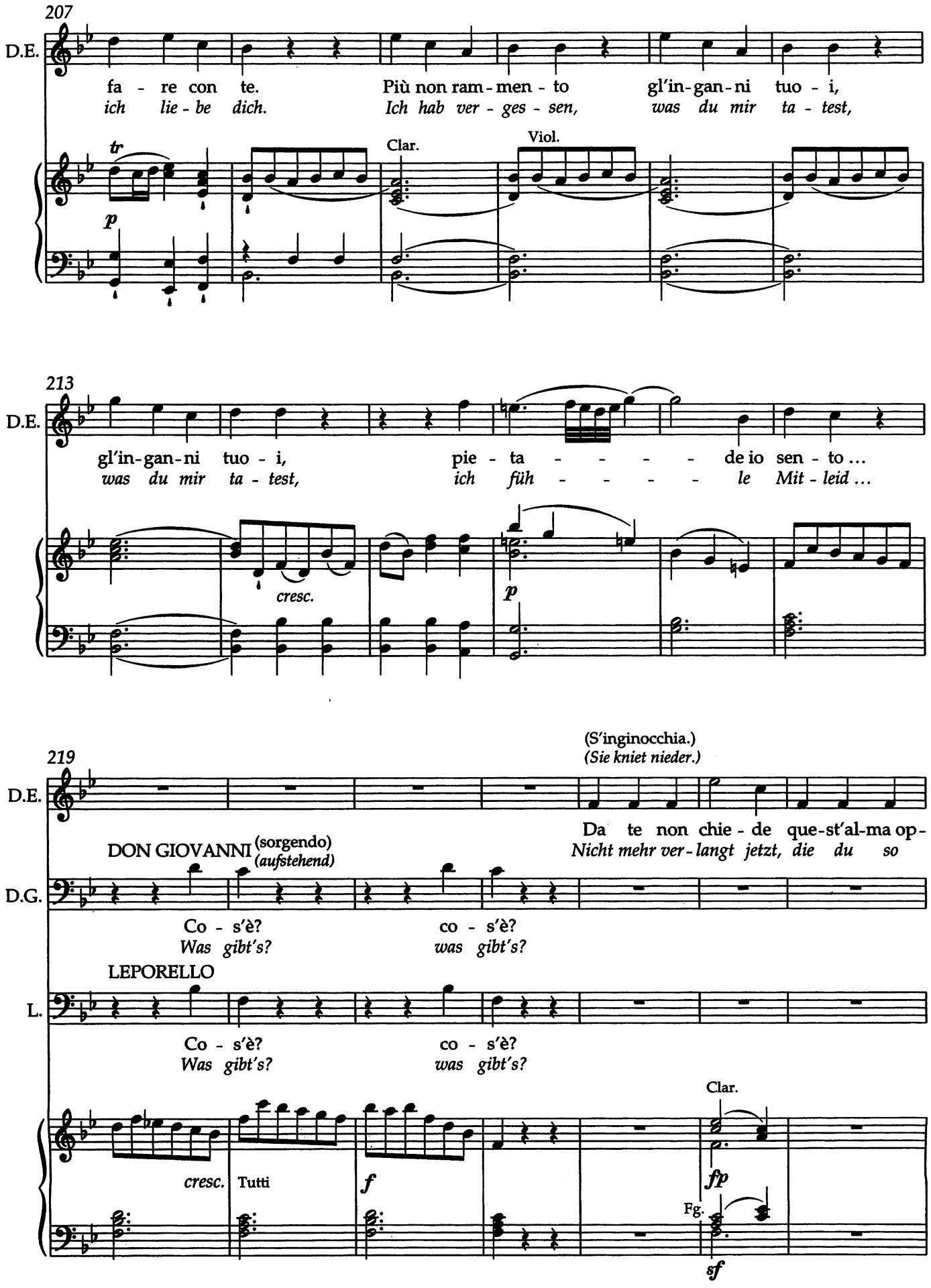
f Clar. II

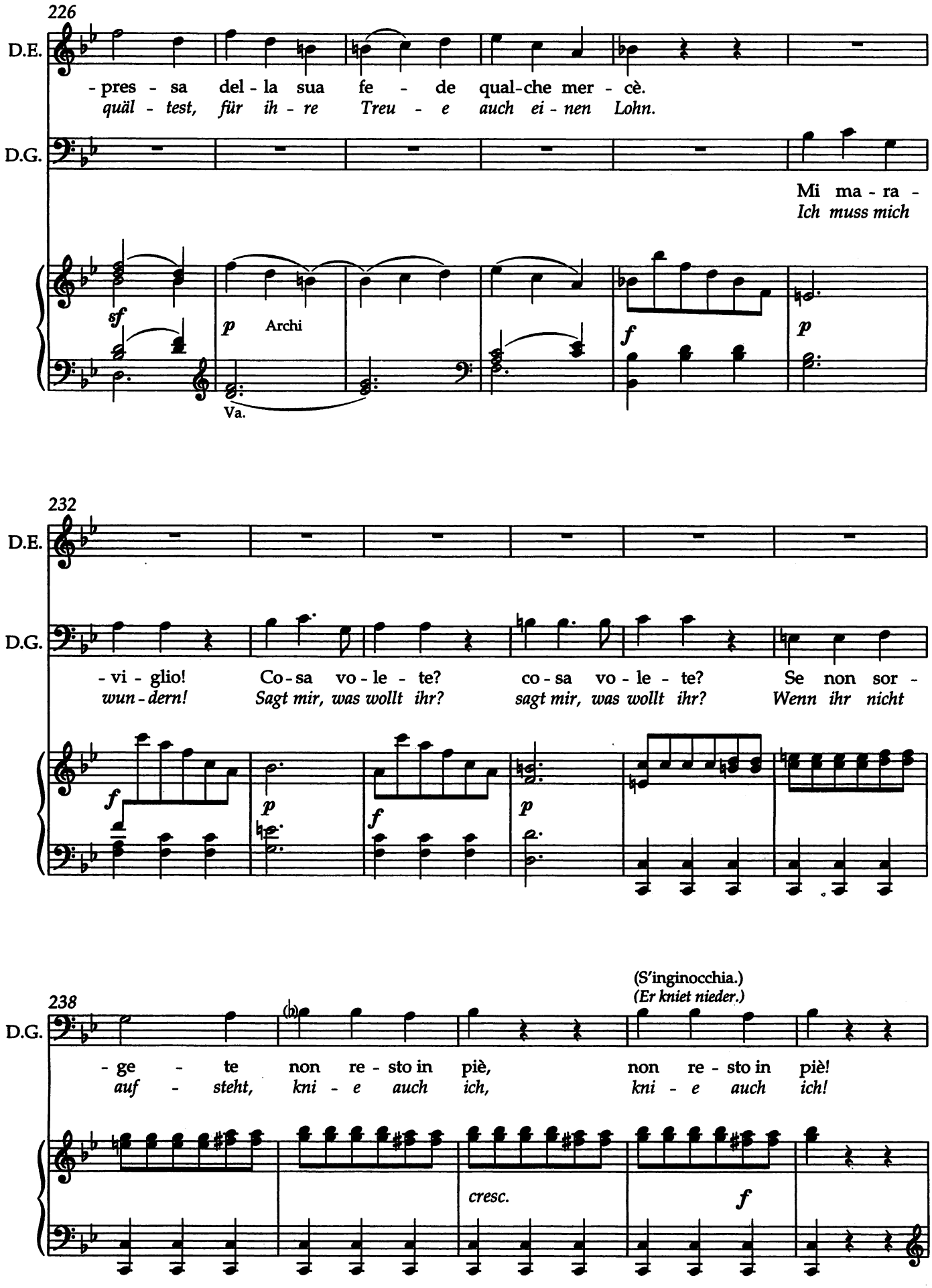
p


164
LEPORELLO
L.
Que-sta poi la co-no-sco pur trop-po ...
Nur zu gut kenn ich lei-der dies Stück-chen ...
Clar.
mfp
(lo chiama senza guardarlo.)
(ruft ihn, ohne aufzusehen.)
169
DON GIOVANNI
D.G.
Le - po - rel-lo.
Le - po - rel-lo.
Ob.
Clar.
Clar.
tr
tr
f
p
Fg.
173
D.G.
Par-la schiet-to, par-la schietto, ma-scal-
Sprich doch deutlich, sprich doch deutlich, du Ha-
LEPORELLO
(risponde colla bocca piena.)
(antwortet mit vollem Munde.)
L.
Pa - dron mi - o ...
Herr, zu die-nen ...
f
p
177
D.G.
-zo-ne!
-lun-ke!
L.
Non mi la - scia u-na flus-sio-ne le pa-ro-le pro-fe-
Ei-ne Bla-se auf der Zun-ge macht das Spre-chen mir so
tr
tr
tr
tr


181
D.G.
Mentre io man - gio, fi-schia un
Pfeif ein we - nig, wenn ich
L.
- rir, le pa-ro - le_ pro-fe - rir.
schwer, macht das Spre-chen mir so schwer.
Clar.
cresc.
f
p
(S'accorge che mangia.)
(Er bemerkt, dass er isst.)
185
D.G.
po - co.
es - se.
Co-s'è? –
Was ist? –
L.
Non so far!
Kann ich nicht!
Scu - sa - te, scu-
Ver-zeiht mir, ver-
cresc.
f
188
L.
- sa-te; sì ec-cel-len-te è il vo-stro cuo - co, sì ec-cel-len-te, sì ec-cel-len-te è il vo-stro
- zeiht mir; eu - res Ko - ches ho - hen Küns - ten, eu - res Ko-ches, eu - res Ko - ches ho-hen
p
p Clar.
Cor.


192
L.
cuo - co, che lo vol - li anch' io pro - var, che lo vol - li anch' io pro -
Küns - ten konnt ich nim - mer wi - der - stehn, konnt ich nim - mer wi - der -
mfp
196
DON GIOVANNI
D.G.
Sì ec-cel-len-te è il cuo-co mio, che lo vol - le anch' ei pro-
Mei-nes Ko-ches ho-her Kunst konnt er nim - mer wi - der -
L.
- var.
- stehn.
Sì ec-cel-len - te, che lo vol-li an-ch'io pro-
Sol-chen Küns-ten konnt ich nim-mer wi - der -
Ob.
Clar.
mfp
Fg.
Scena XIV
I suddetti; DONNA ELVIRA.
14. Szene
Die Vorigen; DONNA ELVIRA.
200
Allegro assai
DONNA ELVIRA (entra disperata.)
(tritt verzweifelt ein.)
D.E.
L'ul-ti-ma pro-va del - l'a-mor mi - o an-cor vo - gl'i - o
Dies letz-te Mal noch lass mich's dir zei - gen, ich bin dein Ei - gen,
D.G.
- var.
- stehn.
L.
- var.
- stehn.
Allegro assai
f
p
f
p
f
p
f


207
D.E.
fa - re con te.
ich lie - be dich.
Più non ram - men - to
Ich hab ver - ges - sen,
gl'in-gan-ni tuo - i,
was du mir ta - test,
tr
p
Clar.
Viol.
213
D.E.
gl'in-gan-ni tuo - i,
was du mir ta - test,
pie - ta - - - - - de io sen - to ...
ich füh - - - - - le Mit - leid ...
cresc.
p
219
(S'inginocchia.)
(Sie kniet nieder.)
D.E.
Da te non chie - de que-st'al-ma op-
Nicht mehr ver - langt jetzt, die du so
DON GIOVANNI (sorgendo) (aufstehend)
D.G.
Co - s'è? co - s'è?
Was gibt's? was gibt's?
LEPORELLO
L.
Co - s'è? co - s'è?
Was gibt's? was gibt's?
Clar.
cresc.
Tutti
f
fp
Fg.
sf


226
D.E.
- pres - sa del - la sua fe - de qual-che mer - cè.
quäl - test, für ih - re Treu - e auch ei - nen Lohn.
D.G.
Mi ma - ra -
Ich muss mich
sf
p Archi
Va.
f
p
232
D.E.
D.G.
- vi - glio! Co - sa vo - le - te? co - sa vo - le - te? Se non sor -
wun - dern! Sagt mir, was wollt ihr? sagt mir, was wollt ihr? Wenn ihr nicht
f
p
f
p
238
(S'inginocchia.)
(Er kniet nieder.)
D.G.
- ge - te non re - sto in piè, non re - sto in piè!
auf - steht, kni - e auch ich, kni - e auch ich!
cresc.
f

243 DONNA ELVIRA

D.E. Ah non de - ri - de-re gli af-fan-ni mie - i
Trei-be nicht Spott mit mir, mit mei-nen Qua - len!

(Sorgendo fa sorgere Donna Elvira.)
(Er erhebt sich und veranlasst Donna Elvira dazu.)

D.G. Io
Ich

LEPORELLO

L. Qua - si da pian - ge-re
Fast bringt die Arms - te da

Viol.

p

Va. Fg., Vc., B.

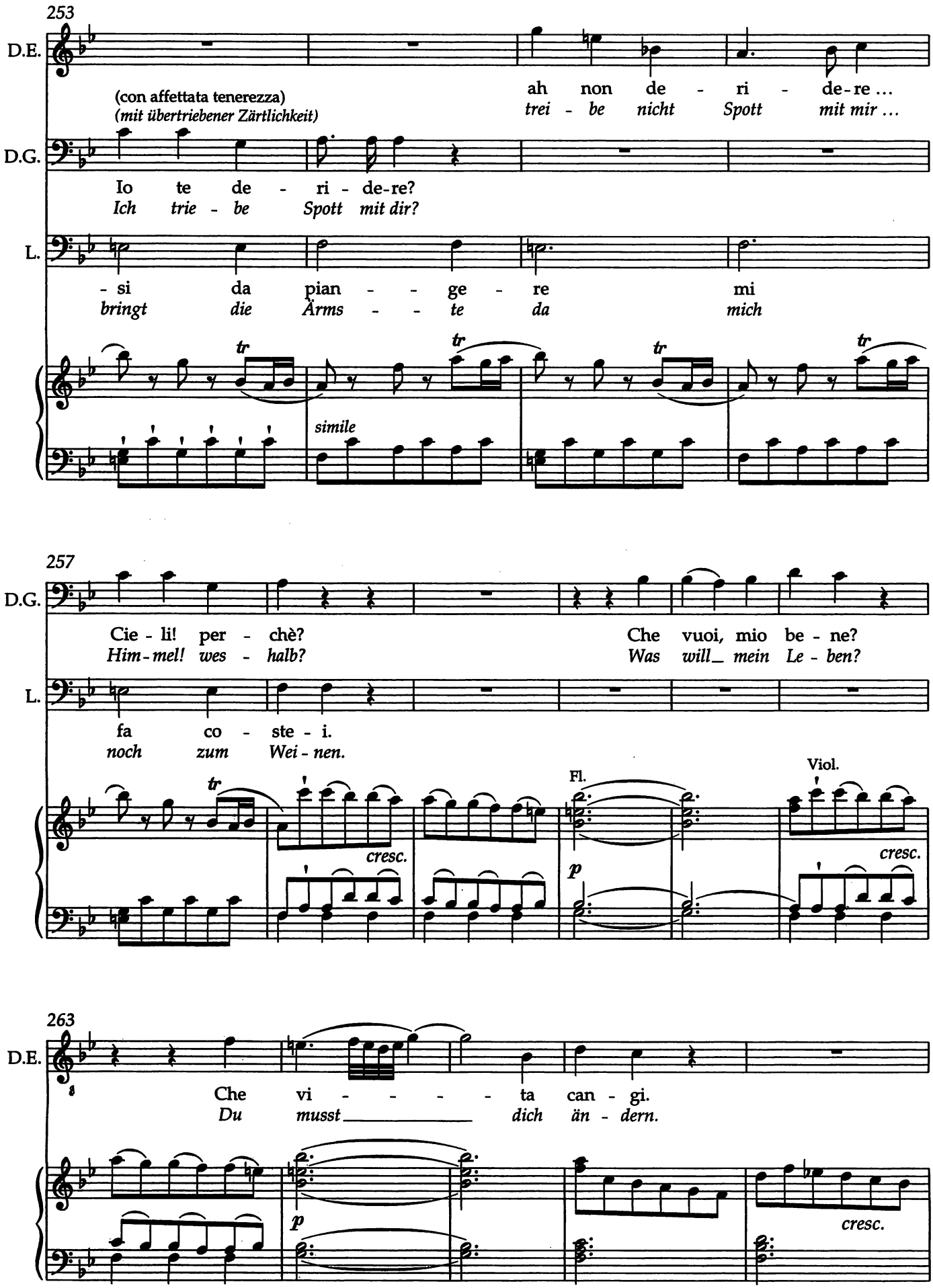
249

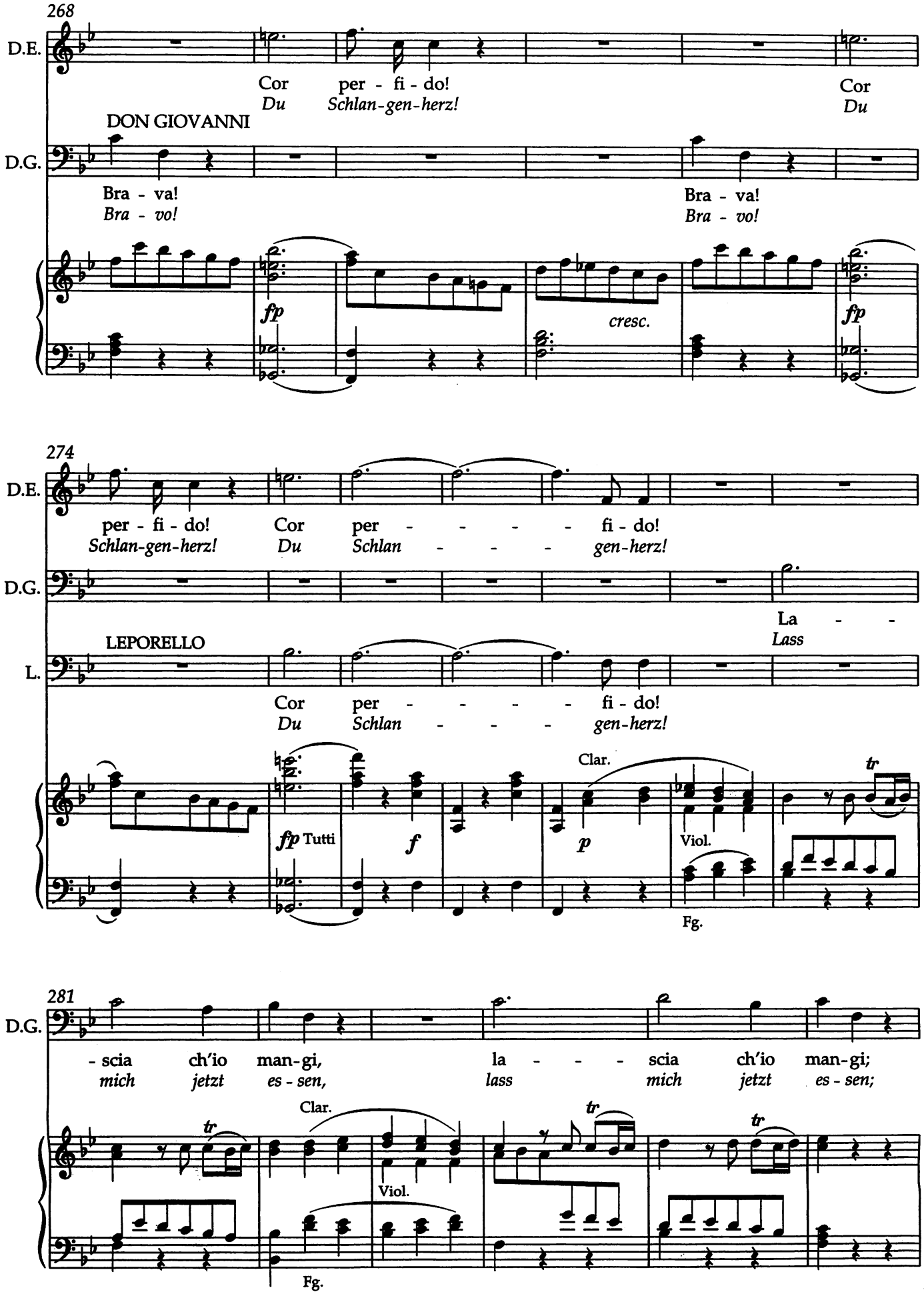
D.E. Ah non de - ri - de - re,
Trei - be nicht Spott mit mir,

D.G. te de - ri - de-re?
trie - be Spott mit dir?

L. mi fa co - ste - i. Qua - - - -
mich noch zum Wei - nen. Fast

tr tr


253
D.E.
(con affettata tenerezza)
(mit übertriebener Zärtlichkeit)
ah non de - ri - de-re ...
trei - be nicht Spott mit mir ...
D.G.
Io te de - ri - de-re?
Ich trie - be Spott mit dir?
L.
- si da pian - - ge - re mi
bringt die Ärms - - te da mich
tr
simile
257
D.G.
Cie - li! per - chè?
Him-mel! wes - halb?
Che vuoi, mio be - ne?
Was will_ mein Le - ben?
L.
fa co - ste - i.
noch zum Wei - nen.
Fl.
Viol.
cresc.
p
263
D.E.
Che vi - - - - - ta can - gi.
Du musst_____ dich än - dern.
p
cresc.


268
D.E.
Cor per - fi - do!
Du Schlan-gen-herz!
Cor
Du
DON GIOVANNI
D.G.
Bra - va!
Bra - vo!
Bra - va!
Bra - vo!
fp
cresc.
fp
274
D.E.
per - fi - do!
Schlan-gen-herz!
Cor per - - - - fi - do!
Du Schlan - - - gen-herz!
D.G.
La - -
Lass
LEPORELLO
L.
Cor per - - - - fi - do!
Du Schlan - - - gen-herz!
fp Tutti
f
Clar.
p
Viol.
tr
Fg.
281
D.G.
- scia ch'io man-gi,
mich jetzt es - sen,
la - - - scia ch'io man-gi;
lass mich jetzt es - sen;
tr
Clar.
Viol.
tr
tr
Fg.

(Torna a sedere a mangiare.)
(Er setzt sich wieder zum Essen.)

287

D.G.

e se ti pia - ce, man-gia con
und wenn du Lust_ hast, iss doch mit

Archi

mf *p*

294

DONNA ELVIRA

D.E.

Re - sta - ti, bar - ba-ro, nel lez - zo im -
Blei - be nur, Grau - sa-mer, im fau - len

D.G.

me.
mir.

LEPORELLO

L.

Se__ non_ si__ muo - ve
Wenn ih - re__ Qua - len

Clar.

f Tutti

p Fg.

Archi

298

D.E.

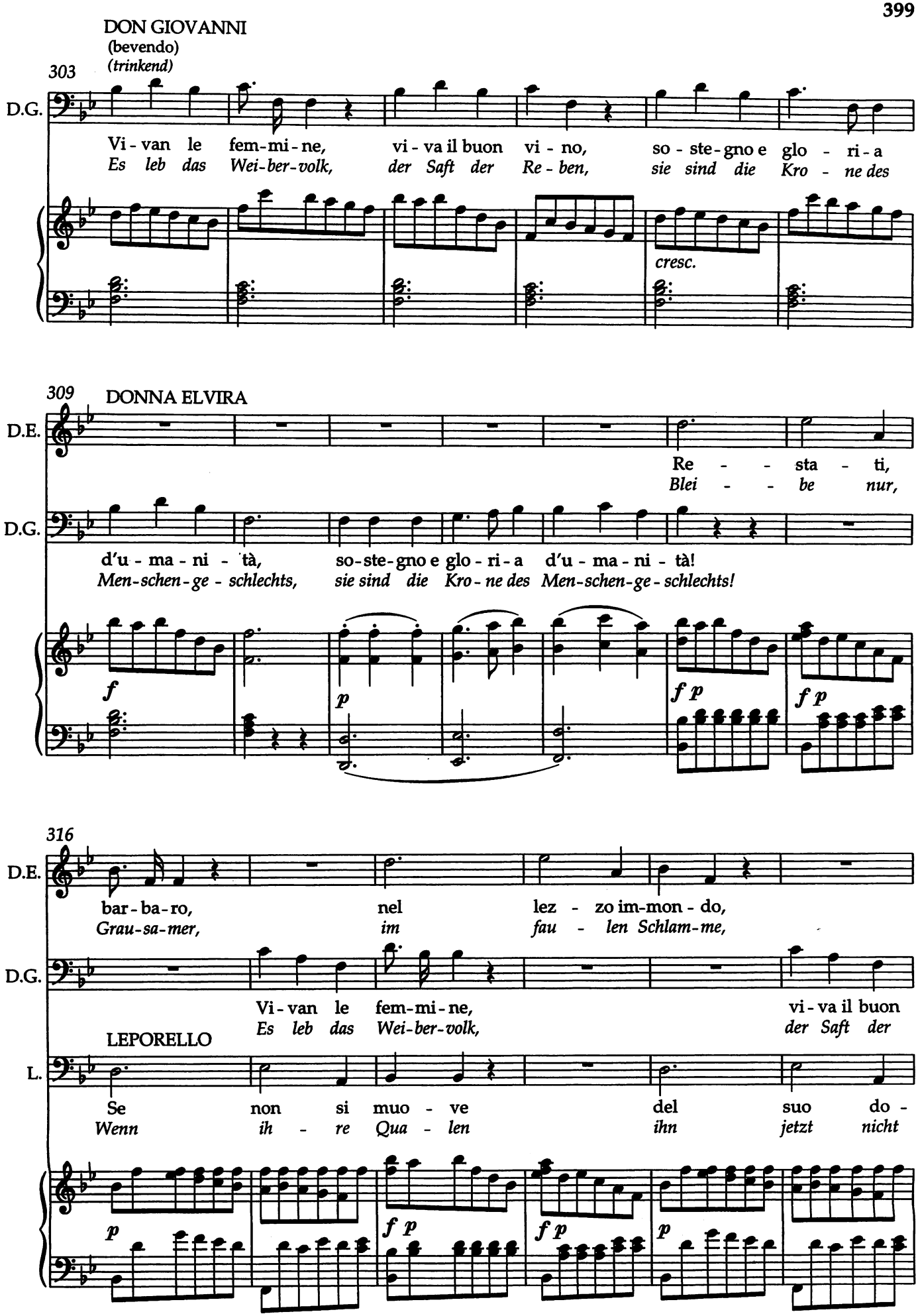
- mon - do, e - sem - pio or - ri - bi - le d'i - ni - qui - tà!
Schlam - me, schreck - li - ches Bei - spiel der Ruch - lo - sig - keit!

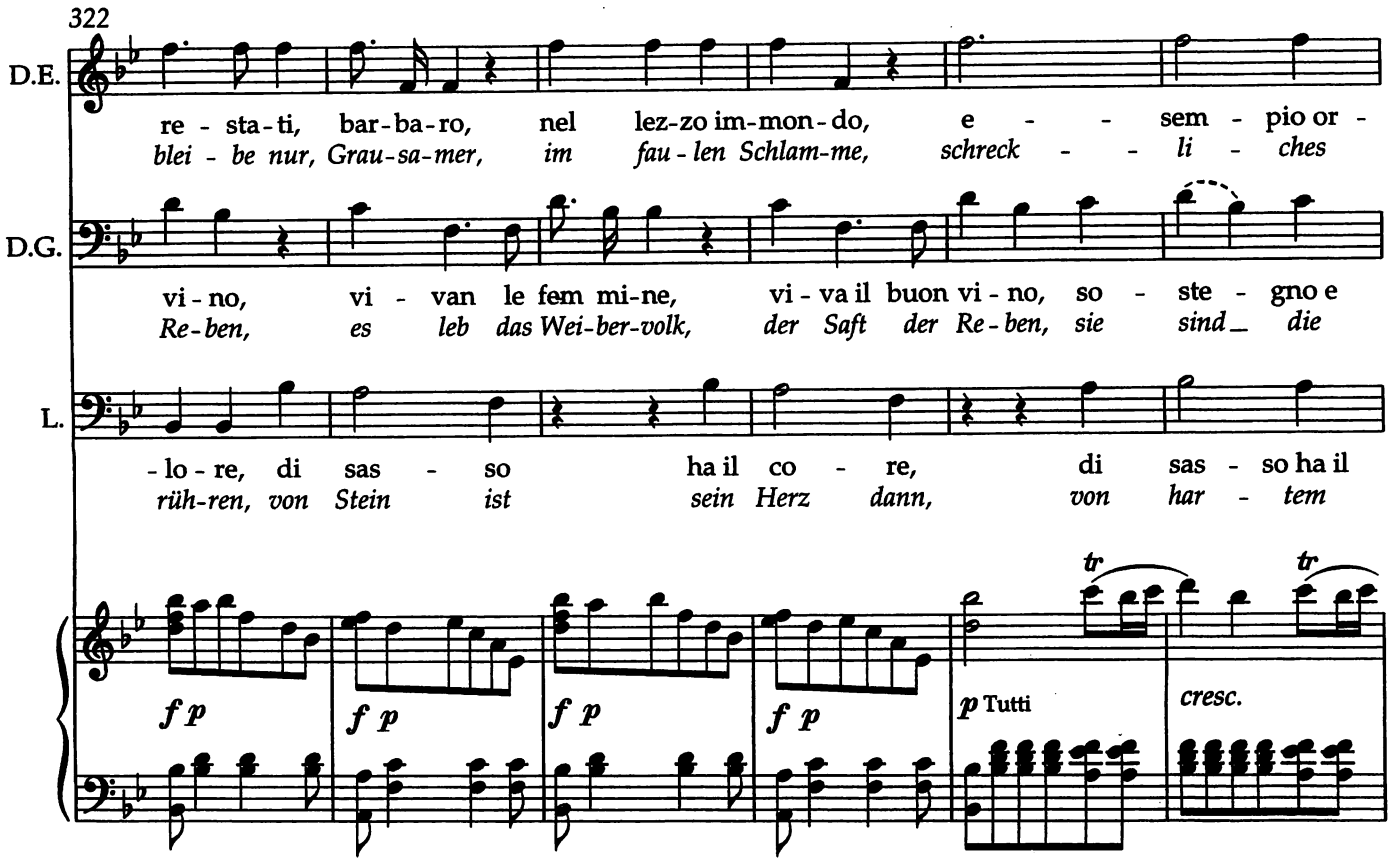
L.

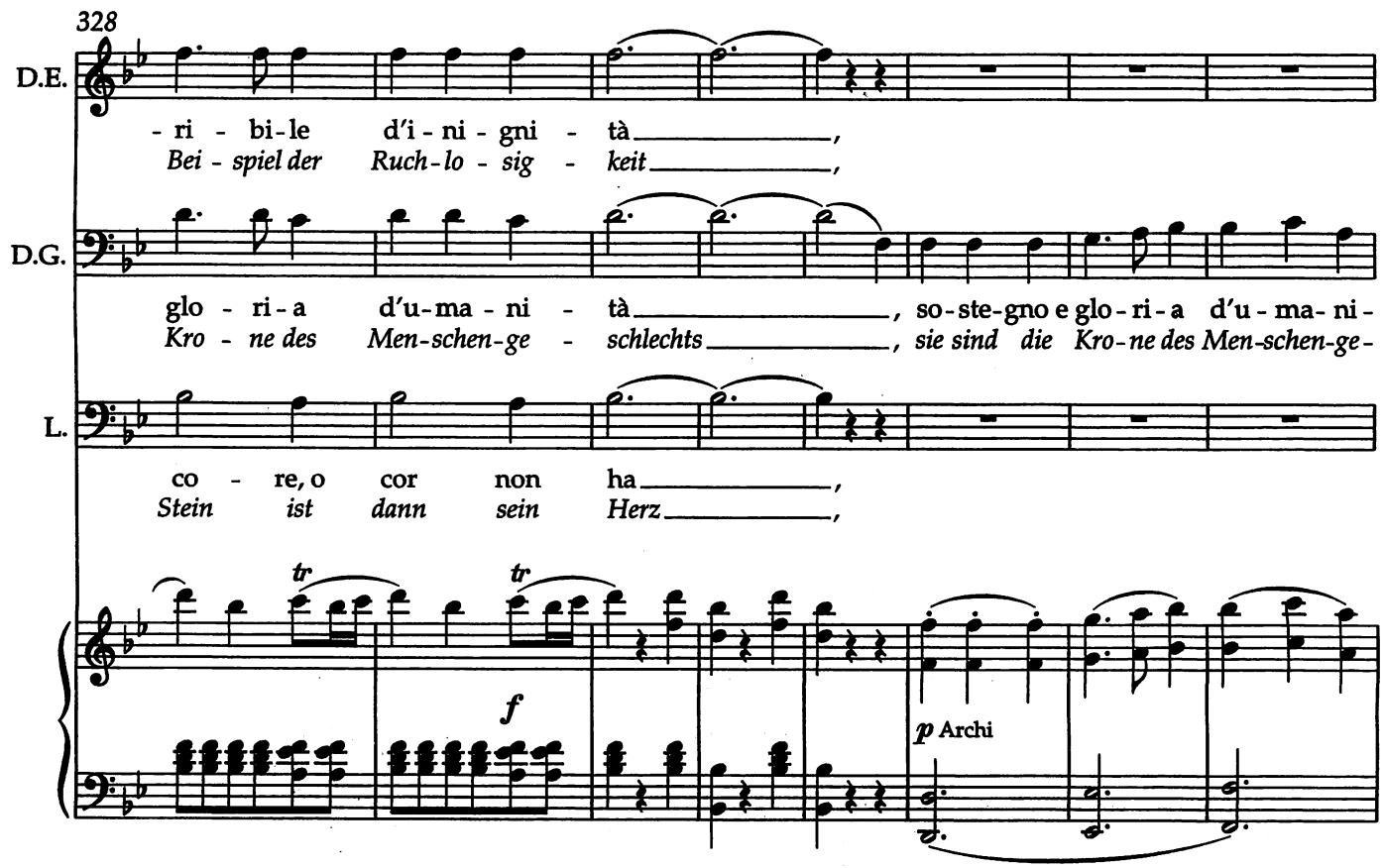
del_ suo do - lo - re, di sas-so ha il co - re, o cor non ha!
ihn_ jetzt nicht rüh - ren, von har - tem Stein ist dann sein Herz!

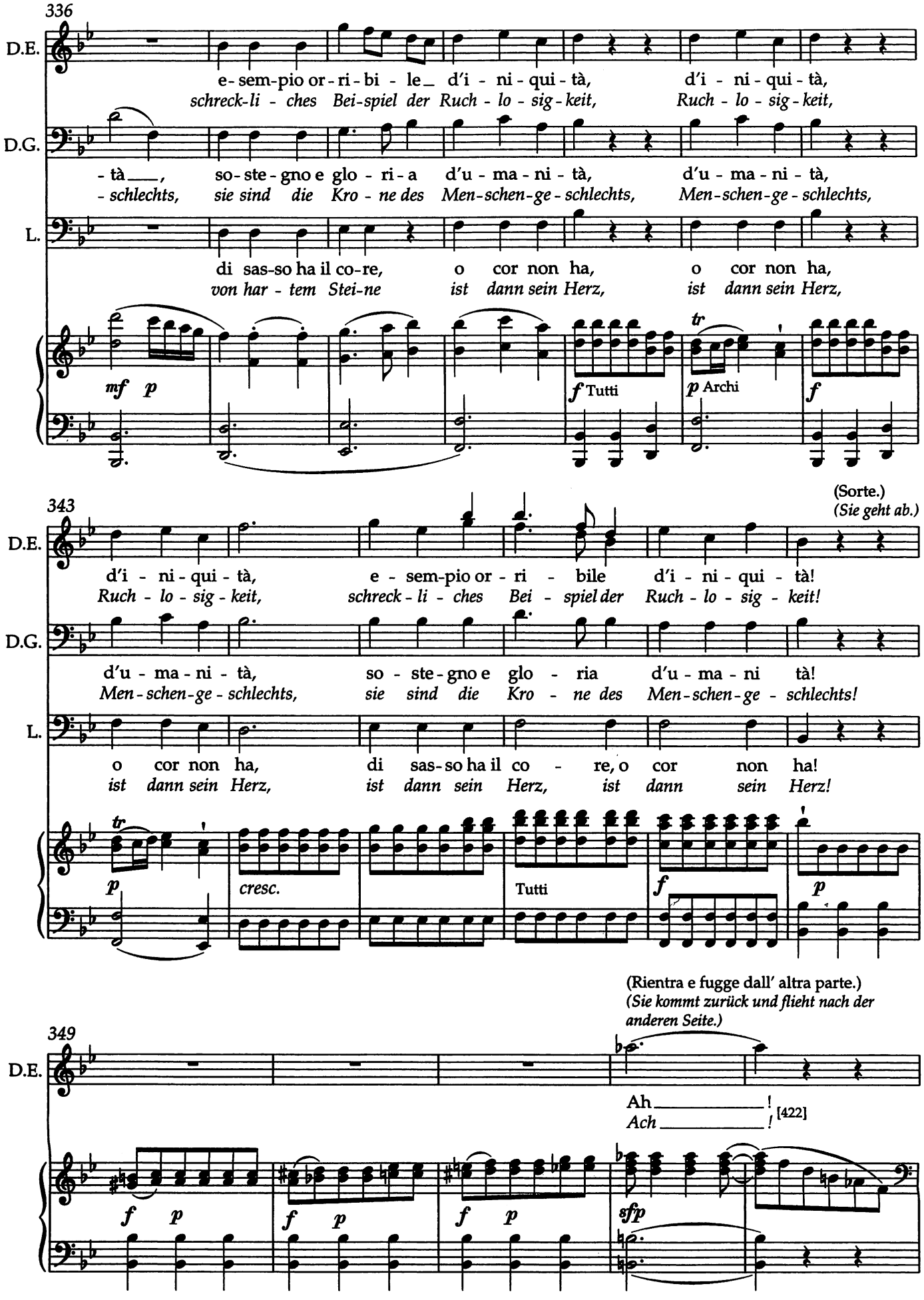
cresc.

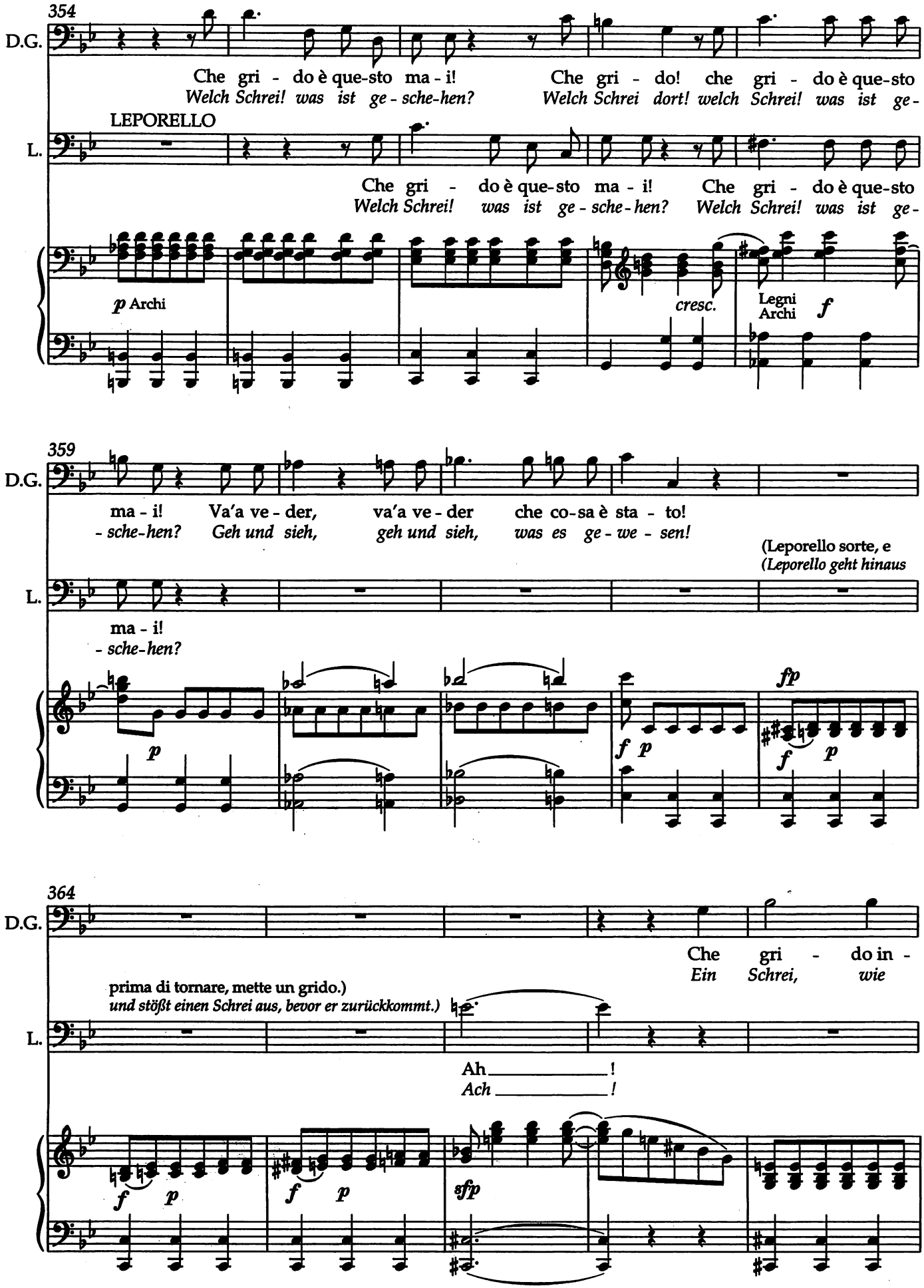
f *p*

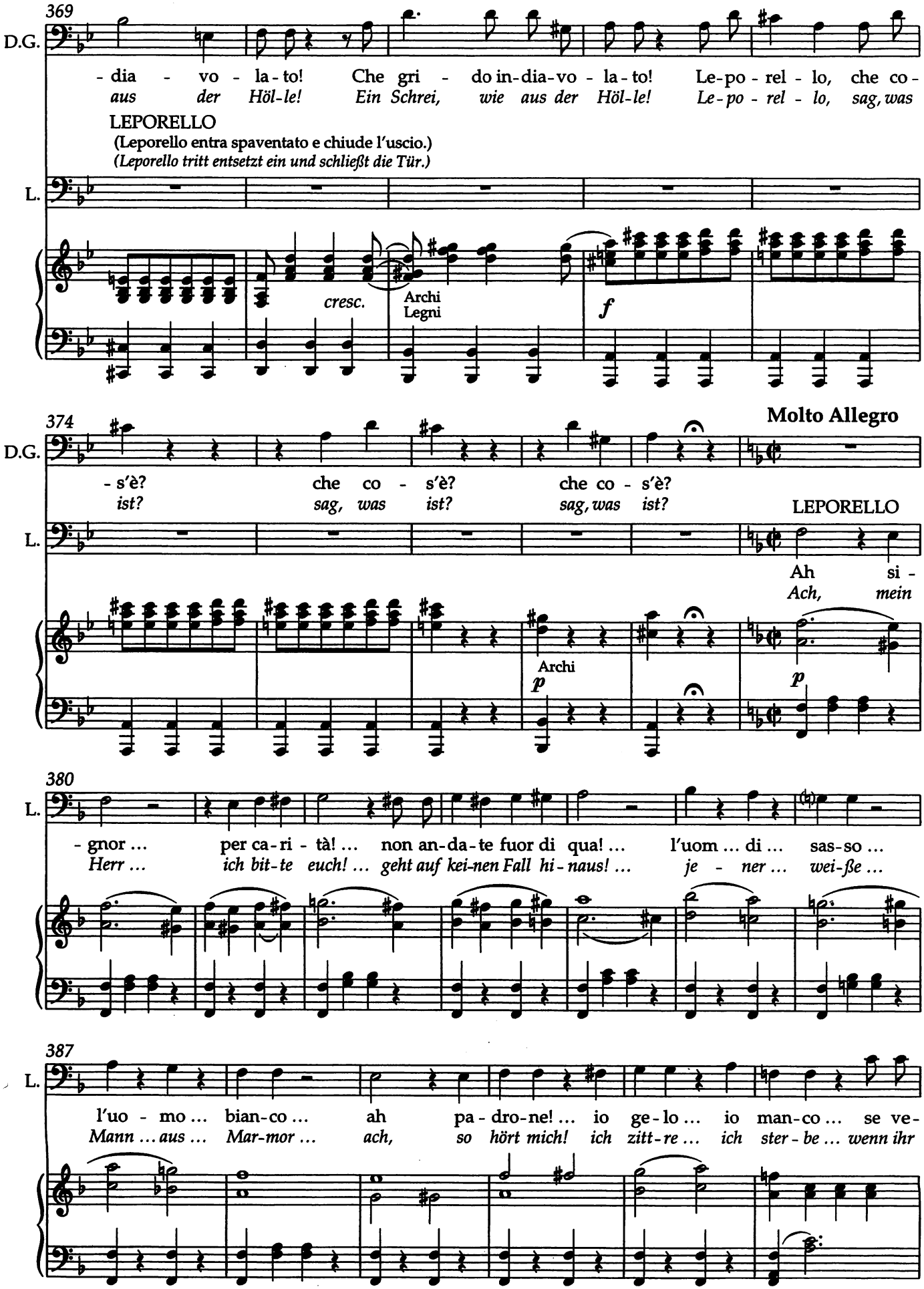

DON GIOVANNI
(bevendo)
(trinkend)
303
D.G.
Vi - van le fem-mi-ne, vi - va il buon vi - no, so - ste-gno e glo - ri-a
Es leb das Wei-ber-volk, der Saft der Re - ben, sie sind die Kro - ne des
cresc.
309
DONNA ELVIRA
D.E.
Re - - sta - ti,
Blei - - be nur,
D.G.
d'u - ma - ni - tà, so-ste-gno e glo - ri - a d'u - ma - ni - tà!
Men-schen-ge - schlechts, sie sind die Kro - ne des Men-schen-ge - schlechts!
f
p
f p
f p
316
D.E.
bar - ba - ro, nel lez - zo im-mon - do,
Grau-sa-mer, im fau - len Schlam-me,
D.G.
Vi - van le fem-mi-ne, vi - va il buon
Es leb das Wei-ber-volk, der Saft der
LEPORELLO
L.
Se non si muo - ve del suo do -
Wenn ih - re Qua - len ihn jetzt nicht
p
f p
f p
p


322
D.E.
re - sta - ti, bar - ba - ro, nel lez-zo im-mon-do, e - - sem - pio or -
blei - be nur, Grau-sa-mer, im fau - len Schlam-me, schreck - - li - ches
D.G.
vi - no, vi - van le fem mi-ne, vi - va il buon vi - no, so - ste - gno e
Re-ben, es leb das Wei-ber-volk, der Saft der Re - ben, sie sind die
L.
-lo - re, di sas - so ha il co - re, di sas - so ha il
rüh-ren, von Stein ist sein Herz dann, von har - tem
f p
f p
f p
f p
p Tutti
cresc.
tr
tr


328
D.E.
- ri - bi-le d'i - ni - gni - tà,
Bei - spiel der Ruch-lo - sig - keit,
D.G.
glo - ri - a d'u-ma - ni - tà, so-ste-gno e glo-ri-a d'u - ma - ni -
Kro - ne des Men-schen-ge - schlechts, sie sind die Kro-ne des Men-schen-ge -
L.
co - re, o cor non ha,
Stein ist dann sein Herz,
tr
tr
f
p Archi


336
D.E.
e-sem-pio or-ri-bi-le d'i-ni-qui-tà, d'i-ni-qui-tà,
schreck-li-ches Bei-spiel der Ruch-lo-sig-keit, Ruch-lo-sig-keit,
D.G.
-tà, so-ste-gno e glo-ri-a d'u-ma-ni-tà, d'u-ma-ni-tà,
-schlechts, sie sind die Kro-ne des Men-schen-ge-schlechts, Men-schen-ge-schlechts,
L.
di sas-so ha il co-re, o cor non ha, o cor non ha,
von har-tem Stei-ne ist dann sein Herz, ist dann sein Herz,
mf p
f Tutti
tr
p Archi
f
343
(Sorte.)
(Sie geht ab.)
D.E.
d'i-ni-qui-tà, e-sem-pio or-ri-bile d'i-ni-qui-tà!
Ruch-lo-sig-keit, schreck-li-ches Bei-spiel der Ruch-lo-sig-keit!
D.G.
d'u-ma-ni-tà, so-ste-gno e glo-ria d'u-ma-ni tà!
Men-schen-ge-schlechts, sie sind die Kro-ne des Men-schen-ge-schlechts!
L.
o cor non ha, di sas-so ha il co-re, o cor non ha!
ist dann sein Herz, ist dann sein Herz, ist dann sein Herz!
tr
p
cresc.
Tutti
f
p
(Rientra e fugge dall' altra parte.)
(Sie kommt zurück und flieht nach der anderen Seite.)
349
D.E.
Ah ! [422]
Ach !
f p
f p
f p
sfp


354
D.G.
Che gri - do è que-sto ma - i!
Welch Schrei! was ist ge - sche-hen?
Che gri - do! che gri - do è que-sto
Welch Schrei dort! welch Schrei! was ist ge-
LEPORELLO
L.
Che gri - do è que-sto ma - i!
Welch Schrei! was ist ge - sche-hen?
Che gri - do è que-sto
Welch Schrei! was ist ge-
p Archi
cresc.
Legni
Archi
f
359
D.G.
ma - i!
- sche-hen?
Va'a ve - der,
Geh und sieh,
va'a ve - der
geh und sieh,
che co-sa è sta - to!
was es ge - we - sen!
(Leporello sorte, e
(Leporello geht hinaus
L.
ma - i!
- sche-hen?
p
f p
fp
f p
364
D.G.
Che gri - do in -
Ein Schrei, wie
prima di tornare, mette un grido.)
und stößt einen Schrei aus, bevor er zurückkommt.)
L.
Ah_____!
Ach_____!
f p
f p
sfp


369
D.G.
- dia - vo - la - to! Che gri - do in - dia - vo - la - to! Le - po - rel - lo, che co -
aus der Höl - le! Ein Schrei, wie aus der Höl - le! Le - po - rel - lo, sag, was
LEPORELLO
(Leporello entra spaventato e chiude l'uscio.)
(Leporello tritt entsetzt ein und schließt die Tür.)
L.
cresc.
Archi
Legni
f
374
Molto Allegro
D.G.
- s'è? che co - s'è? che co - s'è?
ist? sag, was ist? sag, was ist?
LEPORELLO
L.
Ah si -
Ach, mein
Archi
p
p
380
L.
- gnor ... per ca - ri - tà! ... non an - da - te fuor di qua! ... l'uom ... di ... sas - so ...
Herr ... ich bit - te euch! ... geht auf kei - nen Fall hi - naus! ... je - ner ... wei - ße ...
387
L.
l'uo - mo ... bian - co ... ah pa - dro - ne! ... io ge - lo ... io man - co ... se ve -
Mann ... aus ... Mar - mor ... ach, so hört mich! ich zitt - re ... ich ster - be ... wenn ihr

393 DON GIOVANNI

D.G. Non ca - pi - sco nien-te af-
Ich ver-steh kein Wort von

L. - de-ste che fi - gu - ra! ... se sen-ti - ste co-me fa: ta ta ta ta!
sä-het, welch ein An-blick! ... wenn ihr hör-tet, wie es tut: ta ta ta ta!

cresc. Tutti

400 (Si sente
(Man hört

D.G. - fat-to: tu sei mat - to in ve-ri - tà, in ve-ri - tà, in ve-ri - tà.
al-lem: du be-nimmst dich wie ein Narr, ja wie ein Narr, ja wie ein Narr.

L. ta ta ta ta!
ta ta ta ta!

f *p* *cresc.* Tutti *f*

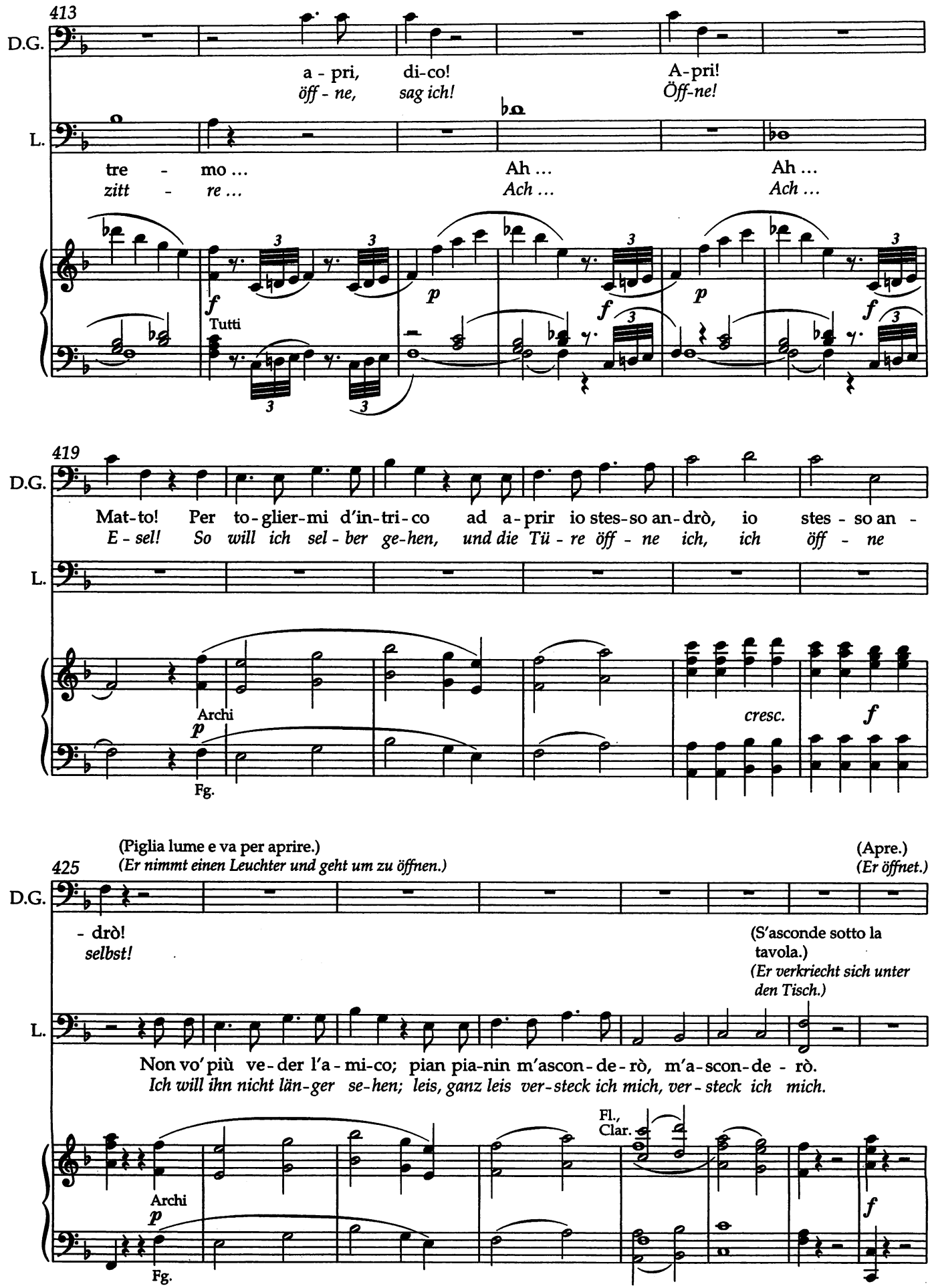
407 battere alla porta.)
an die Tür klopfen.)

D.G. Qual-cun bat - te. A-pri ...
Je - mand klopft da. *Öff-ne ...*

(tremando)
(zitternd)

L. Ah sen - ti - te! Io
Ach, so hört doch! Ich

sf Cor. Viol. *tr* *p* Va. *f* *p* Cor.


413
D.G.
a - pri, di-co! A-pri!
öff - ne, sag ich! Öff-ne!
L.
tre - mo ... Ah ... Ah ...
zitt - re ... Ach ... Ach ...
f
Tutti
p
f
p
f
419
D.G.
Mat-to! Per to-glier-mi d'in-tri-co ad a-prir io stes-so an-drò, io stes - so an -
E - sel! So will ich sel - ber ge-hen, und die Tü - re öff - ne ich, ich öff - ne
L.
Archi
p
Fg.
cresc.
f
(Piglia lume e va per aprire.)
(Er nimmt einen Leuchter und geht um zu öffnen.)
(Apre.)
(Er öffnet.)
425
D.G.
- drò!
selbst!
(S'asconde sotto la tavola.)
(Er verkriecht sich unter den Tisch.)
L.
Non vo' più ve-der l'a-mi-co; pian pia-nin m'ascon-de-rò, m'a-scon-de - rò.
Ich will ihn nicht län-ger se-hen; leis, ganz leis ver-steck ich mich, ver - steck ich mich.
Archi
p
Fg.
Fl., Clar.
f

Scena XV

I suddetti; il COMMENDATORE.

15. Szene

Die Vorigen; der KOMTUR.

Andante

433 IL COMMENDATORE

C. Don Gio-van - ni,
Don Gio-van - ni,

Tutti *ff* *p* Archi

438

C. a ce-nar te - co m'in-vi - ta - sti, e son ve -
mit dir zu spei - sen, war dein Wil - le, ich bin ge -

Tbn. Archi Tbn. Legni

443 DON GIOVANNI

D.G. Non l'a-vrei giam-mai cre - du - to, ma fa-
Nie-mals hätt ich das er - war - tet, doch ich

C. - nu - to.
- kom - men.

Viol.

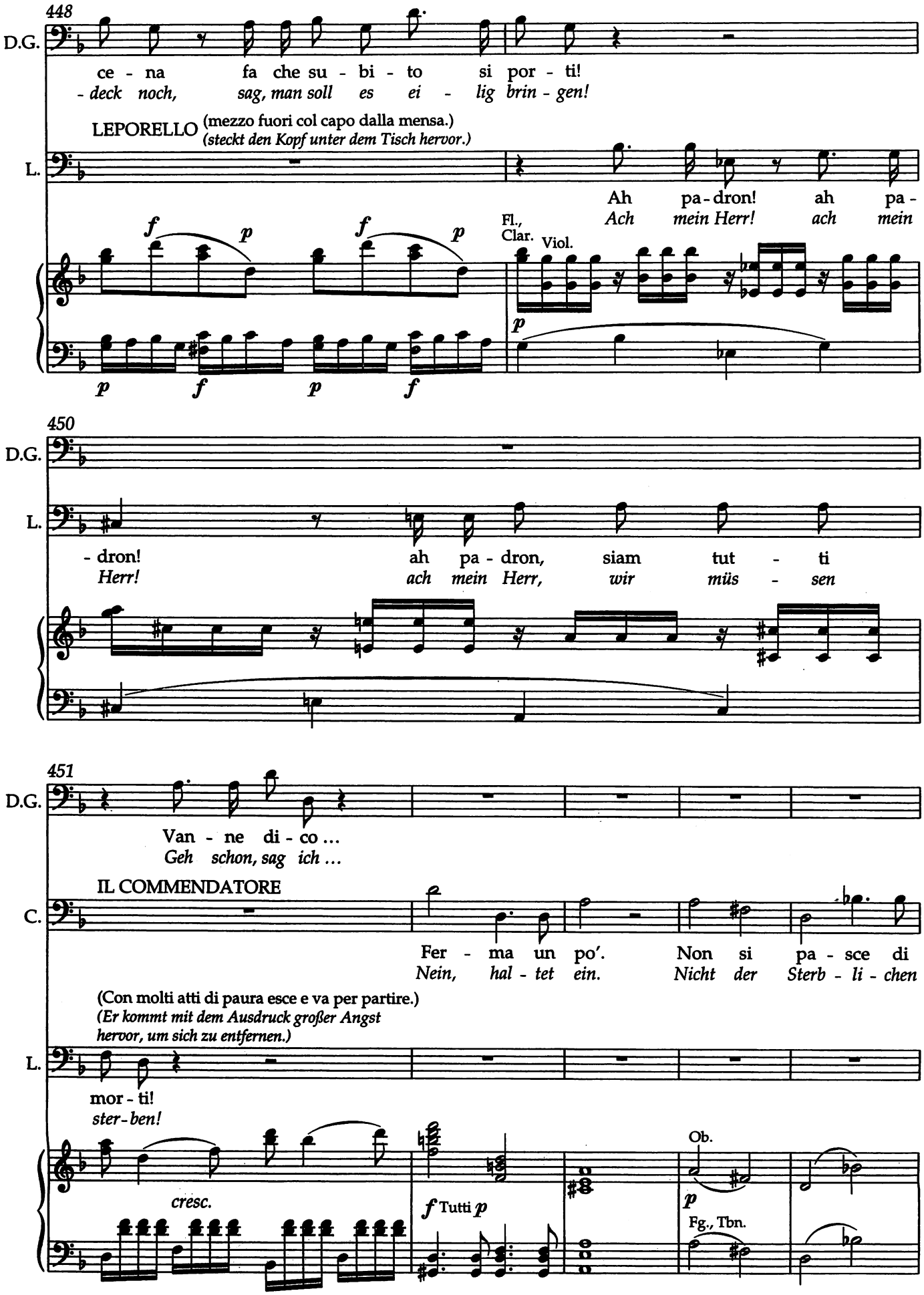
446

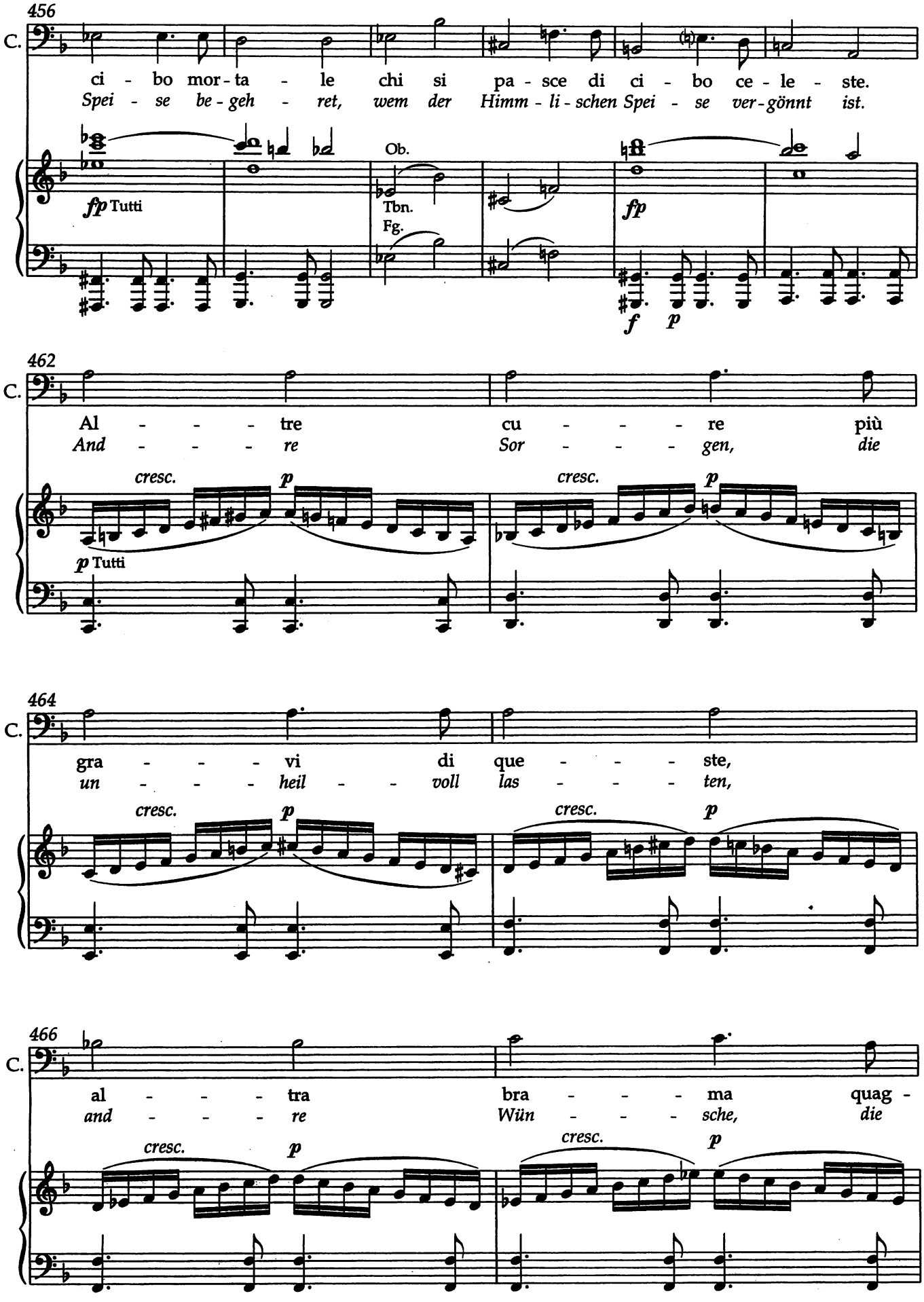
D.G. - rò quel che po - trò! Le-po-rel - lo, u - n'al - tra
tu - - e, was ich kann! Le-po-rel - lo, ein Ge-

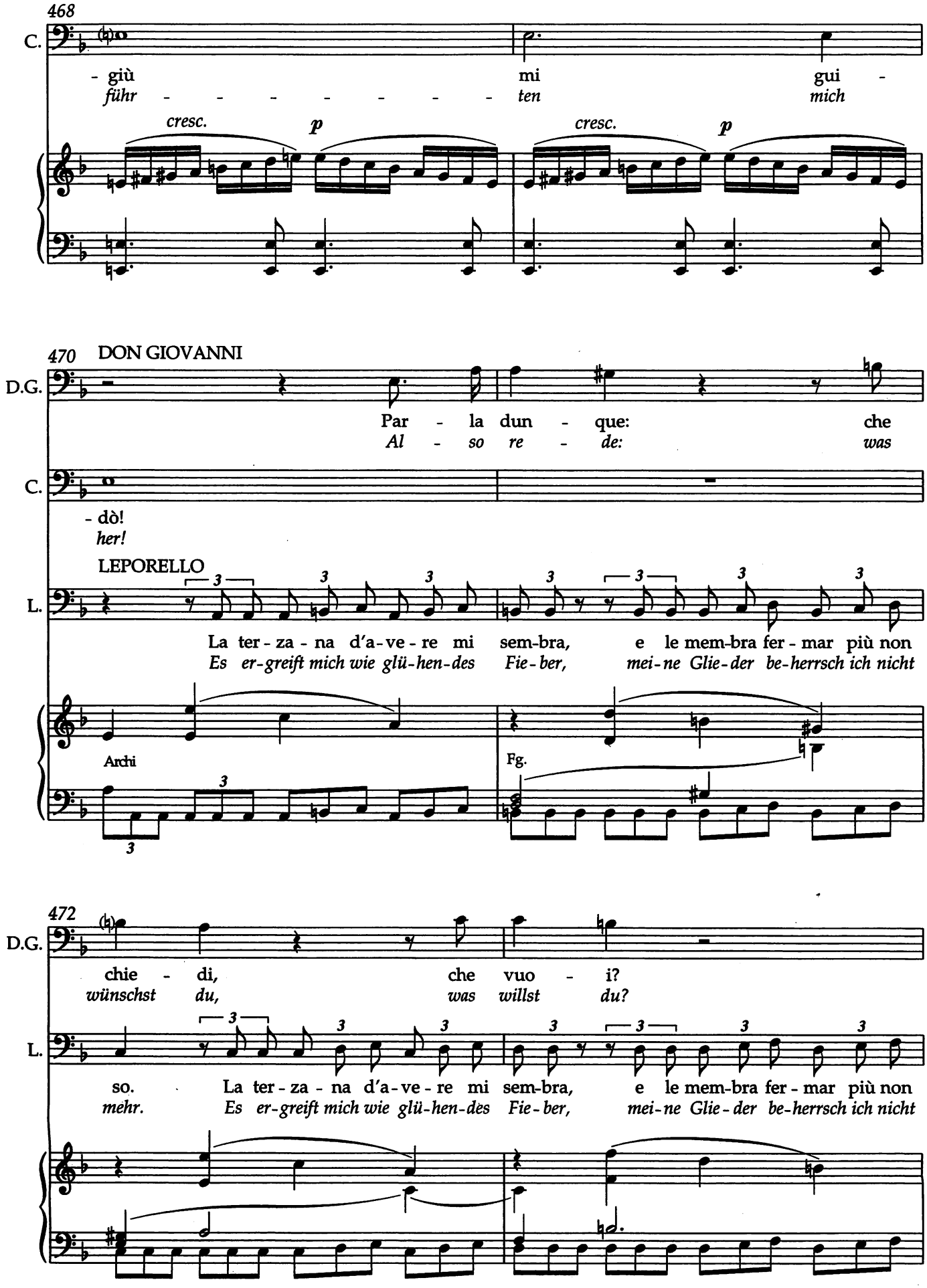
f *p* *f* *p*

Ob.

f *p* *f*


448
D.G.
ce - na fa che su - bi - to si por - ti!
- deck noch, sag, man soll es ei - lig brin - gen!
LEPORELLO (mezzo fuori col capo dalla mensa.)
(steckt den Kopf unter dem Tisch hervor.)
L.
Ah pa - dron! ah pa -
Ach mein Herr! ach mein
Fl., Clar.
Viol.
450
D.G.
L.
- dron! ah pa - dron, siam tut - ti
Herr! ach mein Herr, wir müs - sen
451
D.G.
Van - ne di - co ...
Geh schon, sag ich ...
IL COMMENDATORE
C.
Fer - ma un po'. Non si pa - sce di
Nein, hal - tet ein. Nicht der Sterb - li - chen
(Con molti atti di paura esce e va per partire.)
(Er kommt mit dem Ausdruck großer Angst hervor, um sich zu entfernen.)
L.
mor - ti!
ster - ben!
cresc.
Tutti
Ob.
Fg., Tbn.


456
C.
ci - bo mor - ta - le chi si pa - sce di ci - bo ce - le - ste.
Spei - se be - geh - ret, wem der Himm - li - schen Spei - se ver - gönnt ist.
fp Tutti
Ob.
Tbn.
Fg.
fp
f
p
462
C.
Al - - - - tre cu - - - - re più
And - - - - re Sor - - - - gen, die
cresc.
p
cresc.
p
p Tutti
464
C.
gra - - - - vi di que - - - - ste,
un - - - - heil - - voll las - - - - ten,
cresc.
p
cresc.
p
466
C.
al - - - - tra bra - - - - ma quag -
and - - - - re Wün - - - - sche, die
cresc.
p
cresc.
p


468
C.
- giù
führ - - - - - - - - -
mi
ten
gui -
mich
cresc.
p
cresc.
p
470
DON GIOVANNI
D.G.
Par - la dun - que:
Al - so re - de:
che
was
C.
- dò!
her!
LEPORELLO
L.
La ter - za - na d'a - ve - re mi sem-bra, e le mem-bra fer - mar più non
Es er-greift mich wie glü-hen-des Fie-ber, mei-ne Glie-der be-herrsch ich nicht
Archi
Fg.
472
D.G.
chie - di, che vuo - i?
wünschst du, was willst du?
L.
so. La ter - za - na d'a - ve - re mi sem-bra, e le mem-bra fer - mar più non
mehr. Es er-greift mich wie glü-hen-des Fie-ber, mei-ne Glie-der be-herrsch ich nicht

474

D.G. Vi- *)

Par-la, par-la, a-scoltan - do ti
Sprich nur, sprich nur, ich hö - re dich

IL COMMENDATORE

C. par - lo, a - scol - ta, più tem - po non ho.
Hör mei-ne Wor - te, nur kurz ist die Zeit.

L. so, ah le membra fer-mar più non
mehr. ach die Glie-der be-herrsch ich nicht

Tutti Archi Fg.

479

D.G. sto.
an.

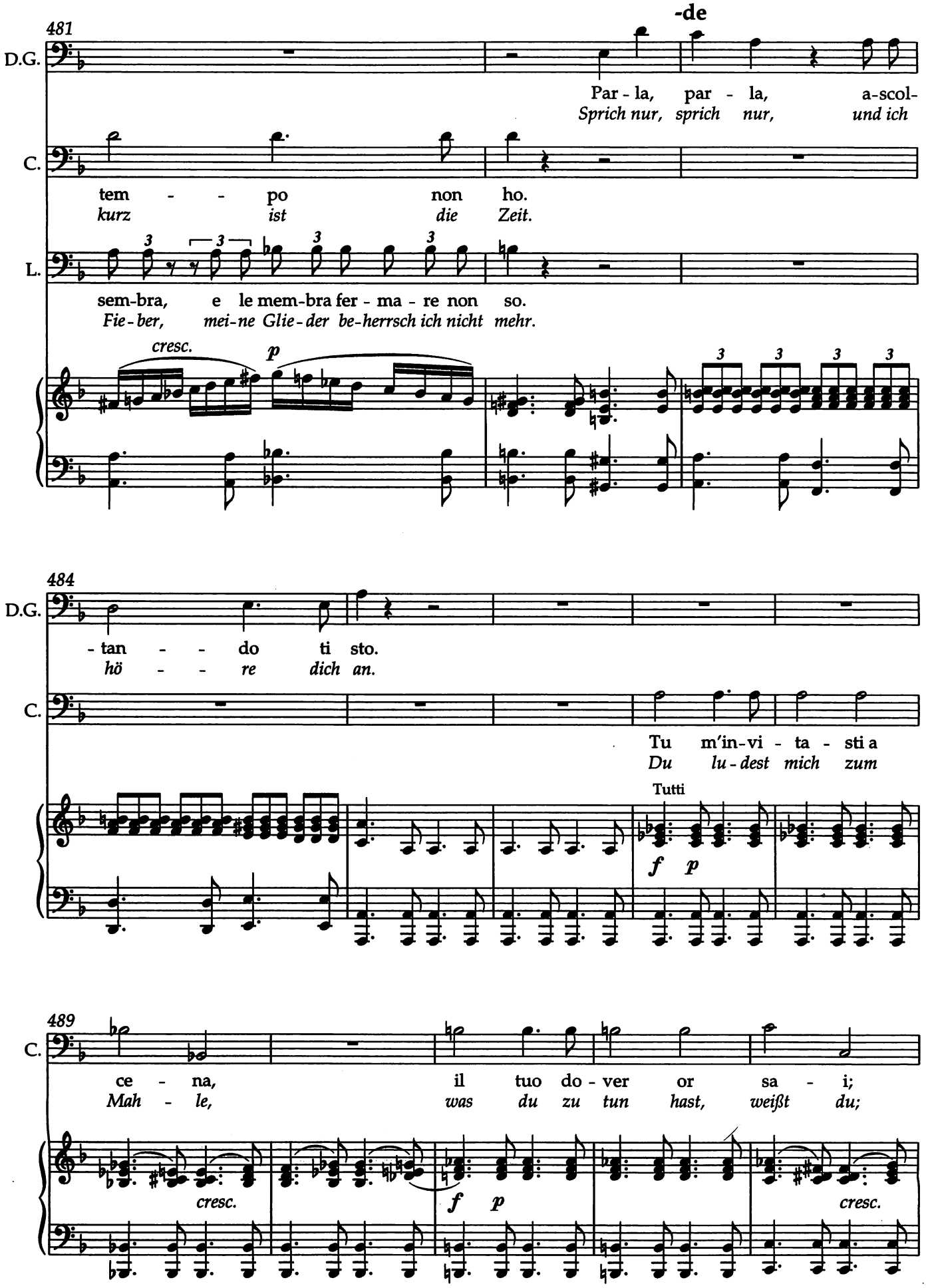
C. Par - - - lo, a - scol - - - - ta, più
Hör mei - - ne Wor - - - - te, nur

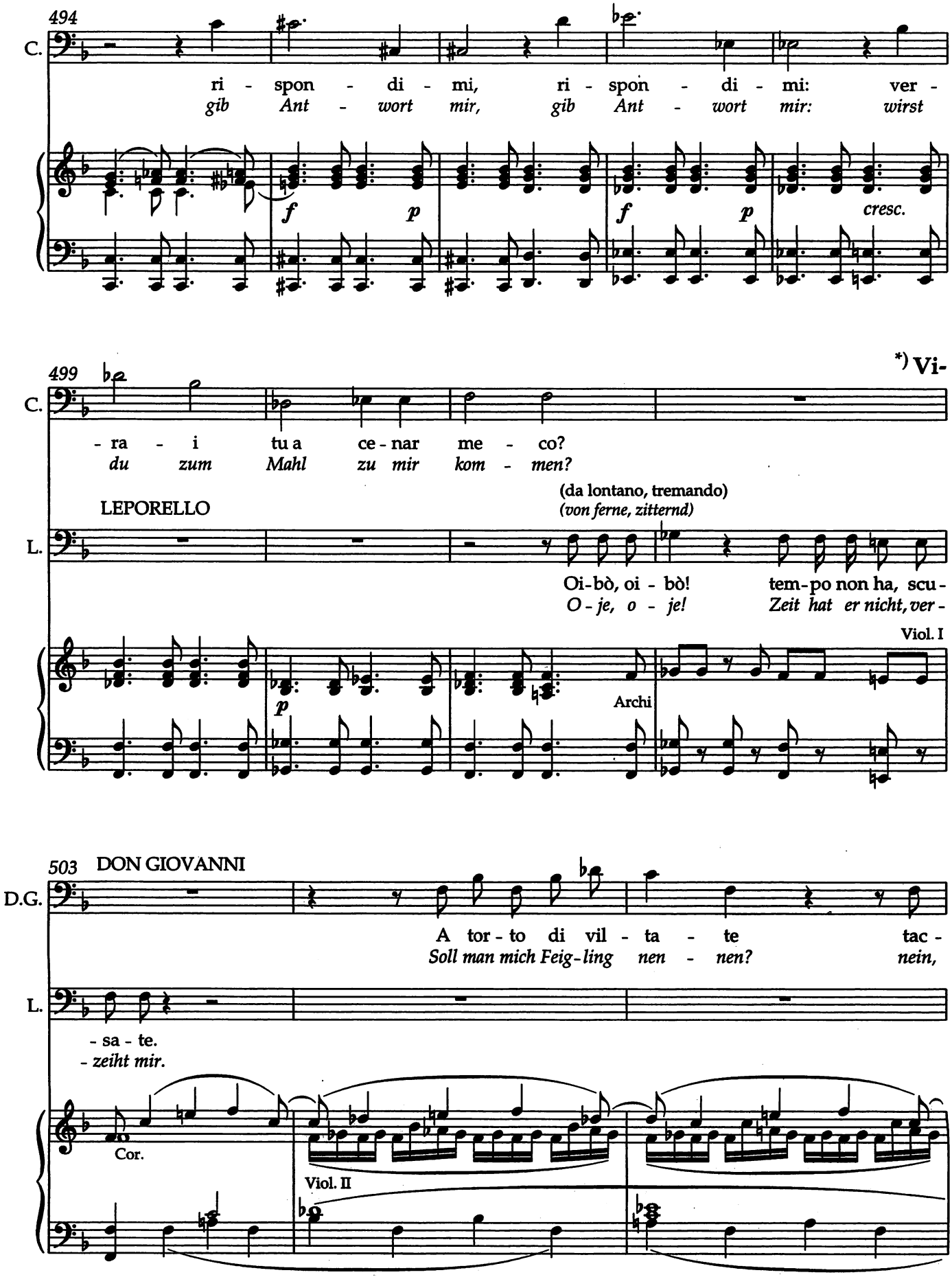
L. so. La ter - za - na d'a - ve - re mi sem-bra, la ter - za - na d'a - ve - re mi
mehr. Es er-greift mich wie glü-hen-des Fie - ber, es er-greift mich wie glü-hen-des

cresc. *p* *cresc.* *p*

Tutti

*) Die Streichung der Takte 478-482 ist von Mozart für die „Wiener Fassung" (vgl. Vorwort) vorgenommen worden. / The deletion of measures 478-82 was made by Mozart for the "Vienna version" (cf. Preface).


-de
481
D.G.
Par - la, par - la, a-scol-
Sprich nur, sprich nur, und ich
C.
tem - - po non ho.
kurz ist die Zeit.
L.
sem-bra, e le mem-bra fer - ma - re non so.
Fie-ber, mei-ne Glie-der be-herrsch ich nicht mehr.
cresc.
p
484
D.G.
- tan - - do ti sto.
hö - - re dich an.
C.
Tu m'in-vi - ta - sti a
Du lu-dest mich zum
Tutti
f p
489
C.
ce - na, il tuo do - ver or sa - i;
Mah - le, was du zu tun hast, weißt du;
cresc.
f p
cresc.



*) Die Streichung der Takte 503-506 ist von Mozart für die „Wiener Fassung" (vgl. Vorwort) vorgenommen worden. / The deletion of measures 503-6 was made by Mozart for the "Vienna version" (cf. Preface).

-de

506

D.G. - cia - - to mai sa - rò! Ho già ri - sol - to.
nie - mals soll's ge - schehn! Ich hab ent-schie-den,

IL COMMENDATORE

C. Ri - sol - vi: Ver -
Ent - schei - de: So

*) *f* Tutti *p*

511

D.G. Ho fer - mo il co-re in pet - to: non ho ti-
Mein Herz schlägt oh - ne Za - gen: ich fürch-te

C. - ra - i?
kommst du?

LEPORELLO (a Don Giovanni)
(zu Don Giovanni)

L. Di-te di no! di-te di no!
So sagt doch nein! so sagt doch nein!

Viol.

f *p* *f* *p* 3

515

D.G. - mor, ver - rò! Ec - co - la!
nichts, es sei! Nimm sie denn!

C. Dam - mi la ma - no in pe - gno!
Gib mir die Hand zum Pfan - de!

tr

f *f* *pp* *sf* *p*

*) T. 507, Änderungen für den Strich T. 503-506; Violine I, erste Note f' statt c''; Viola, erste Note f' statt Terz a+c'; DON GIOVANNI Ganztaktpause, LEPORELLO wie T. 503. / M. 507, changes for the cut of mm. 503-6: First note in vn 1 is f' instead of c''; first note of va in f' instead of a+c'; DON GIOVANNI whole bar rest, LEPORELLO same as m. 503

Più stretto

(Grida forte.)
(Er schreit laut.)

521

D.G. Oi-mè! che ge-lo è que-sto ma-i?
O weh! welch grau-en-vol-le Käl-te?

C. Co-s'hai? Pen - - ti-ti, can-gia
Was ist? Änd - - re dich und be-

Archi

cresc.

525

(Vuol
(Er

D.G. No
Ich

C. vi-ta: è l'ul-ti-mo mo-men-to!
-reu-e: dies ist die letz-te Stun-de!

f Tutti

p

f

sciogliersi, ma invano.)
versucht vergeblich sich freizumachen.)

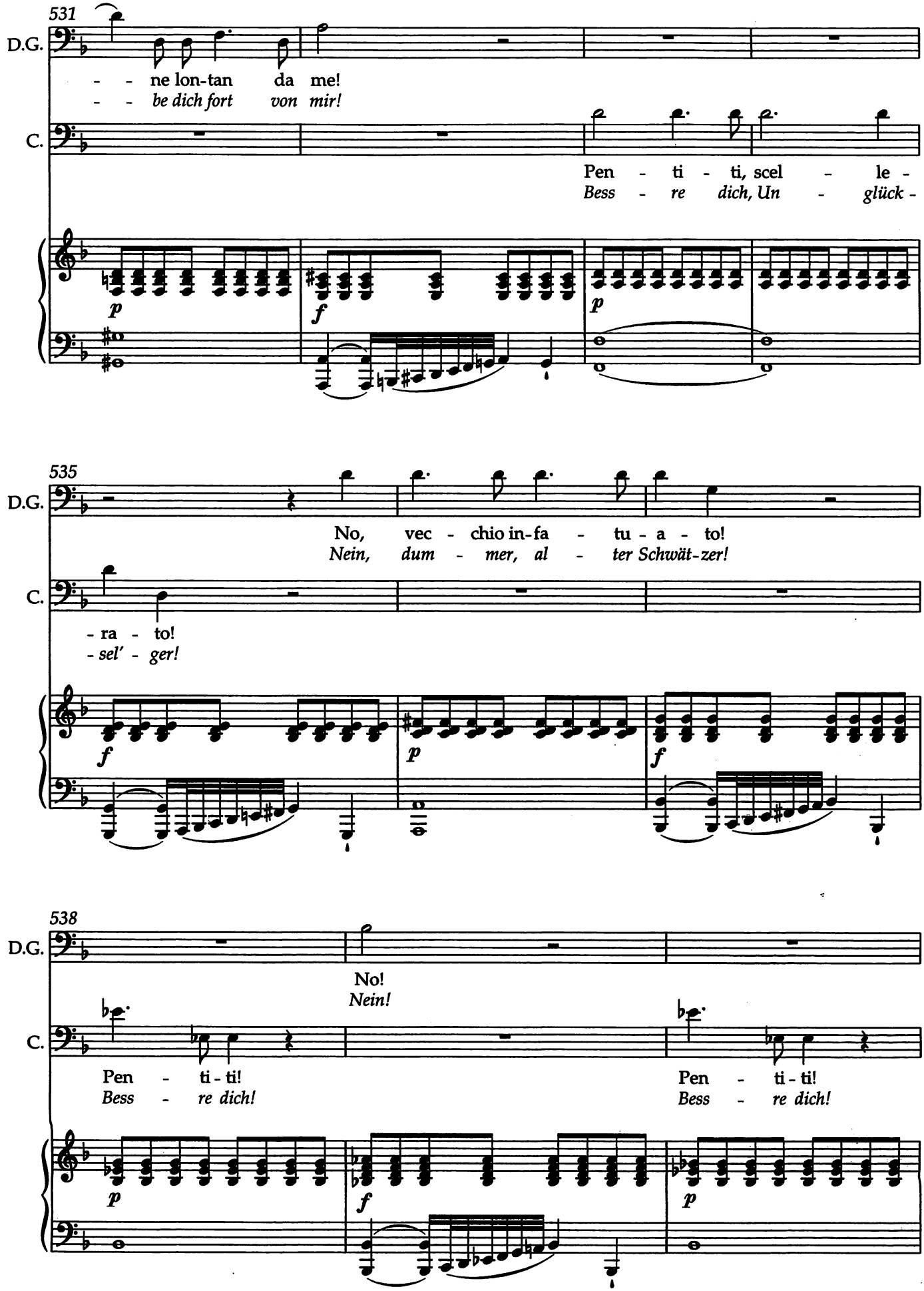
528

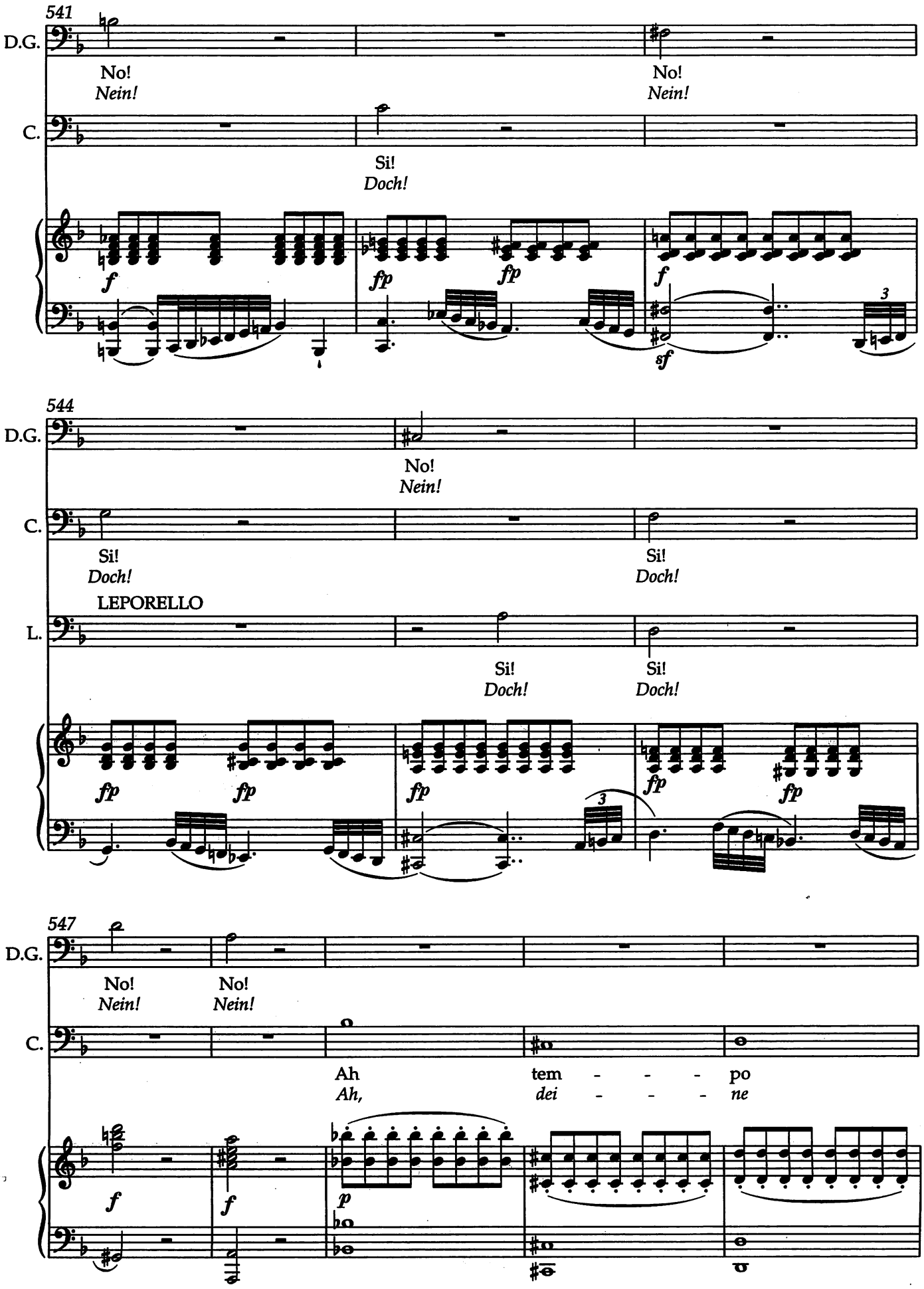
D.G. no, ch'io non mi pen-to van - -
ken - - - ne kei - - - ne Reu-e, he - -

C.

p

f


531
D.G.
- - ne lon-tan da me!
- - be dich fort von mir!
C.
Pen - ti - ti, scel - le -
Bess - re dich, Un - glück -
p
f
p
535
D.G.
No, vec - chio in-fa - tu - a - to!
Nein, dum - mer, al - ter Schwät-zer!
C.
- ra - to!
- sel' - ger!
f
p
f
538
D.G.
No!
Nein!
C.
Pen - ti - ti!
Bess - re dich!
Pen - ti - ti!
Bess - re dich!
p
f
p


541
D.G.
No!
Nein!
No!
Nein!
C.
Si!
Doch!
f
fp
fp
f
sf
3
544
D.G.
No!
Nein!
C.
Si!
Doch!
Si!
Doch!
LEPORELLO
L.
Si!
Doch!
Si!
Doch!
fp
fp
fp
fp
fp
3
547
D.G.
No!
Nein!
No!
Nein!
C.
Ah
Ah,
tem - - - po
dei - - - ne
f
f
p

Allegro

(foco da diverse parti, tremuoto)

(Flammen von verschiedenen Seiten, Erdbeben)

552 DON GIOVANNI

D.G. Da qual tre-mo - re in-

(Parte.)

(Er geht ab.)

Aus un-ge-kann - ten

C. più non v'è.

Zeit ist um. [𝄞]

f Archi *p*

556

D.G. - so - li - to ... sen-to as-sa - lir gli spi - ri - ti ... don -

Spal - ten dort ... na - hen sich Geis - ter dro - hend mir ... aus

Tutti *f* Archi *p* Tutti *f*

559

D.G. - d'e - sco - no quel vor - ti - ci di fo - - - - co

tie - fen Schlün - den fürch - ter-lich die Schre - - - - ckens -

p *f* *p* *cresc.*

562

D.G. pien d'or - ror!

- flam - - - - me bricht!

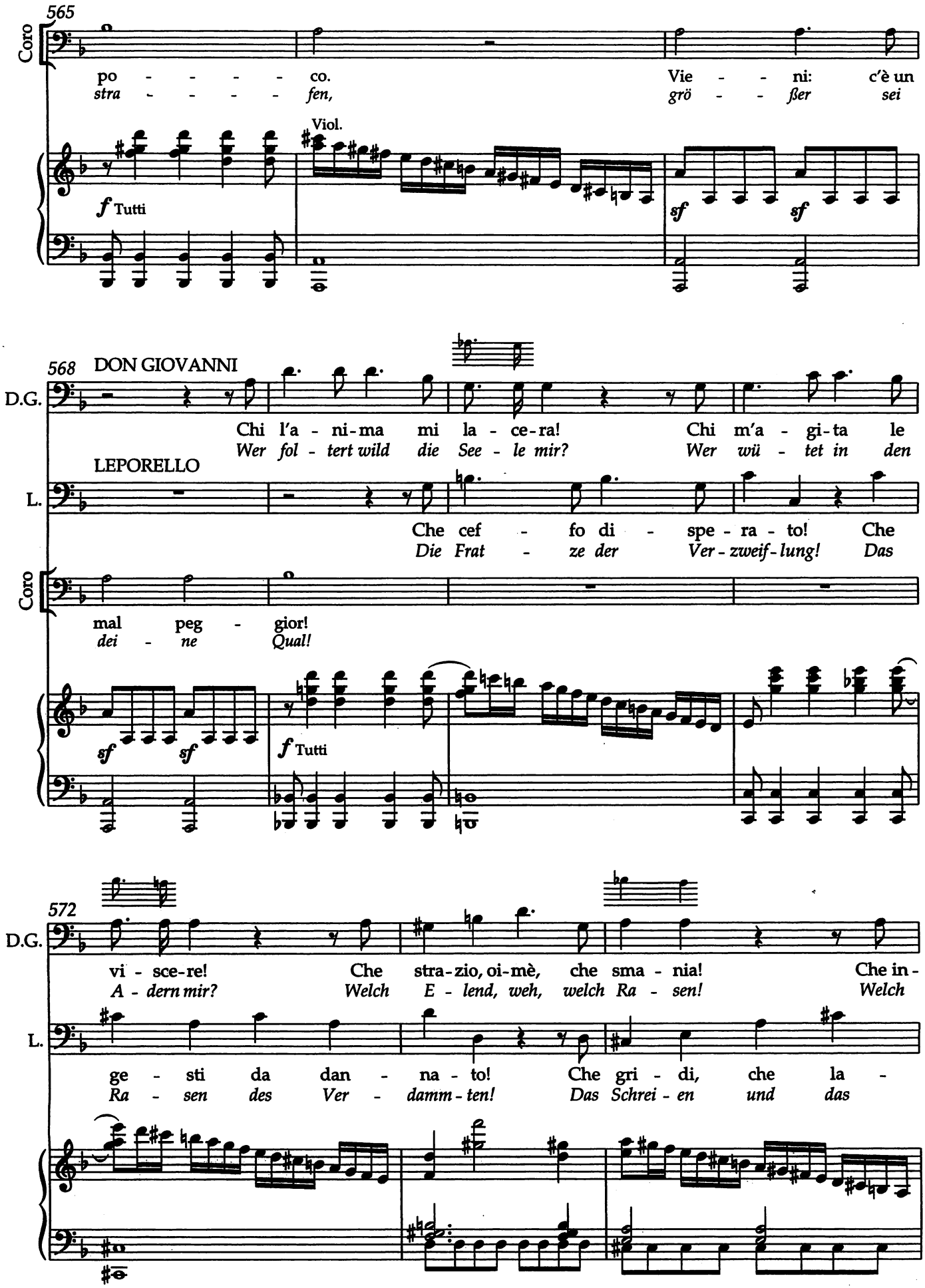
(di sotterra, con voci cupe)

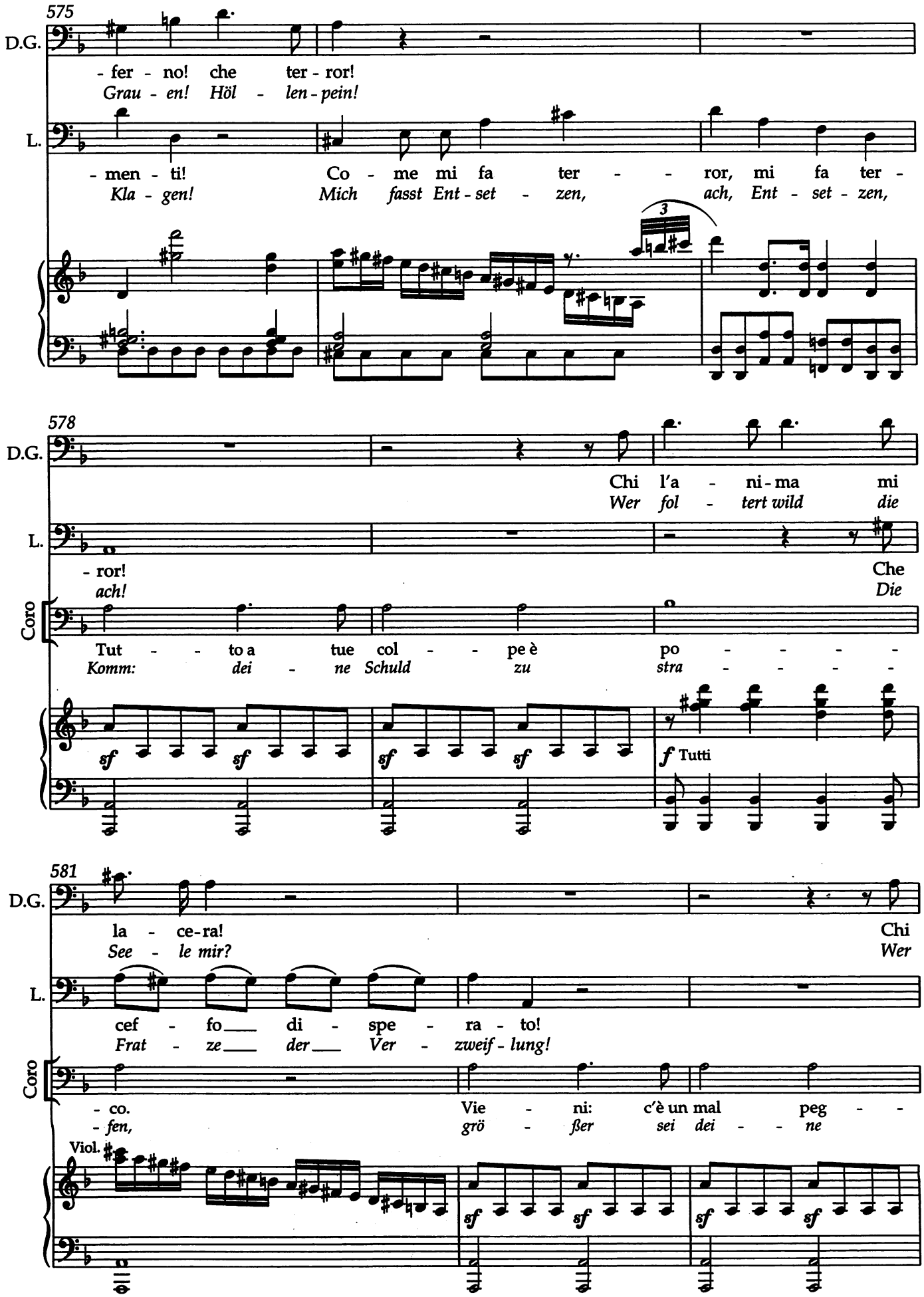
(aus der Tiefe, mit dumpfer Stimme)

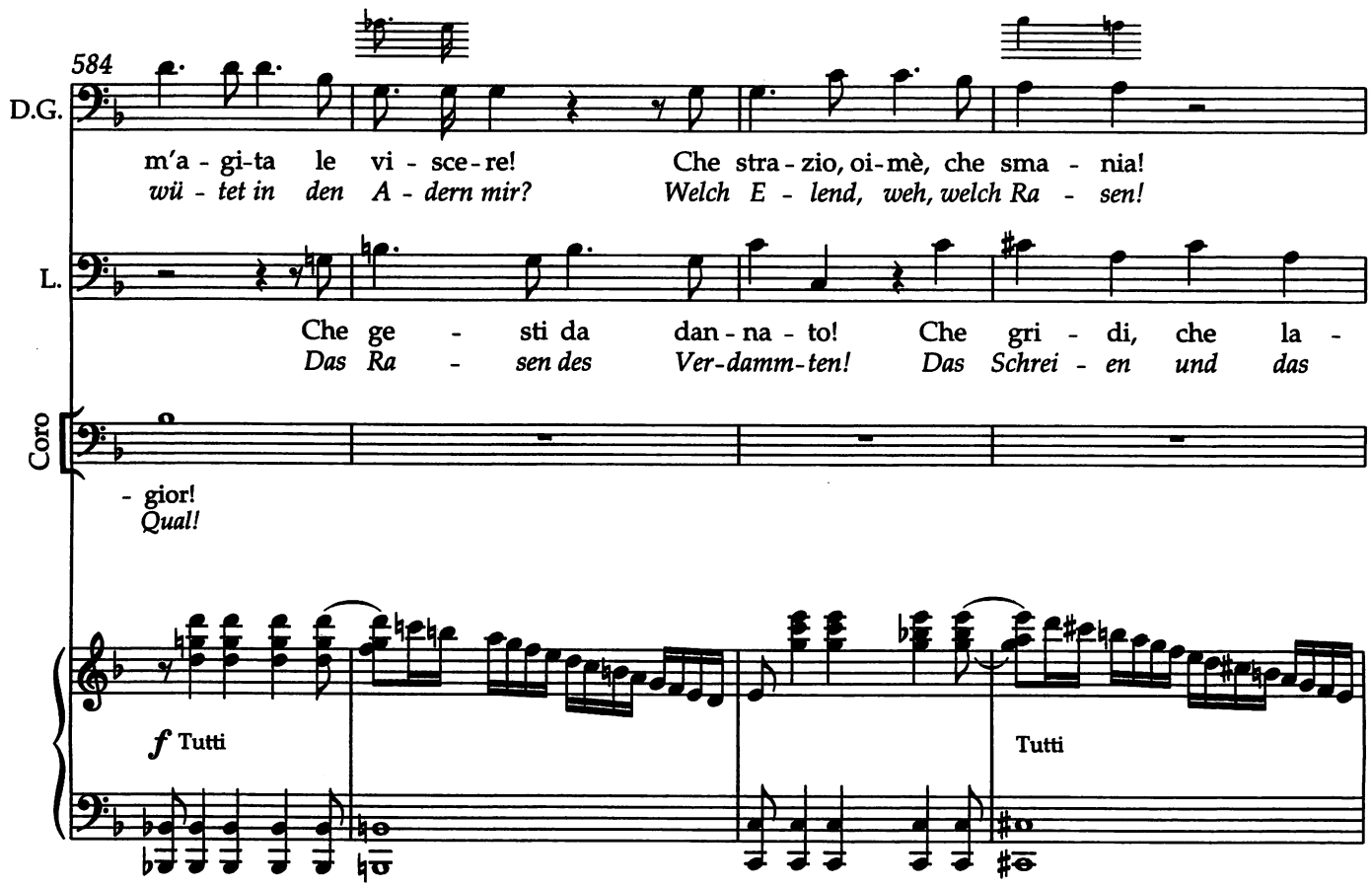
Coro Tut - - to a tue col - - pe è

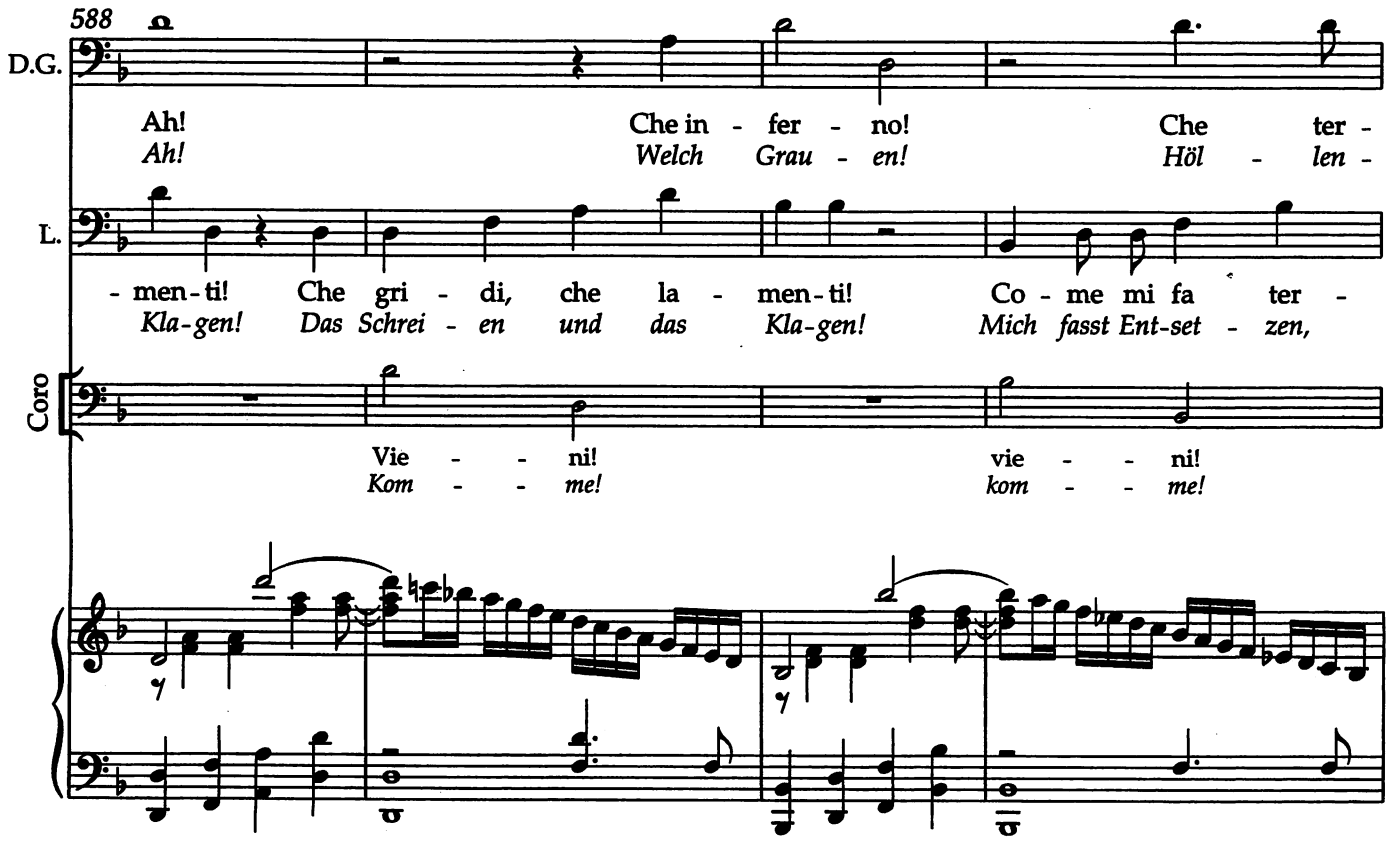
Komm: dei - ne Schuld zu

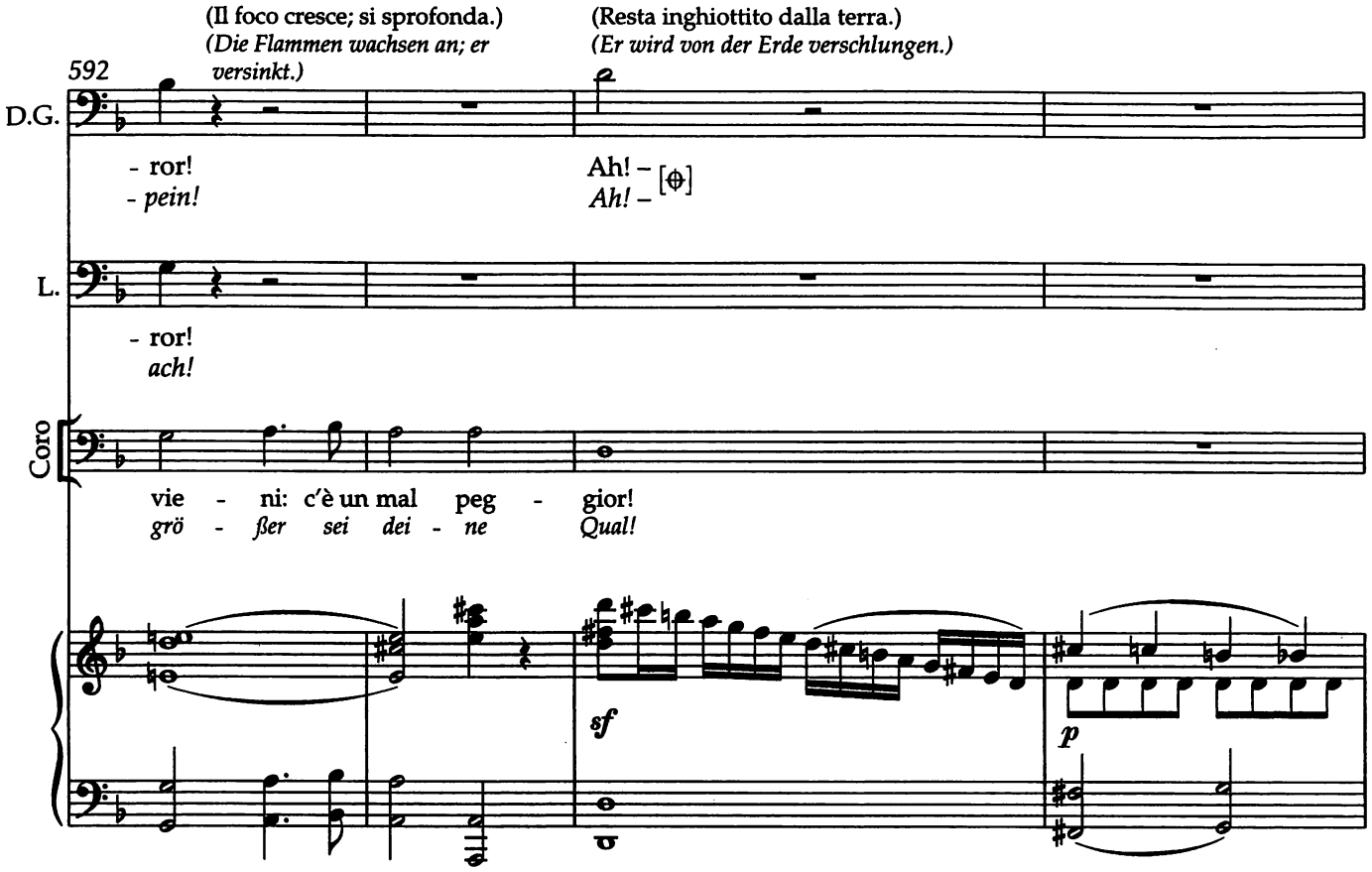
f *sf* *sf* *sf* *sf*

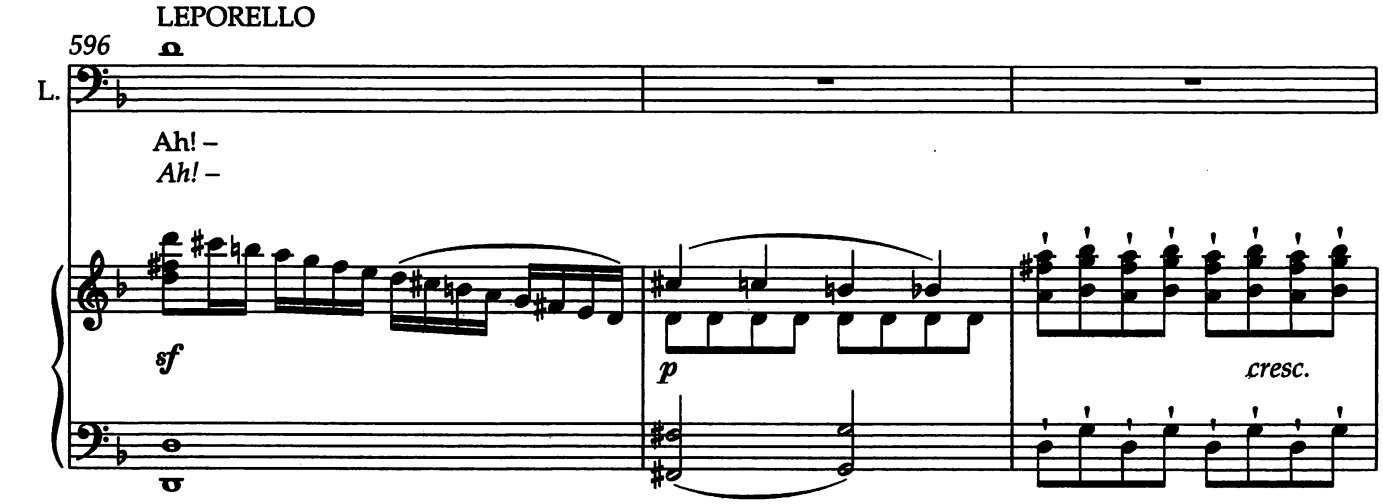

565
Coro
po - - - - - co.
stra - - - - - fen,
Vie - - ni: c'è un
grö - - ßer sei
Viol.
f Tutti
sf
sf
568
DON GIOVANNI
D.G.
Chi l'a - ni-ma mi la - ce-ra!
Wer fol - tert wild die See - le mir?
Chi m'a - gi-ta le
Wer wü - tet in den
LEPORELLO
L.
Che cef - fo di - spe - ra - to!
Die Frat - ze der Ver - zweif - lung!
Che
Das
Coro
mal peg - gior!
dei - ne Qual!
sf
sf
f Tutti
572
D.G.
vi - sce-re!
A - dern mir?
Che stra - zio, oi-mè, che sma - nia!
Welch E - lend, weh, welch Ra - sen!
Che in -
Welch
L.
ge - sti da dan - na - to!
Ra - sen des Ver - damm - ten!
Che gri - di, che la -
Das Schrei - en und das

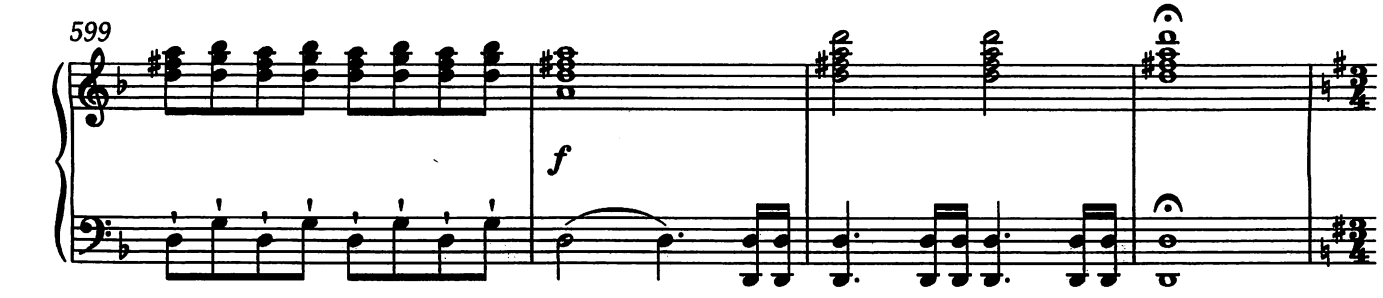

575
D.G.
- fer - no! che ter - ror!
Grau - en! Höl - len - pein!
L.
- men - ti! Co - me mi fa ter - - - ror, mi fa ter -
Kla - gen! Mich fasst Ent - set - zen, ach, Ent - set - zen,
3
578
D.G.
Chi l'a - ni - ma mi
Wer fol - tert wild die
L.
- ror! Che
ach! Die
Coro
Tut - - to a tue col - - pe è po - - - - -
Komm: dei - ne Schuld zu stra - - - - -
sf sf sf sf
f Tutti
581
D.G.
la - ce - ra! Chi
See - le mir? Wer
L.
cef - fo di - spe - ra - to!
Frat - ze der Ver - zweif - lung!
Coro
- co. Vie - ni: c'è un mal peg - -
- fen, grö - ßer sei dei - - ne
Viol.
sf sf sf sf sf sf


584
D.G.
m'a - gi-ta le vi - sce-re! Che stra - zio, oi-mè, che sma - nia!
wü - tet in den A - dern mir? Welch E - lend, weh, welch Ra - sen!
L.
Che ge - sti da dan - na - to! Che gri - di, che la -
Das Ra - sen des Ver-damm-ten! Das Schrei - en und das
Coro
- gior!
Qual!
f Tutti
Tutti


588
D.G.
Ah! Che in - fer - no! Che ter -
Ah! Welch Grau - en! Höl - len -
L.
- men-ti! Che gri - di, che la - men-ti! Co - me mi fa ter -
Kla-gen! Das Schrei - en und das Kla-gen! Mich fasst Ent-set - zen,
Coro
Vie - - ni! vie - - ni!
Kom - - me! kom - - me!


(Il foco cresce; si sprofonda.)
(Die Flammen wachsen an; er versinkt.)
(Resta inghiottito dalla terra.)
(Er wird von der Erde verschlungen.)
592
D.G.
- ror!
- pein!
Ah! –
Ah! –
L.
- ror!
ach!
Coro
vie - ni: c'è un mal peg - gior!
grö - ßer sei dei - ne Qual!
sf
p


LEPORELLO
596
L.
Ah! –
Ah! –
sf
p
cresc.


599
f

Scena ultima

LEPORELLO, DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO, ZERLINA, MASETTO con ministri di giustizia.

Letzte Szene

LEPORELLO, DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO, ZERLINA, MASETTO mit Gerichtsdienern.

Allegro assai

603 DONNA ANNA*) / DONNA ELVIRA

D.A. D.E.: Ah do - ve è il per - fi - do, do - v'è l'in -
Wo ist der Schänd - li - che, wo der Ver -

ZERLINA

Z.: Ah do - ve è il per - fi - do, do - v'è l'in -
Wo ist der Schänd - li - che, wo der Ver -

DON OTTAVIO

D.O.: Ah do - ve è il per - fi - do, do - v'è l'in -
Wo ist der Schänd - li - che, wo der Ver -

MASETTO

M.: Ah do - ve è il per - fi - do, do - v'è l'in -
Wo ist der Schänd - li - che, wo der Ver -

Allegro assai

Tutti *f*

611

D.A. D.E.: - de - gno? tut - to il mio sde - gno sfo - gar io vo', sfo - gar io vo'.
- bre - cher? grau - sa - me Rä - cher er - war - ten ihn, er - war - ten ihn!

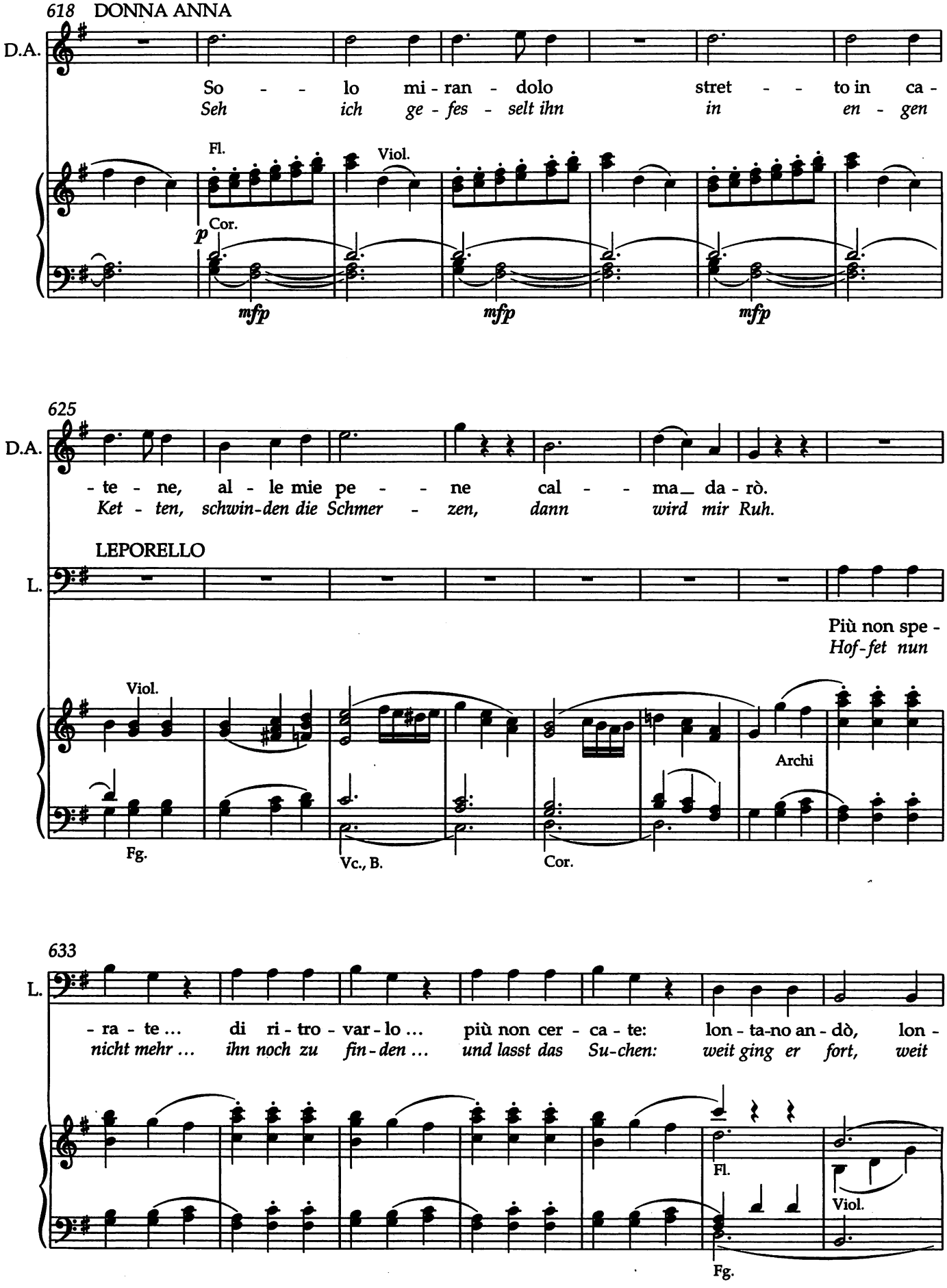
Z.: - de - gno? tut - to il mio sde - gno sfo - gar io vo', sfo - gar io vo'.
- bre - cher? grau - sa - me Rä - cher er - war - ten ihn, er - war - ten ihn!

D.O.: - de - gno? tut - to il mio sde - gno sfo - gar io vo', sfo - gar io vo'.
- bre - cher? grau - sa - me Rä - cher er - war - ten ihn, er - war - ten ihn!

M.: - de - gno? tut - to il mio sde - gno sfo - gar io vo', sfo - gar io vo'.
- bre - cher? grau - sa - me Rä - cher er - war - ten ihn, er - war - ten ihn!

mfp Archi

*) T. 605-617: Mitwirkung der Donna Anna fraglich (vgl. Vorwort) / Mm. 605-17: Participation of Donna Anna is questionable (cf. Preface)


618 DONNA ANNA
D.A.
So - - lo mi - ran - dolo stret - - to in ca -
Seh ich ge - fes - selt ihn in en - gen
Fl.
Viol.
Cor.
p
mfp
mfp
mfp
625
D.A.
- te - ne, al - le mie pe - - ne cal - - ma_ da - rò.
Ket - ten, schwin-den die Schmer - zen, dann wird mir Ruh.
LEPORELLO
L.
Più non spe -
Hof-fet nun
Viol.
Archi
Fg.
Vc., B.
Cor.
633
L.
- ra - te ... di ri - tro - var - lo ... più non cer - ca - te: lon - ta-no an - dò, lon -
nicht mehr ... ihn noch zu fin - den ... und lasst das Su-chen: weit ging er fort, weit
Fl.
Viol.
Fg.

640

DONNA ANNA

D.A. Co - s'è? fa - vel - la! Co - s'è? fa - vel - la!

ZERLINA *Was ist? er - zäh - le!* *Was ist? er - zäh - le!*

Z. Co - s'è? fa - vel - la! Co - s'è? fa - vel - la!

DONNA ELVIRA *Was ist? er - zäh - le!* *Was ist? er - zäh - le!*

D.E. Co - s'è? fa - vel - la! Co - s'è? fa - vel - la!

DON OTTAVIO *Was ist? er - zäh - le!* *Was ist? er - zäh - le!*

D.O. Co - s'è? fa - vel - la! Co - s'è? fa - vel - la!

Was ist? er - zäh - le! *Was ist? er - zäh - le!*

L. - ta - no an - dò. Ven - - ne un co - los - so ... ven - ne un co -

ging er fort. *Es kam ein Rie - se ...* *es kam ein*

MASETTO

M. Co - s'è? fa - vel - la! Co - s'è? fa - vel - la!

Was ist? er - zäh - le! *Was ist? er - zäh - le!*

Tutti *f* *p* Archi *f* Tutti *p* Archi

647

D.A. Via, pre - sto sbri - ga - ti ... via pre - sto sbri - ga - ti!

Sprich, schnell, be - ei - le dich ... *sprich, schnell, be - ei - le dich!*

Z. Via, pre - sto sbri - ga - ti ... via pre - sto sbri - ga - ti!

Sprich, schnell, be - ei - le dich ... *sprich, schnell, be - ei - le dich!*

D.E. Via, pre - sto sbri - ga - ti ... via pre - sto sbri - ga - ti!

Sprich, schnell, be - ei - le dich ... *sprich, schnell, be - ei - le dich!*

D.O. Via, pre - sto sbri - ga - ti ... via pre - sto sbri - ga - ti!

Sprich, schnell, be - ei - le dich ... *sprich, schnell, be - ei - le dich!*

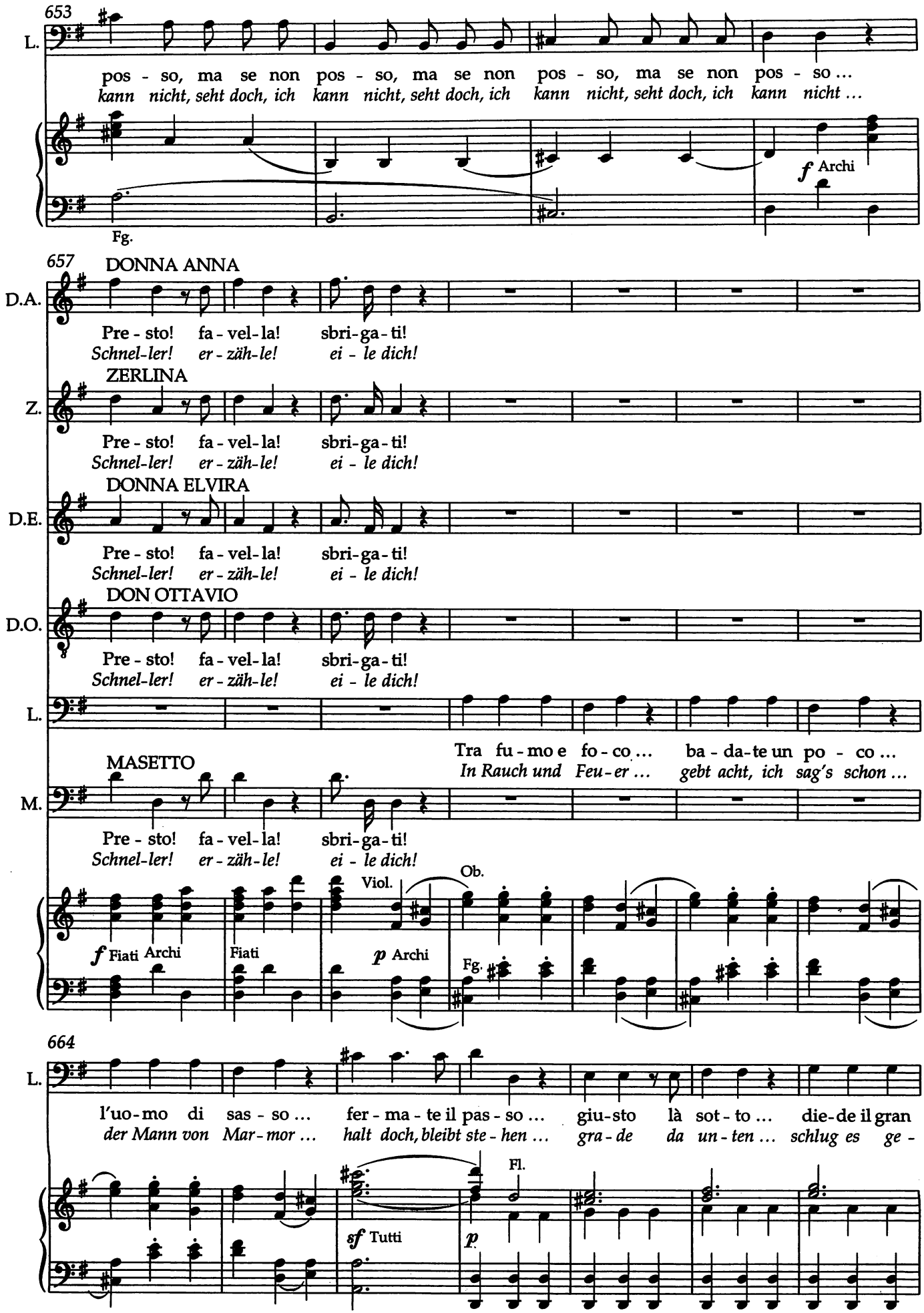
L. - los - so ... Ma se non pos - so ... ma se non

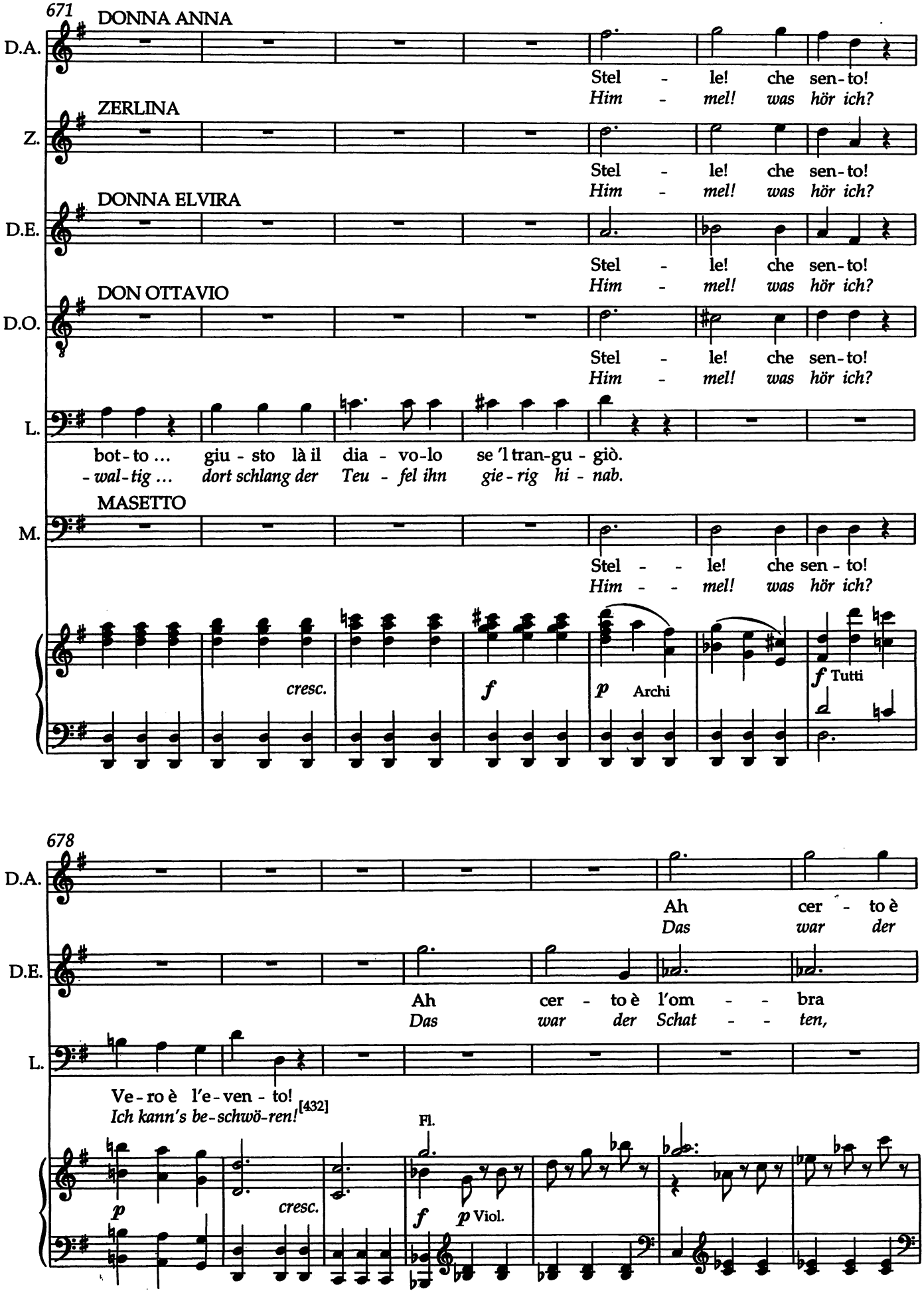
Rie - se ... *Seht doch, ich kann nicht ...* *seht doch, ich*

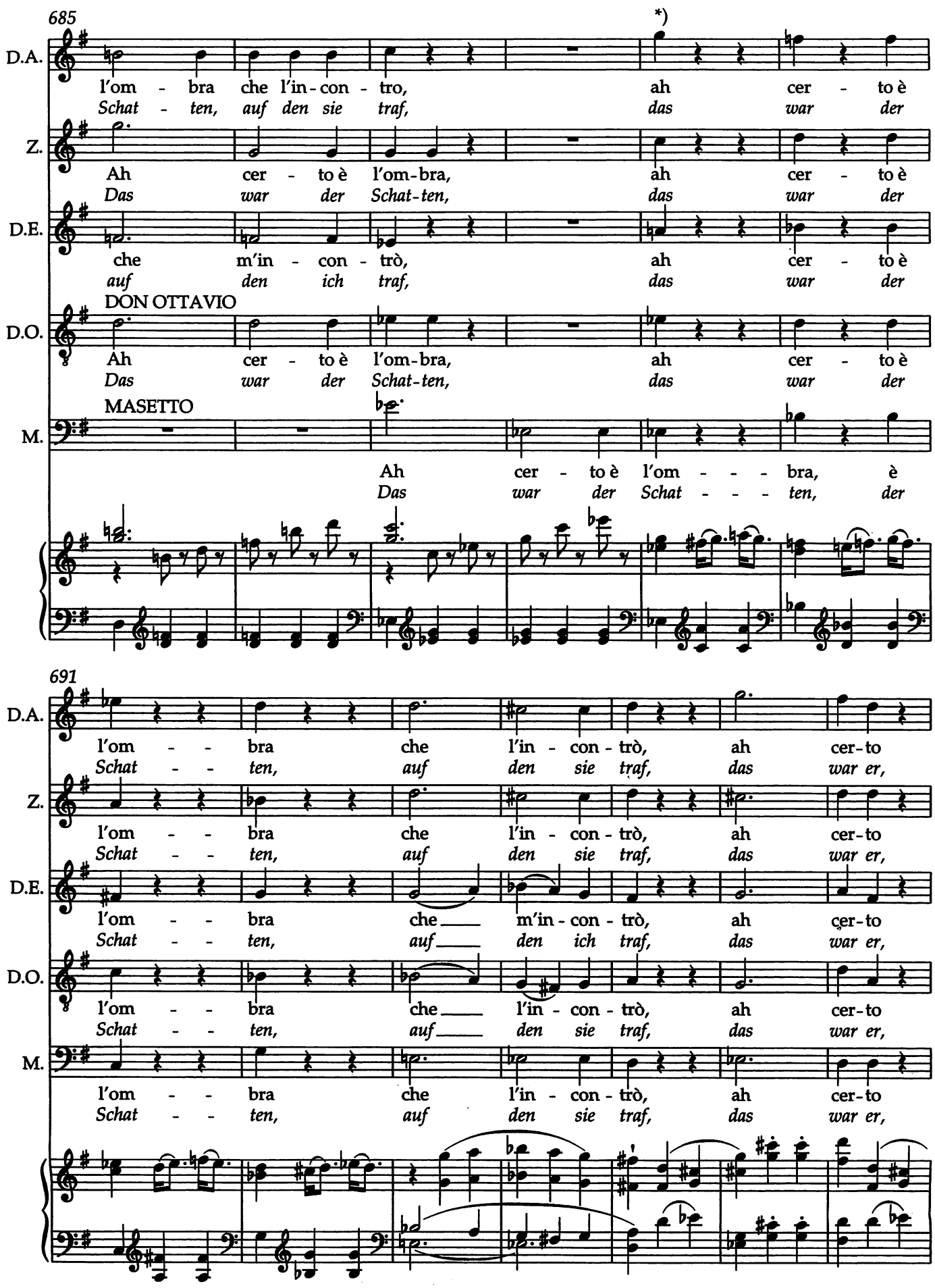
M. Via, pre - sto sbri - gati ... via, pre - sto sbri - ga - ti!

Sprich, schnell, be - ei - le dich ... *sprich, schnell, be - ei - le dich!*

f *p* Archi *f* Tutti *p* Archi


653
L.
pos - so, ma se non pos - so, ma se non pos - so, ma se non pos - so ...
kann nicht, seht doch, ich kann nicht, seht doch, ich kann nicht, seht doch, ich kann nicht ...
f Archi
Fg.
657
DONNA ANNA
D.A.
Pre - sto! fa - vel - la! sbri - ga - ti!
Schnel - ler! er - zäh - le! ei - le dich!
ZERLINA
Z.
Pre - sto! fa - vel - la! sbri - ga - ti!
Schnel - ler! er - zäh - le! ei - le dich!
DONNA ELVIRA
D.E.
Pre - sto! fa - vel - la! sbri - ga - ti!
Schnel - ler! er - zäh - le! ei - le dich!
DON OTTAVIO
D.O.
Pre - sto! fa - vel - la! sbri - ga - ti!
Schnel - ler! er - zäh - le! ei - le dich!
L.
Tra fu - mo e fo - co ... ba - da - te un po - co ...
In Rauch und Feu - er ... gebt acht, ich sag's schon ...
MASETTO
M.
Pre - sto! fa - vel - la! sbri - ga - ti!
Schnel - ler! er - zäh - le! ei - le dich!
Viol.
Ob.
f Fiati Archi
Fiati
p Archi
Fg.
664
L.
l'uo - mo di sas - so ... fer - ma - te il pas - so ... giu - sto là sot - to ... die - de il gran
der Mann von Mar - mor ... halt doch, bleibt ste - hen ... gra - de da un - ten ... schlug es ge -
Fl.
sf Tutti
p


671
DONNA ANNA
D.A.
Stel - le! che sen-to!
Him - mel! was hör ich?
ZERLINA
Z.
Stel - le! che sen-to!
Him - mel! was hör ich?
DONNA ELVIRA
D.E.
Stel - le! che sen-to!
Him - mel! was hör ich?
DON OTTAVIO
D.O.
Stel - le! che sen-to!
Him - mel! was hör ich?
L.
bot-to ... giu - sto là il dia - vo-lo se 'l tran-gu - giò.
-wal-tig ... dort schlang der Teu - fel ihn gie-rig hi - nab.
MASETTO
M.
Stel - - le! che sen - to!
Him - - mel! was hör ich?
cresc.
f
p Archi
f Tutti
678
D.A.
Ah cer - to è
Das war der
D.E.
Ah cer - to è l'om - - bra
Das war der Schat - - ten,
L.
Ve-ro è l'e-ven - to!
Ich kann's be-schwö-ren! [432]
Fl.
p
cresc.
f
p Viol.



*) Die Takte 689-749 sind im Autograph (im Zusammenhang mit der „Wiener Fassung") nachträglich gestrichen; anstelle dessen schrieb Mozart den als Anhang 8, (S. 493-495) wiedergegebenen Übergang. / In the autograph mm. 689-749 were subsequently crossed out (in connection with the "Vienna version"); in its place, Mozart wrote a transition which is reproduced as Appendix 8 (pp. 493-5).

698

D.A. è l'om-bra, ah cer - to, cer - to è l'om - - - -
der Schat-ten, das war er, war der Schat - - - -

Z. è l'om-bra, ah cer - - to è l'om - bra che
der Schat-ten, das war der Schat - ten, auf

D.E. è l'om-bra, ah cer-to, ah cer - to è
der Schat-ten, das war er, das war der

D.O. è l'om-bra, ah cer - to è l'om - bra che
der Schat-ten, das war er, der Schat - ten, auf

M. è l'om-bra, ah cer - - - to è l'om - bra che
der Schat-ten, das war der Schat - ten, auf

Ob., Viol.

Cor

705

D.A. - bra che l'in - con - trò !
- ten, auf den sie traf !

Z. l'in - con - trò !
den sie traf !

D.E. l'om-bra che m'in-con - trò !
Schat-ten, auf den ich traf !

D.O. l'in - - con - trò !
den sie traf !

M. l'in - con - trò !
den sie traf !

Viol.

cresc.

f

Larghetto

DON OTTAVIO

712

D.O.

Or che tut - ti, o_ mio te - so - ro, ven - di - ca - ti ____ siam dal
Da wir al - le, o_ du mein Le - ben, durch den Him - mel ____ nun ge -

p Archi

3

715

D.O.

cie - lo, por - gi, por - gi a me un ri - sto - ro: non mi_
- rächt sind, lass auch du ____ jetzt dein Wi - der - stre - ben: und er -

Fl.

Cor.

718 DONNA ANNA

D.A.

La-scia, o ca - ro, un an-no
Lass, o Lie - ber, ein Jahr ver -

D.O.

far____ lan-gui - re an - cor.
- hör____ mein hei - ßes Flehn.

Viol.

721

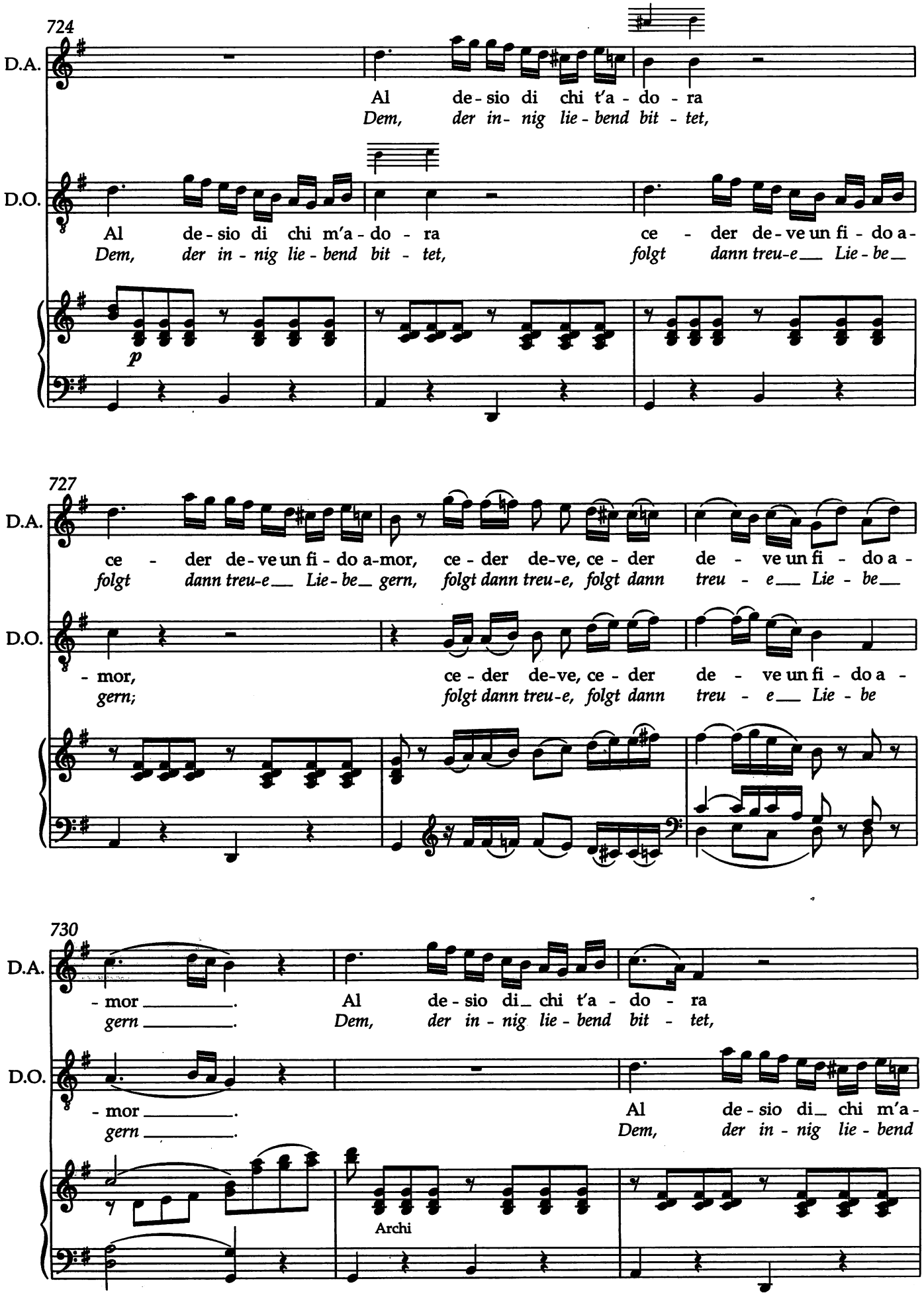
D.A.

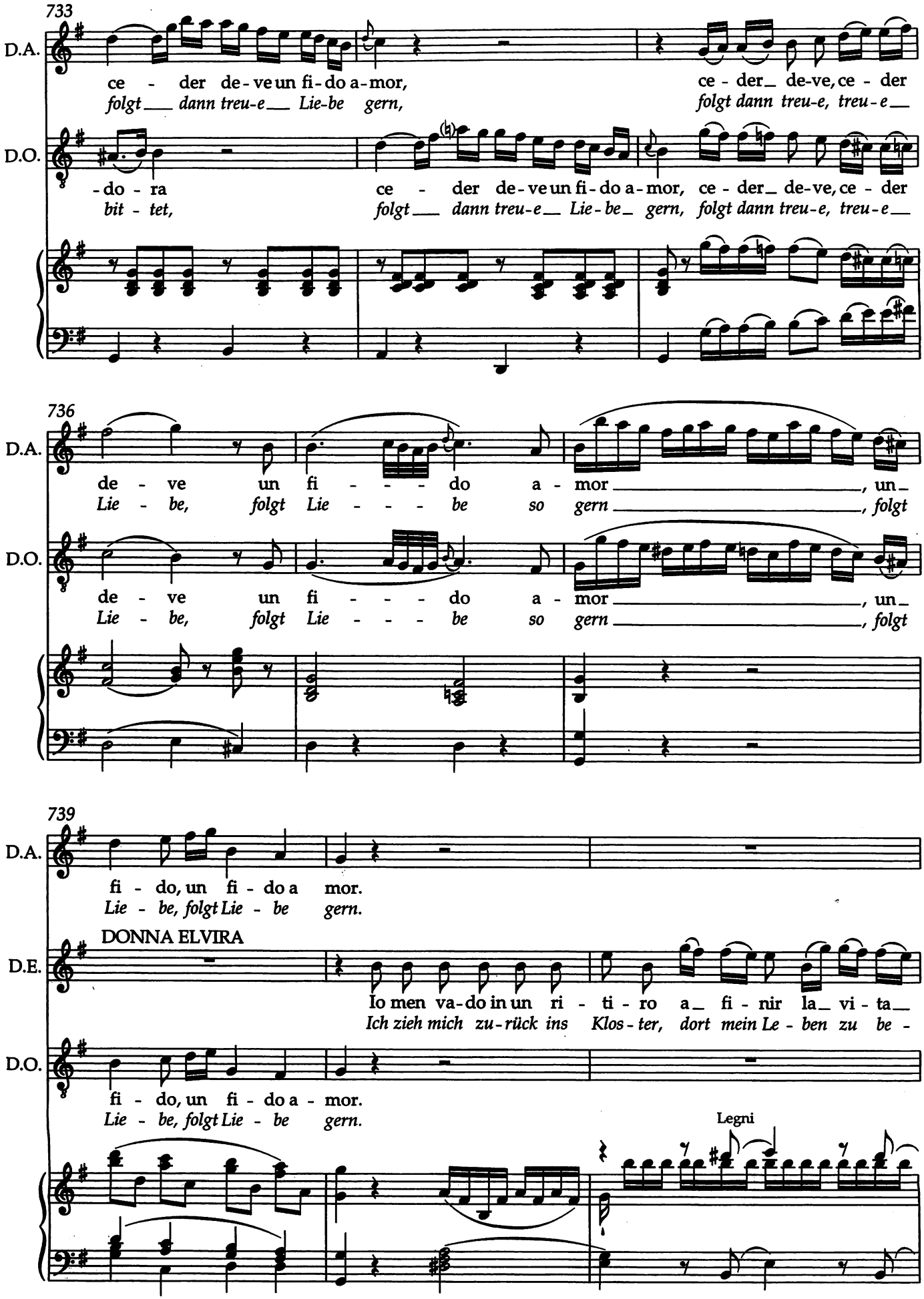
- co - ra al - lo sfo - - go del mio cor.
- ge - hen, so kehrt Ruh ____ in die - ses Herz.

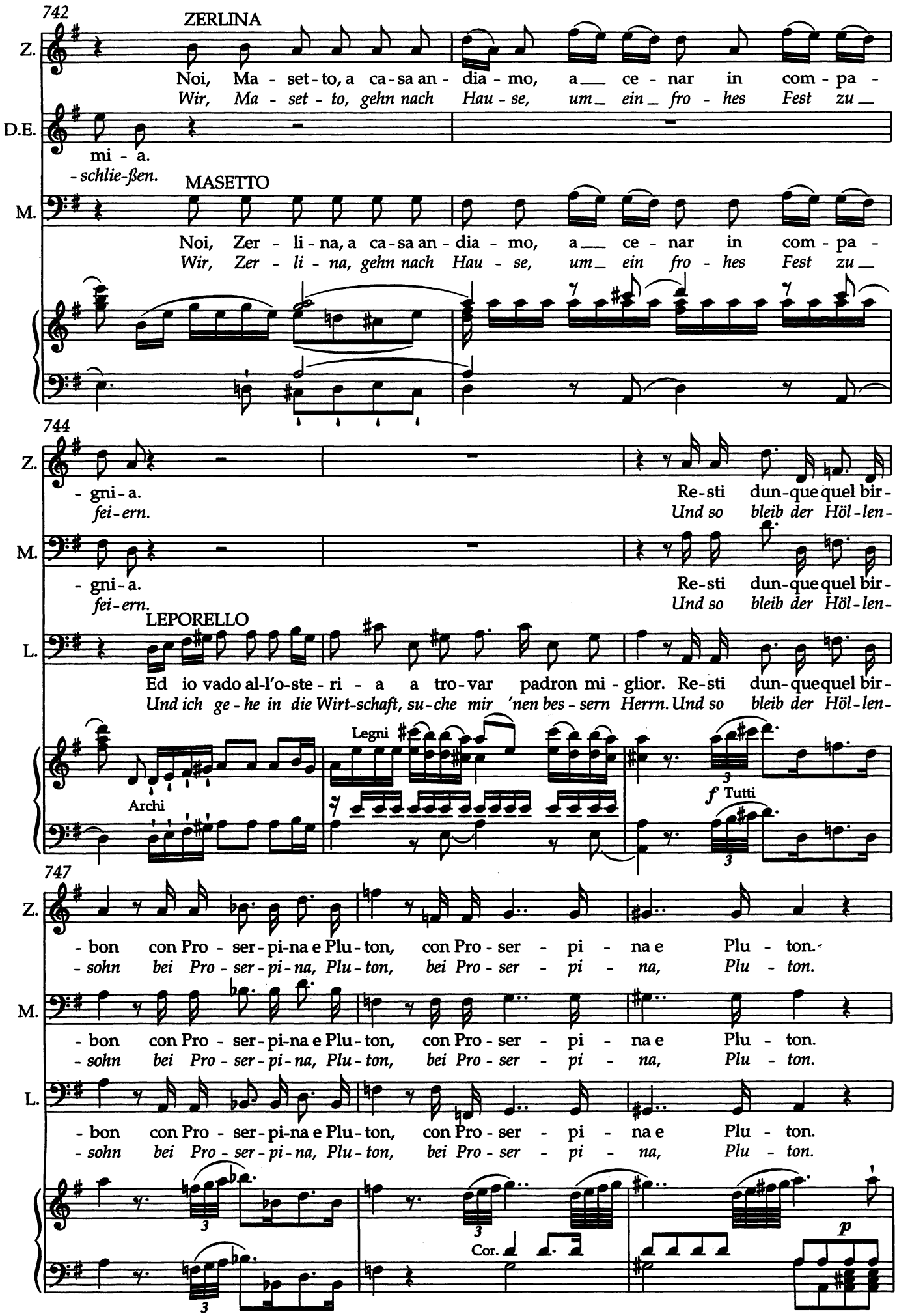
Ob.

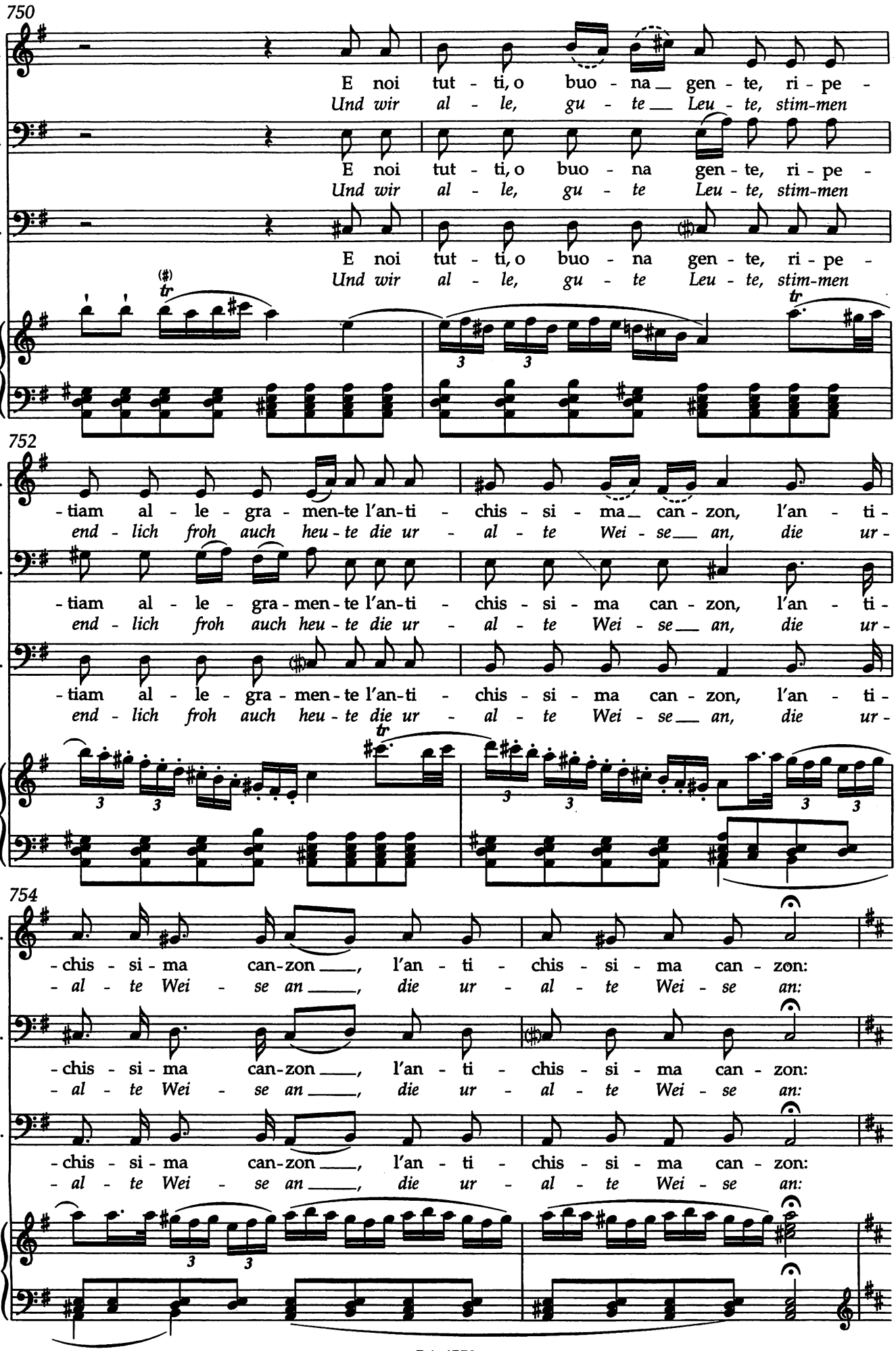
Archi

cresc.

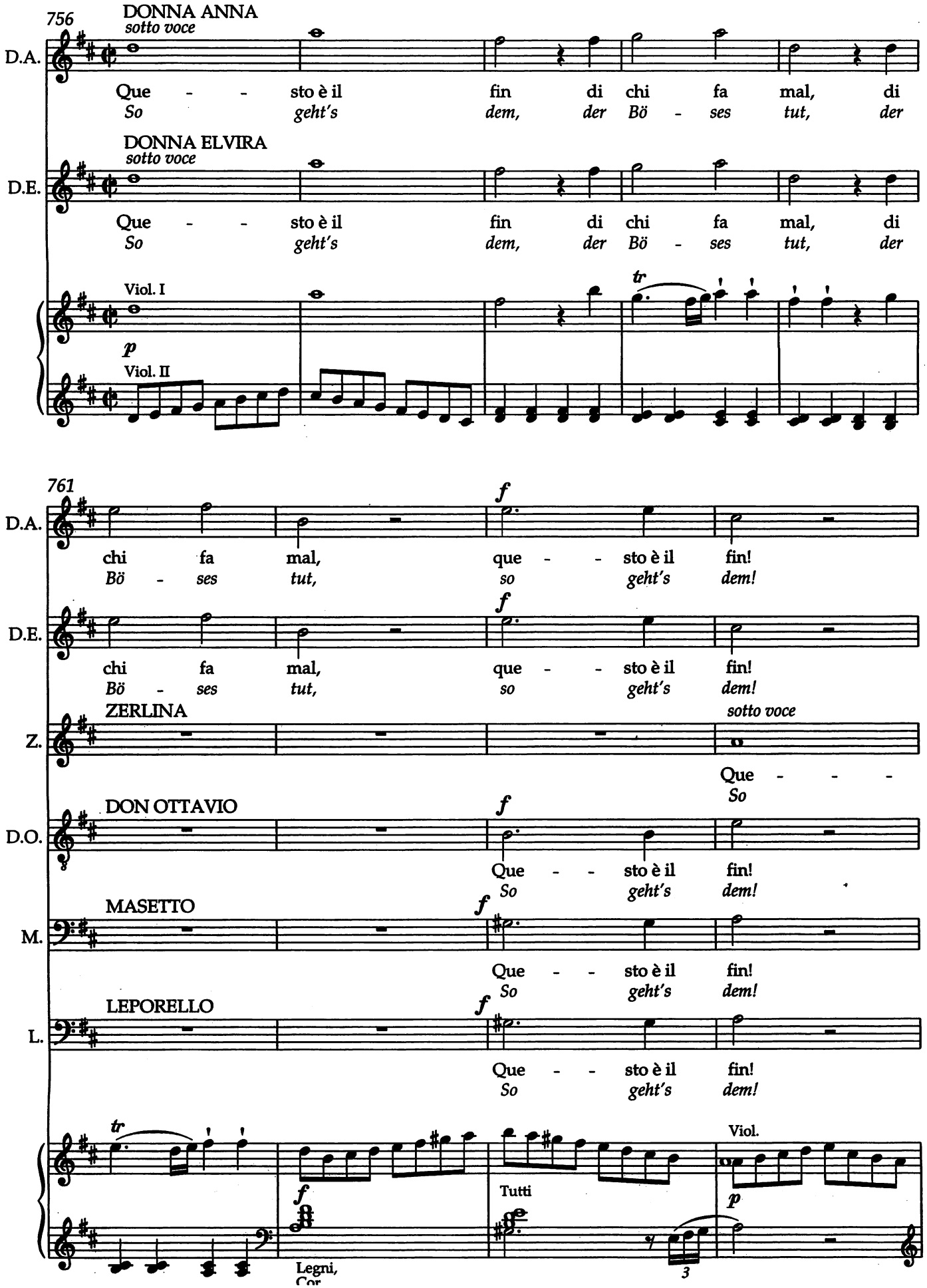

724
D.A.
Al de-sio di chi t'a-do-ra
Dem, der in-nig lie-bend bit-tet,
D.O.
Al de-sio di chi m'a-do-ra ce-der de-ve un fi-do a-
Dem, der in-nig lie-bend bit-tet, folgt dann treu-e Lie-be
p
727
D.A.
ce-der de-ve un fi-do a-mor, ce-der de-ve, ce-der de-ve un fi-do a-
folgt dann treu-e Lie-be gern, folgt dann treu-e, folgt dann treu-e Lie-be
D.O.
-mor, ce-der de-ve, ce-der de-ve un fi-do a-
gern; folgt dann treu-e, folgt dann treu-e Lie-be
730
D.A.
-mor. Al de-sio di chi t'a-do-ra
gern. Dem, der in-nig lie-bend bit-tet,
D.O.
-mor. Al de-sio di chi m'a-
gern. Dem, der in-nig lie-bend
Archi

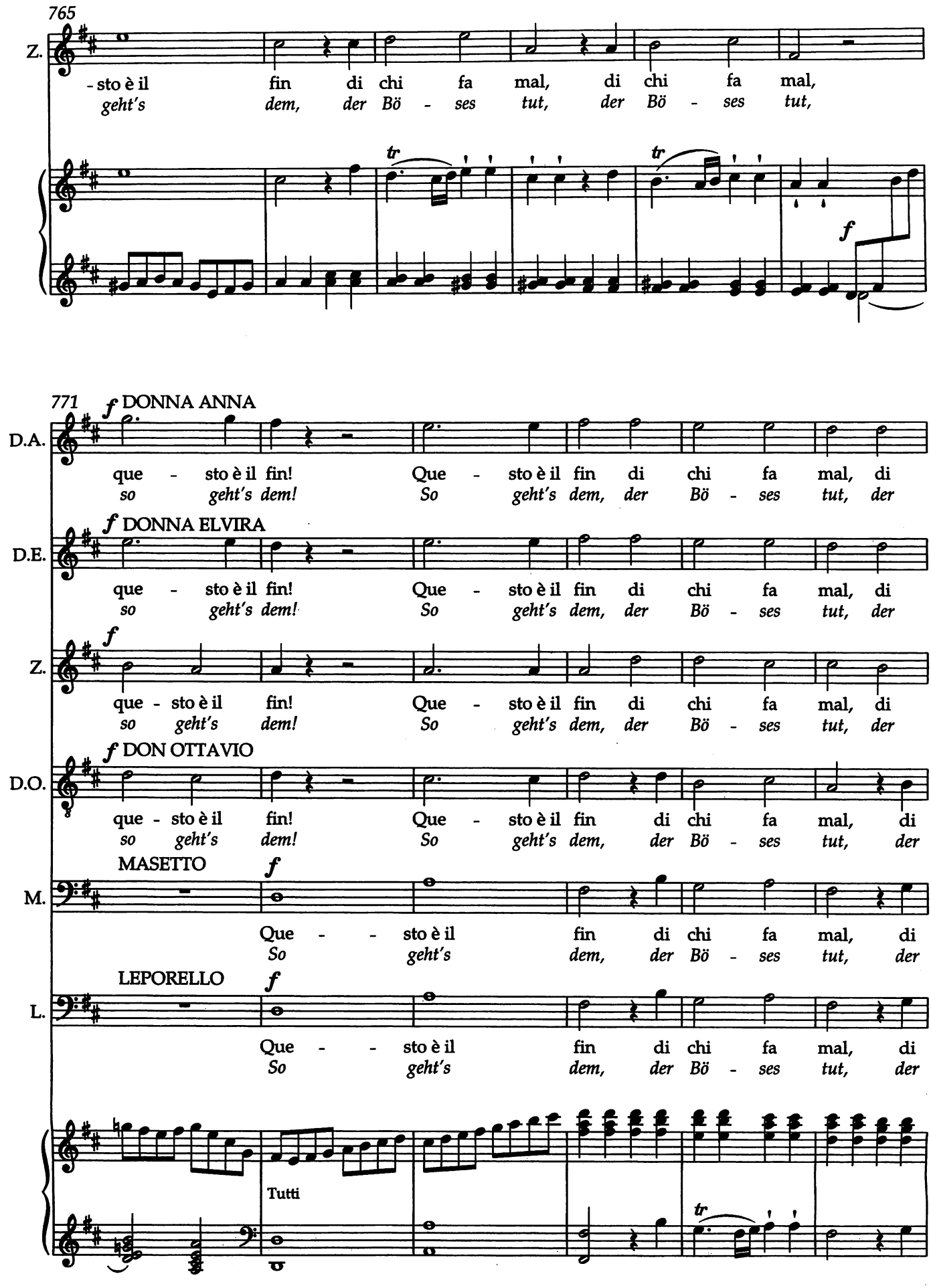

733
D.A.
ce - der de-ve un fi-do a-mor,
folgt dann treu-e Lie-be gern,
ce - der de-ve, ce - der
folgt dann treu-e, treu-e
D.O.
-do-ra
bit-tet,
ce - der de-ve un fi-do a-mor, ce - der de-ve, ce - der
folgt dann treu-e Lie-be gern, folgt dann treu-e, treu-e
736
D.A.
de - ve un fi - - - do a - mor, un
Lie - be, folgt Lie - - - be so gern, folgt
D.O.
de - ve un fi - - - do a - mor, un
Lie - be, folgt Lie - - - be so gern, folgt
739
D.A.
fi - do, un fi - do a mor.
Lie - be, folgt Lie - be gern.
DONNA ELVIRA
D.E.
Io men va-do in un ri - ti - ro a fi - nir la vi - ta
Ich zieh mich zu-rück ins Klos - ter, dort mein Le - ben zu be -
D.O.
fi - do, un fi - do a - mor.
Lie - be, folgt Lie - be gern.
Legni

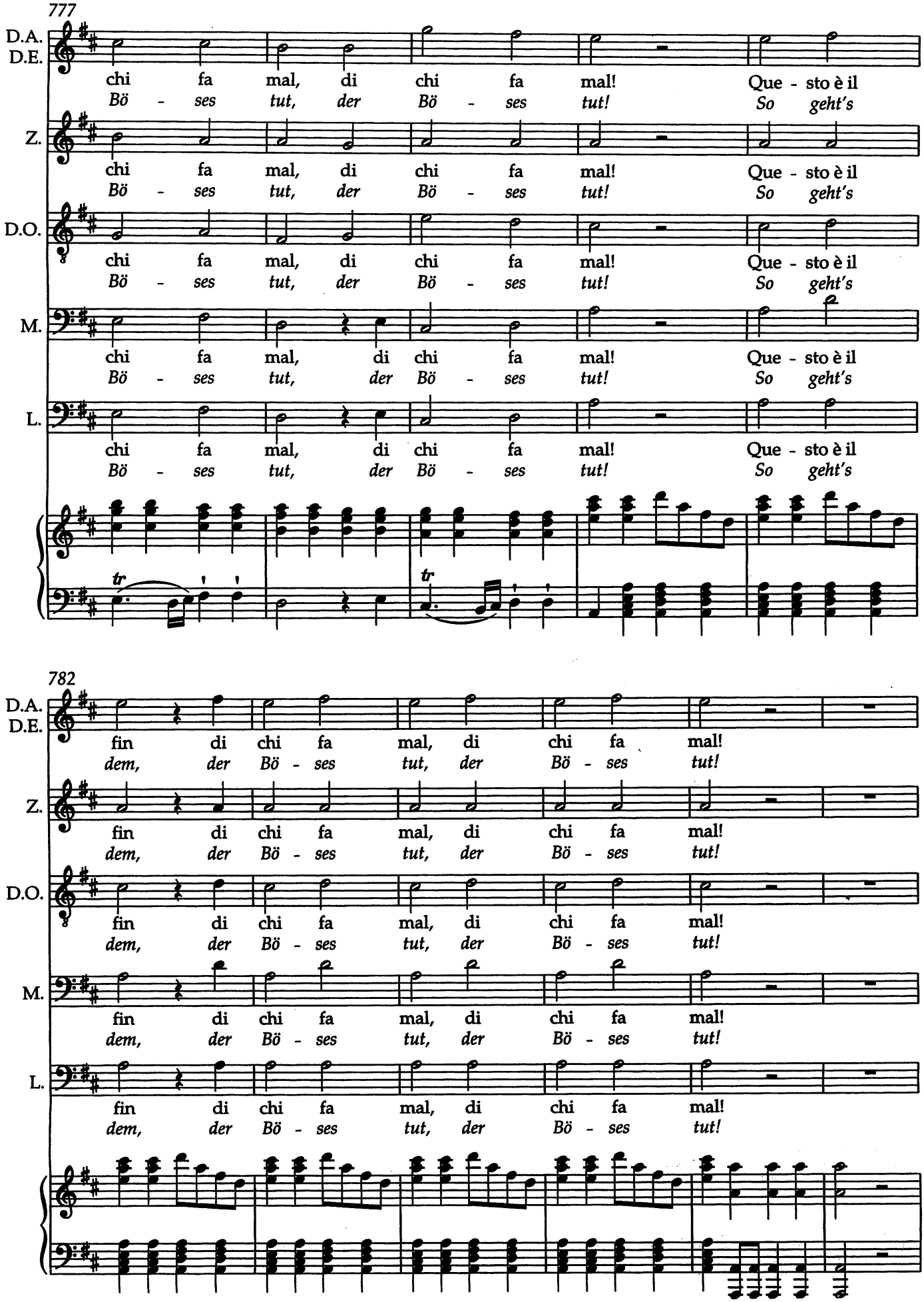

742
ZERLINA
Z.
Noi, Ma - set - to, a ca - sa an - dia - mo, a ce - nar in com - pa -
Wir, Ma - set - to, gehn nach Hau - se, um ein fro - hes Fest zu
D.E.
mi - a.
- schlie-ßen.
MASETTO
M.
Noi, Zer - li - na, a ca - sa an - dia - mo, a ce - nar in com - pa -
Wir, Zer - li - na, gehn nach Hau - se, um ein fro - hes Fest zu
744
Z.
- gni - a.
fei - ern.
Re - sti dun - que quel bir -
Und so bleib der Höl - len -
M.
- gni - a.
fei - ern.
Re - sti dun - que quel bir -
Und so bleib der Höl - len -
LEPORELLO
L.
Ed io vado al-l'o-ste - ri - a a tro - var padron mi - glior. Re - sti dun - que quel bir -
Und ich ge - he in die Wirt-schaft, su - che mir 'nen bes - sern Herrn. Und so bleib der Höl - len -
Legni
Archi
f Tutti
747
Z.
- bon con Pro - ser - pi-na e Plu - ton, con Pro - ser - pi - na e Plu - ton.
- sohn bei Pro - ser - pi - na, Plu - ton, bei Pro - ser - pi - na, Plu - ton.
M.
- bon con Pro - ser - pi-na e Plu - ton, con Pro - ser - pi - na e Plu - ton.
- sohn bei Pro - ser - pi - na, Plu - ton, bei Pro - ser - pi - na, Plu - ton.
L.
- bon con Pro - ser - pi-na e Plu - ton, con Pro - ser - pi - na e Plu - ton.
- sohn bei Pro - ser - pi - na, Plu - ton, bei Pro - ser - pi - na, Plu - ton.
Cor.
p

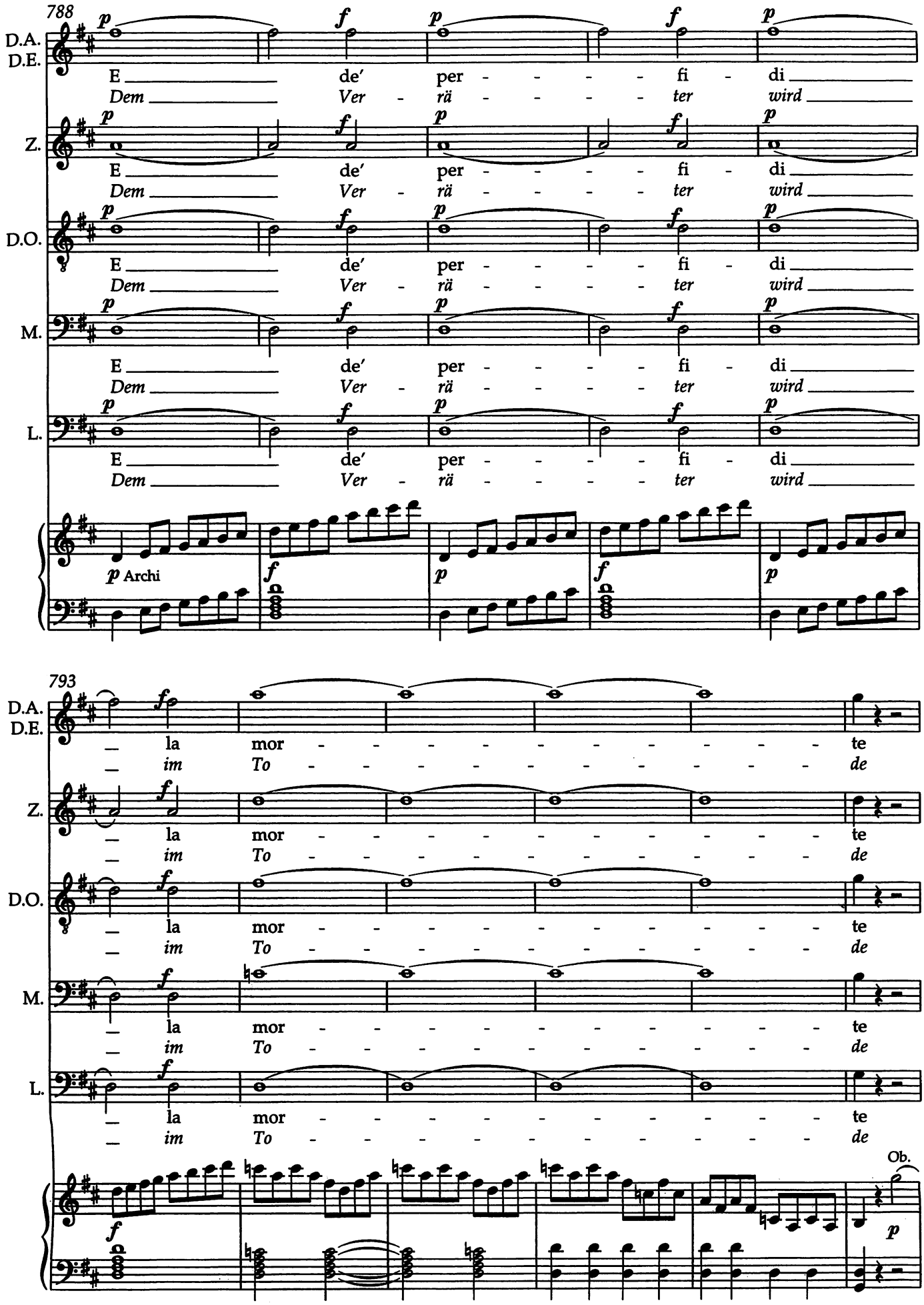

750
Z.
E noi tut - ti, o buo - na gen - te, ri - pe -
Und wir al - le, gu - te Leu - te, stim-men
M.
E noi tut - ti, o buo - na gen - te, ri - pe -
Und wir al - le, gu - te Leu - te, stim-men
L.
E noi tut - ti, o buo - na gen - te, ri - pe -
Und wir al - le, gu - te Leu - te, stim-men
752
Z.
-tiam al - le - gra - men-te l'an-ti - chis - si - ma can - zon, l'an - ti -
end - lich froh auch heu - te die ur - al - te Wei - se an, die ur -
M.
-tiam al - le - gra - men - te l'an-ti - chis - si - ma can - zon, l'an - ti -
end - lich froh auch heu - te die ur - al - te Wei - se an, die ur -
L.
-tiam al - le - gra - men - te l'an-ti - chis - si - ma can - zon, l'an - ti -
end - lich froh auch heu - te die ur - al - te Wei - se an, die ur -
754
Z.
-chis - si - ma can-zon, l'an - ti - chis - si - ma can - zon:
- al - te Wei - se an, die ur - al - te Wei - se an:
M.
-chis - si - ma can-zon, l'an - ti - chis - si - ma can - zon:
- al - te Wei - se an, die ur - al - te Wei - se an:
L.
-chis - si - ma can-zon, l'an - ti - chis - si - ma can - zon:
- al - te Wei - se an, die ur - al - te Wei - se an:

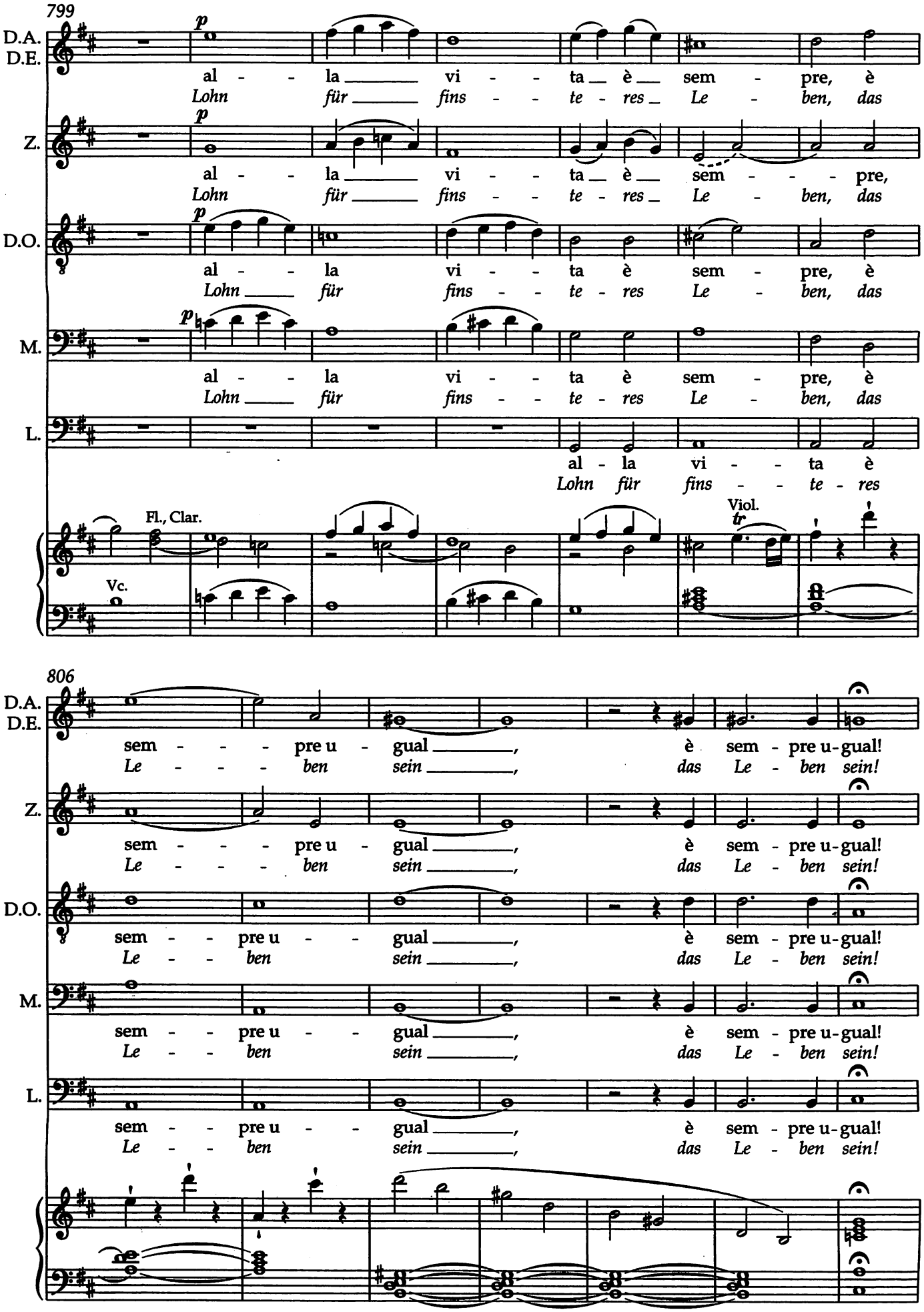
Presto

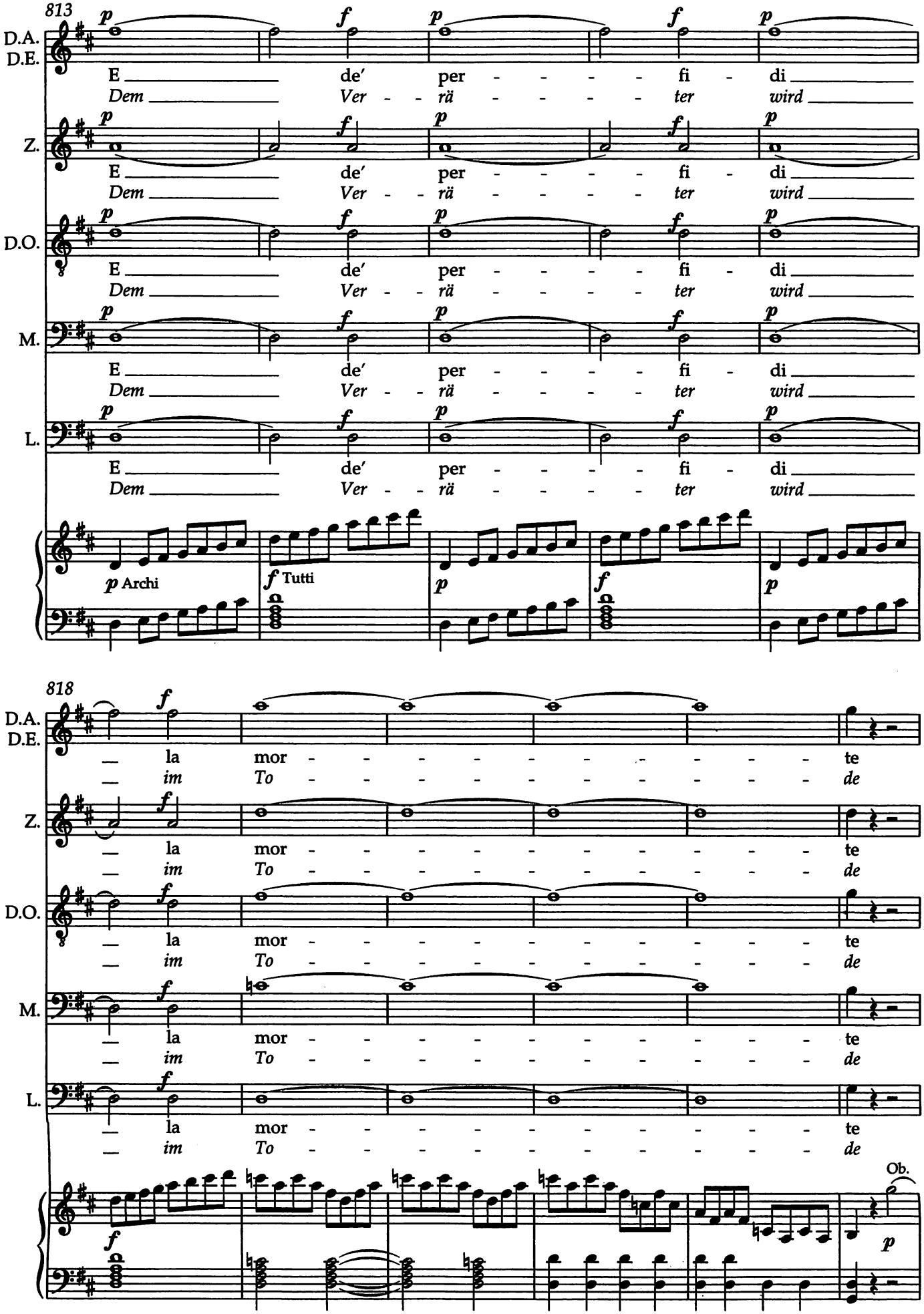

756
DONNA ANNA
sotto voce
D.A.
Que - - sto è il fin di chi fa mal, di
So geht's dem, der Bö - ses tut, der
DONNA ELVIRA
sotto voce
D.E.
Que - - sto è il fin di chi fa mal, di
So geht's dem, der Bö - ses tut, der
Viol. I
tr
p
Viol. II
761
f
D.A.
chi fa mal, que - - sto è il fin!
Bö - ses tut, so geht's dem!
f
D.E.
chi fa mal, que - - sto è il fin!
Bö - ses tut, so geht's dem!
ZERLINA
sotto voce
Z.
Que - - -
So
DON OTTAVIO
f
D.O.
Que - - sto è il fin!
So geht's dem!
MASETTO
f
M.
Que - - sto è il fin!
So geht's dem!
LEPORELLO
f
L.
Que - - sto è il fin!
So geht's dem!
tr
f
Legni, Cor
Tutti
Viol.
p
3

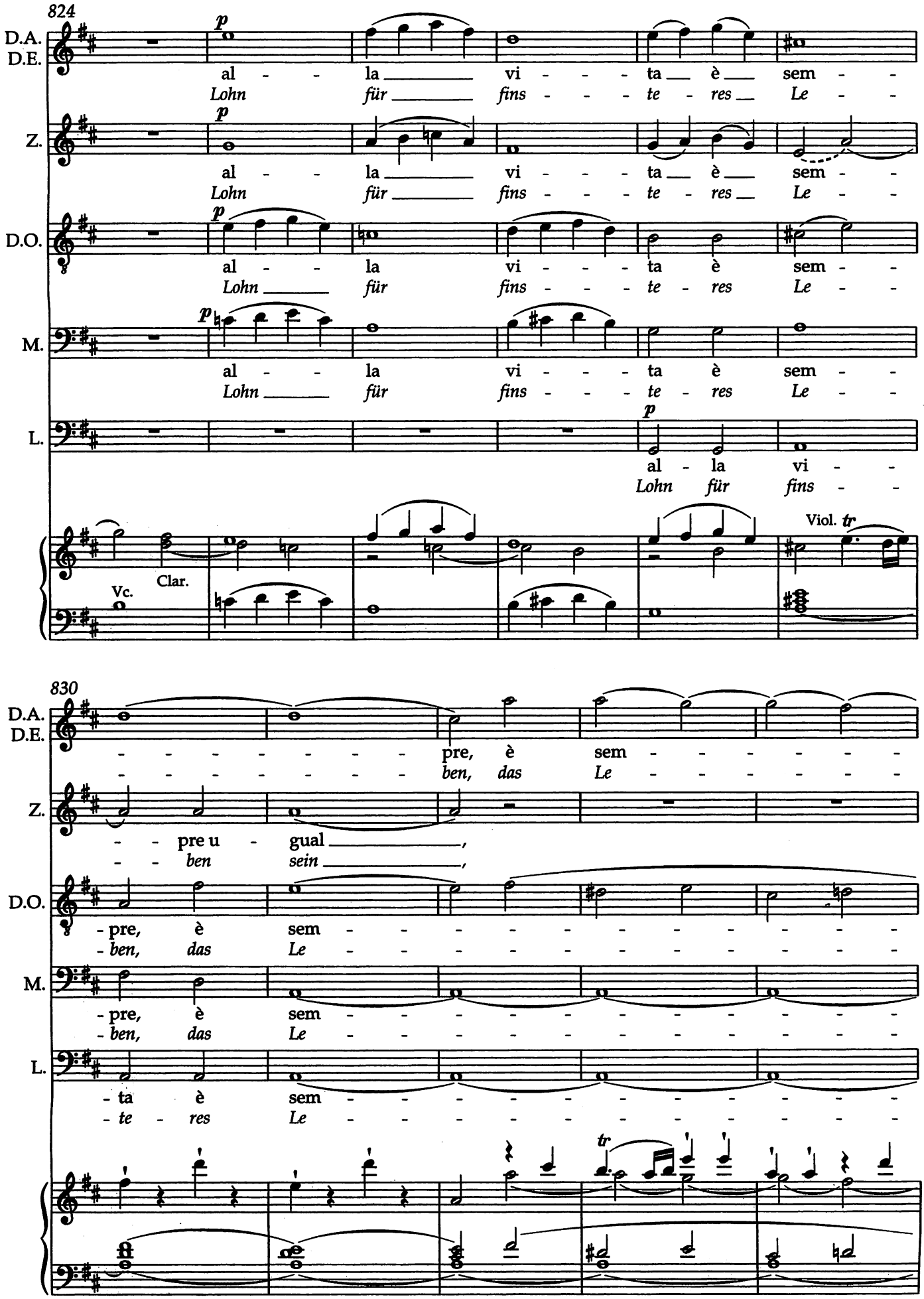

765
Z.
- sto è il fin di chi fa mal, di chi fa mal,
geht's dem, der Bö - ses tut, der Bö - ses tut,
tr
tr
f
771
f DONNA ANNA
D.A.
que - sto è il fin! Que - sto è il fin di chi fa mal, di
so geht's dem! So geht's dem, der Bö - ses tut, der
f DONNA ELVIRA
D.E.
que - sto è il fin! Que - sto è il fin di chi fa mal, di
so geht's dem! So geht's dem, der Bö - ses tut, der
f
Z.
que - sto è il fin! Que - sto è il fin di chi fa mal, di
so geht's dem! So geht's dem, der Bö - ses tut, der
f DON OTTAVIO
D.O.
que - sto è il fin! Que - sto è il fin di chi fa mal, di
so geht's dem! So geht's dem, der Bö - ses tut, der
MASETTO
f
M.
Que - - sto è il fin di chi fa mal, di
So geht's dem, der Bö - ses tut, der
LEPORELLO
f
L.
Que - - sto è il fin di chi fa mal, di
So geht's dem, der Bö - ses tut, der
Tutti
tr

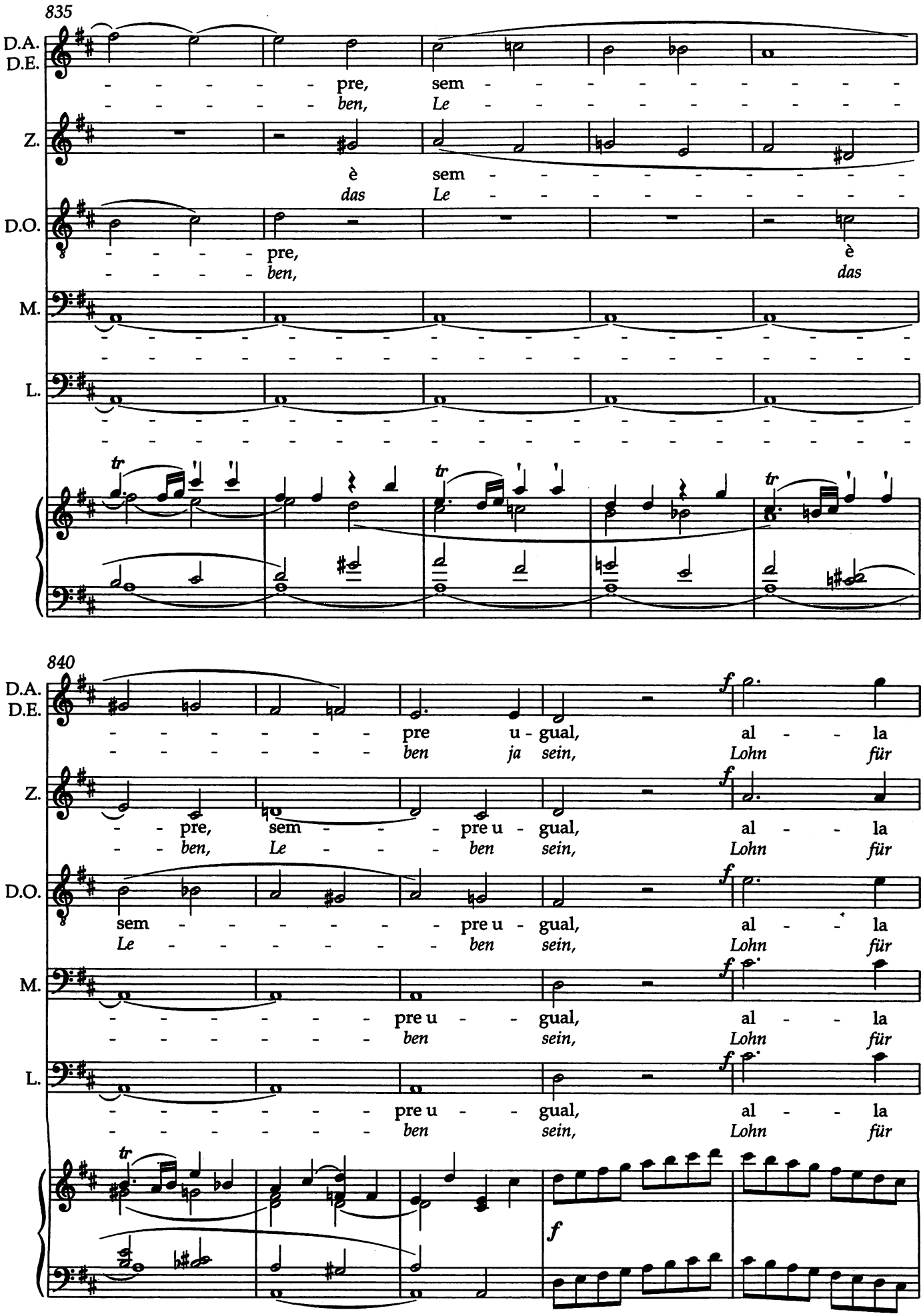

777
D.A.
D.E.
chi fa mal, di chi fa mal! Que - sto è il
Bö - ses tut, der Bö - ses tut! So geht's
Z.
chi fa mal, di chi fa mal! Que - sto è il
Bö - ses tut, der Bö - ses tut! So geht's
D.O.
chi fa mal, di chi fa mal! Que - sto è il
Bö - ses tut, der Bö - ses tut! So geht's
M.
chi fa mal, di chi fa mal! Que - sto è il
Bö - ses tut, der Bö - ses tut! So geht's
L.
chi fa mal, di chi fa mal! Que - sto è il
Bö - ses tut, der Bö - ses tut! So geht's
tr
tr
782
D.A.
D.E.
fin di chi fa mal, di chi fa mal!
dem, der Bö - ses tut, der Bö - ses tut!
Z.
fin di chi fa mal, di chi fa mal!
dem, der Bö - ses tut, der Bö - ses tut!
D.O.
fin di chi fa mal, di chi fa mal!
dem, der Bö - ses tut, der Bö - ses tut!
M.
fin di chi fa mal, di chi fa mal!
dem, der Bö - ses tut, der Bö - ses tut!
L.
fin di chi fa mal, di chi fa mal!
dem, der Bö - ses tut, der Bö - ses tut!

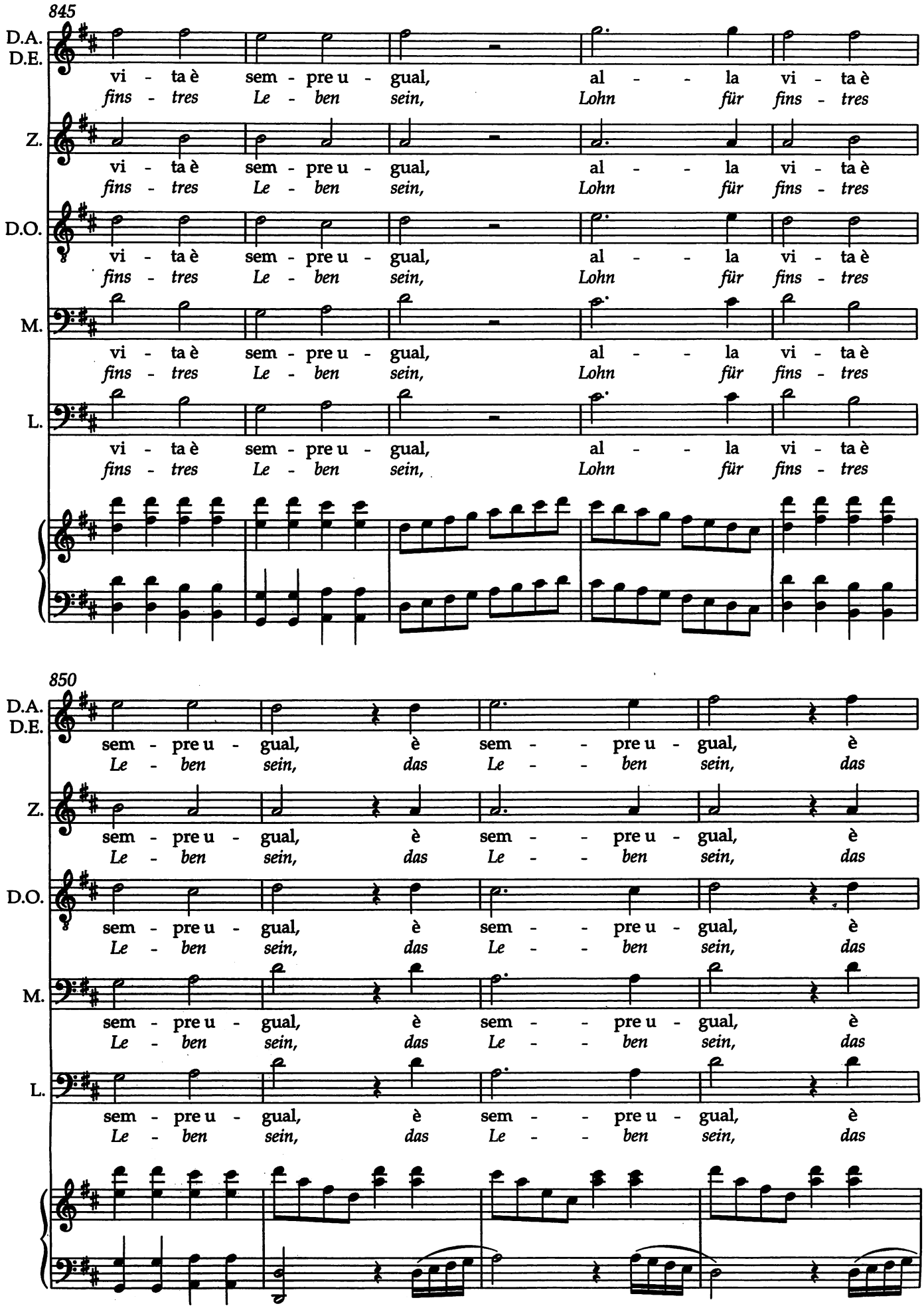

788
D.A.
D.E.
E de' per - - - - fi - di
Dem Ver - rä - - - - ter wird
Z.
D.O.
M.
L.
p Archi
793
la mor - - - - - - - - - - te
im To - - - - - - - - - - de
Ob.

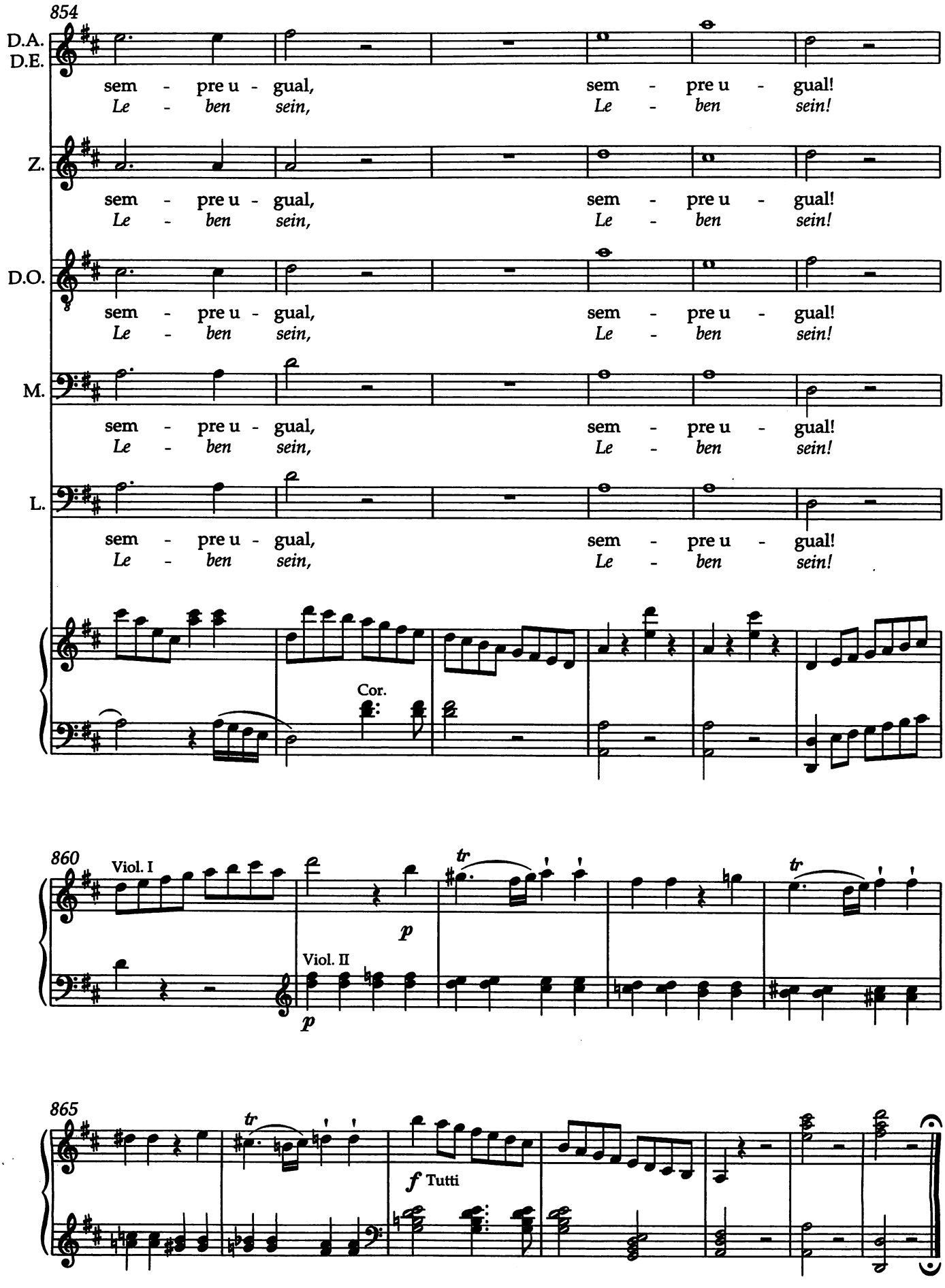

799
D.A.
D.E.
p
al - la vi - ta è sem - pre, è
Lohn für fins - te - res Le - ben, das
Z.
p
al - la vi - ta è sem - - - pre,
Lohn für fins - te - res Le - ben, das
D.O.
p
al - la vi - ta è sem - pre, è
Lohn für fins - te - res Le - ben, das
M.
p
al - la vi - ta è sem - pre, è
Lohn für fins - te - res Le - ben, das
L.
al - la vi - ta è
Lohn für fins - te - res
Fl., Clar.
Viol.
tr
Vc.
806
D.A.
D.E.
sem - - - pre u - gual, è sem - pre u - gual!
Le - - - ben sein, das Le - ben sein!
Z.
sem - - - pre u - gual, è sem - pre u - gual!
Le - - - ben sein, das Le - ben sein!
D.O.
sem - - pre u - - gual, è sem - pre u - gual!
Le - - ben sein, das Le - ben sein!
M.
sem - - pre u - - gual, è sem - pre u - gual!
Le - - ben sein, das Le - ben sein!
L.
sem - - pre u - - gual, è sem - pre u - gual!
Le - - ben sein, das Le - ben sein!


813
D.A.
D.E.
E de' per - - - - - fi - di
Dem Ver - - rä - - - - - ter wird
Z.
D.O.
M.
L.
p Archi
f Tutti
818
la mor - - - - - - - - - - te
im To - - - - - - - - - - de
Ob.


824
D.A.
D.E.
al - la vi - ta è sem -
Lohn für fins - te - res Le -
Z.
al - la vi - ta è sem -
Lohn für fins - te - res Le -
D.O.
al - la vi - ta è sem -
Lohn für fins - te - res Le -
M.
al - la vi - ta è sem -
Lohn für fins - te - res Le -
L.
al - la vi -
Lohn für fins -
Clar.
Vc.
Viol. tr
830
- - - - - - - - pre, è sem - - - - - - - -
- - - - - - - - ben, das Le - - - - - - - -
- - pre u - gual ,
- - ben sein ,
- pre, è sem - - - - - - - - - - - -
- ben, das Le - - - - - - - - - - - -
- pre, è sem - - - - - - - - - - - -
- ben, das Le - - - - - - - - - - - -
- ta è sem - - - - - - - - - - - -
- te - res Le - - - - - - - - - - - -
tr


835
D.A.
D.E.
pre, sem
ben, Le
Z.
è sem
das Le
D.O.
pre, è
ben, das
M.
L.
tr
840
pre u - gual, al - la
ben ja sein, Lohn für
pre, sem pre u - gual, al - la
ben, Le ben sein, Lohn für
sem pre u - gual, al - la
Le ben sein, Lohn für
f


845
D.A.
D.E.
vi - ta è sem - pre u - gual, al - - la vi - ta è
fins - tres Le - ben sein, Lohn für fins - tres
Z.
vi - ta è sem - pre u - gual, al - - la vi - ta è
fins - tres Le - ben sein, Lohn für fins - tres
D.O.
vi - ta è sem - pre u - gual, al - - la vi - ta è
fins - tres Le - ben sein, Lohn für fins - tres
M.
vi - ta è sem - pre u - gual, al - - la vi - ta è
fins - tres Le - ben sein, Lohn für fins - tres
L.
vi - ta è sem - pre u - gual, al - - la vi - ta è
fins - tres Le - ben sein, Lohn für fins - tres
850
D.A.
D.E.
sem - pre u - gual, è sem - - pre u - gual, è
Le - ben sein, das Le - - ben sein, das
Z.
sem - pre u - gual, è sem - - pre u - gual, è
Le - ben sein, das Le - - ben sein, das
D.O.
sem - pre u - gual, è sem - - pre u - gual, è
Le - ben sein, das Le - - ben sein, das
M.
sem - pre u - gual, è sem - - pre u - gual, è
Le - ben sein, das Le - - ben sein, das
L.
sem - pre u - gual, è sem - - pre u - gual, è
Le - ben sein, das Le - - ben sein, das

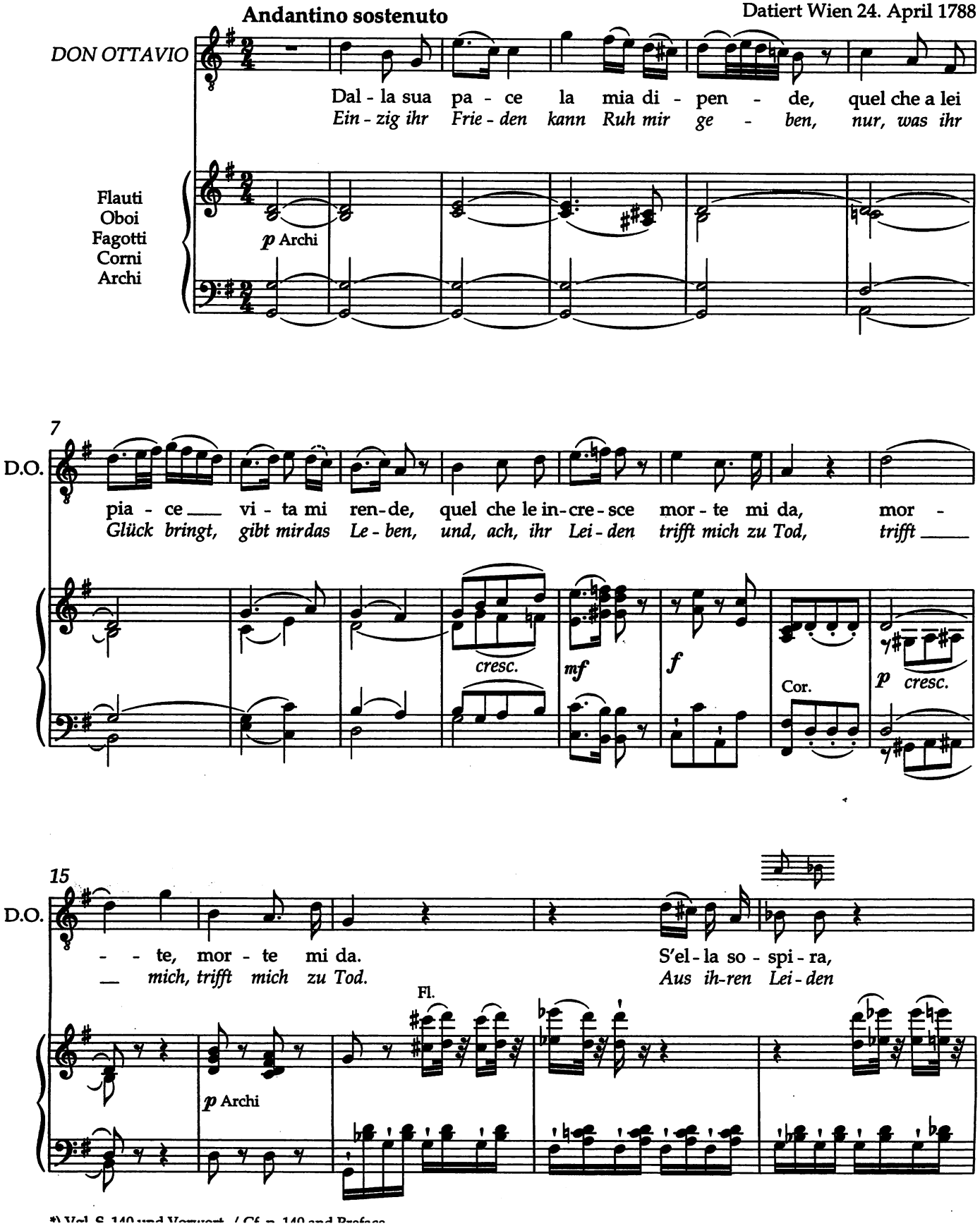

854
D.A.
D.E.
sem - pre u - gual, sem - pre u - gual!
Le - ben sein, Le - ben sein!
Z.
sem - pre u - gual, sem - pre u - gual!
Le - ben sein, Le - ben sein!
D.O.
sem - pre u - gual, sem - pre u - gual!
Le - ben sein, Le - ben sein!
M.
sem - pre u - gual, sem - pre u - gual!
Le - ben sein, Le - ben sein!
L.
sem - pre u - gual, sem - pre u - gual!
Le - ben sein, Le - ben sein!
Cor.
860
Viol. I
p
tr
Viol. II
p
tr
865
tr
f Tutti
Fine dell' Opera

ANHANG / APPENDIX

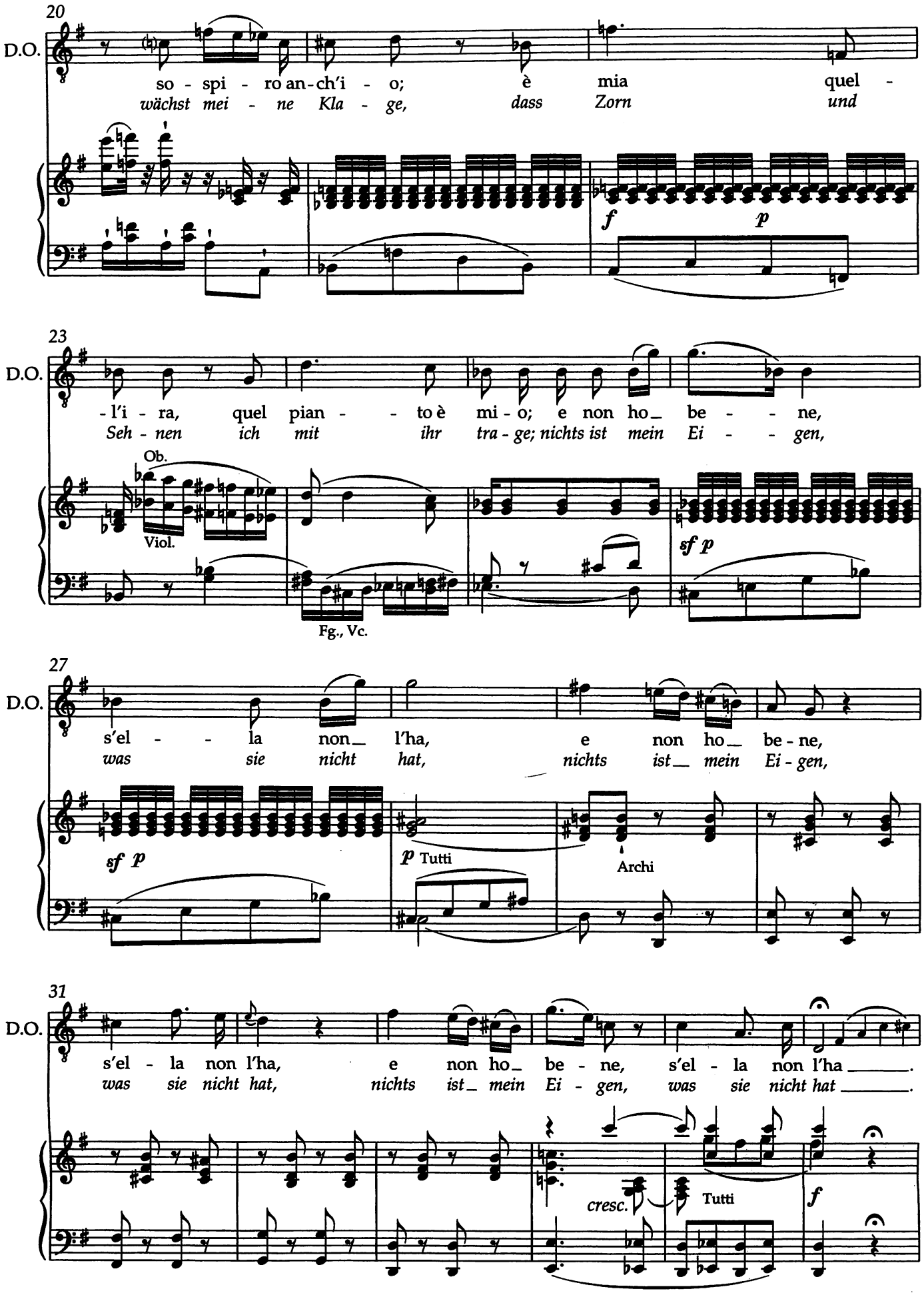
Zusätze und Änderungen der „Wiener Fassung"
Additions and alterations of the "Vienna version"

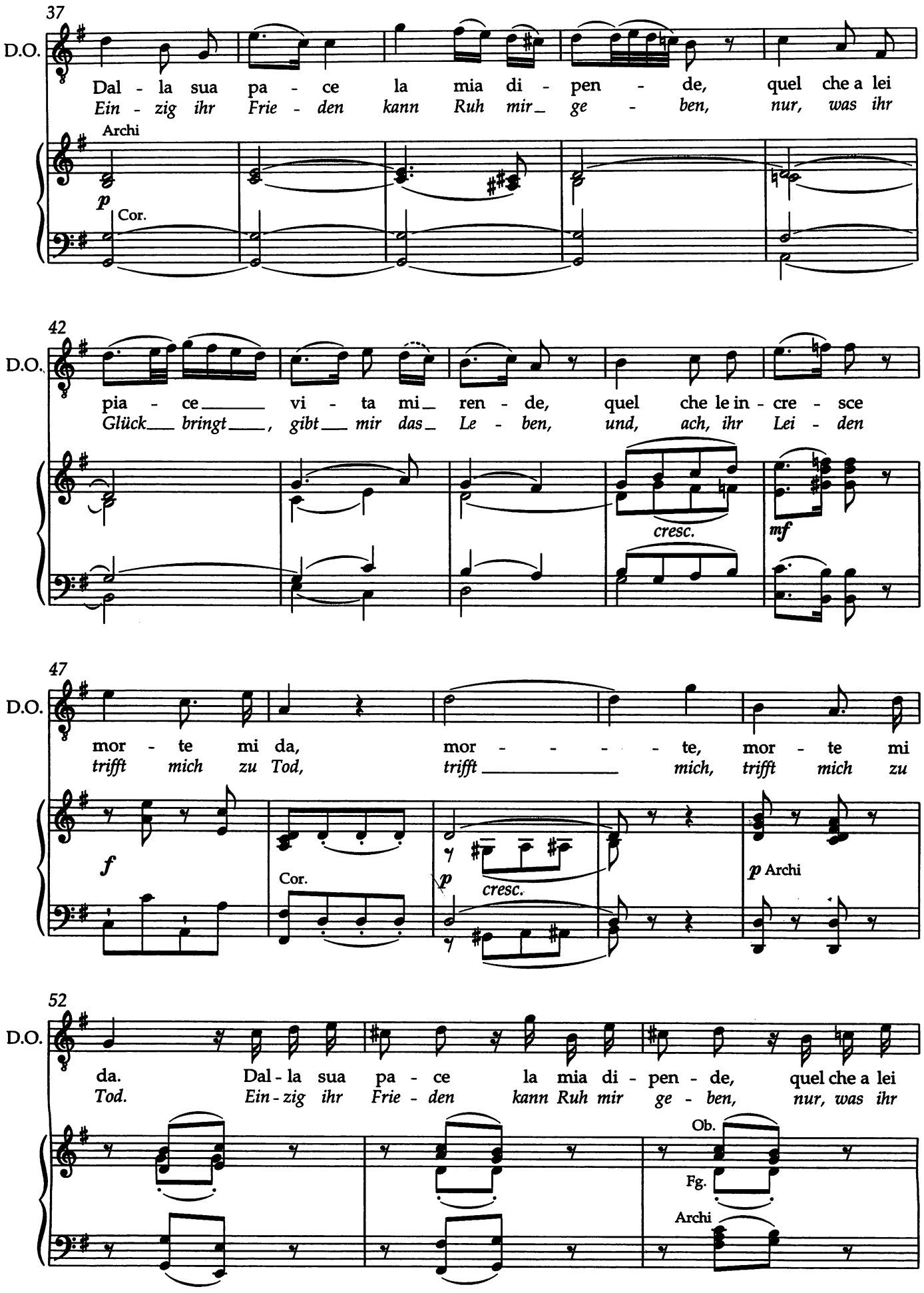
1. Atto primo, in Scena XIV: No. 10a Aria*)

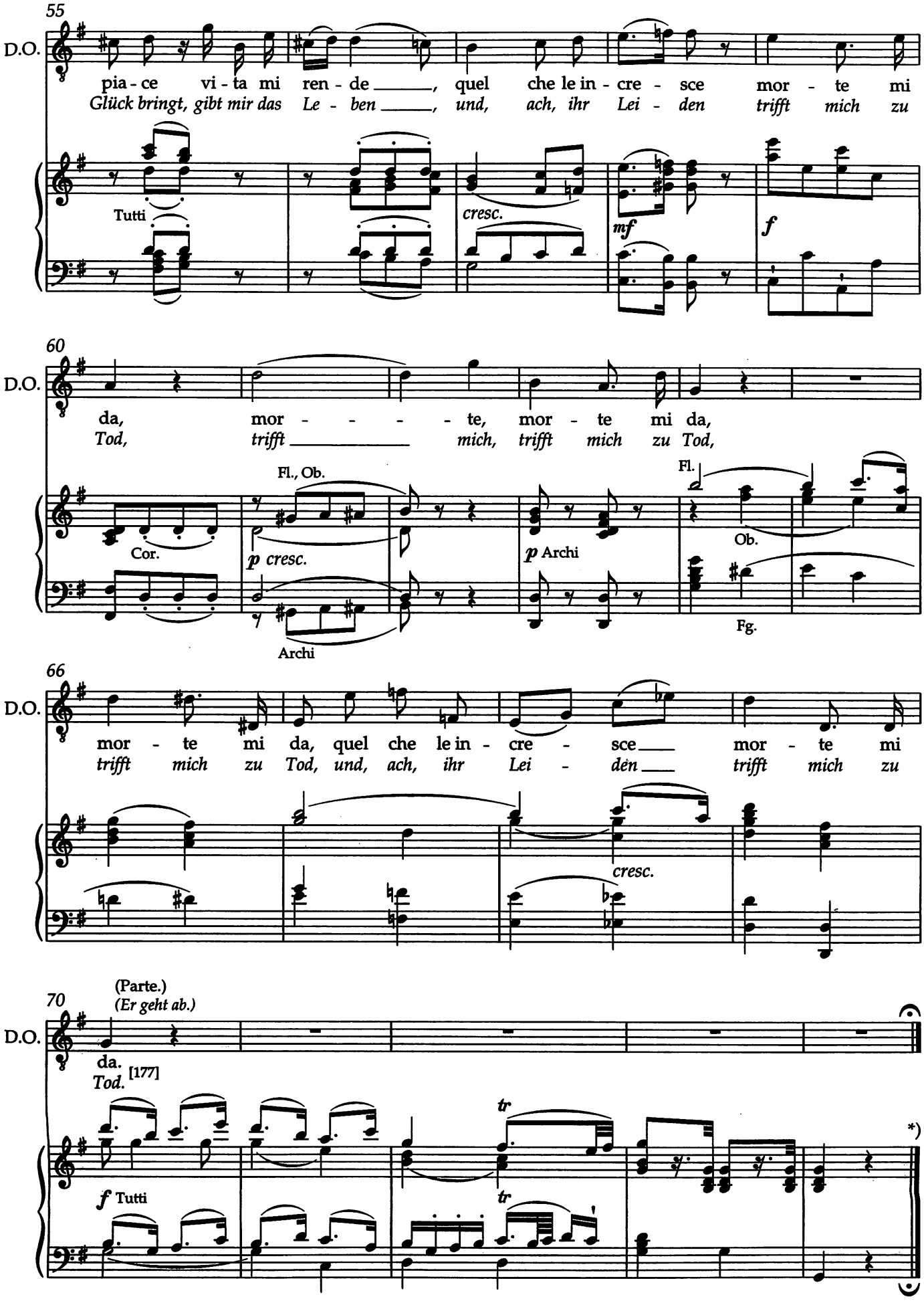
KV 540a
Datiert Wien 24. April 1788



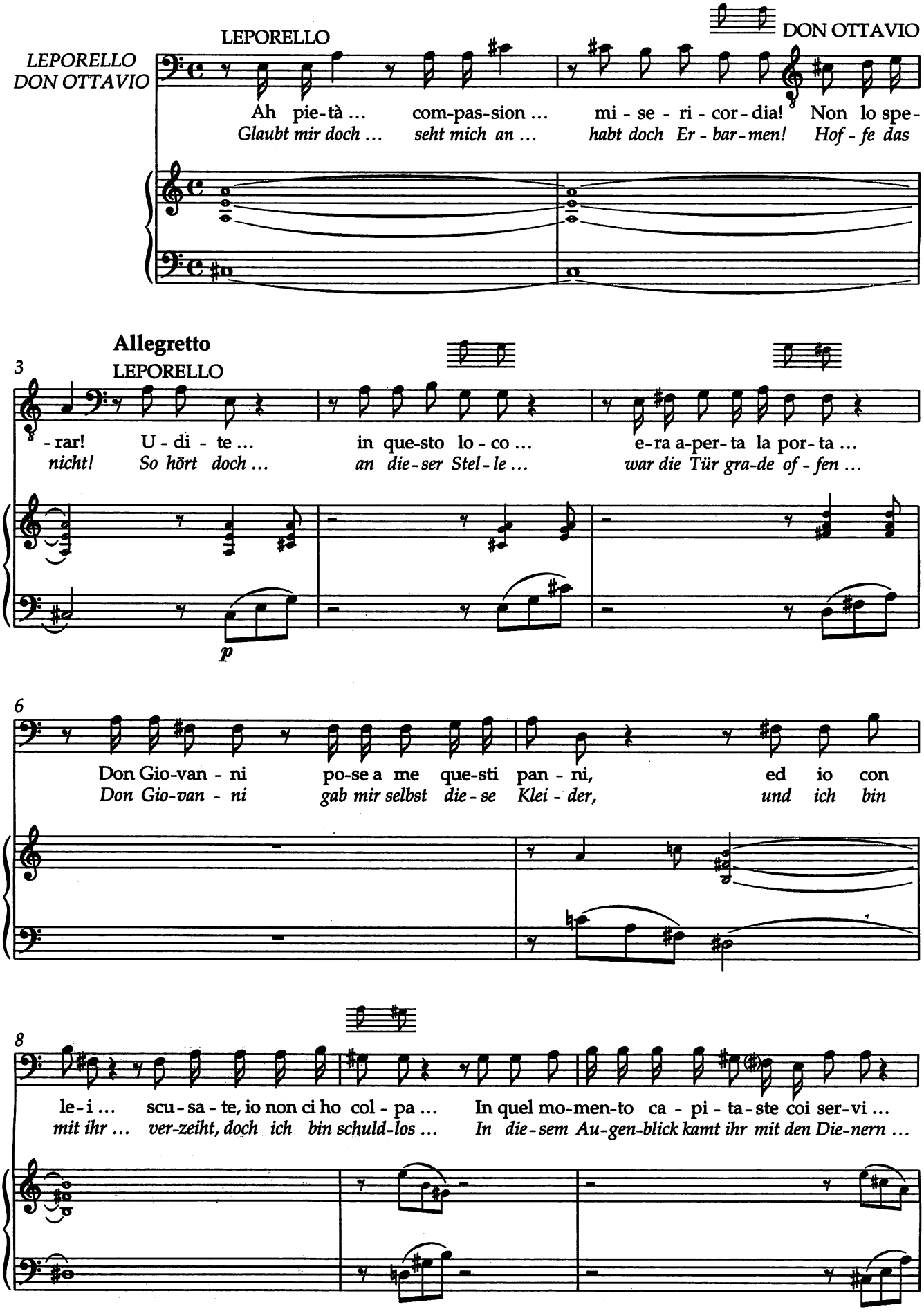
*) Vgl. S. 140 und Vorwort / Cf. p. 140 and Preface


20
D.O.
so - spi - ro an-ch'i - o; è mia quel -
wächst mei - ne Kla - ge, dass Zorn und
f p
23
D.O.
-l'i - ra, quel pian - - to è mi - o; e non ho_ be - - ne,
Seh - nen ich mit ihr tra - ge; nichts ist mein Ei - - gen,
Ob.
Viol.
Fg., Vc.
sf p
27
D.O.
s'el - - la non_ l'ha, e non ho_ be - ne,
was sie nicht hat, nichts ist_ mein Ei - gen,
sf p
p Tutti
Archi
31
D.O.
s'el - la non l'ha, e non ho_ be - ne, s'el - la non l'ha _____.
was sie nicht hat, nichts ist_ mein Ei - gen, was sie nicht hat _____.
cresc.
Tutti
f


37
D.O.
Dal - la sua pa - ce la mia di - pen - de, quel che a lei
Ein - zig ihr Frie - den kann Ruh mir_ ge - ben, nur, was ihr
Archi
p
Cor.
42
D.O.
pia - ce_____ vi - ta mi_ ren - de, quel che le in - cre - sce
Glück___ bringt___, gibt___ mir das_ Le - ben, und, ach, ihr Lei - den
cresc.
mf
47
D.O.
mor - te mi da, mor - - - - te, mor - te mi
trifft mich zu Tod, trifft _____ mich, trifft mich zu
f
Cor.
p
cresc.
p Archi
52
D.O.
da. Dal - la sua pa - ce la mia di - pen - de, quel che a lei
Tod. Ein - zig ihr Frie - den kann Ruh mir ge - ben, nur, was ihr
Ob.
Fg.
Archi


55
D.O.
pia - ce vi - ta mi ren - de _____, quel che le in - cre - sce mor - te mi
Glück bringt, gibt mir das Le - ben _____, und, ach, ihr Lei - den trifft mich zu
Tutti
cresc.
mf
f
60
D.O.
da, mor - - - - - te, mor - te mi da,
Tod, trifft _____ mich, trifft mich zu Tod,
Fl., Ob.
Fl.
Cor.
p cresc.
p Archi
Ob.
Archi
Fg.
66
D.O.
mor - te mi da, quel che le in - cre - sce___ mor - te mi
trifft mich zu Tod, und, ach, ihr Lei - den___ trifft mich zu
cresc.
70
(Parte.)
(Er geht ab.)
D.O.
da.
Tod.
[177]
tr
tr
*)
f Tutti

2. Atto secondo, in Scena IX: Recitativo *)



*) Vgl. S. 336 – Im Autograph nicht erhalten; vgl. Vorwort. / Cf. p. 336 – Does not exist in the autograph; cf. Preface

11

Il lu-me fug-go ... sba-glio le stan-ze ... gi-ro ... gi-ro ...
Ich flieh die Lich-ter ... irr mich im Zim-mer ... nir-gends ... nir-gends ...

14

gi - ro ... mi scher-mi - sco ... m'in - top - po ... in al - tri in -
nir - gends ... ach kein Aus - weg ... ich tref - fe ... auf and - re

Allegro assai

16

- con-tro ... di là mi vol-go, mi cac-cio qua, ma ___ s'io sa - pe - va fug - gia per
Leu-te ... ich lau-fe dort-hin, dann bin ich hier, hätt ___ ich's ge - wusst, wär ich längst ge -

22

(Fugge.)
(Er flieht.)

là ___, fug-gia per là ___, fug-gia per là ___, fug-gia per là!
- flohn ___, wär ich ge - flohn ___, wär ich ge - flohn ___, wär ich ge - flohn! [350]

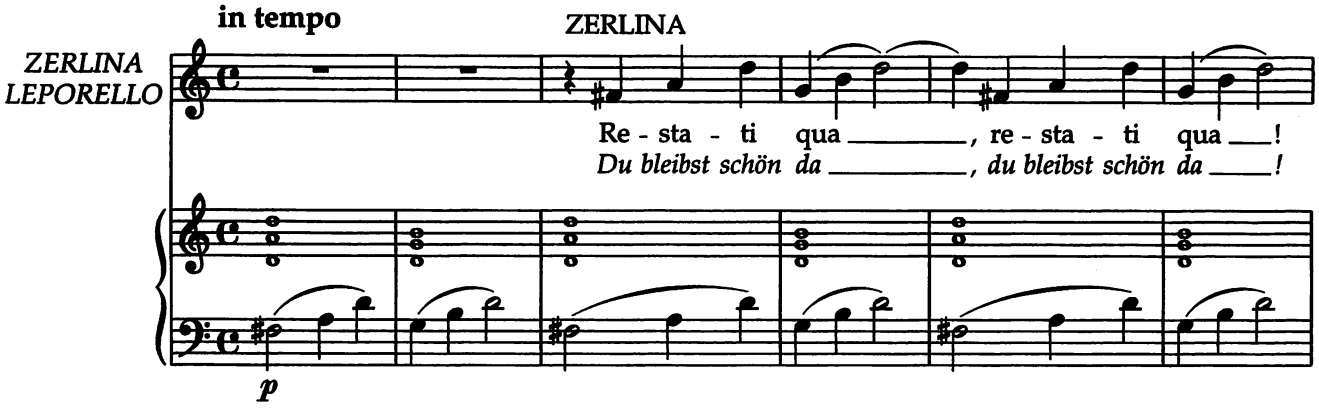
*)

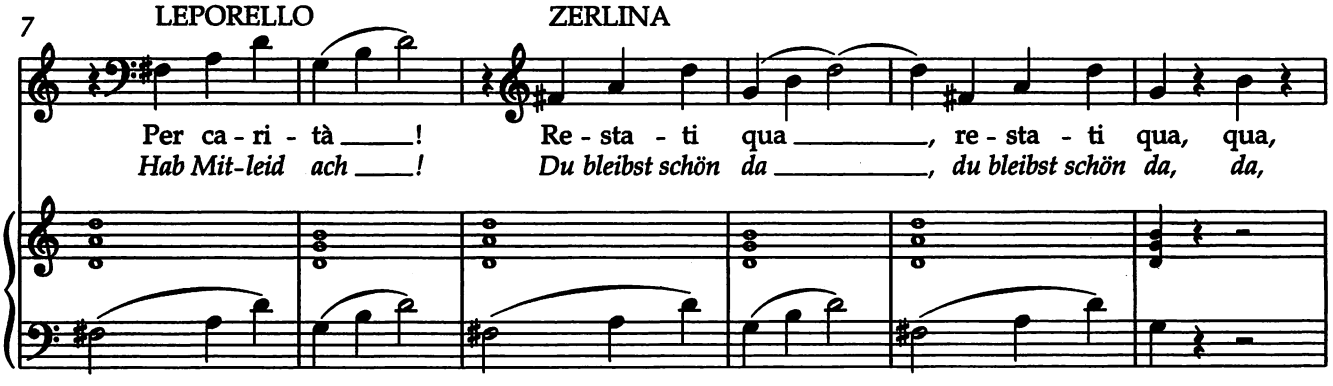
*) Folgt Scena X, S. 341 / Scena X follows, see p. 341

3. Atto secondo: Scena Xa*)

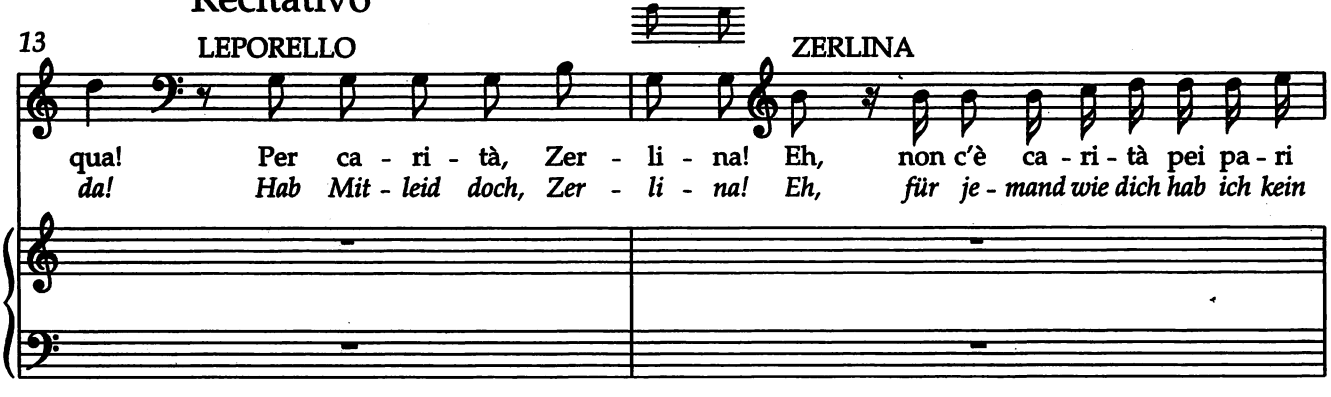
ZERLINA e LEPORELLO, poi un contadino. Zerlina con coltello alla mano conduce fuori Leporello per i capelli.

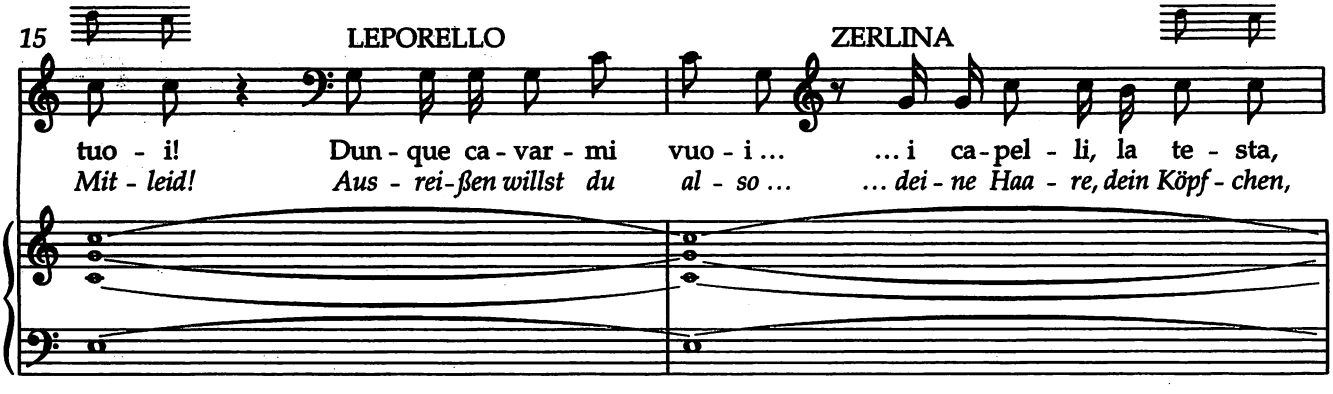
ZERLINA, LEPORELLO, später ein Bauer. Zerlina, mit einem Messer in der Hand, zerrt Leporello an den Haaren hinaus.



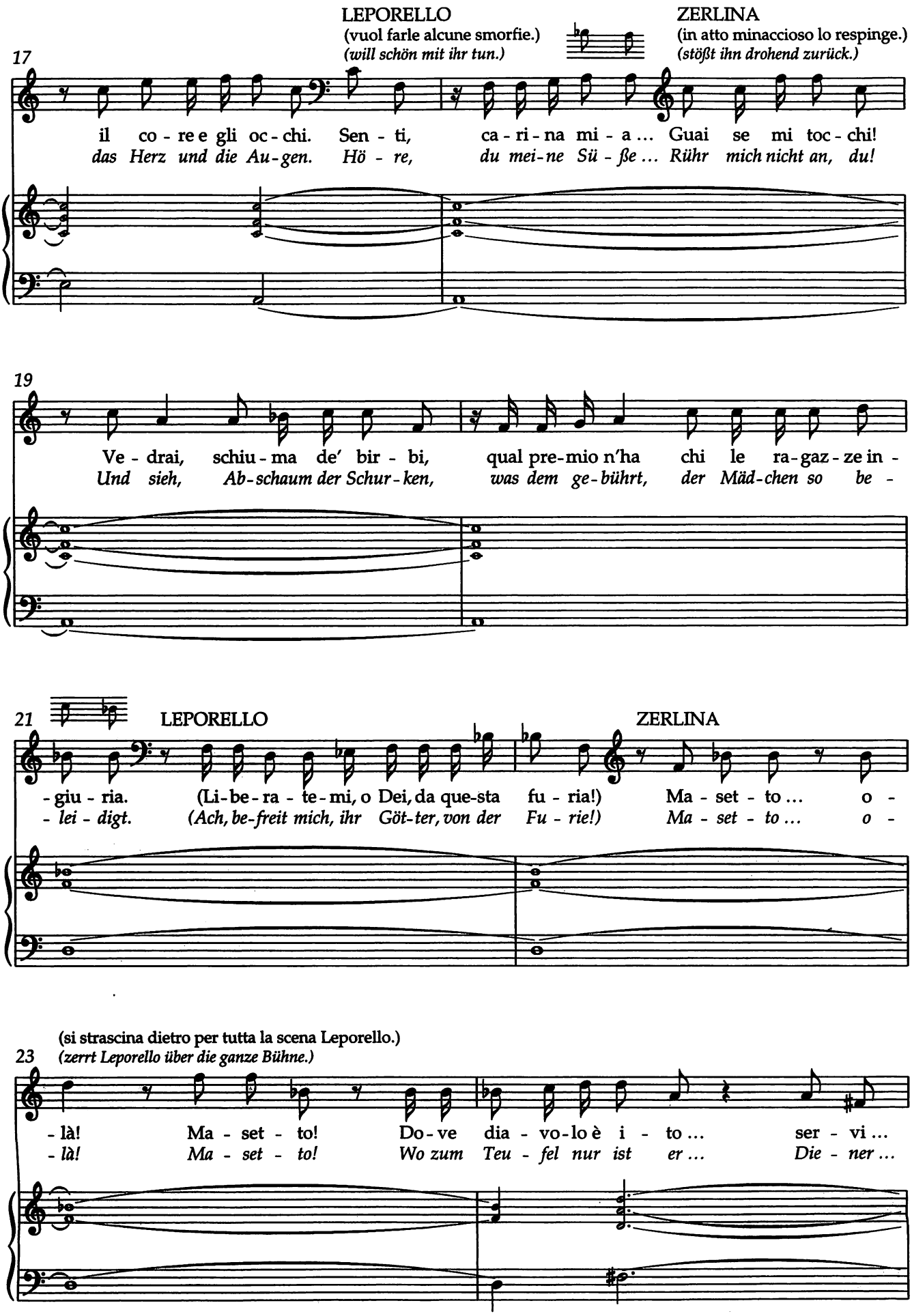


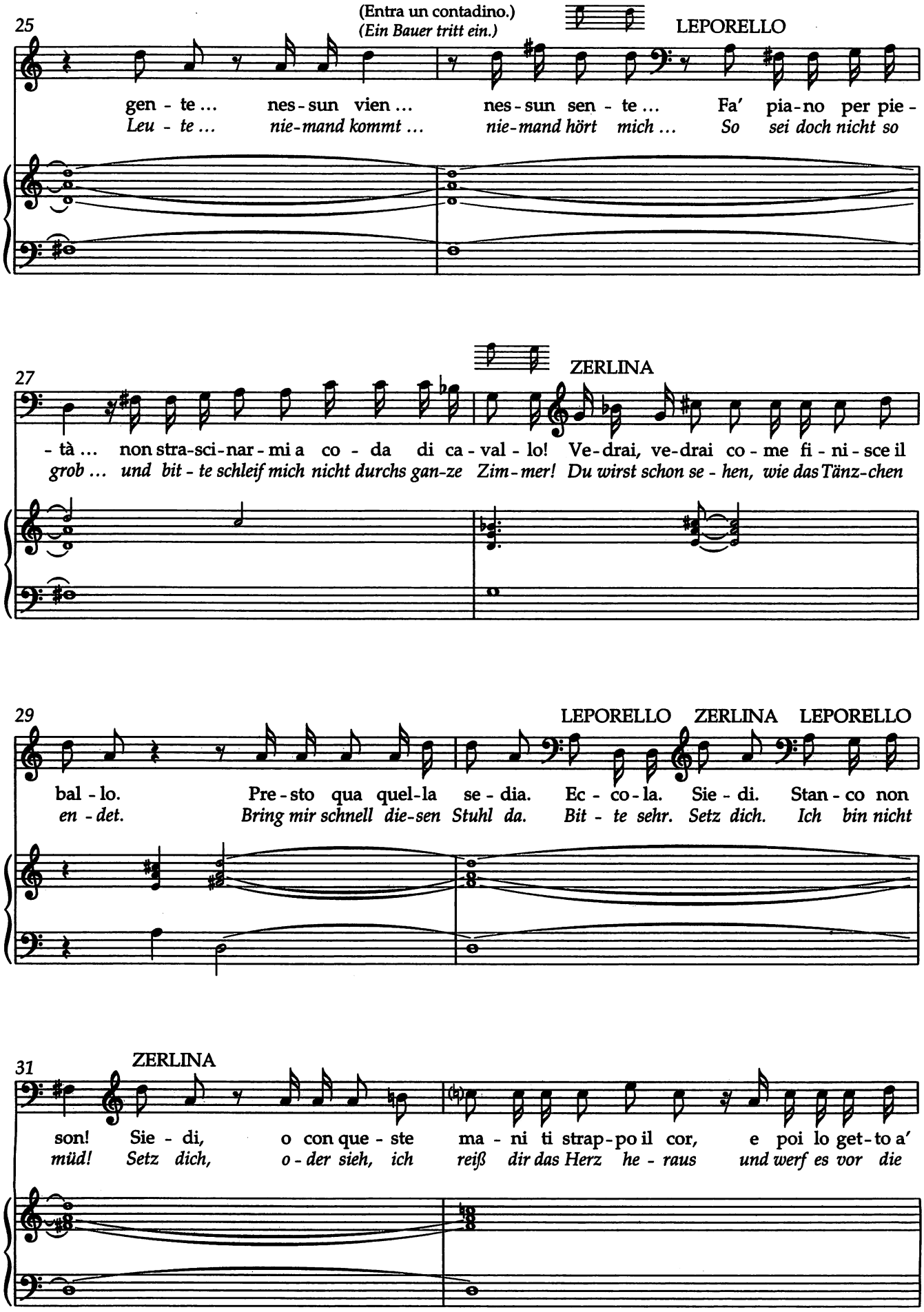
Recitativo

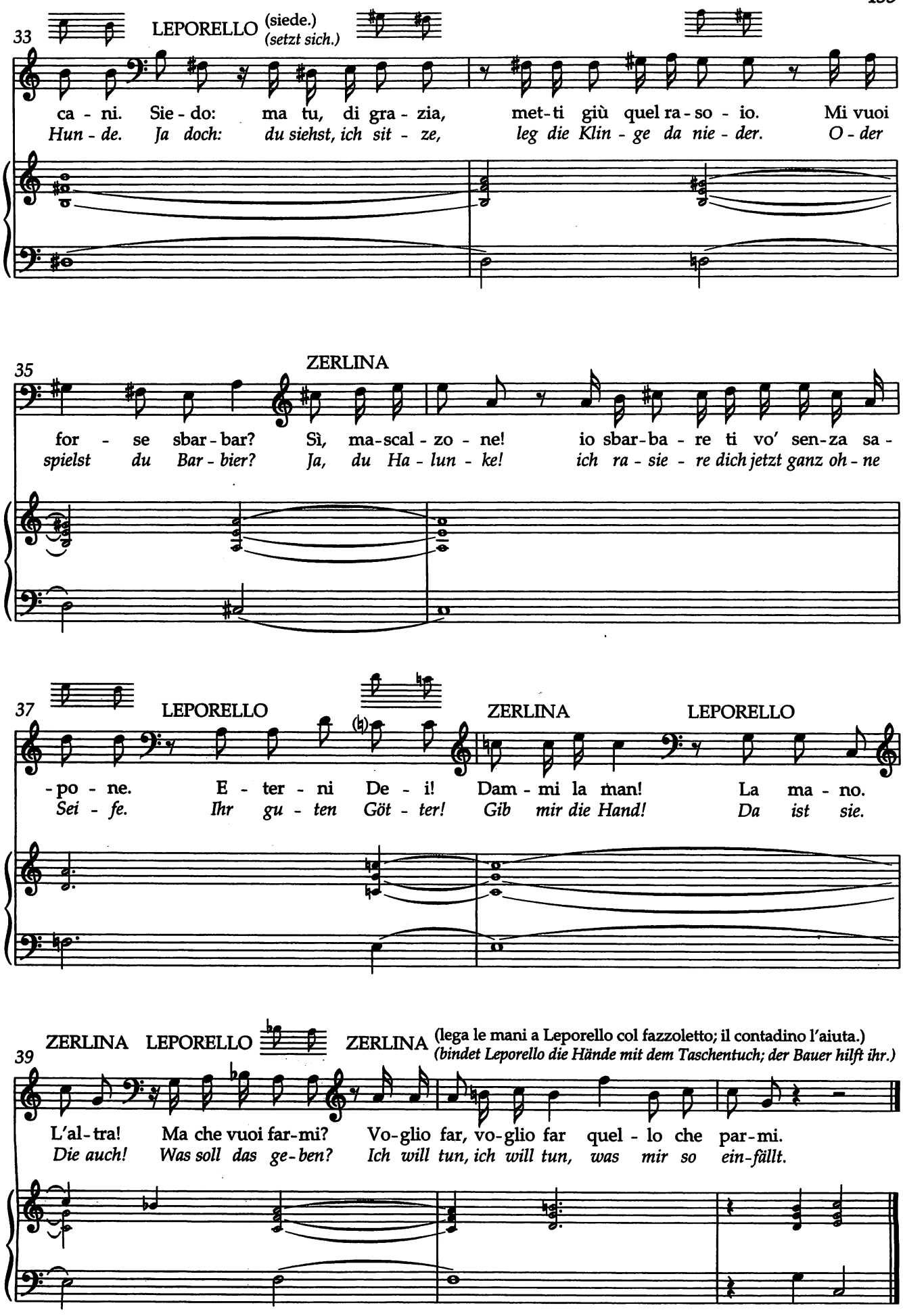




*) Im Autograph nicht erhalten (einschließlich No. 21a). Zu Anhang 3-6 vgl. Anmerkung auf S. 341 und Vorwort. / Has not survived in the autograph (including No. 21a). To Appendix 3-6 cf. note on p. 341 and Preface.


LEPORELLO
(vuol farle alcune smorfie.)
(will schön mit ihr tun.)
ZERLINA
(in atto minaccioso lo respinge.)
(stößt ihn drohend zurück.)
17
il co - re e gli oc - chi. Sen - ti, ca - ri - na mi - a ... Guai se mi toc - chi!
das Herz und die Au - gen. Hö - re, du mei - ne Sü - ße ... Rühr mich nicht an, du!
19
Ve - drai, schiu - ma de' bir - bi, qual pre - mio n'ha chi le ra - gaz - ze in -
Und sieh, Ab - schaum der Schur - ken, was dem ge - bührt, der Mäd - chen so be -
21
LEPORELLO
ZERLINA
- giu - ria. (Li - be - ra - te - mi, o Dei, da que - sta fu - ria!) Ma - set - to ... o -
- lei - digt. (Ach, be - freit mich, ihr Göt - ter, von der Fu - rie!) Ma - set - to ... o -
(si strascina dietro per tutta la scena Leporello.)
23
(zerrt Leporello über die ganze Bühne.)
- là! Ma - set - to! Do - ve dia - vo - lo è i - to ... ser - vi ...
- là! Ma - set - to! Wo zum Teu - fel nur ist er ... Die - ner ...


25
(Entra un contadino.)
(Ein Bauer tritt ein.)
LEPORELLO
gen - te ... nes - sun vien ... nes - sun sen - te ... Fa' pia - no per pie -
Leu - te ... nie - mand kommt ... nie - mand hört mich ... So sei doch nicht so
27
ZERLINA
- tà ... non stra - sci - nar - mi a co - da di ca - val - lo! Ve - drai, ve - drai co - me fi - ni - sce il
grob ... und bit - te schleif mich nicht durchs gan - ze Zim - mer! Du wirst schon se - hen, wie das Tänz - chen
29
LEPORELLO ZERLINA LEPORELLO
bal - lo. Pre - sto qua quel - la se - dia. Ec - co - la. Sie - di. Stan - co non
en - det. Bring mir schnell die - sen Stuhl da. Bit - te sehr. Setz dich. Ich bin nicht
31
ZERLINA
son! Sie - di, o con que - ste ma - ni ti strap - po il cor, e poi lo get - to a'
müd! Setz dich, o - der sieh, ich reiß dir das Herz he - raus und werf es vor die


33
LEPORELLO (siede.) (setzt sich.)
ca - ni. Sie - do: ma tu, di gra - zia, met-ti giù quel ra - so - io. Mi vuoi
Hun - de. Ja doch: du siehst, ich sit - ze, leg die Klin - ge da nie - der. O - der
35
ZERLINA
for - se sbar - bar? Sì, ma-scal - zo - ne! io sbar-ba - re ti vo' sen-za sa -
spielst du Bar - bier? Ja, du Ha - lun - ke! ich ra - sie - re dich jetzt ganz oh - ne
37
LEPORELLO ZERLINA LEPORELLO
-po - ne. E - ter - ni De - i! Dam - mi la man! La ma - no.
Sei - fe. Ihr gu - ten Göt - ter! Gib mir die Hand! Da ist sie.
39
ZERLINA LEPORELLO ZERLINA (lega le mani a Leporello col fazzoletto; il contadino l'aiuta.) (bindet Leporello die Hände mit dem Taschentuch; der Bauer hilft ihr.)
L'al-tra! Ma che vuoi far-mi? Vo-glio far, vo-glio far quel - lo che par-mi.
Die auch! Was soll das ge-ben? Ich will tun, ich will tun, was mir so ein-fällt.

No. 21a Duetto

Allegro moderato

(lega Leporello alla sedia.)
(bindet Leporello an den Stuhl.)

KV 540b
Datiert Wien, 28. April 1788

ZERLINA

LEPORELLO

Per que - ste tue_ ma - ni - ne can - di - de e te - ne -
Um die - ser Händ - chen wil - len, so weiß und zart und

Flauti
Oboi
Fagotti
Clarini
Archi

f Tutti *p* Archi

5

L.

- rel - le, per que - - sta fre - - sca pel - - le,
e - ben, um all dein fri - - sches Le - - ben,

Fl.

Fg. Viol. Fg.

8

ZERLINA

Z.

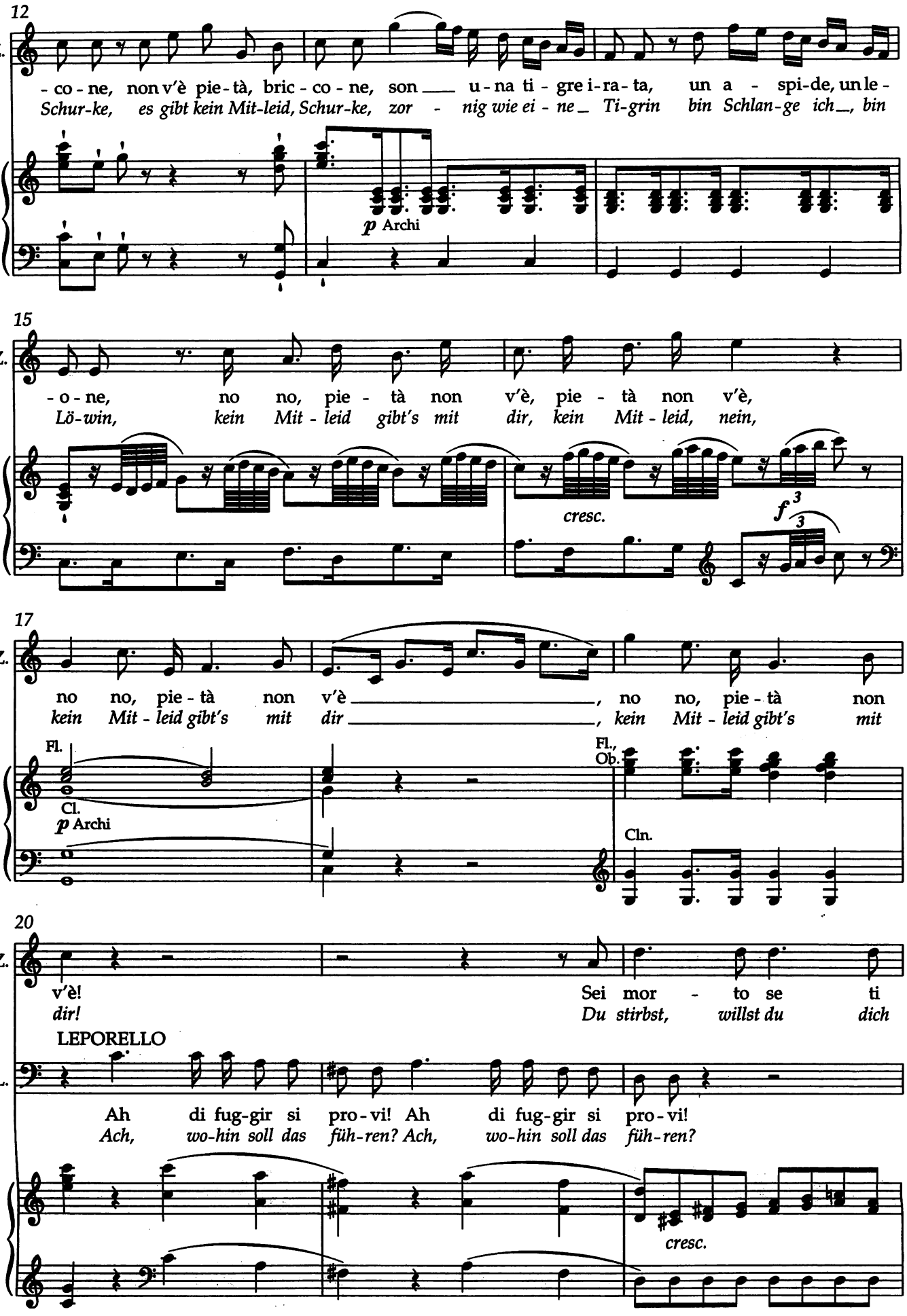
Non v'è pie - tà, bric -
Es gibt kein Mit - leid,

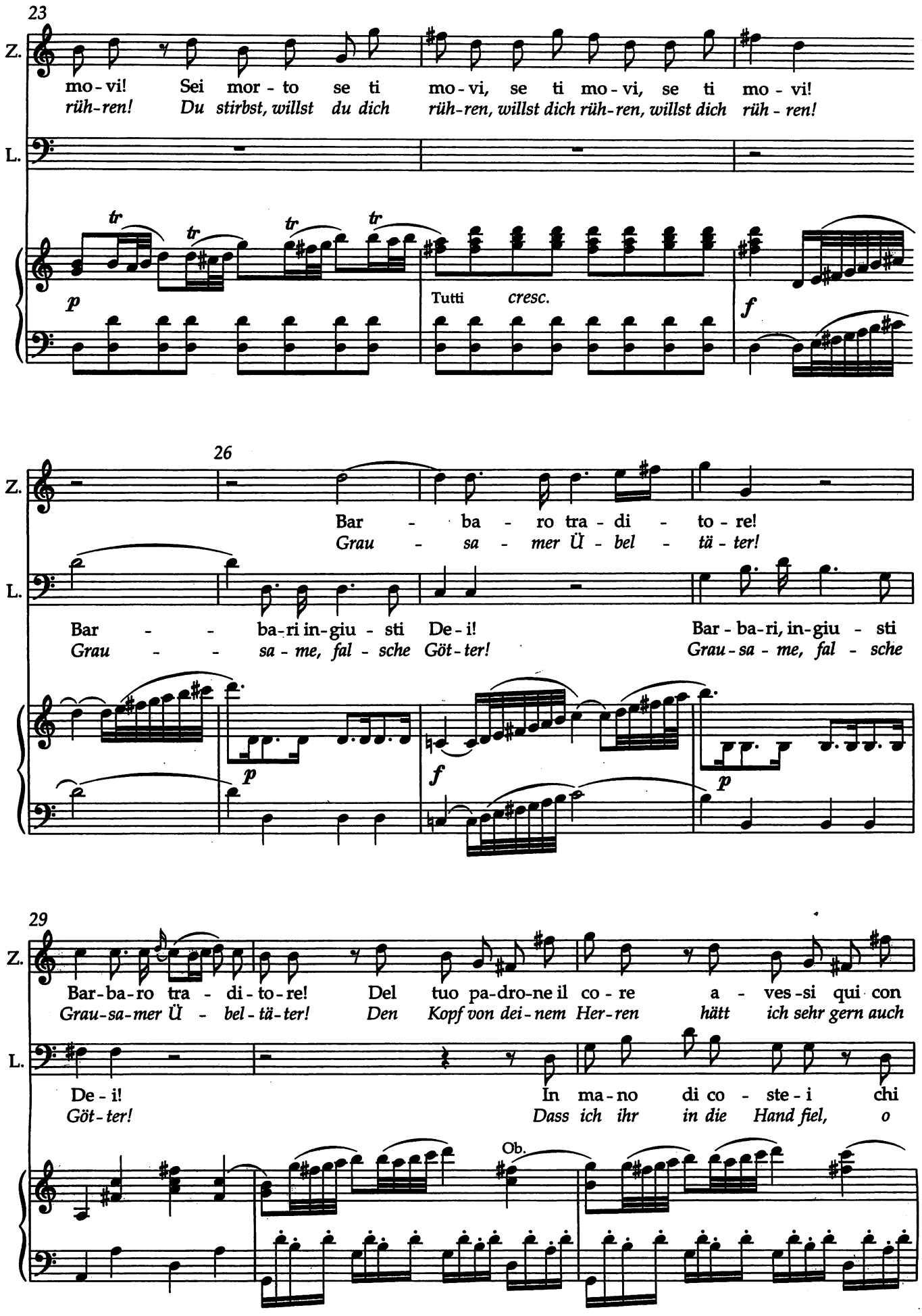
L.

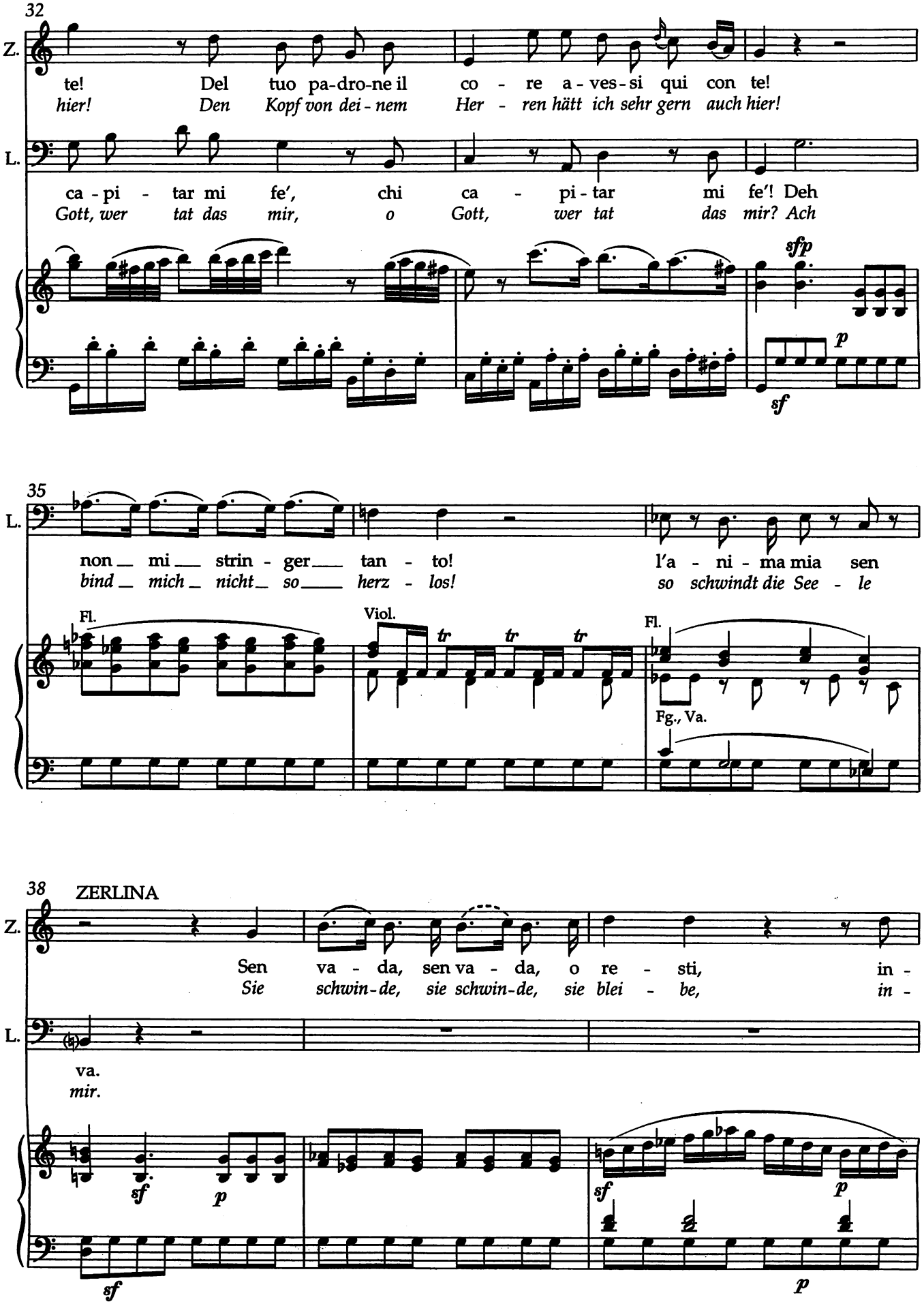
ab - bi pie - tà di me_____, ab - bi pie - tà di_ me!
hab Mit - leid doch mit mir_____, hab Mit - leid doch mit_ mir!

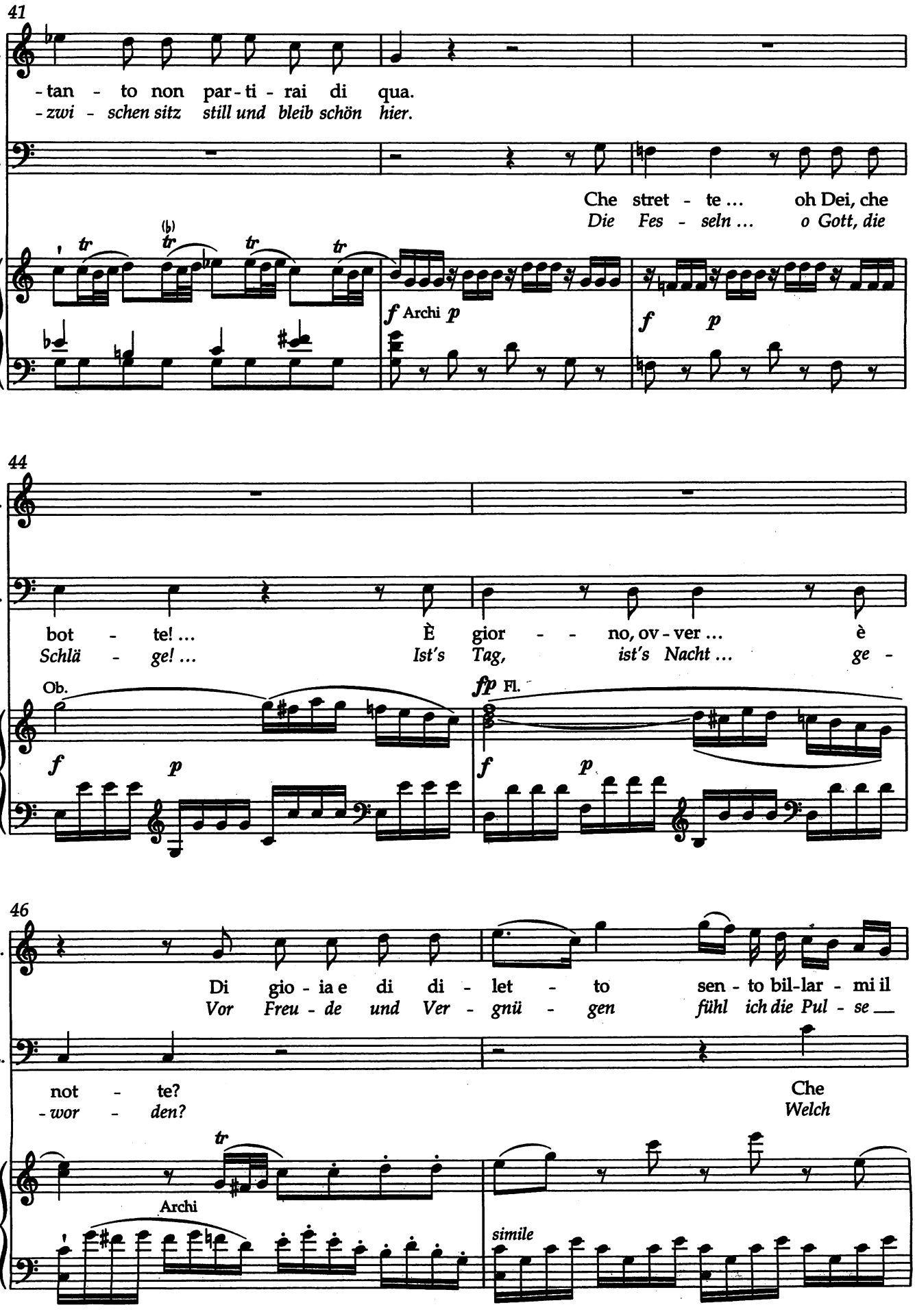
Fiati

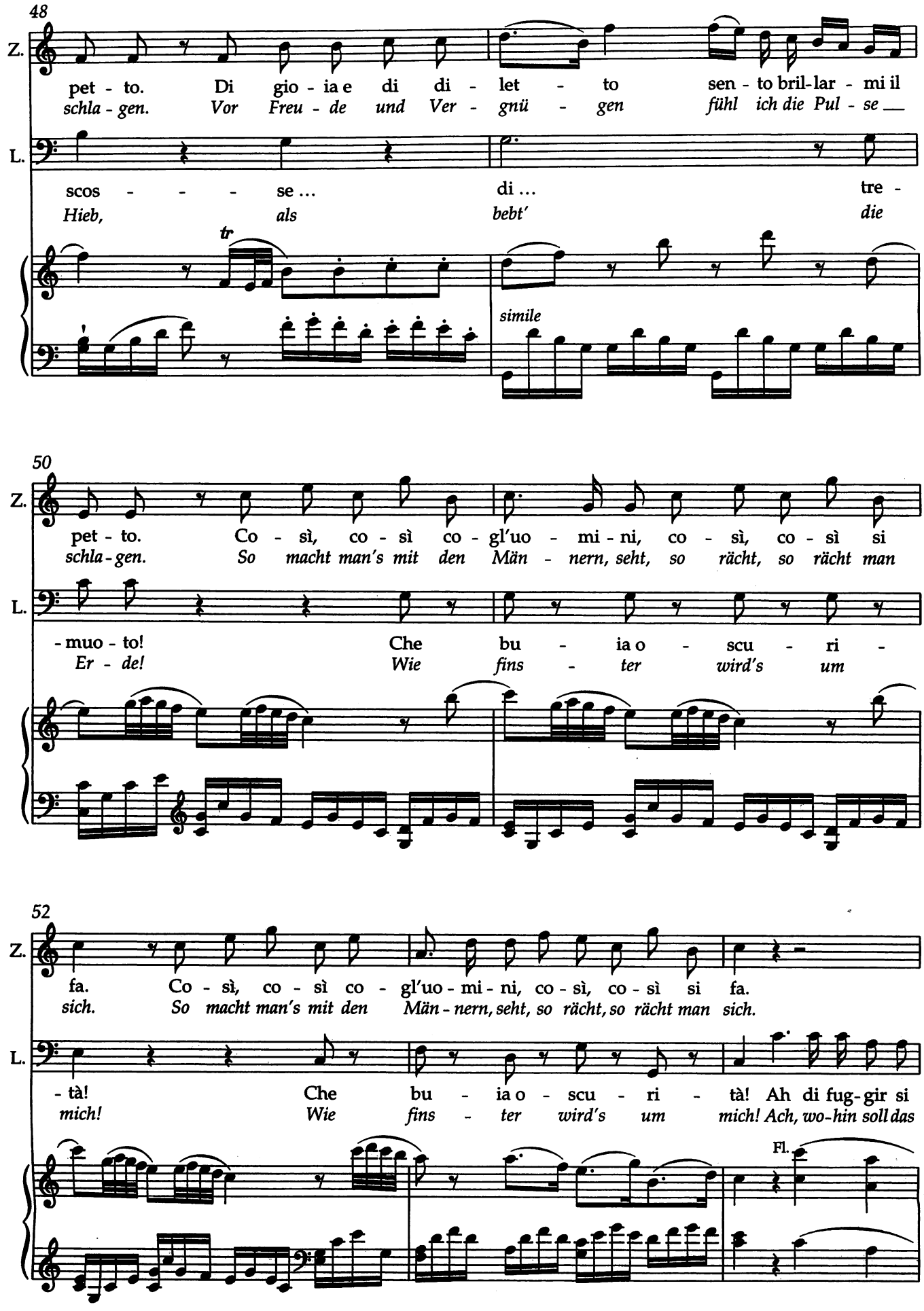
f Tutti

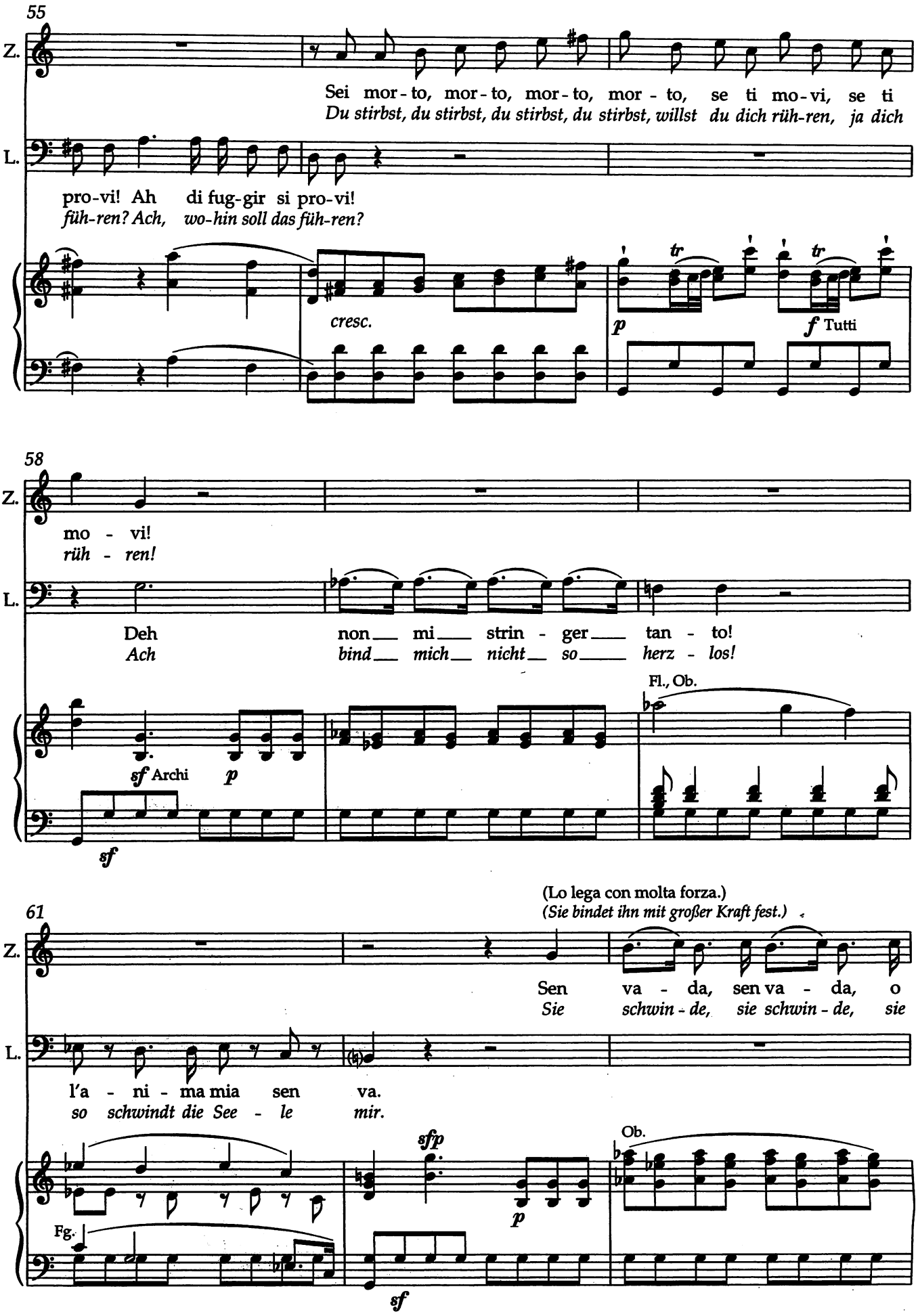

12
Z.
- co - ne, non v'è pie - tà, bric - co - ne, son u - na ti - gre i - ra - ta, un a - spi - de, un le -
Schur-ke, es gibt kein Mit-leid, Schur-ke, zor - nig wie ei - ne Ti-grin bin Schlan-ge ich, bin
p Archi
15
Z.
- o - ne, no no, pie - tà non v'è, pie - tà non v'è,
Lö-win, kein Mit - leid gibt's mit dir, kein Mit - leid, nein,
cresc.
f 3
17
Z.
no no, pie - tà non v'è, no no, pie - tà non
kein Mit - leid gibt's mit dir, kein Mit - leid gibt's mit
Fl.
Cl.
p Archi
Fl., Ob.
Cln.
20
Z.
v'è!
dir!
Sei mor - to se ti
Du stirbst, willst du dich
LEPORELLO
L.
Ah di fug-gir si pro - vi! Ah di fug-gir si pro - vi!
Ach, wo-hin soll das füh-ren? Ach, wo-hin soll das füh-ren?
cresc.

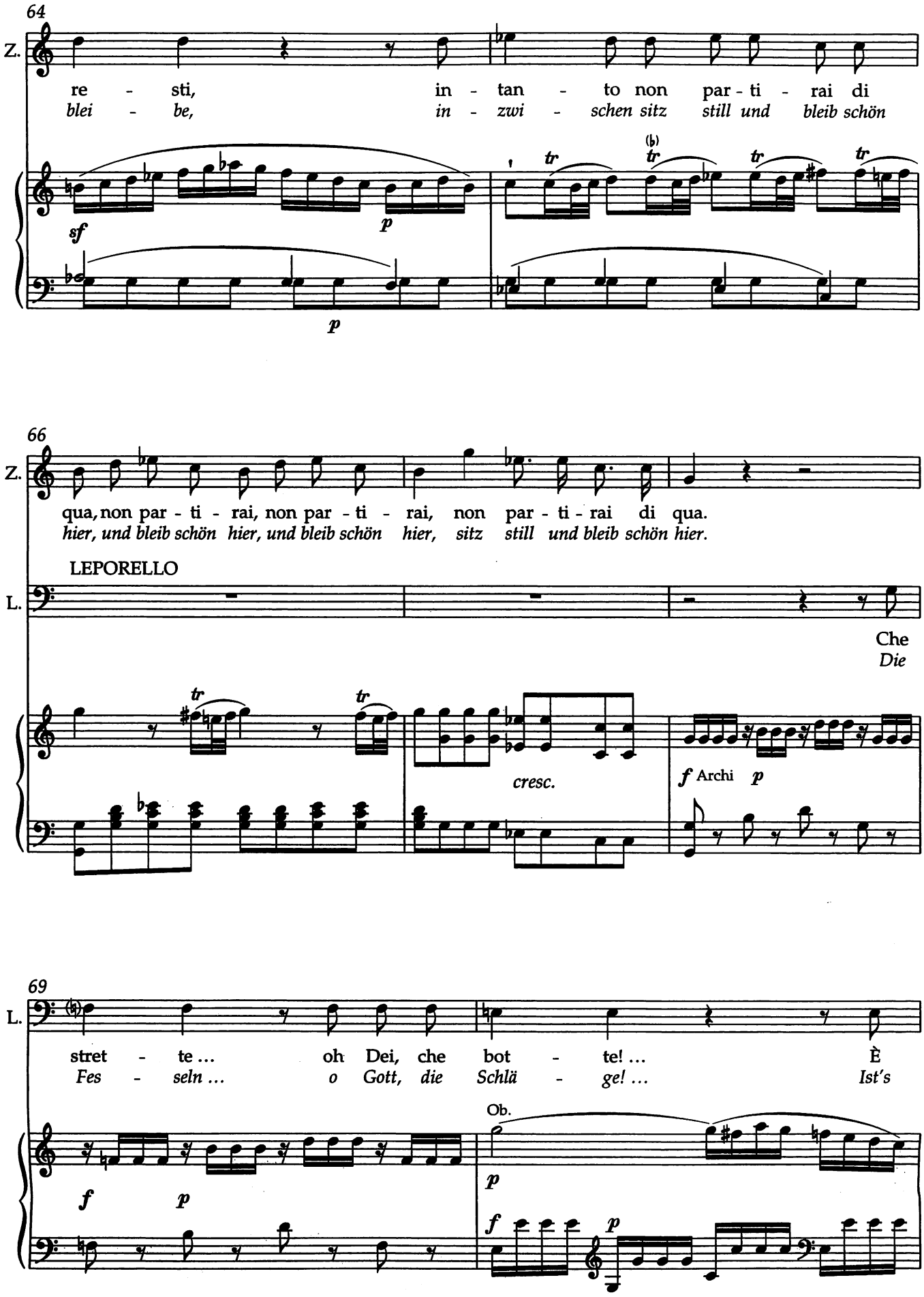

23
Z.
mo - vi! Sei mor - to se ti mo - vi, se ti mo - vi, se ti mo - vi!
rüh-ren! Du stirbst, willst du dich rüh-ren, willst dich rüh-ren, willst dich rüh - ren!
L.
tr tr tr tr
p
Tutti cresc.
f
26
Z.
Bar - ba - ro tra - di - to - re!
Grau - sa - mer Ü - bel - tä - ter!
L.
Bar - - ba-ri in-giu - sti De - i! Bar - ba-ri, in-giu - sti
Grau - - sa - me, fal - sche Göt - ter! Grau - sa - me, fal - sche
p
f
p
29
Z.
Bar-ba-ro tra - di - to-re! Del tuo pa-dro-ne il co - re a - ves-si qui con
Grau-sa-mer Ü - bel - tä - ter! Den Kopf von dei - nem Her-ren hätt ich sehr gern auch
L.
De - i! In ma - no di co - ste - i chi
Göt - ter! Dass ich ihr in die Hand fiel, o
Ob.

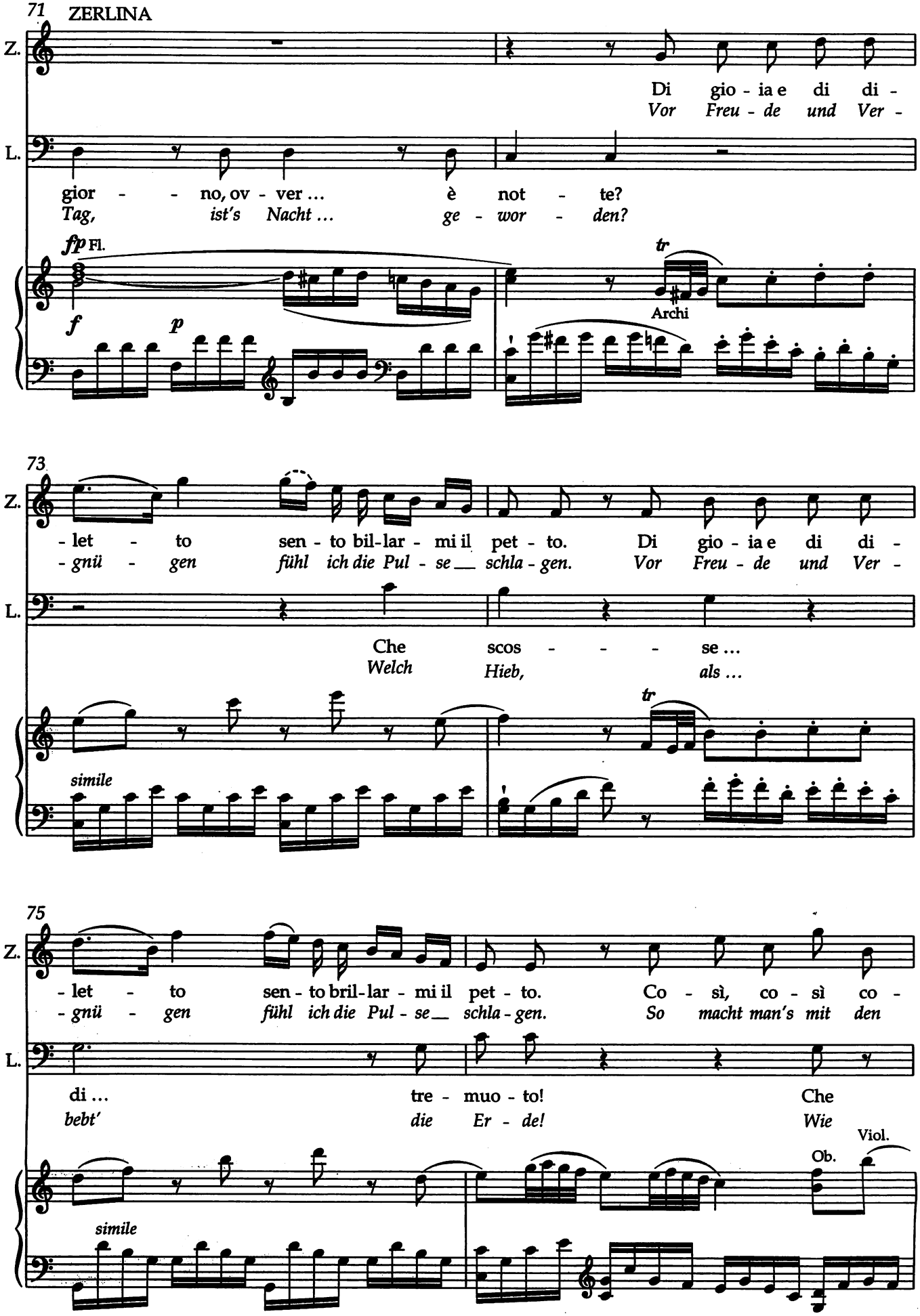

32
Z.
te! Del tuo pa-dro-ne il co - re a-ves-si qui con te!
hier! Den Kopf von dei-nem Her - ren hätt ich sehr gern auch hier!
L.
ca-pi - tar mi fe', chi ca - pi-tar mi fe'! Deh
Gott, wer tat das mir, o Gott, wer tat das mir? Ach
sfp
p
sf
35
L.
non_ mi_ strin - ger_ tan - to! l'a - ni - ma mia sen
bind_ mich_ nicht_ so_ herz - los! so schwindt die See - le
Fl.
Viol.
tr tr tr
Fl.
Fg., Va.
38 ZERLINA
Z.
Sen va - da, sen va - da, o re - sti, in -
Sie schwin-de, sie schwin-de, sie blei - be, in -
L.
va.
mir.
sf
p
sf
p
sf
p

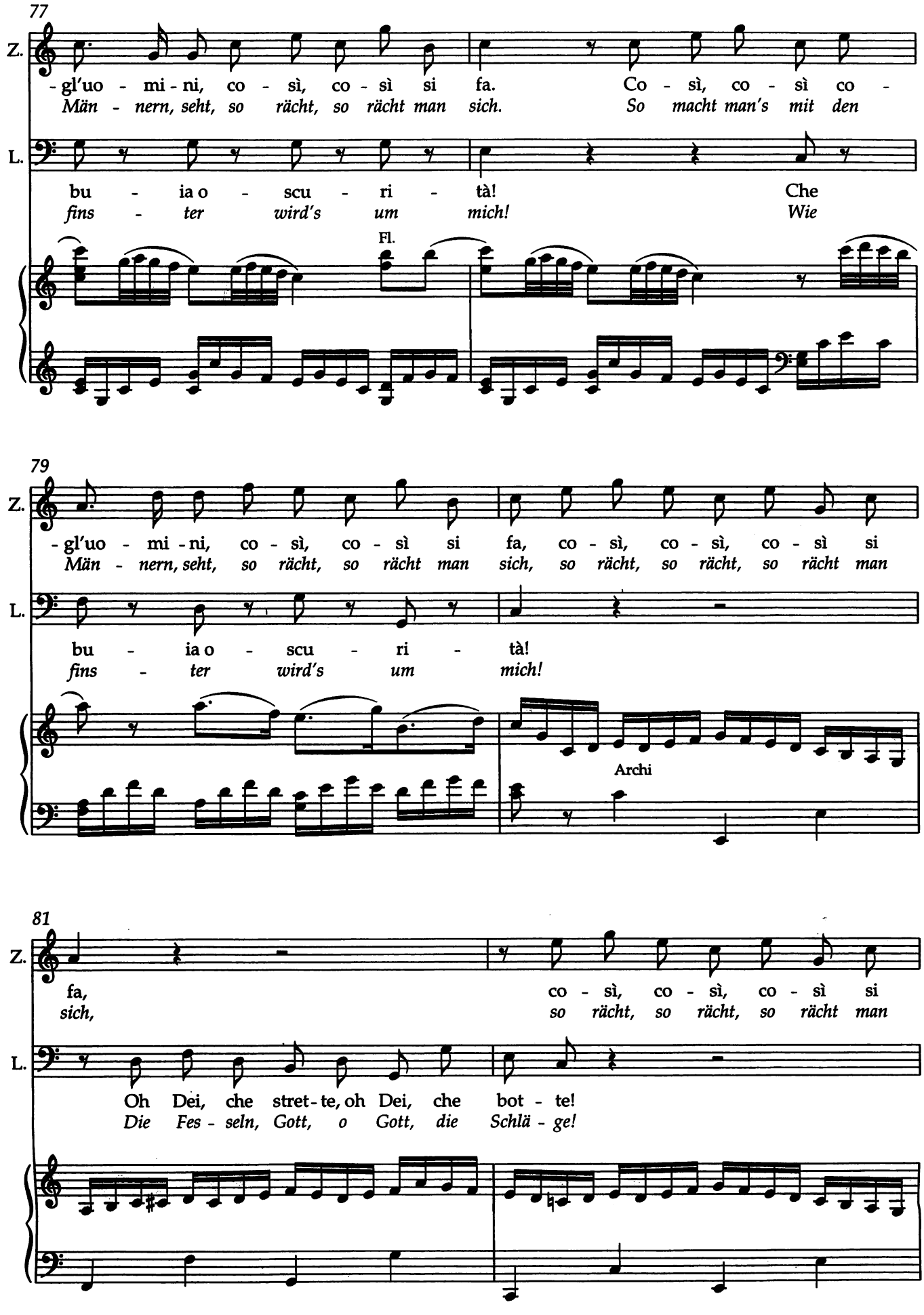

41
Z.
-tan - to non par-ti - rai di qua.
-zwi - schen sitz still und bleib schön hier.
L.
Che stret - te ... oh Dei, che
Die Fes - seln ... o Gott, die
f Archi p
f p
44
Z.
bot - te! ... È gior - - no, ov-ver ... è
Schlä - ge! ... Ist's Tag, ist's Nacht ... ge -
L.
Ob.
f p
fp Fl.
f p
46
Z.
Di gio - ia e di di - let - to sen - to bil-lar - mi il
Vor Freu - de und Ver - gnü - gen fühl ich die Pul - se
L.
not - te?
-wor - den?
Che
Welch
Archi
simile

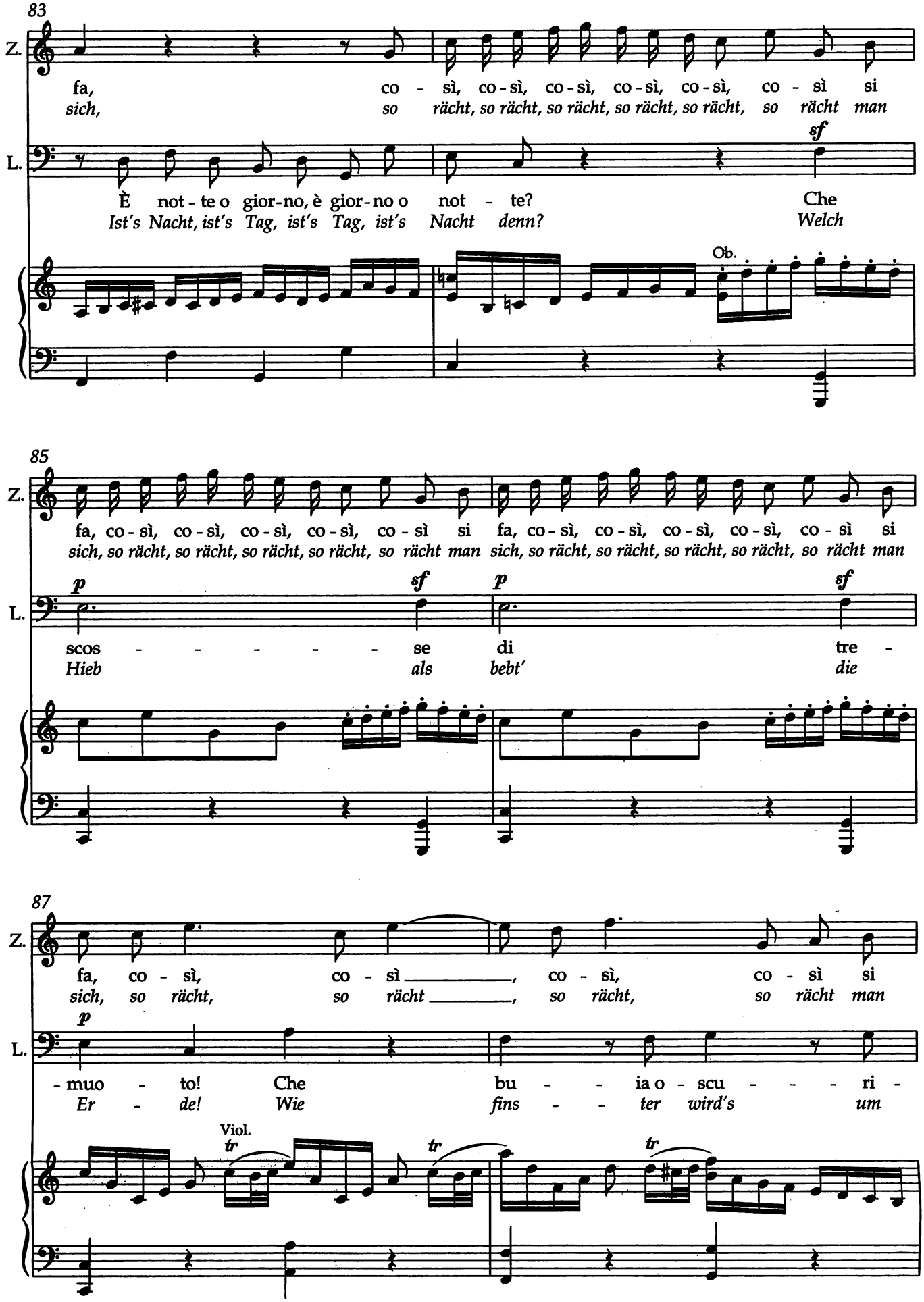

48
Z.
pet - to. Di gio - ia e di di - let - to sen - to bril-lar - mi il
schla - gen. Vor Freu - de und Ver - gnü - gen fühl ich die Pul - se
L.
scos - - - se ... di ... tre -
Hieb, als bebt' die
tr
simile
50
Z.
pet - to. Co - sì, co - sì co - gl'uo - mi - ni, co - sì, co - sì si
schla - gen. So macht man's mit den Män - nern, seht, so rächt, so rächt man
L.
- muo - to! Che bu - ia o - scu - ri -
Er - de! Wie fins - ter wird's um
52
Z.
fa. Co - sì, co - sì co - gl'uo - mi - ni, co - sì, co - sì si fa.
sich. So macht man's mit den Män - nern, seht, so rächt, so rächt man sich.
L.
- tà! Che bu - ia o - scu - ri - tà! Ah di fug-gir si
mich! Wie fins - ter wird's um mich! Ach, wo-hin soll das
Fl.

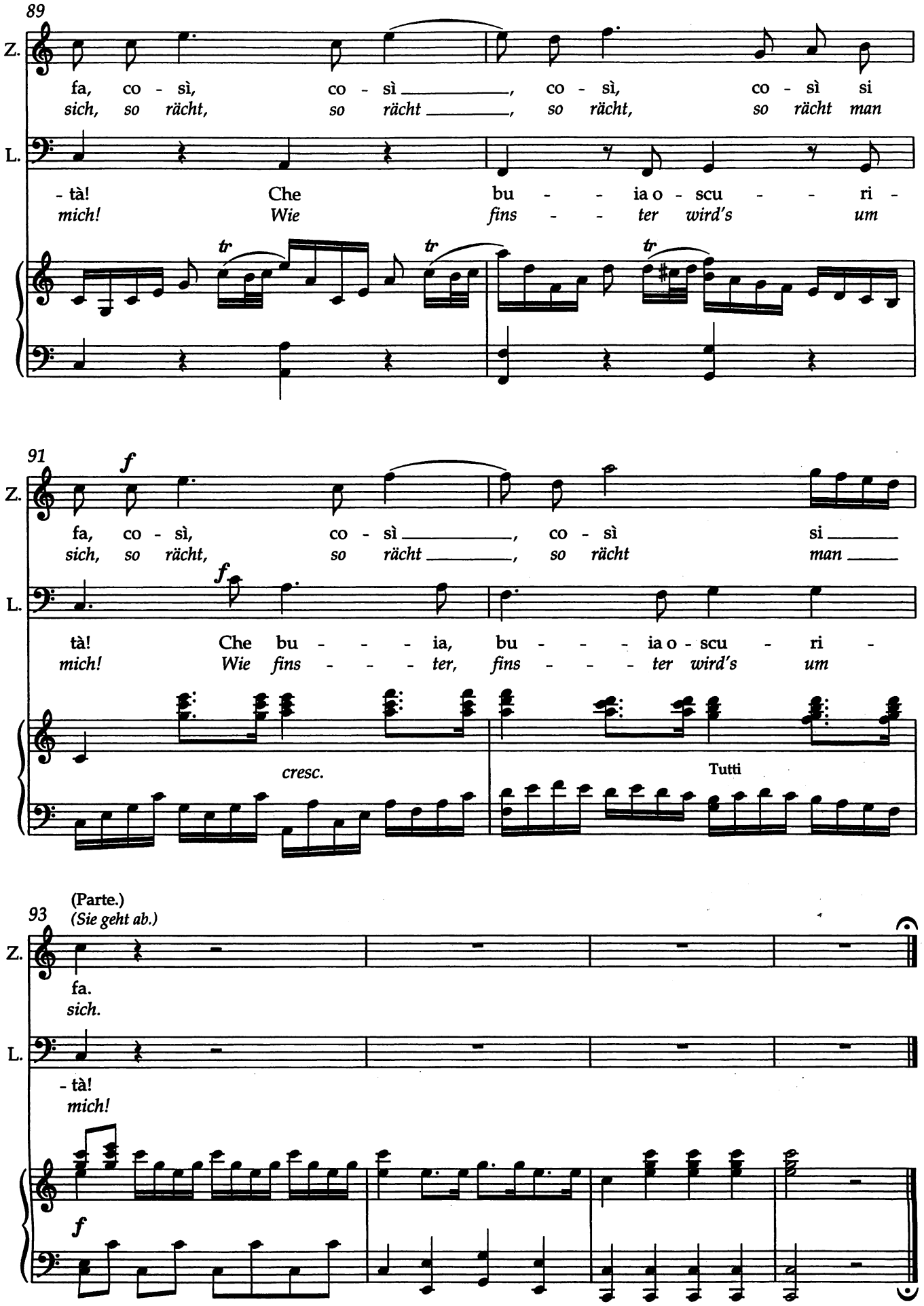

55
Z.
Sei mor - to, mor - to, mor - to, mor - to, se ti mo - vi, se ti
Du stirbst, du stirbst, du stirbst, du stirbst, willst du dich rüh-ren, ja dich
L.
pro-vi! Ah di fug-gir si pro-vi!
füh-ren? Ach, wo-hin soll das füh-ren?
cresc.
p
tr
f Tutti
58
Z.
mo - vi!
rüh - ren!
L.
Deh non mi strin - ger tan - to!
Ach bind mich nicht so herz - los!
Fl., Ob.
sf Archi
p
sf
61
(Lo lega con molta forza.)
(Sie bindet ihn mit großer Kraft fest.)
Z.
Sen va - da, sen va - da, o
Sie schwin - de, sie schwin - de, sie
L.
l'a - ni - ma mia sen va.
so schwindt die See - le mir.
sfp
p
Ob.
Fg.
sf


64
Z.
re - sti, in - tan - to non par - ti - rai di
blei - be, in - zwi - schen sitz still und bleib schön
sf
p
p
66
Z.
qua, non par - ti - rai, non par - ti - rai, non par - ti - rai di qua.
hier, und bleib schön hier, und bleib schön hier, sitz still und bleib schön hier.
LEPORELLO
L.
Che
Die
cresc.
f Archi p
69
L.
stret - te ... oh Dei, che bot - te! ... È
Fes - seln ... o Gott, die Schlä - ge! ... Ist's
Ob.
f p
p
f p


71
ZERLINA
Z.
Di gio - ia e di di -
Vor Freu - de und Ver -
L.
gior - - no, ov - ver ... è not - te?
Tag, ist's Nacht ... ge - wor - den?
fp Fl.
tr
Archi
f
p
73
Z.
- let - to sen - to bil-lar - mi il pet - to. Di gio - ia e di di -
- gnü - gen fühl ich die Pul - se__ schla - gen. Vor Freu - de und Ver -
L.
Che scos - - - se ...
Welch Hieb, als ...
tr
simile
75
Z.
- let - to sen - to bril-lar - mi il pet - to. Co - sì, co - sì co -
- gnü - gen fühl ich die Pul - se__ schla - gen. So macht man's mit den
L.
di ... tre - muo - to! Che
bebt' die Er - de! Wie
Viol.
Ob.
simile


77
Z.
-gl'uo - mi - ni, co - sì, co - sì si fa. Co - sì, co - sì co -
Män - nern, seht, so rächt, so rächt man sich. So macht man's mit den
L.
bu - ia o - scu - ri - tà! Che
fins - ter wird's um mich! Wie
Fl.
79
Z.
-gl'uo - mi - ni, co - sì, co - sì si fa, co - sì, co - sì, co - sì si
Män - nern, seht, so rächt, so rächt man sich, so rächt, so rächt, so rächt man
L.
bu - ia o - scu - ri - tà!
fins - ter wird's um mich!
Archi
81
Z.
fa, co - sì, co - sì, co - sì si
sich, so rächt, so rächt, so rächt man
L.
Oh Dei, che stret - te, oh Dei, che bot - te!
Die Fes - seln, Gott, o Gott, die Schlä - ge!


83
Z.
fa, co - sì, co - sì, co - sì, co - sì, co - sì, co - sì si
sich, so rächt, so rächt, so rächt, so rächt, so rächt, so rächt man
L.
sf
È not - te o gior-no, è gior-no o not - te? Che
Ist's Nacht, ist's Tag, ist's Tag, ist's Nacht denn? Welch
Ob.
85
Z.
fa, co - sì, co - sì, co - sì, co - sì, co - sì si fa, co - sì, co - sì, co - sì, co - sì, co - sì si
sich, so rächt, so rächt, so rächt, so rächt, so rächt man sich, so rächt, so rächt, so rächt, so rächt, so rächt man
L.
p sf p sf
scos - - - - - - se di tre -
Hieb als bebt' die
87
Z.
fa, co - sì, co - sì _____, co - sì, co - sì si
sich, so rächt, so rächt _____, so rächt, so rächt man
L.
p
- muo - to! Che bu - - ia o - scu - - - ri -
Er - de! Wie fins - - ter wird's um
Viol.
tr tr tr


89
Z.
fa, co - sì, co - sì _____, co - sì, co - sì si
sich, so rächt, so rächt _____, so rächt, so rächt man
L.
- tà! Che bu - - ia o - scu - - ri -
mich! Wie fins - - ter wird's um
tr
tr
tr
91
f
Z.
fa, co - sì, co - sì _____, co - sì si _____
sich, so rächt, so rächt _____, so rächt man _____
f
L.
tà! Che bu - - - ia, bu - - - ia o - scu - ri -
mich! Wie fins - - - ter, fins - - - ter wird's um
cresc.
Tutti
(Parte.)
(Sie geht ab.)
93
Z.
fa.
sich.
L.
- tà!
mich!
f

4. Atto secondo: Scena Xb*)

LEPORELLO e un contadino. *LEPORELLO und ein Bauer.*

Recitativo

(al contadino)
(zu dem Bauern)

LEPORELLO

A - mi - co, per pie - tà, un po - co d'ac-qua fre - sca, o ch'io mi mo - ro.
Mein Freund, so hilf mir doch, ein biss-chen fri - sches Was-ser, sonst muss ich ster-ben.

(Parte il contadino.)
(Der Bauer geht ab.)

4

Guar-da un po' co-me stret-to mi le - gò l'as-sas - si - na! Se po - tes - si li - be-rar - mi coi
Sieh doch nur, wie die E - len-de mich band, wie das schnei-det! Könnt ich's doch nur mit den Zäh-nen er-

6

den - ti! ... Oh ven - ga il dia - vo-lo a di-sfar que-sti grup - pi! ...
- rei - chen! ... Käm nur der Teu-fel, die - se Kno - ten zu lö - sen! ...

8

Io vo' ve - de - re di rom - pe-re la cor - da ... Co-me è for - te ...
Ich will ver - su - chen, die Schnur da zu zer - rei - ßen ... Ach, es geht nicht ...

*) Im Autograph nicht erhalten; vgl. Vorwort / Has not survived in the autograph; cf. Preface

10

Pa - u - ra del - la mor - te! E tu, Mer - cu - rio, pro - tet - tor de'
Ich zit - tre vor dem To - de! Und du, Mer - kur, Be - schüt - zer al - ler

12

la - dri, pro - teg - gi un ga - lant - uom ... Co - rag - gio ... bra - vo! ... Ciel, che
Die - be, gib ei - nem Ed - len Schutz ... Doch Mut nun ... bra - vo! ... Gott, was

15

veg - gio! ... Non ser - ve; pria che co - stei ri - tor - ni bi - so - gna dar di
seh ich? ... Es hilft nichts; e - he das Weib zu - rück - kommt, muss ich mich wohl auch

(Tira forte, cade la finestra ove sta legato il capo della corda; fugge strascinando seco sedia e porta.)
(Er zieht kräftig; das Fenster, an dem die Schnur angebunden ist, kommt herunter; er flieht und reißt Stuhl und Tür mit sich.)

17

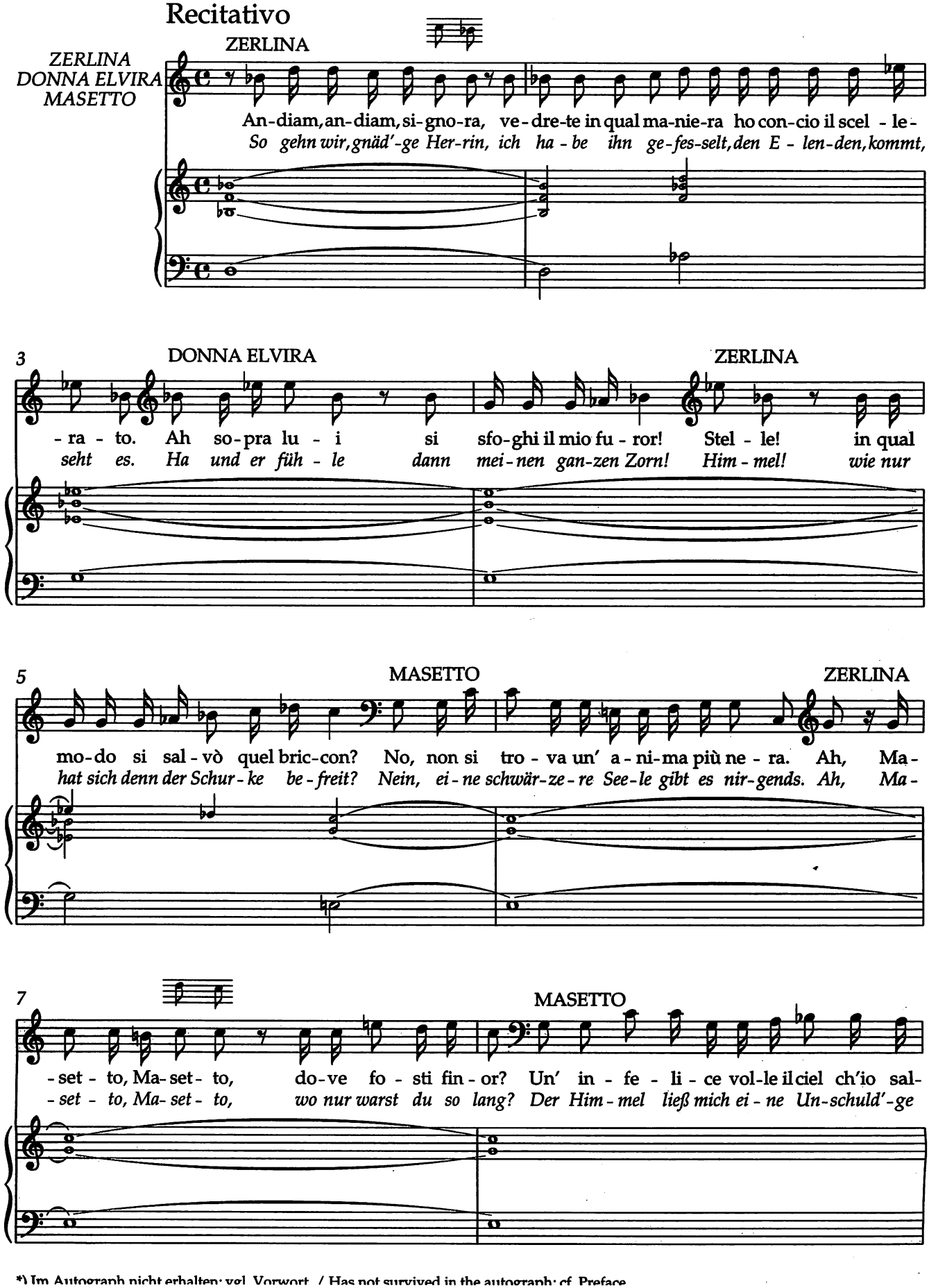
spro - ne al - la cal - ca - gna e stra - sci - nar, se oc - cor - re u - na mon - ta - gna.
da - zu ü - ber - win - den, wenn's sein muss, ei - nen Berg mit mir zu schlei - fen.

5. Atto secondo: Scena Xc*)

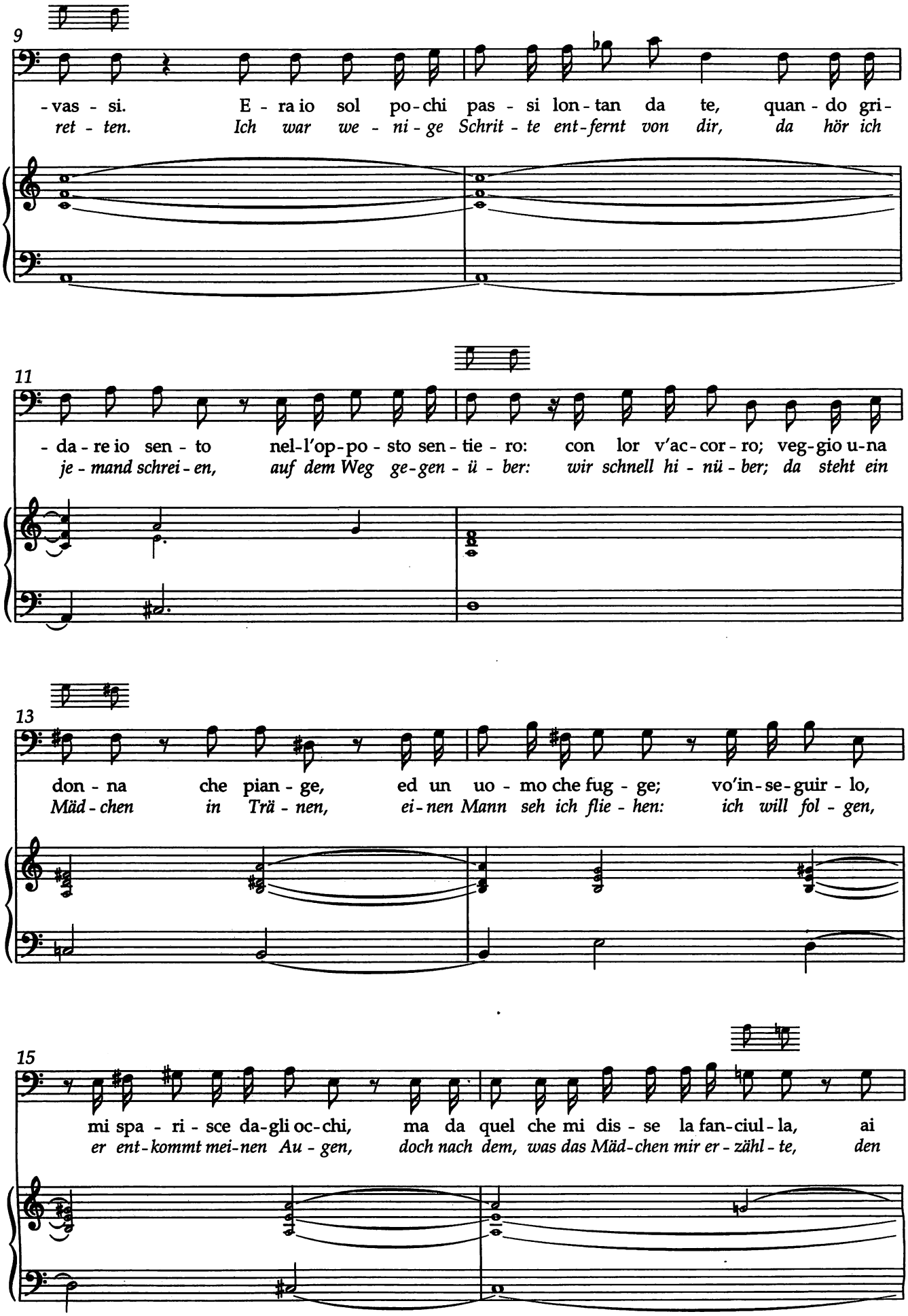
ZERLINA, DONNA ELVIRA;
poi MASETTO con due contadini.

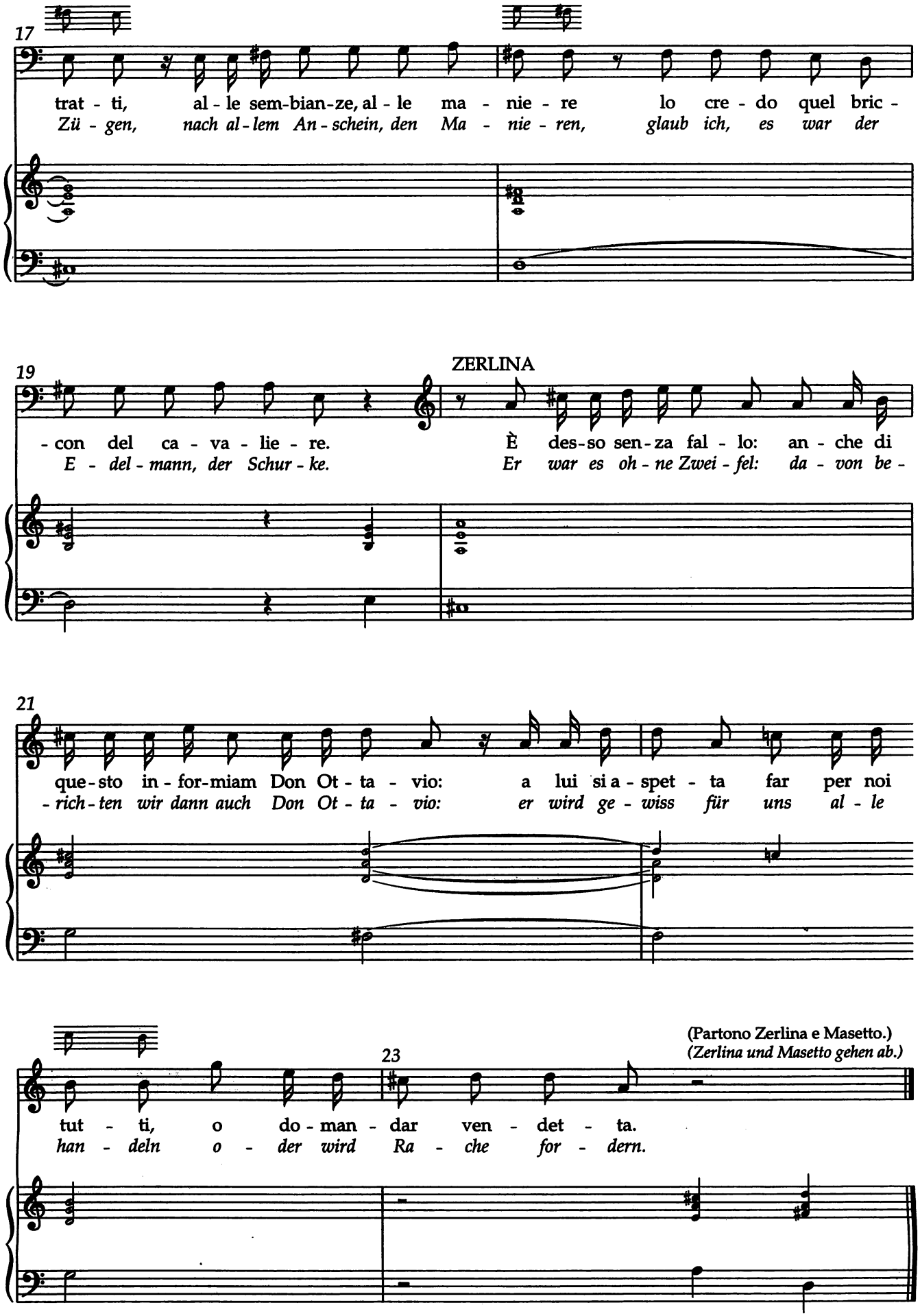
ZERLINA, DONNA ELVIRA;
dann MASETTO mit zwei Bauern.

Recitativo



*) Im Autograph nicht erhalten; vgl. Vorwort / Has not survived in the autograph; cf. Preface


9
-vas - si. E - ra io sol po-chi pas - si lon-tan da te, quan - do gri-
ret - ten. Ich war we - ni - ge Schrit - te ent-fernt von dir, da hör ich
11
- da - re io sen - to nel-l'op-po - sto sen - tie - ro: con lor v'ac-cor - ro; veg-gio u-na
je - mand schrei - en, auf dem Weg ge-gen - ü - ber: wir schnell hi - nü - ber; da steht ein
13
don - na che pian - ge, ed un uo - mo che fug - ge; vo'in-se-guir - lo,
Mäd - chen in Trä - nen, ei-nen Mann seh ich flie - hen: ich will fol - gen,
15
mi spa - ri - sce da-gli oc-chi, ma da quel che mi dis - se la fan-ciul - la, ai
er ent-kommt mei-nen Au - gen, doch nach dem, was das Mäd-chen mir er - zähl - te, den


17
trat - ti, al - le sem-bian-ze, al - le ma - nie - re lo cre - do quel bric -
Zü - gen, nach al - lem An - schein, den Ma - nie - ren, glaub ich, es war der
19
ZERLINA
- con del ca - va - lie - re. È des-so sen - za fal - lo: an - che di
E - del - mann, der Schur - ke. Er war es oh - ne Zwei - fel: da - von be -
21
que - sto in - for-miam Don Ot - ta - vio: a lui si a - spet - ta far per noi
- rich - ten wir dann auch Don Ot - ta - vio: er wird ge - wiss für uns al - le
23
(Partono Zerlina e Masetto.)
(Zerlina und Masetto gehen ab.)
tut - ti, o do - man - dar ven - det - ta.
han - deln o - der wird Ra - che for - dern.

6. Atto secondo: Scena Xd

DONNA ELVIRA sola. *DONNA ELVIRA allein.*

No. 21b Recitativo accompagnato ed Aria (E♭ maggiore)*)

KV 540c
Datiert Wien, 30. April 1788

Allegro assai

DONNA ELVIRA

Flauto
Clarinetto
Fagotto
Corni
Archi

sf Archi *p* *sf* *p* *f*

5

D.E.

In qua-li ec-ces-si, o Nu-mi, in quai mi-
In wie-viel Bö-ses, o Göt-ter, in wel-che

8

D.E.

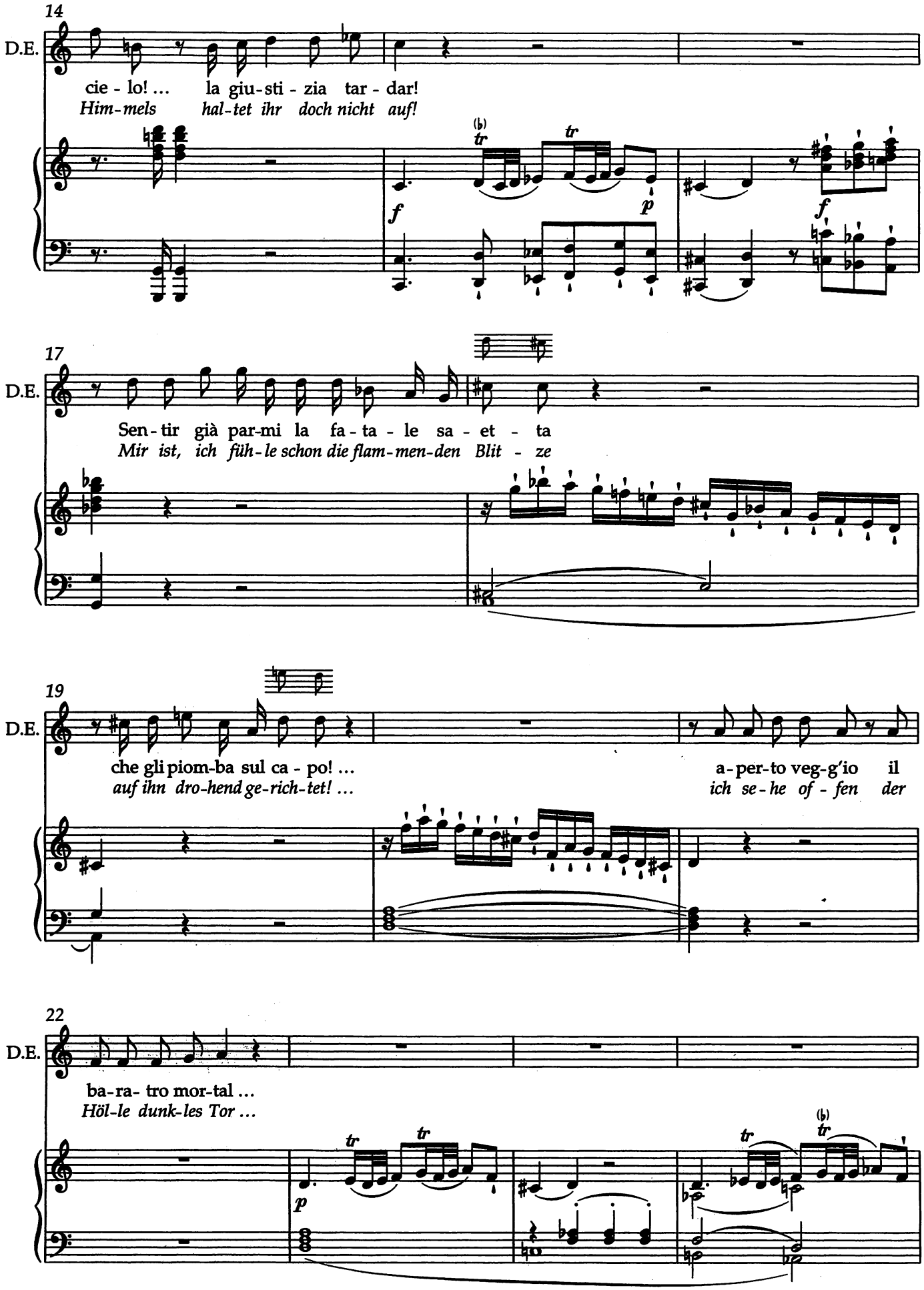
-sfat-ti or-ri-bi-li tre-men-di è av-vol-to il scia-gu-ra-to!
schreck-li-chen, grau-en-vol-len Ta-ten der E-len-de ver-strickt ist!

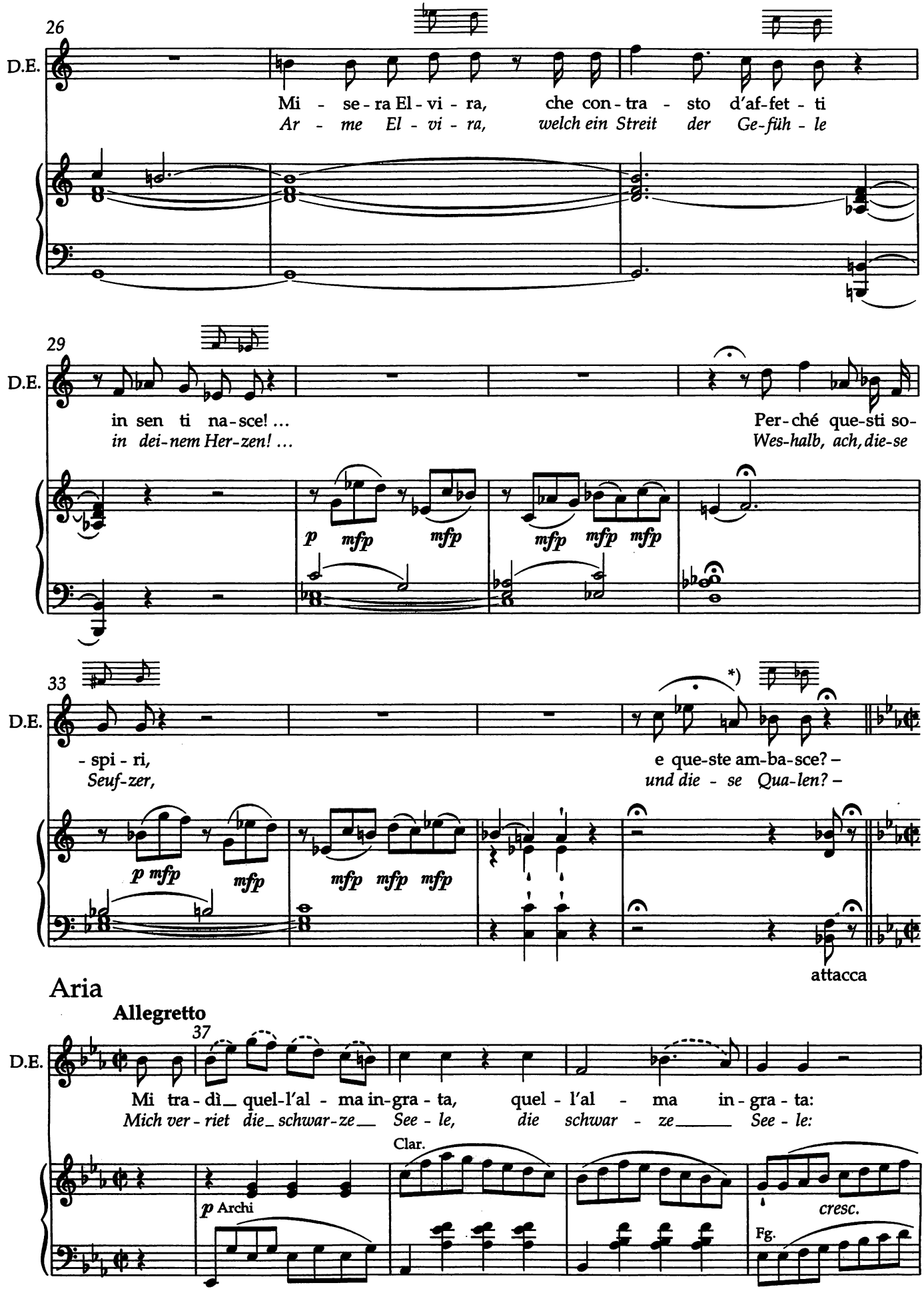
10

D.E.

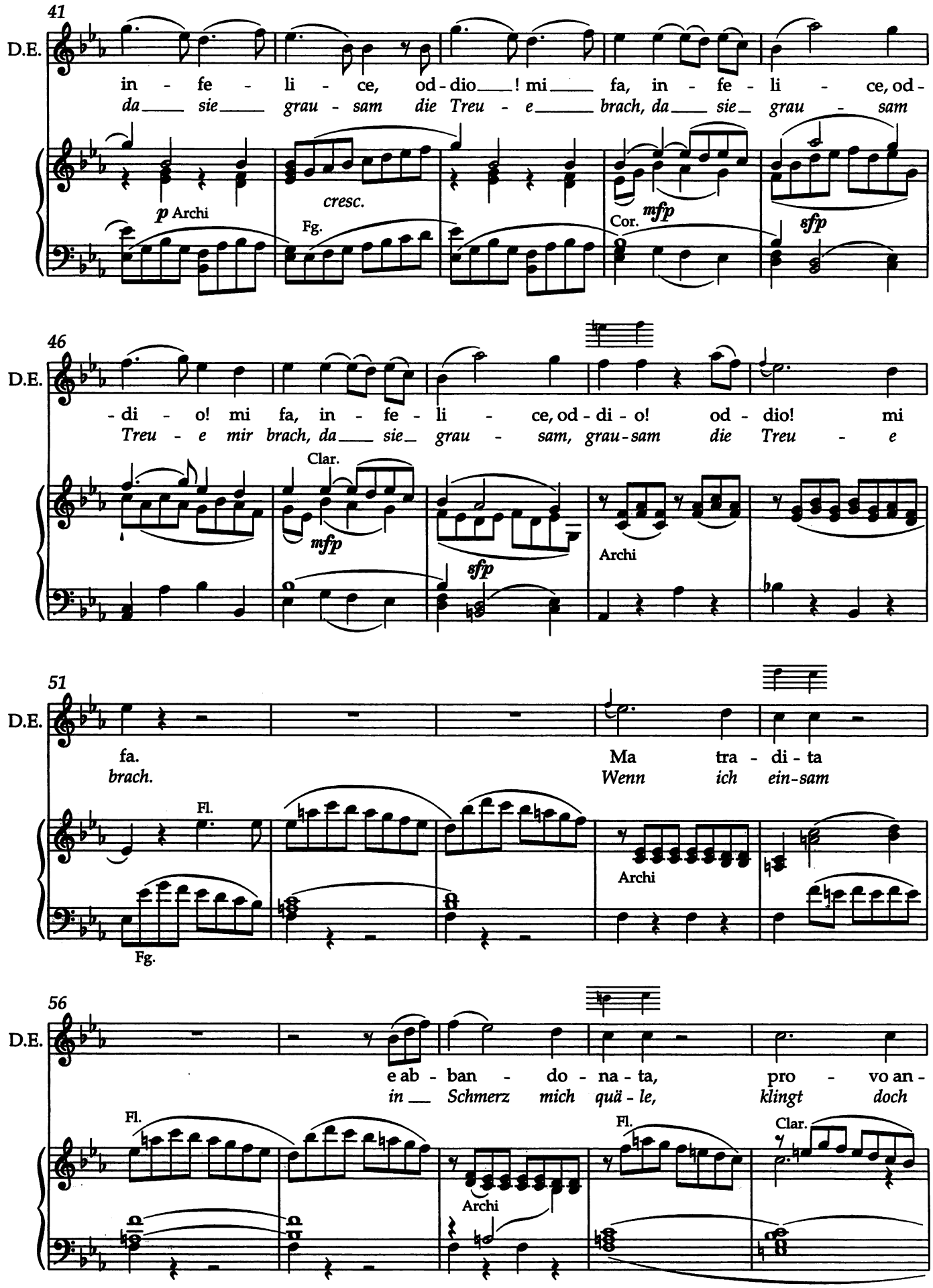
Ah no, non puo-te tar-dar l'i-ra del
Ach nein, die Ra-che, den hei-ßen Zorn des

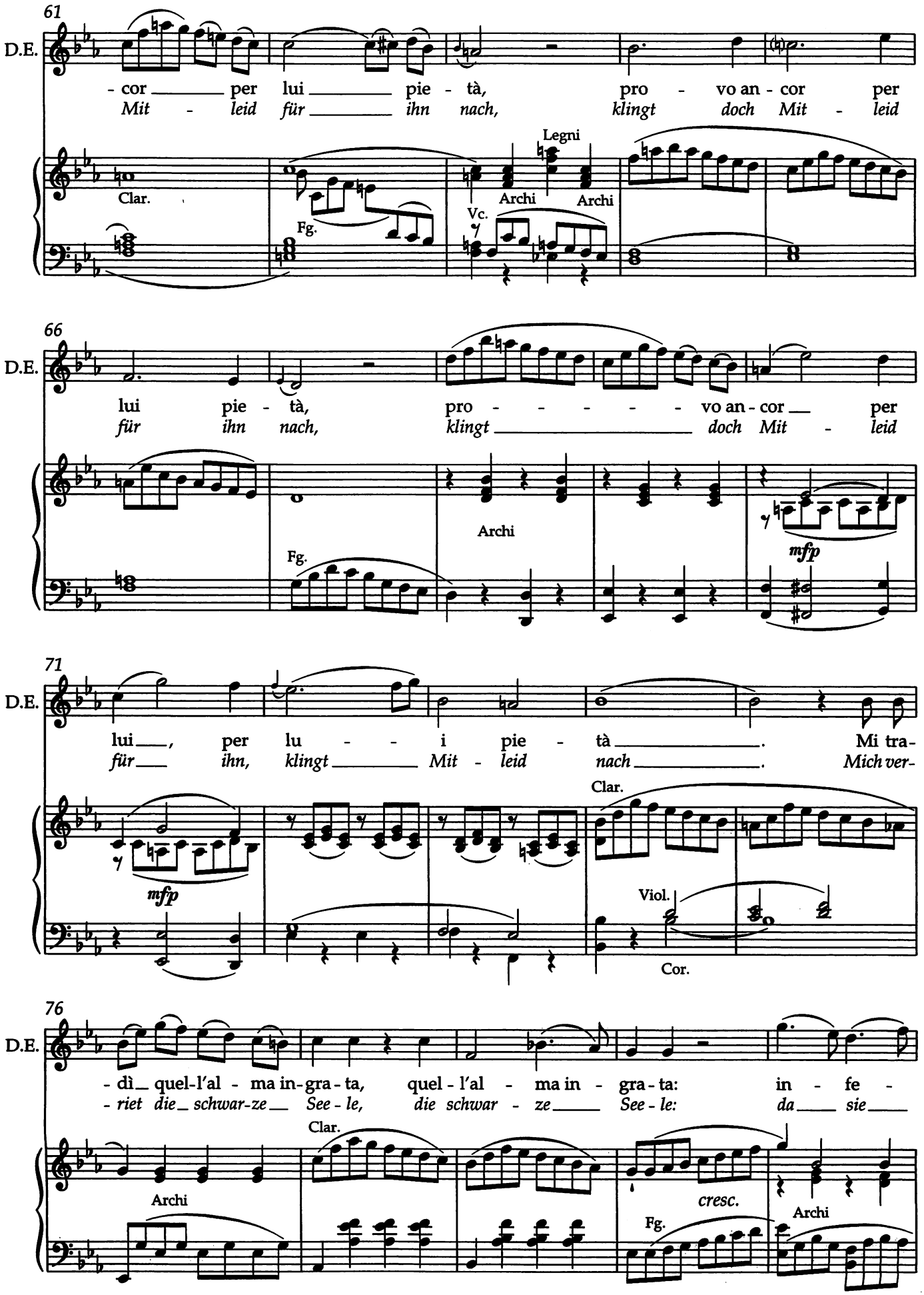
p *f*

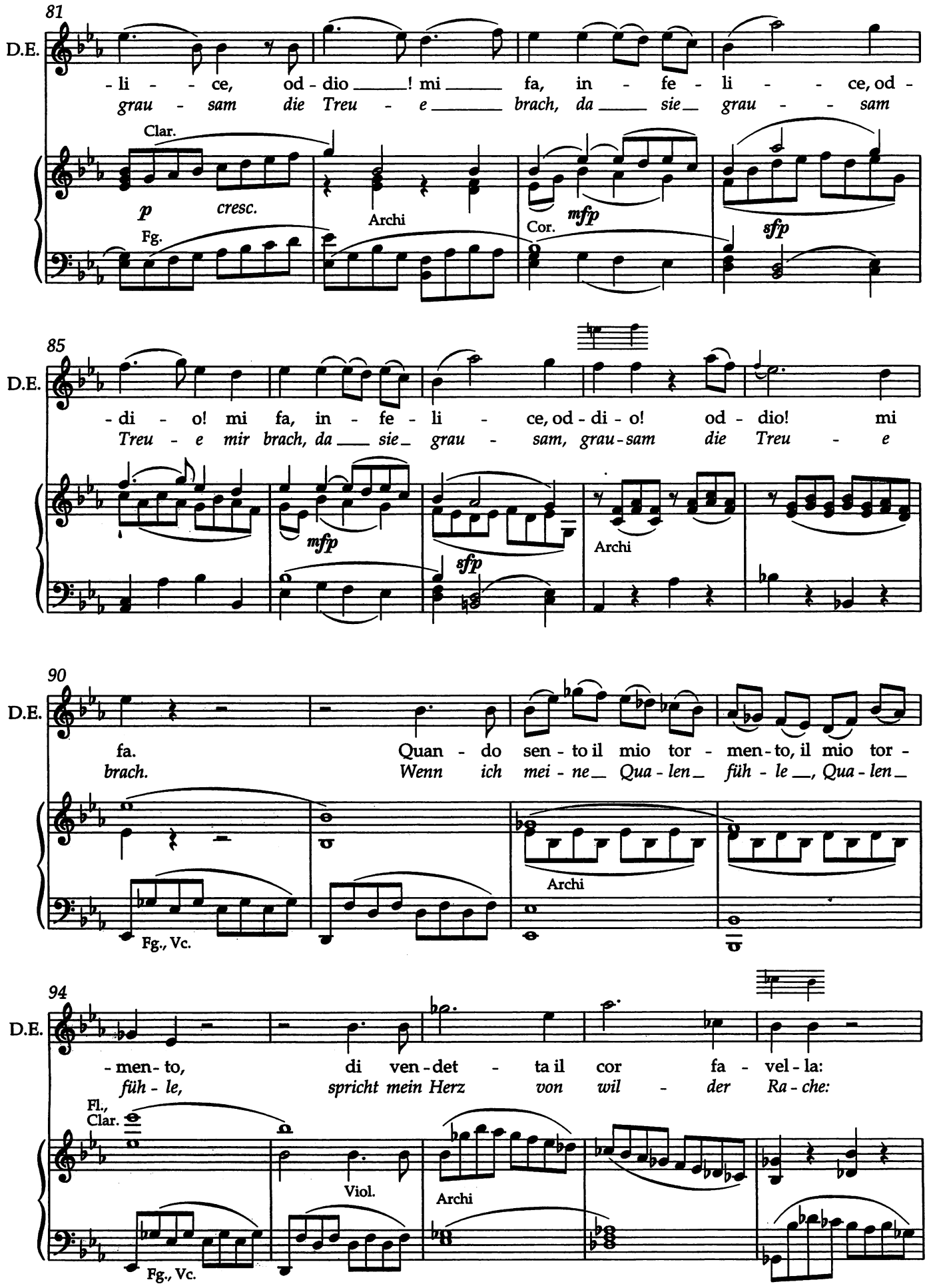

14
D.E.
cie - lo! ... la giu-sti - zia tar - dar!
Him-mels hal-tet ihr doch nicht auf!
f
p
f
17
D.E.
Sen - tir già par-mi la fa - ta - le sa - et - ta
Mir ist, ich füh-le schon die flam-men-den Blit - ze
19
D.E.
che gli piom-ba sul ca - po! ...
auf ihn dro-hend ge-rich-tet! ...
a - per-to veg-g'io il
ich se-he of - fen der
22
D.E.
ba-ra- tro mor-tal ...
Höl-le dunk-les Tor ...
p

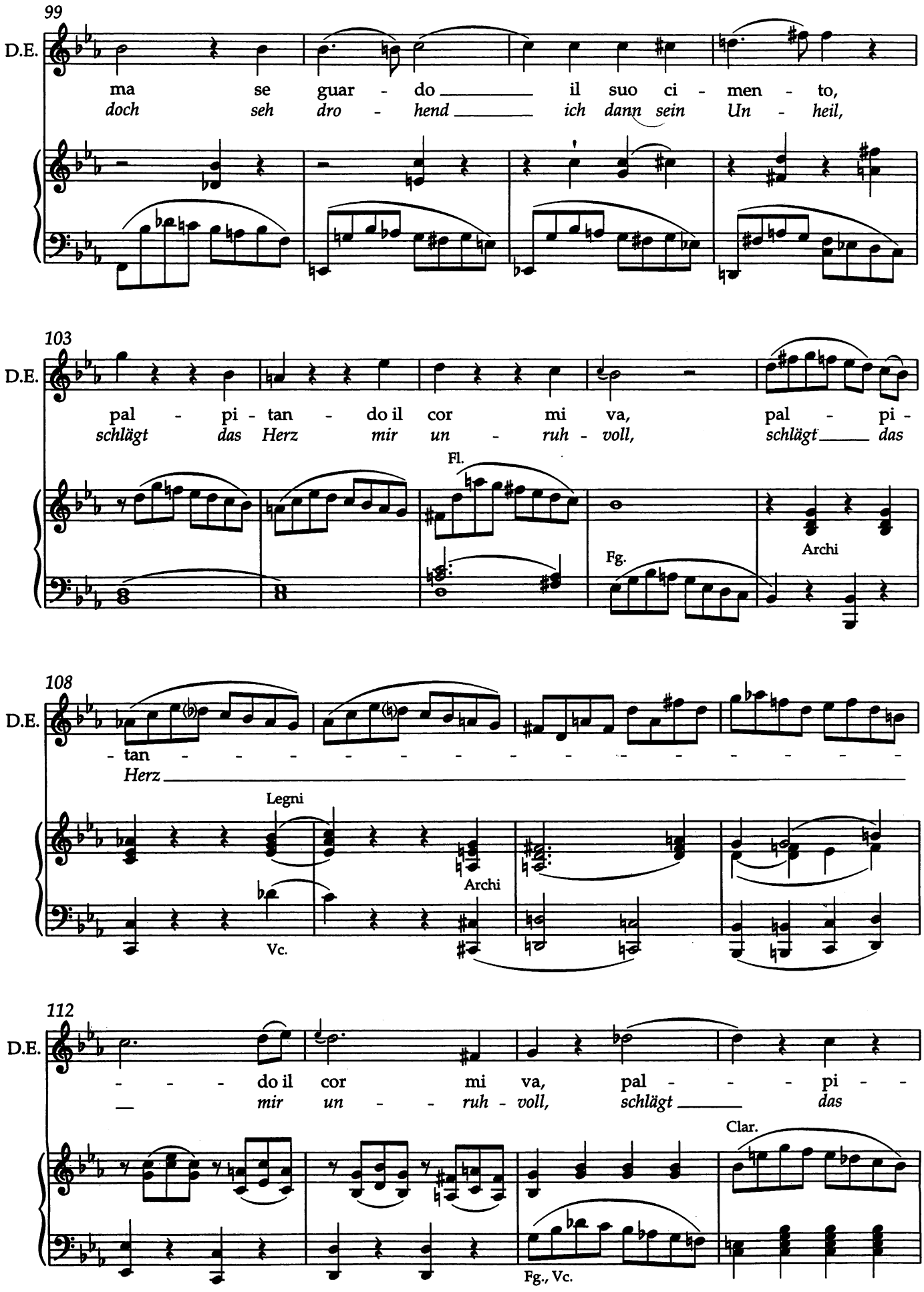


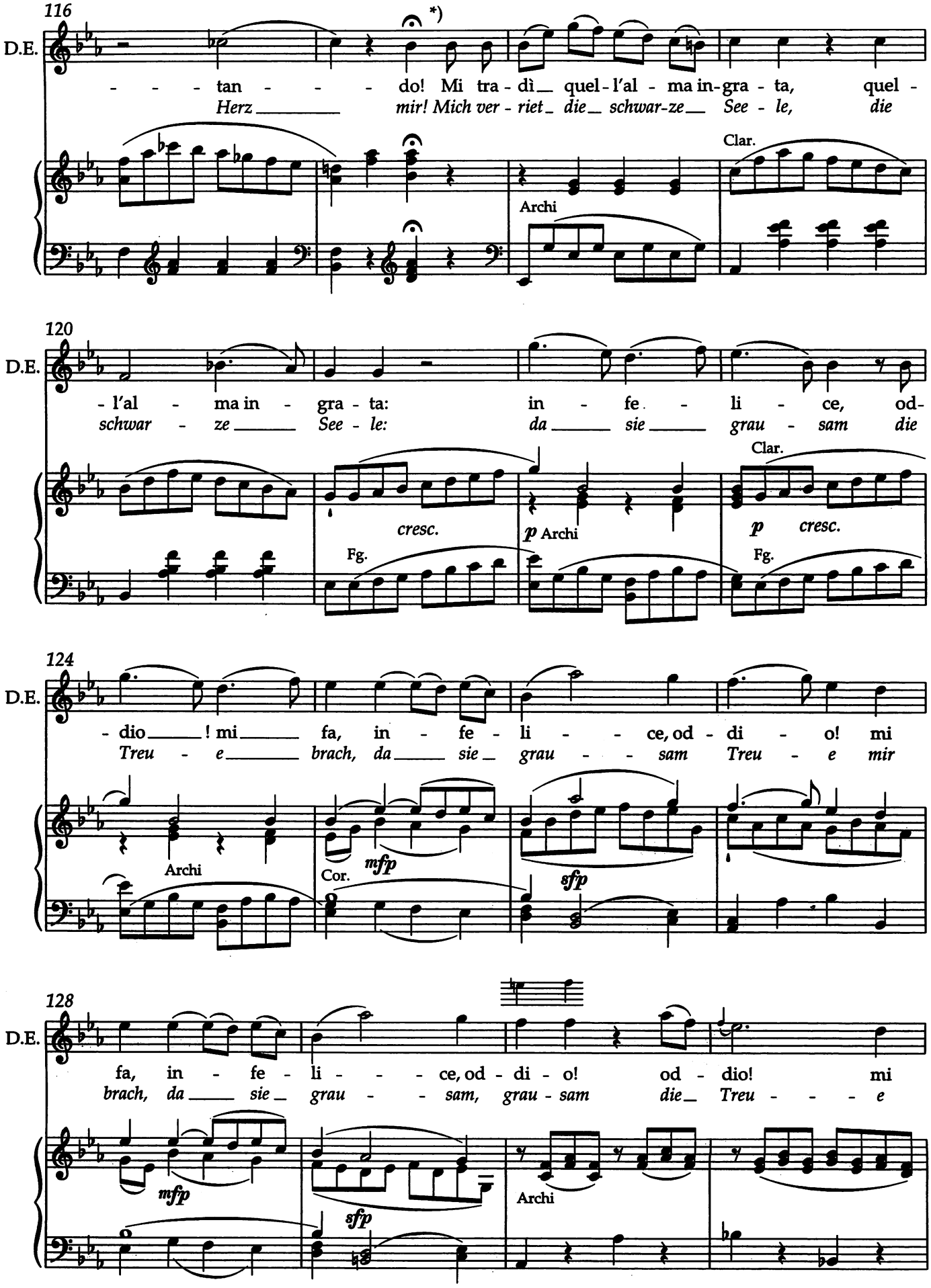
*) T. 36: Die Fermate sollte ausgeziert werden. / M. 36: The fermata should be embellished.


41
D.E.
in - fe - li - ce, od - dio___! mi___ fa, in - fe - li - ce, od -
da___ sie___ grau - sam die Treu - e___ brach, da___ sie_ grau - sam
p Archi
cresc.
Fg.
Cor. mfp
sfp
46
D.E.
- di - o! mi fa, in - fe - li - ce, od - di - o! od - dio! mi
Treu - e mir brach, da___ sie_ grau - sam, grau - sam die Treu - e
Clar.
mfp
sfp
Archi
51
D.E.
fa.
brach.
Ma tra - di - ta
Wenn ich ein - sam
Fl.
Archi
Fg.
56
D.E.
e ab - ban - do - na - ta, pro - vo an -
in___ Schmerz mich quä - le, klingt doch
Fl.
Archi
Fl.
Clar.

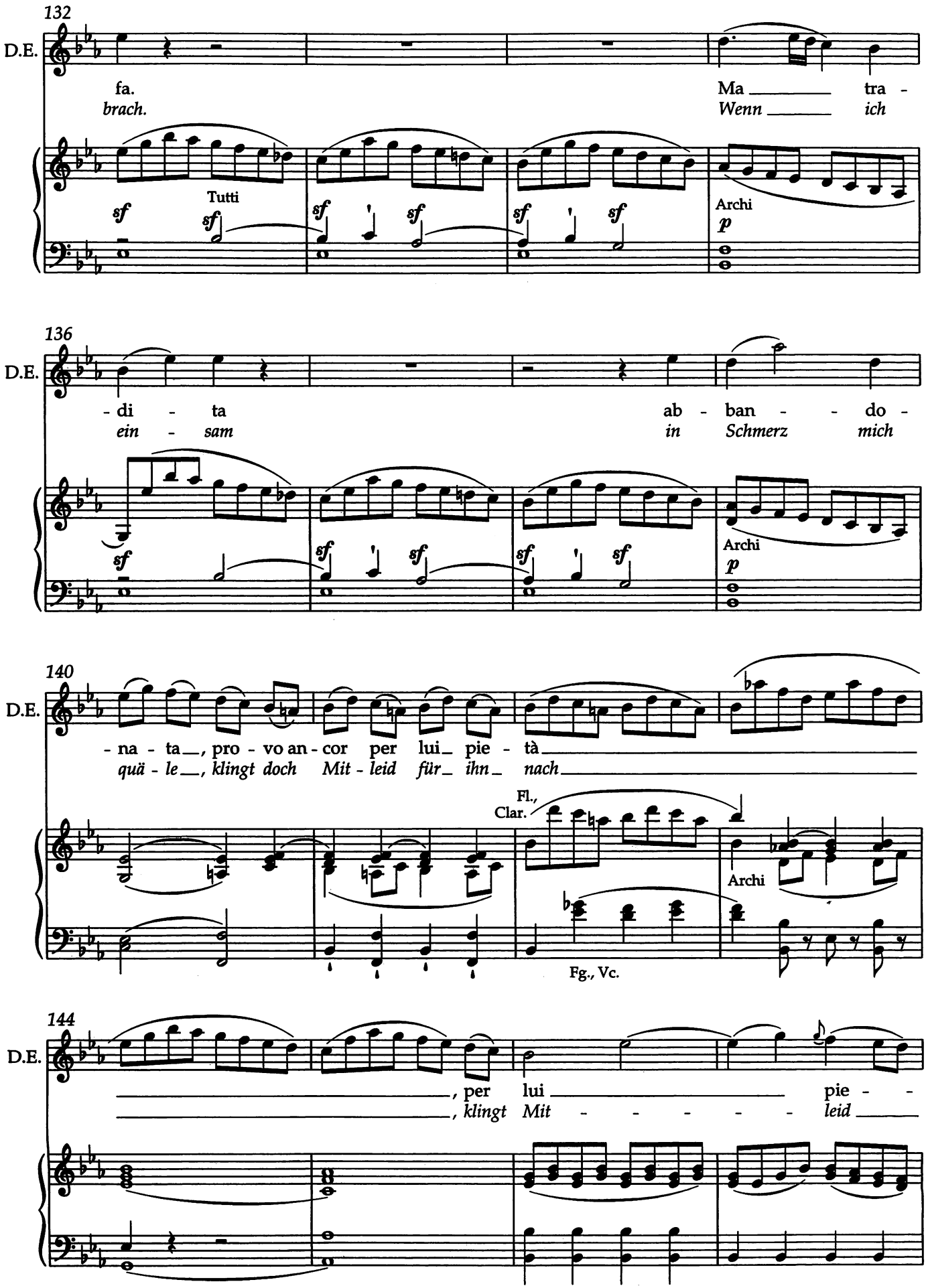

61
D.E.
- cor per lui pie - tà, pro - vo an - cor per
Mit - leid für ihn nach, klingt doch Mit - leid
Clar.
Fg.
Legni
Archi
Archi
Vc.
66
D.E.
lui pie - tà, pro - - - - - vo an - cor per
für ihn nach, klingt doch Mit - leid
Fg.
Archi
mfp
71
D.E.
lui, per lu - - i pie - tà. Mi tra-
für ihn, klingt Mit - leid nach. Mich ver-
mfp
Clar.
Viol.
Cor.
76
D.E.
- dì quel-l'al - ma in-gra - ta, quel - l'al - ma in - gra - ta: in - fe -
- riet die schwar-ze See - le, die schwar - ze See - le: da sie
Archi
Clar.
Fg.
cresc.
Archi

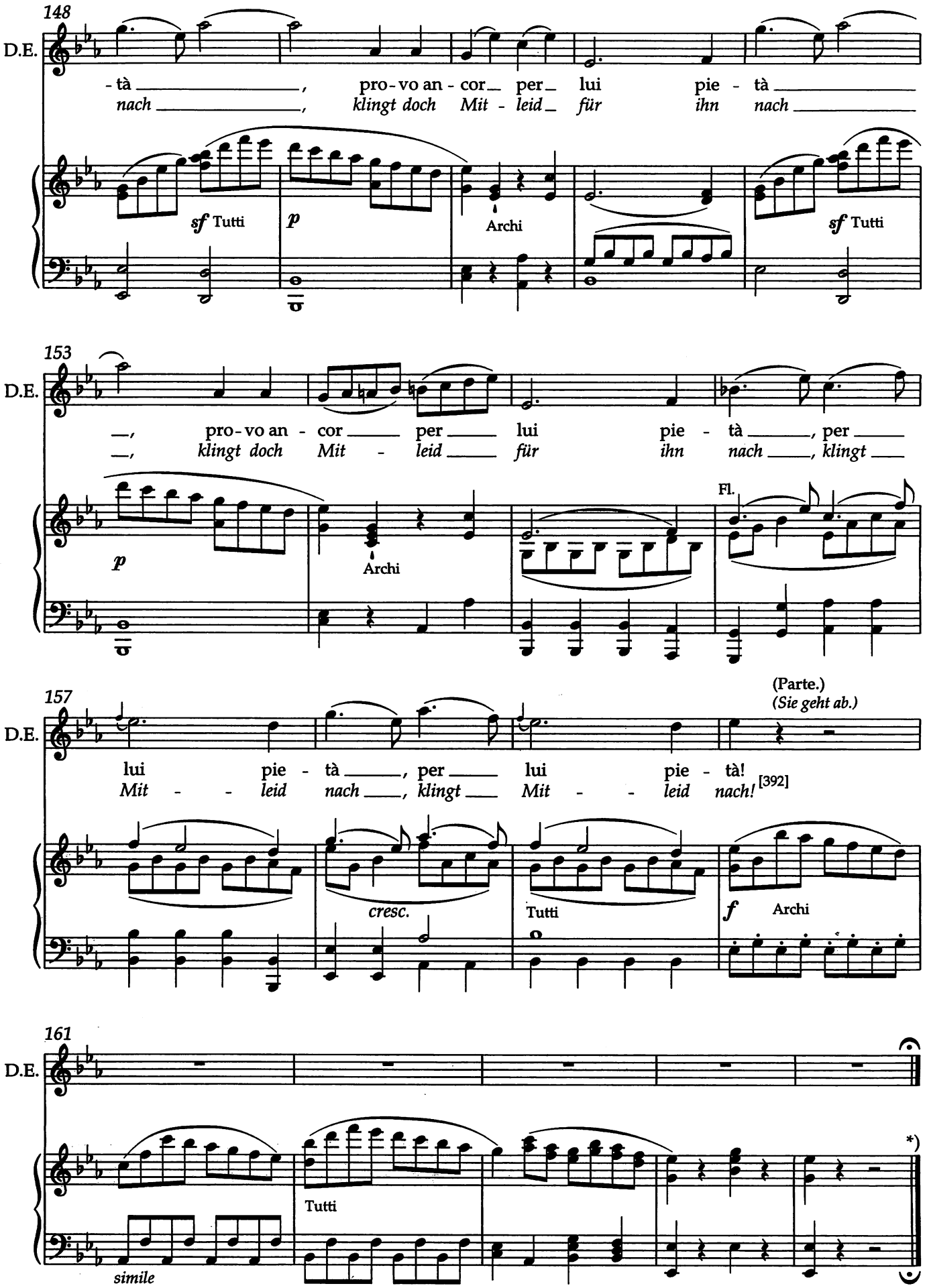

81
D.E.
-li - - ce, od - dio ____! mi ____ fa, in - fe - li - - ce, od -
grau - sam die Treu - e ____ brach, da ____ sie__ grau - - sam
Clar.
p
cresc.
Fg.
Archi
Cor.
mfp
sfp
85
D.E.
- di - o! mi fa, in - fe - li - ce, od - di - o! od - dio! mi
Treu - e mir brach, da ____ sie__ grau - sam, grau-sam die Treu - e
mfp
sfp
Archi
90
D.E.
fa. Quan - do sen - to il mio tor - men - to, il mio tor -
brach. Wenn ich mei - ne__ Qua - len__ füh - le __, Qua - len__
Archi
Fg., Vc.
94
D.E.
- men- to, di ven - det - ta il cor fa - vel - la:
füh - le, spricht mein Herz von wil - der Ra - che:
Fl.,
Clar.
Viol.
Archi
Fg., Vc.


99
D.E.
ma se guar - do il suo ci - men - to,
doch seh dro - hend ich dann sein Un - heil,
103
D.E.
pal - pi - tan - do il cor mi va, pal - pi -
schlägt das Herz mir un - ruh - voll, schlägt das
Fl.
Fg.
Archi
108
D.E.
- tan - - - - - - - - - - - - - - -
Herz
Legni
Archi
Vc.
112
D.E.
- - - - do il cor mi va, pal - - - pi - - -
mir un - - - ruh - voll, schlägt das
Clar.
Fg., Vc.



*) T. 117: Die Fermate sollte ausgeziert werden. / M. 117: The fermata should be embellished.


132
D.E.
fa.
brach.
Ma tra -
Wenn ich
Tutti
Archi
136
D.E.
- di - ta
ein - sam
ab - ban - - do -
in Schmerz mich
Archi
140
D.E.
- na - ta, pro - vo an - cor per lui pie - tà
quä - le, klingt doch Mit - leid für ihn nach
Fl., Clar.
Archi
Fg., Vc.
144
D.E.
, per lui pie - -
, klingt Mit - - - - - - leid



*) Folgt Scena XI, S. 350. / Scena XI follwos, see p. 350.

6. Atto secondo: Scena Xd

DONNA ELVIRA sola. *DONNA ELVIRA allein.*

No. 21b Recitativo accompagnato ed Aria (D maggiore) *)

KV 540c

Allegro assai Datiert Wien, 30. April 1788

DONNA ELVIRA

Flauto
Clarinetto
Fagotto
Corni
Archi

sf Archi *p* *sf* *p* *f*

5

D.E.

In qua-li ec-ces-si, o Nu-mi, in quai mi-
In wie-viel Bö-ses, o Göt-ter, in wel-che

8

D.E.

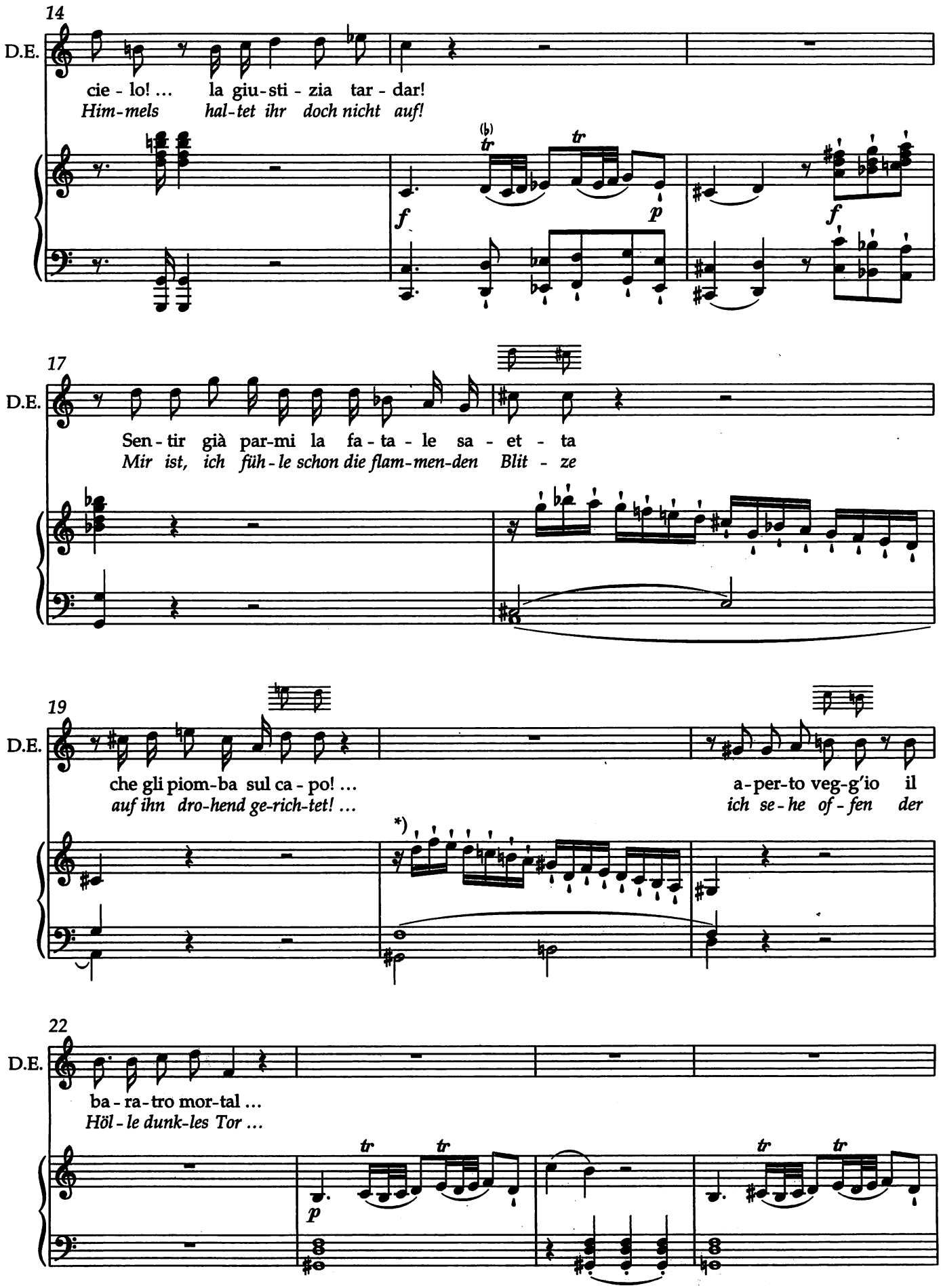
-sfat-ti or-ri-bi-li tre-men-di è av-vol-to il scia-gu-ra-to!
schreck-li-chen, grau-en-vol-len Ta-ten der E-len-de ver-strickt ist!

10

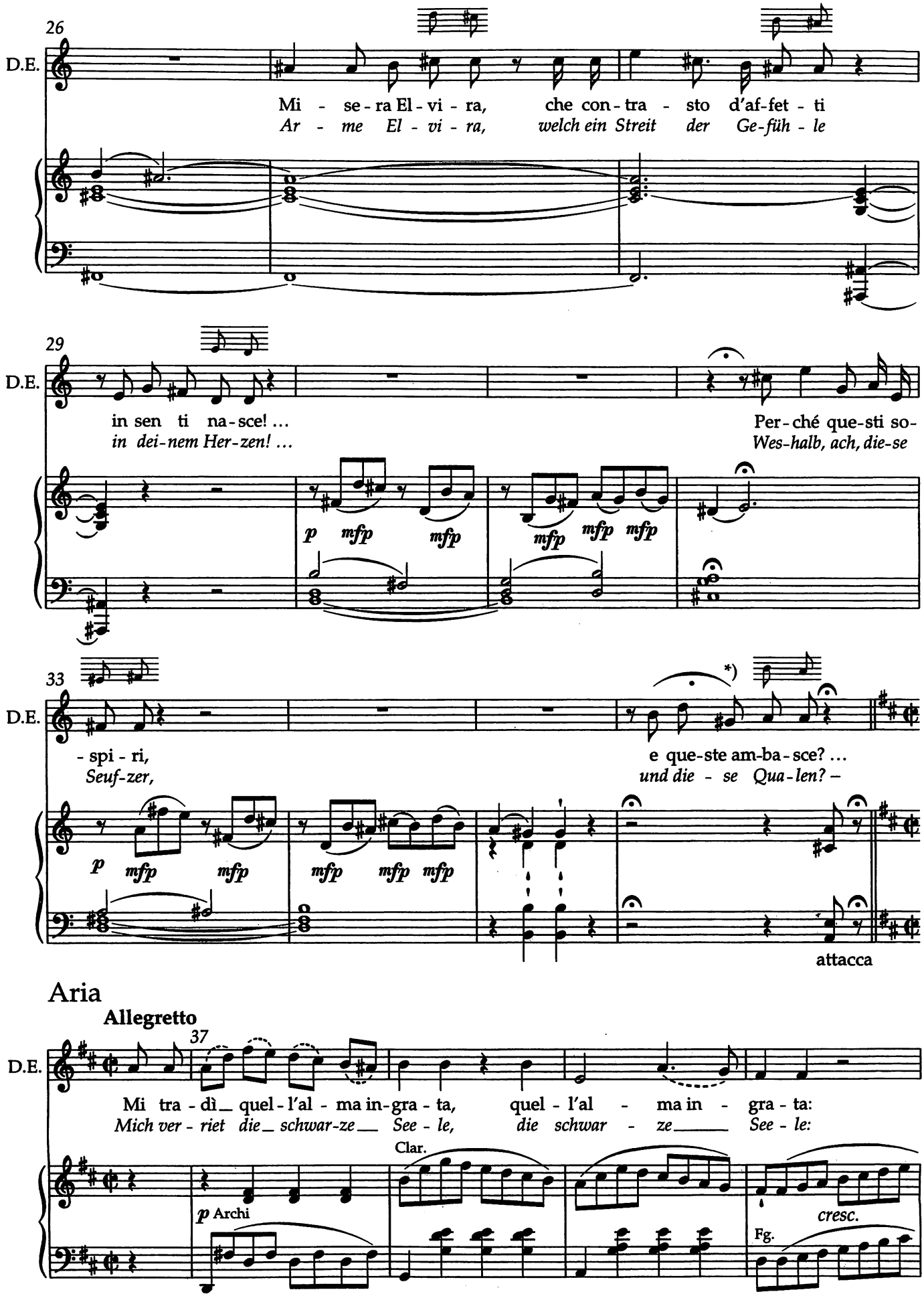
D.E.

Ah no, non puo-te tar-dar l'i-ra del
Ach nein, die Ra-che, den hei-ßen Zorn des

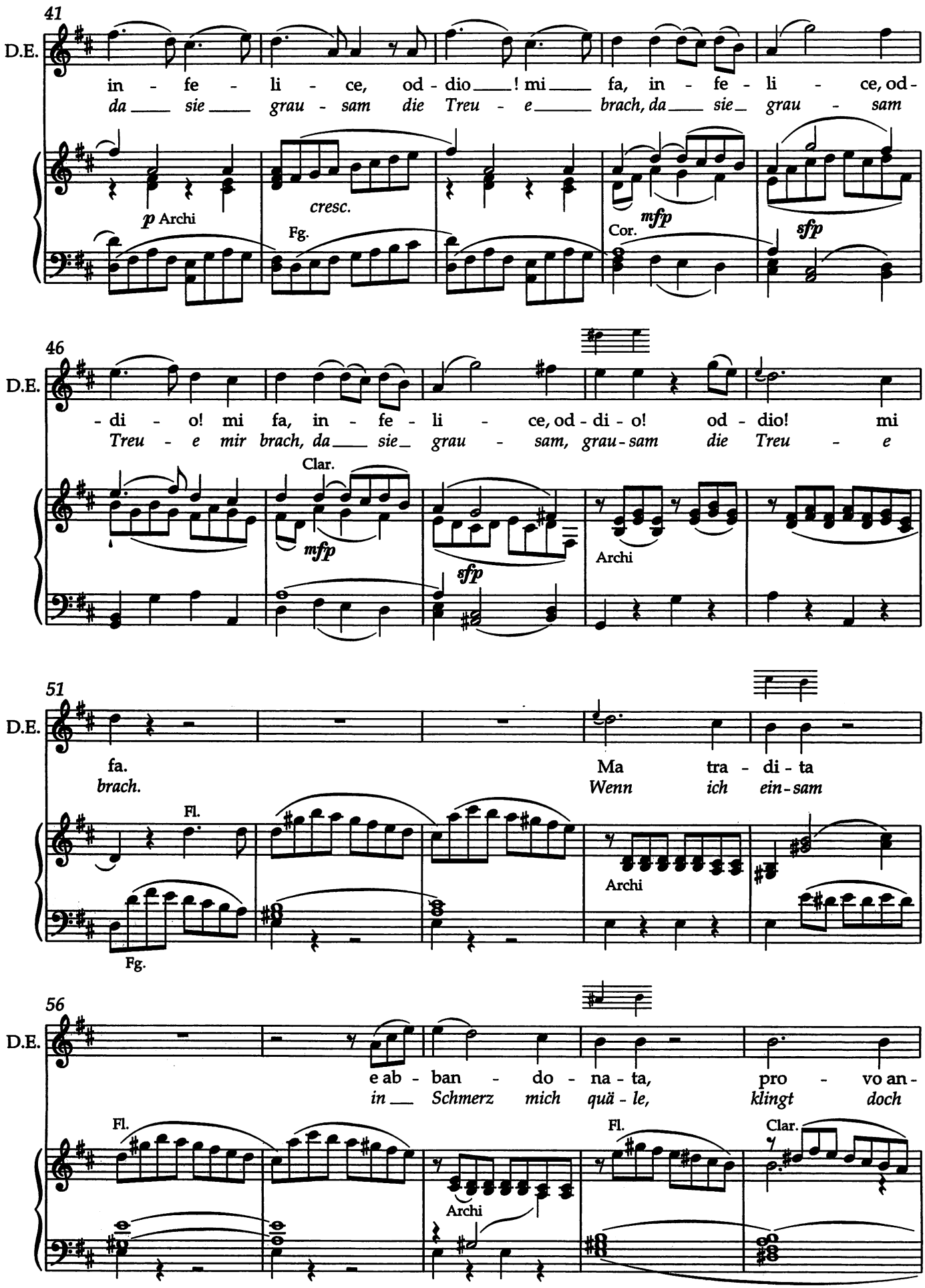
p *f*

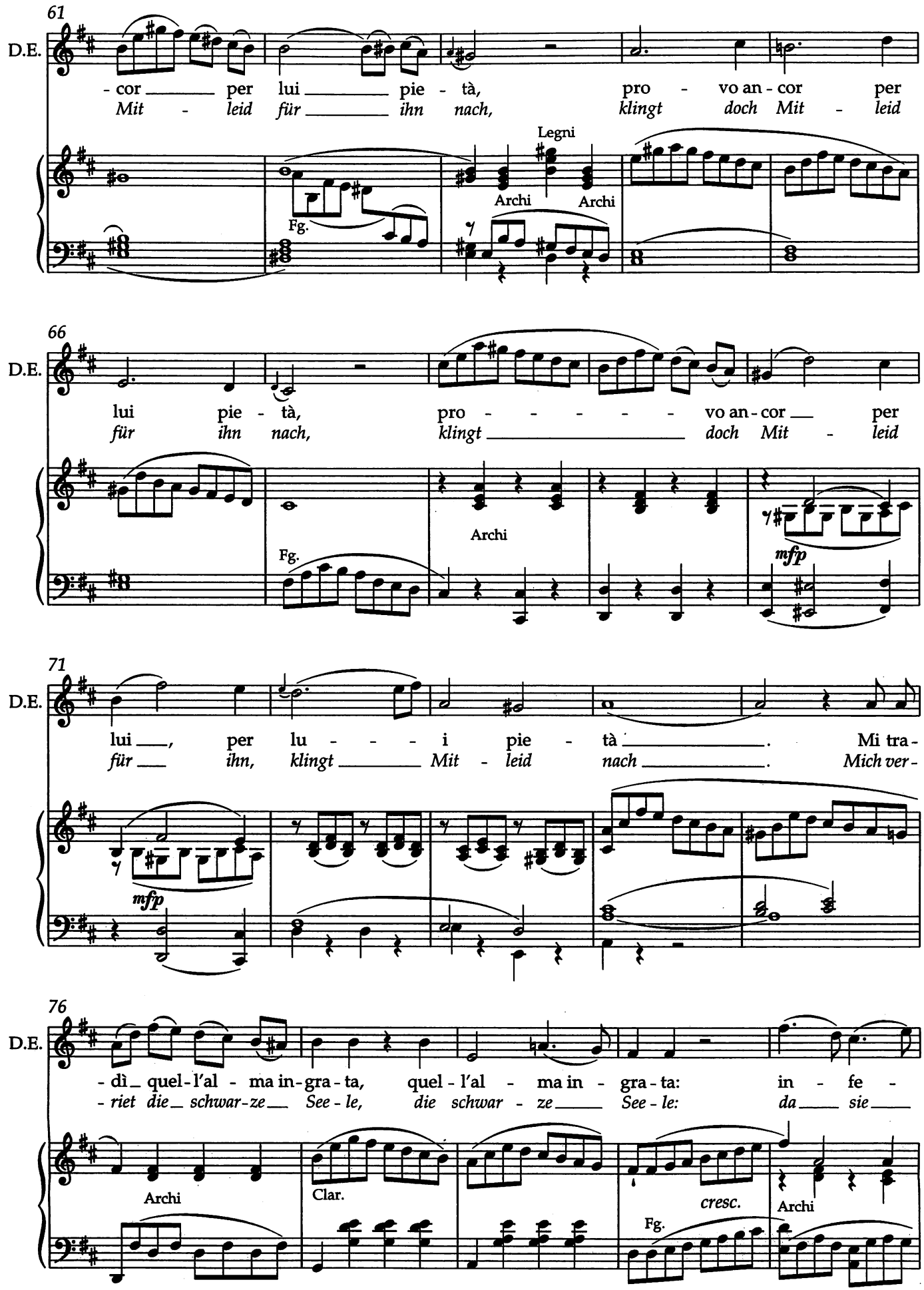


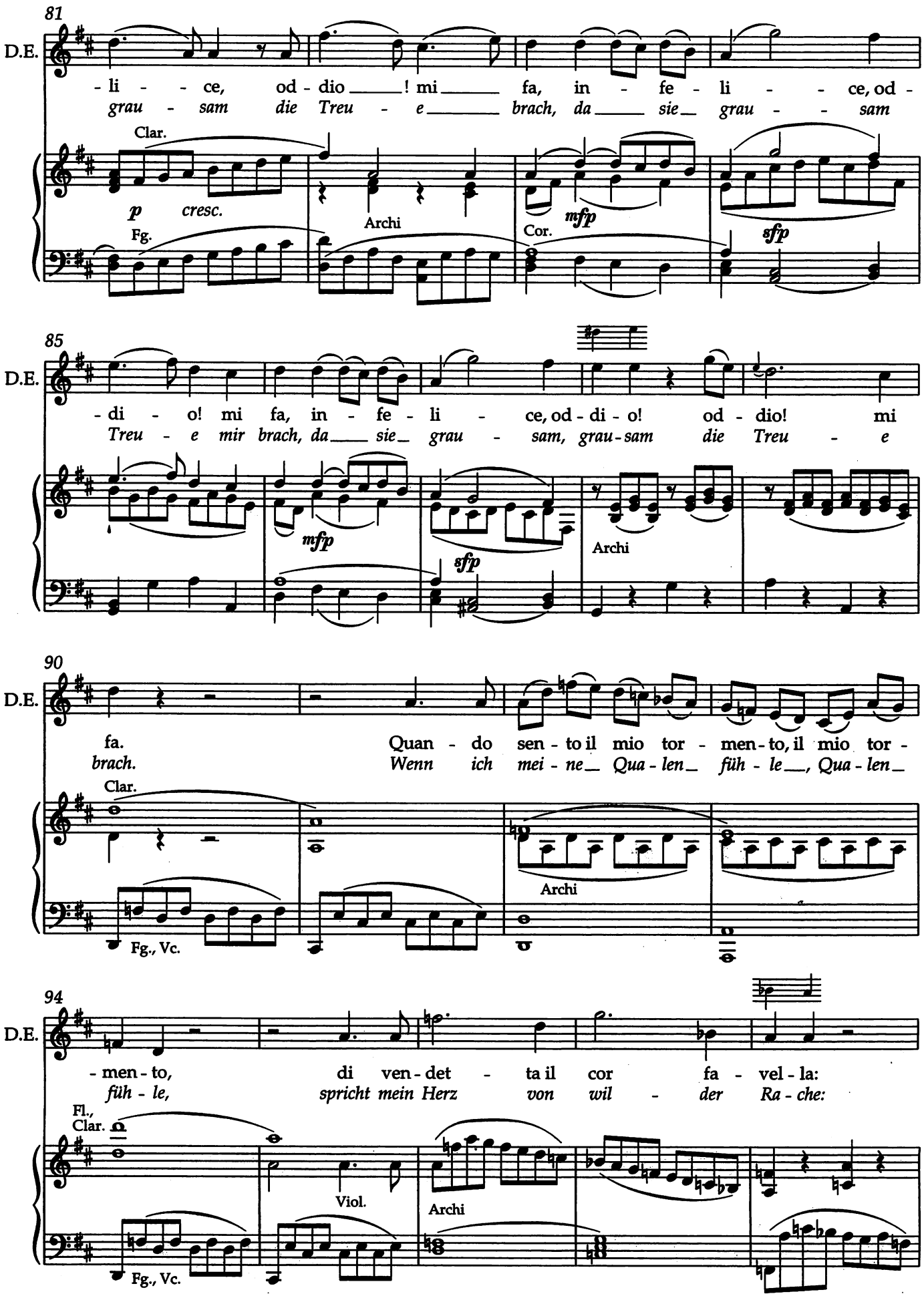
*) Im Autograph überlieferte Alternativfassung der T. 20-26, falls die Arie in D-Dur gesungen wird. / The alternative version for mm. 20-6, which comes down to us in the autograph, if the aria is sung in D major.

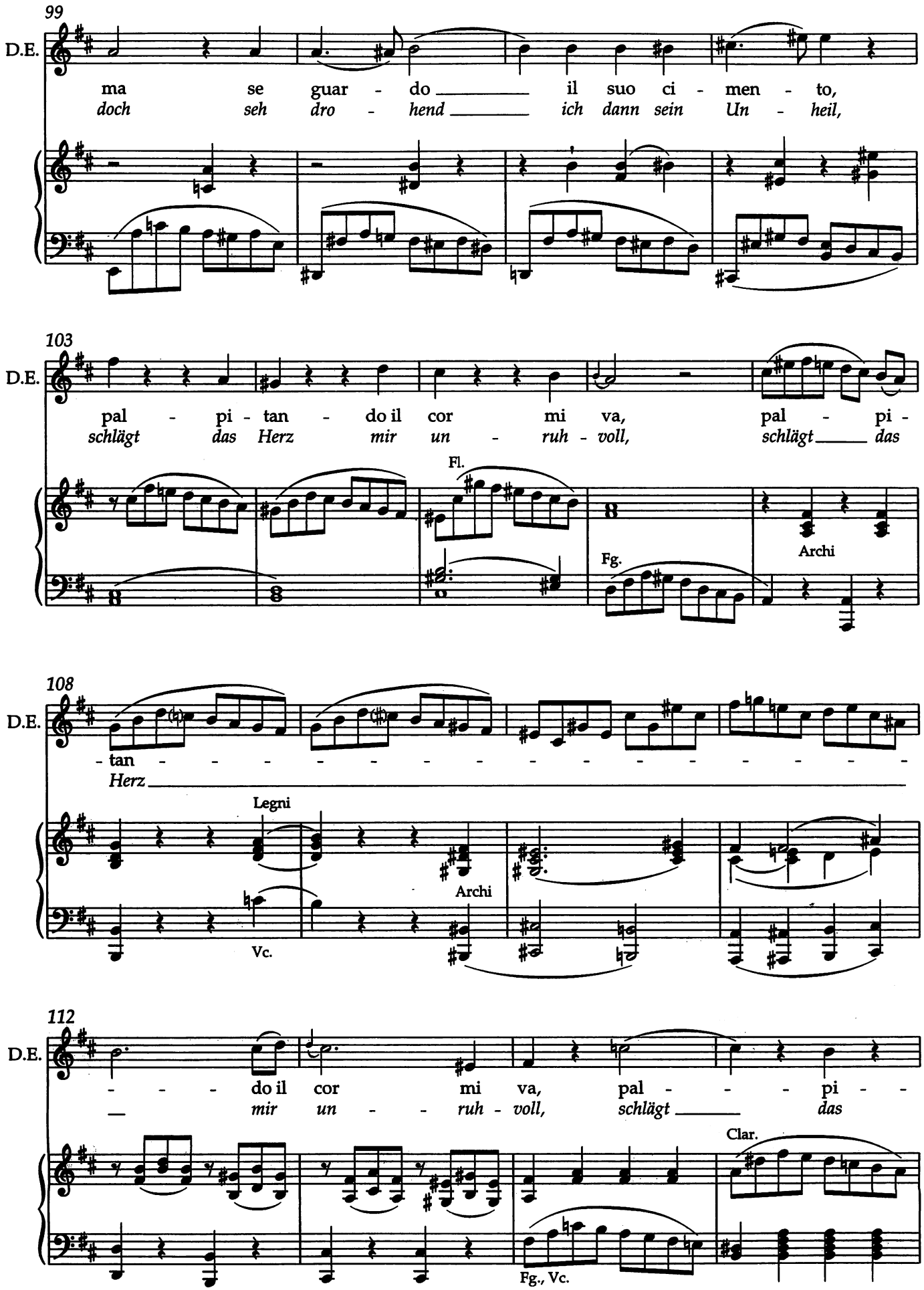


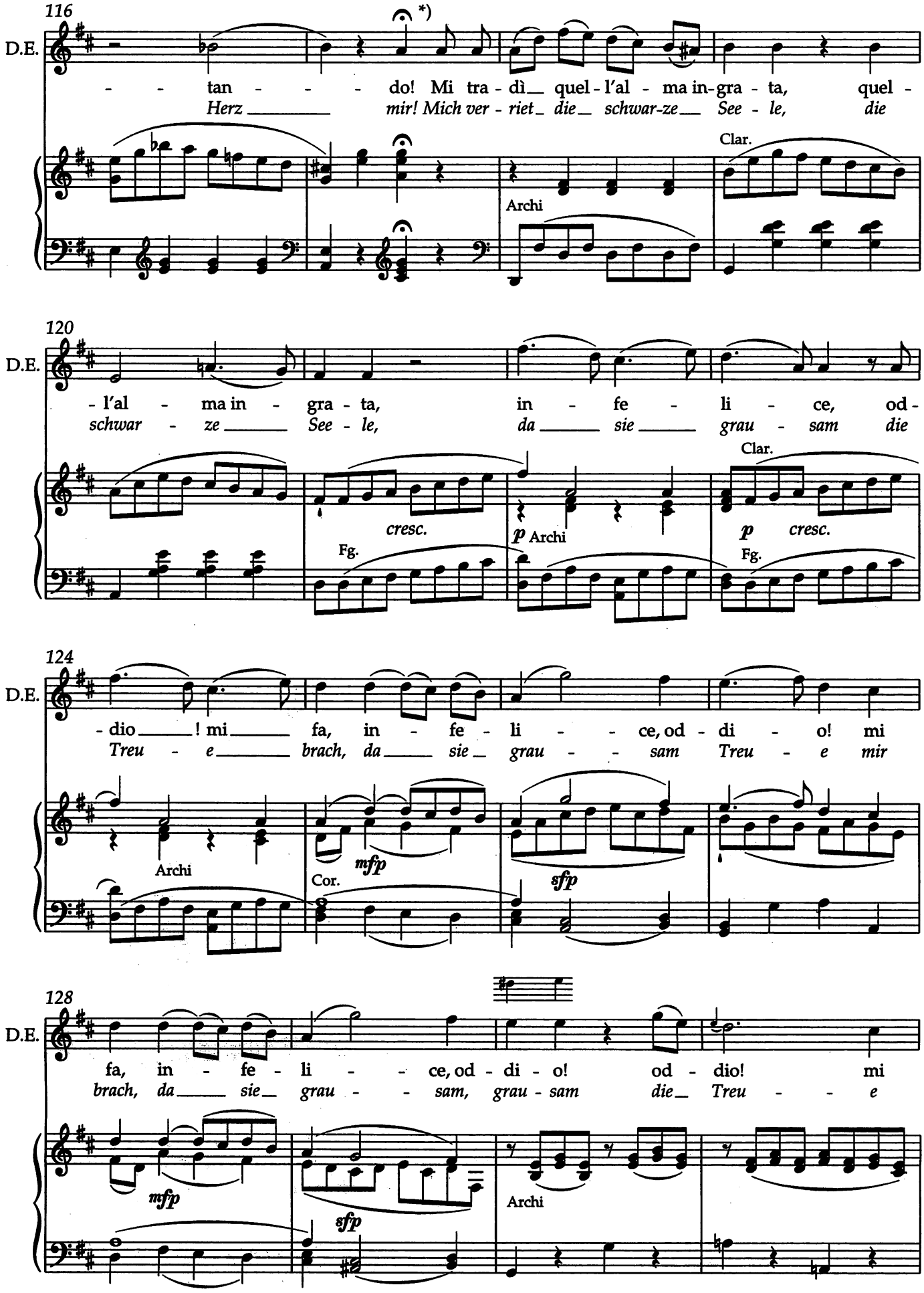
*) T. 36: Die Fermate sollte ausgeziert werden. / M. 36: The fermate should be embellished.


41
D.E.
in - fe - li - ce, od - dio ____ ! mi ____ fa, in - fe - li - ce, od -
da ____ sie ____ grau - sam die Treu - e ____ brach, da ____ sie ____ grau - sam
p Archi
cresc.
Fg.
Cor.
mfp
sfp
46
D.E.
- di - o! mi fa, in - fe - li - ce, od - di - o! od - dio! mi
Treu - e mir brach, da ____ sie ____ grau - sam, grau - sam die Treu - e
Clar.
mfp
sfp
Archi
51
D.E.
fa.
brach.
Ma tra - di - ta
Wenn ich ein - sam
Fl.
Archi
Fg.
56
D.E.
e ab - ban - do - na - ta, pro - vo an -
in ____ Schmerz mich quä - le, klingt doch
Fl.
Archi
Fl.
Clar.

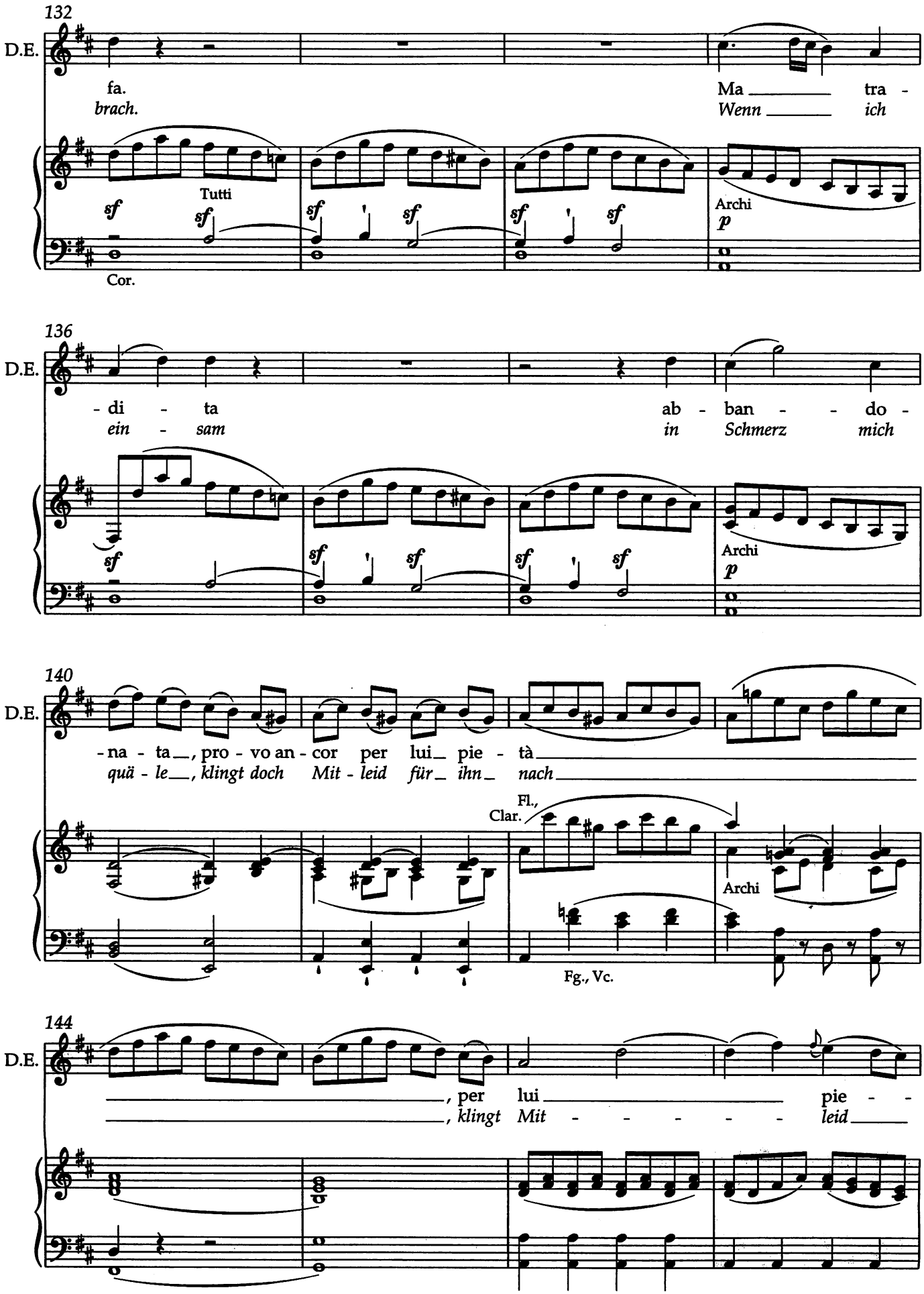

61
D.E.
- cor per lui pie - tà, pro - vo an - cor per
Mit - leid für ihn nach, klingt doch Mit - leid
Legni
Archi
Archi
Fg.
66
D.E.
lui pie - tà, pro - - - - - vo an - cor per
für ihn nach, klingt doch Mit - leid
Archi
Fg.
mfp
71
D.E.
lui, per lu - - - i pie - tà. Mi tra -
für ihn, klingt Mit - leid nach. Mich ver -
mfp
76
D.E.
- dì quel - l'al - ma in - gra - ta, quel - l'al - ma in - gra - ta: in - fe -
- riet die schwar - ze See - le, die schwar - ze See - le: da sie
Archi
Clar.
cresc.
Fg.
Archi

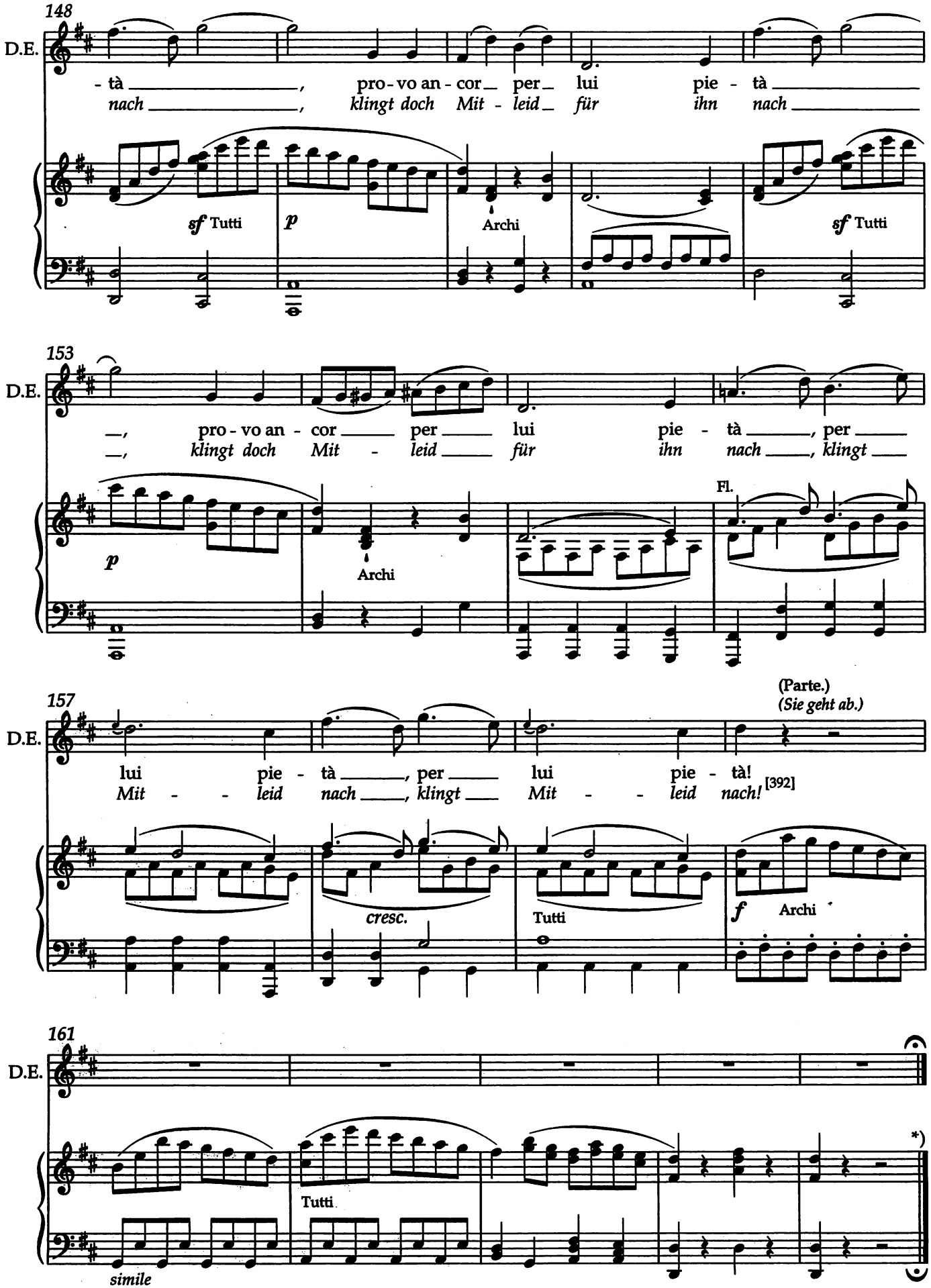

81
D.E.
-li - - ce, od - dio ____! mi ____ fa, in - fe - li - - ce, od -
grau - sam die Treu - e ____ brach, da ____ sie ____ grau - - - sam
Clar.
p cresc.
Fg.
Archi
Cor.
mfp
sfp
85
D.E.
-di - o! mi fa, in - fe - li - ce, od - di - o! od - dio! mi
Treu - e mir brach, da ____ sie ____ grau - sam, grau-sam die Treu - e
mfp
sfp
Archi
90
D.E.
fa. Quan - do sen - to il mio tor - men - to, il mio tor -
brach. Wenn ich mei - ne ____ Qua - len ____ füh - le ____, Qua - len ____
Clar.
Archi
Fg., Vc.
94
D.E.
- men - to, di ven - det - ta il cor fa - vel - la:
füh - le, spricht mein Herz von wil - der Ra - che:
Fl., Clar.
Viol.
Archi
Fg., Vc.


99
D.E.
ma se guar - do il suo ci - men - to,
doch seh dro - hend ich dann sein Un - heil,
103
D.E.
pal - pi - tan - do il cor mi va, pal - pi -
schlägt das Herz mir un - ruh - voll, schlägt das
Fl.
Fg.
Archi
108
D.E.
- tan - - - - - - - - - - - - - - -
Herz
Legni
Archi
Vc.
112
D.E.
- - - do il cor mi va, pal - - - pi - -
mir un - - ruh - voll, schlägt das
Clar.
Fg., Vc.

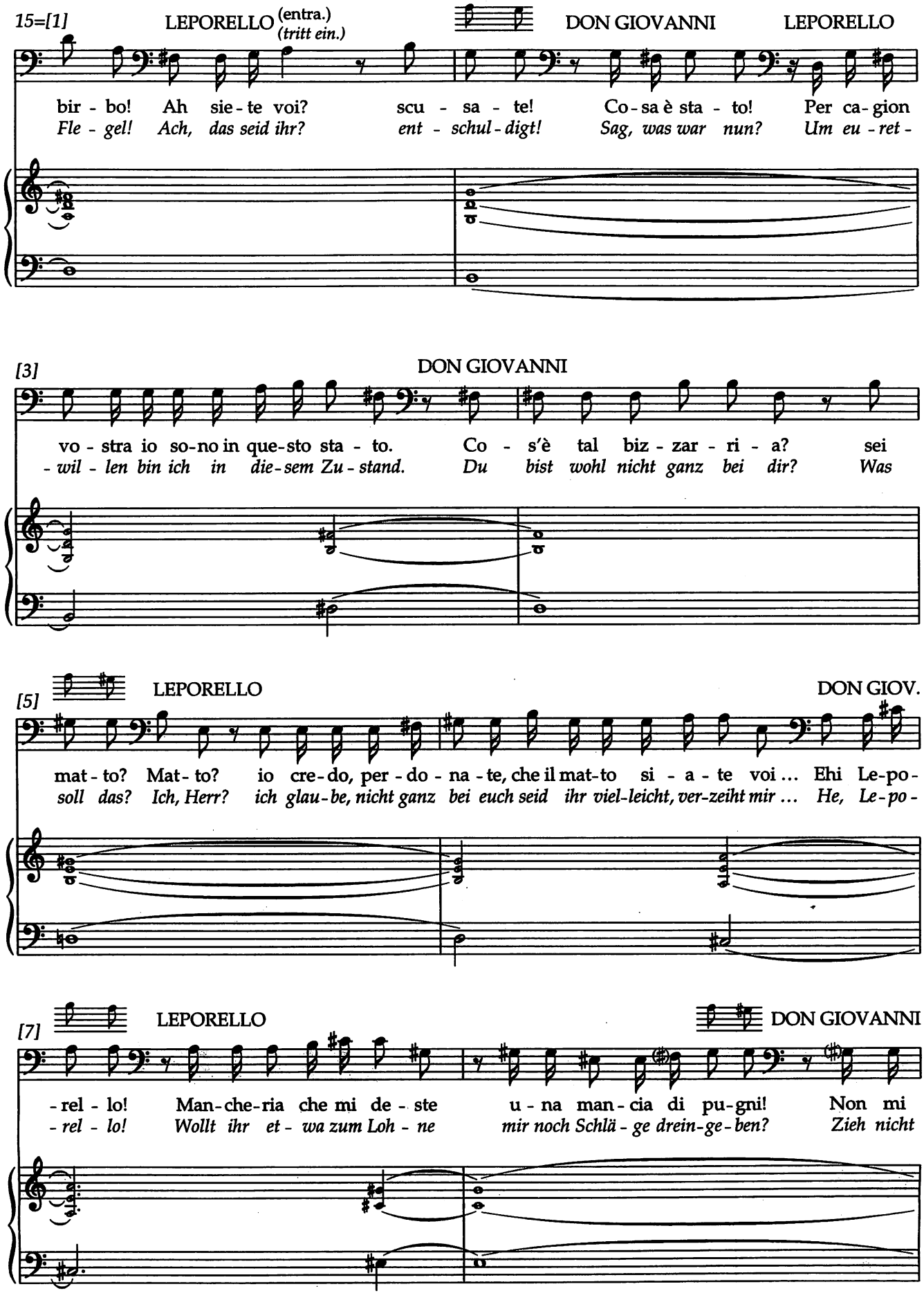


*) T. 117: Die Fermate sollte ausgeziert werden. / M. 117: The fermata should be embellished.


132
D.E.
fa.
brach.
Ma tra -
Wenn ich
Tutti
Cor.
Archi
136
D.E.
- di - ta
ein - sam
ab - ban - do -
in Schmerz mich
Archi
140
D.E.
- na - ta, pro - vo an - cor per lui pie - tà
quä - le, klingt doch Mit - leid für ihn nach
Fl., Clar.
Archi
Fg., Vc.
144
D.E.
, per lui pie - -
, klingt Mit - - - - - leid


148
D.E.
- tà _____, pro - vo an - cor_ per_ lui pie - tà _____
nach _____, klingt doch Mit - leid_ für ihn nach _____
sf Tutti
p
Archi
sf Tutti
153
D.E.
_, pro - vo an - cor _____ per _____ lui pie - tà _____, per _____
_, klingt doch Mit - leid _____ für ihn nach _____, klingt _____
p
Archi
Fl.
157
D.E.
(Parte.)
(Sie geht ab.)
lui pie - tà _____, per _____ lui pie - tà!
Mit - - leid nach _____, klingt _____ Mit - - leid nach! [392]
cresc.
Tutti
f Archi
161
D.E.
Tutti
*)
simile
*) Folgt Scena XI, S. 350 / Scena XI follows, see p. 350

7. Atto secondo, in Scena XI*)



*) Vgl. S. 351 und Vorwort. / Cf. p. 351 and Preface.

[9]

LEPORELLO

far di que' gru - gni, e dim-mi un po - co, co - me fu que-sta sce - na? In que-sto lo - co?
sol - che Gri-mas - sen, und sag mir lie - ber, wie ist's dir denn er-gan-gen? An die-sem Or - te?

[11]

sor-tiam di qui, da - te - mi i miei ve - sti - ti, poi tut-to i di -
gehn wir hier fort, gebt mir nur mei - ne Klei - der, dann sag ich, was ihr

[13]

DON GIOVANNI (Si cangiano d'abito.)
(Sie wechseln die Kleider.)

- rò! Que - sti ve-sti - ti me - ri-tan, Le - po - rel-lo, u-na pen-sio - ne di
wollt! Ja, die - se Klei - der ha - ben's ver - dient, dass man auch sie be - loh - ne für

[15]

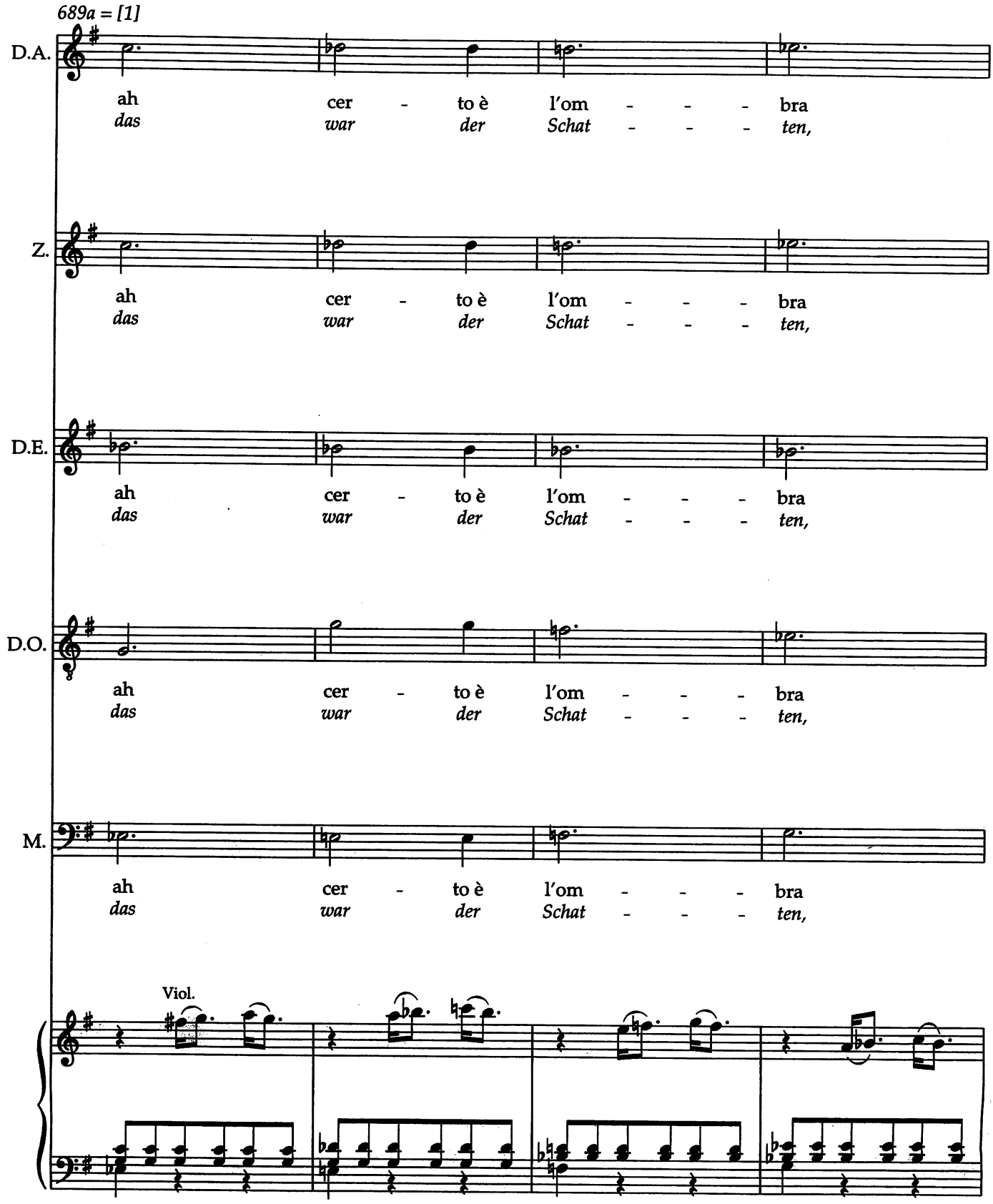
[17]=27

tan-te is-to - riel - le che ac-ca-du - te mi son per lo-ro mer - to; u - na sol ten vo' dir.
all die Ge-schich-ten, die mir nur ih-ret - we-gen zu-ge-sto - ßen; hör nur ei - ne da - von.

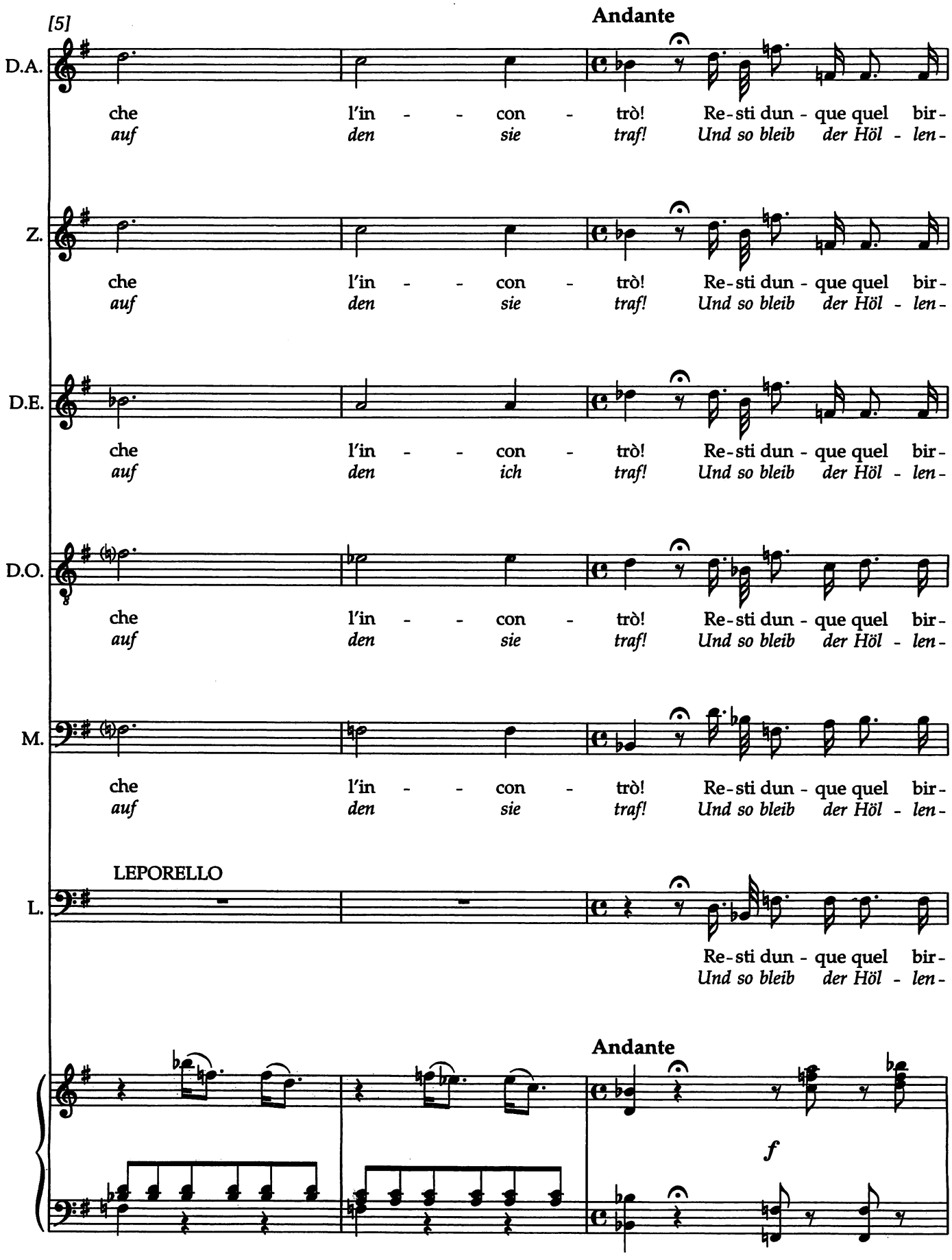
8. Atto secondo, in Scena ultima:

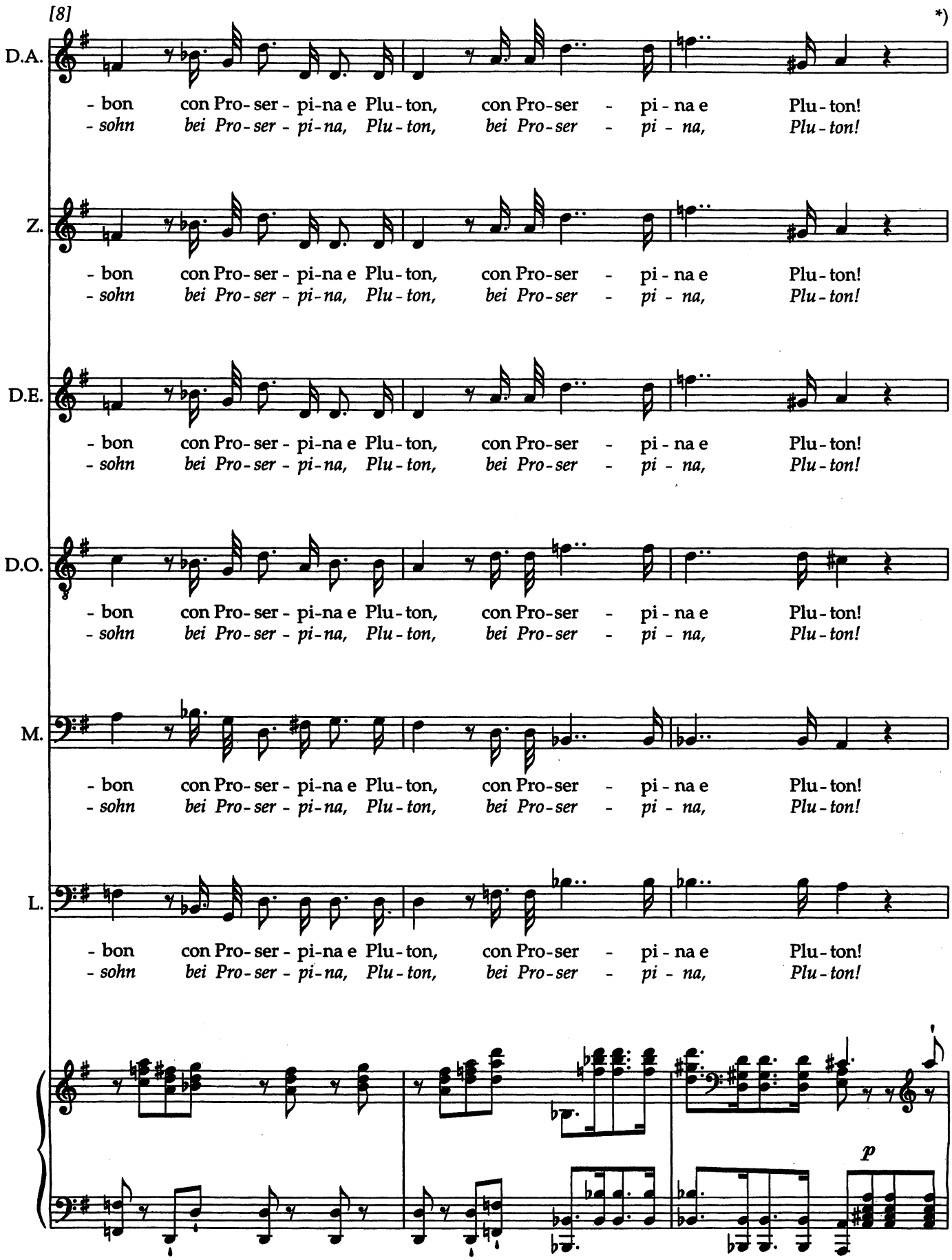
Übergang für die gestrichenen Takte 689-749
Transition for the deleted measures 689-749. *)

689a = [1]



*) Vgl. S. 427 und Vorwort. / Cf. p. 427 and Preface.


[5]
Andante
D.A.
che l'in - - con - trò! Re-sti dun - que quel bir-
auf den sie traf! Und so bleib der Höl - len-
Z.
che l'in - - con - trò! Re-sti dun - que quel bir-
auf den sie traf! Und so bleib der Höl - len-
D.E.
che l'in - - con - trò! Re-sti dun - que quel bir-
auf den ich traf! Und so bleib der Höl - len-
D.O.
che l'in - - con - trò! Re-sti dun - que quel bir-
auf den sie traf! Und so bleib der Höl - len-
M.
che l'in - - con - trò! Re-sti dun - que quel bir-
auf den sie traf! Und so bleib der Höl - len-
LEPORELLO
L.
Re-sti dun - que quel bir-
Und so bleib der Höl - len-
Andante
f



*) Folgt T. 750, S. 433. / M. 750 follows, see p. 433

Klavierauszüge zu Bühnenwerken
Vocal Scores to Stage Works

B Ä R E N R E I T E R U R T E X T

Hector Berlioz
Béatrice und Bénédict (franz./dt.) BA 5443a

Benvenuto Cellini (franz.) BA 5441a

Les Troyens / Die Trojaner (franz./dt.) BA 5442a

Georges Bizet
Carmen (franz./dt.) AE 129a

Christoph Willibald Gluck
Armide (franz./dt.) BA 2302a

La Rencontre imprévue / Die Pilger von Mekka (franz./dt.) BA 2280a

Iphigénie en Aulide (franz./dt.) BA 2301a

Iphigénie en Tauride (franz./dt.) BA 2287a

Orfeo ed Euridice (Wiener Fassung von 1762) (ital./dt.) BA 2294a

Orfée et Euridice (Pariser Fassung von 1774) (franz./dt.) BA 2282a

Georg Friedrich Händel
Acis and Galatea HWV 49[a] (engl./dt.) BA 4039a

Alcina HWV 34 (ital./dt.) BA 4061a

Deidamia HWV 42 (ital./dt.) BA 4070a

Ezio HWV 29 (ital./dt.) BA 4008a

Flavio, Re de' Longobardi HWV 16 (ital./dt.) BA 4046a

Giulio Cesare / Julius Caesar HWV 17 (ital./dt.) BA 4019a

Imeneo HWV 41 (ital./dt.) BA 4072a

Georg Friedrich Händel
Lotario HWV 26 (ital./dt.) BA 4074a

Orlando HWV 31 (ital./dt.) BA 4027a

Radamisto HWV 12b (ital./dt.) BA 4066a

Rinaldo (1711) HWV 7[a] (ital./dt.) BA 4033a

Rodelinda, Regina de' Longobardi HWV 19 (II/16) (ital./dt.) BA 4064a

Serse / Xerxes HWV 40 (ital./dt.) BA 4010a

Tamerlano HWV 18 (ital./dt.) BA 4052a

Tolomeo, Re d'Egitto HWV 25 (ital./dt.) BA 4058a

Joseph Haydn
Armida Hob. XXVIII:12 (ital./dt.) BA 4662a

L'anima del filosofo ossia Orfeo ed Euridice / Die Seele des Philisophen oder Orpheus und Eurydike Hob. XXVIII: 13 (ital./dt.) BA 4658a

Wolfgang Amadeus Mozart
Apollo und Hyacinth KV 38 (ital./dt.) BA 4516a

Ascanio in Alba KV 111 (ital./dt.). BA 4504a

Bastien und Bastienne KV 50 (46[b]) BA 4570a

Così fan tutte ossia La scuola degli amanti KV 588 (ital./dt.) BA 4606a

Der Schauspieldirektor KV 486 BA 4512a

Don Giovanni KV 527 (ital./dt.) BA 4550a

Die Entführung aus dem Serail KV 384. BA 4591a

Wolfgang Amadeus Mozart
Idomeneo KV 366 (ital./dt.) BA 4562a

Il re pastore / Der königliche Hirte KV 208 (ital./dt.) BA 4599a

Il sogno di Scipione KV 126 (ital./dt.) BA 4577a

La clemenza di Tito KV 621 (ital./dt.) [Honolka] BA 4554a

La clemenza di Tito KV 621 (ital./dt.) [E. Schmidt] BA 4554b

La finta giardiniera / Die verstellte Gärtnerin KV 196 (ital./dt.) BA 4578a

La finta semplice KV 51 (46[a]) (ital./dt.) BA 4594a

Le nozze di Figaro / Die Hochzeit des Figaro KV 492 (ital./dt.) [Honolka] BA 4565a

Le nozze di Figaro / Die Hochzeit des Figaro KV 492 (ital./dt.) [Brieger, Layer] BA 4565b

Lucio Silla KV 135 (ital./dt.) BA 4590a

Mitridate, Re di Ponto KV 87 (74[a]) (ital./dt.) BA 4541a

Die Zauberflöte KV 620 BA 4553a

Zaide (Das Serail) KV 344 (336[b]) BA 4510a

Jacques Offenbach
Les Contes d'Hoffmann / Hoffmanns Erzählungen (franz./dt.) AE 333a (franz./engl.) AE 333c

La Belle Hélène (franz./dt.) AE 511a

Franz Schubert
Alfonso und Estrella D 732. BA 5540a

Bärenreiter · Alkor

A 81 · 0511